



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  
PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

**EL PAISAJE FESTIVO EN EL CECEMPOHUALLAPOHUALLI DE LA  
CUENCA DE MÉXICO DEL SIGLO XVI, SEGÚN LAS FUENTES  
SAHAGUNTINAS**

MODALIDAD DE TESIS  
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:  
**DOCTORA EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS**

PRESENTA:  
**ANDREA BERENICE RODRÍGUEZ FIGUEROA**

TUTOR:  
**MTRO. LEOPOLDO VALIÑAS COALLA**  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS

MIEMBROS DEL COMITÉ TUTOR:  
**DRA. SILVIA LIMÓN OLVERA**  
CENTRO DE INVESTIGACIONES SOBRE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE  
**DRA. MARTHA ILIA NÁJERA CORONADO**  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

MÉXICO, D.F. OCTUBRE 2014



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



**EL PAISAJE FESTIVO EN EL CECEMPOHUALLAPOHUALLI DE LA  
CUENCA DE MÉXICO DEL SIGLO XVI, SEGÚN LAS FUENTES  
SAHAGUNTINAS**

**TOMO 1**

A mi familia:

mi mamá, mi papá, mi abuelita  
y mis hermanos de sangre y del alma

## AGRADECIMIENTOS

Sin ustedes este trabajo no hubiera quedado como quedó.

Mi agradecimiento es para todos aquellos que, de uno u otra manera, estuvieron involucrados en esta investigación.

A la UNAM como institución.

A Polo Valiñas (Polito) por dejarme estar contigo durante tanto tiempo y por compartirme tus conocimientos. Gracias por ser mi amigo y maestro (en el antiguo sentido de ser maestro). Eres una de mis columnas y uno de mis cimientos. También le agradezco a Mara por prestarme un rato a Polo.

A Poncho por ser quien eres, por compartirme lo que sabes y por apoyarme y escucharme siempre. Eres mi amigo, columna y cimiento. También le agradezco a Ale por prestarme un rato a Poncho.

A Elvia por tu amistad y gran apoyo. Por ser mi amiga.

A Silvia Limón por tu amistad, por tus críticas académicas, por permitirme compartir miles de cosas contigo y por tu gran apoyo. Por ser mi amiga.

A Marc Thouvenot por tu amistad, por tantas discusiones que tuvimos y por todo el apoyo en la elaboración de programas para que esta investigación fuera más ágil.

A Víctor Castillo por compartirme tus conocimientos y por siempre tener esa disponibilidad de leerme y criticarme. Gracias por ser esa gran persona y académico.

A Martha Ilia Nájera por tu confianza, amistad, apoyo y por ser una académica siempre muy crítica de mi trabajo.

A Maricarmen Meza por ayudarme en la identificación de algunas especies aquí mencionadas y por tus consejos y apoyo.

A Omar Moncada por tus comentarios, consejos y por el apoyo que me brindaste.

A Erika Miranda por tu amistad, por permitirme discutir contigo miles de cosas, por acompañarme en esta investigación. Gracias por ser mi amiga.

A todos los alumnos de Arquitectura de Paisaje que en realidad son mis maestros.

A Elizabeth Reveles por tu amistad, por tu apoyo incondicional y por las diversas imágenes que realizaste para esta tesis.

A Abel Soto por tu amistad, por tu apoyo y por elaborar las tablas reconstructivas del paisaje festivo de cada veintena. Mil gracias.

A varios investigadores del CIUA por su apoyo académico y consejos para concluir esta tesis: Ivan San Martín, Víctor Arias, Diego Morales, Berta Tello y Gabriela Wiener.

A todos aquellos que por una u otra cosa se me escaparon de la memoria, pero que queda mi agradecimiento.

Por último, pero igualmente de importante, a mi familia por el apoyo incondicional que siempre me brindaron.

A todos, gracias.

# INDICE

## TOMO 1

INTRODUCCIÓN	i-ix
<b>CAPÍTULO 1 Marco metodológico y conceptual</b>	1
Marco metodológico .....	1
Los materiales sahuaguntinos relacionados con el <i>sêsempôwallapôwalli</i> ..	2
Paleografía .....	8
Estrategias de representación orto-gráfica .....	11
Texto .....	16
El análisis del discurso: condiciones de producción .....	18
El análisis del discurso: presupuestos e implícitos .....	25
La intertextualidad .....	28
Advertencia de traducción de la obra sahuaguntina .....	32
Marco conceptual .....	39
Paisaje .....	39
Prácticas religiosas y RITUAL .....	44
Rito .....	45
Fiesta .....	51
Paisaje festivo y paisaje ritual .....	55
La cuenca de México del siglo XVI y sus asentamientos humanos .....	56
Espacios mencionados en las cuatro primeras veintenas .....	66
Los actantes .....	96
<b>CAPÍTULO 2 El <i>sêsempôwallapôwalli</i> o cuenta de veinte en veinte</b>	105
Clima .....	108
La rana como marcador temporal .....	115
La vegetación como marcador temporal .....	116
<i>Tônalsôchitl</i> o flor de calor .....	117
<i>Yôwalšôchitl</i> o flor de noche .....	121
<i>Mâkpalšôchitl</i> o flor de manita y <i>Tsompank<sup>w</sup>awitl</i> o colorín .....	122
<i>Tôktli</i> .....	124
<i>Mekôwâtl</i> .....	126
<i>Ašôchiyatl</i> .....	128
Petición de lluvias .....	131
Marcas temporales en las actividades festivas .....	133
Resumen .....	134
Consideraciones finales .....	136

<b>CAPÍTULO 3 El paisaje festivo en la veintena Tlâkašipêwalistli</b>	137
El paisaje en la veintena Tlâkašipêwalistli .....	139
El paisaje en la fiesta Tlâkašipêwalistli .....	140
El paisaje en la fiesta Tlawawânalistli .....	144
El paisaje en la fiesta Tekikîštîlistli .....	158
El paisaje en la fiesta Âyakachpišôlo .....	160
Consideraciones finales .....	163
<b>CAPÍTULO 4 El paisaje festivo en la veintena Tôssôstôntli</b>	167
El paisaje en la veintena Tôssôstôntli .....	168
RITUAL TLAMÂWISTÎLÎLISTLI con el rito Šôchimanalistli.....	169
RITUAL TLAMÂWISTÎLÎLISTLI con el rito Kôwâiškalmanalistli .....	171
RITUAL TLAMÂWISTÎLÎLISTLI con el rito Tsatsapaltamalmanalistli .....	171
El paisaje en la fiesta Êwâtlâtîlistli .....	173
Consideraciones finales .....	179
<b>CAPÍTULO 5 El paisaje festivo en la veintena Wêyi Tôssôstli</b>	181
El paisaje en la veintena Wêyi Tôssôstli .....	182
El paisaje en la fiesta a Chik <sup>w</sup> ôme Kôwâtl .....	183
Consideraciones finales .....	189
<b>CAPÍTULO 6 Argumentos y temas pendientes</b>	191

## Bibliografía

# TOMO 2

## Traducción de las fiestas de los dioses en cuatro veintenas

Versiones: Primeros Memoriales, Historia Universal de las Cosas de la Nueva España y Códice Florentino

### Traducción y lectura intertextual

Traducción intersemiótica .....	1
Âtl Kâwalo o K <sup>w</sup> awitl Êwa .....	2
Tlâkašipêwalistli .....	3
Tôssôstôntli .....	7
Wêyi Tôssôstli .....	9
Traducción interlingüística y lectura intertextual .....	12
Lectura intertextual de las primeras cuatro veintenas según la obra sahoguntina .....	14

### Glosario



## **Anexos**

### **Anexo 1 Glosas de la Historia Universal de las Cosas de la Nueva España los Primeros, Memoriales y del Códice Florentino**

#### **Títulos**

Glosas de Âtl Kâwalo o K<sup>w</sup>awitl Êwa

Glosas de Tlâkašipêwalistli

Glosas de Tôssôstôntli

Glosas de Wêyi Tôssôstli

**Anexo 2** Textos relacionados con las veintenas en el *Códice Florentino* y los *Primeros Memoriales*.

**Anexo 3** Facsimilar y paleografía

# INTRODUCCIÓN

Esta tesis de Doctorado tiene su antecedente en lo trabajado en la tesis de Maestría,<sup>1</sup> la cual lleva por título “Paisaje e imaginario colectivo del Altiplano Central mesoamericano: el paisaje ritual en Âtl câhualo o Cuahuitl êhua según las fuentes sahuaguntinas”. Ese primer trabajo tuvo como objetivo reconstruir el paisaje festivo y ritual de la primera veintena,<sup>2</sup> Âtl Kâwalo o K<sup>w</sup>awitl Êwa, según lo descrito en el *Códice Florentino (CF)* y en los *Primeros Memoriales (PM)*, ambas obras estructuradas por Fray Bernardino de Sahagún.

Esta inquietud sobre el paisaje y los espacios abiertos en la cuenca de México en la época previa a la conquista me surgió desde que estudiaba en la licenciatura de Arquitectura de Paisaje, ya que este tema se ha trabajado muy poco desde esa disciplina.

Con lo anterior la pregunta que desató esa tesis fue ¿cómo era el paisaje de la cuenca de México en el siglo XVI? Para responderla se tuvo que acotar el tema del paisaje y se decidió reconstruir el paisaje festivo, esto porque uno de los temas que se describen en las fuentes coloniales son las fiestas y su organización en veintenas, en esas descripciones abordan temas como la función y en menor medida las formas de los espacios arquitectónicos.

En cuanto a la elección de la temporalidad, esto es el siglo XVI, fue porque las obras coloniales con que contamos fueron escritas, muchas de ellas, en alguna lengua indígena y en castellano novohispano. Además se eligió la cuenca de México porque es el lugar en donde tenemos mayor información y descripciones coloniales.

---

<sup>1</sup> Esta tesis fue realizada en el Posgrado en Estudios Mesoamericanos y concluida en el año 2010.

<sup>2</sup> Periodo de veinte días.

Una de las obras con mayor información prehispánica y de contacto es la de la obra sahumantina, por lo que se escogió hacer la reconstrucción del paisaje festivo según esa obra. Además de esto existen tres motivos por los cuales solo se eligió analizar los textos sahumantinos:

- Esta obra fue realizada por varias manos que procedían de diferentes lugares de la cuenca de México, por ejemplo, de Xochimilco, de Azcapotzalco y de Tlaltelolco. Esto hace que lo descrito sobre México Tenochtitlan y Tlaltelolco en Sahagún sea una mezcla de información, lo cual implica ya un problema de reconstrucción e interpretación del paisaje.
- La obra sahumantina (que consta a su vez con varios textos de temporalidades diferentes pero todas de la segunda mitad del siglo XVI) fue realizada con ciertas condiciones de producción, lo que implica ciertas intenciones y objetivos de hechura. Si consideramos que el paisaje es aquella interpretación de lo que el humano hace del mundo, cada documento describe uno o varios paisajes diferentes, la pregunta que aquí surge es ¿qué tan válido sería mezclar diferentes versiones de las fiestas?, ¿cómo sabemos que los diversos autores coloniales hablan de las fiestas de México (Tenochtitlan y Tlaltelolco) y no de otros poblados? Etnográficamente sería antimetodológico mezclar datos de una comunidad y de otra para explicar y describir una fiesta a pesar de que se diga que hacen “la misma fiesta”, entonces ¿por qué es permitido comparar y relacionar información en los trabajos históricos de los diferentes autores coloniales?
- La obra sahumantina es descrita en cuatro lenguas: el castellano novohispano, el castellano medieval, el náhuatl clásico y, en menor medida, el latín. Además contiene textos pictográficos.

Al contar con el náhuatl clásico se tiene la posibilidad y ventaja de reconstruir el paisaje desde esa lengua, esto es importante para la reconstrucción del paisaje, ya que cada paisaje está determinado por la lengua en el que es descrito, es decir no es el mismo paisaje descrito en castellano que el que está descrito en náhuatl. Además el

texto pictográfico tiene su propia lógica narrativa en donde se puede ver en imagen cómo eran los actantes, los espacios, los instrumentos festivos y los ritos y fiestas. Datos con los que no contamos muchas veces en arqueología.

La reconstrucción del paisaje festivo se realizó en torno a cuatro preguntas ¿quién realiza las fiestas?, ¿en dónde se realizan?, ¿cuándo? y ¿qué eventos están involucrados al hacer las fiestas? A partir de estas preguntas es que se pudo realizar una serie de tablas reconstructivas del paisaje festivo en la primera veintena.

Con todo lo anterior, uno de los resultados de la investigación de maestría fue la necesidad de contar con la reconstrucción paisajística de todas las veintenas para tener una reconstrucción del paisaje festivo de un año en la cuenca de México, por lo que al ingresar al doctorado se propuso como objetivo reconstruir el paisaje festivo de las veintenas del *sêsempôwallapôwalli* o la cuenta de veinte en veinte en la cuenca de México del siglo XVI, según las obras sahumantinas.

Desde un principio se sabía que hacer la reconstrucción de las 18 veintenas que conforman un año mexica era imposible ya que es un gran proyecto de investigación que rebasa los objetivos y tiempos establecidos en el doctorado y por las reglas actuales del mismo, ya que el doctorado tiene una duración de 4 años. Es por esto que en el proyecto de ingreso al doctorado se mencionó que se realizaría solo la reconstrucción del paisaje de las veintenas traducidas en los primeros dos años del doctorado. En esos dos años se lograron traducir 3 veintenas tanto de la versión de los *Memoriales del Real Palacio* o *MRP* (documento que contiene la *Historia Universal de las Cosas de la Nueva España HUCNE* y los *Primeros Memoriales*) y del *Códice Florentino*. Durante estos dos años se trabajó con el programa Tlatolcuepa realizado especialmente para esta tesis por el Dr. Marc Thouvenot. Este programa tuvo la intención de hacer una traducción mucho más rápida, sin embargo el proceso de traducción es muy complejo. Este programa sirvió para generar las glosas de cada palabra en náhuatl y para que fueran homogéneas en sus abreviaturas. También, para el trabajo de traducción, el Dr. Thouvenot generó el programa Temoa, adaptado para la tesis, en donde se pudo hacer una búsqueda en toda la obra sahumantina de los

contextos de ciertos ritos, actantes, espacios y temporalidades descritas a lo largo de las veintenas dentro de la obra sahumantina.

Un tema que aquí interesó remarcar es la importancia de la traducción de los textos aquí trabajados, esto es, el *Códice Florentino (CF)* y los *Matritenses del Real Palacio (MRP)* a pesar de que el primero ya está traducido al inglés y el segundo al español. A lo largo de la tesis se demuestra que hay que traducir cualquier lengua a la lengua en la que se está haciendo la investigación (reconociendo sus limitaciones e inadecuaciones), independientemente de que ya estén traducidas, ya que todo trabajo de traducción implica una intención.

Paralelamente a la traducción de las veintenas se trabajó con el clima de la cuenca de México, basándome en el trabajo realizado por Enriqueta García. El objetivo de este trabajo es proponer que las veintenas que aquí se reconstruyeron forman parte de la época de secas, siendo la cuarta veintena, Wêyi Tôssôstli, el umbral entre la época de secas y la de lluvias. Es decir, esta tesis está acotada a trabajar solo con las primeras cuatro veintenas del *sêsempôwallapôwalli* caracterizándose estas por ubicarse en la época de secas y ser las cuatro veintenas en donde se pide lluvia: Âtl Kâwalo (ya reconstruida en la tesis de maestría), Tlâkašipêwalistli, Tôssôstôntli y Wêyi Tôssôstli.

Con esto, el **objetivo** del proyecto de doctorado se ajustó en el examen de candidatura (efectuado en el quinto semestre) a ser el siguiente: **reconstruir el paisaje festivo de la segunda, tercera y cuarta veintenas del *sêsempôwallapôwalli* o la cuenta de veinte en veinte en la cuenca de México del siglo XVI, según las obras sahumantinas conocidas como *Matritenses del Real Palacio* y *Códice Florentino***. Teniendo la primera veintena ya reconstruida en el trabajo previo. Esta reconstrucción paisajística se realizó a manera de relato, en la cual se describió, según la lectura intertextual que se hizo de la obra sahumantina.

Con lo anterior la tesis doctoral se estructuró en dos tomos.

El **Tomo 1** trata de la reconstrucción del paisaje de la segunda, tercera y cuarta veintenas. Para esto se necesitó contar con un marco metodológico y conceptual que le diera el fundamento a la reconstrucción aquí propuesta, el cual está dentro del **capítulo 1**. Aquí los conceptos que se definieron fueron: paisaje, RITUAL, rito, fiesta, paisaje festivo y paisaje ritual, así como se abordó la estructura espacial en la cuenca de México del siglo XVI y la estructura actancial. Para definir el concepto de paisaje se retomaron los trabajos de Grize (1985), de Paoli (2002), de Chomski (1970), García Romero (2002) y lo discutido con Leopoldo Valiñas. En cuanto a los conceptos de RITUAL, rito y fiesta se retomó lo que se he trabajado junto con Leopoldo Valiñas, discusiones con mis sinodales, parte de lo dicho por Durkheim (1973), Turner (1999), Malinowski (1979), Bourdieu (1982), Benveniste (2007), Tesniere (1994), Puig (1978), Eco (1975), (Cazeneuve 1971), Fonseca (2005) y Van Genep (1964 *apud* Limón 2001).

Para abordar la estructura espacial en la cuenca de México en el siglo XVI se retomaron los trabajos de González Aparicio (en González González 2006), de Gurría Lacroix (DDF 1975: Tomo II, mapa 2), de Lombardo (1973), cartas topográficas de INEGI, Mazari (1996), el mapa de Uppsala (1505), Caso (1956), González González (2011), López Austin (1985), Feldman (1978), Broda (1991), López Austin y López Luján (2010), Dahlgren (2009) y Marquina (1960).

En cuanto a los actantes se retomaron las discusiones con Leopoldo Valiñas y con Víctor Castillo.

En el marco metodológico se expusieron los materiales sahumados trabajados (los *Matritenses del Real Palacio* y el *Códice Florentino*), la paleografía y las estrategias de representación orto-gráfica, para esto último se retomaron los trabajos de Carochi (1645) que tratan sobre la lengua náhuatl y por el conocimiento lingüístico de esa lengua de Leopoldo Valiñas.

Dentro de la metodología se abordaron temas con los que se trabajaron los textos sahuaguntinos, esto es el análisis del discurso (condiciones de producción y presupuestos e implícitos) basándonos en Pêcheux (1978), Bartl, Göbel y Prem (1989), (Haidar 1990), Grice (1975), Ducrot (1982), Haviland (1984), Habermas (1994). También se abordó el tema de la intertextualidad según lo trabajado e investigado por Beristain (1996) y Bengoechea (1997). Aunado a esto se trató el tema de la traducción basándonos en los vocabularios y/o gramáticas del siglo XVI como el de Olmos, Molina, Sahagún, Rincón y, del siglo XVII, los trabajos de Carochi (1645). Toda la traducción fue con base en las teorías generadas por Gramsci (1958 *apud* Paoli 2002), Jacobson (1981), Coseriu (1977), Valiñas (2014) y Greimas (1986). Todo este capítulo está basado en lo ya trabajado en la tesis de maestría.

En el **capítulo 2** se propuso un esquema de inicio de año correlacionado con el clima de la cuenca de México en siglo XVI, esto basado en la investigación realizada por García Enriqueta (1966) y por las investigaciones de Jáuregui (2000), proponiendo tres épocas en esta región: la de secas, la de lluvias y la de heladas. Así mismo se identificaron las especies vegetales que estaban asociadas al clima, la rana como marcador del tiempo y actividades humanas que ayudaron a corroborar la propuesta de inicio de la cuenta de veinte en veinte en relación al clima de la cuenca de México. Toda esta propuesta de identificación de especies se basó principalmente en Hernández (1959 [1571]), en Rzedowski (1985 y 1987), en CONABIO y en la página de internet *Medicina Tradicional Mexicana* de la UNAM.

En el **capítulo 3** se propuso la reconstrucción del paisaje festivo de la segunda veintena llamada Tlâkašipêwalistli. En esta reconstrucción se pudieron identificar cinco fiestas: la fiesta a los Tlâlok, la fiesta Tlâkašipêwalistli (o de desollamiento), la fiesta Tlawawânalistli (o de rayamiento), la fiesta Tekikîštîlo (o de sacar como tekitl) y la fiesta Âyakachpišôlo (o de esparcir como sonajas). La primera fiesta está asociada a la petición de lluvias y las demás están asociadas a la milicia y al tributo.

En el **capítulo 4** se propuso la reconstrucción del paisaje festivo de la tercera veintena llamada Tòssòstòntli en donde se pudieron identificar dos fiestas y tres ritos: la fiesta a los Tlâlok y la fiesta Êwâtlâtîlistli (el acto de esconder la piel) y los ritos de ofrendar serpientes asadas Kôwâîškalmanalistli, de ofrendar flores Šôchimanalistli y de ofrendar tamales Tsatsapaltamalmanalistli. La primera fiesta está asociada a la petición de lluvias y la segunda a la milicia y al tributo. Los ritos no se tiene claro por estar poco descritas.

En el **capítulo 5** se propuso la reconstrucción del paisaje festivo de la cuarta veintena llamada Wêyi Tòssòstli. En esta reconstrucción se pudieron identificar dos fiestas: la fiesta a Tlâlok y la fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl. La primera marca la última veintena del ciclo calendárico en la que se pedían lluvias; la segunda está asociada a la ofrenda de las semillas a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwatl que servían de alimento humano.

En el **capítulo 6** se muestran las reflexiones ante temas que han sido criticados durante el proceso de elaboración de esta investigación, así como los temas que quedaron pendientes. Es importante mencionar que al final de los capítulos se describen las preguntas que quedaron sin resolver o que podrían trabajarse en un futuro, estas dudas surgen por su ausencia descriptiva dentro de la obra Sahaguntina. Se sabe que ya varios autores han trabajado varios de esos temas pero retomando otros documentos coloniales que aquí no son pertinentes mencionar por tratarse una investigación solo de los textos de Fray Bernardino de Sahagún.

El **Tomo 2** llamado **Traducción: las fiestas de los dioses en cuatro veintenas. Versiones: Primeros Memoriales, Historia Universal de las Cosas de la Nueva España y Códice Florentino** está conformado por los siguientes apartados:

1. **Traducción y lectura intertextual.** Aquí se muestran las traducciones intersemióticas e interlingüísticas de la obra sahauntina, así como la lectura intertextual. Esta última se muestra en una tabla denominada “Lectura intertextual de las primeras cuatro veintenas según la obra sahauntina”, dentro de esta tabla se integraron todas las



versiones de la obra sahumantina para formar una gran versión, así el lector puede consultarla de forma intertextual. En esta tabla se vació la información paleográfica, de normalización y de traducción tanto de los textos pictográficos como de los textos verbales del náhuatl clásico como del castellano novohispano.

2. **Los Anexos.** En este mismo tomo se agregaron tres Anexos. El **Anexo 1** es el trabajo de glosas de las primeras cuatro veintenas, por esto este anexo está conformado por cuatro partes, las glosas de Âtl Kâwalo o K<sup>w</sup>awitl Êwa, las glosas de Tlâkašipêwalistli, las glosas de Tôssôstôntli y las glosas de Wêyi Tôssôstli. El **Anexo 2** contiene textos que sirvieron para la reconstrucción del paisaje que se encuentran en toda la obra sahumantina, textos que no pertenecen a los libros y párrafos de la cuenta de veinte en veinte, pero que hacen referencia a ella. El **Anexo 3** contiene las imágenes de los facsimilares y de los documentos sahumantinos pareados con la paleografía propuesta, la cual respeta renglones y grafías de la obra sahumantina
3. **El glosario.** Por último, en este Tomo 2 se agregó un glosario, el cual contiene una definición libre léxica de las palabras nahuas que no tienen equivalencia con el español y por lo tanto son intraducibles. Se busca que este glosario facilite la lectura de la reconstrucción propuesta en el Tomo 1.

Es importante señalar que la traducción se presenta sin sus notas de traducción por ser un trabajo que está en proceso de publicación dentro de un proyecto mayor conjunto con la Facultad de Arquitectura y el Instituto de Investigaciones Antropológicas.

Cabe mencionar que para el desarrollo de esta tesis tomé varios seminarios del Programa de Posgrado en Estudios Mesoamericanos y varios cursos en la Licenciatura en Lingüística; en los primeros pude discutir cuestiones sobre la reconstrucción y traducción de las veintenas; en los segundos pude adquirir un mayor conocimiento en torno a la lengua náhuatl desde una perspectiva lingüística (sintaxis, pragmática, lengua indígena (náhuatl), morfofonología, morfosintaxis), esto para poder traducir los textos aquí trabajados. Cabe señalar que en el curso de lexicografía ayudó a tener las bases lexicográficas para elaborar

el glosario presentado en esta tesis, acompañado esto de la tutoría del Mtro. Leopoldo Valiñas.

Por último, pero no menos importante, quisiera mencionar que para realizar esta tesis se tuvieron diversas asesorías, discusiones y observaciones, comenzando con mi tutor el Mtro Leopoldo Valiñas con quien estuve trabajando a veces un día o a veces dos días por semana discutiendo y tomando posturas en torno a esta tesis, todas las veces discusiones ricas y complejas por el tema aquí abordado, debo enfatizar que las discusiones con el Mtro. Valiñas fueron en todos los temas de esta tesis. Discusiones, lecturas, recorridos en campo y opiniones del Arqlgo. Alfonso Rodríguez a cerca de la arqueología, del urbanismo, de la arquitectura, la hidrología y la infraestructura en la cuenca de México en el siglo XVI. Asesorías y discusiones con la Dra. Silvia Limón Olvera quien fungió como un ancla para aterrizar los objetivos de esta investigación. Asesorías y discusiones álgidas con el Dr. Marc Thouvenot quien generó los programas para agilizar el trabajo de traducción y quien argumentaba que se realizara la reconstrucción de las 18 veintenas para este doctorado, sin embargo por los motivos antes expuestos esta fue una tarea irrealizable en 4 años. Asesorías con el Dr. Víctor Castillo Farreras quien aportó de manera significativa en cuestiones de organización social y económica Tenochca y Tlatelolca. Discusiones sobre conceptos sobre teoría de las religiones con la Dra. Martha Ilia Nájera. Asesorías y observaciones con el Dr. Omar Moncada Maya sobre temas espaciales de la cuenca de México y sobre un componente del paisaje nodal para esta tesis, el clima. Discusiones y observaciones con la Arq. Psj. Erika Miranda Linares sobre el concepto de paisaje. Pláticas y discusiones con el Mtro. Juan Ansberto Cruz en torno a los lagos de la cuenca de México en el siglo XVI. Pláticas y discusiones con la Dra. Eliana Acosta sobre conceptos de ritos y fiestas y en temas abordados en el marco metodológico.

# TOMO 1

## CAPÍTULO 1

### *Marco metodológico y conceptual*

El objetivo principal de esta investigación es reconstruir el paisaje festivo de la segunda, tercera y cuarta veintenas del *sêsempôwallapôwalli* o la cuenta de veinte en veinte en la cuenca de México del siglo XVI, según las obras sahaduntinas conocidas como *Primeros Memoriales*, *Memoriales del Real Palacio (Historia Universal de las Cosas de la Nueva España)* y el *Códice Florentino*. Se toma como base para esta investigación hacer la reconstrucción a partir de la interpretación solo de la obra sahaduntina por cuestiones metodológicas, dejando al margen varios autores y temas relacionados porque, de abordarlos, nos desviarían o distraerían del tema del trabajo aquí expuesto (por ejemplo, se está pensando en la formación ideológica, los acuerdos culturales, la estructura del texto, la enunciación, etc). Esto significa que sí se van a abordar (no describir, no explicar, no analizar), pero algunos temas han sido tomados en cuenta en el desarrollo de esta tesis para lograr dicha reconstrucción.

### *Marco metodológico*

Uno de los primeros pasos fue el acercamiento a las fuentes sahaduntinas, esto es, a los textos, tanto verbales como no verbales (pictográficos), con lenguas diferentes de la nuestra, tanto por los referentes (esto es la cultura) como por su temporalidad. Y esto implicó una metodología particular.

En las siguientes líneas se presenta el marco metodológico en los siguientes apartados: en el primero se muestra el universo documental aquí trabajado, en el segundo y en el tercero se

presenta el acercamiento a los documentos y en los siguientes cinco se muestra todo al marco de análisis de los textos estudiados:

1. Los materiales sahaduntinos relacionados con el *sêsempôwallapôwalli* o cuenta de veinte en veinte;
2. La paleografía;
3. Representación orto-gráfica;
4. El texto;
5. El análisis del discurso: condiciones de producción;
6. El análisis del discurso: presupuestos e implícitos;
7. La intertextualidad;
8. Advertencias sobre la traducción de la obra sahaduntina

### ***Los materiales sahaduntinos relacionados con el sêsempôwallapôwalli***

La obra sahaduntina cuenta con información de la gente indígena (básicamente de habla nahua) y de gente de tradición novohispana y medieval. Dentro de esta obra se encuentra información sobre una de las organizaciones temporales del mundo nahua que aquí interesa: el *sêsempôwallapôwalli* o cuenta de veinte en veinte que equivale a uno de los calendarios. En esta cuenta se describen las fiestas o *ilwitl* que se celebraban en las veintenas o *tlapôwalli*. Los documentos sahaduntinos que contienen información sobre el *sêsempôwallapôwalli* son: los *Primeros Memoriales (PM)*, fojas 250r y 250v que se encuentran en los *Matritenses del Real Palacio (MRP)*, de este documento se consideró el apartado llamado *Las fiestas de los dioses*.

De la *Historia Universal de las Cosas de la Nueva España (HUCNE)*<sup>1</sup> se consideró el Libro 2 y de este, varios capítulos que se organizan en dos documentos:

**1)** *Descripción de las fiestas de un año*, del capítulo 1 al 4, fojas 54r al 68r; y **2)** *Calendario de las fiestas de un año*, fojas 126v y 127r.

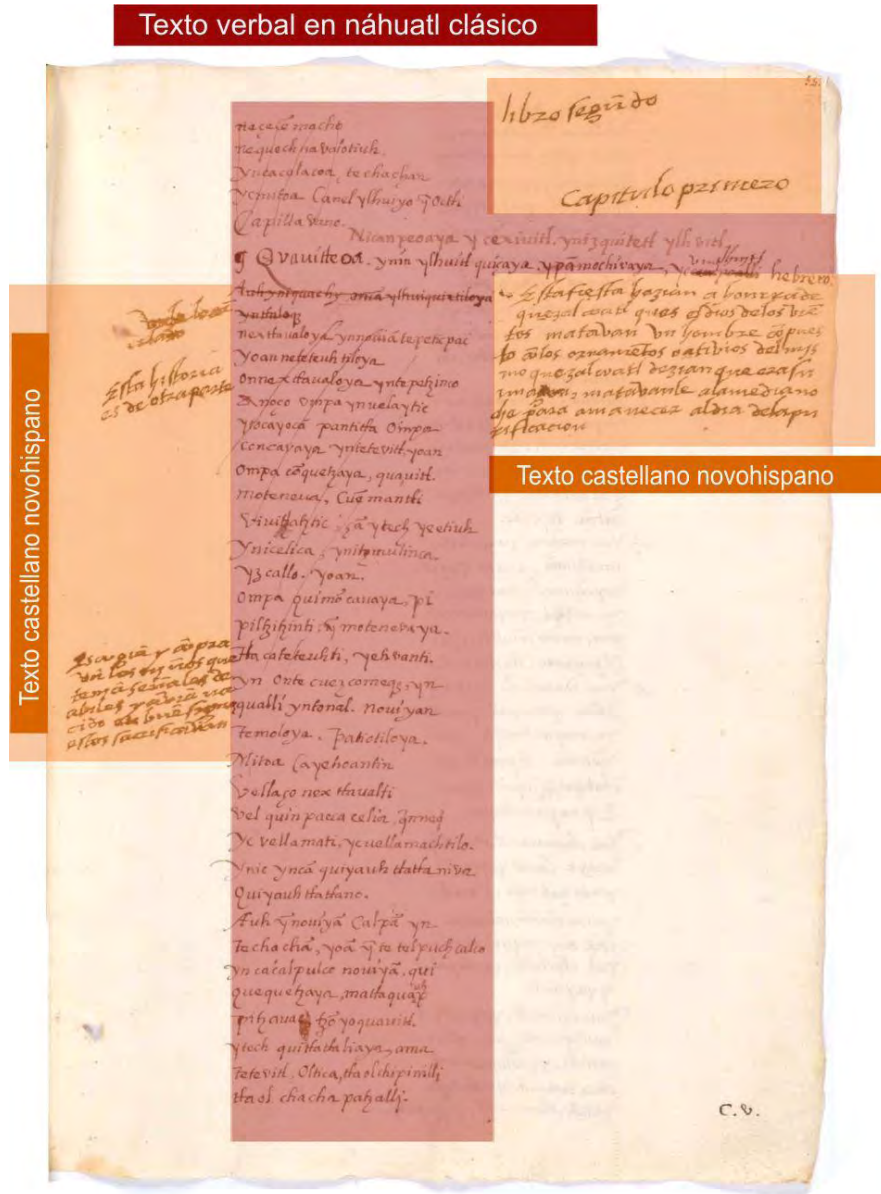
Del *Códice Florentino (CF)* se consideró el Libro 2 y de este, varios capítulos que se organizan en dos documentos: **I)** *Calendario de las fiestas fijas*, del capítulo 1° al 4°, fojas

---

<sup>1</sup> Este documento también forma parte de los Matritenses del Real Palacio.

3r a la 4v; y II) Descripción de las fiestas fijas en las veintenas, del capítulo 20 al 23, fojas 15r a la 29v.

1) Descripción de las fiestas de un año (HUCNE: fol. 54r - 126v). Esta es una de las versiones previas a la del CF;



2) Calendario de las fiestas de los dioses (HUCNE: fol. 126v-129r). Es un esquema calendárico, los textos medievales llamados *Chronographia* y *reportorio de los tiempos*,



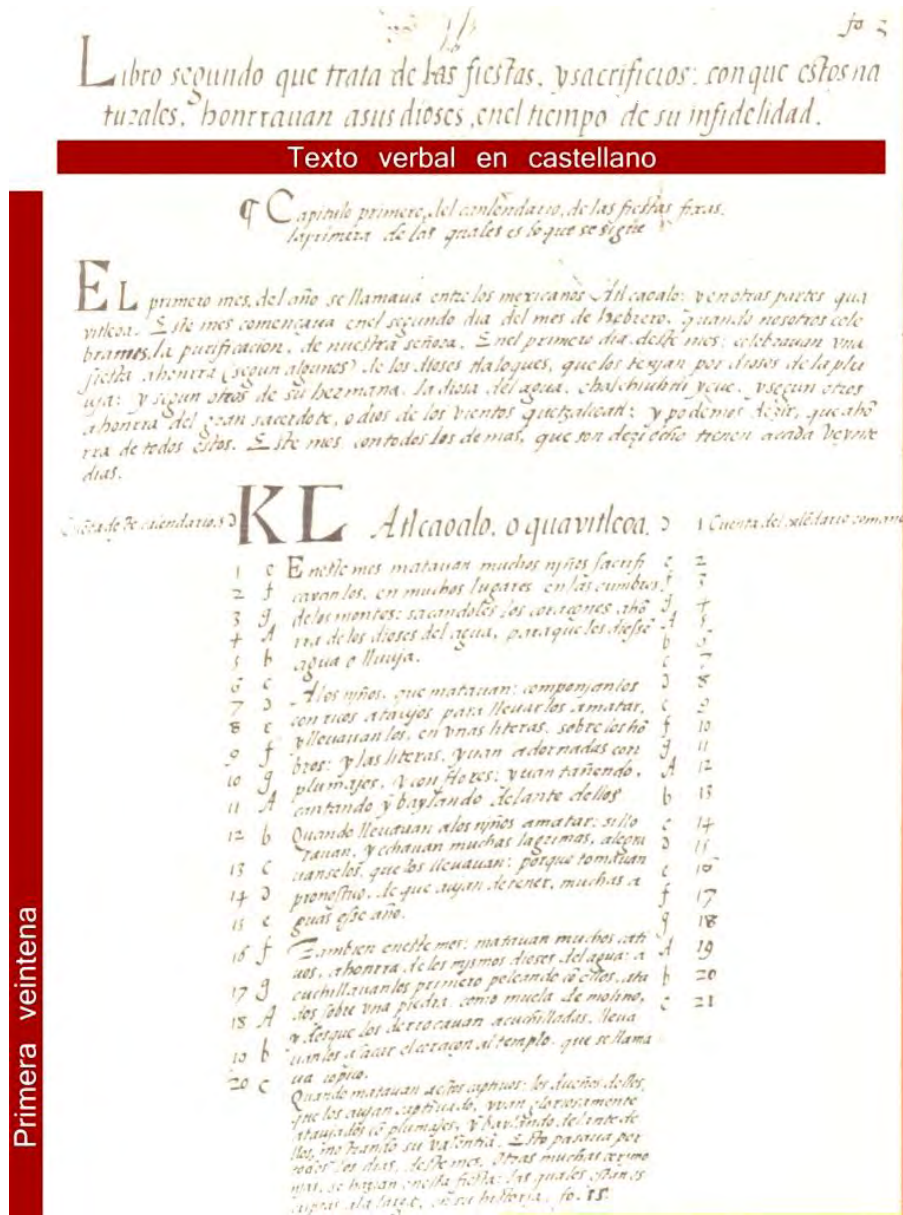
3) Las fiestas de los dioses (PM: 250r-254r). Este apartado es el intento más temprano de descripción de las fiestas celebradas en las veintenas que se conoce hasta ahora.

Primera veintena kwawit éwa	Texto verbal en náhuatl clásico	Texto pictográfico
Segunda veintena tlāxapēwalistli	<p><b>Q</b>uic itl ipan mitoa ym miltlhuuils, mie          tlatlileca, ympam, illhuic tllhloya, inla          floque: iōā nētlaxloya, ynovia tepēpac          mochtlacātl inmacēalli: ipan vmpetaya y          cōmpōllapacalli yncēvilt, aūh macātl          huil yōānen vnterij. Yn y illhuil quicaya          ipan cōmpōll hēbravō inpan illhuil miqua          inpiltzihān motēvaya tlāxatēuāh mē.          ympa tepēpac: iōā inālpā novian moq          quāhaya in mātlāquāh pūgāōc, itēchmōp          pūlōya in amātl hōtlca, tlāculōtl motēv          vāya amatēvilt, Aūh iniquac yōānāquz          tonatuh. tēvūh xāllāquilo, vōc          mocht quāōāc, yōālpā mochtvaya tēvūh tl          in vōc diāblo itōāleo, mōltlūn quāōāc in          macēvilt, inpiltz, in tēvūh, ipāpā ymo          jēvōvaya tēvūh tālāquilloya: iōā tlāyōvō          lōya, aūh in tllāloā vōvōtēp tēpānāya vōtē          nānā mīctōvā ymētlāyōvō lōya: quicquāc          pānōtlhōvī. In tēvūh</p>	
Tercera veintena tossostōntli	<p><b>Y</b>nc etētl tlāxapēwalistli iquac iniquā māmalh          iōā tlāxatēuāh: quicēpōvāya, iōā iquac nēvōā in          xāxipeme: in quimāquihēnā in mēvōyo yōā          xipōhā: iōā onōā quāloya ym vōlōpalli: i. nēā          tlāxatēuāh, iōā olchicātl, quicquāya tēvūhāyōā.  <b>J</b>ni, illhuil quicōvāya, ypan cōmpōll vntēpā          cā hēbravō, Ympān iquac miquā, iōā quicēpōv          yā, māmalh, iōā tlāxatēuāh, Aūh ymōzōtlāyōc          nōpquihān tēmallāc, quāquēhāya, onōā quā          vānāya quicēpōvāya. Aūh in mēvōyo quicēpōv          f. quāquēhācā cōmāquāyā cōmpōllhuil ipā          mōltlōhēnā: ipan tēquāquēhāyōā in vōvilt, qn          mōchihān vāquēhāya in macēvilt vāllātlāyōc          iōā in vōviltāyōc cōcāpā vānēvānā. In y. iquac          yōācāpā nēquāloya ym mēvōyo tlācā, ymēvōv          cōcāpā, cōmōtēhēloya vōcātl, in pā quivōlōm          nāyā xāxipeme, iōā mēvōvā yōācāpā vōlō          ync mochtvāya cōvōcā vmpōvāya in tōtlōyā in          chā diāblo cōvōquēhācātl mochtvācātl yvāy          cātl in pā mōltōhāya in piltz in mēvōvātl aūh          in vmpā hānquācō vmpā vntēvōcāvā in vōcātl          mōcēvilt mō dōtlācātl yvōvōcācātl ym pōmōhōyā          Yn pā illhuil cōmpōllhuil mochtvācātl vācūp          cōcāpā ym yōvōlōcō ātlāpētl, mochtvācātl tēvōv          chōyā ymōcā, cōcāpā, y nēchō chōyā.</p>	
	<p><b>Y</b>nc etētl motēvōcā tossostōntli, iquac xochimānāloya:          iōā cōvōvōcātl mānāloya. Ync mōvōyā xochimānāloya,          jēvōcā in cōvōvōcātl yōācācā cōvōvōcātl xochitl          tētlāmānāloya. Aūh ync motēvōcā cōvōvōcātl mānā          loya: yēvōcā in cōcōcā, tlēcā, mōxōyā in vōtlāmānā          loya ipan mōvōcāya in vōvilt ync vōtlāmānāloya ym          chā diāblo in vōvilt. Aūh in tōtlōcā cōvōvōcātl āyā          mō quicquāyā, quicquāc in cōvōvōcātl mānāloē iquac          vōl quicquāyā. Cānō tōtlōcātl xochitl āyācā vōl quicquāyā,          cōvōcā tētlāmānāloya. In pā illhuil quicōvāya ipā cōvōvōcātl          onōy mōcō. Yōā mōvōyā hēvōtlātlō in cōvōvōcātl          hēvōtlātlō, iquac in cōmpōllhuil cōvōvōcātl ym mē          vōyo, tlācā, cōcāpā cōvōvōcātl in vōvōcātl cōvōvōcātl          tlāpācōyā. Ync pātlāyā.</p>	

En el caso del *CF* son dos apartados:<sup>2</sup>

**I) Calendario de las fiestas de los dioses** (*CF*, L2, del capítulo primero al diecinueve: fol. 3r-12r).

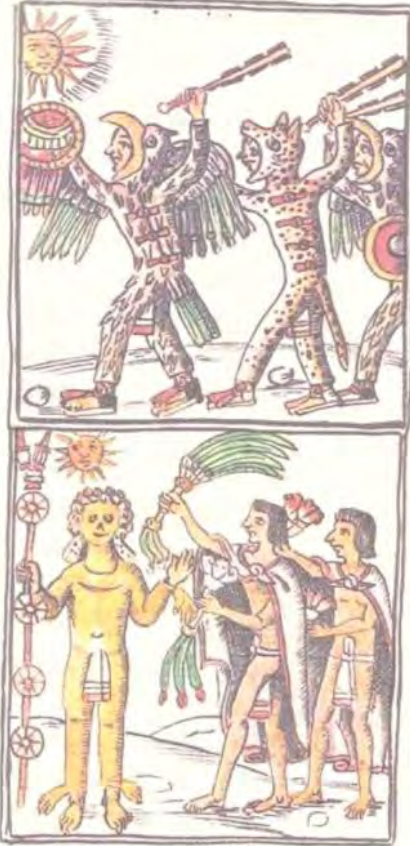
Sigue el modelo del esquema calendárico del apartado de las fiestas de los dioses de la *HUCNE*, pero es más descriptivo y ya no se ubica ninguna fiesta en ningún día.



<sup>2</sup> Para diferenciar de la numeración de la *HUCNE*, se opta por enumerar con números romanos a los documentos referidos al *CF*.



II) Descripción de las fiestas en las veintenas. Aquí se muestra una descripción bilingüe de las fiestas que se hacían en cada veintena (CF, L2: fol 15r-106v). Versión casi idéntica a la del mismo nombre de la HUCNE.

Texto verbal en castellano novohispano	Texto verbal en náhuatl clásico
<p style="text-align: center;">libro. 2.</p>  <p>Quando vyan a acuchillar, a los yndios, hazian una procesion, muy solemne, de esta manera. Salian de lo alto del ca, que se llamava iopia, muchos sacerdotes a leucados, con los namentos, que cada vno repre sentava. vno de los dios, con en gran numero: vyan ordenados, como en procesion. detras de todos, vyan las quatro: los tizes, y ados apuj las, que con hombres fuertes: vna haziendo atemanes de pelar, con la</p>	<p style="text-align: center;">de las ceremonias.</p> <p>uh, intonatiuh: niman ocepca tziinquica, tzin nenemj, tzi miloti ucepa y eujtlauje iaub: in icieue quj niman qujoaltoquytia, qujea loncaiotia, oalla loncaiotia in qua uhli, can no quj inconjauytia tonatiuh, ynichimal, ynimaac quaub: ocepca no oalquica, ocepca ocelunt, oalla ecalotitiuh, tecca iotitiujs, can ndiuh quj: hioaia calactiuetsi. Ce no cepca centel oalquica, in quaubhli, can remu chiy in quychioaia, oalla ebeco oata in nauxti: conjauytia y ynichimal, ynimaac quaub in tonatiuh: como oaluecaoaia, ynic oalzimilotia. can niman ic oalquztimanca, mitotitiujs, momamantiujs: iuhqujn tlalli izco motete catinjs, iuhqujn tlal titech ojujyh, mocacanaubti ujs, nana coztlachixtinsj, haaco choletiujs, tlalalacotiujs. Auk in ic iuhquj niman, oalguica, y iosa llaoan, totoc ipan quistrujs, ca oallatogytia, caoallatza cujtiuh, caoalla cujtlaploca, ca quynoalca tza cujtiuh in naujntin, veucin ti in quaguauhti, y no ocelo, ca ad maaca, oalmana, conjauytia ynichimal, ynimaac quaub intonatiuh: niman ic ic oalquica, oalmoiaa tia, oalmoacpana, ynizquychin</p>

Segunda veintena tlakaxipewalistli

Como se ha visto en las líneas anteriores estos documentos contienen cuatro tipos de textos: 1) textos verbales en náhuatl clásico del siglo XVI; 2) textos verbales en castellano novohispano del siglo XVI, 3) textos pictográficos de los *PM* y 4) textos pictográficos del *CF*. Cada lengua de cada texto se paleografió y se tradujo, en el caso de la lengua náhuatl se normalizó. Finalmente con todos estos textos se realizó una lectura intertextual.

## ***Paleografía***

Para realizar la paleografía de los cinco documentos se llegó a los siguientes acuerdos generales:

- 1) Se realizó la paleografía de los textos verbales escritos tanto en castellano novohispano como en náhuatl clásico.
- 2) La versión de los *PM* y de la *HUCNE* están escritas con el tipo de letra Century Gothic en azul y la versión correspondiente al *CF* está escrita con el tipo de letra Times New Roman en negro.
- 3) Los números de las fojas van indicados entre corchetes antes del texto paleografiado.
- 4) Se respetaron las mayúsculas y minúsculas, los diacríticos, así como todos los signos de puntuación.
- 5) Debido a que la paleografía se representa mediante un medio mecanográfico muchos detalles gráficos se ignoraron. En las siguientes tablas se presentan los acuerdos tomados.

Para los *PM* y la *HUCNE* se generó la siguiente tabla en donde se presentan tres secciones y cada una de ellas divididas en dos columnas. La primera y segunda sección muestra los alógrafos encontrados (variantes manuscritas de una letra) que aparecen en los *PM* y en la *HUCNE*, en cada sección se muestra una columna de las mayúsculas y otra de las minúsculas; en la tercera sección se muestra la paleografía con las letras mecanográficas que se tomaron como representativas de los alógrafos manuscritos,

esta sección también está dividida en dos columnas, en una se representaron las mayúsculas y en la otra, las minúsculas.

PM		HUCNE		Century Gothic	
MAYÚSCULAS	minúsculas	MAYÚSCULAS	minúsculas	MAYÚSCULAS	minúsculas
AA	aā — āā b	A	ā	A	a ā b
CC	cō ç		ē	C Ç	c ç
EE	eē	ε ε	f	E	e f
	h		g		g
IY	iyj ŷ	Y	h	IY	iyj ŷ
	ll	K		K	
	m	L		L	l
	n	N		N	m n
	o u v ō		ñ		ñ o u v ō
	p		p		p
Q	qu q̄ q̇	Q		Q	qu q̄ qz
	r		r		r
	s		s		s
	t		t		t
	hu v u o		u		hu v u o
	uh				uh
	x				x
	z		z		z

*Acuerdos para la paleografía de los PM y la HUCNE*

Para el CF se siguió la misma estrategia que los PM y la HUCNE, lo cual se muestra en la siguiente tabla:

CF		Times New Roman	
MAYÚSCULAS	minúsculas	MAYÚSCULAS	minúsculas
A A	a ã â	A	a ã â
	b b		b
C	c ç	C	c ç
D	d	D	d
E E	e ã e'	E	e ã e'
	f		f
	g g g		g
H	h	H	h
I	i y j	I	i y j
K	k	K	k
L L	l	L	l
M	m	M	m
N	n	N	n
	ñ		ñ
	o u v õ ô		o u v õ ô
P	p	P	p
Q u	qu q q' qz	Q	qu q q' qz
	r r		r
	rr		rr
S	s s s	S	s
T	t	T	t
V	hu v u o	V	hu v u o
	uh		uh
	x		x
	z		z

*Acuerdos para la paleografía del CF*

- 6) Las palabras o párrafos tachados o borrados aparecen tal cual en el texto paleografiado o se indican entre paréntesis que están tachados cuando en alguno de los documentos aparecen tachados y en otro no.

En la tabla intitulada *Lectura intertextual de las primeras cuatro veintenas según la obra sahaduntina* (ver Tomo 2) la paleografía aparece en una columna y se adecúa según el orden descriptivo de los eventos narrados y no de los documentos facsimilares.

### ***Estrategias de representación orto-gráfica***

En los documentos aquí involucrados aparecen escritas dos lenguas: el castellano novohispano y el náhuatl clásico. Ambas con una escritura muy variable, por lo que decidimos representarlas de manera homogénea, para lo cual requerimos de estrategias diferentes. Decidimos paleografiar al castellano, respetando el documento, y normalizar al náhuatl clásico, respetando la lengua, es decir, siendo objetivos con el documento en el primer caso y siendo objetivos con la lengua, en el segundo.

Aquí entendemos por normalización el representar los fonemas del náhuatl clásico utilizando el alfabeto latino como base, correspondiendo una letra con un fonema, es decir habrá tantos grafemas como fonemas.

Es de señalar que la normalización del náhuatl clásico se realizó respetando las características lingüísticas de esta lengua, teniendo las siguientes bases:

1. La fundamental, el *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della* de Ignacio Carochi (1645), ya que registra hechos fonológicos, como el saltillo y la duración vocálica, que no fueron registrados por casi ninguno de sus antecesores.
2. Debido a la asistematicidad de los registros de Carochi se recurrió a las lenguas nahuas modernas que presentan los mismo hechos (aunque no de la misma forma), como el diccionario del náhuatl de Tetelcingo, Morelos.
3. Por lo mismo, hay situaciones lingüísticas que requirieron resultados y propuestas de investigaciones lingüísticas históricas del náhuatl y de lenguas yutoaztecas parientes.
4. Por discusiones y acuerdos tomados junto con Leopoldo Valiñas.

Para realizar la normalización de los cinco documentos seguimos los siguientes acuerdos generales:

1. Se respeta la estructura fonológica de la lengua náhuatl que se piensa se hablaba en las islas del lago de México.
2. Los fonemas del náhuatl se normalizaron de la siguiente manera:

fonemas		normalización
inicio de sílaba	final de sílaba	
m	varía según la consonante que sigue	m
n		n
k	k	k
p	p	p
t	t	t
k <sup>w</sup>	k <sup>w</sup>	k <sup>w</sup>
č	č	ch
č̣	č̣	ts
ł	ł	tl
w	w	w
s	s	s
š	š	š
l	l	l
y		y
	ʔ	h
núcleo de sílaba		
a		a
a:		â
e		e
e:		ê
i		i
i:		î
o		o
o:		ô

3. Dado que el acento es demarcativo siempre cayendo en la penúltima sílaba de la palabra, no se marca.
4. Las diferencias dialectales y sociolectales se ignoraron, es decir, en los casos de variación se tomó una de las formas como la representante para la normalización, por ejemplo:

- Cuando una misma palabra se registró en ocasiones comenzando con [e] y en veces con [ye], se normaliza con <e>. Por ejemplo: *ei* y *yeyi* “tres”, se normaliza como êyi.
  - Cuando una misma palabra se registró en ocasiones con [e] y en veces con [i], se normaliza con <e>. Por ejemplo: *cintli* y *centli* “marzorca”, se normaliza como sentli.
  - Cuando una misma palabra se registró de manera irregular con [n] al final (es decir, a veces con [n] y a veces sin ella) se normaliza con <n>. Por ejemplo: *macehualti* y *macehualtin* “macehuales”, se normaliza como mâsêwaltin.
  - Cuando una misma palabra se registró en ocasiones con la secuencia [ya] y en veces con [ye], se normaliza con <ye>. Por ejemplo: *miyac* y *miyec* “mucho”, se normaliza como miyek.
  - Cuando una misma palabra se registró en ocasiones con la secuencia [yeye], en veces con [ehe], otra con [ee] y en otras veces con [yehe] se normaliza con <ehe>. Por ejemplo: *-tlaehecalhuja*, *-tlaiehecalhuja*, *-tlaeecalhuja*, *-tlaieiecalhuja*, “imitar”, se normaliza como -tlaehekalwia.
5. Las variaciones gráficas presentes en el náhuatl clásico propias de la inestabilidad ortográfica del castellano se resolvieron de la siguiente manera:
- Cuando la *i,j,y* es vocal se normaliza con la <i>; cuando es consonante, con la <y>; cuando es consonante vocal, como <yi>; cuando es vocal consonante, como <iy>. Por ejemplo: *jnjc* “de esta manera”, se normaliza como inik; *iolque* “animales” se normaliza como yôlkeh; *vey* “grande”, se normaliza como wêyi; *itzietl* “tabaco de obsidiana”, se normaliza como itsiyetl.
  - Cuando la *o,v,u* es vocal se normaliza como <o>; cuando es consonante, con la <w>; cuando es vocal consonante, con la <ow>. Por ejemplo: *ocotuchin* “gato montés”, se normaliza como okôtôchin; *cioatl* “mujer”, como siwâtl; *coatl* “serpiente”, como kôwâtl.
  - El uso de la *l* responde a la fonología náhuatl, a veces se escribía doble cuando representaba una y a veces se escribía simple cuando representaban dos. Por ejemplo: *temallacatl* “malacate de piedra”, se normaliza como temalakatl; *tlacuiloli* “pintura o escritura”, como tlahk<sup>w</sup>ilôlli.

6. Los procesos morfológicos y fonológicos se respetan:

**Nasales:** Aparece <m> antes de <p> y <m>; <n> antes de las demás consonantes. Por ejemplo: *tenpitzactic* “pico delgado”, se normaliza como *têmpitsaktik*; *qujnmama* “los carga”, se normaliza como *kimmâma*.

**La W:** Esta consonante aparece como <m> antes de <m> y como <p> antes de <p>; <w> antes de las demás consonantes. Por ejemplo: *xiuhmatlalitzli* “tipo de piedra”, se normaliza como *šimmatlalitstli*; *xiuhpovalli* “cuenta de años”, se normaliza como *šippôwalli*.

**La Y:** Esta consonante aparece como <s>, <š>, <ts> y <l> después de <s>, <š>, <ts> y <l> respectivamente. Por ejemplo: *mavizyotl* “honra, fama”, se normaliza como *mâwissôtli*; *mixiotexuja* “llenarse la cara de masa”, se normaliza como *mîššôtešwia*; *auitzotzin* “nutria”, se normaliza como *âwitstsôtzin*; *acaliacac* “en la proa”, se normaliza como *âkallakak*.

**Reduplicación:** según Carochi y según nuestra lectura normalizamos la sílaba reduplicada agregándole un saltillo <h> cuando asumimos que significa pluralidad y con vocal larga, cuando asumimos que es hacer la acción con orden. Por ejemplo: *quiquequetza* “lo pone de pie”, se normaliza como *kikêketsa* “lo pone de pie con cuidado” y como *kikehketsa* “lo pone de pie en varios lados”. En palabras de Carochi se explica lo anterior de la siguiente manera:

“muchas veces la primera syllaba doblada, teniendo saltillo significa intension de affecto, connotando varios actos de tal affecto, v.g. *nipâqui*, estoy alegre, y *nâhuia*, estoy contento: *nipâpâqui*, y *nââhuia*, estoy muy alegre, y me regocijo mucho; y se da a entender, que haze varios actos destes affectos [...] doblando los verbos la primera syllaba con saltillo sobre ella, connotan de ordinario pluralidad, y distincion de agentes, ò pacientes, ò de actos, ò de lugares, ò tiempos: no obstante que el verbo sea singular, por pedirlo assi el nombre cosa inanimada.” (Carochi 1645, Libro 3, sección 6.1: fo. 70v, 71r).

“Ay otros frequentatiuos, que doblan su primera sillaba, la qual es larga [...]. Digo que estos denotan tambien repeticion del acto, pero con continuacion ordenada; y reposada, siendo assi, que la sillaba doblada con saltillo suele



denotar menos tiento en la frecuencia de los actos” (Carochi 1645, Libro 3, sección 6.1: fo. 72r).

**Verbos de IA/OA:** Los verbos de esta clase, terminados en <ia>, <oa>, se normalizan de acuerdo a su realidad fonológica:

- se alarga la <a> final cuando va conjugado en imperfecto {-ya}, cuando forma el agentivo {-ni} y el locativo {-yân}, por ejemplo: choloaya “huía”, choloani “huidor” y choloaian “lugar para correr” se normalizan como choloâya, choloâni y choloâyân, respectivamente.
- Pierde la <a> final y alarga la vocal que queda <i> u <o> cuando:

va conjugado en	por ejemplo	se normaliza
futuro {-s}	choloz “huirá”	cholôs
pasado perfecto {-k}	tlecoc “subió”	tlehkôk
imperativo	ximocevi “¡descansa!”	šimosêwî
sufijos direccionales	quitlapaloto “lo fue a saludar”	kitlahpalôto
pasiva {-lo}	tlatolo “se habla”	tlahtôlo
benefactivo {-lia}	contlalilia “se lo va a poner”	kontlâlîlia
<b>deriva sustantivo</b>	<b>por ejemplo</b>	<b>se normaliza</b>
objeto {-l}	tlatolli “idioma”	tlahtôlli
de acción {-lis}	tlatoliztli “el acto de hablar”	tlahtôlistli

- pierde la <a> final y reaparece un saltillo <h> cuando:

va conjugado en	por ejemplo	se normaliza
pretérito perfecto	otlato “habló”	ôtlahtoh
plusperfecto {-ka}	otlatoca “había hablado”	ôtlahtohka
ligadura {-ti}	tictlalitoc “andas poniéndolo”	tiktâlîhtok
reverencial {-tsinoa}	ximocevitziño “¡descanse!”	šimosêwihtsinô
<b>deriva sustantivo</b>	<b>por ejemplo</b>	<b>se normaliza</b>
agentivo que no sea de {-ni}	tlacuilo “escribano”	tlahk <sup>w</sup> iloh
	tlatlatiqui “el que esconde”	tlatlâtihki

**Presencia de saltillo en los pasados perfecto y plusperfecto:** algunos verbos terminados en <a> forman su pasado reapareciendo el saltillo <h>. Por ejemplo: otlacua “comió”, se normaliza como ôtлак<sup>w</sup>ah.

**Locativo {-tlan}:** cuando es parte de un topónimo y no lleva la ligadura {-ti} lleva larga la <a>. Por ejemplo: Tepoztlan, se normaliza como Tepostlân.

7. Todas las abreviaturas se desatan, vengan del latín, del castellano o del náhuatl. or ejemplo: <nra>, se desata como nuestra; <cT>, como etcétera y <qz>, como kihôtšneki.
8. Los signos de puntuación, los signos auxiliares y las mayúsculas se ajustan a las normas españolas.
9. Al igual que en la paleografía, la versión de los *PM* y de la *HUCNE* están escritas con el tipo de letra **Century Gothic** en azul y la versión correspondiente al *CF* está escrita con el tipo de letra Times New Roman en negro.

La representación orto-gráfica aparece en una de las columnas de la tabla denominada *Lectura intertextual de las primeras cuatro veintenas según la obra sahumantina* (ver Tomo 2). En seguida se muestra un ejemplo:

<i>CF / HUCNE</i>	
Náhuatl clásico	
<b><i>Representación orto-gráfica / normalización</i></b>	<b><i>Paleografía</i></b>
Yehwâtl motênêwa tlâkašipêwalistli. In in ilwitl kîsaya. Aw pêwalistli in ik mochîwaya: ihk <sup>w</sup> âk mikiya in îškich mâlli, in îškich tlaahšitl, in îškich ahšîwak, in okichtli, in siwâtl, in îškich piltsintli.	<i>[fol. 18r.]</i> <del>Yehwâtl motênêwa</del> Tlacaxipeoztli: ynin ilhuitl quj çaiâ: auh <del>pêwalistli</del> inic muchioaia, auh ma iquac miqaja, ynixqujch malli, ynix qujch tlaahxitl, ynixqujch haxi oac: yn oquichtli, in cioatl, yn ixqujch piltzintli.

### ***Texto***

Pero antes de seguir es importante para esta investigación hacer una pregunta, ¿qué es texto? No se pretenderá responder porque es un tema amplísimo, sin embargo sí se trata de delimitar ese término para los fines que aquí interesan.

Por principio se dirá que la obra sahumantina aquí consultada, la *Historia Universal de las Cosas de la Nueva España (HUCNE)* y el *Códice Florentino (CF)*, antes de ser una fuente histórica, es un texto, que a su vez contiene varios textos, todos ellos relacionados entre sí.

Aquí el texto se definirá como un todo resultado de aplicar un código (Valiñas 2013: cp); es considerado como cualquier objeto significativo o, más técnicamente, como cualquier tejido coherente de signos (Sebeok 1985: 83).

Como tal, el texto es un sistema, es una totalidad elaborada que tiene jerarquías y órdenes (Valiñas 2013: cp). Es “un todo construido sintagmáticamente, una estructura organizada de signos que se presenta como unidad de expresión y unidad de contenido” (Beaugrande y Dressler 1997: 65). Es código y mensaje, teniendo el primero dos caras (Valiñas 2013: cp):

1. Códigos de hechura o codificación y
2. Códigos de lectura o decodificación. Este cuenta a su vez con tres niveles: lectura, interpretación y extrapolación.

Cabe mencionar que aquí se está de acuerdo con que “detrás de cada texto está el sistema de la lengua” (Bajtín 2003: 296), sin olvidar que la variable fundamental es la cultura. Con esto se quiere decir que los filtros para generar los textos son la cultura y la lengua, a partir de ellas es que se crea el código de hechura como el de lectura.

Para esta investigación se tienen dos tipos de textos: los textos verbales (escritos alfabéticamente) y los textos pictográficos. Cada uno de ellos tiene sus propias lógicas y códigos.

Dentro de la obra sahumantina se tienen los dos tipos de textos y estos a su vez se subdividen:

1. Textos verbales:
  - En náhuatl clásico;
  - En castellano novohispano;<sup>3</sup>
  - En mucho menor cantidad en latín;
2. Textos pictográficos:
  - Con estrategias y lógicas descriptivas en los *Primeros Memoriales*;
  - Con estrategias y lógicas descriptivas dentro del *Códice Florentino*.

---

<sup>3</sup> Identificamos aquí como *castellano* novohispano al conjunto de idiomas oriundos de la península ibérica que llegaron durante el siglo XVI a la Nueva España y que aparecen representados con el conjunto de escrituras en los documentos de esa época.

Todos estos tipos de textos implican que su hechura (codificación) como sus lecturas (decodificación) están determinadas por intereses y expectativas particulares por parte del que lo hizo como por parte de los lectores, quienes se encargan de abstraer los sentidos y significados contenidos en el texto y elaborar sus interpretaciones. Pero tanto el hacedor como los lectores están atrapados en la red de significantes de su cultura y su lengua.

Si uno interpreta, tiene intereses y expectativas determinados por las vivencias, experiencias y estados de ánimo, así como también se realizan ciertas preguntas al texto según esos intereses, entonces ¿cómo se puede lograr que la lectura sea “objetiva” o científica? Aquí se considera que para responder a esta pregunta es indispensable el empleo de ciertas metodologías, en especial las derivadas del análisis del discurso, de la lectura intertextual y de la teoría de la traducción.

### ***El análisis del discurso: condiciones de producción***

Uno de los primeros pasos que se tuvo que hacer fue determinar cuáles eran las condiciones de producción (relación entre las «circunstancias» de un discurso)<sup>4</sup> de los textos sahaduntinos. Aquí se considera que se pueden resumir en 7 puntos:

- 1) la obra sahaduntina consta de varias obras en las que participan muchos autores (aquí sólo son considerados dos documentos: la *HUCNE* y el *CF*)<sup>5</sup>;

---

<sup>4</sup> Pêcheux (1978 [1969]: 38):

“ roponemos designar con el término *proceso de producción* el conjunto de los mecanismos formales que producen un discurso de un determinado tipo, en unas «circunstancias» determinadas.

De esto se desprende que el estudio de los procesos discursivos supone dos tipos de investigación:

- El estudio de las variaciones específicas (semánticas, retóricas y pragmáticas) ligadas a los procesos particulares de producción considerados sobre el «fondo invariante» de la lengua (esencialmente: la sintaxis, como fuente de restricciones universales). Más adelante precisaremos los conceptos y la metodología utilizados.

- El estudio de la relación entre las «circunstancias» de un discurso –que llamaremos en adelante sus **condiciones de producción**- y su proceso de producción. Esta perspectiva está representada en la teoría lingüística actual por el papel asignado al *contexto* o a la *situación*, como trasfondo específico del discurso, que hace posible su formulación y su comprensión [...]”

<sup>5</sup> Cabe señalar que también en esta investigación se apoyará en algunos datos que menciona Sahagún en otra de sus obras nombrada Memoriales en tres columnas y en la Historia General de las Cosas de la Nueva España (versión de Josefina García Quintana y Alfredo López Austin).

- 2) sabemos los nombres y lugares de procedencia de los algunos de los autores de la obra sahumantina pero no sabemos el proceso de su elaboración ni la participación concreta;
- 3) sus obras se desarrollaron en tiempos y espacios muy específicos;
- 4) sus obras tienen estructuras de documentos y planes de trabajo diferentes;
- 5) en sus obras se tienen varios textos: en castellano, en náhuatl y pictográficos, que narran los mismos acontecimientos;
- 6) su obra se elaboró a lo largo de 30 años; y
- 7) la finalidad de la obra, según Sahagún, fue escribir por mandato de su prelado mayor<sup>6</sup>, “en lengua mexicana lo que pareciese ser útil para la doctrina, cultura y mantenimiento de la cristiandad destos naturales desta Nueva España, y para ayuda de los obreros y ministros que los doctrinan” (Sahagún 2002: 129); según López Austin (1976: 23), “los tres propósitos particulares de Sahagún [fueron] conocer la religión antigua, crear o motivar textos de los que pudiera obtenerse un rico vocabulario y registrar los grandes logros culturales de los nahuas”; pero en la presente tesis, el propósito principal fue de orden ideológico y político (la reproducción de prácticas de intelectuales al servicio del poder) y la oficialización de la realidad de los dominados (al describirla, no sólo se narra “la realidad nahua” sino que se vuelve una verdad política).

En el diagrama de Bartl, Göbel y Prem (1989:76) se puede ver la temporalidad y espacialidad de las posibles obras que se le adjudican a Sahagún. En el siguiente diagrama se puede ver la propuesta de los autores antes mencionados. Es de notar que no queda claro en el siguiente esquema a qué nombre correspondería la Historia Universal de las Cosas de la Nueva Esapaña, pero por sus características podría ser los *Memoriales Complementarios* y los *Memoriales en tres columnas*.

Es pertinente aclarar que Sahagún no es el único autor de estas obras. Se sabe, por el mismo Sahagún, que contaba con personas ancianas hábiles y experimentadas de habla nahua de

---

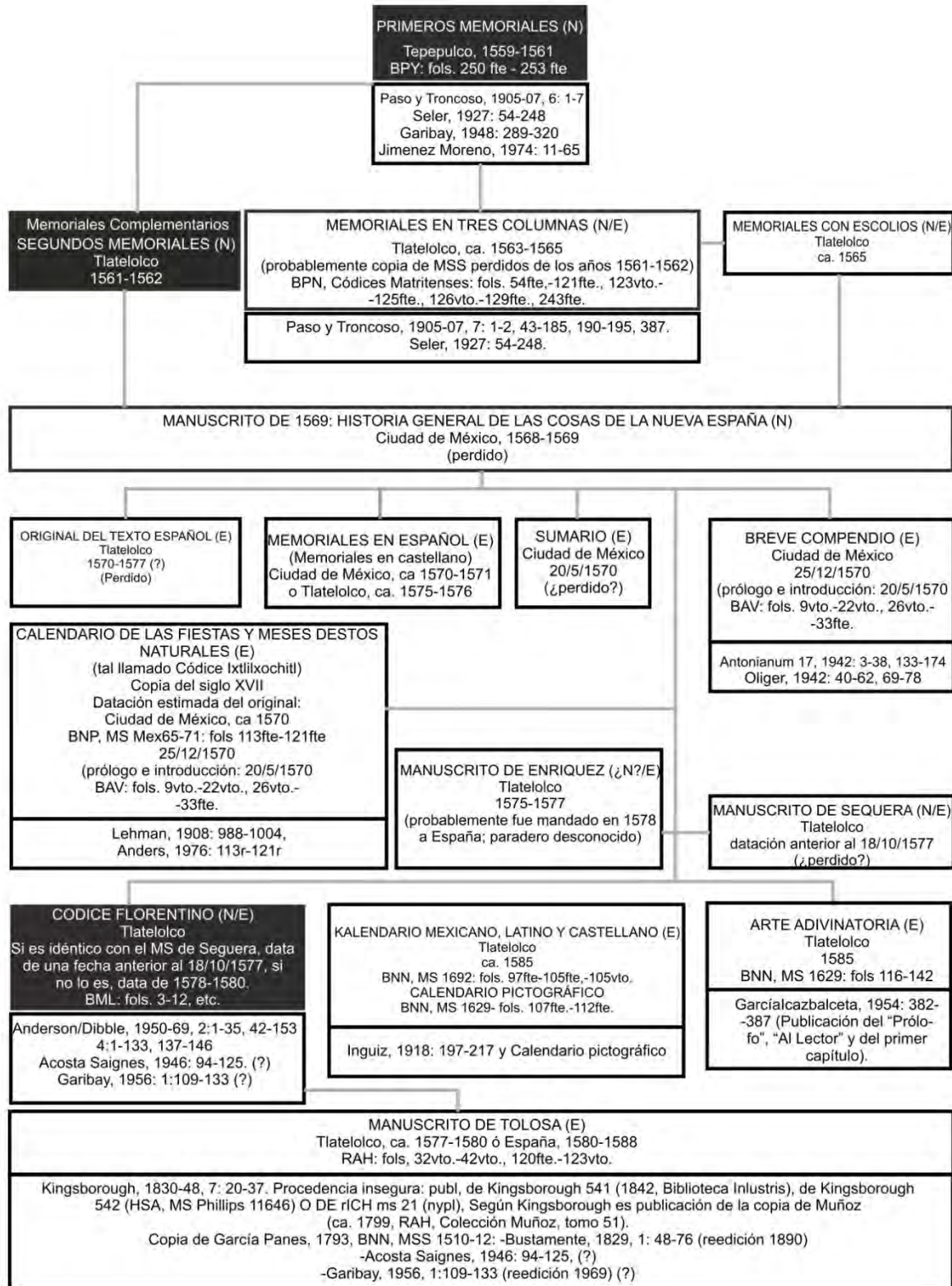
<sup>6</sup> Superior eclesiástico constituido en una de las dignidades de la Iglesia, como el abad, el obispo, el arzobispo, etc.

diferentes regiones de la Cuenca de México (un grupo reunido en Texcoco y otro grupo reunido en Tlatelolco), entre cuatro y cinco gramáticos colegiales o latinos que eran trilingües (náhuatl, castellano y latín) y tres escribanos (en la Ciudad de México).

Entre todos ellos pintaron, describieron, escribieron y redactaron lo que Sahagún les preguntó, dictó y corrigió. Por esto, la obra sahumantina tuvo muchos autores y no sólo uno como la tradición histórica lo hace aparecer.

En palabras del mismo Sahagún (*CF*, L2, Prólogo: fo. 1v), los *Primeros Memoriales* fueron pintados y descritos en *Tepepulco*, al Noreste de la actual zona metropolitana de México,

lo qual se puso, de prima tigeria, en el pueblo de tetepulco, que es de la proujncia, de aculhuacã, o tezcucu: hizose desta manera. En el dicho pueblo, hize juntar, todos los principales, con el señor del pueblo, que se llamaua don diego de mendoça, hombre anciano, de gran marco, y habilidad, muy experimentado, en todas las cosas curiales, belicas y politicas, y aun ydolaticas. Aujendolos juntado, propuseles, lo que pretendia hazer: y pediles, me diesen personas habiles, y experimentadas, con quien pudiese platicar: y me supiesen dar razon, de lo que los preguntase: ellos me respondieron, que se hablarian, cerca de lo propuesto, y que otro dia, me respondieran: y ansi se despidieron de mj. Otro dia vinieron, el senor, con los principales: y hecho vn muy solenne parlamento, como ellos entonce le vsauan hazer: señalaronme, hasta diez, o doze principales ancianos: y dixeronme, que con aquellos, podia comunjcar, y que ellos me darian razon, de todo lo que les preguntase. Enstauan tambien alli, hasta quatro latinos: a los quales, yo pocos años, antes auja enseñado, la gramatica, en el colegio de santa cruz, en el tlartilulco. Con estos principales, y gramaticos, tambien principales, platique muchos dias, cerca de dos años, siguyendo la orden, de la mjnuta, que yo tenja hecha: todas las cosas que conferimos, me las dieron por pinturas, que aquella, era la escriptura, que ellos antiguamente vsauan: y los gramaticos las declararon, en su lengua, escrjujendo la declaration, al pie de la pintura: tengo aun agora estos originales. Tambien en este tiempo, dicte la postilla, y los cantares: escrjujeronlos, los latinos, en el mjsmo pueblo, de tepepulco.



Copia de la genealogía de los manuscritos de Sahagún (Bartl, Göbel y Prem 1989:76).

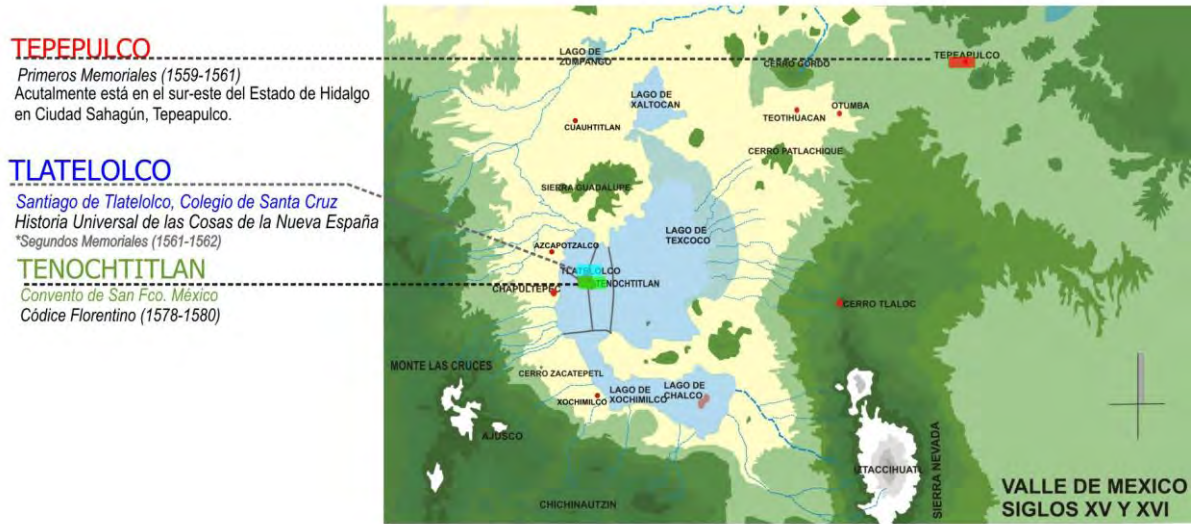
Y, por su parte, el *CF* fue escrito en el Colegio de San Francisco en México, basándose en las pinturas de los *Primeros Memoriales* y en la *HUCNE* (*CF*, L2, Prólogo: fo. 1v)

Quando al capitulo donde cumplio, su hebdomada, el padre fray francisco toral, el qual me inpuso esta carga: me mudaron de tepapulco, lleuando todas mjs escrituras, fuy a morar a sanctiago, del tlatelulco: donde juntando los principales, los propuse el negotio, de mjs escrituras, y los demande, me señalasen algunos principales, habiles, con qujen examjnase, y platicase las escripturas, que de tepapulco traya escriptas. El gouernador, con los alcaldes, me señalaron, hasta ocho, o diez principales, escogidos entre todos, muy habiles en su lengua, y en las cosas de sus antiguallas: con los quales, y con quatro, o cinco colegiales, todos trilingues: por espacio de un año, y algo mas encerrados, en el colegio: se emendo, declaro, y añadió, todo lo que de tepapulco truxe escripto: y todo se torno, a escriujr de nuevo, de ruyn letra, porque se escrijuio, cõ mucha pricsa: en este escrutinjo, o examen el q mas trabaxo, de todos los colegiales, fue martin Jacobita, que entonce era rector, del colegio, vezino del tlatilulco, del barrio de sanctana. Aujendo hecho lo dicho, en el tlatilulco: vine a morar, a sanct francisco, de mexico, con todas mjs escripturas: donde por espacio, de tres años, pase, y repase, a mjs solas todas mjs escriptuas: y las torne a emendar: y diujdilas por libros, en doze libros, y cada libro, por capitulos: y algunos libros, por capitulos, y parraphos. despues desto, siendo proujncial, el padre fray miguel nauarro: y guardian del convento de mexico, el padre diego de mendoça, con su fabor, se sacaron en blanco, de buena letra, todos los doze libros: y se emendo, y saco en blanco la postilla, y los cantares: y se hizo vn arte, de la lengua mexicana, con vn vocabulario apendiz: y los mexicanos emendaron, y añadieron muchas cosas, a los doze libros, quando se yua sacando en blanco. De manera que el primer cedaço, por donde mjs obras se cernjeron, [2r] fueron los de tepapulco: el segundo, los del tlatilulco: el tercero, los de mexico: y en todos estos escrutinjos, vuo gramaticos colegiales. El principal y mas sabio, fue antonjo valeriano, vezino de azcaputzalco: otro poco menos, que este fue alonso vegerano, vezino de quauhtitlan: otro fue martin Jacobita, de que arriba hize mencion: otro, pedro de san buenauantura, vezino de quauhtitlan. todos espertos en tres lenguas, latina, española, y Indiana. los escriuanos, que sacaron de buena letra, todas las obras, son: diego de grado, vezino de tlatilulco, del barrio de la conception. Bonifacio maximjlano, vezino del tlatilulco, del barrjo de sanct martin. Matheo seuerino, vezino de suchimjlco, de la parte de vllac.



Ambas citas, descritas en el Libro 2º del *CF*, mencionan quiénes hicieron las obras, por dónde pasaron, que fueron leídas y releídas para quedar tal como ahora se conocen.

En la siguiente imagen se muestran los lugares citados anteriormente y las fechas en donde fueron escritas las obras aquí consultadas, incluyendo a la *HUCNE*. Esto permitió obtener un mejor análisis espacial y paisajístico en esta investigación.



**La Cuenca de México. Lugares en donde fue elaborada la obra de Fray Bernardino de Sahagún.**  
*Plano modificado del de las Memorias del drenaje profundo*

Esto significa que en el desarrollo de los textos sahguntinos participaron sujetos pertenecientes a distintas formaciones ideológicas<sup>7</sup> y por lo tanto discursivas. Al menos se cree que estuvieron copresentes tres formaciones ideológicas y también, al menos, tres formaciones discursivas:

- 1) la formación ideológica religiosa medieval que se reproducía en España y se exportó a la Nueva España, dentro de la cual se recreaba la formación discursiva de determinada intelectualidad religiosa. Aquí estaría Sahagún y sus pares.
- 2) la formación ideológica nahua que era reproducida por los grupos dominantes de la Cuenca de México, dentro de la cual se recreaba la formación discursiva de

<sup>7</sup> Por formación ideológica debe entenderse un complejo conjunto de actitudes y representaciones que no son ni individuales ni universales, sino que se relacionan más o menos directamente con posiciones de clase en conflicto con otras. Por formación discursiva, el conjunto de reglas que determinan lo que puede y debe ser dicho en determinadas relaciones sociales. De este modo, las formaciones discursivas son componentes de la formación ideológica y están determinadas, por lo tanto, por esta. (Haidar 1990: 41)

- determinados intelectuales nahuas (especialistas de ritos y pintores, predominantemente). Aquí estarían los ancianos hábiles y experimentados. Y,
- 3) la formación ideológica religiosa novohispana que era reproducida por las élites religiosas de la Ciudad de México, dentro de la cual se recreaba la formación discursiva de los intelectuales novohispanos. Aquí estarían los gramáticos colegiales o latinos y el mismo Sahagún.

Se sabe que Sahagún tenía una minuta que sirvió para estructurar las obras

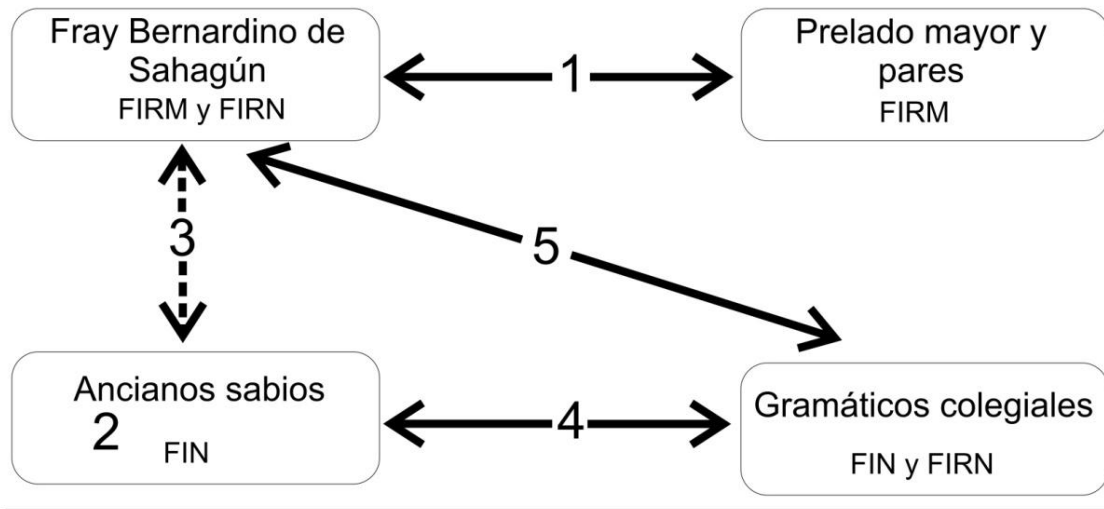
y para ayuda, de los obreros, y ministros, que los doctrinan: rescebido este mandamiento, hize en lengua castellana, vna minuta, o memoria, de todas las materias, de que auja de tratar: que fue lo que esta escripto, en los doze libros: y la postilla, y canticos [...] Con estos principales, y gramaticos, tambien principales, platique muchos dias, cerca de dos años, siguyendo la orden, de la minuta, que yo tenja hecha (*HGCNE*, L2, Prólogo: fo. 1v).

Esta minuta jugó un rol principal en sus obras que se materializarían en el *CF*.

A pesar de esto, no quedan claras ni la lógica regular de trabajo, ni las responsabilidades de cada uno de los autores ya que se encuentran claramente cinco situaciones de enunciación muy diferentes:

1. La que se da entre Sahagún y sus superiores e iguales. Esta se da dentro de la formación ideológica religiosa medieval. En ella se comparten los códigos lingüísticos y culturales.
2. La que se da entre los sabios ancianos. Esta se da dentro de la formación ideológica nahua y en ella suponemos se comparten los códigos lingüísticos y culturales.
3. La que se da entre los sabios ancianos y Sahagún. En esta no se comparten las formaciones ideológicas ni los códigos lingüísticos y culturales pero sí se reproduce una situación de dominación.
4. La que se da entre los sabios ancianos y los gramáticos. En esta se comparten los códigos lingüísticos aunque se ignora qué tanto se comparten los códigos culturales, porque depende de la inmersión de los gramáticos en las formaciones ideológicas novohispana y nahua.

5. La que se da entre los gramáticos y Sahagún. Esta se da dentro de la formación ideológica religiosa novohispana (aunque Sahagún formaba parte también de la formación ideológica religiosa medieval y no sabemos qué tanto los gramáticos participaban de la formación ideológica nahua). Lo que es cierto es que comparten los mismos códigos lingüísticos y muy seguramente los culturales.



FIN = Forma Ideológica Nahua  
 FIRN= Forma Ideológica Religiosa Novohispana  
 FIRM= Forma Ideológica Religiosa Medieval

**Situaciones de enunciación según las formas ideológicas.**

Resumiendo: las condiciones de producción de las obras sahaduntinas involucran sujetos diversos y condiciones e intereses diferentes, lo cual es relevante para la interpretación de la obra.

**El análisis del discurso: presupuestos e implícitos**

En cada situación de enunciación los participantes comparten diversos grados de universos culturales, saberes y creencias. Por eso no todo es necesariamente dicho de manera explícita. Muchas cosas se dan por sentadas de antemano, es decir se presuponen, y otras muchas se dan a entender de manera indirecta, es decir, implícitamente. Así por ejemplo, en la situación de enunciación entre Sahagún y sus pares comparten enormemente los

universos culturales, los saberes y las creencias, no explicitaban todo; en cambio, en la situación de enunciación entre los gramáticos colegiales y Sahagún, por ser reducida o menor la identidad de universos culturales, saberes y creencias, fue necesario explicitar más. Por ejemplo, la noción de diablo manejado en la situación de enunciación entre Sahagún y sus pares no necesitaba ser aclarado ni precisado, en cambio en la situación de enunciación entre Sahagún y los gramáticos se requerían ciertas precisiones y agregados, lo que muy seguramente implicó malos entendidos por no compartir universos culturales.

Ante esto, ¿qué garantía se tiene para que la interacción entre Sahagún y los sabios nahuas fuera efectiva, si no compartían casi nada de universos culturales, saberes y creencias?<sup>8</sup>

Las cinco situaciones de enunciación hacen que las formas textuales sean muy elaboradas o bien, muy elípticas.<sup>9</sup> Esto quiere decir que cada narrador se apoya en algunos de los presupuestos para poner en acción estrategias discursivas, y en ellas, uno de los recursos que tiene es violar máximas cooperativas y provocar que el oyente recurra a la construcción de implicaturas para darle sentido a lo que en principio no tiene.<sup>10</sup>

Grice (1975: 224) plantea que existen cuatro categorías o familias de máximas cooperativas (o conversacionales) que gobiernan toda conversación: cantidad (decir lo justo), calidad (decir la verdad), relación (decir algo pertinente o relevante) y manera (decir algo con claridad). Estas máximas se pueden violar y al hacerlo se genera lo que Grice denomina “implicaturas”.<sup>11</sup> Y esto nos permite llegar a lo implícito, lo que es dicho aunque no es expresado, o bien, dar a entender los hechos que no se quieren expresar de manera explícita (Ducrot 1982: 12).

---

<sup>8</sup> Sin olvidar que cada vez que se lee la obra Sahaguntina se abre una situación de enunciación con universos culturales, saberes y creencias diferentes.

<sup>9</sup> Recurso gramatical que consiste en omitir una o más palabras de la oración.

<sup>10</sup> Las máximas cooperativas representan una extensión de los principios básicos de la deducción y de la inferencia (Haviland 1984: 224) y son cuatro categorías que conducen la conversación en la que “los participantes en una conversación deben hablar informativa, sincera, pertinente y claramente” (Haviland 1984: 227).

<sup>11</sup> “Los participantes interpretarán los intercambios como contribuciones informativas, sinceras, pertinentes y claras, y si no lo son, de alguna manera obvia, las máximas mismas engendran interpretaciones, o motivan una búsqueda para interpretaciones o “implicaturas conversacionales” (Haviland 1984: 228). “La noción de implicatura conversacional nos ayuda a formalizar y a explicar el hecho bien conocido de que hay una diferencia, a veces muy grande, entre lo dicho y lo significado, cuando se trata de un enunciado contextualizado” (Haviland 1984: 225).

Mientras que para Grice “lo que es dicho aunque no es expresado” es parte de los procesos sociales (Haviland 1984: 225), ya que depende de los sujetos y los principios y reglas conversacionales, para Ducrot, el mismo enunciado, en sí mismo, puede contener uno o más implícitos, esto es hechos no expresados de manera explícita haciendo aparecerlos como causa o consecuencia de lo explícito (Ducrot 1982: 12). Es decir, podemos proponer dos tipos de información no explícita: la que generan los lectores y otra la que se desprende de la lógica del texto.

Uno de muchos ejemplos de la implicación en el sentido de Ducrot, dentro de la obra sahumantina, lo encontramos en el título de la foja 250r de los *Primeros Memoriales: Inic ij ipan mitoa ...* o “Segundo. En él se habla de...”. La presencia de “segundo”, genera una implicación en el sentido de Ducrot que nos permite ver un “primero”, en algún lugar previo a este “segundo”. Además, en este mismo encabezado se viola la máxima de cantidad al no decir qué es lo segundo. Por el conocimiento de cierta parte de la obra sahumantina se sabe que Sahagún organizaba el *CF* en Libros, Capítulos y Párrafos, por lo tanto lo segundo podría ser cualquiera de estos tres términos. Y también por ese mismo conocimiento se sabe que podría haber un tercero, un cuarto o un quinto. Más adelante, en los *Primeros Memoriales* (fol. 254v) aparece otro encabezado: *Inic iij parrapho ipan mitoa...* o “Tercer párrafo. En él se habla de...”, que nos permite inferir que la implicación es que lo segundo se refiere a “segundo párrafo” (a pesar de que en castellano dice “Capítulo tercero”, escrito más tarde muy probablemente por Sahagún).

Para Habermas, alcanzar el entendimiento de un texto se logra al articular los mundos ontológicos (el ser) y deontológicos (el deber ser), las pretensiones de validez, las actitudes de rechazarlas o aceptarlas y las condiciones del consenso racionalmente motivado de los participantes de la interacción (Habermas 1994: 38). Así el escritor de un texto enuncia un conjunto de pretensiones de validez (de verdad, de corrección normativa o legalidad y de sinceridad) desde su mundo vital<sup>12</sup> reflejando así tres mundos: el objetivo (como el

---

<sup>12</sup> El mundo vital constituye el contexto preconocido intuitivamente de la situación de la acción; al [mismo] tiempo facilita recursos para los procesos de interpretación, con los cuales los participantes en la comunicación tratan de satisfacer la necesidad de entendimiento que haya surgido en la situación concreta de la acción (Habermas 1994: 160).

conjunto de lo que es o podría ser), el social (como el conjunto de relaciones interpersonales legítimamente reguladas) y el subjetivo (como el conjunto de vivencias manifestables a las cuales tiene un acceso privilegiado) (Habermas 1994: 37 y 161). Al tener estas pretensiones, el texto obliga a pronunciarse sobre ellos con un simple sí o no (Habermas 1994: 28) o aceptarla o rechazarla. Lo que se propone aquí es que al leer e interpretar el texto se asume, por principio, que todos los enunciados del texto son veraces, adecuados y sinceramente expresados, pero se pueden cuestionar al vincularlos con las convicciones de cada quien (Habermas 1994: 28).

Ejemplo de esto, se ve en el *CF*, el cual describe, sólo en la versión castellana, que “los padres por sugestión del demonjo, maten y comã a sus hijos” (*CF*, L2, Cap 20: fo. 17v). En esta investigación se acepta la veracidad de que se comían a los “niños” ya muertos, ya que en el mundo objetivo la muerte por sacrificio y la antropofagia sí son parte de los mundos objetivo y social mexicas. Sin embargo, se niega la veracidad de que el demonio se los sugería y que los padres eran quienes los mataban (a pesar de que se sabe que para Sahagún era totalmente cierto).

Todo esto, los presupuestos, los implícitos, las máximas y las pretensiones, se construyen considerando cada situación de enunciación y cada uno de los enunciados de su texto. Y como se decidió, para esta tesis, trabajar con cinco textos, y dado que cada texto tiene su situación de enunciación, su lógica y sus hechos dichos (aunque no expresados), también se considera que lo adecuado fue hacerlo mediante una lectura intertextual dentro de los textos.

### ***La intertextualidad***

En esta investigación se entenderá por intertextualidad la lectura de varios textos como si fueran uno solo, considera al texto como un tejido o una red, un terreno donde se cruzan o se ordenan textos que proceden de muy distintos discursos (Beristain 1996: 32). Así, la

intertextualidad es la relación de un texto con otros que le preceden (Bengoechea 1997: 1 *apud* Barrada 2007: 4).

La obra sahaduntina tiene muchas manos, muchos autores. Como ya quedó explicado, Sahagún organizó y estructuró los diferentes textos, pero él no los escribió. Solo tachó e hizo algunas anotaciones en la *HUCNE* y se supone dictó los prólogos del *CF*.

Sin embargo, los textos aquí trabajados por sí no se pueden leer actualmente, tienen que pasar por el filtro de la traducción, es por esto que se plantea que la traducción por sí misma es intertextual, ya que se utilizan vocabularios y gramáticas del siglo XVI y XVII para realizarla.

Como ya se dijo, para esta investigación, se decidió que la red de textos fuera una “misma obra”, esto es, que fuera de un único creador,<sup>13</sup> independientemente de que su contenido pudiera ser comparable en tiempo, espacio y sociedad con obras de otros autores.

Ahora se pasará a ver los puntos con los cuales se analizó e interpretó dicha obra, según el método intertextual:

- a) Los textos sahaduntinos se leyeron e interpretaron con una intencionalidad dominante. Esto es, reconstruir el paisaje festivo de la segunda, tercera y cuarta veintenas.
- b) Se consideró que los cinco textos fueron elaborados por diferentes autores y no un único autor. Algunos por un único autor y otros por diversos autores (por ejemplo la versión en náhuatl clásico).
- c) Se asumió que lo descrito culturalmente por los autores corresponde con la reconstrucción cultural que se reproducía solo en las islas centrales del lago de México, donde habitaban los llamados mexicas.
- d) Se reconoció la presencia de, al menos, tres formaciones ideológicas en los textos, las cuales incidieron de determinada forma en los discursos.
- e) Se aceptó la lógica de los textos, reconociendo que es vía una minuta elaborada por Sahagún, más lo que no entra en la minuta.

---

<sup>13</sup> A pesar de que ya se dijo que la obra sahaduntina está hecha por varios autores, consideramos que en un nivel de creación física la obra tiene un solo autor institucional que identificaremos como creador.

- f) Se articularon enunciados tanto de la *HUCNE* como del *CF* que estaban relacionados referencialmente en los cinco textos sahuaguntinos analizados. Es decir, la lectura intertextual abarca a ambas obras en su totalidad.
- g) Se tradujeron los textos de náhuatl clásico intentando apegarnos también a la intencionalidad del texto y se hizo una traducción intralingüística de los textos en castellano.
- h) En un primer momento se articularon los textos que describen específicamente la primera veintena, teniendo como base la identidad de referentes.
- i) Se relacionaron textos actuales (investigaciones que se han realizado sobre el tema aquí tratado) y el conocimiento que se tiene del mundo con los textos sahuaguntinos analizados.
- j) Se relacionaron esos textos actuales con los textos generados en esta investigación.
- k) Se relacionaron los textos que se iban generando con los textos sahuaguntinos analizados.
- l) Se buscó identificar la intencionalidad dominante de los distintos textos mediante métodos empleados por otras disciplinas, dando como resultado investigaciones sobre fauna, flora, clima, análisis del relato, análisis ritual, análisis festivo, análisis espacial, etc., y su articulación con los textos sahuaguntinos, los actuales de otros investigadores y los que se iban generando.
- m) Se elaboraron dos textos que representan dos lecturas intertextuales realizadas en dos momentos distintos: la primera apegada a una literalidad (presente en el Tomo 1 de esta investigación y nombrada “primer relato”) y, la segunda, apegada a la intencionalidad de esta investigación, esto es, la reconstrucción del paisaje festivo (presente en las conclusiones de esta tesis y nombrada “segundo relato”).

Uno de los problemas, constantemente presente, tanto al interior de un mismo texto como en la articulación de los textos fue la no coincidencia de la realidad descrita. Cuando algunas de estas no-coincidencias generaban conflictos en el trabajo intertextual, se siguieron las siguientes estrategias:

1. Al interior de un mismo texto



- a. Si en el texto se viola alguna máxima, se construyó una implicatura mediante información contenida dentro de toda la obra sahuaguntina o bien, mediante información obtenida con investigaciones de otras disciplinas.
  - b. Si como lectores se negó la veracidad de un enunciado por no corresponder con nuestro mundo objetivo, mediante resultados de investigaciones de otras disciplinas se optó por el mundo objetivo más factible.
2. En la articulación de los textos
- a. Si un texto omite alguna información que se dice explícitamente en otro, no se construyó implicatura alguna y se tomó esa información, en principio, como verdadera porque se está de acuerdo con la pretensión de veracidad contenida en ella y se asume que no existe violación alguna a la máxima de cantidad.
  - b. Si un texto omite alguna información que se dice explícitamente en otro y no se está de acuerdo con la pretensión de veracidad contenida en ella, se construyó una implicatura con base en la totalidad de la obra sahuaguntina y, si fuera necesario, se recurrió a investigaciones realizadas por otras disciplinas, reconociendo además la violación de la máxima de cantidad.
  - c. Si la información de un texto es diferente y contradictoria a la de otro texto se aceptó que se está violando la máxima de calidad y se buscó cuál coincide con el mundo objetivo, tomando en cuenta tres variables: la formación discursiva de la que son parte los textos; los textos involucrados y los referentes representados. Se buscó la información relevante en la totalidad de las dos obras sahuaguntinas aquí trabajadas, con la finalidad de tener una visión más intertextual de la contradicción o su solución y se recurrió a las investigaciones de otras disciplinas para reconstruir más fundadamente el mundo objetivo.

Para poder entender los textos verbales en náhuatl clásico, en castellano novohispano y los pictográficos, se tuvieron que traducir. Pero la traducción responde a una teoría y a unas metodologías, lo cual veremos a continuación.

## *Advertencia sobre la traducción de la obra sahumantina*

Existen 5 lenguas involucradas en esta investigación:<sup>14</sup>

- 1) náhuatl clásico
- 2) latín
- 3) castellano novohispano (Molina, los gramáticos de Sahagún, Rincón)
- 4) castellano medieval (Sahagún, Olmos, Carochi)
- 5) español de México XX-XXI

Las primeras cuatro lenguas fueron traducidas al español, ya que una tarea obligatoria, previa al trabajo de reconstrucción del paisaje festivo, fue traducir. Para efectuar esta tarea es preciso hacer ciertas advertencias.

Por principio, se parte en aceptar que toda traducción tiene límites, que no toda lengua es totalmente traducible a otra. La variable fundamental es la estructura social. Sólo si “dos estructuras fundamentalmente similares tienen superestructuras ‘equivalentes’” son traducibles (Gramsci 1958: 76 *ápu*d Paoli 2002: 64).<sup>15</sup> Las lenguas diferentes de dos sociedades pueden ser traducidas si sus relaciones básicas estructurales son similares, dado que refieren realidades semejantes y por lo tanto se basan en sistemas cognitivos semejantes.

[Los] ‘hechos’ [...], son interpretaciones de la realidad y nunca la realidad misma, porque ella es infinita. El hombre sólo puede delimitarla para él y darle un sentido, una finalidad. El sentido que se le dé a la naturaleza y a la sociedad, dependerá de lo que se quiere hacer con ella, de los intereses que quieran alimentarse con la organización social y los recursos materiales (Paoli 2002: 66).

Jakobson (1981: 71) menciona que “todo signo es traducible a otro signo en el que aquél se nos aparezca más preciso y desarrollado”, sin embargo, lo “preciso y desarrollado” está determinado por causas sociales y lingüísticas. En términos lingüísticos podemos encontrar

---

<sup>14</sup> No se cuentan las lenguas de investigaciones modernas del tema como el inglés y francés, solo interesa hablar de las diferentes lenguas plasmadas en la obra sahumantina.

<sup>15</sup> Entendemos por “superestructuras equivalentes” aquellas estructuras sociales de determinados modos de producción que son, de una sociedad a otra, similares.

cierta “coincidencia (parcial) en la *designación* (la referencia a las “cosas” extralingüísticas, a los “hechos” o al “estado de cosas”); pero de esta no puede deducirse ninguna coincidencia en la *significación* (el contenido dado por la lengua). Hay que cuidarse mucho de aplicar a un sistema lingüístico categorías que son ajenas” (Coseriu 1977: 171). Además que la significación es sintagmática (en contexto discursivo) y contextual.

En este sentido toda lengua puede traducir la misma acción que se emitió en otra lengua, siempre y cuando sean similares sus estructuras sociales y modos de producción.<sup>16</sup>

un lenguaje no es traducible en bloque a otro. Pero puede ser traducido en cuanto se refiere a determinadas relaciones. Habrá temáticas y formas interpretativas que difícilmente pueden encontrar su equivalente en preciso en otra lengua y si se traduce literalmente se pierde conceptualmente lo que se enuncia en la lengua traducida. Para expresarlas tendrían que explicarse y quizá fuera muy difícil esa explicación (Paoli 2002: 65).

En este caso se encontraron palabras o frases de la lengua náhuatl del Centro de México del siglo XVI y de la castellana novohispana que no son traducibles a la nuestra, ya que nuestra superestructura social es diferente a las que existieron cuando se hablaban esas dos lenguas. Esto obligó a emplear en la traducción y en el cuerpo de la tesis préstamos, calcos semánticos, neologismos, adaptaciones semánticas o circunloquios con el fin de explicarlas e interpretarlas según el contexto en el que estaban inmersas o no traducirlas, empleando el término náhuatl. Por ejemplo, si se traduce la palabra *tamakaskeh* como “sacerdotes” o “ministros” se haría referencia a una religión ajena a la nahua.

Pero no solamente se refiere aquí a la parte léxica, también es importante la parte de categorías gramaticales cuya correspondencia entre lenguas diferentes no es precisa. Esto obligó a traducirlas por medios léxicos, construcciones equivalentes o no traducirlas.

Por otra parte, Jakobson (1981:69) dice que existen tres tipos de traducción:

---

<sup>16</sup> El modo de producción le da existencia a determinada formación social. Aquí se entiende por modo de producción como “la forma histórica en que los hombres se han organizado para producir, distribuir y consumir los bienes y servicios para satisfacer sus necesidades, es decir, la interrelación dialéctica que existe entre las fuerzas productivas y las relaciones sociales de producción” (fundamentoseconomia.blogspot.mx).

1. **Intralingüística o reformulación.** “Es una interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua [...] en la traducción intralingüística de una palabra se emplea otra palabra más o menos sinónima o se recurre al circunloquio [...] solo puede ser interpretada plenamente mediante una combinación equivalente de unidades codales”.
2. **Interlingüística o traducción propiamente dicha.** “Es una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua [...] a nivel de la traducción interlingüística no hay normalmente una equivalencia entre las unidades codales, aunque los mensajes puedan servir de interpretaciones correctas de mensajes o unidades codales pertenecientes a otras lenguas”.
3. **Intersemiótica o transmutación.** “Es una interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal [el texto pictográfico]”.

Paoli (2002:64), apoyado en Gramsci, menciona que “entenderemos aquí a las ‘traducciones’ como sistemas de traslado del sentido social de un ámbito cultural a otro. Puede ser, entre otros, un sistema de traslado”.<sup>17</sup>

1. **De una formación social a otra** (que Paoli nombra como de una civilización a otra).
2. **De una época a otra de la misma formación social.**

En esta investigación se realizaron traducciones del tipo interlingüístico e intersemiótico (en terminología de Jakobson) y de una civilización a otra (en terminología de Paoli-Gramsci). Las traducciones interlingüísticas fueron dos:

1. **De cualquiera de los dos castellanos al español.** La obra sahaduntina contiene dos castellanos: el medieval y el novohispano, el primero es el “conjunto de idiomas que escribían las personas originarias de la España del siglo XV y principios del XVI y que llegaron a lo que ahora es México”; el segundo son “las distintas hablas que se emplearon en la Nueva España por los habitantes no españoles” (Valiñas 2014: ms). Consideramos que la traducción de ambos castellanos al español es una traducción

---

<sup>17</sup> Paoli menciona cinco sistemas de traslado: 1) de una civilización a otra; 2) de una época a otra de la misma civilización; 3) de una clase, o fracción de clase, a otra clase o fracción de clase; 4) de una corriente político-cultural a una clase, o a un pueblo, o a un pueblo nación; 5) de una praxis histórica a una teoría (Paoli 2002: 64). Para esta investigación solo interesan las dos primeras.

interlingüística porque solo se puede hablar de la misma lengua sincrónicamente, una supuesta misma lengua hablada en dos momentos históricos diferentes es dos lenguas. Aquí es pertinente puntualizar que hay dos tipos de textos castellanos, el primero contiene los juicios de valor que hacen los novohispanos o el propio Sahagún hacia las prácticas religiosas mexicas y dos, las descripciones de los meses y sus fiestas. Los primeros no se traducen ya que los juicios de valor no interesan en esta tesis, ejemplo de esto se ve en el siguiente párrafo:

No ay necesidad en este segundo libro de poner conphutacion delas cerimonias ydolaticas, que enel se cuentan: porq ellas de suyo, son tan crueles, y tan inhu manas: que aqualquera que las leyere le pondran orror, y espanto: y ansi, no ha re mas de poner, la relación simplem te a la letra (CF, L2: fo. 15r).

El segundo texto, las descripciones de los meses y sus fiestas, sí se traduce consientes de que contiene conceptos novohispanos ajenos a la ideología mexica, por ejemplo en el siguiente párrafo

Esta fiesta hazian a honrra de quezalcoatl ques el dios de los vi tos matauan vn hombre c pues to c los ornam tos o atavios del mjs mo quezalcoatl dezian que era su imagen, matavanle a la media no che para amanecer al dia dela pu rificacion (MRP, HUCNE: fo. 54r).

Ketsalkôwâtl es descrito por los novohispanos como el dios de los vientos, ya que ellos equiparaban a los *teôtl* mexicas con los dioses romanos. Por el conocimiento científico del mundo mexica sabemos que Ketsalkôwâtl era el viento mismo y no como los novohispanos lo mencionaban. Un ejemplo del mismo párrafo es cuando dice que “matauan vn hombre c pues to c los ornam tos o atavios del mjs mo quezalcoatl dezian que era su imagen”. Aquí se sabe que toda esta frase se reduciría que el hombre que mataban podía ser Ketsalkôwâtl mismo o bien el *iîšiptlah* de Ketsalkôwâtl, término intraducible porque no hay equivalencia léxica al español para la palabra *iîšiptlah*.

Sin embargo surge una duda entorno a esto, que se traduce en este caso, la realidad nahua-mexica o la realidad novohispana. Aquí se optó por traducir la realidad novohispana de la versión castellana, esto significa que hay dioses, hay diablos, hay ministros, hay sacerdotes y una serie de conceptos ajenos a la realidad mexica, ya que

eso fue lo que ellos describen según su formación ideológica religiosa novohispana y medieval.

- 2. Del náhuatl clásico al español, pasando por el castellano.** Parte de los textos de la *HUCNE* y el *CF* están escritos en lengua náhuatl clásico, lo que lleva a considerar dos hechos: 1) actualmente no hay hablantes de náhuatl clásico y 2) además de ser el náhuatl clásico una lengua exclusivamente escrita, no era un sistema homogéneo: no reflejaba a una lengua en particular, ya que cada comunidad de habla nahua durante principios del siglo XVI tenía su propio *comunalecto* (que, en principio era diferente de cualquier otro: así, por ejemplo, un habitante de *Askapotsalko* tenía su *comunalecto* y no hablaba de manera idéntica que uno de *Tepêpolko* o uno de *Tlâltelôlko*). Así, el náhuatl clásico fue una lengua de estado (del estado novohispano), que surgió como una lengua de control y que representó siempre una realidad de conflicto lingüístico y de diferentes situaciones de bilingüismo. En pocas palabras el náhuatl clásico nunca se habló. A pesar de estas dos consideraciones, se cuenta con las artes, gramáticas, vocabularios (elaborados durante la colonia) y con investigaciones lingüísticas sobre el náhuatl que ayudan a obtener una traducción más adecuada (Valiñas sf: 3).

Por lo que la traducción que aquí se presenta de los textos verbales escritos en náhuatl, tanto de la *HUCNE* como la del *CF*, se hizo desde dos métodos lingüísticos: 1) el análisis estructural, morfológico y sintáctico y 2) el análisis de equivalencias semánticas que nos permitieron tener en principio una traducción léxica o literal.

Las traducciones intersemióticas fueron dos:

1. Del texto pictográfico de los *PM* al español.<sup>18</sup>
2. Del texto pictográfico del *CF* al español.

Para esta investigación este tipo de traducción implica haber realizado previamente una traducción interlingüística y una lectura intertextual, ya que desconocemos e ignoramos los códigos de hechura y lectura.

---

<sup>18</sup> Estamos considerando a la pictografía como un texto semiótico y por ello se lee y se puede traducir, tal como lo dice Jakobson: son signos de un sistema no verbal (1981: 69).

En términos de Gramsci no hay duda que la realidad que se describe en los textos en náhuatl corresponde a una formación social diferente a la castellana y a la nuestra. Esto es, traducir un texto náhuatl representa una traducción de una formación social a otra. Tampoco hay duda que la realidad descrita en los textos castellanos también corresponde a una formación social diferente a la nuestra y por lo tanto traducir del texto castellano al español también representa una traducción de una formación social a otra: son dos realidades descritas en lenguas diferentes.

Cabe remarcar que mientras más cercanas sean las superestructuras de las formaciones sociales involucradas en la traducción, más equivalente es la traducción. Es decir, traducir no es pasar de una lengua a otra, sino expresar verbalmente realidades de dos formaciones sociales diferentes, por lo tanto en la lengua meta se debe procurar describir la realidad traducida. No es lo mismo “Motêk<sup>w</sup>sômah se volvió *tlahtoâni*” que “Moctezuma se volvió rey”, porque la segunda versión violenta la realidad *mešikah*.

Cabe mencionar que en este caso ya Dibble y Anderson han traducido totalmente el *CF* al inglés y Thelma Sullivan todos los *PM*, también al inglés, y varios investigadores, como Garibay, Jiménez Moreno, León Portilla, López Austin, Valiñas, entre otros, han traducido parcialmente al español la obra sahuaguntina. A pesar de contar con estas traducciones, aquí interesa traducir lo referente a las veintenas de ambos documentos por dos razones: 1) traducir del inglés al español lo que se escribió en náhuatl sería modificar aún más las ideas que describieron en náhuatl,<sup>19</sup> y 2) al traducir de una lengua a otra se hace con una intención, y la intención de esta investigación es hacer la reconstrucción del paisaje festivo teniendo como método el intertextual.

En relación a la traducción intersemiótica o transmutación han surgido dos preguntas relacionadas con los puntos anteriores: la primera, ¿cómo se leen los textos pictográficos de las obras sahuaguntinas? y, la segunda, ¿cómo relacionar los textos pictográficos con los verbales? De acuerdo con la semiótica todo texto está hecho de signos que permiten

---

<sup>19</sup> Este comentario se hace porque existen investigadores como el Dr. Michel Oudick que mencionan que no es necesario volver a traducir algo ya traducido por otros investigadores, a pesar de estar en otras lenguas.

interpretarlo. Greimas (1986: 11) dice que “la representación es sólo la correspondencia entre el conjunto de letras (y grafías) y el conjunto de sonidos o, mejor, la correspondencia entre dos sistemas –el gráfico y el fónico–” ya que “los trazos [...] constituyen los conjuntos significantes y que las colecciones de esos conjuntos, cuyos límites se deben precisar, son, a su turno, sistemas significantes” (Greimas 1986: 10). El texto pictográfico correlaciona el sistema gráfico no lingüístico y el sistema cognitivo, con esto se quiere decir que el texto pictográfico se lee como cualquier texto.

A pesar de que el texto pictográfico se lee, se está limitado por el desconocimiento de los códigos de lectura: el código del texto en sí y el código de contexto de lectura. Sin embargo, se cuenta con el texto escrito en náhuatl clásico que relata lo que está representado pictográficamente (esto porque lo dice Sahagún de manera explícita), la lectura intertextual y los avances en la lectura de la escritura pictográfica náhuatl.

A la par, se utilizaron las herramientas que brinda el análisis de la imagen, las cuales permiten descomponer el texto pictográfico, leer sus partes y su totalidad, darle sentido y significado dependiendo del interés que se tenga. También da la posibilidad de pasar de la interpretación de dos dimensiones a una realidad cognitiva.

Dos razones son las que argumentan la lectura de los textos aquí trabajados: la primera es por unidades de sentido jerarquizadas e interrelacionadas que representan enunciados pictográficos y que le dan un sentido de lectura; y la segunda es la ya mencionada relación y entretejimiento del texto pictográfico con el texto verbal en náhuatl clásico, siendo que ambas lecturas convergen o eso se espera que hagan. Por ser un plano, se puede leer empezando por cualquier unidad, y la lectura se puede hacer de otra o varias maneras.

Cada una de estas unidades textuales se puede parear con las descripciones de las demás versiones de los textos verbales escritos.

En resumen, todo esto es lo que permitió hacer una lectura intertextual de todos los materiales aquí consultados sin importar el modo de representación, ya que se partió en la premisa de que todos los textos se pueden leer y hablan de lo mismo.



## *Marco conceptual*

En este apartado interesa definir los siguientes conceptos para la investigación: paisaje, RITUAL,<sup>20</sup> rito, estructura ritual y fiesta, que se consideran fundamentales, y paisaje festivo, paisaje ritual, ambiente ritual y escenario festivo, estrechamente relacionados con los cuatro anteriores. También se abordará lo que es la cuenca de México del siglo XVI y sus asentamientos humanos, así como los actantes mencionados en las veintenas aquí estudiadas.

Algunos conceptos serán definidos de manera puntual y otros, por su complejidad, serán desarrollados más extensamente.

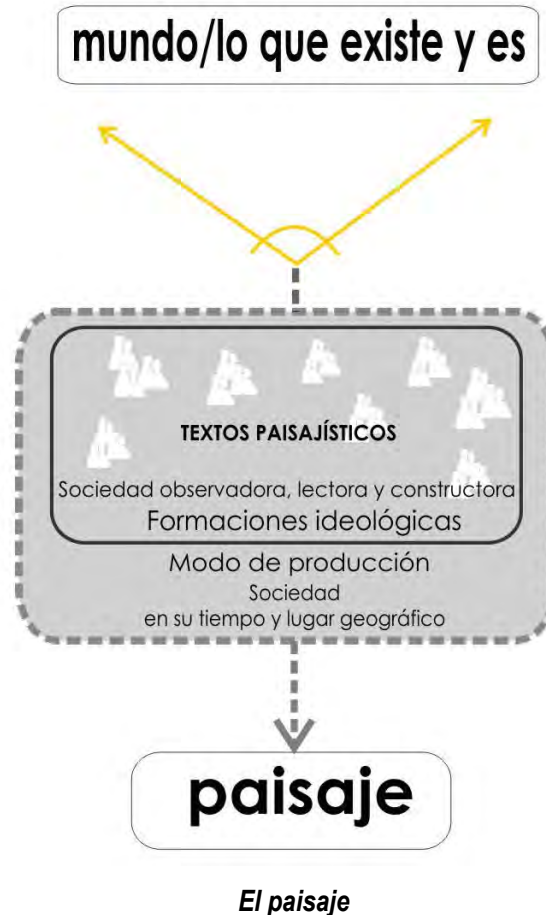
### *Paisaje*

Para entender lo que es el paisaje debemos de hablar de la sociedad que observa, lee, construye y modifica el mundo,<sup>21</sup> en un tiempo y lugar geográfico. Esa sociedad se desarrolla dentro de un modo de producción y en ella se reproducen varias formaciones ideológicas en las que viven los sujetos concretos. Cada observación, lectura y construcción pasa por distintos filtros sociales y culturales y es a partir de esas lecturas que se puede hablar de paisaje.

---

<sup>20</sup> Concepto que tiene una jerarquía mayor que el rito y la fiesta dentro de las prácticas religiosas, por esta jerarquía se decidió representarla con el tipo de letra **VERSALES**. Ver más adelante la exposición del tema.

<sup>21</sup> Como menciona el postulado 2 de Grize “Hay discursos que son representaciones de cosas que existen en el mundo. A los objetos de discurso corresponden objetos ‘reales’” (Grize 1985: 84). A este mismo mundo es al que nos referimos en esta investigación, al ambiente exterior del pensamiento humano, es la realidad, lo que es y existe sin la lectura hecha por el humano (Paoli 2002: 19 y 27).



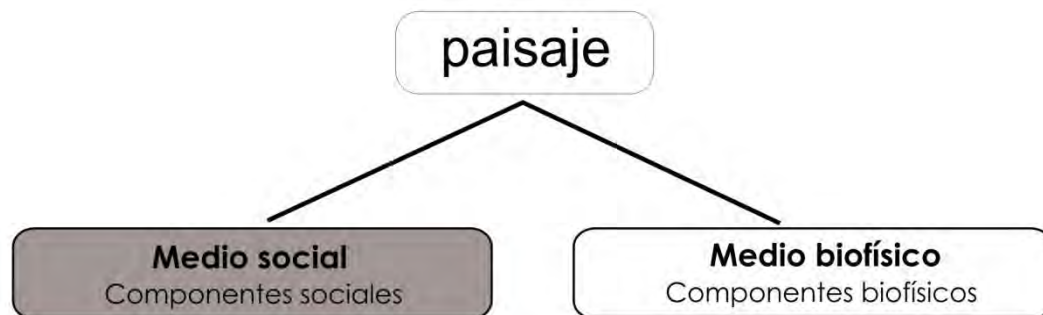
Al realizar la lectura de mundo, lo que la gente genera, de forma concreta, son textos paisajísticos, todos ellos están impregnados de las formaciones ideológicas de cada individuo, así como de intensiones y pretensiones de lectura.

Sin embargo aquí interesa el concepto de paisaje como una forma abstracta, como texto, el cual la gente genera, interpreta y reactualiza, dado que es una realidad compleja y multivalente. Al considerar al paisaje como tal podemos analizarlo como a cualquier texto. Es decir, que el paisaje está estructurado por principios de construcción<sup>22</sup> que permiten que, a partir de un número finito de unidades, se pueda generar un número infinito de formas y un número infinito de significados tanto funcionales como estéticos. Los principios de construcción son: formación, combinación, asociación de significados y desplazamiento de sentidos. Estos principios implican que hay sujetos que los siguen para construir los textos o deconstruirlos e incluso para violentarlos.

<sup>22</sup> Ver Chomski Noam. *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Madrid 1970.

Para poder analizar cualquier paisaje este es concebido y definido como un gran sistema, es abstracto. Como tal, implica que está formado por medios y componentes que se estructuran a través de un núcleo y, por ende, existen niveles, jerarquías y órdenes que se relacionan entre sí. Esto es, no solo es un número finito de componentes actuando de manera libre, tienen toda una estructura y redes generadas por el humano en relación a la naturaleza. El mundo es lo que existe por sí y el humano, a través de la lengua y la cultura, le da sentido, esto es el paisaje: la manera que el humano en sociedad estructura su mundo.

Con esto el paisaje está constituido por dos medios: el biofísico y el social (en geografía nombrados como medio biofísico y medio antrópico), siendo el medio social el nuclear de todo paisaje (sombreado de gris en el siguiente esquema), es el filtro para poder entender eso que llamamos mundo.



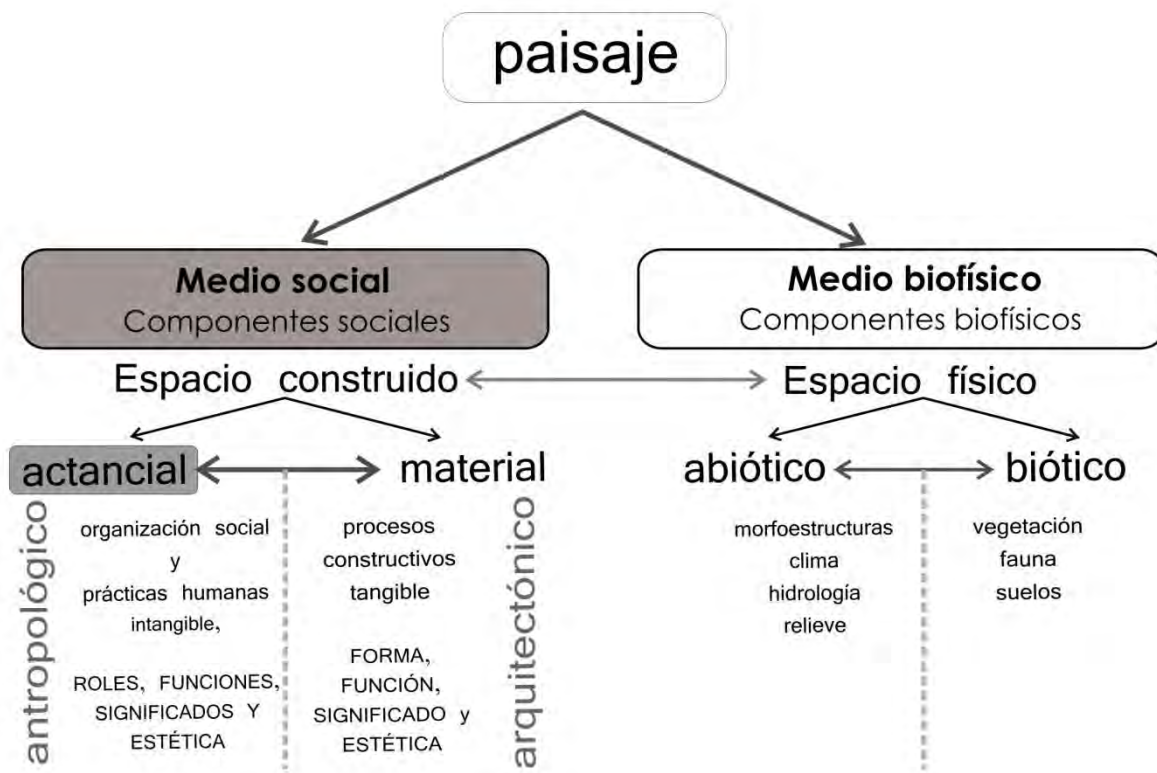
***Los medios y componentes del paisaje y su núcleo***

En nuestro modo de producción capitalista, con nuestras formas ideológicas y desde el mundo científico se pueden organizar estos dos medios en componentes. Los componentes del medio social incluyen toda aquella actividad y construcción humana. Estos componentes varían según la región a estudiar. No es lo mismo tratar con un paisaje en la región norte de México que en la región sureste, sus componentes biofísicos y socio-culturales son diferentes y tienen jerarquías y órdenes diferentes.

Es de enfatizar que uno de los componentes del paisaje que está presente tanto en el medio biofísico como en el social es el espacio construido (tangible y simbólico o

intangible), que es, urbanística y arquitectónicamente, una de las partes estructuradoras del paisaje.

El espacio construido depende de su ubicación en el medio biofísico (espacio físico), de los procesos y prácticas actanciales (prácticas que generan sujetos con roles definidos en una sociedad determinada) que se dan en ese espacio construido (lo que se puede identificar como la parte antropológica) y de las construcciones humanas y sus programas arquitectónicos (lo que se puede identificar como las materializaciones arquitectónicas). La relación de todos estos componentes, biofísicos, antropológicos y arquitectónicos, hacen que el espacio construido tenga formas, funciones, significados y estéticas diferentes.



**El paisaje y el espacio construido<sup>23</sup>**

Las dimensiones actancial y material del espacio construido nos permiten diferenciar un espacio de otro, saber su zonificación<sup>24</sup> y sus funciones, es decir, saber el contenido

<sup>23</sup> Los componentes del medio biofísico son extraídos de García Romero 2002.

distintivo de cada construcción: saber cuándo es, por ejemplo, una casa o cuándo es un *âyawkalli* o cuando es una calle, etc.

En este caso, por tratarse de un paisaje histórico, los componentes arqueológico, histórico y lingüístico se vuelven nucleares. Así los hallazgos arqueológicos de los espacios arquitectónicos en la Cuenca de México del siglo XVI, es lo que permite reconstruir algunos de los espacios descritos en las fiestas realizadas en las veintenas de la cuenta de veinte en veinte, especialmente las de la *Tenôchtitlan-Tlâltelôlko* y sus alrededores, basándonos, básicamente, en el plano reestructivo de González Aparicio (González González 2006: plano) de la región de *Tenôchtitlan* al comienzo de la conquista y en el mapa de la cuenca de México en el que se indican las obras hidráulicas de los siglos XV, XVI, XVII y XVIII, preparado por Jorge Gurría Lacroix (DDF 1975: Tomo II, mapa 2).

De esta manera, el espacio construido dentro de la concepción paisajística depende de la visión del mundo de cada cultura, de procesos sociales y está conformado por el o los objetos que contiene. Algunos de estos objetos pueden ser construidos, modificados, movibles, acondicionados y representados por una sociedad determinada.

Además, el paisaje tiene el carácter de ser dinámico, ya que es contextual, es decir, no es el mismo paisaje a lo largo del año, ni tampoco es el mismo a lo largo de un día ni de la noche; ni mucho menos es el mismo paisaje en dos lugares socialmente diferentes aunque se hable de la misma temporalidad.

Lo que esto provoca es que para poder analizar y reconstruir un paisaje debemos de seleccionar los componentes de los dos medios según sus tiempos (sean generales y particulares), espacios (tanto físicos como construidos), formaciones sociales y actividades actanciales. Como la presente tesis es una investigación histórica cada componente estará determinado por su presencia en la descripción de la fuente, o bien, por las investigaciones que se hayan elaborado. Y como lo descrito en las veintenas son las fiestas, la

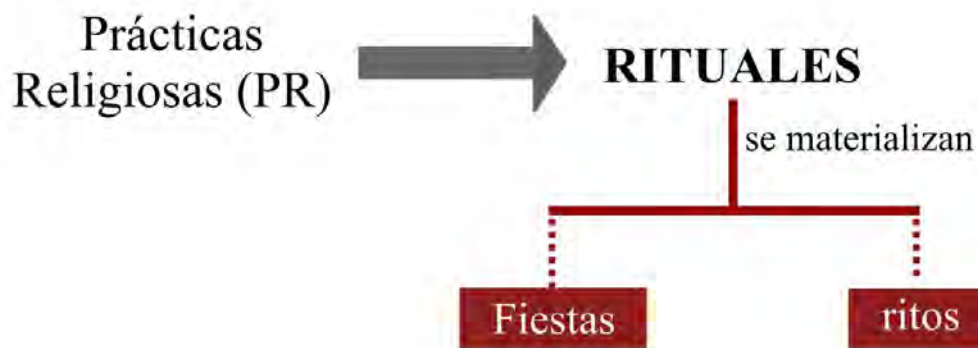
---

<sup>24</sup> Entendiendo a la zonificación como parte del programa arquitectónico de un espacio, por ejemplo, sabemos que el contenido arquitectónico de una casa se puede dividir en varias zonas: la cocina, el comedor, las recamaras, el o los baños, etc.

reconstrucción que obtendremos es de los paisajes festivos y rituales en la cuenca de México del siglo XVI relatados en la obra sahumantina. Por esto es preciso detenerse en definir lo que se está entendiendo por RITUAL, rito, y fiesta, para después definir al paisaje festivo y ritual.

### *Prácticas religiosas y RITUAL*

Aquí se propone un concepto que asumimos que está en uno de los niveles más altos de las prácticas religiosas: el RITUAL. Este, al ser de jerarquía superior, funciona como eje de un conjunto de prácticas que forman un todo y que se materializa ya sea como un solo rito o, incluso como una fiesta. Este concepto, de aquí en adelante y a lo largo de este texto, se identificará como RITUAL (en versales).



Por el momento se han identificado cuatro RITUALES (tres de ellos aparecen nombrados en los encabezados y dentro de las descripciones de cada una de las 18 veintenas descritas en el Libro 2 del *CF*): Tlamâwistîlîlistli, Neštlâwalistli, Tlamanalistli y Nenehtolîlistli (este último no es mencionado en los encabezados pero sí dentro de las descripciones). En el caso de las veintenas estos cumplen una función nodal en las celebraciones y tienen relaciones direccionales. En las siguientes líneas se verá de manera general lo que implica cada RITUAL:

1. El RITUAL TLAMÂWISTÎLÎLISTLI. Su función era honrar a un *teôtl* o a alguien de importancia (como los *Tlahtoâni*), y lingüísticamente está relacionado con

“honrar/temer”, esto hace que en este RITUAL se manifieste una relación monodireccional ya sea entre *teôtl* y *tlâkatl* o entre *tlahtoâni* y *k<sup>w</sup>itlapilli ahtlapalli*.

2. El RITUAL TLAMANALISTLI. Su función era ofrendar a un *teôtl*. En este caso también se manifiesta una relación monodireccional, en este caso, solo entre *teôtl* y *tlâkatl*.
3. El RITUAL NEŠTLÂWALISTLI. Su función era dar un don en reciprocidad por agradecimiento o petición. En este caso se trata de una relación bidireccional en donde tanto *teôtl* como *tlâkatl* participan en el intercambio de dones pagándose consigo mismos.
4. El RITUAL NENEHTOLTÎLISTLI. Su función era hacer voto o promesa a un *teôtl*. En este caso se trata de una relación bidireccional porque el *tlâkatl* hace una manda a un *teôtl* para que actúe en consecuencia. Existían dos situaciones por las que se daba este RITUAL: la primera era para resarcir una sanción impuesta por el *teôtl* a un *tlâkatl* por haber cometido una falta al orden establecido<sup>25</sup> por el *teôtl*. La segunda era para pedirle a un *teôtl* la capacidad de realizar una actividad de manera eficaz y adecuada.

Dicho de otra manera, dentro de los contextos festivos se honra, se paga, se ofrenda y se promete mediante ritos particulares. Por ejemplo, se puede honrar a una divinidad (*TLAMÂWISTILILISTLI*) sacrificando a alguien en su honor. Se puede hacer una promesa a una divinidad (*NENEHTOLTÎLISTLI*) sangrándose o ensangrentando algo.

Con todo lo anterior los 4 RITUALES detectados se dividen en dos grandes rubros:

1. **Los RITUALES que manifiestan una relación monodireccional:** el *TLAMANALISTLI* y el *TLAMÂWISTILÎLISTLI*.<sup>26</sup>
2. **Los RITUALES que manifiestan una relación bidireccional:** el *NEŠTLÂWALISTLI* y el *NENEHTOLTÎLISTLI*.

## Rito

---

<sup>25</sup> Conjunto de deberes y haceres normados por la institución religiosa.

<sup>26</sup> Cabe remarcar que el RITUAL *TLAMÂWISTILÎLISTLI* parece ser de los cuatro el de mayor jerarquía ya que nunca es un simple rito mientras que los otros pueden ser por sí mismos un rito.

Se entiende por rito a la práctica social que tiene los siguientes rasgos:

1. ser institucional
2. ser repetitivo
3. ser performativo
4. tener una estructura actancial
5. tener estructura temporal interna
6. tener estructura espacial
7. tener trama simbólica

1. **Ser institucional.** Una institución es el conjunto de todas las creencias y formas de conducta (reglas y normas) reproducidas por una colectividad (Durkheim 1973: 19). En este sentido, todo rito es institucional, pues está rigurosamente normado en su práctica.
2. **Ser repetitivo.** El rito como práctica social es repetitivo, individual o colectivamente (Turner 1999: 21). Pudiendo ser cíclicos o no.
3. **Ser performativo.** Este rasgo es doble: 1) el rito como un *performance*, como una actuación con actitudes, parlamentos y atavíos que en suma lo representan histriónicamente y, 2) el rito como escenario performativo del lenguaje, esto es las palabras y las frases deben estar bien pronunciadas y dichas de acuerdo a su normatividad realizando las palabras también la acción ritual. Lo mismo se diría de los silencios, es decir, su aparición está también normada. Todo esto se manifiesta haciendo que el lenguaje y los gestos rituales sean repetitivos y predecibles (Malinowski 1979 y Bourdieu 1982 *ápu*d Rementería 2006: 108 y 109); (Benveniste 2007: 190-197).
4. **Tener estructura actancial.** Retomamos el concepto de actante propuesto por Tesnière (1994: 178) quien lo define, dicho de manera simple, como los argumentos de un verbo. Esto significa que aquí consideramos que todo proceso humano se materializa en forma de relato. Puig, al adentrarse en el análisis de la estructura del relato, nos dice que “el verbo se encarga de expresar el proceso; los actantes son los seres o las cosas que de alguna manera participan en dicho proceso [...] llevan implícitas sus funciones como propiedades sémicas” (1978: 79-80). Algo semejante propone Greimas, quien dice que  
Los actantes son potencialmente activos ya que sus atributos los hacen convertirse en virtualidades del actuar; los actantes son soportes que constituyen por



consiguiente categorías en cierta forma dinámicas y no puramente estáticas en relación con las funciones (Greimas *apud* Puig 1978: 84).

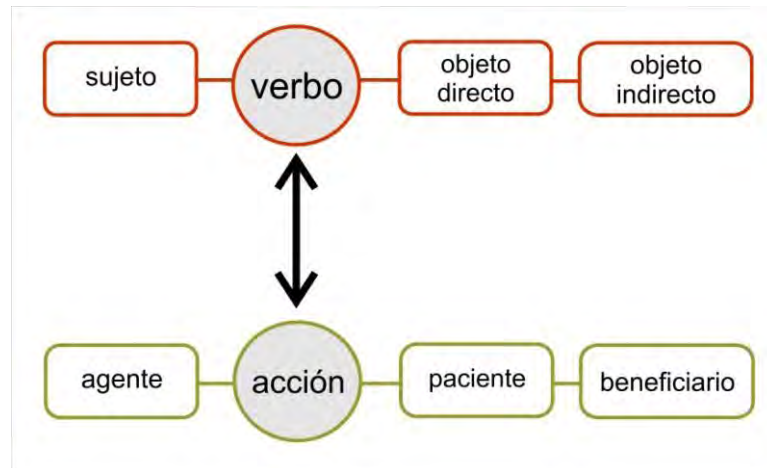
Los actantes poseen, pues, un estatuto metalingüístico con relación a los actores; presuponen acabado, por otra parte, el análisis funcional, es decir, la constitución de las esferas de acción” (Greimas 1976: 268).

Ambos autores, Tesniere y Greimas, dan las herramientas para entender a los actantes como entidades del discurso que tienen referentes en la realidad humanamente construida, productos de la praxis cultural de los discursos narrativos.<sup>27</sup>

Los actantes se articulan estructuralmente funcionando principalmente como:<sup>28</sup>

- agentes. Los ejecutores u hacedores de manera intencional y volitiva.
- pacientes. Sobre los que se realiza un evento.
- beneficiarios. A quien va dirigido el evento.
- circunstanciales. Los contextuales, de roles secundarios.

Esta estructura actancial se relaciona con la estructura sintáctica.



**Tres tipos de actantes.**

<sup>27</sup> Cita de la página de internet <http://www.archivo-semiotica.com.ar/BERTRAND-CAST.html>. Tomado de Denis Bertrand: *Précis de Sémiotique Littéraire*. Paris: Nathan, 2000, pp. 181-190. Traducción: Lelia Gándara. Revisión: Eduardo Serrano Orejuela.

<sup>28</sup> Ver Tesniere 1994 *apud* Puig 1978: 80. No se entrará en el detalle complejo de las estructuras gramaticales de las frases que conforman una oración. Cada caso se ve dependiendo del análisis de los actantes en el relato aquí estudiado. Tampoco se tratarán otros actantes, como experimentante, instrumentos y meta, de hacerlo nos desviaríamos del tema de investigación.

En este esquema se observa que cada actante tiene una función determinada dentro de una oración y por lo tanto de un texto. La estructura actancial no es otra cosa que la determinación de las funciones de cada actante tomando en cuenta sus acciones y sus relaciones con los demás actantes. No está demás decir que la sintaxis no tiene por qué respetar la jerarquía actancial.

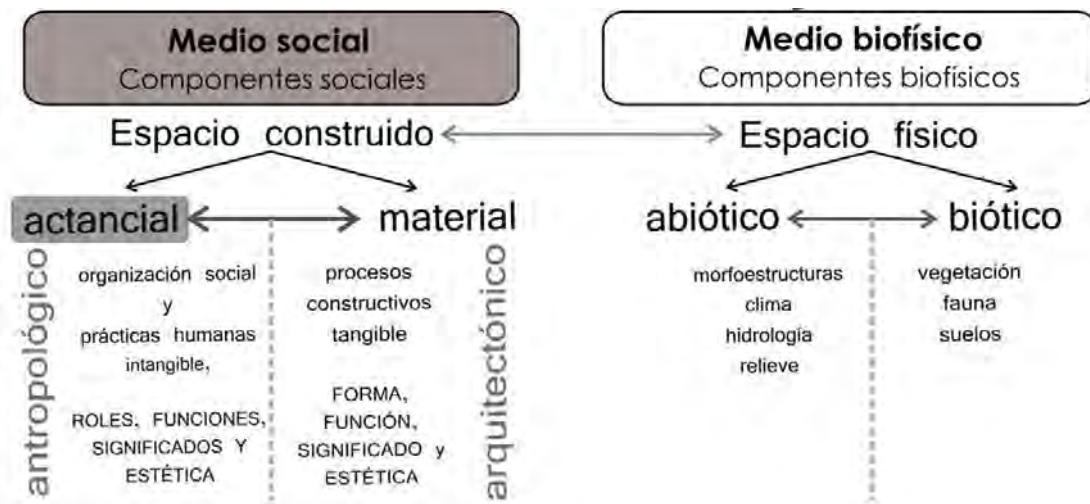
5. **Tener estructura temporal interna.** Todo rito se desarrolla siguiendo un eje cronológico determinado. Este eje estructura al rito teniendo como variable sus tiempos propios de desarrollo, sin desconocer que se ubica temporalmente, ya sea en un día específico y ya sea de día o de noche.
6. **Tener estructura espacial.** En términos espaciales, en los relatos hay dos contextos en los que se desarrolla un rito, ambos relacionados entre sí: los espacios construidos y los espacios físicos.

El espacio construido es aquel que el humano construye actancial o materialmente:

- 1) los espacios actanciales son aquellos que involucran prácticas humanas estructuradas por roles, instituciones, funciones, significados y estética dentro de una organización social determinada. Aquí se encuentran aquellos espacios construidos dentro del imaginario de los que realizan alguna práctica social; ejemplo de esto se puede ver en una cueva, esta solo cobra sentido como espacio actancial cuando una práctica social, como la fiesta, es realizada ahí por personas específicas y en un tiempo determinado, pudiendo significar un espacio mítico (como el lugar de origen) o bien un espacio festivo (en donde se pide lluvia). Sin los actantes el espacio no significaría nada.
- 2) los espacios materiales que son los construidos de manera tangible. Involucran procesos constructivos, formas, y en sí una planeación y construcción de un espacio arquitectónico, urbano y paisajístico. Para ejemplificar esto retomemos a la cueva. Esta, al ser apropiada por el humano tiene ciertos elementos que la conforman, como los espacios en donde sentarse, los espacios en donde colocan altares, espacios en donde se reza. Estos espacios son física y formalmente tangibles, estructurados y construidos por el humano que lo habita y vive.

El espacio físico es el espacio que existe de por sí, por ejemplo, la cueva ahí está porque fue formada por el desgaste del agua, por ser una burbuja de lava o por diversos factores naturales, en los cuales el humano no intervino.

Ambos espacios, el construido y el físico, están relacionados entre sí y solo cobran significado durante la práctica social realizada, sea un ritual o sea una fiesta o sea solo vivir día a día.



**Espacio construido y espacio físico**

La estructura espacial se enmarca en tres escalas: regional, urbana y arquitectónica. La arquitectónica está dentro de la urbana y la urbana dentro de la regional. Todas ellas normadas por ciertas instituciones que se materializan según la organización social de cada sociedad. Esto es, la sociedad mexicana requería de ciertos espacios religiosos, económicos, políticos, educativos, habitacionales, comerciales, etc., para realizar sus ritos. Ejemplificando esto se tiene al *âyawkalli*, este espacio religioso solo es entendido si se contextualiza en su estructura urbana y regional: está emplazado al lado de un cuerpo de agua y requiere de caminos para llegar a él, ya que podía estar dentro o fuera de la ciudad, es una construcción asociada a *Tlâlok* y por ende a cualquier tipo de cuerpo o fenómeno hidrológico y climático (como la niebla, la lluvia, el aire o el agua). El espacio tiene una estructura externa y una interna. No es lo mismo afuera de un *âyawkalli* que dentro de un *âyawkalli*. Por fuera es visto por la mayoría de la gente y

todos saben en dónde debe de estar emplazado, en cambio, en su interior solo están aquellos especialistas asociados a ese espacio.

Aunado a esto, existen tiempos definidos de uso; dentro de las fiestas de las veintenas un espacio podía convertirse en el centro del mundo, podía recrearse un espacio mítico o podía ser el tiempo. Ejemplo de esto último se ve en la descripción que se hace cuando algunas personas traían cargando los años en la espalda y dan vueltas al interior del *âyawkalli*, como si se tratara de evocar al tiempo o cuenta de los años. Esto nos lleva a decir que hay una relación intrínseca entre espacio y tiempo. El tiempo hace que el espacio cobre una función y significado determinado en ciertas fiestas y ritos. En ese mismo contexto ritual y festivo el espacio se vuelve algo dicho.

- 7. Tener trama simbólica.** Todo rito tiene un conjunto de símbolos entrelazados que le dan sentido. El símbolo lo definimos aquí como la relación entre el significado (el concepto), el significante (imagen sensorial) y su referente (objeto cultural). Umberto Eco menciona que el símbolo está relacionado arbitrariamente con su objeto (Eco 1975: 268). En esta investigación no se llega a saber la trama simbólica de los ritos porque se trata con una realidad narrada llena de presupuestos, implícitos y vacíos.

Si se cumplen estos siete rasgos, el rito tendrá potencialmente la eficacia esperada (Cazeneuve 1971: 16). Es por eso que se considera a la eficacia como una consecuencia y no un rasgo del rito.

En esta investigación, al estar involucrados los ritos con cuestiones religiosas, esa eficacia debe de darse, ya que “quienes practican los ritos suelen pensar que no cumplirlos cabalmente amenaza el orden existente, pudiendo desencadenar efectos desfavorables para los seres humanos, mientras que su cumplimiento permite conservar o reestablecer el orden que se ha trastocado” (Fonseca 2005:12).

Cada rito se puede dividir en distintas unidades con contenidos, funciones y significados particulares. Reconstruir cabalmente esas unidades es un trabajo muy complejo, ya que se

requiere de un conocimiento muy profundo de la cosmovisión mexicana, por lo que aquí se propone solo describir lo que la obra sahumantina permite, sin entrar en mayor detalle.

Existe un conjunto de ritos que se caracteriza por tener como finalidad la de transformar un actante A en un actante B, a estos ritos se les ha identificado como ritos de paso.<sup>29</sup>

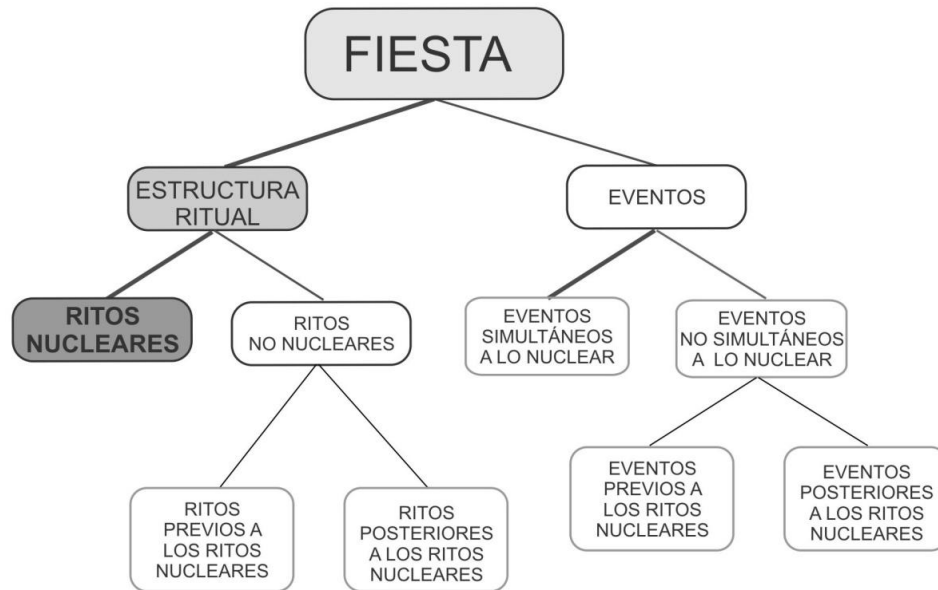
Finalmente, existe un conjunto de ritos que no se celebran solos y que aparecen como parte de una “cadena de ritos”. En realidad se trata de un rito en particular que involucra para su celebración a otros.

## *Fiesta*

Se entiende a la fiesta como un sistema de prácticas sociales caracterizadas por la participación comunitaria, que se desarrolla bajo reglas institucionales, dividiéndose en momentos lúdicos y solemnes. Esta, como sistema, está conformada *jerárquicamente* por una estructura ritual (cuya función es nodal) y eventos (no nodales). La estructura ritual se divide en ritos nucleares (aquellos que definen propiamente a la fiesta, fundamentalmente realizados el día de la fiesta) y no nucleares (que pueden ser simultáneos o no a los ritos nucleares); y los eventos (las prácticas no rituales). En relación a los ritos nucleares, también se dividen en simultáneos o no simultáneos y estos últimos, a su vez, en eventos previos y posteriores.

---

<sup>29</sup> Sabemos que Van Gennep desarrolló el concepto de rito de paso marcando tres fases: 1) Separación o preliminar. Implica la separación del individuo de su condición o estado anterior. 2) Transición o liminar. Esto es estar en el umbral, ya que el individuo deja de ser lo que era, pero aún no adquiere su nueva condición. Por lo tanto, en esos momentos no tiene ningún atributo ni del estado pasado ni del venidero y, en consecuencia se encuentra en una muerte ritual. 3) Incorporación o posliminar. La incorporación, unión o entrada a una nueva situación, representa la adquisición de un nuevo estado. Nosotros no entraremos a discutir las fases de Gennep sólo diremos que el rito de paso es una transformación (Van Gennep 1964: 3 *apud* Limón 2001: 41).



**La fiesta**

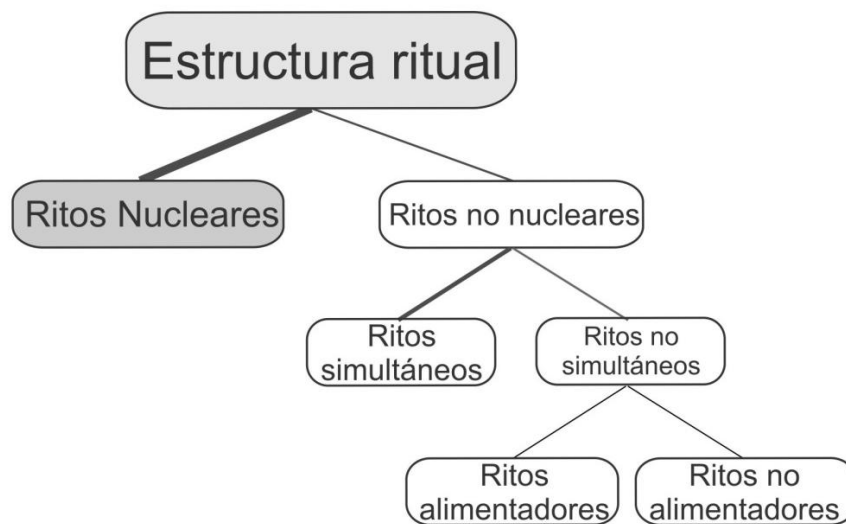
Es decir, en la imagen anterior se dice, si se lee de abajo para arriba, que los ritos nucleares definen concretamente lo nodal de la fiesta (en el sentido más estricto) pero por sí solos no son la fiesta (son los ritos nucleares). Los ritos nucleares y los no nucleares conforman la estructura ritual de la fiesta (en un sentido medio), pero tampoco son la fiesta (es la estructura ritual de la fiesta); y la estructura ritual junto con los diversos eventos conforman la fiesta en el sentido más amplio. Advirtiéndolo que en toda fiesta debe haber RITUALES, los cuales son la causa o razón de ser de la fiesta.

Toda fiesta se distingue por los siguientes rasgos:

1. Temporalidad calendárica.
2. Estructura ritual.
3. Estructura actancial.
  - celebrantes
  - celebrados
  - objetos festivos
4. Estructura espacial
5. Estructura temporal (interna y externa)

1. **La temporalidad calendárica.** Su ubicación en el o los calendarios, en el caso particular nuestro, en el de los nahuas de la Cuenca de México del siglo XVI, que en este trabajo se identifica como *sésempôwallapôwalli* o cuenta de veinte en veinte.
2. **La estructura ritual.** Dentro de una fiesta todo rito está articulado con todos los demás ritos que se celebran en esa fiesta y juntos conforman la estructura ritual de la misma.

La estructura ritual se caracteriza por tener predominantemente solo un rito nuclear y, en consecuencia, ritos no nucleares. De estos algunos son simultáneos con respecto al nuclear o a cualquier otro. Los ritos no simultáneos pueden ser alimentadores (los que generan las condiciones para la celebración de otro rito y tienen una jerarquía media) y los no alimentadores (de jerarquía baja). Por ejemplo, por lo regular el rito del sacrificio humano alimenta o genera las condiciones para la celebración del ofrecimiento del corazón del sacrificado. Mientras que el rito de bailar como cautivo no alimenta a ningún otro rito. Cabe puntualizar que la organización temporal está determinada por la fiesta.



*Estructura ritual*

3. **La estructura actancial.** En el caso particular de la fiesta, los actantes se dividen en tres subestructuras: la de los celebrantes, la de los celebrados y la de los objetos festivos.

4. **Estructura espacial.** Todo evento y todo rito se desarrollan en espacios construidos materiales y físicos. A la relación y a la articulación de esos espacios se le denomina estructura espacial.
5. **Estructura temporal (interna y externa).** La estructura temporal interna es la articulación de los tiempos de los eventos y ritos llevados a cabo en el proceso festivo. La estructura temporal externa es la relación que tiene una fiesta con otras fiestas, con el calendario y con otras prácticas sociales.

La temporalidad interna de la fiesta nos permite hablar de al menos tres momentos identificables: el primero es su *inicio* (cuando comenzaban los eventos, los rituales y los ritos no nucleares previos al día de la fiesta, los cuales se podían realizar varios días antes de la celebración); el segundo es *el día de la celebración* (esta es la parte nuclear y para el caso mexicana se asume que sólo duraba un solo día) y el tercero es la *postfiesta* (cuando se realizaban eventos, rituales y ritos no nucleares posteriores a la celebración de la fiesta). La temporalidad del inicio y de la postfiesta no es precisa.

En el caso particular de los nahuas de la cuenca de México, la parte nuclear de la fiesta se celebraba en un solo día. Esto, porque a diferencia de los conceptos de rito y paisaje, fiesta sí tiene su equivalente léxico en náhuatl: *ilwitl*, que también significa ‘día’. Esto último, como lo señala Valiñas (s.f: 10) “no es gratuito. La identidad entre ‘día’ y ‘fiesta’ sugiere una coincidencia temporal, lo cual se ve, además, apoyado porque la frase ‘celebrar fiesta’, [kîsa ilwitl], se construye con el verbo [kîsa] ‘sale, termina’, haciendo que la frase signifique literalmente ‘la fiesta sale o la fiesta termina’”.

En esta definición no se incluye la idea de la existencia de fiestas principales *per se*,<sup>30</sup> la relevancia o importancia de las fiestas estaba sujeta a factores extra festivos.

---

<sup>30</sup> Esta aclaración se hace porque Broda propone que en cada veintena había una fiesta principal y de esta tomaba el nombre la veintena. Cada uno de estos meses de 20 días tenía su nombre y en él se celebraba una fiesta principal (*ilwitl*), cuyo nombre coincidía con el del mes (Broda 2004: 36).

Esta cita la hace Broda mencionando el nombre de la primera veintena como *âtl kâwalo* (Broda 2004: 40), sin embargo, veremos a lo largo de esta investigación que, al menos en las fuentes sahuaguntinas, nunca se nombra alguna fiesta como *âtl kâwalo*. Sólo se dice en el *Códice Florentino*, en la descripción de la veintena, que se celebraban dos fiestas, una de ellas llamada *k<sup>w</sup>awitl êwa*, que también es el nombre de la veintena, y otra en honor a los *Tlâlok*.

Por otro lado, aceptando, por el momento, que hubiera habido una fiesta principal y que de esta tomara el nombre la veintena, entonces por ser *k<sup>w</sup>awitl êwa* el nombre de la veintena, la fiesta principal sería *k<sup>w</sup>awitl êwa*. Sin embargo, la fuente no muestra la información que permitiría reconocer su principalidad.

En esta investigación, se parte de la idea de que en cada veintena no había una fiesta principal porque:



Todo lo anteriormente discutido es nodal para la reconstrucción de cualquier paisaje festivo y ritual.

### *Paisaje festivo y paisaje ritual*

Por las definiciones que se mostraron en líneas atrás de paisaje, de rito, de RITUAL y de fiesta, el paisaje festivo es un texto social que se genera y se lee a través de un sistema de prácticas sociales comunitarias en las que se combina tanto lo lúdico como lo solemne. Este sistema cuenta con una estructura temporal calendárica y varias estructuras rituales, festivas, actanciales y espaciales.<sup>31</sup>

El paisaje ritual es, por su parte, un texto social que se genera y lee a través de una práctica social concreta. Esta práctica, además de contar con sus estructuras actanciales rituales y espacio temporales, se caracteriza por realizarse con actos performativos y representar una trama simbólica.

En suma, el paisaje ritual y el paisaje festivo son dos realidades diferentes, aunque el primero está contenido en el segundo.

- 
- lo principal supone que toda la gente de la Cuenca de México estuviera sujeta a una fiesta particular, y a lo largo de esta investigación, se verá que no existía tal concepción, ya que se celebraba más de una fiesta por veintena;
  - cada fiesta tenía su tiempo, espacio, estructura actancial y su propia importancia para cumplir algún fin;
  - para una gente sería más importante hacer una fiesta que otra, esto según los motivos de la celebración.
  - una cosa es que esté descrita más extensamente una fiesta, y otra es que sea la principal.

<sup>31</sup> No está demás decir que se han dado diversas definiciones de paisaje ritual, como la de Broda, quien menciona que el paisaje es la otredad, los cerros, la laguna, etc., y define al paisaje ritual como

Los lugares del culto mexica conformaban un *paisaje ritual* un paisaje culturalmente transformado a través de la historia. El paisaje ritual conectaba los centros políticos caracterizados por sus grandes templos, con lugares en el campo donde había adoratorios de menor categoría; estos santuarios resaltaban los fenómenos naturales y estaban vinculados con el culto de los cerros, las cuevas y el lago. (Broda 2001 [1]: 296).

[El] paisaje ritual fue creado por los mexicas durante el siglo XV al tomar posesión de los espacios políticos de la Cuenca y por ocupar los santuarios más antiguos de la región que antaño pertenecían a otros pueblos y grupos étnicos (Broda 2001 [2]: 166).

Urquijo, por su parte, menciona que el paisaje ritual abarca desde el espacio hasta una región, conformado por caminos, santuarios que establecen una articulación social

El paisaje ritual puede llegar a abarcar desde el espacio propio de cada comunidad hasta cubrir incluso una región devocional surcada de caminos de peregrinación que conducen a *santuarios*: puntos geográfico-simbólicos complejos y polifacéticos que establecen la interacción y articulación social, y que pueden clasificarse tanto en *naturales* como en *materialmente contruidos* (Barabas *apud* Urquijo2010:3).

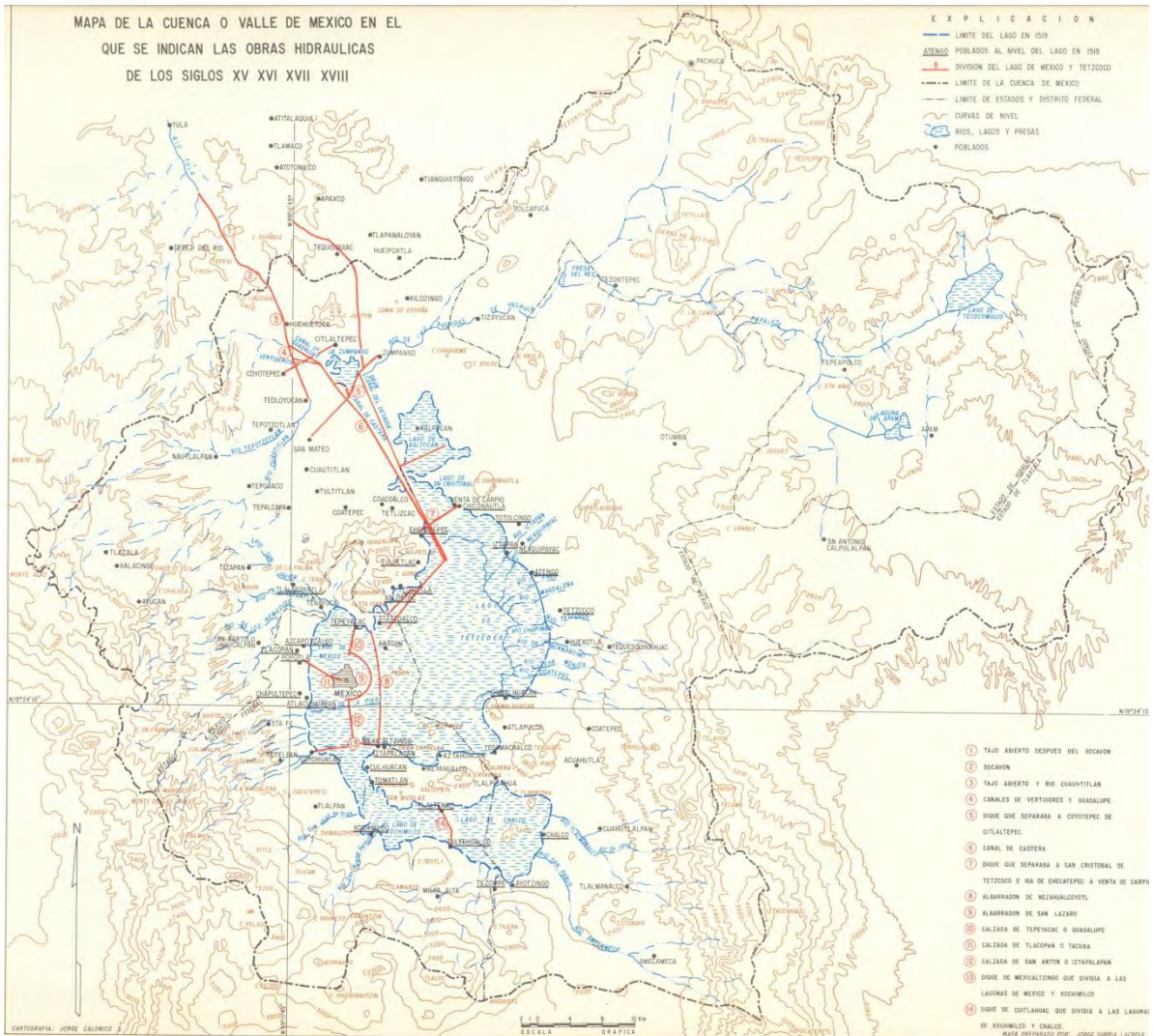
### ***La cuenca de México del siglo XVI y sus asentamientos humanos***

Aquí se asume que lo narrado en las fiestas de las veintenas dentro de la obra sahumantina sucede en varios asentamientos humanos de la cuenca de México. A una escala urbana se propone que mucho de lo descrito ocurrió en *Tenôchtitlan* y *Tlâltelôlko*, ya que se hace gran referencia a esos dos lugares. Sin embargo, no se debe descartar la posibilidad de que varias fiestas se pudieran haber realizado en los demás asentamientos humanos que tuvieran templos duales, como *Tenanyohkân*. O que varias fiestas fueran festejadas en varios asentamientos, como la fiesta a los *Tlâlok* que se hacía en diversas cimas de los cerros de la Cuenca.

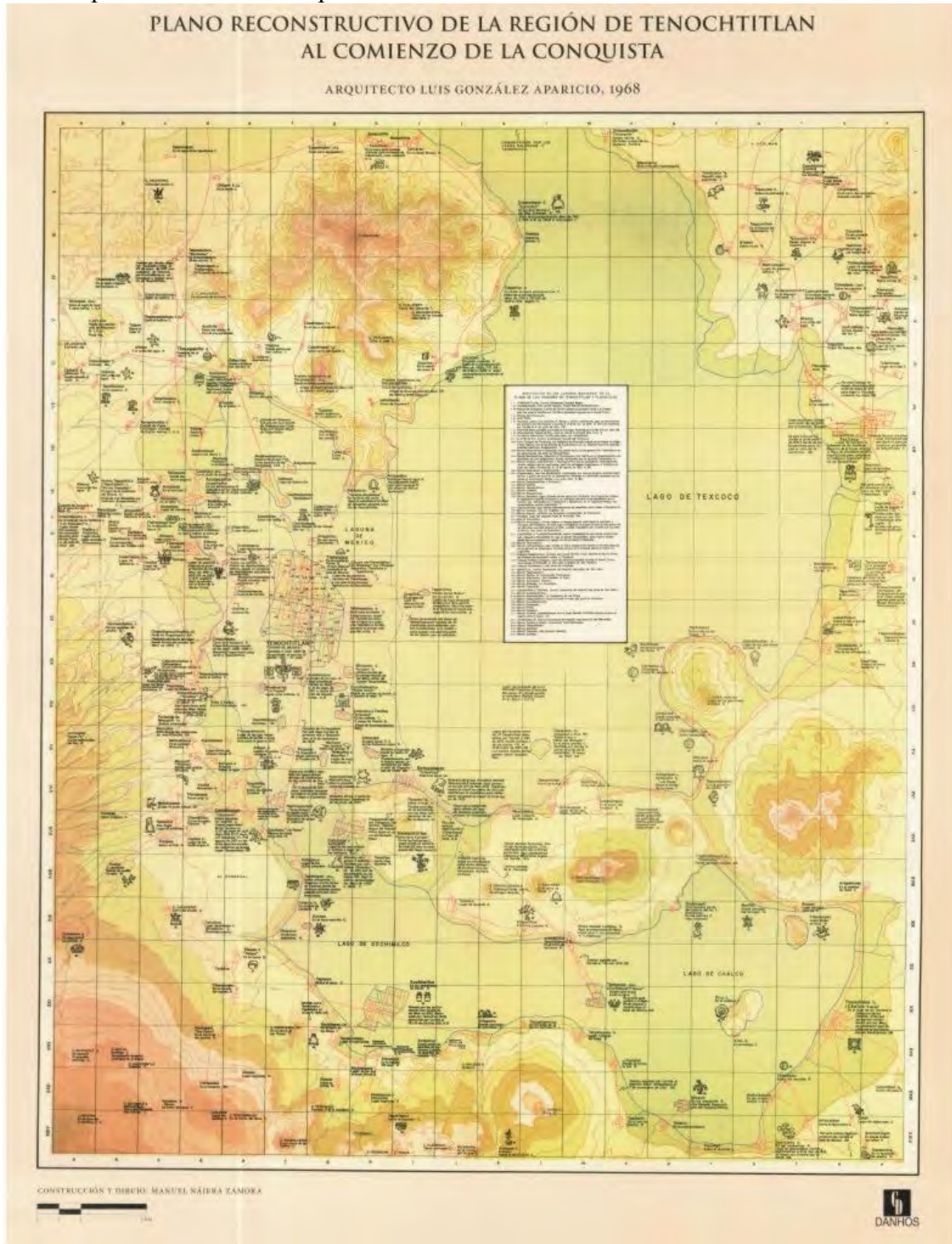
Para proponer una reconstrucción del paisaje se necesitó recurrir a dos propuestas reconstructivas de la cuenca de México del siglo XVI, la primera abarca su totalidad y la segunda la abarca parcialmente:

- 1) “El mapa de la cuenca de México en el que se indican las obras hidráulicas de los siglos XV, XVI, XVII y XVIII”, elaborado por Jorge Gurría Lacroix (DDF 1979, Tomo II: mapa 2):
- 2) “El plano reconstructivo de la región de Tenochtitlan al comienzo de la conquista”, elaborado por Luis González Aparicio (2006: mapa):

1) “El mapa de la cuenca de México en el que se indican las obras hidráulicas de los siglos XV, XVI, XVII y XVIII”, elaborado por Jorge Gurría Lacroix

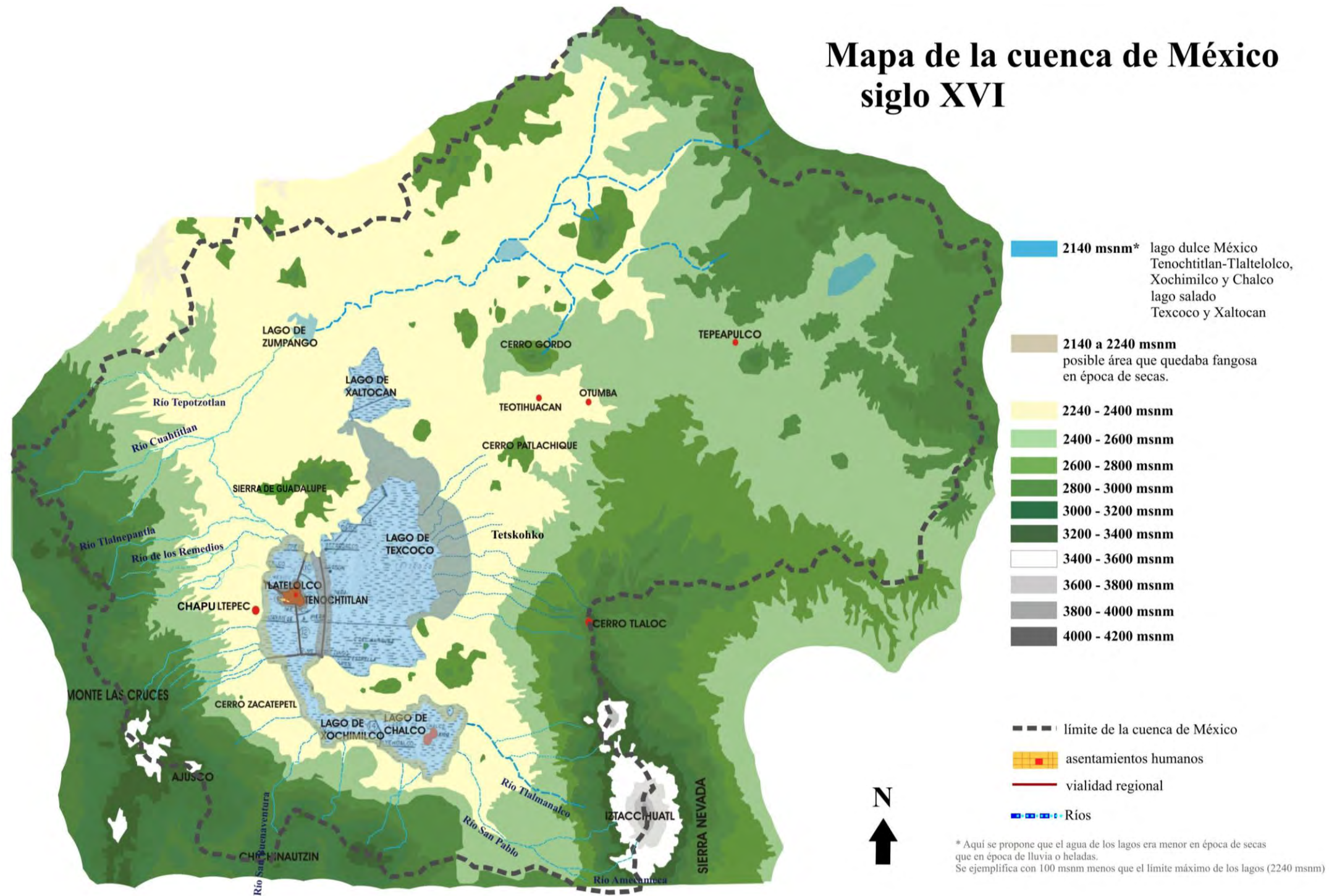


2) “El plano reconstructivo de la región de Tenochtitlan al comienzo de la conquista”, elaborado por Luis González Aparicio



Además de estos mapas se retomó la información topográfica de INEGI de varios años, 50's, 80's y de la primera década del siglo XXI. Con todos estos documentos se generó un mapa que es denominado aquí Mapa Base.

## Mapa de la cuenca de México siglo XVI



Es pertinente mencionar que solo se tomó como base a la cuenca de México para explicar el clima y la flora que están descritos a lo largo de las cuatro primeras veintenas (ver capítulo 2). Para la reconstrucción de las fiestas solo se tomó a la isla de México, ya que las tres veintenas aquí analizadas solo relatan lo sucedido dentro de esa isla (ver capítulo 3, 4 y 5).

En cuanto al contenido del Mapa Base se agregó la siguiente información tanto del medio biofísico como del social:

**Medio biofísico.** Esta información es a partir de datos cartográficos del siglo XIX, XX y actuales:

- Rasgos de Hidrología superficial que incluyen los cuerpos de agua como manantiales (los que están indicados en el mapa de Jorge Gurría Lacroix), ríos y lagos.
- Topografía. Con curvas de nivel a cada 200 metros a partir de la cota 2240 msnm.
- Altimetría.

**Medio Social.** Esta información fue obtenida de planos reconstructivos arqueológicos correlacionándolos con datos actuales:

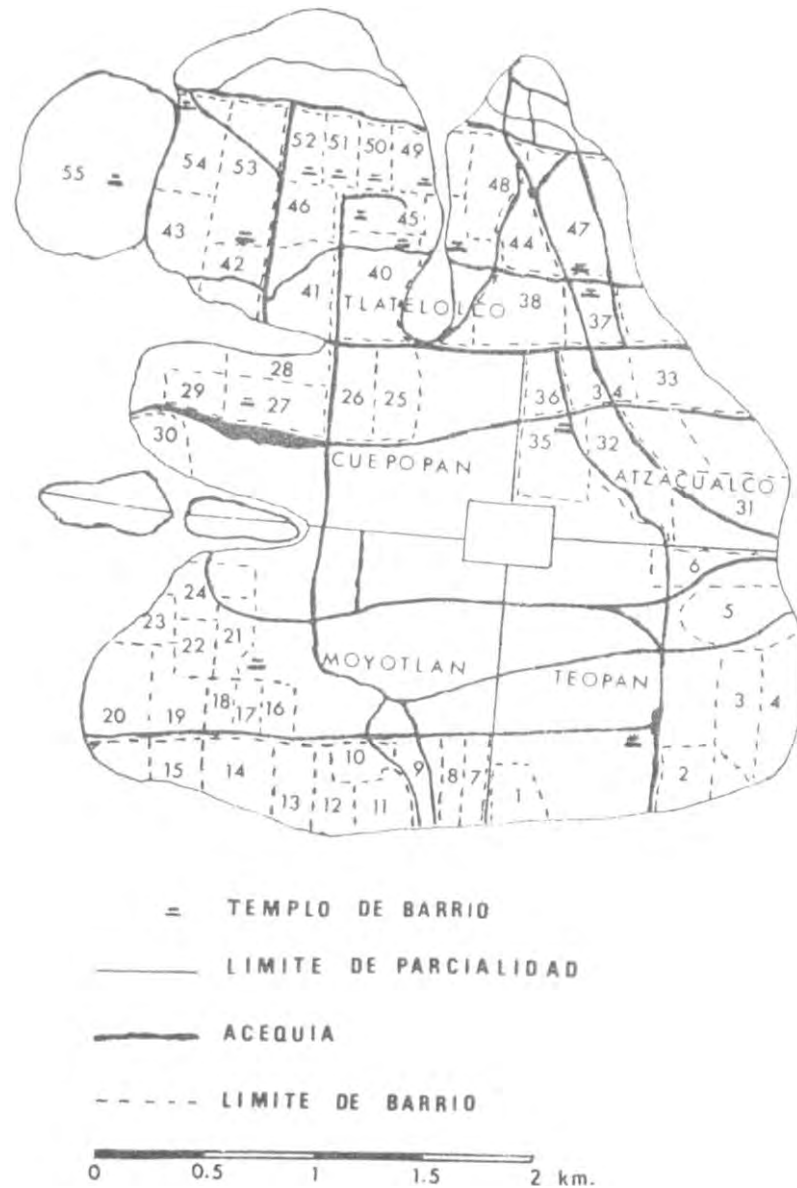
- **Asentamientos humanos.**

Para los asentamientos humanos solo se reconstruirán los de la isla de *Tenôchtitlan* y *Tlâltelôlko*. Para esto se optó por retomar las propuestas realizadas por Lombardo (1973), en donde se exponen los diferentes límites de *kalpôlli* de ambas islas,<sup>32</sup> acequias o canales para transitar, parcialidades y los *teôpan* de *kalpôlli* que, en el siguiente croquis se denomina templo de barrio.

En cuanto a las zonas llamadas barrios de indios Cuepopan, Atzacualco, Moyotlan y Teopan marcadas en el plano de Lombardo se refieren a las parcialidades novohispanas que se han identificado como Santa María la Redonda Cuepopan, San Sebastián Atzacualco, San Juan Moyotlan y San Pablo Teopan. En la zona central de estas parcialidades se encontraba México Tenochitlan.

---

<sup>32</sup> Aceptando que había límites territoriales dentro de ambas islas. Esto conlleva a otras cuestiones como tenencia de la tierra, la existencia o inexistencia de propiedad privada, pública y/o comunal. Cuestiones que aquí no se tratarán, sin embargo no dejan de ser importantes para el estudio de lo que se ha considerado México *Tenôchtitlan*.



**Tenôchtitlan y Tlâtelôlko**

(Lombardo 1976: Lamina XXII. Plano de las acequias de la ciudad de México en el siglo XVI.  
Según García Cubas, 1897)

Cabe mencionar que ningún autor se pone de acuerdo en la forma de la isla (o las islas) y sus límites, ni tampoco si había una isla o todo estaba bajo una base de chinampas como lo propuso Mazari (1996: 33). Sin embargo, se optó por tomar como base el croquis anterior y, a partir de ahí, se comenzó a vaciar la información sahoguntina.<sup>33</sup>

<sup>33</sup> Conforme se vaya llenando el plano urbano de México según los datos sahoguntinos se comenzará a reajustar el croquis propuesto por Lombardo.

- **Infraestructura vial regional y urbana.**

La infraestructura vial tanto regional como urbana puede ser de tres tipos: vialidad de tierra, vialidad de agua (acequias) y vialidad mixta (de tierra y agua). Para ubicarlas se retomaron las siguientes propuestas de Lombardo en correlación con algunas de las avenidas del actual centro de la ciudad de México. Esto se hace porque la traza española retomó muchas de las acequias mexicas para elaborar el sistema de traza urbana para la ciudad de México del siglo XVI, actualmente existen muchas avenidas y calles que siguen esa misma traza, por ejemplo, el actual eje central y las calles de Tacuba y Corregidora.

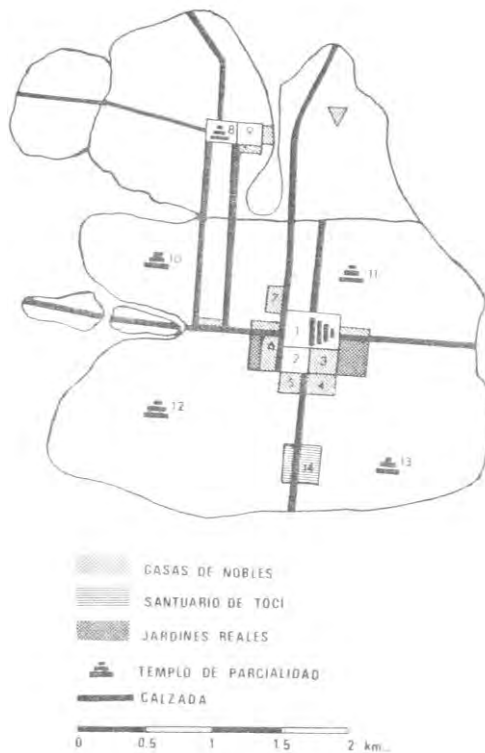
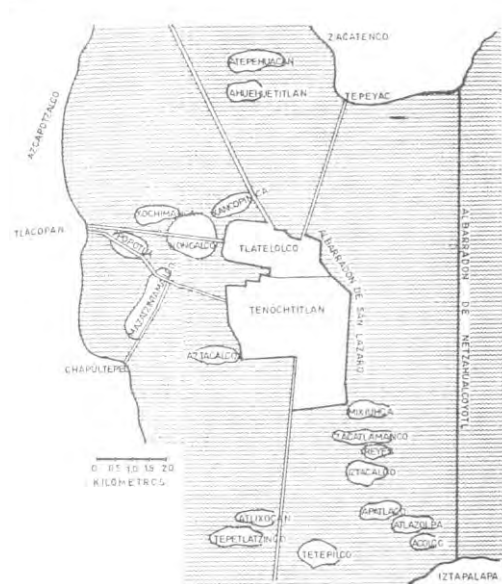


Lámina XXXIV. Distribución de las casas de nobles, los jardines reales, el santuario de Toci y los templos de las parcialidades (Lombardo 1976).








Mapa 2. Sector oeste del lago de Texcoco en 1519. El mapa muestra la relación de la ciudad con sus colonias, islotes y tierra firme. La línea de la costa y la del Albaradón de Netzahualcóyotl se muestran en forma aproximada. Los límites de los islotes son hipotéticos (Lombardo 1976).

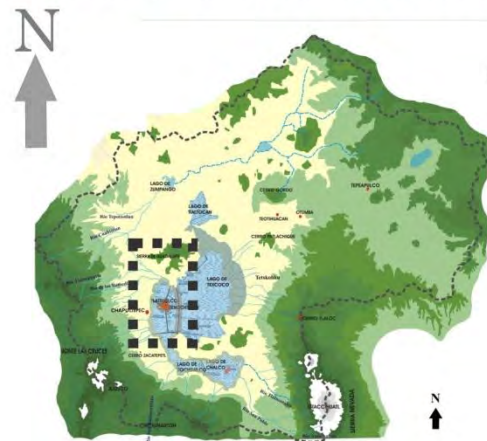




*Ejemplo de algunas calles que corresponden con la antigua infraestructura vial mexicana*

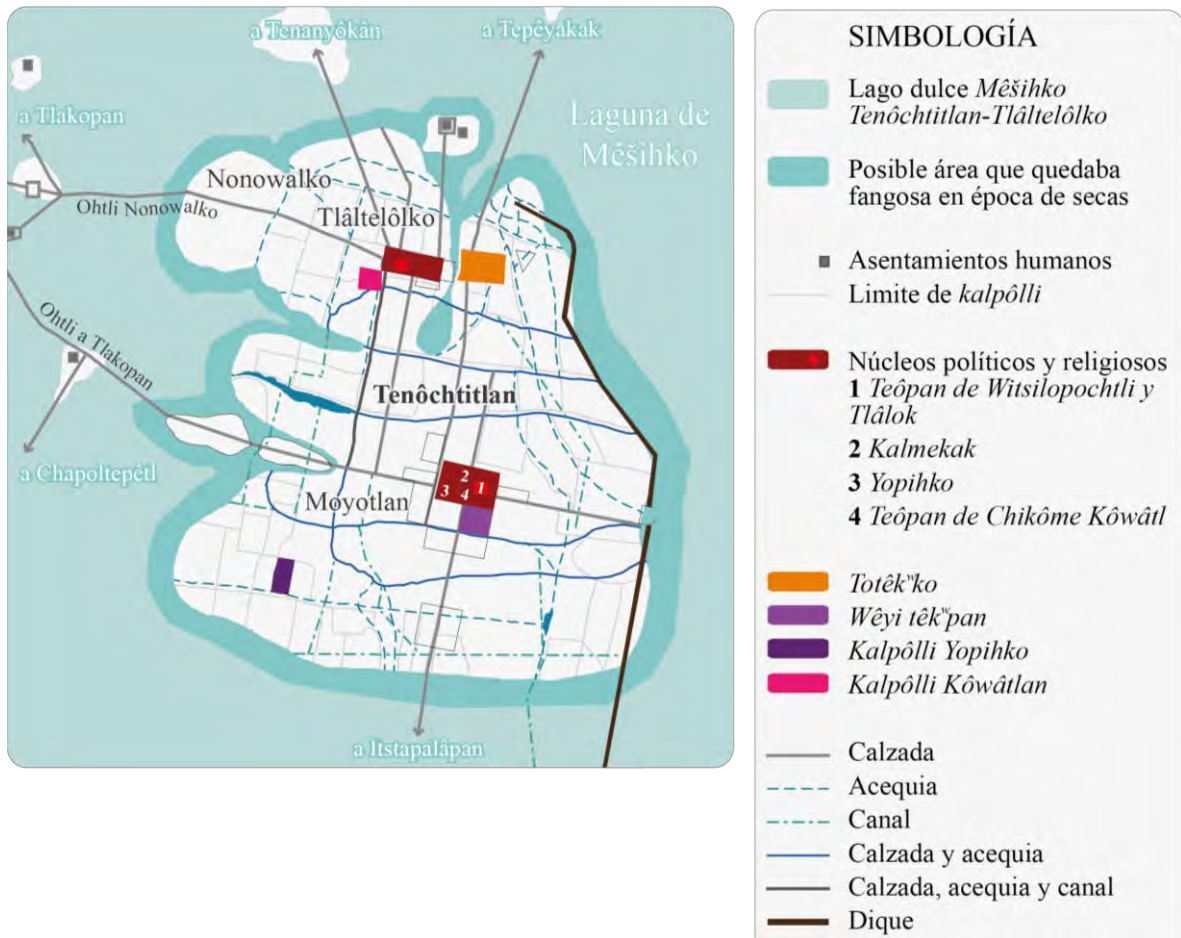


-  asentamientos humanos
-  vialidad regional
-  lago dulce Mešihko  
Tenôchtitlan-Tlâtelôlko
-  lago salado  
Tetskohko
-  posible área que quedaba fangosa  
en época de secas



*La Isla de México Tenôchtitlan-Tlâtelôlko y sus alrededores*<sup>34</sup>

<sup>34</sup> Imagen digitalizada por la Arq. Psj Elizabeth Reveles Figueroa. Está modificada del original Plano Reconstructivo de Tenochtitlan de González Aparicio.



*Isla de Mēšihko Tenôchtitlan-Tlâtelôlko y los espacios mencionados en las fiestas*<sup>35</sup>

<sup>35</sup> Imagen digitalizada por la Arq. Psj. Abel Soto Díaz.

## Espacios mencionados en las cuatro primeras veintenas

Para la reconstrucción paisajística de las cuatro veintenas aquí analizadas se organizaron los lugares mencionados según tres aspectos: espacial, clase social y ámbito. Con lo anterior se clasificaron los siguientes espacios:

clasificación		espacial	clase social	ámbito	
	kalpôlli	kalpôlli	mâsêwalli	comunal	
		Télpôchkalli	mâsêwalli	gremial	
		pilkalli	pilli	têwân yôlkeh <sup>36</sup>	
		mâsêwalkalli	mâsêwalli	têwân yôlkeh	
		itwalli <sup>37</sup>	pilli y mâsêwalli	têwân yôlkeh	
		Milli ohtli / âpantli	pilli y mâsêwalli pilli y mâsêwalli	têwân yôlkeh / comunal comunal	
	âltepêtl	tlahtohkâyôtl	tiyânkinstli	pilli y mâsêwalli	estatal
			ohtli / âpantli	pilli y mâsêwalli	estatal
			kalmekak	pilli y mâsêwalli	institucional
			wêyi têk <sup>w</sup> pan	pilli	institucional
			tlašilakalli	pilli	estatal
			inteôkal mêšihkah iitwal Witsilopochtli	pilli y mâsêwalli	estatal
			teôpan y teôkalli cerros	pilli	institucional
			âyawkalli	pilli	institucional
			âtempan	pilli	institucional
			neâltiyân	pilli	institucional
		totêk <sup>w</sup> ko	pilli y mâsêwalli	institucional	
		tekamman	-	-	

<sup>36</sup> Esta frase se traduce como parientes (Molina 1571: fol. 22v).

<sup>37</sup> El *itwalli*, traducido por los vocabularios como patio, es un lugar que se encuentra en todos los espacios descritos, como la casa es el núcleo familiar se optó por describirlo en este lugar.

A partir de esta clasificación se identificaron los espacios mencionados en las veintenas aquí estudiadas y se ubicaron en el Mapa Base. Es importante remarcar que la ubicación está basada en investigaciones históricas y arqueológicas ya realizadas y hubo algunos espacios imposibles de localizar, ya que no se cuenta con la información arqueológica.

## ***Kalpôlli***

En esta investigación se asume que el concepto de *kalpôlli* tiene tres niveles:

1. Habla del término en relación a la familia o los *têwân yôlki*, ya sea por los lazos sanguíneos, el de genealogía, de actividades económicas y el matrimonial; esto hace que se pueda diferenciar un *kalpôlli* de otro.
2. Habla del término arquitectónico, esto es como una construcción en donde los *kalpôlwewetkeh* toman las decisiones del *kalpôlli*;
3. Habla de una unidad tributaria y dependiente del estado.

Aquí no interesa saber sus límites territoriales porque ni histórica ni arqueológicamente se sabe, lo que interesa es que sus límites no solo son espaciales (en caso de que los haya), también lo son sociales, los cuales los genera el nivel uno. Estos factores sociales hacen que los *kalpôlli* tengan una movilidad espacial.

Según el *CF* menciona que a todas las casas que estaban alrededor de un patio y del *teôkalli* se les llamaba *kalpôlli*, esto hace suponer que el núcleo espacial del *kalpôlli* era el *teôkalli*.<sup>38</sup> Aquí se asume que tanto *Tenôchtlitlan* como *Tlâltelôlko* estaban conformados por varios *kalpôlli*.

---

<sup>38</sup> Ver Anexo 1. *CF*, Libro 2: fol. 119v.



***Kalpôlli***

*CF, L2: fo. 119v*

Existen tres *kalpôlli* mencionados en las veintenas aquí analizadas, el de *Kôwâtlan*, el de *Tekanman* y el de *Yopihko*. Estos son identificados a continuación.

***Kalpôlli de Kôwâtlan***

Dentro de las descripciones se menciona al *kalpôlli* de *Kôwâtlan* que, según el *CF*, se encontraba en el barrio de Santa Catalina.<sup>39</sup> Según el mapa de Uppsala,<sup>40</sup> Santa Catalina se encontraba al sur oeste de la iglesia de Santiago Tlatelolco. Actualmente se puede ubicar entre las actuales avenidas Eje Central y Ricardo Flores Magón, no se sabe por qué no se conservó la iglesia de Santa Catalina, la única iglesia que ahí se ubica es la de Nuestra Señora de los Ángeles, que quedaría algo alejada de lo que muestra el mapa de Uppsala.

<sup>39</sup> Ver Anexo 2, *CF*, Libro 12: fol. 77v.

<sup>40</sup> Este mapa es adjudicado a Alfonso de Santa Cruz (1505–1567), el cosmógrafo y cartógrafo real de Sevilla (ver Biblioteca Digital Mundial: <http://www.wdl.org/es/item/503/#q=uppsala&qla=es>). Actualmente se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Uppsala, Suecia.



**SIMBOLOGÍA**

- Lago dulce Mêsihko Tenôchtitlan-Tlâltelòlko
- Posible área que quedaba fangosa en época de secas
- Asentamientos humanos
- Limite de kalpòlli
- Núcleos políticos y religiosos
  - 1 Teòpan de Witsilopochtli y Tlâlok
  - 2 Kalmekak
  - 3 Yopihko
  - 4 Teòpan de Chikòme Kòwâtlan
- Totêk<sup>o</sup>
- Wéyi têt<sup>o</sup>pan
- Kalpòlli Yopihko
- Kalpòlli Kòwâtlan
- Calzada
- Acequia
- Canal
- Calzada y acequia
- Calzada, acequia y canal
- Dique



*Fragmento del mapa de Uppsala, orientado al norte de la cuenca de México  
Biblioteca Digital Mundial*

**Kalpòlli Kòwâtlan  
Santa Catalina**

### ***Kalpôlli Tekanman y espacio Tekanman***

Ya Caso mencionó que el barrio de *Tekanman* se encontraba en la parcialidad de *Teôpan* (Caso 1956: 23). Es de notar que en náhuatl nunca lo refiere a un *kalpôlli* esto solo se menciona en castellano.<sup>41</sup> Parece ser que este lugar también es un espacio que, según menciona González González (2011: 126, 127), era parte de las casas reales de *Tenôchtitlan*. En este caso no existe evidencia en la obra sahuaguntina para poder ubicar este espacio.

### ***Kalpôlli Yopihko***

Según lo investigado por González González el *kalpôlli Yopihko* pertenecía a la parcialidad de Moyotlan. En la época colonial se le llamó del Espíritu Santo (2011: 111). González González también menciona que

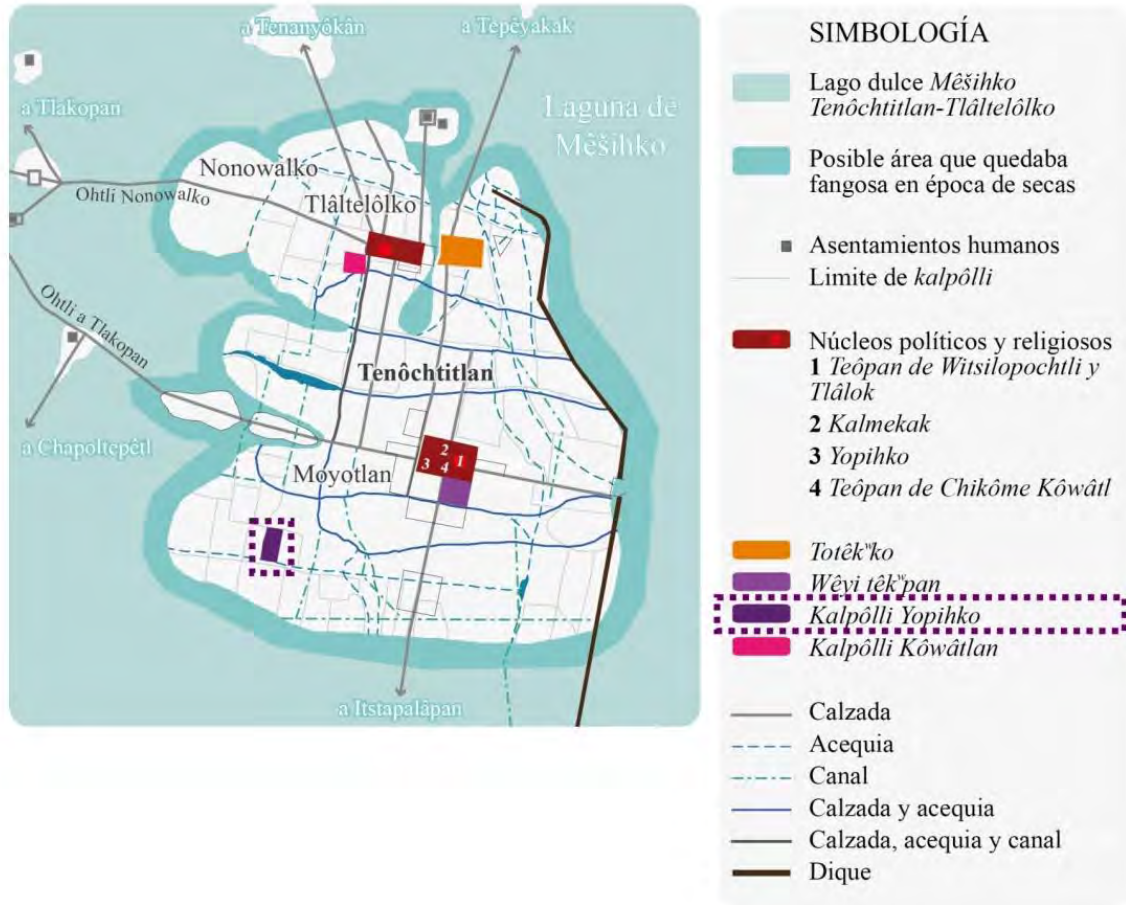
según Caso, sus límites conforme a la ciudad actual serían la plaza de San Juan hasta la de Malpica al poniente (Caso, 1956:13). Sin embargo, tal parece que en el siglo XVI se extendía por lo menos unos 200 metros más hacia el norte, pues un Acta de Cabildo de 1593 consigna la indemnización que se pagó por sus casas a algunos habitantes de ese barrio, con motivo de la apretura de una nueva calle que partía del costado norte del Hospital Real de Indios, calle que corresponde actualmente a la de Victoria. (2010: 111)

Según el mapa de Lombardo ubica al *kalpôlli Yopihko* como uno de los barrios de Moyotla (el número 17 en su plano propuesto), actualmente tiene los siguientes límites: al norte con la plaza de San Juan, al Este con la calle Buen Tono, al Sur con la avenida Arcos de Belén y al Oeste en una línea entre Buen Tono y Luis Moya (Lombardo: 1973 173; en la Lámina XXIII es el barrio número 17).

---

<sup>41</sup> Ver Anexo 1. CF, Libro 2: 19r, 33r, 72v.





### *Kalpōlli Yopihko*

### *Tēlpōchkalli*

Aquí se asume que los *tēlpōchkalli* eran gremiales, además de ser dependientes de los *kalpōlli*. Según López Austin (1985: 28) la gente *māsēwalli* es quien pertenecía a estos espacios.

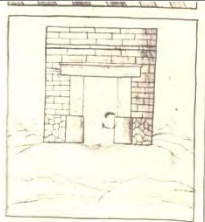



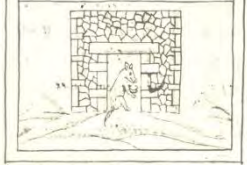



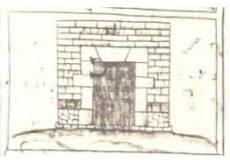
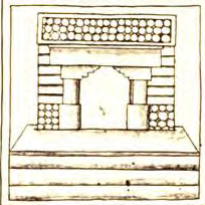
Dentro de la obra sahumantina no se identificó en los textos pictográficos algún *tēlpōchkalli*, sin embargo en castellano se dice que alrededor de cada perrocha<sup>42</sup> o *kalpōlli* había de quince a diez *Tēlpōchkalli*.<sup>43</sup>




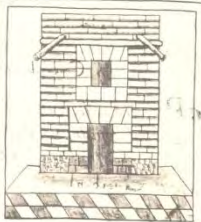
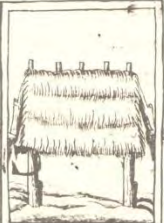







<sup>42</sup> No se sabe a qué se refiere el CF con la palabra perrocha, ya que ni siquiera está definida en el diccionario de Autoridades.







<sup>43</sup> Ver Anexo 2. CF, Libro 1: fol. 21v; Libro 2, apendiz: fol. 11v; Libro 3: fol. 29r, 29v, 31v, 32r, 34v

**Pilkalli y mâsêwalkalli**

Según lo que se menciona en el *CF* es que había diversas formas y tipos de casas *kalli*, esta diversidad dependía de la actividad económica y a la estructura de clase a la que pertenecía cada familia. Como se verá más adelante, se propone que, basándose en otras investigaciones, había dos grandes clases en la sociedad mexicana: los *mâsêwalli* y los *pilli*. Ambos tenían casas muy particulares; en la siguiente tabla se propone una clasificación de las casas que eran de los *mâsêwalli* o aquí identificadas como *mâsêwalkalli* y las que eran de los *pilli* o *pilkalli*, según la descripción de los tipos de edificios dentro del *CF* (Libro 11: fol. 240v-244r):

<i>mâsêwalkalli</i>		<i>pilkalli</i>	
<i>sasan ye kalli</i> / casas comunes			
<i>mâsêwalkalli</i> / casa de villanos		<i>têk<sup>w</sup>pan kalli</i> / casas reales donde habitaban los señores	
<i>tekoyo kalli</i> / casa pequeña como pucilga			
<i>iknokalli</i> / casa humilde		<i>tlahtohka kalli</i> / casas del señor de el biuja ordinariamente	
<i>kolotik kalli</i> / choza o cabaña		<i>têk<sup>w</sup>pilkalli</i> / palacios de personas principales	

<p><i>šakalli</i> / casa pajiza</p>			 <p>(CF, L8: fol. 27r)</p>
<p><i>sasa ye šakalli</i> / otra manera de choza</p>		<p><i>tlaso kalli</i> / casas suntuosas de muchos edificios</p>	
<p><i>tlapewalli</i> / portal cubierto como paja</p>		<p><i>tlapan kalli</i> / casa de azotea</p>	
<p><i>šakaltapayolli</i> / capitel de paja</p>		<p><i>kalpiška kalli</i> / casa fuerte para guardar las cosas de los señores</p>	
<p><i>tlapiškakalli</i> / caverna donde se esconden los mesegueros o guardas de los m[ai]zales</p>		<p><i>pochtêkah kalli</i> / casas de mercaderes</p>	
<p><i>šakaltetsoyotl</i> / otra manera de choza</p>		<p><i>neli kalli</i> / casa bien hecha</p>	
<p><i>tekoyošakalli</i> / otra manera de choza puntiaguda</p>			

<p><i>k<sup>w</sup>awšakalli</i> / casa de tablas</p>	
<p><i>šakalmîmîlli</i> / otra manera de casa pobre</p>	
<p><i>k<sup>w</sup>awšakalli</i> / otra manera de casa de tablas</p>	
<p><i>wapalšakalli</i> / otra manera de casa de tablas</p>	
<p><i>tlállân kalli</i> / otra manera de casa de tablas</p>	
<p><i>tlállân kalli</i> / cueva hecha a mano debajo de tierra</p>	

Se asume que este tipo de casas se encontraba en toda la cuenca de México. En *Tenôchtitlan* y en *Tlâltelôlko* podía haber cualquiera de estas, con excepción de las *tlállan kalli*, ya que requieren de tierra por estar construidas a manera de cuevas.

Aquí es pertinente hablar del *têk<sup>w</sup>pankalli*, según el *CF* era un lugar donde el *tlahtoâni* juzgaba a la gente. Este lugar contaba con varios espacios que aquí interesan:

- La *mâl<sup>w</sup>kalli*. Era una casa en donde guardaban a todos los *mâl<sup>w</sup>li* (los cautivos de guerra).
- La *totokalli*. Ahí tenían a las aves y ataviaban a varias personas, como los *teok<sup>w</sup>itlawah* (plateros u orfebres); aquí también guardaban a los animales *têk<sup>w</sup>ani* como el *osêlôtl* y el *k<sup>w</sup>itlachtli*.<sup>44</sup>
- El *k<sup>w</sup>ikakalli*. Era un espacio utilizado para guardar todo lo concerniente a obras públicas, así como para bailar y cantar todos los días.<sup>45</sup>

*Itwalli*. Este espacio es muy mencionado a lo largo de las fiestas pero no es descrito como un elemento arquitectónico de las casas, a pesar de tener una gran diversidad de funciones. Los vocabularios lo traducen como patio, sin embargo no se sabe bien a bien a qué se refieren con este espacio, ya que el patio medieval no tenía por qué coincidir con el *itwalli mêšihkatl*.

*Mîlli*. Estos espacios son las tierras para sembrar que podían tener tanto *pilli* como *mâsêwalli*. Se podían dividir en dos: las *âtlâlli* (de regadío) y las *šimmîlli* y *tepêtlâlli* (de temporal). Probablemente en la isla de México se sembraba para el autoconsumo, por las condiciones climáticas y del propio espacio, siendo en las laderas y en las partes bajas de las sierras en donde se cultivara de manera extensiva y de temporal.

Además de este tipo de casas y espacios se mencionan dos que aquí es pertinente aclarar: las casas de los *mâleh* y la de los *tlamâni*. Estas son así nombradas por dos razones: se llamaba casa de algún *mâleh* cuando una persona o un grupo de personas de algún *kalpôlli* adquiría un *mâl<sup>w</sup>li* o un *tlâkoh<sup>w</sup>tli* para realizar alguna fiesta en específico; las casas de los *tlamâni* eran identificadas cuando alguna persona dedicada a la milicia capturaba algún *mâl<sup>w</sup>li* en la guerra.

---

<sup>44</sup> Ver Anexo 2. *CF*, Libro 8: fol. 25v, 30r; y Libro 11: fol. 240v

<sup>45</sup> Ver Anexo 2. *CF*, Libro 8: fol. 27v.

## Tlahtohkâyôtl

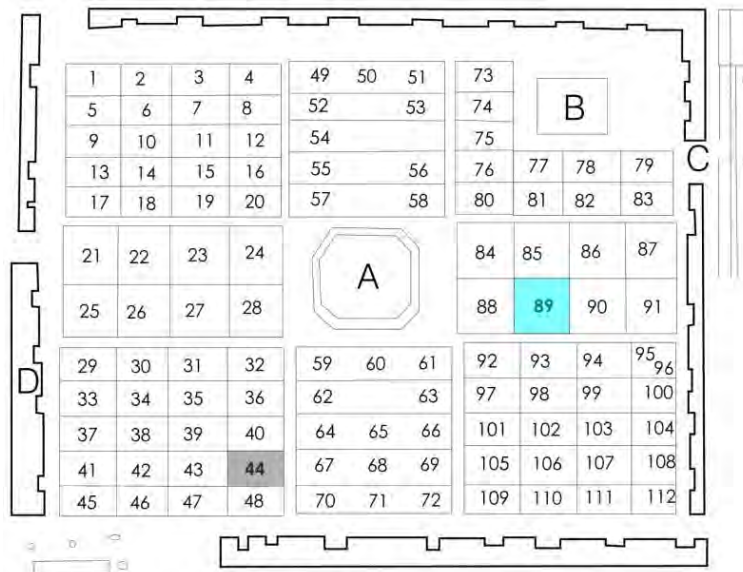
El *tlahtohkâyôtl* está conformado por los espacios estatales e institucionales, el primero está conformado por todos los aparatos ideológicos y el segundo por cada aparato ideológico.

Aquí se encuentran los *tiyânkistli*, *kalmekak*, *wêyi tēk<sup>w</sup>pan*, *tlašilakalli*, *inteôkal mēšihkah* o *itwal* *Witsilopôchtli*, *teôpan* y *teôkalli*, *âyawkalli*, *âtempan*, *neâltilôyân* y *totēk<sup>w</sup>ko*. En las siguientes líneas se describirán, de manera general, cada uno de estos espacios.

## Tiyânkistli

El *tiyânkistli* es el mercado.<sup>46</sup> Dentro de la obra sahguntina se mencionan dos *tiyânkistli*, el de *Askapotsalko* y el de *Tlâltelôlko*.<sup>47</sup> Hay quienes aseguran que había un *tiyânkistli* en *Tenôchtitlan*, sin embargo la obra sahguntina no lo menciona.

Existe una propuesta del ordenamiento espacial del tianguis mexicana, de Feldman (1978: 219), obtenida de un plano de Durand-Forest. Este plano muestra el posible mercado en *Tenôchtitlan* en el periodo de la conquista.



“Este es un mapa incompleto de un mercado en años tempranos de la conquista [... sin embargo] proporciona la organización de el mercado prehispánico” (Feldman 1978: 219).

El mercado tenía un ordenamiento según el producto a vender, tenía sus calles (o pasillos) con productos específicos, por donde circulaba la gente para comprar. Cada número corresponde a un producto. Por ejemplo en el número 44 y 89 se vendía papel y hule.

### Posible ordenamiento de un mercado en Tenôchtitlan en el periodo de la conquista

<sup>46</sup> Molina 1571: fol. 113r.

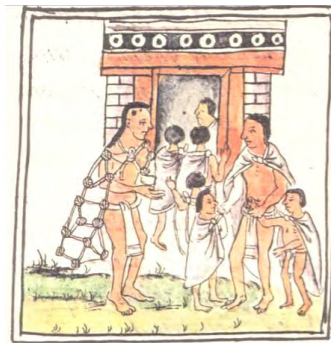
<sup>47</sup> Ver Anexo 2, *Códice Florentino* Libro 9: fol. 34v; Libro 12: fol. 68r.

Aquí se asume que en las descripciones en las veintenas aquí reconstruidas se está hablando del *tiyânkinstli* de *Tlâltelôlko*.

### ***Kalmekak***

El *kalmekak* era un espacio donde los *tlamakaski* y *tlamasewki* vivían y enseñaban a los aprendices diversas labores. Ahí iban a dejar a sus hijos los *pilli* o los *tlahtoâni*.

En el Libro 3 del *CF*, se muestra un *kalmekak* en donde se pueden ver los rasgos de este edificio: fue realizado con materiales perecederos, tiene un remate con diseños circulares sobre una superficie negra, la puerta tiene un marco rojo así como la trabe que está encima del acceso y que forma parte del remate y diseño del edificio.



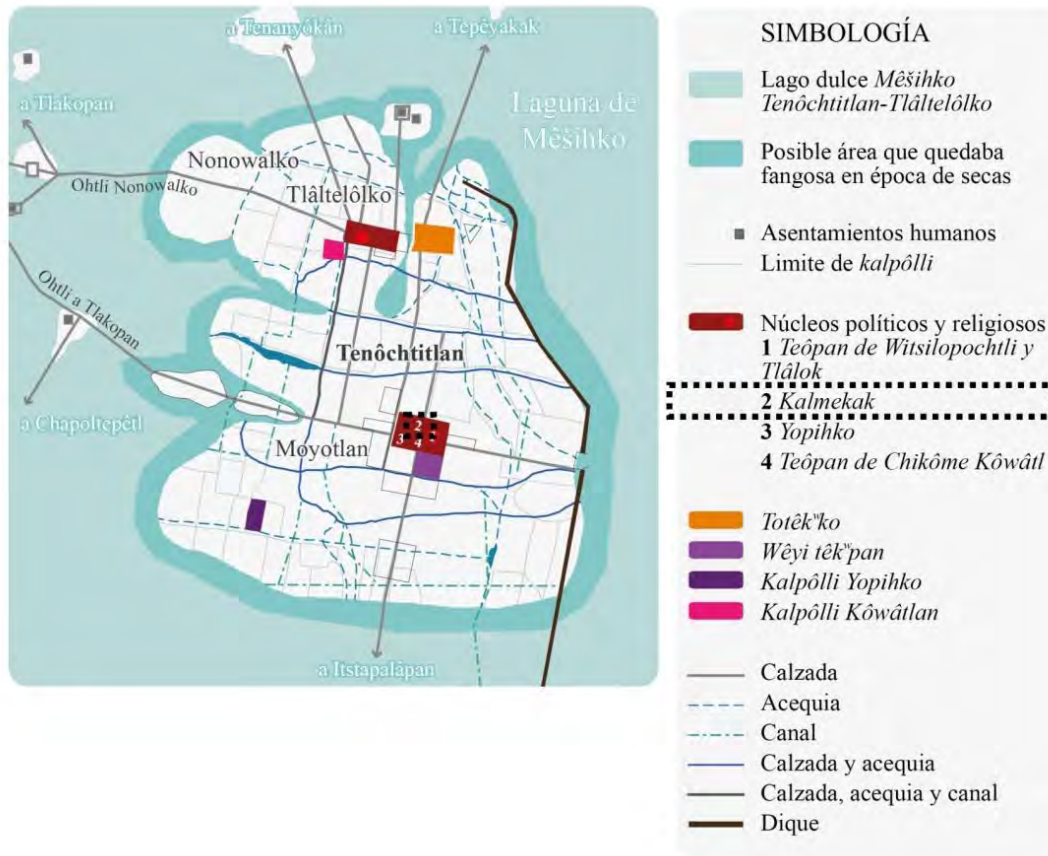
***Kalmekak***  
(*CF, L3: fol. 31v*)

Actualmente se sabe, por la arqueología, que el *kalmekak* del núcleo de *Tenôchtitlan* se ubicaba al noroeste del recinto sagrado.



***Kalmekak***

(Ubicado en la calle de Guatemala en el Centro Histórico de la Ciudad de México. Imagen obtenida del Museo de Sitio del Centro Cultural de España en México)



***Kalmekak en el núcleo político y religioso mēšihkatl***

***Wēyi tēk'pan y tlašilakalli***

El *wēyi* o gran *tēk'pan* se describe en el *CF* y se dice que es en donde vivían los *tlahtoāni* del *āltepētł*. Este espacio tenía gran importancia porque ahí se guardaba el fuego. Todas las noches lo mantenían vivo y alumbrando con ocote.

A partir del *wēyi tēk'pan* están distribuidos todos los *tlašilakalli*, en donde están las diversas casas de los *Tēlpōchtli*.<sup>48</sup>

En el *CF* se muestra un texto pictográfico del *wēyi tēk'pan*.

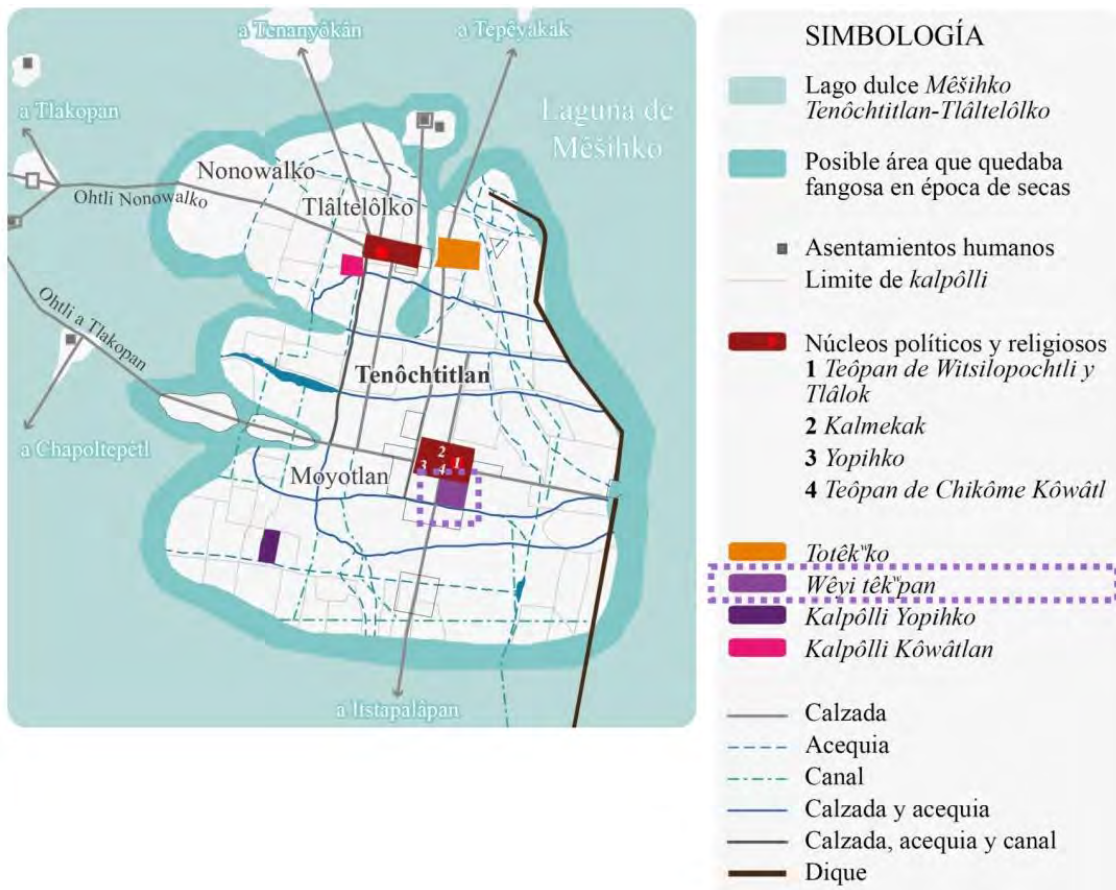
<sup>48</sup> Ver Anexo 2. *CF*, Libro 8: fol. 41r





**wēyi tēk<sup>w</sup>pan**  
(CF, L8: fo. 41r)

Se ha ubicado un *tēk<sup>w</sup>pan* en el actual Palacio Nacional, posiblemente se refiere al *Wēyi tēk<sup>w</sup>pan*. En el siguiente mapa se ubica su posible localización.



**Wēyi tēk<sup>w</sup>pan**

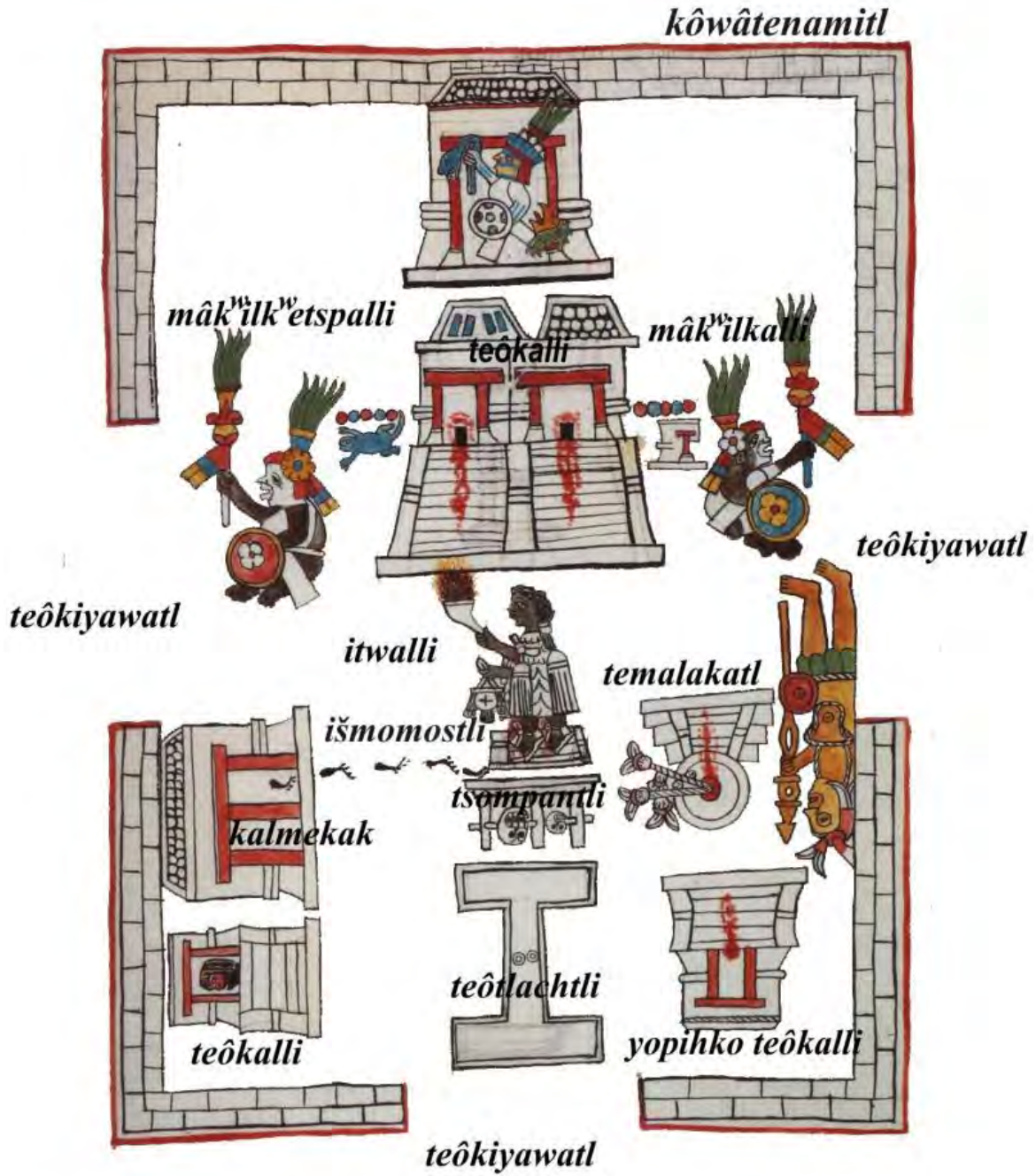
### ***Los teôkalli de los mêšihkah o el itwalli de Witsilopôchtli***

Este espacio en los *PM* es llamado ***Tlâkatekolôkalko*** (fol. 268v, 269r); se sabe que este nombre responde a que los españoles asumieron que era la casa de los diablos; sin embargo en el *CF* se menciona este lugar como los ***teôkalli*** de los ***mêšihkah*** o bien como el ***itwalli*** de Witsilopôchtli.<sup>49</sup>

En los *PM* (fol. 269r) existe un texto pictográfico que refiere a este lugar. Este texto consta de: un *kôwâtenamitl* que es un muro perimetral; este a su vez tiene tres puertas *teôkiyawatl*: una al norte, otra al sur y otra al oeste; tres *teôkalli*, uno doble que corresponde a Tlâllok y a Witsilopôchtli, otro simple que corresponde a *Yopihko* y otro simple que no es identificado; un *temalakatl*; uno o varios *itwalli*; un *kalmekak*; un *teôtlachtli*; un *tompantli* y un *išmomostli*. Por último se leen cinco actantes: Witsilopôchtli, Mâk<sup>w</sup>ilk<sup>w</sup>etspalli, Mâk<sup>w</sup>ilkalli, Šipêw Totêk<sup>w</sup> y uno no identificado, al parecer un *tlenamakak tlamakaski*.

---

<sup>49</sup> Ver Anexo 1, CF, L1: fol. 109v

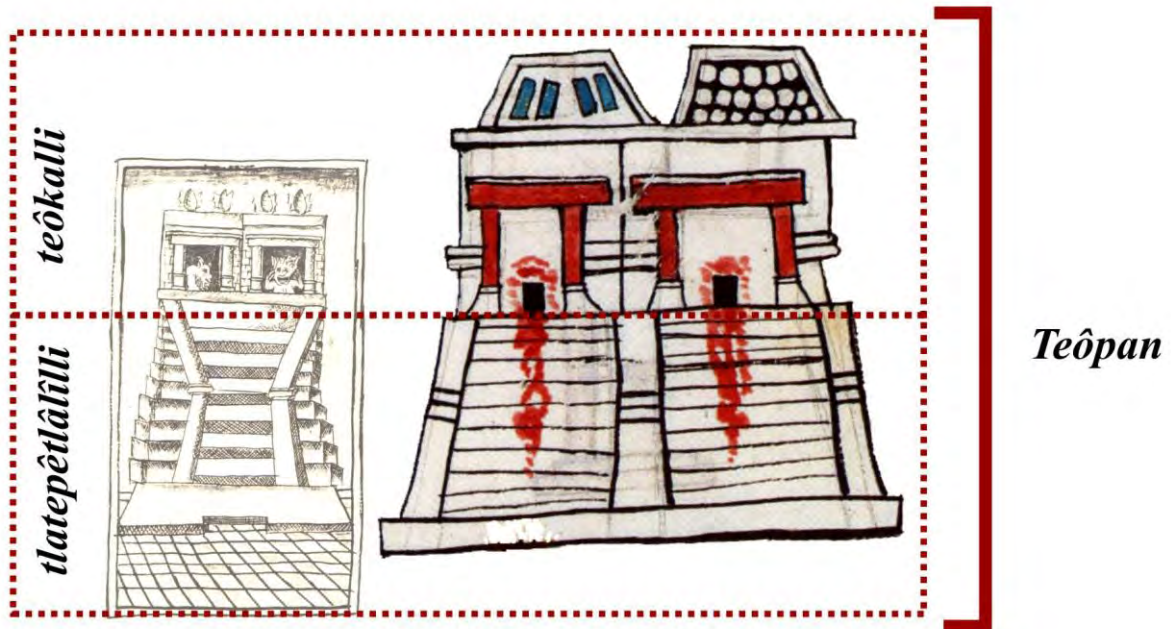


*El teôkalli de los mēšihkatl*  
(PM: fol. 268v)

Según las excavaciones arqueológicas este tipo de espacios existían tanto en *Mēšihko-Tenôchtitlan* como en *Mēšihko-Tlâtelôlko*.

Cada *kalpôlli* tenía sus propios *teôpan* y *teôkalli*. Este último, según las descripciones del Libro 11 del *CF*, era la casa de los dioses y se describe de la siguiente manera: está en lo alto, está en el que es como cerro o bien el *tlatepêtlâlilli*.<sup>50</sup>

Al parecer una de las diferencias con el *teôpan*, es que éste forma toda la estructura arquitectónica y está conformado por dos elementos: el *tlatepêtlâlilli* y el *teôkalli*.

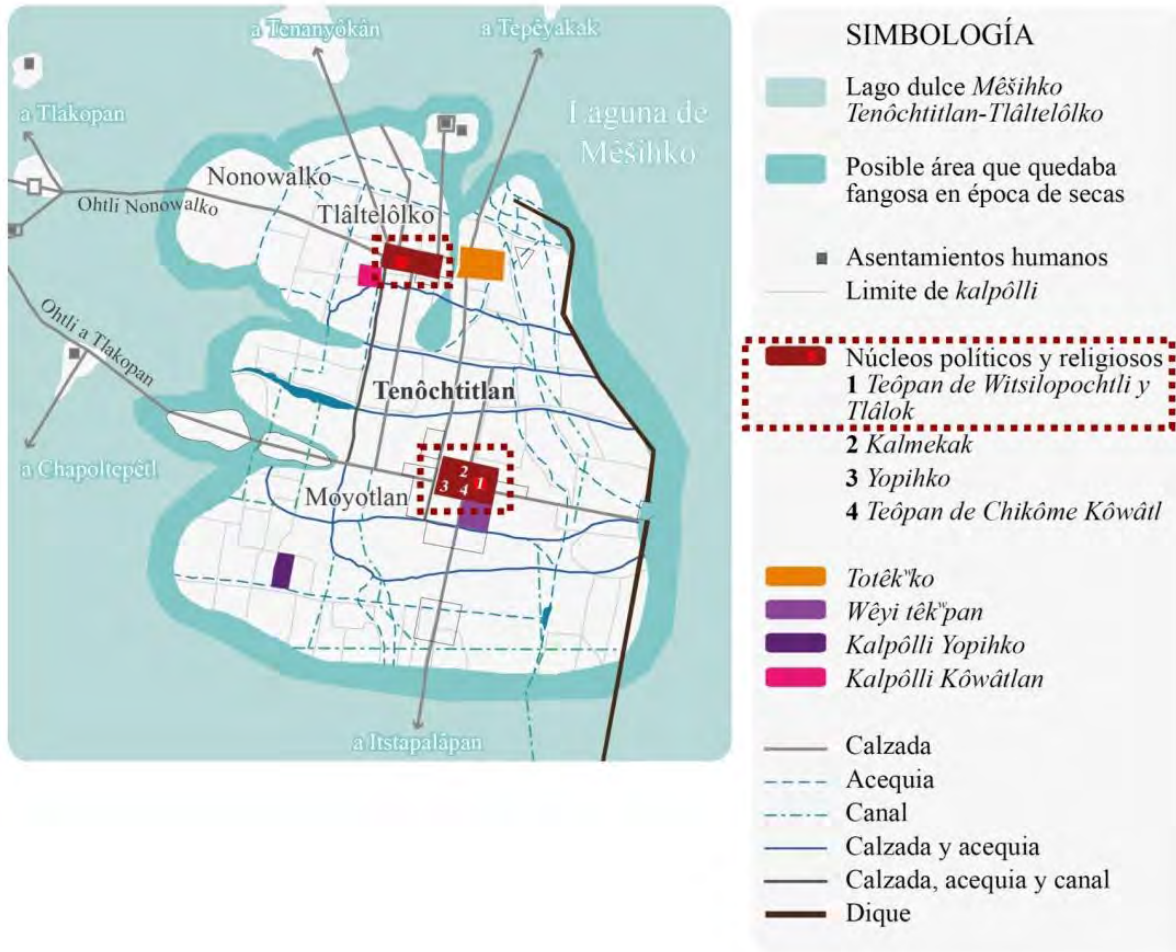


### *Teôpan, tlatepêtlâlilli, teôkalli*

*Teôpan, tlatepêtlâlilli, teôkalli*  
*CF, Libro 11, fol. 239v PM: fol. 268v*

Habían *teôkalli* dobles, como el de *Tenôchtitlan* y *Tlâltelôlko*, uno estaba dedicado a *Tlâlok*, al norte y el otro a *Witsilopôchtli*, al sur, ambos tenían su acceso viendo hacia el poniente.

<sup>50</sup> Ver Anexo 2. *CF*, Libro 11: fol. 239v, 240r.



### *Teōpan de Witsilopōchtli*

También los había de un solo *teōkalli*, como el de *Yopihko*.

Al parecer el *tlatepētālilli* es lo que representa o sustituye al cerro. Su importancia es tal que la fiesta a los Tlālok es en las cimas de los cerros, lugar donde construyeron los *teōkalli* a los diversos Tlālok.

Dentro de las veintenas aquí analizadas se identificaron cuatro *teōpan* con su *teōkalli* y que aquí interesa describir a grandes rasgos: las cimas de los cerros con su *teōkalli*, el *teōpan* de Witsilopōchtli; el *teōpan* de *Yopihko* y el *teōpan* de Chikōme Kōwāt o *Senteōpan*.

### *Teôkalli en las cimas de los cerros*

En los *PM* se muestra un *itwalli* y dentro de él suponemos que estaba el *teôkalli* del cerro o Tlâlok. Este *itwalli* estaba sobre la cima del cerro.



*Itwalli y teôkalli encima del cerro.*

*PM: fo. 250r*

El *CF* menciona a los siguientes cerros, en los cuales se festejaba la fiesta a los Tlâlok:

1. *K<sup>w</sup>awtepêtl* o el Pico Tres Padres, en el Libro 11 del *CF* (fo. 233r) se menciona que está por *Tenanyôkân*, esto es al noroeste de la cuenca de México.
2. *Yowaltêkatl*. En su investigación Broda (1991: 88-89) propone que la ubicación del *Yowaltêkatl* es al Norte de la Ciudad de México, actualmente el cerro El Guerrero.
3. *Poyawtlân*. Es un *Âyawkalli* o espacio ritual que se encontraba en el *Tepêtsintli*, este representaba al Pico de Orizaba o *Poyawtlân*.
4. *Yawkemeh*. Sahagún en la versión en castellano menciona que es una montaña próxima a “Atlacuihuaya”, refiriéndose a Tacubaya (*CF*, L2, Cap. 20: fo. 16v; ver texto 191). Este cerro no ha sido localizado.
5. *Kokotl*. Se ha localizado a este cerro cerca de Chalco Atenco, al sureste de la Cuenca de México (Broda 1991:94), actualmente se llama Cocotitlan.
6. *Tepêtsintli*. Actualmente es el Peñón de los Baños, muy cerca del aeropuerto internacional de la ciudad de México.

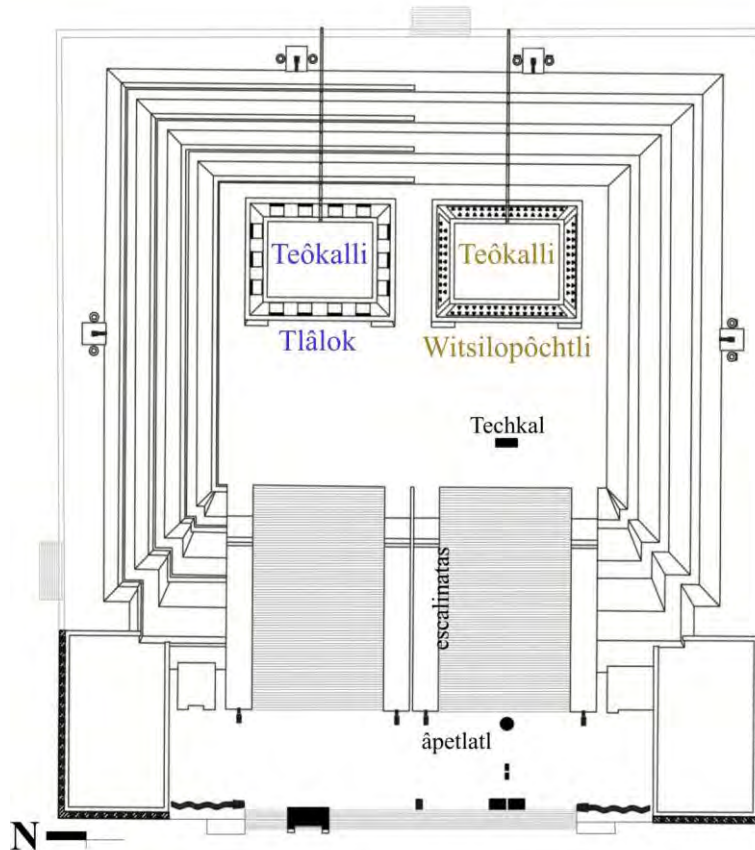


- N  
↑
- lago dulce Mešihko  
Tenôchtitlan-Tlâltelôlko
  - lago salado  
Tetskohko
  - posible área que quedaba fangosa  
en época de secas
  - límite de la cuenca de México
  - asentamientos humanos
  - vialidad regional

*Teôkalli en las cimas de los cerros*

### ***Teôkalli de Witsilopôchtli.***

Como ya se vio el *teôkalli* de Witsilopôchtli tiene a su lado otro *teôkalli*, el de Tlâlok. Ambos *teôkalli* se encontraban sobre un mismo *tlatepêtlâlilli*, el cual tenía sus escalinatas dobles hacia el poniente y en la parte baja, según las investigaciones arqueológicas, contaba con espacios dedicados a cada dios.



### ***Teôpan de Tlâlok y Witsilopôchtli***

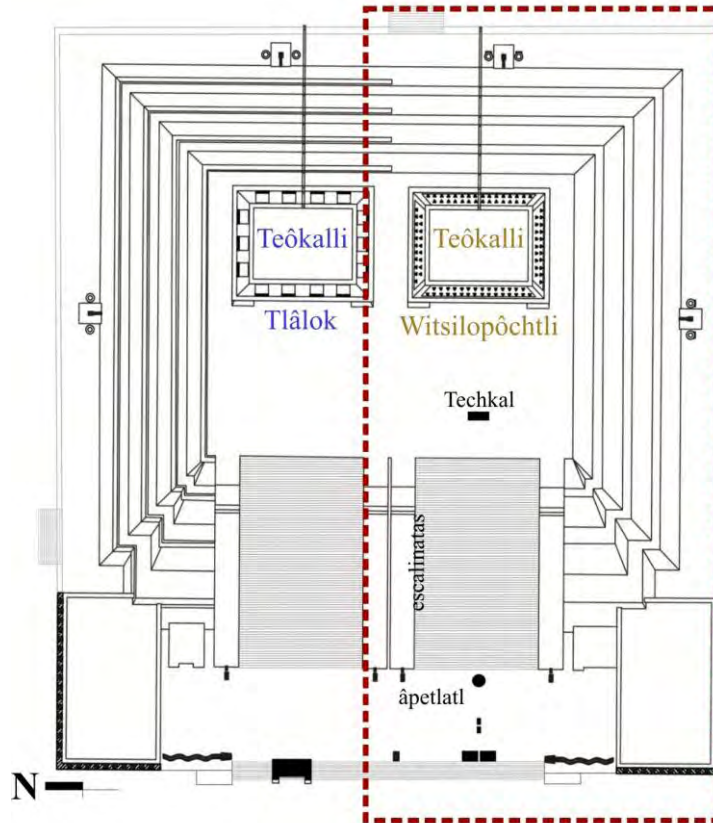
(Imagen modificada de López Austin y López Luján 2011: 268)

Según lo relatado en la obra sahumantina (CF, L2, apendiz: fol. 109v, 110r) el *teôkalli* y el *tlatepêtlâlilli* de Witsilopôchtli estaba conformado por el *âpetlatl*, que es el comedero de Witsilopôchtli y se encontraba en la parte baja al terminar las escaleras del *teôpan*;<sup>51</sup> por un

<sup>51</sup> Según investigaciones de López Austin y López Luján (2010: 307) el *âpetlatl* estaba “en la parte occidental de la plataforma sobre la que descansaba la pirámide, en la mitad correspondiente a Huitzilopochtli. Se encontraba entre la escalinata de la pirámide y la de su plataforma”. En el Libro 9 del CF (L9, cap 14: fo. 46v), en la versión castellana se dice que “En llegando al apetlac, que es donde se acaban las gradas del cu,



*techkatl*, que era una piedra que medía 60 cm de alto por 40 cm de ancho, aproximadamente,<sup>52</sup> y estaba enfrente del *teôkalli*.<sup>53</sup> Dentro del *teôkalli* se encontraba *Witsilopôchtli*.



----- **Teôpan de Witsilopôchtli**

(Imagen modificada de López Austin y López Luján 2011: 268, digitalizada por Arq. Psj. Elizabeth Reveles Figueroa)

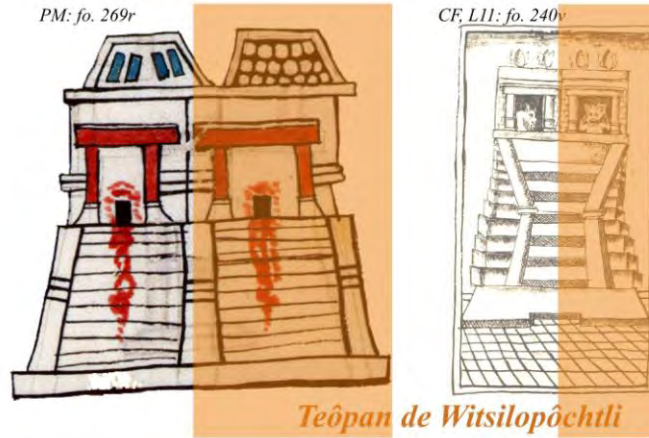
Este *Teôpan* es representado tanto en el *CF* como en los *PM*.

---

que esta vna mesa, de vn encalado grande; y de alli, hasta el llano del patio: ay quatro, o cinco gradas: a esta mesa llaman *apetlatl*, o *itlaquaian* in *vitzilobuchtl*: estaua hazia la parte del orjente del cu,”. López Austin asume que la información de que el *apetlatl* estaba al oriente es una equivocación de los hacedores del *CF*.

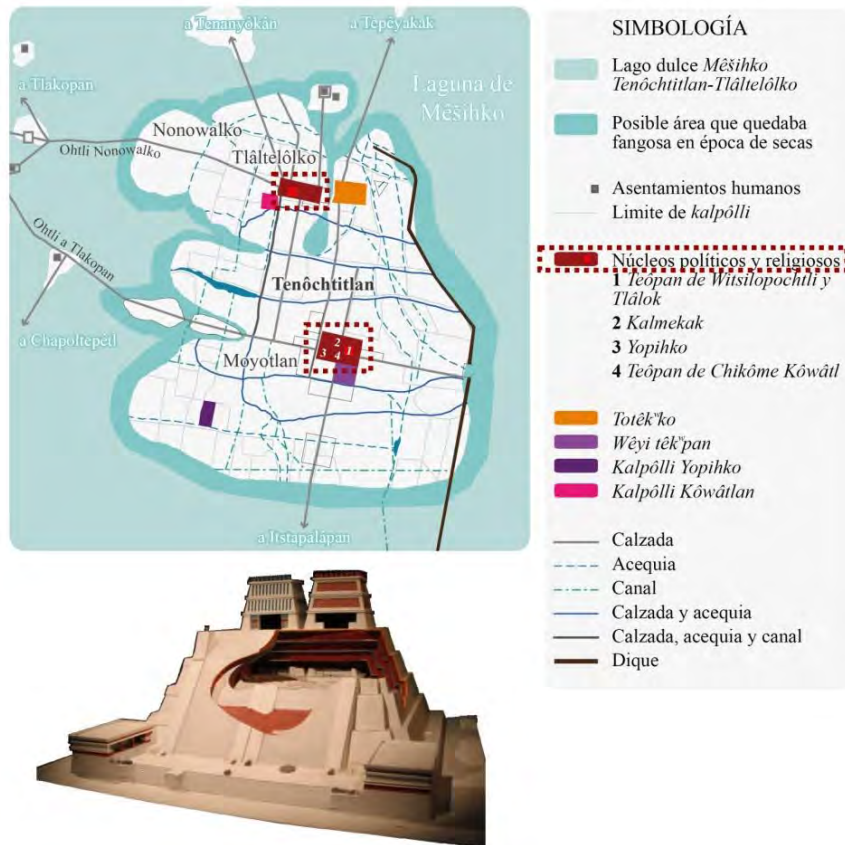
<sup>52</sup> En la obra la versión castellana menciona que el *techkatl* era una piedra de tres palmos de alto o poco más y dos de ancho. En la RAE (Diccionario de Autoridades, Tomo V 1737) la palabra **palmo** significa: **PALMO**. s.m. Medida que se usa en dos maneras. La primera consta de la distancia que ha desde la punta del dedo pólce la mano, hasta el extremo del meñique, abierta y extendida. La segunda es la distancia de los quatro dedos, desde el indice al meñique puestos unos sobre otros. Es del Latino *Palmus*. Tómase regularmente por la quarta parte de una vara, y le dividen en doce dedos. Latín. *Palmus*. *Dodrans*. MARM. Descripc. lib. 1. cap. 23. Es alto de tierra diez palmos. ACOST. Hist. Ind. lib. 4. cap. 21.

<sup>53</sup> Ver Anexo 1. *Códice Florentino*, Libro 2, apendiz: fol. 109v, 110r.



**Teôpan de Witsilopôchtli**  
(Versiones de los PM y el CF)

En esta investigación se asume que tanto en *Tenôchtitlan* como en *Tlâltelôlko* se hacían las fiestas celebradas en el *Teôpan* de Witsilopôchtli, por esta razón se ubicarán ambos espacios en el mapa que a continuación se muestra.

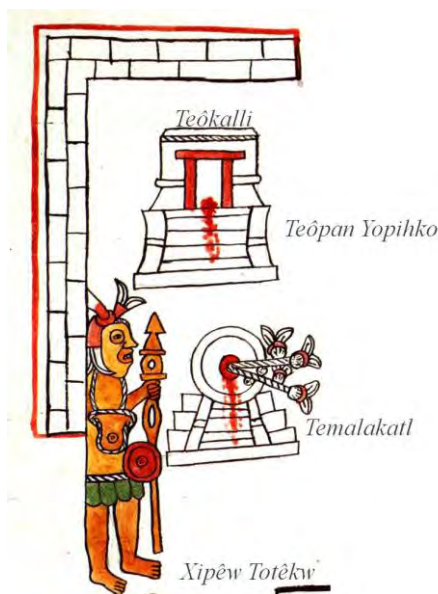


**Núcleos políticos y religiosos en la isla de México**  
Reconstrucción ubicada en el actual Museo de Templo Mayor.

## Teôpan Yopihko

Según en los *PM* se muestra que *Yopihko* se encontraba en la parte suroeste del *itwalli* de *Witsilopôchtli*. Este espacio, según lo que se puede inferir dentro de las descripciones de las fiestas, tenía los siguientes espacios: el *Teôpan Yopihko*, las escaleras del *teôpan*, el *teôkalli* *Yopihko* que se encontraba en la parte alta del *teôpan Yopihko*, el *temalakatl*, el *tlamôtlayân*, el *itwalli* (el cual contenía a su vez lugares en donde se sentaban para ver las fiestas, el lugar donde baila el *tlamâni*, el lugar donde está toda la gente espectadora), el *netlatîlôyân*, el *Yopihko tsompantli* y el *kalmekak Yopihkli*.

Sin embargo, según en el texto pictográfico mostrado en los *PM Yopihko* solo contaba con el *teôpan* y *teôkalli* y el *temalakatl*.



### *Yopihko en el itwalli de Witsilopôchtli*

*PM: 269r*

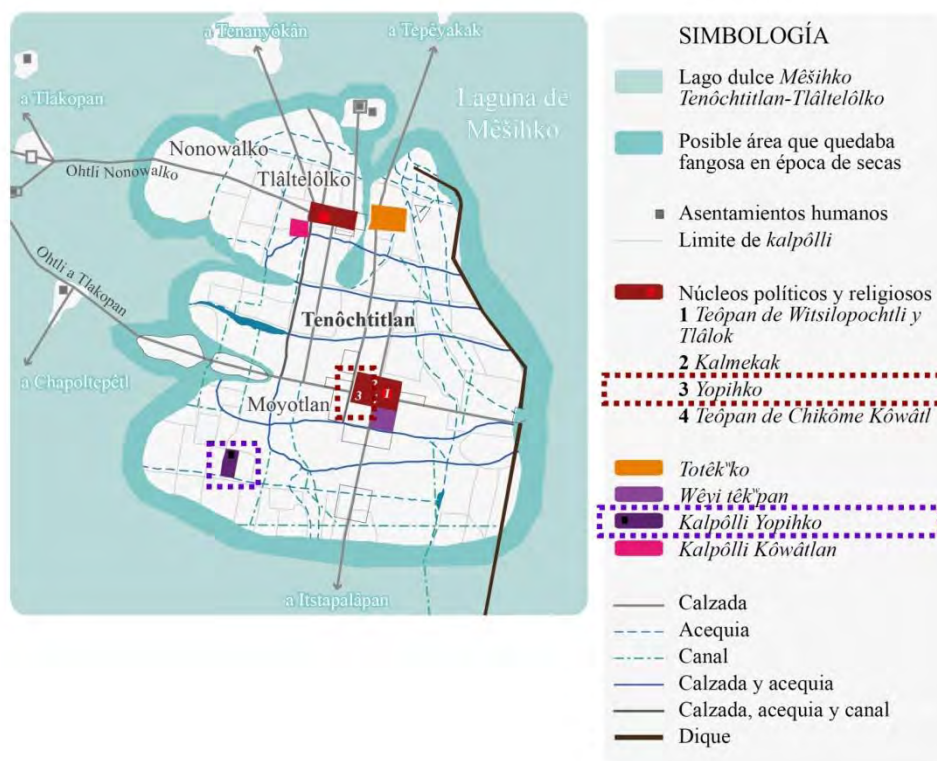
En cuanto al *netlatîlôyân*<sup>54</sup> era una construcción que tenía al pie una cueva en donde se escondía la piel de los *Totêk<sup>w</sup>*, cabe señalar que en el *CF* se dice que en este lugar se escondía el *iîšiptlah* de *Nanawatl* y *Šochk<sup>w</sup> aye*.<sup>55</sup>

<sup>54</sup> Ver Anexo 2, *Códice Florentino*, Libro 2, apendiz: fol. 114v.

<sup>55</sup> Ver Tabla de traducción

En cambio, el *tlamôtlayân* o arrojadero estaba muy cerca del *temalakatl*, ya que de ahí los *wawântli* tomaban los instrumentos para arrojárselos a los *tlawawânki*.

Según lo mencionado en el *CF*, se dice que había otros dos espacios dedicados a *Yopihkli*: el *kalmekatl Yopihko* y el *tsoompantli Yopihko*.<sup>56</sup> Aquí se asume que ambos estaban en la parte del *teôpan Yopihko*. En el *CF* se describe que en el *kalmekak* de *Yowallawân* mataban a los *mâlli* por la noche y en el *tsoompantli Yopihko* ponían las cabezas de los *mâlli* que se habían rayado en la fiesta *Tlawawânalistli*. Desafortunadamente no se sabe arqueológicamente su ubicación exacta,<sup>57</sup> sin embargo se han realizado propuestas que ubican el *teôpan Yopihko* al suroeste del núcleo religioso y político de México Tenochtitlan. También se ubica un *teôkalli Yopihko* en la parcialidad de *Moyotlan*, como se observa en el siguiente mapa.



### *Teôpan Yopihko*

<sup>56</sup> En la obra de Torquemada se menciona que el *Yopihko Kalmekak* se encontraba junto al templo de *Yopihko*. (Torquemada 1723, Vol. II, Libro VIII, Cap. XIV, p. 153). Al igual menciona que el *Tsoompantli de Yopihko* se encontraba en el mismo lugar del templo (Torquemada 1723, Vol. II, Libro VIII, Cap. XIV, p. 153). Ver publicación de Dahlgren (2009: 200).

<sup>57</sup> Ver Anexo 1, *CF*, Libro 2, apendiz: fol. 114v, 115v, 116r, 117r.

## ***Teôpan de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl o Senteôpan***

En el *CF* existen dos espacios referidos a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl: El *teôpan* de Chik<sup>w</sup>ôme kôwâtl y el *Senteôpan*.<sup>58</sup> El primero es descrito como el edificio número 30 y aquí morían algunos que nacían en el *tônalli se šôchitl*. El segundo es el edificio 43 y estaba dedicado a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl y aquí moría su *išiptlah*, de noche.<sup>59</sup>

En los *PM*, se muestra una imagen del *teôpan* de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl en la descripción de la veintena de *wêyi tôssôstli*. Este es descrito por Marquina (1960: 98) como “un basamento piramidal con escalera al frente limitada por alfardas que se levantan en la parte alta y sobre el basamento un templo”.



***Teôpan de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl***  
(*PM wêyi tôssôstli: fo. 250v*)

Marquina (1960: 98) propone que el *teôpan* de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl se encuentra ubicado al sur del *teôpan* de Witsilopôchtli, alineado con el de Siwâkôwâtl, sin embargo enfatiza que no es precisa esta ubicación por falta de referencias.

Como en las descripciones se dice que [el templo de Chikôme kôwâtl] estaba cerca del templo de Huitzilopochtli que ocupaba el lado sur, de acuerdo con la opinión del Dr. Alcocer, hemos colocado este templo al sur del de Huitzilopochtli cerca de él y simétricamente al de Cihuacoatl que se encuentra al otro lado, es decir hacia el norte, sin embargo no hay en este caso referencias para situarlo con precisión.

<sup>58</sup> Este edificio es mencionado dos veces, uno es el 43 y otro es el 45. Aquí solo interesa el 43 que según el *CF* está dedicado a *Chikôme Kôwâtl*, ver más adelante.

<sup>59</sup> Ver Anexo 1, *CF* Libro 2, apendiz: fol. 113v, 115r.

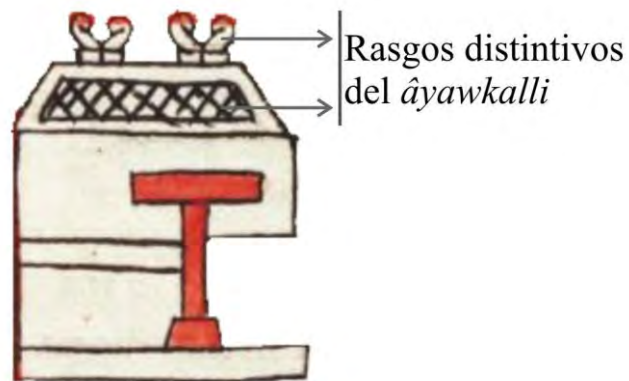
Dentro de la maqueta propuesta por Marquina, mostrada en el Museo Nacional de Antropología e Historia, se ha ubicado el *teôpan* de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl dentro del recinto sagrado en la parte sur oeste del núcleo religioso y político de *Tenôchtitlan*. Sin embargo, el *Senteôpan* no es ubicado.

### *Âyawkalli*<sup>60</sup>

El *Âyawkalli* es un edificio utilizado en honor a los Tlâlok y a Witsilopôchtli, se sabe de la ubicación de tres de ellos: uno en *Nonowalko* y dos en el *Tepêtsintli*, uno al este que se llamaba *Tôssohkân* y otro al oeste (en representación del Pico de Orizaba). Todos ellos eran edificios situados a la orilla del agua, ríos o lagos.

En una de las descripciones se menciona que el *Âyawkalli* tenía cuatro habitaciones orientadas a los cuatro rumbos.

Dentro de la descripción de los *PM* existe un texto pictográfico que evidencia un rasgo arquitectónico del *Âyawkalli*, esto es, un remate en forma de trapecio con ciertos diseños que lo distinguían como *Âyawkalli*.



*Âyawkalli Tôssohkân*  
*Primeros Memoriales fo. 250r.*

<sup>60</sup> La mayor parte de este apartado fue obtenido de la tesis de Maestría (Rodríguez 2010: 192, 193).



Ubicación de *Âyawkalli*

## *Âtempan*<sup>61</sup>

El *Âtempan* era un edificio que suponemos estaba junto a un cuerpo de agua, natural o construido (artificial), y que debió haber tenido elementos arquitectónicos asociados con el agua (ya que su nombre nos permite hacer esta suposición). No sabemos qué forma tendría ya que en ninguna fuente sahumantina se muestra su representación pictográfica y arqueológicamente no se ha encontrado algún indicio de él. Sin embargo, por los relatos podemos decir que este templo contaba con un *itwalli* (en donde ponían los *âmatetewitl* y prendían lumbre para poder ver) y una habitación (donde juntaban al o a los *tlâkatetewitl* acompañados de los especialistas de ritos). En cuanto a los linderos del edificio se necesitaría que no tuviera construcciones a los costados por las actividades que hacían alrededor de él.

## *Neâltiâyân*

Este como tal no es descrito en la obra sahumantina, sin embargo lo único que se puede decir es que era un lugar de baño.

## *Totêk<sup>w</sup>ko*

En el *CF* se menciona que este espacio se encontraba a la orilla del agua<sup>62</sup> y que ahí estaba la iglesia de la Concepción.<sup>63</sup> Según González González (2011: 123), basándose en las investigaciones de Caso, menciona que *Totêk<sup>w</sup>ko* se encontraba en donde actualmente está la iglesia de la Concepción Tequihuca o La Conchita.<sup>64</sup>

El mismo Sahagún menciona que la iglesia de la Concepción estaba en el barrio y acequia que se llamaba *Amašak*.<sup>65</sup> Según González González (2011: 123) menciona que “Caso ubicó

---

<sup>61</sup> Todo este apartado fue obtenido de la tesis de Maestría (Rodríguez 2010: 191).

<sup>62</sup> Ver Anexo 2. *CF*, Libro 2: 42v;

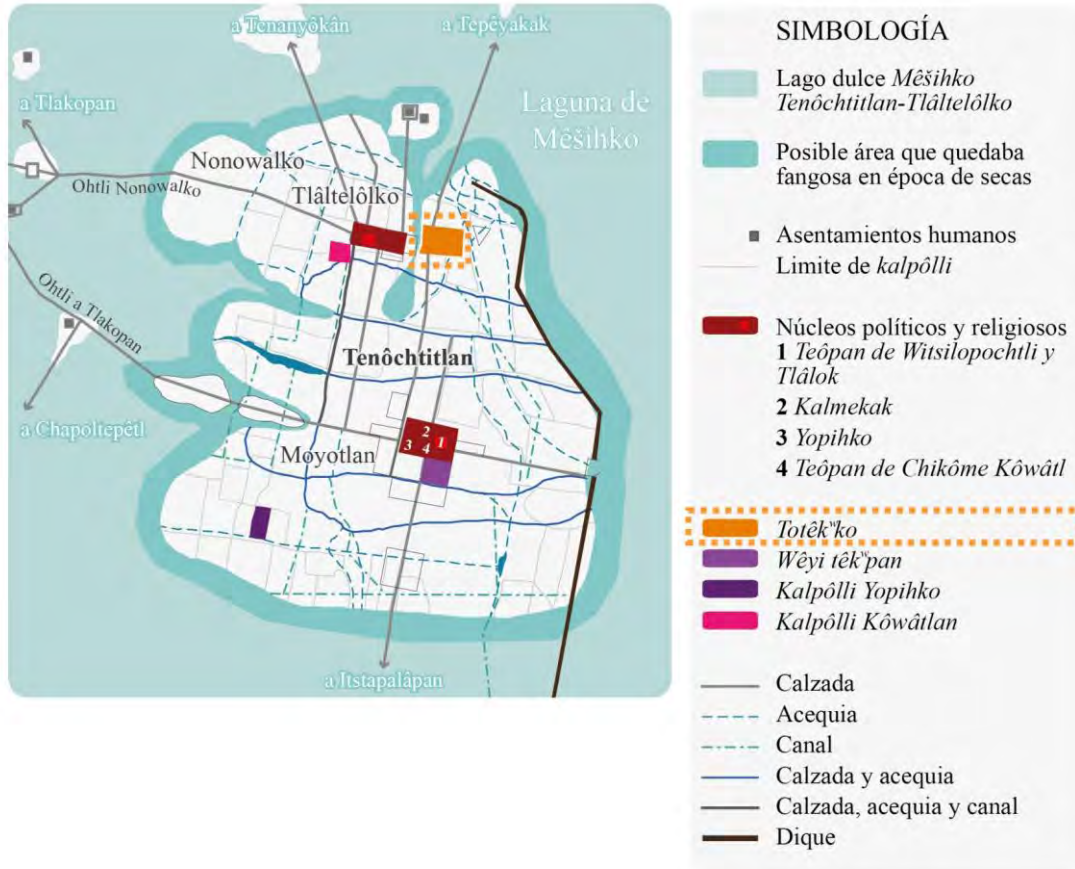
<sup>63</sup> Ver Anexo 2 *CF*, Libro 12: fol. 65r, 70r, 70v.

<sup>64</sup> En la calle Constancia 111. Col. Morelos. Delegación Cuauhtémoc.

<sup>65</sup> Sahagún en el Libro 12, capítulos 37, 38 y 39 “Y otro día luego los españoles acometieron el fuerte, que era donde llaman **Amaxac**, donde esta la iglesia de la Concepcion, y pelearon gran rato”, también dice que “don Hernando Cortes subiose encima de una açotea de una casa del barrio de **Amaxac**; esta casa era de un



este barrio en el extremo noreste de la isla, como uno de los barrios de Tlatelolco, y señala que también era conocido por los nombres de Atenantitlan y probablemente Tequixpeuhca, puesto que hasta la fecha subsiste ahí la iglesia llamada la Concepción Tequixpehuca”.



### *Totēk'ko*

Para finalizar este apartado, es pertinente mencionar que para poder reconstruir el paisaje de la cuenca de México se requiere de un trabajo mucho más amplio que considere todos los componentes tanto del medio biofísico como del social, como por ejemplo la reconstrucción de los islotes y sus elementos urbanos de *Tenôchtitlan* y *Tlātelôlko* que por sí implica un proyecto de investigación y rebasaría los objetivos de esta tesis. Aquí se

---

principal tlatilulcano que se llamava Aztaoatzin.”. Así como a *Amaxak* lo denomina barrio, también lo denomina acequia “Todos éstos defendían las entradas porque no entrasen donde estava recogida la gente, mugeres y niños, y peleando con gran perseverancia hizieron retraer a los ya dichos de la parte de otra acequia que se llama Amáxac.

toman como base las investigaciones realizadas por arqueólogos e historiadores para reconstruir el paisaje festivo descrito en las veintenas.

## ***Los actantes***

Dentro de la obra sahumantina en el contexto de las veintenas se mencionan participantes que cumplen un rol dentro de las fiestas y ritos, a ellos se les denomina actantes, tema que aquí interesa exponer.

Para abordar el tema de los actantes en las veintenas se requiere apuntar que existen rasgos o condiciones que los definen dentro de las descripciones sahumantinas. En las veintenas de *Âtl Kâwalo*, *Tlâkašipêwalistli*, *Tôssôstôntli* y *Wêyi Tôssôstli*, se identificaron 2 macro-estructuras: 1) la macro-estructura humana, que organiza a los actantes según los términos genéricos para humanos y 2) la macro-estructura de clases, que organiza a los actantes según los términos genéricos humanos con rasgos sociales, de jerarquía o clases. Estas macro-estructuras organizan a los actantes en ámbitos sociales diferentes. Por ejemplo, no es lo mismo hablar de un *tamakaski* (especialista religioso que está enmarcado en la macro-estructura de clases); de un *têlpôchtli* (joven, enmarcado en la macro-estructura humana); o de un *wêweh* (anciano enmarcado en la macro-estructura humana). Sus jerarquías y sus roles son diferentes.

En las siguientes líneas se explicarán ambas macro-estructuras actanciales.

### **1) Macro-estructura humana**

Se identificaron tres términos genéricos para clasificar al humano *nawa*.<sup>66</sup> En orden jerárquico, primero está el *tlâkatl*; en un segundo nivel están el *tlâkatl* y la *siwâtl*:

#### 1. Primer nivel:

---

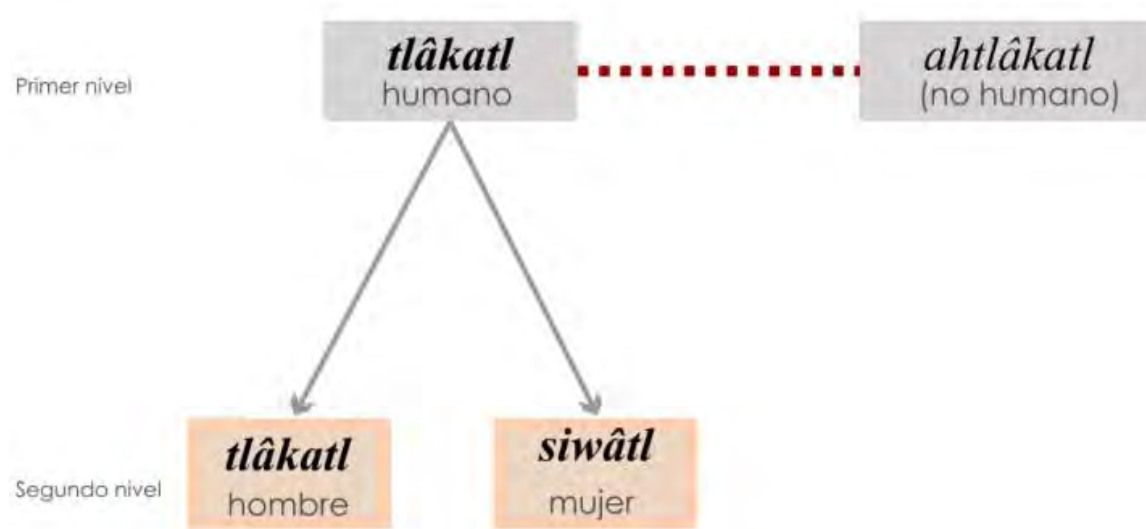
<sup>66</sup> Hay que apuntar que habían muchas comunidades *nahua* en la cuenca de México en el siglo XVI, sin embargo la obra sahumantina focaliza mucho a lo que fue *Méxihko Tenôchtitlan* y *Tlatelolko*. Aquí se propone que estas macro-estructuras son de ambas sociedades, sin descartar que pudieron haber otras comunidades *nahua* que así se comportaran.

- *tlâkatl*. Es el término más genérico para denominar a lo humano, la gente o personas; esta palabra se refiere a hombre o mujer, o en ciertos contextos a hombre, pero no tiene otro rasgo más que el de indicar que se está hablando de alguien humano. Existe la frase *mochi tlâkatl* que denomina a la gente en colectivo.

2. Segundo nivel:

- *tlâkatl*. Es una palabra que acota a la persona especificando que es hombre.
- *siwâtl*. Es una palabra que acota a la persona especificando que es mujer.

Lo anterior se puede resumir en el siguiente esquema



Bajo el esquema anterior existe un tercer nivel definido por la edad social que se caracteriza por los siguientes rasgos: antes y después del matrimonio, espacios, tiempos e interrelaciones particulares:

1. *Pilli*. Este término señala al humano en su primera edad y que no especifica si es *tlâkatl* o *siwâtl*. En el caso de querer especificar el sexo del *pilli* se utiliza el marcado *siwâtl*.
2. *Têlpôchtli*. Este término denomina al humano en su segunda edad, esto es antes de casarse y de tener hijos. Es aquel que tiene obligaciones con la unidad doméstica de sus padres y con las instituciones públicas como el *kalmekak* y el *têlpôchkalli*,

siendo su función el ser aprendiz y servidor. El que es *tlâkatl* es *têlpôchtli* y la que es *siwâtl* es *ichpôchtli*.

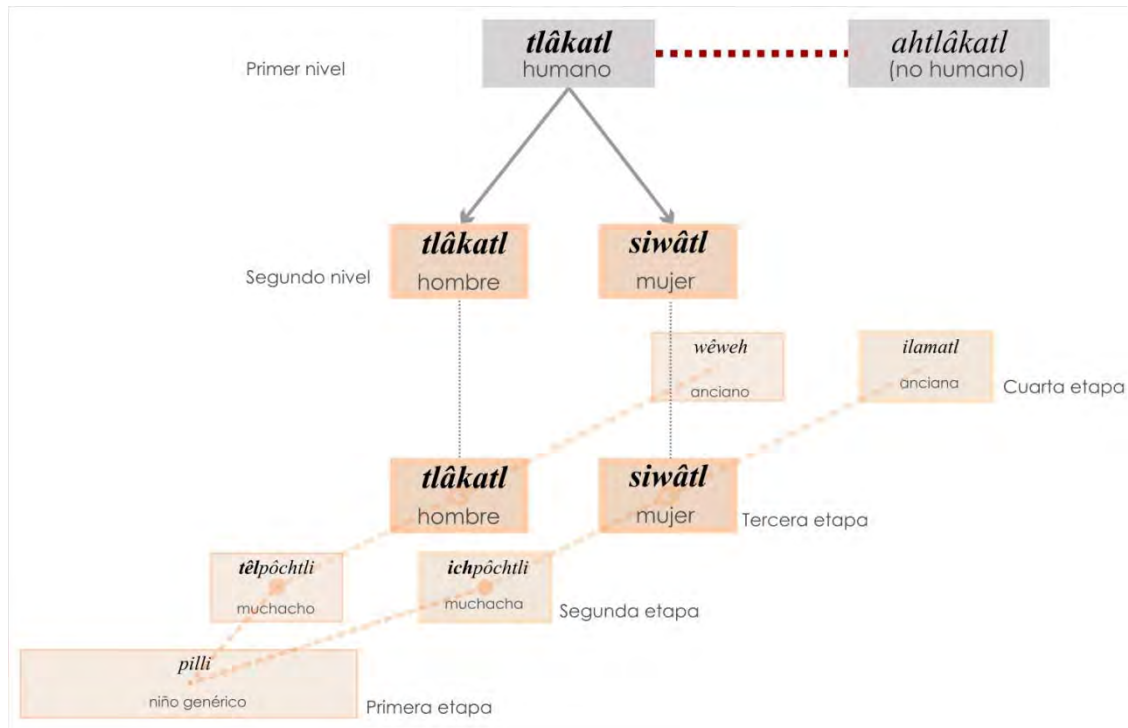
3. *Tlâkatl*. Este término denomina al humano en su tercera edad, esto es casado y con hijos. Es el responsable de la unidad doméstica y establece las relaciones con otras unidades domésticas y con instituciones públicas cumpliendo funciones de alta responsabilidad cívica, por ejemplo administrativamente en el *kalpôlli*, productivamente en cualquiera de las actividades económicas, ser tributario, tener cargos religiosos y militares, etc. Existía una clara delimitación de las responsabilidades del *tlâkatl* y de la *siwâtl*.
4. *Wêweh*. Este término denomina al humano en su cuarta edad, del cual no tenemos claros los rasgos definitorios. Solo se puede señalar a manera de hipótesis que se es *wêweh* a partir de ser abuelo. De lo que estamos seguros es que son los depositarios de la normatividad y del conocimiento. Podemos traer de la obra sahumantina la definición de *wêweh* y la de *ilamatl*: el *wêweh* es hombre viejo, canoso, fuerte, esforzado, peregrino, que ha andado mucho;<sup>67</sup> y la *ilamah* es el corazón de la casa, es las brazas que se conservan debajo de la cenizas, es la que cuida, es el buen ejemplo.<sup>68</sup>

El siguiente cuadro esquematiza toda la macro estructura humana.

---

<sup>67</sup> Veue, ueuentzin (1), veuetlacatl tzoniztac (2), quaiztac, chicauac (3), vecauhtlacatl, vecauitz, tlaztlacole (4) tlayecole (6). = Capítulo tercero Viejos. El viejo es cano tiene la carne dura, es antiguo de muchos días, es esperto, ha experimentado muchas cosas, gana muchas cosas por sus trabajos. (Sahagún Escolios 1565: fol. 95v)

<sup>68</sup> Ilama, ilamatzin (23), ylamatlacatl, calyullotl (24), tlapicalli (25), tlapixqui (26). = Viejas. La vieja esta siempre en casa es casera es guarda de la casa. La vieja honrada manda a los de casa lo q' han de hazer, es lumbre, es espejo, es dechado. (Sahagún Escolios 1565: fol. 95v)



**Macro estructura humana**

## 2) Macro-estructura actancial

La macro-estructura actancial está organizada por rasgos sociales y de jerarquía o clases.<sup>69</sup> En esta se encuentran tres actantes: en orden jerárquico, primero está el *mâsêwalli*; en un segundo nivel están el *mâsêwalli* y el *pilli*:

### 1. Primer nivel:

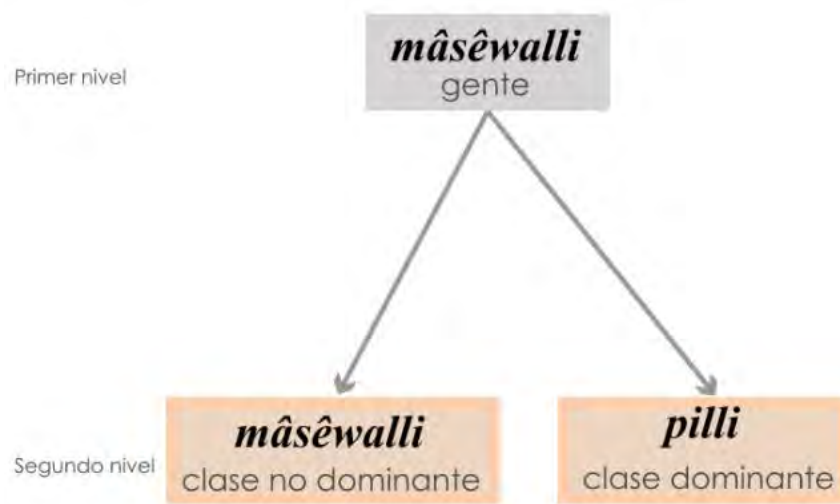
- *mâsêwalli*: Este término se refiere a cualquier gente del pueblo, sea hombre o mujer o de cualquier clase social. Existe *îškich mâsêwalli* para nombrar a toda la gente del pueblo.

### 2. Segundo nivel:

- *mâsêwalli*. Este término se refiere a aquella persona que no pertenece a la clase dominante y son todos aquellos dedicados a ser tributarios.

<sup>69</sup> Harnecker (1984: 171) ha dado una definición de clases sociales de la siguiente manera, esta definición es basada en Lenin y Marx. “Las clases sociales son grupos sociales antagónicos, en que uno se apropia del trabajo de otro a causa del lugar diferente que ocupan en la estructura económica de un modo de producción determinado, lugar que está determinado fundamentalmente por la forma específica en que se relaciona con los medios de producción”. Esto es las clases son las relaciones entre grupos sociales antagónicos, en el caso mexicana entre los grupos de poder y los tributarios. A su vez cada grupo tiene divisiones y jerarquías.

- *pilli*. Este término se refiere a aquella persona que pertenece a la clase dominante.



Bajo el esquema anterior se despliegan dos grupos actanciales clasificados por jerarquía social, actividad económica y sus ámbitos espaciales: 1) los grupos de poder y 2) los grupos tributarios:

- I. Los grupos de **poder** se identifican con el genérico *pilli*. A este grupo pertenecía solo gente asociada a los linajes de gobierno *mešikatl* o *tlâltelôlkatl*. Se divide en 3 subgrupos:
  1. Los que pertenecen a una **estructura de poder político**. Aquí se encuentran dos definidos por el ámbito político-administrativo (espacio institucional):  
El *tlahtohkhâyôtl* siendo su centro el *Têk<sup>w</sup>pan*:
    - Los *tlahtoâni*, los *têyakanki*, los *âchkâwtli* y los *pôchtêkatlahtoâni*.
 El *kalpôlli*
    - Los *têk<sup>w</sup>tli* y los *kalpôlwêweh*
  2. Los que pertenecen a una **estructura militar**. Aquí se encuentran definidos por el ámbito político-administrativo (espacio institucional):  
Tanto en el *tlahtohkhâyôtl* siendo su centro el *Têk<sup>w</sup>pan* y espacios de guerra como *Totêk<sup>w</sup>ko* y *Tekanman*:

- los *têyakaw* y los *wêyi têyakaw*; los *teâchkâw*; los *okichtli*; los *k<sup>w</sup>âwnôchtli*; los *tésaloâni*; los *opôchmâyeh*; los *têlpôchtekiwah*; los *têlpôchiyaki*; los *tlamâni* que también eran llamados *téasîni* o *têmâni*.
3. Los que pertenecen a una **estructura comercial**.
- Los *pôchtêkatl*.
4. Los que pertenecen a una **estructura religiosa**. Esta se divide en dos subgrupos: los humanos y no humanos.

Los **humanos** se encuentran en los ámbitos religiosos que serían el *kalmekatl*, el *têlpôchkalli* y en los espacios religiosos como el *âyawkalli*, el *teôkalli* o el *teôpan*.

Los actantes son:

- Los *tlamakaski* que a su vez podían dividirse en *tlamakaski*, *teweltêkatl tlamakaski* y *tlenamakak tlamakaski*. Los *k<sup>w</sup>ak<sup>w</sup>illi*; los *têtsompâkki*; los *k<sup>w</sup>itlachwêweh* y las *âwiyâni*.

Los **no humanos**, los cuales tienen sus propios ámbitos. Estos pueden dividirse en:

- *Iîšiptlah*<sup>70</sup> y dioses. Dentro de este subgrupo se encuentran los siguientes actantes: *Witsilopôchtli*, *Tônatiw*, *Šipêw Totêk<sup>w</sup>*, *Kôwâtl Ik<sup>w</sup>ê*, *Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl* y *Senteôtl* y los *Tlâlok*. Y, por otro lado, a los ancianos *Tlâlôkâwêweh*, *Tlâlok tlamakaski* y *Totêk<sup>w</sup> Yowallowân*. Algunos de estos actantes son *iîšiptlah* de alguien o de algo, otros cuentan con su *iîšiptlah*. Este término es muy complejo y requeriría de un estudio muy amplio para explicarlo, sin embargo es necesario definirlo de manera general.

Ya **Sahagún** (*CF*, L6: fo. 40r) menciona que “ixiptla, quiere dezir su imagen” o también “imagen biua ca. nopatillo, nixiptla” (**Sahagún** *Escolios*: fo. 92v). Por su parte **Molina** (*C*: fo. 74v) menciona que “bişpo ixiptla. idem. bi şpo ytecutlatocauh: prouisor de obispo”.<sup>71</sup>

En términos generales *iîšiptlah* se puede definir como aquella cosa o ser que tiene la posibilidad de tener algunas o todas las características de algo, poseer

<sup>70</sup> Esta palabra siempre aparece poseída con la {i-} de tercera persona singular o con el {tê-} que indica que el poseedor es un indefinido humano y además aparece con su poseedor, en este caso es alguno de los dioses antes mencionados.

<sup>71</sup> Para el siglo XVIII la palabra **provisor** significa ‘el Juez Eclesiástico en quien el obispo delega su autoridad y jurisdicción, para la determinación de los pleitos y causas pertenecientes a su fuero. Llámase también Vicario’ (RAE, Academia de Autoridades 1737: 416).

habilidades o responsabilidades de alguien y ser y actuar en lugar de ese algo o ese alguien en determinadas situaciones. Además de esto es importante mencionar que se tiene que ubicar en un tiempo – espacio para entender cuándo se presenta el *iîšiptlah*.

Para que quede un poco más claro este concepto recurriremos a lo que se menciona en el Libro 1 del *CF* en donde se trata de varios *iîšiptlah*, entre ellos *Chik<sup>w</sup>ôme Kowatl* y *Wistosiwâtl*:

<i>Versión en náhuatl</i>	<i>Normalización</i>	<i>Traducción</i>
(CF, L1: fo. No iuh qujmaujztiliaia, yn <b>jxiptla</b> tonacaiotl, yn jtoca chicome coatl: yoã yn <b>j xiptla</b> iztatl, ytoca Vixtocioatl:	No iw kimâwistîliâya in iîšiptlah tónakâyôtl in itôkâ Chik <sup>w</sup> ôme Kowatl iwân in iîšiptlah istatl, itôkâ Wištosiwâtl.	También así se le honraba al <i>iîšiptlah</i> del <i>tónakâyotl</i> , su nombre era Chik <sup>w</sup> ôme Kowatl y al <i>iîšiptlah</i> de la sal, su nombre era Wištosiwâtl.

En este caso, pareciera ser que los *iîšiptlah* (o “imagen viva”) eran los dioses y el objeto “representado” era el *tónakâyôtl* (el alimento y mantenimiento humano) y la sal. Por ejemplo, *Wištosiwâtl* es la sal, al ser el *iîšiptlah* de la sal adquiere sus atributos y características, pero en realidad eran lo mismo.

Dentro de la obra sahumantina se utiliza no solo el término de *iîšiptlah* para significar lo anteriormente descrito, también se utilizaban las palabras *Têišiptlah*,<sup>72</sup> *Têpatilloh* o *Têpatiw*, que significan según Sahagún lo mismo.

II. Los **tributarios** que se identifican con el genérico *mâsêwalli*. A este grupo pertenecía toda la demás gente no asociada a los linajes de gobierno. Este grupo se divide a su vez en 3 subgrupos de estadios de producción: *millâkatl*, transformadores y extractores.<sup>73</sup>

- **Los *millâkatl***. Este grupo se identifica con los labradores o gente del campo.
- **Los transformadores**. Este grupo se identifica con aquellas personas que se dedicaban a transformar materias primas, ya sean extraídas de su medio o bien ya cosechadas. Entre ellos están los *teôk<sup>w</sup>itlawah* (el labrador de oro o plata) y los *šôchimanki* (la gente dedicada a las flores).

<sup>72</sup> Molina (fo. 95v) “Teixiptla. image de alguno, sustituto, o delegado”.

<sup>73</sup> Se sabe que pudieron existir más tipos, sin embargo estos son los mencionados en las cuatro veintenas aquí estudiadas.



- **Los extractores.** Este grupo se identifica por ser proveedor de materias primas.

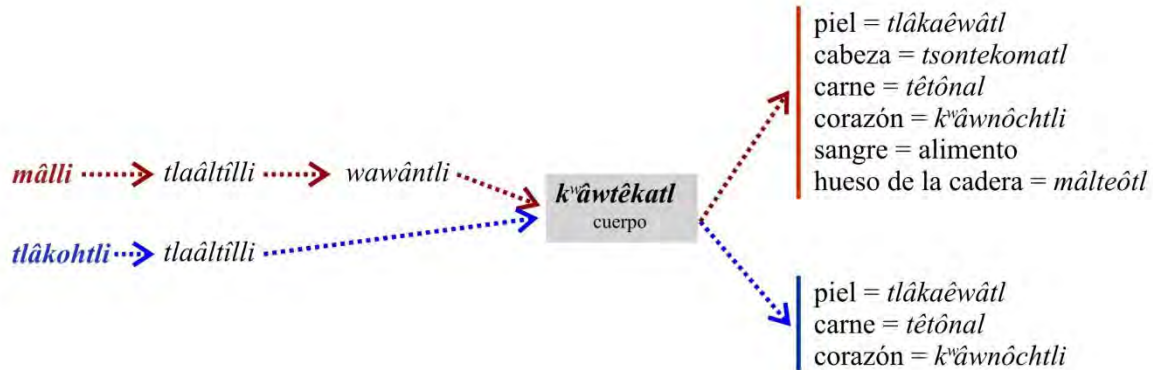
Había actantes que estaban fuera de la estructura de clase aunque fueran biológicamente humanos porque se consideraban bienes. Estos son: 1) los *máll*i o también llamados *tlaahšitl* o *ahšîwak* y 2) los *tlâkohtli*.

### ***Estructura actancial festivo y ritual***

Cualquiera de los actantes mencionados en las dos Macro-estructuras actanciales pueden adquirir diversos roles dentro del contexto festivo o ritual. Lo que aquí se propone es que existe una estructura actancial festiva o ritual. Esta estructura se divide en dos: la primera que nombramos *cadena actancial*, ya que dentro de alguna fiesta o ritual la misma persona podía, a través de ciertos ritos, cumplir diferentes roles; la segunda la llamamos *unidad actancial* que definimos como aquel actante que siempre cumple el mismo rol dentro de una fiesta o ritual.

#### ***Cadenas actanciales:***

- El *k<sup>w</sup>âwtêkatl*. Es el actante del sacrificio que va a ser desollado. Este tiene dos orígenes: 1) fue *máll*i y 2) fue *tlâkohtli*. Su función era ser objeto ritual por características diversas. Para el proceso festivo y ritual tanto el *máll*i como el *tlâkohtli* pasaban por ciertos ritos de paso que hacían cambiar de rol actancial, en el siguiente esquema se muestra ese cambio de rol en la cadena actancial.



### El *k'âwtêkatl*

- Los **enfermos** de la piel que pasan a ser *totêk<sup>w</sup>*.
- Hombres que pertenecen a la estructura militar que estaban borrachos pasan a ser *šipêw*.
- Los ***piltsintli***. Eran los *pilli* (de primera edad) que tenían dos remolinos en la cabeza, habían nacido en un buen *tônalli*. Estos cambiaban de rol actancial en el contexto festivo. La cadena actancial es la siguiente:



### Unidad actancial

- El ***mâleh***. Era quien había comprado o adquirido en la guerra ya sea un *mâlli* o un *tlâkohtli*. En este caso, podía ser cualquier actante de la Macro-estructura actancial.
- **Celebrantes**. Son los que participan activamente en la fiesta. Estos se dividen en oficiantes o responsables de la fiesta y los celebrantes propiamente dichos.
- **Espectadores**. Son los que participan lúdicamente en la fiesta.

Es de apuntar que cada individuo cumplía varios roles actanciales, sin embargo, cumplía un solo rol en el momento de realizar un rito, solo son condicionados los roles según en las dos macro estructuras antes descritas.

# TOMO 1

## CAPÍTULO 2

### *El sêsempôwallapôwalli o cuenta de veinte en veinte*

En la obra sahguntina existen varias contradicciones en torno al tema de la cuenta de veinte en veinte y su inicio dentro del año solar. En las siguientes líneas se mostrará, de manera general, lo que menciona Sahagún y después lo que aquí se propone.

Dentro del *CF*, en el Libro 7, se menciona que la cuenta de veinte en veinte *sêsempôwallapôwalli* pudo haber comenzado en varias fechas: enero, febrero o marzo. Pero Sahagún quería que le indicaran una sola fecha de inicio de año e indujo a que la gente se la diera: el dos de febrero.

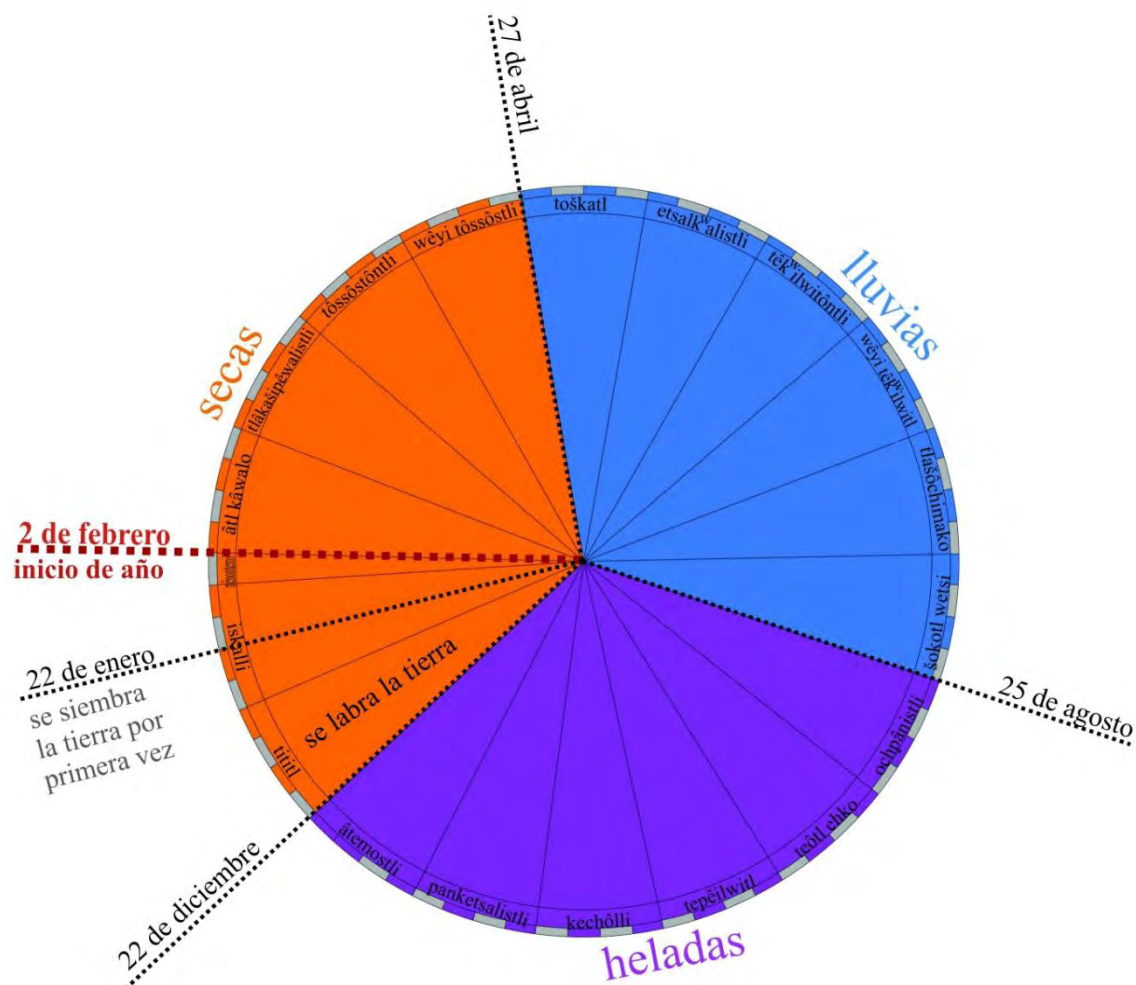
Es de notar, que discrepan mucho, en diversos lugares del principio de año: en unas partes me dixerón, que començava a tantos de Enero: en otras, que a primero de hebrero: en otras, que a tantos de Março: En el tlatilulco, junte muchos viejos: los mas diestros, que yo pude a ver, y juntamente, con los mas habiles de los colegiales, se alterco esta materia por muchos dias: y todos ellos concluyeron, que començaua el año, segúdo dia de hebrero (*CF*, L7: fo. 22r).

En el Libro 2 del mismo *CF* se dice que la primera veintena “comenzaba en el segundo día del mes de febrero” (*CF*, L2: fo. 3r). Sin embargo dentro de los *PM* (fo. 250r) se menciona que la primera fiesta se celebraba el 6 de febrero.

Las fechas propuestas por Sahagún quedarían de la siguiente manera, en forma de esquema:<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Es importante mencionar que los tres colores del esquema marcan las tres épocas climáticas del año dentro de la Cuenca de México, propuesta que se verá más adelante.



*Inicio de año y fechas correlacionadas con las veintenas según Sahagún*

Nótese en la imagen anterior que siguiendo con las descripciones nahuas la tierra se labraba en la veintena *Tititl CF* (L7: fo. 12v, 13r) que según la cuenta de Sahagún sería entre diciembre y enero y se sembraba por primera vez a los 10 días de la veintena *Iskalli PM* (fo. 253r), correlacionándolo con los datos mostrados en Sahagún sería el 22 de enero. Ambos datos no corresponden al comportamiento biofísico de la cuenca de México, ya que en enero aún no se puede sembrar por la presencia de las heladas.

Ya en la tesis de maestría (Rodríguez 2010: Capítulo 3) se propuso que la cuenta de las veintenas pudo haber comenzado en un rango que abarca entre finales de marzo y principios de mayo. Los argumentos para esta propuesta se basan en componentes sociales

y bio-físicos del paisaje caracterizados dentro de las fiestas que se realizaban en la primera veintena, estos aspectos son:

- 1) A finales de marzo son las últimas heladas.
- 2) A finales de marzo es la última época de vientos y a veces son nulos.
- 3) Para estas fechas son las cabañuelas pero aún no es la época de lluvias.
- 4) Las hojas de los árboles caducifolios, que se dan de manera silvestre en las barrancas de la cuenca de México, están brotando.
- 5) Hay dos datos que marcan la temporalidad y clima relacionados con las aves.  
A finales de marzo y mayo el ave *k<sup>w</sup>itlakochi* (*Toxostoma curvirostre*) comienza a anunciar que ya va a venir la lluvia.  
A principio de octubre llegan a la cuenca de México dos especies de aves migratorias que anuncian las heladas: las *pipiškan* (*Laurus californicus*) y las *nek<sup>w</sup>ilikltli* o *tletlekton* (*Falco columbarius*).<sup>2</sup>
- 6) Para finales de marzo la gente en comunidad iba a pedir lluvias, ya que en febrero y marzo ya se habían sembrado las milpas.

También se comentó que esta caracterización llevó a suponer que el equinoccio de primavera jugaba un rol primario, pudiendo ser este un marcador temporal importante para la cuenta de veinte en veinte o *sêsempôwallapôwalli*.<sup>3</sup>

Todos estos componentes, tanto sociales como bio-físicos, coinciden con que el paisaje de la primera veintena de *Âtl Kâwalo* o *K<sup>w</sup>awitl Êwa* fuera generado en el rango entre finales de marzo y principios de mayo, justo cuando se pedía la lluvia a los *Tlâlok*.

Con lo anterior, los objetivos de este capítulo son:

- Incluir los datos temporales descritos, ya sean sociales o biofísicos, en las veintenas aquí analizadas y que confirman el rango de inicio del *sêsempôwallapôwalli*.

---

<sup>2</sup> Consultar Gabriel Espinosa (1996: 141-196) y el “Listado de nombres comunes de aves las de México” (Escalante 1998).

<sup>3</sup> Es interesante ver que la *Historia de los mexicanos por sus pinturas* menciona al respecto que “Contaban el año del equinoccio por marzo, cuando el sol hacía derecha la sombra; y luego, como se sentía que el sol subía, contaban el primer día, y de 20 en 20 días, que hacían sus meses, contaban el año, y dejaban 5 días. Así que en un año no tenían sino 360 días; y del día que era el equinoccio contaban los días para sus fiestas; y así, la fiesta Pan[quetzaliztli], que era cuando nació Huitzilopochtli de la pluma, era cuando el sol estaba en su declinación, y así las otras fiestas.” (Tena 2002: 81).

- Proponer un mapa del paisaje en la época de secas en la cuenca de México en el siglo XVI.

En las siguientes líneas se verterá la información encontrada y analizada en la segunda, tercera y cuarta veintenas dentro de la propuesta de organización temporal antes expuesta. En este caso solo se encontró información de cuatro componentes del paisaje: clima, fauna (las ranas), vegetación, petición de lluvia y otras actividades en las fiestas.

### *Clima*

A nivel geográfico Enriqueta García describe que la cuenca de México cuenta con 4 climas con diferentes subtipos (1966: 35-37, mapa 8):

**1) Semiseco** o el menos seco de los **BS**. Hay dos áreas con clima BS de Koeppen en la cuenca de México: una situada en la parte central de la región de Texcoco y México abarcando la mitad noreste de la capital y la otra en la porción nororiental de la región de Zumpango y Xaltocan. La formula de cada una es:

 **BS<sub>1</sub>kw (w)(i')**,

 **BS<sub>1</sub>k'w(w)(i')**,

Explicación de símbolos:

**BS<sub>1</sub>** Semiseco, o sea el menos seco de los BS, con cociente  $PT^4$  mayor de 22.9.

**k** Templado con verano cálido, temperatura media anual entre 12°C y 18°C, temperatura media del mes más frío entre -3° y 18°C y temperatura media del mes más caliente sobre 18°C.


**k'** Templado con verano fresco, temperatura media anual entre 12° y 18°C, temperatura media del mes más frío entre -3° y 18°C y temperatura media del mes más caliente bajo 18°C.


**w** Régimen de lluvias de verano: por lo menos 10 veces mayor cantidad de lluvia en el mes más húmedo de la mitad caliente del año que en el más seco.

**(w)** Con un porcentaje de lluvia invernal menor de 5% de la total anual.


**(i')** Con poca oscilación anual de las temperaturas medias mensuales (entre 5°y 7°C).

**2) Templado subhúmedo** con lluvias en verano **Cw**. Es el resto de la Cuenca, salvo la parte de la Sierra Nevada de altitud superior a 4000m. Este se divide en 5 subtipos:

 **C (w<sub>0</sub>)(w)b(i')**.

 **C (w<sub>1</sub>)(w)b(i')**.

<sup>4</sup> El cociente P/T indica el índice de humedad o aridez de alguna región determinada.

  $C(w_2)(w)b(i')$  y  $C(w_2)(w)bi$ .

  $C(w_2)(w)b'i$ .

  $C(w_2)(w)ci$ .

Explicación de símbolos:

$C(w_0)$  El más seco de los subhúmedos, con lluvias en verano y con cociente P/T menor que 43.2.

$C(w_1)$  Subhúmedo, con lluvias en verano, intermedio entre el  $C(w_0)$  y el  $C(w_2)$ , con cociente P/T entre 43.2 y 55.0.

$C(w_2)$  El más húmedo de los subhúmedos, con lluvias en verano y con cociente P/T mayor que 55.0.

$(w)$  Con un porcentaje de lluvia invernal menor de 5% de la total anual.

$b$  Templado con verano fresco largo, temperatura media anual entre 12° y 18°C, temperatura media del mes más frío entre -3° y 18°C y temperatura media del mes más caliente entre 6.5°C y 22°C.

$(b')$  Semifrío con verano fresco largo, temperatura media anual entre 5° y 12°C, temperatura media del mes más frío entre -3° y 18°C y temperatura media del mes más caliente entre 6.5° y 22°C.

$c$  Semifrío con verano fresco corto, temperatura media anual entre 5° y 12°C, temperatura media del mes más frío entre -3° y 18°C y temperatura media del mes más caliente entre 6.5° y 22°C, y menos de cuatro meses con temperatura mayor de 10°C.

$i$  Isotermal, con oscilación anual de las temperaturas medias mensuales menor de 5°C.

$(i')$  Como en los climas B.

3) **Fríos ET.** Es la parte de la Sierra Nevada de altitud comprendida entre 4000 m y 5272 m.

  $E(T)CHi$ .

4) **Nieves Perpetuas EF.** En los picos más altos del Popocatepetl y del Iztaccíhuatl de altitud superior a 5272 m.

  $EFHi$ .

Explicación de símbolos:

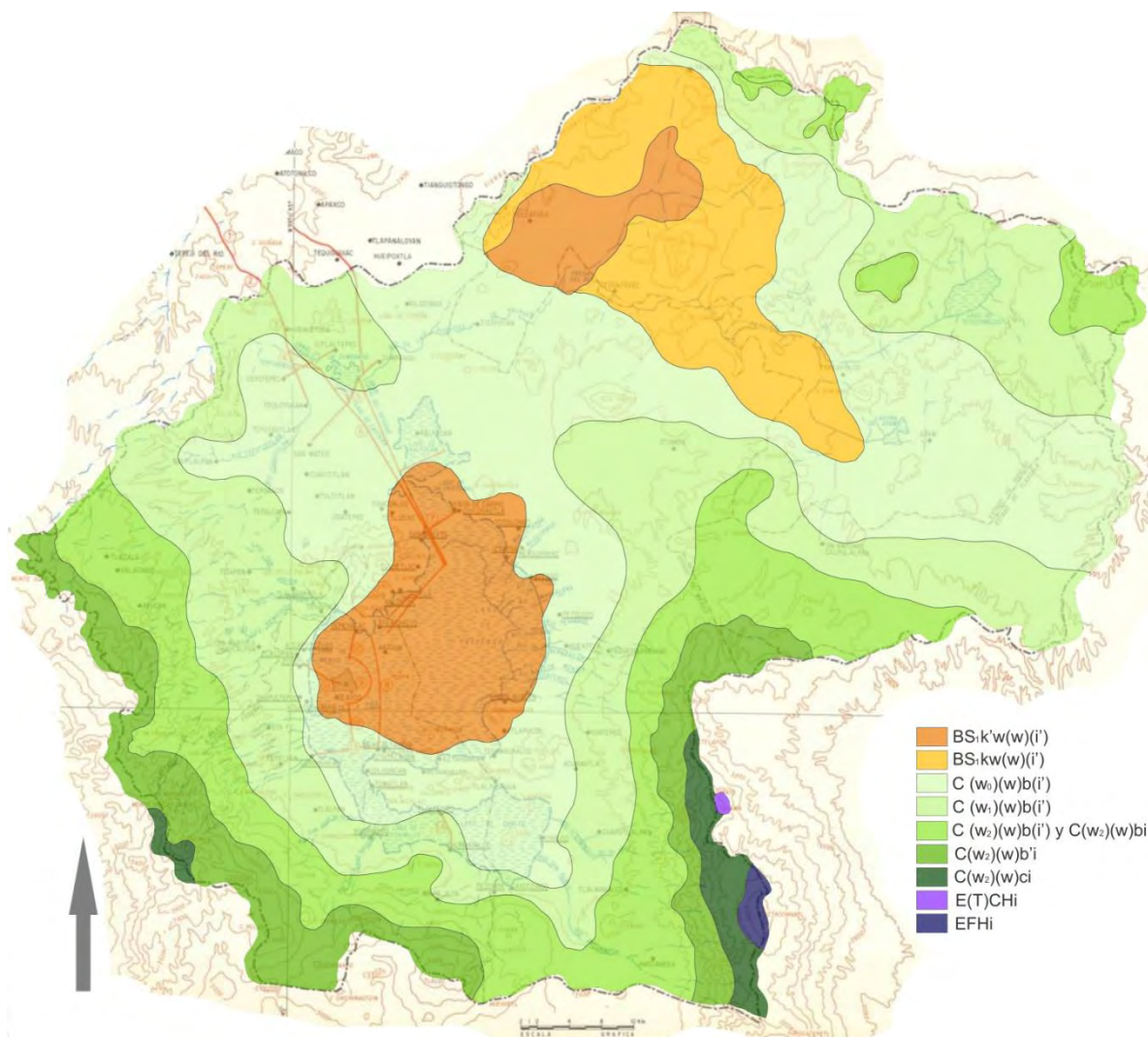
$E(T)C$  Frío, con temperatura media anual entre -2° y 5°C, temperatura media del mes más frío sobre 0°C y temperatura media del mes más caliente entre 0° y 6.5°C..

$EF$  Muy frío, con temperatura media anual menor de -2°C y temperatura media del mes más caliente menor de 0°C.

$H$  Con altitud superior a 1500 m.

$i$  Isotermal, con oscilación anual de las temperaturas medias mensuales menor de 5°C.

Estos 4 tipos con sus subtipos de climas se ven en el siguiente mapa.



***Tipos de climas en la Cuenca de México según Enriqueta García***  
 (1966: Mapa 8, modificado solo en los colores; mapa digitalizado por Arq. Psj. Elizabeth Reveles Figueroa)

Este mapa es obtenido con datos meteorológicos considerando las medias anuales, por lo tanto muestra el comportamiento general anual del clima de la cuenca de México.<sup>5</sup> Cabe mencionar que según investigaciones geográficas el clima no ha cambiado de manera drástica desde el siglo XVI. Según Jáuregui, “el régimen pluviométrico entonces, como ahora, es básicamente el mismo” (2000: 19). Además existe una descripción del clima en el siglo XVI, la cual dice que “en 1575 el protomédico del rey Felipe II, Francisco Hernández, describe el clima de la cuenca de la siguiente manera: es templado y algo húmedo por las

<sup>5</sup> Cabe mencionar que dentro de los 4 climas se cuenta con microclimas, pero esto depende de otros componentes del paisaje como asoleamiento, hidrología y formas del relieve que en este momento no interesa incluir.



lagunas; en mayo empiezan las lluvias y terminan en septiembre” (Somolinos, 1971 *apud* Jáuregui 2000: 19), tal como era el clima de la ciudad de México en el siglo XX.

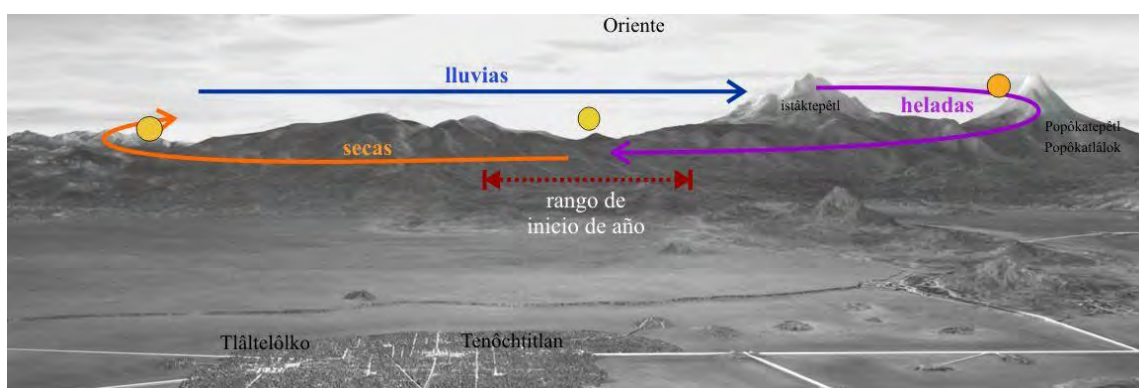
Otro dato a mencionar es que la temporada de ciclones en México se da de mayo a noviembre,<sup>6</sup> es decir cuando se presentan las lluvias en la cuenca de México.

A pesar de toda esta información geográfica del clima, queda una pregunta por hacer, ¿cuál es el comportamiento climático dentro de la cuenca de México a lo largo de un año en términos culturales relacionándolos con los datos antes expuestos?

Si solo se toma en cuenta el clima, quitando fechas de calendarios, se sabe que culturalmente hablando existen tres épocas en la cuenca de México: la de secas, la de lluvias y la de heladas.



Esta propuesta se esquematiza de la siguiente manera en donde se muestra el recorrido del sol desde una visual hacia el oriente de la cuenca de México.

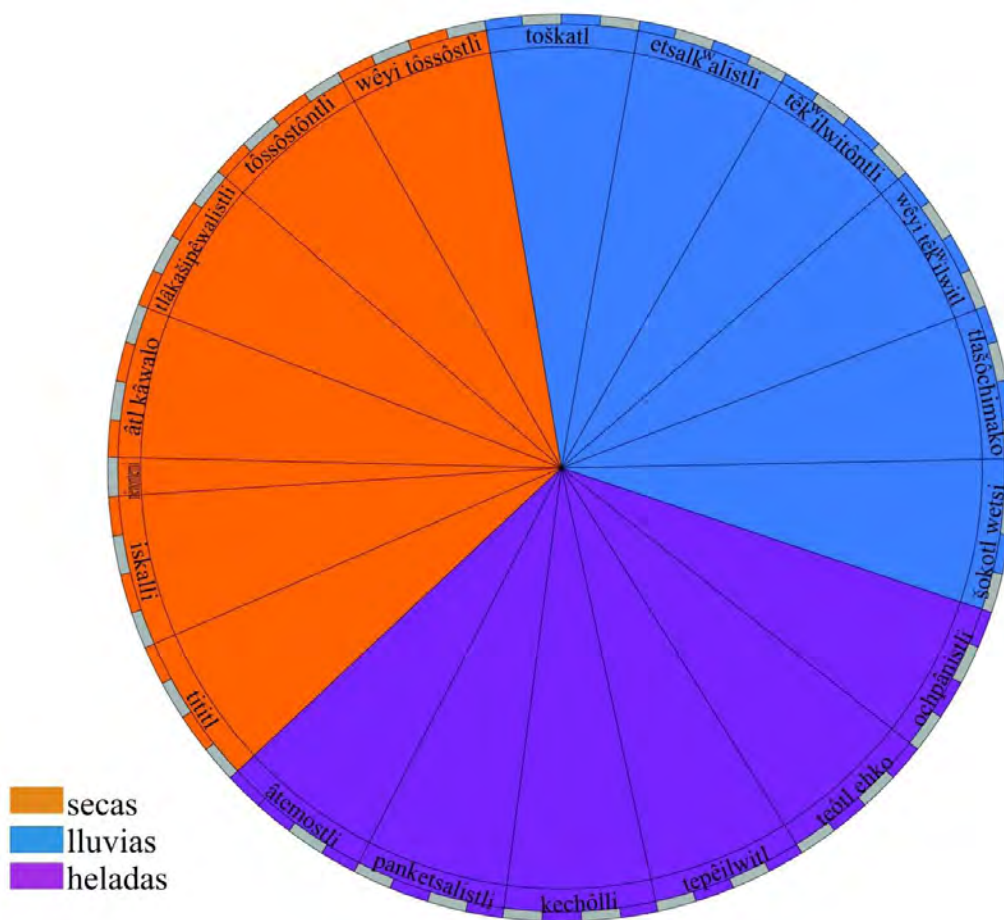


**Las tres épocas y el recorrido del sol en una visual hacia el oriente de la cuenca de México<sup>7</sup>**  
*Imagen modificada de la original de Tomas Filsinger*

<sup>6</sup> Dato obtenido de la página de CONAGUA, [http://smn.cna.gob.mx/index.php?option=com\\_content&view=article&id=253&Itemid=9](http://smn.cna.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=253&Itemid=9)

<sup>7</sup> En la imagen el sol marca los equinoccios y solsticios de un año.

Si se relacionan los datos calendáricos nahuas y climáticos resulta que aproximadamente 120 días (6 veintenas) corresponden a la época de heladas (ver siguiente esquema marcado con el color morado) que coincide con lo que menciona el *CF* sobre las heladas, las cuales duran desde la veintena Ochpânistli a la de Tititl, es decir, 120 días (6 veintenas),<sup>8</sup> que corresponden a un tercio de los 360 días del año. Los siguientes 120 días o de la veintena Tititl a Wêyi Tôssôstli corresponderían a la época de secas (marcado de anaranjado en el siguiente esquema). Los 120 días restantes que son de Toškatl a Šokotl Wetsi corresponderían a la época de lluvias (marcado de azul en el siguiente esquema). Con esto se completa el ciclo de 360 días y los 5 sobrantes son los *nêmontemi*.



**Correlación entre el clima de la cuenca de México y las veintenas.**  
(gráfica realizada por Arq. Psj. Elizabeth Reveles Figueroa)

<sup>8</sup> Ver Tomo 2 de esta tesis en el Anexo 1, *Códice Florentino*, Libro 7: fo. 12v; *Primeros Memoriales*: fo. 282v

Esta propuesta implica que se deberían de realizar, por lo menos, tres mapas temporales del clima de la cuenca de México: 1) Mapa de la época de secas; 2) Mapa de la época de lluvias; 3) Mapa de la época de heladas. Esto evidenciaría que a nivel regional las lagunas de México tuvieron diferentes dimensiones a lo largo del año, los cuerpos de agua intermitentes a veces se veían y a veces no, las diferentes especies vegetales tienen ciclos y esto hace que se perciba de diferente manera (a veces se puede ver todo verde y otras veces verde y ocre o también influye la época de floración y fructificación de las especies), las actividades humanas también eran diferentes. En resumen, por lo menos se tienen tres paisajes en términos climáticos culturalmente hablando dentro de la cuenca de México del siglo XVI.

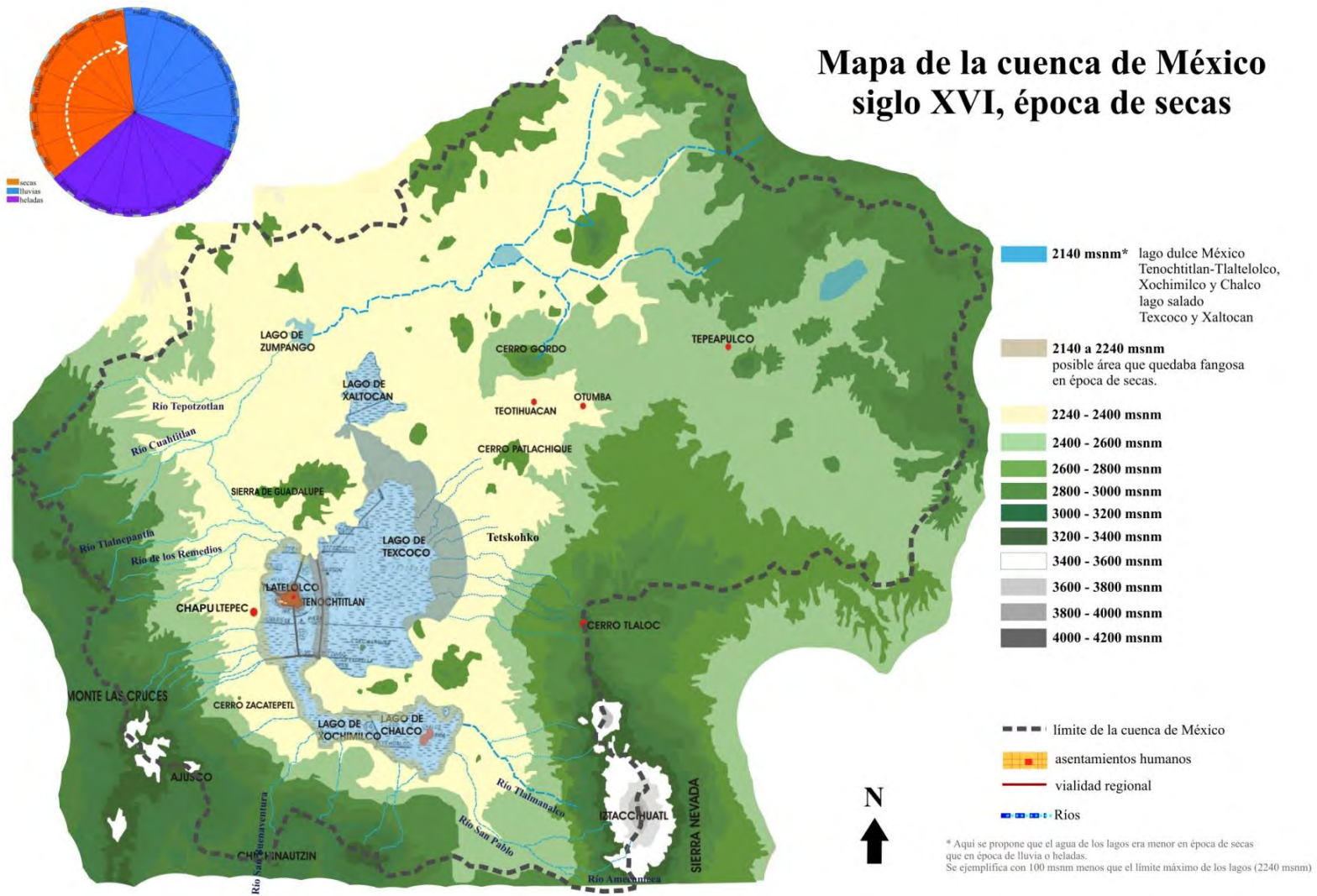
Se sabe, de antemano, que en términos geográficos existen más factores dentro de los componentes del paisaje que provocan que el lago tenga una mayor desecación en ciertas épocas del año, como por ejemplo, la filtración del agua por el tipo de suelo y el tipo de rocas. También por un componente social que es la utilización y modificación los cuerpos de agua por el propio humano y por la creación de chinampas. Sin embargo, aquí solo se exponen los componentes que se dicen explícitamente en la obra sahuaguntina, como lo es el clima, la vegetación y algunas actividades humanas.

En esta investigación solo interesa de la época de secas analizar las veintenas: Tlâkašipêwalistli, Tôssôstôntli y Wêyi Tôssôstli que coinciden con las veintenas de petición de lluvia.<sup>9</sup>

En términos espaciales la cuenca de México en el siglo XVI en esta época de secas tendría la siguiente imagen.

---

<sup>9</sup> La primera veintena, Âtl Kâwalo o K<sup>w</sup>awitl Êwa, ya fue descrita y analizada en la tesis de maestría.

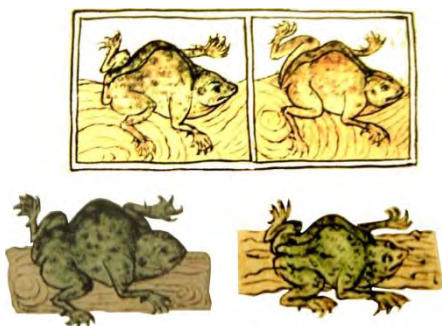


Se debe de tomar en cuenta que el clima y la cuenta de las veintenas son dos estructuras temporales diferentes, cada una sigue sus propias reglas a pesar de estar entrelazadas año tras año. La primera se organiza según el medio biofísico. El humano organiza la segunda según sus actividades y sus necesidades.

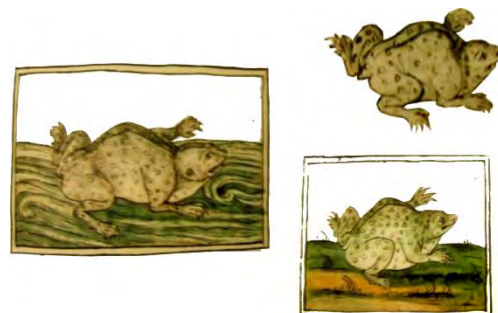
### *La rana como marcador temporal*

En la veintena Wêyi Tôssôstli se realizaba un rito en donde le ofrendaban ranas asadas a Senteôtl. Según Galindo Leal las ranas<sup>10</sup> tienen una relación estrecha con la lluvia, ya que mediante su sonido se decía que atraían la lluvia.<sup>11</sup>

Dentro del CF se describen las ranas o *k<sup>w</sup>eyatl* y los sapos o *tamasoli*,<sup>12</sup> sin embargo no hace mención de su relación con la lluvia.



***K<sup>w</sup>eyatl en el CF***  
(L11: fo. 67v)



***Tamasoli en el CF***  
(L11: fo. 67v)

<sup>10</sup> Según estudios por parte del gobierno de México existen actualmente, los siguientes anfibios en el lago de México: *Ambystoma altamirani*, *A. mexicanum*, *A. rivularis*, *A. velasco* (posible extinción) y Rana tlaloci (posible extinción). ver página de internet: [http://www.paot.org.mx/centro/cursospaot/materialCurso5/Presentacion\\_2\\_Parte3.pdf](http://www.paot.org.mx/centro/cursospaot/materialCurso5/Presentacion_2_Parte3.pdf)

Por su parte CONABIO menciona que la Rana Tlaloci (*Lithobates tlaloci*) se encuentra en peligro de extinción y es endémica de la cuenca de México (ver página de CONABIO).

<sup>11</sup> “Como civilización tenemos una gran deuda con estos anfibios [las ranas]. Muchas culturas del México antiguo los veneraron como sagrados por su asociación a la lluvia. Los mayas en su ceremonia de Cha-Chaac atraían la lluvia mediante sonidos de rana producidos por los niños.

El sapo tamazul es uno de los protagonistas del Popol Vuh y de un cuadro del oaxaqueño Francisco Toledo. Entre los mayas eran nombrados bab o uo, mientras que los mexicas llamaban a las ranas cueyatl y a los sapos tamasolli. Los purépechas les llamaban quanas, de donde proviene Quanashuato, lugar donde abundan las ranas, hoy Guanajuato.” Referencia Galindo Leal Carlos, “Ciudadanos de dos mundos. Saltos entre la tierra y el agua”, publicación por internet *Mexicanos por naturaleza*, <http://www.mexicanisimo.com.mx/antiores/no12/mexnat.html>

<sup>12</sup> También se nombra en el CF otros tipos de ranas como *akak<sup>w</sup>eyatl* y *sokik<sup>w</sup>eyatl* (CF, L11: fo. 67v) y de sapos como *kakatl* y *milkalatl* (CF, L11: fo. 76r, 76v, 77r).

Según la propuesta aquí realizada, la cuarta veintena es el umbral entre la época de secas y la de lluvias, posiblemente por ser la última veintena de secas y la que abre la puerta a las lluvias es que utilizaban a las ranas en el rito a Senteôtl dentro de la fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl, ya que estos anfibios cantan o hablan cuando viene la lluvia.

### *La vegetación como marcador temporal*

La vegetación es un componente del paisaje que ayuda a reconstruir la temporalidad dentro de las veintenas, ya que tiene el rasgo de marcar varias épocas en el año, ya sea por el nacimiento de sus flores, por la pérdida de sus hojas, por atraer a diversas especies animales, por su olor, por el color, etc. Dentro de las veintenas aquí analizadas se pueden rastrear varias especies que nos ayudan a ubicar las diversas etapas de cambio de las especies en relación a la actividad humana en el ámbito festivo y del ciclo calendárico. En las siguientes líneas se presentarán esas especies.

En la veintena Tôssôstôntli, tercera del *sêsempôwallapôwalli*, se hace el rito de ofrecer flores Šôchimanalistli cumpliendo con el RITUAL TLAMÂWISTÎLÎLISTLI en honor a Šipêw. Este rito consistía en que la gente buscaba flores *tônalsôchitl* en las milpas para ser ofrendadas en el *teôpan* Yopihko. Estas flores *tônalsôchitl* eran las que brotaban por primera vez en esa veintena.

En náhuatl existía el término genérico *tônalsôchitl* para denominar a un conjunto de plantas que florecían en la época de secas. Esto se sabe al articular la versión del *CF*, con la versión de los *PM*. La primera versión describe a las *tônalsôchitl* en los textos verbales en náhuatl y la segunda, en el texto pictográfico. En este último se observan cinco especies vegetales *tônalsôchitl*, con las cuales se realizaba el rito:



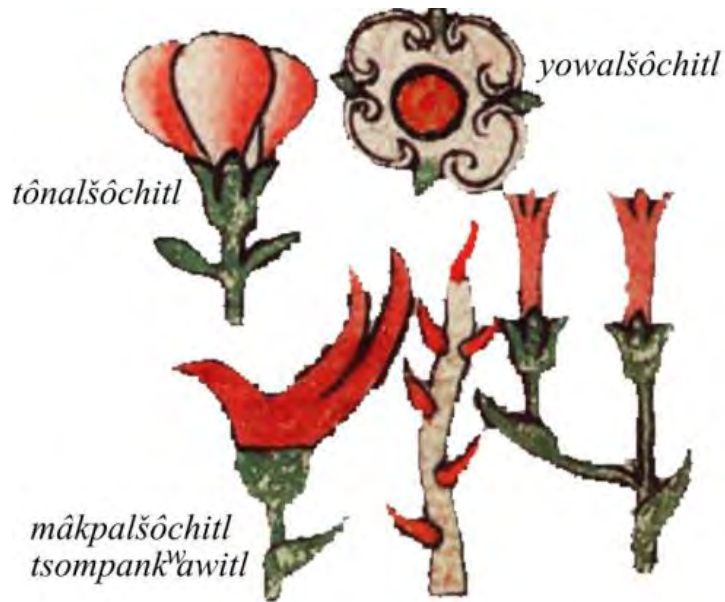
*Tônalsôchitl*, *PM*: fol. 250r

En esta investigación solo se pudieron identificar tres especies del texto pictográfico, las dos restantes son complejas de identificar por su simpleza de trazos y por su gran parecido a muchas especies en la cuenca de México. Las especies identificadas son:

*tônalsôchitl*

*yowalsôchitl*

*mâkpalšôchitl / tsompank<sup>w</sup>awitl*



**Flores tónalsôchitl**

También en la veintena Tôssôstôntli se menciona que se ofrendaban las primeras frutas que se daban en ese año, sin embargo esta reconstrucción es mucho más complicada, ya que no se cuenta con el texto pictográfico ni verbal que especifique de qué tipo de fruta se está hablando, se sabe que había muchos tipos y que su periodo de nacimiento puede variar a lo largo del año.

Por otro lado, en la veintena Wêyi Tôssôstli se menciona que utilizaban dos especies vegetales para el rito Senteôânalistli (el acto de agarrar Senteôtl): el *tôktli* y el *mekôwâtl*. Y dentro de los atavíos de Chik<sup>w</sup>ômeh Kôwâtl se menciona la especie *ašôchiyatl*.

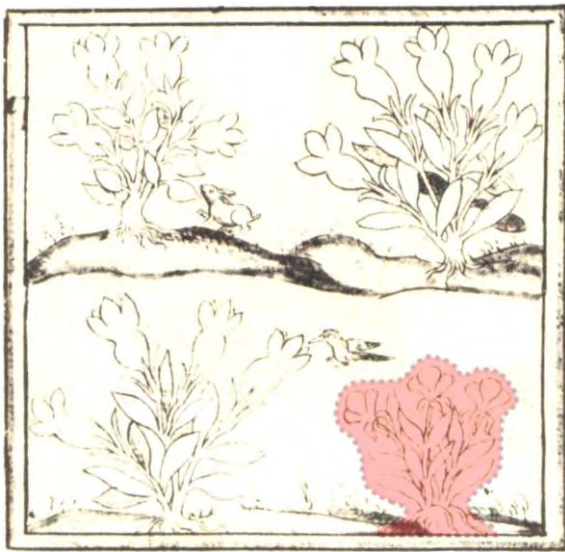
En las siguientes líneas se describirán las seis especies identificadas.

### *Tônalsôchitl o flor de calor*

En el *CF* (Libro 11: fol. 185v), en la versión náhuatl clásico, se dice que la *tônalsôchitl* es larga y de olor suave al gusto. Brota cuando hace mucho sol y nace en la tierra seca y caliente.<sup>13</sup>

Los textos verbales mencionan que también se llamaba *yowalsôchitl*. Sin embargo, había una especie que se llamaba *tônalsôchitl* que es la que aquí interesa identificar.

En los textos pictográficos tanto del *CF* como de los *PM* se muestra la especie *tônalsôchitl*:



*Tônalsôchitl*  
(*CF* Libro 11: fol. 185v)



*Tônalsôchitl en Tôssôstôntli*  
(*Primeros Memoriales*: fol. 250r)

Según Francisco Hernández (1595 [1571-1577 facs] Tomo I: fol. 58) la *tônalsôchitl* también se llamaba *tônakâsôchitl* e *istaktônalsôchitl*. A todas ellas Hernández las identificó con el nombre científico de *Jussiaea sp.* Así mismo realizó un texto pictográfico de esta especie, el cual muestra un gran parecido formal de la flor con las que se representan en el *CF* como en los *PM*.

<sup>13</sup> Ver Anexo 1 *Códice Florentino*, Libro 11: fo. 185v.

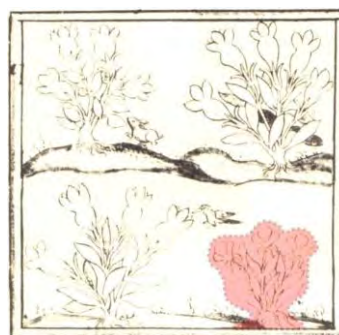




*Tonalšochitl. Jussieua sp.*  
Hernández fig. 15: 59



PM: fol. 250r



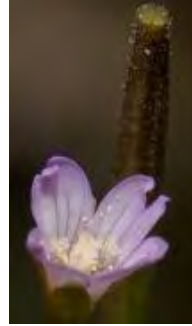
CF, L11: fol. 185v  
Primeros Memoriales: fol. 250r  
CF, L11: fol. 185v

A pesar de la identificación de esta especie hecha por Hernández, actualmente existen investigaciones como la de Estrada que la identifica con el nombre científico de *Epilobium mexicanus* Schlech de la misma familia que la *Jussieua*, esto es la Onagraceae (Estrada, en el apartado de relación de plantas ordenadas por nombre científico 1989: 19). La especie *Epilobium mexicanus* o *Epilobium ciliatum* es una planta que en la cuenca de México florece de mayo a junio, su flor es de rosa a morada y es aromática (Rzendowki 1985: 142, 143; Sanchez 1968: 278). Su distribución es en barrancas y cerca de lugares acuáticos.<sup>14</sup>

Espinosa Pineda (2010: 77) identifica a la flor que muestra la imagen de los PM con la especie *Plumeria rubra*, la cual tiene una floración entre enero y mayo, sin embargo la BDMTM-UNAM menciona que esta planta no se desarrolla en la cuenca de México por lo que no pudo ser utilizada en las fiestas de la veintena Tôssôstôntli.

<sup>14</sup> Según Francisco Navarro (1992 [facs 1801]: 176) menciona que la *tônalsôchitl* también es llamada *Tônakâšôchitl*. Sin embargo, describe una de las *tônalsôchitl* de un poblado llamado Ocuituco, Morelos. Otro trabajo es el de Estrada (1989), quien identifica tres especies de *tônalsôchitl*: *Bletia coccinea* (Orchidaceae) (Estrada en el apartado de relación de plantas ordenadas por nombre científico 1989: 9); *Epilobium mexicanum* Schlech (Onagraceae) (Estrada en el apartado de relación de plantas ordenadas por nombre científico 1989: 19); *Pithecoctenius echinatus* (Jac.) Schus. (Bignoniaceae) (Estrada en el apartado de relación de plantas ordenadas por nombre científico 1989: 38). Estrada también asume que la *tônalsôchitl* equivale a la *tônakâšôchitl* (Estrada 1989: 178).

Aquí se asume que la *tônalsôchitl* de la que se habla en los textos sahoguntinos es la especie anteriormente descrita, la *Epilobium ciliatum*.<sup>15</sup>



*Tônalsôchitl* identificada como *Epilobium ciliatum*<sup>16</sup>  
Imagen obtenida de CONABIO

El *Códice Badiano* representó a la *tônalsôchitl* con rasgos formales del *ilwitl* (día o fiesta) tal vez por la palabra *tônalli* que también se asociaba en ciertos contextos con la palabra ‘día’. Sin embargo esto no ayuda a su identificación.



*ilwitl*  
*Códice Mendoza (fol. 19)*



*Tónalsôchitl*  
*(Badiano fol. 38r)*

<sup>15</sup> Comunicación personal y asesoría realizada por la Mtra. Ma. Carmen Meza Aguilar, curadora del Herbario “Carlos Contreras Pagés” y profesora de la Unidad Académica de Arquitectura de Paisaje, UNAM.

<sup>16</sup> Ver página de CONABIO:

<http://www.conabio.gob.mx/malezasdemexico/onagraceae/epilobium-ciliatum/fichas/ficha.htm>

## *Yowalšôchitl o flor de noche*

En la versión castellana novohispana del *CF* se dice que la *tônalsôchitl* también era llamada *yowalšôchitl*, porque su flor tenía un olor muy suave de noche.<sup>17</sup> En el mismo *CF*<sup>18</sup> se habla de la *yowalšôchitl* y se dice que tiene mucho olor, es de flor blanca (aunque en un texto pictográfico muestra la flor amarilla y en otro, blanca) y sirve como planta medicinal para curar las ampollas y la sarna, enfermedades asociadas con *Šipêw Totêk*<sup>w</sup>.

La *yowalšôchitl* se identifica con el nombre común “Floripondio” siendo su nombre científico *Brugmansia candida*, ya que tiene la característica de oler de noche y su flor es amarilla o blanca. Además, tiene un gran parecido formal con una de las especies que muestra los *PM*. Su floración comienza en mayo y termina en noviembre.<sup>19</sup>



*Brugmansia candida*  
Término de floración en junio 2014



*CF, L11: fol. 168r*

*Floripondio o Yôwalšôchitl*  
*Brugmansia arborea*



*PM: fol. 250r*



*Primeros Memoriales: fol. 250r*

<sup>17</sup> Ver nota 8.

<sup>18</sup> Ver Anexo 1 *Códice Florentino Libro 11: fol. 167v, 168r*

<sup>19</sup> Dato obtenido en campo, en la delegación la Magdalena Contreras 2013.

Según Francisco Navarro (1992 [fac 1801]: 82) menciona que la *yowalšôchitl* o “flor nocturna” se llama así porque “solo de noche se abre esta flor y de día está cerrada. Es caliente y seco en segundo grado; en emplasto resuelve los humores o los tumores; se bebe para sudar, y su polvo es buen vulnerario y cura la sarna; sus hojas sobre el pecho quitan los temores y miedos vanos. Lo hay en Chapultepeque, en el cerro”.

### *Makpalšôchitl o flor de manita y Tsompank<sup>w</sup>awitl o colorín*

En la descripción de Tôssôstôntli, dentro de la versión de los *PM*, se muestra en el texto pictográfico una flor que por sus trazos y color se parece a la flor de manita *mâpilšôchitl* que se da del árbol de las manitas *mâkpalšôchik<sup>w</sup>awitl*<sup>20</sup> que tiene como nombre científico *Chiranthodendron pentadactylon* Lam (Sterculiaceae).<sup>21</sup> Sin embargo, también pudo referirse a las flores del árbol que se llama *tsompank<sup>w</sup>awitl* o colorín (*Erythrina coralloides*) (Rzedowski 1985: 287). En las siguientes líneas se describen ambas especies.

### *Mâkpalšôchik<sup>w</sup>awitl*

En el *CF* se describe al árbol *mâkpalšôchik<sup>w</sup>awitl* con las siguientes características: tiene unas flores que parecen dedos y una palma de mano.<sup>22</sup>



*Códice Florentino L11 fol. 190v*



<sup>20</sup> Gabriel Espinosa también menciona que esta especie es la “macpalxôchitl” (2010: 77).

<sup>21</sup> Esta especie fue identificada por la Biblioteca de la Medicina Tradicional Mexicana de la UNAM. Su descripción es Árbol de 12 a 15m de altura. Las hojas tienen los bordes puntiagudos, son lisas en el anverso y vellosas en el reverso. La flor es vistosa de color rojo intenso, está solitaria y tiene el aspecto de una mano con garras. Los frutos son cápsulas leñosas que llevan en su interior semillas negruscas con una protuberancia amarilla.

Originario de México. Habita en climas cálido, semicálido y templado desde los 200 y los 2600msnm. Planta silvestre asociada a bosque mesófilo de montaña en los estados de México, Morelos, Michoacán, Guerrero, Oaxaca y Chiapas. La liga en internet es: <http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/monografia.php?l=3&t=flor%20de%20manita&id=7950> También fue identificada por Estrada (1989: 13) y por Navarro (1992: 214)

<sup>22</sup> Ver Anexo 1 en el *Códice Florentino* Libro 11: fo. 190v.



*Chiranthodendron pentadactylon* Lam  
imagen obtenida de CONABIO



*Primeros Memoriales: fol. 250r*



***Árbol de las manitas, última flor de la época***

Fotografía tomada por Andrea. B. Rodríguez Figueroa en la UNAM, DF, 20 de enero 2014

Según Francisco Navarro (1992 [facs 1801]: 214) menciona que la *mâkpalšôchitl* es la “manita de Toluca. Es árbol cuya flor parece una mano; se ha llevado a varias partes y nunca se logra. Sólo la diligencia de don Vicente Cervantes logró dos en el palacio del Virrey de México, donde existen y yo vi”. Por estudios de esta especie se sabe que es nativa de Toluca y de Oaxaca, por lo que es una especie que es muy difícil de propagar en la Cuenca, donde fue introducida por primera vez en tiempos de *Motêk<sup>w</sup>somah* (Vázquez 1998: 8-12).

Este árbol es perennifolio y mide de entre 12 y 15 metros de altura. Según el clima la floración de esta especie, de Michoacan a Chiapas, es mayormente de octubre a abril (Rzedowski 1987: 125). Según Vázquez García (1998: 34) este árbol florece a finales de otoño y principios de invierno en la cuenca de México.

Este último dato fenológico resulta contradictorio con los requerimientos de floración en el rito celebrado en Tössôstôntli, ya que es una especie que saca la flor mucho antes de esta veintena.

Por estas razones aquí se tienen muchas dudas en cuanto a la identificación de esta especie como la *mâkpalšôchitl*.

### *Tsompank<sup>w</sup>awitl*

En el *CF* se describe al árbol *tsompank<sup>w</sup>awitl* (L11: fo. 190r) o colorín con las siguientes características: es rojo, tiene frijoles rojos, no es oloroso y es dulce pero da comezón en la boca.



Colorín

Ciudad Universitaria mayo 2014



*CF*, L11: fo. 190r

### *Tsompank<sup>w</sup>awitl o colorín*

La flor del *tsompank<sup>w</sup>awitl* se da desde marzo hasta mayo, datos que coinciden con la propuesta de ubicación temporal de la veintena Tòssôstòntli. El único dato que no coincide con la descripción es que no huele, ya que las flores utilizadas en esa veintena tenían olor.

Es importante aclarar que ambas especies tienen problemas de identificación según lo descrito en la veintena Tòssôstòntli: la *mâkpalšochil* florece en época de heladas y la flor del árbol *tsompank<sup>w</sup>awitl* no tiene olor.

### *Tôktli*

Según Molina la palabra **toctli** se refiere a ‘porreta o mata de maíz, antes q espigue’ (M2 1571: fol. 148v); lo relevante de esta definición es que por un lado es la planta de maíz y por otro marca un dato temporal, es la planta antes de que espigue. Esta especie se identifica con el nombre científico de *Zea mays*. Según datos obtenidos en la siembra de temporal y riego en el año 2007 en la zona de San Bernabé en la delegación la Magdalena Contreras, el *tôktli* tarda alrededor de 40 a 50 días en crecer, previo a que espigue. Esto quiere decir que

aquellos que sembraron tanto de riego como de temporal antes de Wêyi Tôssôstli pudieron haber obtenido las *tôktli* para irlas a ofrendar en el rito Senteôânalistli de la cuarta veintena.



*El tôktli en el Senteôânalistli*  
*CF, L2: fol. 28r*

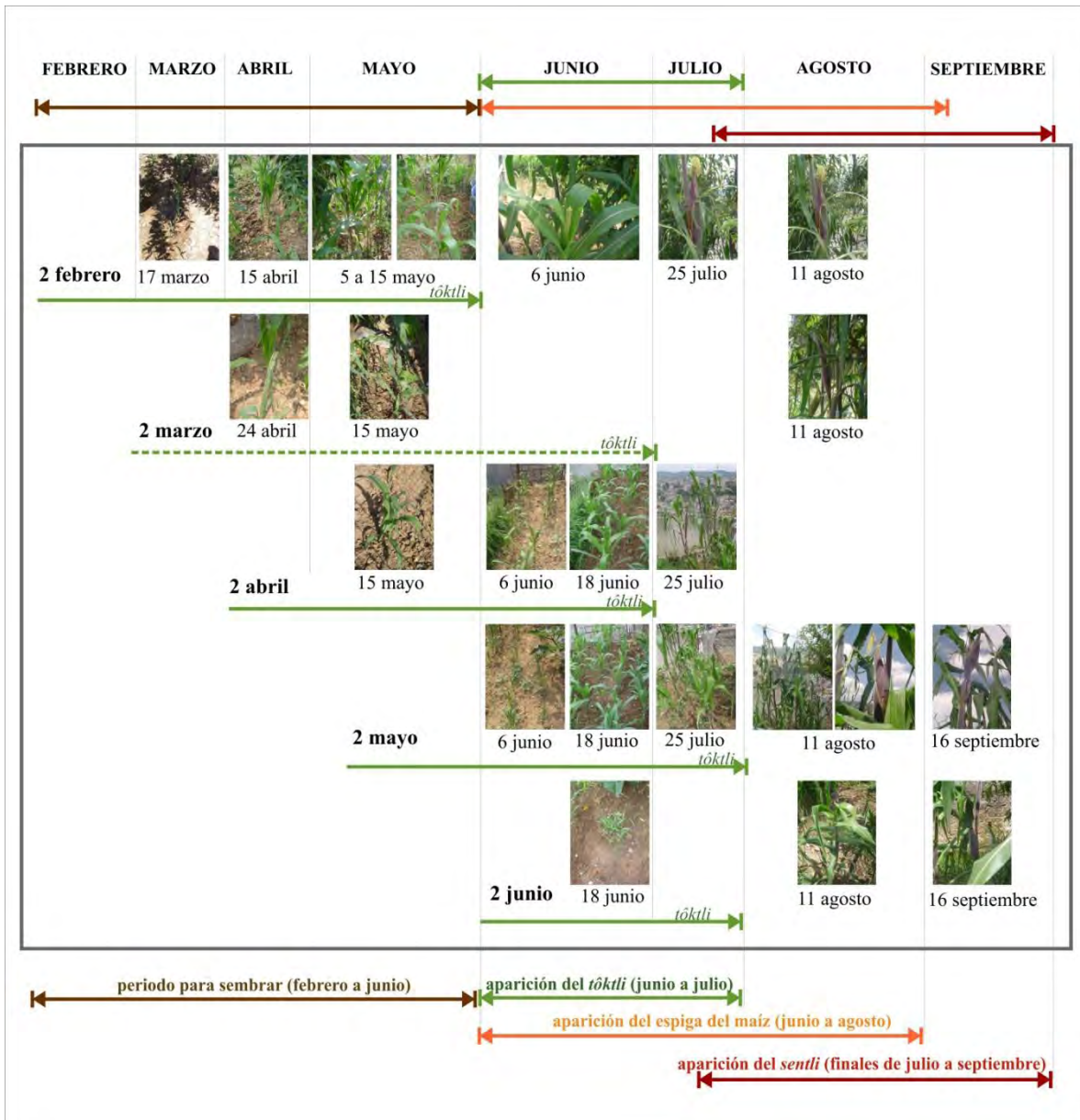


*Ejemplo del Tôktli*

Según los datos obtenidos en la siembra, tanto de temporal como de riego, antes mencionada, el *tôktli* en la cuenca de México se puede encontrar de junio a julio. Cabe mencionar que solo se dio la siembra de temporal realizada en mayo y junio, la de riego se dio en las diferentes épocas de siembra. La espiga puede salir de junio a agosto y la mazorca de maíz o *sêntli* aparece a finales de julio a septiembre. Esto quiere decir que la veintena de Wêyi Tôssôstli pudo estar ubicada entre junio y julio, ya que como se mencionó anteriormente, esta es utilizada en una de las fiestas celebradas en esa veintena.

Vale la pena comentar que las mazorcas de mejor tamaño y mayor número de granos son las sembradas en mayo y junio (Rodríguez 2010: 85).

Pero ¿qué pasaba con aquellos que sembraban en Tôssôstôntli o Wêyi Tôssôstli y aún no contaban con *tôktli*? Con la siguiente especie se responde esta cuestión.



*Aparición del tôktli en la siembras de temporal*

### *Mekôwâtl*

Había milpas de temporal, las *šimmîlli*, en las cuales podían sembrar hasta principio de mayo, los que sembraban previo a esta fecha no tenían *tôktli*, por lo que tomaban la planta llamada *mekôwâtl* y la ofrecían. Según la fuente, esta planta crece en las milpas antes de salir los *tôktli*.



En el Libro 11 del *CF* (fol 200r), al describir al *metl* o agave se dice que estaba lleno de *mekôwâtl* y que estaba lleno de hijos.<sup>23</sup>

También en el Libro 10 del mismo *CF* (fol 113r) se dice que el *mekôwâtl* es muy amargo.<sup>24</sup>



***Metl o agave***  
(*CF*, Libro 11: fol. 200r)

Garibay (1952: 187) menciona que “se llama mecuate al brote de los magueyes, que a su debido tiempo es sacado para servir de planta de propagación”.

En un libro de botánica (s/r: 23) al hablar del *tlakametl* o ‘agave supremo’ se dice que el *mekôwâtl* es una raíz gruesa que se enreda como culebra.

Es una planta que bien cultivada alcanza una altura total de más de tres metros y algunas veces llega a cuatro [...] La raíz es muy gruesa y parece mas bien una parte del tronco que penetra en el suelo: tiene la forma de un cono inverso y en su extremidad inferior truncada brotan las **raicecillas**, que, al desprenderse de

<sup>23</sup> Ver Anexo 1, *Códice Florentino*, Libro 11: fol 200r.

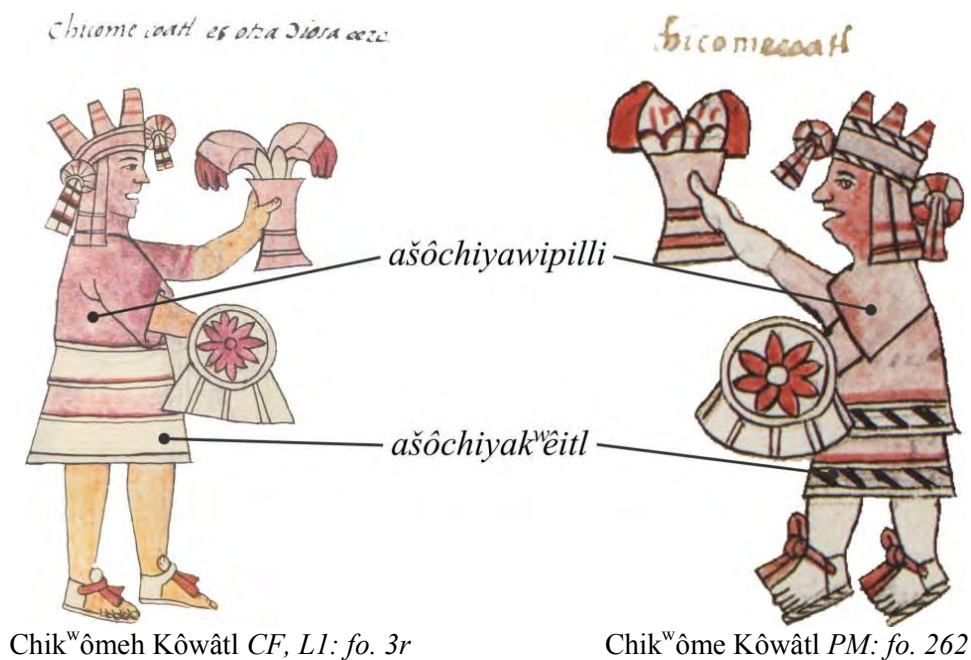
<sup>24</sup> Ver Anexo 1, *Códice Florentino*, Libro 10: fol 113r y 113v.

la cepa, las mas gruesas están enredadas unas con otras como un nudo de culebras, por lo cual los indios les llamaban mecoatl.<sup>25</sup>

Actualmente, los trabajadores del pulque le llaman mecoatl a los hijuelos del agave.<sup>26</sup>

### *Ašôchiyatl*

Esta especie es importante ya que se encuentra descrita en las fiestas celebradas a Chik<sup>w</sup>ômeh Kôwâtl, dentro de las descripciones de Wêyi Tôssôstli. Específicamente, en los *PM* [fol. 262] se dice que uno de los atavíos de esa diosa era un huipil, el *ašôchiyawipilli* o huipil de *ašôchiyatl* y una falda que era también de *ašôchiyatl* o *ašôchiyak<sup>w</sup>êitl*. En el Libro 1 del *CF* [L1: fo. 3r] solo habla del huipil *ašôchiyawipilli*.<sup>27</sup>



<sup>25</sup> Referencia obtenida de internet, sin embargo no tenía portada el libro y la página caducó. Solo se sabe que el libro fue digitalizado de una biblioteca del estado de Nuevo León, México.

<sup>26</sup> Consulta en internet de Glosario pulquero, la palabra **mecuates** en: [http://132.248.9.9/libroe\\_2007/1133740/A13.pdf](http://132.248.9.9/libroe_2007/1133740/A13.pdf)

<sup>27</sup> Ver Anexo 1, *Códice Florentino* Libro 1, fo. 3r; *Primeros Memoriales*: fo. 262r.

Hernández menciona que hay dos tipos de *ašôchiyatl*:

1. Una nace en los campos acatlicpacenses<sup>28</sup> y la describe como una planta con hojas en forma de corazón, raíz fibrosa, flores blancas y olorosas. También menciona que nace en regiones cálidas. La identifica como *Ipomea sp.*<sup>29</sup> Según Clavijero (1780) menciona que el *ašôchiyatl* es una “planta medicinal cuya flor nace y fenece con las aguas”, pudiendo ser también la especie *Ipomea purpúrea* (Hernández 436, 437), teniendo su floración de julio a noviembre (CONABIO).



*Ipomea purpúrea* (CONABIO)

2. La que nace en Xantetelco<sup>30</sup> (actualmente un poblado de Morelos). Hernández (1959 [1571-1577 facs] capítulo 67: 437) la describe como una planta de tallos cilíndricos, delgados y púrpuras, de seis palmos de alto, flores escarlata por fuera y amarillas por dentro, hojas largas y angostas. La identifica con el nombre científico de *Lonicera pilosa*. Villarreal (2000: 9, 10) la describe como una planta que crece en una altura de entre 1400 a 3000 msnm, florece casi todo el año. Crece entre cañadas, laderas de cerros y lugares húmedos con vegetación de encinar así como bosque mesófilo de montaña.

<sup>28</sup> Según Wimmer es una provincia de Cuauhnahuac; actualmente Acatlipa Morelos (GDN).

<sup>29</sup> Hernández 1959 [1571-1577 facs], capítulo 66: 436, 437.

<sup>30</sup> Hernández 1959 [1571-1577 facs], capítulo 67: 437.



*Ašôchiyatl\_ Lonicera pilosa*  
Villarreal Q 2000: 9



*Ašôchiyatl\_ Lonicera pilosa*  
Imagen obtenida de CONABIO

Por otro lado, fray Juan Navarro en sus informes (Navarro 1992 [fac. 1801]: 178, 180, 218) identifica dos plantas llamadas *ašôchiyatl*:

1. Una tiene varios nombres como *tônalsôchiyatl* o *tônalsiwitl*.<sup>31</sup> Esta última es identificada con el nombre científico *Oenothera rubra* (Estrada Lugo 1989: tabla de relación de plantas ordenadas por nombre científico 31) también llamada *Oenothera rosea* L'Hér. ex Ait Onagraceae (CONABIO; y Biblioteca digital de la Medicina Tradicional Mexicana de la UNAM). La fenología o la época de floración de esta especie es de abril a agosto (CONABIO).



*Oenothera rosea*  
(CONABIO)



*Ašôchiyatl*  
Navarro 1801: 180

2. De la segunda, Navarro solo muestra el texto pictográfico.

<sup>31</sup> Navarro menciona que “Axuchiatl [tonalxihuitl] que otros llaman netzahualxochitl, axochiatl, tlachpaoztli, huei tlachpaoztli o tonalaxochiatl” (Navarro 1992 [fac. 1801]: 218).



*Ašôchiyatl*

Navarro 1801: 178

Con lo anterior se tienen tres especies que se pudieron haber utilizado en los atavíos de Chik<sup>w</sup>ômeh Kôwâtl: la *Ipomea purpúrea*, que nace y muere con la época de lluvias; la *Lonicera pilosa*, que tiene flor casi todo el año; y la *Oenothera rubra* o *Oenothera rosea* que florece de abril a agosto.

### *Petición de lluvias*

En la primera veintena se celebra una fiesta relacionada con el calendario, la fiesta a los Tlâlok en la cual se pide la lluvia. Según la obra sahumantina (CF, L2 Wêyi Tôssôstli: fol. 4v) esta petición se prolongaba hasta la cuarta veintena Wêyi Tôssôstli. La propuesta que aquí se hace es que en la primera veintena, Âtl Kâwalo, era la fiesta comunal y en las otras tres veintenas se pide la lluvia de manera familiar, por eso la fuente menciona que se pedía lluvia durante todo este tiempo (CF, L2 Wêyi Tôssôstli: fol. 4v).<sup>32</sup>

---

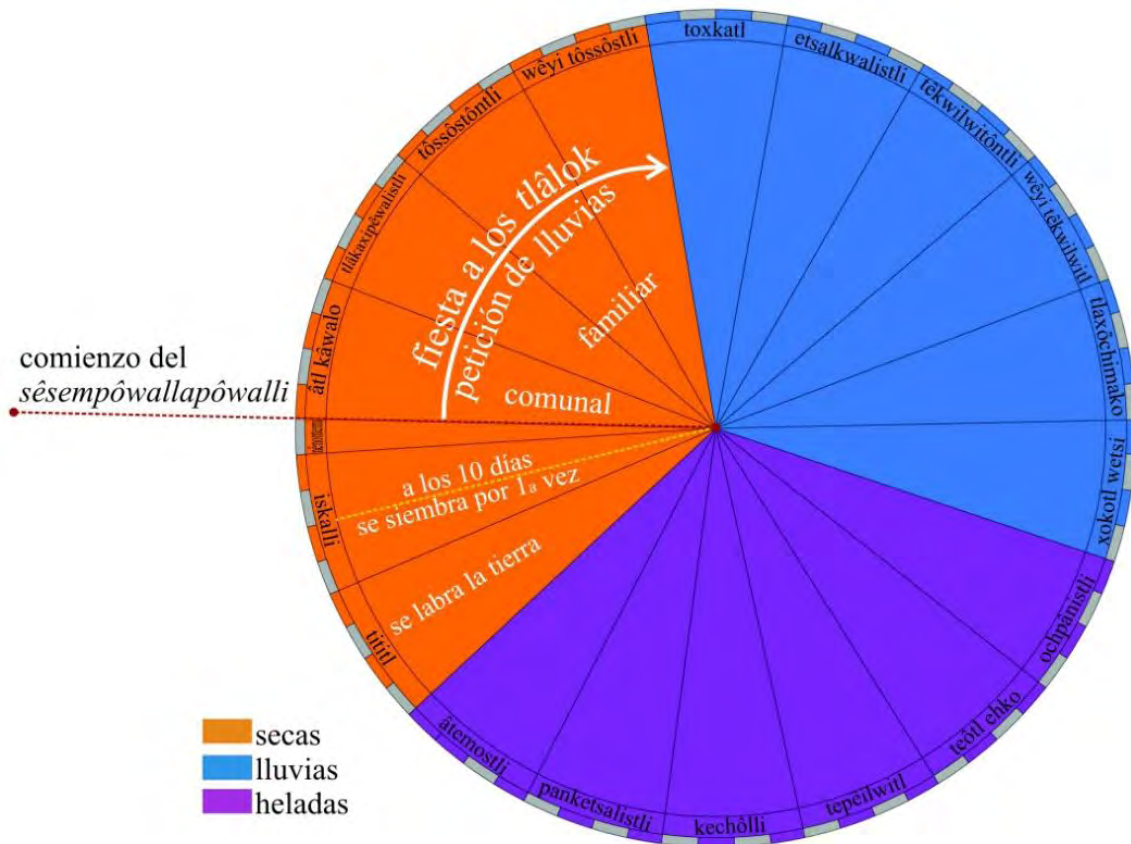
<sup>32</sup> Existe una referencia en los *Primeros Memoriales* (fol. 280r) en donde, al parecer, le pedían lluvia a Šipêw Totêk<sup>w</sup>. Esta referencia está descrita en el canto de Šipêw. Junto a ese canto hay una explicación del mismo, en donde se menciona lo que quiere decir. De manera general dice que no se hiciera del rogar Šipêw Totêk<sup>w</sup> que se pusiera su vestido de oro *teôk<sup>w</sup>itlakemiltl*, lo cual quería decir que con él le pedían lluvia, ya que era tiempo de verdear, ya era momento de ser *šopantla*.

Es de notar que en el *Códice Florentino* se omitió esta explicación.

Se decidió poner esta información en nota a pie de página por dos razones: 1) Se trata de un canto, y aquí se está convencido de que los cantos son intraducibles, ya que no existe una equivalencia de la lengua náhuatl clásico a la del español siglo XXI. 2) A pasar de que se cuenta con notas explicativas del canto son de otro autor, ya que a primera vista se ve que es otra tinta y otra letra, lo cual nos lleva a dudar de este agregado. La duda es mayor al momento de ver que en el *Códice Florentino* estas notas fueron omitidas.

Según relacion de algunos: los n̄ños que matauan, juntauanlos enel primero mes, comprandolos asus madres: y yuanlos matando, en todas las fiestas, sigujentes, hasta que las aguas començavan de veras: y ansi matauan algunos, enel primero mes llamado quaujtleoa: y otros en el segundo, llamado tlacaxipealitzli: y otros enel tercero llamado toçoztontli: y otros enel quarto llamado vey toçoztli: De manera que hasta que començauan las aguas abundosamente, en todas las fiestas sacrificauan n̄ños. Otras muchas cerjmonjas, se hazian enesta fiesta. cT.<sup>33</sup>

En el siguiente esquema se muestran las primeras cuatro veintenas que coinciden con la época de secas y el periodo de petición de lluvias.



A todo esto y asumiendo que hay una relación entre el oro y la lluvia, quedan varias interrogantes que las menciono pero no se abordan, ya que están muy lejos de los objetivos de esta tesis: ¿por qué Šipêw Totêk<sup>w</sup> era considerado como una divinidad asociado a la lluvia?, ¿cuál es la relación entre oro y lluvia-agua?, ¿cuál es el proceso de extracción de oro y cuál sería su relación con el agua?, ¿qué relación tenían los extractores de oro con los transformadores y labradores de oro y a su vez, qué relación tenían con el agua y la lluvia?, ¿los teôk<sup>w</sup> itlawah eran tenochcas o tlatelolcas o bien, por tener como dios a Totêk<sup>w</sup> eran gente de ânâwak y de la zona Yopih y por lo tanto traían tradiciones de petición de lluvias asociados a su antiguo dios?

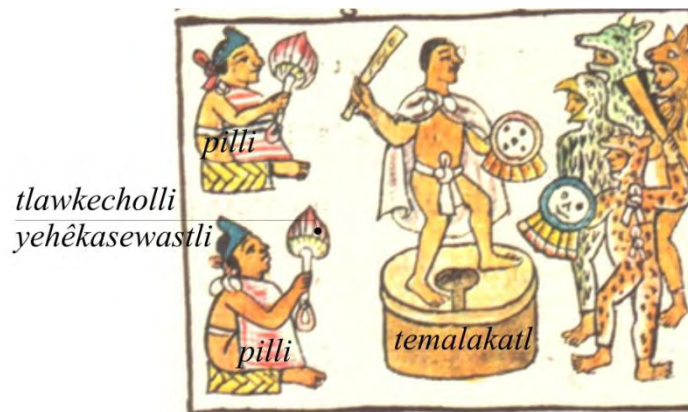
<sup>33</sup> Párrafo paleografiado.

Lo que hace suponer esta información es que existe un rango de cuatro veintenas para sembrar con riego y dos de temporal en la cuenca de México, de mediados de Iskali hasta mediados de Wêyi Tôssôstli, después de esta veintena ya no se sembraba maíz, de sembrarlo ya no se darían las mazorcas y sería un desperdicio de la semilla. De hacerlo antes significaría dos cosas: o que no se dé el maíz o que se dé pero se requeriría de vigilar por más tiempo las mazorcas y de agua temprana para que las plántulas no se secan.

Es de apuntar que faltaría hacer una investigación para saber el ciclo de cultivo del chile, el chayote, el jitomate, la calabaza, el frijol, el *wawtli* y todas las semillas utilizadas por los habitantes de la cuenca de México y que se describen en las fuentes coloniales.

### *Marcas temporales en las actividades festivas*

Por último, existe un dato en la fiesta de rayamiento Tlawawânalistli que nos hace ver que la segunda veintena caía en la época de secas y además hacía mucho calor. Esto se infiere cuando se describe que los espectadores *pilli* se sentaban a ver la fiesta alrededor del *temalakatl*, esto lo hacían en la sombra y abanicándose con unos objetos de plumas para aventar aire llamados *tlawkecholli* (*yehêkasewastli*).



***Fiesta Tlawawânalistli***

*CF, Libro 9: fo.7r*

## Resumen

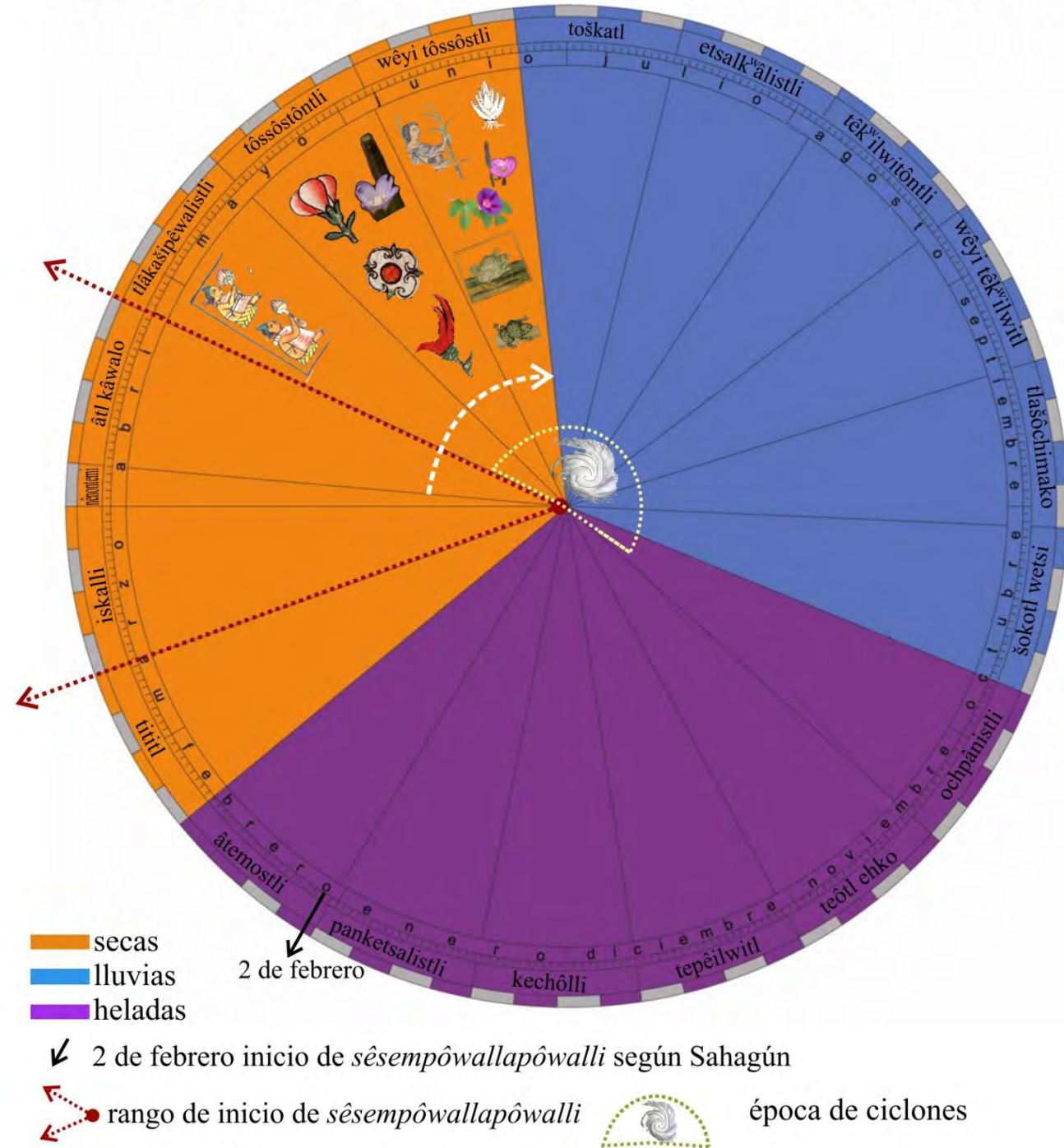
Reuniendo la información de las primeras cuatro veintenas vertida en este capítulo se puede decir que:

- Las ranas estaban asociadas a la lluvia y por eso eran utilizadas en la ofrenda a Senteôtl dentro de la fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl, en la cuarta veintena que es el umbral de la época de secas y lluvias.
- La vegetación utilizada en las fiestas de las veintenas aquí analizadas reafirma la propuesta de que tanto Tlâkašipêwalistli, Tôssôstôntli y Wêyi Tôssôstli se ubicaban en la época de secas, ya que la mayoría de las flores *tônalsôchitl* identificadas brotan en mayo, cuando hace mucho sol. Faltaría explicar el por qué se utilizaba la *mâkpalšôchitl* si esta tenía sus flores en la época de heladas.
- La *ašôchiyatl*, flor que se utilizaba en los atavíos de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl. En caso de ser la *Ipomea purpúrea*, aparece cuando comienzan las lluvias, esto es a finales de Wêyi Tôssôstli, que coincide con el mes de junio.
- En cuanto al *tôktli* tiene un periodo de aparecer en la cuenca de México, en junio y julio, lo cual ubicaría a la veintena Wêyi Tôssôstli en estos meses. En caso de no tener *tôktli* en las milpas, se ofrendaban los brotes del agave, el *mekôwâtl*.
- Se pedía lluvia en las primeras cuatro veintenas. En la primera veintena se festejaba a los Tlâlok de manera comunal y en las siguientes tres, de manera familiar.
- Con lo anterior el rango de inicio de año se reduce a marzo-abril. Cabe señalar que la cuenca de México es una región que contaba con una cantidad grande de comunidades, cada una de ellas pudo haber tenido su marcador de inicio de año. En el caso de lo descrito en la obra sahuaguntina apunta que los mexicas-tlatelolcas tenían este rango de inicio de año, faltaría hacer un análisis de las demás fuentes coloniales para proponer un rango de inicio de año, así como faltaría hacer cultivos en toda la Cuenca para saber si el comportamiento del crecimiento del maíz y los demás cultivos son similares temporalmente hablando.

El siguiente esquema muestra lo visto en este capítulo.



## El sêsempôwallapôwalli y los componentes del paisaje en la cuenca de México del siglo XVI



Época de petición de lluvias



El aire que se aventaban los *pilli* con el *yehêkasewastli* en la fiesta *Tlawawânalistli*



tónalšôchitl

**Tónalšôchitl**  
*Epilobium mexicanus* o  
*Epilobium ciliatum*  
 Fenología: mayo a junio



**Yôwalšôchitl**  
*Brugmansia arborea*  
 Fenología: mayo a noviembre



**Mâkpalšôchitl**  
*Chiranthodendron pentadactylon*  
 Fenología: finales de otoño a principios de invierno



**Tsompank<sup>wá</sup>witl**  
*Erythrina coralloides*  
 Fenología: marzo a mayo



**Tôktli**  
*Zea mays*  
 junio a julio



**Mekôwâtl**  
*Agave sp.*  
 Raíz o brotes del agave



**Ašôchiyatl**  
*Ipomea purpurea*  
 flor que nace y fenece con las aguas



**Ašôchiyatl**  
*Oenothera rubra*  
*Oenothera rosea*  
 Fenología: abril a agosto



**R<sup>wá</sup>iyatl**  
*Lithobates tlaloci*  
 especie endémica de la cuenca de México,  
 en peligro de extinción.  
 Habla cuando va a llover

## Consideraciones finales.

A lo largo de este capítulo quedaron dos dudas en temas bio-fiscos del paisaje: la hidrología y la vegetación.

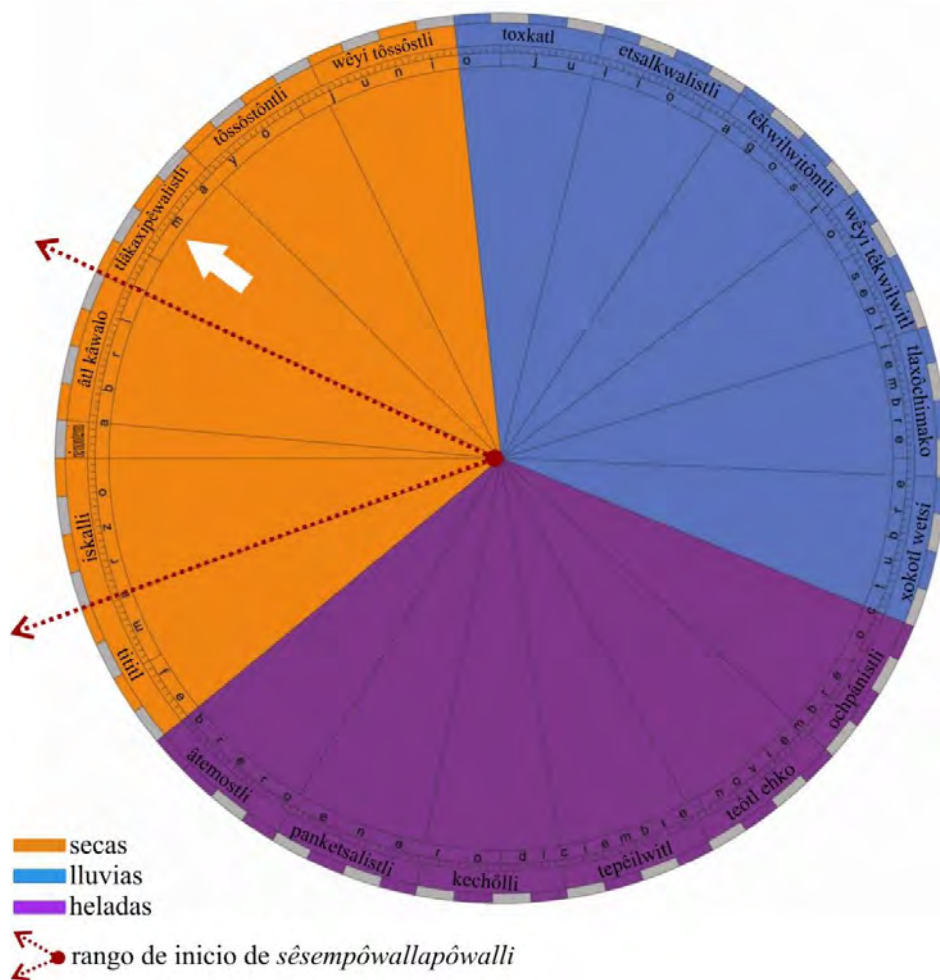
- **El comportamiento hidrológico en la cuenca de México.** Para realizar una reconstrucción del paisaje se tiene una duda ¿cómo se comportaba la hidrología en la cuenca de México a lo largo de un año? Se sabe que los niveles de los cuerpos de agua como los manantiales y los lagos varían, sin embargo actualmente no se cuenta con esos datos para la cuenca de México por razones obvias: la ciudad de México.
- **Identificación de las especies vegetales.** Aún quedan dudas acerca de la identificación de varias especies de plantas y del tiempo de fructificación y de floración que incide con las prácticas rituales, por ejemplo:
  - 1) La *tônalsôchitl* que muy probablemente se refería a varias especies así llamadas por ser flores de calor, sin embargo también quedó la posibilidad de que sea solo una flor llamada con ese nombre.
  - 2) Las frutas que se daban en la época de secas y que se ofrendaban.
  - 3) El llamado árbol de las manitas (representado en el texto pictográfico de los *PM*) que aún teniendo su imagen no se tiene certeza de su identificación.

# TOMO 1

## CAPÍTULO 3

### *El paisaje festivo en la veintena Tlâkašipêwalistli*

Como se vio en el capítulo dos de esta tesis, esta veintena era una de las más secas del año, aquí se propone que caía en un rango que abarca entre abril y mayo.



*Tlâkašipêwalistli en el sêsempôwallapôwalli*

Dentro de esa época y de esta veintena se celebraban por lo menos 5 fiestas: la fiesta a los Tlâlok,<sup>1</sup> la fiesta Tlâkašipêwalistli, la fiesta Tlawawânalistli, la fiesta Tekikîštîlistli y la fiesta Âyakachpišôlo.

El día de celebración de cada una de estas fiestas, a lo largo de las descripciones sahoguntinas, es contradictorio o ambiguo. Por ejemplo, en la versión castellana novohispana se mencionan dos datos temporales relacionados con el momento de celebración de las fiestas: 1) el primer día hacían una fiesta a honra de Šipêw Totêk<sup>w</sup> y 2) que el último día de la veintena hacían una fiesta a honra de Šipêw Totêk<sup>w</sup> y también en honor de Witsilopôchtli.<sup>2</sup> Sin embargo, por la lógica descriptiva y por los datos vertidos en la obra sahoguntina estas fiestas no podían realizarse el primer día y posiblemente sí pudo haberse celebrado una de las fiestas en honor a Šipêw el último día.

Según lo analizado en la descripción de las veintenas, dentro del tiempo interno de la veintena Tlâkašipêwalistli, las fiestas se pudieron haber realizado los siguientes días:



- 1 Fiesta a los *Tlâlok* (familiar)
  - 2 Fiesta *Tlâkašipêwalistli*
  - 5 Fiesta *Tlawawânalistli* y fiesta *Tekikîštîlistli*
  - 20 Fiesta *Âyakachpišôlo*
- veinte días para ir de casa en casa y al *tiyânkistli*

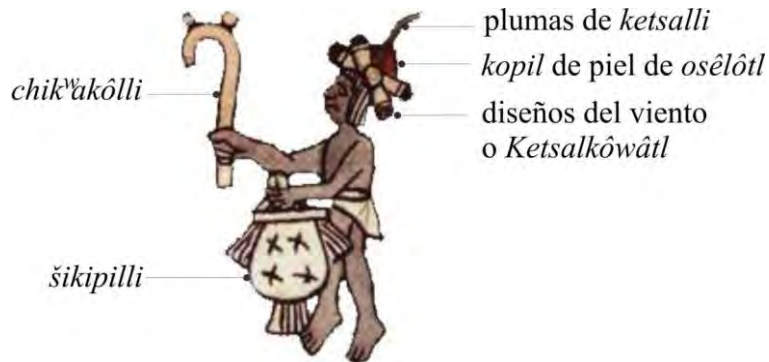
### ***Las fiestas en la veintena Tlâkašipêwalistli***

<sup>1</sup> Esta fiesta fue abordada en la tesis de Maestría (Rodríguez 2010).

<sup>2</sup> Ver tabla de traducción en el Tomo 1 de esta investigación, párrafo 21-4.

### *El paisaje en la veintena Tlâkašipêwalistli*

En la cuenca de México la veintena Tlâkašipêwalistli caía en la época de secas, entre abril y mayo, cuando la laguna estaba en sus niveles más bajos de agua, por esto la gente aún seguía pidiendo familiarmente la lluvia a los Tlâlok al ir a las cimas de los cerros o a donde estaban los cuerpos de agua como ríos y manantiales. También, los labradores de oro y plata *teôk<sup>w</sup>itlawah* le pedían lluvia a Totêk<sup>w</sup>.



#### ***Ketsalkôwâtl. Fiesta a los Tlâlok***

(PM: fo. 250r)

Tanto la gente que se dedicaba al comercio y a la milicia como los *tlahtoâni* se preparaban para cumplir con el RITUAL TLAMÂWISTILÎLISTLI celebrando la fiesta Tlâkašipêwalistli (el desollamiento de gente) en honor a Witsilopôchtli, en su *teôpan*. También, los labradores de oro y plata *teôk<sup>w</sup>itlawah* y todos los dioses, es decir, los *têšiptlah*, los *têpatiw*, los *têpatillô* celebraban la fiesta Tlawawânalistli (rayamiento) en honor a Šipêw Totêk<sup>w</sup> en varios espacios de Mêšihko como: Yopihko, Totêk<sup>w</sup>ko, en Tekanman Tenôchtitlan, en el Kalmekak Yopihkli, en el Yopihko Tsompantli y en los espacios asociados a Šipêw Totêk<sup>w</sup>. Además, para esta misma fiesta la gente enemiga de los Mêšihkatl se preparaba para salir de sus *âltepêtl*, iban a escondidas rumbo a Yopihko para ver morir a sus parientes que fueron capturados en la guerra.

Toda esa gente preparaba en su *kalpôlli* sus objetos que había adquirido en la guerra y el comercio como: oro, mantas, tilmas, alimento *tônakâyôtl*, cautivos de guerra *mâlli* y cautivos *tlâkohtli* de comunidades conquistadas para celebrar las fiestas realizadas a lo largo de los veinte días.

Los *tlahtoâni* de Tetskohko y de Tepanekapan, *Nesawalpilli* y *Totokiwastli*, eran invitados al *wêyi têt<sup>w</sup>pan* o palacio de Motêk<sup>w</sup>somah de Mêšihko para realizar la fiesta Tekikîštîlistli (el acto de sacar el tributo) con las *âwiyâni* y gente de la milicia. Aquí mostraban el *tekitl* o tributo adquirido en la guerra.

En este contexto es que comenzaba la segunda veintena. Tanto en Mêšihko como en aquellos *âltepêtl* que tuvieran templos duales se preparaban para festejarle a Witsilopôchtli con la fiesta Tlâkašipêwalistli.

### El paisaje en la fiesta Tlâkašipêwalistli

La fiesta Tlâkašipêwalistli se celebraba el segundo día de la segunda veintena, comenzaba en los diversos *kalpôlli* de Tenôchtitlan y de Tlâltelôlko.<sup>3</sup> En esta fiesta se honraba a Witsilopôchtli cumpliendo con el RITUAL TLAMÂWISTILÎLISTLI.



### Witsilopôchtli y sus atavíos según los PM y CF<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Y posiblemente en los templos duales dentro de la cuenca de México que tuvieran un *teôpan* dedicado a Witsilopôchtli.

<sup>4</sup> El texto en negro significa que es información que se encuentra tanto en los PM como en el CF; el texto azul indica que solo se encuentra esa información en los PM.

En la víspera de la fiesta, a medio día, el dueño del capturado en la guerra o *mâleh* con su *mâlli* o con su *tlâkohtli* bailaba el Momâlihtôtîlistli en el *kalpôlli*. Un *mâleh* podía tener para esta fiesta varios *mâlli* o *tlâkohtli*, esto dependía de lo prometido y de la posibilidad de adquirir un *tlâkohtli* o capturar algún *mâlli*.

Y durante toda la noche cada *mâleh* hacía que su *mâlli* o *tlâkohtli* velara realizando el rito de velación Tôssoâlistli. Antes de la media noche, el *mâleh* les cortaba un mechón de cabellos haciendo el rito *Tlatsonk<sup>w</sup>îlistli*, luego los sentaba frente al fogón. Mediante este rito el *mâlli* o el *tlâkohtli* pasaban a ser nombrados *tlaâltîlli* (bañados).

El *mâleh* guardaba el mechón en la petaca de los cabellos *tsompetlakalli*. Esta era llevada a la casa del capturador de guerra o *tlamâni* y la colgaban de las vigas del techo de su casa, junto al palo *kalk<sup>w</sup>awitl*. No la bajaban hasta que moría el *tlamâni*.

A media noche el *mâleh*, ya que estaba sentado el *tlaâltîlli* frente al fogón, cumplía con votos y promesas haciendo el RITUAL NENEHTOLTÎLISTLI esto se hacía a su vez con el rito Nehsolistli. Este consistía en sacarse sangre de las orejas con una navaja *itstli*. Con la sangre el *mâleh* se untaba la cara y se pintaba una raya derecha desde la ceja hasta la boca. Luego ensangrentaba algún objeto, generalmente una espina o la misma navaja *itstli*, y lo ofrendaba cumpliendo con el RITUAL TLAMANALISTLI.

Luego, el *mâleh* se iba a dormir, quedándose gente vigilando al *tlaâltîlli*.<sup>5</sup>

El día de la fiesta Tlâkašipêwalistli, por la mañana, ya que había amanecido, el *mâleh* con su bañado *tlaâltîlli* y posiblemente también los ancianos *kalpôlwêweh*<sup>6</sup> salían de su *kalpôlli*. Todos ellos iban en procesión rumbo al *teôpan* de Witsilopôchtli. La tarea del *mâleh* solo era llevar a su *tlaâltîlli* al *teôpan*.

Algunos *tlaâltîlli* eran llevados de los cabellos, ya que se atemorizaban e iban cayéndose. Otros iban haciendo ademanes de guerra, iban valientemente honrando a su *âltepêtl*, ellos entendían lo que tenían que hacer en la fiesta. Por eso decían: “también voy; ustedes irán a decir esto de mí, allá a mi casa”.

Iban llegando poco a poco cada uno de los *mâleh* con su *tlaâltîlli* al *teôpan* de Witsilopôchtli, con el fin de celebrar el rito sacrificial Tlamiktîlistli. Luego, el *mâleh*

---

<sup>5</sup> CF, L2: fol. 63r, 63v

<sup>6</sup> Los especialistas rituales ancianos del *kalpôlli*.

entregaba ordenadamente a su *tlaâltilli* al pie de las escaleras a un especialista de ritos *tlamakaski* y este lo subía al *teôkalli* de Witsilopôchtli sujetándolo de los cabellos. El *têweltêkatl*, que era el responsable de acomodar al *tlaâltilli* en el *techkatl*, estaba en el *teôpan* junto con otros *tlamakaski*. Ahí los *tlamakaski* sujetaban al *tlaâltilli* de las extremidades, por lo regular un *tlamakaski* de cada extremidad. Después de esto, otro especialista, el *tlenamakak tlamakaski*, le cortaba el pecho y le sacaba el corazón al *tlaâltilli* con el navajón *îšk<sup>w</sup>âwak patlâwak tekpak*.

Después de esto, el *tlenamakak tlamakaski* hacía el rito Tlaiyawalistli alzando el corazón y ofreciéndoselo a Tônatiw Šippilli K<sup>w</sup>âwtlewanitl. Concluyendo con esto la celebración del rito Tlamiktîlistli.

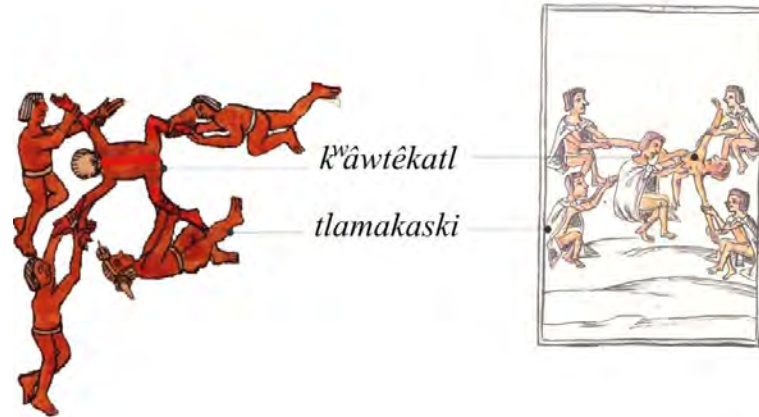


### Rito Tlamiktîlistli en Tlâkašipêwalistli

(PM: fo. 250r)

El corazón, que de aquí en adelante era nombrado *k<sup>w</sup>âwnôchtli*, era puesto en la jícara *k<sup>w</sup>awšikalli tlasohtli* y el cuerpo del *tlaâltilli*, que era llamado *k<sup>w</sup>âwtêkatl*, era aventado por las escaleras del *teôpan* hasta llegar al *âpetlatl*, el comedero *itlak<sup>w</sup>âyân* de Witsilopôchtli, un espacio que estaba al poniente en la parte baja del *teôpan*. Ahí lo agarraban los ancianos del *kalpôlli* al que pertenecía el *mâleh* llamados *wêwettsin k<sup>w</sup>âk<sup>w</sup>illi* y al amanecer lo desollaban haciendo el rito Tlâkašipêwalistli, llamando a la piel *tlâkaêwâtl*.





**Rito Tlâkašipêwalistli en Tlâkašipêwalistli**

(PM: fo. 250r)

**Rito Tlâkašipêwalistli en Tlâkašipêwalistli**

(CF, L2: fo. 19v)

Al terminar, otro de los *mâleh* que había llegado al *teôpan* dejaba a su *tlaâtilli* al pie del *teôpan* para que lo subieran y se llevara a cabo el Tlamiktîlistli y el Tlâkašipêwalistli cumpliendo con esto el RITUAL TLAMÂWISTILÎLISTLI en honor a Witsilopôchtli.<sup>7</sup>

Tanto el sacrificio humano como el Tlaiyawalistli formaban parte del rito Tlamiktîlistli.

Después, los *kalpôlwêweh* se llevaban en procesión a su *k'âwtêkatl* a su *kalpôlli*, ahí en donde el *mâleh* hizo la velación y el RITUAL NENEHTOLTÎLISTLI.

Ya en cada *kalpôlli* los *kalpôlwêweh* entregaban el *k'âwtêkatl* al *mâleh* y este se lo llevaba a su casa y ahí lo destazaban. El *mâleh* le dedicaba y llevaba un muslo a Motêk<sup>w</sup>somah.

Mientras tanto ahí, al *tlamâni* le emplumaban la cabeza y le hacían mercedes.

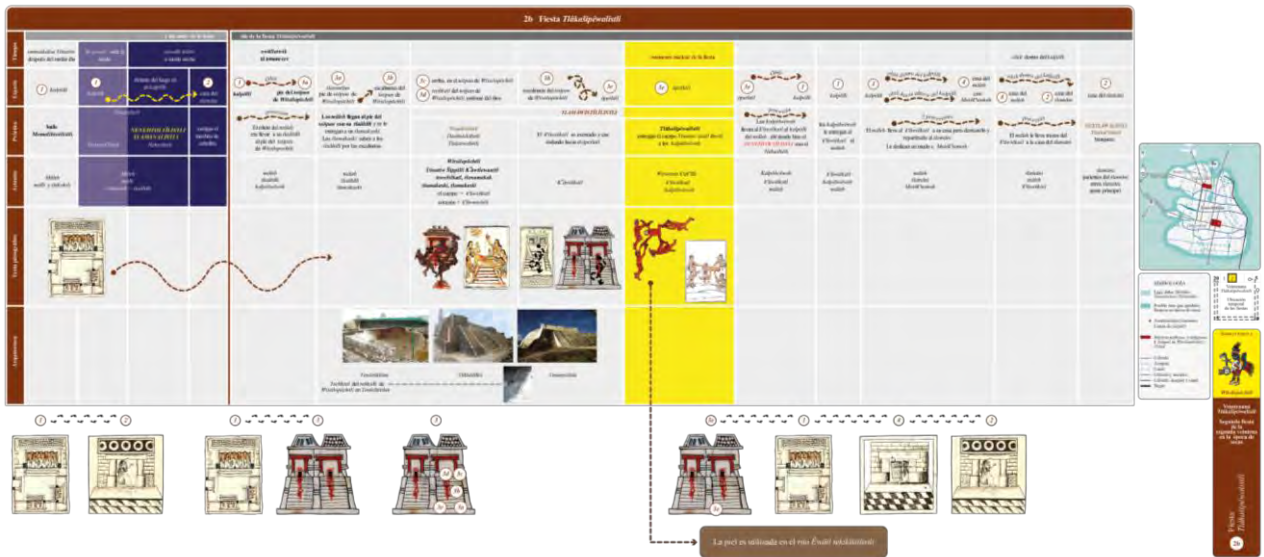
Después, el *tlamâni* invitaba a un banquete Tlatlak<sup>w</sup>âlistli a sus parientes, a gente principal y a otros *tlamâni*, en su casa. Les ofrecía un guiso de maíz con humano *tlâkatlaôlli* que era un molcajete de maíz *tlaôlpâwaštli* que llevaba un corte de carne del *k'âwtêkatl*. A la carne le llamaban Tônatiw Tîsatl Ihwitl, decían que así cumplió su ticidad y su plumaje.

<sup>7</sup> Suponemos que esto duraba hasta el medio día provocando que el número de desollados fluctuara entre 8 y 16. Esto lo suponemos por dos razones: 1) el rito *tlaiyawalistli* está dedicado al sol nombrándolo *Tônatiw Xippilli Kwâwtlêwanitl* y esto solo puede ser hasta el medio día (de ahí *Kwâwtlêwanitl*), porque después del medio día el sol ya no se llama así, por lo tanto ya no tendría sentido hacer el rito; 2) todas las actividades consecuentes (como el banquete) no podrían desarrollarse de manera adecuada si el *tlâkašipêwalistli* se celebrara después de medio día y menos en el último periodo de la tarde.

Con el banquete cumplía con el RITUAL NEŠTLÂWALISTLI, pagándose en agradecimiento por no haber muerto o porque quizá iba a morir en la guerra. Con este pago sus parientes le saludaban con llanto y lo animaban.

A cada persona le dedicaba y servía un molcajete de *tlâkatlaôlli*, así el *tlamâni* demostraba su oficio.

Al finalizar el banquete se hacía una borrachera y con esto terminaba la fiesta Tlâkašipêwalistli (ver tabla Fiesta Tlâkašipêwalistli).



### El paisaje en la fiesta Tlawawânalistli

Después de desollar al *k<sup>w</sup>âwtêkatl* o de celebrar la fiesta Tlâkašipêwalistli preparaban la piel *tlâkaêwâtl* para ser puesta, esto lo hacían en el *itwalli* de Šipêw, en Yopihko.

Estando preparada la piel, posiblemente al tercer día de la veintena se hacían los ritos previos a la fiesta Tlawawânalistli o la fiesta del rayamiento, estos ritos se llamaban Êwât Tekikîštîlistli, lo que quería decir que la piel *tlâkaêwâtl* era sacada como tributo u oficio *tekitl*, era repartida a los enfermos de la piel y a los soldados valientes.

En ese día, en Tekanman Tenôchtitlan, los *tlamâni* se ataviaban las manos y pies con plumas de guajolote blanco *tôtolihwitl* y se untaban de rojo.

Por su parte, las personas enfermas de la piel se vestían la piel *tlâkaêwâtl*, después de ponérsela eran llamados *totêk<sup>w</sup>*. Por otro lado, los guerreros valientes, los *tiyakâwah*, los *okichtli* y los osados, que estaban borrachos, también se vestían con la piel *tlâkaêwâtl*, quienes de ahí en adelante eran llamados *šipêw*. La *tlâkaêwâtl* era prestada por el *tlahtoâni*, así como las insignias que habían traído los *pochtêkatl* de las tierras conquistadas.



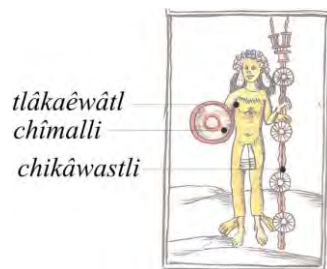
**La tlâkaêwâtl presentada al tlahtoâni**

*CF, L9: fo. 6v*

Los atavíos y características de los *totêk<sup>w</sup>* eran: ser los enfermos de la piel o padecer ciertas enfermedades como ampulas, llagas, enfermedad de los ojos, carnosidad en los ojos, cataratas o enfermedad en las pestañas, además debían de vestir la *tlâkaêwâtl*, llevar un palo de ocote *okôk<sup>w</sup>awitl* o un *chikâwastli* rojo, un *chîmalli* con círculos rojo y amarillo, un *maštlatl* y unos arreglos de plumas en la cabeza.

Las enfermedades padecidas por esas personas se le atribuían a Šipêw Totêk<sup>w</sup>, y para sanarlas los enfermos hacían el rito Neakilstli vistiéndose con la piel *tlâkaêwâtl* cumpliendo así con sus votos y promesas con el RITUAL NENEHTOLTÎLISTLI.

En cambio, los atavíos y características de los *šipêw* eran: ser soldados osados y valientes, algunos iban borrachos. Vestían la *tlâkaêwâtl* y llevaban un *chikâwastli* rojo, un *chîmalli* con círculos rojo y amarillo, un *maštlatl* y unos arreglos de plumas en la cabeza, por ser soldados llevaban el cabello largo.



**Šipêw**

*(CF, L2: fo. 19v)*

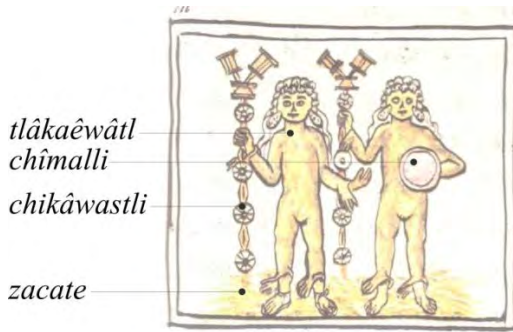
Después, en Tekanman Tenôchtitlan los *totêk<sup>w</sup>* estaban sobre tiza o zacate, ahí se formaban ordenadamente.

Y en algún lugar del *âltepêtl* se reunían los militares *Wéyi Tiyakâwah* y los *šipêw*, estos últimos realizaban el rito Sakapan Nemanalistli,<sup>8</sup> esto es se ponían ordenados sobre el zacate. Este rito, el Sakapan Nemanalistli, se hacía como cuando los guerreros salían rumbo a la guerra: a lo largo de los caminos, enfrente de los dioses, cumplían sus votos y promesas con el RITUAL NENEHTOLTÎLISTLI. Esto consistía en esparcir el zacate a Tônatiw, ahí decían: “no moriré ahí, en la guerra voy a morir”, al momento de empezar la guerra, los guerreros guardaban el zacate y luego se lo volvían a esparcir a Tônatiw.



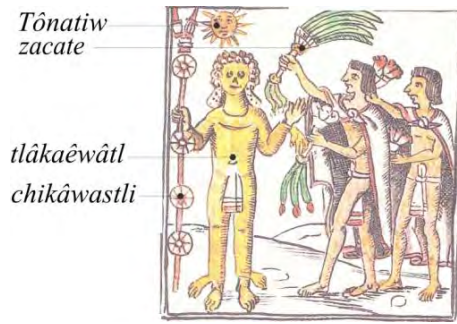
**Sakatl kitsetseloa (sacuden el zacate) en el rito Nesakapechtemalistli**

(CF, L2: fo. 126v)



**Sakapan Nemanalistli**

(CF, L2: fo. 126v)

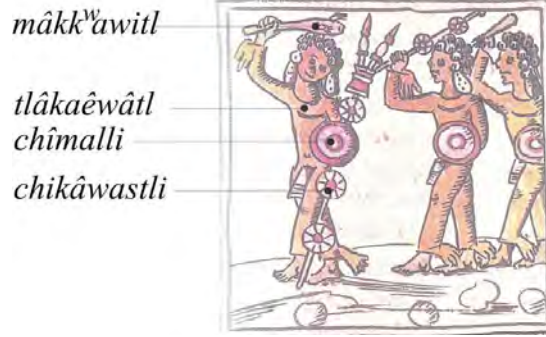


**Sakapan Nemanalistli**

(CF, L2: fo. 20v)

Al amanecer, después de que estaban formados ambos bandos, los *totêk<sup>w</sup>* y los *šipêw*, cada uno en su lugar, comenzaban la pelea. Los *šipêw* correteaban y molestaban a los *totêk<sup>w</sup>*. Luego llegaban al *kalpôlli* Totêk<sup>w</sup>ko, el cual estaba al norte, al lado este de Tlâltelôlko, a la orilla del agua, en el camino que iba directo al Tepêtsintli.

<sup>8</sup> Literalmente el acto de extenderse sobre el zacate.



**Êwâtl Tekikîšfîlistli** (CF, L2: fo. 20r)

En Totêk<sup>w</sup>ko estaban los *iîšiptlah* de Totêk<sup>w</sup>, tanto la piedra como el que se ataviaba como Totêk<sup>w</sup>. Antiguamente Totêk<sup>w</sup> era el dios de los *tsapotêkatl*<sup>9</sup> y de los labradores de oro y plata *teôk<sup>w</sup>itlawah*, ellos eran quienes ataviaban a Totêk<sup>w</sup> de la siguiente manera: una tipo corona *teôkecholtsonitli* roja o tocado *tlawkecholli* que tenía como cabellera plumas preciosas *tlasohihwitl*, una nariguera *yakametsli* de oro, orejeras de oro, un vestido de oro *teôk<sup>w</sup>itlakemiltl*, un *chikâwastli* que iba en la mano derecha, un *chîmalli* de oro que iba en la mano izquierda así como las que usaban en *ânâwak*; unos zapatos *kaktli* rojos llenos de plumas de codorniz, una bandera *âmapanitl*, una falda de zapote *tsapok<sup>w</sup>êitl* y plumas de quetzal *chilchotik ketsalwitstli*, un collar de oro *êwâkoskatl* y un asiento *ikpalli* de *tsapotl* o *tsapoikpalli*.

Totêk<sup>w</sup> estaba sentado en su *tsapoikpalli* ahí en Totêk<sup>w</sup>ko. En ese lugar la gente le ofrecía *wilokpalli*, de maíz molido, manojos de maíz que apartan para semilla, las primeras frutas y flores que nacían en ese año. Así los *teôk<sup>w</sup>itlawah* honraban a Šipêw Totêk<sup>w</sup> Yowallawân cumpliendo con el RITUAL TLAMÂWISTILÎLISTLI, con todas estas ofrendas y con el siguiente canto:

Xippe ycuje, totec, yoallavana. Yoalli tlavana, yz tleicã timonenequia xiyaqui mitlatia teucuitlaquemiltl ximoque[n]tiquetl ovia.

Noteua chalchimatlaco apanaytemoya, oy quetzallavevetl, ayquetzalxiuicoatl. nechiya yqui nocauhquetl, oviya.

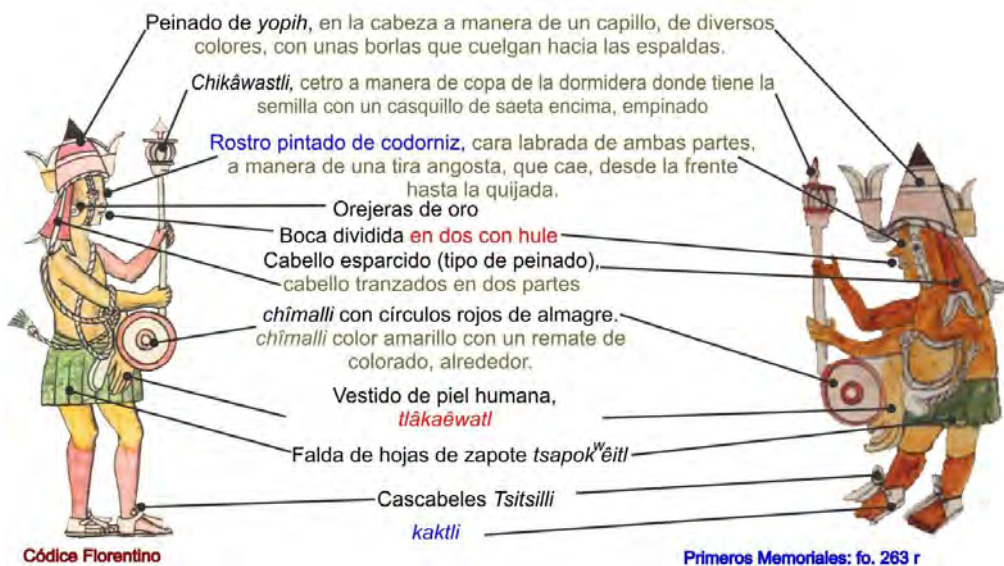
Ma niya via, nia niapoliviz niyoatzin a chalchiuhtla noyollo, a teucuitlatl nocoyaitaz noyolcevizquj tlatatl achtoquetl tlaquava ya otlacatqui yautlatoaquetl oviya.

<sup>9</sup> Habitantes de Tzapotlan.

Noteua ceintla co xaya iliviz çonoa y yoatzin motepeyocpa mitzvalitta moteua, vizquin tlacatl achtoquetl tlaquava ya, otlacatqui yautlatoaquetl, oviya.<sup>10</sup>

Ahí en Totêk<sup>w</sup>ko es en donde se ensayaba para la guerra, por eso posiblemente ahí es en donde se realizaba la pelea entre los šipêw y los totêk<sup>w</sup>. Los šipêw iban a buscar y a hacer pelear a los totêk<sup>w</sup>, ya que se consideraban sus enemigos. Los provocaban, los hacían enojar al pellizcarles el ombligo, los correteaban y los totêk<sup>w</sup> huían. Al alcanzarlos combatían.

Detrás de los šipêw iba Totêk<sup>w</sup> Yowallâwân, quien iba imitándolos. Este iba vistiendo la piel tlâkaêwâtl, de un lado amarillo y del otro leonado,<sup>11</sup> además iba muy ataviado, iba con pintura facial, la boca estaba dividida en dos, con hule. Llevaba dividido en dos el cabello de yopih. También llevaba orejeras de oro, falda tsapok<sup>w</sup>êitl, cascabeles tsitsilli, un chîmalli con círculos rojos y amarillo, un chikâwastli rojo y unos kaktli.



### Totêk<sup>w</sup> y sus atavíos según los PM y CF

Yowallawân Totêk<sup>w</sup> perseguía a todos e iba imitando a los totêk<sup>w</sup>.

Inmediatamente después pasaban los totêk<sup>w</sup> junto a los šipêw, estos últimos iban persiguiendo y haciendo la guerra a los totêk<sup>w</sup>. Los iban alcanzando y los iban agarrando de

<sup>10</sup> Sahagún *Memoriales del Real Palacio*: fo. 280r, 280v.

<sup>11</sup> Según la RAE, en el Diccionario de Autoridades el color **leonado** es “de color rúbio obscuro, semejante al del pelo del León”.

las manos. Mientras que los atrapadores *têsaloânih* de las pantorrillas, de donde les cuelgan los pies de la piel que llevaban puesta.

Todos iban de regreso al lugar donde estaba la tiza y el zacate.

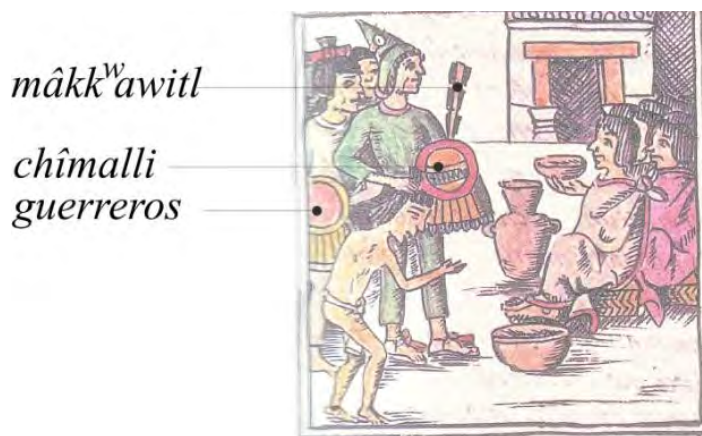
Los *têsaloâni* imitaban a los *šipêw* y *totêk<sup>w</sup>* con el palo *okôk<sup>w</sup>awitl*.

Es de apuntar que si algún *šipêw* era agarrado, los *têsaloâni* lo azotaban con el *chikâwastli*, lo herían y lo molestaban. Luego, al que era agarrado, lo llevaban preso a Yopihko. No salía gratuitamente de ahí, solo salía dando algo a cambio, como: guajolotes, *k<sup>w</sup>âchtli* o mantas, etc.

Los militares *Tiyakâwah* iban a dejar el tributo o *tekitl* al lugar llamado Totêk<sup>w</sup>tsôntekontitlan.

Al otro día de la pelea, los *totêk<sup>w</sup>* se ponían a mendigar de casa en casa. Cuando hacían esto les ponían unos collares de racimos de mazorcas de maíz llamados *ocholli*, flores y guirnaldas en la cabeza. Además les daban una bebida para emborracharlos y les mostraban unas tortillas *wilokpalli* o uno o dos manojos *ocholli*, nada se comían, su trabajo solo era agarrarlo y mendigarlo. Quien daba estos objetos estaba sentado en un *ikpalli* de zapote.

Así, los *totêk<sup>w</sup>* mendigaban veinte días, con la piel puesta (**Ver tabla Fiesta Êwâtl Tekikîštilistli**).



*Los totêk<sup>w</sup> mendigando durante veinte días*  
(CF, L2: fo. 20r)

En la noche del día que hacían la pelea, los *tlamâni*, en su *kalpôlli*, cumplían sus votos y promesas con el RITUAL NENEHTOLTÎLISTLI velando o haciendo el rito Tôssoâlistli; esto se hacía por segunda vez a sus *wawântli*, ya que ya habían sido velados en la fiesta K<sup>w</sup>awitl Êwa, en la veintena anterior; la primera velación servía como rito de paso para que los *mâlli* pasaran a ser *wawântli* y se cumplía con una presentación y representación de cómo iban a morir en Yopihko. La segunda velación, que es la que aquí interesa describir, se hacía toda la noche. A la media noche les realizaban el rito de paso Tlatsonk<sup>w</sup>ilistli cortándoles un mechón de cabellos de la coronilla convirtiéndose los *wawântli* en *k<sup>w</sup>âwtêkatl*.

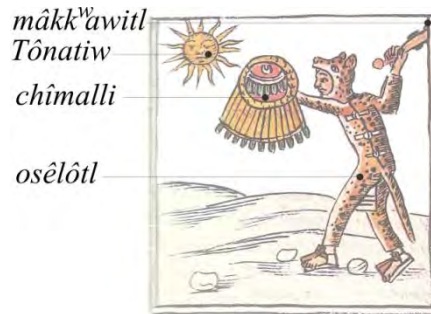
Después realizaban el rito Tlaahkokîštîlistli que consistía en levantar en lo alto al *k<sup>w</sup>âwtêkatl*, esto se hacía porque él iba a morir en combate, como enemigo y por eso no iba a ir al *miktlân*. Luego el *tlamâni* guardaba el cabello del *k<sup>w</sup>âwtêkatl* para no desperdiciar la valentía y la honra del *mâlli*, ya que al cortarle el mechón de cabellos se le había quitado la honra y la gloria, es decir la flor, el tabaco y la tilma (*in šôchitl in iyetl in tilmahtli*).

Al siguiente día, o al quinto día de Tlâkašipewalistli, estando por amanecer, en la madrugada, comenzaba la fiesta Tlawawânalistli, cuando el *tlamâni*, sus parientes *têwân yolki* y los ancianos *kalpôlwêweh* llevan en procesión y ordenadamente a su *k<sup>w</sup>âwtêkatl*



rumbo a Yopihko, en donde estaba el *temalakatl*. En los *kalpôlli* en donde había *wawântli* se hacía lo mismo.

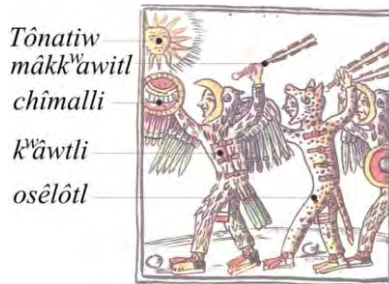
Mientras tanto, de lo alto del *teôpan* Yopihko salían en procesión los rayadores *tlawawânki* que estaban conformados por dos *osêlôtl* que eran la noche y dos *k<sup>w</sup>âwtli* que eran el día. Uno de los *osêlôtl* era quien guiaba. Este iba haciendo una representación mostrando, ofreciendo y levantando su *chîmalli* y su *mâkk<sup>w</sup>awitl* a Tônatiw, así le iba haciendo el rito Tlaiyawalistli. Luego el *osêlôtl* retrocedía.



***Un osêlôtl haciendo el rito Tlaiyawalistli***  
(CF, L2: fo. 20r)

Después salía un *k<sup>w</sup>âwtli* y de la misma manera hacía el rito Tlaiyawalistli a Tônatiw ofreciéndole su *chîmalli* y su *mâkk<sup>w</sup>awitl*. De la misma forma que el *osêlotl*, el *k<sup>w</sup>âwtli* retrocedía. Después volvían a salir un *osêlôtl* y luego un *k<sup>w</sup>âwtli* haciendo el rito Tlaiyawalistli.

Después de esto, bajaban del *teôkalli* Yopihtli los cuatro iban simulando una pelea y hacían el rito Tlaiyawalistli ofreciendo cada uno su *chîmalli* y *mâkk<sup>w</sup>awitl* a Tônatiw. Terminando se regresaban e inmediatamente después salían, iban bailando, se iban distribuyendo como si se acostaran en la superficie de la tierra e iban simulando una pelea.



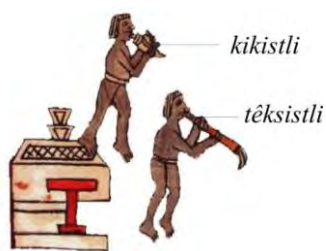
***Dos k<sup>w</sup>âwtli y un osêlôtl haciendo el rito Tlaiyawalistli***  
(CF, L2: fo. 20v)

En seguida, el último que salía era Yowallawân Totêk<sup>w</sup> quien iba vistiendo una piel de los que habían desollado en la fiesta Tlâkašipêwalistli. Él cerraba la fila de las dos *k<sup>w</sup>âwtli* y los dos *osêlôtl*.

Inmediatamente bajaban ordenadamente del mismo *teôkalli* Yopihtli todos los *iîšiptlah* de los dioses que se llamaban Têišiptlah, Têpatillô o Têpatiw.

Al llegar todos abajo rodeaban el *temalakatl* y se sentaban en el gran *ikpalli* que se llamaba *kechôlikpalli*, siendo el lugar más honorable el de Yowallawân Totêk<sup>w</sup>, ya que su trabajo era matar gente, era el *têmiktiâni*, que tenía cargo de matar y sacarle los corazones a todos los *k<sup>w</sup>âwtêkatl*.

En seguida se tocaba música de viento con la flauta *têksistli* y con el caracol *kikistli*, silbaban con los dedos y cantaban. En ese mismo momento los *kôskatêkatl* con su *âstapanitl* en hombros iban ordenados en fila y se sentaban alrededor del Temalakatl, un poco más lejos que los *Têišiptlah*.



**Gente tocando música de viento**

(PM: fo. 250r)



**Kôskatêkah con el âstapanitl**

(PM: fo. 250r)

Luego el *tlamâni*, el *mâleh*, agarraba a un *k<sup>w</sup>âwtêkatl* y lo llevaba al Temalakatl. Al llegar a ese espacio el anciano *k<sup>w</sup>itlachwêweh* le daba de beber *oktli* en una jícara al *k<sup>w</sup>âwtêkatl* y este lo levantaba hacia las cuatro partes del mundo, a la manera de como se hace el rito Tlaiyawalistli. Finalmente lo bebía con una caña hueca.

Después de esto un especialista ritual realizaba el rito Tlakechkotônalistli degollando un ave, este rito se hacía para el *k<sup>w</sup>âwtêkatl*. Después de degollar al ave, le ofrecía un *chîmalli* al *k<sup>w</sup>âwtêkatl*, posteriormente el especialista ritual arrojaba la codorniz hacia atrás, hacia la tierra. Allí andaba revoloteando y se decía que si el ave se dirigía hacia la mano derecha de la tierra o el Miktlâmpa entonces era considerado de mal agüero, ya que el *tlamâni* iba a agarrar alguna enfermedad, por lo que se asustaba muchísimo. Si el ave se dirigía hacia la

izquierda o hacia la salida del Sol, el *tlamâni* se alegraba mucho, ya que se consideraba un buen augurio.



**Tlakechkotônalistli**  
(PM: fo. 255r)

Después de esto salía el *k<sup>w</sup>itlachwêweh*, que era el representante del *k<sup>w</sup>âwtêkatl*, y hacía su oficio, el cual era subir al *k<sup>w</sup>âwtêkatl* al *temalakatl* y amarrarlo con el mecate *tônakâmekatl*. Luego le ponía unas bolas de madera *okôtsontetl* en el apedradero, en donde se decía el *tlamôtlayân* y le daba un *mâkk<sup>w</sup>awitl* emplumado, sin navajas y un *chîmalli*. Ahí estaba el oficial *chalchiwtepêwah*, quien era el encargado del Tlawawânalistli.

Luego iban cuatro *Têišiptlah*, que eran los rayadores *tlawawânki*, los *ôsêlotl* y las *k<sup>w</sup>âwtli*, y alternadamente iban a enfrentar al *k<sup>w</sup>âwtêkatl*. El *k<sup>w</sup>âwtêkatl* se defendía con su *chîmalli* y con su *mâkk<sup>w</sup>awitl* y arrojando las cuatro bolas de madera *okôtsontetl*.



**Rito Tlawawânalistli**  
(PM: fo. 250r)

Si algún *k<sup>w</sup>âwtêkatl* era muy valiente y vencía a los cuatro rayadores *tlawawânki*, entonces salía un quinto que se llamaba *opôchmâyeh*, era un águila *k<sup>w</sup>âwtli*, y este lo vencía.

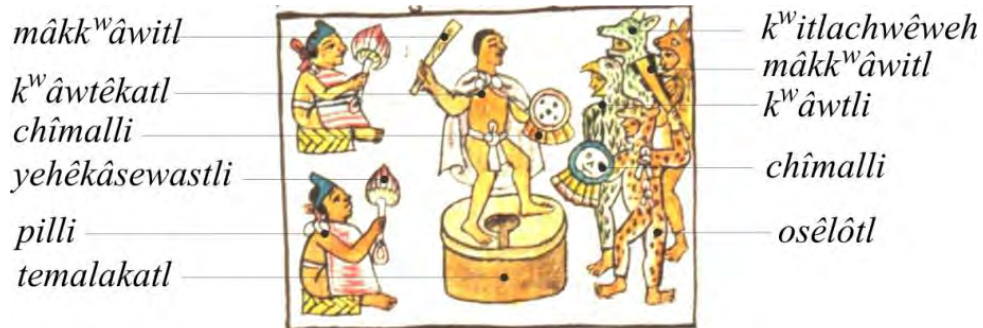


**Rito Tlawawânalistli, el *k<sup>w</sup>âwtêkatl* y el *k<sup>w</sup>âwtli* (*opôchmâyeh*)**  
(CF L2: fo. 126r)

Se decía que los *k<sup>w</sup>âwtêkatl* que ahí rayaban venían de los pueblos circunvecinos o *sematonâwak*.

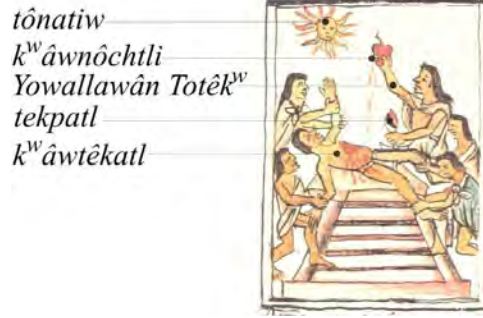
En lo que se hacía el rito de rayamiento Tlawawânalistli el *tlamâni* estaba de pie abajo, bailando y mirando a su *k<sup>w</sup>âwtêkatl*.

Los *tlahtoâni* y la gente *pilli* se sentaban en la sombra y veían la fiesta Tlawawânalistli. Esta fiesta la veían tanto los de Tenôchtlitlan y Tlâltelôlko, llevaban su itacate de *wilôkpalli* (tortillas de de maíz sin cocer) y ahí se lo comían. También la veían los *kôwâtl* o iguales a Motêk<sup>w</sup>somah como los habitantes de Nonowalko, de Kôskatlan, de Sempôwallân y los de Mekatlân. Así mismo iban a ver la fiesta a escondidas la gente de los *âltepêtl* enemigos o gente de alguna parte con los que estuvieran en guerra.



**Rito Tlawawânalistli y los *pilli* sentados viendo la fiesta**  
(CF, L9: fo. 7r)

Cuando derrotaban al *k<sup>w</sup>âwtêkatl*, lo agarraban, lo derriban y lo acostaban levantándole la cabeza en el borde del *Temalakatl*. Luego iba *Yowallawân Totêk<sup>w</sup>* a su encuentro para cortar cuidadosamente el pecho, realizando el rito *Tlamikfîlistli*, luego le sacaba el corazón, el cual se lo ofrecía a *Tônatiw* haciendo el rito *Tlaiyawalistli* levantándolo y ofreciéndolo a *Tônatiw*.



**Rito *Tlamikfîlistli* y *Tlaiyawalistli***  
(CF, L2: fo. 121v)

Luego los especialistas de ritos *tamakaski* ponían el corazón en la jícara *k<sup>w</sup>awšikalli* y uno de ellos llevaba el instrumento para sacar sangre *k<sup>w</sup>appiyastli* y lo metía en el pecho del *k<sup>w</sup>âwtêkatl* llenándolo de sangre. Después se la ofrecía a *Tônatiw* haciendo el rito *Tlaiyawalistli*. Mientras tanto, los *tlamiktihki* o los que mataban ponían una jícara verde con la orilla emplumada, sobre ella iba parado el tubo *piyastli* emplumado.

Luego degollaban al *k<sup>w</sup>âwtêkatl* y su cuerpo lo arrojaban rodándolo abajo.

Luego el *tlamâni* recogía la sangre del *k<sup>w</sup>âwtêkatl* e iba con sus insignias de guerra a darle de comer a los dioses, iba por todas partes, incluyendo al *Kalmekak* de su *kalpôlli*. Lo que hacía era ponerles en los labios a cada uno de los *Têišiptlah* de piedra la sangre del *k<sup>w</sup>âwtêkatl* con el *piyastli*. Después de darles de comer a todos los dioses, el *tlamâni* iba a dejar sus insignias al *têk<sup>w</sup>pan*.

Al mismo tiempo los *Têišiptlah*, los sacrificadores *têtlahtlatihki*, los *tlahtoâni* y los *pôchtêkatl* se quedaban en el *temalakatl* para realizar el baile *Motsontekômaihôtôfîlistli*, el cual consistía en bailar con las cabezas de los *k<sup>w</sup>âwtêkatl*; esto duraba hasta la media noche. Después las clavaban en el *Yopihko Tsompantli*.

cabeza del *k<sup>w</sup>âwtêkatl*

*Yopihko tsonpantli*



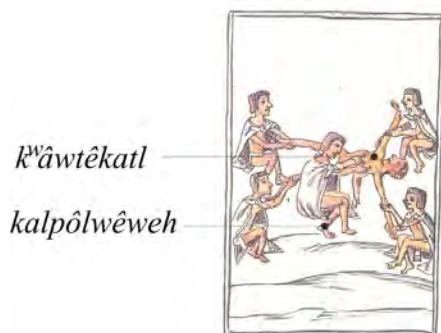
***Yopihko Tsonpantli***  
(PM: fo. 250r)

El anciano *k<sup>w</sup>itlachwêweh* se quedaba a recoger el mecate *tônakâmekatl* y lo ofrecía a las cuatro regiones; andaba aullando y de luto porque habían muerto los *k<sup>w</sup>âwtêkatl* en el *temalakatl*.

Mientras tanto en el Kalmekatl Yopihko, el Kalmekatl de Yowallawân, mataban a varios *mâlli* durante la noche (ver tabla Fiesta Tlawawânalistli).

The image shows a detailed calendar grid for the month of February (Febrero) in the Tlâkašipêwalistli. The grid is organized into columns and rows, with a vertical line down the center. The top of the grid is labeled 'Febrero' and '2020'. The grid contains text in Nahuatl, illustrations of various activities and objects, and a map of the region. To the right of the grid is a map and a legend. Below the grid are several small icons and a detailed view of a specific day's activities.

Al mismo tiempo se recogía del Temalakatl el cuerpo del *k<sup>w</sup>âwtékatl* y lo llevaban al *kalpôlli* del *tlamâni*, en el mismo lugar en donde fue velado y ahí los *kalpôlwêweh* o ancianos del *kalpôlli* lo desollaban.

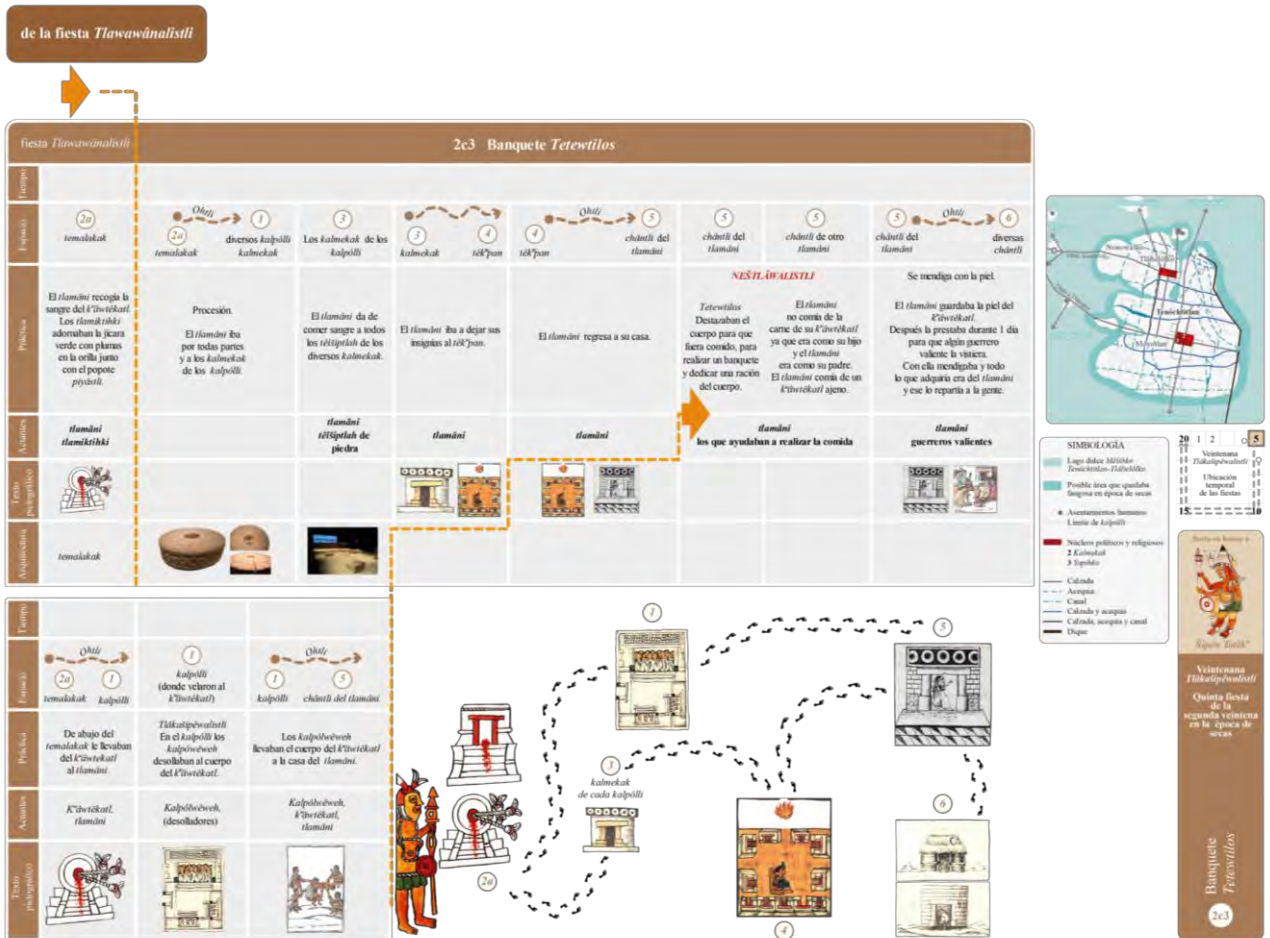


### **El Tlâkašipêwalistli en la fiesta Tlawawânalistli**

*(CF, L2: fo. 19v)*

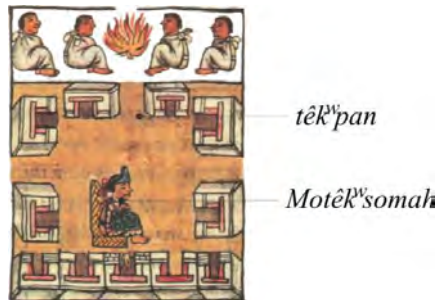
El cuerpo desollado se lo iban a dejar al *tlamâni* a su casa. En ese lugar lo destazaban para que fuera comido, para que fuera dado una ración *têtônâl* a sus parientes, a sus superiores y a la gente principal, a este banquete se le llamaba *tetewtîlo*, así el *tlamâni* se pagaba en reciprocidad cumpliendo con el RITUAL NEŠTLÂWALISTLI. El *tlamâni* no comía de esa carne, ya que desde el momento en que capturaba al *mâlli* en la guerra hacía de cuenta que era como su hijo; pero sí comía de la comida que ofrecía otro *tlamâni*.

El *tlamâni* se guardaba la piel del *k<sup>w</sup>âwtékatl*, la andaba prestando a algunas personas durante veinte días, esto es del quinto día de Tlâkašipêwalistli al quinto día de Tôssôstôntli, en los cuales se mendigaba. Se iban alternando la piel día a día. El empielado iba mendigando su tributo o *tekitl* en las diversas casas y todo lo que se recolectaba se lo daban al *tlamâni* y él se lo repartía a la gente, para esto le servía la piel (**ver tabla Banquete Tetewtîlo**).



### El paisaje en la fiesta Tekikîštîlistli

Al quinto día de la veintena Tlâkašipêwalistli, en la madrugada comenzaba en el wêyi têt'pan la fiesta Tekikîštîlistli en donde se sacaba el tributo o tekîtl.



Motêt'wsomah y el wêyi têt'pan (têt'pan)  
 (CF, L8: fo. 41r)

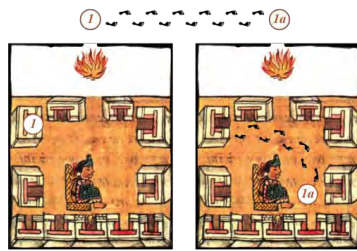


Quienes comenzaban eran los de Tlâltelôlko con un baile y a la hora de comer dejaban de bailar, pasaban a ser sustituidos por los *tlamakaski*. Estos bailaban muy revueltos e iban ataviados de plumas que tenían en el *wéyi ték<sup>w</sup>pan*, y en sus manos llevaban muchos atavíos de *papalomâtlatl*, de *michpânitl*, de racimos de maíz *ocholli*, de *tsokoyotl* y de *tsowalli*. Encima se ponían palomitas de maíz *momochitl* y amaranto rojo *wawchîchilli* y llevaban un bordón de maíz seco *sentôpilli*. Este baile lo hacían los *tlamakaski* hasta el medio día.

Después los *tenôchkah* y los *tlâltelôlkah* salían al patio del *ték<sup>w</sup>pan*, iban en dos filas cada uno, andaban cara a cara bailando el Nehtôfîlistli muy despacio, con cuidado y con gran respeto, se hacía serpenteando como culebra. Motêk<sup>w</sup>somah también iba acompañando a la gente con el mismo baile, él iba flanqueado por los dos *wéyi tlahtoâni*, Nesawalpilli de Tetskohko y Totokiwastli de Tepanêkapan. Todo este gran baile se terminaba a la puesta del Sol, ya al anochecer.

Después comenzaban a cantar y ejecutaban otro baile los militares *têlpôchtekiwah* y los militares *teâchkâw*, andaban agarrando a cuatro o varios *mâlli* a los cuales también se les llamaba *têlpôchiyaki*. Iban todos agarrados de las manos. Junto con todos ellos también bailaban los *tlahtoâni*, los soldados viejos, los viejos de guerra, las *âwiyâni* y las mujeres que se les llamaba *tênan*. Todo este baile se terminaba a media noche al momento de realizarse el rito Tlatlapitsalistli o el rito de tocar música (**ver tabla Fiesta Tekikîšfîlistli**)

2d Fiesta Tekikîšîlîstli										
DÍA DE LA FIESTA TEKIKÎŠÎLÎSTLI										
Tiempo	madrugada muy de mañana		a medio día			al anochecer			a media noche	
Espacio	wéyi tēk'pan		wéyi tēk'pan	wéyi tēk'pan	plaza o patio del wéyi tēk'pan	plaza o patio del wéyi tēk'pan				
Práctica	Nehtôlîstli bañan serpenteando como culebra						Nehtôlîstli oro bañe y canto			
Actuantes	tlâtelôlkah	tlâtelôlkah, tlamakaski	tlamakaski	tlâtelôlkah, tenôchkah	tlâtelôlkah, tenôchkah	Motēk'somah, gente	Motēk'somah, Nesawalpîli, Totokiwastli	Télpôchekiwah, télpôchiyaki, teochlaw	tlahôšani, ôwiyani	Tlatôpitsâlîli Terminaba el baile.



20 1 2 3 4 5

Veintena  
Tlakôšipêwalistli  
Ubicación temporal  
de las fiestas

15 10

**SIMBOLOGÍA**

- Lago dulce Mîtlâkô
- Tenôchcâlan-Tlâtelôlîstli
- Possible area que quedaba fangosa en época de secas
- Asentamientos humanos
- Límite de kâšpôlî
- Núcleos políticos y religiosos
- Wéyi tēk'pan
- Calzada
- Acequia
- Canal
- Calzada y acequia
- Calzada, acequia y canal
- Dique

Fiesta del Nahôšîni

Motēk'somah

Veintena Tlakôšipêwalistli  
Sexta fiesta de la cuarta veintena en la época de secas

Fiesta Tekikîšîlîstli

2d

### El paisaje en la fiesta Âyakachpišôlo

El último día de la veintena, en el *teôkalli* del barrio Yopihko se festejaba la fiesta Âyakachpišôlo (es esparcido con sonajas), todo un día. En esta fiesta los ancianos *kalpôlwêweh* de Yopihko se sentaban a cantar y a tocar las sonajas *âyakachtli*. Luego de que comenzaban la fiesta los *kalpôlwêweh*, los *mâsêwalli* y los *pilli* hacían el baile Nehtôlîstli en el *teôkalli*.

Luego todos se desplazaban al mercado *tiyânkistli*, siendo su guía Totêk<sup>w</sup> Yowallowân, quien iba con sus atavíos e iba sonando el *chikâwastli*. Detrás de él iban los ancianos *kalpôlwêweh*, quienes llevaban su cuerpo pintado de rojo, solo de las rodillas a los pies estaban pintados de negro; ellos iban sonando unas sonajas *âyakachtli*, también llevaban una tilma con diseños cuadrados y un tocado en la cabeza a la manera que lo llevaba Totêk<sup>w</sup> Yowallowân.



***Fiesta Âyakachpišôlo***  
(PM: fo. 250r)

Ahí en el mercado *tiyânkistli* se reunían y seguían bailando con las sonajas *âyakachtli*. Durante veinte días toda la gente con su propio atavío tributaba con cantos en los diversos corazones del *âltepêtl*, cumpliendo así su obligación con cantos (**ver tabla Fiesta Âyakachpišôlo**).

2e Fiesta <i>Âyakachpišolo</i>	
Tiempo	todo un día
Espacio	durante 20 días
Práctica	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;"> <p>1</p> <p>Teòkalli del barrio Yopihko</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Ohli</p> <p>1 2</p> <p>Yopihko tiyânkistli</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>2</p> <p>tiyânkistli</p> </div> </div>
Actantes	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;"> <p>Nehtôtilistli</p> <p>Bailaban con su <i>âyakachtli</i> tanto <i>pilli</i> como <i>mâsêwalli</i>. Los <i>kalpôwêweh</i> que pertenecían a Yopihko cantaban y bailaban todo el día.</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Nehtôtilistli</p> <p>Totêk<sup>o</sup> Yowallawân guiaba a los <i>kalpôwêweh</i> rumbo al <i>tiyânkistli</i>.</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Nehtôtilistli</p> <p>Así cumplían con su obligación: durante 20 días bailaban con su <i>âyakachtli</i>. Toda la gente iba ataviada.</p> </div> </div>
Textos pictográficos	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;"> <p>Pilli, <i>mâsêwalli</i>, <i>kalpôwêweh</i> que pertenecen al barrio Yopihko</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Totêk<sup>o</sup> Yowallawân, <i>kalpôwêweh</i></p> </div> <div style="text-align: center;"> <p><i>tlamakaski</i></p> </div> </div> 



**SIMBOLOGÍA**

- Lago dulce *Mêšihko* Tenochtitlan-Tlâtelôlko
- Posible área que quedaba fangosa en época de secas
- Asentamientos humanos
- Límite de *kalpôlli*
- Núcleos políticos y religiosos
- *Kalpôlli* Yopihko
- Calzada
- - - Acequia
- · - Canal
- Calzada y acequia
- Calzada, acequia y canal
- Dique

20 1 2 5

Veintena Tlâkašipêwalistli

Ubicación temporal de las fiestas

15 10

fiesta en honor a



*Šipêw Totêk<sup>o</sup>*

Veintena Tlâkašipêwalistli

Séptima fiesta de la segunda veintena en la época de secas

Fiesta *Âyakachpišolo*

2e



## **Consideraciones finales**

A lo largo de este capítulo quedaron varias dudas, las cuales se muestran a continuación en el siguiente orden: los actantes, las fiestas, los espacios y la guerra.

### ***Los actantes***

Dentro de esta veintena Tlâkašipêwalistli han quedado vacíos acerca de los siguientes actantes: los *k<sup>w</sup>âwtêkatl*, las *âwiyâni* y Šipêw Totêk<sup>w</sup> en su relación con otros actantes. En las siguientes líneas se abordan las dudas generadas de cada uno de ellos.

#### **1. Los *k<sup>w</sup>âwtêkatl*.**

- En la celebración tanto de la fiesta Tlâkašipêwalistli como en la Tlawawânalistli, se habla de los *k<sup>w</sup>âwtêkatl* (el nombre que adquirirían aquellos que morían en el *techkatl* o quienes eran rayados en el Temalakak), la primer duda es ¿por qué los *mâlli*, después de ciertos ritos de paso, eran nombrados *k<sup>w</sup>âwtêkatl* en el contexto festivo?, es decir ¿quiénes eran los *k<sup>w</sup>âwtêkatl* en la sociedad mexicana?
- Por otro lado, específicamente en la fiesta Tlâkašipêwalistli no se dice cuántos *k<sup>w</sup>âwtêkatl* morían, dejando a la imaginación la cantidad de pieles que se utilizaban en los siguientes ritos. Esto es importante a nivel paisajístico, ya que aquí se supone que cada *k<sup>w</sup>âwtêkatl* había pertenecido a un *kalpôlli*, lo que quiere decir que cada año cada *kalpôlli* por lo menos debió adquirir un *mâlli* o cautivo en la guerra, para después enviarlos a sacrificar en la fiesta.

#### **2. Las *âwiyâni*.**

Durante la fiesta Tekikîštîlistli hacían grandes bailes y se invitaba a unas mujeres que les llamaban *âwiyâni*, aquí queda la duda en saber ¿qué papel jugaban ellas dentro de la sociedad *mêšihkatl* y por qué se requería de ellas en las fiestas de los *pilli* y *tlahtoâni*?

#### **3. Šipêw Totêk<sup>w</sup> y su relación con otros actantes.**

En las siguientes líneas se exponen las dudas que surgieron en torno a Šipêw Totêk<sup>w</sup> y su doble ser, así como su relación con otros actantes como los enfermos de la piel, los militares, Totêk<sup>w</sup> Yowallawân y los *teôk<sup>w</sup>itlawah*.

- En la fiesta Tlawawânalistli se realizaba una pelea entre un bando llamado Šipêw (los militares) y otro llamado Totêk<sup>w</sup> (los enfermos de la piel y de los ojos) esto genera la duda si Šipêw Totêk<sup>w</sup> era un dios o dos y por qué cada bando toma uno de los nombres de ese dios. Esto se enfatiza al momento de ver que a lo largo de las descripciones sahanguntinas llaman indistintamente a este dios (o dioses) como Šipêw o como Totêk<sup>w</sup>. Faltaría hacer un análisis contextual de este dios dentro de la obra sahanguntina.
- En el rito Êwâtł Tekikîštłistli, los enfermos de los ojos y la piel y los militares se vestían la piel de los *k<sup>w</sup>âwtêkatł*, de aquellos que habían muerto en la fiesta Tlâkašipêwalistli. Ambos, los enfermos y los militares, formaban dos bandos, el bando de los Totêk<sup>w</sup> y el bando de los Šipêw, para después pelearse. No queda claro en lo descrito quién se encargaba de repartir las pieles ni bajo qué criterios. Ya para llevar a cabo la pelea queda la pregunta de ¿cuántas personas formaban cada bando? y ¿qué relación tenía cada uno de ellos con el dios aquí involucrado para ser Šipêw y Totêk<sup>w</sup>?
- ¿Qué relación existía entre Totêk<sup>w</sup> Yowallawân y Šipêw Totêk<sup>w</sup> cuando al ver sus atavíos son muy semejantes?
- ¿Qué relación existía entre los *teôk<sup>w</sup>itlawah*, los metales preciosos y Šipêw Totêk<sup>w</sup>?
- ¿Había *teôk<sup>w</sup>itlawah* no mexicas que trajeran a la cuenca de México sus prácticas religiosas, entre ellas la de petición de lluvia a Šipêw Totêk<sup>w</sup>?
- ¿Qué relación existe entre la piel y el oro, ambos atavíos de Šipêw Totêk<sup>w</sup>?, ¿se podría ver la piel como una especie de *tekitł*?, por ejemplo véase el Êwâtł Tekikîštłistli (el acto de sacar la piel como *tekitł*).

### ***Las fiestas***

En varias fiestas de la veintena Tlâkašipêwalistli se puede ver que los eventos, actantes y espacios están asociados al tributo y a la guerra, ¿qué funciones cumplían las fiestas en esta veintena en relación al tributo y a la guerra?

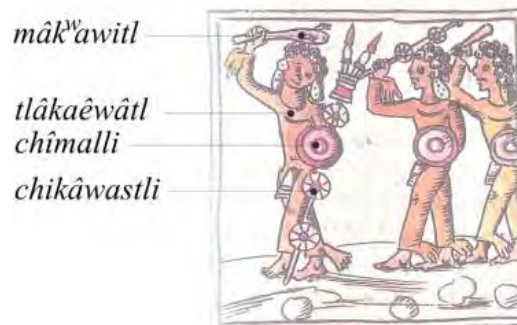
### Los espacios

La fiesta Tekikîštîlistli se realizaba en el *Wêyi Têk<sup>w</sup>pan*, las investigaciones arqueológicas e históricas relacionadas con los *têk<sup>w</sup>pan* han propuesto que había varios de estos espacios dentro de la isla de Tenôchtitlan, las preguntas que aquí surgen son ¿a qué se refieren con el término de *Wêyi Têk<sup>w</sup>pan*?, ¿existía un solo *Wêyi Têk<sup>w</sup>pan* y este era utilizado por el *tlahtoâni* que gobernaba?, o bien ¿se le llamaba *Wêyi Têk<sup>w</sup>pan* al lugar en donde habitaba el *tlahtoâni* al momento de ser nombrado *tlahtoâni*?

### La Guerra

Dentro de la segunda veintena se describe la fiesta Tlawawânalistli, en la que se escenifican batallas. De manera general se necesita saber sobre la guerra, para así poder contestar algunas preguntas en torno a tres temas:

- 1) **Actantes.** En relación a este tema se tienen las siguientes preguntas: ¿quiénes tenían permitido el acceso a Totêk<sup>w</sup>ko?, ¿por qué los militares (*šipêw*) hacían pelear a los enfermos de la piel (*totêk<sup>w</sup>*) y cómo se identificaba cada bando?, ¿quién era el *têsaloâni* y por qué agarraba a los *šipêw*?, ¿qué simbolizaba el muslo de cada *k<sup>w</sup>âwtêkatl* que le llevaban a Motêk<sup>w</sup>somah?



*Šipêw*  
(CF, L2: fo. 20r)

- 2) **Espacios.** ¿Cuáles eran las dimensiones de Totêk<sup>w</sup>ko y qué función cumplía a nivel estatal?, ¿por qué se supone que su ubicación era en una zona pantanosa?, ¿todos los *kalpôlli* participaban en la fiesta Tlawawânalistli?

- 3) **Tiempos.** ¿Cuándo comenzaba y cuándo terminaba la batalla entre *šipêw* y *totêk<sup>w</sup>*, ¿cómo sabía la gente que presenciaba la batalla el momento de su término?

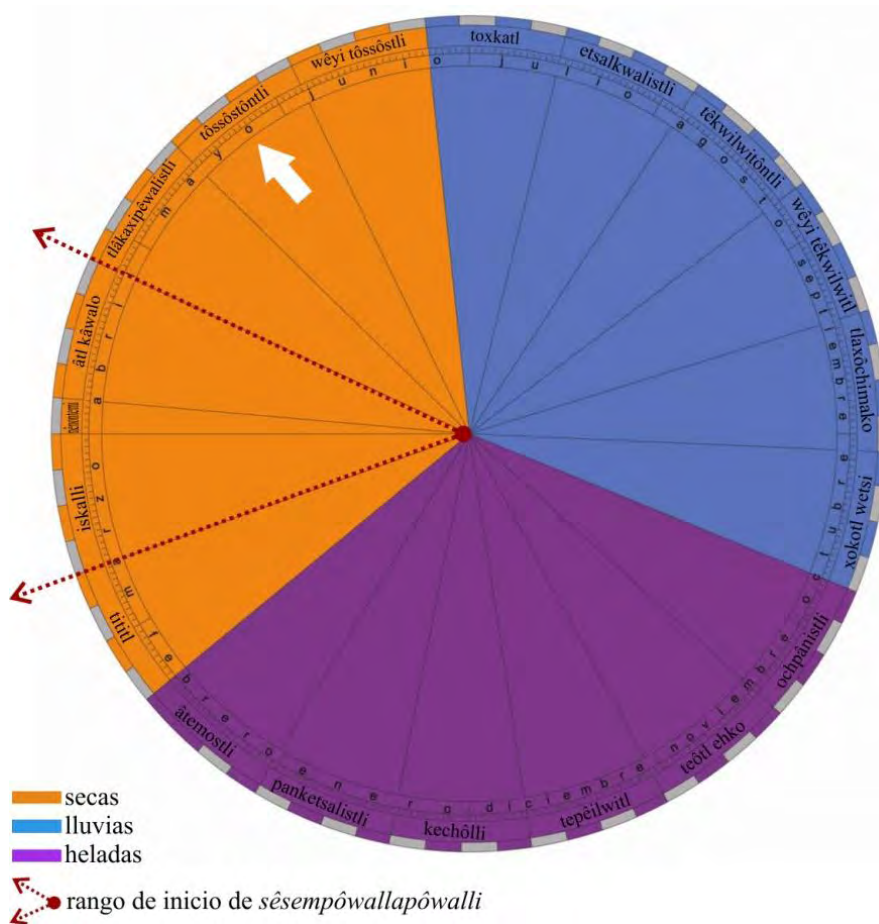


# TOMO 1

## CAPÍTULO 4

### *El paisaje festivo en la veintena Tôssôstôntli*

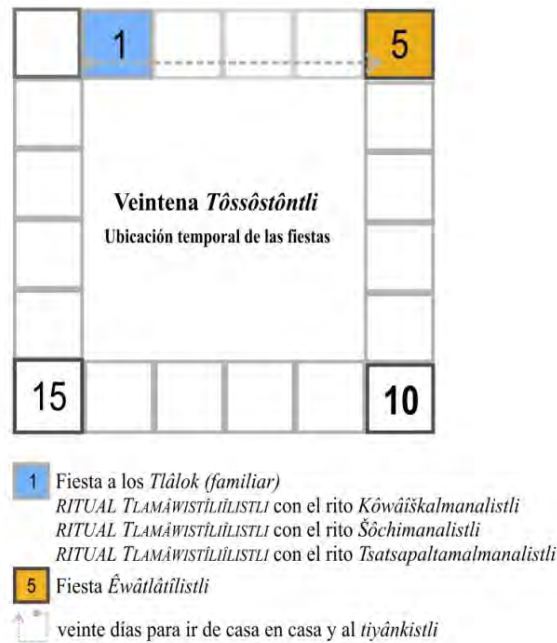
Esta veintena, al igual que la anterior y la de Âtl Kâwalo, caía en la época que culturalmente se consideraba como secas, aquí se propone que caía en mayo.



*Tôssôstôntli en el sêsempôwallapôwalli*

Dentro de esa veintena se celebraban por lo menos 2 fiestas: la fiesta a los Tlâlok<sup>1</sup> y la fiesta Êwâtlâtîlistli (el escondimiento de la piel). Y por lo menos se realizaban tres RITUALES TLAMÂWISTÎLÎLISTLI: el Šôchimanalistli u ofrenda de flores, el Kôwâîškalmanalistli u ofrenda de serpientes asadas y el Tsatsapaltamalmanalistli u ofrenda de tamales.

Según lo analizado, dentro del tiempo interno de esta veintena las fiestas y RITUALES pudieron haberse celebrado los siguientes días: el primer día se celebraba la fiesta a los Tlâlok y los RITUALES y el quinto día se celebraba la fiesta Êwâtlâtîlistli.



### ***Las fiestas en la veintena Tôssôstôntli***

#### ***El paisaje en la veintena Tôssôstôntli***

El primer día de esta veintena la gente que realizaba alguna actividad relacionada con la lluvia aún seguía celebrando la fiesta a los Tlâlok, esto se hacía en las cimas de los cerros o en los cuerpos de agua como ríos y manantiales.

En ese primer día también realizaban tres RITUALES TLAMÂWISTÎLÎLISTLI: el primero con el rito Šôchimanalistli, el segundo con el rito Kôwâîškalmanalistli y el tercero con el rito

<sup>1</sup> Esta fiesta fue abordada en la tesis de Maestría (Rodríguez 2010) y en el capítulo 2 del Tomo I de esta tesis.

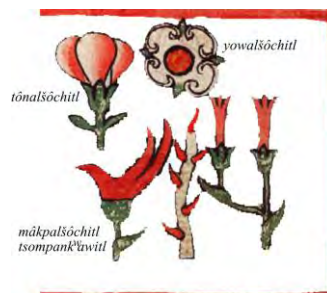
Tsatsapaltamalmanalistli. Los primeros dos RITUALES se realizaban en Yopihko y el tercero en el *kalpôlli* de Kôwâtlan.

Además en Yopihko se realizaba la fiesta Êwâtlatîlistli. Esta se celebraba con las pieles que se habían adquirido de los desollamientos realizados en las fiestas pasadas Tlâkašipêwalistli (el desollamiento) y Tlawawânalistli (el rayamiento). Estas pieles se las ponían los militares o *šipêw* y los enfermos de la piel o *totêk<sup>w</sup>*, y con ellas se mendigaba por las calles, en los mercados *tiyânkistli* y en las casas de Mêšihko Tenôchtitlan y Tlâltelôlko. Estos espacios apestaban por los *totêk<sup>w</sup>* y los *šipêw* que andaban mendigando, así sucedía hasta que pasaban 20 días.

### **RITUAL TLAMÂWISTÎLÎLISTLI con el rito Šôchimanalistli**

El rito Šôchimanalistli consistía en ofrendar en Yopihko las diversas y diferentes flores olorosas llamadas *tônalsôchitl* que brotaban en esos días. Las *tônalsôchitl* podían ser diferentes flores como: la *yowalšôchitl*,<sup>2</sup> la *mâkpalšôchitl*,<sup>3</sup> la *tsompank<sup>w</sup>awitl*,<sup>4</sup> la *tônalsôchitl*<sup>5</sup> propiamente, entre otras. Nadie tenía permitido olerlas hasta después de ser ofrendadas. Para esto, las ataban en unos palitos y con esto se cumplía con el RITUAL TLAMÂWISTÎLÎLISTLI en honor a Tôtek<sup>w</sup>.

Los hombres de campo *mîllâkatl* buscaban flores en las milpas y algunas las vendían en Yopihko.



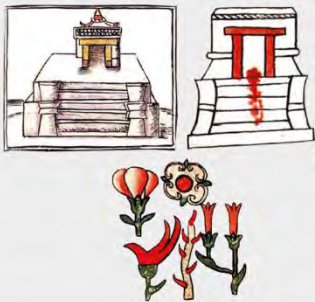
**Šôchimanalistli**  
(PM: fo. 250r)

<sup>2</sup> *Brugmansia arborea* o floripondio.

<sup>3</sup> *Chiranthodendron pentadactylon* o del árbol de flor de la manita

<sup>4</sup> *Erythrina coralloides* o el colorín.

<sup>5</sup> *Epilobium mexicanus*, *Epilobium ciliatum*.

3b1 Ritual <i>Tlamāwistlīlistli</i> con el rito <i>Šōchimanalstli</i>			
Tiempo	primer día	durante 20 días	
Espacio	① Milpa	② <i>Yopihko</i>	③ <i>tiyānkistli</i>
Práctica	Los <i>millākatl</i> buscaban flores en las milpas.	En <i>Yopihko</i> la gente ofrendaba a <i>Totēk</i> <sup>w</sup> las diversas flores <i>tōnalšōchitl</i> que brotaban en esos días. La ofrenda se hacía amarrando las <i>tōnalšōchitl</i> en unos palitos.	Nadie tenía permitido oler las flores hasta ser ofrendadas.  Los <i>millākatl</i> vendían algunas <i>tōnalšōchitl</i> en <i>Yopihko</i> .
Actantes	<i>millākatl</i>	<i>millākatl</i> <i>Totēk</i> <sup>w</sup>	
Texto pictográfico			



**SIMBOLOGÍA**

- Lago dulce *Mésihko* *Tenōchtitlan-Tlātelōlko*
- Posible área que quedaba fangosa en época de secas
- Asentamientos humanos
- Límite de *kalpōlli*
- Núcleos políticos y religiosos
- Kalpōlli* *Yopihko*
- Calzada
- Acequia
- Canal
- Calzada y acequia
- Calzada, acequia y canal
- Dique

20	1	2	3	4	5
15					10

fiesta en honor a



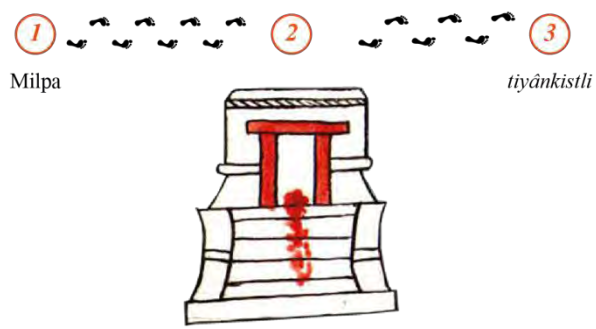
*Šipēw Totēk*<sup>w</sup>

Veintena *Tōssōstōntli*

Segunda fiesta de la tercera veintena en la época de secas

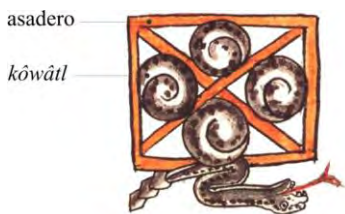
Ritual *Tlamāwistlīlistli* con el rito *Šōchimanalstli*

3b1



**RITUAL TLAMÂWISTÎLÎLISTLI con el rito Kôwâtškalmanalistli**

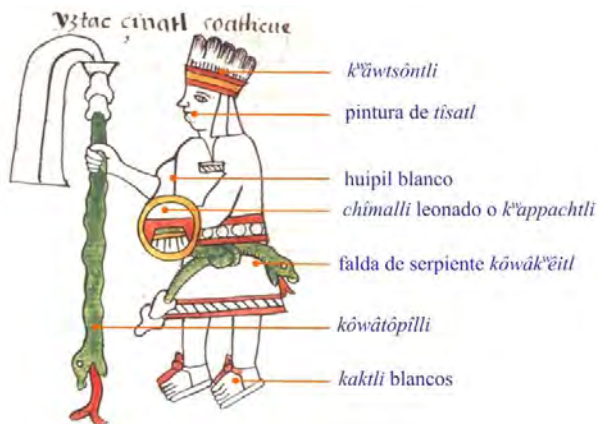
El rito Kôwâtškalmanalistli consistía en ofrendar asado de serpientes en Yopihko. Agarraban las serpientes, las asaban, las ofrendaban y se las comían; no se tenía permitido comérselas hasta después de haber sido ofrendadas (así como nadie podía cortar ni oler flores en el rito Šôchimanalistli hasta después de haberlas ofrendado). Con esta ofrenda se cumplía con el RITUAL TLAMÂWISTÎLÎLISTLI en honor a Totêk<sup>w</sup>.



**Asado de serpientes**  
(PM: fo. 250r)

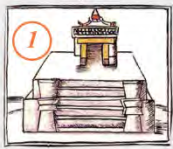

**RITUAL TLAMÂWISTÎLÎLISTLI con el rito Tsatsapaltamalmanalistli**

Los oficiales de las flores šôchimanki del kalpôlli de Kôwâtlan realizaba el rito Tsatsapaltamalmanalistli cumpliendo con el RITUAL TLAMÂWISTILÎLISTLI a honra de Kôwâtł ik<sup>w</sup>ê en su teôkalli. Esta fiesta consistía en que los šôchimanki le hacían y ofrendaban unos tamales que se llamaban tsatsapaltamalli, los cuales estaban hechos de amaranto o wawtli. Después de la ofrenda se los comían. Con esta fiesta los šôchimanki se vanagloriaban de ser descendientes de Kôwâtł Ik<sup>w</sup>ê.



**Kôwâtł ik<sup>w</sup>ê**  
(PM: fo. 264v)

**3b2 Ritual Tlamāwistīlīstli con el rito Kōwāiškalmanalistli**

Tiempo	1º día
Espacio	1 Yopihko
Práctica	<p><i>Kōwāiškalmanalistli</i> En <i>Yopihko</i>, la gente ofrendaba a <i>Totēk<sup>w</sup></i> asado de serpientes.</p> <p>Nadie tenía permitido comer serpientes hasta ser ofrendadas.</p>
Actantes	<i>Totēk<sup>w</sup></i>
Texto pictográfico	<p><i>Yopihko</i></p>  <p><i>Yopihko</i></p> 



20	1	2	3	4	5
15					10

fiesta en honor a



*Šipēw Totēk<sup>w</sup>*

Veintena *Tōssōstōntli*

Tercera fiesta de la tercera veintena en la época de secas

Ritual *Tlamāwistīlīstli* con el rito *Kōwāiškalmanalistli*

3b2

Rito *Kōwāiškalmanalistli*

**3b3 Ritual Tlamāwistlīlistli con el rito Tsatsapaltamalmanalistli**

Tiempo	1° día
Espacio	① Teōkalli de Kōwātlik <sup>wē</sup> Kōwātlan
Práctica	<b>Tsatsapaltamalmanalistli</b> Los šōchimanki le ofrendaban tamales tsatsapaltamalli a Kōwātlik <sup>wē</sup> , en su teōkalli.
Actantes	<b>Šōchimanki Kōwātlik<sup>wē</sup></b>
Texto pictográfico	 Kōwātlik <sup>wē</sup>



**SIMBOLOGÍA**

- Lago dulce Mēsīhko Tenōchtitlan-Tlātelōlko
- Posible área que quedaba fangosa en época de secas
- Asentamientos humanos
- Limite de kalpōlli
- Núcleos políticos y religiosos
- Kalpōlli Kōwātlan
- Calzada
- Acequia
- Canal
- Calzada y acequia
- Calzada, acequia y canal
- Dique

20	1	2	3	4	5
Veintena Tōssōstōntli					
Ubicación temporal de las fiestas					
15					10

fiesta en honor a



Kōwātlik<sup>wē</sup>

Veintena Tōssōstōntli

Cuarta fiesta de la tercera veintena en la época de secas

Ritual Tlamāwistlīlistli con el rito Tsatsapaltamalmanalistli

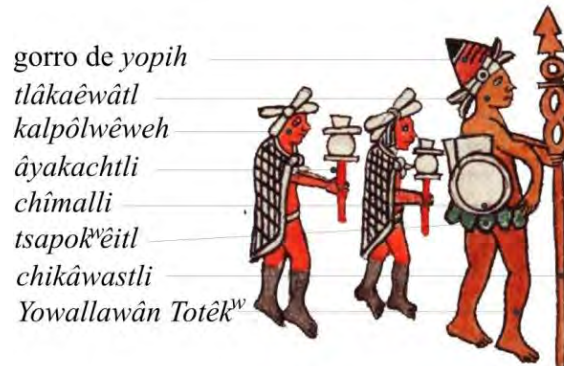
3b3

### Rito Tsatsapaltamalmanalistli

## El paisaje en la fiesta Êwātlatlīlistli

En la veintena Tōssōstōntli en el mercado *tiyānkistli*, tanto la gente *māsēwalli* como la *pilli* seguía haciendo los ritos posteriores a la fiesta Tlawawānistli (rayamiento) y a la fiesta Âyakachpišōlo (se esparce con sonajas) ofreciéndole al *iīšiptlah* de Totêk<sup>w</sup> las tortillas *wilōkpalli*, racimos de maíz *ocholli*, las mazorcas de maíz que apartaban para ser semilla,

las primeras frutas que se hacían y todo lo primero que salía enfrente de él. En el transcurso de esos días, realizaban esos ritos cumpliendo con el RITUAL TLAMÂWISTILÎLISTLI.

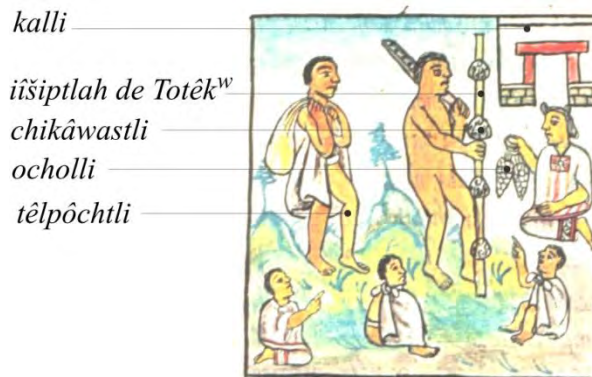


**Rito Âyakachpišôlo**

(PM: fo. 250r)

Luego el *iîšiptlah* de Totêk<sup>w</sup> bailaba, extendía su *chîmalli* y su *chikâwastli* y lo hacían pelear para divertir la gente.

Por otro lado, los *têlpôchtli* que estaban borrachos se seguían turnando la piel para mendigar de casa en casa.



**Los *têlpôchtli* mendigando de casa en casa**

(CF, L9: fo. 49v)

Los *totêk<sup>w</sup>*, es decir la gente enferma de los ojos y de la piel, le bailaban a Totêk<sup>w</sup> en las casas, le daban de comer y le mandaban hacer su tilma *têntlapalli*.

Al término de los veinte días que anduvieron vistiendo la piel los *totêk<sup>w</sup>* y de que se andaban turnando la piel los valientes guerreros realizaban la fiesta Êwâtlâtîlistli, así hacían votos y promesas cumpliendo con el RITUAL NENEHTOLTÎLISTLI a Totêk<sup>w</sup>.

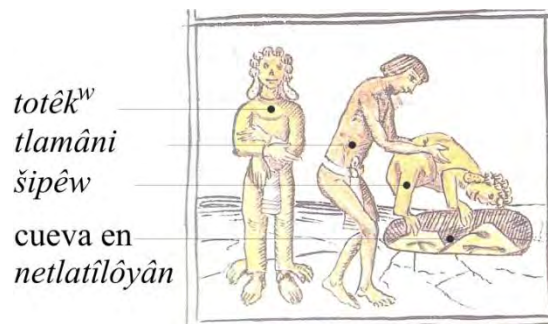


Todos los *totêk<sup>w</sup>* salían de las casas de los *tlamâni*, por todas partes iban trotando rumbo a Yopihko, hacia la cueva que estaba al pie del edificio Netlatîlôyân, esto lo hacían para cumplirle haciendo votos y promesas a Totêk<sup>w</sup> con el RITUAL NENEHTOLTILISTLI. Los *tlamâni* iban con su tilma y con su incensario *tlemâitl*, guiando a los *totêk<sup>w</sup>*; estos últimos llevaban unos papeles *âmatetewitl* en los hombros y en las espinillas. Las tilmas de los *tlamâni* tenían varios diseños, por ejemplo, unas tenían pintura morada o color tuna, otras eran como flechadas a los lados, otras tenían rayas con plumas en el borde.

Era tal la pestilencia en las calles por las pieles que llevaban vestidas que la gente que los veía pasar se tapaba la nariz y otra se escabullía.

Por otro lado, salían de sus casas otros *tlamâni* que llevaban en brazos las pieles que se habían turnado los guerreros. Estas pieles iban dentro de chiquihuites, estaban secas, duras y arrugadas.

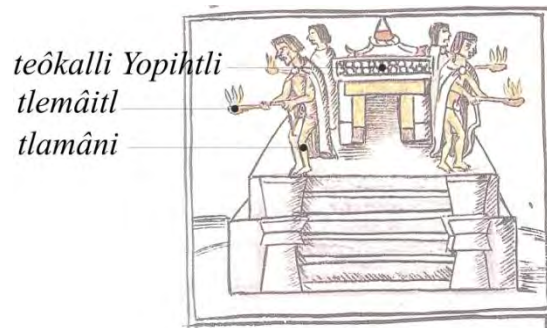
Ya que llegaban todos al edificio Netlatîlôyân se preparaban para echar la piel en la cueva. Los *totêk<sup>w</sup>* se desabrochaban la piel y luego la arrojaban a la cueva que estaba al pie del edificio. En cambio los *tlamâni* que llevaban los chiquihuites solo echaban la piel en la cueva.



***El acto de echar las pieles en la cueva del edificio Netlatîlôyân.***

(CF, L2: fo. 26r)

Por otro lado, al llegar al *teôkalli* de Yopihkli arriba del *teôpan* Yopihkli, cada uno de los *tlamâni* que había guiado a los *totêk<sup>w</sup>*, ofrendaba e incensaba fuego hacia las cuatro regiones, todos ofrecían su *tlemâitl* haciendo el rito Tlaiyawalistli, esto es levantando el *tlemâitl* hacia Tônatiw.



*teôkalli Yopihkli*  
*tlemâitl*  
*tlamâni*

**Rito Tlaiyawalistli en el teôkalli Yopihkli.**

(CF, L2: fo. 26r)

Después los *tlamâni* bajaban del *teôkalli* e iban a dejar el carbón en la vasija de barro *tlek<sup>w</sup>astli*.

Después los *totêk<sup>w</sup>* partían del Netlatîlôyân hacia el baño *neâltiâyân* que había en cada uno de los *kalpôlli*, ahí realizaban el rito de baño Chiyâwalistli o el acto de engrasarse, ya que durante los 20 días que habían traído vestida la piel no se lavaban. Se restregaban la cara con masa *tlaôlteštli* y su baño era que alguien los golpeara con las manos mojadas para que se les saliera la grasa.

Mientras tanto los *tlamâni* y los de su casa se lavaban el cabello, el sudor y la suciedad con jabón. Al privarse del baño cumplían con su obligación con dones y beneficios durante 20 días. Esta era la manera de hacer luto por su *mâlli* que murió.

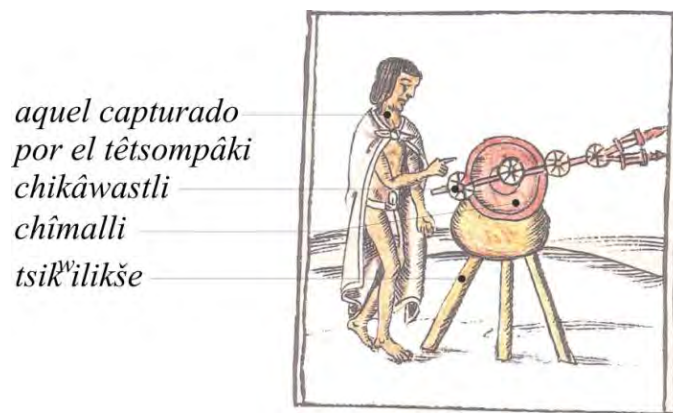


*têwân yolki*  
(parientes del  
*tlamâni*)

**Rito de baño Chiyâwalistli o el acto de engrasarse.**

(CF, L2: fo. 26v)

Finalmente en el *itwalli* de la casa del dueño del cautivo o *mâleh* se ponía en el *tsik<sup>w</sup>ilikšeh* de tres pies, el *k<sup>w</sup>awtsôntapayolli* y junto a él se ponía el vestido de papel *âmatlatkitl* con el que se atavió a Totêk<sup>w</sup> o con lo que se había vestido al *mâlli* cuando murió en la fiesta Tlawawânalistli o el rayamiento. Luego buscaban a algún varón valiente y de buena apariencia y lo ataviaban con el *âmatlatkitl*, el *chîmalli* y el *chikâwastli*. Este hombre era llamado *têtsompâki*, su tarea era hacer sonar el *chikâwastli* y corretear a la gente y juntarla. Si el *têtsompâki* agarraba a alguien, lo desnudaba, le arrebatava su tilma y se echaba a correr hacia la casa del *tlamâni*, la ponía en medio del *itwalli*, en la tierra, ahí la azotaba.



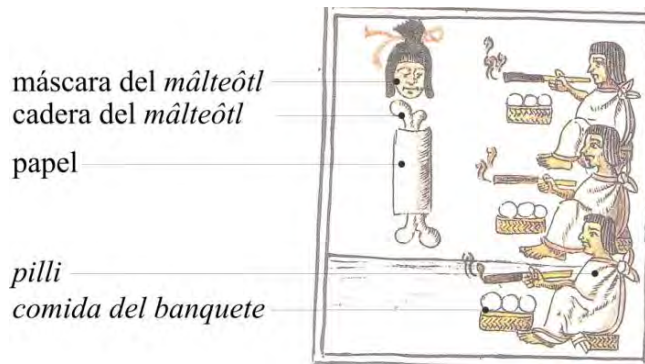
*aquel capturado  
por el têtsompâki  
chikâwastli  
chîmalli  
tsik<sup>w</sup>ilikše*

***El têtsompâki en el itwalli del mâleh***

(CF, L2: fo. 26v)

Luego se realizaba el rito Tlaahkopilôlistli o el acto de colgar arriba el *mâlteôtl*. Para realizar este rito tomaban la cadera del *mâlli*, la envolvían con papel y le ponían una máscara, a todo esto se le llamaba *mâlteôtl* (dios como *mâlli* o dios del *mâlli*). Luego la amarraban de un mecate *mekašikolli* hecho de plumitas de garzas blancas y anchas; después este mecate lo amarraban de un palo. A todo esto le llamaban *tlâkašipêwalisk<sup>w</sup>awitl*. Luego levantaban el *tlâkašipêwalisk<sup>w</sup>awitl* en el *itwalli* de la casa del *tlamâni*; con este rito se demostraba que un hombre desolló a un *mâlli*, era la última vez que hacían correr la cadera del *mâlli*.

Luego se realizaba un banquete en la casa del *tlamâni* e invitaba a sus parientes, amigos y a los de su barrio a comer. Con este rito se cumplía el RITUAL NEŠTLÂWALISTLI, es decir el *tlamâni* así se pagaba.



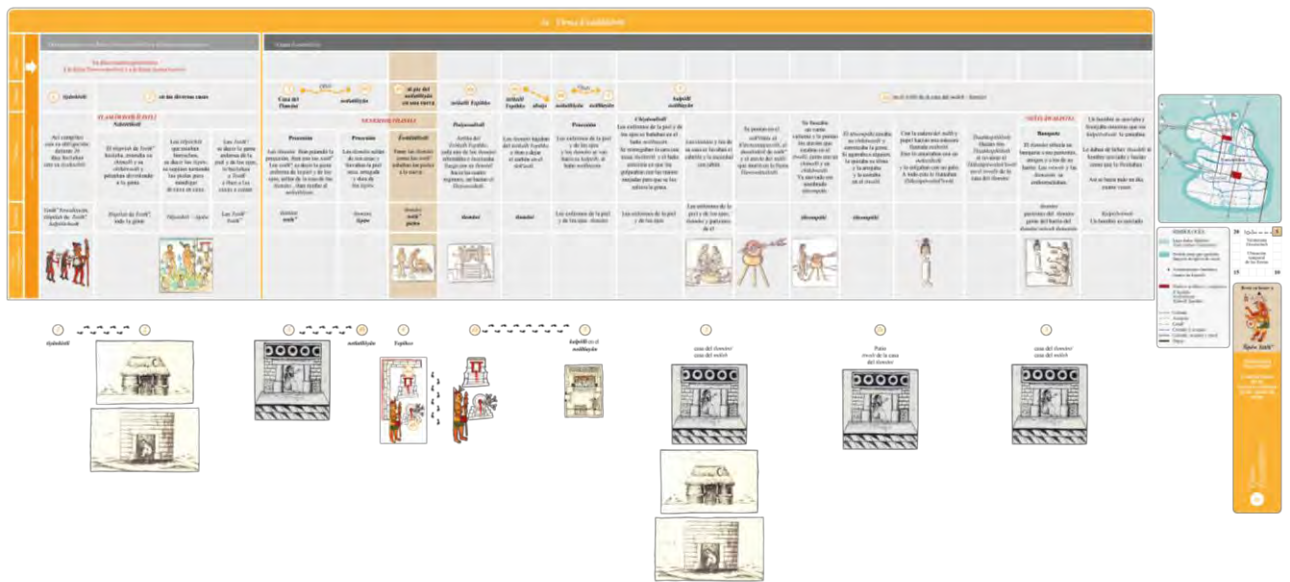
**Rito Tlaahkopîlôlistli o el acto de colgar arriba el mâlteôtl y el banquete**

(CF, L2: fo. 26v)

En este momento un hombre se ataviaba con las armas *tlawistli* del *tlamâni*, festejaba, saltaba y estaba alegre, mientras que los ancianos *kalpôlwêweh* le cantaban. Luego ponían en algún lugar un tipo de pulque que se llamaba *tîsaoktli* con el tecomate *iskiâtekomatl* y arremedaban al hombre ataviado y hacían como que lo flechaban. Entonces el hombre bebía el *tîsaoktli*. Después de beber, llevaban el *tîsaoktli* a otros cuatro lugares y se volvía hacer todo de la misma manera, esto pasaba durante todo un día.

En este banquete los ancianos *wêweh* y las ancianas *ilamattsin* se emborrachaban (**Ver tabla Fiesta Êwâtlâtlîlistli**).

Durante los veinte días se la pasaban cantando en la casa de canto *k<sup>w</sup>îkakalli*, se cantaba hasta que llegaba la veintena Wêyi Tôssôstli.



## Consideraciones finales

A lo largo de este capítulo quedaron varias dudas, las cuales se presentan en el siguiente orden: los RITUALES, los actantes y los espacios.

### Los RITUALES

Dentro de la veintena Tōssōstōntli el RITUAL TLAMANALISTLI y TLAMĀWISTĪLĪLISTLI se cumplía con tres ritos de ofrenda: en *Kōwātlan*, eran tamales en honor a *Kōwātł Ik<sup>wê</sup>*; en *Yopihko*, eran flores y era asado de serpientes, ambas en honor a *Šipêw Totêk<sup>w</sup>*. Las preguntas que aquí surgieron son: ¿qué relación existía entre las flores, el asado de serpientes y los tamales?, ¿qué relación existía entre *Šipêw Totêk<sup>w</sup>* y *Kōwātł Ik<sup>wê</sup>*?, ¿qué relación existía entre *Kōwātł Ik<sup>wê</sup>* y los tamales? y ¿qué relación existía entre *Šipêw Totêk<sup>w</sup>*, las flores y las serpientes?

### Los actantes

En cuanto a los actantes quedó una duda en relación a las pieles que se utilizaban en la fiesta *Êwātłâtłistli*, en la que se escondían unas pieles humanas en una cueva del

Netlatîlôyân. Las pieles que iban a dejar eran las de los enfermos de la piel y aquellas con las que se había mendigado durante veinte días. Según la cuenta que se hizo de los días de mendigar, esto sucedía al quinto día de Tôssôstôntli. Sin embargo, Totêk<sup>w</sup> Yowallawân seguía vestido con la piel durante 15 días más. Aquí suponemos que él iba a esconder su piel al mismo Netlatîlôyân al vigésimo día de la veintena Tôssôstôntli, esto solo por la lógica descriptiva de la fiesta y por no decirlo la fuente explícitamente, quedan las dudas de lo que pasaba con la piel que llevaba puesta Totêk<sup>w</sup> Yowallawân y si había más de uno.

### ***Los espacios***

Los espacios que quedaron con dudas son: el Netlatîlôyân y cuatro lugares en donde se tomaba la bebida *tîsaoktli*.

- **Netlatîlôyân.** En la fiesta Êwâtlâtîlistli los que habían traído vestida la piel en las fiestas pasadas iban a esconder las pieles al Netlatîlôyân. Por las descripciones de los edificios del Apéndice del Libro 2, aquí se asume que este espacio estaba en Yopihko, sin embargo arqueológicamente no se sabe y queda la duda si este lugar estaba cerca y dentro de Yopihko o no. También llama la atención que el espacio tenga en su nombre el morfema /ne-/, un objeto reflexivo indefinido, que lleva a traducir la palabra Netlatîlôyân como el lugar de esconderse a sí mismo, como si la piel fuera la misma persona que hizo el rito y el espacio respondiera a ese hecho.

¿Qué dimensiones tenía el Netlatîlôyân?

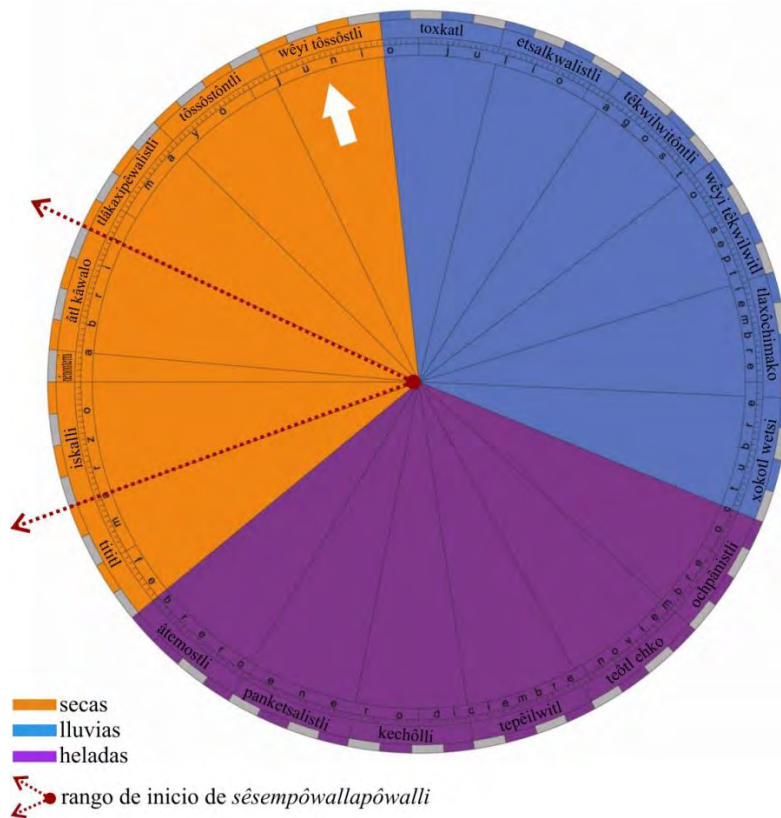
- En la misma fiesta Êwâtlâtîlistli se realizaba un banquete, en él se daba una bebida *tîsaoktli* y un hombre tomaba esta bebida cuatro veces en cuatro lugares diferentes, la fuente no dice cuáles eran esos lugares.

# TOMO 1

## CAPÍTULO 5

### *El paisaje festivo en la veintena Wêyi Tôssôstli*

Esta veintena era la transición entre la época de secas y la de lluvias, en algunos años se adelantaban las lluvias y en otros se atrasaba, pero culturalmente era la última veintena de secas. Aquí se propone que pudo haber caído entre los meses de mayo o junio.



#### *Wêyi tôssôstli en el sêsempôwallapôwalli*

En este tiempo y dentro de los 20 días de la veintena se celebraban por lo menos 2 fiestas: la fiesta a los Tlâlok y la fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtli.

Según lo analizado en esta veintena las fiestas pudieron haberse celebrado los siguientes días:

20	1				5
	<b>Veintena wêyi tôssôstli</b> Ubicación temporal de las fiestas				
15					10

1 Fiesta a los *Tlâlok* (familiar)

20 Fiesta a *Chik'öme Kôwâtl*

***Las fiestas en la veintena Wêyi Tôssôstli***

***El paisaje en la veintena Wêyi Tôssôstli***

Wêyi Tôssostli era la última veintena en donde, a nivel familiar, se pedía lluvia con la fiesta a los Tlâlok, ya que en esta ya se hacían presentes las primeras lluvias del año.



***Chalchiwtli Ik'ê y Tlâlok en la fiesta a los Tlâlok***

(PM: fo. 250v)



Es por esto que los lagos de la cuenca comenzaban a subir un poco, comenzaba a haber menos lodo en las zonas pantanosas y comenzaban a enlodarse, por el flujo del agua que venía de los ríos y los manantiales, aquellas zonas que estaban secas, ya que esos cuerpos de agua comenzaban a abastecer los lagos a causa de las primeras lluvias. Se podían ver algunas de las milpas de riego que ya tenían *tôktli* y se veían las *šimmîlli*, que eran las milpas de temporal, apenas sembradas. También se podían ver los brotes de las semillas que habían plantado en las veintenas anteriores y en las zonas en donde tenían árboles frutales se podían observar las primeras frutas de ese tiempo.

En este paisaje es que se celebraba la fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtli.

### *El paisaje en la fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtli*

A los 15 días de Wêyi Tôssôstli realizaban durante cuatro días un ayuno con el rito Nesawalistli, haciendo abstinencia sexual y de baño.<sup>1</sup> Todo joven *têlpôchtli* ofrendaba cumpliendo con el RITUAL TLAMANALISTLI delante de sus dioses. Para esto realizaba el rito Nesohlistli sacándose sangre de su espinilla o de su oreja por propia voluntad y ensangrentaban un arreglo de un tipo de juncos llamados *tôlpatlaktli* o *tôlpaktli*,<sup>2</sup> que ponían de pie y ordenadamente delante de sus dioses.

En cambio, en la tarde, cuando todavía había poquito Sol, cuando alguien de la clase social alta como un *têk<sup>w</sup>tli*, un oficial *têyakanki*, un oficial *âchkâwtli* o un mercader *pôchtêkatl*, se enriquecía o había prosperado, en su casa cumplía con el RITUAL TLAMANALISTLI ofrendando juncos *tôlpaktli* y pelotas de zacate *sakatapayôlli*. La ofrenda consistía en amontonar las *tôlpaktli* entretejidas del borde y las *sakatapayôlli* sobre las hierbas *akšoyatl*.<sup>3</sup> En medio ponían espinas con las que se sacaron sangre, junto al *tôlpatlaktli* y al

---

<sup>1</sup> En la fuente se menciona que se celebraba el primer día, sin embargo existen dos contextos que hacen pensar que el día de la celebración de la fiesta era el último día de la veintena:

1. Se menciona al finalizar la veintena que con esa fiesta concluía *wêyi tôssostli*.
2. Al terminar la fiesta comenzaban un canto llamado *Nekôkôlolo K<sup>w</sup>ikoânolo* que daba pie a la entrada de la siguiente veintena.

<sup>2</sup> *Typha latifolia*.

<sup>3</sup> Arbusto llamado oyamel. Su nombre científico es *Asclepias linaria*.

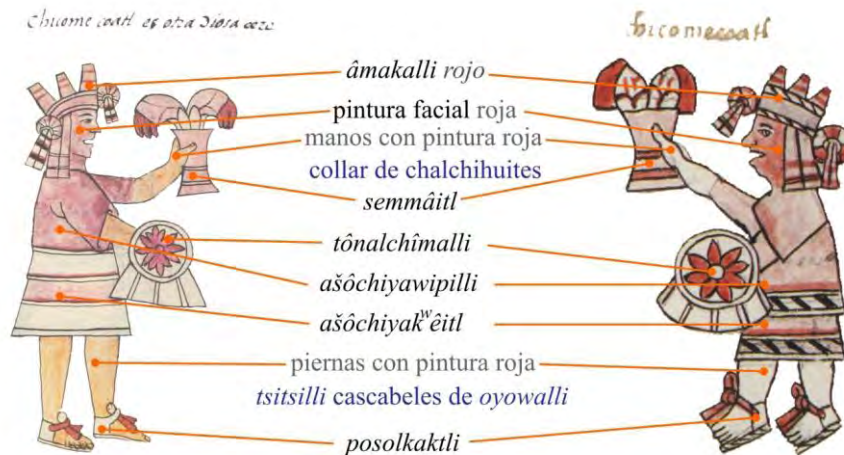
sakatapayôlli. Además enramaban las puertas y los altares de sus casas con las hierbas akšoyatl.<sup>4</sup>

Ya para la noche, las mujeres preparaban un atole que se llamaba âketsalli, este podía ser el atole k<sup>w</sup>awnešâtôlli, el neštamalâtôlli o el šokoâtôlli. Luego las mujeres iban a barrer su kalpôlli y después echaban el atole caliente en los recipientes iskiâtekomatl.

Al otro día, al amanecer, los jóvenes tēlpôchtli y los especialistas rituales tlamakaski andaban por todos los caminos, iban a cada una de las casas en donde habían ofrendado las plantas ensangrentadas. Ninguno de los dos se encontraban ni se juntaban, cada uno iba por su lado a pedir del atole âketsalli que habían hecho la noche anterior. Si se encontraban se enojaban y se encaraban, por eso evitaban juntarse.

Los tēlpôchtli del tēlpôchkalli llevaban el atole âketsalli al tēlpôchkalli y ahí lo probaban. En cambio, los tlamakaski que se llamaban tlamastôtôn lo llevaban y probaban en el Kalmekak.

Al quinto día, después de este ayuno de cuatro días, comenzaba el día de fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl, el día 20 de Wēyi Tôssôstli.



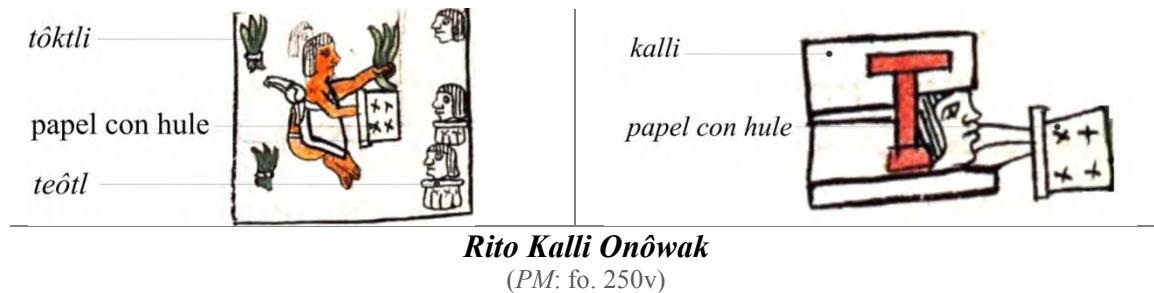
### Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl

(PM: fo. 262r; CF, L1: fo. 3r, 3v, 4r)

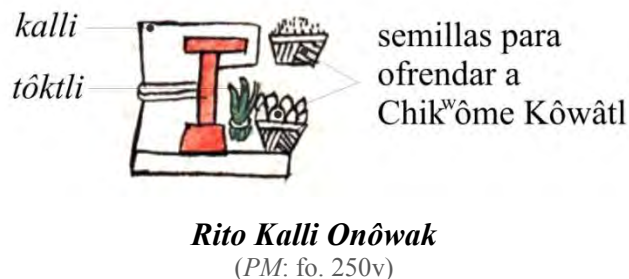
<sup>4</sup> Tipo de arbusto cuyo nombre científico es *Asclepias linaria*.

Primero, tanto los *pilli* como los *mâsēwalli* celebraban el rito de ofrenda que se hacía en las casas, el cual se llamaba Kalionôwak o bien Kalli onôwak, cumpliendo así con el RITUAL TLAMANALISTLI ofrendando a Senteôtl, esto se hacía en todas las casas de la gente de Mêšihko Tenônchtitlan y Tlâltelôlko.

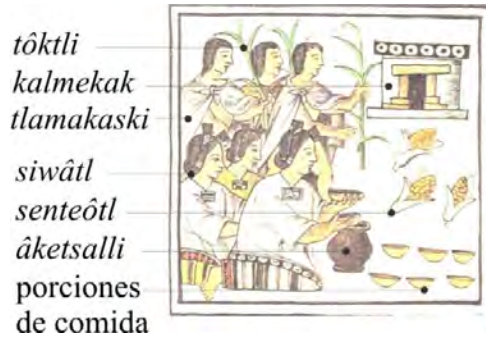
Primero se realizaba el rito Senteôânalistli. Este rito consistía en que toda la gente iba a las milpas donde se había sembrado maíz y tomaban algunas plantas. Aquellos que tenían milpas de riego agarraban algunas *tôktli* que eran las cañas de maíz antes de que espigaran; en cambio los que tenían milpas de temporal *šimmilli* aún no tenían *tôktli*, por esto ellos agarraban unas raíces de agave que se llamaban *mekôwâtl*. Ambas plantas eran consideradas Senteôtl, por eso la gente se las ofrendaba a los Senteôtl que tenía en su casa, además le ponían papeles y flores, así cumplían con el RITUAL TLAMANALISTLI ofrendando en honor a Senteôtl. También se cumplía con este RITUAL en los diversos *kalpôlli*.



Frente a Senteôtl también ponían cinco porciones de un tipo de comida que se llamaba *tlâkatlak<sup>w</sup>âlli* en el recipiente *âkak<sup>w</sup>awkašitl*.



Sobre cada porción de comida ponían un asado de rana *k<sup>w</sup>iyâtlawâtsalli* bien seco, al cual le ponían una falda en la base; también ponían unos chiquihuites llenos de pinole, ezquite y frijoles. Luego cortaban una caña del nudo y en la vasija que se hacía de la caña le ponían diversas semillas y todo se lo ponían en la espalda a la rana. Toda la mañana y el medio día se quedaba cada quien en su casa ofrendando, cumpliendo así con el RITUAL TLAMANALISTLI.



***Recolecta de atole y ofrenda de tōktli***

(CF, L2: fo. 28r)

Después de esto, en la tarde la gente se enlistaban para festejar a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl, por eso salía de sus casas y de sus *kalpôlli*. Todos iban a dejar a los diversos *senteôtl* y la ofrenda al Senteôpan, al *teôpan* de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl. Iban haciendo el rito Têpišôlistli que consistía en que la gente peleara mucho, esparciéndose, hiriéndose y golpeándose entre sí con lazos. Hacían que unas *ichpôchtli* cargaran en la espalda un manojito *ocholli*, el cual estaba formado por un atado de siete *sentli* pizcadas el año anterior y envuelto con papel, con gotas de hule y pintado todo ello de rojo.



***El momento en que las ichpôchtli salen de sus casas***

(PM: fo. 250v)

Las muchachas *ichpôchtli* iban ataviadas de los brazos y las piernas con plumas coloradas, llevaban la cara con *chapopohtli* salpicada con *ahpetstli*, unas iban con un tipo de peinado que se llamaba *âtsôtsôkollli*, otras con cabellos largos y otras con el cabello de *aštlawalli*. Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl, peinada de cierta manera y pintada toda ella de rojo, también iba en las procesión, vistiendo una falda y un huipil rojos y portando su *chîmalli* en una mano y en la otra, un objeto ritual con maíz, el *senmâitl*.



***Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl en la procesión***

(PM: fo. 250v)

A todas ellas las iban acompañando muchas personas, las iban rodeando e iban delante de ellas. Las miraban pero nadie osaba hablarles ni hacerles burla. Pero si algún varón *okichtli* se burlaba de ellas, una de las mujeres *siwâtl* que las iba acompañando lo reprendía y le decía palabras hirientes. Algunos respondían la ofensa con otras palabras hirientes. Al ir cargando cada muchacha *ichpôchtli* su *senteôtl*, al irlo llevando al *teôpan* de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl, el Senteôtl se hacía *tlayôllôtl*, que era el corazón del cuezcomate.



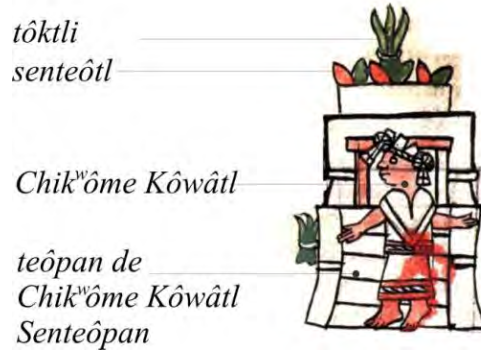
***El momento en que las siwâtl acompañan a las ichpôchtli***

(PM: fo. 250v)

Al llegar al *teôpan* de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl, al *Senteôpan*, que estaba adornado con plantas de maíz *tôktli* y con mazorcas de maíz *sentli*, se cumplía con llevar a Senteôtl a su *teôpan* y

terminado este rito de paso cada muchacha *ichpôchtli* se lleva a su casa o *kalpôlli* su *Senteôtl* para ponerlo en el *cuezcomate*, funcionando como el corazón del mismo.

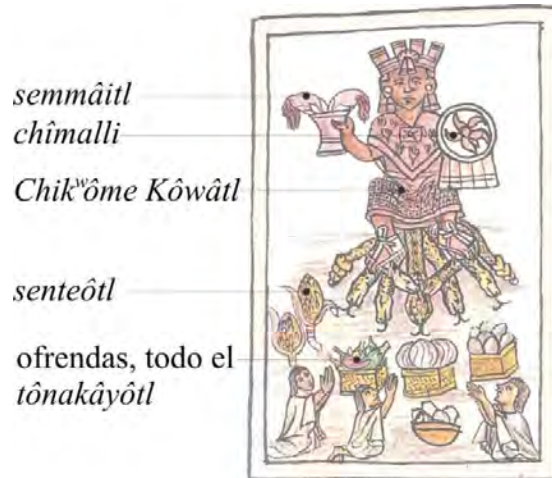
Al mismo tiempo, en el *teôpan* de *Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl* cumplían con el RITUAL *TLAMAWISTILÎLISTLI* matando a su *iîšiptlah*, así la honraban.



**Rito Tlamawistilîlistli en honor a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl**

(PM: fo. 250v)

Además los ancianos *wêwehkalpôleh* cumplían con el RITUAL *TLAMANALISTLI* ofrendándole a *Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl* cantos, bailes, el alimento *tônakâyôtl*, sangre de codornices y todo lo que habían preparado en cada uno de los *kalpôlli*.



**Rito Tlamanalistli en honor a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl**

(CF, L2: fo. 29v)

De esta manera terminaba la fiesta de Chik<sup>w</sup>ôme Kōwātł con el canto *t̄oss̄osk<sup>w</sup>ikatł* y comenzaban a hacer el Nekōkōlolo K<sup>w</sup>ikoânolo cantando y dando vueltas a manera de serpenteo para dar inicio a Toškatł, la quinta veintena (**Ver tabla Fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kōwātł**).

4b Fiesta Chik <sup>w</sup> ôme Kōwātł										
Etapa	A dar p̄p̄p̄a a lo: <i>ts̄os̄a C̄t̄os̄a K̄m̄w̄</i>			Fiesta Chik <sup>w</sup> ôme Kōwātł			En la noche			
Ubicación	1 En las diversas casas	2 En las diversas casas	3 k̄w̄p̄t̄l	In elan̄ok̄ Al amanecer			In eln̄ok̄ En la noche			
Descripción	<b>TLAMANAŁKALI</b> rit̄o <i>Neuwalitl</i> rit̄o <i>Neuwalitl</i>	En el rit̄o <i>Neuwalitl</i> se sacaban sangre de las orejas y de las cejas y la mezclaban con el ritual <b>TLAMANAŁKALI</b> delante de sus dioses.	En el rit̄o <i>Neuwalitl</i> se sacaban sangre de las orejas y de las cejas y la mezclaban con el ritual <b>TLAMANAŁKALI</b> delante de sus dioses.	Los rit̄os <i>Neuwalitl</i> y los rit̄os <i>Neuwalitl</i> eran cada uno por su lado a las casas a pedir salud. Entre las casas en donde se había efectuado cuando días antes.	Los rit̄os <i>Neuwalitl</i> (Hec̄ot̄l) el rit̄o a su <i>Neuwalitl</i> . Los rit̄os <i>Neuwalitl</i> (Hec̄ot̄l) el rit̄o a su <i>Neuwalitl</i> .	Los rit̄os <i>Neuwalitl</i> (Hec̄ot̄l) el rit̄o a su <i>Neuwalitl</i> . Los rit̄os <i>Neuwalitl</i> (Hec̄ot̄l) el rit̄o a su <i>Neuwalitl</i> .	<b>TLAMANAŁKALI</b> <i>Tlamanałkali</i> & <i>Sensit̄l</i>	<b>TLAMANAŁKALI</b> <i>Tlamanałkali</i> & <i>Sensit̄l</i>	<b>TLAMANAŁKALI</b> <i>Tlamanałkali</i> & <i>Sensit̄l</i>	Se dejaba el <i>Sensit̄l</i> en los cuencos, en llamado el <i>ot̄os̄ot̄l</i> del <i>ot̄os̄ot̄l</i> .
Instrumentos										
Imágenes										
Mapa										

### Consideraciones finales

A lo largo de este capítulo quedaron varias dudas, las cuales se presentan en el siguiente orden: los actantes y los espacios.

### Los actantes

Los actantes que quedaron con dudas en las descripciones de la cuarta veintena son: 1) la rana seca y su relación con Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl y Senteôtl, 2) las *ichpôchtli* y 3) las *siwâtl* y los *têlpôchtli*.

- El día de la fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl se hacía, entre otros ritos, uno llamado *Kalli onôwak*, este implicaba poner en todas las casas, frente a Senteôtl, una rana seca con varias semillas. Las preguntas que aquí surgieron son ¿qué relación existe entre Senteôtl y la rana seca?, ¿qué relación existe entre la rana seca y las semillas ofrendadas? y ¿cuál es la relación de la rana, la lluvia y la fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl?
- En el mismo día de la fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl, en la tarde, salían de sus *kalpôlli* unas *ichpôchtli* que iban vestidas de rojo e iban cargando un manojito *ocholli* de *sentli*, las preguntas que aquí surgen son ¿Senteôtl y Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl son uno mismo?, ¿cuántas *ichpôchtli* iban rumbo al *teôpan* de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl?, ¿por qué tenían que ser *ichpôchtli* y no *siwâtl*? y ¿qué relación existía entre las *ichpôchtli* y el *sentli* y el Senteôtl?, ¿qué relación existe entre el *tôktli*, el *mekôwâtl* y Senteôtl?
- En la fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl, las *ichpôchtli* que llevaban el *ocholli* iban en procesión y tenían como espectadores a la gente. Si algún *têlpôchtli* se burlaba de alguna *ichpôchtli*, algunas *siwâtl* de edad comenzaban a reprenderlo diciéndole palabras hirientes, haciendo mención a la guerra y a las mujeres. Por ejemplo decían que el hecho de que las *siwâtl* estuvieran en la guerra enojaba a la gente y les decían que eran tan mujeres como ellas. ¿Las mujeres podían ir a la guerra? y ¿qué de las características femeninas podía molestar a los *têlpôchtli* al compararlos con mujeres en el contexto de guerra?

### ***Los espacios***

En cuanto al tema espacial, la fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl se realizaba en el *teôpan* de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl o también llamado *Senteôpan*. En el Libro 2 del *CF* se describen dos *Senteôpan* uno dedicado a Senteôtl y el otro dedicado a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl, surgen dos preguntas al respecto ¿por qué los dos llevan el mismo nombre? y ¿en dónde estaban ubicados ambos *teôpan*?



# TOMO 1

## CAPÍTULO 6

### *Argumentos y temas pendientes*

Proponer una reconstrucción del paisaje de una sociedad en una época determinada es como hacer un rebozo, lo cual involucra desde recolectar un tipo específico de algodón para hacer cada hebra del hilo, pintarlo (si es el caso), pensar en su forma y en sus diseños, para después tejerlo manualmente, viendo que cada hilo tenga su lugar y se entreteja con los demás hilos.

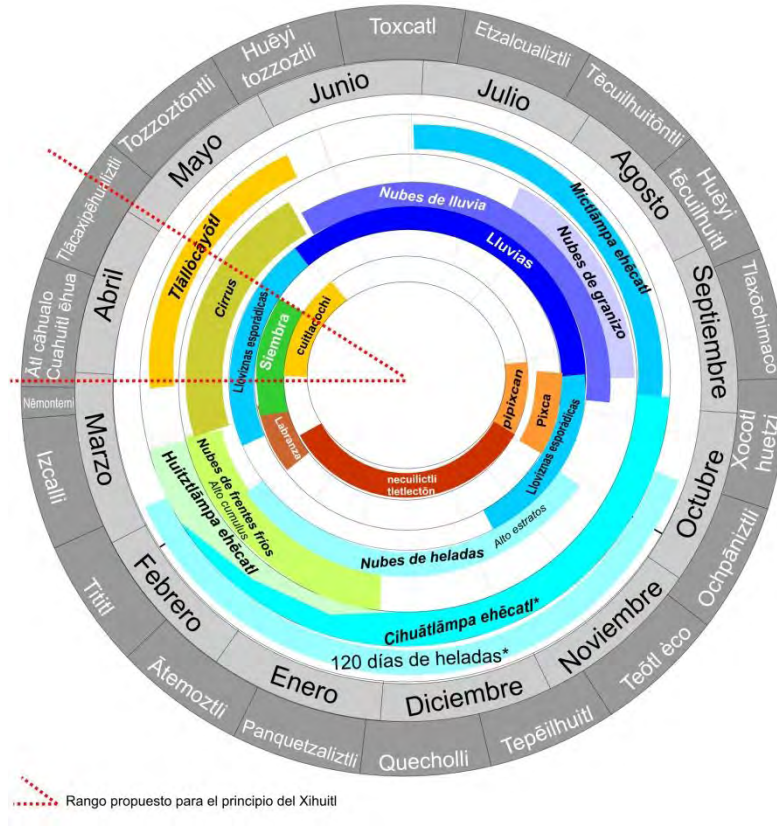
En este caso reconstruir el paisaje festivo descrito en la obra sahuaguntina implicó identificar cada uno de los componentes del paisaje para luego entretejerlos, así como deconstruir los textos obteniendo los actantes, espacios, temporalidades, fiestas y ritos para después reconstruir, a manera de relato, el paisaje festivo de cada veintena. El problema aquí es que mucha de la información requerida no existe, ya sea porque es información que nunca existirá porque el paso del tiempo la borró, o bien, porque existe información aún no trabajada desde la historia, la arqueología, la botánica, la antropología, la lingüística, la arquitectura de paisaje, la ingeniería, la geografía, la arquitectura y el urbanismo (por mencionar algunas disciplinas). De por sí, hacer un estudio paisajístico es complejo por todos los componentes que requieren entretejarse, aún es más complejo al tratarse de un estudio histórico del paisaje, en donde lo que se escribió es poco o nada (para dicha reconstrucción), o bien, la cultura material que queda es poca o nula (por estar este estudio dentro de la zona metropolitana de la ciudad de México).

En este contexto de reconstrucción del paisaje festivo, se puede mencionar que los resultados de mayor importancia en esta investigación fueron los siguientes:

- 1) Se propuso un marco metodológico para analizar y reconstruir las 14 veintenas restantes en un futuro trabajo de investigación.
  
- 2) Se propuso un rango de inicio del año para la cuenta de veinte en veinte. Esta propuesta está basada en argumentar que la organización de las veintenas están asociadas fenómenos naturales como el clima y sociales como las fiestas. Con esto, la cuarta veintena es la última veintena de calor y la última que marca el límite temporal para poder sembrar de riego o de temporal en la cuenca de México y por consiguiente para pedir lluvia a nivel familiar o comunitariamente.

Esto está apoyado en la propuesta de inicio del año correlacionada con las actividades humanas y componentes biofísicos del paisaje realizada en la tesis de maestría (Capítulo 3) en donde se argumenta que Âtl Kâwalo (la primera veintena) podría haber comenzado a finales de marzo, cuando aún no llueve a pesar de que en el documento colonial menciona que comenzaba a principios de febrero. Esto conlleva a que Wêyi Tôssôstli (la cuarta veintena) comenzara en un rango entre principios de junio y terminara a finales de junio, justo cuando la lluvia comienza a arreciar y a ser mas frecuente en la cuenca de México.

Esto implica que se tenían 5 veintenas para sembrar: Iskalli (veintena en la cual se siembra por primera vez), Âtl Kâwalo o K<sup>w</sup>awitl Êwa (veintena en donde comunitariamente se pide lluvia), Tlâkašipêwalistli, Tôssôstôntli y Wêyi Tôssôsli (veintenas en las que cada familia podía seguir pidiendo lluvia). Después de estas cuatro veintenas era inútil sembrar de temporal ya que las condiciones climáticas no lo permitirían.



- 3) Se realizó la traducción, la lectura intertextual y la reconstrucción de cuatro veintenas. Traducir las cuatro veintenas implicó un trabajo de paleografía, de normalización, de glosa y de traducción de la lengua náhuatl, y un trabajo de paleografía y traducción de la lengua castellana novohispana. Esto sirvió para obtener la información necesaria y elaborar los capítulos 2, 3, 4 y 5, donde se requirió saber la ubicación temporal de las veintenas en un año (punto anteriormente descrito) y la reconstrucción del paisaje de cada una de las veintenas.
- 4) Se propuso la existencia de RITUALES, hasta ahora identificados solo cuatro, como una de las prácticas religiosas de mayor jerarquía y que le dan jerarquías y orden a los ritos realizados en una fiesta.
- 5) Se propuso la reconstrucción del paisaje festivo de las tres veintenas aquí trabajadas, identificando las fiestas, los ritos, los actantes, los espacios y la temporalidad. Trabajo vertido en relatos y en esquemas.

En cuanto a la reconstrucción del paisaje festivo que aquí se presentó tiene muchos vacíos y muchas implicaturas con los cuales se debe de tener cuidado, ya que como su nombre lo dice es una propuesta de reconstrucción, no es “la reconstrucción” sino una propuesta desde la mirada de una paisajista que trata de entretejer un paisaje histórico con apenas unas cuantas madejas que quedaron. Por esto, el presente capítulo tiene dos objetivos: 1) presentar los argumentos que responden a las críticas que se le han hecho al trabajo; 2) señalar los temas pendientes que, algunos de ellos, se irán resolviendo al ir analizando las veintenas faltantes.

### *Argumentos ante temas criticados*

Aquí se comentan algunas de las críticas que se le han hecho a esta investigación a lo largo del doctorado y los argumentos que se han dado a dichas críticas. Básicamente son sobre los siguientes temas: trabajar con una sola obra histórica, la normalización, la traducción y la propuesta de inicio del *sêsempôwallapôwalli*. A continuación expongo los cuatro temas.

#### **1. Solo trabajé la obra sahanguntina por tres motivos:**

- Solo me interesa Sahagún y su obra. Aquí es pertinente mencionar que la obra es polifónica, compleja y basta, no solo por lo que describe, sino también porque involucra tres lenguas: el náhuatl clásico, el castellano novohispano y en muy pocos casos el latín.
- No hay coherencia analítica al mezclar fuentes al tratar con el tema del paisaje.
- Dentro de la obra existen presupuestos (el conjunto de informaciones y visiones del mundo que no se dicen porque se dan por sabidas) por cada uno de sus autores, por cada momento de su hechura, por cada alocutario, por el mismo Sahagún y por los que ordenaron realizar la obra; presupuestos a los cuales no tengo acceso.

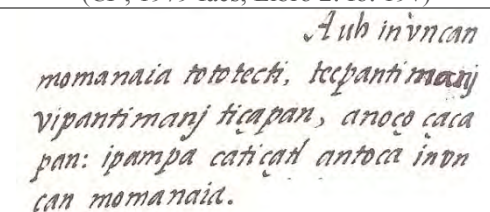
#### **2. Decidí normalizar la lengua náhuatl clásico por los siguientes motivos:**

- Puntualmente, la obra de fray Bernardino de Sahagún no se ha tratado como un texto lingüístico, ya que quienes la han trabajado no ven lenguas, ven un documento “tradicional e histórico”. En este sentido este trabajo ha sido criticado

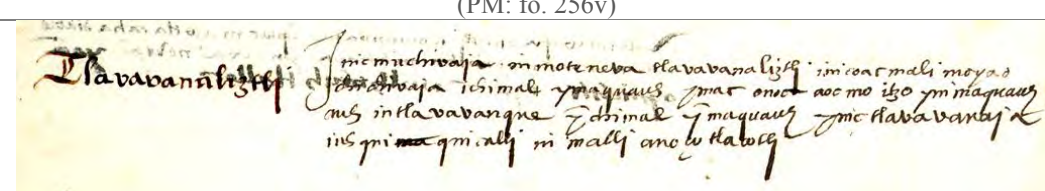
por normalizar la lengua náhuatl clásico, casi considerada como el latín, ambas como vírgenes intocables. El punto aquí es que se trata de hacer ciencia y hacer propuestas a través de metodologías, lo cual involucra la coherencia y argumentación a cerca de los materiales trabajados.

Para ejemplificar por qué se decidió normalizar el náhuatl clásico, aquí se muestran dos textos de cómo se ha presentado la obra sahumantina, uno, del *CF* editado por López Austin (1967) y otro, de los *PM* editado por León-Portilla (1991):

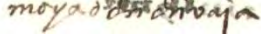



Paleografía de López Austin de un fragmento de Sahagún (*CF*, 1979 facs, Libro 2: fo. 19v)

Sahagún ( <i>CF</i> , 1979 facs, Libro 2: fo. 19v)	López Austin (1967: 70)
 <p>Auh in uncan momanaya tototecti, tecpantimanij vipantimanij ticapan, anoco cacapan: ipampa caticatl antoca in uncan momanaya.</p>	<p>Auh in uncan momanaya tototecti, tecpantimani huipantimani tizapan, anozo zacapan: ipampa ca tizatlatl antoca in uncan momanaya.</p>

Paleografía de León-Portilla de un fragmento de Sahagún (*PM*: fo. 256v)

Sahagún ( <i>PM</i> : fo. 256v)

León-Portilla (1992: 66)
<p>Tlauauanaliztli. Inic muchivaia in moteneva tlavavanaliztli; in icoac mali moyauhchichivaia ichimal ymaquauh ymac onoc, aoc moitzo yn imaquauh. In tlavavaque yn chimal yn maquauh. Ynic tlavavanaia iuhqui quicalli in malli, anozo tlacotli.</p>

Si se comparan las versiones presentadas por ambos autores ninguna es fiel ni respeta al documento (como se ha pedido innumerables veces en esta investigación), por ejemplo, en la palabra *vipantimanij*, López Austin la paleografía como <huipantimani> cambiando las grafías *v* por <hu> y la *✓* por

una <i>. Por su parte la palabra , León-Portilla la paleografía como <moyauhchichivaia> cambiando la  por una <uh> y la  por una <i>; nótese que cambió una vocal por una consonante, lo cual implica un significado diferente. Otro ejemplo es la elisión de palabras en náhuatl, como se muestra en el texto de León-Portilla, en donde no registró la palabra  claramente representada en el texto de los *PM*. Tanto López Austin como León-Portilla cambian unas grafías por otras y no se sabe cuál es el criterio para cambiarlas y escribirlas de una u otra manera. Ambas propuestas gráficas del texto sahumantino nos hacen ver que no es paleografía, pero tampoco llega a ser una normalización, entonces la pregunta que aquí surgió fue: ¿cómo presentar los textos, tanto en náhuatl clásico como en castellano novohispano?

En todo este trabajo, los textos escritos en náhuatl clásico y en castellano novohispano van rigurosamente paleografiados y los textos del náhuatl clásico además los presentamos normalizados, siguiendo los acuerdos que se describen a detalle en el Tomo I de esta tesis. Para los fragmentos antes mostrados se propuso normalizarlos de la siguiente manera:

Normalización del primer fragmento (Sahagún *CF*, 1979 facs, Libro 2: fo. 19v)

Aw in onkân momanayah tôtotêk<sup>w</sup>tin, tekpantimanih, wipantimanih  
tîsapan ahnos sakapan. Ipampa ka tîsatl ântoka in onkân momanayah.

Normalización del segundo fragmento (Sahagún *PM*: fo. 256v)

Tlawawânalistli. In ik mochîwaya in motenêwa Tlawawânalistli. In in  
ihk<sup>w</sup>âk mâlli moyâôchîchîwayah ichîmal imâk<sup>w</sup>aw imâk onôk; aokmo  
itstsoh in imakk<sup>w</sup>aw. Aw in tlawawânkeh inchîmal, inmâkk<sup>w</sup>aw. In ik  
tlawawânayah, iwki kihkalih in mâlli ahnos tlâkohtli.

En ambos ejemplos se evidencian las vocales (largas y cortas), todas las consonantes, los signos de puntuación y mayúsculas y minúsculas, siguiendo las normas del español.

- Evidenciar las vocales y consonantes permitió hacer una mejor interpretación, traducción y análisis del texto, ya que una consonante omitida, o bien, una vocal no alargada cambia el significado de la palabra y de la traducción en general. Con

esto se reitera que el documento colonial debe de tocarse, debe de convertirse en dato, es un texto como todos los demás y se propone se trabaje como cualquier lengua.

**3. Decidí traducir el náhuatl clásico y el castellano novohispano por los siguientes motivos:**

- Reconstruir el paisaje implica entender lo que cada sociedad concibe de su mundo y esto solo se puede saber, en este caso, a través de la lengua y de los textos pictográficos, lo cual involucra traducirlos con las expectativas e intenciones del especialista que busca reconstruir un paisaje determinado.
- Traducir implica tener los códigos de lectura y saber los referentes de la lengua traducida, pero en este caso ni los códigos ni todos los referentes presentes en el náhuatl clásico se tienen cabalmente entendidos, ya que el tránsito de una realidad a otra no siempre es posible.

**4. Se propuso un rango de inicio del *sêsempôwallapôwalli* en relación a los componentes bio-físicos y sociales del paisaje por los siguientes motivos:**

- Reconstruir cualquier paisaje implica tratar con la parte temporal, ya que un paisaje cambia a lo largo del tiempo.
- Existen contradicciones en relación al inicio del *sêsempôwallapôwalli*, ya que el calendario estructurado por Sahagún marca una fecha de inicio pero las descripciones climáticas, de las aves, de la flora y de las actividades humanas indican otras fechas. Aquí lo que se hizo fue confrontar todos los datos y proponer un rango de inicio de año acorde al comportamiento bio-físico y social en la cuenca de México del siglo XVI.

### *Temas pendientes*

De manera general existe un tema pendiente: 1) traducir y trabajar las 14 veintenas restantes y las denominadas fiestas movibles para lograr una reconstrucción del paisaje festivo que contemple un año.

Además de este tema existen otros que surgieron a lo largo de lo trabajado en el Capítulo 1 que trata del marco conceptual. Estos se dividen en: el paisaje, las prácticas religiosas, el tiempo, los actantes y el espacio.

### ***El paisaje***

A nivel general existen dos temas paisajísticos que merecerían ser trabajados en futuras investigaciones: generar descripciones y mapas paisajísticos por épocas y generar descripciones y mapas distribucionales de la flora y fauna utilizadas en la cuenca de México en las primeras dos décadas del siglo XVI.

1. Según lo visto en esta investigación las veintenas están relacionadas con tres épocas del año: secas, lluvias y heladas. Esta propuesta implica que se deberían de realizar, por lo menos, tres descripciones paisajísticas de la cuenca de México acompañadas de sus respectivos mapas en donde se caractericen los componentes bio-físicos en relación a los componentes sociales: 1) época de secas; 2) época de lluvias; 3) época de heladas.
2. Además faltaría hacer un mapa distribucional de la flora y fauna de la cuenca. Para generar estos mapas ayudarían los estudios de palinología, botánica y zoología de la cuenca junto con los contextos arqueológicos con los que se relacionan.

### ***Las prácticas religiosas***

Para la reconstrucción de las prácticas religiosas (ritos, RITUALES y fiestas) también se pudo ver que hay vacíos, lo que lleva a ver que hay dos opacidades: la léxica, porque no sabemos el referente al que apunta el nombre de cada una de las fiestas y ritos, y la descriptiva. Ambas, en muchas ocasiones, están desconectadas o aisladas y conllevan muchos presupuestos que impiden reconstruirlos completamente. Aunado a estas opacidades, existe la carencia del código de lectura de los textos que aquí se analizaron. Solo por el marco metodológico que aquí se empleó se pudo llegar a una reconstrucción del paisaje festivo, esto es por medio del análisis del discurso, del análisis lingüístico, la intertextualidad y la teoría de la traducción.



Según la metodología y los conceptos que se definieron en el capítulo 1, todas las fiestas estaban ancladas a los RITUALES, que son unas de las prácticas religiosas de mayor jerarquía. Estos RITUALES, hasta ahora identificados, son: *TLAMÁWISTÍLÍLISTLI*, *TLAMANALISTLI*, *NENEHTOLTÍLISTLI* y *NEŠTLÁWALISTLI*. Posiblemente, al terminar el análisis de las veintenas y fiestas se tenga un panorama más preciso de los RITUALES (número, jerarquías, etc).

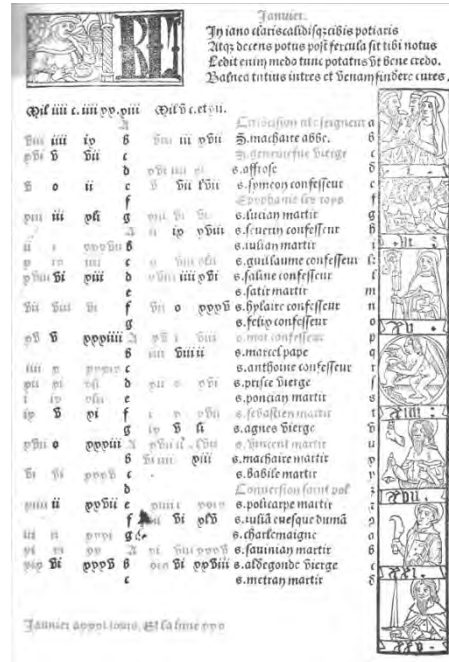
También habría que hacer una investigación más puntual sobre la fiesta a los Tlâlok, ya que en las primeras cuatro veintenas se dice que se les festejaba a esos dioses pero no dice si lo siguen haciendo en los cerros o bien, los Tlâlok podían incorporarse a otra fiesta, como la de Witsilopôchtli, la de Totêk<sup>w</sup> o la de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl, como se muestra en los textos pictográficos de los *Primeros Memoriales*.

También habría que hacer un amplio estudio de cómo Sahagún organizó las fiestas de los dioses. Creemos que su modelo está basado, muy seguramente, en los documentos medievales llamados *Chronographia* y *Reportorio de los tiempos* o de trabajos similares, en donde describen las fiestas de los santos medievales en relación a los meses europeos. Sería de mucha utilidad saber cuál de los *Reportorios* consultó Sahagún para organizar el calendario mexicano; a través de él se pueden evidenciar los rasgos europeos que permearon en los escritos sahauntinos referentes a las veintenas. Ya Prem (2008: 103-114) tocó el tema, dejando muchas preguntas sobre la mesa.



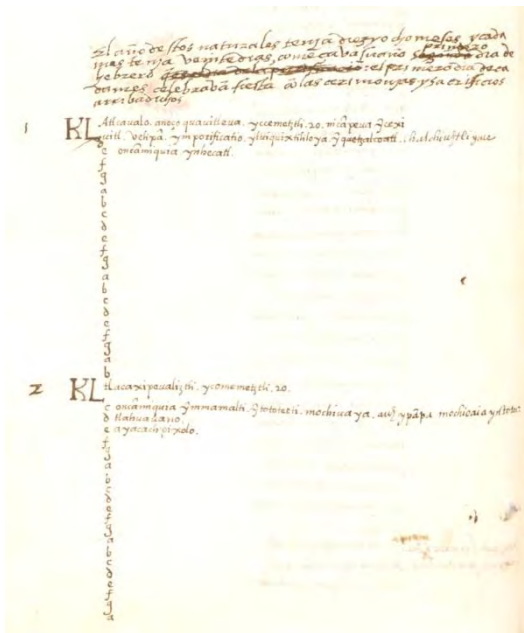
Reportorio de 1529

Imagen obtenida de Prem (2008: Figura 1)

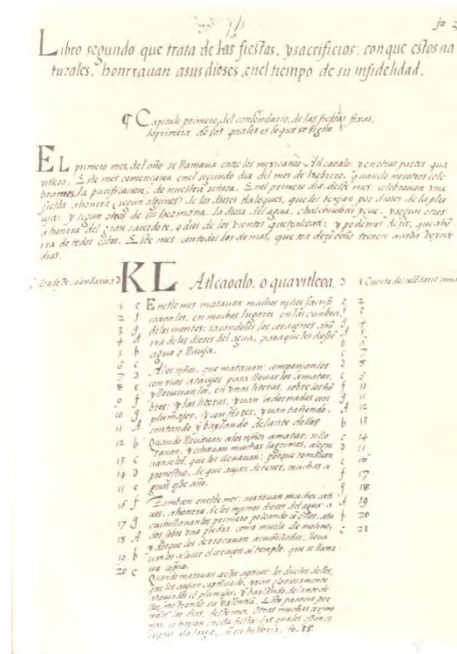


Calendarium de 1476

Imagen obtenida de Prem (2008: Figura 21)



Calendario de las fiestas de los dioses  
(Sahagún MRP: fo. 126v)



Calendario de las fiestas de los dioses  
(Sahagún CF, L2: fo. 3r)

Existen cuatro datos temporales que interesa considerar para este apartado:

1. **El tiempo festivo.** Proponer una reconstrucción del paisaje festivo implica ubicar las fiestas socialmente, en su espacio y tiempo de celebración. Llama la atención que al comienzo de la descripción de cada veintena se diga predominantemente que las fiestas comenzaban el primer día pero esto no concuerda con lo dicho a lo largo de la descripción sahuaguntina. Por lo anterior, lo que se presentó en esta investigación es un posible día de celebración según la lógica del relato. Sin embargo, hay otras posibilidades de ubicación temporal festiva como celebrar las fiestas o algunas de ellas cuando fuera el día propicio dentro de la veintena (apoyándose en el *tónalpôwalli*) o bien, cuando los *tamakaski* o algún otro actante del grupo de poder decidieran realizarla según sus reglas y lógicas institucionales, temas en los que se requiere saber más de la estructura y lógica institucional de las sociedades aquí involucradas.
2. **El tiempo y duración de los ritos.** A lo largo de las descripciones de las fiestas se hace mención de los ritos que se realizaban, de ellos no se precisa el momento de inicio, su duración y el final. Solo se habla, en muy pocos casos, que un rito se hacía al amanecer, al atardecer o al anochecer que en náhuatl se decía en varias formas cuyas diferencias temporales no son claras.
3. **El tiempo cotidiano.** Los textos sahuaguntinos tampoco mencionan sobre el momento en que se realizaban las actividades cotidianas relacionadas con la celebración de las fiestas, por ejemplo, comprar o elaborar los instrumentos festivos, el momento de hacer la comida, el momento de organizar la fiesta, etc.

### ***Los actantes***

En relación a los actantes, quedan varias preguntas que giran en torno a los siguientes temas: la organización social, las clases sociales, los dioses y los *iĩšiptlah*.

1. **Organización social.** A lo largo de las reconstrucciones se puede ver que existe una serie de actantes que tienen un oficio o *tekitl* bien definido (por ejemplo había especialistas para acomodar en el *techkatl* a alguien a quien iban a sacrificar) y otra serie de actantes subespecificados (por ejemplo la *âwiyâni*); esto nos lleva a encontrar

huecos si se quiere reconstruir la organización social de las diferentes sociedades que se asentaron en la cuenca de México en el siglo XVI; por esto es que se requiere hacer un estudio acerca de la organización social dentro del estado o los estados de la cuenca de México.

2. **Clases sociales.** Las distintas clases sociales no participaban todas ellas en todas las fiestas, ya que a lo largo del texto se dice que unas fiestas eran celebradas exclusivamente por los *tlahtoâni* y gente dedicada a la milicia, comercio y religión; otras fiestas eran realizadas por toda la gente del pueblo; otras por los orfebres y plateros; otras por los agricultores, etc. El reto es investigar qué roles tenían las clases sociales en las fiestas.
3. **Los dioses y los *îšiptlah*.** Se tendría que estudiar a los dioses, sus atavíos, roles y atributos. Se sabe por estudios de López Austin (varias fechas) que a lo largo de un año un dios podía tener varias advocaciones, teniendo en ellas ciertos atavíos y atributos. La duda que aquí surgió es cómo sabemos de qué dios se habla en una fiesta, por ejemplo ¿cómo saber cuándo en una fiesta se hablaba de Ketsalkôwâtl como el viento o como Venus si el *CF* y los *PM* los describen como si siempre tuvieran los mismos atavíos, roles y atributos?

Además de esto existe un tema a seguir investigando, los *têpatiw*, los *têpatillô* y los *îšiptlah*. Estos son conceptos que podrían dar una respuesta al tema de los dioses y sus diferentes formas de aparecer en las fiestas.

### ***El espacio***

Son cuatro temas que merecen atención para ser investigados: el *kalpôlli*, la ciudad, materiales constructivos y mantenimiento de la arquitectura.

#### **1. El *kalpôlli*.**

- Se deben determinar los límites territoriales de los *kalpôlli* y su estructura espacial.
- También se habla de varios *kalpôlli* que en esta investigación no se localizaron por falta de información, por ejemplo el de *Tekanman Tenôchtitlan*. También se mencionan otros, relacionándolos con edificios novohispanos que se pueden localizar vía mapas o vía descripciones. Trabajo que debe hacerse.

**2. La ciudad.**

- El término de ciudad se ha tomado a la ligera para analizar los asentamientos humanos mesoamericanos, por lo que aquí se propone que la ciudad es otro tema que merece ser trabajado.

**3. La milpa.**

- Habría que determinar el tipo de milpas (de riego y temporal) que había en la cuenca de México y el rendimiento de ellas. Así como el tipo de producción que había: maíz, frijol, calabaza, chile, jitomate, etc.

**4. El material constructivo.**

- No se sabe de dónde obtenían la materia prima para la construcción (la tierra, las rocas, la madera, la cal, etc). Por ejemplo para construir la arquitectura como las casas (tanto de *pilli* como de *mâsêwalli*), los *kalmekak*, los *têlpôchkalli* y los *teôpan*; para la infraestructura vial, como las calzadas y puentes; para la infraestructura hidráulica, como los acueductos y canales, y para la infraestructura de drenajes. Además, tampoco se sabe de dónde obtenían el relleno (que eran grandes volúmenes) para cada etapa constructiva de los *teôpan*.

**5. El mantenimiento a la arquitectura y espacios abiertos.**

- Los *teôpan* y *teôkalli* debieron requerir de mantenimiento, por las pinturas, por el agrandamiento de los cuerpos arquitectónicos, por el mejoramiento de los edificios, etc., ¿cuándo hacían estos mantenimientos?, ¿qué pasaba si algún *teôkalli* o un *kalpôlli* estaba siendo reestructurado y tocaba celebrar la fiesta?

**6. Aspectos sociales relacionados con el espacio.**

- Un tema que requiere ser investigado es las relaciones que había entre distintos asentamientos humanos en los tiempos de extracción y acarreo de materiales, ya que implicaba cruzar por asentamientos humanos ajenos a México Tenochtitlan-Tlatelolco, por ejemplo y con un número importante de gente.
- También requiere ser investigado el tema de la organización de cargos por tequio y por especialistas para administración, mantenimiento y control de los espacios.

Para terminar retomaré lo que se mencionó en la tesis de maestría (Rodríguez 2010). A lo largo de la investigación se vio que existen varios problemas para interpretar cualquier

texto, en este caso la obra sahaduntina. Por las no coincidencias, por los problemas de las traducciones que no han sido, en buena medida, solucionados, y por la propuesta de la reconstrucción del paisaje festivo, es que necesitamos la siguiente advertencia. Para esto, basta con citar a Paoli, quien expone el trabajo de Gramsci:

Todo aparato de hegemonía que desarrolla sistemas de dirección y dominio de una sociedad, tiende a definir y redefinir constantemente, a través del lenguaje y de su acción, sus finalidades sociales, su sentido, sus formas de interpretar la realidad. Y tiende a traducir esas formas y ese sentido a los lenguajes de todos los pueblos o las clases a que se extiende, o quiere llegar a extender su hegemonía [...] El ‘traductor’ para Gramsci, debiera ser el profundo conocedor de dos lenguajes producidos en el desarrollo histórico. El traductor debiera esforzarse por conocer y comprender toda la larga cadena de transformaciones semánticas, de cada una de las culturas y sus procesos históricos. No basta con tener claridad etimológica, sino claridad en las relaciones sociales que se nombran y se interpretan en cada momento histórico.

Esto significa un trabajo de toda la vida. Supone enfrentar el infinito de las transformaciones culturales. En esta perspectiva, hay que renunciar, de entrada, a poder llegar a decir la última palabra (Paoli 2002: 68-69).

Además, como el marxismo lo señala, no pretendemos establecer verdades, sino explicar procesos sociales.

# BIBLIOGRAFÍA

**Bajtín, Mijael**

2003 *Estética de la creación verbal*. Trad. Tatiana Bubnova. Siglo XXI. México.

**Barlow, Roberth**

1992 *La extensión del imperio de los cultivos mexica*, Jesús Monjarás-Ruiz, Elena Limón, María de la Cruz Paillés H. Editores. Traducción y notas de Jesús Monjarás-Ruiz; Vol 4. INAH, UDLA. México.

**Barrada, Adil**

2006 “Intertextualidad y traducción: la alusión como elemento primordial en la traducción de los textos literarios del árabe al español”, en *Revista electrónica de estudios filológicos*, Núm XIII. Julio 2007. Página de internet: [http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios\\_C\\_barrada.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios_C_barrada.htm)

**Bartl, Renate; Barbara Göbel y Hanns J. Prem**

1989 “Los calendarios aztecas de Sahagún” en *Estudios de Cultura Nahuatl*. Vol 19. UNAM-IIIH. México. Págs. 13-82.

**Beaugrande, R. y Dressler W.**

1997 *Introducción a la lingüística del texto*. Edit. Ariel. Barcelona.

**Benveniste, Émile**

2007 *Problemas de lingüística general I*. Trad. Juan Almela. Vigésimo cuarta edición en español (primera edición en francés, 1966). Siglo XXI. México.

**Beristain, Helena**

1996 *Alusión, referencialidad, intertextualidad*. UNAM-IIF. México.

**Broda, Johanna**

1991 “Cosmovisión y observación de la naturaleza: El ejemplo del culto de los cerros” en Johanna Broda, Stanislaw Iwaniszewski y Lucrecia Moupomé (eds). *Arqueoastronomía y Etnoastronomía en Mesoamérica*. IIIH-UNAM. México. Págs. 461-500.

2001 [1] “Ritos mexicas en los cerros de la Cuenca: los sacrificios de los niños”, en *La montaña en el paisaje ritual*. Broda, Johanna; Stanislaw Iwaniszewski, Arturo Montero (coords). CONACULTA-INAH-UNAM. México. Págs. 295-317

2001 [2] “Introducción parte II”, en *La montaña en el paisaje ritual*. Broda, Johanna; Stanislaw Iwaniszewski, Arturo Montero (coords). CONACULTA-INAH-UNAM. México. Págs. 163-171.

2004 “Ciclos agrícolas en la cosmovisión prehispánica: el ritual mexica” en *Historia y vida ceremonial en las comunidades mesoamericanas: los ritos agrícolas*. Johanna Broda y Catherine Good Eshelman (coords). INAH-UNAM. México. Págs. 35-60.

**Carochi, Ignacio**

1645 *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*. Impreso en México por Iuan Ruyz. Obtenido digital del a página de libros Google.

**Castillo Farreras, Víctor**

1971 “El bisiesto nahuatl”, *Estudios de Cultura Nahuatl*. Vol. IX. Instituto de Investigaciones Históricas-UNAM. México. Pp. 75-104.

**Cazeneuve, Jean**

1971 *Sociología del rito*. Amorrortu Editores. Buenos Aires.

**Chomsky, Noam**

1970 *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Madrid.

**Coseriu, Eugenio**

1983 *Introducción a la lingüística*. UNAM-IIFilológicas. México.

**DDF Departamento del Distrito Federal**

1975 *Memoria de las obras del sistema de drenaje profundo del DF*: Tomo II, mapa 2. México.

**Dibble, Charles E y Anderson Arthur**

1981 *Florentine Codex, Book 2-The Ceremonies Translated from the Aztec into English, with notes and illustrations*, versión de Dibble Charles E y Anderson Arthur. Publicada por The School of American Research and The University of Utah. Nuevo México, USA.

**Ducrot, Oswald**

1982 [1972] *Decir y no decir*. Anagrama, Barcelona.

**Durkheim, Emilio**

1973 *Las reglas de método sociológico*. Schapire editor, Argentina.

**Eco, Umberto**

2000 *Tratado de semiótica general*, Trad. Carlos Manzano. 5ta Edición. Editorial Lumen. Barcelona, España.

**Escalante, Patricia**

1998 *Listado de nombres comunes de las aves de México*. Departamento de zoología del Instituto de Biología UNAM. México. 25 págs.

**Espinosa Pineda, Gabriel**

1996 *El embrujo del lago. El sistema lacustre de la Cuenca de México en la cosmovisión mexicana*. UNAM. México.

2010 “Las viñetas de las 18 fiestas del año en los *Primeros Memoriales*”, en Manuel Alberto Morales (coord) *Tepeapulco, región en perspectiva*. UAEH y Plaza y Valdez Editores. México. Pp. 69-116.

**Estrada Lugo, Erin**

1989 *El Códice Florentino. Su información etnobotánica*. Colegio de Postgraduados, Chapingo Edo. de México. México. 25 págs. 398 pags.

**Feldman, H Lawrence**

1978 “Incede a mexica market” en *Mesoamerican Communication routtes and cultural contacts*. Thomas A Lee Jr. y Carlos Navarrete (edts). New World Archaeological Fundation. Brigham Young University Provo. Utah. USA.



**Fonseca Andere, Lilia Adriana**

2005 *Intercambio de dones: un estudio en el marco de las fiestas patronales de un pueblo de Xochimilco*. Tesis Licenciatura en Etnología. ENAH-INAH-SEP. México.

**Galindo Leal Carlos**

s/f *Ciudadanos de dos mundos. Saltos entre la tierra y el agua*, publicación por internet *Mexicanos por naturaleza*,  
<http://www.mexicanisimo.com.mx/antiores/no12/mexnat.html>

**García, Enriqueta**

1966 “Los climas del valle de México según el sistema de clasificación climática de Köeppen modificado por la autora” en la Unión Geográfica Internacional. Conferencia Regional Lationamericana. *Simposio sobre el valle y la ciudad de México*. Tomo IV. Edición de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. México. Págs. 27-48.

**García Romero, Arturo**

2002 “Introducción: Paisaje en el marco de los estudios integrales del territorio”, en García Romero Arturo y Muñoz Jiménez Julio *El paisaje en el ámbito de la geografía*. Temas selectos de Geografía de México. III Métodos y técnicas para el estudio del territorio. Instituto de Geografía-UNAM. México.

**Garibay, Angel María**

1952 “Versiones discutibles del texto náhuatl de Sahagún”, en *Tlalocan*, revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México. Notas. Volumen III, Num. 2. Instituto de Investigaciones Filológicas-UNAM. México. Notas: pág. 187-190.  
Versión digital:  
[http://www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan/uploads/Volumenes/Tlalocan\\_III/Tlalocan\\_III-2/10-Garibay\\_III-2.pdf](http://www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan/uploads/Volumenes/Tlalocan_III/Tlalocan_III-2/10-Garibay_III-2.pdf)

**González González, Carlos Javier**

2006 *Pasado y presente de la región de Tenochtitlan. La obra de Luis González Aparicio*. Grupo DANHOS. México.  
2011 *Xipe Tótec. Guerra y regeneración del maíz en la religión mexicana*. INAH, FCE. México. 453 págs.

**Greimas, A. J**

1976 *Semántica estructural, investigación metodológica*. Versión española de Alfredo de la Fuente. Editorial GREDOS-Biblioteca Románica Hispánica. Madrid.  
1986 “Semiótica figurativa y semiótica plástica”. En *MORPHÉ* Revista de la Maestría en ciencias del lenguaje. Num 1. Enero-Junio. Escuela de Filosofía y Letras - Universidad Autónoma de Puebla. México.

**Grice, H P**

1975 “Logic and conversation”. En Cole, P. y J.L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics: Vol. 3. Speech Acts*. Academic Press, Nueva York, USA. Págs. 41-58.

**Grize, Jean-Blaise**

1985 “Los objetos del discurso: conexión y oposición”, en *disCurso, cuadernos de teoría y análisis*. Núm 6. Año 2. Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del CCH, UNAM. México. Págs. 83-91.

**Habermas, Jürgen**

1994 *Conciencia moral y acción comunicativa*. Tr. Ramón García Cotarelo. Ed. Planeta-Agostini. España.

**Haviland, John B**

1984 “Las máximas mínimas de la conversación natural en Zinacantan” en *Anales de Antropología*. Vol. XXI. UNAM-IIA. México. Págs. 221 – 255.

**Haidar, Julieta**

1990 *Discurso sindical y procesos de fetichización. Proletariado textil poblano de 1960 a 1970*. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México.

**Harnecker, Marta**

1985 *Los conceptos elementales del materialismo histórico*. Siglo XXI. México. Obtenido de Internet PDF <http://www.rebellion.org/docs/87917.pdf>

**Hernández, Francisco**

1959 [1571-1577 facs] *Historia de las plantas de la Nueva España*. 3 Tomos. UNAM. México. Versión digital: <http://www.ibiologia.unam.mx/plantasnuevaespana/index.html>

**Jáuregui Ostos, Ernesto**

2000 *El clima de la Ciudad de México. Temas selectos de Geografía*. UNAM-IG. México.

**Jakobson, Roman**

1981 *Ensayos de lingüística general*. Editorial Ariel, Barcelona.

**Jiménez, Moreno**

1974 Primeros Memoriales de Fray Bernardino de Sahagún. Texto en nahuatl, traducción directa, prólogo y comentarios por Wigberto Jiménez Moreno. Colección científica Historia. INAH. México.

**Karttunen, Frances**

1983 *An analitical dictionary of nahuatl*. Norman. University of Oklahoma Press. USA.

**León Portilla, Miguel**

1992 [1958] *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*. IIH-UNAM. México.

**Limón Olvera, Silvia**

2001 *El fuego sagrado. Simbolismo y ritualidad entre los nahuas*. INAH, CECYDEL-UNAM. México.

**Lombardo, Sonia**

1973 *Desarrollo urbano de México-Tenochtitlan según las fuentes históricas*. SEP- INAH. México.

**López Austin, Alfredo**

- 1965 “El templo mayor de México Tenochtitlan según los informantes indígenas” en *Estudios de Cultura Náhuatl*, Vol. 5. UNAM-IIIH. México. Pags. 75-114.
- 1967 *Juegos rituales aztecas. Versión, introducción y notas de ALA*. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, México. (Serie documental, Cuadernos, 5).
- 1985 “Organización política en el Altiplano Central de México durante el posclásico”, *Mesoamérica y el Centro de México*, recop. Jesús Monjarás-Ruiz, Rosa Brambila y Emma Pérez-Rocha, México. INAH. Págs. 197-234.
- 1985 *La educación de los antiguos nahuas I*. Biblioteca Pedagógica de la SEP, México.

**López Austin, Alfredo y Leonardo López Luján**

- 2011 Monte sagrado-Templo Mayor. UNAM-IIA e INAH. México. 626 Págs.

**Marquina, Ignacio**

- 1951 *Arquitectura Prehispánica*. INAH-SEP. México.
- 1960 *El Templo Mayor de México*. INAH. México.

**Máynes, Pilar**

- 2002 *El calepino de Sahagún. Un acercamiento*. Prólogo de Miguel León Portilla. Ed. FCE y ENEP Acatlán UNAM. México.

**Mauuss, Marcel**

- 1979 *Sociología y Antropología*. Ed. Tecnos. Madrid.

**Mazari, Marcos**

- 1996 *La isla de los perros*. El Colegio Nacional. México.

**Molina, fray Alonso de**

- 2004 (1971 [2]) *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. Quinta edición. Estudio preliminar Miguel León Portilla. Editorial Porrúa. México.
- 2005 (1571) *Molina\_1: Vocabulario en lengua Castellana y Mexicana*. Edición electrónica: Marc Thouvenot, in G.D.N: Gran Diccionario Náhuatl, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)
- 2005 (1571) *Molina\_2: Vocabulario en lengua Mexicana y Castellana*. Edición electrónica: Marc Thouvenot, in G.D.N: Gran Diccionario Náhuatl, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)

**Monzón, Arturo**

- 1949 *El calpulli en la organización social de los Tenochca*. UNAM-INAH. México.

**Navarro, Francisco**

- 1992 [facs 1801] *Historia Natural o Jardín Americano*. Estudio Introductorio Javier Lozoya. UNAM-IMSS-ISSSTE. México.

**Olmos, fray Andres de**

- 2007 [facs 1547] *Vocabulario*, in *Arte de la lengua mexicana y vocabulario*. Edición electrónica: Sybille de Pury, Anne-Marie Pissavy, Marc Thouvenot, in G.D.N: Gran Diccionario Náhuatl, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)

**Paoli, Antonio**

- 2002 *La lingüística en Gramsci. Teoría de la comunicación política*. Ediciones Coyoacán. México.

**Pêcheux, Michel**

1978 [1969] *Hacia el análisis automático del discurso*. Estudios y Ensayos. Editorial Gredos. Madrid-Biblioteca Románica Hispánica. 277 págs.

**Prem, Hanns J.**

2008 *Manual de la Antigua cronología mexicana*. CIESAS-Porrúa. México.

**Puig, Luisa**

1978 *La estructura del relato y de los conceptos de actante y función*. Instituto de Investigaciones Filológicas-UNAM. México.

**Rementería Arruza, Daniel**

2006 *Algunos conceptos teóricos para el análisis performativo de un rito secularizado*. Documento digital: [hedatuz.euskomedia.org/4502/1/28105123.pdf](http://hedatuz.euskomedia.org/4502/1/28105123.pdf)

**Rodríguez Figueroa, Andrea**

2010 *Paisaje e imaginario colectivo del altiplano central mesoamericano: el paisaje ritual en atl cahualo o cuahuítl ehua según las fuentes sahuaguntinas*. Tesis de maestría en el posgrado de Estudios Mesoamericanos, UNAM. México.

**Rzedowski Jerzy y Calderón Rzedowski,**

1985 *Flora fanerogámica del Valle de México*. Tomo II. IPN-Instituto de Ecología. México.

**Rzedowski, Jerzy y Miguel Equihua**

1987 *Atlas cultural de México. Flora*; de la Colección Atlas Cultural. SEP-INAH-Editorial PLANETA. México.

**Sahagún, fray Bernardino de**

1979 [facs] (1578-1580) *Códice Florentino*. Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia, 3 Vols, 345, 372 y 493 fols. (1577/78 hasta 1580).

1559-1561 *Primeros Memoriales*, Formato digitalizado.

1565 *Memoriales en Tres Columnas (Memoriales de la Real Academia) o Escolios*. Formato Digital.

2002 *Historia General de las Cosas de la Nueva España*. Versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como Códice Florentino. Estudio introductorio, paleografía, glosario y notas por Alfredo López Austin y Josefina García Quintana. 3ra edición-primer reimpresión en Cien de México. CONACULTA. México.

*s/f* *Memoriales del Real Palacio*. Formato Digital. Real Biblioteca y Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Madrid, España.

**Sánchez Sánchez, Oscar**

1968 *La flora del Valle de México*. Editorial Herrero. México.

**Sanders, William T; Jeffrey R. Parsons y Robert S. Santley**

1979 *The Basin of Mexico: Ecological Processes of Evolution of a Civilization*. Nueva York, Book. Academic Press. USA.

**Sebeok, A. Thomas**

1985 “Entrar a la textualidad: ecos de ‘el extra-terrestre’”, en *Discurso. Cuadernos de teoría y análisis*. Núm. 7. Mayo-Agosto de 1985. UNAM. Pág. 83-89. México.

**SPNC Seminario Permanente de Náhuatl Clásico.**

Seminario dirigido por Leopoldo Valiñas Coalla. Instituto de Investigaciones Antropológicas – UNAM. México.

**Sullivan, Thelma**

1974 “Tlaloc: A new etymological interpretation of the God’s name and what it reveals of his essence and nature” en *XL Congreso Internacional de Americanistas*. Roma, Genova, pág 213-219.

1997 *Primeros Memoriales, paleography of nahuatl text and english translation*. By Thelma D Sullivan; completed and rev. with additions, by H B Norman Nicholson. University of Oklahoma. USA.

**Tena, Rafael**

2002 “Leyenda de los soles”, en *Mitos e historias de los antiguos nahuas*, Paleografía y traducciones Rafael Tena. CONACULTA. México.

**Tesnière, Lucien**

1994 *Elementos de sintaxis estructural*. Prefacio de Jean Fourquet. Versión española de Esther Diamante. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial GREDOS. Madrid, España.

**Thouvenot, Marc**

2009 GDN Edición electrónica: Sybille de Pury, Anne-Marie Pissavy, Marc Thouvenot, in G.D.N: Gran Diccionario Náhuatl, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)

2009 TEMOA Edición electrónica: Sybille de Pury, Anne-Marie Pissavy, Marc Thouvenot, in G.D.N: Gran Diccionario Náhuatl, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)

**Turner, Victor**

1999 *La selva de los símbolos*. Tr. Ramón Valdés del Toro y Alberto Cardín Garay. Siglo XXI, 4ª Edición. México.

**Urquijo Torres, Pedro Sergio**

2010 “El paisaje en su connotación ritual. Un caso en la Huasteca potosina, México”, *GeoTrópico*, NS (2) Universidad de Córdoba: Colombia. ISSN 1692-0791. Revista de acceso electrónico: [www.geotropico.org/NS\\_2\\_Urquijo.pdf](http://www.geotropico.org/NS_2_Urquijo.pdf)

**Valiñas Coalla, Leopoldo**

s.f *Traducciones comentadas de los Primeros Memoriales y del Códice Florentino de Fray Bernardino de Sahagun*. Mecanoescrito. IIA-UNAM. México.

2013 Comunicación Personal (cp). Investigador del Instituto de Investigaciones Antropológicas. UNAM. México.

**Vázquez García, Luis Miguel**

1998 *El árbol de las manitas*. Segunda Edición. Universidad Autónoma del Estado de México. Facultad de Ciencias Agrícolas. México.

**Villarreal, Q José Angel**

2000 *Flora del Bajío y de regiones adyacentes. Caprifoliaceae*. Fascículo 88. Octubre 2000. Departamento de Botánica. Universidad Autónoma Agraria Antonio Narro. Coahuila. México.

**Wimmer, Alexis**

2006 *Diccionario de náhuatl clásico*. Edición electrónica, in G.D.N: Gran Diccionario Náhuatl, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)

**Sitios electrónicos**

<http://www.archivo-semiotica.com.ar/BERTRAND-CAST.html>.

<http://www.definicion.org/paisaje>

<http://www.euskonews.com/0011zbk/gaia1106es.html>

BIBLIOTECA DIGITAL DE LA MEDICINA TRADICIONAL MEXICANA. UNAM.  
Sitio web: <http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/index.php>

BIBLIOTECA DIGITAL MUNDIAL.

<http://www.wdl.org>

CONABIO

<http://www.conabio.gob.mx>

CONABIO, Malezas de México. Sitio web:

<http://www.conabio.gob.mx/malezasdemexico/2inicio/home-malezas-mexico.htm>

CONAGUA

[http://smn.cna.gob.mx/index.php?option=com\\_content&view=article&id=253&Itemid=9](http://smn.cna.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=253&Itemid=9)

DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA:

<http://lema.rae.es/drae/?val=especificaci%C3%B3n>

DICCIONARIO DE AUTORIDADES EN LÍNEA

<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>

Glosario pulquero

[http://132.248.9.9/libroe\\_2007/1133740/A13.pdf](http://132.248.9.9/libroe_2007/1133740/A13.pdf)

HISTORIA DE LAS PLANTAS DE LA NUEVA ESPAÑA, por Francisco Hernández.  
UNAM. Sitio web: <http://www.ibiologia.unam.mx/plantasnuevaspana/index.html>

**Museos**

Museo de Sitio del Centro Cultural de España en México, Ciudad de México

Museo Templo Mayor, Ciudad de México

Museo Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México

## Abreviaturas

Abreviatura	Significado	observaciones
1	primera persona	
2	segunda persona	
3	tercera persona	
ABS	absolutivo	
ABT	abstracto	
ABN	abundancial	
AS	asertivo	
ADJ	adjetivo	
ADV	adverbio	
ADVc	adverbio de cantidad	
ADVl	adverbio de lugar	
ADVm	adverbio de modo	
ADVt	adverbio de tiempo	
AF	afirmativo	Particula Modal
AGN	agentivo	
ANT	anterioridad	
APL	aplicativo	
AUM	aumentivo	
AUX	auxiliar	
BEN	benefactivo	
CAU	causativo	
O	caso objeto	
P	caso posesivo	
R	caso reflexivo	
S	caso sujeto	
CLS	clasificador	
COL	colectivo	
COM	compañía	
CND	condicional	Particula Modal
CNJ	conjunción	
CNT	cuantificador	
CUO	cuotativo	
D	definido	
DM	demostrativo	
DES	despectivo	
DSD	desiderativo	
DT	determinante	
DIM	diminutivo	
DRex	direccional ir	
DRin	direccional venir	
EXH	exhortativo	Particula Modal
EX	expletivo	
EXP	explicativa	
FC	factivo	-tla

FT	futuro	
GEN	gentilicio	
GRD	graduales de adjetivo	
HB	habitual	
HON	honorífico	
IMPR	imperativo	Partícula Modal (ma)
IMPS	impersonal	
INES	impersonal inespecífica	-h
IMPF	imperfecto	
INC	incoativo	
INA	inalienable	
INDFh	indefinido humano	
INDF	indefinido no humano	
INDFx	indefinido reflexivo	
INS	instrumental	
INTS	intensivo	
INJ	interjección	
IN	intransitivo	
INT	interrogativo	
LG	ligadura	
LOC	locativo	
MTZ	matiz de color	
MT	meteorológico	
MOD	modal	
NEG	negación	Partícula Modal
NEGI	negación en imperativo	
NEGIS	negación en imperativo matizada	
NX	nexo	
NP	nombre propio	
NOM	nominalizador de evento	
NOMo	nominalizador de objeto	
NOPT	no pasado	
NUM	numeral	
s	número singular	
p	número plural	
O	objeto	
OPT	optativo	
ORD	ordinal	
OR	orientacional	
PART	participial	
PSV	pasiva	
PF	perfecto	
PR	persona	
PL	plural	
PO	plural objeto	
PPF	plusperfecto	
PD	poseído	



P	posesivo	
PDR	poseedor	
PRES	presente	
FIN	preposición finalidad	
PT	pretérito	
PN	pronombre	
PNINDF	pronombre indefinido	
PNINDFh	pronombre indefinido humano	
PNINDFl	pronombre indefinido de lugar	
RD	reduplicación	
RFX	reflexivo	
REL	relacional	
RL	relativo	
REV	reverencial	
RFXh - BENh	Reverencial honorífico	
SM	semejante	
SIM	simultaneidad	
SR	sustantivo relacional	
TR	transitivo	
TP	topónimo	
UN	unidad	
VRB	verbalizador de nominal	-oa
	verbalizador de adjetivo	-ya
VOC	vocativo	

2b Fiesta Tlákašipewalstli

	1 día antes de la fiesta			día de la fiesta Tlákašipewalstli													
Tempo	ommoskaloa Tónatve después del medio día	Se yowal / toda la noche	yowalli solwa a media noche	owállarwek al amanecer	momento nuclear de la fiesta												
Espacio	1 kalpólli	1 kalpólli	delante del fuego en el kalpólli	1 kalpólli	3a	3b	3c	3d	3b	3e	3e	1	1	1	4	4	2
Práctica	baile Momalitotitlistli.	Tossoalstli	NENEHTOTITLISTLI ILAMANALISTLI Nehsolatli	proceción	Los máleh llegan al pie del teópan con su tlaátlitli y se lo entregan a un tlamakaski. Los tlamakaski suben a los tlaátlitli por las escalatas.		TLAMAWISTILISTLI			proceción		2 procecióhew		proceción		NEXTLAWALISTLI	
Actantes	Máleh málli y tlakohli	Máleh málli y tlakohli = tlaátlitli		máleh tlaátlitli kalpóweweh	máleh tlaátlitli tlamakaski	Witsilopóchtli Tónatve Šippilli K'áwtewanitl teweltékatl, tlamakak tlamakaski, tlamakaski el cuerpo = K'áwtékatl corazón = K'áwnóchtli			K'áwtékatl	Wéwetin K'ak'illi K'áwtékatl kalpóweweh		Kalpóweweh K'áwtékatl máleh	K'áwtékatl kalpóweweh máleh	máleh tlamáni Moték'somah	tlamáni máleh K'áwtékatl	tlamáni, parientes del tlamáni, otros tlamáni, gente principal.	
Texto pictográfico																	
Arquitectura				<p>Tenóchtitlan Teókatl del teókatl de Witsilopóchtli en Tenóchtitlan</p> <p>Tláteotlco</p> <p>Tenanyócan</p>													

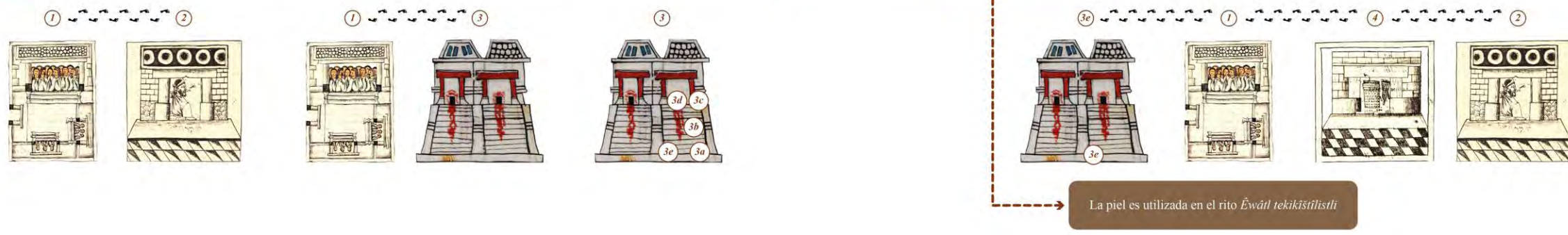


**SIMBOLOGÍA**

- 20 1 5
- Veintena
- Tlákašipewalstli
- Ubicación temporal de las fiestas
- Asentamientos humanos
- Límite de kalpólli
- Núcleos políticos y religiosos
- Teópan de Witsilopóchtli y Tláteotl
- Calzada
- Acopiata
- Canal
- Calzada y acopiata
- Calzada, acopiata y canal
- Dique



Fiesta en honor a Veintena Tlákašipewalstli Segunda fiesta de la segunda veintena en la época de secas



pieles que son obtenidas de la fiesta y rito *Tlakašipewalistli*

Fiesta *Tlawawānalistli*

		2e1 Rito <i>Ēwāt Tekikāšīlistli</i>										Fiesta <i>Tlawawānalistli</i>				
Tiempo	Espacio	1 día después del rito <i>Tlakašipewalistli</i>										Un día previo a la fiesta <i>Tlawawānalistli</i>				
		1 en el barrio <i>Tekanman Tenōchtitlan</i>					1 en el barrio <i>Tekanman Tenōchtitlan</i>	2 en algún lugar del <i>ātepetl</i>		al amanecer	1 <i>Tekanman Tenōchtitlan</i> 2 en algún lugar del <i>ātepetl</i>	3 <i>Totēk'ko</i>	3 <i>Totēk'ko</i>	4 <i>Yopihko</i>	3 <i>Totēk'ko</i>	5 diversas casas
Practica		<b><i>Nechihchīwālistli</i></b> El <i>tlamāni</i> se ataviaba con <i>totālliwāl</i> o plumas blancas de guajote. Así como se dijo en <i>K'awāt Ēwa</i> .	Los <i>pōchtēkāl</i> o guerreros entregaban al <i>tēsalōāni</i> lo que traían de la guerra. Algunos de los cuernos los utilizaban en <i>Tlakašipewalistli</i> . También se utilizaban todos los objetos de conquista como objetos de oro.	<b><i>NENEHQTĪLISTLI Neukilistli</i></b> Los enfermos de la piel se visten la <i>tlakašiwāl</i> y eran llamados <i>totēk'</i> . Un especialista se vestía con una piel y de ahí en adelante era llamado <i>Totēk' Yowallawān</i> , quienes lo vestían eran los plateros y labradores de oro. Los <i>tiyakāwah</i> , los <i>okichīl</i> y los soldados valientes que estaban borrachos se vestían con la piel <i>tlakašiwāl</i> y de ahí en adelante eran llamados <i>šipēw</i> .	forman a los <i>totēk'</i> los <i>totēk'</i> estaban formados y distribuidos encima del zacate o de la isa.	<b><i>NENEHQTĪLISTLI Sakapan Nemanalistli</i></b> A los <i>šipēw</i> los ponían encima del zacate. También iban los <i>Wēwēyā tiyakāwah</i> . Ellos hacían el rito <i>Sakapan Nemanalistli</i> , tal como se lucen en la guerra.	Río <i>Nesakapchemalistli</i> al ir a la guerra.	Los <i>šipēw</i> corrían a los <i>totēk'</i> .	Detrás de los <i>totēk'</i> iban los <i>šipēw</i> y <i>Yowallawān</i> , después de esto comenzaban a pelear. Los <i>totēk'</i> regresaban a agarrar sus <i>okāš'awāl</i> para iniciar los movimientos con esa arma. Así ensayaban para la guerra.	En <i>Totēk'ko</i> estaba el <i>āšipitlah</i> de <i>totēk'</i> , tanto el ataviado como la piedra. Ahí los <i>teōk'ālawāh</i> honraban a <i>Šipēw Totēk' Yowallawān</i> . También en <i>Totēk'ko</i> es en donde se ensayaba para la guerra. Los <i>tēsalōāni</i> miraban a los <i>šipēw</i> y a los <i>totēk'</i> .	Si un <i>tēsalōāni</i> agarraba a un <i>šipēw</i> lo azotaba con el <i>chikāwastli</i> . Después lo llevaban a <i>Yopihko</i> .	Solo salían de <i>Yopihko</i> si daban algún tributo como: guajotes, <i>K'achīl</i> , etc.	Los <i>totēk'</i> andan de casa en casa, se sientan en el <i>āpalli</i> de zapote, les ponen collares de <i>ochōll</i> , cintas de flores, guarnidas; además, los emborrachan.			
Armas		<i>tlamāni</i>	<i>Pōchtēkāl</i> o guerreros	<i>totēk'</i> <i>šipēw</i> <i>Totēk' Yowallawān</i> plateros y labradores de oro, enfermos de la piel, los <i>tiyakāwah</i> , los <i>okichīl</i> y los soldados valientes.	<i>totēk'</i>	<i>šipēw</i> <i>Wēyā tiyakāwah</i>	<i>šipēw</i> <i>totēk'</i>	<i>šipēw</i> <i>totēk'</i> <i>Yowallawān</i> <i>tēsalōāni</i>	<i>āšipitlah</i> de <i>Totēk'</i> <i>Šipēw Totēk' Yowallawān</i> <i>tēsalōāni</i> <i>Šipēw totēk'</i>	<i>tēsalōāni</i>	<i>šipēw</i>	<i>totēk'</i> <i>tlakatl</i>				
Texto pictográfico																



**SIMBOLOGIA**

- Lago dulce *Mētlhko* *Tenōchtlan-Tlācalitko*
- Possible área que quedaba fangosa en época de secas
- Asentamientos humanos
- Límite de *kalpēlli*
- Núcleos políticos y religiosos: 3 *Yopihko*
- Totēk'ko*
- Calzada
- Acequia
- Canal
- Calzada y acequia
- Calzada, acequia y canal
- Deque

20 1 2 5

Veintena *Tlakašipewalistli*

Ubicación temporal de las fiestas

15 10

Fiesta en la zona 4

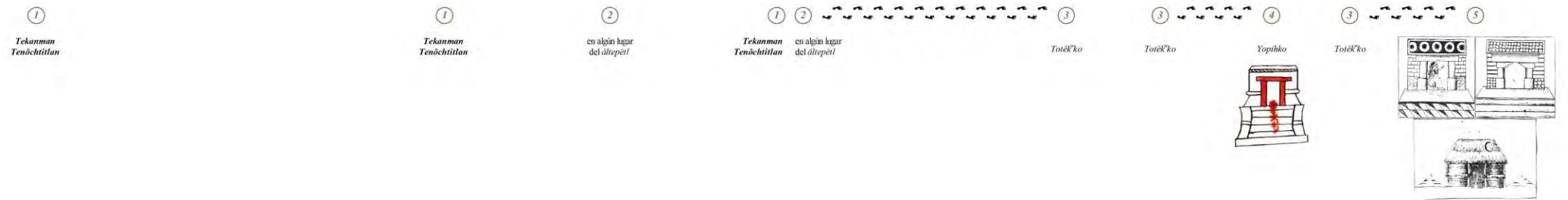
*Šipēw Totēk'*

Veintena *Tlakašipewalistli*

Tercera fiesta de la segunda veintena en la época de secas

Rito *Ēwāt Tekikāšīlistli*

2e1



Rito Éwátl Tekikíshlistli

Tiempo	por la noche
Espacio	2d) Kálmekak Yopihko Kálmekak de Yowallawán
Práctica	Cada año mataban a algunos málli en el Kálmekak Yopihko
Actantes	Yowallawán algunos málli



2c2 Fiesta Tlawawánalstli

Tiempo	Espacio	Práctica	Actantes	Texto pictográfico	Arquitectura
sejowal noche medianoche	1) Kalpólli	Los del kalpólli levan a su K'iwékatl al temalakak.	Kalpówéweh, parientes del tlamáni, tlamáni, K'iwékatl		
da de la fiesta tlawawánalstli	1) kalpólli 2a) temalakak	Procesión: bajan del teikalli Yopihko	Tlawawánalstli: Tlawawánalstli salen los tlawawánaki le mostraban y ofrecían su chinalli y mák'wíwíl a Tónatw. Simulan una pelea.		chinalli
	2b) salen y bajan de lo alto del teikalli Yopihko gradas	Cierra la fila Yowallawán Totek* Salen todos los Teispihlah tépatilló.	Yowallawán Totek* Tépatiwí Tépatilowán Téspitlali		
	2a) abajo en el temalakak	Rodean el temalakak todos los Teispihlah, tépatilló, Yowallawán Totek* luego se sientan en los kechóllk'palli.	Tépatiwí tépatilló téspitlali Yowallawán Totek* (su oficio es mirar a todo K'iwékatl)		
	2a) alrededor del temalakak	Los tlachtóáni y póchtékatl se sentaban a la sombra para mirar el Tlawawánalstli.	tlachtóáni Póchtékatl		tlaptsalli
	2a) abajo del temalakak	Tlaptsalstli Se toca música de viento, los kóskatekatl ceran los primeros en la fila, leaban el ástapanatl en hombros.	Múscos Kóskatekatl		
	2a) temalakak	Tlakechkotónalstli El tlamáni entrega al K'iwékatl. El K'itlachwéweh sabe al K'iwékatl al temalakak.	tlamáni K'iwékatl tlamakaski ave		
	2a) temalakak tlamótlayán	Tlaweyehkalwílistli El K'itlachwéweh fanga como K'iwékatl. El K'itlachwéweh amara con el tonakamekatl y le da sus insignias al K'iwékatl: mák'wíwíl enplumado, un chinalli y unos okotsontetl.	K'iwékatl K'itlachwéweh		
momento nuclear de la fiesta	2a) temalakak tlamótlayán	TLAMAWÍSHLISTLI Tlawawánalstli	Tlawawánaki 2 osékatl 2 K'iwékatl opochmayeh K'iwékatl		yehékawéwastli temalakak
morán de día	2) Yopihko 2a) temalakak	El K'iwékatl es levantado de la cabeza y acomodado en el borde del temalakak.	K'itlachwéweh K'iwékatl		
	temalakak 2a) abajo	Tlamk'itlistli Tlawawánalstli El Yowallawán Totek* le abría el pecho al K'iwékatl.	Yowallawán Totek* K'iwékatl tlamakaski (os tétlahlatlakki)		
		Los tlamakaski ponían el corazón en el K'iwékatl.	tlamakaski (os tétlahlatlakki)		
		Tlawawánalstli Un tlamakaski sacaba sangre del pecho del K'iwékatl, esto lo hacía con un popote K'appiyastli. Ofrecía la sangre a Tónatw, así le daban de beber.	Tlamakaski K'iwékatl Tónatw		
		Un tlamakaski arroja por las gradas el cuerpo del K'iwékatl.	K'itlachwéweh K'iwékatl		
		El tlamáni va por el K'appiyastli y la sangre del K'iwékatl.	tlamáni		
duraba hasta la meda noche	2a) alrededor del temalakak 2c) Yopihko tsompantli	Motsontekomatitlistli Todos los téspitlah, los tétlahlatlakki, los tlachtóáni y los póchtékatl bailaban alrededor del temalakak. El baile era con las cabezas de los K'iwékatl.	téspitlah tétlahlatlakki tlachtóáni póchtékatl cabeza del K'iwékatl		
		El K'itlachwéweh estaba el tonakamekatl y lo ofrecía a las cuatro regiones. Andaba llorando y aullando, estaba de lato por los que murieron en el temalakak.	K'itlachwéweh		
		Hacaban las cabezas de los K'iwékatl que habían muerto.			

Banquete Tetewilos



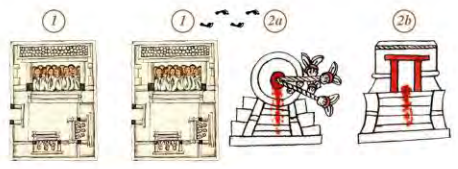
SIMBOLOGÍA

- Lago de los Mállakos Tenochtitlan-Tlaxcalteco
- Vientanama Tlakáspwalistli
- Possible área que quedaba fangosa en época de secas
- Asentamientos humanos
- Límite de Kalpólli



Vientanama Tlakáspwalistli  
Cuarta fiesta de la segunda veintena en la época de secas

Fiesta Tlawawánalstli  
2c2



Tempo	2a) del temalakak al lugar del tlamáni	3) en el lugar del tlamáni
Práctica	el tlamáni se va a su lugar a ver el tlawawánalstli	El tlamáni, de pie en su lugar, arremedaba e imitaba al K'iwékatl
Actantes	tlamáni	tlamáni K'iwékatl



de la fiesta *Tlawawānalistli*

fiesta <i>Tlawawānalistli</i>		2c3 Banquete <i>Tetewtilos</i>						
Tiempo								
Espacio	2a temalakak	2a → 1 temalakak → diversos kalpōlli kalmekak	3 Los kalmekak de los kalpōlli	3 → 4 kalmekak → tēk'pan	4 → 5 tēk'pan → chāntli del tlamāni	5 chāntli del tlamāni	5 chāntli de otro tlamāni	5 → 6 chāntli del tlamāni → diversas chāntli
Práctica	El <i>tlamāni</i> recogía la sangre del <i>k'āwtēkatl</i> . Los <i>tlamiktihki</i> adornaban la jicara verde con plumas en la orilla junto con el popote <i>piyāstli</i> .	Procesión. El <i>tlamāni</i> iba por todas partes y a los <i>kalmekak</i> de los <i>kalpōlli</i> .	El <i>tlamāni</i> da de comer sangre a todos los <i>tēisiptlah</i> de los diversos <i>kalmekak</i> .	El <i>tlamāni</i> iba a dejar sus insignias al <i>tēk'pan</i> .	El <i>tlamāni</i> regresa a su casa.	<b>NEŠTLĀWALISTLI</b> Destazaban el cuerpo para que fuera comido, para realizar un banquete y dedicar una ración del cuerpo. El <i>tlamāni</i> no comía de la carne de su <i>k'āwtēkatl</i> ya que era como su hijo y el <i>tlamāni</i> era como su padre. El <i>tlamāni</i> comía de un <i>k'āwtēkatl</i> ajeno.		Se mendiga con la piel. El <i>tlamāni</i> guardaba la piel del <i>k'āwtēkatl</i> . Después la prestaba durante 1 día para que algún guerrero valiente la vistiera. Con ella mendigaba y todo lo que adquiría era del <i>tlamāni</i> y ese lo repartía a la gente.
Actantes	tlamāni tlamiktihki		tlamāni tēisiptlah de piedra	tlamāni	tlamāni	tlamāni los que ayudaban a realizar la comida		tlamāni guerreros valientes
Texto pictográfico								
Arquitectura	temalakak							
Tiempo								
Espacio	2a → 1 temalakak → kalpōlli	1 kalpōlli (donde velaron al <i>k'āwtēkatl</i> )	1 → 5 kalpōlli → chāntli del tlamāni					
Práctica	De abajo del <i>temalakak</i> le llevaban del <i>k'āwtēkatl</i> al <i>tlamāni</i> .	<i>Tlākasipewalistli</i> En el <i>kalpōlli</i> los <i>kalpōwēweh</i> desollaban al cuerpo del <i>k'āwtēkatl</i> .	Los <i>kalpōwēweh</i> llevaban el cuerpo del <i>k'āwtēkatl</i> a la casa del <i>tlamāni</i> .					
Actantes	<i>K'āwtēkatl</i> , tlamāni	<i>Kalpōwēweh</i> , (desolladores)	<i>Kalpōwēweh</i> , <i>k'āwtēkatl</i> , tlamāni					
Texto pictográfico								



**SIMBOLOGÍA**

- Lago dulce *Mēsīhko Tenōchtitlan-Tlātelōlko*
- Posible área que quedaba fangosa en época de secas
- Asentamientos humanos
- Límite de *kalpōlli*
- Núcleos políticos y religiosos
- 2 *Kalmekak*
- 3 *Topihko*
- Calzada
- Acequia
- Canal
- Calzada y acequia
- Calzada, acequia y canal
- Dique

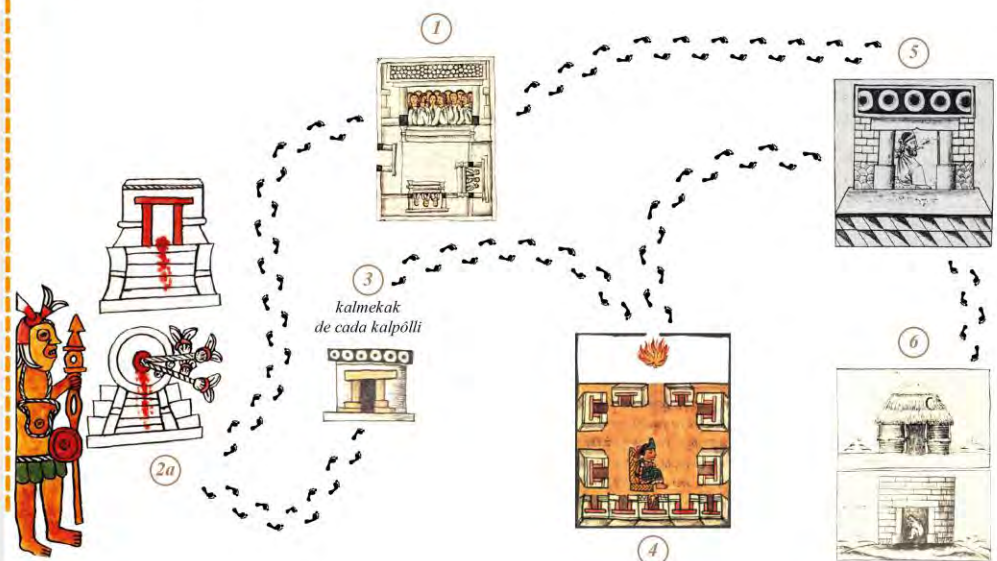
fiesta en honor a  
*Sipew Totek*

Veintena  
*Tlākasipewalistli*

Quinta fiesta de la segunda veintena en la época de secas

Banquete  
*Tetewtilos*

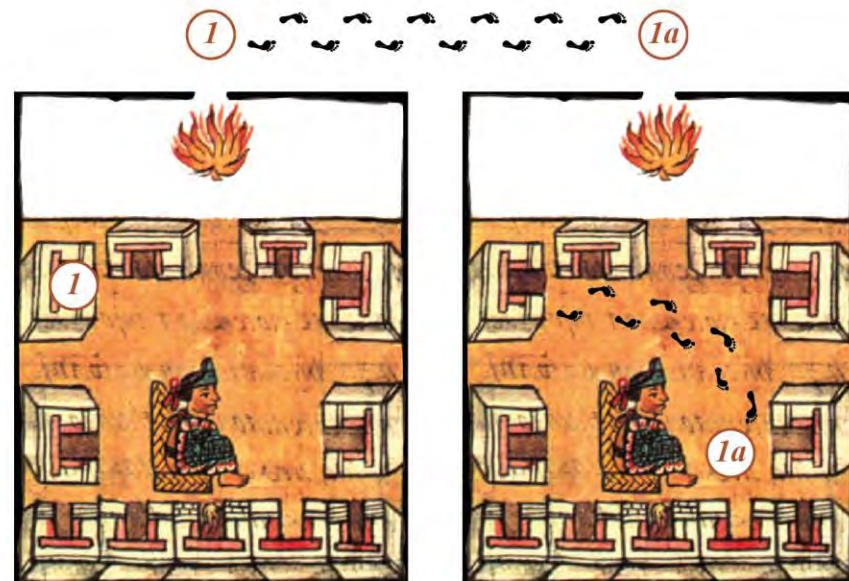
2c3



## 2d Fiesta Tekikîštilistli

### DÍA DE LA FIESTA TEKIKÎŠTILISTLI

Tiempo	madrugada muy de mañana		a medio día			al anochecer			a media noche	
Espacio	1 wēyi tēk'pan	1 wēyi tēk'pan	1 wēyi tēk'pan	1 wēyi tēk'pan	plaza o patio del wēyi tēk'pan Ohli → 1a	1a plaza o patio del wēyi tēk'pan	1a plaza o patio del wēyi tēk'pan			
Práctica	Nehtōtilistli bailan serpenteando como culebra						Nehtōtilistli otro baile y canto			Tlatlapitsalistli Terminaba el baile.
	Comienza la fiesta Tekikîštilistli con un baile.	Dejaban de bailar los <i>tlâltelôlkah</i> y los sustituían los <i>tlamakaski</i> , estos se ataviaban y bailaban muy revueltos.	Los <i>tlamakaski</i> descansan.	Iban cara a cara: 2 filas de <i>tlâltelôlkah</i> y 2 filas de <i>tenôchkah</i> .	<i>tlâltelôlkah</i> y <i>tenôchkah</i> se distribuían.	<i>Motêk'somah</i> acompañaba a la gente bailando.	<i>Motêk'somah</i> era flanqueado por <i>Nesawalpilli</i> y <i>Totokiwastli</i> .	Termina el <i>Nehtōtilistli</i> .	Comienzan a cantar. Bailaban los <i>têlpôchtekiwah</i> y los <i>teachkâw</i> , andaban agarrando cuatro o más de sus cautivos que llamaban <i>têlpôchiyaki</i> .	
Actantes	<i>tlâltelôlkah</i>	<i>tlâltelôlkah</i> , <i>tlamakaski</i>	<i>tlamakaski</i>	<i>tlâltelôlkah</i> , <i>tenôchkah</i>	<i>tlâltelôlkah</i> , <i>tenôchkah</i>	<i>Motêk'somah</i> , gente	<i>Motêk'somah</i> , <i>Nesawalpilli</i> , <i>Totokiwastli</i>	<i>Têlpôchtekiwah</i> , <i>têlpôchiyaki</i> , <i>teachkâw</i>	<i>llahtoâni</i> , <i>âwiyani</i>	



20	1	2	5
Veintenana Tlâkašipêwalistli			
Ubicación temporal de las fiestas			
15			10

#### SIMBOLOGÍA

- Lago dulce Mēsīhko  
Tenôchtitlan-Tlâltelôlko
- Posible área que quedaba fangosa en época de secas
- Asentamientos humanos
- Limite de *kalpôlli*
- Núcleos políticos y religiosos
- *Wēyi tēk'pan*
- Calzada
- Acequia
- Canal
- Calzada y acequia
- Calzada, acequia y canal
- Dique

#### fiesta del llahtoâni



#### Motêk'somah


#### Veintenana Tlâkašipêwalistli

Sexta fiesta de la cuarta veintenana en la época de secas

Fiesta Tekikîštilistli

2d

## 2e Fiesta *Áyakachpišolo*

Tiempo	todo un día	durante 20 días	
Espacio	① <i>Teōkalli del barrio Yopihko</i>	① <i>Yopihko</i> <i>tiyānkistli</i>	② <i>tiyānkistli</i>
Práctica	<i>Nehtōtilistli</i> Bailaban con su <i>áyakachtli</i> tanto <i>pilli</i> como <i>másēwalli</i> Los <i>kalpōlwēweh</i> que pertenecían a <i>Yopihko</i> cantaban y bailaban todo el día.	<i>Nehtōtilistli</i> <i>Totēk<sup>w</sup> Yowallawān</i> guiaba a los <i>kalpōlwēweh</i> rumbo al <i>tiyānkistli</i> .	<i>Nehtōtilistli</i> Así cumplían con su obligación: durante 20 días bailaban con su <i>áyakachtli</i> . Toda la gente iba ataviada.
Actantes	<i>Pilli</i> , <i>másēwalli</i> , <i>kalpōlwēweh</i> que pertenecen al barrio <i>Yopihko</i>	<i>Totēk<sup>w</sup> Yowallawān</i> , <i>kalpōlwēweh</i>	<i>tlamakaski</i>
Texto pictográfico			



**SIMBOLOGÍA**

- Lago dulce *Mēšihko Tenōchtitlan-Tlātelōlko*
- Posible área que quedaba fangosa en época de secas
- Asentamientos humanos
- Limite de *kalpōlli*
- Núcleos políticos y religiosos
- Kalpōlli Yopihko*
- Calzada
- Acequia
- Canal
- Calzada y acequia
- Calzada, acequia y canal
- Dique

**20** 1 2 5

Veintenana *Tlākašipēwalistli*

Ubicación temporal de las fiestas

15 10

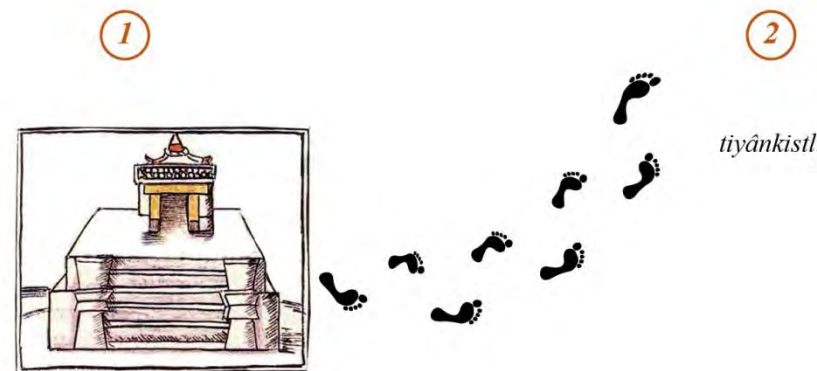
**fiesta en honor a**



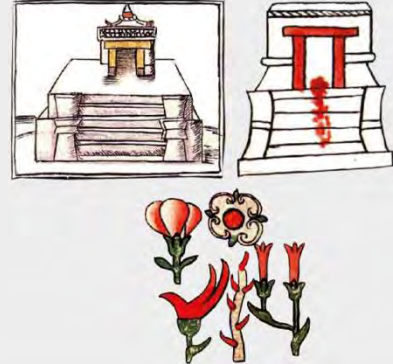
*Šipēw Totēk<sup>w</sup>*

Veintenana *Tlākašipēwalistli*

Séptima fiesta de la segunda veintena en la época de secas



### 3b1 Ritual *Tlamâwistîlîstli* con el rito *Šôchimanalistli*

Tiempo	primer día	durante 20 días	
Espacio	① Milpa	② <i>Yopihko</i>	③ <i>tiyânkistli</i>
Práctica	Los <i>millâkatl</i> buscaban flores en las milpas.	En <i>Yopihko</i> la gente ofrendaba a <i>Totêk<sup>w</sup></i> las diversas flores <i>tônalsôchitl</i> que brotaban en esos días. La ofrenda se hacía amarrando las <i>tônalsôchitl</i> en unos palitos.	Nadie tenía permitido oler las flores hasta ser ofrendadas. Los <i>millâkatl</i> vendían algunas <i>tônalsôchitl</i> en <i>Yopihko</i> .
Actantes	<i>millâkatl</i>	<i>millâkatl Totêk<sup>w</sup></i>	
Texto pictográfico			

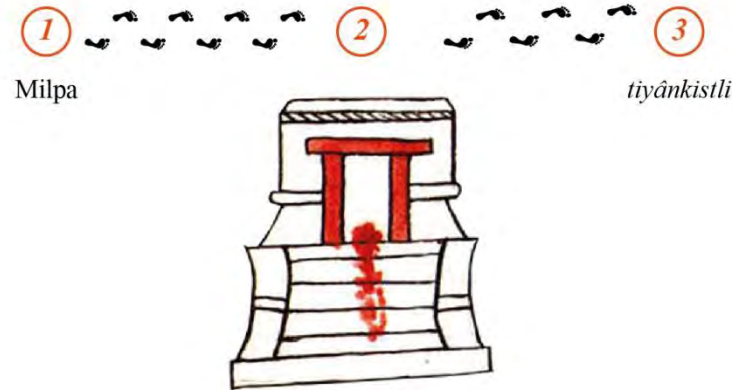


**SIMBOLOGÍA**

- Lago dulce *Mēshiko Tenôchtitlan-Tlātelōlko*
- Posible área que quedaba fangosa en época de secas
- Asentamientos humanos
- Limite de *kalpōlli*
- Núcleos políticos y religiosos
- Kalpōlli Yopihko*
- Calzada
- Acequia
- Canal
- Calzada y acequia
- Calzada, acequia y canal
- Dique



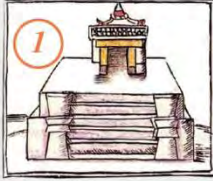

fiesta en honor a  
**Šipêw Totêk<sup>w</sup>**  
 Veintena *Tôssôstônli*  
 Segunda fiesta de la tercera veintena en la época de secas



Ritual *Tlamâwistîlîstli* con el rito *Šôchimanalistli*



### 3b2 Ritual *Tlamâwistîlîstli* con el rito *Kôwâîškalmanalistli*

Tiempo	1° día
Espacio	1 Yopihko
Práctica	<i>Kôwâîškalmanalistli</i> En <i>Yopihko</i> , la gente ofrendaba a <i>Totêk</i> <sup>w</sup> asado de serpientes. Nadie tenía permitido comer serpientes hasta ser ofrendadas.
Actantes	<i>Totêk</i> <sup>w</sup>
Texto pictográfico	<p><i>Yopihko</i></p>  <p><i>Yopihko</i></p> 



**SIMBOLOGÍA**

- Lago dulce *Mēšihko* Tenochtitlan-Tlātelōlko
- Posible área que quedaba fangosa en época de secas
- Asentamientos humanos
- Limite de *kalpōlli*
- Núcleos políticos y religiosos
- Kalpōlli* *Yopihko*
- Calzada
- Acequia
- Canal
- Calzada y acequia
- Calzada, acequia y canal
- Dique

20	1	2	3	4	5
15					10

fiesta en honor a



*Šipēw Totêk*<sup>w</sup>

Veintena *Tōssōstōntli*

Tercera fiesta de la tercera veintena en la época de secas

Ritual *Tlamâwistîlîstli* con el rito *Kôwâîškalmanalistli*





3b2

### 3b3 Ritual *Tlamâwistîlîstli* con el rito *Tsatsapaltamalmanalistli*

Tiempo	1° día
Espacio	1 Teôkalli de Kôwâtlik <sup>wê</sup> Kôwâtlan
Práctica	<b><i>Tsatsapaltamalmanalistli</i></b> Los <i>šôchimanki</i> le ofrendaban tamales <i>tsatsapaltamalli</i> a Kôwâtlik <sup>wê</sup> , en su teôkalli.
Actantes	<b><i>Šôchimanki</i></b> <b><i>Kôwâtlik<sup>wê</sup></i></b>
Texto pictográfico	 <b><i>Kôwâtlik<sup>wê</sup></i></b>



#### SIMBOLOGÍA

-  Lago dulce *Mēšihko* Tenochtitlan-Tlaltelolco
-  Posible área que quedaba fangosa en época de secas
-  Asentamientos humanos
-  Limite de *kalpôlli*
-  Núcleos políticos y religiosos
-  *Kalpôlli* Kôwâtlan
-  Calzada
-  Acequia
-  Canal
-  Calzada y acequia
-  Calzada, acequia y canal
-  Dique

20	1	2	3	4	5
	Veintenana				
	<i>Tôssôstônli</i>				
	Ubicación				
	temporal				
	de las fiestas				
15					10

fiesta en honor a



***Kôwâtlik<sup>wê</sup>***

Veintenana *Tôssôstônli*

Cuarta fiesta de la tercera veintenana en la época de secas

Ritual *Tlamâwistîlîstli* con el rito *Tsatsapaltamalmanalistli*

3b3

Días posteriores a la fiesta <i>Tlaxwáinalistli</i> y a la fiesta <i>Ayakachpátole</i>		Fiesta Éwáitáitliti																
los días restantes posteriores a la fiesta <i>Tlaxwáinalistli</i> y a la fiesta <i>Ayakachpátole</i>																		
1 <i>tiyáinkistli</i>	2 en las diversas casas	3 Casa del <i>Tlamáni</i>	4 al pie del <i>netlatláyán</i>	4a <i>teócalli Yopihko</i>	4b <i>teócalli Yopihko</i> abajo	4b <i>netlatláyán</i>	5 <i>neñtláyán</i>	5 <i>kalpólli</i> <i>neñtláyán</i>	5a en el <i>ir'alli</i> de la casa del <i>máleh / tlamáni</i>									
Así cumplían con su obligación: durante 20 días bailaban con su <i>áyakachdi</i> .	<b>TLAMÁWISTLITLI</b> <b>Neñtáitliti</b> El <i>iisptlah</i> de <i>Toték*</i> bailaba, extendía su <i>chikáwastli</i> y se seguían turnando a la gente.	Los <i>télpéchtli</i> que estaban borrachos, es decir los <i>sipév</i> , se seguían turnando las pieles para mendigar de casa en casa.	Los <i>Toték*</i> , es decir la gente enferma de la piel y de los ojos, le bailaban a <i>Toték*</i> e iban a las casas a comer.	<b>Procesión</b> Los <i>tlamáni</i> iban guiando la procesión, iban con los <i>toték*</i> . Los <i>toték*</i> , es decir la gente enferma de la piel y de los ojos, salían de la casa de los <i>tlamáni</i> , iban rumbo al <i>netlatláyán</i> .	<b>Procesión</b> Los <i>tlamáni</i> salían de sus casas y llevaban la piel seca, amugada y dura de los <i>sipév</i> .	<b>Éwáitáitliti</b> Tanto los <i>tlamáni</i> como los <i>toték*</i> echaban las pieles a la cueva.	<b>Tlaxiyawalistli</b> Arriba del <i>teócalli Yopihko</i> , cada uno de los <i>tlamáni</i> ofrecía fuego con su <i>tlamáni</i> hacia las cuatro regiones, así hacían el <i>Tlaxiyawalistli</i> .	Los <i>tlamáni</i> bajaban del <i>teócalli Yopihko</i> e iban a dejar el carbón en el <i>tlék'saxil</i> .	<b>Procesión</b> Los enfermos de la piel y de los ojos y los <i>tlamáni</i> se van hacia su <i>kalpólli</i> , al baño <i>neñtláyán</i> .	<b>Chiyáwastli</b> Los enfermos de la piel y de los ojos se bañaban en el baño <i>neñtláyán</i> . Se restregaban la cara con masa <i>tláshetli</i> y el baño consistía en que los golpeaban con las manos mojadas para que se les saliera la grasa.	Los <i>tlamáni</i> y los de su casa se lavaban el cabello y la suciedad con jabón.	Se ponían en el <i>sik'tliksé</i> el <i>k'iwtsomápayólli</i> , el <i>ámatakitli de toték*</i> y el atavío del <i>málli</i> que murió en la fiesta <i>Tlaxwáinalistli</i> .	Se buscaba un varón valiente y le ponían los atavíos que estaban en el <i>ir'walli</i> , junto con un <i>chikáwastli</i> y un <i>chikáwastli</i> . Ya ataviado era nombrado <i>tétsompáki</i> .	El <i>tétsompáki</i> sonaba su <i>chikáwastli</i> y coreteaba a la gente. Si agarraba a alguien, le quitaba su tilma y la arrojaba y la azotaba en el <i>ir'walli</i> .	Con la cadera del <i>málli</i> y papel hacían una máscara llamada <i>mátsotli</i> . Esto lo amarraban con un <i>mekáwikólli</i> y lo colgaban con un palo. A todo esto le llamaban <i>Tlákáspéwalisk'owitl</i> .	<b>Tlaxhokpítáitliti</b> Hacían río <i>Tlaxhokpítáitliti</i> al levantar el <i>Tlákáspéwalisk'owitl</i> en el <i>ir'walli</i> de la casa del <i>tlamáni</i> .	<b>Banquete</b> El <i>tlamáni</i> ofrecía un banquete a sus parientes, amigos y a los de su barrio. Los <i>wéweh</i> y las <i>tlamáni</i> se emborrachaban.	Un hombre se ataviaba y festejaba mientras que los <i>kalpówéweh</i> le cantaban.  Le daban de beber <i>tsáakthi</i> al hombre ataviado y hacían como que lo flechaban. Así se hacía todo un día, cuatro veces.
<i>Toték*</i> <i>Yowallawán</i> , <i>iisptlah</i> de <i>Toték*</i> , <i>kalpówéweh</i>	<i>iisptlah</i> de <i>Toték*</i> , toda la gente	<i>Télpéchtli</i> = <i>sipév</i>	Los <i>Toték*</i> <i>Toték*</i>	<i>tlamáni</i> <i>toték*</i>	<i>tlamáni</i> , <i>sipév</i>	<i>tlamáni</i> <i>toték*</i> pieles	<i>tlamáni</i>	<i>tlamáni</i>	Los enfermos de la piel y de los ojos <i>tlamáni</i>	Los enfermos de la piel y de los ojos	Los enfermos de la piel y de los ojos; <i>tlamáni</i> y parientes de él	<i>tétsompáki</i>	<i>tétsompáki</i>	<i>tlamáni</i> parientes del <i>tlamáni</i> gente del barrio del <i>tlamáni</i> <i>wéweh</i> <i>tlamáni</i>	<i>tlamáni</i> <i>wéweh</i> <i>tlamáni</i>	<i>kalpówéweh</i> Un hombre es ataviado		



**SIMBOLOGÍA**

- Lago dulce *Méjiko*
- Tláwáncas-Tláwáncas*
- Possible áreas que quedaba tangosa en época de secas
- Asentamientos humanos
- Limite de *kalpólli*
- Núcleos políticos y religiosos
- 3 *Jopáko* *Neritáitliti* *Toték* *Yopihko*
- Calzada
- Acequia
- Canal
- Calzada y acequia
- Calzada, acequia y canal
- Dique

20 15 10 5

Ventana *Tláwáncas*

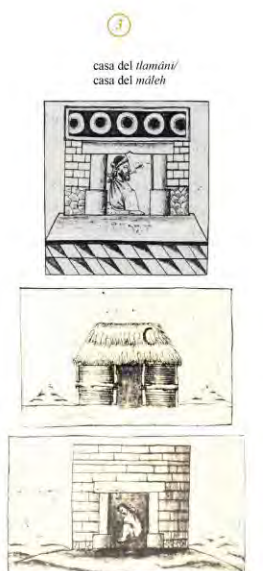
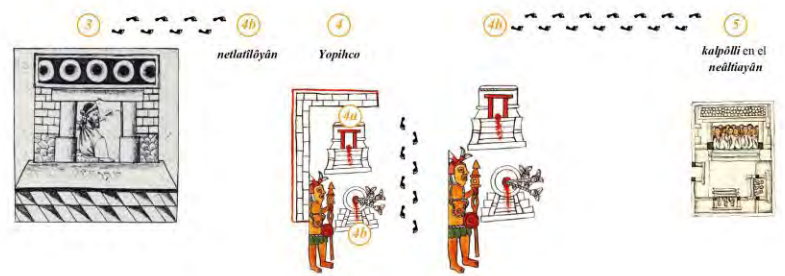
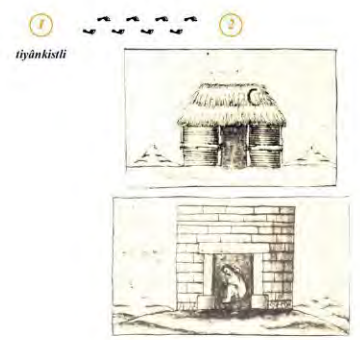
Ubicación temporal de las fiestas

15 10 5

Fiesta en honor a *Sipév Toték\**

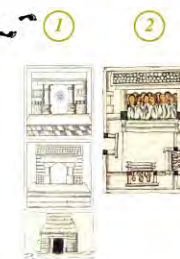
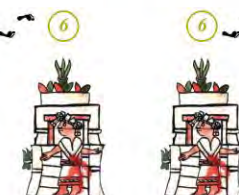
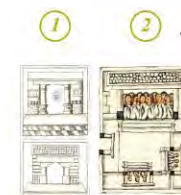
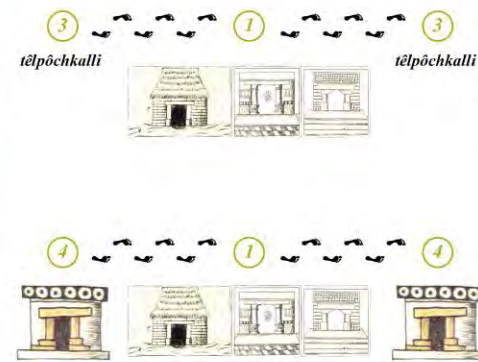
Ventana *Tláwáncas*

Cuarta fiesta de la secar y catar en la época de secas



4b Fiesta Chik'ome Kowatl

4 días previos a la fiesta a Chik'ome Kowatl		Fiesta Chik'ome Kowatl	
<b>Tiempo</b>	Teotlakpa ok achihitón Tónatw En la tarde cuando todavía había poquito sol	Yowaltika En la noche	
<b>Espacio</b>	1 En las diversas casas	2 kalpólli	
<b>Práctica</b>	<b>TLAMANALISTLI</b> rito Nesawalistli rito Nesohlistli  Todo el tēlpōchtli cumplía con el ritual TLAMANALISTLI delante de sus dioses.  En el rito Nesohlistli se sacaban sangre de las orejas y de las espinillas y la untaban en el tōlpaktlī. Esto lo ofrendaban delante de sus dioses.  Ofrendaban tōlpaktlī y sakatapayōlli sobre el aksōyatl. En medio de eso ponían espinas con las que se sacaron sangre. Enramaban las puertas de sus casas y los altares.	Las mujeres preparaban el atole llamado ākētsallī.  Las mujeres barrían su kalpólli y luego echaban el atole caliente en un tocomate llamado iskiyatekomatl.	Los tēlpōchtli y los tlamakaski iban cada uno por su lado a las casas a pedir atole. Erán las casas en donde se había ofrendado cuatro días antes.  Los tēlpōchtli llevaban el atole a su tēlpōchkalli. Los tlamakaski llevaban el atole a su kalmekak.  <b>Rito Senteōanalistli</b> Toda la gente iba a las milpas por tōktli o por mekōwāt.
<b>Actantes</b>	Todo tēlpōchtli dioses	Tēk'yli Tēyakanki Āchkakāwtli Pōchtēkatl	Mujeres
<b>Texto Pictográfico</b>			
<b>Arquitectura</b>			
			<b>in otlatwik</b> Al amanecer
			<b>in teōtlak</b> En la tarde
			En la noche
			<b>TLAMANALISTLI Tlamanalistli a Senteōtl</b>
			<b>TLAMÁWISITLITLI</b>
			<b>Rito Kalli onōwak</b> Tanto pili como māsēwalli realizaban el rito kalli onōwak en todas las casas y kalpólli. Ofrendaban el tōktli y el mekōwāt enfrente de Senteōtl.
			Para este rito ponían 5 porciones de comida tlākatak'ālli; en cada porción ponían un asado de rana ataviada de cierta manera. Ponían chíquihuites llenos de pinole, ezquite y frijoles y en un nudo de caña ponían semillas. Todo esto lo ponían en la espalda de la rana asada.
			<b>Procesión Tepişolistli</b> - La gente peleaba durante la procesión. - Unas ichpōchtli salían de sus casas cargando en la espalda un ocholli, iban ataviadas de color rojo y llevaban cierto tipo de peinado. - Al ir cargando el ocholli se hacía el tlayōllōtl. - La gente rodeaba a las ichpōchtli y las acompañaban unas siwāt. - Nadie podía burlarse de ellas. - También iba Chik'ome Kowāt en la procesión.
			<b>Tlamáwisitlilitli a Chik'ome Kowāt</b> -El tlayōllōtl se hacía Senteōtl. -Realizaban el rito tlomūktliltli en donde moría Chik'ome Kowāt. -Toda la gente ofrendaba a Chik'ome Kowāt los wēweh kalpāleh. -Había cantos, bailes, el tōnakāyōtl y sangre de codornices.
			Se dejaba el Senteōtl en los cuezcomates, era llamado el corazón del cuezcomate.
			Se realizaban cantos llamados tōssōsk'katl, también el canto y baile Nekōkōlolo K'ikōānōlo a manera de serpiente.
			<b>Pili māsēwalli Senteōtl</b> (el tōktli y el mekōwāt)
			Ichpōchtli tēlpōchtli siwāt Chik'ome Kowāt



20	1	5
Veintena Wēyi Tōssōstli		
Ubicación temporal de las fiestas		
15		10



Chik'ome Kowāt

Veintena Wēyi Tōssōstli  
Segunda fiesta de la cuarta veintena en la época de secas



## *Traducción de las fiestas de los dioses en cuatro veintenas*

*Versiones: Primeros Memoriales,  
Historia Universal de las Cosas de la Nueva España y Códice Florentino*

El objetivo de este tomo es mostrar las traducciones de las primeras cuatro veintenas<sup>1</sup> al español de México del siglo XXI de los 3 tipos de textos encontrados en las fuentes sahumantinas referentes a las fiestas, esto es: los textos verbales en castellano novohispano; los textos verbales en náhuatl clásico y los textos pictográficos. Dichas traducciones son la fuente para realizar una propuesta de reconstrucción del paisaje festivo en la cuenca de México del siglo XVI, objetivo de la presente tesis. Estas cuatro veintenas son *Âtl kâwalo* o *K<sup>w</sup>awitl Êwa*,<sup>2</sup> *Tlâkašipêwalistli*, *Tôssôstôntli* y *Wêyi Tôssôstli*.

Los documentos sahumantinos que se trabajaron en esta investigación son tres: los *Primeros Memoriales (PM)*, la *Historia Universal de las Cosas de la Nueva España (HUCNE)* y el *Códice Florentino (CF)*.

Aquí se presentan 2 apartados:

1. Las traducciones.
2. La Lectura intertextual.

### *Traducción y lectura intertextual.*

En el trabajo aquí presentado se hacen dos tipos de traducción: la intersemiótica y la interlingüística. La primera se refiere a la traducción de los textos pictográficos al español mexicano moderno y la segunda, a la traducción de los textos verbales del náhuatl clásico y del castellano novohispano también al español mexicano moderno.

Para ambas traducciones se consultó la gramática del náhuatl clásico elaborada a mediados del siglo XVII por Ignacio Carochi<sup>3</sup> y los vocabularios de ese náhuatl,<sup>4</sup> los escolios de Fray Bernardino de Sahagún,<sup>5</sup> toda la obra sahumantina disponible y el *Diccionario de autoridades* para el castellano novohispano.<sup>6</sup>

Esta naturaleza politextual da la posibilidad de confrontar los textos y obtener mayor riqueza en la información de las obras y poder tener una traducción lo más apegada a lo que los textos coloniales dicen.

### *Traducción intersemiótica*

Dentro de los documentos aquí trabajados existen dos que tienen textos pictográficos: 1) *Las fiestas de los dioses (PM)* y 2) *Descripción de las fiestas fijas en las veintenas (CF)*. Ambos textos requieren ser traducidos intersemióticamente.

Los textos pictográficos se dividieron, por razones analíticas, en unidades textuales o párrafos de lectura y estas, a su vez, en subunidades. Es importante mencionar que cada subunidad puede ser explicada por el conocimiento del código, por las expectativas del mensaje o por la articulación de los demás textos en la lectura intertextual. Se utilizaron algunos términos en náhuatl clásico en la traducción porque se considera que no hay equivalencia léxica al español mexicano moderno.

Cabe señalar que el texto pictográfico, por ser un plano, se puede leer empezando por cualquier punto y la lectura se puede hacer siguiendo cualquier ruta.

<sup>1</sup> Es importante mencionar que en el caso de la primera veintena solo se verá la traducción modificada de la propuesta en el estudio previo a esta investigación que se realizó en la maestría. Esta se verá en las tablas de traducción propuestas al final del presente capítulo y sólo se mostrarán las notas corregidas del original. Para ver las notas de traducción véase Rodríguez 2010.

<sup>2</sup> Esta veintena fue analizada en la tesis que hice de maestría (Rodríguez 2010).

<sup>3</sup> Ignacio Carochi 1645.

<sup>4</sup> Fray Alonso de Molina (1571), Fray Andrés Olmos tanto la gramática como el vocabulario (1547), Fray Antonio Rincón (1595), todos ellos consultados en el GDN y en sus facsimilares o ediciones publicadas.

<sup>5</sup> Los Escolios de Fray Bernardino de Sahagún están fechados para 1565, consultados gracias a Marc Thouvenot quien me los proporcionó.

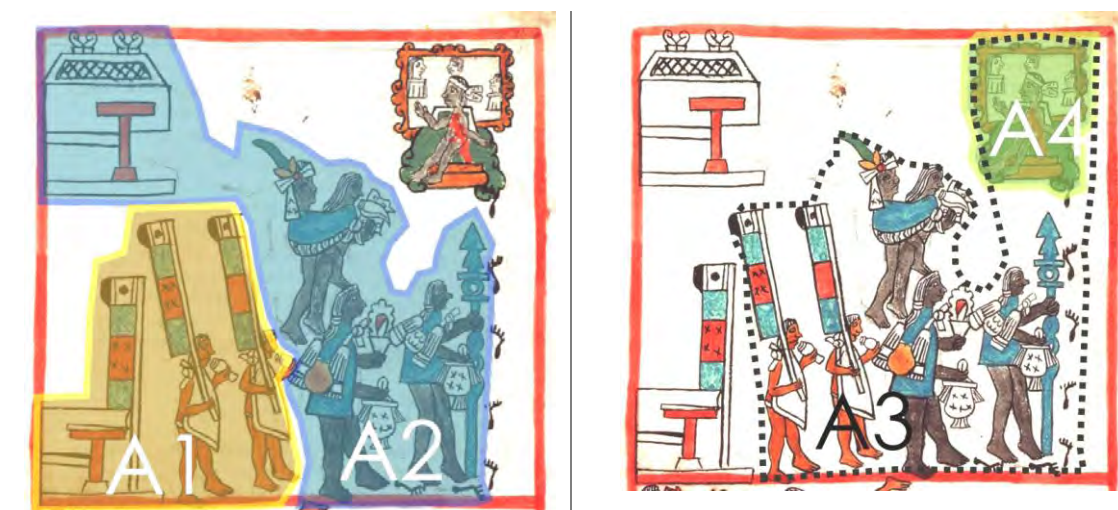
<sup>6</sup> Consultado en la página de internet de la Real Academia Española.

## Âtl kâwalo o K<sup>w</sup>awitl êwa



**Fiesta a los Tlâlok**  
PM: fo. 250r

Este texto pictográfico, en su conjunto, muestra el día de fiesta a los Tlâlok, (unidad A). Esta, a su vez, se divide en cuatro subunidades que son las siguientes:



**Fiesta a los Tlâlok (Unidad A1-A5)**  
PM: fo. 250r

### Subunidad A1.

La gente del pueblo sale de su casa y va tocando música de viento con unos caracoles y portando cada uno sobre sus hombros un *âmatetewitl* (papeles pintados y salpicados de hule colgados sobre unas varas delgadas *mâtlak<sup>w</sup>awitl*) o *neštlâwalli*. Enfrente de las casas hincaban un *âmatetewitl*.

### Procesión Tlayawalôlistli (A2).

Los Tlâlohkâwêweh salen del Âyawkalli Tôssôkân en procesión Tlayawalôlistli. Quien guía esta procesión es Chalchiwtli Ik<sup>w</sup>ê que va pintado todo de negro vistiendo su *šikolli* azul y llevando su *chikâwastli*, su *šikipilli* y demás atavíos. Tras él va Tlâlok Tlamakaski pintado también todo de negro vistiendo su *šikolli* azul y llevando un *tekatl* adornado, su comal de oro, su *šikipilli* y demás atavíos. Y atrás de ellos va un *tlamakaski* pintado de negro llevando auestas a un *tlâkatetewitl*, Tlâlok o *neštlâwalli* y va tocando música de viento con un caracol. El *neštlâwalli* va pintado de negro y en la cabeza lleva atavíos de papel con gotas de hule y plumas de quetzal.

### Incorporación a la procesión Tlayawalôlistli (A3).

La gente que lleva su *âmatetewitl* se incorpora a la procesión Tlayawalôlistli en la que van los Tlâlohkâwêweh. Todos se dirigen rumbo a un cerro.

### Rito Neštlâwallistli (A4).

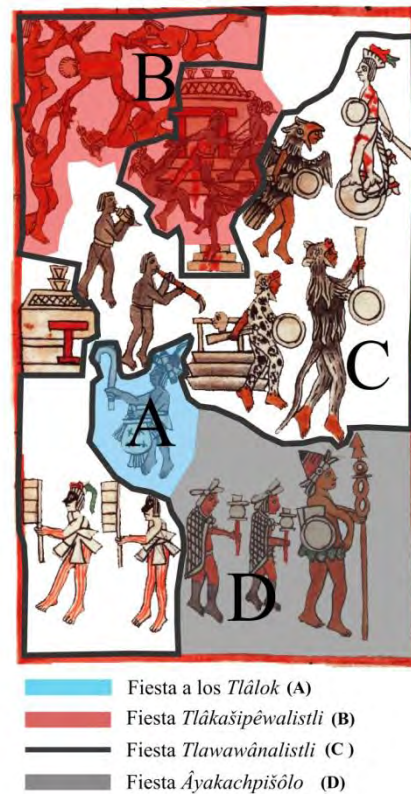
Muere Tlâlok-Ketsalkôwâtl cumpliendo con el RITUAL NEŠTLÂWALISTLI en un patio dedicado a Tlâlok-cerro, ubicado en la cima de su cerro. También se colocan en el patio los *tepiktôtôn*, los *išiptlah* de los cerros.

## *Tlâkašipêwalistli*

Dentro del texto pictográfico de los *PM* (fo. 250r), en la veintena Tlâkašipêwalistli se muestran 4 unidades textuales que se identifican con 4 fiestas, estas son:

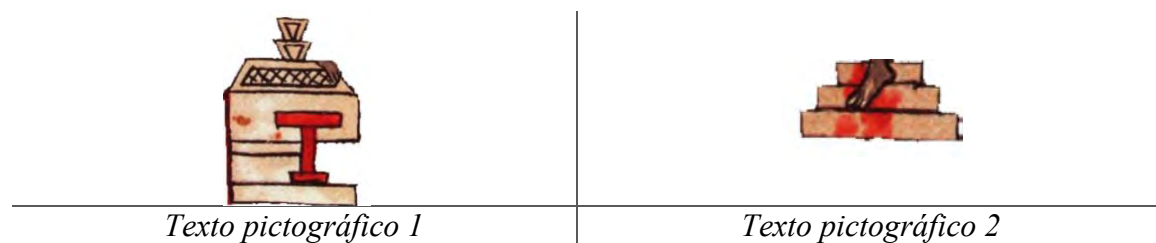
1. **Fiesta a los Tlâlok (A).**
2. **Fiesta Tlâkašipêwalistli (B).**
3. **Fiesta Tlawawânalistli (C).**
4. **Fiesta Âyakachpišôlo (D)**

En la siguiente imagen se muestran las unidades textuales:



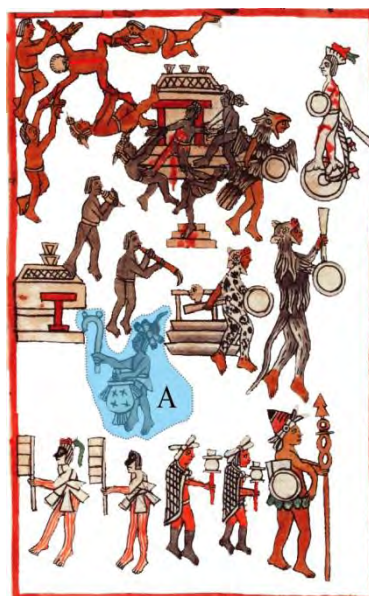
*Unidades textuales en la veintena Tlâkašipêwalistli (PM: fo. 250r)*

Cabe mencionar que no se pudieron identificar dos textos pictográficos, ni tampoco se pudo saber qué representan ni con qué fiesta se relacionan. Lo único que se puede decir es que por la forma de sus trazos y el parecido con otros textos aquí se asume son dos espacios arquitectónicos.



### **Fiesta a los Tlâlok**

Tlâlok-Ketsalkôwâtl va, a su cerro, pintado de negro y llevando su *šikipilli*, su *chik<sup>w</sup>akôlli* y vistiendo su *mâštlatl*, su copil de ocelote, sus plumas de quetzal y su *nepaniwki*.



*Fiesta a los Tlâlok (A) (PM: fo. 250r)*

## Fiesta Tlâkašipêwalistli

Para describir esta unidad, esta se divide en dos subunidades:

### Rito Tlamikfîlistli (B1)

El *tlaâltilli* es sacrificado en el *teôkalli* uno de los *teôpan* de Witsilopôchtli<sup>7</sup> mediante el rito Tlamikfîlistli en el que los *tamakaski* lo sujetan y le sacan el corazón.

### Rito Tlâkašipêwalistli (B2)

El *k<sup>w</sup>âwtêkatl* es desollado mediante el rito Tlâkašipêwalistli por cuatro *tamakaski*.



*Fiesta Tlâkašipêwalistli (B)* (PM: fo. 250r)

## Fiesta Tlawawânalistli.

Para describir esta unidad, esta se divide en cuatro subunidades:

### Subunidad C1.

Los *koskatêkatl* van rayados de rojo en brazos y piernas, la región de los ojos y nariz pintada de negro y el resto del cuerpo de blanco. Van vestidos con ropa de papel y llevan cada uno en su mano un *âstapanitl*.

### Subunidad C2.

Unos músicos, pintados de negro y vistiendo solo su *mâštlatl*, salen de un edificio y se dirigen al *temalakatl* realizando el rito Tlapîtsalistli al ir tocando música de viento con caracoles y flautas.

### Rito Tlawawânalistli (C3).

Los *tlawawânki* zurdos, que llevan su *chîmalli* y su *mâkk<sup>w</sup>awitl*, unos vestidos de *osêlôtl*, otros vestidos de *k<sup>w</sup>âwtli* y un *k<sup>w</sup>itlâchwêweh* zurdo, vestido con piel de lobo<sup>8</sup> y llevando también su *chîmalli* y su *mâkk<sup>w</sup>awitl*, se dirigen al *temalakatl* para realizar el Tlawawânalistli con el *k<sup>w</sup>âwtêkatl* que está amarrado con el mecate *tônakâmekatl*.

### Subunidad C4.

La cabeza del *k<sup>w</sup>âwtêkatl* era hincada en el Yopihko tsoimplantli.

### Rito Tlâkašipêwalistli (C5).

El *k<sup>w</sup>âwtêkatl* es desollado mediante el rito Tlâkašipêwalistli por cuatro *kalpôlwêweh*.

<sup>7</sup> Por la representación pictográfica no corresponde al templo dual, cabe la posibilidad de que hubiera más *teôkalli* dedicados a Witsilopôchtli.

<sup>8</sup> La mayoría de los autores consideran que va vestido de oso (*k<sup>w</sup>itlâchtli*), sin embargo en la representación pictográfica el *k<sup>w</sup>itlâchwêweh* tiene cola larga, lo que el oso no. Y el lobo (*k<sup>w</sup>etlâchtli*) sí tiene cola pero no tan larga y tan compacta como la de la representación, destacando que el *osêlotl* no tiene cola en la misma imagen.

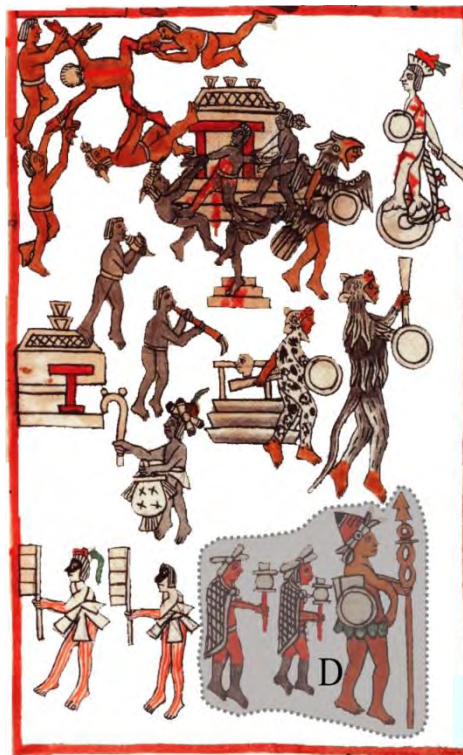




**Fiesta Tlawawânalistli(C)** (PM: fo. 250r)

**Fiesta Âyakachpišolo.**

Totêk<sup>w</sup> Yowallawân guía una procesión rumbo al *tiyânkistli* vistiendo su piel humana *tlâkaêwâtl*, su falda de zapote y su gorro *yopihtli*, además va portando su *chikâwastli* y su *chîmalli*. Atrás de él van dos *kalpôlwêweh* tocando unas *âyakachtli*, vestidos con una tilma que lleva diseños en retícula y un tocado en forma de *nepaniwki*, además van pintados del cuerpo: de la cabeza a las rodillas van de rojo y de las rodillas a los pies, de negro.



**Fiesta Âyakachpišolo (D)** (PM: fo. 250r)

El *CF* describe la veintena *Tlâkašipêwalistli* con 7 textos pictográficos que relatan algunos de los ritos celebrados en las fiestas de esa veintena. Cada texto pictográfico muestra una unidad textual.

**Rito Tlâkašipêwalistli.**

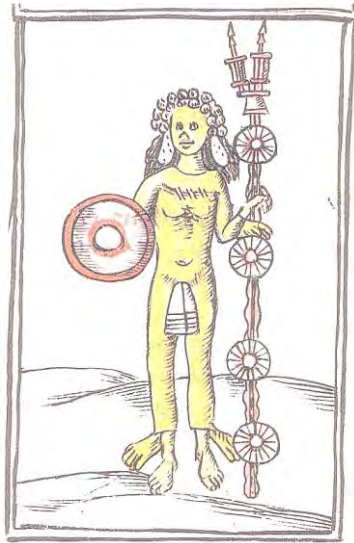
Cuatro *tlamakaski* sujetan al *k<sup>w</sup>âwtêkatl*, cada uno de cada extremidad, y un *kalpôlwêweh* lo desolla.



**Rito tlâkašipêwalistli** (CF, L2: fo. 19v)

### Rito Neakilistli y los *totêk*<sup>w</sup>.

Un *totêk*<sup>w</sup> está de pie en el barrio Tekanman Tenôchtitlan, es un enfermo de la piel o de los ojos que viste una *tlâkaêwâtl* y que lleva su *chîmalli* y su *chikâwastli*.



Rito Neakilistli y los *totêk*<sup>w</sup> (CF, L2: fo. 19v)

### Rito Êwâtl tekikîştîlistli.

Tres militares ataviados como *şipêw* van haciendo ademanes de guerra, cada uno viste una piel humana, con un tocado de plumas y con orejeras. Uno va llevando su *mâkk*<sup>w</sup>*awitl*, su *chîmalli* y su *chikâwastli*; otro porta su *chîmalli* y su *chikâwastli*; el último lleva su *mâkk*<sup>w</sup>*awitl* y su *chîmalli*.



Rito Êwâtl Tekikîştîlistli (CF, L2: fo. 20r)

### Los *totêk*<sup>w</sup> mendigan de casa en casa.

Los *totêk*<sup>w</sup> andan de casa en casa mendigando, unos van con su *chîmalli*, otros van pidiendo comida y bebida y uno va vestido de color verde con un tocado cónico, con su *mâkk*<sup>w</sup>*awitl* y con su *chîmalli*. En cada casa a la que pasan, la gente les ofrecían de beber hasta emborracharlos.



Los *totêk*<sup>w</sup> mendigan de casa en casa (CF, L2: fo. 20r)

### El rito Tlaiyawalistli

Un *tlawawânki* vestido de *osêlôtl* realiza el rito Tlaiyawalistli ofreciendo su *chîmalli* y su *mâkk*<sup>w</sup>*awitl* a Tônatiw.



El rito Tlaiyawalistli (CF, L2: fo. 20r)

**Los *osêlôtl* y las *k<sup>w</sup>âwtli* realizan el rito *Tlaiyawalistli*.**

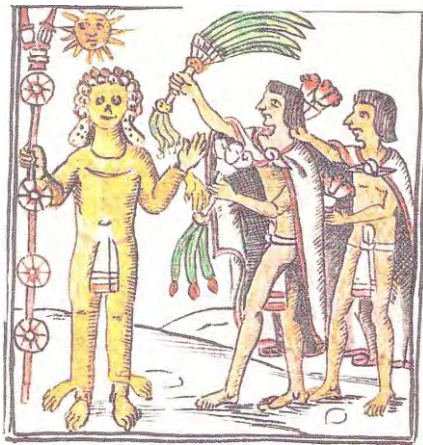
Tres *tlawawânki* van haciendo el rito *Tlaiyawalistli* ofreciendo su *chîmalli* y su *mâkk<sup>w</sup>awitl* a *Tônatiw*. El primero y el tercero van vestidos de *k<sup>w</sup>âwtli*, el segundo, de *osêlôtl*. Los primeros dos son zurdos.



*Los osêlôtl y las k<sup>w</sup>âwtli realizan el rito Tlaiyawalistli (CF, L2: fo. 20v)*

**El rito *Sakapan nemanalistli*.**

Un *šipêw* es puesto de pie sobre el zacate, lleva puesta su piel humana y porta un *chikâwastli*. Los *wêyi tiyakâw* esparcen zacate ofrendándolo a *Tônatiw*.



*El rito Sakapan nemanalistli (CF, L2: fo. 20v)*

***Tôssôstôntli***

Dentro del texto pictográfico de los *PM* (fo. 250r), en la veintena *Tôssôstôntli* se muestran 2 unidades textuales que indican 2 ritos, estos son:

1. Rito *Šôchimanalistli* (A).
2. Rito *Kôwâiškalmanalistli* (B).

En la siguiente imagen se muestran las unidades textuales:



*Ritos en la veintena Tôssôstôntli (PM: fo. 250r)*

***Rito Šôchimanalistli.***

Se ofrendan *tônalsôchitl*, diversas flores de calor. Entre ellas se identifican la *yowalšôchitl* (*Brugmansia arborea*), la *tônalsôchitl* (*Epilobium mexicanus*, *E. ciliatum*) y la *mâkpalšôchitl* (*Chiranthodendron pentadactylon*).

***Rito Kôwâiškalmanalistli.***

Se ofrendan serpientes asadas.

Existen 5 textos pictográficos en el *CF* que hablan de algunos ritos de la veintena *Tôssôstôntli*.

**Rito Tlaiyawalistli.**

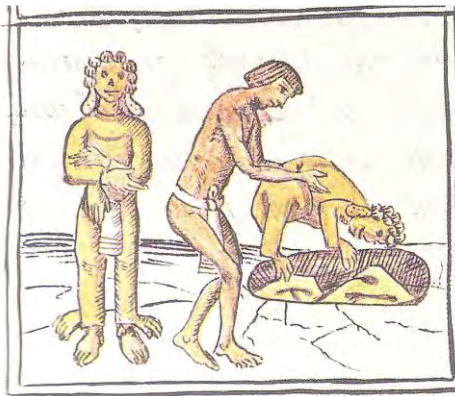
Los *tlamâni* suben al *teôkalli* Yopihtli, se colocan en cada esquina del *teôkalli* y ofrendan e inciensan el fuego con su *tlemâitl* hacia las cuatro regiones.



**Rito Tlaiyawalistli** (CF, L2: fo. 26r)

**Rito Êwâtlâtlîstli.**

Los *tlamâni* y los *totêk<sup>w</sup>* van al edificio Netlâtlôyân para realizar el rito Êwâtlâtlîstli, llevando ambos grupos pieles humanas para arrojarlas dentro de una cueva que está cerca del edificio. Cada *tlamâni* lleva en brazos las pieles humanas secas que les había andado prestando a algunos *šipêw* para que las vistieran y realizaran diversos ritos. En cambio, cada *totêk<sup>w</sup>* lleva puesta una piel humana y cuando es su turno, se la quita y la arroja a la cueva.



**Rito Êwâtlâtlîstli** (CF, L2: fo. 26r)

**Rito de baño Chiyâwalistli.**

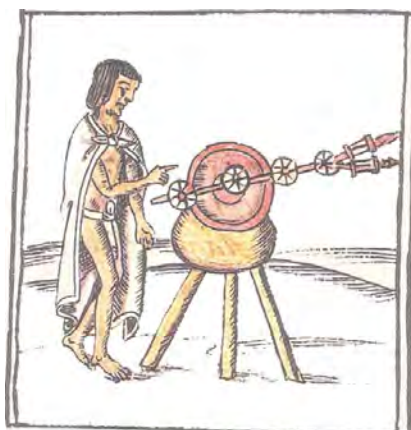
Los parientes o *têwân yolki* de cada *tlamâni* hacen el rito de baño *Chiyâwalistli*, lavándose el cabello con jabón.



**Rito de baño Chiyâwalistli** (CF, L2: fo. 26v)

**El têtsompâki.**

Un hombre llamado *têtsompâki* está a punto de ataverse con el *chikâwastli* y el *chîmalli* de *Totêk<sup>w</sup>*, que están en un *tsik<sup>w</sup> ilikšeh* (soporte de tres pies), dentro del *itwalli* de un *mâleh*.



**El têtsompâki** (CF, L2: fo. 26v)

### ***El rito Tlaahkopilôlistli y el banquete.***

Se prepara un *mâlteôtl* tomando la cadera de un *mâlli* sacrificado y desollado, envolviéndola con papel y poniéndole una máscara. La cuelgan de un palo y frente a ella se realiza un banquete en la casa del *tlamâni* dueño del *mâlli* en donde la gente de clase social alta come y fuma.



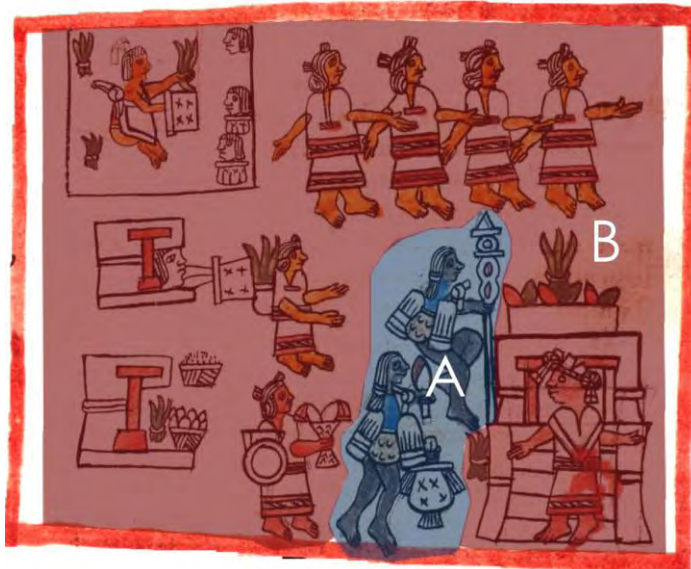
***El rito Tlaahkopilôlistli y el banquete*** (CF, L2: fo. 26v)

### ***Wêyi Tôssôstli***

Dentro del texto pictográfico de los *PM* (fo. 250v), en la veintena *Wêyi Tôssôstli* se muestran 2 unidades textuales en las que se habla de 2 fiestas:

1. **Fiesta a los Tlâlok (A).**
2. **Fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl (B).**

En la siguiente imagen se muestran las unidades textuales:



***Fiestas en Wêyi Tôssôstli*** (PM: fo. 250v)

### ***Fiesta a los Tlâlok.***

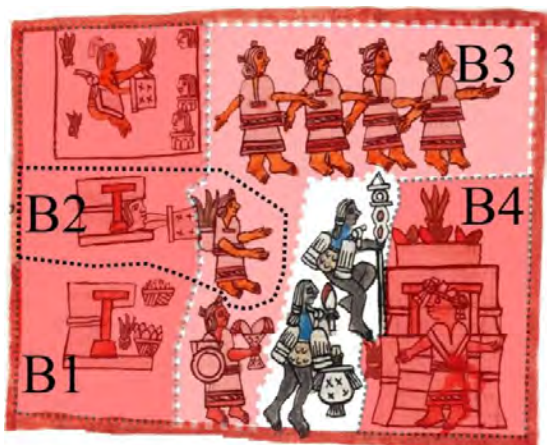
Tanto el *iîšiptlah* de Chalchiwtli Ik<sup>w</sup>ê, con su *chikâwastli*, como el de Tlâlok, con su *tekipatl* y su *šikipilli*. Ambos *iîšiptlah* van pintados de negro y rumbo a algún cerro a celebrar su fiesta.



***Fiesta a los Tlâlok (A)*** (CF, L2: fo. 250v)

### Fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl.

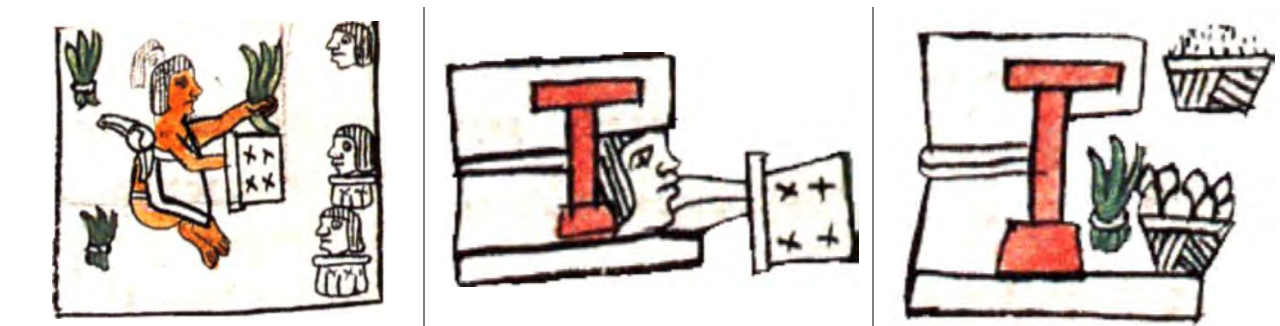
Esta unidad textual muestra el día de la fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl. Para su traducción se optó por dividirla en las siguientes cuatro subunidades:



*Rito Kalli Onôwak (B1)*  
*Subunidad B2*  
*Procesión (B3)*  
*Rito Tlamikûlistli (B4)*

#### *El rito Kalli Onôwak (B1)*

Un *têlpôchtli* ofrenda *tôktli* y papel con hule en su casa, enfrente de los *senteôtl*. En otras casas también ofrendaban *tôktli* y *tônakâyôtl* o diversas semillas en unos chiquihuites.



*El rito Kalli Onôwak (CF, L2: fo. 250v)*

#### *Subunidad B2*

Una *ichpôchtli* con un peinado especial sale de su casa en procesión vistiendo su huipil y su falda blancos bordados en la orilla de rojo y llevando como ofrenda en la espalda un *ocholli* y papel con hule al *teôpan* de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl para celebrar la fiesta.



*Subunidad B2 (PM: fo. 250v)*

#### *Procesión (B3)*

Una Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl con un peinado especial y pintada toda ella de rojo sale de su casa en procesión, vistiendo su huipil y su falda blancos bordados en la orilla de rojo y portando su *chîmalli* en una mano y en la otra, un *senmâitl*. Va rumbo al *teôpan* de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl para celebrar su fiesta.



*Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl en la procesión B3 (PM: fo. 250v)*

En la misma procesión van las *ichpôchtli* que habían salido de su casa con su *ocholli* y con su papel y hule.



*Ichpôchtli en la procesión B3 (PM: fo. 250v)*

Unas *siwâtl* van en la procesión con un peinado especial y con su falda y huipil blancos bordados en la orilla de rojo. Van con las *ichpôchtli* y Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl.



*Las siwâtl en la procesión B3 (PM: fo. 250v)*

**El rito *Tlamikfîlistli* (B4)**

Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl moría sacrificada en su *teôpan* que estaba arreglado con mazorcas de maíz pintadas de verde y rojo y con *tôktli*.

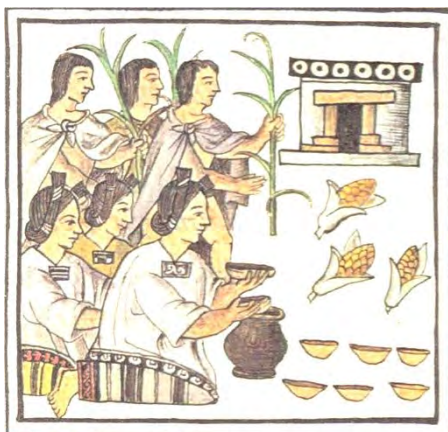


*El rito Tlamikfîlistli B7 (PM: fo. 250v)*

El *CF* describe la veintena *Wêyi Tôssôstli* con 2 textos pictográficos que relatan la fiesta a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl. Cada texto pictográfico muestra una unidad textual.

**Rito de andar de lugar en lugar.**

Este texto es complejo de traducir porque creemos que hay unidades textuales que violan algunas máximas conversacionales, por ejemplo el edificio y las mazorcas. Lo que podemos traducir es que unos *tlâkatl* llevan en las manos unas *tôktli* y se dirigen a donde están unas *siwâtl* sirviendo atole que tienen en un tecomate a unas jícaras.



*Rito de andar de lugar en lugar (CF, L2: fo. 28r)*

### **Rito *Tlamanalistli***

La gente le ofrenda a Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl chiles, mazorcas de maíz y otro tipo de alimentos o el *tônakâyôtl*. Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl está pintada toda de rojo y sentada sobre cinco serpientes, lleva puesto un tocado *âmakalli* rojo, un huipil rojo, un *kechkêmitl* bordado rojo y una falda roja; en una mano tiene un *senmâitl* y en la otra un *chîmalli* con el diseño de una flor.



**Rito *Tlamanalistli*** (CF, L2: fo. 29v)

## ***Traducción interlingüística y lectura intertextual***

Dentro de los documentos aquí investigados se tienen textos que se necesitaron traducir interlingüísticamente, los del castellano novohispano y los del náhuatl clásico, ambos al español de México del siglo XXI. Los textos que cuentan con una descripción en náhuatl clásico y que fueron traducidos al español son:

1. *Descripción de las fiestas de un año (HUCNE)*
2. *Calendario de las fiestas de un año (HUCNE)*
3. *Las fiestas de los dioses (PM)*
4. *Descripción de las fiestas fijas en las veintenas (CF).*

Los textos que cuentan con una descripción en castellano novohispano y que fueron traducidos al español son:

1. Acotaciones a la *Descripción de las fiestas de un año (HUCNE)*
2. Acotaciones a la *Calendario de las fiestas de un año (HUCNE)*
3. *Calendario de las fiestas fijas (CF)*
4. *Descripción de las fiestas fijas en las veintenas (CF).*

Algunas acotaciones no se traducen ya que se salen de la narrativa de las veintenas al incluir juicios de valor, advertencias y otros comentarios hechos por Sahagún.

La traducción de estos textos se hizo primero glosando todas y cada una de las palabras, proponiendo las equivalencias léxicas y traduciendo de acuerdo a los principios sintácticos de ambas lenguas. Teniendo esto como base, se tradujo intertextualmente llenando los vacíos, precisando informaciones ambiguas e infiriendo los presupuestos e implícitos y haciendo las implicaturas necesarias.

El glosado, las equivalencias y la primera traducción se muestran en el Anexo 1 de esta investigación.

En este apartado se muestra solamente la lectura intertextual que incluye las traducciones intersemiótica e interlingüística que están en la Tabla *Lectura intertextual de las primeras cuatro veintenas según la obra sahoguntina*.

La lectura intertextual implicó parear los textos verbales entre sí y estos con los textos pictográficos según cada unidad narrativa. Esta lectura intertextual o correlación de textos se plasmó en una tabla que se denomina “*Lectura intertextual de las primeras cuatro veintenas según la obra sahoguntina*”, que está organizada en forma de matriz cuyas filas son las unidades narrativas y las columnas, los distintos textos.

En la primera columna aparece el identificador de cada unidad narrativa (IUN); en la segunda, el texto pictográfico (de haberlo); en la tercera, la traducción al español de México del siglo XXI de los textos verbales en náhuatl clásico y de los pictográficos; en la cuarta, la normalización de los textos verbales en náhuatl clásico; en la quinta, la paleografía de los textos verbales en náhuatl clásico; en la sexta, la paleografía de los textos verbales en castellano novohispano y; en la séptima columna, la traducción del texto verbal castellano novohispano al español de México del siglo XXI.



Columna 1	Columna 2	Columna 3	Columna 4	Columna 5	Columna 6	Columna 7
IUN	textos pictográficos	traducción del náhuatl clásico	normalización del náhuatl clásico	paleografía del náhuatl clásico ( <i>CF</i> e <i>HUCNE</i> )	paleografía del castellano novohispano ( <i>CF</i> e <i>HUCNE</i> )	traducción del castellano novohispano

En la Tabla “*Lectura intertextual de las primeras cuatro veintenas según la obra sahumantina*” se muestra la síntesis del proceso de paleografía, normalización y traducción de las primeras cuatro veintenas. Todo esto implicó contextualizar a los actantes, espacios, tiempos, ritos y fiestas de esas veintenas en toda la demás obra sahumantina, esto sirvió para poder llenar los vacíos y/o desambiguar muchas situaciones discursivas (aunque muchas veces solo se queda en una nota como propuesta). Esta lectura intertextual provocó que en la *Tabla* se agregara la información sobre las cuatro primeras veintenas dentro de la totalidad de la obra sahumantina, empleando el tipo de letra **Arial** y en color rojo.


Para la *Tabla* se siguieron los siguientes acuerdos:


- 1) La IUN se construye con el número del capítulo en el que se encuentra la unidad narrativa en el *CF*, siguiéndole un guion y un número progresivo. Por ejemplo, la primera veintena aparece en el capítulo 20, todas las unidades narrativas pertenecientes a esta veintena comienzan con 20. Así la unidad 20-29 nos remite a la unidad narrativa 29 que habla de la primera veintena.
- 2) Tanto en la paleografía de ambas lenguas, como en la normalización del náhuatl clásico como en la traducción al español se incluyen las unidades narrativas de todas las fuentes diferenciándose por el tipo de letra y el color
  - La información encontrada en el *CF* se registra en color negro y con el tipo de letra Times New Roman; la información encontrada en la *HUCNE* y los *PM* se registra en color azul y con el tipo de letra Century Gothic solo en los casos que aporte información diferente no por discrepancias en la escritura.
  - Si existe alguna referencia en otros libros del *CF* se agregó el texto con el tipo de letra **Arial** y en color rojo.
- 3) La numeración de las fojas están indicadas entre corchetes, en cursivas y en el color y tipo de letra que se le asignó según el texto.
- 4) Los fragmentos ilegibles no se consideraron ni se incluyeron en la *Tabla*.


A continuación se muestra la *Tabla Lectura intertextual de las primeras cuatro veintenas según la obra sahumantina*.

**Tabla Lectura intertextual de las primeras cuatro veintenas según la obra sahanguntina**

Párrfos	Textos pictográficos	Traducción al español del texto nahuatl y del pictográfico	Normalización	Paleografía CF / HUCNE	Paleografía CF / HUCNE	Traducción
		Segundo[párrafo]. En él se habla de las fiestas de los diversos teōtl .	In ik Il. Ipan mihtoā in imilwiw in tēteoh.	[fo. 250r] Jnic ij. ipan mitoa yn imilhuiuh, in te feu.	[fo. 54r] Libro sea. do [fo. 1r] Segundo libro, que trata, del calendario, fiestas, y ceri monjas, sacrificios, y so lenjades: que estos na turales, desta nue ua españa, hazi an: a honra de sus dioses Ponese al cabo, deste libro, por via de apendiz: los edificios, officios y serujcios: y officia les, que auja enel templo mexicano. [fo. 3r] Libro segundo que trata de las fiestas, y sacrificios: con que estos naturales, honrrauan asus dioses, enel tiempo de su infidelidad.	Libro segundo. Segundo libro. Trata del calendario, fiestas, ceremonias, sacrificios y actos solemnes que los mexicanos hacían a honra de sus dioses. Se agregan al final de este libro en un apéndice los edificios, oficios, servicios y oficiales que había en el templo mexicano. Segundo libro. Trata de las fiestas y sacrificios con los que los mexicanos honraban a sus dioses en los tiempos de carencia de fe católica.
		Aquí comenzaban las tantas fiestas de un año.	Nikān pēwaya in se šiwitl in īskitetl ilwitl.	[fo. 54r] Nican peoaya y ce xiuitl, yn izquitel ylhvitl	[fo. 126v] El año destes naturales tenja diezyocho meses y cada mes tenja veinte días, comēçava su año segunde primero día de hebrero q̄es el día de la purificaciō: el primero día de ca da mes celebrauā fiesta cō las cerimonjas y sacrificios arriba dichos	El año de los mexicanos tenía dieciocho meses y cada mes tenía veinte días. Comenzaban su año el segunde primero día de febrero que es el día de la Purificaciō. El primer día de cada mes hacían una fiesta con las ceremonias y sacrificios arriba dichos.
20-1		Vigésimo capítulo.	In ik 20 capítulo.	[fo. 15r] Jnic. 20. capítulo,	[fo. 3r] Capítulo primero [fo. 15r] Capítulo veynte	Capítulo primero. Capítulo veinte.
20-2					[fo. 3r] Capítulo primero, del calendario, de las fiestas fixas. la primera de las quales es lo que se sigue	Capítulo primero. Calendario de las fiestas fijas. La primera de las cuales se describe a continuación.
20-3		K <sup>w</sup> awitl ēwa. En esta [veintena] se les celebraba fiesta a los Tlālok y se hacía el rito Neštlāwalistli en las cumbres de todos los cerros. Era muchísima gente. Ātl kāwalo o kwawitl ēwa. Primera veintena de veinte [días]. Trata acerca de las fiestas y del rito Neštlāwalistli que hacían justo en el primer día de la veintena que nombraban, que le decían Ātl kāwalo o K <sup>w</sup> awitl ēwa.	Kwawitl ēwa. In ipan ih ilwikīstlilōyah in tlālohkeh iwān neštlāwalōya, in nōwiyān tepētikpak. Mochi tlākatl in másēwalli. Ātl kāwalo ahnoso kwawitl ēwa. Ik sē mētstli. 20. Itechpa tlahtoā in ilwitl iwān in neštlāwalistli in kichīwayah in ipan wel ik semilwitl mētstli in kitōkāyōtiāyah, in kihtoāyah ātl kāwalo ahnoso kwawitl ēwa.	[fo. 250r] Quavitleoa, ynipani, ilhuiquixtililōya, intla lloque: ioā nextlavalōya, ḡnoviā tepeticpac mochitlacatl inmaçeoalli: [fo. 126v] Atl caualo. anoço quauitleua. yc ce metztli. 20. ytechpa tla toa ynilhuitl, yoan in nextlaoa liztli: in quichioia, ynipan vel ic cemilhuitl metztli: in quj tocaioiaia, inqutoaia atl caoa lo, anoço quauitleoa.	[fo. 3r] El primero mes, del año se llamaua entre los mexicanos Atl caoalo: y en otras partes qua vitleoā. [fo. 15r] de la fiesta y sacrificios que hazian en las ka lendas del primero mes, que se llamaua atl caoalo, o quauitle oa.	Fiestas y sacrificios que se celebraban el primer día del primer mes que se llamaba ātl kāwalo o k <sup>w</sup> awitl ēwa. Al primer mes del año los mexicanos le llamaban ātl kāwalo y los de otros lugares, k <sup>w</sup> awitl ēwa.
20-4		En [K <sup>w</sup> awitl ēwa] comenzaba la cuenta de 20 en 20 sēsempōwallapōwalli de un año. En vano se completaba [el año] durante cinco días, que eran los nēmontēmi .	Ipan ompēwaya in sēsempōwallapōwalli in sē šiwitl. Aw mākwililwitl in san nēn ontēmi.	[fo. 250r] ipan vmpevaya ḡ cecempoallapualli yncexivitl, auh macuililhuitl yçanen vntemj.		
20-5					No ay necesidad eneste segundo libro de poner conphutacion delas cerimonias ydolaticas, que enel se cuentan: porq̄ ellas de suyo, son tan crueles, y tan inhu manas: que aqualqujera que las leyere le pondran orror, y espanto: y ansi, no ha re mas de poner, la relación simplem. te a la letra.	
20-6		Aquí comenzaba un año, justo en [el día de] la Purificación.	Nikān pēwa in sē šiwitl wel ipan in purificatio.	[fo. 126v] nicāpeua ḡcexi uitl. velipā. yn porificatio.	[fo. 15v] Enlas kalendas del primero mes del año: que se llama quauitleoa, y los me xicanos le llamauan, atl caoalo: el qual començaua segundo día, de hebrero: [fo. 3r] Este mes començaua enel segundo dia del mes de hebrero, quando nosotros cele bramos, la purificacion, de nuestra señora.	Este mes comanzaba el dos de febrero, cuando nosotros celebramos la Purificación de Nuestra Señora. El primer día del primer mes del año, que algunos llaman kwawitl ēwa y los mexicanos, ātl kāwalo, comenzaba el dos de febrero.
20-7		Esta fiesta se celebraba el primer día de febrero. El segundo día. En él moría el Viento. K <sup>w</sup> awitl ēwa. Esta fiesta se celebraba, se hacía el veintidos de febrero. Era cuando se les celebraba fiesta a los Tlālok, se le celebraba fiesta a Ketsalkōwātli, a Chālchiwtli Ikwē haciéndose el rito Neštlāwalistli en las cumbres de todos los cerros y el rito Netetewtli.	In in ilwitl kīsaya ipan ik semilwitl febrero. e. Onkān mikiya in Ehekatl. K <sup>w</sup> awitl ēwa. In in ilwitl kīsaya ipan mochīwaya ik sēmpōwalli ōmilwitl febrero. Aw in ihk <sup>w</sup> āk ih onkān ilwikīstlilōyah in Tlālohkeh ilwikīstlilōya in Ketsalkōwātli, Chalchiwtli Ikwē neštlāwalōya in nōwiyān tepētikpak iwān netetewtliōya.	[fo. 250r] Yn.y. ilhuitl qujçaya ipan iccemjvitl hebrero [fo. 126v] e oncā miquia. ynhecatl. Quauitleoa, ynin ilhuitl quiça ia: ypā mochīvaya, yc cēmpōalli vnilhuitl hebrero. auh yniquac y, vncan ilhuj qujxtlilōia in tloaque: yluixtililōya. ḡ quetzaleoētl. chalchiuhitli ycue nextla oaloia, in noujan tepeticpac, yoā neteteuhtiloia,	[fo. 15v] ha zian gran fiesta, a honrra de los dioses del agua, o de la lluja, llamados tloa que.	Se hacía una gran fiesta en honor a los Tlālok, dioses del agua o de la lluvia.
20-8					[fo. 54r] Esta fiesta hazian a honrra de quezalcoatl ques el dios de los viē tos matauan vn hombre cōpues to cōlos ornamētos o atavios del mjs mo quezalcoatl dezian que era su imagen, matavanle a la media no che para amanecer al dia dela purificacion. [fo. 3r] Enel primero dia deste mes: celebrauan vna fiesta ahonrra (según algunos) de los dioses tloaques, que los tenjan por dioses de la plu uja: y según otros de su hermana, la diosa del agua, chalchiuhitli ycue: y según otros a honrra del gran sacerdote, o dios de los vientos quetzalcoatl: y podemos dezir, que ahō rra de todos estos.	Esta fiesta la hacían en honor a Ketsalkōwātli, que es el dios del viento. El primero de febrero, un día antes de la Purificación, a la media noche mataban a un hombre que era la imagen Ketsalkōwātli que llevaba sus atavios. En el primer día de este mes hacían una fiesta, según algunos, en honor a los dioses Tlālok que eran considerados dioses de la lluvia, según otros, en honor a Chālchiwtli Ikwē, que era su hermana, la diosa del agua, y según otros en honor a Ketsalkōwātli, que era el gran sacerdote o dios de los vientos. Podemos decir que se hacía en honor a todos ellos.

20-9		Se hacía el rito Neštlāwalisli en el Tepētsintli o allá, justo dentro del agua, en donde se llamaba Pāntitlan. Allá [en Tepētsintli y en Pāntitlan] iban a dejar los <i>tetewitl</i> y allá [en Pāntitlan] iban a parar el árbol llamado K <sup>w</sup> ēmmanltli. Era mucho muy alto. Llevaba en sí su frescura, su verdor, sus brotes, sus guías, sus retoños.	Onneštlāwalōya in Tepētsinko ahnosō òmpa, in wel āihtik, itōkáyōkân Pāntitlan. Òmpa konkāwayah in tetewitl iwân òmpa konketsayah kwawitl motēnēwa kwēmmanltli wihwitlatztic, san itech ye yetiw in iselikāw, in itsmolinkāw, iscallō.	<i>[fo. 15r]</i> onnextlaoaloia, in tepetzinco, anoço vmpa in velaytic, <i>[fo. 15v]</i> ytocaiocan pantitla: vmpa concaoaia intetewitl, yoan vmpa conquetzaia quaujtl, moteneoa cuenmantli, viuylatztic, çan itech ieetiuh yni celica, ynitzmolinca, yzcallo. ( <i>párrafo tachado en la HUCNE</i> ) □	<i>[fo. 54r]</i> Esta historia es de otra parte	Esta descripción va en otra parte.
20-10		En la fiesta los que morían eran los <i>piltsilli</i> que se llamaban <i>tlōkatetewitl</i> . [Morían] allá en las cimas de los cerros. Y allá iban a dejar a los <i>piltsintli</i> , a quienes se les llamaba <i>tlākatetewitl</i> , que tenían dos remolinos cuezcomates en la cabeza, que eran de buen signo <i>tónalli</i> . Ellos eran buscados por todas partes. Se daba el precio justo por ellos.	In ipan ilwitl mikiyah in pīpilsitsintin motēnēwaya tlōkatetewmeh. In òmpa tepēfikpak. Iwân òmpa kimonkāwayah pīpilsitsintin in motēnēwaya tlākatetewtin. Yehwāntin in òntek <sup>w</sup> eskomehkeh in k <sup>w</sup> alli intónal nōwiyān tēmōlōyah pahtiyōtīlōyah.	<i>[fo. 250r]</i> inipan ilhuiitl miqiaua inpipiltzintzi motenevaya tlatcateteuh me ýmpa tepeticpac: Yoan vmpa qujmoncaoaia pipiltzintzi, in moteneoaia tlatcateteuhti: iehoā tin in vntecuezcomeque, inqua lli intonal: noujan temoloia, pa tiitiloia: ( <i>párrafo tachado en la HUCNE</i> )	<i>[fo. 54r]</i> Escogíā y cōpra vā los nñjos que tenjā señales de (n.i.) y auíā na cido en buē signo, estos sacrificavan <i>[fo. 15v]</i> Para esta fiesta, buscauan mu chos nñjos de teta: comprandolos a sus madres, escogian aquellos, que tenjan dos remolinos enla cabeça, y que vuje ssen nacido, en buen signo:	Escogían y compraban niños que tenían señales de (n.i.) y que habían nacido en un día con buen signo. A estos niños los sacrificaban. Para esta fiesta se buscaban muchos niños lactantes, comprándoselos a sus madres. Escogían a los que tenían dos remolinos en la cabeza y que habían nacido en un día con buen signo.
20-11		Se decía que ellos eran <i>neštlāwalli</i> muy apreciados o <i>tlasōhneštlāwalli</i> a quienes se les recibía con mucha alegría, a quienes se les necesitaba. Por eso [la gente] estaba contenta, por eso se alegraba. De esta manera, con ellos [con los <i>tlākatetewitl</i> ] se pedía lluvia, la lluvia se imploraba.	Mihtoāya ka yehwāntin wellasōhneštlāwaltin wel kimpākkāseliah kinnekih. Ik wellamatih, ik wellamachtloh. In ik inka kiyawtlahtlanīwa; kiyawtlahtlano.	mitoiaia, caiehoantín vel laçonextlaoalti, vel qujnaccacelia qujneqj, ic vellamati, ic vellama chtli, ynjc inca qujuahuatlanj oa, quiiauhatlano.	<i>[fo. 3r]</i> Eneste mes matauan muchos nñjos sacrifi cavanlos, en muchos lugares en las cumbres de los montes: sacandoles los coraçones ahō rra de los dioses del agua, para que les diessē agua o lluja. <i>[fo. 15v]</i> dezian que estos eran mas agradable sacri ficio, a estos dioses, paraque diesen agua en su tiempo.	En este mes mataban a muchos niños sacrificándolos en las cumbres de muchos cerros. Les sacaban el corazón en honor a los dioses del agua para que ellos les dieran agua o lluvia. Decían que sacrificando a estos niños se complacia a los Tlālok para que dieran agua en el tiempo de aguas.
20-12					<i>[fo. 15v]</i> A estos nñjos lleua uan amatar, alos montes altos, donde ellos tenjan hecho voto de ofrecer: a vnos dellos sacauan los coraçones, en aque llos montes: yotros enciertos lugares de la laguna de mexico: el vn lugar llamauan tepetzinco, monte conoci do, que esta en la laguna; y aotros, en otro monte, que se llama tetepul co, enla misma laguna: y aotros enel remolino de la laguna que llamauā pantitlan. Gran cantidad de nñjos, ma tauan cada año enestos lugares, despu es de muertos, los cozian, y comjan.	Se llevaban a estos niños a matar a los cerros elevados en donde hacían promesa de ofrecerlos. A unos les sacaban el corazón en algunos cerros y a otros en algunos lugares de la laguna de México. Uno de los lugares se llamaba Tepētsinko, cerro que está en la laguna, otro que también está en la misma laguna se llamaba Tetepolko, otro lugar que se llamaba Pāntitlan es un remolino de la laguna. Cada año mataban a muchísimos niños en esos lugares. Ya muertos los cocían y se los comían.
20-13		Y en todas las casas se paraban muchas varas <i>mātlak<sup>w</sup> awpitsāwak</i> en las que se colgaban papeles con diseños de hule que se nombraban <i>āmatetewitl</i> . La gente del pueblo sale de su casa y va tocando música de viento con unos caracoles y portando cada uno sobre sus hombros un <i>āmatetewitl</i> (papeles pintados y salpicados de hule colgados sobre unas varas delgadas <i>mātlak<sup>w</sup> awitl</i> ) o <i>neštlāwalli</i> . Enfrente de las casas hincaban un <i>āmatetewitl</i> . En todas las casas, en las diversas casas y en los diversos <i>tēlpōchkalli</i> , en los diversos <i>kalpōlli</i> , por todos lados paraban los <i>mātlak<sup>w</sup> awitl</i> delgados. Colocaban <i>āmatetewitl</i> en la parte alta de ellos, con hule, goteado de	Inwān in kalpan nōwiyān mokehketsayah in mātlak <sup>w</sup> awpitsāwak itech mopihpiloōyah in āmatl ōltika tlahk <sup>w</sup> iōlli motēnēwayah āmatetewitl.  Aw in nōwiyān kalpan, in tēchahchān iwān in tētēlpōchkalko, in kākālpōlko, nōwiyān, kiketsayah mātlak <sup>w</sup> awpitsāwak tsonyōk <sup>w</sup> awitl itech kitlātālīayah āmatetewitl ōltika; tlaōlchipinilli, tlaōlchachapātsli, tlaōlchachapātsalli.	<i>[fo. 250r]</i> toā incalpā novian moqquetzaya in matlaquauhpitzaocac, itech mopī pilocaya inamatl, holtica, tlaucuiloli, motenevaya amatetehvitl. Auh yn no vian calpan, intechachan: yoan intetelpuchcalco, in cacalpulco, nouj ian qujq <sup>ue</sup> quetzaia, matlaquauh <sup>o</sup> pitza oac, tzonioquaujtl, itech qujtlatla liaia amatetewitl, vltica tlaulchi pinilli, tlaulchachapatztli [tlaolchachapatzallj].	<i>[fo. 15v]</i> En esta misma fiesta, entodas las casas, y palacios, leuantauan vnos palos, como varales: enlas puntas de los quales, po njan vnos papeles, llenos de gotas de vlli: alos quales papeles, llamauan amatetewitl:	En esta misma fiesta, en todas las casas y palacios, levantaban unos palos como varas que llevaban en las puntas unos papeles llenos de gotas de hule; a todo esto le llamaban <i>āmatetewitl</i> .
20-14		A muchos lugares es que los iban a dejar:	Aw miekkān in kimonkāwayah:	<i>[fo. 53v]</i> .i Auh mj eccan inqujmoncaoaia,	<i>[fo. 15v]</i> esto hazian ahonrra de los dioses del agua. Los lugares donde matauan los nñjos, son los si guientes.	Esto se hacía en honor a los dioses del agua. Los lugares en donde mataban a los niños eran los siguientes:
20-15		1. Al K <sup>w</sup> awtepētl. Allá iba a morir [el <i>neštlāwalli</i> ] cuyo nombre que iba en él era el mismo que el de K <sup>w</sup> awtepētl. Su vestido de papel era verde oscuro.	1. K <sup>w</sup> awtepēk. Aw in òmpa onmikiya san ye nō ye itōkā yetiwiya in K <sup>w</sup> awtepētl. In iāmatlatki iyāppaltik.	quauhtepec: auh yn vmpa onmiquja, çan ie noie ytoaca etiuja, inquaupetel: ynj amatlatquj, yiapaltic.	<i>[fo. 15v]</i> El primero se llama qua uhpetel, es vna sierra emjnente, que esta cerca del tlattelulco: alos nñjos o nññas, q̄ alli matauan, ponjanlos el nombre, delmismo monte que es quauhtepec: alos que alli matauan <i>[fo. 16r]</i> componjanlos, con los papeles teñjdos de color encarnado.	El primer lugar se llamaba K <sup>w</sup> awtepētl. Es un cerro elevado que está cerca de Tlātelōlko. A los niños o niñas que ahí mataban les ponían el mismo nombre del cerro K <sup>w</sup> awtepētl y los ataviaban con papeles pintados de color morado. <sup>10</sup>
20-16		2. El segundo lugar donde moría [el <i>tlākatetewitl</i> ] era encima del cerro Yowaltēkatl. El nombre que iba en el <i>tlākatetewitl</i> era el mismo que el de Yowaltēkatl. Su vestido de papel era muy rayado de negro [y] rojo.	2. In ik òkkān mikiya ikpak in tepētl Yowaltēkatl san ye nō itōkā yetiw in tlākatetewitl Yowaltēkatl. In iāmatlatki tliltik, chichiltik, ye ik wawānki.	2 Jnic vecā miqujyá, ic pac inpetel iualtecatl: çan ie no itoca ietiuh, intlacatete ujt, iualtecatl: ynj amatlatquj, tllit tic, chichiltic ye ic oaoanquj.	<i>[fo. 16r]</i> Al segundo monte, sobre que matauan nñjos, llamanle iualtecatl, es vna sierra emjnente, que esta cabe guadalope: ponjan el mjsmo nombre del monte, a los nñjos que alli murian, que es iualtecatl: cō ponjanlos con vnos papeles, teñjdos de negro, con vnas rayas de tinta co lorada.	El segundo cerro en el que mataban niños se llamaba Yowaltēkatl. Es un cerro elevado que está junto a la sierra de Guadalupe. A los niños que ahí morían les ponían el mismo nombre del cerro Yowaltēkatl y los ataviaban con unos papeles pintados de negro con unas rayas de color rojo.
20-17		3. El tercer lugar era en el Tepētsintli. Allá iba a morir una niña cuyo nombre era Ketsalsōch, [nombre] que tomaba del Tepētsintli. La nombraban Ketsalsōch. Su ropa era azul.	3. In ik ēškān Tepētsinko. In òmpa onmikiya siwātl itōkā ketsalsōch, itech kånaya in Tepētsintli. Kitōkáyōtiāyah Ketsalsōch. In itlatki katkah tešohtik.	3 Injc excan, tepetzinco: yn vmpa onmj quja cioatl, itoca quetzalxoch, y tech canaia, in tepetzintli, qujtoca <i>[fo. 16r]</i> iotiaia quetzalxoch: ynitlatquj catca texotic.	<i>[fo. 16r]</i> El tercero monte, sobre que matauan nñjos, se llama tepetzinco, es aquel montezillo, que esta dentro dela laguna frontero del tlattelulco: alli matauan vna nñja, y llamauā la quetzalxoch, porque así se llama tambien el monte, por otro nombre: cō ponjanla con vnos papeles, teñjdos de tinta açul.	El tercer cerro en el que mataban niños se llamaba Tepētsinko. Es un cerrito que está dentro de la laguna, frente a Tlātelōlko. Ahí mataban a una niña que le llamaban Ketsalsōch, ya que también así se llamaba el Tepētsinko. A la niña la ataviaban con unos papeles pintados de color azul.

<b>20-18</b>		4. El cuarto lugar era Poyáwtlan, estaba justo debajo, justo delante del cerro Tepétsintli. El nombre de Poyáwtékatl iba en el que moría. De esta manera iba arreglado [con] hule chorreado, [con] azotes de hule.	4. In ik nâwkân Poyáwtlân san itsintlan san iîspan in tepétl Tepétsinko. Itókâ yetiwiya in mikiya Poyáwtékatl. In ik mochihchíwtiwiya: ôlpiyâwak tlaôlwîtekti.	4 Jnic nauhcan, poiauhtlâ, çanitzintla, çan ixpan intepetl, te petzincó: itoca ietiuija in miquija poiauh Tecatl, ynic muchichihuah tuija, vlpiaoc, tlaulujtectli.	<b>[fo. 16r]</b> El cuarto monte, sobre q̄ matauan njños, se llamaua, poiauh tla: es vn monte, que esta en los ter mjnos de tlaxcalla, y alli cabe tepetzin co, ala parte del oriente, tenjan edifi cada, vna casa que llamauan, aiauh calli: enesta casa matauan njños, a honrra, de aquel monte: y llamauâ los poiauhla, como al mjsmo monte, q̄ esta aculla, en los termjnos de tlaxcalla: componjanlos con vnos papeles rayados con azeyte de ulli.	El cuarto cerro en el que mataban niños se llamaba Poyawtlân. Es un cerro que está en las tierras de Tlaškallân. Junto al Tepétsinko, al oriente, había un edificio que se llamaba <i>âyawkalli</i> , en el que mataban niños en honor a Poyawtlân, llamándolos como el mismo cerro Poyawtlân que está en las tierras de Tlaškallân. Los vestían con papeles rayados con aceite de hule.
<b>20-19</b>		5. El quinto lugar estaba allá dentro del agua, se llamaba Pântitlan. Allá iba a morir aquel cuyo nombre que iba en él era Epkôwât. Su ropa que iba vistiendo era el <i>epnepaniwki</i> .	5. In ik mâk <sup>w</sup> ilkân ômpa in âtl ihtik itôkâyôkân Pântitlan. In ômpa onmikiya itôkâ yetiw Epkôwât. In itlatki in kakitiwiya epnepaniwki.	5 Jnic macujlcán, vmpa in atl itic itocaiocan pantitlan, in vmpa, onmjquja, itoca ietiuh, epcoatl: ynitlatqij, incaqujtuja, epne panjuhquj.	<b>[fo. 16r]</b> El qjnto lugar, en que matauan njños, era el remoli no, o sumjdero, de la laguna de mexi co: alqual llamauan pantitlâ, alos que alli murian, llamauan epcoatl: El ataujo, conque los adereçauan, erâ vnos ataujos, que llamauan epnepaniuhquj.	El quinto lugar en el que mataban niños era un molino o un lugar por donde drenan las aguas de la laguna de México llamado Pântitlan. A los que morían allí los llamaban Epkôwât. Los vestían con arreglos llamados <i>epnepaniwki</i> .
<b>20-20</b>		6. El sexto lugar a donde llevaban [al <i>tlâkatetewitl</i> ] era allá en la cumbre del Kokotl. Su nombre que iba en él también era Kokotl. Su atavío era mezclado: de un lado rojo, del otro lado, verde oscuro.	6. In ik chik <sup>w</sup> asekkân ômpa kiwikayah Kokotl ikpak. Nô itókâ yetiwiya Kokotl. In inechihchíwal katkah chiktlapânci: sektlapal chíchiltik, sektlapal, iyâppalli.	6 Jnic chiquaceccan: vm pa qujujaia cocotl icpac, no itoca ietiua cocotl: yni ne chi chioal cat ca, chictlapancuj, cecltlapal chi chiltic, cecltlapal, yiappalli.	<b>[fo. 16r]</b> El sexto lugar, o monte, dō de matauan estos njños, se llama co cotl: es vn monte que esta cabe chalco atenco: alos njños que alli matauan, lla <b>[fo. 16v]</b> mauanos cocotl, como al mismo monte, a dereçauanos, con vnos papeles, la mjad colorados, y la mjad leonados.	El sexto lugar o cerro en el que mataban niños se llamaba Kokotl. Es un cerro que está junto a Châlko Âtênko. A los niños que ahí mataban los llamaban Kokotl, como al cerro. Los vestían con unos papeles, la mitad rojos y la mitad anaranjados. <sup>13</sup>
<b>20-21</b>		7. El séptimo lugar era encima del Iyawkémeh. El nombre que iba en el <i>tlâkatetewitl</i> era el mismo que el de Iyawkémeh. Su ropa que iba en él era un vestido <i>tlasemahkilli</i> verde oscuro.	7. In ik chik <sup>w</sup> ôkkân ikpak in Iyawkémeh. San nô itókâ yetiw Iyawkémeh in tlâkatetewitl. In itlatki yetiw tlasemahkilli in iyâppalli.	7 Jnic chicoecan, icpac ynjuhqueme: çan no itoca ietiuh, yiauhqueme, intlacateteujtl: ynjtlatqij ieti uh, tlacemaqujlli, ynjiappalli.	<b>[fo. 16v]</b> El septimo lugar, donde matauan los njños, era vn monte, que llaman Yiauhqueme: que es ta cabe atlacuoya, ponjanlos el nombre del mjsmo monte: ataujauan los, con vnos papeles tenjdos de color leonado.	El séptimo lugar en el que mataban niños era un cerro que se llamaba Iyawkémeh, que está junto a Âtlakwîwayân. Les ponían el mismo nombre del cerro. Los vestían con unos papeles pintados de color anaranjado.
<b>20-22</b>		En todos estos lugares los que morían eran <i>neštâlwalli</i> , <i>tlâkatetewitl</i> .	Îškikân in in mikiyah neštâlwalitin, tlâkatetewitin.	<b>[fo. 55r]</b> Jzqujcán yn hy, in miquija nextla oalti, tlateteuhti:		
<b>20-23</b>		El <i>mâstlatson</i> de todos [los <i>neštâlwalli</i> ] iba retacado de plumas de quetzal, lleno de espigas de plumas de quetzal, llevando su collar de chalchihuites. Y [los <i>neštâlwalli</i> ] llevaban puesto un brazalete <i>mâk<sup>w</sup> eštl</i> , iban considerando al chalchihuite como si fuera brazalete <i>mâk<sup>w</sup> eštl</i> . Les ponían hule en la cara a los <i>tlaišôlwilli</i> . Se habían puesto <i>michiwawtli</i> en la cara. Y sus zapatos de hule <i>ôlkaktli</i> , llevaban puestos sus <i>ôlkaktli</i> .	Aw mochintin inmâstlatson yetiw ketsalîhšilki ketsalmiyâwayoh. Inchâlchiwkôski yetiw iwân momâk <sup>w</sup> eštihtiwih kimomâk <sup>w</sup> eštihtiwih châlchiwitl tlaišôlwiltin. Kimîšôlwiâyah mišmichiawwihkeh. Iwân imôlkak; imôlkak yetiw.	auh mu chinti, ymmaxtlatzon ietiuh, que tzabxiqluj, quetzalmjiaoaio: in chalchihcozquj ietiuh, yoan mo macuextituj, qujmomacuextituj ujalchijliti: tlaixolujti, quj mixxolhujaia, mjmichioajuque, yoan ymolcac, ymolcac ietiuh,	<b>[fo. 3r]</b> Alos njños, que matauan: componjanlos con ricos ataujos para lleuñarlos a matar, <b>[fo. 16v]</b> Estos tristes njños, antes que los lleuassen a matar, adereçauanos con piedras pre ciosas, con plumas ricas: y con mâtas y mastles muy curiosas, y labradas, y con gotaras muy labradas, y muy curio sas: y ponjanlos vnas alas de papel co mo angeles: y tenjanlos las caras, con aze yte de vlli, y en medio de las mejillas, los ponjan vna rodaxita de blanco:	A los niños que llevaban a matar los arreglaban con ricos adornos. A estos pobres niños, antes de que los llevaran a matar, los adornaban con piedras preciosas, con plumas ricas, con mantas, con <i>mašlatl</i> y zapatos muy elaborados y trabajados. Les ponían unas alas de papel como si fueran ángeles y les pintaban la cara con aceite de hule, poniéndoles en medio de las mejillas una pequeña rueda blanca.
<b>20-24</b>		Todos los arreglados <i>tlasenkâwalli</i> , los ataviados <i>tlachihchíwalli</i> iban siendo honrados. Ellos llevaban todo lo precioso. Iban siendo apreciados. Les ponían alas de papel; tenían alas de papel. En camas <i>tlapechtli</i> era como eran llevados. Iban llenos de <i>ketsalkalli</i> . Allí se iban colocando [a los <i>neštâlwalli</i> ]. Les iban tocando música de viento.	Mochintin mâwissohtiwih tlasenkâwaltin, tlachihchíwaltin. Mochi tlasohlanki in intech yetiw. Tlasohlantiwih, kimahmâtlapaltiah; âmatl; âmaahmâtlapalehkeh. Tlapechtika in wikôyah ketsalkallohtiwiyah in onkân momantiwiya. Kintlapichilitiwiyah.	muchintin mauizçotuj, tlaenca oalti, tlachichioalti, mucho tlaço tlanqij, ynntech ietiuh, tlaço <b>[fo. 16v]</b> tlantij, qujmamatlapaltia, amatl, ama amatlapaleque: tlapechtica in vicoia, quetzalcallotija, yn vncâ momantiujia <i>mamâktivya</i> , qujntlapichilitiujia:	<b>[fo. 3r]</b> y lleuauanos, en vnas literas, sobre los hō bros: y las literas, yuan adornadas con plumajes, y con flores: yuan tañendo, cantando y baylando delante dellos <b>[fo. 16v]</b> y ponjanlos, en vnas andas muy adereça das, con plumas ricas, y con otras io yas ricas: y lleuandolos, en las andas, yuanlos tañendo, con flautas, y trom petas, que ellos vsauan:	Y los llevaban sobre los hombros en unas literas que estaban adornadas con plumas y flores e iban tocando música, cantando y bailando enfrente de los niños. Y los ponían sobre unas literas muy adornadas con ricas plumas y joyas. Al llevarlos en las literas les iban tocando música con flautas y trompetas que ellos usaban.
<b>20-25</b>		Causaban mucha tristeza, hacían llorar a la gente, derrumbaban a la gente en llanto, la entristecían; por ellos, [por los <i>neštâlwalli</i> ] se suspiraba.	Senkah tlatlaôkoltiâyah, têchôktiâyah, têchôkiswitômayah, têiknôtlamachtîyah; inka, êlshisioyaya.	cenca tlatlaocultiiaia, techoctiaia, techiquizvitomaia, teicnotlama chitiaia, ynca elciciooaia.	<b>[fo. 16v]</b> y por donde los lleuauan, toda la gente, lloraua	Y por donde eran llevados, toda la gente lloraba.
<b>20-26</b>		Cuando estaba a punto de meterse Tônatiw se hacía el rito Tetewšâlakîlistli. De ahí todos agarraban el <i>tetewitl</i> que se hacía en su casa de cada uno de ellos.	Aw in ihk <sup>w</sup> âk ye onakis Tônatiw tetewšâlakîlo. Onkân mochi kiwâlkwîyah ikalpan mochîwaya tetewitl.	<b>[fo. 250r]</b> Auh iniquac yeonaquiz tonatiuh. Auh iniqu tetewhallaquilo, vncâ mochi quivalcuja, ycalpâ mochivaya tetewitl,		
<b>20-27</b>		Partían hacia allá, hacia las cumbres de los cerros. De esta manera los <i>mâsêwalli</i> hacían el rito Neštâlwalistli ahí en el <i>itwalli de Tlôlok</i> .	Onkân onêwaya in tepêfikpak. Ik omôštlâwayah mâsêwaltin in onkân diablo itwalko.	<b>[fo. 250r]</b> vncâ onevaya in tepeticpac ic omoxtlavaya maçevaltli invncâ diablo jtoalco,		
<b>20-28</b>		Todos los <i>mâsêwalli</i> , los <i>pilli</i> , los <i>têk<sup>w</sup> tli</i> agarraban [el <i>tetewitl</i> ]; por esta razón se le nombraba Tetewšâlakîlistli.	Mochintin kiwâlkwîyah in mâsêwaltin in pipiltin in têtêk <sup>w</sup> fin ipampa in motênêwaya tetewšâlakîlova.	<b>[fo. 250r]</b> muchintin q'valcuia in macevaltli, inpipiltli, intetecuhti; ipâpa ymotenevaya tetewh xalaquilloya:		
<b>20-29</b>		Luego de que fueron llevados allá al Tössôhkân Âyawkalko eran velados toda la noche; los hacían velar los <i>tlamakaski</i> y los <i>k<sup>w</sup>âk<sup>w</sup> tli</i> . Ellos eran los <i>tlamakaski</i> ancianos.	Aw in ôahšitîlokeh Tössôhkân Âyawkalko onkân senyowal tossawîloh kintossaviah tlamakaskeh iwân in k <sup>w</sup> âk <sup>w</sup> âk <sup>w</sup> iltin yehwân in ie wêwetkeh tlamakaskeh.	Auh yn oaxitiloque toçocan, aiauhcalco, vncan ceioaal toçaujlo, qujntoça vîa tlamacazque: yoan inqua quacujtli, iehoan in ie vuetque tlamacazque.	<b>[fo. 16v]</b> quando llegauan con ellos aun oratorio, que estaua junto a tepetzinco, de la par te del occidente: al qual llamauan to çocan, alli los tenjan toda vna noche, velando, y cantauan los cantares los sa cerdotes de los ydolos, porque no dormj esen.	Cuando llegaban con los <i>piltisintli</i> al Tôssôkân, que estaba junto al Tepétsintli del lado oriente, los hacían velar toda la noche. Los que tienen por oficio cantar a las divinidades les cantaban a los <i>piltisintli</i> para que no se durmieran.
<b>20-30</b>		Y se hacía el rito Tlayawalôlistli. Los Tlâlohkâwêwêh guiaban a la gente, venían encontrando a la gente. De esta manera hacían el rito Tlayawalôlistli llevando cada uno en los hombros su <i>tetewitl</i> . Los Tlâlohkâwêwêh salen del Âyawkalli Tôssôkân en procesión Tlayawalôlistli. Quien guía esta procesión es Chalchiwtli ik <sup>w</sup> ê que va pintado todo de negro vistiendo su <i>šikalli azul</i> y llevando su <i>chikâwastli</i> su <i>šikinilli</i> y demâs	Iwân Tlayawalôloya. Aw in tlâlohkâwêwêwêwêh têtayakanayah wâlîênahnômiktiwiyah. In ik Tlayawalôloyah. Kikekhechanôtiwih in intetew.	<b>[fo. 250r]</b> ioâ tlayavaloloya auh intlalloca vevetqz teyacanaya valtenanamictivîa ynictlayavaloloya: quiqueqçhpanotihvî y intetew.		


20-31					<p><b>[fo. 3r]</b> Quando lleuauan a los n̄ños amatar: si llo rauan, y echauan muchas lagrimas, alegría uanselos, que los lleuauan: porque tomauan pronostico, de que aujan de tener, muchas a aguas esse año.</p> <p><b>[fo. 16v]</b> Y quando ya lleuauan los n̄ños a los lugares, adonde los aujan de ma tar, si yuan llorando, y hechauan muchas lagrimas, allegauanse los que los vian llorar: porque dezian que era señal, que llueria presto:</p>	<p>Si los <i>piltsintli</i> lloraban mucho cuando los llevaban a matar, los que los llevaban se alegraban porque pronosticaban que en ese año iba a llover mucho.</p> <p>Si los <i>piltsintli</i> iban llorando mucho cuando los llevaban a los lugares a donde los iban a matar, la gente que los veía llorar se alegraba porque decía que era señal de que pronto iba a llover.</p>
20-32					<p><b>[fo. 16v]</b> y si topa uan enel camjino, algun ydropico, te njanlo por mal aguero, y dezian que ellos inpidian la lluja.</p>	<p>Y si en el camino se encontraban con un hidrónico lo tomaban como mala señal, ya que decían que ellos hacían que no lloviera.</p>
20-33		<p>A uno de los <i>tlamakaski</i>, al que abandonó a [un <i>piltsintli</i>], se le llamaba <i>mokāwki</i>. Ya no salía a recibir a nadie con cantos, en ninguna parte era necesario, en ninguna parte se tomaba en cuenta.</p>	<p>Aw in tlamakaskeh in nō sēmeħ ontētālākāwihkeh. Motōkēyōtiāya mokāwkeh. Ahokmo tēk<sup>w</sup>ikanānāmikih, ahokkān onmoneki, ahokkān ompōwaloh.</p>	<p>Auh in tlamacaz que, ynoceme ontetlalcaujque, motocoiatiaia mocauhque: aoc mo tecujcananamiqj, aoccan onmoneqj, aoccan onpoalo.</p>	<p><b>[fo. 16v]</b> Si alguno, de los m̄nistros del templo, y otros q̄ llamauan quaquacujlti, y los vie jos se bolujan asus casas, y no llega uan a donde aujan de matar, los n̄ños: <b>[fo. 17r]</b> tenjanlos por infames; y indignos, denjn gun oficio publico; de ay adelante llama uanlos mocauhque, que qujere dezir dexados.</p>	<p>Si alguno de los <i>k<sup>w</sup>āk<sup>w</sup>illi</i> o de los ancianos se regresaba a su casa y no llegaba a donde tenía que matar a los <i>piltsintli</i>, se le desacreditaba y se le consideraba indigno de cumplir cualquier oficio público. De ahí en adelante lo llamaban <i>mokāwki</i> que quiere decir "dejado".</p>
20-34		<p><b>Muere Tlālok-Ketsalkōwātl cumpliendo con el RITUAL NEŠTLĀWALISTLI en un patio dedicado a Tlālok-cerro, ubicado en la cima de su cerro.</b></p> <p>También se colocan en el patio los tepiktōtōn, los iīšptlah de los cerros. Si iban llorando los <i>piltsintli</i>, si sus lágrimas iban corriendo una tras otra, si sus lágrimas iban colgando, se exclamaba, se decía: "va a llover". Sus lágrimas significaban lluvia, por eso se alegraban, por eso se tranquilizaban eliminando sus temores. Así decían: "Está a punto de ponerse de pie la lluvia, está a punto de llovernos".</p>	<p>Aw in p̄ipiltsintsinti intlā chōkatiwih, intlā imiśāyo totōkatiw, intlā imiśāyo p̄ihpilkatiw, mihtoāya, motēnēwaya: "ka kiyawis". In imiśāyo kinēškāyōtiāya in kiyawitl, ik pahpākōwaya, ik tēyōllo motlāliāya. Iw kihtoah: "ka ye moketsas in kiyawitl, ka ye tikiyawilōskeh".</p>	<p>Auh inpipiltzintzi, intlachoca tiuj, intla imixaio totocatiuh, in tla imixaio pipilcatiuh, m̄jtoaia, moteneoaia, caqujiauz: ynimixa io qujnezcaiotiaia, inqujiaujtl, <b>[fo. 55v]</b> ic papacoiaia, ic teiello motlalia ia: iuh qujtoa, ca ie moquetzaz inqujiaujtl, caietiqujiaujlozque.</p>	<p><b>[fo. 55r]</b> la señal de las lagrimas de los n̄ños q̄ llevā a sa crificar</p>	<p>La señal de las lágrimas de los niños que llevaban a sacrificar.</p>
20-35		<p>Si en algún lugar estaba un hidrónico, decían: "él hace que no nos llueva".</p>	<p>Aw intlā kanah kah ihtišiwki, kihtoāyah: "ahmo tēchkiyawilotla".</p>	<p>Auh intlacana cā, ytixiuhqj, q' toaia, amo techqujiaujlotla.</p>		
20-36		<p>Cuando estaban a punto de acabarse las lluvias, cuando estaban a punto de terminarse, cuando estaban por finalizar, entonces el <i>k<sup>w</sup>itlakochin</i> hablaba de la aparición de las lluvias menudas y continuas <i>tlapakiyawitl</i> que estaban a punto de venir, que estaban a punto de comenzar. Luego de que llovió menudo y sin cesar venían las aves <i>pipiskan</i> y también venían las <i>nek<sup>w</sup>iliktili</i>, las <i>tletlektli</i>. Andaban gritando sobre la aparición del hielo, que estaba a punto de venir, que estaba a punto de helar.</p>	<p>Aw in ye k̄sas kiyawitl in ye tlamis, in ye itsonko, niman ye ik tlahtoa in <i>k<sup>w</sup>itlakochin inēškāh</i> in ye w̄its in ye moketsas tlapakiyawitl. Niman wālwh pipiskanmeh nō iwān wālwh nek<sup>w</sup>iliktin, tletlektōn. Tsahtsinemih inēškāh ye w̄its in setl, ye sewetsis.</p>	<p>Auh yniqujçaz qujiaujtl, ynietlamiz ynie itzonco: njman ie iclatao in cujtlacochi, ynezca, ynuejtz, in iemoquetzaz tlapaqujiaujtl: njman oalhuj, pipixcāme: noyoā <b>[fo. 17r]</b> oalhuj necujlieti, tletlecton, tzatzi tinemj, ynezca <b>Ca yevuih</b> ieuitz in cetl, ie ceuetziz.</p>	<p><b>[fo. 17r]</b> Tomauan pronostico de la llu uja, y de la elada del año, de la venjda de algunas aues, y de sus cantos.</p>	<p>Pronosticaban la lluvia y las heladas del año mediante algunas aves y sus cantos.</p>
20-37		<p>Por esto se nombraba la fiesta <i>K<sup>w</sup>awitl Êwa</i>: allí aparecían, allí se presentaban, de uno en uno, todos los que serían rayados en el Temalakatl y todo aquel que solo iba a morir. Se decía que les hacían el <i>K<sup>w</sup>awitl Êwa</i> a los <i>wawāntli</i> quienes eran llevados allá, a Yohpiko, al <i>teōpan</i> de Totēk<sup>w</sup>. Allá los imitaban de manera en que iban a morir cortándoles el pecho, sirviéndoles antes tortillas <i>yotlaškali</i> o <i>yopihlaškali</i> con las que les cortaban el pecho a cada uno.</p>	<p>Aw inik mihtoāya <i>k<sup>w</sup>awitlêwa</i>: onkān nēsiyah, onkān onišnēsiyah, in iskintin, wawānōskeh temalakak iwān in kēškich san mikis. Motēnēwaya <i>kink<sup>w</sup>awitlēwaltiāyah</i> in wawāntin ōmpa owikoh, Yopihko, in iteōpan Totēk<sup>w</sup>. Ōmpa kintlayehkalwiāyah in kēnin mikiskeh kimēltekiyah, san ok kintlayekōltiāyah yotlaškali ahnos yopihlaškali in ik kimēlētēkiyah.</p>	<p>Auh ynic m̄jtoaia qua ujtleoa: vncan necia, vncan o njxnecia, ynizqujntin oaoanoz que temalacac: yoan inqex qujch çan miquiz, moteneoaia qujnquaviteoaltiaia ynoaoan ti: vmpa ovico yiopico, yniteu pan Totec: vmpa qujntlaieecal viaia, inquenjn miquizque, quj meltequja: çan oc qujntlaiecul tiaia: iotlaxcalli, anoço iopitlax calli, ynic qujmeleltequja.</p>	<p><b>[fo. 3r]</b> Tambien eneste mes: matauan muchos cati uos, ahonrra de los m̄jsmos dioses del agua: a cuchillauanlos primero peleando cō ellos, ata dos sobre vna piedra, como muela de molino, y desde que los derrocauan acuchilladas: lleua uan los a sacar el corazon al templo, que se llama ua, iopico.</p> <p><b>[fo. 17r]</b> hazi an otra crueldad, en esta m̄jsma fiesta: que todos los captiuos, los lleuauan a vn templo, que llamauan iopico, del d̄i os totec;</p>	<p>También en este mes mataban a muchos cautivos en honor a los mismos dioses del agua. Estando atados los cautivos al Temalakatl, primero los atacaban hiriéndolos con pequeños cortes hasta vencerlos. Luego los llevaban a Yopihko a que les sacaran el corazón.</p> <p>Hacían otra crueldad en esa misma fiesta. Llevaban a todos los cautivos a Yopihko, el teōpan de Totēkw.</p>
20-38		<p>Los <i>wawāntli</i> aparecían delante de la gente cuatro veces, delante de la gente eran exhibidos, eran mostrados, eran dados a conocer.</p>	<p>Aw nāppa tēišpan nēsih, tēišpan kištīloh, tēittitīloh, tēišihmachtiloh.</p>	<p>Auh nappa teixpan neci, teixpan qujxtilo, teittitilo, teiximachti lo,</p>		
20-39		<p>Le daban a cada uno sus atavíos de papel <i>āmanechihchīwalli</i>, se los repartían.</p>	<p>Kintlamahmakah, kinmahmakah, in imāmanechihchīwal.</p>	<p>qujntlamamaca, qujnma maca ynjmamanechichioal:</p>		
20-40		<p>La primera vez les daban los <i>āmanechihchīwalli</i> rojos con lo que eran ataviados. Sus ropas <i>āmatlatkitl</i> estaban llenas de almagre, iban llenas de almagre; iban muy rojas. La segunda vez, sus atavíos de papel <i>āmanechihchīwalli</i> eran blancos. La tercera vez, su ropa <i>tlatkitl</i>, la que ellos llevaban, otra vez era roja. La cuarta vez era blanca.</p>	<p>In ik sēppa mako in ik chihchīwaloh tlāwyoh tlāwyohtiwh tlatlaktik tlāwyoh in imāmatlatki. In ik ōppa istāk in imāmanechihchīwal. In ik ēšpa okseppa yehwātīl in intlatki yetiw tlāwyoh. In ik nāppa istāk.</p>	<p>ynjc ceppa maco, ynjc chichi oalo, tlahuio, tlahuioituj, <b>[fo. 56r]</b> tla tlaetic, tlahuio ynjmamatlat quj. Jnic vppa iztac, yn̄jma manechichioal. Jnic expa, oc ceppa iehoatl ynintlatquj ietiuħ, tlahuio. Jnic nappa, iztac.</p>		
20-41		<p>Finalmente los ataviaban, finalmente les repartían <i>āmanechihchīwalli</i> rojos, finalmente los <i>wawāntli</i> llevaban su ropa preparándose para cumplir con su oficio, para que los mataran, para que se acabara el aliento, para que fueran rayados. Por último tomaban su ropa <i>tlatkitl</i> roja; ya no la cambiaban, ya no se la quitaban y con hule los ataviaban como <i>wawāntli</i>.</p>	<p>Ik sen kinchihchīwayah, ik sen kinmakayah, ik sen kitkih in ik ipan intekiw wetsis, in ik kintlahtlātiskeh, in ik ih̄yōtl k̄sas, in ik wawānōskeh. Sā ik sen kik<sup>w</sup>ih in intlatki tlāwyoh; ahokmo kipatlah, ahokmo kipahpatlah iwān ōltika kinwawānchihchīwah.</p>	<p>ic cen qujnchichioaia, ic cen qujn macaia, ic cen qujtquj, ynjc ipan intequjuh vetziz, ynic qujntlatlatizque, ynjc ih̄jiotl quiçaz, ynic oaoanozque: çaic <b>[fo. 17v]</b> cen qujçuj, ynintlatquj, tlahuio: aocmo quipatla, aocmo qujpapa tla: yoan vltica qujnoahoanchi chia.</p>		

20-42		El <i>tlamâni</i> , el <i>têmâni</i> , el <i>mâleh</i> , el <i>têahsini</i> también se untaban de rojo y se emplumaban, se cubrían sus manos y sus pies con plumas blancas de guajolote.	Aw in tlamâni, in têmâni, in mâleh, in têahsini nô motlawohsah mopotônia, motsomaya in imâ in ikâi istâk tôtoihwitika.	Auh intlamanj, inte manj, in male, inteacinj, nomo tlauhoça, mopotonja, motzomaia ynjma,ynixi iztac totolijutica.	<i>[fo. 3r]</i> Quando matauan a estos captiuos: los dueños dellos, que los aujan captiuado, yvan gloriosamente ataujados cõ plumajes, y baylando delante de llos, mostrando su valentia. Esto pasaua por todos los dias, deste mes. Otras muchas cerjmonjas, se hazian enesta fiesta: las quales estan escriptas ala larga, en su historia.	Cuando mataban a los <i>mâlli</i> , los mâleh iban bailando frente a ellos, muy arreglados con plumas; iban mostrando su valentia. Esto sucedia todos los dias del mes. Se hacian otras muchas ceremonias en esta fiesta, las cuales están descritas a lo largo de la descripción de este mes.
20-43		También les eran dadas insignias muy valoradas, no les eran dadas para siempre. <i>San ipan tlatotôniaya</i> , bailaban moderadamente el Nemâlihtôflistli, repetidamente aparecian, repetidamente eran vistos, repetidamente hacian que la gente se maravillara, en ese momento hacian fiesta, repetidamente le hacian demostraciones a la gente. De esta manera su <i>mâlli</i> era rayado. Y en la mano del <i>tlamâni</i> , del <i>têmâni</i> , del <i>mâleh</i> , del <i>têahsini</i> iba extendido su <i>chimalli</i> , de esta manera [el <i>chimalli</i> ] iba presentándose repetidamente. Y su <i>chikâwastli</i> iba [en su otra mano], lo iba haciendo sonar. Iba deteniendo el <i>chikâwastli</i> . Hacia mucho ruido, sonaba estruendosamente.	Aw nô makôya tlasohtlanki tlawistli, ahmo ik sen makôya. San ipan tlatotôniaya. San ipan momâlihtôtiaya, san ik nêsi, san ik itto, san ik têtlamâwisôltia, san ik ipan ilwitla, san ik têtlatitiah. In ik wawâno imâl. Iwân ichîmal yetiw imâk, mantiw ik momamantiw. Iwân ichikâwas yetiw, chikâwasohtiw. Kitilketstiw in chikâwastli chachalâka, kakalâka.	Auh no macoia, tlaçotlanquj tla uiztli, amo ic cen macoia, çanipâ tlatotoniaia, çan ipan momalito tiaia: çan ic neci, çan ic Çuitto, çan ic tetlamauiçoltia, çan ic ipan il hujtla, çan ic tetlattitia, ynjc oaoano ymal: yoan ychimal ietiu, ymac mantiu, ic mo mamantiu: yoan ichicaoaz ie tiuh, chicaoaçotiu, <i>[fol. 56v]</i> qujtilquetz tiuh in chicaoaztli, chachalaca, cacalaca.		
20-44		Todos así se ataviaban, todos los cautivos de los <i>mâleh</i> , de los <i>tlamâni</i> serán rayados cuando haya llegado la fiesta Tlâkašipêwalistli.	Aw mochintin iw mochihiçwayah, in îškichtin mâlehkeh, in tlamânimeh in inmâlwan wawânôskeh in ihk <sup>w</sup> âk ôahsik ilwitl Tlâkašipêwalistli.	Auh muchintin, iuh muchichioaia, ynixqujchtin, maleque, intlamanjme: ynjin malhoan oahoanozque, yniquac oacic ilhujtl tlacaxipeoalitzli.		
20-45					<i>[fo. 17r]</i> eneste lugar despues de mu chas cerimonjas, atauan acada vno dellos, sobre vna piedra, como muela de molino, y atauanlos: de manera que pudiesen andar, por toda la cir conferencia de la piedra, y dauanlos vna espada de palo, sin nauajas, y v na rodela, y ponjan los pedaços dema dero de pino, paraque tirasen:	En Yopihko, después de muchos ritos, ataban a cada <i>mâlli</i> sobre el Temalakatl. Esto lo hacian de manera que pudieran andar alrededor de él. Luego les daban un <i>mâkk<sup>w</sup> awitl</i> sin navajas y un <i>chimalli</i> . Les ponian en el tlamotlayân unos <i>okôk<sup>w</sup> awitl</i> para que los arrojaran.
20-46					<i>[fo. 17r]</i> y los mismos, que los aujan captiuado, yuã apelear con ellos, con espadas y rodelas,	Y los <i>tlamâni</i> iban a pelear con su <i>mâkk<sup>w</sup> awitl</i> y <i>chimalli</i> contra los <i>mâlli</i> que habían capturado.
20-47					<i>[fo. 17r]</i> y en derrocandolos, lleuauanlos luego al lugar del sacrificio, donde echados de espaldas, sobre vna piedra, de al tura de tres o quatro palmos, y de an chura de palmo y medio enquadro, q̄ ellos llamauan techcatl: tomauanlos dos por los pies, y otros dos por los braços, y otro por la cabeça, y otro con vn naua jon de pedernal, con vn golpe seleso mja por los pechos:  y por aquella aver tura, metia la mano, y le arrancaua el coraçon: el qual luego le ofrecia, al sol, y a los otros dioses, señalando cõel hazia las quatro partes del mundo. he cho esto, echauan el cuerpo por las gra das abaxo, y yua rodando, y dando golpes hasta llegar abaxo, en llegando abaxo, to mauale, el que leauja captiuado, y he cho pedaços, le repartia para comerle cozido.	Después de derribarlos los llevaban al <i>techkatl</i> , una piedra rectangular de aproximadamente 80 cm de alto por 30 cm de ancho. Ahí los ponian de espaldas y dos los tomaban de los pies, dos, de las manos y uno, de la cabeza. Otro le abria el pecho de un golpe con un tekpatl.  Por la herida le metia la mano y le arrancaba el corazón ofresiéndoselo al Sol y a otros dioses mostrándolo hacia las cuatro partes del mundo. Después de esto echaban el cuerpo por las escaleras que iba rodando y golpeándose. Al llegar abajo lo agarraba el tlamâni que lo había capturado y lo descuartizaba y lo repartía para después comérselo cocido.
20-48					<i>[fo. 17v]</i> Exclamacion del autor. - No creo, que ay coraçon tan duro, que oy endo, vna crueldad, tan inhumana, y mas que bestial y endiablada, como la que arriba queda puesta: no se enter nezca y mueua alagrimas, y orror y espanto. Y ciertamente, es cosa lamẽ table y orrible, ver que nfa huma na naturaleza, aya venjdo atanta baxeza, y oproprio: que los padres, por sugestion del demonjo, maten ycomã a sus hijos (sin pensar, que enello ha zian offensa njnguna) mas antes cõ pensar, que enello hazian, gran ser ujcio asus dioses. la culpa desta tan gruel ceguedad: que enestos desdicha dos njños,  se esecutaua,, no se deuetã to imputar ala crueldad de los padres: los quales derramando muchas lagri mas, y con gran dolor de sus coraçones la exercitauan: quanto al cruelissimo odio de nuestro antiquissimo enemj go satanas: el qual con malignissi,, ma astucia, los persuadio atan infer nal hazaña. O señor dios, hazed iusticia deste cruel enemigo, que tâ to mal nos haze, y nos desea hazer: quitadle señor, todo el poder de em pecer.	

21-1		Segunda veintena: Tlākašipēwalistli. Segunda fiesta. Capítulo veintiuno.	In ik òntetl tlākašipēwalistli. In ik òntetl ilwītl. In ik sempōwalli on sē capítulo.	[fo. 250r] Ynic ontetl tlacaxipevaliztli [fo. 56v] Inic ontetl ilwītl [fo. 17v] Jnic <sup>capitulatione</sup> ey capítulo.	[fo. 56v] Capítulo segūdo [fo. 3v] Cap. 2 [fo. 17v] Capítulo tereero 21.	Capítulo segundo. Capítulo dos. Capítulo veintiuno.
21-2		En él se hablaba de los ritos Tlamāwistilistli y Neštlāwalistli que hacían en la segunda veintena que llamaban Tlākašipēwalistli.	Itechpa tlahtoa in tlamāwistilistli iwān in neštlāwalistli in kichīwayah in ipan wel ik òntetl mētstli in mihtoāya tlākašipēwalistli.	[fo. 17v] ytechpa tla toa intlamauiztiliztli, yoan in nextlaoaliztli, inqujchioaia, ynjan vel icvntetl metztli, in mjtōaia, tlacaxipeoalitzli.	[fo. 3v] Tlacaxipeoalitzli Al segundo mes, llamauan tlacaxipeoalitzli. [fo. 17v] De las ceri monjas, y sacrificios, que ha zian enel segundo mes: que se llamau tlacaxipeoalitzli.	Tlākašipēwalistli. Al segundo mes le decían Tlākašipēwalistli. Trata sobre las ceremonias y sacrificios que se hacían en el segundo mes que llamaban Tlākašipēwalistli.
21-3		Era cuando varios mālī y varios tlākohtli eran los que morían y a quienes desollaban. Y era cuando andaban los šipēw que habían andado vistiendo la piel que desollaron. Tlākašipēwalistli. Era el segundo mes; era de veinte [días].	Ihk <sup>w</sup> āk in mikiyah māmāltin iwān tlātlākohtin; kinšipēwayah. Iwān ihk <sup>w</sup> āk nemiya in šipēmmeh in kimakihnenkah imēwayō in ōkišipēwkeh. Tlākašipēwalistli. Ik ōme mētstli. 20.	[fo. 250r] iquac in miqia mamalti ioā flatlacuti; quixipevaya. ioā iquac nemja, in xixipeme, inquimaquitinca inimevayo ŷoa' xipeuħa; [fo. 126v] tlacaxipeualiztli. ycomemetztli. 20.	[fo. 56v] Esta segūda fies ta se celebrava a veinte y vn días de hebrero en prin cipio del segūdo mes de su año celebrava a hō ra de bvtzilubueħ tli, matabā en ella muchos cap tivos cō muchas ceremonjas asi como parece en la le tra	Esta segunda fiesta se celebraba el veintiuno de febrero. Al principio del segundo mes de su año se celebraba la fiesta en honor a Witsilopōchtli. Ahí mataban a muchos cautivos con muchas ceremonias, así como se dijo en la descripción de la fiesta.
21-4		Esta fiesta se celebraba el veintiséis de febrero. En esta fiesta era cuando morían varios mālī y varios tlākohtli y los desollaban.	In in ilwītl kīsaya ipan ik sempōwalli on chik <sup>w</sup> asē hebrero. In ipan in ihk <sup>w</sup> āk mikiyah iwān kinšipēwayah māmāltin iwān tlātlākohtin.	[fo. 250r] Y ni, ilhuītl quiçaya, ypan iccempoalli vnchiqua ce hebrero. ynipanjan iquac miqia, joā quixipevaya, mamalti, ioā flatlacvti,	[fo. 3v] Enel primero día deste mes: hazian vna fiesta ahonrra del dios llamado Totec, y por otro nombre se llamau xipe: [fo. 18r] Enel postrero día del dicho mes, haziā vna muy solenne fiesta, a honrra del dios llamado xipe tototec: y tambiē a honrra de vitzilobuchtlī.	El primer día del mes Tlākašipēwalistli se celebraba una fiesta en honor al dios Totēk <sup>w</sup> que tenía por otro nombre Šipēw. El último día de Tlākašipēwalistli se celebraba una solenne fiesta en honor a Šipēw Totēk <sup>w</sup> y también en honor a Witsilopōchtli.
21-5		Fiesta a los Tlālok. Tlālok-Ketsalkōwātlī va, a su cerro, pintado de negro y llevando su šikipilli, su chikwakōlli y vistiendo su māštlatlī, su copil de ocelote, sus plumas de quetzal y su nepaniwki.	Yehwātlī-motēnēwa-Tlākašipēwalistli. In in ilwītl kīsaya. Aw-pēwalistli in ik mochīwaya: ihk <sup>w</sup> āk mikiya in iškich mālī, in iškich tlaahšitl, in iškich ahšiwak, in okichtli, in siwātl, in iškich piltzintli.	[fo. 18r.] Yehwātlī-motēnēwa Tlacaxipeoalitzli: ynin ilhuītl quj çaia: auh pēualiztli inic muchioaia, auh ma- iquac miqia, ynixqujch malli, ynix qujch tlaahxitl, ynixqujch haxi oac: yn oquichtli, in cioatl, yn ixqujch piltzintli.	[fo. 3v] donde matauan, y desollauan muchos esclaus y captiuos. [fo. 18r] En esta fi esta, matauan todos los captiuos, hom bres y mugeres, y njños:	Donde mataban y desollaban a muchos esclavos y cautivos. En esta fiesta mataban a todos los cautivos, hombres, mujeres y niños.
21-6		Un día antes [de la fiesta], de que murieran los cautivos de los māleh, al momento de que Tōnatiw pasara el medio día, era cuando los māleh empezaban a hacer el rito de bailar Momālihtōtilistli.	Aw in mālehkeh in ye iw mōstla mikiskeh inmālwan, ihk <sup>w</sup> āk pēwa in momālihtōtia, in ye onmotskaloa Tōnatiw.	Auh Jn maleque, in iehiuh muztla miqizque inmal hoan, iquac peoa, inmmalito tia, in ieh onmotzcaloa tonatiuh:	[fo. 18r] antes que los matasen, hazian muchas cerimonjas: son las siguientes. La vigilia de la fiesta, despues de medio día, comen çauan, muy solenne areyto:	Antes de que los mataran hacían muchas ceremonias que son las siguientes. A la vispera de la fiesta, despues del medio día, comenzaban un solenne baile con cantos.
21-7		Toda la noche [el māleh] celebraba el rito Tōsoālistli, haciendo velar a su mālī allá en su kalpōlli y allá celebraba el rito Tlatsonk <sup>w</sup> īlistli quitándole el cabello de la coronilla. Lo sentaba frente al fogón. Cuando se dividía la noche era el momento de hacer el rito Nesoālistli o el rito de ensangrentarse.	Aw senyowal kitōssawiya in imāl in onkān ikalpōlko iwān onkān kitsonk <sup>w</sup> i ik <sup>w</sup> āyōllohko tlekw <sup>w</sup> īlisk <sup>w</sup> āk kitlālia. Ihk <sup>w</sup> āk in yowalli šeliwi nehsoālispan.	auh ceioal qujtoçauja ynimal, in vncan icalpulco: yoan vncan qujzoncuĵ, iquaiolloco, tlecuil ixquac qujtllalia, iquac in ioal li xeliuj, neçoalizpan.	[fo. 3v] Alos captiuos que matauan: arrancauālos, los cabellos dela coronjlla, y guardauanos, los mjsmos amos, como por reliquias: esto hazian enel calpul delante del fuego [fo. 18r] y vela uan por toda la noche, los que auj an de morir, en la casa que llama uan calpulco: aquj los arrancauan los cabellos del medio de la corona de la cabeça: junto al fuego hazian esta cerimonja, esto hazian, a la media no che, quando solian sacar sangre de las orejas, para ofrecer alos dioses: lo qual siempre hazian, a la media no che.	A los cautivos que mataban les arrancaban los cabellos de la coronilla y los guardaban sus amos así como si fueran reliquias. Esto hacían en el kalpōlli, frente al fuego. Y los que iban a morir velaban toda la noche en el kalpōlli. Frente al fuego y a media noche, cuando se sacaba sangre de las orejas para ofrendársela a los dioses, les arrancaban los cabellos de enmedio de la coronilla.
21-8 LIBRO 2		Nehsolistli o el acto de sangrarse. De esta manera realizaba el sacarse sangre con la navaja itstli, al cortarse en las orejas. Luego +derramaban?+ la sangre sobre su oreja.	Nehsolistli. In misohya inik kichīwaya itstli ika in kontekiya in inakasko. Aw niman ik kiwālpipiloaya in estli in innakastitlan.	[JHUCNE: 255r; CF, L2: fol. 122v] Neçoliztli. Jn mjtōaia inje qujchioaia itztli ica in contequja in jnacazco, auh njmān ic qujvalpipiloaia in eztli in innacaztitlan.	Derramauan tambien sangre, los hombres, cinco días antes, que llegasse la fiesta principal, que se hazia de veinte en veinte días, por su deuocion. hazian vnas cortaduras, en las orejas, de donde sacauan sangre: y con aquella sangre, vntauan los rostros, haziendo vnas rayas de sangre por ellos. Las mugeres hazian, como vn corro, y los hombres hazian vna raya derecha, deste la ceja, hasta la quixada. Las mugeres tenjan deuocion tambien de ofrecer, esta sangre, por espacio de ochenta días, cortauanse de tres en tres días, o de quatro en quatro días, todo este tiempo.	También derramaban sangre los hombre cinco dían antes de que llegara la fiesta principal, la cual se hacía de veinte en veinte días por devoción. Se cortaban las orejas, ahí de donde se sacaban sangre; con esa sangre se untaban la cara haciendo unas rayas de sangre. Las mujeres hacían como un círculo y los hombres una raya derecha, desde la ceja hasta la mandíbula. Las mujeres tenían devoción de ofrecer esta sangre durante ochenta días cortándose cada tres o cuatro días.
21-9		El tlāōltilli es sacrificado en el teōkalli uno de los teōpan de Witsilopōchtli mediante el rito Tlamikīlistli en el que los tlamakaski lo sujetan y le sacan el corazón. Al amanecer, lo llevaba allá [al teōkalli de Witsilopōchtli] para que muriera. En el momento oportuno de la fiesta era que moría.	Aw in ōwāllatwik onkān konēwaltia in ik mikitīw. In mikiya wel ipan in ilwītl.	Auh ino oallatujc, vncan coneoaltia, inic mjqjtiuh: in miquja vel ipan injlhujtl:	[fo. 18r] Al alua de la mañana, lleua uanos, adonde aujan de morir, que era al templo de vitzilobuchtlī: alli los matauan, los mjnistros del templo, de la manera que arriba queda dicho,	En la mañana, antes de salir el Sol, los llevaban al teōkalli de Witsilopōchtli, ahí los mataban los ministros del templo, así como se dijo antes.
21-10		El k <sup>w</sup> āwtēkatl es desollado mediante el rito Tlākašipēwalistli por cuatro tlamakaski. Rito Tlākašipēwalistli. Cuatro tlamakaski sujetan al k <sup>w</sup> āwtēkatl, cada uno de cada extremidad, y un kalpōhwēwēh lo desolla.	Aw wel iw semilwītl mochintin kinšipēwayah; šipēwalōyah. Ik mihtoāya Tlākašipēwalistli.	auh vel iuh cemjlhujtl muchinti qujnxipeoaia, xipeoa loaia: ic mjtōaia tlacaxipeoalitzli.	[fo. 18r] y atodos los desollauan: y por esto llamauan la fiesta tlacaxipeoa litzli, que quiere dezir, desollamiento de hombres:	Y a todos ellos los desollaban, por esto es que se llamaba la fiesta Tlākašipēwalistli, que quiere decir “el acto de desollar hombres”.
21-11		Despues de cada día desollaban a todos los mālī, eran desollados. Despues se les nombraba šipēw y totēk <sup>w</sup> a los diferentes mālī.	Aw in māmāltin motōkāyōtiāya šipēmmeh iwān tōtotēk <sup>w</sup> tin.	Auh in mamalti motocaio tiaia xipeme, yoan tototecti:	[fo. 18r] y aellos los llamauan xi peme, y por otro nombre tototecti. lo primero, qujere dezir, desollados. lo segundo, qujere dezir, los muertos ahonrra del dios totec.	Y a ellos los llamaban šipēw y por otro nombre totēk <sup>w</sup> . El primero quiere decir “desollados” y el segundo, “los muertos en honor a Totēk <sup>w</sup> ”.

<b>21-12</b>		Los que sacrificaban eran los <i>tlamakaski</i> .	In tēmiktiāya yehwāntin in tlamakaskeh.	in temictiaia, iehoantin intlamacaz que:		
<b>21-13</b>		Ellos, los <i>māleh</i> no mataban a los <i>mālli</i> . Su oficio solo era el irlos a dejar, su oficio solo era irlos a dejar en manos de alguien. Iban agarrándolos de la cabeza fuertemente, de sus cabezas los iban agarrando, de arriba de la cabeza los iban agarrando. De esa manera los subían a lo alto del <i>teōkalli</i> .	Ahmo yehwāntin kinmiktīāyah in mālehkeh. San tekitl kimonkāwayah, san tekitl tēmāk kimonkāwayah. Kink <sup>w</sup> ātemotsoltsikhiṭiwih, ink <sup>w</sup> ātan kimāntiwih, imikpak kimāntiwih. In ik kintlehkawiyah teōkaltikpak.	amo iehoanti qujnictia ia in maleque, çan tequjtl quj moncaoaia, <b>[fo. 57r]</b> çan tequjtl temac qujmoncaoaia, qujnquatemo tzultzitzqujtuij, inquatla quj mantiuj, ymjcpac qujmantiuj, ynjc qujntlecauja teucalticpac.	<b>[fo. 3v]</b> Quando lleuauan los señores de los cativos a sus esclaus al templo: donde los aujan dema tar, lleuuanlos por los cabellos: <b>[fo. 18r]</b> Los dueños de los captiuos, los entregauan alos sacerdotes, abaxo al pie del cu: y ellos los lleuauan, por los cabellos, ca da vno al suyo, por las gradas arri ba.	Los <i>māleh</i> llevaban de los cabellos a sus <i>mālli</i> al templo, a donde los iban a matar. Los <i>māleh</i> se los entregaban a los sacerdotes, abajo, al pie del templo. Luego cada uno subía por las escaleras a su cautivo, llevándolo de los cabellos.
<b>21-14</b>		Y si algún <i>mālli</i> se desmayaba, se atemorizaba, solo se iba desplomando, sin remedio [quien lo subía] lo arrastraba.	Aw in akah mālli wel sotlāwa, yōlmiki, sâ chahchapāntiw, sâ kiwilāna.	Auh ynaca malli, vel çotlaoa, iol miquj, ça chachapantuih, çaquj vilana:	<b>[fo. 3v]</b> y quando los subían, por las gradas del cu, algunos delos captiuos, desmayauan, y sus dueños los su bian arrastrando por los cabellos, hasta el ta xon donde aujan de morir. <b>[fo. 18r]</b> Y si alguno, no queria yr de su grado, lleuuanle arrastrando, has <b>[fo. 18v]</b> ta donde estaua el taxon de piedra, donde le aujan de matar:	Y cuando los subían por las escaleras del templo, algunos de los <i>mālli</i> se desmayaban y los <i>māleh</i> los subían arrastrado de los cabellos, los llevaban hasta el <i>techkatl</i> , ahí donde iban a morir. Y si alguno no quería ir por su propia voluntad, lo llevaban arrastrando hasta donde estaba el <i>techkatl</i> , ahí donde lo iban a matar.
<b>21-15</b>		A quien se esforzaba no se le consideraba mujer. Se esforzaba como hombre, iba acometiendo como hombre, iba manifestando su valentía, se iba esforzando, se iba animando, iba alentándose a gritos, no se iba desmayando, no iba perdiendo nada, iba dando fama, iba dándole honra a su <i>āltepētł</i> , lo iba sintiendo su corazón, entendía lo que tenía que hacer.	Aw in akah wel mochikāwa ahmo mosiwātlamachtia. Mokichchikāwtik, okichēwatiw, mokichihtohti, mellak <sup>w</sup> awtiw, moyōlechikāwtiw, wālmotsahtsilīhtiw, ahmo tlak <sup>w</sup> ehk <sup>w</sup> etlašohti, ahmo tlapolohti, tlatēnyōtihtiw, kihtawkāyōtihtiw in iāltepēw, iyōllō kimattiw.	auh ynaca vel muchica <b>[fo. 18v]</b> oa, amo mocioatlamachtia, moq'ch chicauhtic, oqujcheoatiuh, moquj chitotuih, mellaquauhtuih, mo iolchicauhtuih, oal motzatzilituih, amo tlacucuetlaxotuih, amo tla polotuih, tlateniotituih, qujta uhcaiotituih ynjaltepeuh: yiollo qujmattuih,		
<b>21-16</b>		Venia diciendo: “también voy, ustedes irán a decir esto de mí, allá en mi casa”.	Kiwālihtohti: “ye nō niaw; annehonihotskeh, ômpa nochân in”.	qujoalitotuih, iehnō iauh, annehonjtozque, vmpano chan yn,		
<b>21-17</b>		De esta manera era como se les hacía llegar arriba, frente a Witsilopōchtli. Luego a cada uno de ellos los iban acostando en el <i>techkatl</i> . Se los dejaban a seis <i>tlamakaski</i> y ya en manos de ellos les levantaban la cabeza ya acostados y les cortaban el pecho con el <i>išk<sup>w</sup>awak</i> , el <i>tecpatl</i> ancho.	Aw in ik iwki in ôahsitlōkeh tlakpak iışpan in Witsilopōchtli niman ye ik sēsenyakah kimontēka in techkak. Ye inmāk in tlamakaskeh kinchik <sup>w</sup> asenkāwiāyah kimahketstitēka, kimēltehtekih ika išk <sup>w</sup> āwak patlāwak tekpac, tekpatl.	Auh y <b>ye</b> ynic iuhquj yno axitiloque tlacpac, ixpan invi tzilobuchtli <b>vitzilopuchtli</b> : njman ie ic cecen iaca qujmonteca intechcac, ye in mac intlamacazque, qujnchiqua cencaujaia, qujmaquetztiteca, qujmeltequj, yca ixquaoac, patlaoac tecpac <b>tecpatl</b> .	[fo. 3v] Llegandolos al taxon: que era vna piedra de tres palmos de alto, o poco mas, y dos de ancho o casi: echauanlos sobre ella de espaldas: y tomauan los cinco, dos por las piernas, y dos por los bra ços, y vno por la cabeça: y venja luego el sacer dote, que le auja de matar, y dauale con am bas manos, con vna piedra de pedernal: hecha amanera de hierro de lançon por los pechos, y por el agujero que hazia: metia la mano,y arrancaua le el coraçon, y luego le ofrecia al sol, echauale en vna xicara.	Al llevarlos al techkatl, que medía aproximadamente 80 cm de alto por 30 cm de ancho, los colocaban de espaldas y ahí los tomaban entre cinco especialistas, dos de las piernas, dos de los brazos y uno de la cabeza. Luego iba el sacerdote que lo iba a matar y le clavaba en el pecho con ambas manos una piedra de pedernal tekpatl. Luego por el agujero que hacia le metía la mano y le arrancaba el corazón ofreciéndose al Sol para después echarlo en una jicara.
<b>21-18 LIBRO 2 y PM</b>		El Tlamiktliṭlistli o acto de matar. De esta manera se hacía el tlamiktliṭlistli: de este modo moría el cautivo y el esclavo a quien se le decia teōmikki (o cautivo sacrificado y muerto ante los dioses o el muerto divino). De esta manera lo subían ante el dios: sólo lo van tomando de las manos. Se le nombraba teweltēkah (“el que acuesta y acomoda correctamente”) al que lo iba a acostar en el techkatl o piedra de sacrificios.  Habiéndolo acostado sobre [el <i>techkatl</i> ], cuatro hombres eran los que le extendían y estiraban sus manos y sus pies. Ya en la mano del <i>tlenamakak tlamakaski</i> está extendido el <i>tecpatl</i> (o pedernal) con el que le cortará el pecho al <i>tlaātlilli</i> (“el bañado”). Entonces le corta el pecho, agarrándole primero el corazón. Está vivo a quien le corta el pecho. Al tomarle el corazón, se lo ofrecía a <i>Tōnativ</i> , el Sol.	Tlamiktliṭlistli. Inik mochīwaya tlamiktliṭlistli: inik mikiya mālli iwan tlākohtli in mihtoaya teōmikki. Inik kontlehkawiaya ișpan diablo: san kāāntiwi ihmatitech. Aw in teweltēkah motōkāyotiaya yehwātł kontēkaya in ipan techkatl.  Aw in išk <sup>w</sup> āk oipan kontēkak, nāwi tlākatl in kiṭṭiliniaya in ima in ikši. Aw ye imak onōk in tlenakakak tlamakaski in tekpatl inik keltetekis tlaātlilli. Aw niman ik konelteki konānilia ocho in iyollo. Aw sa yoltok in keltokia. Aw in išk <sup>w</sup> āk okonānilikeh iyollo konyawiliaya in Tōnativ.	<b>[PM: fol. 255r; CF, L2: fol. 121v]</b> Tlamjctiliztli, &c. Jnic muchivaia tlamjctiliztli, injc mjquja malli yoan tlacutli in mjtoaia teumiquj. injc contlecaviaia ixpan diablo, çan caantivi imatitech. auh in tevelteca motocaiotiaia, iehoatl contecaia in jpan techcatl, auh in jcoac oipan contecac navi tlacatl in qujtitiñia in jma in icxi, auh ie imac onoc in tlenamacac tlamacazquj in tekpatl injc queltequiz tlaaltilli, auh njman ic coneltequj conanjlia ocho in jiollo: auh ça ioltoc in queltequja, auh in jcoac oconanjlique yiollo conjaviliaia in tonatuih.	<b>[CF, L2: fo. 121v]</b> Derramauan sangre en los cues, de dia y de noche, matando hombres, y mugeres en los cues, delante de las estatuas, de los demonjos, como arriba queda dicho en muchos lugares.	Derramaban sangre en los templos, esto hacían de día y de noche matando hombres y mugeres delante de las estatuas de los dioses. Así como se dijo en las otras descripciones.
<b>21-19</b>		Y al corazón de cada uno de los <i>mālli</i> le nombraban <i>k<sup>w</sup>āwnōchtli</i> precioso, el cual iban a enviar al Sol, a Tōnativ Šippilli K <sup>w</sup> āwtlēwanitl, dándole de comer, manteniéndolo.	Aw in inyōllo māmāltin kitōkāyōtia k <sup>w</sup> āwnōchtli tlasohtli koniwāliah in Tōnativ Šippilli K <sup>w</sup> āwtlēwanitl. Kitlamakah kiskaltiah.	Auh ynjniol lo, mamalti qujtocaiotia, quauh nochtli tlaçotli: <b>Coniavilja</b> conjoalia intona tuih xippilli, quaf[uh]tleuanjtl quj tlamaca, quizcaltia.	<b>[fo. 18v]</b> todos los coraçones, des pues de los auer sacado, y ofrecido, los echauan en vna xicara de madero, y llamauan a los coraçones quauhno chtli,	Todos los corazones, después de sacados y de ser ofrecidos, los echaban en una jicara de madera, llamándo a los corazones <i>k<sup>w</sup>āwnōchtli</i> .
<b>21-20</b>		Al hacerse ofrenda [el <i>k<sup>w</sup>āwnōchtli</i> ], lo ponían en el <i>k<sup>w</sup>awšikalli</i> , lo iban poniendo en el <i>k<sup>w</sup>awšikalli</i> .	Aw in ôwentik k <sup>w</sup> awšikalko, kontlāliah k <sup>w</sup> awšikalko; kontlālihtiwih.	<b>[fo 57v]</b> Auh yno ventic quauhxicalco contlalia, quauhxicalco contlaliuih:		
<b>21-21</b>		A ellos, a los diversos cautivos que morían, los nombraban <i>k<sup>w</sup>āwtēkatl</i> .	Aw in yehwāntin, mikiyah māmāltin, kintōkāyōtiāyah k <sup>w</sup> āwtēkah.	auh in iehoantin mjquja mamalti, qujntocaiotiaia, Coauhteca:	<b>[fo. 18v]</b> y a los que morían: despues sacados los coraçones, los llamauan quauhteca.	Después de que les sacaban el corazón a los que habían muerto, les llamaban <i>k<sup>w</sup>āwtēkatl</i> .






21-22		Finalmente los rodaban hacia acá, los botaban hacia acá, venían sonando recio, venían dando vueltas, venían poniéndose de cabeza, venían volteándose. De esta manera llegaban acá al Āpetlatl.	Sátēpan kinwālmimiloah, kinwālتهتك <sup>w</sup> ichoah, chachalkatiwīteh, mayohtšínk <sup>w</sup> eptiwīteh, motsohstsonikketstiwīteh, mok <sup>w</sup> ehk <sup>w</sup> eptiwīteh. In ik wālahsih āpetlak.	çate pan qujnoalmjmjloa, qujnoalte tecujchoa, chachalcatiujtze, maio tzincueptiujtze, motzotzonictzetzti ujtze, mocuecuetpiujtze, ynjc oalaci apetlac:	<i>[fo. 3v]</i> Despues de auerles sacado el coraçon, y despu es de auer echado La sangre en vna xicara: la qual recebia el señor del mjsmo muerto: echa uan el cuerpo arrodar porlas gradas abaxo del cu, yua aparar, en vna placeta abaxo:	Habiéndole sacado el corazón y después de haber echado su sangre a una jicara (que recibía el <i>māleh</i> del que murió) arrojaban el cuerpo rodándolo hacia abajo, hacia una placeta que estaba al terminar las escaleras del templo.
21-23		Allí fen el Āpetlatl] los agarran [los <i>wēweh k<sup>w</sup>āk<sup>w</sup>illi</i> ].	Aw onkân kimonānah.	auh vncan, quj monana:		
21-24		Ya en manos de los <i>wēwehtsin k<sup>w</sup>āk<sup>w</sup>illi</i> , los <i>kalpōlwēweh</i> los llevaban allá, a su <i>kalpōlli</i> . Allá donde el <i>māleh</i> hacia promesa, se ofreció, hacia votos. Allá el <i>māleh</i> iba a recoger al <i>k<sup>w</sup>āwtēkatl</i> y lo llevaba a su casa para que lo comieran. Allá lo partían, lo cortaban y lo destazaban.	Aw ye inmāk in wēwehtsitsin k <sup>w</sup> āk <sup>w</sup> āk <sup>w</sup> iltin, kalpōlwēwetkeh ômpa kinwīkah, in inkalpōlko. In ômpa ômotlātālīlih, ômihto, ômonehtōltih. Māleh ômpa konāna, inik kiwika ichân inik kik <sup>w</sup> āskeh. Ômpa kišehšeloah, kitehtekih, kiwehweloah.	auh ie immac in vevē tzitzin quaquacujti, calpulve vetque: vmpa qujujca ynin <i>[fo. 19r]</i> calpulco, yn vmpa omotlatlalili, o mjto, omonetolti male: vmpa cona na, ynic qujujca ichan, ynjc quj quazque: vmpa qujxexeloa, quj tetequj, qujueueloa:	<i>[fo. 3v]</i> de allí le tomauan, vnos viejos, que llama van quaquacujti, y le lleuauā asu calpul: donde le despedaçauan, y le repartian pa comer. <i>[fo. 18v]</i> Despues de desollados los viejos, llamados quaquacujti, lleua uan los cuerpos al calpulco, adonde el dueño, del captiuo, auja hecho su voto, o prometimiento, allí le diujdi an,	De ahí tomaban el cuerpo unos ancianos <i>k<sup>w</sup>āk<sup>w</sup>illi</i> y lo llevaban a su <i>kalpōlli</i> , en donde lo destazaban y repartían para comer. Después de que los ancianos <i>k<sup>w</sup>āk<sup>w</sup>illi</i> los desollaron, llevaban el cuerpo al <i>kalpōlli</i> , en donde el <i>māleh</i> había hecho promesa. Ahí dividían el cuerpo.
21-25		Primeramente le destinaba una ración a Motêk <sup>w</sup> sômah; un muslo ofrendado era lo que el <i>māleh</i> le llevaba.	Ok ye achtó kitónaltia in Motêk <sup>w</sup> sômah, sē imets mantiw in kiwīkīlia.	oc ie achtó qujtonaltia in motecuçuma ce ymetz, mantiuh in qujujqujlia.	<i>[fo. 18v]</i> y embiauan amotecuçoma vn muslo, paraque comiese:	Y le enviaban un muslo a Motêk <sup>w</sup> somah para que se lo comiera.
21-26		Al <i>tlamāni</i> le emplumaban la cabeza allá y le hacían mercedes.	Aw in tlamāni ômpa kik <sup>w</sup> āpotōniah iwān kitlawtia <sup>y</sup> ch.	Auh intlamanj, vmpa qujqua potonja, yoan qujtlaughtia <sup>y</sup> ç:		
21-27		El <i>tlamāni</i> invitaba al banquete a sus parientes, los reunía para que fueran a comer a su casa, allá les dedicaba a cada uno un plato de guisado de <i>tlaōlpāwaštli</i> ; les servían la comida que se llamaba <i>tlākatalaōlli</i> . Cada <i>tlākatalaōlli</i> iba acompañado un corte de carne del <i>k<sup>w</sup>āwtēkatl</i> .	Aw in iwān yōlkeh kintlalwia, kinsentlālia inik tlak <sup>w</sup> ātīwih ichân tlamāni, ômpa kintōtōnaltia sēsen mōlkašitl, in tlaōlpāwaštli; kimmāmanilīaya itōkā tlākatalaōlli. Ipan yēyetiw sēsen tlatektli.	auh ynjoaniolque qujntlalhuja, quj centlalia, ynic tlatēquatiuj ichan tlamanj: vmpa qujntotonaltia cecenmolcaxitl intlaolpaoaxtli, q'n mamanjliaia, itoca tlatacatlaoilli, y pan ieietiuh cecentlatectli	<i>[fo. 18v]</i> y lo demas lo repartian, por los otros principales, o parientes: yuanlo a comer a la casa del q̄ captiuo al muerto, cozian aquella car ne con mahiz: y dauan a cada vno vn pedaço, de aquella carne, en una es cudilla, o caxete, con su caldo, y su mahiz cozida: y llamauan aquella comjda, tlatacatlaoilli:	Y el resto de la carne se la repartían a otros principales o parientes y se la iban a comer a la casa del <i>tlamāni</i> . Esa carne la cocian en un caldo con maíz y se le daban a cada uno en un cajete. A toda esta comida le llamaban <i>tlākatalaōlli</i> .
21-28		A la carne del cautivo la nombraban Tōnatiw Tīsatl Ihwitl, porque de esta manera se dió buen ejemplo. El <i>tlamāni</i> iba a cumplir con el RITUAL NEŠTLĀWALISTLI por no morir allá en la guerra o quizá porque iba a morir. Por eso sus parientes lo saludaban con llanto, lo animan.	In inakayō mālli kitōkāyōtiah Tōnatiw Tīsatl Ihwitl, ipampa iwkin itšayō, iihwiyō, ipotōnīlōkāh. Ômochīw in tlamāni in ik ahmo ômpa ômik yāôpan in ahnoseh ok mikitf̄w kištławatīw ik kichōkistlahpaloah kēllak <sup>w</sup> āwah in iwān yōlkeh.	ynjna caio malli, qujtocaiotia tonati uh, tiçatl, hiujtl: ipampa iuhqujn ytiçαιο, yujio, ypotonjloca omuchi uh intlamanj, ynic amo vmpa o mjc iaopan, ynanoçe <i>[fo. 58r]</i> oc miqj tīuh, qujxtlaoatiuh, ic qujcho quiztlapaloa, quellaquaoa ynj oaiolque.		
21-29					<i>[fo. 18v]</i> Despues de auer comjdo, andaua la borracheria.	Después de haber comido se emborrachaban.
21-34		El <i>tlamāni</i> , allá en el barrio de Tekanmān de Tenōchtitlan, se ataviaba. Con plumas de guajolote blanco <i>totolihwitl</i> se emplumaba, así como se dijo en K <sup>w</sup> awitl Êwa.	Aw in tlamāni ômpa mochihchīwa in Tekanmān Tenōchtitlan istāk tōtolihwitl in ik mopotōnia in iw ômotēnēw ipan K <sup>w</sup> awitl Êwa.	Auh intlamanj vn pa muchichioa itecanma, te nochtitla, iztac totolihujtl, ynjc mopotonja, injuh omoteneuh ipan quaujtleoa		
21-35		Algunos hombres realizaban el rito Neakilistli vistiendo la piel de aquellos a quienes habían desollado. Durante veinte días andaban bailando. Durante los cuales se hacía el rito Êwatl Tekikīšfilōya, lo que quiere decir que todos los macehuales salían hacia acá, venían a mirar los espectáculos. Rito Êwātł tekikišfilistli. Tres militares ataviados como <i>šipēw</i> van haciendo ademanes de guerra, cada uno viste una piel humana, con un tocado de plumas y con orejeras. Uno va llevando su <i>mākk<sup>w</sup>awitl</i> , su <i>chīmalli</i> y su <i>chikāwastli</i> ; otro porta su <i>chīmalli</i> y su <i>chikāwastli</i> ; el último lleva su <i>mākk<sup>w</sup>awitl</i> y su <i>chīmalli</i> .	Aw in imēwayō ôkinšipēwkeh sekīntin tlākah konmakiāya. Šempōwalilwitl ipan mihtōtīinenka. Ipan tekikīšfilōya in êwatl, kihtōsneki mochintin wālkīsayah in māsēwāltin, wāllahtlattāyah.	<i>[fo. 250r]</i> Auh inimevayo oquixipeuhq̄ cequīfin tlaca conmaquiaya, cempodalihuitl ipā mitotīinenca: ipan tequixixtiloaya in evatl, q.n. mochintin valquiçaya inmacevaltli vallalataya:		
21-36		Rito Neakilistli y los <i>totêk<sup>w</sup></i> . Un totêkw está de pie en el barrio Tekanman Tenōchtitlan, es un enfermo de la piel o de los ojos que viste una <i>tlākaēwātł</i> y que lleva su <i>chīmalli</i> y su <i>chikāwastli</i> . Allá en Tekanmān de Tenōchtitlan se desplegaban en formación los <i>totêk<sup>w</sup></i> , están ordenados, están distribuidos sobre la tiza o sobre el zacate. Porque la tiza estába puesta, allí se desplegaban los <i>totêk<sup>w</sup></i> .	Aw in onkân momanayah tōtotêk <sup>w</sup> tin, tekpantimanih, wipantimanih tīsapan ahnosó sakapan. Ipampa ka tīsatl āntoka in onkân momanayah.	Auh in vncan momanaia tototecti, tecpantimanj vipantimanj tiçapan, anoço çaca pan: ipampa catiçatl antoca in vn can momanaia.	<i>[fo. 3v]</i> Antes que hiziesen pedaços alos catiuos: los deso llauan, y otros vestian sus pellejos, y escaramu çauan con ellos, con otros mancebos, como cosa de guerra: y se prendian los vnos alos otros. <i>[fo. 19r]</i> hazian en esta fiesta vnos iuegos, que son los sigujen tes: todos los pellejos de los desollados, se vestian muchos mancebos, a los quales, llamauan tototecti: ponjanse todos sen tados, sobre vnos lechos de heno, o de ti çatl, o greda	Antes de que destazaran a los cautivos los desollaban y otras personas se vestían con la piel y peleaban contra ellos otros oficiales, como si fuera guerra. Después se capturaban entre sí. En esta fiesta hacían unos juegos que eran los siguientes: muchos jóvenes se vestían con las pieles de los desollados, a ellos les llamaban <i>totêk<sup>w</sup></i> . Luego se sentaban sobre zacate o tiza.
21-37 LIBRO I		Décimo octavo capítulo, en el se habla del dios que se llama <i>Xipē Totêk<sup>w</sup></i> . Es el dios de <i>Anawatł</i> , el dios de los <i>tsapotēkatł</i> , era su dios de ellos. Su trabajo, su propia responsabilidad, sus haceres, su oficio era apedrear a la gente, de esta manera hechizaba a la gente. Él le daba a la gente el <i>totomonilistli</i> o las ámpulas, el <i>papalanilistli</i> o las llagas, <i>sasawatilistli</i> o enroñarse, el <i>iškokolistli</i> o las enfermedades de los ojos, <i>iš chichitinalistli</i> u ojos llorosos, el <i>ištenpipikilistli</i> o las enfermedades de las pestañas, el <i>išamasolisiwistli</i> o apiñamiento ocular del sapo, el <i>išayawpachiwilistli</i> u opacidad ocular, <i>išnakapachiwilistli</i> o carnocidad en el ojo, <i>išwawasiwistli</i> , <i>ištotosiwistli</i> o cataratas, <i>išteskaisiwistli</i> o cataratas.	Inik kaštollī ômeyi capítulo itechpa tlahtoa in teōtl in itōka Šipê Totêk <sup>w</sup> . Anawatł iteōw tsapotekah. In wel inteōw katka in itekiw, powia in iškoyān, itlachīwal, in ineškawil, ik tēmōtlaya, ik tēšošaya. Yehwātł kitēmākaya in tohtomōnīlistli, pahpalānīlistli, sahsawatilistli, iškokolistli, išchichitinalistli, ištenpipikilistli, ištamasisiwistli, išayawpichiwilistli, išnakapachiwilistli, išwawasiwistli, ištotosiwilistli, išteskaisiwilistli.	<i>[JCF, LI: fo. 15v]</i> Injc caxtollī vmey, capítulo, itechpa tlatoa, in teutl yn itoca Xipe Totec. <i>[fo. 16r]</i> Anaotl iteouh: tzapoteca in vel inteuh catca, yn itequiuh pouja, ynixcoian ytlachioal, yn inexcavil: ic temotlaia, ic texoxaia, ichoatl qujemacacia, in totononjiztli, papalaniliztli, çaçaoatiliztli, ixuculiztli, ixchichitinaliztli, ixtenpipixqujiztli, ixnamaçoliciuztli, ixaiauhpicuiuztli, ixnacapachiuiuztli, ixoaoaciviztli, ixtoxiciviztli, itexzacyciuztli.	<i>[JCF, LI: fo. 16r]</i> Capítulo deziacho que habla del dios, llamado xjpe totec: que qujere dezir, desollado. Este dios, era honrrado de aquellos, que biujan a la orilla de la mar: y su origen, tuoo en tzapotlan, pueblo de salixco. Atribuyan a estediós, estas emfermedades, que se siguen: primeramente las viruelas, tambien las postemas, que se hazen en el cuerpo, y la sarna: tambien las emfermedades, de los ojos: como es el mal, de los ojos, que procede de mucho beuer: y todas las emfermedades, que se causā en los ojos.	Capítulo 18. En el se habla del dios llamado Šipēw Totêk <sup>w</sup> , que quiere decir desollado. Este dios era honrado por aquellos que vivían a la orilla del mar y su origen estuvo en Tzapotlan, pueblo de Jalisco. A este dios le atribuían las siguientes enfermedades: primero la viruela, también los absesos o apostemas que se hacen en el cuerpo y la sarna. También se le atribuían las enfermedades de los ojos como el mal de los ojos que da por tanto beber y todas las enfermedad que se hacen en los ojos.



21-38 LIBRO 1		Si a algún muchacho se enfermaba, se le prometía o se le hacía el RITUAL Nenehtoltilistli [a Šipêw], se le decía: "para que se vista allá la piel, para que entre en ella, al celebrarse la fiesta que se llama <i>Tlāka šipêwalistli</i> ". Hacían correr, perseguían gente, todos se colocaban, muchos van empielados, van llenándose de grasa, van goteando mucho, van reluciendo al perseguir gente.	In akin mochiwaya in kokolistli tokichti iwikpa monehtoltiaya iwikpa mihtoaya inik onmakis inin iêwāyo inik itlan akis in ik <sup>w</sup> ak ilwikīstililo motōkāyotia tlākašipêwalistli tlapainaltiaya têtokaya miyekintin momanaya mochintin êwāyotiwi chichiyawatiwi in têtoka.	In aqujn ipam muchioaia, yn, cuculiztli toqujchti, yuicpa monetoltiaia, yujepa mitoaia: ynjc onmaqujz ynĳ ieoaio, ynjc itlan aquiz, yn jquac ilhujqujxtlilo: motocaiotia, tlacaxipeozlitzli: tlapainaltiaia, tetocaaia, mjequjntin momanaia, muchinti eoaiotiuĳ, chichiaoiotiuĳ, chichipicatuĳ, tzotzotlantiuĳ in tetoca,	Todos los que eran enfermos, de alguna de las enfermedades dichas: hazian voto a este dios, de vestir su pellejo: quando se hiziesse su fieesta: la qual se llama, tlacaxjpeozalitzli: que qujere dezir, desollamiento de hombres.	Todos los que se enfermaban de las enfermedades antes mencionadas hacían voto en honor a este dios, el voto consistían en vestir su piel cuando se celebrara su fiesta, la cual llamaban Tlākašipêwalistli, que quiere decir desollamiento de hombres.
21-39 LIBRO 1		De esta manera se le honra: los hacían pelear, los encontraban los <i>Tiyakāw</i> escogidos, elegidos; y entre tantos solo los <i>papakiniĥ</i> (gozosos) se embriagaban, son chistosos, se apreciaban como <i>okichtli</i> , en verdad se apreciaban como <i>okichtli</i> ; no son temerosos de la muerte, los que son bravos como guerreros se arrojan contra la gente. Allá en donde se decía <i>Totêk<sup>w</sup>ko</i> se esgrimia, se ensayaba para la guerra, así pelearán en la guerra, allá nadie se apartaba.	Inik motlamāwtiliaya: kinnekaliltiaya, kinnamiki in tiyakāwan tlapepenti, tlatsonanti; iwān in iškichti san papakini in miiwintia, tlatlamati, mokichneki, mokichneneki; amikismāwkeh, teka momotlani yawtlawelilok <sup>w</sup> . Onkân moyeyekoaya, moyâômamachtiaya, in iw mikaliskeh yâôpan, ompa mokakāwaya in ayak. Mihtoaya totêk <sup>w</sup> ko.	ynjc motlamauhtiliaia: qujnnekaliltiaia, qujnnamjquĳ in tiacaolan, tlapepenti, tlatzonanti: yoan inixquĳchti, çan papaquĳnĳ, yn mjhivintia, tlatlamati, moquĳchnequĳ, mo <i>[fo. 16v]</i> moquĳchnequĳ, amĳquizmauque, teka momotlanĳ, iaotlaweliloque: vnca moieiecoaaia, moiaomamachtiaia, yn ĳuh mjcalizque iaopan, vmpa mocacaaia in ayak, mĳtoaaia totecco.	En esta fiesta, hazian como vn juego de cañas: de manera que el un vando, era de la parte desde dios, o ymagen del dios totec: y estos todos, yuan vestidos, de pellejos de hombres, que aujan muerto, y desollado, en aquella fiesta: todos rezientes, y sangrientos, y corriendo sangre. los del bando contrarjo, eran los soldados valientes, y osados, y personas velicosas, y esforçados: que no tenjan en nada, la muerte: osados, atreujdos, que de su voluntad salian, acombatirse, con los otros. Allí los vnos, con los otros, se exercitauā, en el exercicio de la guerra: persegujan los vnos, a los otros: hasta su puesto, y de allí bolujan huyendo, hasta su proprio puesto.	En esta fiesta hacían como un juego de cañas de los reinos de España de forma que los de un bando eran la imagen del dios Totêk <sup>w</sup> y los del otro bando iban vestidos de pieles de los hombres que habian muerto y desollado en la fiesta de Tlākašipêwalistli, iban todos sangrientos, les iba corriendo sangre. Los del bando contrario eran los soldados valientes, osados, eran personas belicosas y esforzadas que no le temían a la muerte; por su propia voluntad salían a combatir contra los del otro bando. Allí unos contra otros se ejercitaban como se hacía en la guerra. Perseguían unos a otros hasta su lugar y de ahí regresaban huyendo hasta su propio espacio.
21-40		Dos días después hacían aquí el rito Sakapan Nemanalistli. Esto era cuando por primera vez se realizaba el rito Neakilistli, el tiempo de vestirse la piel de los hombres. A este rito se le decía Sakapan Motsetseloa, porque se sacudían en el zacate. Ponían extendidos a los šipêw.	Ywān in iwiptlayōk sakapan wālnemanalo. In in iĥkwāk yankwikān neakilōyān, in imēwayō tlākah. In ik miĥtoa Sakapan ka motsetseloāyah in sakatl in ipan kinwālmanayah šīšipēmmeĥ.	[fo. 250r] ioā iniviptlayoc çacapā valnemanalo. Jn.y. iquac yancujcā neaquiloaya ynimevayo tlaça, ynĳc mitoa çacapā, camotzetzeloaaya ŷçacatl, inipā quivalmanaya xixipeme,		
21-41 LIBRO 9		Y en algún lugar del <i>âltepêtl</i> hacen el rito Sakapan Nemanalistli, en el [zacate] vienen a poner, vienen a levantar, al frente vienen a desplegar a los <i>šipêw</i> que iban vestidos con la <i>tlākaēwatl</i> o la piel humana. El rito Sakapan Nemanalistli. Un <i>šipêw</i> es puesto de pie sobre el zacate, lleva puesta su piel humana y porta un <i>chikāwastli</i> . Los <i>wēyi tiyakāw</i> esparcen zacate ofrendándose a Tónatiw.	Aw in kanā âltepêtl ipan sakatl motsetseloah in ipan kinwālmanah kinwālketsh kinwālîtittitiah tlaiško kinwālmanah in šipēmmeĥ in onmakiāyah tlaākaēwatl.	Auh incana alte petl ipan, çacatl motzetzeloa, ynĳ pan qujnoalmanaja, qujnoalquetza, <i>[fo. 58v]</i> qujnoalteittitia: tlaixco qujnoalma na inxipeme, ynonmaqajaia tlacayeatl.		
21-42 LIBRO 9		Principalmente ellos los tlatoani pôchtêkatl, los nāwalostomêkatl, el teyawaloani, guereador kalakini honraron al bezote de oro teôkwitlatentetl, al ponerlo en su boca de ellos, de esta manera les significaba a ellos. Su señor +nenenwan+ hicieron  . Les dio la tilma preciosa <i>tlasotilmatl</i> y también se llamaba <i>tlasomaxtlatl</i> ; su don se hizo, después cuando se lo ataban era cuando es la gran fiesta, la miraban en <i>tlākaxipêwalistli</i> . Cuando ya se movieron de <i>Sematonawak</i> , llegaron enteros allá a México. La fiesta se celebraba cada año al venir a visitarlo. Ya llegaron dos <i>tlahtoani</i> al gobernar el <i>âltepêtl</i> .	Aw in yehwāntin in pôchtêkatl tlahtokeh in nāwalostomêkatl, in teyawaloani yâôk kalakini oksenka okin māwisyoti teôk <sup>w</sup> itlatentetl in kimonakili intenko, inik kinneskayoti yehwāntin. Itêk <sup>w</sup> nenenwan omochiĥweĥ.  Aw in tlahsotilmatl okinmākak in omotenêw iwān tlashmaštlatl; inin netlawtil mochiw, kin iĥk <sup>w</sup> āk kimolpiliaya in iĥk <sup>w</sup> āk wêwêyi ilwitl, kitstiya in ipan tlākašipêwalistli. Ye iĥk <sup>w</sup> āk in walsemoliniya in sematonawak, walmoesasiya in nika Mêšihko. In ilwitl kiwalkīštiaya se šiwtika in kiwalmattiwiya. Aw in ye iškich in ôme semasiko tlahtokeh in kipachoa âltepêtl.	[CF, L9: fo. 6r] Auh in iehoantin in puchteca tlatoque, in naoaloztomeca, in teiaaloani, iaoc calaquini: oecenca oquin mauzioti, teucuitlatentetl in quimonaquili intenco, inic quinezcaioi, iehoantin: itecu nenenhoan omuchihque.  Aun in tlazotilmatl oquinmacac, inomoteneuh, ioan tlazomastlatl, <i>[CF, L 9: fo. 6v]</i> inin netlauhtil muchiuh: quin icoac quimolpiliaia in icoac ueuei ilhuitl, quitziiua in ipan tlacaxipeozlitzli: ie hicoac in oalcemolinia in cematonaoac, oalmocemacia in nica mexico. in ilhuitl quioalquistiaia ce xihuitca in quioalmattiuaia: auh in ie isquich in ome cemacico tlatoque, in quipachoa altepetl.	[CF, L9: fo. 6r] Los dichos mercaderes del tlatlulco se llaman tambien capitanes y soldados disimulados en abitu de mercaderes que discurren por diuersas partes que cercan y dan guerra a las prouincias y pueblos: qujso los señalar, el señor Aujtzotzin, con bezotes de oro, que tambien truxeron de la conqjsta que ellos solos usasen y no otros, como mensajeros del Rey.  Y las otras presas que les dio que arriba se dixeron solos ellos las vsassen en las grades fiestas: como era en la fiesta <i>[fo. 6v]</i> de Tlacaxipeozlitzli, y otras semejantes; en las quales se juntauan en Mexico, todas las prouincias comarcanas; entonces sacauan aquellas diujsas que era vna o dos veces en el año: quando ya estauan juntas todas las personas principales de todos los pueblos comarcanos.	Ya que se sentó Awitsotsin, los comerciantes ponían a sus pies todas las pertenencias que usaban los que capturaron en la guerra, por ejemplo: las <i>ketsalpsaktli</i> , <i>ketsalpanitl</i> , <i>sak<sup>w</sup> anpanitl</i> , <i>šiwotoewatl</i> , <i>tsinitskanewatl</i> , <i>machonkotl</i> , <i>šiwchimalli</i> , <i>teôk<sup>w</sup> itlayakapapalotl</i> , <i>teôk<sup>w</sup> itlanakastepostli</i> .  Después de hacer esto comenzaba uno de ellos a hablarle al señor diciendo: " Señor nuestro, muchos años aquí en tu presencia hemos puesto el precio, porque tus tíos los pochtēkah pusieron sus cabezas y vidas en riesgo y trabajaban de noche y de día, que aunque nos llamamos comerciantes y lo parecemos, somos capitanes y soldados que disimuladamente andamos conquistando y hemos trabajados y padecido mucho para alcanzar estas cosas que no eran nuestras sino que por la guerra alcanzamos, con mucho trabajo".  Los ya mencionados comerciantes de Tlâltelôlko se llamaban también capitanes y soldados, disimulaban ser mercaderes con las ropas y cercaban diversos lugares y hacían la guerra a las provincias y pueblos. Awitsotsin los reconoció con bezotes de oro que también traían de las conquistas, solo ellos las usaban y no otros, eran como mensajeros del Tlahtoáni.  Y los otros objetos que les dió, así como arriba se dijo, solo ellos las usaban en las grandes fiestas, como por ejemplo en la fiesta Tlākašipêwalistli y otras semejantes, en las cuales se juntaban en México de todas las provincias, cuando ya estaban juntas todas las personas principales de todos los pueblos aledaños, sacaban las divisas que era una o dos veces al año.

<b>21-43</b> <b>LIBRO 2</b>	<p>El acto de ofrecerse en el zacate. El sakapan nemanalistli: ellos desollaban la piel de hombres, algunos se vestían las pieles que se llamaban <i>šišipēwmeh</i> . Se sacudían el zacate, en él ofrendaban a los <i>šišipēwmeh</i> , por eso se llamaba sakapan wálnemanalo o eran ofendados en el zacate.</p>	<p>Sakapan nemanalistli. In sakapan nemanalistli yehwântin in kišipēwayah tlākah in imēwáyoh sekintin komakiayah in ēwâtł in motēnēwayah šišipēmeh. Aw motsetseloaya in sakatl ipan kinwalmanaya in šišipēmeh ipampa in motēnēwaya sakapan wálnemanalo.</p>	<p><i>[PM: fo. 257r; CF, L2: fo. 126r]</i> çacapa nemanaliztlj J çacapa[n] nemanaliztlj iehoantin in quixipevaja tlaca yn imevajo cequntin comaquiaya yn evatl, y[n] motenevaja xixipeme auh motzetteloaja in çacatl ipa[n] qui[n]valmanaja in xixipeme ipa[m]pa in motenevaja çacapa[n] valnemanalo.</p>	<p>Esta supersticion o cerejmonja, se puso en la fiesta, de tlacaxipeoalitzli.</p>	<p>Esta ceremonia se describió en la fiesta Tlākašipēwalistli.</p>
<b>21-44</b> <b>LIBRO 2</b>	<p>Seguían otros caminos y cuando era la guerra así de esta manera prometían o hacían voto, hacían el ritual <i>nenehtoltilistli</i>: era cuando algún enemigo en la guerra, si anda dando lástima le decían: “no moriré allí, en la guerra voy a morir”. Cuando va a ser la guerra, primero guardaban el zacate, lo sacudían hacia <i>Tōnatív</i>, le decían que se perdería si muere o cautiva, así se prometía o se hacía voto hacia <i>Tōnatív</i> .</p>	<p>Ok sekintin in ôhtli kitōkāya iwân ihkwāk yâök iwkin mah ik nenehtoltiloya in ihkwāk akah yâôh yâök in tlâ itlah ik motolinitinemi kihtoaya "ahmo nikan in nimikis yâök in nimikitiw". Aw in iħk<sup>w</sup>āk ye mochīwas yâôyôtl achtó kipiya in sakatl kitsetseloaya in iwíkpa in Tōnatiw kihtoaya ompohpoliwis i in tlâ mikis anoso tlamâ iwkin ik motehtoltilaya iwik Tōnatiw.</p>	<p><i>[PM: 257r; CF, L2, Nezacapechtemaliztli: fo. 126v]</i> Oc cequntin in vtli qutjoacia, ioân in iquac iave, iuhqujmna ic nenetoltiloia, jn jquac aca iauh iave intla itla ic motolinjtinemj qujtoaia amo njcan in njmiquiz, iave in njmiqujtiuh auh in iqüac ie muchivaz iaiuotl achtó qujpia in çacatl qujtzteloaia in jvicpa in tonatiuh qujtoaia, vnpopolihuiz y in tla miquiz, anoço tlamaz iuhqujn ic monetolitiaia ivjc tonatiuh.</p>	<p>Esta cerimonja, hazian quando passauan, delante de algun ydolo, arrancauan vna manada de heno, y esparzianla, delante de la ymagen, del ydolo, haziendo reuerencia, o acatamiento. Esta mjsma cerjmonia, hazian otras vezes, por via de voto, o cerimonja.</p>	<p>Esta ceremonia la hacian cuando pasaban por enfrente de algún dios, arrancaban una madeja de heno y la esparcian frente a la imagen del dios, haciendo reverencia o acatamiento. Esta misma ceremonia la hacian otras veces por voto.</p>
<b>21-45</b> <b>LIBRO 8</b>	<p>Y luego a él, al <i>mállì</i> , lo desollaban, al amanecer ya era <i>Totēk<sup>w</sup></i> . Solo se pone de pie la piel de todos los <i>mállì</i> que murieron, todos se vistían allá su piel de ellos, allá se reúnen en <i>Yopihko</i> , en el <i>itwallì</i> del dios. Están llevando su <i>chimalli</i> , su <i>māk<sup>w</sup> awitł</i> [y] su <i>chikāwastopilli</i> (bara de bastón de sonajas).</p>	<p>Aw in yehwâtł, mállì, niman ye ik kišipēwa in tlatwi, ye Totēk<sup>w</sup>. [Sân mocketstikakki] in iēwáyo in iškichtin omikkeh māmâlti, moch onneakilo in imēwáyo, ônkân mosenkīstia in Yopihko, in dios itwalko. In chímal, inmāk<sup>w</sup>aw yetiw inchikawastopil.</p>	<p><i>[L8, cap 20 D&amp;A: 85]</i> auh i yeuatł malli nimā ye ic q[ui]xipeua in tłathui ye totec, [çan moquetzticacqui] inieuyao. in isquichtin omicq[ue] mamalti moch onneaquilo in imeuayo. oncan mocenquistia i yopihco in diablo itualco. inchimal immacqauh yetiuh inchicauaztopil.</p>		
<b>21-46</b> <b>LIBRO 8</b>	<p>También se reunían los <i>Wēyi Tiyakāwah</i> . Toda la gente va estando borracha en la guerra. Van llevando en su mano su palo, el <i>okok<sup>w</sup> awitł</i> es que van llevándolo.</p>	<p>Aw nô mosekīstiaia in wēwēyi tiyakāwan. Yetiw iyâôpan miwintiani wel iškich tlākatł. Ink<sup>w</sup>aw yetok yehwâtł in okok<sup>w</sup>awitł inmāk ônok in kitkitokeh.</p>	<p><i>[L8, cap 20 D&amp;A: 85]</i> auh no mocenq[ui]stiaia y ueuey tiacauan yetiuh. iyaopan miuintiani. uel isquich tlacatl. inquauh yetoc. yeuatł in ocoquaitł immac onoc in quitquitoq[ue].</p>		
<b>21-47</b> <b>LIBRO 8</b>	<p>Lo está llevando, está extendido en su mano, va a agarrarlo, está ciñiendolo. No lleva ningún <i>chimalli</i> , solamente está llevando el palo, están esperando a la hora que vendrá a salir <i>tōnatív</i> .</p>	<p>Ok wel yowân, in motēka inmāk, tлак<sup>w</sup>ištokeh. Ahtle inchímal, sányo in k<sup>w</sup>awitł kitkitokeh, kichištmani in kenman wálkisás Tōnatiw.</p>	<p><i>[L8, cap 20 D&amp;A: 85]</i> oc uel youân im moteca immac tlacuiustoc[ue] atle inchimal çanio in quauitł quitq<sup>w</sup>toq[ue]. quichistmani in quemmān ualquiçaz tonatiuh.</p>		
<b>21-48</b> <b>LIBRO 8</b>	<p>Ya que salió [<i>tōnatív</i>] entonces se ordenaban todos los <i>totēk<sup>w</sup></i> .</p>	<p>Aw in owâlkis niman ye ik motēkpana in tótotēk<sup>w</sup>tin wel iškichtin.</p>	<p><i>[L8, cap 20 D&amp;A: 85]</i> auh in oualquiz niman ye ic motecpana in tototecti. uel isq<sup>w</sup>chtin.</p>		
<b>21-49</b> <b>LIBRO 8</b>	<p>Luego el <i>tiyakāwah</i> también se ordena, están encarando a los <i>totēk<sup>w</sup></i> , quizá hacia los cuatro lados están mirandose (dirigiéndose).</p>	<p>Aw in tiyakāwah niman ye ik nô motekpana, kimišnamikitimomana in tótotēk<sup>w</sup>tin, ahsó nāwmapa in motstimani.</p>	<p><i>[L8, cap 20 D&amp;A: 85]</i> Auh in tiacaua nimān ye ic no motecpana q<sup>w</sup>misnamictimomana in tototecti. aço nauhmapa. in motztimani.</p>		
<b>21-50</b>	<p>Quienes se emborrachaban eran bravos como guerreros, eran los <i>šipēw</i> , eran atrevidos, en ningún lugar eran medrosos, eran voluntariosos, eran esforzados; exponían su valentía de los que se simulaban varones. Ellos iban a hacer pelear a los <i>totēk<sup>w</sup></i> , los iban a imitar, iban a combatir enemigos, hacían que los combatieran como enemigos.</p>	<p>Aw in âkihkeh miwintiah yâôtlawêlilôkeh mištlahpaloânih aħkân išmāwkeh yôllohtlahpaltikeh yôllöchikāwakeh kipôpôwanih in intiyahkāwyo mokichnenedi kimompelhpēwaltiah kimontlaehekalwiah onyâyâôpēwah kinmoyâyâôpēwaltiah.</p>	<p>Auh ynaquique, mihi vintia, iautlaueliloque, mixtlapa loanj, acan ixmauhque, iollotla paltique, iollochicaoaque, quipopo anj ynjntiaicauhio, moqujchnene quj, qujmonpepeoaltia, qujmontlae hecalhuja, oiaiaopeoa, qujnmoia iaopeoaltia <i>Quimôyayaopevaltia</i>.</p>	<p><i>[fo. 19r]</i> estando alli sentados; otros mancebos prouocauanlos a pelear, ocô palabras o con pellizcos:</p>	<p>Estando sentados los <i>totēk<sup>w</sup></i> , otros jóvenes los incitaban a pelear con palabras o con pellizcos.</p>
<b>21-51</b>	<p>De esta manera los <i>šipēw</i> hacían enojar mucho a los <i>totēk<sup>w</sup></i> , de esta manera los agitaban mucho, de esta manera les tomaban el enojo, el coraje, iban a agarrarlos del ombligo, iban a agarrarlos del ombligo, iban a pellizcarles el ombligo.</p>	<p>Aw in ik wel kintlawêlk<sup>w</sup>itiaya in ik wel kimoliniaya in ik wel intlawêl ink<sup>w</sup>alân kik<sup>w</sup>iyah kimonšikk<sup>w</sup>iyah kimonšikk<sup>w</sup>ih kimonšikkotôna.</p>	<p>Auh inic vel quntla uelcujtiaia, ynic vel qujmolinja ia, ynic vel intlaue, inqalan qujcuja, qujmonxiccujya, qujmô xiccuj, qujmonxiccotona:</p>		
<b>21-52</b> <b>LIBRO 8</b>	<p>Luego empiezan los <i>tiyakāwah</i> , hacia ellos caen los <i>totēk<sup>w</sup></i> . Les pellizcan su ombligo, rápidamente les pellizaron [el ombligo], luego al rato, los siguen, pelean con ellos, allá los distribuyen en su lugar que se llama <i>Totēkwtsontekontitlan</i> . Allá regresan los <i>tiyakāwah</i> , sólo van a dejar el <i>tekitł</i> .</p>	<p>Aw niman ye ik ompēwa in tiyakāwa, inwíkpa onwetsi in <i>tótotēk<sup>w</sup>tin</i> . Kimonkotónilia in inšik, sa wel ihsiwkâ in okimokotónilikeh, niman ye ik kintoka, kimikaltiwì, ompa kimonmana in innemanayan in itōkâyokân <i>Totēk<sup>w</sup>tsontekontitlan</i> . Onkân wâlmok<sup>w</sup>epa in tiyakāwah, san tekitł kimonkáwa.</p>	<p><i>[L8, cap 20 D&amp;A: 85]</i> auh nimān ye ic ompeua in tiacaua ynuicpa ônuetzi in tototecti q<sup>w</sup>moncotonilia in inxic ça uel yciuha in oq<sup>w</sup>mocotoniliq[ue] nimān ye ic q<sup>w</sup>ntoca q<sup>w</sup>micaltui ompa q<sup>w</sup>mônmana in innemanayan in itocayocân totecztontekontitlân. oncan ualmocuepa in tiacaua. çan tequitł q<sup>w</sup>môncaua.</p>		
<b>21-53</b> <b>LIBRO 9</b>	<p>De ellos, de los <i>teók<sup>w</sup> itlawah</i> , antiguamente él era su dios; a él, a <i>Totēk<sup>w</sup></i> lo tenían por dios.</p>	<p>In yehwântin, teók<sup>w</sup>itlawakeh, in ye wekâw; yehwâtł inteôw katka yehwâtł kimoteôtiaya in Totēk<sup>w</sup>.</p>	<p><i>[CF, L9: fo. 48v]</i> In iehoantin teucuitlaoaque: in ie uecauh iehoatl inteouh catca, iehoatl quimoteutiaia in totec:</p>	<p>Tenjan por dios estos oficiales de oro, en tiempo de su idolatria, aun dios, que se llamaua totec.</p>	<p>Los labradores de oro tenían por dios a Totēk<sup>w</sup> .</p>
<b>21- 54</b> <b>LIBRO 9</b>	<p>Después de un año, en <i>tākašipēwalistli</i> , es que le celebraban fiesta haciendo el RITUAL <i>TLAMÁWISTÍLÍLISTLI</i> allá en su <i>teôpan</i> que se llama <i>Yopihko</i> .</p>	<p>Sešiwitika in kilwikīštiliaya, in kimāwistliaya in ompa iteôpan itōkâyôkân Yopihko, ipan in tlākašipēwalistli.</p>	<p><i>[CF, L9: fo. 48v]</i> cexiuhtica in quihuiquistiliaia, in quimauztiliaia, in ompa iteupan, itocaiocan topico: ipan in tlacaxipeoalitzli.</p>	<p>Aeste dios, hazian fiesta cada año, enel cu, que se llamava topico: enel mes que se llama tlacaxipeoalitzli.</p>	<p>A este dios le hacían fiesta cada año en el templo que se llamaba Yopihko, en la veintena de Tlākašipēwalistli.</p>
<b>21-55</b> <b>LIBRO 9</b>	<p>Cuando un hombre se ataviaba, se convertía en el <i>iišiptlah</i> de <i>Totēk<sup>w</sup></i> , se vestía su piel del <i>mállì</i> . Cuando lo desollaban de esta manera se dice <i>tlākašipēwalistli</i> .</p>	<p>Aw in iħk<sup>w</sup>āk se tlākatł mochichīwaya, kimišiptlataia Totēk<sup>w</sup>, konmakiaya in iēwáyoh mállì. In ihkwāk kišipēwaya inik motenēwa tlākašipēwalistli.</p>	<p>Auh in icoac ce tlatcłł mochichioaia, quimixiptlatiaia totec: conmaquiaia in icoaio malli, in icoac quixipeoaia inic motenea tlacaxipeoalitzli.</p>	<p>Enesta fiesta de tlacaxipeoalitzli, donde desollauan muchos captiuos, y por cuya causa se llama tlacaxipeoalitzli, que qujere dezir desollamiento de personas:</p>	<p>En la fiesta de Tlākašipēwalistli, desollaban a muchos cautivos y por eso se llamaba Tlākašipēwalistli que quiere decir desollamiento de personas.</p>

<b>21-56 LIBRO 9</b>					vno de los satrapas, vestíase vn pellejo delos que aujan qujtado a los captiuos: yassi vestido era imagen deste dios llamado Totec. Aeste vestido, con el pellejo, que aujan qujtado al otro captiuo, aujan sacrificado, llamauanle totec:	Uno de los especialistas de ritos se vestía con una piel que había quitado a los cautivos y así vestido era la imagen del dios llamado Totêk <sup>w</sup> . Al que estaba vestido con la piel que le habían quitado al cautivo que habían sacrificado, le llamaban Totêk <sup>w</sup> .
<b>21-57 LIBRO 9</b>		Así éste se ponía su <i>keholtson</i> rojo (tocado <i>tlawkechollí</i> ), lo ponía encima, como si perteneciera a su cabellera las <i>tlasoiwitl</i> (plumas preciosas), las <i>teôkechollí</i> y su <i>yakametstli</i> de oro y sus orejas de oro y su <i>chikâwastli</i> cascabeleaba, la agarraba en su mano derecha, la tomaba, cuando la levanta del suelo, cascabeleaba. Y su <i>chimalli</i> había sido de oro del <i>ânawak</i> .	Aw iwi in mochihchîwaya iteôkechohltson itlawkechohltson, kontlâliaya in ikpak, iwkinnma itsinkal pôwia in tlasoiwitl, teôkechol iwân iteôk <sup>w</sup> itlayakamets iwân iteôk <sup>w</sup> itlanakoch iwân ichikâwas kakalakaya, imayawkampa kitsitskiaya, in ihk <sup>w</sup> âk tlâlpan kitilketsa, kakalaka. Iwân ichimal ye tinenka teôk <sup>w</sup> itlaânawakayoh.	Auh iui, in, in mochichioaia, iteunquechohltzon, itlauhquechohltzon contlaliaia in icpac: iuhquinma itzoncal pohuia in tlaşoihuitl teuquechol: iao iteucuitla [CF, L9: fo. 49r]	y ponjan sus ornamentos muy [CF, L9: fo. 49r] preciosos: el vno dellos, era van corona que llamavan iteunquechohltzon, o itlauhquechohltzon, corona hecha muy curiosamête, y de plumas preciosas; y las mjsmas plumas le serujan por cabelera: ponjâ le en las narizes, vna media luna de oro en caxada enla ternjilla, que diujde la vna ventana dela nariz dela otra: ponjanle tambiê vnas orejas de oro: davanle en la mano derecha, vn baculo que estaua hueco dedentro, y tenia sonajas: el qual en moujendo le para andar: luego las sonajas haziâ sus son. Ponjanle, enla mano izquierda vna rodela, de oro, como las vasan los de anaoc:	Y le ponían sus atavíos muy preciosos, uno de ellos era una corona que se llamaba <i>iteôkwchohltson</i> o <i>itlawkechohltson</i> , era una coronó que se hacía curiosamente con plumas preciosas, estas mismas plumas le servían de cabello; le ponían en la nariz una media luna de oro, encajada en la mejilla, dividía un orificio de la nariz del otro; también le ponían unas orejas de oro, le ponían en la mano derecha un baculo hueco por dentro y que tenía sonajas, el cual lo movía al andar; luego las sonajas tocaban su son. Le ponían en la mano izquierda un escudo de oro, como las que usaban los de anawak.
<b>21-58 LIBRO 9</b>		Su calzado es rojo y se llenó de plumas de codorniz, enfrente sacudió la pluma de codorniz y están tres en su <i>ânapanitl</i> , la cargaba detrás de él, van "flameando" y su falda de zapote toda es hecha de pluma preciosa la cual se llama <i>chilchotik ketsalwitskli</i> (espina de quetzal). Está con surcos, ordenada, así el adorno está en todos lados, está de pie la <i>tlasoiwitl</i> (pluma preciosa). Y su collar de piel de oro, martillado, adelgazado. Y es su <i>ikpalli</i> de zapote.	Aw in ikak tlatlawki iwân mosolichiw, soliwitl in iško kitsetelo iwân eyi mani in iâmapan, kimamaya ikampa k <sup>w</sup> ek <sup>w</sup> etlaktiw iwân itsapok <sup>w</sup> e mochi tlasoiwitl in tlaşoiwalli ye in motêñewa chilchotik ketsalwitskli. Tlawipantli ik <sup>w</sup> ek <sup>w</sup> entikok inik tlasenkâwalli in iškikân, ikak tlasoiwitl. Iwân iêwâkoski teôk <sup>w</sup> itlatl, in tlatotsontli, in tlakânowalli. Iwân itsapoikpal.	auh in icac tlatlauhqui, iao moçolichiuh çolihuitl in isco quitetzelo, iao ei mani in iamapan quimamaia icampa cuecuettlacatiuh: iao itzapocue, mochi tlaşoihuitl in tlaşioalli: ieh in moteneoa chilchotic quetzaluitztli, tlaşipantli, i cuecuentitoc inic tlacenciaoalli, in izquican icac tlaşoihuitl, iao iiehoacozqui, teucuitlatl in tlatzotzontli, in tlacanaoalli iao itzapoicpal.	ponjanle vnas cotaras bermejas, como armagradas; tenja pintado el cuello, dela cotara con plumas de codornjz, sembradas, por todo el: lleuaua por diujsa, y plumaje acuestas atado alas espaldas, tres vanderillas de papel, que se moujan, como las daua el viento, haziendo vn sonjdo de papel: componjan la tâbien con vnas naoas, que llamavâ tzapucueitl, hechas de pluma rica, que se llama chalchotic, y quetzalvitzkli: que hazian vnas vandas por todas las naoas, que parecia como en verdugado: ponjanle al cuello vn juel hancho, de oro de martillo, que llamavan eoacozcatl: aparejauan le sentaderos /o sillas, enque se sentasse, que llamauan tzapoicpalli.	Le ponían unos zapatos rojos, como almagrados, tenía pintado el cuello del zapato con plumas de codorniz, puestas en todo el zapato. Llevaba por divisa y plumaje tres banderitas de papel que estaban en atadas en la espalda, estas se movían como venía el viento, haciendo un sonido de papel. La componían con unas faldas que se llamaban <i>tsapok<sup>w</sup>éitl</i> , hechas con plumas ricas llamadas <i>chalchotik</i> y <i>ketsalwitskli</i> . Estas plumas hacían unas tiras por toda la falda. Le ponían en el cuello un collar ancho de oro de martillo que llamaban <i>ewakoskatl</i> . Le ponían una silla <i>tsapoikpalli</i> para que se sentara.
<b>21-59 LIBRO 9</b>		Así le ofrecían una tortilla, su nombre era <i>wilokpalli</i> . Las hacían sin <i>neštamalli</i> , eran solo de <i>tlaohte štli</i> . Al hacer el <i>yote štli</i> , al hacerlo tortillas, le daban todo <i>ocholli</i> y toda la primer fruta que se hacía y las nuevas flores que brotan, todo lo que primero salía enfrente de él. Así celebraban el RITUAL <i>TLAMAWISTILÎLISTLI</i> .	Aw inik kitlamâniaya sentlamantli tlašcalli, in kichihchîwaya, itôka wilokpalli, ahmo neštamalli in tlamantli san tlaolteštli. Yoteštli in kichîwaya, in kittaškalowaya mochi ocholli kimakaya iwân in iškich achtopa mochiwaya šochikwalli iwân in yankwikân kvepôni šôchitl, mochi achtopa řšpan. Kisaya inik kimâwistliaya.	Auh inic quitlamaniaia: centlamantli tlašcalli in quichichioaia, itoca uilocpalli, amo nestamalli in tlamantli, çan tlaoltestli, iotestli in quichioaia, in quitlascaloahoia, mochi ocholli quimacaia: iao in isquich achtopa mochioaia suchiqualli, iao in iancuican cueponi suchitl, mochi achtopa ispan quiçaiâ inic quimauitziliaia.	Estando sentado este dios, o diosa, o por mejor dezir diablo [CF, L9: fo. 49v]	Estando sentado este dios, le ofrecían unas tortillas llamadas wilokpalli, eran de maíz molido sin cocer, le ofrecían también manojos de mazorcas de maíz que apartaban para semilla, también le ofrecían las primeras frutas y las primeras flores que nacían en ese año. Con estas ofrendas le honraban.
<b>21-60</b>		Entonces, los <i>šipêw</i> hacían correr a los <i>totêk<sup>w</sup></i> , y detrás de ellos, de los <i>totêk<sup>w</sup></i> , a sus espaldas iba de pie, un Totêk <sup>w</sup> , de nombre Yowallawân, que persigue, iba imitando a todos los <i>totêk<sup>w</sup></i> . Inmediatamente, pasaban los <i>šipêw</i> junto a los <i>totêk<sup>w</sup></i> , los perseguían corriendo, les iban haciendo la guerra, los iban alcanzando, iban agarrándolos de las manos, así como los <i>tésaloâni</i> iban junto a sus pantorrillas.	Ik niman in šipêmmeh tlapainaltiayah imikampa itepotsko ihkatiw se Totêk <sup>w</sup> itôkâ Yowallawân kintoka kintlayehekalwitiw in mochintin tôtôtek <sup>w</sup> tin ik niman intech yetikîšah kintlalochtokah kinyâôchîwtiwih kimaahsitiwih kinmâmâk <sup>w</sup> itiwih iwkin inkotstitech yetiwih in tésaloânih.	ic nj man in xipeme tlapaynaltiaia ymjcampo iteputzco icatiuh ce [fo. 20r] Totec, itoca ioaalloan, qjintoca qjntlaiehecalhujtiuh, in mu chintin tototecti: ic njman in tech ietiqujça, qjntlalochtoca, quiniaochiuhuij, qujmaaciti uj, qjnmmamacujtiuj, iuhq'n incotztitech ietuj, inteçaloanj:	[fo. 19r] y ellos echauan tras, los que les incitauan a pelear: y los otros huyan, y alcancandolos, comen çauan a luchar, o pelear, los vnos, con los otros: y se prendían los vnos a los o tros,	Y ellos iban atrás de los que los incitaban a pelear y los otros huían y los alcanzaban. Entonces comenzaban a luchar y a pelear entre ellos y se apresaban.
<b>21-61 LIBRO 1</b>		Su atavío es: Tiene pintura facial con hule, su boca está dividida en dos. De pie está poniendo su cabello de <i>yopihkli</i> dividido en dos. Está vistiendo una piel humana: la piel de un <i>mâlli</i> . Tiene su cabello esparcido. Tiene sus orejas de oro. Tiene su falda de hojas de zapote. Tiene cascabeles <i>tsitsilli</i> . Su <i>chimalli</i> tiene círculos rojos de almagre. Un <i>chikâwastli</i> está erguido en su mano.	In inechihchîwal: miškôlnechimâleh, tenmašaltik. Ôltika iyopihtson kontlâlitikak mašaliwki. Konmakitikak tlâkayêwâtl: iêwâyoh mâlli. Tsonchayâwaleh. Teôkwitlanakocheh. Tsapokwêyeh. Tsitsileh. Ichimal tlâwtewilakachiwki. Chikâwastli in imâk ikak.	[CF, L1: fol. 16v] In inechichioal, mizcolnechimale, tenmaxaltic vltica, yiopitzon contlalticac maxaliuhqij, conmaqjiticac tlaçaeoatl, yieoao malli, tzonçhiaoaale, teucujtlanacoche, tzapocueie, tzitzile, ichimal tlauftevilacachiuhqij, chicaoaztli yn imac icac.	La ymagen deste dios, es a manera de vn hombre desnudo, que tiene el vn lado, teñjdo de amarillo: y el otro de leonado. Tiene, la cara labrada, de ambas partes: a manera de vna tira angosta, que cae, desde la frente, hasta la qujxada. En la cabeza, amañera de vn capillo, de diuersas colores: con vnas borlas, que cuelgan, azia las espaldas. Tiene, vestido, vn cuero de hombre: tiene los cabellos tranzados, en dos partes: y vnas orejas de oro: esta ceñjdo, con vnas faldetas verdes: que le llegan hasta las rodillas: con vnos caracolillos pendientes. Tiene, vnas cotaras, o sandalias: tiene vna rodela, de color amarillo: con vn remate de colorado, todo alrededor. Tiene vn cetro, con ambas manos: a manera de la copa, de la dormjdera: donde tiene la semjlla: con vn casquillo de saeta encima, enunado.	La imagen de este dios era como un hombre desnudo, de un lado traía pintura amarilla y del otro leonada (rubio). Tenía la cara decorada de ambas partes con una tira angosta que caía desde la frente hasta la mandíbula. En la cabeza tenía como un gorro con diversos colores con unas bolas que colgaban hacia la espalda. Llevaba vestido una piel de humano, tenía los cabellos trenzados en dos partes y unas orejas de oro. Tenía atada una falda verde que le llegaba hasta las rodillas con caracolitos colgando. Tenía puestos unos cactlis o sandalias, llevaba un escudo de color amarillo con un remate rojo alrededor. Llevaba un cetro con ambas manos.
<b>21-62</b>		Los <i>šipêw</i> y los <i>totêk<sup>w</sup></i> vienen volviéndose hacia acá, vienen de regreso hacia acá. Los <i>šipêw</i> venían a imitar a los <i>totêk<sup>w</sup></i> con el <i>okok<sup>w</sup> awitl</i> .	Aw wâlmok <sup>w</sup> eptiwih wâlmomalakachotiwih okok <sup>w</sup> awtika kinwâllaehêkalwihitiwih.	auh oalmocueptiuj, oalmomala cachotiuj, ocoquauhtica quin oallaheecalhujtiuj.		
<b>21-63</b>		Si uno de los <i>šipêw</i> era agarrado, los <i>tésaloâni</i> lo azotaban con el <i>chikâwastli</i> , lo herían, lo molestaban.	Aw in tlâ sêmeh ânôya in tésaloânih kinwihwitekih in šipêmmeh in chikâwastika kinšihšiliyah wel kinkokoltiah.	Auh intlâ ceme anoia, inteçaloanj, [fo. 59r] qujn ujujtequj inxipeme, inchicaoaz tica qujxixilia, vel qujncocoltia.		
<b>21-64</b>		Iban a llevarse al <i>šipêw</i> a Yopihko.	Aw Yopihko konwikayah.	Auh iopico conuyçaiâ,		
<b>21-65 LIBRO 2</b>		<i>Yopihko</i> . <i>Yopihko</i> . In Yopihko onkân mikowaloya in onkân senkah miyekintin mikiya in mâmâltin iwân onkân mikiya in itôkâ katka tekitsin iwân mayawel. Aw in mikiya semilwitl ahmo yowan. Aw ipan in tlâkašipêwalistli mikiya iwan sešiwitika.	Yopihko. In Yopihko onkân mikowaloya in onkân senkah miyekintin mikiya in mâmâltin iwân onkân mikiya in itôkâ katka tekitsin iwân mayawel. Aw in mikiya semilwitl ahmo yowan. Aw ipan in tlâkašipêwalistli mikiya iwan sešiwitika.	[L2: fo. 115v] Iopico. In iopico: vncañ mjcovaloaia: in vnca, cenca mjiejqujntin mjquja in mamalti: yoan vncañ mjquja in jtoca cateca tequjtzin, yoan maiavel: auh in mjquja cemjlhujtl, amo ioaan: [L2: fo. 116r] auh ipan in tlaçaxipeoalitzli mjquja, yoan cexiuhitica.	El qujncagessimo primo edificio, se llamaua iopico: este era vn cu: donde cada año, matauan muchos esclauos, y captiuos, matauanlos de día, en la fiesta de tlaçaxipeoalitzli.	Edificio 51, se llamaba Yopihko. Este era un templo donde cada año mataban a muchos esclavos y cautivos. Los mataban de día en la fiesta Tlâkašipêwalistli.
<b>21-66</b>		No salía gratuitamente de acá de Yopihko, no en vano era soldado. Con algo se sacaba, algo con lo que era agarrado, por ejemplo daba guajolotes o daba <i>k<sup>w</sup>âchtli</i> , etc.	Ahmo san nêñ wâlkîsaya ahmo san nêñ kâwalôya itlah ik mokîšitiâya itlah ik onânôya ahsô tôtôli ahsô k <sup>w</sup> âchtli kitêmakaya etcêtera.	amo çan nen oalqujçaiâ, amo çan nen caoaloia, itla ic moqujxtiaia, itla iconanoia, aço totoli, aço qua chtlî qujtemacaia. Eta.	[fo. 19r] y encerrauan a los presos, y no sa lian de la carcel, sin pagar alguna co sa.	Y encerraban a los presos y no salían de la carcel hasta pagar con alguna cosa.
<b>21-67</b>		Así como se dijo en la descripción de Šipêw, de la misma manera sucedía.	In nô iw mihto ipan itlaholto Šipêw san ye nô iw mochiwaya.	Ynoiuh mito ipan itlatollo xippe, çanie noiuh mochioaia:		


<p><b>21-68</b> <b>LIBRO 9</b></p>		<p>Así [el <i>iīṣiptlah</i> de <i>Toték</i><sup>w</sup>] se exhibía ante la gente: bailaba, anda extendiendo su escudo y anda parando su <i>chikáwastli</i>; entonces lo hace pelear, algunos lo divertían, allá lo dejaban en el lugar que se llama <i>Toték<sup>w</sup>ko</i>. También allá estaba de pie el <i>iīṣiptlah</i> de <i>Toték<sup>w</sup></i>, la piedra tallada, estaba parada. Allá se ofrecía, todos lo divertían, después de que se quedó divierten a <i>Toték<sup>w</sup></i>. Luego también toda la gente los que llaman macehualde de esta manera van de casa en casa. Las mujeres <i>Toték<sup>w</sup>tsin</i> le decían: "que ya traigas aquí".</p>	<p>Aw inik têtlatlitiaya mihtôtíaya momamantinemi in ichimal iwân kitilketstinemi in ichikâwas; sâtepan kinekallitliaya, kâwiltiaya sekintin, ompa konkâwaya in itókâyôkân Toték<sup>w</sup>ko. Nô ompa ikaka iṣiptlah in Toték<sup>w</sup>, tetl in tlaṣiṣintli, mocketstika. Ka ompa moyawaya, in iṣkichtin kâwiltiaya, in onnekâwalok kâwiltia Toték<sup>w</sup>. Niman ye nô k<sup>w</sup>el ye ik tepan kahkalaki, mochitlatl kinotsa in másêwaltin. Konilwiaya in sîwah Toték<sup>w</sup>tsin: "ma ok ye nikân timowikats".</p>	<p><i>[CF, L9: fo. 49r]</i> Auh inic tetlatlitiaya, mitotiaia, momamantinemi in ichimal: ioan quitlquetztinemi in ichicaoaz. çatepan quinecaliltliaya, cauiltiaia cequintin, ompa concaoaia in itocaioan Totecco: no ompa ihaca ixiptla in totec <i>[CF, L9: fo. 49v]</i> tetl in tlaixixintli moquetztica ca: ompa moiaoaia in isquichtin cahuiltiaia: in onnecaoaloc cahuiltia totec: niman ie no cuel ie ie tepan cacalaqui, mochitlatl quinotza in maceoalti: conilhuaia in cihoa totectzin, ma oc ie nican timouicatz:</p>		
<p><b>21-69</b> <b>LIBRO 9</b></p>		<p>Luego pone acá su <i>ikpalli</i> de zapote (<i>tsapoikpalli</i>), por todos lados lo esperaba y daba [el <i>wilokpalli</i>]. Al frente pone el <i>wilokpalli</i> con que fue hecho o un manajo o dos de <i>ocholli</i>, enfrente lo pone y en cualquier comida. Cuando llegó es que halló todo, lo daba. No lo comía, el trabajo solo es mostrar, lo agarraba, se lo apartaba, al andar llevándolo así se mendigaba, así iba de casa en casa.</p>	<p>Niman ik kiwâllâlilia in itsapoikpal, nôwiyân kichiyeltiaya iwân kiwâlmakaya iṣpan kiwâlmana in wilokpalli in ika ochiwalok ahnoso ocholli, sentlâlpilli, ontlâlpilli iṣpan kiwâllâlilia iwân in saso tlein tlaq<sup>w</sup>all. Ipan oasis in okipantili mochi, kimakaya. Aw ahmo kikwaya, san tektil iṣpan onkîsa, konk<sup>w</sup>iliaya, konikoaniliaya in kiwikatinemi in kitlak<sup>w</sup>eṣanilwiaya, inik tepan kakalakia.</p>	<p>niman ic quioallalilia in itzapoikpal, nouian quichieltiaia, ioan quioalmaciaia, iṣpan quioalmana in uilokpalli, in ica ochioaloc, anoço ocholli, centlalpilli, ontlalpilli: iṣpan quioallalilia, ioan in çaço tlein tlaqualli ipan oaic, in ouqipantili mochi quimaciaia: auh amo quiquaia, çan tequitl iṣpan onquiça, conculiaia, conjcoaniliaia in quiuicatinemi in quitlacuexanilhuaia: inic tepan cacalaquia.</p>	<p>conestas offrendas le honrrauan yendo andando, y va haciendo meneos de danza, con gran pompa, meneando la rodela, y el baculo haciendo le sonar proposito del bayle que hazia. Despues desto, hazian vn exercicio, de guerra, con este totec.</p>	<p>Con estas ofrendas honraban [al dios] al ir andando. Toték<sup>w</sup> iba haciendo movimientos de danza, con gran suntuosidad, meneando el escudo y haciendo sonar el báculo al ritmo del baile que hacía. Después de esto hacían un ejercicio de guerra con Toték<sup>w</sup>.</p>
<p><b>21-70</b> <b>LIBRO 1</b></p>		<p>Los <i>toték<sup>w</sup></i> mendigan de casa en casa. Los <i>toték<sup>w</sup></i> andan de casa en casa mendigando, unos van con su <i>chimalli</i>, otros van pidiendo comida y bebida y uno va vestido de color verde con un tocado cónico, con su <i>mâkk<sup>w</sup>awitl</i> y con su <i>chimalli</i>. En cada casa a la que pasan, la gente les ofrecían de beber hasta emborracharlos.</p> <p>Los <i>toték<sup>w</sup></i> luego por todas partes andan de casa en casa. También <b>+tlatlahua+</b> se sientan en el <i>ikpalli</i> de zapote, los collares de <i>ocholli</i> son colocados, les ponen ceñidores de flores, les ponen guiraldas en la cabeza, los emborrachan.</p>	<p>Âw in toték<sup>w</sup>tin niman ye ic nôwian tepan kâkalaki. Nô <b>tlatlahua</b> tsapoikpalpan, tlâlilo kimochohoskatia, kinṣôchineahpânaltia, kimikpaṣôchitia, kintlâwântia.</p>	<p>Auh yn totecti, njman ie ic noujan, tepan cacalajuq, no tlatlaeoza: tzapoikpalpan tlâlilo, qujmocholcuzcatia, qujnxochineapanaltia, qujmikpacxochitia, qujntlaoantia.</p>	<p>Acabado este juego, aquellos que lleuauan, los pellejos de los hombres vestidos: que eran de la parte desde dios totec, yuanse por todo el pueblo: y entrauan en las casas, de mandando, que les diessen, alguna limosna: por amor de aquel dios. En las casas donde entrauan: hazian los sentar sobre vnos hazezillos, de hojas de tzapotes: y echauanlos al cuello, vnos sartales, de maçorcas de mahiz: y otros sartales de flores, que yuan, desde el cuello, azia los sobacos: y ponjan las guirnaldas: y dauanlos, a beuer pulcre, que es su vino.</p>	<p>Al acabar este juego, los que llevaban puesta la piel de los hombre, que eran de parte del dios Toték<sup>w</sup> se iban por todo el pueblo y entran a las casas demandando que les dieran alguna limosna, por amor a ese dios. En las casa en donde entran los sentaban sobre unas flores de hojas de zapotes y les ponian en el cuello unos sartales de mazorcas de maíz y otros de flores. Iban desde el cuello hasta el sobaco. Les ponian unas guiraldas y les daban de beber pulque.</p>
<p><b>21-71</b> <b>LIBRO 8</b></p>		<p>Luego, así, van a andar de casa en casa los <i>toték<sup>w</sup></i>. En ningún lugar de la casa se quedan con algo, por todas partes entran.</p>	<p>Aw in ye iwki, niman ye ik wi in tēpan kâkalakiskeh in tôtotek<sup>w</sup>ti. Ahkân kimokâwia in kalli in têchân wel, nôwiyân kalakeh.</p>	<p><i>[L8, cap 20 D&amp;A: 85]</i> Auh i ye iuhq' nimân ye ic ui in tepan cacalaquizq[ue] in tototecti. acan quimocauia in calli in techân. uel nouian calaqûe</p>		
<p><b>21-72</b> <b>LIBRO 8</b></p>		<p>Los <i>mâsêwaltin</i> tenían propósito de esperarlos, esperan [a los <i>toték<sup>w</sup></i>] para darles su <i>chiyelli</i>, el <i>ocholli</i>, la tortilla de <i>wilokpalli</i>, el <i>tsokoyotl</i>, el <i>nenepanollí</i>. Solamente un día fueron de casa en casa, allá son amados.</p>	<p>Aw in másêwalli ye iwka inyollo kinchiye, in kimmaka in inchiyel, ocholli, wilokpallaṣkalli, itsokoyow, nenepanollí. Sân semilwitl in tepânkâkalak, i in ontlašohtlalo.</p>	<p><i>[L8, cap 20 D&amp;A: 85]</i> auh im maceualli ye iuhca inyollo quinchie. in q'mmaca in inchie. ocholli. uilocpallascalli. ytzocoyouh. nenepanollí. çan cemilhuitl in tepanacalaq' in ontlaçotlalo.</p>		
<p><b>21-73</b> <b>LIBRO 1</b></p>		<p>Si alguna mujer se ampollaba, se dolía de los ojos, dice: "que yo le ofrezca a <i>toték<sup>w</sup></i>" cuando sea <i>tlâkaṣipêwalistli</i> ".</p>	<p>Aw in tlâ akah siwâtl tohtomôniya iṣkokoyeya kihtoa "mâ niktlanânilis in toték<sup>w</sup> ihkwâk tlâkaṣipêwalistli".</p>	<p>Auh in tla aca cioatl, totomonja, ixcocoieia: qujtoa, ma njctlamaniliz, in totec, iquac tlaexipeoalitzli.</p>	<p>Si algunas mugeres, enfermavan, destas emfermedades, dichas arriba: en esta fiesta, deste dios: ofrezîa sus ofrendas, segun que aujan votado.</p>	<p>Si algunas mujeres se enfermaban de las enfermedades antes mencionadas, en la fiesta del dios le ofrecían sus ofrendas según el voto que hubiesen hecho.</p>
<p><b>21-74</b></p>		<p>Después de que los <i>toték<sup>w</sup></i> y los <i>ṣipêw</i> han perseguido a la gente allá, han divertido a la gente, han alegrado el evento, entonces comienza lo que es rayado o el rito Tlawawânalistli.</p>	<p>Sâtepan in ontêtotokakeh in ontêawieltikeh in ontlapâktikeh tôtoték<sup>w</sup>tin ṣipêmmeh niman ik pêwa in Tlawawâno.</p>	<p>çatepan, inontetotocaque, ynonteauj elti que, ynontlapactique toto tecti, xipe me: njman ic peoa in tlaoaano,</p>	<p><i>[fo. 19r]</i> En acabando esta pelea, luego co mençauan acuchillar, a los que aujâ de morir acuchillados, sobre la mue la: peleauan contra ellos quatro, los dos vestidos, como tigres, y los otros dos como agujas: y antes que començassen apearlear, leuantauan la rodela, y la espada hazia el sol, como demandan do esfuerço al sol: y luego començauan a pelear, vno contra vno, y si era va liente, el que estaua atado, y se denfen dia bien, acometianla dos, y despues tres, y si todavia se defendia, acome tian le todos quatro, enesta pelea: y uan baylando, y haciendo muchos me neos los quatro.</p>	<p>Y al terminar la pelea, cuatro comenzaban a rayar a los <i>wawântli</i> en el Temalakatl, dos vestidos de ocelote y otros dos, de aguilas. Antes de que empezaban a pelear levantaban el <i>chimalli</i> y el <i>mâkk<sup>w</sup>awitl</i> hacia el Sol, como pidiendole fuerzas, después de esto comenzaban a pelear uno contra uno. Y si el <i>wawântli</i> que estaba atado era valiente y se defendía bien lo embestian dos y después tres. Y si todavía se defendía lo embestian cuatro. Estos cuatro iban bailando y haciendo muchos movimientos.</p>
<p><b>21-30</b></p>		<p>Al día siguiente, en la mañanita, estando por amanecer, se hacia la fiesta Tlawawânalistli. A los <i>wawântli</i> les hacían el rito Tôssoalistli toda la noche, así [hasta que] se acababa la noche, así pasaban toda la noche, hasta que les agarraba la noche. A los cautivos, a los que eran <i>wawântli</i>, a quienes rayarán otra vez, se les celebraba el rito Tlatsonkwîlistli a media noche.</p>	<p>Aw in imôstlayôk Tlawawâno in iyowatsinyôk, in ye wâllatwis. Kintôsawiah iw senyowal, iw tlami yowalli, iw kontlâsah in senyowal, iw ipan tlatwi in mâmâltin in wawântin in kinwawânskeh ok nô sep<sup>pa</sup> no kintsonk<sup>w</sup>ih yowalnepantlah.</p>	<p>Auh ynimuztlatioc, tla oaoano: yn <i>ynimoztlatioc</i> jioatzinioc, in ie oallat uiz qujntoçauja, iuh ceioal, iuh tlami ioalli, iuh contlaça in ceio oal, iuh ipan tlatuj, in mamal ti, inoaanti: in qujnoaoanz que, oc no cep<sup>pa</sup> no qujntzoncuq, ioal nepantla:</p>	<p><i>[fo. 18v]</i> Otro dia en amaneciendo, despues de auer velado, toda vna noche, acuchillaû sobre la muela, otros captiuos, como se dixo, en el capitulo pasado: los quales llamauan, oaoanti.</p>	<p>Al otro día, al amanecer, después de que se veló toda la noche, rayaban sobre el Temalakatl a otros cautivos que llamaban <i>wawântli</i>, como se dijo en el capitulo pasado.</p>
<p><b>21-31</b></p>		<p>Al día siguiente en el Temalakatl ponían de pie de uno en uno a otros tantos <i>mâlli</i> y <i>tlâkohtli</i>, allí los rayaban, los <i>desollaban</i>.</p>	<p>Aw in imôstlayôk nô iṣkintin temalakak kinketsayah, onkân kinwawânayah, kinṣipêwawah.</p>	<p><i>[fo. 250r]</i> Auh ynimoztlayoc: noizquintin temallacac, quinquetzaya, oncâ quivavanaya auixipevayah</p>		
<p><b>21-32</b></p>		<p>Por eso se decía: el <i>k<sup>w</sup>âwtêkatl</i> es levantado hacia arriba, por eso, porque moría en combate. Tónatiw iba en la cara del <i>k<sup>w</sup>âwtêkatl</i>, iba orientado en su cara, Tónatiw estaba en su cara. Lo que quería decir que no iba al Miktlân.</p>	<p>Ik mihtoâya onahkokîṣtîlo in k<sup>w</sup>âwtêkatl, yehika ka yâômiki iṣko yaw iṣkopa istwi iṣko monolithok in Tónatiw; kiihōsneki ahmo Miktlân yaw.</p>	<p>ic mitoiaia onacoqujx tilo in quauteecatl, iehica caia omjquj, ixco iauh, ixcopa itzti uh, ixco monolithoc intonatiah. <i>[fo. 19v]</i> qujtoznequj, amo mictlan iauh:</p>		
<p><b>21-33</b></p>		<p>Y guardaban el cabello del <i>mâlli</i> porque le habían realizado el rito Tlatsonkwîlistli. Por eso, porque así mereció honra, la flor, el tabaco, la tilma. Para que no se desperdiciara la valentía del <i>mâlli</i>, así como si de esta manera le quitaran la honra al <i>mâlli</i>.</p>	<p>Iwân ipampa in kitsonk<sup>w</sup>iyah kimopyaltiyah in itson. Yehika ka ik ôkimomahsewih in mâwissôtl, in ṣôchiltl, in iyetl, in tilmahtli inik ahmo san nempoliwis itiyahkwyô, iwkimma ik kontleyohk<sup>w</sup>iliyah mâlli.</p>	<p>y oan ipampa in qujntzoncuja, quj mopialtiaia ynintzon: iehica caic oujmomaceuj, in maviçotl <i>mavizyotl</i>, in xuchitl nyetl, intilmatl: ynjc amo çan nenpoliuz itiiacauh ie: iuhqujnma ic contleioqujli aia malli.</p>	<p><i>[fo. 18v]</i> Tambien aestos los arrancauan, los cabellos de la corona de la cabeça: y los guardauan como por reliquias. Otras cerimonjas muchas ha zian en esta fiesta, que se quedan por no <i>[fo. 19r]</i> dar fastidio al lector: aunque todas estâ esplicadas en la lengua.</p>	<p>También a estos <i>wawântli</i> les arrancaban los cabellos de la coronilla y los guardaban como reliquias. Otras ceremonias se hacían en esta fiesta, estas están relatadas en lengua náhuatl clásico para no fastidiar al lector.</p>


21-75		El <i>tlamáni</i> estaba encontrando, está llevando a los <i>mälli</i> que estaban puestos en orden.	Tekpantimani in māmältin kinnanamiktimani, kinwíwíkatimani in tlamáni.	tecpantimanj in mamalti, qujnnanamjctima ni, qujꞑujujcatimanj in tlamani:		
21-76		Luego venían a salir los <i>tlawawánki</i> , el Osêlôtl, la <i>noche</i> , venía guiando, venía guiándolos. Al venir guiando, el Osêlôtl, venía haciendo una representación: mostraba [y] le ofrecía a Tônatiw su escudo, su <i>mâkk</i> <sup>w</sup> <i>awitl</i> levantándolos en lo alto. Luego otra vez se retiraba de reversa, desandaba, retrocedía. Otra vez [el Osêlôtl] iba hacia atrás. El rito Tlaiyawalistli	Niman nó wâlkísah in tlawawânkeh yakattiwits kinyakatihwiôs in yowol. In tēyakantiwits Osêlôtl ipan kistiwits: konittitia koniyawilia in ichimal, in imâkk <sup>w</sup> aw in Tônatiw. Niman okseppa tsinkisa, tsinnenemi, tsiniloti. Okseppa ik <sup>w</sup> itlawik yaw.	njman no oalqujça in tlaooan que, yiacatiujtz, qujiacatiti ujtz, yni00al in teiacatiujtz ocelutl ipan quiztiujtz, conjtittia, conj aujlia ynichimal, yn imaqua [fo. 20v] uh, intonatiuh: niman occepça tzinquiza, tzinnenemj, tziniloti: occepça ucujtlauje iaUH:	<i>[fo. 20v]</i> Cuando yuan a acuchillar, a los ya dí chos, hazian vna procession, muy solemne, desta manera. Salian de lo alto del cu, que se llamaua iopico, muchos sacerdotes adereçados, con hornamentos, que cada vno repre sentaua, a vno de los dioses, eran en gran numero:	Cuando iban a rayar a los <i>wawântli</i> se hacía una porcesión muy importante: muchísimos sacerdotes muy ataviados salían de arriba del <i>teókalli</i> Yopihko, cada uno representaba a un dios.
21-78		De la misma manera venía un <i>k</i> <sup>w</sup> <i>âwtli</i> o águila a seguirle, venía a hacerle segunda, venía a secundar; también es que iba a ofrecerle a Tônatiw levantando su escudo, su <i>mâkk</i> <sup>w</sup> <i>awitl</i> en lo alto.	In ye iwki niman kiwâltokilia kiwâlôn kayôtia wâllaón kayôtia in k <sup>w</sup> âwtli; san nó iwi in koniyawilia Tônatiw in ichimal, in imâkk <sup>w</sup> aw.	in ieuH quj njman qujoaltoquila, qujoa loncaiotia, oallaoncaiotia <i>vallaôçayofitiuh</i> inqua uhtli, çan no yuj inconjaujlia tonatiuh, ynichimal, ynimac quauh:	<i>[fo. 20v]</i> yuan ordenados, como en procesion, detras de todos, yuan los quatro: dos tigres, y a dos aguj las, que eran hombres fuertes: yaü haziendo ademanes de pelea, con la <i>[fo. 21r]</i> espada, y con la rodela, como qujen es grime:	Iban ordenados como en procesión. Atrás de todos iban cuatro hombres fuertes, dos ocelotes y dos águilas, iban haciendo ademanes de pelea con el <i>mâkk</i> <sup>w</sup> <i>awitl</i> y con el <i>chímali</i> , así como quien pelea.
21-79		Otra vez, también venía a salir otro Osêlôtl, venía a tercear, venía a ser el tercero de la gente, de la misma manera lo hacía. Entraba de prisa.	Okseppa, nó wâlkisa oksê Osêlôtl, wâllaekayotitw, têhekayotitwits, san nó iw kichíwaya. Kalaktiwetsi	occepça noalqujça, occe ocelutl, oallaecaiotitw, teeca iotitujtz, çan noiuh qujchioia calactiuetzi.		
21-80		Una vez más venía a salir un <i>k</i> <sup>w</sup> <i>âwtli</i> o águila que de esta misma manera hacía todo.	Ok nó çéppa sentetl wâlkisa in k <sup>w</sup> âwtli san ye mochiwi in kichíwaya.	Oc no cepça centetl oalqujça, [fo. 59v] in quauhtli, çan ie muchiuH <i>molhivi</i> in qujchioaia,	<i>[fo. 59v]</i> la pcesion	La procesión.
21-81		Los cuatro venían a simular la pelea. Iban a ofrecerle a Tônatiw su escudo, su <i>mâkk</i> <sup>w</sup> <i>awitl</i> levantándolo en lo alto. Ya no duraba más. De esta manera retrocedían. Luego estaban saliendo los cuatro, venían bailando, iban distribuyéndose, así como iban acostándose en la superficie de la tierra, así como si fueran cayendo al suelo, iban aplanándose, iban mirando de reojo o de lado, iban saltando hacia arriba, iban simulando la pelea. Los <i>osêlôtl</i> y las <i>k</i> <sup>w</sup> <i>âwtli</i> realizan el rito Tlaiyawalistli. Tres <i>tlawawánki</i> van haciendo el rito Tlaiyawalistli ofreciendo su <i>chímali</i> y su <i>mâkk</i> <sup>w</sup> <i>awitl</i> a Tônatiw. El primero y el tercero van vestidos de <i>k</i> <sup>w</sup> <i>âwtli</i> , el segundo, de <i>osêlôtl</i> . Los primeros dos son zurdos.	Wâllaehekoayah in nâwîstin. Koniyawiliyah in inchimal in inmâkk <sup>w</sup> âw in Tônatiw. Ahokmo wâlwehkâwayah. Inik walsinilôtiyah. San niman ik wâlkistimankah mihtôtihwiôsēh momâmantiwih iwkin tlâlîi iïsko, motetêkatiwih, iwkin tlâlitech onwihwîh, mokakanawtiwih, nanakastlachiôtiwih, aahkochohoitiwih, tlatlayehekoitiwih.	oallaeheco oia innaujxti: conjaujlia y njnchimal, ynjnmacquauh in tonatiuh: aocmo oaluecaoia, ynic oaltzinilotia, çan njman ic oalquiztmanca, mitotitiujtz, momamantiuj: iuhquin tlalli ixco motetecatiuj, iuhquin tlal titech ôujujh, mocacanaughti uj, nanacaztlachixtiuj, haaco cholotuj, tlatlaiecotiuj <i>eiotivj</i> .		
21-82		De la misma manera luego venía a salir Yowallawân Totêk <sup>w</sup> , venía representando al <i>mälli</i> , era el último, venía cerrando, venía a ser la cola, venía a cerrarlos a todos, a los cuatro grandes: las dos águilas, los dos ocelotes. Solamente venían a extender el brazo, venían a agarrarse, iban a ofrecerle a Tônatiw levantando en lo alto su escudo, su <i>mâkk</i> <sup>w</sup> <i>awitl</i> . Luego salían, venían al frente, venían a ser los primeros, venían a ponerse ordenados todos los <i>têšiptlah</i> , los <i>patilloh</i> o sustitutos de todos los diversos dioses que se llamaban los <i>têpatiw</i> , <i>têpatilloh</i> , <i>têšiptlah</i> . De la misma manera iban, iban ordenándose, iban formados, iban parejos, iban concertados. De esta manera bajaban, de allá, de justo encima de Yopihko, del <i>teókalli</i> de Yopihlti, comenzaba.	Aw in ye iwki niman wâlkisa Yowallawan Totêk <sup>w</sup> ipan kistiwits sâ wâllatokilia sâ wâllatsak <sup>w</sup> itiw, sâ wâllak <sup>w</sup> itlapiłowa, sâ kinwâlsentsak <sup>w</sup> itiw in nâwintin wehwëyintin: in k <sup>w</sup> âk <sup>w</sup> âwtin, in ôosêloh. Sâ wâlmâsoah, wâlmâânah, koniyawilia in inchimal in imâkk <sup>w</sup> aw in Tônatiw. Niman ye ik wâlkisah, wâlmoyakatih, wâlmotekpanah, in iškichtin tēšiptlawân, in impatilowân, in iškichtin tētoeh motôkâyôtiâyah tēpatiwint, tēpatilowan, tēšiptlatin. San ye nó iwi in wîh, motekpantiwih, semonotiwih. In ik wâltemoh, ômpa, wâlpêwa in Yopihko, wel ikpak in teókalli Yopihlti.	Auh inieiuH quj njman oalqujça, yiooa llaoa, totec ipan quiztiujtz, ça oallatoqujlia, çaoallatzacujtuh, çaoallacujtlapiłoa, çaqujnoalcen tzacujtuh innaujtin, veuein ti iniquaquauhti, yno ocelo, ça oal maça, oalmaana, conjaujlia ynin chimal, ynjqmaquuh intonatiuh: njman ie ic oalqujça, oalmoiaa tia, oalmotecpana, ynixqujchtin <i>[fo. 21r]</i> teixiptlaoan, ynjnpatilooan inix qujchtinteteu: motocaiotia te patiuiti, tepatilloan, teixiptla ti: çan ie no yuj in ujh motecpan tuij, çemmonotiuH, ynic oaltemo: vmpa oalpeoa in iopico, vel icpac inteucalli iopitli.		
21-83		Al llegar abajo los <i>têpatiw</i> , <i>têpatilloh</i> , los <i>têšiptlah</i> , en el suelo, en la tierra, rodean el Temalakatl. Cuando lo rodearon se sientan, están ordenados, en el gran <i>ikpalli</i> que se llama <i>kechôlikpalli</i> .	Aw in oahsiko tlat sintla in tlâlchi, in tlâlitech. Niman ki yawalaoa in temalakatl in okonyawalokeh motlâtlâliah tekpantokeh ipan wêwëyi ikpalli itôkâ kechôlikpalli.	Auh yno acico tlatzintla, intlalchi, intlatitech: njman qujiaolaoa intemalacatl, yno coniaoaloque, motlatlalia tec pantoque, ypan veuey icpalli, i toca quecholicpalli.	<i>[fo. 20v]</i> y en llegando abaxo, yuan hazia adonde estaua la piedra, co mo muela, donde acuchillan losca tiuos, y rodeauanla todos, y senta uanse en torno della, algo redrados en sus icpales, que llamauan que cholicpalli:	Llegando abajo iban hacia donde estaba el Temalakatl, ahí donde rayaban a los <i>wawântli</i> . Lo rodeaban y se sentaban en los <i>ikpalli</i> que se llamaban <i>kecholicpalli</i> , algo separados unos de otros.
21-84		De esta manera estaban acostados, así estaban distribuidos ordenadamente. Estaba encabezando a la gente, otra vez Yowallawân estaba encabezando a la gente, era el primero de los que estaban ordenados, porque su oficio, su dedicación era el sacrificar, el matar gente; en su mano desaparecerían. Todo <i>k</i> <sup>w</sup> <i>âwtêkatl</i> en su mano se quebraría.	Aw in ik onokeh in ik tekpantokeh. Ene tēyakântikah, ye nó k <sup>w</sup> êleh tēyakântikah, tlayakatihtikah in Yowallawân, yehika ka itekiw, ineiškawil, katkah in tlamiktis in têtlatlatis; imâk poliwas, imâk šamâniskeh, in iškich k <sup>w</sup> âwtêkatl.	Auh ynyc ono que, ynyc tepantoque, [fo. 60r] ene teia cantica, ienocueIye teiacantica, tlaiacatitica, in ioallaoa: iehi ca catequjuh, yneixcauj cat ca, intlamictiz, intetlatlatiz, y mac polioaz, ymac xamanizq ynixqujch quauhtecatl:	<i>[fo. 20v]</i> estauan todos ordenados, el principal sacerdote, de aquella fiesta, que se llamaua ioallaoa, se assen taua en el mas honrrada lugar, por que él tenja cargo de sacar, los cora çones, aquellos que allí morian:	Estaban todos ordenados. El sacerdote principal de aquella fiesta se llamaba <i>Yohuallahuan</i> , [quien] se sentaba en el lugar más honrado, porque él tenía cargo de sacar los corazones de aquellos que allí morían.
21-85		Los <i>koskatêkatl</i> van rayados de rojo en brazos y piernas, la región de los ojos y nariz pintada de negro y el resto del cuerpo de blanco. Van vestidos con ropa de papel y llevan cada uno en su mano un <i>âstapanitl</i> . Unos músicos, pintados de negro y vistiendo solo su <i>mâštlatl</i> , salen de un edificio y se dirigen al temalakatl realizando el rito Tlapîtsalistli al ir tocando música de viento con caracoles y flautas. Y así entonces se tocaba música de viento, se tocaba el caracol <i>têksistli</i> , el caracol <i>kikistli</i> , silvaban con los dedos y se cantaba. En el momento de cantar, en el momento de tocar música era cuando los <i>koskatêkatl</i> venían a ser los primeros de la fila, se ordenaban, iban llevándo la bandera de pluma de garza <i>âstapanitl</i> en hombros. Rodeaban el Temalakatl.	In ye iwki niman tlapitsalo, têksistli, mopitsa kikistli, mâpîpitsoah iwân k <sup>w</sup> iko. K <sup>w</sup> ikapan, tlapitsalpan, in wâlmoyakatih, motekpanah in kôskatêkah kikekechpanohtiwh âstapanitl. Kiyawalaoah in temalakatl.	in ie iuhquj njman tlapitzalo, tecciz tli mopitza, qujujztlî, mapipi tzoa, yoan cujco: cujcapan tlapî tzalpan, in oalmoyacatia: motecpa na incozateca, qujqquechpa notiuH, aztapanjtl, qujiaolaoa intemalacatl.	<i>[fo. 20v]</i> Y en estando sentados, començauan luego, a tocar flautas, trompetas, caracoles, y adar siluos, y a cantar: estos que cantauan, y tañjan, lle uauan todos banderas de pluma blanca, sobre los hombros, en sus astas largas: y sentauanse todos ordenadamente en torno de la pie dra, algo mas lexos, que los sacer dotes.	Ya sentados, luego comenzaban a tocar flautas, trompetas y caracoles, a dar silvidos y a cantar. Estos que tocaban música y cantaban llevaban sobre los hombros unas banderas de pluma blanca en sus astas largas y se sentaban ordenadamente alrededor del Temalakatl, un poco más lejos que los sacerdotes.
21-86		Uno rápidamente agarraba un <i>mälli</i> . El <i>tlamáni</i> , el <i>mâleh</i> iba agarrándolo de arriba, llevándolo al Temalakatl. Al hacerlo llegar, le daban pulque.	Sê kântikisa in mälli. Ikpak kântiw in tlamáni, in mâleh. Inik kiwika temalakak. In okahsitikeh, kimakah oktli.	Ce cantiqujça in mälli, icpac cantiuH intlamanj, in male, ynic qujujca temala cac: yno caxitique, qujmaca ve tli:	<i>[fo. 20v]</i> Estando todos sentados, ve nja vno de los que tenja captiuos, para matar, y traya a su captiuo, de los cabellos, hasta la piedra: don de le aujan de acuchillar, allí le da uan a beuer vino de la tierra, o pulcre:	Ya que todos estaban sentados iba un <i>mâleh</i> llevando un <i>mälli</i> de los cabellos hasta el Temalakatl, en donde lo iban a rayar. Ahí al cautivo le daban de tomar pulque.

<b>21-87</b>		El pulque, levantándolo en lo alto, cuatro veces se lo ofrecían al <i>mälli</i> .	Aw in oktli náppa koniyawiliah in málli.	auh yn vctli nappa coniaivi lia in malli:	<i>[fo. 20v]</i> y como el captiuo, recebia la xicara del pulcre, alcauala con tra el oriente, y contra el septen trion, y contra el occidente, y con tra medio día, como ofreciendola hazia las quatro partes del mun do:	Al recibir el cautivo la jicara con pulque la alzaba hacia el oriente, hacia el norte, hacia el occidente y hacia el sur, como si la ofreciera a las cuatro regiones del mundo.
<b>21-88</b>		Finalmente el <i>mälli</i> bebe el pulque con el <i>piyástli</i> .	Aw sâtêpan koni piyástika.	auh çatepan conj piaztica:	<i>[fo. 20v]</i> y luego beuja, no con la xicara, sino con vna caña hueca chupando:	Luego bebía el pulque de la jicara con una caña hueca.
<b>21-89</b>		Luego otro hombre venía a realizar el rito Tlachechkotónalistli degollando unas codornices para el <i>mälli</i> , para el <i>wawántli</i> . Al realizar el rito Tlachechkotónalistli ofrecían el escudo del <i>mälli</i> levantándolo en alto.	Niman ok nõ sê tlâkatl wállaw solin kikutónilia in málli, in wawántli. In onkechekotón solin, koniyawilia in ichímal málli.	njman ocnocetlacatl oallauh, çollin qujcotonjlia, inma lli, inoaontli, ynoconquech <i>[fo. 21v]</i> coton çolin, conjaujlia ynichimalma lli:	<i>[fo. 21v]</i> y luego venja vn sacerdote, con vna codorniz, y cortaue la cabeça, arrâ candosela, delante del captiuo, que auja de morir: y luego el mesmo sacerdote, tomaua la rodela el cap tiuo, y leuantaua la hazia arriba:	Luego iba un sacerdote con una codorniz y le cortaba la cabeza, se la arrancaba enfrente del cautivo que iba a morir. Y luego el mismo sacerdote tomaba el <i>chímalli</i> del cautivo y lo levantaba hacia arriba.
<b>21-90</b>		El especialista del rito Tlachechkotónalistli arrojaba hacia atrás de sí a la codorniz.	Aw in solli ikâmpa konmayawi.	Auh inçolli, icampa conmaiauj.	<i>[fo. 21v]</i> y luego la codorniz, que auja cor tado la cabeça, echaua atrás de sí.	Luego a la codorniz que le había cortado la cabeza la arrojaba detrás de sí.
<b>21-91</b> <b>LIBRO 2</b>		El acto de degollar. El Tlachechkotónalistli o decapitación o acto de cortar por el cuello. La decapitación se hacía de esta manera: era cuando, si era un pajarito, le cortaban el cuello frente al dios. También le ofrecían [el ave] levantándola, arrojándola allí, frente al dios. Allí estba aleteando; el cuerpo [decapitado] del pajarito estaba aleteando.	Tlachechkotónalistli. In Tlachechkotónalistli ik mochiwaya: ka ihk <sup>w</sup> âk, in tlatototsintli, iŝpan kikutónaya [kikechkotónaya] in Diablo. Nô koniyawilia, onkân kontlâsaya, in iŝpan Diablo. Onkân tlapatlatstok [tlapatlatlok] in itlak in tototsintli.	<i>[PM: fo. 255r; CF, I2: fo.122v]</i> Tlachechcotonaliztli. Jn tlauechcotonaliztli ic muchivaia ca icoac in tlatototzintli ixpan qujcotonaia [quiquechcotonaia] in Diablo no conjaviliaia, vnanc contlaçia in ixpan Diablo, vnanc tlapatlatztoe [tlapatlatoc] in jtjac in tototzintli.	<i>[JCF, I2: fo.122v]</i> Ofrecían tambien sangre de aues delante de los demonjos, por su deuocion: especialmente delante de vitzilobuchтли. Y en sus fiestas comprauan codornizes viuas, y arrancauan las cabezas, delante del diablo: y la sangre derramauese allí, y el cuerpo arrojauanle en tierra, y allí andua reboleando, hasta que se moria. vnos descabezauan vna, otros dos, otros tres, según su deuocion.	También ofracían sangre de aves delante de los dioses, esto hacían en su honor, especialmente de Witsilopochtli. Y en sus fiestas compraban codornices vivas y les arrancaban la cabeza frente a los dioses, la sangre la derramaban allí y el cuerpo lo arrojaban en la tierra y ahí andaba revoloteando hasta que se moría. Unos descabezaban un ave, otros dos, otros tres, según fuera la devoción.
<b>21-92</b> <b>LIBRO 9</b>		Entonces iba al patio a ofrecer fuego, iba llevando una codorniz. Cuando había llegado allí donde estaba de pie el <i>wéwētl</i> o tambor, entonces acostaba el <i>itemãitl</i> . Primero le cortaba el cuello [a la codorniz]: la arrojaba a la tierra. Allí andaba revoloteando. Miraba con atención hacia dónde se dirigiria. Si se dirigía hacia allá, hacia donde le decían Miktampa (a la mano derecha de la tierra) se asustaba muchísimo, lo consideraba de mal augurio. Decía: “Estoy a punto de agarrar una enfermedad. Estoy a punto de morir”. Y si se dirigía hacia la salida del Sol o hacia su entrada o si se dirige hacia la mano izquierda de la tierra, se alegraba muchísimo.	Niman ye ik yâw in tlenamakaz in itwalko kitkilitiwi in solli. In ihk <sup>w</sup> âk ðonasik in onkân ihk <sup>w</sup> âk wêwētl niman kitêka in tlemãitl. Achtopa konkechkotóna tlâpan kontlâsa, onkân tlapatlatstinemí. Wel kittaya in kâmpa ye itstiyas. Intla ompa itstiw in kihtoaya miktâmpa in imayawkân tlâlli senka ik momawtiaya kitetsammattia. Kihtoa: "ka ye kokolostli nikk <sup>w</sup> is ye nimikis". Aw in intla Tônatiw ik <sup>w</sup> sayampa itstiw ahnoso ikalakiyân, ahnoso iyopochkopa tlâlli itstiw senkah, ik papakiya.	<i>[JCF, L9, Capítulo 8: fo. 30r, 30v]</i> Niman ie ic iauih in tlenamacaz, in itoalco quitquilitiui in çolli; In icuac onaciic in oncan icac ueuetl, niman quiteca in tlemaitl: achtopa conquechcotona tlalpan contlaça, oncan tlapatlatztinemi: intla ompa itztuih, in quitoaia mictlampa, in imaiauhcan tlalli, cenca ic momauhtiaia quitetzammattia quitoaia. Ca ie cocoliztli niccuiz ie nimiquiz. Auh in intla tonatiuh yquičayampa itztuih ahnoço icalaquian anoço iyopuchcopa tlalli itztuih, cenca ic <del>pananuaia</del>	<i>[JCF, L9, Capítulo 8: fo. 30r, 30v]</i> Y luego salía al patio de la casa vn satrapa, y vn sacristanejo, lleuauale vnas codornjzes. Y llegando, adonde estaua el atambor: luego ponjan el incensario delante del: y descabeçaua: luego vna codornjz, hechaua en el suelo: allí, andaua reboleando: y mjraua aque parte yva; y sí, yva volateando hazí el norte, que es la mano derecha de la tierra; tomaua mal aguero: y dezia, este era el dueño de casa enfermarse o murir. Y si la codornjz, volateando yva hazia al occidente o hazia la mano yzquierda de la tierra, que es el medio día: alegrauase, y dezia. pacifico esta dios, no tiene enojo contramj.	Luego salía al patio de la casa un especialista de ritos y un compañero le llevaba unas codornices. Al llegar a donde estaba el <i>wéwētl</i> luego ponían el incensario frente a él y la degollaba. Luego echaban una codorniz al suelo y allí andaba revoloteando y veía a qué parte iba, si iba revoloteando hacia el norte, que es la mano derecha de la tierra, lo tomaba de mal augurio y decía: "este era el dueño de la casa, enfermaré o moriré". Y si la codorniz revoloteaba hacia el occidente o hacia la mano izquierda de la tierra, que es el medio día, se alegraba y decía "pacifico está Dios, no tiene enojo contra mí".
<b>21-93</b>		Y así, luego subían al <i>mälli</i> arriba del Temalakatl.	In ye iwki, niman kontlehkawiah in temalakatikpak.	Inieñ iuhquj, niman contlecauja <i>cōtitecvja</i> intemalacaticpac:	<i>[fo. 21v]</i> hecho esto, luego hazían su bir, al captiuo, sobre la piedra re donda, a manera de muela:	Luego de degollar a la codorniz, hacían subir al cautivo sobre el Temalakatl.
<b>21-94</b> <b>LIBRO 2</b>		Temalakatl. El Temalakatl. Allí era el <i>Tlawawânalistli</i> , allí rayaban a muchos <i>k<sup>w</sup>âwtékatl</i> o <i>wawántli</i> . De esta manera rayaban a todo hombre que venía de <i>sematonawak</i> , allá se veía que lo mataban. Allá el trabajo del <i>k<sup>w</sup>etlachtlí</i> era el parar gente en el Temalakatl. Cuando ponía al <i>mälli</i> entonces le daba el <i>okotsontetl</i> y le daba la madera emplumada. Luego iba el <i>tēišiptlah</i> , el que azotará a la gente, quizá el aguila o el ocelote. Luego de que azotaban al <i>mälli</i> , a manera de como se hacía la guerra, allí estaba el oficial que se llama <i>chalchivtepēwah</i> . Después de que cayó el <i>mälli</i> , el <i>k<sup>w</sup>itlachtlí</i> (lobo) arrastraba por fuerza a la gente. Luego le cortaban el pecho al <i>mälli</i> . Él lo mataba, el que se llama Yowallawân, le cortaba el pecho. Después de que le cortaron el pecho al <i>mälli</i> , luego lo arrojaban al	Temalakatl. In Temalakatl onkân tlawawânôya in onkân kinwawânaya senka miyekintin in mãmãltin. Aw in ik tlawawânôya wel iŝkich tlâkatl wãlwíya in sematonawak, in wállamiktíâya in onkân Temalakak. Aw onkân in tekippan katka in k <sup>w</sup> etlachtlí onteketsaya in Temalakak. Aw in ihk <sup>w</sup> âk okonkets málli niman ye ik konmaka in okotsontetl iwân konmaka k <sup>w</sup> awitl tlapotónilli. Aw nian ye yaw in tēišiptlah in tewiwítekis, aso k <sup>w</sup> âwtl ahnoso osêlôtl. Niman ye kiwíwíteki in málli, iwkin moyâôchíwa iwân onkân itekippa katka in itôká chalchivtepēwa. Aw in ihk <sup>w</sup> âk ôwets málli, niman ye ik tēwilâna in k <sup>w</sup> etlachtlí. Niman ye ik keltéteki in málli. Aw in yehwãtl tlamikiatiya. Aw in yehwãtl málli niman ik kiwíka, in ompa mikis Temalakak ikpak, kãntiw kontlehkãwia in onkân kiwawânaskeh málli. Imâk konkãwa itôká k <sup>w</sup> itlachwêweh in imâk onaktimanka mãmãltin. Iwkin mã ipilwân kinchíwaya.	<i>[JCF, L2: fol. 117r]</i> Temalacatl. In temalacatl: vnanc tlaooaonoia, in vnanc qujnoaanoaia, cenca mjequjntin in mamalti: auih injc tlaooaonoia, vel ixqujch tlatcattl oalhuja in cematonaoc in oallamjctiaia, in vnanc temalacac: auih vnanc inteqijppan catca in cuetlachtlí, ontequetzaia in temalacac. Auh in jquac oconquetz malli: njman ye ic conmaca in ocotzontetl, yoan conmaca quavitl tlapotónjlli. Auh njman ye iauih in teixiptla, in tevivitequjz: aço quauhtli, anoço, ocelutl: njman ie qujvivatequj in malli, iuhquj moiauchia: yoan, vnanc itequippan catca, yn jtoca chalchiuhetepeoa. Auh in <del>ionac</del> <del>quetz</del> malli: niman ye ic tēwilâna in <i>[L8, cap 20 D&amp;A: 84]</i> auh i yeuatl malli. niman ic quiuica in ompa miquiz temalacac icpac cantiuh contlehcuaia, in oncan q[ui]uahuanazq[ue] malli. ymac concaua ytoca cuilachueue. in imac onacitimanca mamalti iuhq[ui]nma ypilhuã quinchiuaya.	<i>[JCF, L2: fol. 117r]</i> El sexagesimo segundo edificio, se llamaua temalacatl: era vna piedra, como muela de molino grande, y estaua agujerada, en el medio, como muela de molino. Sobre esta piedra, ponjan los esclauos, y acuchillavanse con ellos, estauan atados por el medio del cuerpo: de tal manera que podían llegar, hasta la circunferencia de la pedra, y dauan las armas, con que peleassen. Era este vn espectáculo, muy frequente, y donde concorria gente, de todas las comarcas a verle: vn satrapa vestido de vn pellejo, de oso, o cuetlachtlí: era allí el padrino de los captiuos, que allí matauan, que los lleuaua, a la piedra, y los ataua allí, y los daua las armas, y los llorua, entre tanto que peleauan: y quando caya lo entregaua, al que se auja de sacar el corazon, que era otro satrapa, vestido con otro pellejo que se llamaua loallaoan. Esta relacion queda escrita a la	El edificio 62, se llamaba Temalakatl. Era una piedra como muela de molino grande, estaba agujerada de en medio, como las muelas de molino. Sobre el Temalakatl ponían a los esclavos y los rayaban, estaban atados del cuerpo de manera que pudieran llegar hasta la circunferencia de la piedra. Les daban sus armas para que pelearan. Este era un espectáculo muy frecuente al que concurría gente de todas las comunidades para verlo. Un especialista ritual vestido con una piel de oso o <i>k<sup>w</sup>etlachtlí</i> era el padrino de los cautivos que ahí mataban, este los llevaba al Temalakatl y los ataba de ahí y les daba las armas. Les lloraba mientras que los cautivos peleaban y cuando caían los entregaba al que les iba a sacar el corazón, a Yowallawân, quien iba vestido con otra piel. Esta descripción está escrita a la base de la foto
<b>21-95</b> <b>LIBRO 8</b>		Y luego llevaban al <i>mälli</i> , allí moriría encima del Temalakatl, lo iban agarrando, lo iban subiendolo y allá rallarían al <i>mälli</i> . El que se llamaba <i>k<sup>w</sup>itlachweweh</i> los dejaba con su mano, estaba sujetando con su mano a los <i>mälli</i> . Así como si los hiciera sus hijos.				
<b>21-97</b>		Luego de que lo pusieron de pie en el Temalakatl, un hombre lobo, de nombre <i>k<sup>w</sup>itlachweweh</i> , representaba al <i>wawántli</i> , se fingía como <i>wawántli</i> , así como si fuera <i>wawántli</i> . Luego agarraba el mecate <i>tónakâmekatl</i> , estaba agarrado, estaba atado al centro [del Temalakatl], luego con el mecate <i>tónakâmekatl</i> ataba al <i>mälli</i> de la cintura y le daba el <i>mâkk<sup>w</sup>awitl</i> emplumado, sin navajas de obsidiana y, delante del <i>mälli</i> , ponía cuatro bolas de ocote <i>okotsontetl</i> , en el arrojadero <i>tlamótlayân</i> para que apedreara, para que se defendiera.	Aw in okonketskeh Temalakak, sê tlâkatl k <sup>w</sup> itlachtlí, ipan kisa ipan miŝêwa itôká k <sup>w</sup> itlachwêweh, iwkin in tlâ katkah in wawântin. Niman konãna in tónakâmekatl in iyóllohko ãntikah, in iyóllohko ilpitika niman ik konk <sup>w</sup> italpia in málli iwân konmaka mâkk <sup>w</sup> awitl tlapotonilli ahmo itstoh iwân iŝpan kontêma nãwtetl okotsontetl itlamótlayân ik tēmôtlas ik momãpãtlas.	auh ymo con quetzque temalacac, çe tlatcattl cuj tlachtlí ipan qujça, ipan mixe oa, itoca cuilachueue, iuhqujñ in tlatcattl inoaonti: njman co nana, intonacamecatl, yniio loco antica, <i>[fo. 60v]</i> yniio loco ilpitica, nj man ic concujitlalia inmalli, yoan conmaca, mãquaujt, tla potonilli, amo ittzto. Yoan ixpan contema nauhtetl ocotzontetl itla motlaia, ic temotlaz, ic momapa tlaz.	<i>[fo. 3v]</i> Despues de lo arriba dicho: matauan otros cap tiuos, peleando con ellos: y estando ellos atados por medio del cuerpo, con vna sogá, que salía por el ojo de vna muela, como de molino, y era tan larga, que podia a andar por toda la circúferencia de la piedra, y dauanle sus armas, con que peleasse:	Después de lo dicho, mataban a otros cautivos peleando contra ellos. Los wawántli estaban atados de la cintura con una cuerda que salía por el ojo del Temalakatl. Esta cuerda era tan larga que podían andar por toda la circunferencia del Temalakatl. Luego les daban las armas con las que iban a pelear.
					<i>[fo. 21v]</i> y es tando sobre la piedra al captiuo, venja vno de los sacerdotes, o mjn nistros del templo, vestido con vn cuero de osso: el qual era como pa drino, de los que allí morían, y to maua, vna sogá: la qual salía por el ojo, de la muela, y ataua le por la cintura con ella: luego le daua, su espada de palo: la qual en lugar de nauajas, tenja plu mas de aues, pegadas por el corte, y dauale quatro garros de pino, con que se defendiese, y con que ti rasse, a sus contrarios.	Al estar sobre el Temalakatl el <i>wawántli</i> , iba un <i>k<sup>w</sup>itlachweweh</i> , considerado como el padrino de los <i>wawántli</i> , vestido con una piel de oso. Este ataba una cuerda que salía del ojo del Temalakatl a la cintura del <i>wawántli</i> , luego le daba un <i>mâkk<sup>w</sup>awitl</i> que tenía en vez de navajas, plumas de ave pegadas de la orilla; también le daba cuatro bolas de pino para que se las tirara y se defendiera de sus contrincantes.




21-98 LIBRO 8		Después de darle sus cuatro <i>okotsontetl</i> , de esta manera apedreaba al <i>tławawānki</i> y le daba su <i>chīmalli</i> ; su <i>mākk<sup>w</sup> awitl</i> no tenía filo solo era de plumas.	Aw niman konmaka in iokotosnew nāwtetl, in ik kimomotlas tławawānki iwān kimaka ichīmal; imākk <sup>w</sup> aw ahmo tenitstso sān tlapotonilli.	<i>[L8, cap 20 D&amp;A: fo. 84]</i> Auh niman cōmaca y yocotzonteh nauttetl inic qmomotlaz tlawauanq. yuau qmaca ychimal ymacquauh. amo tenitzo çan tlapotonilli.		
21-99 LIBRO 8		En ese tiempo el <i>k<sup>w</sup> itlāchwēweh</i> cumplió con el <i>mālli</i> , entonces iba a beber el <i>oktli</i> que se llamaba <i>teōoktli</i> . De esta manera llevaba el <i>akatekomatl</i> emplumado de la orilla. Después de que fue, luego lo ofrecía a lo alto, al oriente, todo así lo ofrecía: el <i>chīmalli</i> , el <i>mākk<sup>w</sup> awitl</i> , todo lo ofrecía, de esta maetra se lo daba al <i>mālli</i> .	Aw in ye iwki in okisenkāw mālli in k <sup>w</sup> itlāchwēweh, niman ye ik yaw kitis in oktli mihtouaya teōktli. In ik kitki akatekomatl tlatempotonilli in onya. Niman ik koniyawa in ōmpa wālkisa Tōnatiw, mochi iw kichiwa: in chīmālli, in mākk <sup>w</sup> awitl, moch koniyawa, in ik konmaka mālli.	<i>[L8, cap 20 D&amp;A: fo. 84]</i> Auh y ye iuhqui in oçencauh malli in cuitlachueue, niman ye ic yauh quitiz in octli mihtouaya teooclti. inic quitq acatecomatl tlatempotonilli. in ōya. niman ic coniaua in ompa ualquica tonatiuh mochi iuh qchiau in chīmalli im macquauitl moch coniaua. inic cōmaca malli.		
21-100 LIBRO 8		Después de que el <i>k<sup>w</sup> itlachwewe</i> h bebió, luego iba el que mataba, de esta manera lo rayaría, iba llevando su <i>chīmalli</i> , su <i>mākk<sup>w</sup> awitl</i> emplumado sin filo.	Aw in okoniti k <sup>w</sup> itlāchwēweh, niman ye ik yaw in tlamikti, inik kiwawānas ichīmal, imākk <sup>w</sup> aw yetiw tenitstso tlapotonilli.	<i>[L8, cap 20 D&amp;A: fo. 84]</i> auh in oconiti cuitlachueue. niman ye ic yauh in tlamicti inic quauanaz ychimal ymacquauh yetiuh tenitzo tlapotonilli		
21-101 LIBRO 8		Ellos los <i>tlenamakak</i> , los <i>tlamakaski</i> rayaban gente.	Aw in yehwāntin in tēwawānaya in tlētlenamakakeh in tlamakaskeh.	<i>[L8, cap 20 D&amp;A: fo. 84]</i> Auh y yeuantin in teuauanaya in tletlenamacaq in		
21-102		Al dejar el <i>tłamāni</i> a su <i>mālli</i> allá en el Temalakatl, inmediatamente venía de allá, venía a ponerse de pie; al estar de pie estaba bailando, desde donde estaba mirando a su <i>mālli</i> . Estaba viendo de pie.	Aw in tłamāni in okonkwāto imāl temalakak, niman ye ik wits onkân, wālmoketsa; in ihkaya mihtōtihtihkak, iškichkapa ontłachištihtihkak in imāl konitstihkak.	Auh intłamanj, ynoconca oato ymal temlacac#: njman ieh <sup>n</sup> ic vitz, vncan oalmoquetza yni caia, mihtotitcac, ixqujhcapa ontłachixticac, ynjmal conitzti cac:	<i>[fo. 21v]</i> El dueno del captiuo, dexandole desta mane ra ya dicha, sobre la piedra: y yua se en su lugar, y desde alli mjraua, lo que passaua, con su captiuo, es tando baylando.	El <i>māleh</i> , después de dejar al <i>wawāntli</i> en el Temalakatl, se iba al lugar donde iba a bialar y desde ahí observaba bailando lo que le pasaba a su <i>wawāntli</i> .
21-103 LIBRO 8		El <i>tłamāni</i> solo estaba parado abajo, estaba viendo a su <i>mālli</i> , frente a él era que muere.	Aw in tłamāni sān moketstihkak tłatsintlan, kitstihkak in imāl, wel iſpan in miki.	<i>[L8, cap 20 D&amp;A: fo. 84]</i> auh in tłamani çam moquetzticac tlatzintlan quitzticac in imal. uel iſpā im miq.		
21-104		Luego comenzaban a arremedar, a imitar, se veían en ellos. Donde era su lugar de peligro se azotarian, se cortarían quizá la pantorrilla o el muslo o la cadera o en la mitad.	Niman ik mopēwaliah motlatlayehyekalwiah, motlayehyekalwiah, wel kinmottiliah. In kānin imowihkan mowitekiskeh kimotekiliskeh in ahso in kotsko ahnos in metspan ahnos in k <sup>w</sup> appa ahnos in tłahkotiyān.	njman ic mopeoaltiya, mo tlatlaiehecalhuja, motlaehecal huja, wel qujmottilia incanjn ymoujcan moujtequizeque, quj motequjlizque: y naço in cotzco, anoço inmetzpan, anoço in quappa, anoço inlaccoitiian.	<i>[fo. 3v]</i> y venjan contra el quatro, con espadas, y rodela, y vno a vno se acuchillauan con el, hasta que le vencian. c.T. <i>[fo. 21v]</i> Luego los que estauan aparejados, para la pelea, començauan a pelear, con el captiuo, de vno en vno.	Iban contra el <i>wawāntli</i> cuatro <i>wawānki</i> , con sus <i>mākk<sup>w</sup> awitl</i> y sus <i>chīmalli</i> y de uno por uno lo rayaban hasta que lo vencían. Luego los que estaban preparados para pelear, comenzaban a rayar a cada cautivo, de uno en uno.
21-105 LIBRO 8		Al ir, entonces azotaban al <i>mālli</i> . También lo venían a azotar.	Aw in onya niman ik konwitēkih in mālli. Aw nō kiwālwitēkih.	<i>[CF, L8, cap 20 D&amp;A: fo. 84]</i> auh in ōya. niman ic cōuiteq im malli. auh no qualhuitequi.		
21-106 LIBRO 9		Luego comenzaba, se rayaría en el Temalakatl. Enfrente de ellos se hacía, veían a cuantos <i>mālli</i> morían. También los veía el que no era animoso. Otros tantos, poquitos, de esta manera maravillaban a la gente, se imita a los <i>okichtli</i> , algunos todavía bailaban. A ellos, a los <i>tłahoāni</i> se les beneficiaba. Ella, la vestimenta de <i>tłahoāni</i> o <i>tłahōkātilmahltli</i> : la manta <i>tetekomayo</i> y la manta <i>šawalk<sup>w</sup> avyo</i> y su aventador de aire de plumas de <i>tławkeçholli</i> , se les beneficiaba. Todos ++++ <i>āltepētl</i> de los <i>tłahoāni</i> . Cuando se rayaba, allá se se sentaban en la sombra.	Niman ye ik ompēwa, inik tławawānos temalakak. Wel imiſpan mochiwaya, wel kimittaya in keskitsontli māmālti mikiyau. Aw nō wel kimittaya in ākin ahmo yollochikāwak nōwel kimittaya. In sekintin, ok achihon, ik wāltetlamawisōlta, wālmokichnehneki, sekintin ok wālmihotia. Aw in yehwāntin, tłahōkeh in kimotlawtiaya. Yehwātł, in tłahōkātilmahltli: tetekomayo iwān šawalkwayo iwān tławkehçholiehékāsewastli, in kimotlawtiaya. In iškichtin <i>kípachoaya</i> āltepētl in tłahōkeh. Aw in ihkwāk tławawāno, ōnkān ik mosewālwitokeh.	<i>[CF, L9: fo. 6v]</i> Niman ie ic ompeoa, inic tławoānoz temlacac: uel imispan mochiaia, uel quimittaya, in quezquitzontli mamalti miquia, auh no uel quimittaya, in aquin amo iollochicaoac, no uel quimittaya: in cequinti oc achiton ic oalтетlamauicōlta, oalmoquichnenequi, cequintin oc oalmitotia. Auh in iehoantín tlatoque, in quimotlauhtia: iehoatł in tlatocatilmatli tetecomayo, ioan xaoalquahio, ioan tlahuque[fo. 7r] choliecaceoatzli, in quimotlauhtia: in isquichtin quipachoaia altepetł in tlatoque: auh in icoc tlawoāno oncan ic moceoaluítque.	<i>[CF, Libro 9: fo. 6v]</i> En aquellas fiestas acuchillauan los captiuos sobre la muela o piedra redonda como se dixo en el segundo libro: Esto era teatro, o espectáculo, que venjan todos a ver los captiuos que se matauan. Algunos de aquellos captiuos que acuchillauan detenganse en la pelea defendiendose, y dauan que ver a los que mjrauan, porque monstrauan, su fortaleza; otros de poco anjmo dexauan se luego matar: otros de los captiuos trayan los sus dueños consigo en el areyto lleuauan los por los cabellos. Los mas principales, compuestos con las diujas arriba dichas, estauan mjrando desde las sombras o casas donde estauan aposentados.	En esas fiestas rayaban a los cautivos sobre el Temalakatl, así como se dijo en el libro segundo. Esto era un espectáculo, todos venían a ver a los cautivos que ahí se mataban. Algunos de esos cautivos que rayaban, peleaban defendiéndose y daban que ver a los que observaban, porque mostraban su fortaleza. Otros, con poco ánimo, se dejaban matar pronto. Otros de los cautivos los llevaban de los cabellos sus dueños, los llevaban al baile. Los principales, compuestos con sus atavíos, estaban mirando desde la sombra o desde las casas en donde estaban sus aposentos.
21-107 LIBRO 2 APENDIZ		Tławawānalistli (el acto de rayar). De esta manera se hacía lo que se llama Tławawānalistli. De esta manera, cuando los <i>mālli</i> se armaban para la guerra estaba en su mano su <i>chīmalli</i> , su <i>māk<sup>w</sup> awitl</i> ; su <i>māk<sup>w</sup> awitl</i> ya no está lleno de navajas <i>itstli</i> . Los <i>tławawānki</i> estaban llevando su <i>chīmalli</i> , su <i>māk<sup>w</sup> awitl</i> . De esta manera rayaban, así derribaban al <i>mālli</i> o al <i>tłakohtli</i> .	Tławawānalistli. Inik mochiwaya in motenēwa tławawānalistli. Inin ihkwāk mālli moyāöchichwayah ichīmal imāk <sup>w</sup> aw imāk onōk; aokmo itstsoh in imākk <sup>w</sup> aw. Aw in tławawānkeh inchīmal, imākk <sup>w</sup> aw yetikak. Inik tławawānayah, iwkin kihkalah in mālli ahnos tłakohtli.	<i>[PM: fo. 256v; CF, L2: fo. 126v]</i> Tlavavanaliztli. Injc muchivaia imotenehoa tławavanaliztli in jquac malli moiauchiChivaia ichimal imaquauh imac onoc aocmo ittzco in imaquauh. auh in tławavanque inchimal inmacquauh ieticac injc tławavanaia iuhqujn ꝞꝞꝞ qujcalli in malli anoço tlacutli.	Este espectáculo de tlawuauanaliztli, se hazia en la fiesta, de tlacaxipeozlitzli: alli esta a la larga, escripto.	Este espectáculo del Tławawānalistli se hacía en a fiesta de Tłākašipēwalistli, allí esta descrita.
21-108		Los <i>tławawānki</i> zurdos, que llevan su <i>chīmalli</i> y su <i>mākk<sup>w</sup> awitl</i> , unos vestidos de <i>osēlōtl</i> , otros vestidos de <i>k<sup>w</sup>awtli</i> y un <i>k<sup>w</sup>itlāchwēweh</i> zurdo, vestido con piel de lobo y llevando también su <i>chīmalli</i> y su <i>mākk<sup>w</sup> awitl</i> , se dirigen al Temalakatl para realizar el Tławawānalistli con el <i>k<sup>w</sup>awtēkatl</i> que está amarrado con el mecate <i>tōnakāmekatl</i> .	Aw in akā mālli yōlchikāwak yōllohtłahpaliwi wel iwīwih in kikāwah in nāwiſtin kinnamiki kinmāistlākoa in ōosēloh in k <sup>w</sup> āk <sup>w</sup> awtin.	Auh ynaca malli, iolchicaoac, iollotłapaʎliuj, vel yujuh inqj caoa: innaujxtn qujnmaqj, qujnmaiztlacoa, ynoocelo, inqua quaꝑuḥeti.	<i>[fo. 21v]</i> Algunos captiuos, que eran valientes, cansauan a los quatro, peleando, y no le podian rendir:	Algunos <i>wawāntli</i> que eran valientes, no se rendian y provocaban que se cansaran los cuatro <i>wawānki</i> .
21-109 LIBRO 8		Si es hábil ++++ el <i>mālli</i> , si el <i>tiyakāw</i> , el <i>okichtli</i> quizá tres hombres o cuatro hombres lo aconsejaban, después lo mataban derribándolo.	Aw intla yollo <i>chik<sup>w</sup>ak</i> in mālli, intla wel tiyakāw, in wel okichtli ahso eyi tłakatł ahnos nāwi tłakatł in kimoyehekolta kin ihk <sup>w</sup> āk, wel kimiktia, in owelwets.	<i>[L8, cap 20 D&amp;A: 84]</i> auh intla yollo chicoac im malli intla uel tiacauh y uel oqçhtli. aço yey tlatat anoço naui tlatatł in qmoyehecultia. qnicuac uel qmictia in ouelhuetz.		
21-110		Y si no lo podían debilitar, entonces iba para allá el zurdo <i>ōpōchmāyeh</i> . Después, él le lastimaba las manos al <i>wawāntli</i> , lo derriba, lo arroja; el <i>opōchtli</i> zurdo se fingía como <i>wawāntli</i> .	Aw intlāka wel kihiyōkāwaliah niman onyaw ōpōchmāyeh kin yehwātł kināmimiktia kimāyawi kitenimāyawi inin ipan mišēwaya in ōpōchtli.	Auh inlacauel qujhi iocaoaltiya, njman oiauh, opuch <i>[fo. 22r]</i> maie, qujnیهoatł qujmamimic tia, qujmaiauj, qujñtlimaia uj: injn ipan mixeoaia inopu chtli.	<i>[fo. 21v]</i> luego venja otro quinto, que era izquierdo: el qual usaua de la mano izquierda, por derecha: este <i>[fo. 22r]</i> le rendia, y qujtuaa las armas, y daua con el en tierra:	Luego iba un quinto <i>wawānki</i> , que era surdo, lo derribaba y le quitaba las armas.
21-111		Aunque el <i>wawāntli</i> se desmayaba, aunque se fatigaba, venía a acomenter, por sí mismo acometía esforzadamente.	Aw in tlānel yeh sotlāwa in tlānel yeh ihiyokāwa nō san wālokichēwa nomā okichēwa in wawāntli.	Auh in tlanel ieçotłaoa, in tlanel ieihioacaoa, noçan oalo qujcheoa: nōmah oqujcheoa, inooantli.		
21-112 LIBRO 8		Si no era <i>okichtli</i> (valiente), si no era <i>tiyakāw</i> (guerrero) entonces inmediatamente se acostaba allí, en el Temalakatl. No representaban, de prisa allá se acostaban. Luego allá le cortaban el pecho, le agarraban su corazón, se lo ofrecían levantándolo en alto a Tōnatiw, allá donde venía a salir.	Aw intlākamo okichtli, in tlākamo tiyakāw sān niman onmotēka in ōnkān, temalakak. Ahmo ontlayehekowa, sān isiwka onmaketstitēka. Niman ik koneltēki, konk <sup>w</sup> ilia in iyollo, koniyawilia in Tōnatiw, ompa wālkisa.	<i>[L8, cap 20 D&amp;A: 84]</i> auh inlacamo oqçhtli inlacamo tiacauh çan niman ōnmoteca in oncan temlacac amo ontlāheçcoa. çan icuihca ommaquetztiteca niman ic conelteq conculia in iyollo coniauilia in tonatiuh. ompa ualqça		






21-113					<i>[fo. 22r]</i> luego venja, el que se lla maua ioallaoa, y le abría los pechos, y le sacaua el coraçon.	Luego iba Yowallawân y le abría el pecho y le sacaba el corazón.
21-114		Alguien iba desmayándose, [+ + + +], iba desmayándose de miedo, iba perdiendo, estaba dudando sobre su futuro, estaba en vano, el <i>tlawawânki</i> , al tomar de prisa su <i>mâkk</i> <sup>w</sup> <i>awitl</i> con el que salía a su encuentro, era que lo raya.	Aw in akâ sâ sotlâwawitwî sâ šonawitwî yolmiktîwî sâ tlapolotîwhî sâ nëmpankahî sâ nempîktli in kik <sup>w</sup> iwiwetsi in imâkk <sup>w</sup> aw ik kiwâlânâmi in kiwawâna in tlawawânki.	Auh inaca çaçotla oatîuh, çâ xonauhtîuh, iolmic tiuh, çâ tlapolotîuh; çânenpan ca, çânen pictli in qujcujtiue tzi, ynimacqaauh: ic qujoal namjqij, inqujoaoana, intla oaoanquj.	<i>[fo. 22r]</i> Algunos de los captiuos, viendose sobre la piedra a tados, luego desmayan y perdian el animo: y como desmayados, y desa njmados, tomauan las armas, mas luego se dexauan vencer, y los sacauan los coraçones sobre la piedra.	Algunos <i>wawântli</i> se veían sobre el Temalakatl atados y perdían el ánimo o se desmayaban. Tomaban sus armas pero se dejaban vencer y les sacaban los corazones en la piedra.
21-115		Y al contrario, alguno ya no hace nada, ya no provoca nada, ya no viene a defenderse con nada, ya no se obliga a hacer nada, ya no se mueve, ya no habla alto. Al momento se atemoriza, se desmaya, cae violentamente, de repente; se arroja como muerto. Quiere que el aliento salga, que lo padezca, que el aliento perezca, que se descargue su mikistekitl u oficio de muerte.	Aw in neh akâ aoktle konchîwa aoktle onmaytîa aoktle ik wâlmomâpatla aoktle konmochichîwáltia aokmo wâlmokwetsoa aokmo wâlrawati san niman yolmiki sotlâwa chapântiwetsi momikkatlâsa kineki mâ kwelyeh îhiyotl onkîsa mâ k <sup>w</sup> elyeh konihiyôwi mâ k <sup>w</sup> elyeh ompoliwi mâ k <sup>w</sup> elyeh konmotlâšili in imikistekiw.	<i>[fo. 61r]</i> Auh in neh aca, a ocle conchioa, aocle onmaitia, aocle ic oalmomapatla, aocle conmochichioaltia, aocmo oal moCuecuetzoa, aocmo oalnaoati, çan njman iolmjquj, çotlaoa, chapantietzi, momiccatlaça : qujnequj, macuelieh yhiiotl onqujça, macuel ieh conjhiio uj, macuel ieh ompoliuj, ma cuel ieh conmotlaxili, ynjmj quiztequjuh.	<i>[fo. 22r]</i> Algunos captiuos auja, que luego se amortezian: como se vian sobre la piedra atados, hechauanse en el suelo, sin tomar arma ninguna, de seando, que luego les matasen:	Había algunos <i>wawântli</i> que se atemorizaban al verse atados sobre el Temalakatl, se echaban sobre el suelo y no tomaban sus armas deseando que los mataran rápido.
21-116		Luego, tomaban de prisa al <i>wawântli</i> , lo agarraban, lo derribaban levantándole la cabeza, lo acostaban levantándole la cabeza en el borde del Temalakatl.	Aw niman ik kik <sup>w</sup> iwiwetsih kahântikîsah kahketstimawih kahketstîtêkah itênko in temalakatl.	Auh niman ic quj cuitietzi, câ antiqûiça, caquetzti maiauj, câ quetzitêca, itenco inte malacatl :	<i>[fo. 22r]</i> yasi le tomauan, echandole de espaldas sobre la orilla de la piedra	Entonces los tomaban y los echaban sobre la orilla del Temalakatl.
21-117					<i>[fo. 61r]</i> <i>la manera de sacrificar</i>	<i>La manera de sacrificar.</i>
21-118		Luego, entonces, iba Totêk <sup>w</sup> Yowallawân, venía al encuentro del <i>wawântli</i> ; le cortaba cuidadosamente el pecho, tomaba su corazón, se lo ofrecía a Tônatiw levantándolo en lo alto. Los <i>tlamakaski</i> iban a poner el corazón en el <i>k<sup>w</sup>âwšikalli</i> .	Aw niman îhk <sup>w</sup> âk onyaw in Yowallawân Totêk <sup>w</sup> îpan kistiwiwts koneltêteki konânîlia in iyôllô koniyawîlia in Tônatiw k <sup>w</sup> âwšikalko kontlâliah in tlamakaskêh.	[auh njman iquac oiauh yn Iooallaoan, totec îpan quizti uitz coneltetequj, conanjlia yniiio llo, conjaujlia in tonatiuh, qua <sup>e</sup> uhxicalco contlalia intlamacazque :	<i>[fo. 22r]</i> aquel llamado ioallaoan, abriale los pechos, y sacuale el coracon, y ofre ciale al sol, echuale en la xicara de madero:	El que se llamaba Yowallawân le abría el pecho a cada <i>wawântli</i> y le sacaba el corazón y se lo ofrecía al Sol. Luego lo echaba en una jícara de madera.
21-119		Y otro hombre, un <i>tlamakaski</i> llevaba el instrumento para sacar sangre k <sup>w</sup> appiyastli en el pecho del <i>mâlli</i> ; lo detenía allí en donde estaba su corazón. Ensangrienta el <i>k<sup>w</sup> appiyastli</i> , entre la sangre lo hundía, luego también se lo ofrecía a Tônatiw levantándolo en alto. Se decía que con el <i>k<sup>w</sup> appiyastli</i> ensangrentado le daban de beber a Tônatiw.	Ywân ok nô sê tlâkatl tlamakaski konitiki k <sup>w</sup> appiyastli iêlpâ konilketsa in mâlli in onkân ôkatka iyôllô konessotia wel eztilan kompolahtia niman nô ik koniyawîlia in Tônatiw mihtoa ik kâtlitîyah.	yoan oc nocetlacatl tlamacazquj. <i>[fo. 22v]</i> conitqui, quappiaztlî, iêlpâ contil quetzâ yn mâlli, yn vncan ocatca y iollo, coneççoti <sup>ya</sup> , vel eztilan con polactia : njman noic conjaujlia in tonatiuh, mitoa, ic katlitîyah.	<i>[fo. 22r]</i> y luego otro sacerdote, tomaua vn cañuto, de caña hue ca, y metiala en el agujero, por donde le aujan sacado, el coraçon, y tenjendola en la sangre, torna uala a sacar; y ofrecia aquella sâ gre al sol:	Luego otro sacerdote agarraba una caña hueca y la metía en la herida que se le había hecho al <i>wawântli</i> cuando le fue sacado el corazón. Luego sacaba la sangre y se la ofrecía al Sol.
21-120		Luego, el <i>tlamâni</i> recogía la sangre de su <i>mâlli</i> . Los sacrificadores <i>tlamiktiki</i> le ponían la jícara verde con la orilla emplumada; sobre de ella estaba parado el <i>piyâstli</i> , también emplumado.	Aw in tlamâni niman ik konk <sup>w</sup> ;i in iesso imâl šošôwik šikalli tlâtempotonilli onkân kiwâlîtêkîliah in tlamiktîkeh îpan îhkaŕiw piyâstli nô tlâpotonilli.	Auh yntlamanj njman ic conquj ynieç ço ymal, xoxoujç xicalli, tlâtenpo tonilli, vncan qujoaltequjli <sup>ya</sup> , intla mictique, îpan hîcatiuh piatzli nô tlâpotonilli.	<i>[fo. 22r]</i> luego venja el dueño, del captiuo, y recibia la sangre del captiuo, en vna xicara bor dada, con plumas, toda la ori lla, en la mjsma xicara, yva un cañuto tambien, aforrado con plu mas,	Entonces iba el <i>mâleh</i> y recibía la sangre del <i>wawântli</i> en una jícara bordada con plumas en toda la orilla. En la misma jícara iba una caña hueca, también cubierta de plumas.
21-121		Luego, partía hacia allá el <i>tlamâni</i> , les daba de comer a los dioses, por todas partes andaba, por muchos lugares salía. En ningún lugar se quedaba con la comida, la jícara con sangre, en ningún lugar lo dejaba de hacer por descuido o negligencia [ni] en el Kalmekak, [ni] en el <i>kalpôlli</i> . A cada uno de los <i>têšiptlah</i> de piedra les ponía con cuidado en los labios la sangre del <i>mâlli</i> con el <i>piyâstli</i> . Iba haciendo que la probaran. Andaba con sus insignias.	Aw niman ik onkân êwa in kintlâtlak <sup>w</sup> âlia diablomeh nôwiyan nemi îškîkân kîsa ahkân kimokâwia ahkân kîškâwa in kalmekak kalpôlko in temeh têšiptlawân întênko kimontlâtâlîlia in iesso mâlli piyâstika kimompalolthitîw tlawisehtinemi.	Auh njman ic Ëvncâ eoa inquntlatlâqualia diablomes, noujian nemj, izqujçan qujça [fo. 61r] a can qujmocauja, a can qujxaoa in calmecac, calpulco : inteme tei xiptlaoan, intenco qujmôntlatlâ lilia ynjeçço mâlli, piatzica quj monpalolthitîuh, tlaucjetinemi.	<i>[fo. 22r]</i> yua luego a andar, las es taciones, visitando todas las esta tuas, de los dioses, por los templos <i>[fo. 22v]</i> y por los calpules: a cada vna dellas ponja el cañuto, teñdo en la sangre, como dandole a gustar, la sangre de su captiuo: haziendo esto, yua conpueso, con sus plumages, y cõ todas sus ioyas,	Luego iba a visitar las estaciones de todos dioses, de los <i>teôkali</i> y de los <i>kalpôlli</i> . En cada lugar ponía la caña untada de sangre, hacía como que les daba a probar a los dioses la sangre de su cautivo. Esto lo hacía vestido con sus plumajes y con todas sus joyas.
21-122		Ya que hacia todos lados anduvo, ya que fue a llegar a todos lados, entonces iba a dejar las insignias <i>tlawistli</i> al <i>têk<sup>w</sup> pan</i> .	Aw in ônowiyâmpa nen in ônowiyâmpa ahahtîto niman konkâwa in tlawistli têk <sup>w</sup> pan.	Auh ynonoviampañ, ynonouj ampa aacito, njman concaoa intlauztli teçpa :	<i>[fo. 22v]</i> aviendo visitado, todas las estatuas del pueblo: y aujendoles dado a gustar la san gre de su captiuo, yua luego al palacio real, a descomponerse:	Ya que hizo la visita a todas las estatuas del pueblo y habiéndoles dado a probar la sangre de su cautivo, luego iba al <i>têk<sup>w</sup> pan</i> a quitarse los atavíos que llevaba puestos.
21-123		<i>El k<sup>w</sup> âwtêkatl es desollado mediante el rito Tlâkašîpêwalistli por cuatro kalpôlwêweh</i> . De allá le traían su <i>mâlli</i> al <i>tlamâni</i> al <i>kalpôlli</i> . Allí donde lo velaron una noche, allí desollaban al <i>mâlli</i> . Rito Tlâkašîpêwalistli. Cuatro <i>tlamakaski</i> sujetan al <i>k<sup>w</sup> âwtêkatl</i> , cada uno de cada extremidad, y un <i>kalpôlwêweh</i> lo desolla.	Aw in imâl onkân kiwâlwikîliah in kalpôlko in onkân ôkîtosawihkeh senyowal onkân kišîpêwah.	auh ynjmâl vncan qujoalujqujlia in calpul co, ynvncan oqujtoçaujque ceio oal: vncan qujxipeoa,	<i>[fo. 22v]</i> y el cuerpo de su captiuo, lleuaua le ala casa que llamauan calpul co, donde auja tenido, la vigilia la noche antes: alli les desollauâ,	Y al cuerpo de su cautivo lo llevaban al <i>kalpôlli</i> para desollarlo haciendo el rito Tlâkašîpêwalistli. Esto se hacía ahí en donde se había realizado la velación la noche anterior.
21-124		Después iban a dejárselo al <i>tlamâni</i> a su hogar, allí lo destazaban para que fuera comido, para que fuera dado el <i>têtônâl</i> o una ración del <i>mâlli</i> y se decía <i>tetewîlôš</i> . Así como se dijo en algún lugar, también así es que se hacía.	sâtêpan konkâwîliyah in îchân ômpa kitehtekih in ik kwâlôš in ik têtônâltilôš iwân mihtoâya tetewîlôš in nô iw mihto seknî san ye nô iw moçîwîyah.	çâ tepan concaujliâ ynichan vmpa quj tetequj, ynjc qualoz, ynjc teto naitloz: yoan mtjoaia teteuhti loz, ynoîuh mito ceçnj, çan ie no îuh muchoiaia.	<i>[fo. 22v]</i> de alli lleuaua al cuerpo desolla do, a su casa, alli le diujdia, yha zia presentes, de la carne, a sus su superiores, amigos, y parientes:	Del <i>kalpôlli</i> se llevaban el cuerpo del desollado a la casa del <i>mâleh</i> , ahí lo destazaban y le daban la carne, como obsequio, a sus superiores, a sus amigos y a sus parientes.
21-125		El <i>mâleh</i> no podía comer carne de su <i>mâlli</i> ; decía: "¿Acaso también yo me comeré?" Porque cuando lo atrapaba decía: "porque es como mi hijo".	Aw in mâleh ahmo wel kik <sup>w</sup> âya in inakayo imâl kihtoâya k <sup>w</sup> îš san nô neh ninok <sup>w</sup> âs ka in îhk <sup>w</sup> âk kahsi kihtoa ka iwki nopiltzin.	Auh in male, amo uel qujquaia, ynjnacaio imal, qujtoaia, qujç çan none njnoquaz: cayniquac cacî, qujtoa, caiuhquj nopiltzin.	<i>[fo. 22v]</i> El señor del captiuo, no comja dela carne, porque hazia de cuenta: que aquella, era su misma carne: porque desde la hora, que le captiuo, le tenja por hijo: y el captiuo a su señor por padre.	El <i>tlamâni</i> no comía de esa carne porque hacía de cuenta que era su misma carne, porque desde el día que el <i>tlamâni</i> capturó al <i>mâlli</i> lo tenía por hijo y este lo tenía como padre.
21-126		Y el cautivo decía: "es mi madre"	Aw in mâlli kihtoa ka notahtsin	Auh in mâlli kuitoa canotatzin:		
21-127		Pero comía del <i>mâlli</i> ajeno por [compromiso con ese otro <i>mâleh</i> ].	Aw têt têpal kik <sup>w</sup> âya in têmâl.	auh tel tepal qujqua <i>[fol. 23r]</i> ia intemal.	<i>[fo. 22v]</i> Y por esta razon, no queria comer de aquella carne: el empero comja de la carne, de los otros captiuos, que se auja muerto.	Por esta razón no quería comer de esa carne, pero sí comía de la carne de otros mâlli que habían sido sacrificados.
21-128		La piel [del <i>mâlli</i> ] se la guardaba el <i>tlamâni</i> . Andaba prestando la piel a algunas personas durante veinte días, en los cuales se mendigaba. Se iban alternando al vestirla durante todo un día. A quien se vistiera [con la piel] se le daba todo. Todo lo que recogía se estaba dando al <i>tlamâni</i> . Después [el <i>tlamâni</i> ] lo repartía a la gente, lo distribuía a la gente. De esta manera le servía su piel.	Aw in îêwayo kimopiyaltîaya in tlamâni kitêtlanewtitinemi sempôwalîwîtl îpan tlâlaewaloh nepahpatlaloh in onneakiloh semilwîtl in âkin onmakia in kêškich mako in kêškich kinechikoa konmakatimani in tlamâni sâtêpan kitêšêšewlia têtlatlamachia ik kitlayekolta in îêwâw.	Auh ynieoiaio quj mopialtiaia intlamanj, qujte tlaneuhtinemj, cempoalilhujtl îpan tlâlae <sup>eo</sup> alo, nepapatlalo, ynonneaqujlo cemjlhujtl : yna qujn onmaquja in quexqujch maco, inquexqujch qujnechic <sup>oa</sup> conmacatimanj intlamanj, çâ tepan qujtexxelhuja, tetlatla machia: ic qujtlaiecultia <sup>y</sup> ç ynjie oauh.	<i>[fo. 22v]</i> El pellejo del captiuo, era del que le auja captiuado: y el le presta <sup>ua</sup> , a otros: paraque le uistiesen, y anduj essen por las calles con el, como con cabeça de lobo: y todos le dauan <i>[fo. 23r]</i> alguna cosa, al que lo lleuaua vestido: y el lo daua todo al dueño del pellejo, el qual lo diujdia, entre aquellos, que le aujan traydo vestido, como le parecia.	La piel del <i>mâlli</i> era del <i>tlamâni</i> y este se la prestaba a otros para que se la pusieran y anduvieran por la calle, exhibiéndola y presumiéndola para adquirir bienes y dones. Y todos le daban al empielado alguna cosa. Luego estos empielados le daban lo adquirido al <i>tlamâni</i> , quien repartía entre ellos todo lo adquirido.

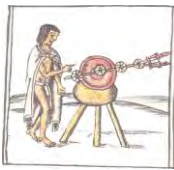

21-129 LIBRO 2		En el Kalmekatl Yopihtli. El Yopihko Kalmekak. Allá mataban, allá moría muchos <i>mälli</i> , solo por la noche, en Tlákašipêwalistli. También cada año allá en el Kalmekak de Yowalláwân.	Yopihko kalmekak. In Yopihko kalmekak onkân mikowaya onkân mikiya senka miyek in mälli sán nõ yowaltika ipan in tlákašipêwalistli nõ sešiwtika onkân ikalmekak in Yowalláwân.	[CF, L2: fo. 116r] Iopico calmecac. In iopico calmecac: vnca n mjcōoaia, vnca n mjquja cenca mjec in malli: zan noiooaltica, ipan in tlacaxipeoalitzli: no ce xiuhtica, vnca n icalmecac in ioallaoan.	[CF, L2: fo. 116r] El quincagessimo cuarto edificio, se llamau iopico calmecac: en este monesterio, o oratorio, matauan muchos captiuos, cada año: en la fiesta de tlacaxipeoalitzli.	El edificio 54 se llamaba Yopihko Kalmekak. En este edificio u oratorio cada año mataban muchos <i>mälli</i> , en la fiesta Tlákašipêwalistli.
21-130		Y ya que terminaron los <i>wawántli</i> , luego todos los <i>téšiptlah</i> bailaban, rodeaban el Temalakatl, los que lo rayaron, se iban ataviando solo así iban terminando, así también los sacrificadores <i>tétlatlatiki</i> . Todos entresacaban cada una de las cabezas de los <i>mälli</i> , de los <i>wawántli</i> , con la que iban bailando. Se decía <i>motsontekómahitótlistli</i> (rito de bailar con la cabeza de los <i>wawántli</i> ).	Aw in ye iwki in ontankeh wawántin niman ik mihtótiah kiyawaloah in Temalakatl in iškichtin téšiptlatin in ótlawawánkeh mosenkáwtiwih san iw tlantiwih in no iw tétlatlaticeh mochintin sésentetl intlan kahánah in intsontekón māmáltin in wawántin ik mihtotihwih mihtoa motsontekómahitótiah.	Auh miehuhquj, ynön tlanque oaoanti: njman ic mjto tia, qujiaooloa intemalacatl, [fo. 62r] y nixqujchtin teixiptlati, ynotlaoa oanque, mocencauhuij, çaniuh tlantiu j yno iuh tetlatlatiquic: muchintin cecentetl intlan caa na, ynjntzontecon mamalti, in oaoanti, ic mjtotiñuj: mjtoa, mo tzontecomaitotiya.	[fo. 23r] Acabado de acuchi llar, y matar a los captiuos, luego todos los que estauan presentes, sa cerdotes y principales: y los seño res de los esclauos, començauan a dançar en su areyto, en rededor de la piedra, donde aujan muer to, a los captiuos: y los señores de los captiuos, en el areyto dançando, y cantando, lleuauan las cabeças, de los captiuos, asidas de los cabellos, colgadas de las manos derechas: lla mauan aeste areyto, motzontecoma itotia.	Al terminar de rayar y matar a los cautivos, los principales, los <i>máleh</i> y los sacerdotes comenzaban a cantar y bailar alrededor del Temalakatl el Motsontekomahitótlistli, ahí en donde habian muerto los cautivos. Y los <i>máleh</i> , cantando y bailando, llevaban las cabezas de los cautivos en la mano derecha agarradas de los cabellos.
21-131 LIBRO 8		Así murieron allá, entonces bailaban los rayadores <i>tlawawánki</i> , los que mataron gente. Cuando bailaban ellos, los <i>tlamakaski</i> , cada uno agarraba de por debajo cada una de las cabezas [de los <i>wawántli</i> ].	Aw in ye iwki onmikowak, niman ye ik mihtotia in tlawawánkeh, in otémiktikēh, in yehwántin tlamakaskēh, in ipan mihtotia sesentetl in tsontekomatl intlan káana.	[L8, cap 20 D&A: 85] Auh i ye iuhquj ommicouac. nimā ye ic mihtotia in tlawahuanq in otemictiq y yeuantin tlamacazq. in ipan mihtotia cecentetl in tzontecomatl intlan caana.		
21-132 LIBRO 2		La cabeza del k <sup>w</sup> <i>áwtékatl</i> era hincada en el Yopihko Tsomplantli.  <i>Yopihtli</i> muro de cabezas. El <i>Yopihtli Tsompantli</i> . Allá terminaban las cabezas de los <i>mälli</i> . Ellos a los que rayaron en Tlákašipêwalistli, también cada año.	Yopihko tsoompantli. In Yopihko tsoompantli onkân kisoaya in intsontekon māmáltin. Aw yehwántin in kinwawánaya ipan tlákašipêwalistli nõ sešiwtika.	[CF, L2: fo. 116r] Iopico tzompantli. In yopico tzompantli: vnca qujzoia in jntzontecon mamalti: auh yehoantin in qujnoaanaia ipan tlacaxipeoalitzli: no ce xiuhtica.	[CF, L2: fo. 116r] El quicagessimo quinto edificio, llamauan Iopico tzompantli: en este edificio, espetauan las cabezas, de los que matauan, en la fiesta de tlacaxipeoalitzli.	Edificio 55, lo llamaban Yopihko Tsompantli. En este edificio hincaban las cabezas de los que mataban en la fiesta Tlákašipêwalistli.
21-133		El k <sup>w</sup> <i>itláchwêweh</i> estiraba el <i>tónakâmekatl</i> , lo ofrecia hacia las cuatro regiones. Andaba llorando, andaba aullando, como si haciera luto, les lloraba a los que fueron esclavos, a los que murieron ahí.	Aw in k <sup>w</sup> itláchwêweh kontilinia in tónakâmekatl náwkámpa koniyawa çhókatinemi tehkiyowtinemi iwkin mikkáwati kinchokilia in ótlákohtikeh in onmikkeh.	Auh in çuj tlachueue, contilinja intonaca mecatl, nauhcampa conjiaoa, cho catinemj, tehcoiouhtinemj, iuh qujn mjceaoati, qujnchoqujlia ynotlacotique, ynonmicqec.	[fo. 23r] Y el padrino, de los capti uso, llamado cujtlachueue, cogia las sogas, con que fueron atados los captiuos, en la piedra, y leuan tauanlas, hazia las quatro partes del mundo, como haziendo reue renacia, o acatamiento: y haziendo esto, andaua llorando, y gimjendo, como qujen llora, a sus muer tos.	Y el padrino K <sup>w</sup> itlachwêweh agarraba los mecates con los que fueron atados los cautivos en el Temalakatl y los levantaba hacia las cuatro regiones del mundo, así como haciendo reverencia u obediencia. Al hacer esto andaba llorando y gimjendo, como quien le llora a sus muertos.
21-134 LIBRO		El k <sup>w</sup> <i>itláchwêweh</i> (padrino de los cautivos) luego lloraba, les lloraba a ellos, a sus hijos que murieron.	Aw in yehwátl k <sup>w</sup> itlachwêweh niman ye ik çhōka, kinchōkilia in yehwántin ipilwan in omikkeh.	[L8, cap 20 D&A: 85] Auh i yeuatl cuiltlachueue. niman ye ic choca qñuñchoqlia y yehuátin ypilhuā in omicq.		
21-135		También a ellos, a sus enemigos del <i>áltepētli</i> , los habitantes de otra parte con los que estuvieron en guerra, les llamaban a escondidas, venían a entrar en secreto. Sus <i>kōwátli</i> o sus iguales de Motêk <sup>w</sup> <i>sómah</i> , los <i>nonowalkah</i> , habitantes de Nonowalko; los habitantes de Kōskatlán; los habitantes de Sempōwallán; habitantes de Mekatlan; se les hacia ver, se les atemorizaba. Luego se dispersaban, se apartaban.	Aw nõ yehwántin, in iyāōwân áltepētl, tlatepotzkah in in ka mankah teōátl tlachinollí, kimonnótsayah ichtaka, wálichtakakalakiyah. In ikōwāwân Motêk <sup>w</sup> <i>sómah</i> , in nonowalkah, kōskatekah, sempōwaltekah, mekatekah; tlatitilōyah, tlamāwissoltilōyah. Niman ik šitīnowah, nekahkáwaloh.	Auh noiehoanti, yniaoaoan al tepetl, tlateputzca, ynjnca man ca teuatl, tlachinollí, qujmon notzaia ichtaca, oalichtacaca laquja, ynjcooaan motecuçu ma : yn monoalca, cozcateca, cempoalteca, mecateca : tlatitiloia, tlamaujcoltiloia : njman ic xitinooa, necacaoalo.	[fo. 23r] Aaeste espetáculo, secretamē te venjan, amjrar, y aestar presentes aquellos, conjuen Motecu çuma tenja guerra, que eran los desparte, de los puertos, de vexo tzinco, de Tlaxcalla, de nonoalco, de cempoalla, y otras partes mu chas: y los mexicanos disimula [fo. 23v] uan conellos: porque dixessen en sus tierras, lo que pasaua, cerca de los captiuos.	Iban en secreto a la fiesta, a estar presentes, aquellos con quien Motêk <sup>w</sup> <i>sómah</i> estaba en guerra, con los de los puertos, con los de Wešotsinko, con los de Tláškallán, con los de Nonowalko, con los de Sempōwallán y con los de otras partes. Y los mexicanos disimulaban como que no los veían, para que fueran a decir a sus tierras lo que les pasaba a los cautivos.
21-136					[fo. 23v] hechas todas estas cosas, se acabaua la fiesta de los acuchillados sobre la piedra.	Después de hacer todo esto se terminaba la fiesta de los <i>wawántli</i> sobre el Temalakatl.
21-137		Y allí comían <i>wilokpalli</i> (tipo de tortillas), <i>nek<sup>w</sup> tlaškali</i> (tortillas de miel) y <i>olchikalli</i> . Las comían los <i>teōwahtsin</i> . Y cuando se hacia el Tlawawánalistli o rayamiento también era cuando se comía el <i>wilokpalli</i> (tipo de tortilla de maíz sin cocer). Los que vieron, allá llevaban su <i>wilokpalli</i> , iban llevando su itacate, allá lo estaban comiendo.	Iwân onkân k <sup>w</sup> álōya in wilokpalli, in nek <sup>w</sup> tlaškali iwân olchikalli. Kik <sup>w</sup> āyah in tēteōwātšitsin. Aw in iħk <sup>w</sup> āk tlawawāno san nõ iħk <sup>w</sup> āk k <sup>w</sup> ālo wilokpalli in tlatlattakeh ômpa konitkih in inwilokpal imihtak yetiw ômpa kik <sup>w</sup> ahk <sup>w</sup> ahtokeh.	[fo. 250r] ioā oncā qualoya ynvilocpalli.i. necuflaxcalli, ioā olchicalli, quiquaya yteteuatzizin. Auh y [fo. 23v] njquac tlaoaano, çanno iquac qualo, vilocpalli: intlatlataque vmpa conjquj ynjvilocpal, y mjttae ietiuuh, vmpa quiquaquaque toque.	[fo. 23v] Quando se hazia esta esta fiesta, comjan todos vnas tortillas, como empanadillas, que hazi an de mahiz, sin cozer, a las quales llamauan vilocpalli: todos los que y uan auer este espetáculo, hazian mu chila destas tortillas, y comjanlas alla, donde se hazia la farsa.	Cuando hacían esta fiesta todos comían unas tortillas <i>wilokpalli</i> que eran como un tipo de empanadas de maíz sin cocer. Todos los que iban a ver el evento hacían las <i>wilokpalli</i> y se las comían cuando hacían la fiesta.
21-138		Al día siguiente, al tercer día, luego empezaba el rito Tékikištílo. De madrugada, muy de mañana es que se empezaba. Cuando empezaba, allá en el wèyi Ték <sup>w</sup> pan, los Tlatelólkah comenzaban [el Tékikištílo]. A la hora de comer lo dejaban de hacer.	Aw in imōstlayōk, in ye ik éilwitl, niman pepêwa in Tekikíštílo. Senkah ok wehka yowan in pêwalo. In pêwa, in ômpa wèyi tēk <sup>w</sup> pan, kipêwaltiāyah in tlatelólkah tlaq <sup>w</sup> álispan kiwáلكawayah.	Auh ynimuztlaioac, in ie h'ic eilhujtl: njman pepeoa inteq' qujxtilo, cenca oc hueca iooan inpealo, inpeoa, invmpa vey tēcpa: qujpeoaltiaia intlatelulca, tlaqualizpan qujoalcaoia:	[fo. 23v] El día siguyente, todos se apareiauán, para vn muy solemne areyto: el qual començauan, en las casas rea les:	Al siguiente día todos se preparaban para un baile con cantos muy solemne, el cual comenzaba en el Ték <sup>w</sup> pan.
21-139		Luego los sustituían los <i>tlamakaski</i> , así se ataviaban, de esta manera bailaban muy revueltos.	Niman kimompatlah tlamakaskeh, in ik mochihchiwayah, in ik mihtótiāyah san tlanēnel.	nj man qujmonpatla tlamacazque, ynic muchichioaia, ynic mjto tiaia, çan tlanenel,		
21-140		Eran muy diversos vestidos: de <i>papalomatlatl</i> (red de mariposa), de <i>michpânitl</i> (bandera de pescado), <i>ocholli</i> , de <i>tsokoyotl</i> , <i>tsowalli</i> . Eran los atavios de: <i>sonek<sup>w</sup> illāškalli</i> , <i>teōmimilli</i> . También con <i>tsowalli</i> tapaban [el atavio], encima lo llenaban de <i>momochitl</i> o palomitas de maíz y el <i>wawchichilli</i> o amaranto rojo era solo de pluma roja y el <i>sentópilli</i> o vara de mazorca de maíz estaba lleno de elote o lleno de jilotes.	San nepapan tlatkitl: papalomatlatl, michpânitl, ocholli, tsokoyotl, tsowalli. Tlachihchiwalli: sonek <sup>w</sup> illāškalli, teōmimilli. San nõ tsowalli ik kipehpechoāyah, kimomochiyōtiāyah pani iwân wawchichilli san tlapaliwitl katka iwân sentópilli elōyoh ahnošo šilōyoh.	çan nepapā tlatqujtl, papalomatlatl, mich panjtl, [fo. 62v] ocholli, tzōcoiotl, tzoallitla chichioalli, xonecujlaxcalli, teu mjmjlli, çan no tzoalli ic qujehēveyepe pechoaia, qujmomochiotiaia panj : yoan oauh chichilli, çan tlapaliujt catca, yoan cintopi lli eloio, anoço xiloio.	[fo. 23v] adereçauanse, con todos los a dereços, o diujas, o plumajes ricos; que auja en las casas reales: y lle uauan en las manos, en lugar de flores, todo genero de tamales, y tortillas, yuan adereçados, con mahiz tostado, que llaman mumu chitl; en lugar de sartales, y gujr naldas. lleuauan tambien, ble dos colorados, hechos de pluma colo rada: y cañas de mahiz, con sus maçorcas.	Se ponían todos los adornos, distintivos y plumajes ricos que había en los <i>tēk<sup>w</sup>pan</i> y llevaban en las manos, en lugar de flores, todo tipo de tamales y tortillas. Iban adornados con maíz tostado <i>momochitl</i> y en lugar de sartales, unas guirnaldas. También llevaban cañas de maíz con sus mazorcas y <i>wawtli</i> rojos hechos con plumas rojas.

21-141		Al pasar el medio día los <i>tlamakaski</i> descansaban.	In òmotskaloh Tòntiaw moséwiah in tlamakaskeh.	Ynomotzca lo tonatiuh, mocejuya intlama cazque,	<i>[fo. 23v]</i> Y passando el medio día, cesauan los ministros del templo; del areyto:	Después del medio día, terminaban el baile con cantos los ministros del <i>teókalli</i>
21-142		Luego los habitantes de Tenóchtitlan, los habitantes de Tlátelolko se juntaban en fila por pares, se extendían, se distribuían. Eran dos filas los habitantes de Tenóchtitlan, también eran dos filas los habitantes de Tlátelolko. Iban cara a cara al bailar muy despacito, con mucho cuidado. El Nehtótilistli o baile iba serpenteando, se iba extendiendo mucho, como culebra.	Niman ye ik monepanwiah, montlamanwiah in tenóchkah, in tlátelólkah. Ompántih in tenóchkah, nõ ompántih in tlátelólkah. Mišnamiktiwih senkah, san iwiyān. In nehtótilo senkah wel kówāmantiw, in nehtótilistli.	njman ie ic monepan uja, montlamanuja, intenuch ca intlatilulca, vmpanti yn te nuchca, no vmpanti intlatilul ca, mixnamjctiuj, cenca çan y ujian, yn netotilo, cenca vel cooamantiuh innetotiliztli:	<i>[fo. 23v]</i> y venjan todos los prin cipales, señores, y nobles: y ponj anse en orden, delante las casas reales, todos de tres en tres.	y venían todos los <i>pilli</i> y <i>ték<sup>w</sup> tli</i> y se ordenaban de tres en tres frente a las casas reales.
21-143		Luego salían a la plaza o patio del Ték <sup>w</sup> pan, se distribuían. Moték <sup>w</sup> sómah acompañaba a la gente, venía bailando.	Niman wáikišōwa in ték <sup>w</sup> pan kiyawak wálnemanalo wáitēwika in Moték <sup>w</sup> sōma wálmihitōtihtiw.	nj man oalqujxoa intepca quj iaoac, oalnemanalo, oalteujca in motecuçoma, oalmjtotitiuh,	<i>[fo. 23v]</i> Salía también motecuçuma, en la de lantera:	Al frente salía Moték <sup>w</sup> somah
21-144		Venían flanqueando a Moték <sup>w</sup> sómah, venían acompañandolo a ambos lados los dos <i>wēyi tlahtoāni</i> : Nesawalpilli de Tetskoko, Totokiwastli el tlahtoāni de Tepanekāpan. Había un gran respeto al momento de hacer el baile Nehtótilistli.	Kitsatsak <sup>w</sup> tiwítseh kiwáiltskatitiwi òmentin wēwēyintin tlahtohkeh: Nesawalpilli Tetskoko, Totokiwastli tepanekapan tlahtoāni. Wel mawístli ohonok in nehtótilōyān.	qujtzatzaçcutiuitze, qujoalitzcati tiuj, vmentin veueintin tlahtoque <i>[fol. 24r]</i> Neçaoalpilli tetzcuco. totoqujoaz tli, tepanecapan tlaotoanj : vel mauiztli onoc in nehtotiloia.	<i>[fo. 23v]</i> y lleuaua la mano dere cha, al señor de tetzcuco: y a la izquierda, al señor de tlacuba: hazia <i>[fo. 24r]</i> se, vn areyto solemnissimo,	yendo a su derecha el señor de Tetskohko y a su izquierda, el señor de Tacuba. Se hacía un baile con cantos muy solemne.
21-145		Al anochecer, después de ponerse el Sol era que se terminaba.	Aw ye tlapoyawa ye tlaish <sup>w</sup> ek <sup>w</sup> etsiwi in nekakhāwalo.	Auh in ieh <sup>w</sup> tlapoaioa, ieh <sup>w</sup> tlaixcuc cuetzuij in necacaoalo :	<i>[fo. 24r]</i> duraua el areyto, hasta la tarde, ala puesta del sol.	Este baile duraba hasta la tarde, hasta que se ponía el Sol.
21-146		Luego empezaban a cantar. Bailaban los <i>telpochtekiwah</i> (soldados mancebos ejercitados en la guerra) <i>téachkaw</i> . Andaban agarrando a cuatro o a otros cuantos de sus <i>mállí</i> y a uno [o] dos los andaban agarrando. También a estos se les nombraba <i>telpochiyaki</i> (valientes de guerra). Y también los <i>tlahtoāni</i> bailaban.	Niman ik pêwah in k <sup>w</sup> ikoānolō. Mih <sup>w</sup> tōtiyah in telpochtekiwahkeh téachkawān. In nāwi kahsitinemih in ahnoseh ok kēskintin imālwan iwān in sē òme kahsitinemih. Aw nõ motókyōtiāya in tēlpōchiyakeh. Nō iwān in tlahtohkeh mihtōtiah.	niman ic peova, in cujcoanolō, mjtotia ia in telpuchtequjoaque, teach caoa, in nauj cacinemj, ynano ce ocquequjnti ymalhoan : yoā ince, vme, cacinemj. Auh no motocaiotiaia hy, telpuchiaque : no yoan intlatoque mitotia.	<i>[fo. 24r]</i> Acabado el areyto, comença uan otra manera, de danças: en que todos yuan trauados de las manos; yuan dançando, como cu lebreando; enestas danças, entrauā los soldados viejos, y los bisoños, y los tirones dela guerra.	Cuando se acababa el baile comenzaba otro en donde todos iban agarrados de las manos, iban danzando culebreando. En este baile participaban los soldados viejos, los soldados novatos y los aprendices.
21-147		También las mujeres, a las que se les dice madres, bailaban con la gente solo por su voluntad; no eran forzadas.	Aw nõ tēwān in siwah, mihtōtiah mihtoa tēnanwān, san iyollotlana; ahmo tekiwitlōyah.	<i>[fo. 63r]</i> Auh notehoan in cioa mjtotia: mītoa tenaoan, can illo tlama. amote qujuhtiloia:	<i>[fo. 24r]</i> Tambien enestas danças, entrauan las mu geres matronas, que querian,	También a este baile asistían las mujeres matronas que querían
21-148		También ellas, las <i>áwiyani</i> , eran las que se divertían.	Aw san nõ yehwāntin, in áwiyanimēh, in mahāwiltiah.	auh çan nõ iehoā tin yn aujianjme, in maauj <sup>w</sup> tia.	<i>[fo. 24r]</i> y las mugeres publicas:	y las mujeres públicas.
21-149		Y cuando se terminaba [la fiesta], él se iba apresurando a media noche, en el momento de realizarse el rito Tlatlapistsalistli.	Aw ihk <sup>w</sup> ák nekāwalōya, in ye ihsiwtiw yowalnepantlah, tlatlapistsalispan.	Auh iquac necaaloia, in hiehiciuh <sup>w</sup> tiuh, iolnepantla, tlatlapitzalzipa:	<i>[fo. 24r]</i> duraua es ta manera de danças eneste lugar, donde aujan muerto, los captiuos, hasta cerca de la medianoche: di latauan estas fiestas, por espacio de veinte dias, hasta llegar en las kalendas, del otro mes, que se llamaua toçoztontli/.	Este baile se hacía donde habían muerto los cautivos y duraba casi hasta la media noche. Estas fiestas duraban veinte días, hasta que llegaba el primer día del otro mes que se llamaba Tössóstóntli.
21-150		Fiesta <i>Áyakachpišōlo</i> . Totēkw Yowallawān guía una procesión rumbo al <i>tiyānkistli</i> vistiendo su piel humana <i>tlākaēwātl</i> , su falda de zapote y su gorro <i>yopihtli</i> , además va portando su <i>chikāwastli</i> y su <i>chīmalli</i> . Atrás de él van dos <i>kalpōlwēweh</i> tocando unas <i>áyakachtli</i> , vestidos con una tilma que lleva diseños en refícula y un tocado en forma de <i>nepaniwki</i> , además van pintados del cuerpo: de la cabeza a las rodillas van de rojo y de las rodillas a los pies, de negro. Y se le nombraba <i>Áyakachpišōlo</i> . De esta manera se hacía: el baile <i>Nehtófilōyān</i> comenzaba allá en su hogar del dios. Otras pocas personas, todas ellas baliaban [con] su <i>áyakachtli</i> : los nobles, los <i>māsēwalli</i> .	Ywān motēnēwa <i>Áyakachpišōlo</i> . Aw in ik mochiwaya: ka onkān ompēwaya in nehtófilōyān in ichān diablo. Sā nõ kēski tlākati, mochi tlākati iáyakach in ipan mihtótiyah: in pipiltin, in māsēwallin.	<i>[fo. 250r]</i> ioā moteneva ayacachpixollo. auh ynich mochiwaya cavncā vmpevaya inetotiloia injchā diablo çanoquezqui tlacatl mochitlacatl yyaacach inipā mitotiaya inpipilti in maçevalti		
21-151		Allá en el tianguiz, allá se reunía todo el pueblo. Toda la gente bailaba [con] su <i>áyakachtli</i> en la fiesta.	Aw in òmpa tiyānkisko, òmpa onechikāwiya in iškich māsēwalli. Mochi tlākati iáyakach in ipan mihtótiāya in ipan ilwitl.	<i>[fo. 250r]</i> auh invmpa tianquizco vmpa onechicavia in ixq <sup>ch</sup> macevali mochi tlacatl yyaacach ynipā mitotiaya Ynipā ilhujtli		
22-6		En esta [veintena] era cuando [se celebraba] la fiesta <i>Áyakachpišōlo</i> allá en Yopihko.	Aw in ihk <sup>w</sup> ák in <i>Áyakachpišōlo</i> òmpa Yopihko.	<i>[fo. 24r]</i> Auh iniquac hy, aiacachpixolo vmpa iopico:	<i>[fo. 24r]</i> Enel postrero dia, del segundo mes se llamaua tlacaxipeoztli: hazian <i>[fo. 24v]</i> vna fiesta, que llamauan aiacach pixolo, enel templo llamado Iopico.	En el último día del segundo mes que se llamaba <i>Tlākašipēwalistli</i> hacían una fiesta que se llamaba <i>Ayakachpišōlo</i> en el teōpan Yopihko.
22-7		Solamente ellos los <i>kalpōlwēweh</i> que pertenecían allá a Yopihko estaban cantando, estaban tocando las <i>áyakachtli</i> (sonajas) durante todo un día, de esta manera estaban pasando todo un día, de esta manera estaban festejando, de esta manera estaban haciendo aparecer la fiesta, estaban festejando grandemente, estaban haciendo una gran fiesta, de esta manera duraba todo un día.	Aw san yehwāntin in kalpōlwēwetkeh òmpa pōwkeh Yopihko k <sup>w</sup> ikatokēh, áyakachtokeh ik onwetsi semilwitl, ik tlasemilwitliltokēh, ik tlawikis̄ihtokēh, ik tlawinēš̄ihtokēh, tlawisolit̄htokēh, ilwisol̄htokēh, ik wēwetsi semilwitl.	<i>[fo. 24r]</i> auh çaiehoanti, <i>[fo. 24v]</i> incalpulueuetque, vmpa pouhque iopico, cujcatoque, aiacachoto que, ycouetzi cemilhujtl, ic tla cemilhuitlitoque, ic tlahuj nextitoque qujxtitoke, ic tlahujnextitoke, tlahuicultitoke, ilhujçuloto que, ic ueuetzi cemilhujtl:	<i>[fo. 24v]</i> Enesta fiesta los vezinos, de aquel barrio, estauan cantando sentados, y tañjan sonaxas, todo vn dia, enel dicho templo:	En esta fiesta los vecinos de Yopihko estaban cantando sentados y tocando música con sonajas. Esto lo hacían todo un día en el <i>teōpan</i> Yopihko.
21-152		Durante veinte días toda la gente venía a cumplir su obligación con cantos en el corazón del <i>áltepētli</i> , toda la gente de esta manera se ataviaba, cada una con su atavío. Durante veinte días así habían ofrendado, así se acostumbraba.	In sempōwalliwitl mochi tlākati wáik <sup>w</sup> ikatekitiyah in iyōyolloko áltepētli, mochi tlākati ik mochihchīwaya, in ika sēseyaka inechihchīw. Sempōwalilwitl in iw tlamankah, in iw tlamāniya.	icempoalilhuitl mochi tlacatl valcujcatequitia yniyoyolloco altepetl, mochitlacatl icmochichivaya ynica, çeçeyaca, ynechichiuh. cempoalilhujtl, yniuhtlamanca, ynjuh tla manja:		
21-153		Llegaban allá a Tössóstóntli.	Òmpa onahsih in ipan Tössóstóntli.	vmpa onaci ynipan, to çoztontli.		

22-1		Tercera [veintena] se llama Tössöstöntli. Tercera fiesta. Capítulo veintidós.	In ik etetl motênêwa Tössöstöntli. In ik etetl ilhvitl. In ik sempôwalli omôme capítulo.	<b>[fo. 250r]</b> Jnic etetl moteneoa toçoztontli <b>[fo. 63r]</b> Ynic Etetl ylhvitl <b>[fo. 24r]</b> Jnic <sup>compalioimac</sup> vmei capítulo:	<b>[fo. 63r]</b> Capítulo. 3. <b>[fo. 4r]</b> Cap 3. <b>[fo. 24r]</b> Capítulo <b>quarto</b> 22,	Capítulo tres. Capítulo tres. Capítulo veintidós.
22-2		Aquí se trata de la fiesta y el RITUAL NEŞTLÂWALISTLI que hacían en la segunda veintena que se le decía, que se nombraba Tlâkaşipêwalistli.	Onkân motênêwa in ilwitl iwân in neştlâwalistli in kichîwaya in ipan ik ôme mêtstli in mihtoâya, in motênêwaya Tlâkaşipêwalistli.	<b>[fo. 24r]</b> vncâ moteneoa ynilhuitl, yoanin nextlaoliztli inquichioa ia inipan ic vme metztlí: inmitoiaia, in moteneoaia, Tlacaxipeoliztli.	<b>[fo. 4r]</b> Toçoztontli. <b>[fo. 24r]</b> de la fies ta y sacrificios: que hazian enel postrero dia, del segundo mes, que se dezia tlacaxipe oaliztli	Tössöstöntli. Trata de las fiestas y sacrificios que se hacían el último día del segundo mes que se llamaba Tlâkaşipêwalistli.
22-3		Se llamaba Tössöstöntli, el 18 de marzo era que se celebraba.	Motôkâyôtia Tössöstöntli, in kaştlôlok onêyi marzo in kîsaya.	<b>[fo. 63r]</b> motacayotia toçoztontli y Caxtlolloc omeý, Marçoy, yn quiçaya.	<b>[fo. 63r]</b> de la tercera fi esta quesella maba totzoz tontli q se ce lebraba a diez y ocho dias de mar ço: esta fiesta es como octavario de delafiesta pasa da, en la qualse quemabâ los pe llejos delos q enla fiesta pasada abi an muerto y des hollado, como pa rece enla letra	Trata de la tercera fiesta que se llamaba Tössöstöntli y que se celebraba el dieciocho de marzo (es como el octavario de la fiesta pasada). En esta fiesta se quemaban las pieles de los que en la fiesta pasada se habían sacrificado y desollado, así como se describe a lo largo de este capítulo.
22-4		Tössöstöntli. Tercera veintena era de 20 [días].	Tössöstöntli. Ik êyi mêtstli. 20.	<b>[fo. 127r]</b> toçoztontli. yaque metztlí. 20.	<b>[fo. 4r]</b> Al tecero mes, llamavan toçoztontli: <b>[fo. 4r]</b> enel primer dia deste mes, hazian fies ta al dios llamado Tlaloc: que es dios de las pluujas. Enesta fiesta, matauâ muchos njños, sobre los montes: ofrecianlos en sacrificio aeste dios, ya sus com pañeros, paraque los diessen agua.	Al tercer mes le llamaban Tössöstöntli. En el primer día de este mes hacían una fiesta a Tlâllok, dios de las lluvias. En esta fiesta mataban a muchos niños en los montes. Los ofrecían en sacrificio a ese Dios y a sus compañeros para que le dieran agua a la gente.
22-5						
22-8		Era cuando se hacían los ritos Şochimanalistli y Kôwâişkalmanalistli. De esta manera se decía Şochimanalôyân o el momento de ofrendar flores, porque con lo que se ofrendaba era con todas las diversas flores que brotaban por primera vez. Y se ofrendaban flores diciéndosele el rito Şochimanalistli porque todas las diversas y diferentes flores brotaban por primera vez, las flores venían primeriendo, venían siendo las primeras, de esta manera eran ofrendadas.	Ihk <sup>w</sup> ak Şochimanalôyân iwân Kôwâişkalmanalôyân. In ik mihtoaya Şochimanalôyân, yehika in işkîch yank <sup>w</sup> ikân k <sup>w</sup> epôniya nepapan şochitl ik tlamanalôya. Iwân Şochimanalo in ik mihto Şochimanalo ka in işkîch nepapan şochitl in yank <sup>w</sup> ikân k <sup>w</sup> epôni iyakatiwits in iyakak wits şochitl, ik tlamanalo. Ayâk achto kinek <sup>w</sup> i intlâkamo	<b>[fo. 250r]</b> iquac xochimanaloya: ioâ covaixcalmanaloya. Ynic mitoya xochimanaloya, yehica inixquich yancuicâ cueponja, nepapa xochitl ic tlamanaloya. <b>[fo. 24v]</b> yoâ xochimanalo ynic mjoa xochi manalo, cainixquich nepapan xochitl, in iancujcan cueponj, y iacattiuizt: yniiacac vitz xochitl ic tlamanalo, aiac achto quj necuj, intlacamacho ic tla manaz, qujuenchioaz,	<b>[fo. 4r]</b> En esta fiesta: ofrecian las primicias de las flores, que aquel año primero nacian enel cu, llamado iopico: y antes que las o freciessen, nadie osaua oler flor. <b>[fo. 24v]</b> y ofrecian flores, enel mismo templo. Estas flores que se ofrecian, eran como primicias: por que eran las primeras, que naciâ aquel año: y nadie osaua, oler flor ninguna, de aquel año, hasta que se ofreciessen, enel templo ya dicho, las primicias de las flores.	En esta fiesta se ofrendaban en el <i>teôpan</i> Yopihko las primeras flores que habían nacido en ese año. Nadie las olía sin antes ser ofrendadas. En el mismo <i>teôpan</i> Yopihko ofrendaban flores, estas eran las primeras que nacían en ese año y nadie se atrevía a oler ninguna hasta que estas fueran ofrendadas en ese <i>teôpan</i> .
22-9		Cualquier florecita tónalşochitl que veían que estaba abriendo, que estaba brotando, que estaba tronando, pequeña, chiquita, pequeñita, muy pequeñita, algunas cuantas, poquitas, solo unas poquitas, las ataban a unos cuantos palitos, las ataban.	In sâso tlein şochitotôntin kittayah, k <sup>w</sup> ek <sup>w</sup> epôntok, k <sup>w</sup> ek <sup>w</sup> epôkatok, tlatlatskatok, in tónalşochitl akkih, akihtotôn, akkihpipil, akkihtetotôn, san kêsiski san kêskitotôn san kêsiskipipil sân kêsiki k <sup>w</sup> awtotôn kik <sup>w</sup> ik <sup>w</sup> itlalpia, kiilpia.	<b>[fo. 24v]</b> inçaçotlein xochitotô ti qujtaia, cuecuetpococ, cue cuepocotoc, tlatlatzcatoc, into nalxuchitl, hacquj, acqujtoton, hacqujpipil, hacqujtetoton, çan quecizquj, çan quezqujto ton, çan quecizqujpipil, çan quezqujquauhtoton qujcujuj tlapia, <b>[fo. 63v]</b> qujilpia.		
22-10		Así los <i>millâkatl</i> (labradores) buscaban flores, las iban llevando de la milpa, aunque algunas las vendían acá.	Aw in ik şochitêmoayah, kismetpanok <sup>w</sup> ihtiwih in milli, têt seki kiwâlnamakayah in millâkah.	<b>[fo. 24v]</b> Auh ynje xu chitêmoaia, qujcenpanocujh tiuj in milli, tel cequj qujoal namacaia, in millâca:		
22-11		De esta manera se nombra el rito Kôwâişkalmanalistli (el acto de ofrendar asado de serpientes) porque se asaban las diversas serpientes sobre el fuego, ofrendándose. Sobre [el fuego] se acostaba la ofrenda, de esta manera se ofrendaba allá en el hogar del dios.	Aw in ik motênêwa Kôwâişkalmanalôyân yehika in kôkôwâh tlêko moşkayah in ik tlamanalôya. Ipan motêkaya in wentli, in ik ontlamanalôya in ichân Dios.	<b>[fo. 250r]</b> Auh inic moteneva covaixcalmanaloya: yehica incocoa, tlêco, moxcaya inic tlamanaloya ipan motecaya inventli ynic vntlamanaloya ynçhâ diablo, Inilhui		
22-12		Y si alguno agarrara una serpiente, no se la comía. Hasta que se hacía el rito Kôwâişkalmanalistli (o de ofrendar el azado de serpiente) entonces es que se la podía comer. Así como nadie podía cortar flores antes de que fueran ofrendadas.	Aw in tla aka kasis kôwâtl ayamo kik <sup>w</sup> aya. Kin ihk <sup>w</sup> âk in ôkôwâişkalmanalok ihk <sup>w</sup> âk wel kik <sup>w</sup> aya. Sân nô iwki şochitl ayayâk wel kitekiya achtopa ik tlamanalôya.	<b>[fo. 250r]</b> Auh infla aca çaçiz covatl ayamo quiquaya, quiniquac inocovaixcalmanaloc iquac vel quiquaya. Çano iuhqui xuchitl ayayacvel quitequia, achtopa ic tlamanaloya		
22-13		Cuando esto pasaba, comían <i>tsatsapaltamalli</i> (tipo de tamal) que ellos los <i>kôwâitêkatl</i> (habitantes de Kôwâtlán), los que pertenecían al <i>kalpôlli</i> de Kôwâtlán, estimaban muchísimo. Se lo ofrendaban a su diosa cuyo nombre era Kôwâtl Ikwê, nuestra madre de Kôwâtlán, Kôwâtlantonân.	Aw in ihk <sup>w</sup> âk i kik <sup>w</sup> âyah tsatsapaltamâlli ok senkah yehwântin kimâwistiliâya in kôwâtekah, in Kôwâtlân kalpôlli itech pôwiyah. Kitlamâniliah in inteôw itókâ Kôwâtl Ikwê, Kôwâtlantonân.	<b>[fo. 24v]</b> auh yni quac hy, qujquia tzatzapalta malli: occenca iehoanti qujma uiztiliaia incoateca, in coatlan calpulli itech poujya: qujtlama njlia yninteouh, itoca coatlycuc, <b>[fo. 25r]</b> coatlan tona:	<b>[fo. 4r]</b> Los oficiales de las flores, que se llaman sochimanque: hazian fiesta, a su diosa lla mada Coatlycuc, y por otro nombre coatlá toná. <b>[fo. 24v]</b> Enesta fiesta, hazian vnos tamales, que se llamauan tzatzapaltamalli, hechos de bledos, o cenizos: principalmente hazian estos tamales, los del barrio, llamado coatlan: y los ofrecian enel mjsmo cu, delante de la diosa, que ellos llamauan, coatlycuc, o por otro nombre, coatlan tonan: en, la qual, estos maestros, de hazer flores, tenjan gran deuocion.	Los <i>şochimanki</i> hacían su fiesta a la diosa Kôwâtl Ikwê o por otro nombre Kôwâtlân Tonân.  En esta fiesta hacían unos tamales <i>tsatsapaltamalli</i> de <i>wawtli</i> . Estos tamales los hacían los del barrio Kôwâtlân y los ofrendaban enfrente de la diosa, ahí mismo en el <i>teôpan</i> de Kôwâtl Ikwê o Kôwâtlân Tonân. Los <i>şochimanki</i> le tenían mucha devoción.
22-14		Confiaban en su propia esperanza, dependían de su propia confianza, se vanagloriaban de ser descendientes de ella.	In itech tlak <sup>w</sup> awtlamatih in innetêmachil, in itech mok <sup>w</sup> awyohtiah, in ink <sup>w</sup> awyo in itech motsahtilia.	<b>[fol. 25r]</b> ynjttech tlaquauh tlamati, ynjnnetemachil, ynj tech moquauhiohia, yninqua uhio, ynjttech motzatzilia.		

22-15		<p>De esta manera se decía Ēwātłāfīlo (se esconde la piel rito Ēwātłāfīlistli): durante veinte días habían vestido la piel de los hombres. Finalmente la escondían allí en la cueva, la enterraban, la cubrían con tierra, allí se pudría.</p> <p>Entonces, también se [hace la fiesta] de Ēwātłāfīlistli, se esconde [la piel], allá se deja la piel de los hombres. Van entrando allá en Yopihko. Rito Ēwātłāfīlistli. Los <i>tāmāni</i> y los <i>totēk</i>™ van al edificio Netłātłōyān para realizar el rito Ēwātłāfīlistli, llevando ambos grupos pieles humanas para arrojarlas dentro de una cueva que está cerca del edificio. Cada <i>tāmāni</i> lleva en brazos las pieles humanas secas que les había andado prestando a algunos šipēw para que las vistieran y realizaran diversos ritos. En cambio, cada <i>totēk</i>™ lleva puesta una piel humana y cuando es su turno, se la quita y la arroja a la cueva.</p>	<p>In in ilwitł kīsaya ipan ik kaštolli omēyi marzo iwān mihtoāya Ēwātłāfīlo. In ik mihtoāya Ēwātłāfīlo: ihkwāk in sempōwalilwitł ōneakilok in imēwāyo tlākāh. Satepan kontłātiāyah in ostok, kontōkayah, kontłālpachōāya, onkân palāniya.</p> <p>Aw san nô ihk™āk Ēwātłāfīlo, onmotłátia, onmokakāwa in imēwāyō tlākāh. Ōmpa Yopihko onaktiwih.</p>	<p>[fo. 250r] Jnjn ilhuił qujçaya ipā iccaxtoli omey março. Yoā mītoaya hevatlatililo inic mītoaya hevatlatililo, iquac inçempoalilhuił oneaquloc ynimevayo, tlaca, çatepā contłatiāya, invztoc contocaya, cōn tlalpachōaya vncā palanja. <b>[fol. 25r]</b> Auh çan no iqu</p> <p>ac eotłātīlo, onmo tlátia, onmocacōa, ynīmeoa io tlaca, vmpa iopico onacti uj:</p>	<p><b>[fo. 4r]</b> Tambien eneste mes: se desnudauan, los ç trayan vestidos, los pellejos de los muertos, ç aujan desollado el mes pasado: yuan los a echar en vna cueva, enel cu, que llama uan iopico: <b>[fo. 24v]</b> Enesta mesma fiesta, escondian en alguna cueua, los cueros de los captiuos, que aujan desollado, en la fiesta pa ssada: porque ya estauan hartos, de traer los vestidos, y porque ya hedian.</p>	<p>También, en este mes, los que traían puesta la piel de los sacrificados y desollados desde el mes pasado, se la quitaban, la iban a echar en una cueva que estaba en el teōpan Yopihko.</p> <p>En esta misma fiesta escondían en una cueva las pieles de los cautivos que fueron desollados en la fiesta pasada. Esto lo hacían porque ya estaban hartos de traerlas puestas y porque ya apestaban.</p>
22-16 LIBRO 8		<p>Al día siguiente o a la veintena siguiente justo cuando salían, quizá al tianguiz ++++ es que lo levantaban, le daban al <i>māleh</i>, le repartían quizá chiles blancos, quizá madera, quizá ocote o maíz en grano, todo lo que estaba en el tianguiz. Cada día iban.</p>	<p>Aw in imōstlayōk ahnoso isempōwallok sakampa kīkīshā, aho tiyānkisko tlatlaewān in keheua, konmaka in māleh, kišēlwia aho chilli istatł, aho k™awitł, aho okotł, ahnoso tlaolli iye, mochi tiyānkisko ōnok. Momostlae iwi.</p>	<p><b>[L8, cap 20 D&amp;A: 85]</b> auh in imoztlayoc anoço ytempoalloc. ça campā quiquiça aço tianquizco. tlatlaeuān. in queheua cōnmaca im male. çxelhuia. aço chilli. iztatł. aço quauitł. aço ocotł. anoço tlaolli i ye mochi tianquizco onoc. momoztlae yui.</p>		
22-17 LIBRO 8		<p>Al haber llegado ellos al día veinte (al haber cumplido ellos veinte días) luego iban a Yopihko, allá ponían la piel de ellos, entonces la arrojaban allá en la cueva muy profunda, allá la enterraban.</p>	<p>Aw in ōahsikeh sempōwalilwitł niman ye ik wih in Yopihko, ōmpa kitłāliah in imēwāyo, niman kotepēwah ostok wel wekatlan, ōmpa kontoka.</p>	<p><b>[L8, cap 20 D&amp;A: 86]</b> auh in oaci[ue] cempoalilhuił nimān ye ic ui i yopihco. ompa quitlalia in imeuayo niman contepeua oztoc uel huecatlān ompa contoca.</p>		
22-18 LIBRO 9		<p>Así le ofrecían una tortilla, su nombre era <i>wilokpalli</i>. Las hacían sin <i>neštamal</i>, eran solo de <i>tlaolteštli</i>. Hacían la <i>yoteštli</i>, le hacían tortillas, le daban todo <i>ocholli</i> y toda la primer fruta que se hacía y las nuevas flores que brotan, todo lo que primero salía enfrente de él. Así celebraban honrándolo y respetándolo con el RITUAL Tlamāwistlilistli.</p>	<p>Aw in ik kitlamāniliāyah sentlamantli tlaškali. In kichichiwayah itōka wilokpalli, aho neštamālli, in tlamantli sān tlaolteštli. Yoteštli in kichiwayah, in kitlaškalowayah, mochi ocholli kimakayah iwān in iškich achtopa mochiwaya šōchik™alli iwān in yank™ikān k™epōni šōchitł, mochi achtopa išpan. Kisayah in ik kimāwistlilāyah.</p>	<p><b>[CF, L9: fol. 49r]</b> Auh inic teitlamaniaia: centlamantli tlašcalli in quichichioaia, itoca ulocpalli, amo nestamalli in tlamantli, çan tlaolteštli, iotestli in quichioaia, in quitlascalohoaia, mochi ocholli quimacacia: ioan in isquich achtopa mochioaia suchiqualli, ioan in iancuican cueponi suchitł, mochi achtopa ispan quičaia inic quimauiztiliaia.</p>	<p><b>[CF, L9: fo. 49r]</b> Estando sentado este dios, o diosa, o por mejor dezir diablo <b>[CF, L9: fo. 49v]</b> o diablesa: ofrecíanle, vna manera de tortas, que llamā vilocpalli, de mahiz molido, sin cozer hechas: ofrecíanle tambien manojuelas de maçorcas de mahiz, que apartan para semjlla. tambien leoffrecian las primjcias de la fruta, y las primeras flores, que naciañ aquel año: con estas offrendas le honrrauan.</p>	<p>Al estar sentado este dios le ofrecían unas tortillas <i>wilokpalli</i>, hechas de maíz molido y sin cocer. Le ofrecían también unos manojos de mazorcas de maíz que apartaban para semilla. También le ofrecían las primeras frutas y las primeras flores que nacían en ese año. Con estas ofrendas era honrado.</p>
22-19 LIBRO 9		<p>Así [el <i>išiptlah</i> de Totēk™] se exhibía ante la gente: bailaba, andaba extendiendo su escudo y andaba parando su <i>chikāwastli</i>; entonces lo hacían pelear, divertía [a la gente], allá lo dejaban en el lugar que se llama Totēk™ko. También allá estaba de pie el <i>išiptlah</i> de Totēk™, la piedra tallada, estaba de pie. Allá se ofrecía, todos lo divertían, al ser dejado divertían a Totēk™.</p> <p>Entonces también de esta manera iban de casa en casa, toda la gente, los que se llamaban <i>māsēwalli</i>. Las mujeres <i>Totēk™tsin</i> le decían: "que ya traigas aquí". Luego ponía acá su <i>ikpalli</i> de zapote <i>tsapoikpalli</i>, por todos lados lo esperaba y lo daba. Al frente ponía el <i>wilokpalli</i> con que fue hecho o uno o dos manojos <i>ocholli</i>, enfrente lo ponía y en cualquier comida. Cuando llegaba hallaba todo; todo lo daba. No lo comía, el trabajo solo era mostrarlo, lo agarraba, se lo apartaba, al andar llevándolo así se mendigaba, así iba de casa en casa.</p>	<p>Aw in ik tētlattitiāya: mihtotiāya, momamantiniemi in ichimal iwān kitlketstinemi in ichikāwas; sātēpan kinekalitlilāyah, kawiltiāya sekintin, ōmpa konkāwaya in itōkāyōkān Totēk™ko. Nō ōmpa ihkaka išiptlah in Totēk™, tetł in tlašišintli, moketstika. Ka ōmpa moyawaya, in iškichtin kāwiltiāyah, in onekāwalok kāwiltia Totēk™.</p> <p>Niman ye nô k™el ye ik tēpan kakalaki, mochtlatł, kinotsa in māsēwaltin. Konilwiaya in sīwah Totēk™tsin: "ma ok ye nikān timowikats". Niman ik kiwāllāliia in itsapoikpal, nōwiān <b>kichieltiāya</b> iwān kiwālmakaya. Išpan kiwālmāna in wilokpalli in ika ochiwalok ahnoso ocholli, sentlālpilli ontlālpilli išpan kiwāllāliia iwān in sāso tlein tlak™alli ipan oahsik in okipantliloh mochi kimakaya. Aw aho kik™aya, sān tekilł išpan, onkisa konk™iliāya, konikoāniliāya, in kiwīkatinemi in kitlak™ešānilwiāya, in ik tēpan kakalakiya.</p>	<p>[CF, L9: fol. 49r] Auh inic tetlattitiaia, mitotiaia, momamantiniemi in ichimal: ioan quitlquetztinemi in ichicāoz. çatepan quinecalitliliaia, cauiltiaia cequintin, ompa concaoaia in itocaiocan Totecco: no ompa ihcaca ixiptla in totec [CF, L9: fol. 49v] tetł in tlaxixintli moquetztica ca: ompa moiaoaia in isquichtin cahuiltiaia: in onnecaoaoloc cahuiltia totec:</p> <p>niman ie no cuel ie ic tepan cacalaqui, mochtlatł quinotza in maceoalti: conilhuaia in cihoa totecztin, ma oc ie nican timouicatz: niman ic quioallāliia in itzapoiçpal, nouian quichieltiaia, ioan quioalmācaia, ispan quioalmana in ulocpalli, in ica ochioaloc, anoço ocholli, centlalpilli, ontlalpilli: ispan quioallāliia, ioan in çazo tlein tlaqualli ipan oacic, in oquipantili mochi quimacacia: auh amo quiquaia, çan tequitł ispan onquiča, conculiaia, conjcoaniaia in quicuicatinemi in quitlacuexānilhuaia: inic tepan cacalaquia.</p>	<p><b>[CF, L9: fo. 49v]</b> yendo andando, y va haciendo meneos de dança, con gran pompa, meneando la rodela, y el baculo haciendo le sonar aproposito del bayle que hazia. Despues desto, hazian vn exercicio, de guerra, con este totec.</p>	<p>Totēk™ iba andando e iba haciendo movimientos de danza, con gran suntuosidad, moviendo el escudo y el báculo, haciéndolo sonar al ritmo del baile que se hacía. Después de esto hacían un ejercicio de guerra con Totēk™.</p>
22-20 LIBRO 9		<p>Así estaban andando veinte días, andaban vistiendo la piel. Cuando se deshacían, se ponían en muchas partes, era aventada, era cuando era el momento de esconder la piel, de esta manera parecía para siempre la piel de todos los <i>mālli</i> desollados. En la cueva la derribaban. Esto se hacía en Tōssōstōntli.</p>	<p>Aw in iw nenka in sempōwalilwitł in onactinenka Ēwātł. Ihk™āk mowēlowaya, motłātliāya mošišitiniāya, in ihk™āk Ēwātlatlōyān, in ik sempoliwi imēwāyo in iškichtin māmantin in okišipēwkeh. Ostok konmamayawya. Ipan in mochiwaya in Tōssōstōntli.</p>	<p>Auh in iuh nenca, y, cenpoalilhuitł, in onactinenca ehoatl: icoaç moueuelohoaia, motlatlaliaia, mōxixitiniāia, in icoaç ehoatlatiloia, inic cempolij imehoao, in isquichtin mamalti in oquixipeuñque, oztoc conmamaiahuia: ipan in mochioaia, y, toçozontli.</p>	<p>Todo lo que dize esta letra son las cerimonjas que se hazian eneste fiesta que se llama toçozontli: de clarose en su lugar en el segundo libro, que trata de las fiestas, que se hazian a los dioses: alli se podra ver.</p>	<p>Todo lo que aquí se describe eran las ceremonias que se hacían en la fiesta que se llamaba Tōssōstōntli. Esto se describió en el segundo libro, el cual trata de las fiestas que se hacían a los dioses, ahí se pueden leer.</p>

22-21 LIBRO 9		Allá en el <i>teópan</i> de <i>Toték</i> <sup>w</sup> que se llamaba Yopihko, allá iba el que estaba enfermo de los ojos, allá a él [a <i>Toték</i> <sup>w</sup> ] se le hacía votos para que lo curara o le bailara en su casa. Convidaba, daba de comer, le mandaba hacer su tilma que se llamaba <i>tentlapalli</i> .	Aw in ômpa iteôpan Toték <sup>w</sup> in itôkâyôkân Yopihko, ômpa onwiya in akin işkôkoyaya, ômpa iwik monetoltiâya in ik kipatis ahnoso kihôtîs in ichân, tēkoanotsas, tētlak <sup>w</sup> altis, kichîwiliâya itilma itôka tentlapalli.	Auh inompa iteupan totéc, injtociacioa iopico: ompa onhuiia, <i>[fo. 50r]</i> inaquin iscocoiaia, ompa iuic monetoltiaia inic quipatz, anoço quitotiznichan tecoanotzaz, tetlaqualtiz quichiulialia itilma, itoca tentlapalli.	
22-22		Cualquiera de los <i>tēlpôchtli</i> que se emborrachaba, quería [la piel], la codiciaba, deseaba algo.	In sâso âkin konnekiya komonektiâya ontlaelēwiâya in miwintia tēlpôpôchtin.	<i>[fo. 25r]</i> inçaço aqujn connequja, con monectiaia, ontlaelēujaia, in mihivintia telpopochtî.	
22-23		Algunos de esta manera hacían el RITUAL NENEHTOLTÎLISTLI haciendo voto al esconder la piel o realizar el Êwâtîlîlistli, porque quizá se llenaban de llagas, quizá tenían sarna o se enfermaban de los ojos. Pero alguno lo lograba [y] de esta manera se curaba, alguno no se curaba.	Aw sekîntin ik monehtoltiah in êwâtîlîskeh, ipampa ahsô papalâniya, ahsô sasawatin ahnoso işkôkoya. Têl in akah ipanti ik pahti, in akah ahmo pahti.	<i>[fo. 25r]</i> Auh cequjntin ic monetoltia, yn eoatlâtizque: ipampa aço pa palanja, aço çaçoati, anoço icxocoia: tel inaca, ipanti, icpa ti, inaca amo pati:	<i>[fo. 63v]</i> Los enfermos ha zîâ voto por san ar de ir a esta fi esta <i>[fo. 24v]</i> Algunos enfermos de sar na, o de los ojos, hazian promesa de yr a ayudar asconder estos pelle jos: porque los ascondian, con pro cession, y con mucha solemjidad: yuan estos emfermos aesta procession <i>[fo. 25r]</i> por sanar de sus enfermedades: y dizque algunos dellos sanauan, y atribuyânlo aesta deuocion.
22-24		En cada una de las <i>chântli</i> de los <i>tlamâni</i> comenzaba [el Êwâtîlîlistli], [los que hacen votos] partían, se iban vistiendo la piel. El <i>âmatetewiltl</i> iba estando en sus hombros y en su espinilla.	Sêseyaka in <i>chôchân</i> in tlamânimeh wâlpéwa wâlēwah kon <i>mômakitiwih</i> in êwâtîl. Âmatetewiltl imacolpan mamantiw iwân intlanitsko.	<i>[fo. 25r]</i> ceceiaca in <i>Chôchân</i> intlamanjme oalpeoa, oa leoa, con <i>mômaqujtuij</i> in eoatl, a matetewiltl, ymacolpan mamâ tiuh, yoan intlanitzco.	
22-25		De esta manera [los que hacían votos] iban, iban trotando. Esto iban haciendo por todas partes: iban estando tan apuestos [+++++] era irresistible, [la gente] solamente se tapaba la nariz cuando se encontraba con ellos, escabulléndose la gente de entre ellos, [de los que hacían votos].	Aw in ik wih chocholutiwih. In astiwih sentlâlî: mantiw in ik ihyâkeh wel têtsonwitek ahîsnâmikistli, san neyakapacholo in ik nâmikoh in ik têtlan kîsah.	<i>[fo. 25r]</i> Auh ynic vih, chocholutiuj, hiastuij, centlalli mantiuh, ynjc yia que, vel tetzonujtec, aisnamj quiztli: çan neiacapacholo ynjc namjco, ynic tetla qujça.	<i>[fo. 4r]</i> yuan ahazer esto, conprocesi on: y cõ muchas cerimonjas, yuan hedien do, como perros muertos:
22-26		Las pieles se arrugaron, se secaron y crujían como cascabel, se secaron y se endurecieron como palos.	Aw in êwâtîl ôkototsaw, ôkacalachwâk ôk <sup>w</sup> awwâk.	<i>[fo. 25r]</i> Auh yn eoatl, ocototzauh, ocacalach oac, oquaoac:	
22-27		Alguien llevaba en brazos [la piel] dentro de chiquihuites, al secarse muy bien, al marchitarse, se secaba marchitándose; se secó haciéndose áspera.	Aw in seki sâ chikiwtika kinapalao, in oweltepiwâk, in ôkelochaw, in <i>ôkelochwâk</i> ; ôk <sup>w</sup> appitswâk.	<i>[fo. 25r]</i> auh in cequjça chiqujuhtica qujn palao, yno uel tepioac, ynoquelochauh, ynoquelochvac. <i>[fo. 64r]</i> o quappitzoac.	
22-28		Los <i>tlamâni</i> iban guiando a los <i>toték</i> <sup>w</sup> que iban acompañados con sus diversos <i>tlemâitl</i> (braceros). [Los <i>tlamâni</i> ] iban ciñéndose la tilma que era su don, quizá tenía pintura o era color morado oscuro o era color tuna o flechada a los lados o rayada con plumas en el borde, rayada en el borde con plumas, rodeada en el borde con plumas.	Aw in tlamânimeh kin <i>yoyakantiwih</i> in tótoték <sup>w</sup> tin inltêlemâ inltêlemâ. Yetiw kimoopilihtiwih in innetlawtil tilmahtli, ahsô tlahk <sup>w</sup> ilôlli ahnoso kamopalli ahnoso nochpalli ahnoso nakasminki ahnoso tēnihwawâniki, ihwitēnwawâniki, ihwitēntlayawalo.	<i>[fo. 25r]</i> Auh intlamanj me, qujnyoiacantiuj in tototecti, inltêlema, inltêlema ietiuh: <i>[fo. 25v]</i> qujmoopilitiuh y y ninnetlauhtli, tilmatli, aço tlacujlollî, anoço camopalli, anoço nochpalli, ano ço nacazminquj, anoço teniuj oaoanquj, yhujtēnoaoanquj, y hujtēntlaiaolo.	
22-29		Cuando llegaron al lugar en donde se escondía la piel, encima del <i>teôkalli</i> Yopihtli, el que es Yopihteôkalli, cada uno de los <i>tlamâni</i> ofrecía o incensaba allá, hacia las cuatro regiones, incensaba fuego; ofrecía su <i>tlemâitl</i> levantándolo en alto, lo sacudía [incensando] allá.	Aw in ôahşiwâk in êwâtîlîlôyân, in ikpak teôkalli Yopihtli, Yopihteôkalli, nâwkâmpa sêseyaka ontlaiyawayoçh in tlamânimeh, ontlenamakayoçh; koniyawah in inltēlâ konwîwişoah.	<i>[fo. 25v]</i> Auh ynoaxi oac, yneoatlalioian, ynicpac teucalli iopitli, iopiteucalli: na uhcampa ceceiaca ontlaiaaoiaç, intlamanjme ontlenamaciaç, conjiaoa ynjltema, conuj xoa.	
22-30		Cuando la piel estaba vestida, entonces [la piel] se desabrochaba, se estaba desabrochando de pie al amoldar [de forma humana] la piel, la arrojaba allá, la tiraba allá en la cueva.	Aw in onaktihkak êwâtîl, niman mototoma, mototontihkak in ôkiwâlkopîn êwâtîl, kontlâsa ika onmâyawî in ostok.	<i>[fo. 25v]</i> Auh ynonactiac eoatl, njman mototoma, mototonti cac: ynoqujoalcopîn eoatl, con tlaça ica onmaiauj ynoztoc.	
22-31 LIBRO 2		El Netlâtîlôyân. El Netlâtîlôyân. Allá se escondía el que se llamaba nanawatl (sarnoso), es su <i>işiptlah</i> y <i>şôchk</i> <sup>w</sup> âyeh.	Netlâtîlôyân. In Netlâtîlôyân ônkan motlâtiaya in itika katka nanawatl, in <i>işiptla iwân şôchk</i> <sup>w</sup> âyeh.	<i>[CF, L2: fol. 114v]</i> Netlatalioian. In netlatiloyan: vnca motlatiaia, in jtoça catca nanaoatl y ixiptla, ioan xochquaie.	El trigessimo octauo edificio, se llamaua netlatiloia, era vn cu, al pie del qual, estaua vna cueua, donde ascondian los pellejos, de los desollados, así como se describe en Tlâkaşipewalistli.
22-32		Y el <i>tlamâni</i> bajaba acá, abajo pasaba a dejar, pasaba a poner el carbón en el <i>tlek</i> <sup>w</sup> astli (vaso de barro).	Aw in tlamâni wâltemo, tlat sintla kiwâlkâwtikîsa, kiwâltēntikîsa tlek <sup>w</sup> asko in tekolli.	<i>[fo. 25v]</i> Auh intlamanj, oaltemo tlatzi tla, qujoalcauhtiqujça, qujoal tēntiqujça tlehquazco intecolli.	
22-33		Cuando fue a dejar la piel, el que iba vistiendo [la piel] allá no se lavaba la cara con agua, solo con <i>yoteşti</i> (harina) de <i>tlaôlteşti</i> (harina de masa de maíz seco y desgranado) era con lo que se restregaba la cara, era con lo que se refregaba la cara allá, se llenaba la cara de harina. Del <i>teópan</i> partía hacia allá para bañarse. En su baño de ellos, el <i>neâltiayân</i> , no se les refregaba, solo los golpeaban, los golpeaban haciendo ruido, así como haciendo un ruido estruendoso. De esta manera eran estimados. De esta manera terminaba el rito Chiyâwalistli (acto de engrasarse).	Aw in ôkîkâwato êwâtîl, in onmakihtiwîya ahmo mihsâmia âtika, san yoteşti tlaôlteşti inik onmişsaşak <sup>w</sup> aloa in ik onmişmamatilao, mişyoteşwia. Onkân onēwah in teópan in ik máltiwîw. In inneâltiayân ahmo kinmahmatiloâyah, san kintsohtsonah, kintlatlatiniyah, iwkin tlatlatkatimani. Ik pôwîya ik wel kîsa in chiyâwalistli.	<i>[fo. 25v]</i> Auh ynoqujcaoato eoatl, ynon maqujtuija, amo mixamja ati ca, çan iotextli, tlaoltetli, inic onmixxahxaqualooa, ynic onmix mahmatilao, mixiotexuja: vnca oneoa, inteupan, ynic malti uh, ynin nealtiaia, amo qujn mamatiloaoia, çan qujntozto na, qujntlatlatzinja, iuhqujn tlatlatzatimanj, ic poujia, ic vel qujça, in chiaozliztli.	[fo. 25r] Congrandes cerimonjas, se conclu ya esta fiesta, y con grandes ceri monjas, se lauauan, los que a ujan traydo, los pellejos vestidos: los dueños de los captiuos, y todos los de su casa, no se bañauan, nj lauauan las cabeças, hasta la con clusion de la fiesta, casi por espa cio de veinte dias:  hecho lo dicho lauauan, bañauanse ellos, y los de su casa, los que aujan traydo, los pellejos vestidos, lauauanse al li en el cu: con agua, mesclada, con harina, o con masa de mahiz: y de alli yuan a bañarse, en el agua comû, y no se lauauan ellos, sino lauan los otros, no fregandolos el cuerpo, con las manos, sino dandolos palmadas, con las manos mojadas, en el cuerpo: dezian que asi salia, la grosura del pelleio, que auja traydo vestido.





22-34		También cuando los <i>tlamáni</i> se lavan el cabello, se lavan el sudor, se lavan la suciedad se lavan la cabeza con jabón porque de esta manera hicieron luto por sus <i>mállí</i> . Nunca se bañaron, hicieron su obligación con dones y beneficios, terminando así los 20 días.	Aw nõ ihk <sup>w</sup> āk netsyompáko in tlamānih, motsopaka, mamowiah ipampa in ik ôkinnesawilikēh in inmalwān. Ahik ômâltikeh, ômotsoyotikeh, in ik ôkîs sempôwalihwil.	<i>[fo. 25v]</i> Auh nõ yquac, netzompaco intlama nj, motzopaca, mamouja:ipam <i>[fo. 26r]</i> pa inic oquinneçaujlique, ynin maloa, aic omaltique, omotzo iotique, <i>[fo. 64v]</i> inic oquiz cempoalihujtl:	<i>[fo. 25r]</i> Tambien los dueños, de los captiuos los de su casa: hecho todo esto, se lauauan, y xabonauan las cabeças, de lo qual se aujan abstenjdo. veyn te dias, haziendo penjtencia, por su captiuo difunto.	Después de esto, también los <i>mâleh</i> y sus parientes se lavaban y enjabonaban la cabeza, ya que no lo habían hecho durante los veinte días cumpliendo penitencia por el cautivo que murió.
22-35		Caían juntos los hombres que nunca se bañaron en su hogar. Hasta que todos se bañaban, se lavaban la cabeza con jabón, de esta manera se decía "netsyompáko" o se lavaban los cabellos o "netsyopáko" se lavaban el sudor. De esta manera se obligaban con beneficios y dones.	Senwetsih in inçhân tlâkah in ahik ômâltikeh. Kin moch ihk <sup>w</sup> ak máltia, mamowia, ik mihtoa "netsyompáko" ahnos "netsyopáko". In ik ômotsoyotikeh.	<i>[fo. 26r]</i> cen vetzi,ny nin chan tlaca, ynaic omaltique, qujnmuchiquac mal tia, mamouja: ic mjtoa netzō paco, anoço netzopaco, ynjc omo tzoiotique:	<i>[fo. 4r]</i> y despues que los aujan dexado: se lauauan, con muchas cerjmonjas: Algunos emfermos hazian voto, de hallarse presentes, aesta procesion, por sanar de sus emfermedades: y dizen, que algunos sanauan. Los dueños de los catiuos, con todos los de su casa, hazian penjtencia, veynte dias: que nj se bañauan, nj se lauauan las cabeças: has ta que se ponjan los pellejos, de los captiuos muertos, en la cueua arriba dicha: dezian que hazian penjtencia, por sus captiuos.	Después de que habían dejado las pieles se lavaban haciendo muchas ceremonias. Algunos enfermos prometían al estar presentes en la procesión, decían que algunos así sanaban. Los <i>mâleh</i> y los de su casa hacían penitencia durante veinte días al no bañarse ni lavarse la cabeza hasta que se ponían las pieles de los cautivos muertos en la cueva que estaba en Yopihko. Esta penitencia se hacía por sus cautivos.
22-36		Finalmente, en el patio, el <i>mâleh</i> levanta el <i>tsik<sup>w</sup>ilikše</i> de tres pies, pone el <i>k<sup>w</sup>âwtsontapayolli</i> . Junto a él pone su <i>âmatlatkitl</i> o vestido de papel con el que se ataviaba a Totêk <sup>w</sup> .	Aw sâtêpan, itwalko, kiketsa in mâleh kitlâlia k <sup>w</sup> âwtsontapayolli êyi ikîsi tsik <sup>w</sup> ilikše, [itech kitlâlia] itech kitlatlâlía in iâmatlatki inik ômochihçhiwaya Totêk <sup>w</sup> .	<i>[fo. 26r]</i> auh çatepan itoalco, qujquetza in male, qujtlatlía quauhtzontapaiolli, yey icxi, tzi cujlicxe, ytech qujtlatlalia, y njamatlatquj, ynjc omochichi oايا totec.	<i>[fo. 25r]</i> Despues de todo lo dicho, el dueño del esclauo, que a <i>[fo. 25v]</i> uja muerto, ponja enel patio de su casa, un globo redondo, hecho, de petate, con tres pies: y encima del globo, ponja todos los papeles, con que se auja adereçado, el capti vo, quando murio: y despues bus caua un mancebo, valiente, y com ponjale, con todos aquellos papeles:	Después de esto el <i>mâleh</i> del cautivo que había muerto ponía en el patio de su casa un globo redondo con tres patas, hecho de petate. Encima de él ponía los papeles con los que se atavio al cautivo cuando murió y después buscaba a un muchacho valiente y lo vestía con esos mismos papeles.
22-37		Allá un varón de buena apariencia, agradable, fuerte agarraba [el <i>âmatlatkitl</i> ] y luego otra vez se ataviaba con él. Correteaba a la gente, juntaba a la gente. Alborotaban al varón, corrían, [el varón] iba defendiéndose, iba haciendo sonar su <i>chikâwastli</i> , iba haciéndolo gorgorear, lo enterraban como piedra. Iban apedreándolo [++++]. [El varón] espantaba a toda la gente. Sobre él [++++] decían:	Aw onkân konk <sup>w</sup> î, konâna sê tlâkatl tlak <sup>w</sup> alittalli, tlawelittalli, chikâwak ye nõ sêppa yeh ik mochihçhiwa ipan têtótoka tésesenmana tlâkatl kikohkomôniah motlaloah mochimalkaltihtiwh kikakalâtstiw ichikâwas kikawatstiwih kitetokah kitepachotiwhih kitesikali mochi tlâkatl kimâwtia. Ipan makawi kihtoah:	<i>[fo. 26r]</i> Auh vnca concui cona na cetlacaatl Tlaqualittaly, tlavelittaly, tlaqualittalli, tla uelittalli chicaoac : ienoceppaie, ic muchichioa, ipan tetotoca, te cecenmana, tlaacatl qujcocomo nja, motlaloa mochimalcalti tiuh, qujcalatztiuh ychica oaz, qujcaoztziuj, qujtetoca, q' tepachotiuj, qujteccali: muchi tlaacatl qujmauhitia, ipan ma cauj: qujtoa.	<i>[fo. 25v]</i> estando compuesto, con los papeles, davanle vna rodela, en la vna mano: en la otra le ponjan vn baston, y salia corriendo, por essas calles, como que queria mal tratar, alos que topasse, y todos huyan del: y todos se alborota uan, y en viendole, dezian.	Estando vestido con los papeles le ponían un <i>chimalli</i> en una mano y un <i>chikâwastli</i> en la otra y salía corriendo por las calles con la intención de maltratar a los que se encontrara en el camino. Todos huían de él, todos se alborotaban y al verlo decían:
22-38		"ya viene el <i>têtsompâkki</i> (lavador de cabeza de la gente)".	"Ye wîts têtsompâkki".	<i>[fo. 26r]</i> leuizt tetzompac quj:	<i>[fo. 25v]</i> ya viene el tetzompac:	"ya viene el <i>tetsompak</i> ".
22-39		Si [el <i>têtsompâkki</i> ] agarraba a alguien, si tomaba a alguien de prisa, lo desnudaba, le arrebataba su tilma y se echaba a correr. Cuanta tilma les quitaba la iba a dejar a la casa del <i>tlamáni</i> en medio del patio, en la tierra, golpeando la tilma.	Aw in tlâ akâ kânah in tlâ akâ kik <sup>w</sup> itwetsi kipepetlawa kitlatlalochtia in itilma in kêski kitêk <sup>w</sup> ilia tilmahtli ichân konkâwa in tlamâni itwalnepantlah tlâlîi ik kiwiwiteki in tilmahtli.	<i>[fo. 26r]</i> auh intla aca cana, intla aca qujcujiuetzi, qujpepetlaoa, qujtlatlalochtia ynjltilma: in quezquj qujteculjia tilmatli, y chan concaoa, intlamanj, itoal nepantla tlalli ic qujujujtequj intilmatli.	<i>[fo. 25v]</i> y si alguno alcançaua, tomaule las mantas: y todas quantas tomaua, las lleua ua, y las arrojaua, enel patio, de aquel, que le auja conpuesto, con los papeles.	Y si alacanzaba a alguien, le quitaba las mantas y todo lo que llevaba. Luego las iba a arrojar al patio del <i>mâleh</i> , de aquel que lo había vestido con papeles.
22-40		Finalmente levantaban en el patio el <i>Tlâkašipêwalisk<sup>w</sup>awitl</i> del <i>tlamâni</i> . De esta manera mostraban que un hombre desolló al <i>mállí</i> .	Sâtêpan itwalko kiketsah itlâkašipêwalisk <sup>w</sup> aw in tlamâni. Ik kineçtiah in osê tlâkatl kišipêw mállí.	<i>[fo. 26r]</i> Ça tepan itoalco quj quetza, intlacaxipeoalitzquauh, intlamanj: ic qujnextia, yno <i>[fo. 26v]</i> cetlacaatl quixipeuh mallí.	<i>[fo. 25v]</i> Despues desto, el due ño del captiuo, que auja muerto, ponja enel medio del patio, de su casa, vn madero, como una coluna: enel qual todos conocian, que auja captiuado, en la guerra: aquello era en blason de su valen tia.	Después de esto el <i>mâleh</i> ponía de pie en medio del patio de su casa un palo. Con él se sabía que había capturado a alguien en la guerra. Eso era símbolo de su valentía.
22-41		Y era cuando de este colgaban algo arriba, en lo alto.	Aw iwân in ihk <sup>w</sup> āk in tlaahkopiloâyah.	<i>[fo. 26v]</i> Auh yoan ynquac hy, tlaacopiloaia:	<i>[fo. 25v]</i> Despues desto, tomaua el vueso, del muslo, del captiuo, cu ya carne, ya aujan comjdo: y cõ <i>[fo. 26r]</i> ponjale, con papeles, y con vna so ga, le colgaua de aquel madero, que auja incado enel patio:	Después, agarraba el hueso del muslo del cautivo, cuya carne ya se la habían comido y lo adornaba con papeles y de una cuerda lo colgaba del palo que había sido puesto en medio del patio.
22-42		Alguien todavía iba a hacer huir la cadera del <i>mállí</i> y de él está colgado el <i>mekašikolli</i> ( <i>šikolli</i> de mecate) de plumita blanca ancha de garza.	Aw in akâ ok konchololtiâya in ikestepol mállí iwân mekašikolli astapatlaktõtntli itech pilkak.	<i>[fo. 26v]</i> auh ynaca oc conchololtiâya, y niqeztepol mallí: yoan meca xicolli, aztapatlactontli itech pil cac.		
22-43		Envolvían la cadera con papel, le ponían máscara.	Aw in kêstepolli âmatika kikikimiloâyah, kišayakatiâyah.	<i>[fo. 26v]</i> Auh inqeztepolli, amatica qujuqujqujmioloaia, qujxaiaa tiaia:		
22-44		A esta se le nombraba <i>mâlteótl</i> .	Aw in in motôkâyôtiâya mâlteótl.	auh ynjn motocaiotiaia, malteutl.		
22-45		Cuando hacían el rito Tlahkopilolistli convidaban un banquete a la gente; se comía, se bebía. Los <i>wêweh</i> , las <i>ilamatsin</i> se emborrachaban.	Aw in ihk <sup>w</sup> āk tlaahkopiloâyah têtôânotsayah, tlahtlak <sup>w</sup> âlo, âtlîwa. In wêwetkeh, ilamatsitsin tlâwânah.	<i>[fo. 26v]</i> Auh ynquac tlaaco piloayā, tecoanotzaia, tlatlalaqalo, ōatlioa; in ueuetque, ylamatzi tzin, tlaohana:	<i>[fo. 4r]</i> Despues que aujan acabado la penjtencia: bañauanse, y lauauanse, y conbidauan a todos, sus parientes, y amigos, y dauanles comjda: y hazian muchas cerjmonjas, con los huesos, de los catiuos muertos. <i>[fo. 26r]</i> y pa ra el dia, que le colgaua, conbida ua asus parientes, y amigos, y alos de su barrio; en presencia, dellos, le colgaua, y los daua de comer, y beuer:	Después de terminar la penitencia se bañaban y se lavaban e invitaban a comer a todos los parientes y amigos. A la vez hacían muchas ceremonias con los huesos de los muertos.  El día en que colgaba el hueso del muslo invitaba a su casa a sus parientes, amigos y a los de su barrio. En presencia de ellos lo colgaba y les servía de comer y de beber.


<b>22-46</b>		Otro hombre se ataviaba con la insignia del <i>tlamâni</i> , se alegraba mucho, saltaba [+++]. Los <i>kalpôlwêweh</i> estaban cantándole.	Aw nô sê tlâkatl ik mochihçhîwa in itlawis tlamâni, ahâwia, chocholoa, motelimana. Kik <sup>w</sup> ikatihtokeh kalpôlwêwetkeh.	<i>[fo. 26v]</i> Auh nocetlacatl ic muchichioa, ynjlauiz tlama nj, haauja, chocholoa, moteli mana, qujcujcatitocque calpul ueuetque.	<i>[fo. 26r]</i> aquel día. haziâ ciertas cerimonjas, conel pulcre, que daua abeuer: y todo este día, cantauan los cantores de su casa:	Ese mismo día hacían ciertas ceremonias con el pulque que se daba a beber y todo el día cantaban los cantores de su casa.
<b>22-47</b>		Con el <i>iskiâtekomitl</i> (tecomate para bebida de maíz tostado) ponían el <i>tisaoktli</i> , allá lo imitaban. Finalmente como que lo flechaba allá, luego lo bebía.	Aw iskiâtekontika kimanah tisaoktli, kontlatlayehêkalwia. Sâtêpan iwkimma konmina, niman ik koni.	<i>[fo. 26v]</i> Auh izqujatecontica qujmana tiçavctli, contlatlaie hecalhuja: çatepan iuhqujnma connjina, njman ic conj:		
<b>22-48</b>		Después de beberlo, cambiaban [el <i>tisaoktli</i> ] a otro lugar. Asimismo lo hacía allá, de la misma manera lo hacía. En el tercer lugar asimismo [lo hacía], en el cuarto lugar ahí se acababa. Hacían de la misma manera muchas cosas de buen modo. Durante todo un día es que sucedía.	Aw in ôkonik, ye nô sekni konihk <sup>w</sup> aniliah. San nô iw konçhîwa, san ye nô iw kichîwa. In ik êškân san nô iwi, in ik nâwkân onkân ontlami. Ihsah, ye nô iw kichîwayah in iskitlamantli. Sâ wel semilwitl in mochîwaya.	<i>[fo. 26v]</i> auh y noconjc, ienocecnj coniquanjliaꝀ, çan noiuh conchioa, çan ieḥ noiuh qujçhioa, ynjc excan, çan no yuj, ynic nauhcan: vncan on tlamj iça ieḥ noiuh qujçhioaia ynizqujtlamantli: ḥç çauel cemil hujtl, in muchioaia.		
<b>22-49</b>		El canto del <i>k<sup>w</sup>ikakalli</i> (la casa de canto) no se dejaba de hacer, hasta que [la fiesta] terminará en [la veintena] Wèyi Tössöstli (la gran velación).	Aw in k <sup>w</sup> ikatl ahmo mokâwaya in k <sup>w</sup> ikakali iškichika tlamitiw in ipan Wèyi Tössöstli.	<i>[fo. 26v]</i> Auh in çuj catl, amo mocaoaia in çuja cali, ixqujchica tlamjtiuh, y nipan Vey Toçoztli.	<i>[fo. 4r]</i> Todos estos veynte días, hasta llegar al mes que viene: se exercitauan en cantar en las casas, que llamauan çujcacali, no baylauâ, sino estando sentadoss: cantauan cantares a loor de sus dioses. Otras muchas çerjmo njas, se hazian enesta fiesta: las quales, estan escriptas, a la larga en su historia. fo. 45. 27. <i>[fo. 26r]</i> todas estas cosas, pasauan dentro de veinte días, hasta llegar, uey toçoztli.	Estos veinte días hasta llegar Wèyi Tössöstli cantaban en los Kwikakalli, no se bailaba, solo estaban sentados y cantaban canciones en alabanza a sus dioses. Otras ceremonias se hacían en esta fiesta, la cuales están escritas a lo largo de la descripción de este mes. Todas estas cosas pasaban durante viente días, hasta que llegaba Wèyi Tössöstli.



<b>23-1</b>		<a href="#">Cuarta fiesta.</a> Vigésimo tercer capítulo.	<a href="#">In ik nâwteti ilwitl.</a> In ik sempôwalli omèyi capítulo.	<a href="#">[fo. 65r]</a> Ynic. nauhteti ylviitl. <i>[fo. 27r]</i> Jnic çêpoualli <sup>omei</sup> capítulo,	<a href="#">Capítulo 4.</a> <i>[fo. 4v]</i> Cap. 4. <i>[fo. 27r]</i> Capitulo <b>quinto</b> 23,	<a href="#">Capítulo cuatro.</a> Capítulo veintitrés.
<b>23-2</b>		Trata acerca de la fiesta y del RITUAL TLAMÂWISTILÍSTLI que hacían en el primer día de la cuarta veintena que se llamaba Wèyi Tössöstli.	Itechpa tlahtoa in ilwitl iwân in Tlamâwistilístli in kichîwayah in ipan ik semilwitl ik nâwi mêtstli in mihtoâya Wèyi Tössöstli.	ytech pa tlatoa inilhujtl: yoan in tlamauiztiliztli, in quj ,, chioaia, ynjan ic cemilhujtl, yc nauj metztli: inmitoiaia vey toçoztli.	<i>[fo. 27r]</i> De la fies ta, y cerimonias, que haziâ enlas kalendas del quar to mes: que se llamaua, vey Toçoztli.	Trata de las fiestas y las ceremonias que hacían en el primer día del cuarto mes que se llamaba Wèyi Tössöstli.
<b>23-3</b>		Ella era Wèyi Tössöstli. Esta fiesta se celebraba el siete de abril.	Yehwâtl yn Wèyi Tössöstli. In in ilwitl kîsa ik chik <sup>w</sup> ôme abril.	<a href="#">[fo. 65r]</a> yehoatl ḡ vey toçoztli ynin ilhvitl, ç'çaya / yc chicome Abril.	<a href="#">[fo. 65r]</a> dela quarta fiesta la qual celebraban a ocho dias de abr il celebrabâla a hõrra de la diosa ceres: ç ellos llam avâ chicume cuatl	Trata de la cuarta fiesta que celebraban el ocho de abril en honor a la diosa Ceres que ellos llamaban Chikwôme Kôwâtl.
<b>23-4</b>		<a href="#">Wèyi Tössöstli. Cuarta veintena. [Es de] 20 [días].</a>	<a href="#">Wèyi Tössöstli. Ik nâwi mêtstli. 20</a>	<a href="#">[fo. 127r]</a> uey toçoztli yc nauj metztli. 20.	<i>[fo. 4v]</i> El cuarto mes llamauan, Vey toçoztli: Vey toçoztli	Al cuarto mes le llamaban Wèyi Tössöstli. Wèyi Tössöstli.
<b>23-5</b>					<i>[fo. 27r]</i> Al cuarto mes, llamauan veyto çoztli: eneste mes hazian fiesta al dios de las mieses, llamado cinteutl: y ala diosa de los mã tenjmjentos, llamado cinteutl, llamado chicomecoatl: enel primero dia deste mes: haziâ fiesta a honrra del dios llamado cinteutl, que le tenjan por dios de los mahizes:	Al cuarto mes le llamaban Wèyi Tössöstli. En este mes hacían fiesta al dios de las mieses que se llamaba Senteôtl y a la diosa de los mantenimientos llamada Senteôtl [o] llamada Chik <sup>w</sup> ôme Kôwâtl. En el primer día de este mes hacían fiesta en honor a Senteôtl que tenían por dios de los maices.
<b>23-6</b>		Esta [fiesta] Wèyi Tössöstli se hacía de esta manera: antes [de la fiesta] se ayunaba cuatro días en cada una de las casas. Los <i>têlpôçhtli</i> levantaban ordenadamente el <i>tolpaktli</i> o <i>tolpatlaktli</i> ensangrentado, lleno de mucha sangre, muy ensangrentado. Por todas las casas lo reunían. Ofrendaban el <i>tolpaktli</i> enfrente de sus dioses, lo levantaban de manera cuidadosa, lo paraban ordenadamente, lo abrían por la base, lo raspaban, lo [++++]; allí lo untaban de sangre.	In in Wèyi Tössöstli in ik mochîwaya: ok achtopa nâwilwitl nesawalo. In têchahçhân kikêketsah têlpôpôçhtin tolpacktli tlaeheswilli, ehessoh, tlaehessotilli. Nôwiyân kisentsak <sup>w</sup> timankah. In têchahçhân imiçpan kimâmanayah, kikêketsayah, kititilketsayah in inteôwân in <a href="#">tolpatlaktli</a> , tolpacktli kitsinichpeloah, kitakaloah, kitsiniškoloah; onkân konalawah in estli.	Inin vey toçoztli, ynic muchi oaia, oc achtopa naujlhujtl ne çaoalo, intechachan: qujqueque tza telpopochti tolpacktli, tlae hezujlli, heezço, tlaezçotilli noujâ: qujcentzacutimanca,in techachan, ymixpan qujmamanaia, qujque quetzaia, qujtitilquetzaia, ynjn teuoan <a href="#">[fol. 65v]</a> in <a href="#">tolpatlactli</a> tolpacktli, qujtzin ich peloa, qujtacaloea, qujtzinixco loa, vncan conalaoa in eztli.	<i>[fo. 4v]</i> ahonrra deste, ayunauan quatro dias, ante de llegar la fiesta Enesta fiesta, ponjan espadañas, alas puer tas de las casas ensangrentauanlas, con san gre de las orejas, o de las espinjllas: <i>[fo. 27r]</i> ante que celebrasen esta fiesta, ayunauâ quatro dias. Y enestos dias ponjan espadañas, junto alas ymagines de los dioses, muy blancas, y muy cortadas ensangrentada, la par te de abaxo, donde tiene la blâ cura, con sangre de las orejas, o de las piernas.	En honor a Senteôtl se ayunaba cuatro días antes de celebrar la fiesta. En esta fiesta ponían tules ensangrentados en las puertas de las casas, la sangre era de las orejas o de las espinillas. Antes de que celebraran esta fiesta se ayunaba cuatro días. Y durante estos días ponían, junto a las imágenes de los dioses, unos tules blancos y ensangrentados de la base de donde son blancos. La sangre era de las orejas o de las espinillas.
<b>23-7</b>		Cualquier <i>têlpôçhtli</i> se sacaba sangre de su espinilla o de su oreja por propia voluntad.	Aw in estli san têttyollotlamah in âkin têlpôçhtli itech kikîštiâya itlanitsko ahnoso inakastitech.	Auh in eztli, çan teiello tlama, yna qujn telpuchtlî, itech qujqqujx tiaia, ytlanztco, anoço ynacazti tech.		
<b>23-8</b>					<i>[fo. 4v]</i> los no bles y los ricos, de mas de las espadañas, en rramauan sus casas, con vnos ramos, que llaman acxoatl. Tambien enrramauan a sus dioses, y las ponjan flores alos que ca dâ vno tenja ensu casa.	Los nobles y ricos además de utilizar los tules, enramaban sus casas con <i>akçoyatl</i> . También enramaban a sus dioses que tenían en su casa y a cada uno de ellos le ponían flores.



23-9		Cuando se enriquecían, cuando prosperaban o por ejemplo los <i>ték<sup>w</sup> tli</i> los <i>téyákanki</i> (gobernadores), los <i>áchkáwvtli</i> (+++), los <i>póchtékatl</i> amontonaban el <i>tólpatlaktli</i> , el <i>sakatapayólli</i> sobre el <i>akšoyatl</i> en cada una de sus casas; entretejido del borde, perfilado del borde. En medio ponían espinas, junto [al <i>tólpatlaktli</i> , al <i>sakatapayólli</i> ] también las ofrendaban ensangrentadas, llenas de sangre. Hacia la tarde, cuando todavía había poquito Sol, cuando aún no se había metido el Sol, era cuando las ofrendaban.	Aw in nek <sup>w</sup> iltónólôya in netlákamachoya in <b>ahnoso</b> ahsó téték <sup>w</sup> in, téyákankeh, áchkakáwvin, póchtékah, in incháchân kakšoyatémah in tólpatlaktli sakatapayólli; tlatenwimolólli, tlatensinepanólli. Tlanepantlah kitláliah wisttli, itech kimámanah nó tlaeswílli, tlaehessotílli. Teótlakpa ok achihótôn Tónatiw, ihk <sup>w</sup> ák in ahyamo onkalaki Tónatiw in kimámanayah.	Auh in necujltonoloia, in netlacamachoa: yn <b>anoço</b> aço te tecuc <sup>ti</sup> , teiacanque, achcacauihi, <b>yaíche</b> puchte ca, ymichachan cacxoiatema, intolpatlactli, çacatapaiólli, tla tenvimolólli, tlatenxinepanólli: tlanepantla qujtialia: vitztli, itech qujmamana motlaezujli, tlaezço tilli teutlacpa, oc achiton tona tuih, iquac ynaiamo vnca la quj tonatiuh, inqujmamanaia.	<b>[fo. 27r]</b> Este servicio, hazian los mancebos, y muchachos en las casas de los principales, mercaderes, y ricos, ponjan tam bien vnos ramos, que se llaman acxoiatl. hazian tambien delã te de las diosas, o de sus altares vnos lechos, de heno: y las orillas dellas, entretxianlas, como ori llas de petate: los demas heno estaua todo rebuelto, hechado a mano.	Esto hacían los jóvenes y muchachos en las casas de los principales, mercaderes y ricos. También ponían <i>akšoyatl</i> y hacían unos lechos de heno en los altares enfrente de las diosas. Tejan las orillas de los lechos como si fueran las orillas del petate. El demás heno lo espacian.
23-10		Por la noche las mujeres prepararon atole, ya sea el atole <i>k<sup>w</sup> avnešâtólli</i> o el <i>neštamalátólli</i> o el <i>šokoátólli</i> . A este atole se le nombraba <i>áketsalli</i> .	Aw in yowaltika in ókichiwkeh siwah átólli, ahsó k <sup>w</sup> awnešâtólli, ahnoso neštamalátólli, ahnoso šokoátólli. In in átólli moténêwa áketsalli.	<b>[fo. 27v]</b> Auh Ey in iovaltica, ynoqujchiuhque, ci oa atolli: aço quauhñexatolli, aço ño nextamalátolli, anoço xocoatolli: injn atolli moteneoa, aquetzalli:	<b>[fo. 27r]</b> Y despues de lo arriba dicho, hazian muchas maneras de ma., <b>[fo. 27v]</b> çamorra,	Y después de esto hacían muchos atoles.
23-11		Luego, [las siwah] barrían su <i>kalpólli</i> .	Niman ye ik tlatlachpána in inkalpólko.	njman ie ic tlatlachpana ynjnca pulco.		
23-12		Ya que barrieron, entonces servían en el <i>iskiatekomatl</i> el atole que estaba brillando, estaba rebosando, estaba relumbrando, estaba caliente y brillante, le estaba saliendo humito.	Aw in ótlachpánkeh, niman ye ik kitétékah in átólli iskiatekomak wel pehpeyóntimani, <b>pehpešontimani</b> , pehpeštántimani, totóntlapetstik, ihpotokkístimani.	Auh ynotlachpanque, njmã ie ic qujteteca in atolli, izqujate comac, vel pepeiontimanj, <b>pépxôtymani</b> pepe tlantimanj, totontlapetzic, hy potocquiztimanj:	<b>[fo. 27v]</b> y estando, muy caliente, y casi herujendo, echauanlo en sus caxetes, en la casa que llama uan telpuchcali:	Y estando el atole muy caliente y casi hirviendo lo servían en unos cajetes. Esto lo hacían en los <i>télpóchkalli</i> .
23-13		Ya que se enfrió el atole, ya que estuvo frío, ya que se había espesado, ya que se había asentado, le estaba saliendo nata, se estaba llenando de nata.	Aw in óšêw, in óitšiš, in ótetsáwak, in ómotlâlih, itsotsoliwtimani, yohyolkatimani.	auh ynoceuh, yno itztix, ynotetzaoc, ynomo tlali, hitzotzoliuhtimanj, ioiolcati manj.		
23-14		Al amanecer los <i>télpóchtli</i> , los <i>tlamakaski</i> , andaban por todas partes, andaban por todos lados, andaban de casa en casa, iban visitando las casas por todos los caminos. También ellos los <i>tlamakaski</i> , los que ofrendaban, iban tranquilos, ninguno se podía juntar. De esta manera los <i>tlamakaski</i> y los <i>télpóchtli</i> lo consideraban ofrenda. De esta manera se mendigaba.	Aw in ótlatwik in télpôpóchtin, in tlamakaskeh, nôwiyân nemih, senkol nemih, tekalpanoah, kisenohk <sup>w</sup> ihtiwih in kallí. Nô yehwântin in tlamakaskeh, san in tlatlamanayah, tlamattiwih, ahmo akã wel monepanoáya. In ik motlawêwenayah, in ik motlaewiaya.	Auh ynotlathujc, intelpo pochti intlamacazque, noujian ne mj, cencol nemj, tecalpanoa, <b>[fo. 66r]</b> quj cenocujtuh in calli, noiehoantin yntlamacazque: çan intlatlama naia tlamattuij, amo aca vel mo nepanoaia, ynic motlaeuenjaia, ynic motlaeujaja.	<b>[fo. 27v]</b> ala mañana los mancebos, y muchachos andauan por las casas, donde aujan erra mado los dioses, y pedían limosna, cada vno por sí: ninguno anda ua junto con otro. dauanlos aque lla maçamorra, paraque comiesê.	En la mañana, los jóvenes y muchachos andaban por las casas en donde habían enramado a sus dioses. Cada uno pedía limosna, les daban de ese atole preparado para que lo bebieran. Cada uno iba por su lado.
23-15		<b>Si se encontraban [entre ellos]</b> , si se juntaban entonces se enojaban, entonces se miraban con enojo, entonces se encaraban.	Aw in tla monâmikiyah, in tla monepanoah, ik motlaweliah ik motlawelittah, ik mihišnâmikih.	Auh in tla monamjquja, in tla monepanoa, ic motlaweia, ic motlawelitta, ic mihixnamiquj:		
23-16		Los <i>télpóchtli</i> del <i>télpóchkalli</i> llevaban [el atole al <i>télpóchkalli</i> ], allá lo pobaban.	In télpôpóchtin télpóchkalli kitkih, ômpa kipaloah.	intelpopochti, tel pochcali qujtquj, vmpa qujpaloa.		
23-17		Los <i>tlamakaski</i> llevan el atole al Kalmekak.	Aw in tlamakaskeh kalmekak kitkih.	<b>[fo. 27v]</b> Auh intlamacazque, calmecac qujtquj:	<b>[fo. 27v]</b> y los mancebos de los coes, que lla mauan tlamaztoton, lleuauanlo al calmecac, alla la comjan: y los mancebos del pueblo, que llama van telpupuchti: lleuauanla al telpuchcali, y allí la comjan.	Y los <i>tlamastótôn</i> que eran los jóvenes de los templos llevaban el atole al Kalmekak y se lo tomaban. Los <i>télpóchtli</i> lo llevaban al <i>télpóchkalli</i> y ahí se lo tomaban.
23-18		<b>Wêyi Tôssôstli</b> . Era cuando se nombraba [el rito] <b>Senteôanalistli</b> (se agarraba <b>senteôtl</b> ), el cual se hacía de esta manera: se le celebraba fiesta al <b>tóktli</b> . La milpa de cada hombre se estaba llenando de <b>tóktli</b> por todas partes, de manera que en cada [++++] cada uno agarraba un <b>tóktli</b> . De todas partes de su milpa, por todas partes cada uno lo agarraba. Después, comenzaban a agarrar <b>senteôtl</b> de sus milpas, en todos los lugares donde había. De su milpa de ellos, en cada milpa iban agarrado un <b>tóktli</b> .	<b>Wêyi Tôssôstli</b> . <b>Ihk<sup>w</sup>ak in moténêwaya</b> <b>Senteôanalïdyân</b> , in ik mochiwaya: <b>ilwikišitlïlôya in tóktli</b> . In <b>sêsenyaka tlâkatli in kêškikân takyotok</b> . <b>Imil in iw sêsentlakapan</b> , in <b>sêsen kânaya</b> . Niman ik, ompêwah in imilpan <b>senteôanaskeh</b> , in <b>iskikân mani</b> . Inmil in itech, in ipan <b>sêsentetl mïlli sêsen kântiwih in tóktli</b> .	<b>[fo. 250v]</b> <b>Vey toçoztli</b> , iquac in motenevaya, <b>Centeuanaloya</b> , <b>inic mochioaya ilhuiquixitlïloya</b> intoctli: <b>inçeçeyaca</b> , <b>tlacatl</b> , <b>ynquêzquicân tocyotoc ymil</b> , <b>yniuh cecentacapã.y. çeçen canaya y itoc</b> , <b>inquezquicã ymilpã novian, çeçen canaya</b> : <b>Vey toçoztli</b> , iquac in motenevaya, <b>Centeuanaloya</b> , <b>inic mochioaya ilhuiquixitlïloya</b> intoctli: <b>inçeçeyaca</b> , <b>tlacatl</b> , <b>ynquêzquicân tocyotoc ymil</b> , <b>yniuh cecentacapã.y. çeçen canaya y itoc</b> , <b>inquezquicã ymilpã novian, çeçen canaya</b> :	<b>[fo. 4v]</b> Despues desto, yuan por los mahizales, y tra yan cañas de mahiz (que aun estaua pe queño) <b>[fo. 27v]</b> Des pues desto yuan todos por los ma hizales, y por los campos: y trayã cañas de mahiz,	Después de esto iban por las milpas y traían matas de maíz, las que aun estaban tiernas. Después de esto iban por todas las milpas y por los campos y traían matas de maíz y por otras yerbas que se llaman <i>mekôwâtli</i> .
23-19		Traían [el <b>tóktli</b> ] a su casa, ahí le ofrendaban al <b>tóktli</b> . Y ahí cada persona, <b>pilli</b> o <b>másêwalli</b> , pasaba un día en su casa. Esto sucedía así en todas las casas. Si era en las <b>šimillí</b> lo que iban a agarrar eran solo los brotes o raíces del agave, las <b>mekôwâtli</b> . Las traían a sus casas. Adornaban sus <b>senteôtl</b> con diversas flores. En los diversos <b>kalpólli</b> levantan [al <b>tóktli</b> y al <b>mekôwâtli</b> ]; allá vestían [a sus <b>senteôtl</b> ], les ofrendaban.	<b>Aw kiwâlk<sup>w</sup>iya in inchân</b> , <b>ônkan kitlamâniliáya in tóktli</b> . <b>Iwân ônkan semilwitíáya in sêsenyaka tlâkatli in inchân pipiltin ahnoso másêwalli</b> . <b>Iw mochiwaya in in nôwiyân kalpan</b> . <b>Aw in tla šimilpan san mekôwâtli in konânah</b> . <b>Kiwâlitkih in inchahchân</b> . <b>Kinšôšôchijyôtiáh in insenteôwân</b> . In <b>kákalpólko kiketsah</b> ; <b>onkân kintlakêntiah</b> , <b>kintlamánilih</b> .	<b>[fo. 250v]</b> <b>auh quivalcuja yninchã</b> , <b>vncan quitlamaniliaya y toctli</b> : <b>ioan vncã Cemilhuiyiaya yçeçeyaca tlacatl yninchán pipilti</b> , <b>anoço maçevalti</b> : <b>yuh mochioaya.y. ynoviã Calpan</b> . <b>Auh intlaxinpilhmjlan, çã mecoatl inconana</b> , <b>qujoalitquj, yninchachan: qujnxoxochiotia ynjnainteuoan</b> , in <b>calapulco quj quequetza</b> : <b>vncan</b>	<b>[fo. 4v]</b> y comjonjanlas con flores, y yuanlas aponer delante de sus dioses, ala casa que llamauan <b>calpulli</b> : <b>[fo. 27v]</b> y otras yeruas, que llamauan, <b>mecoatl</b> : <b>conestas yeruas</b> , enrramaun al dios de las mieses, cuya ymagen, cada vno tenja en su casa, y comjonjanla con papeles,	y las arreglaban con flores e iban a ponerlas en frente de sus dioses en el <i>kalpólli</i> . Con esas plantas enramaban al dios de las semillas cuya imagen cada uno tenía en su casa y la arreglaban con papeles.
23-20		Delante de [los <b>senteôtl</b> ] ponían cinco <b>tlâkatlak<sup>w</sup> álli</b> [porciones de comida humana] que los ponían con el <b>âkak<sup>w</sup> ahkašitl</b> .	<b>Tlâkatlak<sup>w</sup>állí imișpan</b> <b>kimanayah mâk<sup>w</sup>iltetl âkak<sup>w</sup>awkaštika</b> <b>konmanah</b> .	<b>tlacatlaqualli [fo. 28r]</b> <b>y mixpan</b> <b>qujmanaia macujtetl</b> , <b>acaquauhcaxtica conmana</b> :	<b>[fo. 4v]</b> y tambien ponjan <b>comj da</b> delante dellos. <b>[fo. 27v]</b> y ponjan <b>comjda</b> , <b>delan te del</b> , <b>desta ymagen</b> , cinco <b>chiquij</b> <b>ujtes</b> , con sus tortillas:	y también ponían comida en frente de ellos. Y ponían comida en frente de Senteôtl. Eran cinco chiquihuites con sus tortillas.
23-21		Sobre [el <b>tlâkatlak<sup>w</sup> állí</b> ] estaba el <b>k<sup>w</sup> iyâtlawâtsalli</b> (asado de rana), bien seco, duro, <b>tlaištešohwilli</b> , le ponían falda en la base, y juntamente ponían allá el chiquihuite, el pinole y el ezquite lleno de diversos frijoles.	<b>Aw ipan ihkatïw k<sup>w</sup>iyâtlawâtsalli</b> <b>tepiwakkï k<sup>w</sup>appitstik</b> , <b>tlaištešohwilli</b> , <b>kitsink<sup>w</sup>êtiáh iwân sen chikiwitl</b> , <b>pinolli iwân eheyoh iskitl konmanah</b> .	<b>auh i pan icatiuh cujatlaoatzalli</b> , <b>tepi oacquj</b> , <b>quappitzic</b> , <b>tlaitexoujllí</b> , <b>qujtzincuetia</b> : <b>yoan cenchiqujutl pinolli</b> , <b>yoan ecio izqujtíl conma na</b> .	<b>[fo. 27v]</b> y encima de cada chiquijutl, <b>vna rana asa da</b> , de cierta manera guisada. Y tambien ponjan delante desta ymagen, <b>vn chiquijuite</b> , de hari na de chian, que ellos llaman, <b>pi nolli</b> ; otro chiquijuite, con mahiz tos tado, rebuelto con frisoles:	y encima de cada chiquihuite ponían una rana asada, de cierta manera guisada. Y también ponían en frente de la imagen un chiquihuite con harina de chia que llamaban pinole y otro chiquihuite con maíz tostado revuelto con frijoles.

23-22		Cortaba un nudo del <i>ákatl</i> (carrizo), allá lo llenaban, le echaban verticalmente muchas cosas, enfrente de donde estaba acostado Senteótl. Poquito, unas cuantas cosas, las pequeñitas, por todas partes las agarraban. Hacían que la rana lo cargara a cuestras.	Aw semištli kiteki ákatl, onkán kitemitiah, kiténtiketsah in iskitlamantli iışpan onok Senteótl. Tepitotón, tepiskantotón, achipipil, nówiyampa kik <sup>w</sup> ih. Kimámaltiah in k <sup>w</sup> iyatl.	Auh cemixtli qujtequj acatl vnanc qujtemjtia, qujtentique tza, ynziqujtlamantli, ixpan o noc cinteutl: tepitoton, tepizcan toton, hachipipil, noujiampa quj cuj, qujmamaltia in cujatl.	[fo. 27v] cortauan vn cañuto, de mahiz verde, y en chiale, de todas aquellas viandas, tomando de cada cosa, vn poqujtitio, [fo. 28r] y ponjan aquel cañuto, sobre las espaldas de la rana, como que le lleuaua a cuestras. Esto hazia cada vno en su casa,	Cortaban un cacho de la mata de maíz verde y lo llenaban de toda esa comida, tomando un poquito de cada cosa. Y se lo ponían sobre la espalda a la rana, como si lo llevara cargando. Esto hacía cada quien en su casa.
23-23		A este momento se le nombraba el rito Kalonówak (se estuvo en casa). Kalli onówak, porque solo [en] la casa, solo en las casas era que los diversos Senteótl eran honrados.	Aw in iħk <sup>w</sup> ák ih motênêwa kalonówak. Kalli onówak, yehika ka san kalli, san tēchahchān in māwistililōyah Sēsenteōh.	Auh yniquac hy, moteneoa calonoaoac, cali onooac: iehica caçan cali, çan techachan in mauiztililoia ciciteu.	[fo. 28r] por esto llamauan esta fies ta, calionoaoac:	Y por esto se llamaba esta fiesta Kalli Onówak.
23-24		Ya en la tarde iban a dejar [a los <i>senteótl</i> ] allá al Senteópan, al <i>teópan</i> de Chik <sup>w</sup> ómeh Kówátł. Allá se lo arrebataban, de esta manera se jugaba, de esta manera se peleaban mucho, de esta manera se herían a sí mismos, de esta manera se golpeaban entre sí con lazos. [A esto] se [le] decía el rito Tēpišólitli (el acto de esparcirse la gente).	Aw in ye teótlak ómpa kimonkákáwa senteópan, in iteópan Chik <sup>w</sup> ómeh Kówátł. Ómpa kinamoyah, ik neáwiltlo, ye ik neyahyáótlalo, ik newihwiteko, ik netlahlatz witeko. Mihtoa: Tēpišólo.	Auh in ieteutlac, vn pa qujmoncacaóa, cinteupan, ynj teupan chicome coatl: vmpa qujna moe, [fo. 66v] ic neaujtilo, ye ic neiaiaotla lo, ic neujjiteco, ic netlatlatz ujteco, mjtóa tepixolo.	[fo. 4v] Despues deste echo esto, enlos barrios: yuan al cu, de la diosa, que llamauan chicome coatl: y allí delante della, hazian escaramuças amañera de pelea: [fo. 28r] y despues ala tarde lleuauan todas estas comjdas, al cu de la diosa, de los mantenjmjentos, llamada chicome coatl: y allí anda uan ala rebatina conello, y lo co., mjan todo.	Después de hacer esto en los <i>kalpólli</i> , iban al templo de la diosa Chik <sup>w</sup> ómeh Kówátł y allí en frente de ella organizaban peleas grupales. Y después, en la tarde, llevaban todas estas comidas al templo de la diosa de los mantenimientos que le llamaban Chik <sup>w</sup> ómeh Kówátł. Y ahí se hacía una rebatinga con la comida y todo se lo comían.
23-25		Después de pasar todo un día en su casa y de ofrendarle [al tóktli], les hacían traer a cuestras [el tóktli] a cada una de las <i>ichpóchtli</i> . Lo dejaban allá en el <i>teópan</i> de Chikwómeh Kówátł, el que se nombraba Senteópan. Y también las <i>sentli</i> que serían semillas las llevaba allá, al Senteópan, al <i>teópan</i> de Chik <sup>w</sup> ómeh Kówátł. Hacían que las <i>ichpóchtli</i> (muchachas) cargaran [las <i>sentli</i> ]. Alguna tenía el peinadito <i>átsótsokolli</i> , alguna tenía <i>tsonkémil</i> (cabellos largos), alguna se arreglaba el pelo de <i>ásilawalli</i> (cabellos compuestos y rodeados a la cabeza). De siete en siete era que estaban [las <i>sentli</i> ]. Eso era un <i>ochólli</i> (racimo) que vestían de papel, estaba lleno de almagre, lo pintaban con hule y allá le echaban gotas de hule.	Aw in ósemilwitih in inçhān iwān ókítlamānilikeh, niman ik kinmāmāliāyah isēsemeh ichpópóchtin. Konkāwayah in iteópan Chikwomeh Kówátł, in ik motênêwa Sēnteópan. Aw nó iwān in sentli šiñachtli yes ómpa konitkiyah, senteópan, in iteópan Chik <sup>w</sup> ómeh Kówátł. Kinmāmāliāyah ichpópóchtin. In akā átsótsokoltōneh, in akā tsonkēmeh, in akā ye ómaštlaw. Chíchik <sup>w</sup> ódmólótl in kílpiah. Yehwátł in ochólli katkah kāmākēntiah, tlawyó kólsāwah iwān konólchichipitsah.	[fo. 250v] Auh in ocemilhuiti yninchā, ioan oquiflamaniq, niman yc quin mamaliaya yçeçeme ychpupuchti Concaoaaya initeupā chicomecovatl: ynic moteneva Çenteupan. Auh no yoan, incintli, xinachtli iez: vmpa conitqujya, cinteupan, ynj teupan chicomecoatl, qujnmamal tia ichpupuchti: ynaca atzotzo coltone, ynaca tzonqueme, yna ca ieomaxtlauh: chichicoomolotl inqujilhpa, iehoatl yn ocholli cat ca, camaquentia, tlahuhio, colxa oa: yoan conolchichipitza.	[fo. 4v] y todas las muchachas, lleuauan a cuestras, maçorcas de mahiz del año pasado: yuan en procesion, apresētar las, ala diosa chicomecoatl: [fo. 28r] Enesta fiesta, lleuauan las maçor cas de mahiz, que tenjan guarda das, para semilla al cu, de chicu., me coatl, y de cinteutl: paraque alli se hiziesen benditas: lleuauan las moças, vnas muchachas, vir gines acuestas, boeltas en mantas, no mas de siete maçorcas, ca da vna: hechauan sobre las maçor cas, gotas de azeyte, de vlli: enbol ujanlas, en papeles,	Y todas las muchachas llevaban cargando en la espalda mazorcas de maíz pizcadas el año anterior, iban en procesión para presentarlas a la diosa Chik <sup>w</sup> ómeh Kówátł. En esta fiesta llevaban las mazorcas de maíz que tenían guardadas para semilla al templo de Chik <sup>w</sup> ómeh Kówátł y de Senteótl para que ahí se bendijeran. Unas muchachas vírgenes llevaban sobre la espalda no más de siete mazorcas envueltas en mantas. A cada mazorca le echaban unas gotas de hule y las envolvían con papel.
23-26		Una Chik <sup>w</sup> ómeh Kówátł con un peinado especial y pintada toda ella de rojo sale de su casa en procesión, vistiendo su huipil y su falda blancos bordados en la orilla de rojo y portando su <i>chīmālli</i> en una mano y en la otra, un <i>senmāitl</i> . Va rumbo al <i>teópan</i> de Chik <sup>w</sup> ómeh Kówátł para celebrar su fiesta.	Aw in in ilwitl kīsaya ipan ik chik <sup>w</sup> ómeh abril in mēštili.	[fo. 250v] Auh ynin, ilhuitl quičaya: ypan icchicome Abril yn metztili.		
23-27		Emplumaban a las <i>ichpóchtli</i> , de sus manos y de sus pies, con plumas teñidas y las pintaban de dos en dos. En ambas mejillas les colgaban chapopote, lleno de <i>ahpetstli</i> , aplicado de <i>ahpetstli</i> , untado de <i>ahpetstli</i> .	Aw in ichpópóchtin tlapaliwitika kimpotoniah, in inmāk, imikšik. Iwān kinšawāyah óme kimpilwiah chapopotli, ahpetstso, tlaahpetstsowilli, tlaahpetsyótilli, nekókkāmpa in kamatepan.	Auh in ichpupuchi, tlapaliujtica qujn potonja, ininmac, ymicxic, yoā qujnxaóaia, ovme qujnpilhuja [fo. 28v] chapopotli apetztzo, tlaahpetzujlli, tla apetziotilli: necocampa in camate pa.	[fo. 28r] las donzellas, lleuauan todas, los braços enplu mados, con pluma colorada, y tan bien las piernas: ponjan las en la cara pez derretida, que ellos llaman [fo. 28v] chapopotli, salpicada con marcaxita.	Las muchachas vírgenes llevaban los brazos y piernas emplumados con plumas rojas. Les ponían en la cara chapopote salpicado con pirita.
23-28		Unas <i>siwātl</i> van en la procesión con un peinado especial y con su falda y huipil blancos bordados en la orilla de rojo. Van con las <i>ichpóchtli</i> y Chik <sup>w</sup> ómeh Kówátł. Luego acompañaban a las <i>ichpóchtli</i> , las cuales iban cargando al <i>sentli</i> que también se nombraba Senteótl. Delante de ellas iban estando de pie, las iban rodeando, las iban cercando, todos las miraban, no hay quien no las viera, las observaban detenidamente, las miraban atentos. Nadie les hacía burla.	Niman ye ik kinwíkah in ichpópóchtin kimāmātiwi in sentli nó Senteótl motókāyótiāya. Imișpan ihkatiwih, kintepewihtiwih, kimolólwihiwih, semištli inwík ayāk, in mahka kimittah, kimiittah, kinsesemittah. Ayāk kinkamanalwia.	Niman ie ic qujnujca ynich popuchti, qujmamatiuj in cintli, no cinteutl motocaiotiaia: ymixpā hicutiuj, qujnpeuitiuj, qujmo lolhujtiuj, cemixtli in vic: aiaç in maca qujmjtta, Qui my yfta qujnçecemjtta, a iac qujncamanalhua.	[fo. 66v] Nota las maneras demofar delas mu geres cótra los hōbres q̄ alguna palabra dez ian a las dōzellas [fo. 28v] quando yuan por el camjno: yuā conellas mucha gente, rodeada de llas, y todas las yuan mjrando, sin apartar los ojos dellas: y nadi e osaua hablarlas,	Nota: trata de la manera en que las mujeres se burlaban de los hombres que les decían alguna palabra a las muchachas. Cuando iban las muchachas por el camino, iba con ellas mucha gente rodeándolas y mirándolas, sin apartar los ojos de ellas. Nadie se atrevía a hablarlas.
23-29		Si alguien se burlaba, lo regañaban, le decían:	Aw in tlā akā tēkamanalwia, kiwālahwah, kiwālihwiah:	Auh in tla aca tecamanalhuja, qujoala oa qujoalihuja;	[fo. 28v] ysi por uentu ra algun mancebo traueso, las de zia alguna palabra de requjebro: respondia alguna de las viejas, q̄ yuan conella.	y si acaso algún muchacho travieso les decía alguna palabra amorosa y dulce, alguna de las ancianas que iba con las muchachas le respondía:
23-30		"¿También puede hablar el dueño del <i>k<sup>w</sup>espalli</i> ? ¿Puedes hablar tú?, ¡que te lleve la tristeza!, tu cuexpaludo ¿cómo se caerá tu <i>k<sup>w</sup>espalli</i> , <i>k<sup>w</sup>espalli</i> hediondo, <i>k<sup>w</sup>espalli</i> apestoso? ¿No serás mujer como yo? En ningún lugar se quema tu excremento".	"¿Nó wellahtoa in k <sup>w</sup> espaleh? ¿Wel teh titlahtoa? ¡Ma ye ik šitlaóková! ¿Kēn wetsis in mok <sup>w</sup> espal k <sup>w</sup> espaltóne, k <sup>w</sup> espalihyāk, k <sup>w</sup> espalpotón? ¿Ahmo san tinosiwapo? Ahkān motlachinawiya mok <sup>w</sup> itl".	nouellatoa in cuexpalle, vel teh titlatoa? ma ie ic xitlaocuaia, quen ueztiz in mo cuexpal, cuexpaltone? cuexpali iac, cuexpalpoto, amo çan tinocioa po? acan motla chinauja mocujtl.	[fo. 28v] y tu cobarde hablas bisoño tu aujas de hablar? pien sa en como hagas, alguna azaña, paraque te qujten la bedija de los cabellos, que traes enel cocote, en señal de cobarde, y de hombre para poco, cobarde, bisoño, no a ujas tu de hablar aquj, tan mu geres como yo, nunca has sa lido de tras el fuego.	"Y tú cobarde, ¿hablas? Mocosos ¿puedes hablar? Piensa en cómo vas a hacer alguna hazaña para que te quiten las marañas del cabello que traes en la parte de atrás como señal de cobarde y de hombre que no sirve de mucho. ¡Cobarde, mocosos!, tú no puedes hablar aquí; tan mujer eres como yo. Nunca has salido de atrás del fuego".
23-31					[fo. 66v] Respuestas dellas a e llas Desta ma nera estimulauan, alos mancebos, paraque procurassen, de ser esforçados, para las cosas de la guerra:	Respuesta de ellos a ellas. De esta manera estimulaban a los muchachos para que se esforzaran en las cosas de la guerra.

<b>23-32</b>		Algunos respondían, decían:	Sekintin kiwáák <sup>w</sup> epayah, kihtoáyah:	Cequjntin quioalcuepaia, qujtoaia	<i>[fo. 28v]</i> y alguno de los mancebos, que to maua porsí, esta reprehension: respondia diziendo.	Y si alguno de los muchachos se sentía aludido con el regaño respondía diciendo:
<b>23-33</b>		"Está bien, yo fui, yo ya lo se, no es cierto, no es así, hiciste bien. También tú lo serás". ¡Enlódate la panza allá!, ¡ráscate la panza allá!, ¡tuércete las patas!, ¡jazóate con la tierra!, ¡rápido [++++] la tierra! Allá está la piedra, esa piedra áspera <i>techachalli</i> , ¡con ella apedrérate la cara!, ¡con ella golpéate en la cara!, ¡estornudaráis sangre varias veces!, ¡rásbate la nariz con la piedra! o ¡agujérate con fuego la garganta!, de allá vendrás a escupir, solo vive, solo así eres, vive".	"Ka ye k <sup>w</sup> alli, sâ ôniyah, ye nehwât níkmati, ahsâ nelli, ahsâ iwí ôtitlaknêli. Ka nô teh tiyes. ¡Şonmitisokiwi! ¡Şonmitichihiki! ¡Şimokşimalína tlállí! ¡ik şimowíteki tlállí, şkipotôtstiwetsi! Ómpa kah tetl, on techachalli, ¡ik şonmiştetsotsona!, ¡ik şonmiştotsona estli!, ¡tikwâlahak <sup>w</sup> chos!, ¡şimoyakatechihchiki! noche şonmokokohtlekyoni!, ômpa tiwâłchichihchas, san şinemi, sâ tiwki, şinemi."	caiequalli, ça onjia, ie nehoatl, nicmati, haçanelli, haçayuj, otí tlacneli canote tiez: xonmitiçojuj uj, xonmjticichiquj, ximocxima lina, tlalli ic ximoujtequj, tlalli xiqujpototztiuetzi: <i>[fo. 67r]</i> vmpa ca tetl hon, techachalli, ic xonmixtetzo tzona, ic xonmjxtzotzona, eztlí tiquala acuzhoz: ximoiacate,, chichiquj, noce xonmococotlecoio nj, vmpa tialchichichaz, çan xi nemj, çatiuhquj xinemj.	<i>[fo. 28v]</i> Muy bien esta dicho, señora, yo lo recibo en merced: yo hare lo que vuessa merced manda, yre donde ha ga, alguna cosa, por donde me tengan, por hombre, yo tendre cuydado: querria mas dos cacaos, que a vos, y a vfo linaje, pone os de lodo, en la barriga, rascaos la barriga, y poneos la vna pier na sobre la otra, y hechaos arodar por esse poluo: alli esta vna piedra <i>[fo. 29r]</i> aspera, daos conella enla cara, y enlas narizes, paraque os salga sangre: y si mas qujsieredes, agu ieraos la garganta con vn tizon, paraque escopays, por alli: Rue go os que calleys, y os pongays en vfa paz.	“¡Muy bien dicho señora!, lo oigo y lo acepto; haré lo que usted mande; iré a donde yo haga algo y por ello me consideren hombre valiente. Tendré cuidado. Para mi valen más dos cacaos que a usted y su linaje juntos. ¡Póngase lodo en la panza! ¡Rásquese la panza y póngase una pierna sobre la otra y échese a rodar por ese polvo! Allí está una piedra rasposa, golpéese con ella en la cara y en la nariz para que le salga sangre. Y si quiere más, agujérese la garganta con una brasa para que escupa por ahí. Le pido que se calle y que se ponga en paz”.
<b>23-34</b>		Aunque así de esta manera su palabra de los varones <i>tokichtli</i> se cumplía, fuera como fuera era palabra que lastimaba. De esta manera los <i>tokichtli</i> empujaban a las mujeres por detrás a la guerra. De esta manera, [el hecho de que] las <i>siwâtl</i> estuvieran en la guerra enojaba a la gente, así provocaba a la gente, brincaba el corazón.	Aw mâsiwi in iwki in in <sup>l</sup> ch <sup>t</sup> tlahôtl mochíwaya tokich <sup>t</sup> in, ka sâ nêmpankah ka sâ in tonêwkwâtlah <sup>t</sup> ol ka wel. Ik kimontsintopewayah in siwah yâök, ik téyôltônêwa ik téyolêwa ik téyôllo tsik <sup>w</sup> iniya in siwah in yâök.	Auh maciuj yniuqujhin inlatol muchioaia toqujchti, çaçanen panca, ca ça intoneuhcatlatol: cauel ic qujmontzintopoaia in cioa iaoe, ic teioltonoa, ic teio <i>[fo. 29r]</i> leoa, ic teiollotzicujnia incioa, in iaoe.	<i>[fo. 29r]</i> Aunque desta manera respondían a la muger, que lo reprehendía, era por mos trar anjmo; que bien quedauâ, lastimados, los mancebos, de las palabras de la muger, que auja reprehendido.	Aunque para mostrar ánimo así le respondían a la anciana que los había regañado, los muchachos quedaban muy dolidos por las palabras de esa mujer.
<b>23-35</b>		Decían los <i>tokichtli</i> : "hermano, la palabra de las mujeres está llena de sangre, es cosa que lastima. La palabra de mujer está llena de sangre, llegó al interior de la gente porque nosotros fuimos, solo dijimos que no viviremos, quizá algo es nuestro merecimiento".	Ka kihtoah in tokichtin: "essoh, têtokoh, in in <sup>t</sup> lah <sup>t</sup> ôtl siwah essoh, teihtik aahsik. In siwâtlahôlli ka ôtiyahkeh, sâ ôtkihtokeh in ahtinemiskeh, aho itlah tomahsêwal tokniwtse".	Caqujtoa, intoqujchti, eço tecoco, yn <sup>j</sup> ntlatol cioa, eço teiittic acic incioatlalotli, ca otiaque, ça otiquitoque, ynahtinemiz que: aho itla tomaceoal tocnj uhtze.	<i>[fo. 29r]</i> Y despues dezian entre si, ofrezcola al diablo, la ve llacona, y como nos ha reprehendi do, tan de agudo: que nos ha las timado, el coraçon, con sus palabras: amigos, menester es, que vamos a hazer alguna cosa, conque nos ten gan en algo.	Y después decían entre ellos: “Le ofrezco al diablo a la ruín y perversa anciana. ¡Amigos!, como nos ha regañado muy fuerte y estamos dolidos por sus palabras, es necesario que hagamos algo para que nos admiren”.
<b>23-36</b>		Al ir llevando a cuestas las <i>ichpôchtli</i> su respectivo <i>senteôtl</i> que llevaban al <i>teôpan</i> de <i>Chik<sup>w</sup>ômeħ Kôwâtl</i> , se hacía el <i>tlayollôtl</i> , se hacía su <i>k<sup>w</sup>eskomayollôtl</i> . Lo ponían allá en el cuezcomate.	Aw in kimâmatiwih insêsentêow in ôkitiya iteôpan Chik <sup>w</sup> ômeħ Kôwâtl, tlayollôtl mochíwa, ink <sup>w</sup> eskomayollow. Mochíwa k <sup>w</sup> eskomak kontêmah.	Auh inqujmamatiuj in ciconteteuh, ynoqujtqija iteu pan chicome coatl, tlaiolotl mu chia; incuezcamaillo muchi,, oa, cuezcomac contema.	<i>[fo. 4v]</i> y tornauanlas otra vez a su casa como cosa bendita, y de allí toman la semjlla, para sembrar el año venjero: y tambien ponjanlo por cora çon, de las troxes, por estar bendito. <i>[fo. 29r]</i> Despues que aujan lleuado, al cu, las maçoras de mahiz, bolujan las asus casas, echa uan las, enel hondon, de la troxe dezian: que era el coraçon dela troxe:	Y decían que estas mazorcas estaban ya benditas y se las llevaban de regreso a su casa y las ponían como si fueran el corazón del cuezcomate por estar benditas. También agarraban las semillas que iban a sembrar al año siguiente metiéndolas también al cuezcomate. Después de que llevaron las mazorcas de maíz al templo, las
<b>23-37</b>		Al momento de sembrar, en el tiempo de sembrar, lo sembraban, lo hacían semilla, lo hacían semilla.	Aw in iħk <sup>w</sup> âk tohtôko, in ye tokispan yehwâtl, kitokayah, kişinâchchíwayah, kişinâchchíwah.	Auh yniquac toco, inietoquizpâ, iehoatl qujtocaia, qujxinachi,, oaia, qujxinachioa.	<i>[fo. 29r]</i> y enel tiempo de sembrar, sacauanlas para sembrar, el ma hiz dellas, serujan de semjllas.	Cuando era tiempo de sembrar desgranaban las mazorcas y los granos los usaban de semillas.
<b>23-38</b>		[++++], le festejaban a <i>Chik<sup>w</sup>ômeħ Kôwâtl</i> que era como mujer; ponían a su <i>işiptlah</i> [de <i>Chik<sup>w</sup>ômeħ Kôwâtl</i> ].	Aw in in kilwitaltiah, kilwichiwiłiah in Chik <sup>w</sup> ômeħ Kôwâtl iwkin siwâtl; kitlâliâyah işiptlah.	Auh injn qujlhujtaltia, qujlhujchiujlia in chicome coatl: iuhqujn cioatl qujtllaliaia ixiptla.	<i>[fo. 4v]</i> Hazian de masa (que llaman tzoalli) la y magen desta diosa, enel patio de su cu, y delante della: ofrecian todo genero de ma hiz, y todo genero de frisoles, y todo gene ro de chien: porque dezian, que ella era la autora, y dadora de aquellas cosas, que son mantenjmjentos, para biujr la gen te. <i>[fo. 29r]</i> Esta fiesta, hazian ahonrra de la diosa, llamada chicume coatl: la qual ima ginauan, como muger,	Hacían de masa de <i>tsowalli</i> la imagen <i>Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl</i> en el patio de su templo, ofreciéndole toda la variedad de maíces, frijoles y chías, porque decían que ella era la autora y dadora de ese alimento que sirve para que la gente viva.  Esta fiesta la hacían en honor a la diosa <i>Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl</i> , a quien imaginaban como mujer.
<b>23-39</b>		Decían: "ella es el <i>tônakâyôtl</i> o el mantenimiento”. Así como si quisiera decir: “pues es así que es <i>tonakâyô</i> , <i>tonenkâh</i> , nuestra carne, nuestro sustento, con lo que tenemos vida, es nuestra fortaleza y crecimiento. Sin ella moriremos de hambre".	Kihtoáyah: "ka wel yehwâtl in tónakâyôtl". Iwkimma kitosneki: "ka nel tonakayo, tonenkâh ik tiyoltinemih, towapawakâh. In tlakamo yehwâtl ka tâpîsmikiskeh".	Qujtoaia, ca uel iehoatl intonacaiutl: iuhq'n ma qujtoznequj, canel tonacαιο, tonenca, ic tioltinemj, tooapa oaca: inlacamo iehoatl, cata,, pizmiqizque.	<i>[fo. 29r]</i> y dezian, que ella, era la que daua, los man tenjmientos del cuerpo, para con seruar la vida humana:	Y decían que ella era la que daba el alimento del cuerpo para conservar la vida humana.
<b>23-40</b>		Porque cualquiera que no comía ninguna <i>laškali</i> , entonces se desmayaba, caía, se desmayaba, [++++], le zumbaban los oídos, tenía váguidos.	Ka in âkin ahtle kik <sup>w</sup> a tlaškali, ka niman sotlâwa, wetsi, sotlâwa, mesiwitiwetsi, inakas ihkawaka, tlayowalli ipan momana.	Caynaqujn, atle qujqua tlaxcalli, çanjman ço tlaoa, vetzi, meciuhiuetzi, y nacaz, yicaoa, tlaioalli ipâ momana:	<i>[fo. 29r]</i> porque cualquiera, que le falta, los man <i>[fo. 29v]</i> tenjmientos, se desmaya y muere.	porque a cualquiera que le falte el alimento se desmaya y muere.
<b>23-41</b>		Y se decía que, en efecto, ella, <i>Chik<sup>w</sup>ômeħ Kôwâtl</i> hace todo el <i>tônakâyôtl</i> (mantenimiento humano): el <i>tlaôlli</i> blanco (maíz seco y desgranado blanco), el <i>tlaôlli</i> amarillo; el <i>şivtôktli</i> ; el <i>iyawitl</i> (maíz moreno o negro) el <i>iyavnenel</i> , el <i>yawkahkalki</i> , el <i>tlaôlpatlâchtli</i> , el que es esférico, el <i>tlaôlpisilli</i> , el <i>tlaôlpitsawak</i> (maíz delgado desgranado), el <i>şôchisentli</i> , esto como <i>eswawânk</i> i, el <i>esk<sup>w</sup>ik<sup>w</sup>iltik</i> .	Iwân miħtoa ka, in yehwâtl, Chik <sup>w</sup> ômeħ Kôwâtl ka kichíwa in iřkich tónakâyôtl: in istâk tlaôlli, in kôstik tlaôlli, in şivtôktli; iyawitl, iyawnenel, iyawkahkalki, tlaôlpatlâchtli, in totolontik, in tlaôlpisilli, tlaôlpitsawak, in şôchisentli, in in iwkin eswawânk, esk <sup>w</sup> ik <sup>w</sup> iltik.	yoan mjtoa, cain iehoatl chicome coatl, caqujchi oa ynixqujeh tonacaiutl: iniz tac tlaolli, in coztic tlaolli, in xiuhtoetli, yiaujtl, yiauhne nel, iauhcecalquj, tlaolpatlach tli, intotolontic, in <sup>t</sup> laolpicilli, tlaolpitzaoac: inxochicintli, y njn iuhqujn ezoaoanquj, ecezuj cujltic:	<i>[fo. 29v]</i> Dezian, que ella hazia, todos los ge neros de mahiz, y todos los gene ros de frisoles: y quales qujera o tras legumbres, para comer: y tâ bien todas las maneras de chia; y por esta la hazian fiesta con ofrê das de comjda, y con cantares, y con bayles, y con sangre de codor njzes.	Decían que <i>Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl</i> hacía todos los maíces, frijoles, chías y cualquier legumbre que se come. Y por esto le hacían fiesta con ofrendas de comida, con cantos, con bailes y con la sangre de codornices.
		Luego el <i>k<sup>w</sup>appachsenti</i> cuya apariencia es como <i>k<sup>w</sup>appachtli</i> , el <i>momochisenti</i> , el <i>molkitl</i> , el <i>senmâitl</i> , el <i>sentsatsapalli</i> y los jilotes, el <i>kakamatl</i> , los elotes. Luego son los frijoles: el frijol blanco, el <i>ekostli</i> , el <i>echichilli</i> , el <i>soletl</i> , el <i>tliletl</i> , el <i>âkiletl</i> , el ayocote, el <i>k<sup>w</sup>awekok</i> . Los <i>wawtli</i> : el <i>kokotl</i> , el <i>tlapalwawtli</i> , el <i>şôchiwawtli</i> , el <i>tlilwawtli</i> , el <i>teôwawtli</i> o <i>chichiwawtli</i> , el <i>michiwawtli</i> , el <i>chikalotl</i> , el <i>teskawawtli</i> , el <i>petsikatl</i> . Y también la chíá: la chíá blanca, la chíá negra, la <i>chiansotsol</i> . Todo esto así lo dicen porque ella [Chik <sup>w</sup> ômeħ Kôwâtl] da todo. Cuando es su fiesta, hace que nazca todo. Delante de ella los <i>wêweħ kalpôleh</i> ofrendaban [todo], le cantan [a Chik <sup>w</sup> ômeħ Kôwâtl], le dan parte de su hacienda.	Niman ye in k <sup>w</sup> appachsenti iwkin k <sup>w</sup> appachtli itlachiyelis, momochisenti, in molkitl, senmâitl, sentsatsapalli iwân in şilôtl, in kakamatl, in elôtl. Niman yehwâtl in etl: in istâk, etl ekostli, echichilli, soletl, tlietl, âkiletl, ayekohtli, k <sup>w</sup> awekok. Wawtli: kokotl, tlapalwawtli, şôchiwawtli, tliwawtli, teôwawtli ahnoso chichilwawtli, michiwawtli, chikalotl, teskawawtli, petsikatl. Nô iwân in chien: istâk, chien tilitik, chien chiansotsol. In iřkich ih iw kihtoah ka moch yehwâtl kitêமாக। In iħk <sup>w</sup> âk ilwiw, kitlâkatilia mochi. Işpan kimanayah kik <sup>w</sup> ikatiyah in wêwetkeh kalpôlehkeh, kitlakotóniliah.	njman iee inquappachcin <i>[fol. 29v]</i> tli: iuhqujn quappachtli, itlachie liz, momochicintli, in molqujtl, cin maitl, cintzatzapalli: yoan in xilotl, incacamatl, in elotl: njman iehoatl in etl, yniztac etl, ecoztli, echichilli, çoletl, tlietl, aqujletl, aiecotli, quavecoc, oauh tli, cocotl, tlapalhoauhtli, xochi oauhtli, tiloauhtli, teuoauhtli, anoço chichiloauhtli, mjchioauh tli, chicalotl, tezcaoahtli, petzi catl: no yoan inchien, iztac çhi en, tliltic chien, chiantzotzol. Jnixqujeh y, iuh qujtoa, camoch iehoatl, qujtemaca: iniquac il hujh, qujtlatatilia, muchi ix pan qujmanaia, qujcauatia in veuetque, calpuleque: qujtla cotonjlia.		

23-42		<p>El rito Tlamikfilitli. Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtli moría sacrificada en su teôpan que estaba arreglado con mazorcas de maíz pintadas de verde y rojo y con tóktli .</p> <p>Su atavío [de Chik<sup>w</sup>ómeh Kôwâtli] era: se untaba a sí misma toda de almagre, sus manos, sus pies, su cara eran completamente almagrados. Todo el vestido <i>tlasemakilli</i> estaba almagrado. También estaba lleno de almagre su <i>amakalli</i> (gorro de papel), [y] su huipil muy elaborado. Su falda era <i>kakamoliwki</i> (tipo de falda de mujer). El diseño del escudo <i>tlahtolchimalli</i> era de almagre matizado. Estaba llevando su <i>senmáitl</i> que [iba] a ambos lados opuestos.</p>	<p>Aw in inechihchiwal: motlaosaya mochi tlawyô, sentláwyô, in imák, in ikšik, in iiško mochi tlasemakilli tlawitl. In iámakal in iwipil tlahmachyô. Nô tlawyô in ik<sup>w</sup>ê kakamoliwki. Tlahtolchimalihk<sup>w</sup>ilôlli tlawpoyâwak. Isemmâ nênekokkâmpa kitkitikah.</p>	<p>Auh ynjnechichioal motlaoçaia, muchi tlahuio, cen tlahuio, ynjomac, ynicxic, y njxco: muchi tlacemaquilli, tla ujtł ynjamacal. ynivipil tla machio, notlahuio, ynicue ca camoliuhquj, tlatolchimalicuj lolli, tlahupoiaoc, ycinma nenecocampa qujtqujtica,</p>	<p>[fo. 29v] Todos los ornamentos, con que la adereçauan, eran bermejos, y curiosos, y labrados: enlas manos, la ponjan cañas de ma hiz.</p>	<p>Todos los arreglos con los que la adornaban eran rojos, muy elaborados. En las manos le ponían matas de maíz.</p>
23-43		<p>Fiesta a los Tlâlok. Tanto el <i>iišiptlah</i> de Chalchiwtli Ikwê, con su <i>chikâwastli</i>, como el de Tlâlok, con su <i>tepatl</i> y su <i>sikipilli</i>. Ambos <i>iišiptlah</i> van pintados de negro y rumbo a algún cerro a celebrar su fiesta.</p>			<p>[fo. 4v] Según relacion de algunos: los niños que ma tauan, juntauanlos enel primero mes, comprandolos asus madres: y yuanlos ma tando, en todas las fiestas, sigujentes, has ta que las aguas començavan de veras: y así matauan algunos, enel primero mes llamado quaujtleoa: y otros en el segundo, llamado tlacaxipealitzli: y o tros enel tercero llamado toçozontli: y o tros enel quarto llamado vey toçoztli: De manera que hasta que començauan las aguas abundosamente, en todas las fiestas sacrificauan niños. Otras muchas cerjmo njas, se hazian enesta fiesta. cT.</p>	<p>Según algunos, reunían en el primer mes a los niños que iban a sacrificar. Se los compraban a sus madres y los iban sacrificando hasta que comenzaran las lluvias. Y así sacrificaban algunos en el primer mes que se llamaba K<sup>w</sup>awitl Êwa, a otros, en Tlâkašipêwalistli, a otros, en Tössöstntli y a otros, en Wêyi Tössöstli, de manera que en todos los meses sacrificaban niños hasta que empezaban las lluvias abundantes. Muchas otras ceremonias se hacían en esta fiesta.</p>
23-44		<p>De esta manera se terminaba Wêyi Tössöstli y de esta manera se acababa concluyendo el <i>Tössôsk<sup>w</sup>ikatl</i>.</p>	<p>Ik ontلامي in Wêyi Tössöstli iwân ik ontلامي ik kisa in tössôsk<sup>w</sup>ikatl.</p>	<p>[fol. 68r] ic ontlamj, in vey toçoztli: yoan ic vntlamj ic quiça, intoçozcuj catl.</p>		
23-45		<p>Era cuando comenzaba el baile y canto <i>Nekôkôlolo K<sup>w</sup>ikoânolo</i>. Allá acababa en Toškatl.</p>	<p>Aw ihk<sup>w</sup>âk ompêwa in Nekôkôlolo K<sup>w</sup>ikoânolo ômpa ontلامي in ipan Toškatl.</p>	<p>Auh iquac vmpœa in necocololo, cujcoanololo; vmpa vntlamj, ynipan toxcatl.</p>	<p>[fo. 29v] Desta manera acabauan, la fiesta desta diosa, y començauan con danças, la fiesta que se sigue.</p>	<p>De esta manera la fiesta de esta diosa llegaba a su fin y con danzas comenzaba la fiesta siguiente.</p>

## A

**Âchkâwtli.** Hombre de clase dominante. PL **âchkakâwtin.** **Sahagún** (*CF*, L3, Cap. 5: fo. 32v). “I si ya era hombre valiente, y si en la guerra auja catiuado quatro enemigos: elegianle, y nõbrauanle tlatecatl, o tlatechcalcac, o quauhtlato: los quales regian, y gouernauan el pueblo: o elegianle por **achcauhtli**: que era como agora alguazil: y tenja vara gorda, y prendia a los delinquentes, y los ponja en la carçel”.

**Olmos** (GDN) “Hidalgo, principal”.

**Ahpetstli.** Mineral para embadurnarse el cuerpo. **Sahagún** (*CF*, L11, Cap. 10: fo. 215v, 216r) “Vna manera de margaxita negra: Vna manera de **margaxita** que sale del metal quando se laban despues de molido. **Margaxita**: Vna manera de margaxita negra que se haze en muchas partes que se usan en lugar de saluados para eniugar las escrituras”.

**Molina** (fo. 6v) “Margaxita”.

**Âkak<sup>w</sup>awkašitl.** Recipiente en donde ponían la comida ofrendada en la veintena Wêyi Tôssôstli.

**Âketsalli.** Conjunto de atoles que preparaban en la veintena de Wêyi Tôssôstli.

**Akšoyatl.** Nombre de un arbusto (*Asclepias linaria* Cav, según Hernández T1: 40; *Abies religiosa*, según Hernández L1: 39; Rzedowski 1984: 101 y 2010: 46). **Sahagún** (*Escolios*: fo. 161v) “ramo de vn arbol”; **Sahagún** (*CF*, L2, fol. 123r) “yuan a buscar laurel siluestre, que ellos llaman **axoiatl** que se cria mucho, por essos montes”.

**Âltepêtl.** Agua cerro. Asentamiento humano. **Sahagún** (*CF*, L11: fo. 223v) “y de aquj acostumbraron a llamar a los pueblos, donde vive la gente **altepetl**, que qujere dezir monte de agua o monte lleno de agua”. **Molina** (fo. 4r) “pueblo o rey”.

**Âmakalli.** Gorro de papel. **Sahagún** (*CF*, L2: fo. 69v) “y vna corona muy pomposa, que se llamaua amacalli, que tenja cinco vâderillas, y la de medio mas alta, que las otras”. **Molina** (fo. 4r) “libreria, o coroça de papel”.

**Âmapanitl.** Bandera de papel.

**Âmatetewitl.** *Tetewitl* de papel. Es un papel ritual con hule y con diseños que respondían a la fiesta y al dios a honrar. Algunas veces se ponían en unas varas *matlak<sup>w</sup>awitl*. **Sahagún** (L2, Cap. 20: 15v) “vnos palos, como varales: enlas puntas de los quales, ponjan vnos papeles, llenos de gotas de vlli: a los quales llamauan **amateteujtl**”.

**Âmatlatkitl.** Vestimenta de papel.

**Ânâwak.** Orilla del agua, lugar indefinido. **Sahagún** (*CF*, L11, Cap. 2: fo. 21r) “es el oriente de mexico, hazia la mar del sur”.

**Anek<sup>w</sup>yotl.** Prenda de vestir, parte de los atavíos de **Witsilopôchtli**. **Sahagún** (*CF*, L3: fo. 3r) “y les qujto, y tomo muchos despojos, y las armas que trayan, que se llamauan **Aneuhiotl**”.

**Apetlatl.** Espacio que se localizaba en la parte baja del **teôpan** de **Witsilopôchtli** terminando las escaleras, al parecer del lado poniente del **teôpan**. **Sahagún** (*CF*, L2, Cap. 33: fo. 81v) “es donde comjençan las gradas”; **Sahagún** (*CF*, L9, cap 14: fo. 46v) “En llegando al **apetlac**, que es donde se acaban las gradas del cu, que esta vna mesa, de vn encalado grande; y de alli, hasta el llano del patio: ay quatro, o cinco gradas: a esta mesa llamã **apetlatl**, o itlaquaian vitzilobuchtli: estaua hazia la parte del orjente del cu”.

**Âstapanitl.** Bandera blanca utilizada por los **kôskatêkatl**.

**Ašôchiyak<sup>w</sup>êitl.** Falda de **ašochiyatl** (planta), atavío de **Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl**.

**Ašôchiyatl.** Planta que se identifica con tres especies: *Ipomea purpúrea*, *Lonicera pilosa* y *Oenothera rubra*. Era utilizada en los atavíos de **Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl**.

**Ašôchiyawipilli.** Wipil de **ašochiyatl** (planta), atavío de **Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl**.

**Aštlawalli.** Peinado de mujer. **Molina** (C: fo. 22v) “cabellos compuestos y rodeados ala cabeça de la muger”

**Âtl kâwalo.** Uno de los nombres de la primera veintena.

**Âtsôtsôkollli.** Peinado de mujer. **Molina** (fo. 3r) “cabello largo q dexa avnlado alas moças quando las tresquilan”.

**Âyakachpišôlo.** Lit. Es esparcido con sonajas. Fiesta y rito que se celebraba en la veintena **tlâkašipêwalistli**.

**Âyakachtli.** Sonaja. **Molina** (C: fo. 110r) “sonajas otras conque baylan”.

**Âwiyâni.** Mujer que se divierte en la fiesta **Tekikîštilistli**.

## CH

**Chalchiwtepewah.** Oficial militar de **Tlâltelôlko**. **Sahagún** (*CF* L12. Cap. 38: fo. 74v) “Y vno de los mexicanos del tlatilulco que se llamaua **chalchiuhtepeoa**, pusose en celada, con otros soldados que lleuauan consigo composito de herir a los cauillos”.

**Chalchiwtli Ik<sup>w</sup>ê.** Teónimo. Una de los **Tlâllok**: el agua.

**Chapopohtli.** Chapopote.

**Chikâwastli.** Bordón que llevaban algunos dioses o sus **iîšiptlah** durante las fiestas. Cada **chikâwastli** tenía sus propios diseños según fuera el dios.

**Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl.** Teónimo. El **Tônakayôtl** o el alimento.

**Chik<sup>w</sup>akôlli.** Pequeño bordón, curvo en la parte superior, propio de **Ketsalkôwâtl**. **Molina** (fo. 21r) “cayado o cosa semejante”.

**Chilchotik ketsalwitstli.** Tipo de plumas del quetzal grandes y puntiagudas. **Sahagún** (*CF* L11: fo. 58) “Las alas de las aues se llaman, hatlapalli, o aztlacapalli, alas plumas pequeñas, que estan por de fuera de los codillos hasta al cabo del ala se llama tzinitzcan: las segundas que estan despues de estas, que son majustillas, se llamã tzicolihquj; otras q estan despues de estas mas cerca de las plumas grandes, se llamã **chilchôtic**, o tecpatic: las quales tienen puntas agudas”.

**Chîmalli.** Escudo o rodela. Cada dios y su **iîšiptlah** tenían un **chîmalli** con diseños propios. Esta arma era portada por los guerreros y por aquellos que realizaban la fiesta **Tlawawânalistli**. **Molina** (fo. 21r) “rodela, adarga paues, o cosa semejante”.

**Chîmalli tewewelli.** Es un **chîmalli** que lleva **Witsilopôchtli** en la descripción de sus atavíos. **Sahagún** (*CF* Lib 3: fol. 2v) “vna rodela que se dize **teueuelli**, con vn dardo, y vara, de color açul”.

**Chiyâwalistli.** Lit. El acto de engrasarse. Baño ritual que efectuaba en la veintena **Tôssôstôntli**.

## E

**Ehêkasewastli.** Aventador de aire, abanico.

**Espîtsalli.** Lit. Soplo de sangre. Atavío de **Witsilopôchtli** que llevaba en la frente.

**Êwâkoskatl.** Lit. Collar de piel. Collar de oro.

**Êwâtl tekikîštîlistli.** Lit. El acto de sacar la piel como **tekitl**. Rito previo a la fiesta **Tlawâwanalistli**.

**Êwâtlâtîlistli.** Lit. El acto de esconder la piel. Nombre de una fiesta de la veintena **Tôssôstôntli**.

## I

**Ichpôchtli.** Muchacha antes de casarse. **Molina** (fo. 32v) “virgen, o muger por casar”.

**Iîšiptlah.** Es la posibilidad de tener algunas o todas las características de algo, poseer habilidades o responsabilidades de alguien y ser y actuar en lugar de ese algo o ese alguien en determinadas situaciones (se tiene que ubicar en un tiempo – espacio para entender cuándo se presenta el **iîšiptlah**). También, para referir a este término, se utilizaban las palabras **Têišiptlah**, **Têpatilloh** o **Têpatiw**.

**Sahagún** (*CF*, L6: fo. 203v) “[**Teixiptla**, **tepatillo**] Esta letra qujere dezir: Retrato y ymagen de alguno. Y por methaphora qujere dezir. El que succedio a otro en el officio o el que en nombre de otro haze algo o el embaxador que va conenbaxada o el hijo que succedio en el officio a su padre y en las costûbres.

**Sahagún** (*CF*, L6: fo. 40r) “**ixiptla**, que quiere dezir su imagen”. **Sahagún** (*Escolios*: fo. 92v) “imagen biua ca. **nopatillo**, **nixiptla**”

**Molina** (C: fo. 74v) “Obișpo **ixiptla**. idem. Obișpo ytecutlatocauh: prouisor de obispo”.<sup>1</sup>

**Molina** (fo. 95v) “**Teixiptla**. image de alguno, sustituto, o delegado”.

**Ikpalli.** Mueble tejido para sentarse. **Sahagún** (*CF*, L1: fo. 20r) “assentadores de juncia”. **Molina** (fo. 33v) “assentadero”.

**Ilamattsin.** Anciana. **Sahagún** (*Escolios*: fo. 95v) “vieja ca. **nilamatcauh**”. **Molina** (fo. 117v) “vieja muger de edad”.

**Iskiâtekomatl.** Lit. Tecomate para una bebida de maíz tostado y molido. Recipiente para cosas líquidas como el atole o el pulque.

**Îšk<sup>w</sup>âwak patlâwak tekpak.** Un tipo de navajón con el que cortaban el pecho de aquel que iba a ser sacrificado, por ejemplo del **tlaâltîlli** que moría en la fiesta **Tlâkašipêwalistli**. **Sahagún** (*CF*, L4. Cap. 2: fo. 4r) “**tecpatl** que quiere dezir pedernal”.

**Molina** (fo. 93r) “**Tecpatl**. pedernal”.

**Itlak<sup>w</sup>âyân Witsilopôchtli.** Comedero de **Witsilopôchtli** (ver **apetlatl**).

<sup>1</sup> Para el siglo XVIII la palabra **provisor** significa ‘el Juez Eclesiastico en quien el Obispo delega su autoridad y jurisdiccio, para la determinacion de los pleitos y causas pertenecientes a su fuero. Llámase tambien Vicário’ (RAE, Academia de Autoridades 1737: 416).

**Îtstli.** Tipo de navaja de obsidiana. **Sahagún** (*CF*, L6. Cap. 27: fo. 135v) “navaja de piedra”. **Sahagún** (*Escolios*: fo. 166r) “Navaja de piedra”.

**Itwalli.** Espacio abierto rodeado o delimitado por alguna construcción, en español se asocia con el patio. **Molina** (fo. 42r) “patio generalmente”.

**Iyetyl.** Tabaco. **Sahagún** (*CF*, L1: fo. 15v) “cañas de humos”. **BNF 362** (GDN) “tabaco”.

## K

**Kaktli.** Calzado. **Molina** (fo. 11r) “cacles, o çapatos, sandalias”.

**Kali onôwak** o **Kalli onôwak.** Lit. Se estuvo en la casa. Rito que se realizaba en la fiesta a **Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl**, en la veintena **wêyi tôssôstli**.

**Kalk<sup>w</sup>awitl.** Madera para casa.

**Kalmekak.** Construcción arquitectónica e institución propia de la clase dominante. **Sahagún** (*CF*, L1: fo. 21v) “casa, donde estauan todos juntos, los satrapas”; **Sahagún** (*CF*, L2: fo. 12v) “casa donde morauan los satrapas de los ydolos: y donde se criauan los muchachos, en esta casa que era como vn monesterio, estaua la ymagen de quetzalcoatl”. **Sahagún** (*Escolios*: fo. 168v) “la casa del templo donde moraban los que servían al templo”.

**Kalmekak Yopihtli.** Construcción arquitectónica e institución dedicada a **Šipêw**, este es el **kalmekak** de **Yowallawân**. **Sahagún** (*CF*, L2: fo. 116r) “**Topico calmecac**: en este monesterio, o oratorio, matauan muchos captiuos, cada año: en la fiesta de tlacaxipealitzli”.

**Kalpôlli.** Construcción arquitectónica e institución base de la organización política y social de **Mêšihko**. **Sahagún** (*CF*, L2: fo. 119v) “eran unas casas pequeñas, de que estaua cercado, todo el patio de la parte, de dentro. A estas casillas, llamauã calpulli: a estas casas se recoxian a ayunar, y hazer penjtencia, quatro dias, todos los principales, y oficiales, de la republica, las vigilias de las fiestas, que cayan de veynte en veinte dias”; **Molina** (fo. 11r) “casa o sala grande, o barrio”.

**Kalpôlli Totêk<sup>w</sup>ko.** **Kalpôlli** ubicado al noreste de la isla de **Mêšihko**, a un costado de **Tlâltelôlko**. Actualmente se encuentra en ese espacio la iglesia de la Concepción Tequipeuhca.

**Kalpôlli Kôwâtlan.** **Kalpôlli** ubicado al suroeste de **Tlâltelôlko**.

**Kalpôlwêweh.** Anciano del **kalpôlli**.

**Kechôlikpalli.** **Ikpalli** hecho con plumas del ave **kechôlli**.

**Ketsalli.** Pluma de la cola del ave **ketsaltototl**. Sentido metafórico: precioso. **Sahagún** (*CF*, L1: fo. 18v, 19r) “plumas ricas”. **Sahagún** (*CF*, L11: fo. 19v, 20r) “Ay vna aue en esta tierra, que se llama, quetzaltototl [...] las plumas que cria en la cola se llaman quetzalli, son muy verdes y resplandecientes: son anchas, como vnas hojas de espadañas, dobleganse, quando las toca el ayre: resplandecen muy hermosamente”. **Molina** (fo. 89r) “pluma rica, larga y verde”.

**Ketsalkôwâtl.** Teónimo. Uno de los **Tlâllok**: el viento.

**Kikistli.** Instrumento hecho de un caracol para tocar música de viento. **Molina** (fo. 90r) “bozina d[e] caracol o caracol que sirue de bozina, o de trompeta”.

**Kopilli.** Tocado cónico, propio de **Ketsalkôwâtl**.

**Kôskatêkatl.** Gente de **Kôskatlan**, enemiga de los **mêšihkatl**.

**Kôskatlan.** Lit. Entre collares. Topónimo.

**Kôwâiškalmalistli.** Lit. El acto de ofrendar serpientes asadas. Rito que se realizaba en la veintena **Tôssôstontli**.

**Kôwâk<sup>w</sup>êitl.** Falda de serpiente. Es la falda con la que atavían a **Kôwâtl Ik<sup>w</sup>ê**.

**Kôwâtl.** Serpiente. Gemelo. **Molina** (fo. 23r) “culebra, mellizo, o lombriz del estomago”.

**Kôwâtlân.** Topónimo. **Kalpôlli** ubicado al suroeste de **Tlâltelôlko**.

**Kôwâtl Ik<sup>w</sup>ê.** Teónimo. Diosa madre de **Witsilopôchtli**, también es llamada **Kôwâtlân Tonân**, madre de los de **Kôwâtlân**.

**Kôwâtlôpilli.** Pequeño bordón de serpiente, propio de **Witsilopôchtli** y **Kôwâtl Ik<sup>w</sup>ê**.

## K<sup>w</sup>

**K<sup>w</sup>âchtli.** Manta. **Sahagún** (*CF*, L3: fo. 34r, 34v) “mantas grâdes”; **Molina** (fo. 84r) “manta grande de algodón”.

**K<sup>w</sup>appachtli.** Color leonado. **Sahagún** (*CF*, L11: fo. 222r) “Leonado. Para hazer color leonada, toman vna piedra, que traen de tlalvic, que se llama tecoxtl, y moelenla, y mezclanla, con tzacutli: hazese color leonado, a esto color, llama quappachtli”; **Molina** (fo. 85r) “color leonado, o medio morado”.

**K<sup>w</sup>appiyastli.** Utensilio de madera formado por un pequeño recipiente cilíndrico que se usa para extraer sangre. **Molina** (fo. 81v) “Piaztli. calabaza larga y delgada, que sirue de auenencia”.

**K<sup>w</sup>awitl Êwa.** Uno de los nombres de la primera veintena.

**K<sup>w</sup>awnešâtôlli.** Atole. **Sahagún** (CF, L8: fo. 24v) “maçamorra, hecha con harina, muy espesa, y muy blanca, hecha con tequjsq’tl”.

**K<sup>w</sup>âwnôchtli.** Nombre del corazón del **tlaâltilli** sacrificado.

**K<sup>w</sup>âwtekâtl.** Nombre de aquellos que morían en la fiesta **Tlâkašipêwalistli** o de quienes iban a morir en la fiesta **Tlawawânalistli**.

**K<sup>w</sup>âwtli.** Águila (**Molina** fo. 87v). Cada uno de los miembros de una división militar así nombrada. Participaba como **tlawawânki** en el rito **Tlawawânalistli**. Representaba al día en oposición a la noche.

**K<sup>w</sup>âwtsôntli.** Tocado de plumas de águila. Atavío que lleva en la cabeza **Kôwâtl Ik<sup>w</sup>ê**.

**K<sup>w</sup>awtsôntapayolli.** Bola de fibra de algún árbol.

**K<sup>w</sup>awšikalli.** Jícara de madera. **Molina** (fo. 87v) “batea, o cosa semejante hecha de madera”.

**K<sup>w</sup>awšikalli tlasohtli.** **K<sup>w</sup>awšikalli** precioso.

**K<sup>w</sup>îkakalli.** Construcción arquitectónica donde se cantaba. Se ubicaba dentro de los **kalpôlli** y de los **têk<sup>w</sup>pan**. **Sahagún** (CF, L8: fo. 27v) “Auja otra sala del palacio, que se llamaua **cujcacalli**: en este lugar se juntauan, los maestros de los mancebos, que se llamauan tiachcaoan, y telpuchtlatoque, para aguardar a lo que les auja de mandar el señor, para hazer algunas obras publicas: y cada dia a la puesta del sol, tenjan por costumbre, de yr desnudos, a la dicha sala de **cujcacali**, para cantar y baylar”.

**K<sup>w</sup>itlachwêweh.** Lobo anciano. Especialista de ritos que se vestía con la piel de un lobo y fungía como pariente del **k<sup>w</sup>âwtêkatl** en la fiesta **Tlawawânalistli**. **Sahagún** (CF, L2: fo. 23r) “el padrino, de los captiuos”.

**K<sup>w</sup>iyâtlawâtsalli.** Asado de rana que se ofrendaba a **Senteôtl**.

## M

**Mâahpântli.** Ceñido del brazo.

**Mâleh.** Dueño de **mâlli**.

**Mâlli.** Aquel que era capturado en la guerra. **Molina** (fo. 51v) “captiuo en guerra, o captiuado”.

**Mâlteôtl.** Máscara que se utilizaba en la fiesta **Êwâtlatîlistli**. Se confeccionaba colocando una máscara en la cadera de algún **mâlli** muerto envuelta en papel.

**Mâkpalšôchitl.** Flor que nace del árbol de las manitas (*Chiranthodendron sterculiaceae*).

**Mâkk<sup>w</sup>awitl.** Espada de madera que podía tener navajas de obsidiana o no, dependiendo de quién fuera su portador.

**Mâsêwalli.** Gente del pueblo. Este término también se refiere a aquella persona que no pertenece a la clase dominante y es tributaria. **Molina** (fo. 50v) “vasallo”.

**Mâštlatl.** Taparrabos o prenda de vestir masculina que cubre las nalgas y los genitales. **Molina** (fo. 54v) “bragas, o cosa semejante”.

**Mekatlân.** Lit. Entre mecates. Topónimo.

**Mekašikolli.** Tipo de mecate utilizado en el rito **Tlaahkopilôlistli** en la fiesta **Êwâtlatîlistli**, servía para amarrar al **mâlteôtl** de lo alto de un palo. **Sahagún** (CF, L6: fo. 200r) “Naztau, nomecaxicol: Esta letra qujere dezir. An me puesto vn penacho de esclauo y âme rodeado al cuerpo vna sogâ. Por methaphora qujere dezir. En este officio o cargo que me an dado anme hecho esclauo y sieruo de la republica o de las personas a qujen rijo o goujerno. habla otro con el que se le a dado algun cargo de republica dizele Maztau momecaxicol omitztlalili maltepetl. Ate hecho su esclauo la republica”.

**Mêkôwâtl.** Raíz o brote del agave. **Sahagún** (CF, L2: fo. 27v) “yervas”.

**Mêšihkatl.** Habitante de **Mêšihko**. **Carochi** (GDN) “natural de Mexico, ò de la nacion Mexicana”.

**Mêšihko.** Topónimo.

**Michpânitl.** Lit. bandera de pescado. Tipo de atavío que utilizaba la clase dominante en la fiesta **Tekikîštilistli**.

**Miktlân.** Lit. Entre la muerte. Topónimo. **Molina** (fo. 56r) “infierno, o enel infierno, o al infierno”.

**Miktlampâ.** Hacia el norte. **Sahagún** (*Escolios*: fo. 168r) “de hacia el infierno o de hacia el norte”. **Sahagún** (CF, L7: fo. 14r) “el septentrion”. **Sahagún** (CF, L7: fo. 14v) “casi hazia al ynfjerno: porque creyan, que ala parte de septentrion, los difunctos se yuan: por lo qual en la supersticion, que hazian a los difunctos, cubiertos con las mantas, y atados los cuerpos, hazianlos assentar, buelta la cara al septentrion o **mictlampâ**”. **Molina** (fo. 56r) “hazia el infierno, o ala parte aquilonar”.

**Mîllâkatl.** Hombre de milpa o de campo. **Molina** (fo. 56v) “labrador o aldeano”.



**Momâihtôtîlistli.** Litl. El acto de bailar como **mâlli**. Baile que se realizaban en la fiesta de **Tlâkašîpêwalistli**.

**Momochitl.** Maíz tostado y reventado, palomita. **Sahagún** (CF, L10: fo. 132r) “mahiz tostado, que llaman mumuchitl: que es como vna flor muy blanca, cada grano”.

**Motêk<sup>w</sup>somah.** Antropónimo. Un **tlahtoâni** de **Mêšihko**.

**Motsontekomaihtôtîlistli.** Lit. El acto de bailar con la cabeza. Baile que se realizaba alrededor del **temalakatl**, con las cabezas de los **mâlli** muertos, durante la fiesta **Tlawawânalistli**.

## N

**Neakilistli.** Lit. El acto de vestirse a sí mismo. Rito que consistía en vestirse.

**Neâltiâyân.** Lugar para bañarse.

**Nehsolistli.** Lit. El acto de sacarse sangre. Rito que consistía en sacarse sangre de alguna parte del cuerpo, generalmente de las orejas o de las espinillas. **Sahagún** (CF, L2: fo. 122r, 122v) “**Neçoliztli.** Derramauan tambien sangre, los hōbres, cinco dias antes, que llegasse la fiesta principal, que se hazia de viente en veinte dias, por su deuocion. hazian vnas cortaduras, en las orejas, de donde sacauan sangre [...]”.

**Nehtôtîlistli.** Lit. El acto de bailar. Baile. **Molina** (fo. 71r) “baile, o dança”.

**Nekôkôlolo K<sup>w</sup>ikoânolo.** Baile en procesión con cantos. **Sahagún** (CF, L3: fo. 5v) “hazían processión que se llamava **necocololo**”. **Molina** (fo. 23v) “**cocoloa.** nitla. graznar o cantar el gallo dela tierra, o yr por bueltas y rodeos a alguna parte, pre: onitlacocolo”.

**Nenehtoltîlistli.** Lit. Acto de prometerse a sí mismo. RITUAL, una de las prácticas religiosas de mayor jerarquía. **Molina** (fo. 68r) “voto”.

**Nesawalistli.** Rito de abstinencia sexual y de baño. **Sahagún** (CF, L2: fo. 124r) “Tenjan los populares, por costumbre de hazer penjtencia, muchos dias, entre año; y esta penjtencia, era que se abstenjan, dexabonarse la cabeça, y de los baños, y de dormjr cō muger, y la muger con hombre. Los dias que hazian esta penjtencia, y no se abstenjan de comer, nj ayunauan. A a esto llamauan, **Neçaoaliztli**”. **Molina** (fo. 64r) “ayuno dela yglesia, o voluntario”.

**Nesawalpilli.** Fue **Wêyi Tlahtoâni** de **Tetskohko**. **Sahagún** (CF, L8: fo. 7v) “El qujnto señor, de tezcucó, se llamo **neçaoalpilli**: y reyno cincuenta y tres años: y en tiempo deste, hizieronse muchas guerras, y se conqjstaron, muchas tierras, y proujncias. Y en tiempo deste, y del otro ya nombrado, ante deste [Neçaoalcoiotzin], los de tlaxcalla, y los de vexocingo tenjan guerras, con los de Mexico, y con los de Tetezcucó”.

**Neštamalâtôlli.** Tipo de atole bebido en **Wêyi Tôssôstli**.

**Neštlâwalistli.** Lit. Acto de pagarse a sí mismo. RITUAL, una de las prácticas religiosas de mayor jerarquía. **Sahagún** (CF, L2: fo. 123r) “Los que se escapauan, de alguna enfermedad, por consejo de algun astrologo: escogian algun dia, bien afortunado. Y en este dia, dentro de su casa, quemaua en el hogar de su casa, muchos papeles, en que el astrologo auja pintado, con vlli las ymages de aquellos dioses, que se cōjeturaua, que le aujan ayudado, para salir de la enfermedad. Elastrologo los daua, al que ofrecia, diziendole: El dios que alli yua pintado, y el otro echaua el papel en el fuego, y despues de quemados todos los papeles, tomauan la ceniza, y enterrauanla en el patio de la casa. A esto llamauan **nestlaoaliztli**”.

**Netlatîlôyân.** Construcción arquitectónica emplazada en el núcleo político y religioso, asociada a **Yopihko**. Tenía este espacio una cueva en donde echaban las pieles humanas utilizadas en algunas fiestas. **Sahagún** (CF, L2: fo. 114v) “El trigessimo octauo edificio, se llamaua **netlatiloia**, era vn cu, al pie del qual, estaua vna cueua, donde ascondian los pellejos, de los desollados, como esta en la relacion de tlacaxipealiztli”. **Sahagún** (CF, L2: fo. 116v) “El qujncagesimo nono, llamauan **netlatiloian**: esta era vna cueua, donde ascondian los pellejos de los muertos, que desollauan cada año en la fiesta de ochpaniztli”.

**Nonowalko.** Topónimo.

## O

**Ocholli.** Racimo de mazorcas de maíz. **Molina** (fo. 75r) “colgajo de vuas, o de cosa semejante”.

**Ohtli.** Camino. **Molina** (fo. 78r) “camino, generalmente”.

**Okichtli.** Varón, hombre fuerte y esforzado. Dentro del contexto de las veintenas se refiere a un tipo de militar, se describe como uno de los guerreros valientes. **Molina** (fo. 77v) “varon, o macho en cada especie”.

**Okôk<sup>w</sup>awitl.** Palo de ocote. Es una de las armas que portaban tanto las águilas como los ocelotes en varios ritos de la fiesta **Tlawawânalistli**. También portaban esta arma los que iban a ser rayados en la misma fiesta.

**Okôtsontetl.** Arma de madera arrojadiza y esférica.

**Okkli.** Pulque. **Molina** (fo. 75v) “vino”.

**Ôlli.** Hule. **Sahagún** (CF, L10: fo. 137v) “vna goma negra, de vn arbol, que se llama **olli**”. **Sahagún** (CF, L11: fo. 115v) “Ay otros arboles que se llama, olquaujtl: son grandes altos y haz gran capa, destos arboles mana aquella resina negra que se llama **olli**: para que mane cortanle la corteça, y por alli mana el olli. Esta resina que se llama **olli**”. **Molina** (fo. 76r) “cierta goma de arboles medicinal, deque hazen pelotas para jugar conlas nalgas”.

**Opôchmâyeh.** Zurdo. Militar zurdo que interviene en el rito **Tlawawânalistli**. **Molina** (fo. 77v) “yzquierdo”.

**Osêlôtl.** Ocelote. Cada uno de los miembros de una división militar así nombrada. Participaba como **tlawawânki** en el rito **Tlawawânalistli**. Representaba a la noche en oposición al día. **Sahagún** (CF, L7: fo. 4v) “Deste lugar, se tomo la costumbre, de llamar, a los hombres diestros en la guerra, quauhtlocelotl, y dizen primero quauhtli, por que el aguja, primero entro en el fuego: y dizese a la postre, ocelotl; porque el tigre, entro en el fuego, a la postre del aguja”. **Molina** (fo. 75r) “tigre”.

## P

**Papalomâtlatl.** Lit. Red de mariposa. Atavío que utilizaba la gente de la clase dominante en la fiesta **Tekikîštilistli**.

**Pilli.** La gente de la clase dominante. **Molina** (fo. 81v) “cauallero, o noble persona”.

**Piyastli.** Utensilio formado por un pequeño recipiente cilíndrico que se usa para extraer sangre. **Molina** (fo. 81v) “**Piaztli**. calabaza larga y delgada, que sirue de auenencia”.

**Pôchtêkatl.** Comerciante. **Molina** (fo. 83v) “mercader”.

**Posolkaktli.** Calzado. Atavío de **Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl**. **Sahagún** (L9: fo. 45r) “vnas cotaras, que se llamauan **poçol cactli**”.

## S

**Sakapan Nemanalistli.** Lit. El acto de extenderse en el zacate. Rito en el que gente vistiendo piel humana se colocaba sobre el zacate. Se celebraba en la fiesta **Tlawawânalistli** y también cuando se iba a ir a la guerra.

**Sakatapayôlli.** Pelota de zacate. **Sahagún** (*Escolios*: fo. 161v) “pelota de heno, ca. **noçacatapayol**”.

**Sakatl kitsetseloah.** Lit. Esparcen el zacate. Parte del rito **Nesakapechtemalistli** que se hacía previo a salir a la guerra. Relacionado con el rito **Sakapan Nemanalistli**.

**Sematonâwak.** Pueblos circunvecinos de **Mêšihko**.

**Semmâitl.** Parte de la parafernalia que llevaba en la mano derecha **Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl**. En las fuentes también se llama *cinmaitl*.

**Sempôwallân.** Topónimo.

**Senteôanalistli.** Lit. El acto de agarrar **Senteôtl**. Rito que se realizaba en la fiesta a **Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl**.

**Senteôpan.** Construcción arquitectónica. Existen descritos dos en el *CF*: uno dedicado a **Senteôtl** y el otro era dedicado a **Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl**. En las fuentes también se llama *cinteopan*. **Sahagún** (CF, L2: fo. 115r) “El quadragessimo tercio, se llamaua **cinteupan**, este era vno cu, dedicado a la diosa chicomecoatl: en este matauan vna muger, q dezian que eran ymagen desta diosa dicha, y la desollauan. desto se dio relacion, en la fiesta de ochpaniztli”.

**Senteôtl.** Antropónimo. Dios maíz. En las fuentes también se llama *cinteotl*. Así se le llamaban también al **tôktli** y al **mekôwâtl** que iban a agarrar de las milpas. **Sahagún** (CF, L2: fo. 4v) “dios de las mieses, llamado **cinteutl**”.

**Sentli.** Mazorca de maíz o nombre genérico del maíz. En las fuentes también se llama *centli*. **Molina** (fo. 18r) “**centli**. maçorca de mayz curada y seca”. **Molina** (fo. 22v) “**centli**. maçorcas de mayz secas y curadas”.

**Sentôpilli.** Bordón de maíz seco. En las fuentes también se llama *cintopilli*. **Molina** (fo. 150r) “**Topilli**. bordon, hasta de lança, o vara dejusticia”.

## Š

**Šikipilli.** Pequeño costal que se lleva normalmente en la mano. Atavío que lleva **Ketsalkôwâtl**. **Molina** (fo. 159r) “costal, talega, alforja, o bolsa”.

**Šimmîlli.** Milpa de temporal. **Carochi** (GDN) “sementera de temporal”.

**Šipêw.** Teónimo. El **têk<sup>w</sup>tli** de **ânâwak**, asociado al comercio, a la milicia y a la orfebrería. Así se llamaban los militares que se vestían la piel de los desollados en la fiesta **Tlâkašipêwalistli**. **Sahagún** (CF, L2: fo. 3v) “hazian una fiesta a honrra del dios llamado *totec*, y por otro nombre se llamava: **Xipe**”.

**Šipêw Totêk<sup>w</sup>.** Teónimo. El **têk<sup>w</sup>tli** de **ânâwak**, asociado al comercio, a la milicia y a la orfebrería.

**Šipêw Totêk<sup>w</sup> Yowallawân.** Especialista de ritos (ver **Totêk<sup>w</sup> Yowallawân**).

**Šîwkôwâtl.** Lit. Serpiente de fuego. Atavío de **Witsilopôchtli** que llevaba en la espalda.

**Šîwtlalpîlli.** Lit. Atado de fuego. Atavío de **Witsilopôchtli**. **Sahagún** (CF, L9: fo. 44r) “ceñideros”.

**Šiwtôtôtl.** Ave azul. Plumas azules de las orejeras de **Witsilopôchtli**. **Sahagún** (CF, L3: fo. 9v) “enel dicho pueblo de tulla, se criauan muchos, y diuersos generos de aues, de pluma rica, y colores diuersas, que se llaman **xiuhtototl**, y quetzatototl, y çaquan, y tlauhquechol: y otras aues que cantauan dulce, y suaualmente”. **Sahagún** (CF, L10: fo. 115v) “el otro aposento, que estaua hazia el ponjente se llamaua, aposento de plumajes: el qual tenja en lugar de encalado, toda pluma riquissima, que llamã **xiuhtototl**, pluma de vn aue que es azul fino; y estaua toda puesta, y pegada en mantas, y en redes muy sotilm te por las paredes de dentro a manera de tapiceria, por lo qual le llamauã quetzalcalli”. **Sahagún** (CF, L11: fo. 22r) “Ay otra ave que se llama **xiuhtototl**, que se cria en las proujncias de anaoac, que es hazia la costa del mar del sur, en pueblos que se llamã tecpatla, tlupilollan, oztotlan. Es esta aue del tamaño de vna graja, tiene el pico agudo, y negro: las plumas del pecho moradas, la pluma de las espaldas es açul, y las de las alas açules claras; la cola tiene de plumas ametaladas, de verde y açul y negro. Esta aue se caça en el mes de octubre, quãdo estan maduras las ciruelas; entonces las matan, con zebretanas en los arboles: y quando caye a tierra arrancã alguna yerba, para que tomandola, no llegue la mano a las plumas: porque si llega, dizq pierden la color”.

**Šôchimanalistli.** Lit. El acto de ofrendar flores. Rito realizado en la veintena **Tôssôstôntli**.

**Šôchimanki.** El que trabaja flores. **Sahagún** (CF, L2: fo. 4r) “Los oficiales de las flores”. **Clavijero** (GDN) “Florero, o que hace ramilletes de flores”.

**Šôchitl.** Flor. **Sahagún** (*Escolios*: fo. 168v) “flores, ca. noxochiuh”. **Molina** (fo. 160r) “rosa, o flor”.

**Šokoâtôlli.** Atole de fruta. **Sahagún** (CF, L10: fo. 131v) “maçamorra”.

## T

**Teâchkâw.** Hermano mayor o el mayor y principal de guerra. En las fuentes también se aparece como *tiachcauh*. **Sahagún** (CF, L8: fo. 40r) “otros soldados que llamavan **teachcaon**”. **Molina** (fo. 91r) “hermano mayor, o cosa mayor mas excelente y auentajada”.

**Techkatl.** Piedra que estaba enfrente de algunos **teôkalli**, ahí colocaban a los que iban a ser sacrificados. **Sahagún** (CF, L2: fo. 17r) “lleuauanlos luego al lugar del sacrificio, donde echados de espaldas, sobre vna piedra, de al tura de tres o quatro palmos, y de an chura de palmo y medio enquadro, q ellos llamauan **techcatl**”. **Sahagún** (CF, L2, apendiz: fo. 109v) “piedra redonda a manera de taxón que llamavan **téhcattl**”. **Molina** (fo. 92r) “piedra sobre que sacrificauan ymatauan hombres delante los idolos”.

**Têšiptlah.** **Molina** (fo. 95v) “image de alguno, sustituto, o delegado”. Ver **išiptlah**.

**Tekanman Tenôchtitlan.** Probablemente un **kalpôlli** de **Tenôchtitlan**. **Sahagún** (CF, L2: fo. 17r) “El primero día le hazian fiesta en el barrio que llaman **Tecanman**”.

**Tekikîštîlistli.** Lit. El acto de sacar el **tekitl**. Fiesta celebrada en la veintena **Tlâkašipêwalistli**.

**Tekitl.** Trabajo, tributo, cargo, oficio. **Molina** (fo. 105v) “tributo, o obra de trabajo”.

**Têksistli.** Caracol que sirve de instrumento para tocar música de viento. **Sahagún** (CF, L11: fo. 64r) “A los caracoles de la mar llaman **tecciztli**, tienen cuernos y son de comer, y la concha es blãca, muy blanca como hueso, es retorcido: es aquella concha como vna cueua, adonde se esconda; alas vezes echa fuera medio cuerpo, y los cuernos: a las vezes se esconde dentro”.

**Têk<sup>w</sup>pan.** Construcción arquitectónica en donde habitaban los **tlahtoâni** o los **pilli**. **Molina** (fo. 93r) “casa o palacio real, a de algun señor de salua”.

**Têk<sup>w</sup>tli.** Uno de los cargos político-administrativo de **Mêšihko**. **Molina** (fo. 93v) “cauallero, o pricipal”.

**Têlpôchiyaki.** Cargo militar. **Sahagún** (CF, L2: fo. 59v) “los valientes hombres de guerra, que se llamauan vnos, otomjn, otros quaquachicti, gujauan la dança, y luego tras ellos, yuan otros que se llaman tequjoaque, y tras ellos, otros que se llamã **telpuchiaque**, y tras ellos otros que se llaman tiachcaon: y luego los mancebos, que se llaman telpupuchti”.

**Têlpôchkalli.** Construcción arquitectónica e institución propia de la clase no dominante. **Sahagún** (CF, L3: fo. 29r) “y si ofrecian la criatura, a la casa de **telpuchcalli**, era su intencion que alli se criase, con los otros mancebos; para serujcio del pueblo: y para las cosas de la guerra”. **Sahagún** (CF, L6: fo. 176v) “y si el padre, y la madre querian meter a su hijo, o hija en el monasterio, que llaman **telpuchcalli**: embiauan a llamar al que alli era mayor, que le llamauã telpuchtlatoque”.

**Têlpôchtekiwah.** Soldado joven. **Sahagún** (CF, L2: fo. 53v) “soldados mancebos exercitados en la guerra, que se llamauan **telpuchtequjoaque**”.

**Têlpôchtli.** Muchacho antes de casarse. **Molina** (fo. 96v) “mancebo”.

**Temalakatl.** Piedra redonda con un hueco en medio, donde tenía labrado dos orificios por donde pasaba un mecate para amarrar al **k<sup>w</sup>âwtêkatl**. Empleado para la fiesta **Tlawawânalistli**. **Sahagún** (*CF*, L2: fo. 117r) “El sexagesimo segundo edificio, se llamaua **temalacatl**: era vna piedra, como muela de molino grande, y estaua agujerada, en el medio, como muela de molino [...]”.

**Têmiktiâni.** Especialista de ritos de sacrificar a personas. **Molina** (fo. 97v) “matador, o el que maltrata a otro, o cosa mortifera y venenosa; temicti”.

**Tênan.** Madre. Mujer que alegraba la fiesta **Tekikîstîlistli**.

**Tenôchtitlan.** Topónimo.

**Têntlapalli.** Tilma con un tipo de borde.

**Teôkalli.** Construcción arquitectónica dedicada a alguna divinidad. **Molina** (fo. 99v) “casa de dios, o yglesia”.

**Teôkalli Yopihtli.** Construcción arquitectónica dedicada a **Šipêw**.

**Teôkecholtsonitli.** Tipo de tocado. **Sahagún** (*CF*, L9: fo. 49r) “el vno dellos, era vna corona que llamavan **iteuquecholtzon** o **itlahuecholtzon**, corona hecha muy curiosam te, y de plumas preciosas”.

**Teôk<sup>w</sup>itlakemitl.** Vestido de oro usado por **Totêk<sup>w</sup>**.

**Teôk<sup>w</sup>itlawah.** Labrador de metales preciosos.

**Teôpan.** Estructura arquitectónica que contiene plataformas, escalinatas y un **teôkalli**. **Molina** (fo. 101r) “yglesia, o templo”.

**Tepanêkâpan.** Topónimo.

**Têpatillô.** **Molina** (fo. 102v) “delegado, sustituto, vicario, presidente, o lugarteniente”. **Sahagún** (*Escolios*: fo. 92v) “imagen viva, ca. **nopatillo**, **nixiptla**”. Ver **iîšiptlah**.

**Têpatiw.** Ver **iîšiptlah**.

**Tepêtsintli.** Topónimo. Actualmente se le llama Peñón de los Baños.

**Têpišôlistli.** Lit. El acto de esparcir gente. Rito celebrado en la fiesta de **Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl**.

**Têsaloâni.** El que atrapa y detiene gente.

**Tetewtîlo.** Lit. El *tetewitl* es hecho. Banquete celebrado en la fiesta **Tlawawânalistli**.

**Têtlahtlatiâni.** El que sacrifica personas. **Molina** (fo. 109v) “matador de hombres”.

**Têtlahtlatihki.** El que sacrifica personas. Ver **têtlahtlatiâni**.

**Têtônâl.** La ración de comida o carne que se daba en las fiestas. **Sahagún** (*CF*, L6: fo. 77v) “por esto se llama **tetonal** **tlatocatlaqualli**, **tlatocaatl**; que qujere dezir comjda, y beujda delicada, que a solos los señores, y generosos les conviene”.

**Tetskohko.** Topónimo.

**Têtsompâki.** Hombre que tenía por tarea hacer sonar el **chikâwastli** y corretear a la gente y juntarla en la fiesta **Êwâtlatîlistli** celebrada en la veintena **Tôssôstontli**.

**Têwân yôlki.** Pariente. **Molina** (C: fo. 92v) “pariente por sangre”.

**Têweltêkatl.** Especialista de ritos responsable de acomodar a los que iban a morir en el **techkatl** del **teôkalli** de **Witsilopôchtli**.

**Têyakanki.** Cargo militar alto. **Molina** (C: fo. 94r) “guiador, o gouernador”.

**Tilmahtli.** Tilma. **Molina** (C: fo. 113r) “manta”.

**Tîsaoktli.** Tipo de pulque.

**Tîsatl.** Tiza, gis. **Sahagún** (*CF*, L11: fo. 221r) “Ay greda usanla mucho, las mugeres para hilar vendense en los tianquez llamase **tišatl**”. **Molina** (C: fo. 113r) “cierto barniz, o tierra blanca”.

**Tiyakâw.** Militar.

**Tiyânkistli.** Tianguis. **Molina** (fo. 96r) “plaça, lugar donde venden”.

**Tôktli.** Planta del maíz antes de espigar. **Molina** (fo. 148v) “porreta o mata de mayz, antes q espigue”.

**Tôlpatlaktli.** Junco (*Typha latifolia*). **Sahagún** (*CF*, L11: fo. 183r) “A las espadañas llaman **tolpatlactli**. Son ni más ni menos que las de España. A las raíces de éstas llámanlas **acaxílotl**. Cómenlas cozidas y crudas, como arriba se dixo”. **Molina** (fo. 148v) “padaña, yerua de agua”.

**Tôlpaktli.** Ver **tôlpatlaktli**.

**Tônakâmekatl.** Mecate utilizado en la fiesta **Tlawawânalistli**, servía para amarrar al **k<sup>w</sup>âwtêkatl** en el **temalakatl**.

**Tônakâyôtl.** Todo el mantenimiento dado por **Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl**. Era **Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl** misma. **Sahagún** (*Escolios*: fo. 168v) “mantenimiento o bastimento, ca. **notonacayouh**”. **Molina** (fo. 149r) “matenimiento humano, o los frutos dela tierra”.

**Tônachîmalli.** **Chîmalli** de **Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl**.

**Tônâlšôchitl.** Lit. Flor de calor. Nombre genérico para varias plantas y sus flores incluyendo la *Epilobium ciliatum*. **Sahagún** (*CF*, L11: fo. 185v) “Esta flor que se llama **tonalxuchitl**, llamase tambien **yoalxuchitl** [*Brugmansia candida*], que

quiere dezir flor de noche. Esto es porque de dia no houele ninguna cosa, y poniendose el sol y toda la noche tiene una fragancia muy suave”.

**Tônatiw**. El Sol. **Sahagún** (*CF*, L3: fo. 30r) “tlaltecutli, y **tonatiuh**: que son, la tierra, y el sol”. **Molina** (fo. 149v) “el sol”.

**Tônatiw Šîppilli K<sup>w</sup>âwtlêwanitl**. El Sol.

**Tônatiw Tîsatl Ihwitl**. La carne del **k<sup>w</sup>âwtêkatl**.

**Tospôlôlli**. Atavío que lleva en la cabeza **Witsilopôchtli**.

**Tôssoâlistli**. Lit. El acto de velar. Rito de velar o velación. **Sahagún** (*CF*, L2: fo. 123v) “Tenjan gran vigilancia de noche los satrapas, y ministros de los cues de velar, para que no faltasse, de arder fuego, en los fugones del patio; y para despertar, a los que avjan de tañer a las horas, que avjan de incensar, y ofrecer delante, de los ydolos. Y a esto llamavan, toçozalitzli”.

**Tôssôsk<sup>w</sup>îkatl**. Canto de velación.

**Tôssôstôntli**. Tercera veintena.

**Toškatl**. Quinta veintena.

**Totêk<sup>w</sup>**. Teónimo. También se le llamaba así a aquel enfermo de la piel y de los ojos que vestía la piel de los desollados en la fiesta **Tlâkašîpêwalistli**. **Sahagún** (*CF*, L2: fo. 3v) “hazian una fiesta a honrra del dios llamado **totec**, y por otro nombre se llamava: Xipe”.

**Totêk<sup>w</sup> Yowallawân**. Especialista de ritos asociado a **Šîpêw Totêk<sup>w</sup>**. También se le llamaba **Yowallawân Totêk<sup>w</sup>**.

**Totêk<sup>w</sup>ko**. Topónimo. Espacio urbano ubicado al noreste de **Tlâltelôlko**. **Sahagún** (*CF*, L12: fo. 65r) “otro vergatin estaua en el barrio que se llama **Totecco** que es cabe la yglesia de Concepcion”.

**Totêk<sup>w</sup>tsôntekontitlan**. Topónimo.

**Totokiwastli**. Antropónimo. **Wêyi Tlahtoâni** de **Tepanekapan**.

**Tôtolihwitl**. Plumas de guajolote. Se asume que son blancas por la descripción dentro de la veintena **Tlâkašîpêwalistli**.

## Tl

**Tlaahkokîšîlîstli**. Lit. El acto de sacar hacia arrib. Rito de levantamiento del **k<sup>w</sup>âwtêkatl** previo a la fiesta **Tlawawânalistli**.

**Tlaahkopîlôlistli**. Lit. El acto de colgar de lo alto. Rito de colgar de lo alto en la fiesta **Êwâtlatîlistli**.

**Tlaâltîlli**. Bañado. **Sahagún** (*CF*, L9: fo. 48r) “y en llegando los mjsmos, aderezauan el cuerpo que llamauã **tlaaltilli**: y cozianle primero coziã el mahiz, que aujan de dar juntam te con la carne”.

**Tlaeltêtekilistli**. Lit. El acto de cortar el pecho. Rito de cortar el pecho.

**Tlahtoâni**. Uno de los cargos político-administrativos más altos de las sociedades de la cuenca de México. **Molina** (fo. 140v) “hablador, o gran señor”.

**Tlaiyawalistli**. Lit. El acto de ofrecer hacia arriba. Rito de ofrecimiento al Sol.

**Tlâkaêwât**. Piel humana.

**Tlâkatlak<sup>w</sup>âlli**. Comida ofrendada a **Senteôtl**.

**Tlâkatlaôlli**. Comida hecha de maíz y carne del **k<sup>w</sup>âwtêkatl**. **Sahagún** (*CF*, L2: fo. 19r) “Despues de desollados los viejos, llamados quaquacujlti, lleua uan los cuerpos al calpulco, adonde el dueño, del captiuo, auja hecho su voto, o prometimiento, alli le diujdi an, y lo demas lo repartian, por los otros principales, o pa rientes: yuanlo a comer a la casa del q captiuo al muerto, cozian aquella carne con mahiz: y dauan a cada vno vn pedaço, de aquella carne, en una es cudilla, o caxete, con su caldo, y su mahiz cozida: y llamauan aquella comjda, **tlacatlaolli**”.

**Tlâkašîpêwalisk<sup>w</sup>awitl**. Palo que tenía amarrado un **mâlteôtl** con un mecate **mekašîkolli**.

**Tlâkašîpêwalistli**. Lit. El acto de desollar gente. Segunda veintena, fiesta y rito.

**Tlakechkotônalistli**. Lit. El acto de degollar. Rito de degollar aves.

**Tlakohtli**. Esclavo mexicana. **Molina** (fo. 119r) “esclauo, o esclaua”.

**Tlak<sup>w</sup>âlispan**. Medio día, hora de comer. **Molina** (fo. 133r) “hora o tiempo de comer”.

**Tlâlok**. Teónimo. La lluvia.

**Tlâltelôlko**. Topónimo.

**Tlamakaski**. Especialista de ritos encargado de diversas tareas. **Sahagún** (*CF*, L3: fo. 40r) “Los grados, por donde subia este tal, son estos: el primero le llamauan tlamacazto, es como acolito, el segundo le llamauan **tlamacazquj**, que es como diacono: el tercero le llaman, tlenamacac, que es como sacerdote”. **Sahagún** (*Escolios*: fo. 93v) “persona que reverencia, ca. notlaimacazcauh”.

**Tlamanalistli.** Lit. Acto de ofrendar. RITUAL, una de las prácticas religiosas de mayor jerarquía. **Sahagún** (CF, L2: fo. 120r) “**Tlamanaliztli.** Ofrecían muchas cosas, en las casas que llaman calpulli, que eran yglesias, de los barrios, donde se juntauan, todos los de aquel barrio, ansi a ofrecer [...]”.

**Tlamâni.** Militar que capturaba a prisioneros en la guerra. **Molina** (C: fo. 25v) “catuador tal”.

**Tlamastôtôn.** Especialista de ritos. Uno de los **tlamakaski**.

**Tlamâwistilîlistli.** Lit. Acto de honrar. RITUAL, una de las prácticas religiosas de mayor jerarquía.

**Tlamiktihki (tlamictiâni).** Lit. El que mata. Especialista de ritos. **Molina** (C: fo. 82v) “matador assi”.

**Tlamiktîlistli.** Lit. El acto de sacrificar. Rito.

**Tlamôtlayân.** Lit. aventadero. Pequeño espacio que se encontraba en el **temalakatl** en donde se colocaban las bolas *okôk*<sup>w</sup> *awitl*.

**Tlaôlpâwaštli.** Maíz desgranado y cocido. **Molina** (fo. 145r) “mayz desgranado y cozido”.

**Tlaôlteštli.** Masa de maíz.

**Tlasohihwitl.** Pluma preciosa.

**Tlahtlak<sup>w</sup>âlistli.** Lit. El acto de comer varios. Rito. Banquete.

**Tlatlapîtsalistli.** Lit. El acto de tocar varios música de viento. Rito. **Sahagún** (CF, L2: fo. 136r) “**tlatlapitzaliztli.** Tenjan cargo de tañer, los caracoles y pitos, y trompetas, las muchachos y mancebos, que se criauan en el calmecac, que era monasterio”. **Molina** (fo. 139r) “el acto de soplar amenudo”.

**Tlatsintlan.** Abajo. **Molina** (fo. 143r) “abaxo, o debaxo”.

**Tlatsonk<sup>w</sup>îlistli.** Lit. El acto de cortar los cabellos. Rito.

**Tlawawânalistli.** Lit. El acto de rayar. Fiesta y rito. **Sahagún** (CF, L2: fo. 126r) “Este espectáculo, de **tlauauanaliztli**, se hazia en la fiesta, de tlacaxipeoalitzli”. **Molina** (fo. 144r) “el acto de raer, o de rayar alguna cosa, o de escaruar la tierra”.

**Tlawawânki.** Especialista de rito. **Osêlôtl** o **k<sup>w</sup>âwtli** que rayaban al que iba morir en el **temalakatl**. **Molina** (fo. 144r) “reglador assi (el que regla papel, raya o señala derecho)”.

**Tlawistli.** Insignias o armas de cualquier guerrero. **Molina** (fo. 145r) “armas, o insignias”.

**Tlawkechollî.** Plumas rojas. Abanico. Tocado. **Sahagún** (CF, L8: fo. 20r) “Vsauan los señores en la guerra, vn casquete de plumas, muy coloradas que se llaman **tlauhquechol** con oro, y alrededor del casquete, vna corona de plumas ricas, y del medio de la corona, salia vn manajo de plumas ricas, que se llaman quetzal, como penachos”.

**Tlayôllôtl.** Semilla de maíz que se convertiría en el corazón del cuezcomate.

**Tlek<sup>w</sup>astli.** Vasija de barro para fuego. **Sahagún** (CF, L8: fo. 50r) “otras maneras de vasos de barro como son apantlecaxitl, y **tlequaztli**”.

**Tlemâitl.** Incensario. **Sahagún** (CF, L2: fo. 35v) “llevavan tambien copalli y sus incensarios de barro como caços agujerados y muy labrados, que ellos llamavan tlemaitl”. **Molina** (fo. 147r) “badir de barro, o cosa semente para llevar lumbre”.

**Tlenamakak.** Especialista de ritos encargado a diversas tareas religiosas como el de cortar el pecho y sacarle el corazón a algún **tlâitilli**. Un **tlamakaski**. **Sahagún** (CF, L3: fo. 40r) “Los grados, por donde subia este tal, son estos: el primero le llamauan tlamacazto, es como acolito, el segundo le llamauan tlamacazquj, que es como diacono: el tercero le llaman, **tlenamacac**, que es como sacerdote”.

## Ts

**Tsapoikpalli.** Mueble para sentarse hecho del árbol de zapote.

**Tsapok<sup>w</sup>êitl.** Falda de hojas de zapote.

**Tsapotêkatl.** Habitante de Tsapotlân.

**Tsapotl.** Zapote. Fruto del árbol de zapote (*Casimiroa edulis*). **Sahagún** (CF, L11: fo. 120v) “Ay vnos arboles, que se llaman, **tzapotl** o **tzapoquavitl**: es liso tiene la corteça verde, las hoias redondas, la madera blanca y blanda y liviana, hazen dellas syllas de caderas: la fruta destos arboles, es como mançanas grandes, de fuera son verdes o amarillos, de dentro blancos y blandos, son muy dulces: tienen tres o quatro cuescos, dentro blancos, y si comen muchos dan camaras”.

**Tsatsapaltamalli.** Tamal. **Sahagún** (CF, L2: fo. 24v) “hazian unos tamales, que se llamavan **tzatzapaltamalli**, hechos de bledos, o cenizos”.

**Tsatsapaltamalmanalistli.** Lit. El acto de ofrendar tamales **tsatsapaltamalli**. Rito.

**Tsik<sup>w</sup>ilikšeh.** Banco de tres pies.

**Tsitsilli.** Cascabeles que se ponían en los pies. Atavíos propios de **Witsilopôchtli** y **Totêk<sup>w</sup> Yowallawân**.

**Tsokoyotl.** Atavío que utilizaba la gente de la clase dominante en la fiesta **Tekikîštîlistli**.

**Tsompantli.** Construcción arquitectónica en la que se hincaban las cabezas de los sacrificados. **Sahagún** (*CF*, L2: fo. 116r) “era donde espetauan las cabezas”.

**Tsompetakalli.** Petaca en donde ponían los cabellos del **mâlli** obtenidos en el rito **Tlatsonk<sup>w</sup>îlistli**.

**Tsowalli.** Masa que se hacía con la semilla del amaranto (**wawtli**). **Sahagún** (*CF*, L7: fo. 20v) “I despues comjan tzoal, que es comjda, hecha de bledos con mjel”. **Sahagún** (*Escolios*: fo. 167r) “pan de semilla de cenizos, ca. **notzoal**”.

## W

**Wawântli.** Rayado. **Mâlli** que era rayado para la fiesta **Tlawawânalistli**. **Sahagún** (*CF*, L2: fo. 18v) “Otro dia en amaneciendo, despues de auer velado, toda vna noche, acuchillauã sobre la muela, otros captiuos, como se dixo, en el capitulo pasado: los quales llamauan, **oaoanti**”.

**Wawchîchîlli.** Amaranto rojo.

**Wawtli.** Amaranto. **Sahagún** (*CF*, L11: fo. 134v) “Vna de las yeruas que se comen cozidas se llama uauhqujlitl que son bledos es muy verde, tiene la rramas delgadillas y altillas, tiene las hojas anchuellas. Los tales desta yerua se llaman **vauhtli**, la semjlla desta yerua se llama **vauhtli**”. **Molina** (fo. 155r) “bledos”.

**Wêweh.** Anciano. **Sahagún** (*Escolios*: fo. 95v) “viejo, ca. **noueuetcauh**”. **Molina** (fo. 157r) “viejo o anciano”.

**Wêweh kalpôleh.** Anciano del **kalpôlli**.

**Wêwettsin k<sup>w</sup>âk<sup>w</sup>îlli.** Anciano. Especialista de ritos.

**Wêyi tiyakâw.** Militar de alto rango.

**Wêyi têk<sup>w</sup>pan.** Construcción arquitectónica e institución propia del **tlahtoâni**. **Molina** (fo. 155v) “casas o palacios reales y de grandes señores”.

**Wêyi tlahtoâni.** **Tlahtoâni** de alto rango. **Molina** (C: fo. 108v) “señor soberano”.

**Wêyi tôssôstli.** Cuarta veintena.

**Wilokpalli.** Tortillas de de maíz sin cocer. **Sahagún** (*CF*, L2: fo. 23v) “comjan todos vnas tortillas, como enpanadillas, que hazian de mahiz, sin cozer, a las quales llamauan **vilocpalli**”.

**Witsilopôchtli.** Teónimo. Dios **mêšihkatl** asociado al comercio y a la guerra.

## Y

**Yakametstli.** Atavío nasal de oro propio de **Totêk<sup>w</sup>**.

**Yopihko.** Plaza en cuyo interior se encuentran diversas construcciones dedicadas a **Šipêw**, incluyendo su **teôpan**. **Sahagún** (*CF*, L2: fo. 115v) “El qujncagessimo primo edificio, se llamaua iopico: este era vn cu: donde cada año, matauan muchos esclaos, y captiuos, matauanlos de dia, en la fiesta de tlacaxipeoztli”.

**Yopihko Tsompantli.** Construcción arquitectónica que formaba parte de **Yopihko** en la que se hincaban las cabezas de los **k<sup>w</sup>âwtêkatl** muertos en **Tlawawânalistli**. **Sahagún** (*CF*, L2: fo. 115v) “El qujncagessimo qujnto edificio, llamauan Iopico tzompantli: en este edificio, espetauan las cabeças, de los que matauan, en la fiesta de tlacaxipeoztli”.

**Yowallawân Totêk<sup>w</sup>.** Ver **Totêk<sup>w</sup> Yowallawân**.

**Yowalšôchitl.** Flor de la planta floripondio (*Brugmansia candida*). Es una de las flores **tônalsôchitl**. **Sahagún** (*CF*, L11: fo. 185v) “Esta flor que se llama tonalxuchitl, llamase tambien **yoalxuchitl**, que quiere dezir flor de noche. Esto es porque de dia no houele ninguna cosa, y poniendose el sol y toda la noche tiene una fragancia muy suave”.

## *Glosas de la Historia Universal de las Cosas de la Nueva España los Primeros Memoriales y del Códice Florentino*

Este Anexo de glosas se estructuró por filas según el párrafo correspondiente. En la primera fila se muestra la información por palabras normalizadas y segmentadas, en la segunda, el análisis morfológico, en la tercera la traducción por palabras y en la cuarta, una primera traducción a nivel sintáctico de la lengua náhuatl. En el caso de la versión del castellano novohispano también se tradujo agregándose la información en cada párrafo, según su relación con la información en náhuatl.

El orden de presentación de las glosas es el siguiente:

Las versiones de las veintenas se presentan en las glosas y traducción de la siguiente manera:

1) La versión castellana

- MRP, las anotaciones del Calendario de las fiestas de los dioses;<sup>1</sup>
- MRP, las anotaciones de las Descripciones de las fiestas de un año;
- CF, el Calendario de las fiestas de los dioses;
- CF, las Descripciones de las fiestas en las veintenas.

2) La versión en náhuatl clásico

- PM, Las fiestas de los dioses;
- MRP, Calendario de las fiestas de los dioses;
- MRP, las Descripciones de las fiestas de un año;
- CF, el Calendario de las fiestas de los dioses;
- CF, las Descripciones de las fiestas en las veintenas.

### *Títulos*

Libro segundo.	Segundo libro.
----------------	----------------

<b>[fo. 1r]</b> Segundo libro, que trata, del calendario, fiestas, y ceremonias, sacrificios, y solemndades: que estos naturales, desta nueva españa, hazian: a honrra de sus dioses Ponese al cabo, deste libro, por via de apendiz: los edificios, officios y serujcios: y officiales, que auja en el templo mexicano.	Segundo libro. Trata del calendario, fiestas, ceremonias, sacrificios y actos solemnes que los mexicanos hacian a honra de sus dioses. Se agregan al final de este libro en un apéndice los edificios, officios, servicios y oficiales que había en el templo mexicano.
--	--

<b>[fo. 3r]</b> Libro segundo. Que trata de las fiestas y sacrificios con que estos naturales honraban a sus dioses en el tiempo de su infidelidad.	Segundo libro. Trata de las fiestas y sacrificios con los que los mexicanos honraban a sus dioses en los tiempos de carencia de fe católica.
---	--

In	ik	II.	I-pan	m-ihtoa	in	im-ilwi-w	in	tê-teo-h.
DT	ORD	dos	3SP-sobre	RFX-decir	DT	3PP-fiesta-P	DT	RD-dios-PL
Segundo			en él	se dice	su fiesta de ellos		dioses	
Segundo[párrafo]. En él se habla de las fiestas de los diversos <i>teôtl</i> .								

<b>[fo. 54r]</b> El año destes naturales tenja diez y ocho meses y cada mes tenja veinte días, començava su año <del>segunde</del> primero día de hebrero <del>es el día de la purificaeie</del> : el primero día de cada mes celebrava fiesta con las ceremonias y sacrificios arriba dichos	El año de los mexicanos tenía dieciocho meses y cada mes tenía veinte días. Comenzaban su año el <del>segunde</del> primer día de febrero <del>que es el día de la Purificaeion</del> . El primer día de cada mes hacian una fiesta con las ceremonias y sacrificios arriba dichos.
---	---

Nikân	pêwa-ya	in	se	šiwî-tl	in	îski-te-tl	ilwi-tl.
ADVl	comenzar-impf	DT	uno	año-ABS	dt	tanto-CLS-ABS	fiesta-ABS
aquí	comenzaba	un año			tantas		fiesta

<sup>1</sup> Todas las versiones de los MRP, se presentan en azul y las versiones del CF, en negro.



Aquí comenzaban las tantas fiestas de un año.

## Glosas de *Âtl Kâwalo* o *K<sup>w</sup>awitl Êwa*

### P 20-1

Capitulo primero	Capítulo primero.
------------------	-------------------

Capitulo veynte	Capítulo veinte.
-----------------	------------------

In	ik	20	capitulo.
DT	ORD	veinte	
vigésimo		capítulo	
Vigésimo capítulo.			

### P 20-2

Capitulo primero, del calendario, de las fiestas fixas. la primera de las cuales es lo que se sigue	Capítulo primero. Calendario de las fiestas fijas. La primera de las cuales se describe a continuación.
---	---

### P 20-3

<b>[fo. 3r]</b> El primero mes, del año se llamaua entre los mexicanos Atl caoalo: y en otras partes qua vitleoa.	Fiestas y sacrificios que se celebraban el primer día del primer mes que se llamaba <i>âtl kâwalo</i> o <i>k<sup>w</sup>awitl êwa</i> .
<b>[fo. 15v]</b> de la fiesta y sacrificios que hazian en las ka lendas del primero mes, que se llamaua atl caoalo, o quaujtle oa.	Al primer mes del año los mexicanos le llamaban <i>âtl kâwalo</i> y los de otros lugares, <i>k<sup>w</sup>awitl êwa</i> .

<i>K<sup>w</sup>awi-tl</i>	<i>êwa.</i>	In	<i>i-pan</i>	ih	<i>ilwi-kîš-tî-lî-lô-ya-h</i>
palo-ABS	partir	DT	3SP-sobre	DEM	fiesta-salir-CAU-BEN-PSV-IMPF-PL
palo	parte	en esta		se les celebraba fiesta	
<i>K<sup>w</sup>awitl êwa. En esta [veintena] se les celebraba fiesta a</i>					

in	<i>tlâloh-keh</i>	<i>i-wân</i>	<i>ne-štlâwa-lô-ya</i>
DT	tlâlok-PL	3SP-y	INDFX-pagar-IMPS-IMPF
los tlâlok	y	se pagaban recíprocamente	
los Tlâlok y se hacía el rito Neštlâwalistli			

in	<i>nôwiyân</i>	<i>tepê-ti-kpak.</i>	Mochi	<i>tlâka-tl</i>	in	<i>mâsêwal-li:</i>
DT	CNTI	cerro-LG-encima	CNT	hombre-ABS	DT	mâsêwal-ABS
en todo lugar	en las cumbres	toda	gente	mâsêwalli		
en las cumbres de todos los cerros. Era muchísima gente.						

<i>Â-tl</i>	<i>kâwa-lo</i>	<i>ahnôso</i>	<i>k<sup>w</sup>awi-tl</i>	<i>êwa.</i>	<i>lk</i>	<i>sê</i>	<i>mêts-tli</i>	20
agua-ABS	dejar-PSV	CNJ	palo-ABS	irse	ORD	uno	luna-ABS	
agua	es dejada	o	palo	se va	primer	veintena	veinte	
<i>Âtl kâwalo o k<sup>w</sup>awitl êwa. Primera veintena de veinte [días].</i>								

I-tech-pa	<i>tla-htoa</i>	in	<i>ilwi-tl</i>	<i>i-wân</i>	in	<i>ne-štlâwa-lis-tli</i>
3SP-cerca-OR	INDF-hablar	DT	fiesta-ABS	3SP-y	DT	INDFX-pagar-NOM-ABS
cerca de él	habla	fiesta	y	el acto de pagarse recíprocamente		
Trata acerca de las fiestas y del rito Neštlâwalistli						

in	<i>ki-chîwa-ya-h</i>	in	<i>i-pan</i>	wel	ik	<i>sem-ilwi-tl</i>	<i>mêts-tli</i>
REL	3O-hacer-IMPF-INES	DT	3SP-en	MOD	ORD	unidad-día-ABS	luna-ABS
	lo hacían	en él	bien primer día			veintena	
que hacían justo en el primer día de la veintena							

in	<i>ki-tôkâ-yô-tiâ-ya-h</i>	in	<i>k-ihtoâ-ya-h</i>	<i>â-tl</i>	<i>kâwa-lo</i>	<i>ahnôso</i>	<i>k<sup>w</sup>awi-tl</i>	<i>êwa</i>
REL	3O-nombre-INA-VRB-IMPF-INES	REL	3O-decir-IMPF-INES	agua-ABS	dejar-PSV	CNJ	palo-ABS	irse
	le nombraban		le decían	agua	se deja	o	palo	se va
que nombraban, que le decían <i>Âtl kâwalo</i> o <i>K<sup>w</sup>awitl êwa</i> .								

### P 20-4

<i>I-pan</i>	<i>om-pêwa-ya</i>	in	<i>sê-sem-pôwa-l-la-pôwa-l-li</i>
3SP-sobre	Drex-comenzar-IMPF	DT	RD-uno-contar-NOM-INDF-contar-NOM-ABS

en él	comenzaba	la cuenta de 20 en 20
En [K <sup>w</sup> awitl êwa] comenzaba la cuenta de 20 en 20 sêsempôwallapôwalli		

in	sê	šiwí-tl.	Aw	mâk <sup>w</sup> il-ilwi-tl	in	san	nên	on-têmi
DT	uno	años-ABS	CNJ	cinco-día-ABS	DT	solo	vano	DREx-llenar
	uno	año		cinco días		solo	en vano	se llena
de un año. En vano se completa [el año] durante cinco días [son los nêmontemi].								

P 20-5

N a e e s s i a e e s t e s e l i e e t a i e l a s e i i a s l a t i a s e e l s e e t a e l l a s e s , s o n t a n c r u e l e s , y t a n i a a s e a a l e a e l a s l e e e l e a e s a t a s i a e a s e e l a e l a i s i l e t e a l a l e t a .	
---	--

P 20-6

[fo. 3r] Este mes començaua en el segundo día del mes de hebrero, cuando nosotros celebramos, la purificación, de nuestra señora.	Este mes comanzaba el dos de febrero, cuando nosotros celebramos la Purificación de Nuestra Señora.
[fo. 15v] En las kalendas del primero mes del año: que se llama quaujtleoa, y los mexicanos le llamauan, atl caoalo: el qual començaua segundo día, de hebrero:	El primer día del primer mes del año, que algunos llaman k <sup>w</sup> awitl êwa y los mexicanos, âtl kâwalo, comenzaba el dos de febrero.

Nikân	pêwa	in	sê	šiwí-tl	wel	i-pan	in	purificatio
aquí	comezar	dt	un	año-abs	mod	3SP-sobre	dt	
aquí	comienza	un año				en el		la purificación
Aquí comienza un año, justo en [el día de] la Purificación.								

P 20-7

[fo. 15v] ha zian gran fiesta, a honrra de los dioses del agua, o de la lluuja, llamados tlalo que.	Se hacía una gran fiesta en honor a los Tlâlok, dioses del agua o de la lluvia.
---	---

in	in	ilwi-tl	kîsa-ya	i-pan	ik	sem-ilwi-tl	ebrero:
DT	DEM	fiesta-ABS	salir-IMPF	3SP-sobre	ORD	uno-día-ABS	
esta fiesta		salía	en el	primer día	febrero		
Esta fiesta se celebraba el primer día de febrero.							

e.	Onkân	miki-ya	in	Eheka-tl.
	allá	morir-IMPF	DT	viento-ABS
segundo día	allá	moría	viento	
El segundo día. En él moría el Viento.				

K <sup>w</sup> awi-tl	êwa	in	in	ilwi-tl	kîsa-ya	i-pan	mo-chîwa-ya
palo-ABS	irse	DT	DEM	fiesta-ABS	salir-IMPF	3SP-en	IMPS-hacer-IMPF
palo	se va	esta		fiesta	salía	en	se hacía
K <sup>w</sup> awitl êwa. Esta fiesta se celebraba, se hacía el							

ik	sem-pôwa-lî	ôm-ilwi-tl	hebrero.
ORD	unidad-contar-NOM-ABS	dos-fiesta, día-ABS	
vigésimo segundo día de febrero			febrero
veinti dos de febrero.			

Aw	in	ihk <sup>w</sup> âk	ih	onkân	ilwi-kîš-tî-lî-lô-ya-h	in	tlâloh-keh
CNJ	DT	CNJ	DEM	allá	fiesta-salir-CAU-BEN-PSV-IMPF-PL	DT	tlâlok-PL
	cuando			allá	se le celebraba fiesta	los tlâlok	
Era cuando se les celebraba fiesta a los Tlâlok,							

ilwi-kîš-tî-lî-lô-ya	in	Ketsal-kôwâ-tl	Châlchiw-tli	I-k <sup>w</sup> ê
fiesta-salir-CAU-BEN-PSV-IMPF	DT	pluma-serpiente-ABS	chalchihuite-ABS	3SP-falda
se le celebraba fiesta		serpiente de plumas	chalchihuite	su falda
se le celebraba fiesta a Ketsalkôwâtl, a Châlchiwtli Ik <sup>w</sup> ê				

ne-štlâwa-lô-ya	in	nôwiyan	tepê-t-ikpak	i-wân	ne-tetew-tî-lô-ya.
INDFX-pagar-IMPS-IMPF	DT	CNTl	sierra-LG-encima	3SP-y	INDFX-tetewitl-VRB-IMPS-IMPF
se pagaban recíprocamente	por todas partes	cumbre	y	se hacía tetewitl	
haciéndose el rito Neštlâwalistli en las cumbres de todos los cerros y el rito Netetewtîlistli.					

P 20-8

[54r] Esta fiesta hazian a honrra de quezalcoatl ques el dios de los vie tos matauan vn hombre copues to colos ornametos o atavios del mjs mo quezalcoatl dezian que era su imagen, matabanle a la media no che para amanecer al dia dela pu rificacion.

[fo. 3r] Enel primero dia deste mes: celebrauan vna fiesta ahonrra (segú al s els ises tla l e s e l s t e a i s e s e l a l a s e t s e s e a a l a i s a e l a a a l i t l i e s e t s a a e l a s a e t e i s e l s i e t s e t a l a t l e s e i e a a e t o d o s e s t o s .

Esta fiesta la hacían en honor a Ketsalkôwâtl, que es el dios del viento. El primero de febrero, un día antes de la Purificación, a la media noche mataban a un hombre que era la imagen Ketsalkôwâtl que llevaba sus atavíos.

En el primer día de este mes hacían una fiesta, según algunos, en honor a los dioses Tlâlok que eran considerados dioses de la lluvia, según otros, en honor a Châlchiwtli Ik<sup>wê</sup>, que era su hermana, la diosa del agua, y según otros en honor a Ketsalkôwâtl, que era el gran sacerdote o dios de los vientos. Podemos decir que se hacía en honor a todos ellos.

## P 20-9

[54r] Esta historia es de otra parte

Esta descripción va en otra parte.

On-ne-štlâwa-lô-ya	in	tepê-tsin-ko	ahnôso	ômpa	in	wel	â-ihti-k
DREX-INDFX-pagar-IMPS-IMPF	DT	sierra-DIM-LOC	CNJ	allá	DT	MOD	agua-barriga-LOC
se pagaba		en el tepêztintli	o	allá			justo dentro del agua o golfo de mar
Se hacía el rito Neštlâwalisli en el Tepêtsintli o allá, justo dentro del agua, en donde							

i-tôkâ-yô-kân	Pân-ti-tlan.	Ômpa	k-on-kâwa-ya-h	in	tetewi-tl
3SP-nombre-INA-LOC	bandera-LG-entre	allá	3O-DREX-dejar-IMPF-INES	DT	tetewitl-ABS
en su nombre	entre banderas	allá	lo iban a dejar		tetewitl
	Lugar que está en la laguna de México				
se llama Pântitlan. Allá [en Tepêtsintli y en Pântitlan] iban a dejar los <i>tetewitl</i>					

i-wân	ômpa	k-on-ketsa-ya-h	k <sup>w</sup> awi-tl	mo-tênêwa	k <sup>w</sup> êm-man-tli	wih-witlats-ti-k
3SP-y	allá	3O-DREX-parar-IMPF-INES	árbol-ABS	IMPS-nombrar	surco-poner-ABS	RD-cosa muy larga-LG-ADJ
y	allá	lo paraban	árbol	se nombra	k <sup>w</sup> êmmantli	mucho muy largo
y allá [en Pântitlan] iban a parar el árbol llamado <i>K<sup>w</sup>êmmantli</i> . Era mucho muy alto.						

san	i-tech	ye	ye-ti-w	in	i-seli-kâ-w	in	i-tsmolîn-kâ-w	i-skal-lô
solo	3SP-junto	YA	estar-LG-ir	DT	3SP-fresco-LG-P	DT	3SP-brotar-LG-P	3SP-guía-NOM-INA
solamente	junto a él	ya	va estando		su frescura / su verdor		sus brotes de él	su guía o pimpoyo (izcallo in cuahuil: brote del árbol)
Lleva en sí su frescura, su verdor, sus brotes, sus guías, sus retoños.								

## P 20-10

[fo. 54r] Escogiã y cõpra vã los njños que tenjã señales de (n.i.) y auiã na cido en bu signo, estos sacrificavan

[fo. 15v] Para esta fiesta, buscavan mu chos njños de teta: comprandolos a sus madres, escogian aquellos, que tenjan dos remolinos enla cabeça, y que vuje ssen nacido, en buen signo:

Escogían y compraban niños que tenían señales de (n.i.) y que habían nacido en un día con buen signo. A estos niños los sacrificaban.

Para esta fiesta se buscaban muchos niños lactantes, comprándoselos a sus madres. Escogían a los que tenían dos remolinos en la cabeza y que habían nacido en un día con buen signo.

In	i-pan	ilwi-tl	in	miki-ya-h	in	pî-pil-tsi-tsin-tin	mo-tênêwa-ya
DT	3SP-sobre	fiesta-ABS	REL	morir-IMPF-PL	DT	RD-niño-RD-DIM-PL	IMPS-nombrar-IMPF
	en él	fiesta		morían		muchachitos	se nombraba
En la fiesta los que morían eran los <i>piltsitli</i> que se llamaban <i>tlâkatetewitl</i> .							

tlâka-tetew-meh.	In	ômpa	tepê-ti-kpak.
hombre-tetewitl-PL	DT	allá	sierra-LG-encima
tetewitl humano		allá	en la cumbre
[Morían] allá en las cimas de los cerros.			

I-wân	ômpa	ki-m-on-kâwa-ya-h	pî-pil-tsi-tsin-tin	in	mo-tênêwa-ya	tlâka-tetew-tin.
3SP-y	allá	3O-PL-DREX-dejar-IMPF-INES	RD-niño-RD-DIM-PL	REL	IMPS-nombrar-IMPF	persona-tetewitl-PL
y	allá	los dejaban	niñitos		se nombraba	tlâkatetewitl
Y allá iban a dejar a los <i>piltsintli</i> , a quienes se les llamaba <i>tlâkatetewitl</i> ,						

Yehwâ-n-tin	in	ôn-te-k <sup>w</sup> eskom-eh-keh	in	k <sup>w</sup> al-li	in-tôna-l	nôwiyân	têmo-lô-ya-h
3P-PL-PL	DT	DOS-CLS-cuezcamate-PDR-PL	DT	bueno-ABS	3PP-hacer calor-NOM	CNTl	buscar-PSV-IMPF-PL
ellos		los que tienen dos cuezcmates		buen	su tónalli de ellos	por todas partes	eran buscados
que tienen dos remolinos cuezcmates en la cabeza, que son de buen signo <i>tônalli</i> . Ellos eran buscados por todas partes.							

pati-yô-ti-lô-ya-h
cambiar-ABT-VRB-PSV-IMPF-PL
se daba el precio justo por ellos
Se daba el precio justo por ellos.

P 20-11

<i>[fo. 3r]</i> este es ata a s ss a i i a a l s e sl aese las e s e l s t es sa a les l s a esa a e l s i s e l a a a e les i e s s a a lluja. <i>[fo. 15v]</i> dezian que estos eran mas agradable sacri ficio, a estos dioses, para que diesen agua en su tiempo.	En este mes mataban a muchos niños sacrificándolos en las cumbres de muchos cerros. Les sacaban el corazón en honor a los dioses del agua para que ellos les dieran agua o lluvia. Decían que sacrificando a estos niños se complacía a los Tlâlok para que dieran agua en el tiempo de aguas.
---	--

M-ihtoâ-ya	ka	yehwâ-n-tin	wel-lasôh-ne-štlâwa-l-tin	wel	ki-m-pâk-kâ-selia-h
IMPS-decir-IMPF	AS	3P-PL-PL	mod-precioso-INDFX-pagar-NOM-PL	MOD	3O-PL-alegrar-LG-recibir-INES
se decía	porque	ellos	los pagos muy preciosos	puede	los reciben con alegría
Se decía que ellos eran <i>neštlâwalli</i> muy apreciados o <i>tlasôhneštlâwalli</i> a quienes se les recibe con mucha alegría,					

kin-neki-h.	Ik	wel-la-mati-h	ik	wel-la-mach-tí-lo-h.	In	ik
3pO-querer-INES	CNJ	MOD-INDF-saber-INES	CNJ	mod-INDF-saber-CAU-PSV-INES	DT	CNJ
los necesitan	de esta manera	están alegres	de esta manera	son alegres	de esta manera	
a quienes se les necesita. Por eso [la gente] está contenta, por eso se alegra. De esta manera,						

in-ka	kiyaw-tla-htlanî-wa	kiyaw-tla-htlan-o
3PP-INS	lluvia-RD-pedir-IMPS	lluvia-TD-pedir-IMPS
con ellos	se pide lluvia	se pide lluvia
con ellos [con los <i>tlâkatetewitl</i> ] se pide lluvia, la lluvia se implora.		

P 20-12

<i>[fo. 15v]</i> A estos niños lleua uan amatar, a los montes altos, donde ellos tenjan hecho voto de ofrecer: a vnos dellos sacauan los coraçones, en aque llos montes: y otros enciertos lugares de la laguna de mexico: el vn lugar llamauan tepetzinco, monte conoci do, que esta en la laguna; y a otros, en otro monte, que se llama tetepul co, en la misma laguna: y a otros en el remolino de la laguna que llamauâ pantitlan. Gran cantidad de niños, ma tauan cada año en estos lugares, despu es de muertos, los cozian, y comjan.	Se llevaban a estos niños a matar a los cerros elevados en donde hacían promesa de ofrecerlos. A unos les sacaban el corazón en algunos cerros y a otros en algunos lugares de la laguna de México. Uno de los lugares se llamaba Tepêtsinko, cerro que está en la laguna, otro que también está en la misma laguna se llamaba Tetepolko, otro lugar que se llamaba Pântitlan es un remolino de la laguna. Cada año mataban a muchísimos niños en esos lugares. Ya muertos los cocían y se los comían.
---	--

P 20-13

<i>[fo. 15v]</i> En esta misma fiesta, entodas las casas, y palacios, leuantauan vnos palos, como varales: en las puntas de los cuales, po njan vnos papeles, llenos de gotas de vlli: a los cuales papeles, llamauan amateteujtl:	En esta misma fiesta, en todas las casas y palacios, levantaban unos palos como varas que llevaban en las puntas unos papeles llenos de gotas de hule; a todo esto le llamaban <i>âmatetewitl</i> .
---	--

In-wân	in	kal-pan	nôwiyân
3SP-y	DT	casa-sobre	CNTI
y	en las casas		en todas partes
Y en todas las casas			

mo-keh-ketsa-ya-h	in	mâtla-k <sup>w</sup> aw-pitsâwa-k	i-tech	mo-pih-piloâ-ya-h
IMPS-RD-parar-IMPF-INES	DT	RED-palo-adelgazar-ADJ	3SP-junto	IMPS-RD-colgar-IMPF-INES
se para		vara de red delgado	de él	se colgaban
se paraban muchas varas <i>mâtlak<sup>w</sup>awpitsâwak</i> en las que se colgaban				

in	âma-tl	ôl-ti-ka	tla-hk <sup>w</sup> ilô-l-li	mo-tênêwa-ya-h	âma-tetewi-tl
DT	papel-ABS	hule-LG-INS	INDF-escribir-NOM-ABS	imps-nombrar-IMPF-PL	papel-tetewitl-ABS
	papel	con hule	escritura	se nombraban	<i>âmatetewitl</i>
papeles con diseños de hule que se nombraban <i>âmatetewitl</i> .					

Aw	in	nôwiyân	kal-pan	in	tê-chah-chân	i-wân	in	tê-têlpôch-kal-ko
CNJ	DT	CNTI	casa-sobre	DT	INDFh-RD-hogar	3SP-y	DT	RD-muchacho-casa-LOC
	por todas partes		sobre la casa	los diversos casas		y	en los diversos <i>Têlpôchkalli</i>	
En todas las casas, en las diversas casas y en los diversos <i>têlpôchkalli</i> ,								

in	kâ-kal-pôl-ko	nôwiyân	ki-ketsa-ya-h	mâtla-k <sup>w</sup> aw-pitsâwa-k	tson-yô-k <sup>w</sup> awi-tl
DT	RD-casa-DIM-LOC	CNTI	3O-parar-IMPF-INES	red-palo, madera-delgado-ADJ	cabello-ABT-palo-ABS
	en los diversos kalpôlli	por todas partes	lo levantaban	vara larga y delgada (de red	árbol peludo
en los diversos <i>kalpôlli</i> , por todos lados paraban los <i>mâtlak<sup>w</sup>awitl</i> delgados.					

i-tech	ki-tlâ-tlâliâ-ya-h	âma-tetewi-tl	ôl-ti-ka	tla-ôl-chipîni-l-li
3SP-junto	3O-RD-poner-IMPF-INES	papel-tetewitl-ABS	hule-LG-INS	INDF-hule-gotear-CAU-NOM-ABS

junto a él	lo ponían cuidadosamente	âmatetewitl	con hule	goteado de hule
Colocaban <i>âmatetewitl</i> en la parte alta de ellos, con hule, goteado de hule,				

tla-ôl-cha-chapâ-ts-tli	tla-ôl-cha-chapâ-tsa-l-li
INDF-hule-RD-salpicar gotas grandes-TR-ABS	INDF-hule-RD-salpicar gotas grandes-TR-NOM-ABS
salpicado de gotas grandes de hule	salpicado de gotas grandes de hule
salpicado con gotas grandes de hule.	

**P 20-14**

<i>[fo. 15v]</i> esto hazian ahonrra de los dioses del agua. Los lugares donde matauan los njños, son los si guientes.	Esto se hacía en honor a los dioses del agua. Los lugares en donde mataban a los niños eran los siguientes:
--	---

Aw	miek-kân	in	k-im-on-kâwa-ya-h
CNJ	mucho-LOC	REL	3O-PL-DREx-dejar-IMPF-INES
	muchos lugares		los iban a dejar
A muchos lugares es que los iban a dejar:			

**P 20-15**

<i>[fo. 15v]</i> l i e se lla a a te etl es a sie a e e te e esta e a el tlatel l als s as alli ata a , ponjanlos el nombre, del mismo monte que es quauhtepetl: alos que alli matauan <i>[fo. 16r]</i> componjanlos, con los papeles teñjdos de color encarnado.	El primer lugar se llamaba K <sup>w</sup> awtepêtl. Es un cerro elevado que está cerca de Tlâltelôlko. A los niños o niñas que ahí mataban les ponían el mismo nombre del cerro K <sup>w</sup> awtepêtl y los ataviaban con papeles pintados de color morado.
---	---

1.	K <sup>w</sup> aw-tepê-k
Uno.	árbol-cerro-LOC
	en el cerro de árboles
1. Al K <sup>w</sup> awtepêtl.	

Aw	in	ômpa	on-miki-ya	san	ye	nô
CNJ	DT	allá	DREx-morir-IMPF	solo	ya	también
		allá	iba a morir	lo mismo		
Allá iba a morir [el <i>neštlâwalli</i> ] cuyo nombre que iba en él						

ye	i-tôkâ	ye-ti-wi-ya	in	K <sup>w</sup> aw-tepê-tl.	In	i-âma-tla-tki	iyâp-pal-ti-k
él	3SP-nombre	estar-LG-ir-IMPF	DT	árbol-cerro-ABS	DT	3SP-papel-INDF-llevar	oscuro-MTZ-LG-ADJ
él	su nombre	iba estando	K <sup>w</sup> awtepêtl		su vestido de papel		verde oscuro
era el mismo que el de K <sup>w</sup> awtepêtl. Su vestido de papel era verde oscuro.							

**P 20-16**

<i>[fo. 16r]</i> Al segundo monte, sobre que matauan njños, llamanle ioaltec atl, es vna sierra emjnente, que esta cabe guadalope: ponjan el mjsmo nombre del monte, a los njños que alli murian, que es i alte atl als s a e les, teñjdos de negro, con vn as rayas de tinta co lorada.	El segundo cerro en el que mataban niños se llamaba Yowaltêkatl. Es un cerro elevado que está junto a la sierra de Guadalupe. A los niños que ahí morían les ponían el mismo nombre del cerro Yowaltêkatl y los ataviaban con unos papeles pintados de negro con unas rayas de color rojo.
--	--

2.	in	ik	ôk-kân	miki-ya	i-kpak	in	tepê-tl	yowa-l-t-êka-tl
	DT	ORD	dos-LOC	morir-	3SP-encima	DT	cerro-ABS	anohecer-NOM-LOC-GEN-ABS
	segundo lugar			moría	encima de	cerro	habitante de yowallan	
2. El segundo lugar donde moría [el <i>tlâkatetewitl</i> ] era encima del cerro Yowaltêkatl.								

san	ye	nô	i-tôkâ	ye-ti-w	in	tlâka-tetewi-tl	yowa-l-t-êka-tl
solo	ya	también	3SP-nombre	estar-LG-ir	DT	persona-tetehuitl-ABS	anohecer-NOM-LOC-GEN-ABS
lo mismo			su nombre	va estando	tlâkatetewitl		habitante de Yowallân
El nombre que iba en el <i>tlâkatetewitl</i> era el mismo que el de Yowaltêkatl.							

in	i-âma-tla-tki	tlîl-ti-k	chîchîl-ti-k	ik	wawân-ki
DT	3SP-papel-INDF-llevar	negro-LG-ADJ	rojo-LG-ADJ	INTS	rayar-ADJ
su vestido de papel		negro	rojo	rayado	
Su vestido de papel era muy rayado de negro [y] rojo.					

**P 20-17**

<i>[fo. 16r]</i> l t e e t e s e e ata a s se lla a te e t i es a el te ill e esta e t e la la a t e el tlatel l alli ata a a a lla a la e t al e asi se lla a ta i e el te t e a la	El tercer cerro en el que mataban niños se llamaba Tepêtsinko. Es un cerrito que está dentro de la laguna, frente a Tlâltelôlko. Ahí mataban a una niña que le llamaban Ketsalšô , ya que también así se llamaba el Tepêtsinko. A la
--	--

con vnos papeles, teñjdos de tinta açul.	niña la ataviaban con unos papeles pintados de color azul.
--	--

3.	in	ik	êš-kân	tepê-tsin-ko	in	ômpa	on-miki-ya	siwâ-tl	i-tôkâ
	DT	ORD	tres-LOC	cerra-DIM-LOC	DT	allá	DRex-morir-IMPF	mujer-ABS	3SP-nombre
	tercer lugar		en el cerrito		allá		iba a morir	mujer	su nombre
3. El tercer lugar era en el Tepêtsintli. Allá iba a morir una niña cuyo nombre									

ketsal-šôch	i-tech	k-âna-ya	in	tepê-tsin-tli	ki-tôkâ-yô-tiâ-ya-h
quetzal-flor	3SP-junto	3O-agarrar-IMPF	DT	cerro-DIM-ABS	3O-nombre-INA-VRB-IMPF-INES
flor de quetzal	junto a él	lo agarraba	cerrito		lo nombraban
era Ketsalšôch, [nombre] que tomaba del Tepêtsintli. La nombraban					

ketsal-šôch	in	i-tla-tki	kat-kah	tešoh-ti-k
quetzal-flor	DT	3SP-INDF-llevar	estar-PT	azul-LG-ADJ
flor de quetzal	su ropa de él		era	azul
Ketsalšôch. Su ropa era azul.				

## P 20-18

<b>[fo. 16r]</b> l a t t e s e a t a a s, se llamaua, poiauh tla: es vn monte, que esta en los ter mjnos de tlaxcalla, y alli cabe tepetzin co, ala parte del oriente, tenjan edifi cada, vna asa e lla a a aia alli e esta asa ata a s a a e a e l t e lla a l s i a t l a a l s t e e s t a aculla, en los termjnos de tlaxcalla: componjanlos con vnos papeles rayados con azeite de ulli.	El cuarto cerro en el que mataban niños se llamaba Poyawtlân. Es un cerro que está e las ti e as e Tlaškallâ . Junto al Tepêtsinko, al oriente, había un edificio que se llamaba <i>âyawkalli</i> , en el que mataban niños en honor a Poyawtlân, llamándolos como el mismo cerro Poyawtlân que está e las ti e as e T laškallâ . L s e s t i a a e l e s rayados con aceite de hule.
---	---

4.	In	ik	nâw-kân	poyâw-tlân	san	i-tsîn-tlan	san	i-îš-pan	in	tepê-tl
	DT	ORD	cuatro-LOC	niebla-entre	solo	3SP-base-entre	solo	3SP-cara-sobre	DT	cerro-ABS
	cuarto lugar		entre la niebla	solamente	entre su base	solamente	delante de él	cerro		
4. El cuarto lugar era Poyâwtlan, estaba justo debajo, justo delante del cerro										

tepê-tsin-ko.	I-tôkâ	ye-ti-wi-ya	in	miki-ya	poyâw-t-êka-tl.	In	ik
cerro-DIM-LOC	3SP-nombre	estar-LG-ir-IMPF	REL	morir-IMPF	niebla-entre-GEN-ABS	DT	CNJ
en el cerrito	su nombre	iba estando		moría	habitante de Poyâwtlân	de esta manera	
Tepêtsintli. El nombre de Poyâwtêkatl iba en el que moría.							

mo-chihchîw-ti-wi-ya	ôl-piyâwa-k	tla-ôl-wîtek-tli.
IMPS-ataviar-LG-ir-IMP	hule-derramar-ADJ	indf-hule-azotar-ABS
se iba ataviando	hule derramado	azotado con hule
De esta manera iba arreglado [con] hule chorreado, [con] azotes de hule.		

## P 20-19

<b>[fo. 16r]</b> El qujnto lugar, en que ata a s e a e l e l i s e e l a l a e e i a l a l l a a a t i t l a l s e a l l i i a l l a a e a t l a t a e l s a e e a a e s a t a s , que llamauan epnepa njuhquj.	El quinto lugar en el que mataban niños era un remolino o un lugar por donde drenan las aguas de la laguna de México llamado Pântitlan. A los que morían allí los llamaban Epkôwâtl. Los vestían con arreglos llamados <i>epnepaniwki</i> .
---	---

5.	In	ik	mâk <sup>w</sup> il-kân	ômpa	in	â-tl	i-hti-k	i-tôkâ-yô-kân	pân-ti-tlan.
	DT	ORD	cinco-LOC	allá	DT	agua-ABS	3SP-barriga-LOC	3SP-nombre-INA-LOC	bandera-LG-entre
	quinto lugar		allá	agua	dentro de		en su nombre	entre banderas	
5. El quinto lugar estaba allá dentro del agua, se llamaba Pântitlan.									

In	ômpa	on-miki-ya	i-tôkâ	ye-ti-w	ep-kôwâ-tl.	In	i-tla-twi
DT	allá	DRex-morir-IMPF	3SP-nombre	estar-LG-ir	concha-serpiente-ABS	DT	3SP-INDF-llevar
	allá	iba a morir	su nombre	va estando	serpiente de concha	su ropa de él	
Allá iba a morir aquel cuyo nombre que iba en él era Epkôwâtl. Su ropa							

in	k-aki-ti-wi-ya	ep-nepaniw-ki
REL	3O-meter-LG-ir-IMP	concha-cruzar-ADJ
	lo iba vistiendo	epnepaniwki
que iba vistiendo era el <i>epnepaniwki</i> .		

## P 20-20

<b>[fo. 16r]</b> l s e t l a t e e a t a a e s t s s , se llama co cotl: es vn monte que esta cabe chalco atenco: a los njños que alli matauan, lla <b>[fo. 16v]</b> mauanlos cocotl, como al mismo	El sexto lugar o cerro en el que mataban niños se llamaba Kokotl. Es un cerro que está junto a Châlko Âtênko. A los niños que ahí mataban los llamaban Kokotl, como al cerro.
---	---

monte, a dereçauanlos, con vnos papeles, la mjtad colorados, y la mjtad leonados.	Los vestían con unos papeles, la mitad rojos y la mitad anaranjados.
---	--

6.	In	ik	chik <sup>w</sup> a-sek-kân	ômpa	ki-wîka-ya-h	koko-tl	i-kpak.	Nô	i-tôkâ
	DT	ORD	NUM-uno-LOC	allá	3O-llevar-IMPF-INES	garganta-ABS	3SP-encima	también	3SP-nombre
			el sexto lugar	allá	lo llevaban	garganta	encima de	también	su nombre
6. El sexto lugar a donde llevaban [al <i>tlâkatetewitl</i> ] era allá en la cumbre del Kokotl. Su nombre que iba en él también									

ye-ti-wi-ya	koko-tl.	In	i-ne-chihchîwa-l	kat-kah	chiktlapân-ki	sek-tlapal	chîchîl-ti-k
estar-LG-ir-	wawtli-ABS	DT	3SP-INDFX-ataviar-NOM	estar-PT	ametalar-ADJ	uno-lado	rojo-LG-ADJ
iba estando	wawtli		su atavío	era	ametelado	un lado	rojo
era Kokotl. Su atavío era mezclado: de un lado rojo,							

sek-tlapal	iyâp-pal-li
uno-lado	oscuro-MTZ-ABS
un lado	verde oscuro
del otro lado, verde oscuro.	

## P 20-21

<b>[fo. 16v]</b> El séptimo lugar, donde matauan los njños, era vn monte, que llaman Yiauhqueme: que es ta cabe atlacujoaya, ponjanlos el nombre del mjsmo monte: ataujauan los, con vnos papeles tenjdos de color leonado.	El séptimo lugar en el que mataban niños era un cerro que se llamaba Iyawkêmh, que está junto a Âtlakwîwayân. Les ponían el mismo nombre del cerro. Los vestían con unos papeles pintados de color anaranjado.
---	--

7.	In	ik	chik <sup>w</sup> -ôk-kân	i-kpak	in	Iyaw-kêm-eh.	San	nô	i-tôkâ
	DT	ORD	NUM-dos-LOC	3SP-encima	DT	pericón-vestido-PDR	solo	también	3SP-nombre
			séptimo lugar	encima de		tiene vestido de iyawtli	lo mismo		su nombre
7. El séptimo lugar era encima del Iyawkêmh. El nombre que iba en el <i>tlâkatetewitl</i> era el mismo									

ye-ti-w	Iyaw-kêm-eh	in	tlâka-tetewi-tl	in	i-tla-tki	ye-ti-w
estar-LG-ir	pericón-vestido-PDR	DT	persona-tetewitl-ABS	DT	3SP-INDF-llevar	estar-LG-ir
va estando	tiene vestido de iyawtli		tlâkatetewitl		su ropa de él	va estando
que el de Iyawkêmh. Su ropa que iba en él						

tla-sem-ahkî-l-li	in	iyâp-pal-li
INDF-unidad-meter:CAU-NOM-ABS	DT	oscuro-MTZ-ABS
vestido tlasemahkîlli		verde oscuro
era un vestido <i>tlasemahkîlli</i> verde oscuro.		

## P 20-22

Īski-kân	in	in	miki-ya-h	ne-štlâwa-l-tin	tlâka-tetew-tin
todos-LOC	DEM	REL	morir-IMPF-PL	INDFX-pagar-NOM-PL	persona-tetewitl-PL
tantos lugares	esto		morían	e štlâwalli	tlâkatetewitl
En todos estos lugares los que morían eran <i>neštlâwalli</i> , <i>tlâkatetewitl</i> .					

## P 20-23

<b>[fo. 3r]</b> Alos njños, que matauan: componjanlos con ricos ataujos para lleujarlos a matar,	A los niños que llevaban a matar los arreglaban con ricos adornos.
<b>[fo. 16v]</b> Estos tristes njños, antes que los lleuassen a matar, adereçauanlos con piedras pre ciosas, con plumas ricas: y con mâtas y mastles muy curiosas, y labradas, y con gotaras muy labradas, y muy curio sas: y ponjanlos vnas alas de papel co mo angeles: y tenjanlos las caras, con aze yte de vlli, y en medio de las mexillas, los ponjan vna rodaxita de blanco:	A estos pobres niños, antes de que los llevaran a matar, los adornaban con piedras preciosas, con plumas ricas, con mantas, con <i>mašlatl</i> y zapatos muy elaborados y trabajados. Les ponían unas alas de papel como si fueran ángeles y les pintaban la cara con aceite de hule, poniéndoles en medio de las mejillas una pequeña rueda blanca.

Aw	mochi-n-tin	in-mâštla-tson	ye-ti-w	ketsal-šihšil-ki	ketsal-miyâwa-yoh.
CNJ	todo-PL-PL	3PP-mâštlatl-cabello	estar-LG-ir	quetzal-pisar con pisón-ADJ	quetzal-espiga de maíz-COL
	todos	su cabello de mâštlatl de ellos	va estando	plumas de quetzal retacadas	lleno de espigas de quetzal
El <i>mâštlatson</i> de todos [los <i>neštlâwalli</i> ] va retacado de plumas de quetzal, lleno de espigas de plumas de quetzal,					

In-châlchiw-kôski	ye-ti-w	i-wân	mo-mâk <sup>w</sup> eš-tih-ti-w-ih
3PP-chalchihuite-collar	estar-LG-ir	3SP-y	RFX-pulsera-CAU-LG-ir-INES
su collar de chalchihuites de ellos	va estando	y	van poniéndose mâk <sup>w</sup> eštli
llevando su collar de chalchihuites. Y [los <i>neštlâwalli</i> ] llevan puesto un brazalete <i>mâk<sup>w</sup>eštli</i> ,			

ki-mo-mâk <sup>w</sup> eš-tih-ti-w-ih	châlchiwi-tl	tla-îš-ôl-wî-l-tin.	K-im-îš-ôl-wiâ-ya-h
3O-RFX-pulsera-CAU-LG-ir-INES	chalchihuite-ABS	INDF-ojo-hule-APL-NOM-PL	3O-PL-ojo-hule-APL-IMPF-INES

lo van considerando <i>mâk<sup>w</sup> eštli</i>	chalchihuite	las aplicaciones faciales de hule	les ponían hule en la cara
van considerando al chalchihuite como si fuera brazaletes <i>mâk<sup>w</sup> eštli</i> . Les ponían hule en la cara a los <i>tlaišôlwalli</i> .			

m-îš-michi-waw-wih-keh.	I-wân	im-ôl-kak	im-ôl-kak	ye-ti-w.
RFX-ojo-pezu-wawtli-APL-PL	3SP-y	3PP-hule-cactles	3PP-hule-cactles	estar-LG-ir
se pusieron michiwawtli en la cara	y	sus zapatos de hule de ellos	sus diversos zapatos de hule de ellos	va estando
Se han puesto <i>michiwawtli</i> en la cara. Y sus zapatos de hule <i>ôlkaktli</i> , llevan puestos sus <i>ôlkaktli</i> .				

**P 20-24**

<b>[fo. 3r]</b> lle a a l s e a s lite a s s e l s s : y las literas, yuan adornadas con plumajes, y con flores: yuan tañendo, cantando y baylando delante dellos	Y los llevaban sobre los hombros en unas literas que estaban adornadas con plumas y flores e iban tocando música, cantando y bailando enfrente de los niños.
<b>[fo. 16v]</b> y ponjanlos, en vnas andas muy adereça das, con plumas ricas, y con otras io yas ricas: y lleuandolos, en las andas, yuanlos tañendo, con flautas, y trom petas, que ellos vsauan:	Y los ponían sobre unas literas muy adornadas con ricas plumas y joyas. Al llevarlos en las literas les iban tocando música con flautas y trompetas que ellos usaban.

Mochi-n-tin	mâwi-s-soh-ti-w-ih	tla-sen-kâwa-l-tin	tla-chihchîwa-l-tin	mochi	tlasoh-tlan-ki
todo-PL-PL	temer-NOM-COL-LG-ir-PL	INDF-unidad-dejar-NOM-PL	INDF-ataviar-NOM-PL	todo	precioso-ganar-ADJ
todos	van recibiendo honra	arreglados	ataviados	todo	lindo
Todos los arreglados <i>tlasenkâwalli</i> , los ataviados <i>tlachihchîwalli</i> van siendo honrados. Ellos llevan todo lo precioso.					

in	in-tech	ye-ti-w	tlasoh-tlan-ti-w-ih	k-im-ahmâtlapal-tia-h	âma-tl	âma-ahmâtlapal-eh-keh
DT	3PP-junto	estar-LG-ir	precioso-ganar-LG-ir-PL	3O-PL-ala-VRB-INES	papel-ABS	papel-ala de papel-PDR-PL
junto a ellos	va estando	van ganando aprecio	les hacen alas	papel	los que tienen alas de papel	
Van siendo apreciados. Les ponen alas de papel; tienen alas de papel.						

tlapech-ti-ka	in	wîk-ô-ya-h	ketsal-kal-loh-ti-wi-ya-h	in	onkân
cama-LG-INST	REL	llevar-PSV-IMPF-PL	quetsal-casa-COL-LG-ir-IMPF-PL	DT	allá
en la cama		eran llevados	iban llenos de ketsalkalli	allá	
En camas <i>tlapechtli</i> es como eran llevados. Iban llenos de <i>ketsalkalli</i> . Allí					

mo-man-ti-wi-ya	k-in-tla-pîchi-lih-ti-wi-ya-h
IMPS-poner extendido-LG-ir-IMPF	3O-PL-INDF-soplar-BEN-LG-ir-IMPF-INES
iban poniéndose extendidos	les iban tocando música de viento
se iban colocando [a los <i>neštlâwalli</i> ]. Les iban tocando música de viento.	

**P 20-25**

<b>[fo. 16v]</b> y por donde los lleuauan, toda la gente, lloraua	Y por donde eran llevados, toda la gente lloraba.
---	---

Senkah	tla-tlaôko-ltiâ-ya-h	tê-chôk-tiâ-ya-h	tê-chôki-s-witôma-ya-h
mucho	INDF-entristecer-CAU-IMPF-PL	INDFh-llorar-CAU-IMPF-PL	INDFh-llorar-NOM-derramarse-IMPF-PL
mucho	causaban tristeza	hacían llorar a la gente	derrumbaban a la gente en llanto
Causaban mucha tristeza, hacían llorar a la gente, derrumbaban a la gente en llanto,			

tê-iknô-tla-mach-tiâ-ya-h	in-ka	êlsihsi-ôwa-ya
INDFh-pobre-INDF-saber-CAU-IMPF-PL	3PP-INS	suspirar-IMPS-IMPF
entristecían a la gente	por ellos	se suspiraba
la entristecían; por ellos, [por los <i>neštlâwalli</i> ] se suspiraba.		

**P 20-26**

Aw	in	ihk <sup>w</sup> âk	ye	on-aki-s	tôna-ti-w
CNJ	DT	cuando	ya	DREx-entrar-FT	hacer calor-LG-ir
		cuando	a punto de	entrará	va haciendo calor
Cuando está a punto de meterse Tônatiw					

Aw	in	ik	tetew-šâl-akî-lo	onkân	mochi
CNJ	DT	CNJ	tetewitl-arena-meter:CAU-IMPS	ahí	CNT
		de esta manera	se mete tetewitl en la arena	ahí	todo
se hace el rito Tetewšâlakîlistli. De ahí todos					

ki-wâl-k <sup>w</sup> î-ya-h	i-kal-pan	mo-chîwa-ya	tetewi-tl
3O-DRin-agarrar-IMPF-INES	3SP-casa-sobre	IMPS-hacer-IMPF	tetewitl-ABS
lo agarraban	en la casa de él	se hacía	tetewitl
agarraban el <i>tetewitl</i> que se hacía en su casa de cada uno de ellos.			

**P 20-27**

onkân	on-êwa-ya	in	tepê-ti-kpak	ik
-------	-----------	----	--------------	----



ahí	DREx-partir-IMPF	DT	cerro-LG-encima	CNJ
ahí	partían		en la cumbre	de esta manera
Partían hacia allá, hacia las cumbres de los cerros. De esta manera				

o-mo-štlâwa-ya-h	mâsêwal-tin	in	onkân	diablo	i-twal-ko
PT-RFX-pagar-IMPF-PL	mâsêwal-PL	DT	ahí	dios	3SP-patio-LOC
se pagaban	mâsêwalli		ahí	dios	en su patio
los <i>mâsêwalli</i> hacían el rito Neštlâwalistli ahí en el <i>itwalli</i> de Tlâlok.					

P 20-28

Mochi-n-tin	ki-wâl-k <sup>w</sup> î-ya-h	in	mâsêwal-tin	in	pî-pil-tin
CNT-PL-PL	3O-DRin-agarrar-IMPF-PL	DT	mâsêwal-PL	DT	RD-niño-PL
todos	lo agarraban		mâsêwalli		pilli
Todos los <i>mâsêwalli</i> , los <i>pilli</i> , los <i>têk<sup>w</sup>tli</i> agarraban [el <i>tetewitl</i> ];					

in	tê-têk <sup>w</sup> -tin	i-pampa	in	mo-tênêwa-ya	tetew-šâl-akî-lô-ya
DT	RD-têk <sup>w</sup> tli-PL	3SP-porque	DM	IMPS-nombrar-IMPF	tetewitl-arena-meter:CAU-IMPS-IMPF
têk <sup>w</sup> tli		porque	esto	se nombraba	se mete tetewitl en la arena
por esta razón se le nombraba Tetewšâlkîlistli.					

P 20-29

<i>[fo. 16v]</i> cuando llegauan con ellos aun oratorio, que estaua iunto a tepetzinco, de la par te del occidente: al qual llamauan to çocan, alli los tenjan toda vna noche, velando, y cantauan los cantares los sacerdotes de los ydolos, porque no dormj esen.	Quando llegaban con los <i>piltsintli</i> al <i>Tôssôkân</i> , que estaba junto al <i>Tepêtsintli</i> del lado oriente, los hacían velar toda la noche. Los que tienen por oficio cantar a las divinidades les cantaban a los <i>piltsintli</i> para que no se durmieran.
---	---

Aw	in	ô-ahšî-tî-lo-keh	Tôssôh-kân	Âyaw-kal-ko	onkân	sen-yowa-l
CNJ	REL	PT-llegar-CAU-PSV:PT-PL	velar: AGN-LOC	niebla-casa-LOC	allá	uno-anohecer-NOM
		se hicieron llegar	lugar de los que velan	en la casa de niebla	allá	toda la noche
Luego de que fueron llevados allá al Tôssôhkân Âyawkalko son velados toda la noche;						

tôssa-wî-lo-h	k-in-tôssa-wia-h	tlamakas-k-eh	i-wân	in	k <sup>w</sup> â-k <sup>w</sup> â-k <sup>w</sup> î-l-tin	yehwâ-n	in	ye	wêwet-keh
velar-CAU-PSV-PL	3O-PL-velar-CAU-PL	tlamakaski-AGN-PL	3SP-y	DT	RD-cabeza-agarrar-NOM-PL	3P-PL	DT	ya	anciano-PL
son velados	los hacen velar	tlamakaski	y	k <sup>w</sup> âk <sup>w</sup> illi	ellos	ya			ancianos
los hacen velar los <i>tlamakaski</i> y los <i>k<sup>w</sup>âk<sup>w</sup>illi</i> . Ellos son los									

tlamakas-k-eh
tlamakaski-AGN-PL
Tlamakaskeh
<i>tlamakaski</i> ancianos.

P 20-30

i-wân	tla-yawalô-lô-ya	âw	in	tlâloh-kâ-wêwet-keh	tê-yakana-ya-h
3SP-y	INDF-rodar-IMPS-IMPF	CNJ	DT	tlaloc-LG-viejo-PL	INDFh-guiar-IMPF-PL
y	se rodeaba			los tlalocs ancianos	guiaban a la gente
y se hacia el rito Tlayawalôlistli. Los <i>tlâlohkâwêweh</i> guiaban a la gente,					

wâl-tê-nah-nâmik-ti-wi-ya-h	in	ik	tla-yawalô-lô-ya-h
DRin-INDFh-RD-encontrar-LG-ir-IMPF-PL	DT	CNJ	INDF-rodar-IMPS-IMPF-PL
venían encontrando a la gente		de esta manera	rodeaban
venían encontrando a la gente. De esta manera hacían el rito Tlayawalôlistli			

ki-keh-kech-panô-ti-w-ih	in	in-tetew
3O-RD-cuello-pasar-LG-ir-PL	DT	3PP-tetewitl
van llevando cada uno en los hombros		su tetewitl de ellos
llevando cada uno en los hombros su <i>tetewitl</i> .		

P 20-31

<i>[fo. 3r]</i> Quando lleuauan a los njños amatar: si llo rauan, y echauan muchas lagrimas, alegría uanselos, que los lleuauan: porque tomauan pronostico, de que aujan de tener, muchas a aguas esse año.	Si los <i>piltsintli</i> lloraban mucho cuando los llevaban a matar, los que los llevaban se alegraban porque pronosticaban que en ese año iba a llover mucho.
<i>[fo. 16v]</i> Y quando ya lleuauan los njños a los lugares, adonde los aujan de ma tar, si yuan llorando, y hechauan muchas lagrimas, allegauanse los que los vian llorar: porque dezian que era señal, que llueria presto:	Si los <i>piltsintli</i> iban llorando mucho cuando los llevaban a los lugares a donde los iban a matar, la gente que los veía llorar se alegraba porque decía que era señal de que pronto iba a llover.

P 20-32

[fo. 16v] y si topa uan enel camjno, algun ydropico, te njanlo por mal aguero, y dezian que ellos inpidian la lluuja.	Y si en el camino se encontraban con un hidrópico lo tomaban como mala señal, ya que decían que ellos hacían que no lloviera.
---	---

P 20-33

[fo. 16v] ial e l s ist se l te l t s lla a a quaquacujlti, y los vie jos se bolujan asus casas, y no llega uan a donde aujan de matar, los njños: [fo. 17r] tenjanlos por infames; y indignos, denjn gun oficio publico; de ay adelante llama uanlos mocauhque, que qujere dezir dexados.	Si alguno de los <i>k<sup>v</sup>âk<sup>w</sup>illi</i> o de los ancianos se regresaba a su casa y no llegaba a donde tenía que matar a los <i>piltsintli</i> , se le desacreditaba y se le consideraba indigno de cumplir cualquier oficio público. De ahí en adelante lo llamaban <i>mokâwki</i> e ie e e i “e a”.
--	--

Aw	in	tlamakas-k-eh	in	nô	sê-meh	on-tê-tlâl-kâwi-h-keh	mo-tôkâ-yô-tiâ-ya
CNJ	DT	tlamakaski-AGN-PL	REL	también	uno-PL	DRex-INDFh-tierra-dejar-BEN:PT-PL	IMPS-nombre-ABT-VRB-IMPF
		Tlamakaski		otro de ellos		desampararon a la gente	se nombraba

A uno de los *tlamakaski*, al que abandonó a [un *piltsintli*], se le llamaba

mo-kâw-k-eh	ah-ok-mo	tê-k <sup>w</sup> ika-nâ-nâmiki-h	ah-ok-kân	on-mo-neki
RFX-dejar-AGN-PL	NEG-aún-NEG	INDFh-canto-RD-encontrar-PL	NEG-aún-LOC	DRex-IMPS-querer
cesados	ya no	encuentran a la gente con cantos	en ninguna parte	es necesario

*mokâwki*. Ya no sale a recibir a nadie con cantos, en ninguna parte es necesario,

ah-ok-kân	om-pôwa-lo-h
NEG-aún-LOC	DRex-contar-PSV-PL
en ninguna parte	son contados
en ninguna parte se toma en cuenta.	

P 20-34

[fo. 55r] la señal de las lagrimas de los njños q llevã a sa crificar	La señal de las lágrimas de los niños que llevaban a sacrificar.
---	--

Aw	in	pî-pil-tsi-tsin-ti	in	tlâ	chôka-ti-w-ih	in	tlâ	im-îš-â-yo	totôka-ti-w
CNJ	DT	RD-niño-RD-DIM-PL	DT	CND	llorar-LG-ir-PL	DT	CND	3PP-ojos-agua-ABT	correr-LG-ir
		niñitos		si	van llorando		si	sus lágrimas de ellos	va corriendo

Si van llorando los *piltsitli*, si sus lágrimas van corriendo una tras otra,

in	tlâ	im-îš-â-yo	pih-pilka-ti-w	m-ihtoâ-ya	mo-tênêwa-ya	ka	kiyawî-s
DT	CND	3PP-ojos-agua-ABT	RD-estar colgado-LG-ir	RFX-decir-IMPF	IMPS-nombrar-IMPF	AS	llover-FT
		si	sus lágrimas de ellos	va colgado	se decía		se nombraba

si sus lágrimas van cola se e la a a se e ía “a a l l e”.

in	im-îš-â-yo	ki-nês-kâ-yô-tiâ-ya	in	kiyawî-tl	ik	pah-pâk-ôwa-ya
DT	3PP-ojos-agua-ABT	3O-aparecer-LG-ABT-CAU-IMPF	DT	lluvia-ABS	CNJ	RD-alegrarse-IMPS-IMPF
	sus lágrimas de ellos	indicaba		lluvia	por eso	se alegraban

Sus lágrimas significaban lluvia, por eso se alegraban,

ik	tê-yôllo	mo-tlâliâ-ya	iw	k-ihtoa-h
CNJ	INDFh-corazón	RFX-poner-IMPF	ADVm	3O-decir-INES
	por eso	se tranquilizaban eliminando el temor		así

por eso se tranquilizaban eliminando sus temores. Así dicen:

ka	ye	mo-ketsa-s	in	kiyawî-tl	ka	ye	ti-kiyawî-lô-s-keh
as	ya	RFX-parar-FT	DT	lluvia-ABS	as	ya	1PS-llover:BEN-IMPS-FT-PL
		ya se parará		lluvia			a punto de que nos llueva

“Está a punto de ponerse de pie la lluvia, está a punto de lloernos”.

P 20-35

Aw	in	tlâ	kan-ah	kah	ihtišiw-ki	k-ihtoâ-ya-h	ahmo	têch-kiyawî-lo-tla
CNJ	DT	CDN	dónde-INDF	estar	tener hidropesía-AGN	3O-decir-IMPF-INES	NEG	1PO-llover:BEN-PSV-CAU
			si	en alguna parte	está	hidrópico	lo decía	no

Si en algún lugar está un hidrópico, decían: “él hace que no nos llueva”.

P 20-36

[fo. 17r] Tomauan pronostico de la lluja, y de la elada del año, de la venjda de algunas aues, y de sus cantos.	Pronosticaban la lluvia y las heladas del año mediante algunas aves y sus cantos.
---	---

Aw	in	ye	kísa-s	kiyawitl	in	ye	tlami-s
CNJ	REL	ya	acabar-FT	lluvia-ABS	REL	ya	terminar-FT
			a punto de acabarse	lluvia			a punto de terminar
Cuando están a punto de acabarse las lluvias, cuando están a punto de terminarse,							

in	ye	i-tson-ko	niman	ye	îk	tla-htoa
REL	ya	3SP-cabello-LOC	luego	ya	CNJ	INDF-hablar
		en su fin	luego			dice
cuando están por finalizar, entonces el <i>k<sup>w</sup>itlakochin</i> habla						

in	k <sup>w</sup> itlakoch-in	i-nês-kâ-h	in	ye	wî-ts	in	ye	mo-ketsa-s	tlapakiyawitl
DT	k <sup>w</sup> itlakochin-ABS	3SP-aparecer-LG-PD	REL	ya	ir-venir a	REL	ya	RFX-parar-FT	lluvia menuda y continua-ABS
	k <sup>w</sup> itlakochin	su señal			a punto de venir			a punto de pararse	lluvia menuda y continua
de la aparición de las lluvias menudas y continuas <i>tlapakiyawitl</i> que están a punto de venir, que están a punto de comenzar.									

in	on-tlapakiyaw	niman	wâl-w-ih	pipişkan-meh	nô	i-wân
REL	DReX-llover menudo y sin cesar:PT	CNJ	DRin-ir-PL	pipişkan-PL	también	3SP-y
	llovió menudo y sin cesar	luego	vienen	pipişkan	también	y
Luego de que llovió menudo y sin cesar vienen las aves <i>pipişkan</i> y también						

wâl-w-ih	nek <sup>w</sup> ilik-tin	tletlek-tôn	tsahtsi-ti-nemi-h	i-nês-kâ-h	ye	wî-ts
DRin-ir-PL	nek <sup>w</sup> ilikli-PL	cernícalo-DIM	gritar-LG-andar-PL	3SP-aparecer-LG-PD	ya	ir-venir a
vienen	nek <sup>w</sup> ilikli	tlectectôn	andan gritando	su señal		a punto de venir
vienen las <i>nek<sup>w</sup>ilikli</i> , las <i>tletlekti</i> . Andan gritando sobre la aparición del hielo, que está a punto de venir,						

in	se-tl	ye	se-wetsi-s
DT	hielo-ABS	ya	hielo-caer-FT
	hielo		a punto de helar
que está a punto de helar.			

P 20-37

<b>[fo. 3r]</b> Ta i e e este es ata a s ati s a a e ls s si ses e la a a il la als ie e lea ellos, ata dos sobre vna piedra, como muela de molino, y desde los derrocauan acuchilladas: lleua uan los a sacar el corazon al templo, que se llama ua, iopico.	También en este mes mataban a muchos cautivos en honor a los mismos dioses del agua. Estando atados los cautivos al Temalakatl, primero los atacaban hiriéndolos con pequeños cortes hasta vencerlos. Luego los llevaban a Yopihko a que les sacaran el corazón.
<b>[fo. 17r]</b> hazi an otra crueldad, en esta mjsma fiesta: que todos los captiuos, los lleuauan a vn templo, que llamauan iopico, del di os totec;	Hacían otra crueldad en esa misma fiesta. Llevaban a todos los cautivos a Yopihko, el <i>teôpan</i> de Totêk <sup>w</sup> .

Aw	in	ik	m-ihtoâ-ya	K <sup>w</sup> awitl	Êwa	onkân	nêsi-ya-h	onkân	on-iş-nêsi-ya-h
CNJ	DT	CNJ	IMPS-decir-IMPF	árbol-ABS	partir	allá	aparecer-IMPF-PL	allá	DReX-ojo-aparecer-IMPF-PL
			por eso	se decía	K <sup>w</sup> awitl Êwa	allá	aparecían	allá	se presentaban
Por esto se nombraba la fiesta K <sup>w</sup> awitl Êwa: allí aparecían, allí se presentaban, de uno en uno,									

in	îski-n-tin	wawân-ô-s-keh	te-malaka-k	i-wân	in	kêşkich	san
DT	tanto-PL-PL	rayar-PSV-FT-PL	piedra-malacate-LOC	3SP-y	DT	cuánto	ADV
	todos	se rayarán	en el Temalakatl	y		cuanto	solo
todos los que serían rayados en el Temalakatl y todo aquel que solo							

miki-s	mo-tênêwa-ya	ki-n-k <sup>w</sup> awitl-êwa-ltiâ-ya-h	in	wawân-tin
morir-FT	IMPS-nombrar-IMPF	3O-PL-árbol-irse-CAU-IMPF-INES	DT	rayado-PL
	morirá	les hacían el K <sup>w</sup> awitl Êwa		rayados
iba a morir. Se decía que les hacían el K <sup>w</sup> awitl Êwa a los <i>wawântli</i>				

ômpa	ô-wîk-o-h	Yopih-ko	in	i-teô-pan	to-têk <sup>w</sup>	ômpa	k-in-tla-yehêka-lwiâ-ya-h	
	allá	PT-llevar-PSV-PL	yopihtli-LOC	DT	3SP-dios-sobre	1PP-señor	allá	3O-P-INDF-probar-BEN-IMPF-INES
	allá	son llevados	Yopihco	su templo de él	Totêk <sup>w</sup>	allá	los imitaban	
quienes eran llevados allá, a Yohpiko, al <i>teôpan</i> de Totêk <sup>w</sup> . Allá los imitaban de manera en que								

in	kên-in	miki-s-keh	k-im-êl-teki-ya-h	san	ok	k-in-tla-yekô-ltiâ-ya-h
REL	cómo-INT	morir-FT-PL	3O-P-hígado-cortar-IMPF-INES	solo	aún	3O-p-indf-probar-CAU-IMPF-INES
	como	morirán	los cortaban en el hígado	solo	aún	les servían
iban a morir cortándoles el pecho, sirviéndoles antes						

	yo-tla-şka-l-li	ahnôso	yopih-tla-şka-l-li	in	ik	k-im-êl-êl-teki-ya-h
	¿?-INDF-cocer-NOM-ABS	CNJ	yopihtli-INDF-cocer-NOM-ABS	DT	INS	3O-P-RD-hígado-cortar-IMPF-INES
	tipo de tortilla	o	tipo de tortilla	con que		los cortaban en el hígado a cada uno
tortillas <i>yotlaşkalli</i> o <i>yopihtlaşkalli</i> con las que les cortaban el pecho a cada uno.						

P 20-38

Aw	nâp-pa	tê-îš-pan	nêsi-h	tê-îš-pan	kîš-tî-lo-h	tê-itti-tî-lo-h
CNJ	cuatro-vez	INDFh-ojo-sobre	aparecer-PL	INDFh-ojo-sobre	salir-CAU-PSV-PL	INDFh-ver-CAU-PSV-PL
	cuatro veces	delante de la gente	aparecen	delante de la gente	son sacados	son mostrados
Los <i>wawântli</i> aparecen delante de la gente cuatro veces, delante de la gente son exhibidos, son mostrados,						

tê-îš-ihmach-tî-lo-h
INDFh-ojo-saber-CAU-PSV-PL
son dados a conocer
son dados a conocer.

P 20-39

k-in-tla-mah-maka-h	k-in-mah-maka-h	in	im-âma-ne-chihchîwa-l
3O-PL-INDF-RD-dar-INES	3O-PL-RD-dar-INES	DT	3PP-papel-INDFx-ataviar-NOM
les reparten	les reparten	sus atavíos de papel	
Le dan a cada uno sus atavíos de papel <i>âmanechihchîwalli</i> , se los reparten.			

P 20-40

In	ik	sêp-pa	mak-o	in	ik	chihchîwa-lo-h	tlâw-yoh	tlâw-yoh-ti-w-ih	tla-tlak-ti-k
DT	ORD	uno-vez	dar-PSV	DT	INS	ataviar-PSV-PL	rojo-COL	rojo-COL-LG-ir-PL	RD-rojo-LG-ADJ
primera vez		es dado	con lo que	se atavía		lleno de rojo	van llenos de rojo	muy rojo	
La primera vez les dan los <i>âmanechihchîwalli</i> rojos con lo que son ataviados. Sus ropas <i>âmatlatkiil</i> están llenas de almagre,									

tlâw-yoh	in	im-âma-tla-tki
rojo-COL	DT	3PP-papel-INDF-llevar
lleno de rojo	sus ropas o vestidos de papel	
van llenas de almagre; son muy rojas.		

In	ik	ôp-pa	istâ-k	in	im-âma-ne-chihchîwa-l
DT	ORD	dos-vez	blanco-ADJ	DT	3PP-papel-INDFx-ataviar-NOM
segunda vez		blanco	sus atavíos de papel		
La segunda vez, sus atavíos de papel <i>âmanechihchîwalli</i> son blancos.					

In	ik	êš-pa	ok-sep-pa	yehwâ-tl	in	in-tla-tki	ye-ti-w	tlâw-yoh
DT	ORD	tres-vez	aún-uno-vez	3P-ABS	DT	3PP-INDF-llevar	estar-LG-ir	rojo-COL
tercera vez		otra vez	él	su ropa de ellos		va estando	lleno de rojo	
La tercera vez, su ropa <i>tlatkiil</i> , la que ellos llevan, otra vez es roja.								

In	ik	nâp-pa	istâ-k
DT	ORD	cuatro-vez	blanco-ADJ
cuarta vez		blanco	
La cuarta vez es blanca.			

P 20-41

Ik	sen	k-in-chihchîwa-ya-h	ik	sen	k-in-maka-ya-h	ik	sen
CNJ	unidad	3O-PL-ataviar-IMPF-INES	CNJ	unidad	3O-P-dar-IMPF-INES	CNJ	unidad
para siempre		los ataviaban	para siempre		les repartían	para siempre	
Finalmente los ataviaban, finalmente les repartían <i>âmanechihchîwalli</i> rojos, finalmente							

k-itki-h	in	ik	i-pan	in-teki-w	huetsi-s	in	ik	k-in-tlatlatî-s-keh
3O-llevar-PL	DT	FIN	3SP-sobre	3PP-oficio-P	caer-FT	DT	FIN	3O-PL-matar-FT-PL
lo llevan	para que		prepare su oficio			para que		los matarán
los <i>wawântli</i> llevan su ropa preparándose para cumplir con su oficio, para que los maten,								

in	ik	ihîyô-tl	kîsa-s	in	ik	wawân-ô-s-keh	sâ	ik	sen
DT	FIN	aliento-ABS	salir-FT	DT	FIN	rayar-PSV-FT-PL	solo	CNJ	unidad
para que		aliento	saldrá	para que		se rayarán	solo	para siempre	
para que se acabe el aliento, para que sean rayados. Por último									

ki-k <sup>w</sup> i-h	in	in-tla-tki	tlâw-yoh	ah-ok-mo	ki-patla-h	ah-ok-mo
3O-tomar-INES	DT	3PP-INDF-llevar	rojo-COL	NEG-aún-NEG	3O-cambiar-PL	NEG-aún-NEG
lo toma-pl	su ropa de ellos		lleno de rojo	ya no	lo cambian	ya no
toman su ropa <i>tlatkiil</i> roja; ya no la cambian, ya no						

ki-pah-patla-h	i-wân	ôl-ti-ka	k-in-wawân-chihchîwa-h
3O-RD-cambiar-PL	3SP-y	hule-LG-INS	3O-PL-rayar-ataviar-INES
lo cambian	y	con hule	los atavían como rayados
se la quitan y con hule los atavían como <i>wawântli</i> .			

P 20-42

<i>[fo. 3r]</i> Quando matauan a estos captiuos: los dueños dellos, que los aujan captiuado, a l i sa e te a ta a s l a es, y baylando delante de llos, mostrando su valentia. Esto pasaua por todos los dias, deste mes. Otras muchas cerjmonjas, se hazian enesta fiesta: las cuales estan escriptas ala larga, en su historia.	Cuando mataban a los <i>mâlli</i> , los <i>mâleh</i> iban bailando frente a ellos, muy arreglados con plumas; iban mostrando su valentía. Esto sucedía todos los días del mes. Se hacían otras muchas ceremonias en esta fiesta, las cuales están descritas a lo largo de la descripción de este mes.
---	---

Aw	in	tla-mâ-ni	in	tê-mâ-ni	in	mâ-l-eh	in	tê-ahsi-ni
CNJ	DT	INDF-cautivar-AGN	DT	INDFh-cautivar-AGN	DT	cautivar-NOM-PDR	DT	INDFh-agarrar-AGN
		cautivador		atrapador de gente		dueño de cautivos		agarrador de gente
El <i>tlamâni</i> , el <i>têmâni</i> , el <i>mâleh</i> , el <i>têahsini</i>								

nô	mo-tlaw-ohsa	mo-potônia	mo-tsoma-ya	in	i-mâ	in	i-kši
también	RFX-rojo-untar	RFX-emplumar	RFX-cubrir-IMPF	DT	3SP-mano	DT	3SP-pie
también	se unta de rojo	se empluma	se cubría		su mano		su pie
también se untan de rojo y se empluman, se cubren sus manos y sus pies							

istâ-k	tôtol-ihwi-ti-ka
blanco-ADJ	guajolote-pluma-LG-INS
blanco	con pluma de guajolote
con plumas blancas de guajolote.	

P 20-43

Aw	nô	mak-ô-ya	tlasoh-tlan-ki	tlawis-tli	ahmo	ik	sen
CNJ	también	dar-PSV-IMPF	precioso-acabar-ADJ	insignia-ABS	NEG	CNJ	unidad
	también	era dado	cosa terminada apreciadas	insignia	no		para siempre
También les son dadas insignias muy valoradas, no les son dadas para siempre.							

mak-ô-ya	san	i-pan	tla-totôniâ-ya	san	i-pan	mo-mâ-l-ihôtîâ-ya
dar-PSV-IMPF	ADV	3SP-sobre	INDF-calentar-IMPF	ADV	3SP-sobre	RFX-cautivar-NOM-bailar-IMPF
era dado	moderadamente		calentaba algo	moderadamente		bailaba como cautivo
<i>San ipan tlatotôniaya</i> , bailaban moderadamente el <i>Nemâlihtôtîlistli</i> ,						

san	ik	nêsi	san	ik	itt-o	san	ik	tê-tla-mâwi-s-ô-l-tia
solo	CNJ	aparecer	solo	CNJ	ver-PSV	solo	CNJ	INDFh-INDF-temer-NOM-VRB-NOM-VRB
a menudo		aparece	a menudo		es visto	a menudo		hace maravillarse a la gente
repetidamente aparecen, repetidamente son vistos, repetidamente hacen que la gente se maraville,								

san	ik	i-pan	ilwi-tla	san	ik	tê-tla-tti-tia	in	ik
solo	CNJ	3SP-sobre, en	fiesta-VRB	solo	CNJ	INDFh-INDF-ver-CAU	DT	CNJ
a menudo		en él	hace fiesta	a menudo		le muestra algo a alguien		de esta manera
en ese momento hacen fiesta, repetidamente le hacen demostraciones a la gente. De esta manera								

wawân-o	i-mâ-l	i-wân	i-chîmal	ye-ti-w	i-mâ-k	man-ti-w
rayar-PSV	3SP-cautivar-NOM	3SP-y	3SP-escudo	está-LG-ir	3SP-mano-LOC	estar extendido-LG-ir
es rayado	su cautivo	y	su escudo	va estando	en su mano	va extendiéndose
su <i>mâlli</i> es rayado. Y en la mano del <i>tlamâni</i> , del <i>têmâni</i> , del <i>mâleh</i> , del <i>têahsini</i> va extendido su <i>chîmalli</i> ,						

ik	mo-mah-man-ti-w	i-wân	i-chikâwas	ye-ti-w	chikâwas-oh-ti-w
CNJ	RFX-RD-poner extendido-LG-ir	3SP-y	3SP-chikâwastli	estar-LG-ir	chikâwastli-VRB-LG-ir
de esta manera	va extendiéndose varias veces	y	su <i>chikâwastli</i>	va estando	va haciendo sonar el <i>chikâwastli</i>
de esta manera [el <i>chîmalli</i> ] va presentándose repetidamente. Y su <i>chikâwastli</i> va [en su otra mano], lo va haciendo sonar.					

ki-tilkets-ti-w	in	chikâwas-tli	cha-chalâ-ka	ka-kalâ-ka
3O-detener-LG-ir	DT	chikâwas-ABS	RD-hacer ruido-IN	RD-sonar-IN
va deteniéndolo		<i>chikâwastli</i>	hacer mucho ruido	suena estruendosamente
Va deteniendo el <i>chikâwastli</i> . Hace mucho ruido, suena estruendosamente.				

P 20-44

Aw	mochi-n-tin	iw	mo-chihchîwa-ya-h	in	îskich-tin	mâ-l-eh-keh	in	tla-mâ-ni-meh
CNJ	todo-PL-PL	así	RFX-ataviar-IMPF-PL	DT	todo-PL	cautivar-NOM-PDR-PL	DT	INDF-cautivar-AGN-PL
	todos	así	se ataviaban	todos		dueños de cautivos		cautivadores
Todos así se ataviaban, todos los cautivos de los <i>mâleh</i> , de los <i>tlamâni</i>								

in	in-mâ-l-wân	wawân-ô-s-keh	in	ihk <sup>w</sup> âk	ô-ahsi-k	ilwi-tl	tlâka-šipêwa-lis-tli
DT	3PP-cautivar-NOM-PL	rayar-PSV-FT-PL	DT	cuando	PT-llegar-PT	fiesta-ABS	persona-desollar-NOM-ABS
	sus cautivos de ellos	serán rayados		cuando	llegó	fiesta	desollamiento de gente
serán rayados cuando haya llegado la fiesta <i>Tlâkašipêwalistli</i> .							

P 20-45

<p>[fo. 17r] eneste lugar despues de mu chas cerimonjas, atauan acada vno dellos, sobre vna piedra, como muela de molino, y atauanlos: de manera que pudiesen andar, por toda la cir conferencia de la piedra, y dauanlos vna espada de palo, sin nauajas, y vna rodela, y ponjan los pedaços dema dero de pino, paraque tirasen:</p>	<p>En Yopihko, después de muchos ritos, ataban a cada <i>mâlli</i> sobre el Temalakatl. Esto lo hacían de manera que pudieran andar alrededor de él. Luego les daban un <i>mâkk<sup>w</sup>awitl</i> sin navajas y un <i>chîmalli</i>. Les ponían en el <i>tlamotlayân</i> unos <i>okôk<sup>w</sup>awitl</i> para que los arrojaran.</p>
---	--

P 20-46

<p>[fo. 17r] y los mismos, que los aujan captiuado, yuã apelear con ellos, con espadas y rodela,</p>	<p>Y los <i>tlamâni</i> iban a pelear con su <i>mâkk<sup>w</sup>awitl</i> y <i>chîmalli</i> contra los <i>mâlli</i> que habían capturado.</p>
--	---

P 20-47

<p>[fo. 17r] y en derrocandolos, lleuauanlos luego al lugar del sacrificio, donde echados de espaldas, sobre vna piedra, de al tura de tres o quatro palmos, y de anchura de palmo y medio enquadro ellos llamauan techcatl: tomauanlos dos por los pies, y otros dos por los braços, y otro por la cabeça, y otro con vn naua jon de pedernal, con vn golpe seleso mja por los pechos: y por aquella aver tura, metia la mano, y le arrancaua el coraçon: el qual luego le ofrecia, al sol, y a los otros dioses, señalando cõel hazia las quatro partes del mundo. he cho esto, echauan el cuerpo por las gradax abaxo, y yua rodando, y dando golpes hasta llegar abaxo, en llegando abaxo, to mauale, el que leauja captiuado, y he cho pedaços, le repartia para comerle cozido.</p>	<p>Después de derribarlos los llevaban al <i>techkatl</i>, una piedra rectangular de aproximadamente 80 cm de alto por 30 cm de ancho. Ahí los ponían de espaldas y dos los tomaban de los pies, dos, de las manos y uno, de la cabeza. Otro le abría el pecho de un golpe con un <i>tekpAtl</i>. Por la herida le metía la mano y le arrancaba el corazón ofresiéndoselo al Sol y a otros dioses mostrándolo hacia las cuatro partes del mundo. Después de esto echaban el cuerpo por las escaleras que iba rodando y golpeándose. Al llegar abajo lo agarraba el <i>tlamâni</i> que lo había capturado y lo descuartizaba y lo repartía para después comérselo cocido.</p>
---	--

P 20-48

<p>[fo. 17v] la a i e l a t . No creo, que ay coraçon tan duro, que oy endo, vna crueldad, tan inhumana, y mas que bestial y endiablada, como la que arriba queda puesta: no se enter nezca y mueua alagrinas, y orror es at . ie ta e te es sa la ta le ile e e a a a naturaleza, aya venjdo atanta baxeza, y oproprio: que los padres, por sugesti e l e ate a sus hijos (sin pensar, que enello hazian offensa njnguna) mas antes pensar, que enello hazian, gran ser ujcio asus dioses. la culpa desta tan el e ea e e est s e s i a s s se ese ta a s e e t t i t ar ala crueldad de los padres: los quales derramando muchas lagri mas, y con gran dolor de sus coraçones la exercitauan: quanto al cruelissimo odio de nuestro antiquissimo enemj go satanas: el qual con malignissi,, ma astucia, los persuadio atan infer nal hazaña. O señor dios, hazed i s t i a e s t e e l e e i e t t al nos haze, y nos desea hazer: qujtadle señor, todo el poder de em pecer.</p>	
---	--

## Tlâkašipêwalistli

### P 21-1

[fo. 56v] Capitulo segundo	Capítulo segundo.
----------------------------	-------------------

[fo. 3v] Cap. 2	Capítulo dos.
-----------------	---------------

[fo. 17v] Capitulo <del>tercero</del> 21,	Capítulo veintiuno
---	--------------------

in	ik	ôn-te-tl	tlâka-šipêwa-lis-tli
DT	ORD	dos-CLS-ABS	gente-desollar-NOM-ABS
segundo			el acto de desollar gente
Segunda veintena: Tlâkašipêwalistli.			

in	ik	ôn-te-tl	ilwi-tl
DT	ORD	dos-CLS-ABS	fiesta-ABS
segunda			fiesta
Segunda fiesta.			

in	ik	sem-pôwa-l-li on-sê	capítulo
DT	ORD	uno-contar-NOM-ABS CNJ-uno	
vigésimo primer			capítulo
Capítulo veintiuno.			

### P 21-2

[fo. 3v] Tlacaxipealitzli Al segundo mes, llamauan tlacaxipealitzli. [fo. 17v] de las ceri monjas, y sacrificios, que ha zian enel segundo mes: que se llamaua tlacaxipealitzli.	Tlâkašipêwalistli. Al segundo mes le decían Tlâkašipêwalistli. Trata sobre las ceremonias y sacrificios que se hacían en el segundo mes que llamaban Tlâkašipêwalistli.
---	--

i-tech-pa	tla-htoa	in	tla-mâwi-s-ti-lî-lis-tli
3SP-junto-OR	INDF-hablar	DT	INDF-temer-NOM-INC-BEN-NOM-ABS
en él	habla		acto de honrar algo
En él se habla de los ritos Tlamâwistilistli			

i-wân	in	ne-štlâwa-lis-tli	in	ki-chîwa-ya-h	in	i-pan	wel	ik	ôn-te-tl
3SP-y	DT	INDFX-pagar-NOM-ABS	REL	3O-hacer-IMPF-PL	DT	3SP-en	MOD	ORD	dos-CLS-ABS
y		acto de pagarse		que lo hacían		en el	bien		segundo
y Neštlâwalistli que hacían en la segunda									

mêts-tli	in	m-ihtoâ-ya	tlâka-šipêwa-lis-tli
luna-ABS	REL	RFX-decir-IMPF	gente- desollar-NOM-ABS
mes		que se decía	el acto de desollar gente
veintena que llamaban Tlâkašipêwalistli.			

### P 21-3

[56v] Esta segunda fies ta se celebrava a veinte y vn dias de hebrero en prin cipio del segundo mes de su año celebravase a ho rra de bvtzilubuch tli, mataba en ella muchos cap tivos co muchas ceremonjas asi como parece en la le tra	Esta segunda fiesta se celebraba el veintiuno de febrero. Al principio del segundo mes de su año se celebraba la fiesta en honor a Witsilopôchtli. Ahí mataban a muchos cautivos con muchas ceremonias, así como se dijo en la descripción de la fiesta.
--	--

ihk <sup>w</sup> âk	in	miki-ya-h	mâ-mâ-l-tin	i-wân
CJN	REL	hablar-IMPF-PL	RD-cautivar-NOM-PL	3SP-y
cuando		morían	cautivos	y
Era cuando varios mâlli y varios tlâkohtli eran los que morían				

tla-tlâkoh-tin	k-in-šipêwa-ya-h	i-wân	ihk <sup>w</sup> âk	nemi-ya-h	in	šî-šipêw-meh
RD-esclavo-PL	3O-PL-desollar-IMPF-INES	3SP-y	CJN	andar-IMPF-PL	DT	RD-šipêw-PL
esclavos	los desollaban	y	cuando	andaban		diversos šipêw

y a quienes desollaban. Y era cuando andaban los šipêw

in	ki-m-akih-ti-nen-ka-h	im-êwa-yô	in	ô-ki-šipêw-keh
REL	3O-RFX-meter-LG-andar-PPF-PL	3PP-piel-INA	REL	PT-3O-desollar-INES
	habían andado vistiendose	su piel de ellos		lo desollaron
que habían andado vistiendo la piel que desollaron.				

tlâka-šipêwa-lis-tli.
persona-desollar-nom-abs
el acto de desollar personas
Tlâkašipêwalistli.

ik	ôme	mêts-tli.	20.
ord	dos	luna-abs	veinte
segundo	mes		veinte
Es el segundo mes; es de veinte [días].			

**P 21-4**

**[fo. 3v]** Enel primero dia deste mes: hazian vna fiesta ahonrra del dios llamado Totec, y por otro nombre se llamaua xipe:  
**[fo. 18r]** ne l post e o dia del dic o mes a i n a mu solemne fiesta, a honrra del dios llamado xippe tototec: y tambi a on a de vitzilobuchtli.

l p ime día del mes Tlâkašipêwalistli se celeb aba una fiesta en honor al dios Totêk<sup>w</sup> que tenía por otro nombre Šipêw.  
 l úl timo día de Tlâkašipêwalistli se celeb aba una solemne fiesta en honor a Šipêw Totêk<sup>w</sup> y también en honor a Witsilopôchtli.

In	in	ilwi-tl	kîsa-ya	i-pan	ik	sem-pôwa-l-li
DT	DEM	día-ABS	salir-IMPF	3SP-en	ORD	uno-contar-NOM-ABS
		esta	fiesta	salía	en	vigésimo
Esta fiesta se celebraba el veintiséis						

on	chik <sup>w</sup> a-sê	hebrero	in	i-pan	in	ihk <sup>w</sup> âk
y	NUM-uno		DT	3SP-en	DEM	CJN
	sexto	febrero		en esta		cuando
de febrero. En esta fiesta era cuando						

miki-ya-h	i-wân	k-in-šipêwa-ya-h	mâ-mâ-l-tin	i-wân	tlâ-tlâkoh-tin
morir-IMPF-PL	3SP-y	3O-PL-desollar-IMPF-INES	RD-cautivar-NOM-PL	3SP-y	RD-esclavo-PL
morían	y	los desollaban	diversos cautivos	y	diversos esclavos
morían varios mâlli y varios tlâkohtli y los desollaban.					

**P 21-5**

**[fo. 3v]** donde matauan, y desollauan muchos esclauos y captiuos.  
**[fo. 18r]** En esta fi esta, matauan todos los captiuos, hom bres y mugeres, y njños:

Donde mataban y desollaban a muchos esclavos y cautivos.  
 En esta fiesta mataban a todos los cautivos, hombres, mujeres y niños.

Yehwâ-tl	mo-tênêwa
él-ABS	IMPS-nombrar
ella	se nombra
Ella [la fiesta] se nombra	

tlâka-šipêwa-lis-tli	in	in	ilwi-tl	kîsa-ya	Aw	pêwa-lis-tli	in	ik	mo-chîwa-ya
gente-desollar-NOM-ABS	DT	DEM	fiesta-ABS	salir-IMPF	CNJ	comenzar-NOM-ABS	DT	CNJ	RFX-hacer-IMPF
el acto de desollar personas		esta	fiesta	celebraba		el acto de comenzar	de esta manera		se hacía
Tlâkašipêwalistli. Esta fiesta se celebraba. El comienzo de esta manera se hacía:									

ihk <sup>w</sup> âk	miki-ya	in	îškich	mâ-l-li	in	îškich	tla-ahši-tl
CJN	morir-IMPF	DT	CNT	cautivar-NOM-ABS	DT	CNT	indf-prender-ABS
cuando	moría		todo	cautivo		todo	preso de guerra
es cuando moría todo cautivo, todo preso,							

in	îškich	ahš-îwa-k	in	okich-tli	in	siwâ-tl	in	îškich	pil-tsin-tli
DT	CNT	prender-PSV-PT	DT	varón-ABS	DT	mujer-ABS	DT	CNT	niño-DIM-ABS
	todo	se prendió		varón		mujer		todo	niñito
todo capturado, hombre, mujer y todo niño.									

**P 21-6**



**[fo. 18r]** antes que los matasen, hazian muchas cerimonjas: son las siguyentes. La vigilia de la fiesta, despues de medio dia, comen çauan, muy solemne areyto:

Antes de que los mataran hacían muchas ceremonias que son las siguientes. A la víspera de la fiesta, después del medio día, comenzaban un solemne baile con cantos.

aw	in	mâ-l-eh-keh	in	ye	iw	môstla
CNJ	DT	cautivar-NOM-PDR-PL	DT	ADvt	ADVm	al otro día
		mâlehkeh		justo antes		al otro día
Un día antes [de la fiesta], de que murieran los cautivos de los mâleh,						

miki-s-keh	in-mâ-l-wân	ihk <sup>w</sup> âk	pêwa	in	mo-mâ-l-ihôtia
morir-FT-PL	3PP-cautivar-NOM-PL	cuando	empezar	CNJ	RFX-cautivar-NOM-bailar
morirán	sus cautivos de ellos	cuando	empieza		se baila como cautivo
al momento de que Tônatiw pasa el medio día, es cuando los mâleh empiezan a hacer					

in	ye	on-mo-tskal-oa	Tôna-ti-w
CNJ	ADvt	DREx-RFX-lado-VRB	hacer calor-LG-ir
cuando	ya	viene a declinarse	Sol
el rito de bailar Momâlihtôtlistli.			

### P 21-7

**[fo. 3v]** Alos captiuos que matauan a ancau los, los cabellos dela coronjlla, y guardauanlos, los mjsmos amos, como por reliqujas: esto hazian enel calpul delante del fuego

A los cautivos que mataban les arrancaban los cabellos de la coronilla y los guardaban sus amos así como si fueran reliquias. Esto hacían en el *kalpôlli*, frente al fuego.

**[fo. 18r]** y vela uan por toda la noche, los que auj an de morir, en la casa que llama uan calpulco: aquj los arrancauan los cabellos del medio de la corona de la cabeça: junto al fuego hazian esta cerimonja, esto hazian, a la media no che, quando solian sacar sangre de las orejas, para ofrecer a los dioses: lo qual siempre hazian, a la media no che.

Y los que iban a morir velaban toda la noche en el *kalpôlli*. Frente al fuego y a media noche, cuando se sacaba sangre de las orejas para ofrendársela a los dioses, les arrancaban los cabellos de enmedio de la coronilla.

aw	sen-yowa-l	ki-tôssawi-ya	in	i-mâl	in	onkân	i-kal-pôl-ko
CNJ	uno-noche anocheecer-NOM	3O-velar-IMPF	DT	3SP-cautivo	DT	ADvl	3SP-casa-DIM-LOC
	toda la noche	lo velaba		su cautivo de él		allá	en su kalpôlli
Toda la noche [el mâleh] celebraba el rito Tôssoâlistli, haciendo velar a su mâlli allá en su kalpôlli							

i-wân	onkân	ki-tson-k <sup>w</sup> i	i-k <sup>w</sup> â-yôlloh-ko	tle-k <sup>w</sup> i-l-iš-k <sup>w</sup> â-k	ki-tlâlia
3SP-SR	ADvl	3O-cabello-tomar	3SP-cabeza-corazón-LOC	fuego-agarrar-NOM-cara-cabeza-LOC	3O-sentar
y	allá	lo toman del cabello	de su coronilla	frente al fogón	lo sienta
y allá celebraba el rito Tlatsonk <sup>w</sup> ilistli quitándole el cabello de la coronilla. Lo sienta frente al fogón.					

ihk <sup>w</sup> âk	in	yowa-l-li	šeliwi	ne-hsoâ-lis-pan
cuando	DT	anocheecer-NOM-ABS	dividirse	INDFX-sangrar-NOM-en TEMP
cuando		noche	dividirse	A la hora de hacer el acto de ensangrentarse
Cuando se divide la noche era el momento de hacer el rito Nesoâlistli o el rito de ensangrentarse.				

### P 21-9

**[fo. 18r]** Al alua de la mañana, lleua uanlos, adonde aujan de morir, que era al templo de vitzilobuchtli: alli los matauan, los mjnistros del templo, de la manera que arriba queda dicho,

En la mañana, antes de salir el Sol, los llevaban al *teôkalli* de Witsilopôchtli, ahí los mataban los ministros del templo, así como se dijo antes.

aw	in	ô-wâl-latwi-k	onkân	k-on-êwa-ltia	in	ik	miki-t-îw	in
CNJ	SUB	PT-DRin-amanecer-PT	ADvl	3O-DREx-partir-CAU	DT	CNJ	morir-DREx-NOPT	CNJ
		vino a amanecer	allá	lo hace partir		para que	vaya a morir	cuando
Al amanecer, lo lleva allá [al <i>teôkalli</i> de Witsilopôchtli] para que muera.								

miki-ya	wel	i-pan	in	ilwi-tl
morir-IMPF	MOD	3SP-en	DT	fiesta-ABS
moría	bien	en ella		fiesta
En el momento oportuno de la fiesta era que moría.				

### P 21-10

**[fo. 18r]** y atodos los desollauan: y por esto llamauan la fiesta tlacaxipeoa liztli, que quiere dezir, desollamjento de hombres:

Y a todos ellos los desollaban, por esto es que se llamaba la fiesta Tlâkašipêwalistli que quie e deci “el acto de desolla omb es”.

aw	wel	iw	sem-ilwi-tl	mochi-n-tin	k-in-šipêwa-ya-h	šipêwa-lô-ya-h
CNJ	MOD	así	uno-día-ABS	CNT-PL-PL	3O-PL-desollar-IMPF-INES	desollar-PAS-IMPF-PL
	bien	así	un día	todos	los desollaban	desollaban

Durante todo el día desollaban a todos los *máll*i, eran desollados.

ik	m-ihtoâ-ya	tlâka-šipêwa-lis-tli
CNJ	RFX-decir-IMPF	gente-desollar-NOM-ABS
por eso	se decía	el acto de desollar gente
Por eso se le nombraba rito Tlâkašipêwalistli.		

**P 21-11**

[fo. 18r] y aellos los llamauan xi peme, y por otro nombre totecti. lo primero, qujere dezir, desollados. lo segundo, qujere dezir, los muertos ahonrra del dios totec. Y a ellos los llamaban *šipêw* y por otro nombre *totêk<sup>w</sup>*. El p ime io quie e deci “desollados” el segundo “los muertos en honor a Totêk<sup>w</sup>”.

aw	in	mâ-mâ-l-tin	mo-tôkâ-yô-tiâ-ya	šipêm-meh	i-wân	tô-totêk <sup>w</sup> -tin
CNJ	DT	RD-cautivar-NOM-PL	RFX-nombre-ABT-CAU-IMPF	šipêw-PL	3SP-y	RD-totêk <sup>w</sup> -PL
		los diversos cautivos	se nombraban	los šipêw	y	los diversos totêk <sup>w</sup>
Se les nombraba <i>šipêw</i> y <i>totêk<sup>w</sup></i> a los diferentes <i>máll</i> i.						

**P 21-12**

in	tê-mik-tiâ-ya-h	yehwâ-n-tin	in	tlamakas-k-eh
REL	INDFh-morir-CAU-IMPF-PL	3P-PL-PL	DT	tlamakaski-AGN-PL
los que	mataban gente	ellos	tlamakaski	
Los que sacrificaban eran los <i>tlamakaski</i> .				

**P 21-13**

[fo. 3v] Quando lleuauan los señores de los cativos a sus esclausos al templo: donde los aujan dema tar, lleuauanlos por los cabellos: Los *mâleh* llevaban de los cabellos a sus *máll*i al templo, a donde los iban a matar. [fo. 18r] Los dueños de los captiuos, los entregauan a los sacerdotes, abaxo al pie del cu: y ellos los lleuauan, por los cabellos, ca da vno al suyo, por las gradas arri ba. Los *mâleh* se los entregaban a los sacerdotes, abajo, al pie del templo. Luego cada uno subía por las escaleras a su cautivo, llevándolo de los cabellos.

ahmo	yehwâ-n-tin	k-in-mik-tiâ-ya-h	in	mâ-l-eh-keh	san	teki-tl
NEG	3P-PL-PL	3P-PL-morir-CAU-IMPF-PL	DT	cautivar-NOM-PDR-PL	ADV	oficio-ABS
no	ellos	los mataban		dueños de cautivos	sólo	oficio
Ellos, los <i>mâleh</i> no mataban a los <i>máll</i> i. Su oficio solo era						

k-im-on-kâwa-ya-h	san	teki-tl	tê-mâ-k	k-im-on-kâwa-ya-h
3O-PL-DREx-dejar-IMPF	solo	oficio-ABS	INDFh-mano-LOC	3O-PL-DREx-dejar-IMPF
los iban a dejar	solo	oficio	en la manos de alguien	los iban a dejar
el irlos a dejar, su oficio solo era irlos a dejar en manos de alguien.				

k-in-k <sup>w</sup> â-te-motsol-tsitskih-ti-w-ih	in-k <sup>w</sup> â-tlan
3O-PL-cabeza-piedra-pretado-prender-LIG-ir-PL	3PP-cabeza-LOC
van agarrándolos apretadamente de la cabeza	de sus cabezas
Van agarrándolos de la cabeza fuertemente, de sus cabezas	

k-im-ân-ti-w-ih	im-ikpak	k-im-ân-ti-w-ih	in	ik
3O-PL-agarrar-LIG-ir-PL	3PP-encima	3O-PL-agarrar-LIG-ir-PL	DT	CNJ
los van agarrando	encima de ellos	los van agarrando	de esta manera	
los van agarrando, de arriba de la cabeza los van agarrando. De esa manera				

k-in-tlehk-awi-ya-h	teô-kal-t-ikpak
3O-PL-subir-CAU-IMPF-PL	dios-casa-LG-encima
los subían	encima del teôkalli
los subían a lo alto del <i>teôkalli</i> .	

**P 21-14**

[fo. 3v] y quando los subian, por las gradas del cu, algunos delos captiuos, desmayauan, y sus dueños los su bian arrastrando por los cabellos, hasta el ta xon donde aujan de morir. Y cuando los subían por las escaleras del templo, algunos de los *máll*i se desmayaban y los *mâleh* los subían arrastrado de los cabellos, los llevaban hasta el *techkatl*, ahí donde iban a morir. [fo. 18r] Y si alguno, no queria yr de su grado, lleuauanle arrastrando, has [fo. 18v] ta donde estaua el taxon de piedra, donde le aujan de matar: Y si alguno no quería ir por su propia voluntad, lo llevaban arrastrando hasta donde estaba el *techkatl*, ahí donde lo iban a matar.

aw	in	ak-ah	mâ-l-li,	wel	sotlâwa	yôl-miki
CNJ	DT	quién-INDF	cautivar-NOM-ABS	MOD	desmayar	vida-morir
		algún	cautivo	puede	se desmaya	se atemoriza
Y si algún <i>máll</i> i se desmaya, se atemoriza,						

sâ	chah-chapân-ti-w	sâ	ki-wilâna
ADVm	RD-caer como bulto-LIG-ir	ADVm	3O-arrastrar
solo	se va cayendo como bulto	sin remedio	lo arrastra
solo se va desplomando, sin remedio [quien lo sube] lo arrastra.			

**P 21-15**

aw	in	ak-ah	wel	mo-chikâwa	ahmo	mo-siwâ-tlamach-tia
CNJ	DT	quién-INDF	MOD	RFX-esforzar	NEG	RFX-mujer-considerar-CAU
		algún	poder	se esfuerza	no	se le considera como mujer
A quien se esfuerza no se le consideraba mujer.						

m-okich-chikâw-ti-k	okich-êwa-ti-w	m-okich-ihtoh-ti-w	m-ellak <sup>w</sup> awi-ti-w,
RFX-varón-esforzar-LIG-ADJ	varón-levantar-LG-ir	RFX-varón-decir-LIG-ir	RFX-esforzar-LIG-ir
esforzado como varón	va acometiendo como varón	se va proclamando como varón	va esforzándose
Se esfuerza como hombre, va acometiendo como hombre, va manifestando su valentía, se va esforzando,			

mo-yôl-chikâw-ti-w	wâl-mo-tsahtsi-lih-ti-w	ahmo	tla-k <sup>w</sup> eh-k <sup>w</sup> etlašoh-ti-w	ahmo	tla-poloh-ti-w
RFX-vida-esforzar-LIG-ir	DRin-RFX-llamar-BEN-LIG-ir	NEG	INDF-RD-desmayar-LIG-ir	NEG	INDF-perder-LIG-ir
va animándose	vine llamandole hacia acá	no	se va desmayandolo	no	va perdiéndolo
se va animando, va alentándose a gritos, no se va desmayando, no va perdiendo nada,					

tla-tên-yô-tih-ti-w	k-ihtaw-kâ-yô-tih-ti-w	in	i-âl-tepê-w	i-yôllô	ki-mat-ti-w
INDF-boca-ABT-CAU-LIG-ir	3O-honrado-LIG-ABT-CAU-LG-ir	DT	3SP-agua-cerro-P	3SP-corazón	3SP-saber-LIG-ir
va afamándolo	va dándole honra		su âltepêtl	su corazón	lo va sabiendo
va dando fama, va dándole honra a su âltepêtl, lo va sintiendo su corazón, entiende lo que tiene que hacer.					

**P 21-16**

ki-wâl-ihtoh-ti-w	ye	nô	n-ia-w	an-nêch-on-ihto-s-keh	ômpa	no-chân	in
3O-DRin-decir-LIG-ir	ADV		1SP-ir-PRES	2PP-1SO-DREx-decir-FT-PL	ADVl	1SP-casa	DEM
lo viene diciendo	también		voy	ustedes me irán a decir	allá	mi casa	este
Viene diciendo: “también voy, ustedes irán a decir esto de mí allá en mi casa”.							

**P 21-17**

<b>[fo. 3v]</b> Llegandolos al taxon: que era vna piedra de tres palmos de alto, o poco mas, y dos de ancho o casi: echauanlos sobre ella de espaldas: y tomauan los cinco, dos por las piernas, y dos por los braços, y vno por la cabeça: y venja luego el sacer dote, que le auja de matar, y dauale con am bas manos, con vna piedra de pedernal: hecha amanera de hierro de lançon por los pechos, y por el agujero que hazia: metia la mano,y arrancaua le el coraçon, y luego le ofrecia al sol, echauale en vna xicara.	Al llevarlos al <i>techkatl</i> , que medía aproximadamente 80 cm de alto por 30 cm de ancho, los colocaban de espaldas y ahí los tomaban entre cinco especialistas, dos de las piernas, dos de los brazos y uno de la cabeza. Luego iba el sacerdote que lo iba a matar y le clavaba en el pecho con ambas manos una piedra de pedernal <i>tepatl</i> . Luego por el agujero que hacía le metía la mano y le arrancaba el corazón ofreciéndoselo al Sol para después echarlo en una jícara.
<b>[fo. 18v]</b> y ensa can do a cada vno dellos el coraçon, yofre ciendole, como arriba se dixo: luego le echauan, por las gradas abaxo, don de estauan otros sacerdotes, que los desollauan, esto se hazian en el cu de vitzilobuchtli:	Y luego le sacaban el corazón a cada uno de los <i>mâlli</i> y lo ofrecían como en líneas pasadas se dijo. Luego tiraban cada cuerpo por las escaleras, llegaba hasta donde estaban otros sacerdotes quienes los desollaban. Esto pasaba en el templo de Witsilopôchtli.

aw	in	ik	iwki	in	ô-a š -itî-lô-keh	tla-kpa-k	i-iš-pan
CNJ	DT	CNJ	CNJ	REL	PT-llegar-CAU-PSV-PT:PL	INDF-encima-LOC	3SP-cara-en
		de esa manera	así		hacían llegar	encima de algo	adelante
De esta manera es como se les hace llegar arriba, frente a Witsilopôchtli.							

in	Witsil-opôch-tli	niman	ye	îk	sê-sen-yak-ah
DT	colibrí-surdo-ABS		ADVt		RD-uno-quién-INDF
	Witsilopôchtli		luego		cada uno
Luego a cada uno de ellos					

k-im-on-têka	in	techka-k	ye	in-mâ-k	in	tlamakas-k-eh
3O-PL-DREx-acostar	DT	piedra de sacrificio-LOC	ADV	3PP-mano-LOC	DT	tlamakaski-AGN-PL
los van acostando		en el <i>techkatl</i>	ya	en sus manos		tlamakaski
los van acostando en el <i>techkatl</i> . Se los dejaban a seis <i>tlamakaski</i> y ya en manos de ellos						

k-in-chik <sup>w</sup> a-sen-kâw-iâ-ya-h	k-im-ahkets-ti-têka-h	k-im-êl-teh-teki-h
3O-PL-NUM-uno-dejar-BEN-IMPF-INES	3O-PL-levantar cabeza-LIG-acostar-PL	3O-PL-higado-RD-cortar-PL
se los dejaban a seis	los levantaban de la cabeza acostados	les cortaban el pecho
les levantan la cabeza ya acostados y les cortan el pecho		

ika	îšk <sup>w</sup> âwa-k	patlâwa-k	tekpa-k	tekpa-tl
-----	------------------------	-----------	---------	----------

PRP	navajón de pedernal-ADJ	ancho-ADJ	pedernal-LOC	pedernal-ABS
con	navajón de pedernal	ancho	en el tekpatl	tekpatl
con el <i>išk<sup>w</sup> awak</i> , el <i>tekpatl</i> ancho.				

**P 21-19**

<i>[fo. 18v]</i> todos los coraçones, des pues de los auer sacado, y ofrecido, los echauan en vna xicara de madero, y llamauan a los coraçones quauhno chtli,	Todos los corazones, después de sacados y de ser ofrecidos, los echaban en una jícara de madera, llamádo a los corazones <i>k<sup>w</sup>âwnôchtli</i> .
---	--

Aw	in	in-yôllo	mâ-mâ-l-tin	ki-tôkâ-yô-tia	k <sup>w</sup> âw-nôch-tli	tlasoh-tli
CNJ	DT	3PP-corazón	RED-cautivar-NOM-PL	3O-nombre-ABT-VRB	águila-tuna-ABS	precioso-ABS
		su corazón de ellos	diversos cautivos	le nombran	k <sup>w</sup> âwnôchtli	precioso/valioso
Y al corazón de cada uno de los <i>mâlli</i> le nombraban <i>k<sup>w</sup>âwnôchtli</i> precioso,						

k-on-iwâ-lia-h	in	Tôna-t-iw	Ŝîp-pil-li	k <sup>w</sup> âw-tl-êwa-ni-tl
3O-Drex-enviar-BEN-INES	DT	hacer calor-Drex-NOPT	cometa-noble-ABS	águila-ABS-levantar vuelo-AGN-ABS
lo van a enviar		Tônatiuh	Ŝîppilli	K <sup>w</sup> âwtlêwanitl
el cual van a enviar al Sol, a Tônatiw Ŝîppilli K <sup>w</sup> âwtlêwanitl,				

ki-tlamaka-h	k-iskaltia-h
3O-dar de comer-INES	3O-mantener-INES
le dan de comer	lo mantienen
dándole de comer, manteniéndolo.	

**P 21-20**

Aw	in	ô-wen-ti-k	k <sup>w</sup> aw-ŝikal-ko	k-on-tlâlia-h	k <sup>w</sup> aw-ŝikal-ko	k-on-tlâlih-ti-w-ih
CNJ	SUB	PT-ofrenda-INC-PT	madera-jícara-LOC	3O-Drex-poner-INES	madera-jícara-LOC	3O-Drex-poner-LIG-ir-INES
		se hizo ofrenda	en k <sup>w</sup> awŝikalli	lo ponen allá	en k <sup>w</sup> awŝikalli	lo van poniendo
Al hacerse ofrenda [el <i>k<sup>w</sup>âwnôchtli</i> ], lo ponen en el <i>k<sup>w</sup>awŝikalli</i> , lo van poniendo en el <i>k<sup>w</sup>awŝikalli</i> .						

**P 21-21**

<i>[fo. 18v]</i> y a los que morian: despues sacados los coraçones, los llamauan quauhteca.	Después de que les sacaban el corazón a los que habían muerto, les llamaban <i>k<sup>w</sup>âwtêkatl</i> .
---	--

Aw	in	yehwâ-n-tin	miki-ya-h	mâ-mâ-l-tin	k-in-tôkâ-yô-tiâ-ya-h	k <sup>w</sup> âw-t-êka-h
CNJ	DT	ellos-PL-PL	morir-IMPF-PL	RED-cautivar-NOM-PL	3O-PL-nombre-ABT-VRB-IMPF-PL	águila-LOC-GEN-PL
		ellos	morían	diversos cautivos	los nombraban	k <sup>w</sup> âwtêkatl
A ellos, a los diversos cautivos que morían, los nombraban <i>k<sup>w</sup>âwtêkatl</i> .						

**P 21-22**

<i>[fo. 3v]</i> Despues de auerles sacado el coraçon, y despu es de auer echado La sangre en vna xicara: la qual recibia el señor del mjsmo muerto: echa uan el cuerpo arrodar porlas gradas abaxo del cu, yua aparar, en vna placeta abaxo:	Habiéndole sacado el corazón y después de haber echado su sangre a una jícara (que recibía el <i>mâleh</i> del que murió) arrojaban el cuerpo rodándolo hacia abajo, hacia una placeta que estaba al terminar las escaleras del templo.
--	---

sâtêpan	k-in-wâl-mimiloa-h	k-in-wâl-teh-tek <sup>w</sup> ichoa-h	chachalka-ti-wî-ts-eh
CNJ	3O-PL-DRin-rodar-INES	3O-PL-DRin-RD-botar-INES	sonar recio-LIG-ir-venir-PL
finalmente	los ruedan hacia acá	los botan hacia acá	vienen sonando recio
Finalmente los ruedan hacia acá, los botan hacia acá, vienen sonando recio,			

m-ayoh-tsîn-k <sup>w</sup> ep-ti-wî-ts-eh	mo-tsoh-tsonik-kets-ti-wîts-eh
RFX-calabaza-DIM-voltrear-LIG-ir-venir-PL	RFX-RD-de cabeza-parar-LIG-ir-venir-PL
vienen dando vueltas	vienen poniéndose de cabeza o volteándose
vienen dando vueltas, vienen poniéndose de cabeza,	

mo-k <sup>w</sup> eh-k <sup>w</sup> ep-ti-wî-ts-eh	in	ik	wâl-ahsi-h	â-petla-k
RFX-RD-voltrear-LIG-ir-venir-PL	DT	CNJ	DRin-llegar-PL	agua-petate-LOC
vienen volteándose	de esta manera		llegan acá	en âpetlatl
vienen volteándose. De esta manera llegan acá al âpetlatl.				

**P 21-23**

Aw	onkân	ki-m-on-âna-h
CNJ	ADVl	3O-PL-Drex-agarrar-INES
	allí	los agarran allá
Allí [en el âpetlatl] los agarran [los <i>wêweh k<sup>w</sup>âk<sup>w</sup>illi</i> ].		

P 21-24

<b>[fo. 3v]</b> de allí le tomaban nos i e os que llama a n quaquacu lti le lleuau asu calpul: donde le despedaçauan, y le repartian pa comer.	De ahí tomaban el cuerpo unos ancianos <i>k<sup>w</sup>âk<sup>w</sup>illi</i> y lo llevaban a su <i>kalpôlli</i> , en donde lo destazaban y repartían para comer.
<b>[fo. 18v]</b> Despues de desollados los viejos, llamados quaquacujlti, lleua uan los cuerpos al calpulco, adonde el dueño, del captiuo, auja hecho su voto, o prometimiento, allí le diujdi an,	Después de que los ancianos <i>k<sup>w</sup>âk<sup>w</sup>illi</i> los desollaron, llevaban el cuerpo al <i>kalpôlli</i> , en donde el <i>mâleh</i> había hecho promesa. Ahí dividían el cuerpo.

Aw	ye	in-mâ-k	in	wêweh-tsi-tsin	k <sup>w</sup> â-k <sup>w</sup> âk <sup>w</sup> il-tin
CNJ	ADVt	3PP-mano-LOC	DT	hombre viejo-RD-REV	RD-cabeza-agarrar-NOM-PL
	ya	en sus manos de ellos		hombre viejo respetado	<i>k<sup>w</sup>âk<sup>w</sup>illi</i>
Ya en manos de los <i>wêwehtsin k<sup>w</sup>âk<sup>w</sup>illi</i> ,					

kal-pôl-wêwet-keh	ômpa	k-in-wîka-h	in	in-kal-pôl-ko	in	ômpa
casa-DIM-anciano-PL	ADVl	3O-PL-llevar-PL	DT	3PP-casa-DIM-LOC	DT	ADVl
ancianos del kalpôlli	allá	los llevan		en su calpôlli de ellos		allá
los <i>kalpôlwêweh</i> los llevan allá, a su <i>kalpôlli</i> . Allá donde						

ô-mo-tlâ-tlâli-lih	ô-m-ihtoh	ô-mo-nehtôl-tih	mâ-l-eh	ômpa	k-on-âna
PT-RFX-INDF-poner-BEN:PT	PT-RFX-decir:PT	PT-RFX-voto-CAU:PT	cautivar-NOM-PDR	ADVl	3O-Drex-agarrar
se comprometió	se ofreció a hacer algo	hizo votos	dueño de cautivo	allá	lo agarra allá
el <i>mâleh</i> hizo promesa, se ofreció, hizo votos. Allá el <i>mâleh</i> va a recoger al <i>k<sup>w</sup>âwtêkatl</i> y					

in	ik	ki-wîka	i-chân	in	ik	ki-k <sup>w</sup> â-s-keh	ômpa	ki-šeh-šeloah	ki-teh-teki-h
DT	CNJ	3O-llevar	3SP-hogar	DT	CNJ	3O-comer-FT-PL	ADVl	3O-RD-dividir-INES	3O-RD-cortar-INES
de esta manera	lo lleva	su casa	para que			lo comerán	allá	lo parten	lo cortan
lo lleva a su casa para que lo coman. Allá lo parten, lo cortan y									

ki-weh-weloa-h
3O-RD-destaza-INES
lo destazan.
lo destazan.

P 21-25

<b>[fo. 18v]</b> y embiauan amotecuçoma vn muslo, paraque comiese:	Y le enviaban un muslo a Motêk <sup>w</sup> sômah para que se lo comiera.
--	---

ok	ye	achto	ki-tôna-l-tia	in	Mo-têk <sup>w</sup> -sômah	sê
ADV	ADVt	CNJ	3O-hacer calor-NOM-VRB	DT	RFX-señor-fruncir cara:AGN	uno
	primeramente		lo dedicaban (tetonal)		Motêk <sup>w</sup> sômah	uno
Primeramente le destinaba una ración a Motêk <sup>w</sup> sômah; un						

i-mets	man-ti-w	in	ki-wîki-lia
3SP-muslo	estar extendido-LG-ir	REL	3O-llevar-BEN
su muslo	va ofrendado		se lo lleva
muslo ofrendado es lo que el <i>mâleh</i> le lleva.			

P 21-26

Aw	in	tla-mâ-ni	ômpa	ki-k <sup>w</sup> â-potôni-a-h	i-wân	ki-tlawtia-h
CNJ	DT	INDF-cautivar-AGN	ADVl	3O-cabeza-emplumar-CAU-INES	3SP-y	3O-hacer mercedes-INES
		cautivador	allá	le empluman la cabeza	y	le hacen mercedes
Al <i>tlamâni</i> le empluman la cabeza allá y le hacen mercedes.						

P 21-27

<b>[fo. 18v]</b> y lo demas lo repartian, por los otros principales, o parientes: yuanlo a come a la casa del q captiuo al muerto, cozian aquella carne con mahiz: y dauan a cada vno vn pedaço, de aquella carne, en una es cudilla, o caxete, con su caldo, y su mahiz cozida: y llamauan aquella comjda, tlatatlaolli:	Y el resto de la carne se la repartían a otros principales o parientes y se la iban a comer a la casa del <i>tlamâni</i> . Esa carne la cocían en un caldo con maíz y se le daban a cada uno en un cajete. A toda esta comida le llamaban <i>tlâkatlaôlli</i> .
---	---

Aw	in	i-wân	yôl-k-eh	k-in-tlalwia	k-in-sen-tlâlia	in	ik	tla-k <sup>w</sup> â-t-îw-ih
CNJ	DT	3SP-y	vivir-AGN-PL	3O-PL-invitar	3O-PL-unidad-poner	DT	CNJ	INDF-comer-Drex-noPT-PL
			sus parientes	los invita	los junta		para	van a comer
El <i>tlamâni</i> invita al banquete a sus parientes, los reúne para que vayan a comer								

i-chân	tla-mâ-ni	ômpa	k-in-tô-tôna-l-tia	sê-sen	môl-kaši-tl
3SP-hogar	INDF-cautivar-AGN	ADVl	3O-PL-RD-hacer calor-NOM-VRB	RD-uno	mole-cajete-ABS

su hogar	cautivador	allá	les dedicaba (tetonal)	cada uno	molcajete
a su casa, allá les dedica a cada uno un plato de guisado de					

in	tla-ô-l-pâwaš-tli	k-in-mâ-mani-liâ-ya	i-tôkâ	tłâka-tla-ô-l-li
DT	INDF-desgranar-NOM-cocer-ABS	3O-PL-RD-poner-BEN-IMPF	3SP-nombre	persona-INDF-desgranar-NOM-ABS
tlaôlpâwaštli		les ordenaba la comida	su nombre	tłâkatlaôlli
<i>tlaôlpâwaštli</i> ; les servían la comida que se llama <i>tłâkatlaôlli</i> .				

i-pan	yê-ye-ti-w	sê-sen	tla-tek-tli
3SP-en	RD-estar-LG-ir	RD-uno	INDF-cortar-ABS
en él	va yendo	cada uno uno	corte
Cada <i>tłâkatlaôlli</i> va acompañado un corte de carne del <i>k<sup>w</sup>âwtêkatl</i> .			

**P 21-28**

in	i-naka-yô	mâ-l-li	ki-tôkâ-yô-tia-h	Tôna-t-iw	Tîsa-tl	Ihwi-tl
DT	3SP-carne-INA	cautivar-NOM-ABS	3O-nombre-ABT-VRB-INES	hacer calor-DREX-NOPT	tiza-ABS	pluma-ABS
	su carne	cautivo	le nombran	Sol	tiza	pluma
A la carne del cautivo la nombraban <i>Tônatiw Tîsatl Ihwitl</i> ,						

i-pampa	iwkin	i-tîsa-yô	i-ihwi-yô	i-potôni-lô-kâ-h	ô-mo-chîw
3SP-porque	parece que	3SP-tierra blanca-INA	3SP-pluma-INA	3SP-emplumar-PSV-LG-P	PT-IMPS-hacer:PT
porque	parece que	su ticidad	su plumaje	su emplumado	se hizo
porque de esta manera se dió buen ejemplo.					

in	tla-mâ-ni	in	ik	ahmo	ômpa	ô-mik	yâô-pan	in	ahnoseh
DT	INDF-cautivar-AGN	DT	CNJ	NEG	ADVl	PT-morir:PT	guerra-en	DT	ADVd
cautivador		por		no	allá	murió	en la guerra	o quizá	
El <i>tlamâni</i> va a cumplir con el RITUAL N ŠTLÂWALISTLI por no morir allá en la guerra o quizá porque va a morir.									

ok	miki-t-îw	ki-štlâwa-t-îw	ik	ki-chôki-s-tlahpaloa-h	k-êllak <sup>w</sup> âwa-h
ADVt	morir-DREX-NOPT	3O-pagar-DREX-NOPT	CNJ	3O-llorar-NOM-saludar-INES	3O-animar-INES
todavía	va a morir	lo va a pagar	por eso	lo saludan con llanto	lo animan
Por eso sus parientes lo saludan con llanto, lo animan.					

in	i-wân	yôl-keh
DT	3SP-y	vivir-AGN-PL
sus parientes		

**P 21-29**

<i>[fo. 18v]</i> Despues de auer comjdo, andaua la borracheria.	Después de haber comido se emborrachaban.
---	---

**P 21-30**

<i>[fo. 18v]</i> Otro dia en amaneciendo, despues de auer velado toda na noc e acuc il lau sobre la muela, otros captiuos, como se dixo, en el capitulo pasado: los quales llamauan, oaoanti.	Al otro día, al amanecer, después de que se veló toda la noche, rayaban sobre el Temalakatl a otros cautivos que llamaban <i>wawântli</i> , como se dijo en el capítulo pasado.
---	---

Aw	in	i-môstla-yô-k	tla-wawân-o	in	i-yowatsin-yô-k	in	ye	wâl-latwi-s
CNJ	DT	3SP-mañana-INA-LOC	INDF-rayar-PSV	DT	3SP-de mañana-INA-LOC	DT	ADVt	venir a-amanecer-FT
		al día siguiente	se raya algo	en la mañanita		ya		vendrá a amanecer
Al día siguiente, en la mañanita, estando por amanecer, se hacía la fiesta Tlawawânalistli. A los <i>wawântli</i>								

k-in-tôs-awia-h	iw	sen-yowa-l	iw	tلامي	yowa-l-li	iw	k-on-tlâsa-h
3O-PL-velar-CAUS-INES	ADV	uno-anocheceer-NOM	ADV	acabar	anocheceer-NOM-ABS	ADV	3O-DREX-arrojar-INES
los hacen velar	así	toda la noche	así	se acaba	noche	así	lo arrojan allá
les hacían el rito Tôssoalistli toda la noche, así [hasta que] se acaba la noche, así pasan							

in	sen-yowa-l	iw	i-pan	tlatwi	in	mâ-mâ-l-tin	in	wawân-tin	in	k-in-wawâna-s-keh
DT	uno-anocheceer-NOM	ADV	3SP-en	amanecer	DT	RD-cautivar-PL	DT	rayado-PL	REL	3O-PL-rayar-FT-INES
		toda la noche	así	en él	amanece	cautivos	rayados		los que rayarán	
toda la noche, hasta que les agarra la noche. A los cautivos, a los que son <i>wawântli</i> , a quienes rayarán										

ok	nô	sep-pa	k-in-tson-k <sup>w</sup> i-h	yowa-l-nepantlah
ADVt	ADV	uno-vez	3O-PL-cabello-agarrar-INES	anocheceer-NOM-en medio
		otra vez	los agarran del cabello	a media noche
otra vez, se les celebra el rito Tlatsonk <sup>w</sup> îlistli a media noche.				

**P 21-31**

Aw	in	i-môstla-yô-k	nô	îskin-tin	te-malaka-k	k-in-ketsa-ya-h
CNJ	DT	3SP-mañana-INA-LOC	ADV	ADVcnt-PL	piedra-malacate-LOC	3O-PL-levantar-IMPF-INES
		al día siguiente	otros tantos		en el temalakatl	los levantaban
Al día siguiente en el Temalakatl ponían de pie de uno en uno a otros tantos <i>mâlli</i> y <i>tlâkohtli</i> ,						

onkân	k-in-wawâna-ya-h	k-in-šipêwa-ya-h
ADVl	3O-PL-rayar-IMPF-INES	3O-PL-desollar-IMPF-INES
allí	los rayaban	los desollaban
allí los rayaban, los desollaban.		

P 21-32

ik	m-ihtoâ-ya	on-ahko-kîš-tî-lo	in	k <sup>w</sup> âw-t-êka-tl	yeh-i-ka	ka	yâô-miki
CNJ	IMPS-decir-IMPF	DREx-arriba-salir-CAU-PSV	DT	águila-ENTRE-GEN-ABS	3S-3SP-INS	adv	guerra-morir
por ello	se decía	se va a alzar	k <sup>w</sup> âwtêkatl		por eso	porque	muere en la guerra
Por eso se decía: el <i>k<sup>w</sup>âwtêkatl</i> es levantado hacia arriba, por eso, porque muere en combate.							

i-îš-ko	yaw	i-îš-ko-pa	its-ti-w	i-îš-ko	m-ono-ltih-t-o-k	in	Tôna-ti-w
3SP-ojo-LOC	ir	3SP-ojo-LOC-OR	ver-lg-ir	3SP-ojo-LOC	RFX-estar-CAU-LG-estar-NOPT	DT	hacer calor-lg-ir
en su cara	va	hacia su cara	va orientado	en su cara	se está echando		Tônatiw
Tônatiw va en la cara del <i>k<sup>w</sup>âwtêkatl</i> , va orientado en su cara, Tônatiw está en su cara.							

ki-htô-sneki	ahmo	mik-tlân	yaw
3O-decir-DSD	NEG	muerte-entre, debajo	ir
quiere decir	no	lugar de los muertos	va
Lo que quiere decir que no va al Miktlân.			

P 21-33

<i>[fo. 18v]</i> También a estos los arrancaban, los cabellos de la corona de la cabeza: y los guardaban como por reliquias. Otras ceremonias muchas ha zian en esta fiesta, que se quedan por no <i>[fo. 19r]</i> da fastidio al lecto aunque todas est esplicadas en la lengua.	También a estos <i>wawântli</i> les arrancaban los cabellos de la coronilla y los guardaban como reliquias. Otras ceremonias se hacían en esta fiesta, estas están relatadas en lengua náhuatl clásico para no fastidiar al lector.
---	---

i-wân	i-pampa	in	ki-tson-k <sup>w</sup> i-ya-h	ki-mo-piya-ltiâ-ya-h	in	i-tson	yeh-i-ka
3SP-y	3SP-porque	CNJ	3O-cabello-agarrar-IMPF-INES	3O-RFX-guardar-CAU-IMPF-INES	DT	3SP-cabello	3S-3SP-INS
y	porque		lo agarraban del cabello	se lo daban a guardar	su cabello		por eso
Y guardaban el cabello del <i>mâlli</i> porque le habían realizado el rito Tlatsonk <sup>w</sup> îlistli. Por eso,							

ka	ik	ô-ki-mo-mahsew-ih	in	mâwi-s-sô-tl	in	šôchi-tl	in	iye-tl
CNJ	CNJ	PT-3O-RFX-merecer-BEN:PT	DT	temer-NOM-ABT-ABS	DT	flor-ABS	DT	tabaco-ABS
porque	así	se lo mereció	honra		flor	tabaco		
porque así mereció honra, la flor, el tabaco,								

in	tilmah-tli	in	ik	ahmo	san	nem-poliwi-s	i-tiyahkâw-yô	iwkimmâ	ik
DT	tilma-ABS	DT	CNJ	NEG	ADV	en vano-perecer, desaparecer-FT	3SP-valiente-INA	CNJ	CNJ
	tilma	para que	no	sólo	se desperdiciará		su valentía	así como	de esta manera
la tilma. Para que no se desperdiciara la valentía del <i>mâlli</i> , así como si de esta manera									

k-on-tleyoh-k <sup>w</sup> i-liâ-ya-h	mâ-l-li
3O-DREx-honroso-tomar-BEN-IMPF-INES	cautivar-NOM-ABS
le iban a quitar la honra	cautivo
le quitaran la honra al <i>mâlli</i> .	

P 21-34

Aw	in	tla-mâ-ni	ômpa	mo-chihchîwa	in	Tekan-mân	te-nôch-ti-tlan
CNJ	DT	INDF-cautivar-AGN	ADVl	IMPS-ataviar	DT	tekan-LOC	piedra-tuna-LG-LOC
		tlamâni	allá	se atavía		Tekanmân	Tenôchtitla
El <i>tlamâni</i> , allá en el barrio de Tekanmân de Tenôchtitlan, se atavía. Con plumas de guajolote blanco <i>totolihwitl</i>							

istâ-k	tôtol-ihwi-tl	in	ik	mo-potônia	in	iw	ô-mo-tênêw	i-pan
blanco-ADJ	guajolote-pluma-ABS	DT	CNJ	IMPS-emplumar	DT	ADV	PT-IMPS-nombrar:PT	3SP-en
blanco	pluma de guajolote	INS		se empluma		así	se nombró	en él
se empluma, así como se dijo en								

k <sup>w</sup> awi-tl	êwa
árbol-ABS	irse
k <sup>w</sup> awitl êwa	
K <sup>w</sup> awitl êwa.	

P 21-35

Aw	in	im-êwa-yô	ô-ki-m-šipêw-keh	sekîn-tin	tlâka-h	k-on-m-aki-â-ya-h
CNJ	DT	3PP-piel-INA	PT-3O-PL-desollar-PL	alguno-PL	hombre-PL	3O-DRex-RFX-entrar-CAU-IMPF-PL
		su piel de ellos	lo desollaron	algunos	hombres	lo vestían allá

Algunos hombres realizaban el rito Neakilistli vistiendo la piel de aquellos a quienes habían desollado.

sem-pôwa-l-ilwi-tl	i-pan	m-ihtôti-ti-nen-ka	i-pan	teki-kîš-tî-lô-ya	in	êwa-tl
uno-contar-NOM-día-ABS	3SP-en	RFX-bailiar-LG-andar-PPF	3SP-sobre	oficio-salir-CAU-PSV-IMPF	DT	piel-ABS
veinte días	en	había andado bailando	en	era sacado del oficio		piel

Durante veinte días andaban bailando. Durante los cuales se hacía el rito Êwatl Tekikîštilôya,

ki-htô-sneki	mochi-n-tin	wâl-kîsa-ya-h	in	mâsêwal-tin	wâl-lah-tla-ttâ-ya-h
3O-decir-DSD	CNT-PL-PL	DRin-salir-IMPF-PL	DT	mâsêwalli-PL	DRin-RD-INDF-ver-IMPF-PL
quiere decir	todos	venían a salir		mâsêwalli	venían a mirar

lo que quiere decir que todos los macehuales salían hacia acá, venían a mirar los espectáculos.

P 21-36

<b>[fo. 3v]</b> Antes que hiziessen pedaços a los catiuos: los deso llauan, y otros vestían sus pellejos, y escaramu çauan con ellos, con otros mancebos, como cosa de guerra: y se prendian los vnos a los otros.	Antes de que destazaran a los cautivos los desollaban y otras personas se vestían con la piel y peleaban contra ellos otros oficiales, como si fuera guerra. Después se capturaban entre sí.
<b>[fo. 19r]</b> hazían en esta fiesta vnos iuegos, que son los sigujen tes: todos los pellejos de los desollados, se vestían muchos mancebos, a los quales, llamauan totecti: ponjase todos sen tados, sobre vnos lechos de heno, o de ti çatl, o greda	En esta fiesta hacían unos juegos que eran los siguientes: muchos jóvenes se vestían con las pieles de los desollados, a ellos les llamaban <i>totêk</i> <sup>w</sup> . Luego se sentaban sobre zacate o tiza.

Aw	in	onkân	mo-mana-ya-h	tô-totêk <sup>w</sup> -tin	tekpan-ti-mani-h
CNJ	DT	ADVl	RFX-poner extendido-IMPF-PL	RD-totêk <sup>w</sup> -PL	ordenar-LG-estar extendido-PL
		allá	se ponían extendidos	los totêk <sup>w</sup>	están distribuidos ordenadamente

Allá en Tekanmân de Tenôchtitlan se desplegaban en formación los *totêk*<sup>w</sup>, están ordenados,

wipan-ti-mani-h	tîsa-pan	ahnoso	saka-pan	i-pampa
poner en orden-LG-estar extendido-PT	tiza-en	CNJ	zacate-en	3SP-porque
están ordenado extendido	sobre la tiza	o	sobre el zacate	porque

están distribuidos sobre la tiza o sobre el zacate. Porque

ka	tîsa-tl	ân-t-o-ka	in	onkân	mo-mana-ya-h
CNJ	tiza-ABS	agarrar-LG-estar echado-PT	DT	ADVl	RFX-poner extendido-IMPF-PL
porque	tiza	estaba junta	allá		se ponían extendido

la tiza estába puesta, allí se desplegaban los *totêk*<sup>w</sup>.

P 21-40

i-wân	in	i-wiptla-yô-k	saka-pan	wâl-ne-mana-lo	in	in	ihk <sup>w</sup> âk
3SP-y	DT	3SP-PASADO mañana-INA-LOC	zacate-en	DRin-INDFX-poner-PSV	DT	DEM	CNJ
y		dos días después	sobre el zacate	se pone extendido acá	este		cuando

Dos días después hacían aquí el rito Sakapan nemanalistli. Esto era cuando

yank <sup>w</sup> i-kân	ne-aki-lô-yân	in	im-êwa-yô	tlâka-h	in	ik	m-ihtoa
ADV-LOC	INDFX-meter-PSV-LOC	DT	3PP-piel-INA	hombre-PL	DT	CNJ	RFX-decir
nuevamente, primera vez	el momento de meterse		su piel de ellos	hombres	de esta manera		se dice

por primera vez se realizaba el rito Neakilistli, el tiempo de vestirse la piel de los hombres. A este rito se le dice

saka-pan	ka	mo-tsetseloâ-ya-h	in	saka-tl	in	i-pan
zacate-en		RFX-sacudir-IMPF-PL	DT	zacate-ABS	DT	3SP-sobre
sobre el zacate	porque	se sacudía		zacate		en

Sakapan Motsetseloa, porque se sacudían en el zacate.

ki-n-wâl-mana-ya-h	šî-šipêw-meh
3O-PL-DRin-poner extendido-IMPF-PL	RD-xîpew-PL
los ponían extendidos acá	di e sos šipêw

Ponían extendidos a los Šipêw.

Aw	in	kan-ah	â-l-tepê-tl	i-pan	saka-tl	mo-tsetseloa-h	in	i-pan
CNJ	CNJ	dónde-INDF	agua-ABS-cerro-ABS	3SP-en	zacate-ABS	RFX-sacudir-PL	DT	3SP-en
		en alguna parte	âltepêtl	en él	zacate	se sacuden		en él

Y en algún lugar del *âltepêtl* hacen el rito Sakapan Nemanalistli, en el [zacate]

ki-n-wâl-mana-h	k-in-wâl-ketsa-h	k-in-wâl-tê-itti-tia-h	tla-iš-ko	ki-n-wâl-mana-h
3O-PL-DRin-poner-PL	3O-PL-DRin-levantar-PL	3O-PL-DRin-indfh-ver-CAU-PL	INDF-ojo-LOC	3O-PL-DRin-poner-PL
vienen a ponerlos	vienen a levantarlos	vienen a mostrarlos	al frente	viene a ponerlos

vienen a poner, vienen a levantar, al frente vienen a desplegar a los *šipêw*



in	šipêm-meh	in	on-m-aki-â-ya-h	tlâka-êwa-tl
DT	šipêw-PL	RL	DREX-RFX-entrar-CAU-IMPF-PL	gente-piel-ABS
	Šipêw		iban a vestirse	piel de gente
que iban vestidos con la <i>tlâkaêwatl</i> o la piel humana.				

**P 21-50**

<i>[fo. 19r]</i> estando alli sentados; otros mancebos prouocauanlos a pelea oc palabras o con pellizcos:	Estando sentados los <i>totêk<sup>w</sup></i> , otros jóvenes los incitaban a pelear con palabras o con pellizcos.
---	--

Aw	in	âkih-keh	m-i-iwinti-a-h	yâô-tlawêli-lô-k-eh	m-îš-tlahpaloâ-ni-h	ah-kân
CNJ	DT	quien-PL	RFX-RD-emborrachar-CAU-PL	guerra-enojarse-PSV-AGN-PL	RFX-ojo-atreverse-AGN-PL	NEG-dónde
		quienes	se emborrachan	bravos como guerreros	atrevidos	en ningún lugar
Quienes se emborrachan son bravos como guerreros, son los <i>šipêw</i> , son atrevidos, en ningún lugar						

îš-mâw-k-eh	yôlloh-tlahpal-ti-keh	yôllohchikâwa-keh	ki-pôpôwa-ni-h
ojo-temer-AGN-PL	corazón-esfuerzo-LG-ADJ:PL	esforzado-ADJ:PL	3O-cumplir la obligación-HB-PL
medrosos	esforzados	esforzados	cumplen
son medrosos, son voluntariosos, son esforzados; exponen su valentía de los que			

in	in-tiyahkâw-yo	m-okich-neh-neki-h	ki-m-om-peh-pêwa-ltia-h	ki-m-on-tla-ehokalwia-h
DT	3PP-valiente-INA	RFX-varón-RD-simular-PL	3O-PL-DREX-RD-pelear-CAU-PL	3O-PL-DREX-INDF-imitar-PL
	su valentía de ellos	se simulan varones [valientes]	los van a hacer pelear	los van a imitar
se simulan varones. Ellos van a hacer pelear a los <i>totêk<sup>w</sup></i> , los van a imitar,				

on-yâ-yâô-pêwa-h	ki-n-mo-yâ-yâô-pêwa-ltia-h
DREX-RD-combatir-enemigo-PL	3O-PL-RFX-RD-enemigo-combatir-CAU-PL
van a combatir enemigos	hacen que los combatan como enemigos
van a combatir enemigos, hacen que los combatan como enemigos.	

**P 21-51**

Aw	in	ik	wel	ki-n-tlawêl-k <sup>w</sup> î-tia-ya	in	ik	wel	ki-m-olñia-ya	in	ik
CNJ	DT	CNJ	MOD	3O-PL-enojo-agarrar-CAU-IMPF	DT	CNJ	MOD	3O-PL-agitar-IMPF	DT	CNJ
	de esta manera	bien		los hacía enojar	de esta manera	bien		los agitaban	de esta manera	
De esta manera los <i>šipêw</i> hacían enojar mucho a los <i>totêk<sup>w</sup></i> , de esta manera los agitaban mucho,										

wel	in-tlawêl	in-k <sup>w</sup> alân	ki-k <sup>w</sup> î-ya-h	ki-m-on-šik-k <sup>w</sup> î-ya-h
MOD	3PP-enojo	3PP-enojo	3O-tomar, agarrar-IMPF-PL	3O-PL-DREX-ombligo-agarrar-IMPF-PL
bien	su enojo de ellos	su enojo de ellos	lo tomaban, lo agarraban	iban a agarrarlos del ombligo
de esta manera les tomaban el enojo, el coraje, iban a agarrarlos del ombligo,				

ki-m-on-šik-k <sup>w</sup> î-h	ki-m-on-šik-kotôna
3O-PL-DREX-ombligo-agarrar-PL	3O-PL-DREX-ombligo-pellizcar
van a agarrarlos del ombligo	va a pellizcarles el ombligo
van a agarrarlos del ombligo, van a pellizcarles el ombligo.	

**P 21-60**

<i>[fo. 19r]</i> y ellos echauan tras, los que les incitauan a pelear: y los otros huyan, y alcanzandolos, comen çauan a luchar, o pelear, los vnos, con los otros: y se prendian los vnos a los o tros,	Y ellos iban atrás de los que los incitaban a pelear y los otros huían y los alcanzaban. Entonces comenzaban a luchar y a pelear entre ellos y se apresaban.
--	--

ik	niman	in	šipêm-meh	tla-paina-ltiâ-ya-h	im-îkampa	in-tepots-ko
CNJ	CNJ	DT	šipew-PL	INDF-correr-CAU-IMPF-PL	3PP-detrás de	3PP-espalda-LOC
	luego		šipew	lo hacían correr	detrás de ellos	en su espalda de ellos
Entonces, los <i>šipêw</i> hacían correr a los <i>totêk<sup>w</sup></i> , y detrás de ellos, de los <i>totêk<sup>w</sup></i> , a sus espaldas						

ihka-ti-w	se	to-têk <sup>w</sup>	i-tôkâ	yowal-lawân
estar de pie-LG-ir	CNT	1PP-señor	3SP-nombre	noche-emborracharse:PT
va estando de pie	uno	totêk <sup>w</sup>	su nombre	Yowallawân
va de pie, un Totêk <sup>w</sup> , de nombre Yowallawân, que				

ki-n-toka	ki-n-tla-yehekalwi-ti-w	in	mochi-n-tin	tô-totêk <sup>w</sup> -tin
3O-PL-perseguir	3O-PL-INDF-imitar-LG-ir	DT	todo-PL-PL	RD-nombre de una divinidad-PL
los persigue	los imita		todos	tôtotêkwti
persigue, va imitando a todos los <i>totêk<sup>w</sup></i> .				

ik	niman	in-tech	ye-ti-kîsa-h	ki-n-tlalach-toka-h	ki-n-yâô-chîw-ti-w-ih
CNJ	CNJ	3PP-junto	estar-LG-pasar-PL	3O-PL-correr-perseguir-PL	3O-PL-guerra-hacer-LG-ir-PL
	luego	junto a ellos	pasan yendo	los persiguen corriendo	les van haciendo la guerra
Inmediatamente, pasan los <i>šipêw</i> junto a los <i>totêk<sup>w</sup></i> , los persiguen corriendo, les van haciendo la guerra,					

ki-m-a-ahci-ti-hu-ih	ki-n-mâ-mâ-k <sup>w</sup> -ti-w-ih	iwkin	in-kots-ti-tech	ye-ti-w-ih
3O-PL-RD-alcanzar-LG-ir-PL	3O-PL-RD-mano-agarrar-LG-ir-PL	como	3PP-pantorrilla-LG-junto	estar-LG-ir-PL
los van alcanzando	van agarrándolos de las manos	como	junto a su pantorrilla de ellos	van estando
los van alcanzando, van agarrándolos de las manos, así como				

in	tê-saloâ-ni-h
DT	INDFh-estancar-AGN-PL
detenedores de gente	
los <i>têsaloâni</i> van junto a sus pantorrillas.	

**P 21-62**

Aw	wâl-mo-k <sup>w</sup> ep-ti-w-ih	wâl-mo-malakacho-ti-w-ih
	DRin-RFX-voltar-LG-ir-PL	DRin-RFX-dar vuelta en un punto-LG-ir-PL
	vienen volviéndose hacia acá	vienen de regreso hacia acá
Los <i>šipêw</i> y los <i>totêk<sup>w</sup></i> vienen volviéndose hacia acá, vienen de regreso hacia acá.		

oko-k <sup>w</sup> aw-ti-ka	ki-n-wâl-la-ehêkalwih-ti-w-ih
ocote-árbol-LG-INS	3O-PL-DRin-INDF-imitar-LG-ir-PL
con madera ocote o con el árbol de ocote	vienen a imitarlos acá
Los <i>šipêw</i> vienen a imitar a los <i>totêk<sup>w</sup></i> con el <i>okok<sup>w</sup>awitl</i> .	

**P 21-63**

Aw	in	tlâ	sê-meh	ân-ô-ya-h	in	tê-saloâ-ni-h	k-in-wih-witeki-h
CNJ	DT	CNJ	uno-PL	agarrar-PSV-IMPF-PL	DT	INDFh-detener-AGN-PL	3O-PL-RD-azotar-PL
			si	uno de ellos		detenedores	los azotaban
Si uno de los <i>šipêw</i> era agarrado, los <i>têsaloâni</i> lo azotaban							

in	šipêm-meh	in	chikâwas-ti-ka	k-in-šihšili-ya-h	wel	k-in-kokoltia-h
DT	nombre de una divinidad-PL	DT	bastón-LG-con	3O-PL-herir-IMPF-PL	MOD	3O-PL-meter rencilla-PL
	šipêmmeh		con el chikâwastli	los herían	bien	les meten rencilla
con el <i>chikâwastli</i> , lo herían, lo molestaban.						

**P 21-64**

Aw	Yopih-ko	k-on-wîka-ya-h
CNJ	Yopihtli-LOC	3O-DREx-llevar-IMPF-PL
	Yopihko	lo iban a llevar o acompañar
Iban a llevarse al <i>šipêw</i> a Yopihko.		

**P 21-66**

<i>[fo. 19r]</i> y encerrauan a los presos, y no sa lian de la carcel, sin pagar alguna co sa.	Y encerraban a los presos y no salían de la carcel hasta pagar con alguna cosa.
--	---

ahmo	san	nên	wâl-kîsa-ya	ahmo	san	nên
NEG	ADV		DRin-salir-IMPF	NEG	ADV	
no	solamente	en vano	venía a salir	no	solamente	en vano
No salía gratuitamente de acá de <i>Yopihko</i> , no en vano						

kâwa-lô-ya	itlah	ik	mo-kîš-tiâ-ya	itlah	ik	on-ân-ô-ya
dejar-PSV-IMPF	algo	INS	RFX-salir-CAU-IMPF	algo	INS	DREx-agarrar-PSV-IMPF
se dejaba	algo	con	se cumplía la obligación	algo	con	se iba a agarrar
era soltado. Con algo se sacaba, algo con lo que era agarrado, por ejemplo						

ahso	tôtol-i	ahso	k <sup>w</sup> âch-tli	ki-tê-maka-ya	etcétera
CNJ	guajolote-ABS	CNJ	manta grande de algodón-ABS	3O-INDFh-dar-IMPF	
quizá	guajolote	quizá	manta grande de algodón	le da algo a alguien	etcétera
daba guajolotes o daba <i>k<sup>w</sup>âchtli</i> , etc.					

**P 21-67**

in	nô	iw	m-ihto	i-pan	i-tla-hto-l-lo	šipêw	san
CNJ	ADV	ADV	RFX-decir:PT	3SP-en	3SP-INDF-decir-NOM-INA	šipew	CNJ
también	así		se dijo	en él	su habla	šipew	solo
Así como se dijo en la descripción de <i>Šipêw</i> ,							

ye	nô	iw	mo-chîwa-ya
----	----	----	-------------

ADVt	ADV	ADVm	RFX-hacer-IMPF
ya	también	así	se hacía
de la misma manera sucedía.			

**P 21-74**

<b>[fo. 19r]</b> En acabando esta pelea, luego co mençauan acuc il la a los que au de morir acuchillados, sobre la mue la: peleauan contra ellos quatro, los dos vestidos, como tigres, y los otros dos como agujas: y antes que començassen apelear, leuantauan la rodela, y la espada hazia el sol, como demandan do esfuerço al sol: y luego començauan a pelear, vno contra vno, y si era va liente, el que estaua atado, y se denfen dia bien, acometianla dos, y despues tres, y si todavia se defendia, acome tian le todos quatro, enesta pelea: y uan baylando, y haziendo muchos me neos los quatro.	Y al terminar la pelea, cuatro comenzaban a rayar a los <i>wawântli</i> en el Temalakatl, dos vestidos de ocelote y otros dos, de aguilas. Antes de que empezaban a pelear levantaban el <i>chîmalli</i> y el <i>mâkk<sup>w</sup>awitl</i> hacia el Sol, como pidiendole fuerzas, después de esto comenzaban a pelear uno contra uno. Y si el <i>wawântli</i> que estaba atado era valiente y se defendía bien lo embestían dos y después tres. Y si todavía se defendía lo embestían cuatro. Estos cuatro iban bailando y haciendo muchos movimientos.
--	---

sâtêpan	in	on-tê-to-toka-keh	in	on-tê-âwie-lti-keh	in	on-tla-pâk-ti-keh
ADVt	CNJ	DReX-INDFh-RD-seguir-PT:PL	CNJ	DReX-INDFh-alegrar-CAU-PT:PL	CNJ	DReX-INDF-gozar-CAU-PT:PL
después		corretearon gente allá		alegraron a la gente allá		gozaron aglo allá
Después de que los <i>totêk<sup>w</sup></i> y los <i>šipêw</i> han perseguido a la gente allá, han divertido a la gente, han alegrado el evento,						

tô-totêk <sup>w</sup> -tin	šipêm-meh	niman	ik	pêwa	in	tla-wawân-o
RD-nombre de una divinidad-PL	šipêw-PL	CNJ	CNJ	empezar	CNJ	INDF-rayar-PSV
totêk <sup>w</sup>	Šipêw	y luego por esto	empieza			se raya
entonces comienza lo que es rayado o el rito Tlawawânalistli.						

**P 21-75**

tekpan-ti-mani	in	mâ-mâ-l-tin	ki-n-na-namik-ti-mani	ki-n-wî-wîka-ti-mani
ordenar-LG-estar extendido	DT	RD-cautivar-NOM-PL	3O-PL-RD-encontrar-LG-estar extendido	3O-PL-RD-llevar-LG-estar
están distribuidos ordenadamente		diversos cautivos	los está encontrando	los está llevando
El <i>tlamâni</i> está encontrando, está llevando a los <i>mâlli</i> que están puestos en orden.				

in	tla-mâ-ni
DT	INDF-atrapar-AGN
tlamâni	

**P 21-76**

<b>[fo. 20v]</b> Quando yuan a acuchillar, a los ya di chos, hazian vna procession, muy solemne, desta manera. Salian de lo alto del cu, que se llamaua iopico, muchos sacerdotes adereçados, con hornamentos, que cada vno repre sentaua, a vno de los dioses, eran en gran numero:	Quando iban a rayar a los <i>wawântli</i> se hacía una porcesión muy importante: muchísimos sacerdotes muy ataviados salían de arriba del <i>teôkalli</i> Yopihko, cada uno representaba a un dios.
--	---

niman	nô	wâl-kîsa-h	in	tla-wawân-keh	yaka-t-ti-wî-ts
CNJ	ADV	DRin-salir-PL	DT	INDF-rayar-AGN:PL	nariz, punta-INC-LG-ir-venir
luego	también	vienen a salir		rayadores	viene guiando
Luego vienen a salir los <i>tlawawânki</i> , el <i>Osêlôtl</i> , <i>la noche</i> , viene guiando, viene guiandolos.					

k-in-yaka-tih-ti-wî-ts	in	yowa-l	in	tê-yakan-ti-wî-ts	osêlô-tl	i-pan	kîs-ti-wî-ts
3O-PL-nariz-VRB-LG-ir-venir	DT	anochece-NOM	CNJ	INDFh-guiar-LG-ir-venir	ocelote-ABS	3SP-en	salir-LG-ir-venir
los viene guiando		la noche		viene guiando gente	ocelote	en él	viene saliendo
Al venir guiando, el <i>Osêlôtl</i> , viene haciendo una representación:							

k-on-itti-tia	k-on-iyawi-lia			in	i-chîmal	in	i-mâk-k <sup>w</sup> aw
3O-DReX-mostrar-CAU	3O-DReX-ofrecer algo en sacrificio, leuantandolo en alto-BEN			DT	3SP-escudo	DT	3SP-mano-palo
lo va a mostrar	lo va a ofrecer en sacrificio levantándolo en alto				su escudo		mâkk <sup>w</sup> awitl
muestra [y] le ofrece a Tônatiw su escudo, su <i>mâkk<sup>w</sup>awitl</i> levantándolos en lo alto.							

in	tôna-t-iw	niman	ok-sep-pa	tsin-kîsa	tsin-ne-nemi	tsin-iloti
DT	hacer calor-DReX-NOPT	ADVt	aún-uno-vez	base-salir	base-RD-andar	base-regresar
	Sol	luego	otra vez	se retira	camina hacia atrás	regresa para atrás
Luego otra vez se retira de reversa, desanda, retrocede.						

ok-sep-pa	i-k <sup>w</sup> itla-wîk	yaw
aún-uno-vez	3SP-espalda-hacia	ir
otra vez	hacia atrás de él	va
Otra vez [el <i>Osêlôtl</i> ] va hacia atrás.		

P 21-78

<b>[fo. 20v]</b> yuan ordenados, como en procesion, detras de todos, yuan los quatro: dos tigres, y a dos aguj las, que e an o mb es fue tes u haziendo ademanes de pelea, con la <b>[fo. 21r]</b> espada, y con la rodela, como qujen es grime:	Iban ordenados como en procesión. Atrás de todos iban cuatro hombres fuertes, dos ocelotes y dos águilas, iban haciendo ademanes de pelea con el <i>mâkk<sup>w</sup>awitl</i> y con el <i>chîmalli</i> , así como quien pelea.
--	--

in	ye	iwki	niman	ki-wâl-toki-lia	ki-wâl-ôn-kâ-yô-tia	wâl-la-on-kâ-yô-tia
DT	ADV	ADV	ADVt	3O-DRin-seguir-BEN	3O-DRin-dos-LG-ABT-CAU	DRin-INDF-dos-LG-ABT-CAU
ya	de esa manera	luego	viene a seguirle	lo viene a segundar	lo viene a segundar	lo viene a segundar

De la misma manera viene un *k<sup>w</sup>âwtli* o águila a seguirle, viene a hacerle segunda, viene a segundar;

in	k <sup>w</sup> âw-tli	san	nô	iwi	in	k-on-iyawi-lia
DT	águila-ABS	ADV	ADV	ADV	REL	3O-DRex-ofrecer algo en sacrificio, levantándolo en alto-BEN
águila	solamente	también	así			lo va a ofrecer en sacrificio levantándolo en alto

también es que va a ofrecerle

tôna-t-iw	in	i-chîmal	in	i-mâk-k <sup>w</sup> aw
hacer calor-DREX-NOPT	DT	3SP-escudo	DT	3SP-mano-palo
sol		su escudo		su palo de mano

a Tônatiw levantando su escudo, su *mâkk<sup>w</sup>awitl* en lo alto.

P 21-79

ok-sep-pa	nô	wâl-kîsa	ok-sê	osêlô-tl	wâl-la-e-kâ-yo-ti-ti-w	tê-he-kâ-yo-ti-ti-wî-ts
aún-uno-vez	ADV	DRin-salir	ADVt-NUM	ocelote-ABS	DRin-tres-LG-ABT-CAU-LG-ir	INDFh-tres-LG-ABT-CAU-LG-ir-venir
otra vez	también	viene a salir	otro más	ocelote	viene a ter Cear	viene a ter Cear a la gente

Otra vez, también viene a salir otro *Osêlôtl*, viene a ter Cear, viene a ser el tercero de la gente

san	nô	iw	ki-chîwa-ya	kalak-ti-wetsi
ADV	ADV	así	3O-hacer-IMPF	entrar-LG-aprisa
solamente	también	así	lo hacía	entra de prisa

de la misma manera lo hacía. Entra de prisa.

P 21-80

<b>[fo. 59v]</b> la pcesion	La procesión
-----------------------------	--------------

ok	nô	sêp-pa	sen-te-tl	wâl-kîsa	in	k <sup>w</sup> âw-tli	san	ye	moch
ADV	ADV	uno-vez	uno o una-CNT-ABS	DRin-salir	DT	águila-ABS	ADV	ADVt	todo
todavía	también	una vez	uno o una	viene a salir		águila	solamente	ya	todo

Una vez más viene a salir un *k<sup>w</sup>âwtli* o águila que de esta misma manera

îwi	in	ki-chîwa-ya
de esta manera	DEM	3O-hacer-IMPF
de esta manera		lo hacía

hacía todo.

P 21-81

wâl-la-ehekoa-ya-h	in	nâw-îš-tin	k-on-iyawi-lia-ya
DRin-INDF-pelear-IMPF-PL	DT	cuatro-PL-PL	3O-DREX-ofrecer algo en sacrificio, leuantandolo en alto-BEN-IMPF
venían a simular la pelea		los cuatro	iba a ofrecerlo en sacrificio levantándolo en alto

Los cuatro venían a simular la pelea. Iban a ofrecerle a Tônatiw

in	in-chîmal	in	in-mâk-k <sup>w</sup> âw	in	tôna-t-iw	ah-ok-mo	wâl-wehkâwa-ya
DT	3PP-escudo	DT	3PP-mano-palo	DT	hacer calor-DREX-NOPT	NEG-aún-NEG	DRin-durar tardarse-IMPF
	su escudo de ellos		su macana		sol	ya no, no más	venía a durar o tardarse

su escudo, su *mâkk<sup>w</sup>awitl* levantándolo en lo alto. Ya no duraba más.

in	ik	wâl-tsin-ilôti-ya-h	san	niman	ik	wâl-kîs-ti-man-ka-h
DT	CNJ	DRin-base-regresar-IMPF	ADV	ADV	CNJ	DRin-salir-LG-estar-PT-PL
	de esta manera	regresaba hacia atrás hacia acá	solamente	luego	de esta manera	estaban saliendo aquí

De esta manera retrocedían. Luego están saliendo los cuatro,

m-ihôtih-ti-wî-ts-eh	mo-mâ-man-ti-w-ih	iwkin	tlâl-li	i-îš-ko
RFX-bailar-LG-ir-venir a-PL	RFX-RD-poner extendido-LG-ir-PL	ADV	tierra-ABS	3SP-ojo-LOC
vienen bailando	van poniéndose extendidos	así como	tierra	en su cara u ojo de él

vienen bailando, van distribuyéndose, así como van acostándose en la superficie de la tierra,

mo-te-têka-ti-w-ih	iwkin	tlâl-ti-tech	on-wih-wîh	mo-ka-kanaw-ti-w-ih
RFX-RD-acostar-LG-ir-PL	ADV	tierra-LG-LOC	DREX-RD-ir	RFX-RD-aplanar-LG-ir-PL

van acostándose	así como	en el suelo	van	se van aplanando
así como si fueran cayendo al suelo, van aplanándose				

na-nakas-tlachiš-ti-w-ih	a-ahko-choloh-ti-w-ih	tla-tla-yehekoh-ti-w-ih
RD-oreja-mirar-LG-ir-PL	RD-arriba-saltar en alto o dar saltos de placer-LG-ir-PL	RD-INDF-pelear-LG-ir-PL
van mirando de lado	van saltando hacia arriba	van peleando
van mirando de reojo o de lado, van saltando hacia arriba, van simulando la pelea.		

**P 21-82**

Aw	in	ye	iwki	niman	wâl-kîsa	Yowal-lawân	To-têk <sup>w</sup>
CNJ	DT	ADV	ADV	ADVt	DRin-salir	noche-emborracharse	1PP-señor
		ya	semejante	luego	viene a salir	Yowallawân	Totêk <sup>w</sup>
De la misma manera luego viene a salir Yowallawân Totêk <sup>w</sup>							

i-pan	kîs-ti-wî-ts	sâ	wâl-latokilia	sâ	wâl-la-tsak <sup>w</sup> i-ti-w	sâ
3SP-en	salir-LG-ir a-venir	ADV	DRin-último	ADV	DRin-INDF-ser postrero-LG-ir	ADV
viene a representar en farsa		justo	último de acá	solamente	viene cerrando	solamente
viene representando al <i>mâlli</i> , es el último, viene cerrando,						

wâl-la-k <sup>w</sup> itla-pil-owa	zâ	k-in-wâl-sen-tsak <sup>w</sup> i-ti-w	in	nâwi-n-tin	weh-wêyi-n-tin
DRin-INDF-espalda-hijo-VRB	ADV	3O-PL-DRin-ADV-ser postrero-LG-IR	DT	cuatro-PL-PL	RD-grande-PL-PL
se hace cola acá	solamente	viene a cerrarlos a todos		los cuatro	grandes
viene a ser la cola, viene a cerrarlos a todos, a los cuatro grandes:					

in	k <sup>w</sup> â-k <sup>w</sup> âw-tin	in	ô-osêlo-h	sâ	wâl-mâsoa-h	wâl-m-â-âna-h
DT	RD-águila-PL	DT	RD-ocelote-PL	ADV	DRin-extender la mano o el brazo-PL	DRin-RFX-RED-tomar-PL
águilas		ocelotes		solamente	vienen a extender la mano o brazo	vienen a agarrarse
las dos águilas, los dos ocelotes. Solamente vienen a extender el brazo, vienen a agarrarse,						

k-on-iyawi-lia-h			in	in-chîmal	in	im-mâk-k <sup>w</sup> aw
3O-DREx-ofrecer algo en sacrificio, leuantandolo en alto-BEN-PL			DT	3PP-escudo	DT	3PP-mano-palo
lo van a ofrecer en sacrificio levantándolo en alto			su escudo de ellos		su macana de ellos	
van a ofrecerle a Tônatiw levantando en lo alto su escudo, su <i>mâkk<sup>w</sup>awitl</i> .						

in	Tôna-t-iw	niman	ye	ik	wâl-kîsa-h	wâl-mo-yaka-tia-h
DT	hacer calor-DREx-NOPT	ADVt	ADVt	CNJ	DRin-salir-PL	DRin-RFX-ser el primero-CAU-PL
Sol		luego	ya	cuando	salen	vienen a ser el primero en la fila
Luego salen, vienen al frente, vienen a ser los primeros						

wâl-mo-tekpana-h	in	îškich-tin	tê-išiptla-wân	in	im-patil-lo-wân	in	îškich-tin
DRin-RFX-poner ordenado-PL	DT	todo-PL	INDFh-sustituto-PL	DT	3PP-delegado-ABT-PL	DT	todo-PL
vienen a ponerse ordenados		todos	išiptlas de la gente	patilowân		todos	
vienen a ponerse ordenados todos los <i>têišiptlah</i> , los <i>patiloh</i> o sustitutos de todos							

tê-teo-h	mo-tôkâ-yô-tiâ-ya-h	tê-patiw-tin	tê-patil-lo-wân	tê-išiptla-tin
RD-dios-PL	RFX-nombre-ABT-VRB-IMPF-PL	INDFh-precio-PL	INDFh-delegado-ABT-PL	INDFh-representante-PL
diversos dioses	se nombraba, se llamaba	Têpatiwti	Têpatilowân	Têišiptlati
los diversos dioses que se llamaban los <i>têpatiwti</i> , <i>têpatiloh</i> , <i>têišiptlah</i> .				

san	ye	nô	iwi	in	wî-h	mo-tekpan-ti-w-ih	sem-ono-ti-w-ih	in	ik
ADV	ADVt	ADV	ADV	CNJ	ir-PL	RFX-ordenar-LG-ir-PL	todo-estar-LG-ir-PL	DT	CNJ
solamente	ya	también	así		van	van ordenándose	van estando juntos	de esta manera	
De la misma manera van, van ordenándose, van formados, van parejos, van concertados.									

wâl-temo-h	ômpa	wâl-pêwa	in	Yopih-ko	huel	i-kpak
DRin-bajar-PL	ADVl	DRin-comenzar	DT	Yopihtli-LOC	MOD	3SP-encima
vienen a bajar	allá	viene a comenzar	Yopihko		bien	encima de
De esta manera bajan, de allá, de justo encima de Yopihko,						

in	teô-kal-li	Yopih-tli
DT	dios-casa-ABS	Yopihtli-ABS
casa del dios		Yopihtli
del <i>teôkalli</i> de Yopihtli, comienza.		

**P 21-83**

<i>[fo. 20v]</i> y en llegando abaxo, yuan hazia adonde estaua la piedra, co mo muela, donde acuchillan losca tiuos, y rodeauanla todos, y senta uanse en torno della, algo redrados en sus icpales, que llamauan que cholicpalli:	Llegando abajo iban hacia donde estaba el Temalakatl, ahí donde rayan a los <i>wawântli</i> . Lo rodeaban y se sentaban en los <i>ikpalli</i> que se llamaban <i>kecholikpalli</i> , algo separados unos de otros.
--	--

Aw	in	o-ahsi-k-o	tla-tsin-tlan	in	tlâl-chi	in	tlâl-ti-tech
----	----	------------	---------------	----	----------	----	--------------

CNJ	REL	PT-llegar-venir-PT	INDF-base-ENTRE	DT	tierra-LOC	DT	tierra-LG-junto
		vino a llegar	abajo de		en el suelo		en la tierra
Al llegar abajo los <i>tépatiw</i> , <i>tépatilloh</i> , los <i>téišiptlah</i> , en el suelo, en la tierra,							

niman	ki-yawal-oa-h	in	temalaka-tl	in	o-k-on-yawal-o-keh
ADV	3O-redondo-VRB-PL	DT	rueda de piedra-ABS	CNJ	PT-3O-DREx-redondo-VRB-PT:PL
luego	lo rodean		temalakatl		lo rodearon
rodean el Temalakatl. Cuando lo rodearon					

mo-tlá-tlália-h	tekpan-t-o-keh	i-pan	weh-wêyi	ikpal-li	i-tôkâ
RFX-RD-poner-PL	ordenar-LG-estar de pie-PL	3SP-en	RD-grande	mueble para sentarse-ABS	3SP-nombre
se sientan	están ordenados	en él	muy grande	mueble para sentarse	su nombre
se sientan, están ordenados, en el gran <i>ikpalli</i> que se llama					

kechôl-ikpal-li
tipo de ave-asiento-ABS
asiento de plumas de kechôlli
<i>kechôlikpalli</i> .

#### P 21-84

<i>[fo. 20v]</i> estauan todos ordenados, el principal sacerdote, de aquella fiesta, que se llamaua ioallaoa, se assen taua en el mas honrrada lugar, por que el tenja cargo de sacar, los cora çones, aquellos que alli morian:	Estaban todos ordenados; Yowallawân, el principal de esa fiesta, se sentaba en el lugar más honorable porque él tenía el cargo de sacarle los corazones a los que iban a morir en el Temalakatl.
--	--

Aw	in	ik	on-o-k-eh	in	ik	tekpan-t-o-keh	ene
CNJ	DT	CNJ	DREx-estar acostado-PRES-PL	DT	CNJ	ordenar-LG-estar acostado-PL	
	de esta manera		están acostados	de esta manera		están distribuidos ordenadamente	
De esta manera están acostados, así están distribuidos ordenadamente. Está encabezando a la gente							

tê-yakân-ti-kah	ye	nô	k <sup>w</sup> êleh	tê-yakân-ti-kah
INDFh-guiar-LG-estar	ADVt	ADV	ADVt	INDFh-guiar-LG-estar
el primero de los que estan en orden	ya	también	ya, en breve	el primero de los que estan en orden sentados
otra vez Yowallawân está encabezando a la gente,				

tla-yaka-tih-ti-ka-h	in	Yowal-lawân	yeh-i-ka	ka	i-teki-w
INDF-naríz-VRB-LG-estar-PRES	DT	noche-emborracharse	3SS-3SP-INS		3SP-oficio-P
es el primero de los que estan por orden asentados		Yowallawân	por eso	porque	su oficio de él
es el primero de los que están ordenados, porque su oficio,					

i-ne-iškawi-l	kat-kah	in	tla-mik-ti-s	in	tê-tlatlati-s	i-mâ-k
3P-INDFX-dedicar-NOM	estar-PT	CNJ	INDF-morir-CAU-FT	CNJ	INDFh-matar-FT	3SP-mano-LOC
su dedicación	estuvo		sacrificará		matará gente	en su mano
su dedicación era el sacrificar, el matar gente;						

poliw-â-s	i-mâ-k	šamâni-s-keh	in	îškich	k <sup>w</sup> âw-têka-tl
desaparecer, perderse-PSV-FT	3SP-mano-LOC	quebrarse-FT-PL	DT	CNT	águila-AGN-ABS
se desaparecerá, se perderá	en su mano	se quebrarán		todo	k <sup>w</sup> âwtêkatl
en su mano desaparecerán. Todo <i>k<sup>w</sup>âwtêkatl</i> en su mano se quebrará.					

#### P 21-85

<i>[fo. 20v]</i> Y en estando sentados, començauan luego, a tocar flautas, trompetas, caracoles, y adar siluos, y a cantar: estos que cantauan, y tañjan, lle uauan todos banderas de pluma blanca, sobre los hombros, en sus astas largas: y sentauanse todos ordenadamente en torno de la pie dra, algo mas lexos, que los sacer dotes.	Ya sentados, luego comenzaban a tocar flautas, trompetas y caracoles, a dar silvidos y a cantar. Estos que tocaban música y cantaban llevaban sobre los hombros unas banderas de pluma blanca en sus astas largas y se sentaban ordenadamente alrededor del Temalakatl, un poco más lejos que los sacerdotes.
---	---

in	ye	iwiki	niman	tla-pîtsa-lo	têksis-tli	mo-pîtsa
DT	ADV	ADV	ADVt	INDF-tocar instrumento musical-PSV	caracol-ABS	RFX-tocar instrumento musical
	ya	semejante	luego	se toca música de viento	caracol	se toca música
Y así entonces se toca música de viento, se toca el caracol <i>têksistli</i> ,						

kikis-tli	mâ-pî-pîtsa-h	i-wân	k <sup>w</sup> îk-o	k <sup>w</sup> îka-pan	tla-pîtsa-l-pan
caracol que sirve de trompeta-ABS	mano-RD-chupar-pl	3SP-y	cantar-PSV	canto-EN	INDF-tocar-NOM-LOC
caracol que sirve de trompeta	silvan con los dedos	y	se canta	sobre el canto	en la flauta
el caracol <i>kikistli</i> , silvan con los dedos y se canta. En el momento de cantar, en el momento de tocar música					

in	wâl-mo-yaka-tia-h	mo-tekpana-h	in	kôska-t-êka-h
CNJ	DRin-RFX-ser el primero en la fila-CAU-PL	RFX-ordenar-PL	DT	collar-LOC-GEN-PL
	se viene a ser el primero en la fila; sacar punta	se ordenan		kôskatêkatl
es cuando los <i>kôskatêkatl</i> vienen a ser los primeros de la fila, se ordenan,				

ki-ke-kechpanoh-ti-w-ih	âsta-pani-tl	ki-yawal-oa-h	in	temalaka-tl
3O-RD-llevar en hombros-LG-ir a-PL	garza-bandera-ABS	3O-redondo-VRB-PL	DT	rueda de piedra-ABS
van llevándolo en hombros	bandera de garza	lo rodea		temalakatl
van llevándo la bandera de pluma de garza <i>âstapanitl</i> en hombros. Rodean el Temalakatl.				

**P 21-86**

<b>[fo. 20v]</b> Estando todos sentados, ve nja vno de los que tenja captiuos, para matar, y traya a su captiuo, de los cabellos, hasta la piedra: don de le aujan de acuchillar, alli le da uan a beuer vino de la tierra, o pulcre:	Ya que todos estaban sentados iba un <i>mâleh</i> llevando un <i>mâlli</i> de los cabellos hasta el Temalakatl, en donde lo iban a rayar. Ahí al cautivo le daban de tomar pulque.
---	--

sê	k-ân-ti-kîsa	in	mâ-l-li	i-kpak	k-ân-ti-w	in	tla-mâ-ni
CNT	3SO-agarrar-LG-de repente	DT	cautivar-NOM-ABS	3SP-encima	3SO-agarrar-LG-ir	DT	INDF-cautivar-AGN
uno	lo agarra aprisa		cautivo	encima de	va agarrándolo		cautivador
Uno rápidamente agarra un <i>mâlli</i> . El <i>tlamâni</i> , el <i>mâleh</i> va agarrándolo de arriba,							

in	mâ-l-eh	in	ik	ki-wîka	temalaka-k	in	o-k-ahš-iti-keh
DT	cautivar-NOM-PDR	DT	CNJ	3SO-llevar	rueda de piedra-LOC	CNJ	PT-3SO-llegar-CAU-PT:PL
	dueño de cautivos		de esta manera	lo lleva	en el temalakatl		lo hicieron llegar
llevándolo al Temalakatl. Al hacerlo llegar,							

ki-maka-h	ok-tli
3SO-dar-PL	pulque-ABS
le dan	pulque
le dan pulque.	

**P 21-87**

<b>[fo. 20v]</b> y como el captiuo, recibia la xicara del pulcre, alcauala con tra el oriente, y contra el septen trion, y contra el occidente, y con tra medio dia, como ofreciendola hazia las quatro partes del mun do:	Al recibir el cautivo la jícara con pulque la alzaba hacia el oriente, hacia el norte, hacia el occidente y hacia el sur, como si la ofreciera a las cuatro regiones del mundo.
--	---

Aw	in	ok-tli	nâp-pa	k-on-iyawi-lia-h	in	mâ-l-li
CNJ	DT	pulque-ABS	cuatro-vez	3SO-DREx-ofrecer algo en sacrificio-BEN	DT	cautivar-NOM-ABS
		pulque	cuatro veces	lo va a ofrecer en sacrificio levantándolo en alto		cautivo
El pulque, levantándolo en lo alto, cuatro veces se lo ofrecen al <i>mâlli</i> .						

**P 21-88**

<b>[fo. 20v]</b> y luego beuja, no con la xicara, sino con vna caña hueca chupando:	Luego bebía el pulque de la jícara con una caña hueca.
---	--

Aw	sâtêpan	k-on-i	piyâs-ti-ka
CNJ	ADvt	3SO-DREx-beber	tubo-LG-INS
	después, finalmente	lo va a beber	con piyaztli
Finalmente el <i>mâlli</i> bebe el pulque con el <i>piyâstli</i> .			

**P 21-89**

<b>[fo. 21v]</b> y luego venja vn sacerdote, con vna codorniz, y co taua la cabe a a candosela, delante del captiuo, que auja de morir: y luego el mesmo sacerdote, tomava la rodela el cap tiuo, y leuantauala hazia arriba:	Luego iba un sacerdote con una codorniz y le cortaba la cabeza, se la arrancaba enfrente del cautivo que iba a morir. Y luego el mismo sacerdote tomaba el <i>chîmalli</i> del cautivo y lo levantaba hacia arriba.
---	---

niman	ok	nô	sê	tlâka-tl	wâl-law	sol-in
ADvt	ADvt	ADV	CNT	hombre-ABS	DRin-venir	codorníz-ABS
luego	aún, todavía	también	uno	hombre, gente	viene	codorníz
Luego otro hombre viene a realizar el rito Tlakechkotônalistli degollando unas codornices						

ki-kotôni-lia	in	mâ-l-li	in	wawân-tli	in	o-k-on-kech-kotôn
3SO-cortar-BEN	DT	cautivar-NOM-ABS	DT	rayado-ABS	CNJ	PT-3SO-DREx-cuello-cortar:PT
le corta algo		<i>mâlli</i>		rayado		fue a degollarlo
para el <i>mâlli</i> , para el <i>wawântli</i> . Al realizar el rito Tlakechkotônalistli						

sol-in	k-on-iyawi-lia	in	i-chîmal	mâ-l-li
codorníz-ABS	3SO-DREx-ofrecer algo en sacrificio-BEN	DT	3SP-escudo	cautivar-NOM-ABS
codorníz	lo va a ofrecer en sacrificio levantándolo en alto		su escudo	cautivo
ofrecen el escudo del <i>mâlli</i> levantándolo en alto.				

P 21-90

<b>[fo. 21v]</b> y luego la codorniz, que auja cor tado la cabeça, echauala atras de si.	Luego a la codorniz que le había cortado la cabeza la arrojaba detrás de sí.
--	--

aw	in	sol-li	i-kâmpa	k-on-mayasi
CNJ	DT	codorniz-ABS	3SP-detras de	3SO-DREx-arrojar algo por ahí
		codorniz	detrás de	lo va a arrojar
El especialista del rito Tlakechkotonalistli arroja hacia atrás de él a la codorniz.				

P 21-93

<b>[fo. 21v]</b> hecho esto, luego hazian su bir, al captiuo, sobre la piedra re donda, a manera de muela:	Luego de degollar a la codorniz, hacían subir al cautivo sobre el Temalakatl.
--	---

in	ye	iwiki	niman	k-on-tlehk-awia-h	in	temalaka-t-ikpak
DT	ADV	ADV	ADVT	3SO-DREx-subir-CAUS-PL	DT	rueda de piedra-LG-encima
	ya	semejante, así	luego	lo subía allá		arriba del temalakatl
Y así, luego subían al <i>mâlli</i> arriba del Temalakatl.						

P 21-97

<b>[fo. 3v]</b> Despues de lo arriba dicho: matauan otros cap tiuos, peleando con ellos: y estando ellos atados por medio del cuerpo, con vna sogá, que salia por el ojo de vna muela, como de molino, y era tan larga, que podia a andar por toda la circunferencia de la piedra, y dauanle sus armas, con que peleasse:	Después de lo dicho, mataban a otros cautivos peleando contra ellos. Los <i>wawântli</i> estaban atados de la cintura con una cuerda que salía por el ojo del Temalakatl. Esta cuerda era tan larga que podían andar por toda la circunferencia del Temalakatl. Luego les daban las armas con las que iban a pelear.
<b>[fo. 21v]</b> y es tando sobre la piedra al captiuo, venja vno de los sacerdotes, o mj nistros del templo, vestido con vn cuero de osso: el qual era como pa drino, de los que alli morian, y to maua, vna sogá: la qual salia por el ojo, de la muela, y ataua le por la cintura con ella: luego le daua, su espada de palo: la qual en lugar de nauajas, tenja plu mas de aues, pegadas por el corte, y dauale quatro garrotes de pino, con que se defendiese, y con que ti rasse, a sus contrarios.	Al estar sobre el Temalakatl el <i>wawântli</i> , iba un <i>k<sup>w</sup>itlachweweh</i> , considerado como el padrino de los <i>wawântli</i> , vestido con una piel de oso. Este ataba una cuerda que salía del ojo del Temalakatl a la cintura del <i>wawântli</i> , luego le daba un <i>mâkk<sup>w</sup>awitl</i> que tenía en vez de navajas, plumas de ave pegadas de la orilla; también le daba cuatro bolas de pino para que se las tirara y se defendiera de sus contrincantes.

aw	in	o-k-on-kets-keh	te-malaka-k	sê	tlâka-tl	k <sup>w</sup> itlâch-tli
CNJ	CNJ	PT-3SO-DREx-parar, hincar-PT:PL	piedra-malacate-LOC	CNT	hombre-ABS	lobo-ABS
		fueron a pararlo	en el temalacatl	uno	hombre, gente	lobo (cuetlachtli)
Luego de que lo pusieron de pie en el Temalakatl, un hombre lobo, de nombre <i>k<sup>w</sup>itlâchweweh</i> ,						

i-pan	kîsa	i-pan	m-îšêwa	i-tôkâ	k <sup>w</sup> itlâch-wêweh
3SP-en	salir	3SP-en	RFX-representar en farsa	3SP-nombre	lobo-viejo
	en él	en él	se representa	su nombre	anciano lobo
representa al <i>wawântli</i> , se finge como <i>wawântli</i> ,					

iwiki	in	tlâ	kat-ka-h	in	wawân-tin	niman	k-on-âna
como si	DT	CND	ser-PT-PL	DT	rayado-PL	ADVT	3SO-DREx-agarrar
como si	si		fueran		rayados	luego	lo agarra
así como si fueran <i>wawântli</i> . Luego agarra							

in	tôna-kâ-meka-tl	in	i-yôlloh-ko	ân-ti-kah	in	i-yôlloh-ko
DT	hacer calor-LG-mecate-ABS	dt	3SP-corazón-LOC	agarrar-LG-estar	DT	3SP-corazón-LOC
	mecate caliente		en su corazón	está agarrado		en su corazón
el <i>tônakâmekatl</i> (tipo de mecate) está agarrado, está atado al centro [del <i>temalakatl</i> ],						

ilpi-ti-ka	niman	ik	k-on-k <sup>w</sup> itla-lpia	in	mâ-l-li	i-wân
atar-LG-estar	ADVT	INST	3SO-DREx-espalda-atar	DT	cautivo-NOM-ABS	3SP-y
está atado	luego	con	lo ata de la cintura		cautivo	y
luego con el <i>tônakâmekatl</i> ata al <i>mâlli</i> de la cintura y						

k-on-maka	mâk-k <sup>w</sup> awi-tl	tla-potoni-l-li	ahmo	its-tsoh
3SO-DREx-dar	mano-palo-ABS	INDF-emplumar-NOM-ABS	NEG	navaja de obsidiana-COL
lo va a dar	macana	emplumado	no	lleno de navajas de obsidiana
le da el <i>mâkk<sup>w</sup>awitl</i> emplumado, sin navajas de obsidiana				

i-wân	i-îš-pan	k-on-têma	nâw-te-tl	oko-tson-te-tl
3SP-y	3SP-cara-en	3SO-DREx-poner, echar	cuatro-CNT-ABS	ocote-cabello-piedra-abs
	y	delante de él	lo pone allá	cuatro (cosas redondas)
y, delante del <i>mâlli</i> , pone cuatro bolas de ocote <i>okotsontetl</i>				



i-tla-môtla-yân	ik	te-môtla-s	ik	mo-mâ-pâtla-s
3SP-INDF-arrojar-LOC	CNJ	piedra-arrojar-FT	CNJ	RFX-mano-desesperarse-FT
su arrojadero		apedreará		se defenderá, se resistirá
en el arrojadero <i>tlamôtlayân</i> para que apedree, para que se defienda.				

**P 21-102**

<b>[fo. 21v]</b> El dueño del captiuo, dexandole desta mane ra ya dicha, sobre la piedra: y yua se en su lugar, y desde alli mjraua, lo que passaua, con su captiuo, es tando baylando.	El <i>mâleh</i> , después de dejar al <i>wawântli</i> en el Temalakatl, se iba al lugar donde iba a bialar y desde ahí observaba bailando lo que le pasaba a su <i>wawântli</i> .
---	---

aw	in	tla-mâ-ni	in	o-k-on-kâwa-t-o	i-mâ-l	te-malaka-k
CNJ	DT	INDF-cautivar-AGN	CNJ	PT-3SO-Drex-dejar-ir-PT	3SP-cautivar-NOM	piedra-malacate-LOC
		cautivador		fue a dejarlo allá	su mâlli o cautivo	en el temalacatl
Al dejar el <i>tlamâni</i> a su <i>mâlli</i> allá en el Temalakatl,						

niman	ye	ik	wî-ts	onkân	wâl-mo-ketsa	in	ihka-ya
ADVT			ir-venir a	ADVI	DRin-RFX-parar	CNJ	estar de pie-IMPF
luego luego			viene	allá	se viene a poner de pie		estaba de pie
inmediatamente viene de allá, viene a ponerse de pie; al estar de pie							

m-ihtôtih-t-ihkak	îškich-ka-pa	on-tlachiš-t-ihkak	in	i-mâ-l	k-on-its-t-ihkak
RFX-bailar-LG-estar de pie	todo-LG-OR	Drex-mirar-LG-estar de pie	DT	3SP-cautivar-NOM	3SO-Drex-ver-LG-estar de pie
está bailando de pie	desde donde	está de pie mirando allá		su mâlli	está de pie viéndolo
está bailando, desde donde está mirando a su <i>mâlli</i> . Está viéndolo de pie.					

**P 21-104**

<b>[fo. 3v]</b> y venjan contra el quatro, con espadas, y rodela, y vno a vno se acuchillauan con el, hasta que le vencian. cT.	Iban contra el <i>wawântli</i> quatro <i>wawânki</i> , con sus <i>mâkk<sup>w</sup>awitl</i> y sus <i>chîmalli</i> y de uno por uno lo rayaban hasta que lo vencían.
<b>[fo. 21v]</b> Luego los que estauan aparejados, para la pelea, començauan a pelear, con el captiuo, de vno en vno.	Luego los que estaban preparados para pelear, comenzaban a rayar a cada cautivo, <b>de uno en uno</b> .

niman	ik	mo-pêwa-ltia-h	mo-tla-tla-yehyekalwia-h	mo-tla-yehyekalwia-h	wel	k-in-mo-tti-lia-h
ADVT	CNJ	RFX-comenzar-CAU-PL	RFX-RD-INDF-imitar-PL	RFX-INDF-imitar, contrahacer-PL	MOD	3O-PL-RFX-ver-BEN-PL
luego	así	se hace comenzar	se imita	se imita	bien	se ven en ellos (ver Olmos ittilia)
Luego comienzan a arremedar, a imitar, se ven en ellos.						

in	kânin	im-owih-kan	mo-wîteki-s-keh	ki-mo-teki-li-s-keh	in	ahso
DT	LOC	3PP-peligroso-lugar	RFX-herir, azotar-FT-PL	3O-RFX-cortar-BEN-FT-PL	DT	CNJ
en donde		su lugar peligroso de ellos	se herirán o azotarán	se lo cortarán		quizá
Donde es su lugar de peligro se azotarán, se cortarán quizá						

in-kots-ko	ahnoso	in-mets-pan	ahnoso	in-k <sup>w</sup> appa	ahnoso	in-tlahko-ti-yân
3PP-pantorrilla-LOC	CNJ	3PP-muslo-en	CNJ	3PP-cadera	CNJ	3PP-mitad-INC-LOC
en su pantorrilla	o	sobre su muslo	o	su cadera	o	en su mitad
la pantorrilla o el muslo o la cadera o en la mitad.						

**P 21-108**

<b>[fo. 21v]</b> Algunos captivos, que eran valientes, cansauan a los quatro, peleando, y no le podian rendir:	Algunos <i>wawântli</i> que eran valientes, no se rendían y provocaban que se cansaran los quatro <i>wawânki</i> .
--	--

aw	in	akâ	mâ-l-li	yôl-chikâwa-k	yôlloh-tlahpal-iwi	wel
CNJ	dt	alguien	cautivar-NOM-ABS	vida-fortalecer-ADJ	corazón-esfuerzo-VRB	MOD
		alguien	cautivo	animado, esforzado	esforzarse	bien
Algún <i>mâlli</i> es animoso, se esfuerza,						

iwîwih	in	ki-kâwa-h	in	nâw-îš-tin	ki-n-namiki	ki-n-mâistlâkoa
	CNJ	3O-dejar-pl	DT	cuatro-PL-PL	3O-PL-encontrar	3O-PL-luchar
con mucha dificultad		lo dejan		los cuatro	los encuentra	lucha contra ellos
lo dejan los cuatro por no poder más. [El <i>mâlli</i> ] sale al encuentro, lucha contra ellos, contra						

in	ô-osêloh	in	k <sup>w</sup> â-k <sup>w</sup> âw-tin
DT	RD-ocelote	DT	RD-águila-PL
	ocelotes		águilas
cada uno de los ocelotes, contra cada una de las águilas.			

**P 21-110**

[fo. 21v] luego venja otro quinto, que era izquierdo: el qual usua de la mano izquierda, por derecha: este [fo. 22r] le rendia, y qujtaua las armas, y daua con el en tierra:

Luego iba un quinto *wawânki*, que era surdo, lo derribaba y le quitaba las armas.

aw	intlâka	wel	k-ihîyô-kâwa-ltia-h	niman	on-yaw	ôpôch-mây-eh
CNJ	CNJ	mod	3O-aliento-dejar-CAU-PL	ADvt	Drex-ir	izquierda-mano-PDR
	si no	poder	lo debilitan	luego	va allá	el que posee mano izquierda

Y si no lo pueden debilitar, entonces va para allá el zurdo *ôpôchmâyeh*.

kin	yehwâ-tl	ki-mâ-mi-mik-tia	ki-mâyawi	ki-tenti-mâyawi	in	in	i-pan
ADvt	3P-ABS	3SO-mano-RD-morir-CAU	3SO-arrojar	3SO-+++-arrojar	DT	DEM	3SP-en
después	él	le lastima las manos	lo arroja		este		en él

Después, él le lastima las manos al *wawântli*, lo derriba, lo arroja;

m-îšêwa-ya	in	opôch-tli
RFX-representar en farsa-IMPF	DT	varón-ABS
se representaba		varón

el *opôchtli* zurdo se finge como *wawântli*.

#### P 21-111

aw	intlânel	yeh	sotlâhwa	intlânel	yeh	ihiyo-kâwa	nô	san
CNJ	CNJ	CNJ	desmayar	CNJ	CNJ	aliento-dejar	ADV	
	aunque	se desmaya	aunque	deja el aliento	aún			

Aunque el *wawântli* se desmaya, aunque se fatiga,

wâl-okich-êwa	noma	okich-êwa	in	wawân-tli
DRin-varón-levantarse	ADV	varón-levantarse	DT	rayado-ABS
viene a acometer o embestir valientemente	por su propia voluntad	acomete como varón		rayado

viene a acometer, por sí mismo acomete esforzadamente.

#### P 21-113

[fo. 22r] luego venja, el que se lla maua iooallaoa, y le abria los pechos, y le sacaua el coraçon.

Luego iba Yowallawân y le abría el pecho y le sacaba el corazón.

#### P 21-114

[fo. 22r] Algunos de los captiuos, viendose sobre la piedra a tados, luego desmayan y perdian el anjmo: y como desmayados, y desa njmados, tomauan las armas, mas luego se dexauan vencer, y los sa cauan los coraçones sobre la piedra.

Algunos *wawântli* se veían sobre el Temalakatl atados y perdían el ánimo o se desmayaban. Tomaban sus armas pero se dejaban vencer y les sacaban los corazones en la piedra.

aw	in	akâ	sâ	sotlâwa-ti-w	sâ	šonaw-ti-w	yol-mik-ti-w
CNJ	DT	alguien	ADV	desmayarse-LG-ir	ADV	-LG-ir	vida-morir-LG-ir
		alguien, alguno	solamente	va desmayándose	solamente		va desmayándose

Alguien va desmayándose, [++++], va desmayándose de miedo,

sâ	tla-poloh-ti-w	sâ	nêm-pan-kah	sâ	nem-pik-tli
ADV	INDF-perder-LG-ir	ADV	en vano-en-estar	ADV	en vano-cosa criada o fingida-ABS
solamente	va perdiendo	solamente	está dudando	solamente	cosa fingida y en vano

va perdiendo, está dudando sobre su futuro, está en vano,

in	ki-k <sup>w</sup> i-ti-wetsi	in	i-mâk-k <sup>w</sup> aw	ik	ki-wâl-nâmiki
CNJ	3SO-tomar, agarrar-LG-de prisa	DT	3SP-mano-palo	INS	3SO-DRin-encontrar, salir a recibir
	lo toma de prisa	su macana	con	lo encuentra acá, lo sale a recibir acá	

el *tlawawânki*, al tomar de prisa su *mâk<sup>w</sup>awitl* con el que sale a su encuentro,

in	ki-wawâna	in	tla-wawân-ki
CNJ	3SO-rayar	DT	INDF-rayar-AGN
	lo raya		rayador

es que lo raya.

#### P 21-115

[fo. 22r] Algunos captiuos auja, que luego se amortezian: como se vian sobre la piedra atados, hechauanse en el suelo, sin tomar arma ninguna, de seando, que luego les matasen:

Había algunos *wawântli* que se atemorizaban al verse atados sobre el Temalakatl, se echaban sobre el suelo y no tomaban sus armas deseando que los mataran rápido.

aw	in	neh	akâ	a-ok-tle	k-on-chîwa	a-ok-tle	on-m-ayî-tia
	CNJ		alguien	NEG-aún-INT	3SO-Drex-hacer	NEG-aún-INT	Drex-RFX-hacer-CAU
	y al contrario		alguien	nada más	lo va a hacer	nada más	hace

Y al contrario, alguno ya no hace nada, ya no provoca nada,

a-ok-tle	ik	wâl-mo-mâpatla	a-ok-tle	k-on-mo-chi-chîwa-ltia	a-ok-mo
NEG-aún-INT	INS	DRin-RFX-defender	NEG-aún-INT	3SO-Drex-RFX-RD-hacer-CAU	NEG-aún-NEG
nada más	con	viene a defenderse	nada más	se obliga a hacerlo	ya no, no más
ya no viene a defenderse con nada, ya no se obliga a hacer nada, ya no					

wâl-mo-k <sup>w</sup> etsoa	a-ok-mo	wâl-nawati	san	niman	yol-miki	sotlâwa
DRin-RFX-mover	NEG-aún-NEG	DRin-hablar o sonar alto	ADV		vida-morir	desmayarse
viene a moverse	ya no	viene a hablar o sonar alto	luego		se atemoriza	se desmaya
se mueve, ya no habla alto. Al momento se atemoriza, se desmaya,						

chapân-ti-wetsi	mo-mik-ka-tlâsa	ki-neki	mâ	k <sup>w</sup> elyeh	ihyo-tl
sonar ruido cuando cae algo-LG-caer	RFX-morir-LG-arrojar	3O-querer	EXH	interjección	aliento-ABS
suenas cuando cae	se arroja como muerto	lo quiere		que	aliento
cae violentamente, de repente; se arroja como muerto. Quiere que el aliento					

on-kîsa	mâ	k <sup>w</sup> elyeh	k-on-ihyô-wi	mâ	k <sup>w</sup> elyeh	om-poliwi
DRin-salir	EXH	interjección	3O-Drex-aliento-APL	EXH	interjección	Drex-perecer
sale allá		que	lo padezca		que	perezca
salga, que lo padezca, que el aliento perezca, que						

mâ	k <sup>w</sup> elyeh	k-on-mo-tlâš-ili	in	i-miki-s-teki-w
EXH	interjección	3SO-DRin-RFX-arrojar-BEN	DT	3SP-muerte-NOM-oficio-P
	que	descargarse de algo		su oficio de muerte
se descargue su <i>mikistekitl</i> u oficio de muerte.				

#### P 21-116

**[fo. 22r]** yasi le tomauan, echandole de espaldas sobre la orilla de la piedra: Entonces los tomaban y los echaban sobre la orilla del Temalakatl.

aw	niman	ik	ki-k <sup>w</sup> i-ti-wetsi-h	k-ah-ân-ti-kîsa-h	k-ahkets-ti-mayawi-h
CNJ	ADvt		3SO-agarrar-LG-de prisa-PL	3SO-RD-agarrar-LG-pasar-PL	3SO-levantar la cabeza-LG-derribar-PL
	luego		lo toman de prisa	pasan a agarrarlo ++	lo derriban levantándole la cabeza
Luego, toman de prisa al <i>wawântli</i> , lo agarran, lo derriban levantándole la cabeza,					

k-ahkets-ti-têka-h	i-tên-ko	in	te-malaka-tl
3SO-levantar la cabeza-LG-acostar-PL	3SP-borde, boca-LOC	DT	piedra-malacate-ABS
lo acuestan levantando la cabeza	en su borde o boca		temalakatl
lo acuestan levantándole la cabeza en el borde del Temalakatl.			

#### P 21-117

**[fo. 61r]** la manera de sacrificar La manera de sacrificar.

#### P 21-118

**[fo. 22r]** aquel llamado iooallaon, abriale los pe chos, y sacaual el coracon, y ofre ciale al sol, echauale en la xicara de madero: El que se llamaba Yowallawân le abría el pecho a cada *wawântli* y le sacaba el corazón y se lo ofrecía al Sol. Luego lo echaba en una jícara de madera.

aw	niman	ihk <sup>w</sup> âk	on-yaw	in	Yowal-lawân	To-têk <sup>w</sup>
CNJ	ADvt	ADvt	Drex-ir	DT	noche-emborracharse	1PP-señor
	luego	cuando, entonces	va a ir		Yowallawân	Totêk <sup>w</sup>
Luego, entonces, va Totêk <sup>w</sup> Yowallawân,						

i-pan	kîs-ti-wî-ts	k-on-el-tê-teki	k-on-âni-lia	in	i-yôllô
3SP-en	salir-LG-ir-venir	3SO-Drex-hígado-RD-cortar	3SO-Drex-tomar-APL	DT	3SP-corazón
en él	viene saliendo	le corta cuidadosamente el hígado allá	lo toma allá		su corazón
viene al encuentro del <i>wawântli</i> ; le corta cuidadosamente el pecho, toma su corazón,					

k-on-iyawi-lia	in	Tôna-ti-w	k <sup>w</sup> âw-šîkal-ko
3SO-Drex-ofrecer algo en sacrificio, leuantandolo en alto-BEN	DT	hacer calor-LG-ir	madera-jícara-LOC
lo ofrece en sacrificio levantándolo en alto		Sol	en el k <sup>w</sup> âwšîkalli
se lo ofrece a Tônatiw levantándolo en lo alto.			

k-on-tlâlia-h	in	tlamakas-keh
3SO-Drex-poner-pl	DT	tlamakaski-pl
lo pone allá		Tlamakaskeh
Los <i>tlamakaski</i> van a poner el corazón en el k <sup>w</sup> âwšîkalli.		

P 21-119

<i>[fo. 22r]</i> y luego otro sacerdote, tomaba un cañuto, de caña hueca y la metía en el agujero, por donde le aujan sacado, el corazón, y tenjendola en la sangre to na uala a saca ofrecía aquella sangre al sol:	Luego otro sacerdote agarraba una caña hueca y la metía en la herida que se le había hecho al <i>wawântli</i> cuando le fue sacado el corazón. Luego sacaba la sangre y se la ofrecía al Sol.
--	---

i-wân	ok	nô	sê	tlâka-tl	tlamakas-ki	k-on-itki
3SP-y	ADvt	ADvt	CNT	hombre-ABS	tlamakas-AGN	3SO-DREx-llevar
y	aún, todavía	también	uno	hombre, gente	Tlamakaski	lo lleva allá
Y otro hombre, un <i>tlamakaski</i> lleva el						

k <sup>w</sup> ap-piyas-tli	i-êl-pan	k-on-tilketsa	in	mâ-l-li
palo-calabaza larga y delgada-ABS	3SP-hígado-bandera	3O-DREx-parar al que camina	DT	cautivar-NOM-ABS
cuappiyastli	su pecho	lo detiene (telquetza)		cautivo
instrumento para sacar sangre <i>k<sup>w</sup>appiyastli</i> en el pecho del <i>mâlli</i> ; lo detiene				

in	onkân	ô-ka-t-ka	i-yôllô	k-on-es-so-tia	wel	es-ti-tlan
DT	allá	PT-estar-LG-PT	3SP-corazón	3SO-DREx-sangre-ABT-CAU	MOD	sangre-LG-entre
	allá	estaba	su corazón	lo ensangrienta allá	bien	entre la sangre
allá en donde estaba su corazón. Ensangrienta el <i>k<sup>w</sup>appiyastli</i> ,						

k-om-polak-tia	niman	nô	ik	k-on-iyawi-lia
3SO-DREx-hundir-CAU	ADvt	ADvt	ADvt	3SO-DREx-ofrecer algo en sacrificio, levantándolo en alto-BEN
lo hunde	luego	también		lo ofrece en sacrificio levantándolo en alto
entre la sangre lo hunde, luego también se lo ofrece a Tônatiw levantándolo en alto.				

in	Tôna-ti-w	m-ihtoa	ik	k-âtli-tia-h
DT	hacer calor-LG-ir	RFX-decir	INST	3SO-beber-CAU-PL
	sol	se dice		hacen beberlo
Se dice que con el <i>k<sup>w</sup>appiyastli</i> ensangrentado le dan de beber a Tônatiw.				

P 21-120

<i>[fo. 22r]</i> luego venja el dueño, del captiuo, y recibia la sangre del captiuo, en una xicara bor dada, con plumas, toda la orilla, en la misma xicara, yva un cañuto tambien, aforrado con plumas,	Entonces iba el <i>mâleh</i> y recibía la sangre del <i>wawântli</i> en una jícara bordada con plumas en toda la orilla. En la misma jícara iba una caña hueca, también cubierta de plumas.
--	---

aw	in	tla-mâ-ni	niman	ik	k-on-k <sup>w</sup> i	in	i-es-so
CNJ	DT	INDF-cautivar-AGN	ADvt	CNJ	3O-DREx-agarrar	DT	3SP-sangre-INA
		cautivador	luego		lo agarra allá		su sangre de él
Luego, el <i>tlamâni</i> recoge la sangre de							

i-mâ-l	šošôwi-k	šikal-li	tla-tem-potoni-l-li	onkân	ki-wâl-têki-lia-h
3SP-cautivar-NOM	enverdecer-ADJ	jícara-ABS	INDF-base-emplumar-NOM-ABS	ADVl	3SO-DRin-poner acostado-BEN-PL
su cautivo	verde, crudo	jícara	emplumada de la base	allá	le ponen allá
su <i>mâlli</i> . Los sacrificadores <i>tlamiktiki</i> le ponen la jícara verde con la orilla emplumada;					

in	tla-mik-ti-keh	i-pan	ihka-t-îw	piyâs-tli	nô	tla-potoni-l-li
DT	INDF-morir-CAU-AGN:PL	3SP-en	estar de pie-ir a-NOPT	tubo-ABS	ADV	INDF-emplumar-NOM-ABS
	matadores	en él	va a estar de pie	tubo	también	emplumado
sobre de ella está parado el <i>piyâstli</i> , también emplumado.						

P 21-121

<i>[fo. 22r]</i> yua luego a andar, las estaciones, visitando todas las estatuas, de los dioses, por los templos <i>[fo. 22v]</i> y por los calpules: a cada una de ellas ponja el cañuto, teñido en la sangre, como dándole a gustar, la sangre de su captiuo: haciendo esto, yua conpuesto, con sus plumajes con todas sus joyas,	Luego iba a visitar las estaciones de todos dioses, de los <i>teôkalli</i> y de los <i>kalpôlli</i> . En cada lugar ponía la caña untada de sangre, hacía como que les daba a probar a los dioses la sangre de su cautivo. Esto lo hacía vestido con sus plumajes y con todas sus joyas.
---	--

aw	niman	ik	onkân	êwa	in	k-in-tla-tla-k <sup>w</sup> â-lia	diablo-meh
CNJ	ADvt	CNJ	ADVl	partir	CNJ	3O-PL-RD-INDF-comer-BEN	dios-PL
	luego	allá	parte			les da de comer	dioses
Luego, parte hacia allá el <i>tlamâni</i> , les da de comer a los dioses,							

nôwiân	nemi	îski-kân	kîsa	ah-kân	ki-mo-kâw-ia	ah-kân
ADVl	andar	CNT-LOC	salir	NEG-dónde	3SO-RFX-dejar-BEN	NEG-dónde
por todas partes	anda	tantos en número-lugar	sale	en ningún lugar	se lo deja	en ningún lugar
por todas partes anda, por muchos lugares sale. En ningún lugar se queda con la comida, la jícara con sangre, en ningún lugar						

k-îškâwa	in	kal-meka-k	kalpôl-ko
----------	----	------------	-----------

3SO-dejar de hacer algo por descuido o negligencia	DT	casa-mecate-LOC	kalpôlli-LOC
lo deja de hacer por descuido o negligencia		kalmekak	en el kalpôlli
lo deja de hacer por descuido o negligencia [ni] en el Kalmekak, [ni] en el kalpôlli.			

in	te-meh	tê-îsptla-wân	in-tên-ko	k-im-on-tlá-tlâfi-lia
DT	piedra-PL	INDFh-sustituto-PL	3PP-labio-LOC	3O-PL-DREx-RD-poner-BEN
	piedras	ixiptlas de la gente	en su labio	se los pone allá
A cada uno de los <i>têîsptlah</i> de piedra les pone con cuidado en los labios				

in	i-es-so	mâ-l-li	piyâs-ti-ca	k-im-om-palo-ltih-ti-w
DT	3SP-sangre-INA	cautivar-NOM-ABS	tubo-LG-con	3O-PL-DREx-probar-CAU-LG-ir
	su sangre de él	cautivo	con el tubo	va haciendo que la prueben
la sangre del <i>mâlli</i> con el <i>piyâstli</i> . Va haciendo que la prueben.				

tlawik-eh-ti-nemi
insignia-PDR-LG-andar
anda armado
Anda con sus insignias.

P 21-122

<i>[fo. 22v]</i> aviendo visitado, todas las estatuas del pueblo: y aujendoles dado a gustar la san gre de su captiuo, yua luego al palacio real, a descomponerse:	Ya que hizo la visita a todas las estatuas del pueblo y habiéndoles dado a probar la sangre de su cautivo, luego iba al <i>têk<sup>w</sup>pan</i> a quitarse los atavíos que llevaba puestos.
--	---

aw	in	ô-nowyiâm-pa	nen	in	ô-nowyiâm-pa	ah-ahsi-t-o
CNJ	DT	PT-ADVl-OR	andar:pt	DT	PT-ADVl-or	RD-llegar-ir-PT
		hacia todos lados	anduvo		hacia todos lados	fue a llegar
Ya que hacia todos lados anduvo, ya que fue a llegar a todos lados,						

niman	k-on-kâwa	in	tlawis-tli	têk <sup>w</sup> -pan
ADVt	3SO-DREx-dejar	DT	insignias de honra-ABS	señor-en
	luego lo va a dejar		tlawistli	têk <sup>w</sup> pan (palacio)
entonces va a dejar las insignias <i>tlawistli</i> al <i>têk<sup>w</sup>pan</i> .				

P 21-123

<i>[fo. 22v]</i> y el cuerpo de su captiuo, lleuaua le ala casa que llamauan calpul co, donde auja tenido, la vigilia la noc e antes alli les desollau ,	Y al cuerpo de su cautivo lo llevaban al <i>kalpôlli</i> para desolla lo a ciendo el ito Tlâkašipêwalistli. st o se hacía ahí en donde se había realizado la velación la noche anterior.
--	--

aw	in	i-mâ-l	onkân	ki-wâl-wîki-lia-h	in	kalpôl-ko
CNJ	DT	3SO-cautivar-NOM	ADVl	3SO-DRin-llevar-BEN-PL	DT	calpôlli-LOC
		su cautivo	allí	lo trae a alguien		en el calpôlli
De allá le traen su <i>mâlli</i> al <i>tlamâni</i> al <i>kalpôlli</i> .						

in	onkân	ô-ki-tôssa-wih-keh	sen-yowa-l	onkân	ki-šipêwa-h
DT	ADVl	PT-3SO-velar-BEN-PT:PL	uno-anohecer-NOM	ADVl	3SO-desollar-PL
	allá	lo velaron	una noche	allá	lo desollan
Allí donde lo velaron una noche, allí desollan al <i>mâlli</i> .					

P 21-124

<i>[fo. 22v]</i> de alli lleuaua al cuerpo desolla do, a su casa, alli le diujdia, yha zia presentes, de la carne, a sus su periores, amigos, y parientes:	Del <i>kalpôlli</i> se llevaban el cuerpo del desollado a la casa del <i>mâleh</i> , ahí lo destazaban y le daban la carne, como obsequio, a sus superiores, a sus amigos y a sus parientes.
--	--

sâtêpan	k-on-kâwi-lia-ya-h	in	i-chân	ômpa	ki-teh-teki-h	in	ik	k <sup>w</sup> â-lô-s
ADVt	3SO-DREx-dejar-BEN-IMPF-PL	DT	3SP-hogar	ADVl	3SO-RD-cortar-PL	DT	FIN	comer-PSV-FT
	después iban a dejárselo		su hogar	allá	lo destazan		para que	se comerá
Después iban a dejárselo al <i>tlamâni</i> a su hogar, allí lo destazan para que sea comido,								

in	ik	tê-tônali-tî-lô-s	i-wân	m-ihtoâ-ya	tetew-tî-lô-s
DT	FIN	INDFh-tônalli-INC-PSV-FT	3SP-y	RFX-decir-IMPF	tetewitl-INC-PSV-FT
	para que	sea dado el têtônali	y	se decía	el tetewitl será hecho
para que sea dado el <i>têtônali</i> o una ración del <i>mâlli</i> y se decía <i>tetewitlôs</i> .					

in	nô	iw	m-ihto	sekni	san	ye	nô	iw	mo-chîwa-ya
CNJ	ADV	RFX-decir:PT	ADVl	ADV	ADVt	ADV	RFX-hacer-IMPF		
	así como	se dijo	en un lugar	solamente	ya	así como	se hacía		
Así como se dijo en algún lugar, también así es que se hacía.									

P 21-125

<b>[fo. 22v]</b> El señor del captiuo, no comja dela carne, porque hazia de cuenta: que aquella, era su misma carne: porque desde la hora, que le captiuo, le tenja por hijo: y el captiuo a su señor por padre.	El <i>tlamâni</i> no comía de esa carne porque hacía de cuenta que era su misma carne, porque desde el día que el <i>tlamâni</i> capturó al <i>mâlli</i> lo tenía por hijo y este lo tenía como padre.
--	--

aw	in	mâ-l-eh	ahmo	wel	ki-k <sup>w</sup> â-ya
CNJ	DT	cautivar-NOM-PDR	NEG	AUX	3SO-comer-IMPF
		dueño de cautivos	no	podía	lo comía
El <i>mâleh</i> no podía comer					

in	i-naka-yo	i-mâ-l	k-ihtoâ-ya
DT	3SP-carne-INA	3SP-cautivar-NOM	3SO-decir-IMPF
	su carne	su <i>mâlli</i> o cautivo	lo decía
carne de su <i>mâlli</i> ; decía:			

k <sup>w</sup> iš	san	nô	neh	ni-no-k <sup>w</sup> â-s	ka	in
INT	ADV	ADV	1SP	1SS-REF-comer-FT	cnj	CNJ
acaso	solo	también	yo	yo me comeré	porque	
"¿Acaso también yo me comeré?" Porque cuando						

ihk <sup>w</sup> âk	k-ahsi	k-ihtoa	ka	iwki	no-pil-tsin
ADV	3SO-agarrar	3SO-decir	cnj	ADVM	1SP-hijo-DIM
cuando	lo agarra	lo dice	porque	como	mi hijo
lo atrapa dice: "porque es como mi hijo".					

P 21-126

aw	in	mâ-l-li	k-ihtoa	ka	no-tah-tsin
CNJ	DT	cautivar-NOM-ABS	3SO-decir	ser	1SP-padre-DIM
		cautivo	lo dice	es	mi padre
Y el cautivo dice: "es mi padre".					

P 21-127

<b>[fo. 22v]</b> Y por esta razon, no queria comer de aquella carne: empero comja de la carne, de los otros captiuos, que se auja muerto.	Por esta razón no quería comer de esa carne, pero sí comía de la carne de otros <i>mâlli</i> que habían sido sacrificados.
---	--

aw	têl	tê-pal	ki-k <sup>w</sup> â-ya	in	tê-mâ-l
CNJ	CNJ	INDFh-SR	3SO-comer-IMPF	DT	INDFh-cautivar-NOM
	pero	por alguien	lo comía		el cautivo de alguien
Pero comía del <i>mâlli</i> ajeno por [compromiso con ese otro <i>mâleh</i> ].					

P 21-128

<b>[fo. 22v]</b> El pellejo del captiuo, era del que le auja captiuado: y el le prestaua, a otros: paraque le uistiessen, y anduuj essen por las calles con el, como con cabeça de lobo: y todos le dauan <b>[fo. 23r]</b> alguna cosa, al que lo lleuaua vestido: y el lo daua todo al dueño del pellejo, el qual lo diujdia, entre aquellos, que le aujan traydo vestido, como le parecia.	La piel del <i>mâlli</i> era del <i>tlamâni</i> y este se la prestaba a otros para que se la pusieran y anduvieran por la calle, exhibiéndola y presumiéndola para adquirir bienes y dones. <sup>1</sup> Y todos le daban al empielado alguna cosa. Luego estos empielados le daban lo adquirido al <i>tlamâni</i> , quien repartía entre ellos todo lo adquirido.
--	--

aw	in	i-êwa-yo	ki-mo-piya-ltiâ-ya	in	tla-mâ-ni	ki-tê-tlanewti-ti-nemi
CNJ	DT	3SP-piel-INA	3O-REF-guardar-CAU-IMPF	DT	INDF-cautivar-AGN	3O-INDFh-prestar-LG-andar
		su piel de él	se lo guardaba		cautivador	se la anda prestando
La piel [del <i>mâlli</i> ] se la guardaba el <i>tlamani</i> . Anda prestando la piel a algunas personas						

sem-pôwa-l-ilwi-tl	i-pan	tla-tla-ewa-lo-h	ne-pah-patla-lo-h	in	on-ne-aki-lo-h
uno-contar-NOM-veinte-día-ABS	3SP-en	RD-INDF-mendigar-PSV-PL	INDFX-RD-cambiar-PSV-PL	CNJ	DREx-INDFX-meter-PSV-PL
veintena/veinte días	en él	se mendiga	se cambian unos por otros		se visten allá
durante veinte días, en los cuales se mendiga. Se van alternando al vestirla durante todo un día.					

sem-ilwi-tl	in	âkin	on-m-aki-a	in	kêškich
uno-día-ABS	DT	el que	DREx-REF-entrar-CAU	DT	CNT
un día, todo el día		el que	se viste allá		todo
A quien se viste [con la piel] se le da todo.					

mak-o	in	kêškich	ki-nechikoa	k-on-maka-ti-mani	in	tla-mâ-ni
-------	----	---------	-------------	-------------------	----	-----------

<sup>1</sup> En el diccionario de la RAE se menciona que **cabeza de lobo** significa "Cosa que se exhibe u ostenta para atañer o recompensa el favor de los demás".

dar-PSV	DT	CNT	3O-recoger	3SO-DRex-dar-LG-estar extendido	DT	INDF-prender, agarrar-AGN
es dado		todo	lo recoge	se lo está dando		cautivador
Todo lo que recoge se está dando al <i>tlamâni</i> .						

sâtêpan	ki-tê-šešelwia	tê-tla-tlamachia	ik	ki-tlayekoltia	in	i-êwa-w
ADvt	3SO-INDFh-repartir	INDFh-RD-distribuir	CNJ	3O-servir	DT	3SP-piel-P
después	le reparte algo	le distribuye algo	así	le sirve		su piel
Después [el <i>tlamâni</i> ] lo reparte a la gente, lo distribuye a la gente. De esta manera le sirve su piel.						

**P 21-130**

<b>[fo. 23r]</b> Acabado de acuchi llar, y matar a los captiuos, luego todos los que estauan presentes, sa cerdotes y principales: y los seño res de los esclauos, començauan a dançar en su areyto, en rededor de la piedra, donde aujan muer to, alos captiuos: y los señores de los captiuos, en el areyto dançando, y cantando, lleuauan las cabeças, de los captiuos, asidas de los cabellos, colgadas de las manos derechas: Ila mauan aeste areyto, motzontecoma itotia.	Al terminar de rayar y matar a los cautivos, los principales, los <i>mâleh</i> y los sacerdotes comenzaban a cantar y bailar alrededor del Temalakatl el Motsontekomaihtôtilistli, ahí en donde habían muerto los cautivos. Y los <i>mâleh</i> , cantando y bailando, llevaban las cabezas de los cautivos en la mano derecha agarradas de los cabellos.
---	--

aw	in	ye	iwki	in	on-tlan-keh	wawân-tin
CNJ	DT	ADvt	CNJ	CNJ	DRex-terminar-PT:PL	rayado-PL
		ya	semejante a, así		terminaron allá	rayados
Y ya que terminaron los <i>wawântli</i> ,						

niman	ik	m-ihtôtia-h	ki-yawal-oa-h	in	te-malaka-tl
ADvt	CNJ	RFX-bailar-PL	3SO-redondo-VRB-PL	DT	piedra-malacate-ABS
luego	así	baila	lo rodea		temalakatl
luego todos los <i>têišiptlati</i> bailan, rodean el <i>temalakatl</i> ,					

in	îškich-tin	tê-îšiptla-tin	in	ô-tla-wawân-keh	mo-sen-kâw-ti-w-ih
DT	todo-PL	INDFh-representante-PL	CNJ	PT-INDF-rayar-PT:PL	RFX-ADVm-dejar-LG-ir-PL
	todos	ixiptla de las personas		lo rayaron	se van ataviando
los que lo rayaron, se van ataviando					

san	iw	tlan-ti-w-ih	in	no	iw	tê-tlatlati-keh	mochi-n-tin
ADV	así	acabar-LG-ir a-PL	DT	ADV	ADV	INDFh-matar-AGN:PL	todo-PL-PL
solamente	así	van terminando		también así		sacrificadores	todos
solo así van terminando, así también los sacrificadores <i>têlatlatiki</i> . Todos							

sê-sen-te-tl	in-tlan	k-ah-âna-h	in	in-tson-tekôn	mâ-mâ-l-tin
RD-uno-CLS-ABS	3PP-entre	3SO-RD-agarrar-PL	DT	3PP-cabello-tecomate	RD-cautivar-NOM-PL
a cada cosa redonda	entre de ellos	lo agarran		su cabeza de ellos	diversos cautivos
entresacan cada una de las cabezas de los <i>mâlli</i> , de					

in	wawân-tin	ik	m-ihtotih-ti-w-ih	m-ihtoa	mo-tsontekôma-ihtôtia
DT	rayado-PL	INS	RFX-bailar-LG-ir-PL	RFX-decir	RFX-cabeza cortada-bailar-PL
	rayados	con	van bailando	se dice	Rito bailar con la cabeza
los <i>wawântli</i> , con la que van bailando. Se dice <i>motsontekômaihtôtilistli</i> (rito de bailar con la cabeza de los <i>wawântli</i> ).					

**P 21-133**

<b>[fo. 23r]</b> Y el padrino, de los capti uso, llamado cujtlachueue, cogia las sogas, con que fueron atados los captiuos, en la piedra, y leuan tauanlas, hazia las quatro partes del mundo, como haziendo reue rencia, o acatamiento: y haziendo esto, andaua llorando, y gimjendo, como qujen llora, a sus muer tos.	Y el padrino K <sup>w</sup> itlachwêweh agarraba los mecates con los que fueron atados los cautivos en el Temalakatl y los levantaba hacia las cuatro regiones del mundo, así como haciendo reverencia u obediencia. Al hacer esto andaba llorando y gimiendo, como quien le llora a sus muertos.
--	---

aw	in	k <sup>w</sup> itlâch-wêweh	k-on-tilinia	in	tôna-kâ-meka-tl	nâw-kâm-pa
CNJ	DT	lobo-viejo	3SO-DRex-estirar	DT	hacer calor-LG-mecate-ABS	cuatro-LOC-OR
		viejo lobo	lo estira		tipo de mecate	en las cuatro regiones
El <i>k<sup>w</sup>itlâchwêweh</i> estira el <i>tônakâmekatl</i> , lo ofrece hacia las cuatro regiones.						

k-on-iyawa	chôka-ti-nemi	teh koyow-ti-nemi	iwkin
3SO-DRex-ofrecer en sacrificio, incensar	llorar o cantar búho-LG-andar	aullar-LG-andar	como
lo ofrece en sacrificio o incensar	anda llorando	anda aullando	como
Anda llorando, anda aullando, como si			

mik-kâwa-ti	k-in-choki-lia	in	ô-tlâkoh-ti-keh	in	on-mik-keh
muerto-dejar-INC	3O-PL-llorar-BEN	CNJ	PT-esclavo-INC-PT:PL	CNJ	DRex-morir-PT:PL
hace luto	les llora		fueron esclavos		murieron
haciera luto, les llora a los que fueron esclavos, a los que murieron ahí.					

**P 21-135**

<b>[fo. 23r]</b> Aeste espetáculo sec etam te venjan, amjrar, y aestar pre sentes aquellos, conqjen Motecu çuma tenja guerra, que eran los desaparte, de los puertos, de vexo tzinco, de Tlaxcalla, de nonoalco, de cempoalla, y otras partes mu chas: y los mexicanos disimula <b>[fo. 23v]</b> uan conellos: porque dixessen en sus tierras, lo que pasaua, cerca de los captiuos.	Iban en secreto a la fiesta, a estar presentes, aquellos con quien Motêk <sup>w</sup> somah estaba en guerra, con los de los puertos, con los de Wešotsinko con los de Tlaškallân con los de Nonowalko, con los de Sempôwallân y con los de otras partes. Y los mexicanos disimulaban como que no los veían, para que fueran a decir a sus tierras lo que les pasaba a los cautivos.
--	--

aw	nô	yehwâ-n-tin	in	i-yâô-wân	âl-tepê-tl	tla-tepots-ka-h
CNJ	ADV	3P-PL-PL	DT	3SP-enemigo-PL	agua-cerro-ABS	INDF-espalda-GEN-PL
	también	ellos		sus enemigos de él	âltepêtl	habitantes de otra parte
También a ellos, a sus enemigos del <i>âltepêtl</i> , los habitantes de otra parte						

in	in	ka	man-ka-h	teô-â-tl	tla-chino-l-li	k-im-on-nôtsa-ya-h	ichtaka
DT	DEM	AS	estar extendido-PT-PL	dios-agua-ABS	INDF-quemar-NOM-ABS	3O-PL-DREx-llamar-IMPF-PL	en secreto
	esto		estuvieron extendidos	agua divina / chamuscado		los llamaban allá	en secreto
con los que estuvieron en guerra, les llamaban a escondidas,							

wâl-ichtaka-kalaki-ya-h	in	i-kôwâ-wân	Mo-têk <sup>w</sup> -sôma-h	in	nonowal-ka-h
DRin-escondidamente-entrar-IMPF-PL	DT	3SP-gemelo-PL	RFX-señor-enojado-AGN	DT	+++GEN-PL
venían a entrar secretamente		sus gemelos de él	Motêk <sup>w</sup> sômah		nonowalkah
venían a entrar en secreto. Sus <i>kôwâtl</i> o sus iguales de <i>Motêk<sup>w</sup>sômah</i> , los <i>nonowalkah</i> , habitantes de <i>Nonowalko</i> ;					

kôska-te-ka-h	sempôwal-tê-ka-h	meka-tê-ka-h	tla-tti-ti-lô-ya-h
collar-LOC-GEN-PL	veinte-LOC-GEN-PL	mecate-LOC-GEN-PL	INDF-mostrar-CAU-PSV-IMPF-PL
kôskatekah	habitantes del sempôwalli	habitantes de Mekatlân	se les mostraba algo
los habitantes de <i>Kôskatlan</i> ; los habitantes de <i>sempôwallan</i> ; habitantes de <i>mekatlan</i> ; se les hacía ver,			

tla-mâhwis-so-ltî-lô-ya-h	niman	ik	šitîn-owa-h	ne-kah-kâwa-lo-h
INDF-miedo-INA-VRB-PSV-IMPF-PL	ADVt	CNJ	desbaratarse-PSV-PL	INDFX-RD-dejar-PSV-PL
se les atemorizaba		luego	se dispersan	se apartan
se les atemorizaba. Luego se dispersan, se apartan.				

#### P 21-136

<b>[fo. 23v]</b> hechas todas estas cosas, se acabaua la fiesta de los acuchillados sobre la piedra.	Después de hacer todo esto se terminaba la fiesta de los <i>wawântli</i> sobre el Temalakatl.
--	---

#### P 21-137

<b>[fo. 23v]</b> Quando se hazia esta esta fiesta, comjan todos vnas tortillas, como enpanadillas, que hazi an de mahiz, sin cozer, a las quales llamauan vilocpalli: todos los que y uan auer este espetáculo, hazian mu chila destas tortillas, y comjanlas alla, donde se hazia la farsa.	Cuando hacían esta fiesta todos comían unas tortillas <i>wilokpalli</i> que eran como un tipo de empanadas de maíz sin cocer. Todos los que iban a ver el evento hacían las <i>wilokpalli</i> y se las comían cuando hacían la fiesta.
--	--

i-wân	onkân	k <sup>w</sup> â-lô-ya	in	wilokpal-li
3SP-y	ADVl	comer-PSV-IMPF	DT	tipo de tortilla-ABS
y	allí	se comía		tipo de tortillas
Y allí comían <i>wilokpalli</i> (tipo de tortillas),				

in	nek <sup>w</sup> -tla-ška-l-li	i-wân	olchikal-li	ki-k <sup>w</sup> â-ya-h	in	tê-teô-wah-tsi-tsin
DT	miel-INDF-asar-NOM-ABS	3SP-y	olchikal-ABS	3O-comer-IMPF-PL	DT	RD-dios-PDR-RD-REV
	tortilla de miel	y	olchikali	lo comían		los diversos teôwa
<i>nek<sup>w</sup>tlašcalli</i> (tortillas de miel) y <i>olchikalli</i> . Las comían los <i>teôwahtsin</i> .						

aw	in	ihk <sup>w</sup> âk	tla-wawân-o	san	nô	ihk <sup>w</sup> âk
CNJ	DT	ADV	INDF-rayar-PSV	ADV	ADV	ADVt
		cuando	se raya	solamente	también	cuando
Y cuando se hacía el <i>tlawawânalistli</i> o rayamiento también era cuando						

k <sup>w</sup> â-lo	wilokpal-li	in	tlah-tla-tta-keh	ômpa	k-on-itki-h
comer-PSV	tipo de tortilla-ABS	REL	RD-INDF-ver-PT:PL	ADVl	3O-DREx-llevar-PL
se come	tipo de tortilla de maíz molido sin cocer		vieron algo	allá	lo llevan
se come el <i>wilokpalli</i> (tipo de tortilla de maíz sin cocer). Los que vieron, allá llevan					

in	in-wilokpal	im-ihlak	ye-ti-w	ômpa	ki-k <sup>w</sup> ah-k <sup>w</sup> ah-t-o-k-eh
DT	3PP-tipo de tortillas de maíz sin cocer	3PP-itacate	estar-LG-ir	ADVl	3O-RD-comer-LG-estar echado-PRES-PL
	su tortilla de maíz sin cocer	su itacate de ellos	va estando	allá	lo están comiendo
su <i>wilokpalli</i> , van llevando su itacate, allá lo están comiendo.					

#### P 21-138



**[fo. 23v]** El día siguiente, todos se apareiuan, para vn muy solemne areyto: el qual començauan, en las casas rea les: Al siguiente día todos se preparaban para un baile con cantos muy solemne, el cual comenzaba en el Têk<sup>w</sup>pan.

aw	in	i-môstla-yô-k	in	ye	ik	ê-ilwi-tl
CNJ	DT	3SP-mañana-INA-LOC	DT	ADV	ORD	tres-día-ABS
		al día siguiente	ya		tercer día	
Al día siguiente, al tercer día,						

niman	pe-pêwa	in	teki-kîš-tî-lo	senkah	ok	wehka
ADV	RD-empezar	CNJ	oficio-salir-CAU-PSV	CNT	ADV	ADVL
luego	empiezan		es sacado del oficio	mucho	todavía	lejos
luego empieza el rito Têkikîštîlo. De madrugada, muy de mañana						

yowan	in	pêwa-lo	in	pêwa	in	ômpa
anoche	CNJ	empezar-PSV	CNJ	empezar	DT	ADVL
anoche		se empieza		empieza	allá	
es que se empieza. Cuando empieza, allá						

wêyi	têk <sup>w</sup> -pan	ki-pêwa-ltiâ-ya-h	in	tlâl-telôl-ka-h	tla-k <sup>w</sup> â-lis-pan
CNT	têcutli-en	3SO-empezar-CAU-IMPF-PL	DT	tierra-++++-GEN-PL	INDF-comer-NOM-en
gran, grande	Têk <sup>w</sup> pan	lo empezaban		habitante de tlatelôlko	en la comida
en el gran Têk <sup>w</sup> pan, los Tlatelôlkah comenzaban [el Têkikîštîlo]. A la hora de comer					

ki-wâl-kâwa-ya-h
3SO-DRin-dejar-IMPF-PL
lo dejaba acá
lo dejaban de hacer.

**P 21-139**

niman	ki-m-om-patla-h	tlamakas-keh	in	ik	mo-chihchîwa-ya-h
ADV	3O-PL-DREX-sustituir-PL	tlamakaski-AGN:PL	DT	CNJ	RFX-ataviar-IMPF-PL
luego	los sustituyen allá	Tlamakaskeh	de esta manera		se ataviaban
Luego los sustituyen los tlamakaski, así se ataviaban,					

in	ik	m-ihtôtiâ-ya-h	san	tla-nê-nel
DT	CNJ	RFX-bailar-IMPF-PL	ENFATICO	INDF-RD-batir
de esta manera		bailaban	solamente	revuelto
de esta manera bailaban muy revueltos.				

**P 21-140**

**[fo. 23v]** adereçauanse, con todos los a dereços, o diujsas, o plumajes ricos; que auja en las casas reales: y lle uauan en las manos, en lugar de flores, todo genero de tamales, y tortillas, yuan adereçados, con mahiz tostado, que llaman mumu chitl; en lugar de sartales, y gujr naldas. lleuauan tambien, ble dos colorados, hechos de pluma colo rada: y cañas de mahiz, con sus maçorcas. Se ponían todos los adornos, distintivos y plumajes ricos que había en los têk<sup>w</sup>pan y llevaban en las manos, en lugar de flores, todo tipo de tamales y tortillas. Iban adornados con maíz tostado *momochitl* y en lugar de sartales, unas guirnaldas. También llevaban cañas de maíz con sus mazorcas y *wawtli* rojos hechos con plumas rojas.

san	nepapan	tla-tki-tl
ADV	diverso	INDF-llevar-ABS
solamente	diversos	vestido, ropa
Son muy diversos vestidos:		

papalo-matla-tl	mich-pâni-tl	ochol-li	tsôkoyo-tl	tsowal-li	tla-chihchîwa-l-li
mariposa-RED-ABS	pescado-bandera-ABS	racimo-ABS	tipo de pan-ABS	masa de bledos-ABS	INDF-ataviar-NOM-ABS
red de mariposa	bandera de pescado	racimo	tipo de pan	tzohualli	atavío
de <i>papalomatlatl</i> (red de mariposa), de <i>michpânitl</i> (bandera de pescado), <i>ocholli</i> , de <i>tsokoyotl</i> , <i>tsowalli</i> . Son los atavíos de:					

šonek <sup>w</sup> il-la-ška-l-li	teô-mi-mil-li	san	nô	tsowal-li	ik
pan echo en forma de rayo-INDF-asar-NOM-ABS VER PARTE CASTELLANA XONECUILLI	dios-RD-milpa-ABS	ADV	ADV	masa de bledos-ABS	CNJ
tortilla en forma de šonek <sup>w</sup> illi	teômimilli	solamente	también	tzohualli	así
<i>šonek<sup>w</sup>illaškalli</i> , <i>teômimilli</i> . También con <i>tsowalli</i>					

ki-peh-pechoâ-ya-h	ki-momochi-yô-tiâ-ya-h	pani	i-wân	waw-chichil-li	san
3O-RD-tapar-IMPF-PL	3O-palomita de maíz-abt-cau-impf-pl	advl	3SP-SR	huauhtli o amaranto-rojo-ABS	ADV
lo tapaban	lo empalomeaban	encima	y	tipo de amaranto rojo	solamente
tapaban [el atavío], encima lo llenaban de <i>momochitl</i> o palomitas de maíz y el <i>wawchichilli</i> o amaranto rojo era					

tlapal-iwi-tl	kat-ka	i-wân	sen-tôpîl-li	elô-yoh	ahnôso	šîlô-yoh
pluma-roja-ABS	estar-PT	3SP-SR	mazorca de maíz seca-vara-ABS	elote-COL	CNJ	jilote-COL

pluma roja	era	y	vara de mazorca de maíz seca	lleno de elote	o	lleno de jilotes
solo de pluma roja y el <i>sentôpilli</i> o vara de mazorca de maíz estaba lleno de elote o lleno de jilotes.						

P 21-141

<b>[fo. 23v]</b> Y passando el medio dia, cesauan los ministros del templo; del areyto:	Después del medio día, terminaban el baile con cantos los ministros del <i>teôkalli</i>
---	---

in	ô-mo-tskaloh	Tôna-t-iw	mo-sêwi-a-h	in	tlamakas-keh
CNJ	PT-RFX-++++	hacer calor-ir a-NOPT	RFX-descansar-CAU-PL	DT	tlamakaski-AGN:PL
	se avivó, se resucita	Sol	descansan		Tlamakaskeh
Al pasar el medio día los <i>tlamakaski</i> descansan.					

P 21-142

<b>[fo. 23v]</b> y venjan todos los prin cipales, señores, y nobles: y ponj anse en orden, delante las casas reales, todos de tres en tres.	y venían todos los <i>pilli</i> y <i>têk<sup>w</sup>ili</i> y se ordenaban de tres en tres frente a las casas reales.
---	---

niman	ye	ik	mo-nepan-wia-h	m-on-tlaman-wia-h	in	te-nôch-ka-h
ADV	ADVt	CNJ	RFX-mutuo-APL-PL	RFX-Drex-cosa-APL	DT	pedra-tuna-habitante de-PL
	luego		se ponen en fila por pares	se llenan de cosas		habitantes de Tenôchtitlan
Luego los habitantes de Tenôchtitlan, los habitantes de Tlâtelolko se juntan en fila por pares,						

in	tlâl-telôl-ka-h	om-pân-ti-h	in	te-nôch-ka-h	nô
DT	tierra-+-habitante de-PL	CNT-fila-INC-PL	DT	pedra-tuna-habitante de-PL	ADV
	habitantes de Tlâtelolko	son dos filas		los habitantes de Tenôchtitlan	también
se extienden, se distribuyen. Son dos filas los habitantes de <i>Tenôchtitlan</i> , también					

om-pân-ti-h	in	tlâl-telôl-ka-h	m-îš-namik-ti-w-ih	senkah	san	iwiyan
CNT-fila-INC-PL	DT	tierra-+-habitante de-PL	RFX-cara, ojo-pelear-LG-ir-PL	CNT	ADV	ADVm
	son dos filas	habitantes de Tlâtelolko	van peleándose (encarándose)	mucho, muy	solamente	quedito
son dos filas los habitantes de <i>Tlâtelolko</i> . Van cara a cara al bailar muy despacito, con mucho cuidado.						

in	ne-htôfî-lo	senkah	wel	kôwâ-man-ti-w	in	ne-htôfî-lis-tli
CNJ	INDFx-bailar-PSV	CNT	MOD	serpiente-poner-LG-ir	DT	INDFx-bailar-NOM-ABS
	se baila o danza	mucho, muy	bien	va serpenteando		danza o baile
El <i>nehtôfîlistli</i> o baile va serpenteando, se va extendiendo mucho, como culebra.						

P 21-143

<b>[fo. 23v]</b> Salia tambien motecuçuma, en la de lantera:	Al frente salía Motêk <sup>w</sup> somah
--	--

niman	wâl-kîš-ôwa	in	têk <sup>w</sup> -pan	kiyawak	wâl-ne-mana-lo	wâl-tê-wîka
ADV	DRin-salir-PSV	DT	señor-en	afuera	DRin-INDFx-poner-PSV	DRin-INDFh-acompañar
	luego		salen	tek <sup>w</sup> pan	afuera	se distribuyen
Luego salen a la plaza o patio del Têk <sup>w</sup> pan, se distribuyen. Motêk <sup>w</sup> sômah acompaña a la gente,						

in	Mo-têk <sup>w</sup> -sôma-h	wâl-m-ih-tôti-h-ti-w
DT	RFX-señor-tener ceño enojado-AGN	DRin-RFX-bailar-LG-ir
	Motêk <sup>w</sup> sômah	viene bailando
viene bailando.		

P 21-144

<b>[fo. 23v]</b> y lleuaua la mano dere cha, al señor de tetzcuco: y a la izquierda, al señor de tlacuba: hazia <b>[fo. 24r]</b> se, vn areyto solemnisimo,	yendo a su derecha el señor de Tetskohko y a su izquierda, el señor de Tacuba. Se hacía un baile con cantos muy solemne.
---	--

ki-tsatsak <sup>w</sup> -ti-wî-ts-eh	ki-wâl-itska-ti-ti-w-ih	ôme-n-tin	wê-wêyi-n-tin
3SO-estar dos a los lados-LG-ir a-venir-PL	3SO-DRin-de cada lado-CAU-LG-ir a-PL	dos-PL-PL	RD-gran-PL-PL
lo vienen flanqueando	lo vienen acompañando a ambos lados	los dos	grandes
Vienen flanqueando [a <i>Motêkwsômah</i> ], vienen acompañandolo a ambos lados los dos wêyi <i>tlahtoâni</i> :			

tla-htoh-keh	Ne-sawa-l-pil-li	Tetskoh-ko	totokiwastli	tapan-e-kâ-pan
INDF-decir-AGN:PL	INDFx-ayunar-NOM-noble, niño-ABS	Tetskoko-LOC	totokiwastli-ABS	tapan-LOC-GEN-en
tlahtohkeh	Nesawalpilli	Tetskoko	Totokiwastli	Tepanekâpan
Nesawalpilli de Tetskoko, Totokiwastli el <i>tlahtoâni</i> de Tepanekâpan.				

tla-htoâ-ni	wel	mâwis-tli	oh-on-o-k	in	ne-htôfî-lô-yân
INDF-decir-AGN	MOD	miedo, temor, persona digna de honra-ABS	RD-+-estar acostado-PRES	DT	INDFx-bailar-PSV-LOC
Tlahtoâni NP	bien	miedo, temor, persona digna de honra	está acostado ++		momento de bailar
Hay un gran respeto al momento de hacer el baile Nehtôfîlistli.					

P 21-145

**[fo. 24r]** duraua el areyto, hasta la tarde, ala puesta del sol. Este baile duraba hasta la tarde, hasta que se ponía el Sol.

aw	ye	tlapoyawa	ye	tlaišk <sup>w</sup> ek <sup>w</sup> etsiwi	in	ne-kah-kâwa-lo
CNJ	ADV	anochecer	ADV	anochecer y escurecerse el dia por se auer puesto el sol	CNJ	INDFX-RD-dejar-PSV
	ya	anochecer	ya	despues de ponerse el sol		se termina ++

Al anochecer, después de ponerse el sol es que se termina.

P 21-146

**[fo. 24r]** Acabado el areyto, comença uan otra manera, de danças: Cuando se acababa el baile comenzaba otro en donde en que todos yuan trauados de las manos uan dan ando como cu todos iban agarrados de las manos, iban danzando leb eando enestas dan as ent au los soldados viejos, y los culebreando. En este baile participaban los soldados bisoños, y los tirones dela guerra. viejos, los soldados novatos y los aprendices.

niman	ik	pêwa-h	in	k <sup>w</sup> ikoâno-lo	m-ihôtîâ-ya-h	in	telPOCH-teki-wah-keh
ADV	CNJ	empezar-PL	CNJ	+++++psv	RFX-bailar-IMPF-PL	DT	mancebo-oficio-PDR-PL
	luego	empiezan		cantar	bailaban		soldados mancebos ejercitados en la guerra

Luego empiezan a cantar. Bailaban los *telPOCHtekiwah* (soldados mancebos ejercitados en la guerra)

têachka-wân	in	nâwi	k-ahsi-ti-nemi	in	ahnoseh
hermano mayor-PDR	DT	NUM	3O-agarrar-LG-andar	DT	ADV
Teachcahuan		cuatro	lo anda agarrando		o quizá

*têachkaw*. Andan agarrando a cuatro o

ok	kêski-n-tin	i-mâ-l-wân	i-wân	in	sê	ôme
ADV	cuánto-PL-PL	3SP-cautivar-NOM-PL	3SP-y	DT	NUM	NUM
todavía	cuántos	sus cautivos de él	y		uno	dos

a otros cuantos de sus *mâlli* y a uno [o] dos

k-ahsi-ti-nemi-h	aw	nô	mo-tôkâ-yô-tîâ-ya	in	telPOCH-iyâ-keh
3SO-agarrar-LG-andar-PL	CNJ	ADV	RFX-nombre-ABT-VRB-IMPF	DEM	mancebo-que guía-PL
lo anda agarrando		también	se nombraba, se llamaba		Valientes de guerra (guiadores de danza) L2

andan agarrando. También a estos se les nombraba *telPOCHiyaki* (valientes de guerra).

nô	i-wân	in	tla-htoh-keh	m-ihôtîa-h
ADV	3SP-y	DT	INDF-decir-AGN:PL	RFX-bailar-PL
también	y		Tlahtohkeh	bailan

Y también los *tlahtoâni* bailan.

P 21-147

**[fo. 24r]** Tambien enestas danças, entrauan las mu geres matronas, También a este baile asistían las mujeres matronas que querían, que querían,

aw	nô	tê-wân	in	siwa-h	m-ihôtîa-h	m-ihtoa
CNJ	ADV	indfh-con	DT	mujer-PL	RFX-bailar-pl	RFX-decir
	también	con otro		mujeres	bailan	se dice

También las mujeres, a las que se les dice madres, bailan con la gente

tê-nan-wân	san	i-yollotlama	ahmo	tekiw-ti-lô-ya-h
INDFh-madre-PLPDR	ADV	3pos-a voluntad	NEG	encargar-INC-PSV-IMPF-PL
madres de algunos	solamente	a voluntad de él	no	eran forzadas

solo por su voluntad; no eran forzadas.

P 21-148

**[fo. 24r]** y las mugeres publicas: y las mujeres públicas.

aw	san	nô	yehwâ-n-tin	in	âwiya-ni-meh	in	m-ah-âwi-ltia-h
CNJ	ADV	ADV	3P-PL-PL	DT	alegrarse-AGN-PL	CNJ	RFX-RD-jugar, pasar tiempo-CAU-PL
	también		ellos		alegradores		se juega o pasa el tiempo ++

También ellas, las *âwiyani*, son las que se divierten.

P 21-149

**[fo. 24r]** duraua es ta manera de danças eneste lugar, donde aujan Este baile se hacía donde habían muerto los cauitvos y muerto, los captiuos, hasta cerca de la medianoche: di latauan estas duraba casi hasta la media noche. Estas fiestas duraban

fiestas, por espacio de veinte días, hasta llegar en las kalendas, del otro mes, que se llamaua toçozontli./.	veinte días, hasta que llegaba el primer día del otro mes que se llamaba Tôssôstôntli.
---	--

aw	ihk <sup>w</sup> âk	ne-kâwa-lô-ya	in	ye	ihsiw-ti-w	yowa-l-nepantlah
CNJ	ADV	INDFX-dejar-PSV-IMPF	DT	ADV	apresurarse-LG-ir	anochececer-NOM-en medio
	cuando	se terminaba	ya		va apresurándose	a media noche

Y cuando se terminaba [la fiesta], él se va apresurando a media noche,

tlah-tlapitsa-lis-pan
RD-soplar-NOM-en
el momento de tocar instrumentos
en el momento de realizarse el rito <i>Tlatlapitsalistli</i> .

**P 21-150**

i-wân	mo-tênêwa	âyakach-pišô-lo
3SP-y	RFX-nombrar	sonaja-sembrar esparciendo-PSV
y	se nombra	âyacachpišolo

Y se le nombraba *Âyakachpišolo*.

aw	in	ik	mo-chîwa-ya	ka	onkân	om-pêwa-ya	in	ne-htôti-lô-yân
CNJ	DT	CNJ	RFX-hacer-IMPF	AS	ADVI	DREX-comenzar-IMPF	DT	INDFX-bailar-PSV-LOC
	de esta manera		se hacía		allá	comenzaba allá		momento de bailar

De esta manera se hacía: el baile *Nehtôtîlôyân* comenzaba allá

in	i-chân	diablo	sâ	nô	kêski	tlâka-tl	mochi	tlâka-tl
DT	3SP-hogar		ADV	ADV	CNT	hombre-ABS	CNT	hombre-ABS
	su hogar	dios		otras pocas		hombre	todo	hombre

en su hogar del dios. Otras pocas personas, todas ellas

i-âyakach	in	i-pan	m-ihtôtîa-ya-h	in	pî-pil-tin	in	mâsêwal-tin
3SP-sonaja	DT	3SP-en	RFX-bailar-IMPF-PL	DT	RD-noble-PL	DT	vasallo-PL
su sonaja		en	bailaban		los nobles		macehuales

baliaban [con] su *âyakachtli*: los nobles, los *mâsêwalli*.

**P 21-151**

aw	in	ômpa	tiyânkis-ko	ômpa	o-nechikâwi-ya
CNJ	DT	ADVI	tianguiz-LOC	ADVI	PT-reunir-IMPF
		allá	en el tianguiz	allá	se reunía

Allá en el tianguiz, allá se reunía

in	iškich	mâsêwal-li	mochi	tlâka-tl	i-âyakach	in	i-pan	m-ihtôtîa-ya
DT	CNT	vasallo-ABS	CNT	hombre-ABS	3SP-sonaja	DT	3SP-en	RFX-bailar-IMPF
	todo	macehual	todo	hombre	su sonaja		en	bailaba

todo el pueblo. Toda la gente bailaba [con] su *âyakachtli*

in	i-pan	ilwi-tl
DT	3SP-en	fiesta-ABS
	en	fiesta

en la fiesta.

**P 21-152**

in	sem-pôwa-l-ilwi-tl	mochi	tlâka-tl	wâl-k <sup>w</sup> ika-teki-ti-ya-h
DEM	uno-cuenta-NOM-día-ABS	CNT	hombre-ABS	DRin-canto-oficio-INC-IMPF-PL
esta	veinte días	todo	hombre	cumplen su obligación con canto acá

Durante veinte días toda la gente venía a cumplir su obligación con cantos

in	i-yô-yollo-ko	âltepê-tl	mochi	tlâka-tl	ik	mo-chihchîwa-ya
DT	3O-RD-corazón-LOC	pueblo-ABS	CNT	hombre-ABS	CNJ	RFX-ataviar-IMPF
	en su corazón	âltepêtl	todo	hombre	de esta manera	se ataviaba

en el corazón del *âltepêtl*, toda la gente de esta manera se ataviaba,

in	i-ka	sêseyaka	i-ne-chihchîw
DT	3SP-INS	CNT	3SP-INDFX-ATAVIAR
	con	cada uno	su atavío

cada una con su atavío.

sem-pôwa-l-ilwi-tl	in	iw	tla-man-ka-h	in	iw
uno-cuenta-NOM-día-ABS	DT	ADVm	INDF-poner-PPF-PL	DT	ADVm
veintena, veinte días		así	habían ofrendado		así

Durante veinte días así habían ofrendado, así

tlamani-ya
acostumbrarse-IMPF
se acostumbraba
se acostumbraba.

**P 21-153**

ômpa	on-ahsi-h	in	i-pan	tôssôs-tôn-tli
ADVl	DREx-llegar-INES	DT	3SP-en	velar-NOM-DIM-ABS
allá	llegan	en él		Pequeña velación
Llegan allá a Tôssôstôntli.				

## Tôssôstôntli

### Párrafo 22-1

Capitulo. 3.	Capítulo tres.
Cap 3.	Capítulo tres.
Capitulo <del>cuarto</del> 22,	Capítulo veintidós.

in	ik	ê-te-tl	mo-tênêwa	tôssô-s-tôn-tli
DT	ORD	tres-CLS-ABS	RFX-nombrar	velar-NOM-DIM-ABS
		tercera	se nombra	pequeña velación
Tercera [veintena] se llama Tôssôstôntli.				

in	ik	ê-te-tl	ilwi-tl.
DT	ORD	tres-CLS-ABS	fiesta-abs
		tercer	fiesta
Tercera fiesta.			

in	ik	sem-pôwa-l-li om-ôme	capitulo
DT	ORD	uno-contar-NOM-ABS CNJ-dos	
		vigésimo segundo	capítulo
Vigésimo segundo capítulo.			

### Párrafo 22-2

<b>[fo. 4r]</b> Toçoztontli <b>[fo. 24r]</b> de la fies ta y sacrificios: que hazian enel postrero día, del segundo mes, que se dezia tlacaxipe oalitzli	Tôssôstôntli. Trata de las fiestas y sacrificios que se hacían el último día del segundo mes que se llamaba Tlâkašipêwalistli.
---	---

onkân	mo-tênêwa	in	ilwi-tl	i-wân	in	ne-štlâwa-lis-tli
ADvt	RFX-nombrar	DT	fiesta-ABS	3SP-y	DT	INDFx-pagar-NOM-ABS
allá	se nombra	fiesta		y	el acto de pagarse en reciprocidad por petición o agradecimiento	
Aquí se trata de la fiesta y el RITUAL NEŠTLÂWALISTLI						

in	ki-chîwa-ya-h	in	i-pan	ik	ôme	mêts-tli
REL	3O-hacer-IMPF-INES	DT	3SP-en	ORD	dos	luna-ABS
			en él	segundo	mes	
que hacían en la segunda veintena						

in	m-ihtoâ-ya	in	mo-tênêwa-ya	tlâka-šipêwa-lis-tli
REL	RFX-decir-IMPF	REL	RFX-nombrar-IMPF	persona-desollar-NOM-ABS
			se nombraba	acto de desollar personas
que se le decía, que se nombraba Tlâkašipêwalistli.				

### Párrafo 22-3

<b>[fo. 63r]</b> de la tercera fi esta quesella maba tozoz tontli q se ce lebraba a diez y ocho días de mar ço: esta fiesta es como octavario de dela fiesta pasa da, en la qualse quemabâ los pe llejos delos q enla fiesta pasada abi an muerto y des hollado, como pa rece enla letra	Trata de la tercera fiesta que se llamaba Tôssôstôntli y que se celebraba el dieciocho de marzo (es como el octavario de la fiesta pasada). <sup>1</sup> En esta fiesta se quemaban las pieles de los que en la fiesta pasada se habían sacrificado y desollado, así como se describe a lo largo de este capítulo.
--	--

mo-tôkâ-yô-tia	Tôssô-s-tôn-tli	in	kaštôl-lo-k on-êyi	marzo	in	kîsa-ya
RFX-nombre-ABS-CAU	velar-NOM-DIM-ABS	DT	quince-+++ REL-tres	marzo	REL	salir-IMPF
se nombra	Pequeña velación	dieciocho		marzo		salía
Se llama Tôssôstôntli, el 18 de marzo es que se celebraba.						

### Párrafo 22-4

<b>[fo. 4r]</b> Al tecero mes, llamavan toçoztontli:	Al tercer mes le llamaban Tôssôstôntli.
--	---

Tôssô-s-tôn-tli.	ik	êyi	mêts-tli	20.
RFX-nombre-ABS-CAU	ord		luna-abs	veinte
se nombra	tercer		veintena	veinte
Tôssôstôntli. Tercera veintena es de 20 [días].				

<sup>1</sup> Esta información parentética remite a conocimiento católico.

**Párrafo 22-5**

<i>[fo. 4r]</i> e e l p i m e i a e s t e m e s a i a i e s t a a l i s l l a m a T l a l q u e e s i s e l a s p l u u a s . E e s t a i e s t a m a t a u m u s s , s o b r e l o s m o n t e s : o f r e c i a n l o s e n s a c r i f i c i o a e s t e d i o s , y a s u s c o m p a ñ e r o s , p a r a q u e l o s d i e s s e n a g u a .	En el primer día de este mes hacían una fiesta a Tlâlok, dios de las lluvias. En esta fiesta mataban a muchos niños en los montes. Los ofrecían en sacrificio a ese Dios y a sus compañeros para que le dieran agua a la gente.
---	---

**Párrafo 22-6** (ver Tlâkašipêwalistli pá a p ste i a 21-150)

<i>[fo. 24r]</i> En el postrero día, del segundo mes se llamaua tlacaxipeoztli: hazian <i>[fo. 24v]</i> vna fiesta, que llamauan aiacach pixolo, en el templo llamado Iopico.	En el último día del segundo mes que se llamaba Tlâkašipêwalistli a ía u a i e s t a q u e s e l l a m a b a A y a k a p i š ô l o e n e l t e ô p a n Y o p i h k o .
---	--

Aw	in	ihk <sup>w</sup> âk	in	Âyakach-pišô-lo	ômpa	Yopih-ko
CNJ	CNJ	CNJ	DEM	sonaja-arrojar-PSV	ADVl	Yopihtli-en
	cuando	este		Âyakachpišolo	allá	Yopihko
En esta [veintena] era cuando [se celebraba] la fiesta Âyakachpišôlo allá en Yopihko.						

**Párrafo 22-7** (ve Tlâkašipêwalistli pá a p ste i a 21-150)

<i>[fo. 24v]</i> En esta fiesta los vezinos, de aquel barrio, estauan cantando sentados, y tañjan sonaxas, todo vn día, enel dicho templo:	En esta fiesta los vecinos de Yopihko estaban cantando sentados y tocando música con sonajas. Esto lo hacían todo un día en el teôpan Yopihko.
--	--

Aw	san	yehwâ-n-tin	in	kalpôl-wêwet-keh	ômpa	pôw-keh	in	Yopih-ko
CNJ	ADV	3P-PL-PL	DT	kalpôlli-ancianos-PL	ADVl	pertenecer-PT:PL	DT	Yopihtli-en
	solamente	ellos		los ancianos del kalpôlli	allá	pertenecieron		Yopihko
Solamente ellos los <i>kalpôlwêwetkeh</i> que pertenecen allá a Yopihko								

k <sup>w</sup> ika-t-o-k-eh	âyakach-oh-t-o-k-eh	ik	on-wetsi	sem-ilwi-tl	ik
cantar-LG-estar-PRES-PL	sonaja-VRB-LG-estar echado-PRES-PL	CNJ	DREx-caer	uno-día-ABS	CNJ
están cantando	están tocando las âyacachtli		cae	un día	
están cantando, están tocando las <i>âyakachtli</i> (sonajas) durante todo un día, de esta manera					

tla-semilwitih-t-o-k-eh	ik	tla-lwi-kîš-tih-t-o-k-eh
INDF-detener por espacio de un día-LG-estar-PRES-PL	CNJ	INDF-fiesta-salir-CAU-LG-estar-PRES-PL
están deteniendo por espacio de un día		están celebrando fiesta
están pasando todo un día, de esta manera están festejando,		

ik	tla-lwi-nêš-tih-t-o-k-eh	tla-lwisol-tih-t-o-k-eh
CNJ	INDF-día-aparecer-CAU-LG-estar-PRES-PL	INDF-gran fiesta-CAU-LG-estar-PRES-PL
	están haciendo aparecer la fiesta	están festejando grandemente
de esta manera están haciendo aparecer la fiesta, están festejando grandemente,		

ilwisol-oh-t-o-k-eh	ik	wê-wetsi	sem-ilwi-tl
gran fiesta-VRB-LG-estar-PRES-PL	CNJ	RD-caer	uno-día-ABS
están haciendo gran fiesta		cae muy fuerte	un día
están haciendo una gran fiesta, de esta manera dura todo un día.			

**Párrafo 22-8**

<i>[fo. 4r]</i> En esta fiesta: ofrecían las primicias de las flores, que aquel año primero nacían enel cu, llamado iopico: y antes que las ofreciessen, nadie osaua oler flor.	En esta fiesta se ofrendaban en el teôpan Yopihko las primeras flores que habían nacido en ese año. Nadie las olía sin antes ser ofrendadas.
<i>[fo. 24v]</i> y e i a l e s e e l m i s m t e m p l . E s t a s l e s q u e s e e i a e a m p i m i a s p q u e e a l a s p i m e a s q u e a i a q u e l a : y n a d i e o s a u a , o l e r f l o r n i n g u n a , d e a q u e l a ñ o , h a s t a q u e s e o f r e c i e s s e n , e n e l t e m p l o y a d i c h o , l a s p r i m i c i a s d e l a s f l o r e s .	En el mismo teôpan Yopihko ofrendaban flores, estas eran las primeras que nacían en ese año y nadie se atrevía a oler ninguna hasta que estas fueran ofrendadas en ese teôpan.

ihk <sup>w</sup> âk	šôchi-mana-lô-yân	iwân	kôwâ-iška-l-mana-lô-yân
CJN	flor-poner-PSV-LOC	3SP-y	serpiente-asar-NOM-poner-PSV-LOC
cuando	momento de ofrendar flores	y	momento de ofrendar asado de serpientes
Era cuando se hacía los ritos Šôchimanalistli y Kôwâiškalmanalistli.			

in	ik	m-ihtoâ-ya	šôchi-mana-lô-yân	yeh-i-ka
DT	CJN	RFX-decir-IMPF	flor-poner-PSV-LOC	3SS-3SP-INS
	de esta manera	se decía	momento de ofrendar flores	por eso
De esta manera se decía Šô im a a lôyâ o el momento de ofrendar flores, porque con lo que				

in	îškich	yank <sup>w</sup> i-kân	k <sup>w</sup> epôni-a	nepapa	šôchi-tl
CNJ	CNT	ADJ-LOC	brotar-IMPF	ADV	flor-ABS
todo		nuevamente	brotaban	cosas diversas o diferentes flores	

se ofrendaba era con todas las diversas flores que brotaban por primera vez.

ik	tla-mana-lô-ya
CNJ	INDF-poner-PSV-IMPF
de esta manera	se ofrendaba

i-wân	šôchi-mana-lo	in	ik	m-ihtoa	šôchi-mana-lo	ka	in	îškich
3sP-y	flor-poner en el suelo-PSV	DT	CNJ	RFX-decir	flor-poner en el suelo-PSV		DT	CNT
y	se ponen flores en el suelo	de esta manera		se dice	se ponen flores en el suelo	porque	todo	

Y se ofrendan flores diciéndosele el rito Šô im a a listli porque todas

nepapan	šôchi-tl	in	yank <sup>w</sup> ikân	k <sup>w</sup> epôni	yaka-t-ti-wî-ts	in	i-yaka-k
cosas diversas y diferentes	flor-ABS	DT	ADVt	brotar	naríz-INC-LG-ir-venir	DT	3SP-nariz-en
cosas diversas o diferentes	flor	por primera vez		brotar	vendrá adelante	en su punta	

las diversas y diferentes flores brotan por primera vez, las flores vienen primereando, vienen siendo las primeras,

wî-ts	šôchi-tl	ik	tla-mana-lo	a-yâk	achto	ki-nek <sup>w</sup> i	intlâkamo
ir-venir	flor-ABS	CNJ	INDF-poner-PSV	NEG-quién	CNT	3SO-oler	si no
vienen	flor		es extendido	nadie	primero	lo huele	si no

de esta manera son ofrendadas. Nadie las huele primero hasta que

achto	ik	tla-mana-s	ki-wen-chîwa-s	ki-wen-mana-s
CNT	CNJ	INDF-poner-FT	3SO-ofrenda-hacer-FT	3SO-ofrenda-poner en el suelo-FT
primero		ofrendará	lo ofrendará	lo pondrá como ofrenda

las hayan ofrendado, las hayan hecho ofrenda, las hayan puesto como ofrenda.

#### Párrafo 22-9

in	sâso	tlein	šôchi-to-tôn-tin	ki-tta-ya-h	k <sup>w</sup> e-k <sup>w</sup> epôn-t-o-k	k <sup>w</sup> e-k <sup>w</sup> epô-kâ-t-o-k
DT	ADV	INT	flor-RD-DIM-PL	3O-ver-IMPF-PL	RD-brotar-LG-estar-PRES	RD-brotar-IN-LG-estar-PRES
cualquier cosa			floresitas	lo veía	está brotando y abriendo	está brotando

Cualquier florecita *tónalšôchitl* que veían que estaba abriendo, que estaba brotando,

tlatlatska-t-o-k	in	tôna-l-šôchi-tl	akkih	akih-to-tôn	akkih-pi-pil
hacer ruido-LG-estar-PRES	DT	hacer calor-NOM-flor-ABS	pequeño	poco-RD-DIM	pequeño-RD-DIM
está tronando	Tónalšôchitl (nombre de una flor ver libro 11 fo. 185v)		pequeño	poquito	pequeñito

que estaba tronando, pequeña, chiquita, pequeñita,

akkih-te-to-tôn	san	kêsîski	san	kêski-to-tôn	san	kêsîski-pi-pil
pequeño-INS-RD-DIM	ADV	CNT	ADV	cuánto-RD-DIM	ADV	INT-RD-DIM
pequeñito	algunas cuantas		poquitas		solo unas poquitas	

muy pequeñita, algunas cuantas, poquitas, solo unas poquitas,

san	kêski	k <sup>w</sup> aw-to-tôn	ki-k <sup>w</sup> i-k <sup>w</sup> itla-lpia-h	k-i-ilpia-h
ADV	CNT	palo-RD-DIM	3SO-RD-espalda-atar-PL	3SO-RD-atar-PL
unas cuantas		palito	lo atan alderedor	lo atan

las atan a unos cuantos palitos, las atan.

#### Párrafo 22-10

Aw	in	ik	šôchi-te-têmoâ-ya-h	ki-sem-panok <sup>w</sup> ih-ti-w-ih
CNJ	DT	CNJ	flor-RD-buscar-IMPF-PL	3SO-ADVl-llevar algo a los mercados o de casa en casa-LG-ir-PL
	así		buscaban flores	van llevándole mercancías

Así los *millâkatl* (labradores) buscaban flores, las iban llevando de la milpa, aunque algunas

in	mîl-li	têl	seki	ki-wâl-namaka-ya-h	in	mîl-lâca-h
DT	sementera-ABS	PREP	CNT	3SO-DRin-vender-IMPF-PL	DT	sementera-persona-PL
tierra de cultivo		pero	algo	lo vendían acá	labradores	

las vendían acá.

#### Párrafo 22-11

Aw	in	ik	mo-tênêwa	kôwâ-iška-l-mana-lô-yân	yeh-i-ka
CNJ	DT	CNJ	RFX-nombrar	serpiente-asar-NOM-poner-PSV-LOC	3SS-3SP-INS
	de esta manera		se nombra	momento de ofrendar azado de serpientes	porque

De esta manera se nombra el rito *Kôwâiškalma* alistli (el acto de ofrendar azado de serpientes) porque



in	kô-kôwâ-h	tle-ko	mo-ška-ya-h	in	ik	tla-mana-lô-ya	i-pan
DT	RD-serpientes-PL	fuego-LOC	RFX-asar-IMPF-PL	DT	SIM	INDF-poner-PSV-IMPF	3SP-LOC
	diversas serpientes	sobre el fuego	se asaban			se ofrendaba	sobre él
se asaban las diversas serpientes sobre el fuego, ofrendándose. Sobre [el fuego]							

mo-teka-ya	in	wen-tli	in	ik	on-tla-mana-lô-ya	in	i-chân	dios
RFX-acostar-IMPF	DT	ofrenda-ABS	DT	CNJ	DREX-INDF-poner-PSV-IMPF	DT	3SP-hogar	dios
se acostaba		ofrenda	de esta manera		se ofrendaba allá		su hogar	dios
se acostaba la ofrenda, de esta manera se ofrendaba allá en el hogar del dios.								

#### Párrafo 22-12

Aw	in	tlâ	akâ	k-ahsi-s	kôwâ-tl	ah-ya-mo	ki-k <sup>w</sup> â-ya
CNJ	DT	CND	PN	3SO-agarrar-FT	serpiente-ABS	NEG-ADV-NEG	3SO-comer-IMPF
	si	alguno	lo agarrará	serpiente	aún no	lo comía	
Y si alguno agarrara una serpiente, no se la comía.							

kin	ihk <sup>w</sup> âk	in	ô-kôwâ-iška-l-mana-lo-k	ihk <sup>w</sup> âk	wel	ki-k <sup>w</sup> â-ya
ADVt	CNJ	CNJ	PT-serpiente-azar-NOM-poner-PSV-PT	CNJ	poder	3SO-comer-IMPF
después	entonces		se ofrendó el azado de serpiente	entonces	puede	lo comía
Hasta que se hacía el rito Kôwâiškalmalmanalistli (o de ofrendar el azado de serpiente) entonces es que se la podía comer.						

sâ	nô	iwki	šôchi-tl	ah-ya-yâk	wel	ki-teki-a
ADV	ADV	ADV	flor-ABS	NEG-ya-PN	poder	3SO-cortar-IMPF
	así como		flor	todavía nadie	puede	lo cortaba
Así como nadie podía cortar flores						

achtopa	ik	tla-mana-lô-ya
ADVt	CNJ	INDF-poner-PSV-IMPF
primero, antes	que	se ofrendaba
antes de que fueran ofrendadas.		

#### Párrafo 22-13

<b>[fo. 4r]</b> L s i iales e las l e s que se llama s ima q ue a ia iesta a su i sa lla ma a a tl y ue y p t mb e atl t á .	Los <i>šôchimanki</i> hacían su fiesta a la diosa Kôwâtl Ik <sup>w</sup> ê o por otro nombre Kôwâtlân Tonân.
<b>[fo. 24v]</b> En esta fiesta, hazian vnos tamales, que se llamauan tzatzapaltamalli, hechos de bledos, o cenizos: principalmente hazian estos tamales, los del barrio, llamado coatlan: y los ofrecian enel mjsmo cu, delante de la diosa, que ellos llamauan, coatl icue, o por o tro nombre, coatlan tonan: en, la qual, estos maestros, de hazer flo res, tenjan gran deuocion.	En esta fiesta hacían unos tamales <i>tsatsapaltamalli</i> de <i>wawtli</i> . Estos tamales los hacían los del barrio Kôwâtlân y los ofrendaban enfrente de la diosa, ahí mismo en el <i>teôpan</i> de Kôwâtl Ik <sup>w</sup> ê o Kôwâtlân Tonân. Los <i>šôchimanki</i> le tenían mucha devoción.

Aw	in	ihk <sup>w</sup> âk	ih	ki-k <sup>w</sup> â-ya-h	tsatsapal-tamal-li	ok	senkah	yehwâ-n-tin
CNJ	CNJ	CNJ	DEM	3SO-comer-IMPF-PL	+++tamal-abs	ADV	mucho	3P-PL-PL
	cuando	esto	lo comía	tipo de tamal	mucho	ellos		
Cuando esto pasaba, comían <i>tsatsapaltamalli</i> (tipo de tamal) que								

ki-mâwi-s-ti-liâ-ya	in	kôwâ-têka-h	in	Kôwâ-tlan	kalpôl-li	i-tech
3SO-temer-NOM-INC-BEN-IMPF	DT	serpiente-GEN-PL	DT	serpiente-LOC	kalpôlli-ABS	3SP-junto
lo estimaba	habitantes de Kôwâtlân	Kôwâtlân	kalpôlli	junto a él		
ellos los <i>kôwâtêkatl</i> (habitantes de Kôwâtlân), los que pertenecían al <i>kalpôlli</i> de Kôwâtlân, estiman muchísimo.						

pôwi-ya-h	ki-tla-mani-lia-h	in	in-teô-w	i-tôkâ	kôwâ-tl	i-k <sup>w</sup> ê
pertenecer-IMPF-PL	3SO-INDF-poner-BEN-PL	DT	3PP-divinidad-P	3SP-nombre	serpiente-ABS	3SP-falda
pertenecían	le ofrendan algo	su dios de ellos	su nombre	serpiente	su falda	
Se lo ofrendan a su diosa cuyo nombre es Kôwâtl Ik <sup>w</sup> ê,						

Kôwâ-tlan	to-nân
serpiente-LOC	1PP-madre
nuestra madre de Coahuatlan	
nuestra madre de Kôwâtlân, Kôwâtlantonân.	

#### Párrafo 22-14

in	i-tech	tlak <sup>w</sup> awtlamati-h	in	in-ne-tê-machi-l	in	i-tech	mo-k <sup>w</sup> awyoh-tia-h
	3SP-junto	confiar en alguno-PL	DT	3PP-INDFX-INDFh-saber-NOM	DT	3SP-junto	RFX-confianza-CAU-PL
	confían en ella	su esperanza		él confía en ella			
Confían en su propia esperanza, dependían de							

in	in-k <sup>w</sup> awyo	in	i-tech	mo-tsahtsi-lia
DT	3PP-confianza	DT	3SP-junto	RFX-gritar, llamar-BEN
	su confianza de ellos		junto a él	se le grita, se le llama
su propia confianza, se vanaglorian de ser descendientes de ella.				

### Párrafo 22-15

<i>[fo. 4r]</i> También en este mes se es u a u a l s q t a y a vesti s l s pell e s e l s m ue t s q a u a e s l l a e l mes pasado: yuan los a echar en vna cueva, enel cu, que llama uan iopico:	También, en este mes, los que traían puesta la piel de los sacrificados y desollados desde el mes pasado, se la quitaban, la iban a echar en una cueva que estaba en el teôpan Yopihko.
<i>[fo. 24v]</i> En esta misma fiesta, escondían en alguna cueva, los cueros de los captiuos, que aujan desollado, en la fiesta pa ssada: porque ya estauan hartos, de traer los vestidos, y porque ya hedían.	En esta misma fiesta escondían en una cueva las pieles de los cautivos que fueron desollados en la fiesta pasada. Esto lo hacían porque ya estaban hartos de traerlas puestas y porque ya apestaban.

in	in	ilwi-tl	kîsa-ya	i-pan	ik	kaštôl-li	om-êyi	marzo
DT	DM	fiesta-ABS	salir-IMPF	3SP-LOC	ORD	NUM-ABS	y-NUM	marzo
	esta	fiesta	salía	en el		quice	y tres	marzo
Esta fiesta se celebraba en el décimo octavo [día] de marzo								

i-wân	m-ihtoâ-ya	êwa-tlâti-lo
3SP-y	RFX-decir-IMPF	piel-esconder-PSV
y	se decía	se esconde la piel
y se decía êwatlâtilo (rito Êwatlâtilistli).		

in	ik	m-ihtoâ-ya	êwa-tlâti-lo	ihk <sup>w</sup> âk	in	sem-pôwa-l-ilwi-tl
DT	CNJ	RFX-decir-IMPF	piel-esconder-PSV	ADV	DT	uno-contar-NOM-día-ABS
	de esta manera	se decía	se esconde la piel	cuando		veinte días
De esta manera se decía Êwatlâtilo (se esconde la piel rito Êwatlâtilistli): durante veinte días						

ô-ne-aki-lo-k	in	im-êwa-yô	tlâka-h	sâtêpan	k-on-tlâtiâ-ya-h
PT-INDF-vestir-PSV-PT	DT	3PP-piel-INA	hombre-PL	ADVt	3SO-DREX-esconder-IMPF-PL
	se vistió	su piel	hombre	finalmente	lo escondían allá
habían vestido la piel de los hombres. Finalmente la escondían allá					

in	ôstô-k	k-on-tôka-ya-h	k-on-tlâl-pachoâ-ya-h	onkân	palâni-ya
DT	cueva-LOC	3SO-DREX-enterrar-IMPF-PL	3SO-DREX-tierra-enterrar-IMPF-PL	ADVl	podrir-IMPF
	en la cueva	lo enterraba allá	lo enterraba allá	allá	se pudría
en la cueva, la enterraban, la cubrían con tierra, allí se pudría.					

Aw	san	nô	ihk <sup>w</sup> âk	êwâ-tlâti-lo	on-mo-tlâtia	on-mo-ka-kâwa
CNJ	ADV	CNJ	CNJ	piel o pellejo-esconder-PSV	DREX-RFX-esconder	DREX-RFX-RD-dejar
	solamente; empero	también	entonces	se esconde la piel	se esconde allá	se deja allá
Entonces, también se [hace la fiesta] de Êwatlâtilistli, se esconde [la piel], allá se deja						

in	im-êwa-yô	tlâka-h	ômpa	yopih-ko	on-a-ak-ti-w-ih
DT	3PP-piel-INA	hombre-PL	ADVm	yopihtli-en	DREX-RD-caber-LG-ir-PL
	su piel de ellos	hombres	allá	Yopihko	van entrando ++
la piel de los hombres. Van entrando allá en Yopihko.					

### Párrafo 22-22

in	sâso	âkin	k-on-neki-ya	k-on-mo-nek-tiâ-ya	on-tla-elêwiâ-ya
DT	INDF	INT	3SO-DRin-querer-IMPF	3SO-DRin-RFX-codiciar-CAU-IMPF	DRin-INDF-desear-IMPF
	cualquier persona		lo quería allá	la codiciaba para sí mismo allá	deseaba algo allá
Cualquiera de los têlpôchtli que se emborrachaba, quería [la piel], la codiciaba, deseaba algo.					

in	m-i-iwinti-a	têlpôpôch-tin
CNJ	RFX-RD-emborrachar-CAU	muchacho-PL
	se emborracha ++	têlpôchtli

### Párrafo 22-23

<i>[fo. 63v]</i> los enfermos ha zia voto por san ar de ir a esta fi esta	Los enfermos hacían promesa para sanar al ir a esa fiesta.
<i>[fo. 24v]</i> Algunos enfermos de sar na, o de los ojos, hazian promesa de yr a ayudar asconder estos pelle jos: porque los ascondían, con pro cession, y con mucha solemnidad: yuan estos enfermos aesta procession <i>[fo. 25r]</i> por sanar de sus enfermedades: y dizque algunos dellos sanauan, y atribuyanlo aesta deuocion.	Algunos enfermos de sarna o de los ojos hacían promesa de ir a ayudar a esconder las pieles, ya que las escondían haciendo una procesión y varios actos muy solemnes. Se decía que haciendo algunos esto sanaban atribuyéndoselo a esta devoción.

Aw	sekîn-tin	ik	mo-nehtoltia-h	in	êwâ-tlâti-s-keh	i-pampa	ahso
CNJ	alguien-PL	CNJ	RFX-prometer, hacer voto-PL	CNJ	piel o pellejo-esconder-FT-PL	3SP-porque	quizá
	algunos	así	se promete, se hace voto		esconderán la piel o pellejo	porque	quizá

Algunos de esta manera hacen el RITUAL NENEHTOLTÎLISTLI haciendo voto al esconder la piel o realizar el Êwâtlâtîlistli, porque quizá

pa-palâni-ya	ahso	sa-sawa-tin	ahnôso	îš-kokoya	têl	in	akah	ipanti
RD-pudrirse-IMPF	quizá	RD-roña-INC	CNJ	ojo-estar enfermo	CNJ	DT	PN	atinar
se llenara de llagas ++	quizá	sarnozos	o	enfermo de los ojos	pero	el que		atina

se llenaban de llagas, quizá tengan sarna o se enfermen de los ojos. Pero alguno lo logra

ik	pahti	in	akah	ahmo	pahti
CNJ	curarse	DT	PN	NEG	curarse
	se cura	el que	no		se cura

[y] de esta manera se cura, alguno no se cura.

#### Párrafo 22-24

sêseyaka	in-chân	in	tlamâni-meh	wâl-pêwa	wâl-êwa-h	k-on-m-aki-ti-w-ih
	3PP-hogar	DT	INDF-prender-AGN-PL	DRin-comenzar	DRin-partir-PL	3SO-Drex-RD-meter-LG-ir-PL
cada uno	su hogar de ellos		cautivadores	comienza	se alza	se van vistiendo allá

En cada una de las *chântli* de los *tlamâni* comienza [el Êwâtlâtîlistli], [los que hacen votos] parten, se van vistiendo la piel.

in	êwâ-tl	âma-tetewi-tl	im-akol-pan	ma-man-ti-w	i-wân	in-tlanits-ko
DT	piel o pellejo-ABS	papel-tetehuitl-ABS	3PP-hombros-LOC	RD-estar-LG-ir	3SP-y	3PP-espina de la pierna-LOC
	piel o pellejo	âmatetewitl	sobre sus hombros de ellos	va estando	y	en su espina del pie

El *âmatetewitl* va estando en sus hombros y en su espina.

#### Párrafo 22-25

[fo. 4r] yua a a e est p esi y mu a s cerimonjas, yuan hedien do, como perros muertos:	Iban a esconder las pieles haciendo una procesión y otras ceremonias. Iban apestando como perros muertos.
---	---

Aw	in	ik	wî-h	cho-cholo-t-îw-ih	in	aš-ti-w-ih	sen-tlâl-li	man-ti-w
CNJ	DT	CNJ	ir-PL	RD-saltar-LG-ir-PL	DEM	hacer-LG-ir-PL	juntamente-tierra-ABS	estar-LG-ir
	de esta manera	van	van trotando	esto	van haciendo	por todas partes	va estando	

De esta manera [los que hacen votos] van, van trotando. Esto van haciendo por todas partes: van estando

in	ik	ihyâ-keh	wel	tê-tson-witek	ah-îš-nâmiki-s-tli	san
DT	ADV	heder-ADJ:PL	MOD	INDFh-cabeza-herir:PT	NEG-cara-contrariar o resistir-NOM-ABS	ADV
de esta manera	hediondos	bien	hirió de la cabeza a la gente	cosa que no se puede contrariar o resistir	solamente	

tan apuestos [+++++] era irresistible, [la gente] solamente

ne-yaka-pacho-lo	in	ik	nâmik-o-h	in	ik	tê-tlân	kîsa-h
INDFx-nariz, punta de algo-apretar, juntar-PSV	DT	CNJ	encontrar-PSV-PL	DT	CNJ	INDFh-entre	SALIR-PL
se aprietan la nariz, se juntan las puntas	así		son encontrados	así		entre la gente	sale

se tapa la nariz cuando se encuentra con ellos, escabulléndose la gente de entre ellos, [de los que hacen votos].

#### Párrafo 22-26

Aw	in	êwâ-tl	ô-kototsaw	ô-kakalach-wâk	ô-k <sup>w</sup> aw-wâk
CNJ	DT	piel o pellejo-ABS	PT-arrugarse:PT	PT-cascabel-secarse:PT	PT-palo-secarse:PT
		piel o pellejo	se arrugó	se secó como cascabel	se secó como palo

Las pieles se arrugaron, se secaron y crujen como cascabel, se secaron y se endurecieron como palos.

#### Párrafo 22-27

Aw	in	seki	sâ	chikiw-ti-ka	ki-napalao	in	o-wel-tepi-wâk
CNJ	DT	PN	ADV	cesto o canasta-LG-INS	3SO-abrazar	CNJ	PT-bien-poco-secar:PT
		alguien	solo	con chiquihuite	lo abraza		se secó muy poco

Alguien lleva en brazos [la piel] dentro de chiquihuites, al secarse muy bien,

in	ô-kelochaw	in	ô-keloch-wâk	ô-k <sup>w</sup> appits-wâk
REL	PT-marchitarse:PT	REL	PT-marchito-secar:PT	PT-aspero-secar:PT
	se marchitó		se secó marchitándose	se secó haciéndose áspero

al marchitarse, se secó marchitándose; se secó haciéndose áspero.

#### Párrafo 22-28

Aw	in	tla-mâ-ni-meh	k-in-yakan-ti-w-ih	in	tô-totêk <sup>w</sup> -tin	in-tlê-tle-mâ
CNJ	DT	INDF-prender-AGN-PL	3O-PL-guiar-LG-ir-PL	DT	RD-nombre de una divinidad-PL	3PP-RD-piedra-mano

	tlamânimeh	los van guiando		los tôtotêk <sup>w</sup> tin		sus diversos tlemâitl
Los <i>tlamâni</i> van guiando a los <i>totêk<sup>w</sup></i> que van acompañados con sus diversos <i>tlemâitl</i> (braceros)						

in-tlê-tle-mâ	ye-ti-w	ki-mo-olpi-lih-ti-w-ih	in	in-ne-tlawti-l	tilmah-tli
3PP-RD-piedra-mano	estar-LG-ir	3SO-RFX-ceñir-BEN-LG-ir-PL	DT	3PP-INDF-hacer beneficio-NOM	tilma-ABS
sus diversos tlemâitl	va estando	van ciñéndoselo		su merced o don	tilma
sus diversos <i>tlemâitl</i> . [Los <i>tlamâni</i> ] van ciñéndose la tilma que es su don,					

ahso	tla-hk <sup>w</sup> ilô-l-li	ahnôso	camo-pa-l-li	ahnôso	noch-pal-li	ahnôso
quizá	INDF-escribir-NOM-ABS	CNJ	camote-teñir-NOM-ABS	CNJ	tuna-color-ABS	CNJ
quizá	escritura, pintura	o	teñido de color morado oscuro	o	color tuna	o
quizá tiene pintura o es color morado oscuro o es color tuna o						

nakas-min-ki	ahnôso	tên-ihwi-wawân-ki	ihwi-tên-wawân-ki	ihwi-tên-tla-yawalo
oreja-flechar-ADJ	CNJ	borde-pluma-rayar-ADJ	pluma-borde-rayar-ADJ	pluma-base-INDF-rodear:AGN
flechado a los lados	o	rayado con plumas en el borde	rayado en el borde con plumas	rodeador en el borde con plumas
flechada a los lados o rayada con plumas en el borde, rayada en el borde con plumas, rodeada en el borde con plumas.				

#### Párrafo 22-29

Aw	in	o-ahš-iwa-k	in	êwâ-tlâtî-lô-yân	in	i-kpak	teô-kal-li	yopih-tli
CNJ	CNJ	PT-llegar-PSV-PT	DT	piel o pellejo-esconder-PSV-LOC	DT	3SP-encima	dios-casa-ABS	Yopihtli-ABS
		se llegó		lugar en donde esconden la piel		encima de	templo	Yopihtli
Cuando llegaron al lugar en donde se esconde la piel, encima del <i>teôkalli</i> Yopihtli,								

yopih-teôkal-li	nâw-kâm-pa	sêseyaka	on-tla-iyawa-ya-h	in	tla-mâ-ni-meh
yopihtli-templo-ABS	cuatro-LOC-OR	cada uno	DREX-INDF-ofrecer, incensar-IMPF-PL	DT	INDF-prender-AGN-PL
NP Yopihteôkalli	hacia las cuatro regiones	cada uno	incensaba u ofrendaba algo allá		cautivadores
el que es Yopihteôkalli, cada uno de los <i>tlamâni</i> ofrendaba o incensaba allá, hacia las cuatro regiones,					

on-tle-namaka-ya-h	k-on-iyawa-h	in	in-tle-mâ	k-on-wiwišoa-h
DREX-fuego-incensar-IMPF-PL	3sO-DREX-ofrecer en sacrificio-PL	DT	3pP-fuego-mano	3sO-DREX-menear-PL
incensaba fuego	lo ofrece en sacrificio levantándolo en alto		su tlemâitl de ellos	lo menea allá
incensaba fuego; ofrece su <i>tlemâitl</i> levantándolo en alto, lo sacude [incensando] allá.				

#### Párrafo 22-30

Aw	in	on-ak-t-ihkak	êwâ-tl	niman	mo-totoma	mo-toton-t-ihkak
CNJ	CNJ	DREX-entrar-LG-estar de pie	piel o pellejo-ABS	CNJ	RFX-desabrochar	RFX-desabrochar-LG-estar de pie
		está vestida	piel o pellejo	luego	se desabrocha	se desabrocha al estar de pie
Cuando la piel está vestida, entonces [la piel] se desabrocha, se está desabrochando de pie						

in	ô-ki-wâl-kopîn	êwâ-tl	k-on-tlâsa	i-ka	on-mâyawi
CNJ	PT-3sO-DRin-enmoldar:PT	piel o pellejo-ABS	3sO-DREX-arrojar	3sP-INS	DREX-derribar
	lo amoldó acá	piel o pellejo	lo arroja allá		tira la piel
al amoldar [de forma humana] la piel, la arroja allá, la tira allá					

in	ôstô-k
DT	cueva-LOC
en la cueva	
en la cueva.	

#### Párrafo 22-32

Aw	in	tla-mâ-ni	wâl-temo	tla-tsin-tla	ki-wâl-kâw-ti-kîsa	ki-wâl-tên-ti-kîsa
CNJ	DT	INDF-cautivar-AGN	DRin-bajar	INDF-base-ENTRE	3SO-DRin-dejar-LG-pasar	3SO-DRin-poner-LG-pasar
		cautivador	viene a bajar	abajo	pasa a dejarlo acá	pasa poniéndolo acá
Y el <i>tlamâni</i> baja acá, abajo pasa a dejar, pasa a poner						

tlek <sup>w</sup> as-ko	in	tekol-li
vaso de barro-LOC	DT	carbón-ABS
en el tlekwastli (vaso de barro)		carbón
el carbón en el <i>tlek<sup>w</sup>astli</i> (vaso de barro).		

#### Párrafo 22-33

[fo. 25r] Congrandes cerimonjas, se conclu ya esta fiesta, y con grandes ceri monjas, se lauauan, los que a ujan traydo, los pellejos vestidos: los dueños de los captiuos, y todos los de su casa, no se bañauan, nj lauauan las cabeças, hasta la con clusion de la fiesta, casi por espa cio de veinte dias: hecho lo dicho lauauan, bañauanse ellos, y los de su casa, los	La fiesta concluía con grandes ceremonias y también con grandes ceremonias se levaban los que habían traído las pieles puestas. Los <i>mâleh</i> y todos los de su casa se abstentían de bañarse y de lavarse la cabeza hasta que terminaba la fiesta, casi durante veinte días. Después de estos días todos ellos se lavaban y se bañaban; y a aquellos que habían traído puestas
--	--

que aujan traydo, los pellejos vestidos, lauauanse al li en el cu: con agua, mezclada, con harina, o con masa de mahiz: y de allí yuan a bañarse, en el agua m , y no se lauauan ellos, sino lauau los otros, no fregandolos el cuerpo, con las manos, sino dandoles palmadas, con las manos mojadas, en el cuerpo: dezian que asi salia, la grosura del pelleio, que auja traydo vestido.	las pieles los lavaban en Yopihko, con agua mezclada con masa de maíz. De Yopihko se iban al agua común en dode eran bañados dándoles unas palmadas en el cuerpo con las manos mojadas. Decían que así se salía la grasa de la piel que habían traído puesta.
--	--

Aw	in	ô-ki-kâwa-t-o	êwâ-tl	in	on-m-akih-ti-wî-ya	ahmo
CNJ	CNJ	PT-3SO-dejar-ir a-PT	piel o pellejo-ABS	CNJ	DReX-RFX-entrar-LG-ir-IMPF	NEG
		fue a dejarlo	piel o pellejo		iba vistiéndose allá	no
Cuando fue a dejar la piel, el que iba vistiendo [la piel] allá no						

m-ihšamia	â-ti-ka	san	yoteš-tli	tlaôl-teš-tli	in	ik
RFX-lavar la cara	agua-LG-INS	ADV	harina-ABS	maíz seco y desgranado-harina, masa-ABS	DT	INS
se lava la cara	con agua	solo	harina	masa de maíz seco y desgranado	con que	
se lava la cara con agua, solo con <i>yoteštli</i> (harina) de <i>tlaôlteštli</i> (harina de masa de maíz seco y desgranado) es con lo que						

on-m-îš-šah-šak <sup>w</sup> aloa	in	ik	on-m-îš-mah-matiloa	m-îš-yoteš-wia
DReX-RFX-cara-RD-refregar	DT	INS	DReX-RFX-cara-RD-refregar	RFX-cara-harina-APL
se restriega la cara	con que		refriega la cara	se llena de harina la cara
se restriega la cara, es con lo que se refriega la cara allá, se llena la cara de harina.				

onkân	on-êwa-h	in	teô-pan	in	ik	m-â-lî-t-îw	in
ADV	DReX-partir	DT	divinidad-LOC	DT	CNJ	RFX-agua-CAU-ir-NOPT	DT
allá	va a ir		teôpan	para		va a bañarse	
Del <i>teôpan</i> parte hacia allá para bañarse.							

in-ne-âl-tia-yân	ahmo	k-in-mah-matiloâ-ya-h	san	k-in-tsohtsona-h	k-in-tla-tlatsini-a-h
3PP-INDEX-agua-CAU-LOC	NEG	3O-PL-RD-refregar-PSV-IMPF	ADV	3O-PL-golpear-PL	3O-PL-RD-sonar el golpe-CAU
en su baño de ellos	no	se les refregaba	solamente	los golpean	los golpean haciendo ruido
En su baño de ellos, el <i>neâltiyân</i> , no se les refregaba, solo los golpean, los golpean haciendo ruido,					

iwkin	tlatlatska-ti-mani	ik	pôwi-ya-h	ik	wel	kîsa
CNJ	hacer ruido-LG-estar extendido	CNJ	ser estimado-IMPF-PL	CNJ	MOD	terminar
como	está haciendo ruido estruendoso	así	eran estimados	de esta manera	bien	termina
así como haciendo un ruido estruendoso. De esta manera son estimados. De esta manera termina						

in	chiyâwa-lis-tli
DT	engrasarse-NOM-ABS
el acto de engrasarse	
el rito Chiyâwalistli (acto de engrasarse).	

### Párrafo 22-34

<b>[fo. 25r]</b> Tambien los dueños, de los captiuos los de su casa: hecho todo esto, se lauauan, y xabonauan las cabeças, de lo qual se aujan abstenjdo. veyn te dias, haziendo penjtencia, por su captiuo difunto.	Después de esto, también los <i>mâleh</i> y sus parientes se lavaban y enjabonaban la cabeza, ya que no lo habían hecho durante los veinte días cumpliendo penitencia por el cautivo que murió.
--	---

Aw	nô	ihk <sup>w</sup> âk	ne-tsom-pâk-o	in	tla-mâ-ni-h	mo-tso-paka
CNJ	ADV	CNJ	INDEX-cabellos-lavar-PSV	DT	INDF-prender-AGN-PL	INDEX-sudor-lavar
	también	cuando	se lava los cabellos		cautivador	se lava el sudor
También cuando los <i>tlamâni</i> se lavan el cabello, se lavan el sudor, se lavan la suciedad						

m-amowia-h	i-pampa	in	ik	ô-k-in-ne-saw-ili-keh	in
RFX-lavar la cabeza con jabón-PL	3SP-porque	DT	CNJ	PT-3O-PL-INDEX-ayunar-BEN-PT:PL	DT
se lavan la cabeza con jabón	porque	de esta manera		hicieron luto por ellos	
se lavan la cabeza con jabón porque de esta manera hicieron luto por					

in-mâ-l-wân	ah-îk	ô-m-âl-ti-keh	ô-mo-tsoyoti-keh	in	ik
3PP-cautivar-NOM-PL	NEG-ADV	PT-RFX-agua-CAU-PT:PL	PT-RFX-obligar a otro con beneficios y dones-PT:PL	DT	CNJ
sus cautivos	nunca	se bañaron	se obligaron con beneficios y dones	de esta manera	
sus <i>mâlli</i> . Nunca se bañaron, hicieron su obligación con dones y beneficios, terminando así					

ô-kîs	sem-pôwa-l-ilwi-tl
PT-salir:PT	uno-contar-NOM-día-ABS
salió	veinte días
los 20 días.	

### Párrafo 22-35

<b>[fo. 4r]</b> y despues que los aujan dexado: se lauauan, con muchas cerjmonjas: Algunos emfermos hazian voto, de	Después de que habían dejado las pieles se lavaban haciendo muchas ceremonias. Algunos enfermos prometían al estar
---	--

hallarse presentes, aesta procesion, por sanar de sus enfermedades: y dizen, que algunos sanauan. Los dueños de los catiuos, con todos los de su casa, hazian penjtencia, veynte dias: que nj se bañauan, nj se lauauan las cabeças: has ta que se ponjan los pellejos, de los captiuos muertos, en la cueua arriba dicha: dezian que hazian penjtencia, por sus captiuos.	presentes en la procesión, decían que algunos así sanaban. Los <i>mâleh</i> y los de su casa hacían penitencia durante veinte días al no bañarse ni lavarse la cabeza hasta que se ponían las pieles de los cautivos muertos en la cueva que estaba en Yopihko. Esta penitencia se hacía por sus cautivos.
--	--

sen-wetsi-h	in	in-chân	tlâka-h	in	ah-îk	ô-m-âl-ti-keh
junto-caer-PL	DT	3PP-hogar	hombre-PL	REL	NEG-ADV	PT-RFX-agua-CAU-PT:PL
caen juntos		su hogar de ellos	hombres		nunca	se bañaron
Caen juntos los hombres que nunca se bañaron en su hogar.						

kin	moch	ihk <sup>w</sup> ak	m-â-ltia	m-amowia	ik	m-ihtoa	ne-tsom-pâk-o
ADV	CNT	ADV	RFX-agua-CAU	RFX-lavar la cabeza con jabón	CNJ	RFX-decir	INDFx-cabellos-lavar-PSV
hasta que todo		se baña	se lava la cabeza con jabón	de esta manera	se dice	se lavan los cabellos	
Hasta que todos se bañan, se lavan la cabeza con jabón, de esta manera se dice " <i>netsompâko</i> " o se lavan los cabellos							

ahnôso	ne-tso-pâk-o	in	ik	ô-mo-tsoyoti-keh
CNJ	INDFx-sudor-lavar-PSV	DT	CNJ	PT-RFX-obligar a otro con beneficios y dones-PT:PL
o	se lavan el sudor	de esta manera	se obligaron con beneficios y dones	
o " <i>netsopâko</i> " se lavan el sudor. De esta manera se obligaron con beneficios y dones.				

### Párrafo 22-36

<b>[fo. 25r]</b> Despues de todo lo dicho, el dueño del esclauo, que a <b>[fo. 25v]</b> uja muerto, ponja enel patio de su casa, un globo redondo, hecho, de petate, con tres pies: y encima del globo, ponja todos los papeles, con que se auja adereçado, el captivo, quando murio: y despues bus caua un mancebo, valiente, y com ponjale, con todos aquellos papeles:	Después de esto el <i>mâleh</i> del cautivo que había muerto ponía en el patio de su casa un globo redondo con tres patas, hecho de petate. Encima de él ponía los papeles con los que se atavía al cautivo cuando murió y después buscaba a un muchacho valiente y lo vestía con esos mismos papeles.
---	--

Aw	sâtêpan	itwal-ko	ki-ketsa	in	mâ-l-eh	ki-tlâlia	k <sup>w</sup> âw-tson-tapayol-li
CNJ	ADvt	patio-LOC	3SO-levantar	DT	cautivar-NOM-PDR	3SO-poner	aguila-cabello-pelota-ABS
	finalmente	en el patio	lo levanta		dueño de cautivos	lo pone	pelota de plumas de la cabeza de águila
Finalmente, en el patio, el <i>mâleh</i> levanta el <i>tsik<sup>w</sup>ilikše</i> de tres pies, pone el <i>k<sup>w</sup>âwtsontapayolli</i> .							

êyi	i-kši	tsik <sup>w</sup> il-ikš-e	i-tech	ki-tla-tlâlia	in	i-âma-tla-tki	in	ik
tres	3SP-pie	tzicuilli-pie-PDR	3SP-junto	3SO-RD-poner	dt	3SP-papel-INDF-llevar	DT	INS
tres	sus pies	tiene pies tzicuilli	junto a él	le pone		su vestido de papel	con	
Junto a él pone su <i>âmatlatkitl</i> o vestido de papel con el que								

ô-mo-chihchîwa-ya	to-têk <sup>w</sup>
PT-RFX-ataviar-IMPF	1PP-señor
se ataviaba	Totêk <sup>w</sup>
se ataviaba a Totêk <sup>w</sup> .	

### Párrafo 22-37

<b>[fo. 25v]</b> estando compuesto, con los papeles, davanle vna rodela, en la vna mano: en la otra le ponjan vn baston, y salia corriendo, por essas calles, como que queria mal tratar, alos que topasse, y todos huyan del: y todos se alborota uan, y en viendole, dezian.	Estando vestido con los papeles le ponían un <i>chîmalli</i> en una mano y un <i>chikâwastli</i> en la otra y salía corriendo por las calles con la intención de maltratar a los que se encontrara en el camino. Todos huían de él, todos se alborotaban y al verlo decían:
--	---

Aw	onkân	k-on-âna	sê	tlâka-tl	tla-k <sup>w</sup> al-itta-l-li	tlawelittal-li	chikâwa-k
CNJ	advl	3SO-DREx-agarrar	NUM	hombre-ABS	indf-bien-ver-nom-ABS	admitido, aceptado-ABS	fortalecer-ADJ
	allá	lo agarra allá	un	hombre	de buen ver	admitido, aceptado	fuerte
Allá un varón de buena apariencia, agradable, fuerte agarra [el <i>âmatlatkitl</i> ]							

ye	nô	sêp-pa	yeh	ik	mo-chi-chîwa	i-pan	tê-tôtoka
ADV	adv	uno-vez	3S	CNJ	RFX-RD-hacer	3SP-sobre	INDFh-corretear
y luego otra vez		con él		se atavía	en él	correteea gente	
y luego otra vez se atavía con él. Correteea a la gente,							

tê-se-sen-mana	tlâka-tl	ki-koh-komôni-a-h	mo-tlaloa-h	mo-chîmal-kal-tih-ti-w
INDFh-RD-junto-poner	hombre-ABS	3SO-RD-alborotar-CAU-PL	RFX-correr-pl	RFX-escudo-casa-CAU-LG-ir
pone junta a la gente	hombre	lo alborotan	corre	va a escudarse o defenderse
junta a la gente. Alborotan al varón, corren, [el varón] va defendiéndose,				

ki-ka-kalâ-ts-ti-w	i-chikâwas	ki-kâwa-ts-ti-w-ih	ki-te-toka-h
3SO-RD-hacer ruido-TR-LG-ir	3SP-chichahuaztli o bastón ritual	3SO-gorgorear-cau-LG-ir-PL	3SP-piedra-enterrar-pl
va haciendo ruido algo	su chichahuaztli o bastón	va gorgoreándolo	lo entierran como piedra
va haciendo sonar su <i>chikâwastli</i> , va haciéndolo gorgorear, lo entierran como piedra.			

ki-te-pachoh-ti-w-ih	ki-te-hsika-li	mochi	tlâka-tl	ki-mâw-tia
3SO-piedra-apretar-LG-ir-PL	3SO-piedra-++++-BEN:PT	cnt	hombre-ABS	3SO-temer-CAU
van apedreándolo		todo	hombre	lo hace temer
Van apedreándolo [+++++]. [El varón] espanta a toda la gente.				

i-pan	makawî	k-ihtoah
3SP-LOC		3SO-decir-pl
sobre él	+++++++	lo dicen
Sobre él [+++++] dicen:		

### Párrafo 22-38

[fo. 25v] ya viene el tetzompac: “ya vie e el tetsompac”.

ye	wî-ts	tê-tsom-pâk-ki
ADV	ir-DRin	INDFh-cabeza-lavar-AGN
ya	viene	lavador de cabeza de la gente
"ya viene el <i>Têtsompâkki</i> (lavador de cabeza de la gente)".		

### Párrafo 22-39

[fo. 25v] y si alguno alcançaua, tomauale las mantas: y todas quantas tomaua, las lleua ua, y las arrojaua, enel patio, de aquel, que le auja conpuesto, con los papeles. Y si alacanzaba a alguien, le quitaba las mantas y todo lo que llevaba. Luego las iba a arrojar al patio del *mâleh*, de aquel que lo había vestido con papeles.

Aw	in	tlâ	akâ	k-âna-h	in	tlâ	akâ	ki-k <sup>w</sup> i-ti-wetsi	ki-pe-petlawâ
CNJ	DT	CDN	PN	3SO-agarrar-PL	DT	CDN	PN	3SO-agarrar-LG-de prisa	3SO-RD-despojar
	si		alguien	lo agarran	si		alguien	lo toma de prisa	lo despoja
Si [el <i>têtsompâkki</i> ] agarra a alguien, si toma a alguien de prisa, lo desnuda,									

ki-tla-tlalohtia	in	i-tilma	in	kêski	ki-tê-k <sup>w</sup> i-lia	tilmah-tli	i-chân
3SO-RD-hacer correr	DT	3SP-tilma	DT	cuánto	3SO-INDFh-agarrar-BEN	tilma-ABS	3SP-hogar
lo hace correr		su tilma de él		cuanto	toma algo de alguien	tilma	su hogar
le arrebatâ su tilma y se echa a correr. Cuanta tilma les quita la va a dejar a la casa							

k-on-kâwa	in	tla-mâ-ni	itwal-nepantlah	tlâl-li	ik	ki-wi-wîteki
3SO-DREX-dejar	DT	INDF-prender-AGN	patio-en medio	tierra-ABS	CNJ	3SO-RD-azotar
lo va a dejar		cautivador	en medio del patio	tierra		lo azotan
del <i>tlamâni</i> en medio del patio, en la tierra, golpeando						

in	tilmah-tli
DT	tilma-ABS
	tilma
la tilma.	

### Párrafo 22-40

[fo. 25v] Despues desto, el due ño del captiuo, que auja muerto, ponja enel medio del patio, de su casa, vn madero, como una coluna: enel qual todos conocian, que auja captiuado, en la guerra: aquello era en blason de su valen tia. Despues de esto el *mâleh* ponía de pie en medio del patio de su casa un palo. Con él se sabía que había capturado a alguien en la guerra. Eso era símbolo de su valentía.

sâtêpan	itwal-ko	ki-ketsa-h	i-tlâka-šipêwa-lis-k <sup>w</sup> aw	in	tla-mâ-ni
ADVT	patio-EN	3SO-levantar-pl	3SP-persona-desollar-NOM-palo	DT	INDF-prender-AGN
finalmente	en el patio	lo levantan	su palo de tlâkašipêwalistli		cautivador
Finalmente levantan en el patio el <i>Tlâkašipêwalisk<sup>w</sup>awitl</i> del <i>tlamâni</i> .					

ik	ki-neštia-h	in	ô-sê	tlâka-tl	ki-šipêw	mâ-l-li
CNJ	3SO-descubrir-pl	ADVT	PT-NUM	hombre-ABS	3SO-desollar:PT	cautivar-NOM-ABS
de esta manera	lo descubren	luego que	un	hombre	lo desolló	cautivo
De esta manera muestran que un hombre desolló al <i>mâlli</i> .						

### Párrafo 22-41

[fo. 25v] e spues est t m auâ el vues el musl el aptiu u ya a e ya au a m y [fo. 26r] ponjale, con papeles, y con vna so ga, le colgaua de aquel madero, que auja incado enel patio: Despues, agarraba el hueso del muslo del cautivo, cuya carne ya se la habían comido y lo adornaba con papeles y de una cuerda lo colgaba del palo que había sido puesto en medio del patio.

Aw	i-wân	in	ihk <sup>w</sup> âk	in	tla-ahko-piloâ-ya-h
CNJ	3SP-SR	DT	adv	DEM	INDF-arriba, en lo alto-colgar-IMPF-PL

	y		cuando	esto	lo colgaba arriba, en lo alto
Y era cuando de este colgaban algo arriba, en lo alto.					

**Párrafo 22-42**

Aw	in	akâ	ok	k-on-cholo-ltiâ-ya	in	i-kestepol	mâ-l-li
CNJ	DT	PN	ADV	3SO-DRex-huir-hacer o causar-IMPF	DT	3SP-cadera	cautivar-NOM-ABS
		alguien	todavía	arremetía contra		su cadera	cautivo
Alguien todavía iba a hacer huir la cadera del <i>mâlli</i>							

i-wân	meka-šikol-li		asta-patlak-tôn-tli	i-tech	pilkak
3SP-SR	mecate-vestidura del cuerpo hasta la cintura-ABS		garza-ancho-DIM-ABS	3SP-junto	estar colgado
y	šikolli de mecate		plumita ancha de garza	junto a él	está colgado
y de él está colgado el <i>mekašikolli</i> (šikolli de mecate) de plumita blanca ancha de garza.					

**Párrafo 22-43**

Aw	in	kêstepol-li	âma-ti-ka	ki-kî-kimiloâ-ya-h	ki-xayaka-tiâ-ya-h
CNJ	DT	cadera-ABS	papel-LG-INS	3SO-RD-envolver-IMPF-PL	3SO-máscara-CAU-IMPF-PL
		cadera	con papel	lo envolvían	lo enmascaraban
Envolvían la cadera con papel, le ponían máscara.					

**Párrafo 22-44**

Aw	in	in	mo-tôkâ-yô-tiâ-ya	mâ-l-teô-tl
CNJ	DT	DM	RFX-nombre-ABT-CAU-IMPF	cautivar-NOM-divinidad-ABS
		esta	se nombraba, se llamaba	divinidad de cautivo
A esta se le nombraba <i>mâlteôtl</i> (divinidad de cautivo o divinidad como cautivo)				

**Párrafo 22-45**

<i>[fo. 4r]</i> Después que aujan acabado la penjtencia: bañauanse, y lauauanse, y conbidauan a todos, sus parientes, y amigos, y dauanles comjda: y hazian muchas cerjmonjas, con los huesos, de los catiuos muertos.	Después de terminar la penitencia se bañaban y se lavaban e invitaban a comer a todos los parientes y amigos. A la vez hacían muchas ceremonias con los huesos de los muertos.
<i>[fo. 26r]</i> y pa ra el día, que le colgaua, conbida ua asus parientes, y amigos, y alos de su barrio; en presencia, dellos, le colgaua, y los daua de comer, y beuer:	El día en que colgaba el hueso del muslo invitaba a su casa a sus parientes, amigos y a los de su barrio. En presencia de ellos lo colgaba y les servía de comer y de beber.

Aw	in	ihk <sup>w</sup> âk	tla-ahko-piloa-h	tê-kôânotsa-ya-h	tla-tla-k <sup>w</sup> â-lo
CNJ	CNJ	ADV	INDF-arriba, en lo alto-colgar-PL	INDFh-convidar al banquete-IMPF-PL	RD-INDF-comer-PSV
		cuando	lo cuelgan de lo alto	convidaban un banque a la gente	comen ordenadamente
Cuando hacían el rito Tlahkopilolistli convidaban un banquete a la gente; se come, se bebe.					

âtlî-wa	in	wêwet-keh	ilama-tsi-tsin	tlâwâna-h
beber agua o cacao-PSV	DT	viejo, anciano-PL	anciana, vieja-RD-REV	emborracharse-PL
beben		viejos, ancianos	anciana muy respetable	se emborrachan
Los <i>wêwetkeh</i> , las <i>ilamatsitsin</i> se emborrachan.				

**Párrafo 22-46**

<i>[fo. 26r]</i> aquel i a. a i ie tas e im as, conel pulcre, que daua abeuer: y todo este día, cantauan los cantores de su casa:	Ese mismo día hacían ciertas ceremonias con el pulque que se daba a beber y todo el día cantaban los cantores de su casa.
---	---

Aw	nô	sê	tlâsa-tl	ic	mo-chi-chîwa	in	i-tlawis
CNJ	ADV	CNT	hombre, gente-ABS	INS	RFX-RD-hacer	DT	3SP-arma o insignia
		otro	hombre, gente		se atavía		su arma o insignia
Otro hombre se atavía con la insignia del <i>tlamâni</i> ,							

tla-mâ-ni	ah-âwia	cho-choloa	motelimana	ki-k <sup>w</sup> ika-tih-t-o-k-eh
INDF-prender-AGN	RD-alegrarse	RD-saltar		3sO-canto-CAU-LG-estar echado-PRES-PL
cautivador	se alegra mucho	salta	+++++	están echados cantándole
se alegra mucho, salta [+++]. Los <i>kalpôlwêweh</i> están cantándole.				

kalpôl-wêwet-keh
kalpôlli-ancianos-PL
los ancianos del kalpôlli



**Párrafo 22-47**

Aw	iski-â-tekon-ti-ka	ki-mana-h	tisa-ok-tli	k-on-tla-tla-yehêkalwia
CNJ	maíz tostado-agua-tecomate o jarro-LG-INS	3sO-poner-PL	blanco-pulque-ABS	3sO-DREX-RD-INDF-imitar
	con tocomate de bebida de maíz tostado	lo ponen	tisaoktli	lo imita allá

Con el *iskiâtekomitl* (tecomate para bebida de maíz tostado) ponen el *tisaoktli*, allá lo imitan.

sâtêpan	iwkimmâ	k-on-mina-h	niman	ik	k-on-i
ADV	CNJ	3sO-DREX-flechar-PL	ADVt	ADVt	3sO-DREX-beber
finalmente	así como	lo flecha allá	luego		lo bebe allá

Finalmente como que lo flecha allá, luego lo bebe.

**Párrafo 22-48**

Aw	in	ô-k-on-i-k	ye	nô	sekni	k-on-ihk <sup>w</sup> ani-lia-h	san	nô	iw
CNJ	CNJ	PT-3sO-DREX-beber-PT	CNJ	ADV	ADVl	3sO-DREX-quitar-BEN-PL	ADV	ADV	ADV
		lo bebió allá	ya	en otro lugar	se lo quita		asimismo		

Después de beberlo, cambian [el *tisaoktli*] a otro lugar. Asimismo

k-on-chîwa	san	ye	nô	iw	ki-chîwa
3sO-DREX-hacer	ADV	ADV	ADV	ADV	3sO-hacer
lo hace allá	de la misma manera				lo hace

lo hace allá, de la misma manera lo hace.

in	ik	êš-kân	san	nô	iwi	in	ik	nâw-kân
DT	ORD	tres-LOC	ADV	ADV	CNJ	DT	ORD	cuatro-LOC
tercera parte			asimismo			de esta manera		en cuatro partes o lugares

En el tercer lugar asimismo [lo hace], en el cuarto lugar

onkân	on-tlami	in	san	ye	nô	iw	ki-chîwa-ya-h
allá	DREX-acabarse	DT	solo	ADV	ADV	ADV	3sO-hacer-IMPF-PL
allá	se acaba	lo mimso			de la misma manera		lo hacía

ahí se acaba. Hacían de la misma manera

in	îski-tlaman-tli	sâ	wel	sem-ilwi-tl	in	mo-chîwa-ya
DT	tanto en número-CLS-ABS	ADV	MOD	uno-día-ABS	REL	RFX-hacer-IMPF
	tantas partes o tantas cosas	de buena manera		todo un día		se hacía

muchas cosas de buen modo. Durante todo un día es que sucedía.

**Párrafo 22-49**

<p><b>[fo. 4r]</b> T se st s vey te ia s a sta lle a al mes que vie e see e itaua e a ta e las asas que llamaua u a ali ba ylau , sino estando sentadoss: cantauan cantares a loor de sus dioses. Otras muchas cerjmo njas, se hazian enesta fiesta: las quales, estan escriptas, a la larga en su historia. fo. 45. 27.</p> <p><b>[fo. 26r]</b> todas estas cosas, pasauan dentro de veinte dias, hasta llegar, uey toçoztli.</p>	<p>Estos veinte días hasta llegar Wêyi Tôssôstli cantaban en los K<sup>w</sup>ikakalli, no se bailaba, solo estaban sentados y cantaban canciones en alabanza a sus dioses.</p> <p>Otras ceremonias se hacían en esta fiesta, la cuales están escritas a lo largo de la descripción de este mes.</p> <p>Todas estas cosas pasaban durante viente días, hasta que llegaba Wêyi Tôssôstli.</p>
--	--

Aw	in	k <sup>w</sup> ika-tl	ahmo	mo-kâwa-ya	in	k <sup>w</sup> ika-kal-i	îškichika
CNJ	DT	canto-ABS	NEG	RFX-dejar-IMPF	DT	canto-casa-LOC	ADVt
		el canto	no	se dejaba	en la casa de canto		hasta que

El canto del K<sup>w</sup>ikakalli (la casa de canto) no se dejaba de hacer, hasta que

*El canto no se dejaba de hacer en el kwikakalli*

tlami-t-îw	in	i-pan	wêyi	tôssô-s-tli
concluir-DREX-noPT	DT	3sP-LOC	ADJ	velar-NOM-ABS
va a concluir	en él		gran	velación

[la fiesta] terminará en [la veintena] Wêyi Tôssôstli (la gran velación).

## Wêyi Tôssôstli

### Párrafo 23-1

Capítulo 4.	Capítulo cuatro.
Cap. 4.	Capítulo cuatro.
Capítulo <del>quinto</del> 23,	Capítulo veintitrés.

in	ik	nâw-te-tl	ilwi-tl.
DT	ORD	cuatro-CLS-ABS	fiesta-ABS
cuarta		fiesta	
Cuarta fiesta.			

in	ik	sem-pôwa-l-li om-êyi	capítulo
DT	ORD	uno-contar-NOM-ABS CNJ-tres	capítulo
vigésimo tercer			capítulo
Vigésimo tercer capítulo.			

### Párrafo 23-2

<b>[fo. 27r]</b> De la fi enlas kalendas del quar to mes: que se llamaua, vey Toçoztli.	Trata de las fiestas y las ceremonias que hacían en el primer día del cuarto mes que se llamaba Wêyi Tôssôstli.
---	---

i-tech-pa	tla-htoa	in	ilwi-tl	i-wân	in	tla-mâwi-s-ti-lî-lis-tli
3SP-cerca-OR	INDF-hablar	DT	fiesta-ABS	3SP-y	DT	INDF-temer-NOM-INC-BEN-NOM-ABS
cerca de él	dice algo, habla algo	fiesta		y	el acto de honrar o respetar	
Trata acerca de la fiesta y del RITUAL TLAMÂWISTILÎLISTLI						

in	ki-chîwa-ya-h	in	i-pan	ik	sem-ilwi-tl	ik	nâwi	mêts-tli
REL	3O-hacer-IMPF-PL	DT	3SP-sobre	ORD	uno-día-ABS	ORD	cuatro	luna-ABS
lo hacían		en él		primer día		cuarto		mes
que hacían en el primer día de la cuarta veintena								

in	m-ihtoâ-ya	wêyi	tôssô-s-tli
REL	RFX-decir-IMPF	ADJ	velar-NOM-ABS
se decía		gran	velación
que se llamaba Wêyi Tôssôstli.			

### Párrafo 23-3

<b>[fo. +++]</b> dela quarta fiesta la qual celebraban a ocho dias de abr il celebrabala a horra de la diosa ceres: q ellos llam ava chicume cuatl	Trata de la cuarta fiesta que celebraban el ocho de abril en honor a la diosa Ceres que ellos llamaban Chik <sup>w</sup> ôme Kôwâtl.
--	--

yehwâ-tl	yn	wêyi	tôssô-s-tli
ella-ABS	DT	gran	velar-NOM-ABS
ella		gran	velación
Ella es Wêyi Tôssôstli.			

In	in	ilwi-tl	kîsa	ik	chik <sup>w</sup> ôme	abril
dt	DM	fiesta-ABS	salir	ORD	siete	abril
esta		fiesta	sale	séptimo		abirl
Esta fiesta se celebra el siete de abril.						

### Párrafo 23-4

<b>[fo. 4r]</b> El quarto mes llamauan, Vey toçoztli: Vey toçoztli	Al cuarto mes le llamaban Wêyi Tôssôstli. Wêyi Tôssôstli.
--	---

wêyi	tôssô-s-tli.	ik	nâwi	mêts-tli.	20
gran	velar-nom-abs	ord	cuatro	luna-abs	veinte
gran	velación	cuarto	mes		20
Wêyi Tôssôstli. Cuarta veintena. [Es de] 20 [días].					

### Párrafo 23-5

<b>[fo. 27r]</b> Al quarto mes, llamauan veyto çoztli: eneste mes hazian fiesta al dios de las mieses, llamado	Al cuarto mes le llamaban Wêyi Tôssôstli. En este mes hacían fiesta al dios de las mieses que se llamaba Senteôtl y a la diosa
--	--

chicomecoatl: honrra del dios llamado cinteutl, que le tenjan por dios de los mahizes:	, llamado cinteutl, llamado de los mantenimientos llamada Senteôtl [o] llamada Chik <sup>w</sup> ôme Kôwâtl. En el primer día de este mes hacían fiesta en honor a Senteôtl que tenían por dios de los maíces.
---	---

**Párrafo 23-6**

<b>[fo. 4v]</b> ahonrra deste, ayunauan quatro dias, ante de llegar la fiesta Enesta fiesta, ponjan espadañas, alas puer tas de las casas ensangrentauanlas, con san gre de las orejas, o de las espinjllas: <b>[fo. 27r]</b> ante que ro dias. Y enestos dias ponjan espadañas, junto alas ymagine de los dioses, muy blancas, y muy , con sangre de las orejas, o de las piernas	En honor a Senteôtl se ayunaba cuatro días antes de celebrar la fiesta. En esta fiesta ponían tules ensangrentados en las puertas de las casas, la sangre era de las orejas o de las espinillas.  Antes de que celebraran esta fiesta se ayunaba cuatro días. Y durante estos días ponían, junto a las imágenes de los dioses, unos tules blancos y ensangrentados de la base de donde son blancos. La sangre era de las orejas o de las espinillas.
---	--

In	in	wêyi	tôssô-s-tli	in	ik	mo-chîwa-ya	ok	achtopa	nâw-ilwi-tl
DT	DM	ADJ	velar-NOM-ABS	DT	CNJ	RFX-hacer-IMPF	ADVt	CNJ	cuatro-día-ABS
esta	gran	velación	de esta manera	se hacía	primero	cuatro días			
Esta [fiesta] Wêyi Tôssôstli se hacía de esta manera: antes [de la fiesta] se ayuna cuatro días									

ne-sawa-lo	in	tê-chah-chân	ki-kê-ketsa-h	têlpôpôch-tin
INDFX-ayunar-PSV	DT	INDFh-RD-hogar	3O-RD-levantar-PL	muchacho, jóven-PL
se ayuna	los diversos hogares de la gente	lo levantan con orden	muchachos o jóvenes	
en cada una de las casas. Los <i>têlpôchtli</i> levantan ordenadamente				

tolpak-tli	tol-patlak-tli	tla-eh-es-wi-l-li	eh-es-soh
tule-ABS	tule-ancho-ABS	INDF-RD-sangre-APL-NOM-ABS	RD-sangre-COL
espadaña que vulgarmente se llama Tule	espadaña que vulgarmente se llama Tule	ensangrentado	lleno de mucha sangre
GDN: BNF			
el <i>tolpaktli</i> o <i>tolpatlaktli</i> ensangrentado, lleno de mucha sangre,			

tla-eh-es-so-ti-l-li	nôwiyân	ki-sen-tsak <sup>w</sup> -ti-man-ka-h
INDF-RD-sangre-COL-CAU-NOM-ABS	ADVl	3O-juntamente-encerrar-LG-estar extendido-PT-PL
cosa diversamente ensangrentada	por todas partes	lo extendió
muy ensangrentado. Por todas las casas lo reunían.		

in	tê-châ-chan	im-îš-pan	ki-mâ-mana-ya-h	ki-kê-ketsa-ya-h
DT	INDFh-RD-hogar	3PP-cara-sobre	3O-RD-poner-IMPF-PL	3O-RD-levantar-IMPF-PL
diversos hogares de la gente	delante de ellos	lo ponían ordenadamente	lo levantaban ordenadamente	
Ofrendaban el <i>tolpaktli</i> enfrente de sus dioses, lo levantaban de manera cuidadosa,				

ki-tî-tilketsa-ya-h	in	in-teô-wân	in	tolpak-tli	ki-tsin-ichpelo-a-h
3O-RD-parar-IMPF-PL	DT	3PP-divinidad-PPL	DT	tule-ABS	3O-base-abrir-PL
lo paraban	sus dioses de ellos	espadaña / Tule	lo abren por la base		
*tilquetza ~ telquetza tlattelquetztli			GDN BNF		
lo paraban ordenadamente, lo abren por la base,					

ki-takaloa-h	ki-tsin-îš-koloa-h	onkân	k-on-alawa-h	in	es-tli
3O-raspar-PL	3O-base-+++torcer-PL	ADVl	3O-DREx-untar-PL	DT	sangre-ABS
lo raspan		allá	lo untan allá	sangre	
lo raspan, lo [++++]; allí lo untan de sangre.					

**Párrafo 23-7**

Aw	in	es-tli	san	tê-yollo-tla-mah	in	âkin	têlpôch-tli
CNJ	DT	sangre-ABS	ADV	INDFh-corazón-INDF-sentir:PT	DT	INT	muchacho, jóven-ABS
		sangre	solamente	de corazón o voluntad	el que		muchacho
Cualquier <i>têlpôchtli</i>							

i-tech	ki-kîš-tiâ-ya	i-tlanits-ko	ahnôso	i-nakas-ti-tech
3SP-junto	3O-salir-CAU-IMPF	3SP-espina de la pierna-LOC	CNJ	3SP-oreja-LG-junto
junto a él	lo sacaba	en su espinilla de la pierna	o	junto a su oreja
se sacaba sangre de su espinilla o de su oreja por propia voluntad.				

**Párrafo 23-8**

<b>[fo. 4v]</b> los no bles y los ricos, de mas de las espadañas, en rramauan sus casas, con vnos ramos, que llaman acxoatl. Tambien enrramauan a sus dioses, y las ponjan flores alos que ca da vno tenja ensu casa.	Los nobles y ricos además de utilizar los tules, enramaban sus casas con <i>akšoyatl</i> . También enramaban a sus dioses que tenían en su casa y a cada uno de ellos le ponían flores.
---	---

**Párrafo 23-9**

<b>[fo. 27r]</b> Este servicio, hazian los mancebos, y muchachos en las casas de los principales, mercaderes, y ricos, ponjan tam bien vnos ramos, que se llaman de las diosas, o de sus altares vnos lechos, de heno: y las orillas dellos, entretxianlas, como ori llas de petate: los demas heno estaua todo rebuelto, hechado a mano.	Esto hacían los jóvenes y muchachos en las casas de los principales, mercaderes y ricos. También ponían <i>akšoyatl</i> y hacían unos lechos de heno en los altares enfrente de las diosas. Tejían las orillas de los lechos como si fueran las orillas del petate. El demás heno lo espacían.
---	--

Aw	in	ne-k <sup>w</sup> iltônô-lô-ya	in	ne-tlâka-mach-o-ya	in	ahnoso	ahso	tê-têk <sup>w</sup> -tin
CNJ	REL	INDFx-gozar-PSV-IMPF	REL	INDFx-hombre-saber-PSV-IMPF	DT	CNJ	ADV	RD-señor, principal-PL
		se enriquecía		se enriquecía		o	por ejemplo	señores
Cuando se enriquecían, cuando prosperaban o por ejemplo los <i>têk<sup>w</sup>tli</i>								

tê-yâkan-keh	âchkakâw-tin	pôch-t-êka-h
INDFh-gobernar-AGN:PL	âchkâwtli-PL	pochote o ceiba-LOC-GEN-PL
gobernadores	oficiales ejecutores de sentencias Nombre de un verdugo que era de gente baja (Ver Sahagún)	comerciantes, habitante de Pôchtlan
los <i>têyâkanki</i> (gobernadores), los <i>âchkâ<sup>w</sup>tli</i> (+++), los <i>pôchtêkatl</i>		

in	in-châ-chân	k-akšoya-têma-h	in	tôl-patlak-tli	saka-tapayôl-li
DT	3PP-RD-hogar	3O-tipo de planta-amontonar-PL	DT	tule-ancho-ABS	zacate, paja-pelota-ABS
	sus diversos hogares de ellos	lo amontona en akšoyatl		[es]padaña, yerua de agua	bola de zacate
amontonan el <i>tôlpatlaktli</i> , el <i>sakatapayôlli</i> sobre el <i>akšoyatl</i> en cada una de sus casas;					

tla-tenwimolô-l-li	tla-ten-šinepanô-l-li
INDF-perfilar-NOM-ABS	INDF-borde-entretrejer-NOM-ABS
perfilado	entretrejido
entretrejido del borde, perfilado del borde.	

tla-nepantlah	ki-tlâlia-h	wits-tli	i-tech	ki-mâ-mana-h	nô
INDF-en medio	3O-poner-pl	espina-ABS	3SP-junto	3O-RD-poner extendido-pl	ADV
en medio	lo ponen	espina	junto a él	lo ofrendan	también
En medio ponen espinas, junto [al <i>tôlpatlaktli</i> , al <i>sakatapayôlli</i> ] también las ofrendan					

tla-es-wi-l-li	tla-eh-es-so-ti-l-li	teôtlak-pa	ok	achih-tôn
INDF-sangre-VRB-NOM-ABS	INDF-RD-sangre-COL-CAU-NOM-ABS	tarde-OR	ADV	CNT-DIM
ensangrentado	lleno de sangre	hacia la tarde	un poquito	
ensangrentadas, llenas de sangre. Hacia la tarde, cuando todavía				

tôna-ti-w	ihk <sup>w</sup> âk	in	ah-ya-mo	on-kalaki	tôna-ti-w
hacer calor-LG-ir	ADV	DEM	NEG-ya-NEG	DREx-entrar	hacer calor-LG-ir
Sol	en este tiempo	aún no	va entrando	Sol	
hay poquito Sol, cuando aún no se ha metido el Sol					

in	ki-mâ-mana-ya-h
REL	3O-RD-poner extendido-IMPF-PL
	lo ofrendaban
es cuando las ofrendaban.	

**Párrafo 23-10**

<b>[fo. 27r]</b> Y despues de lo arriba dicho, hazian muchas maneras de ma,, <b>[fo. 27v]</b> çamorra,	Y después de esto hacían muchos atoles.
--	---

Aw	in	yowal-ti-ka	ô-ki-chîw-keh	siwa-h	âtôl-li	ahso	k <sup>w</sup> aw-neš-âtôl-li
CNJ	DT	noche-LG-INS	PT-3O-hacer-PT:PL	mujer-PL	atole-ABS	ADV	árbol-ceniza-atole-ABS
		por la noche	lo hicieron	mujeres	atole	quizá	tipo de atole de maíz cocido (L8)
Por la noche las mujeres prepararon atole, ya sea el atole <i>k<sup>w</sup>awnešâtôlli</i>							

ahnôso	š-tamal-âtôl-li	ahnôso	š k -âtôl-li	in	in	âtôl-li	mo-tênêwa
CNJ	ceniza-tamal-atole-ABS	CNJ	fruta-atole-ABS	DT	DM	atole-ABS	RFX-nombrar
o	atole de neštamalli o bebida de cacao	o	atole de fruta	este		atole	se nombra
o el <i>neštamalâtôlli</i> o el <i>šokoâtôlli</i> . A este atole se le nombra							

â-ketsal-li
agua-pluma preciosa-ABS
tipo de atole
<i>âketsalli</i> .

**Párrafo 23-11**

niman	ye	îk	tla-tla-chnâna-h	in	in-kalpôl-ko
CNJ	ADVt	CNJ	RD-INDF-barrer-PL	DT	3PP-calpôlli o barrio-LOC
luego			barren		en su calpôlli o barrio de ellos
Luego, [las siwah] barren su kalpôlli.					

**Párrafo 23-12**

[fo. 27v] y estando, muy caliente, y casi herujendo, echauanlo en sus caxetes, en la casa que llama uan telpuchcali:	Y estando el atole muy caliente y casi hirviendo lo servían en unos cajetes. Esto lo hacían en los têlpôchkali.
--	---

Aw	in	ô-tla-chnân-keh	niman	ye	îk	ki-tê-têka-h
CNJ	CNJ	PT-INDF-barrer-PT:PL	CNJ	ADVt	CNJ	3O-RD-echar liquido en algo-pl
lo barrieron			luego		lo echan	
Ya que barrieron, entonces sirven en el iskiâtekomatl el						

in	âtôl-li	iski-â-tekoma-k	wel	peh-peyôn-ti-mani
DT	atole-ABS	maíz tostado-agua-tecomate o jarro-LOC	ADV	RD-brillar-LG-estar extendido
atole		en el tocomate de bebida de maíz tostado	bien	está extendido brillando ++
atole que está brillando,				

peh-peşôn-ti-mani	peh-petlân-ti-mani	totôn-tla-pets-ti-k	ihpotok-kîs-ti-mani
rd-rebosar-lg-estar extendido	RD-relumbrar-LG-estar extendido	caliente-INDF-brillar-LG-ADJ	vaho-salir-LG-estar
está rebosando extendido	está extendido relumbrando	caliente y brillante	está saliendo vaho
está rebosando, está relumbrando, está caliente y brillante, le está saliendo humito.			

**Párrafo 23-13**

Aw	in	ô-sêw	in	ô-its-ti-ş	in	ô-tetsâwa-k	in	ô-mo-tlâlih
CNJ	CNJ	PT-enfriarse:PT	CNJ	PT-obsidiana-LG-VRB:PT	CNJ	PT-espesarse-PT	CNJ	PT-RFX-poner:PT
		se enfrió			se enfrió			se sentó
Ya que se enfrió [el atole], ya que estuvo frío, ya que se espesó, ya que se asentó,								

itsotsoliw-ti-mani	yoh-yolka-ti-mani
hacerse nata-LG-estar extendido	RD-++++-estar extendido
IYOLCAYO. NATA O LAMA M 36v	
está haciendo nata	se está llenando de nata
le está saliendo nata, se está llenando de nata.	

**Párrafo 23-14**

[fo. 27v] ala mañana los mancebos, y muchachos andauan	En la mañana, los jóvenes y muchachos andaban por las casas en donde habían enamado a sus dioses. Cada uno pedía limosna, les daban de ese atole preparado para que lo bebieran. Cada uno iba por su lado.
--	--

Aw	in	ô-tla-twi-k	in	têlpôpôch-tin	in	tlamakas-keh	nôwiyan
CNJ	CNJ	PT-IMPS-amanecer-PT	DT	muchacho:rd-PL	DT	especialista-PL	ADVl
		amaneció	muchachos		Tlamacazqueh		por todas partes
Al amanecer los têlpôchtli, los tlamakaski, andan por todas partes,							

nemi-h	senkol	nemi-h	tê-kal-panoa-h	ki-sen-oh-k <sup>w</sup> ih-ti-w-ih
andar-PL	ADVl	andar-PL	INDFh-casa-pasear-PL	3O-totalmente-camino-agarrar-LG-ir-PL
andan	en todas partes	andan	andan de casa en casa	van tomandola por el camino
andan por todos lados, andan de casa en casa, van visitando las casas por todos los caminos.				

in	kal-li	nô	yehwâ-n-tin	in	tlamakaski-keh	san	in	tla-tla-mana-ya-h
DT	casa-ABS	ADV	3P-PL-PL	DT	especialista-PL	ADV	CNJ	RD-INDF-poner-IMPF-PL
casa		también	ellos	Tlamakaski		solamente	ofrecían	
También ellos los tlamakaski, los que ofrecían,								

tla-mat-ti-w-ih	ahmo	akâ	wel	mo-ne-panoa-ya	in	ik	mo-tla-wê-wen-ia-ya-h
INDF-saber-LG-ir-PL	NEG	PN	PODER	RFX-INDFx-juntar-IMPF	DT	CNJ	RFX-INDF-RD-ofrenda-CAU-IMPF-PL
van tranquilos	no	alguno	puede	se juntaba	de esta manera		se tenía por ofrenda
van tranquilos, ninguno se podía juntar. De esta manera [los tlamakaski y los têlpôchtli] lo consideraban ofrenda.							

in	ik	mo-tla-ewia-ya
DT	CNJ	RFX-INDF-mendigar, pedir-IMPF
de esta manera		se mendigaba algo
De esta manera se mendigaba.		

**Párrafo 23-15**

Aw	in	tla	mo-nâmiki-ya-h	in	tla	mo-nepanoa-h	îk	mo-tlawelia-h	îk
CNJ	DT	CDN	RFX-encontrar-IMPF-PL	DT	CDN	RFX-juntar-PL	CNJ	RFX-enojar-PL	CNJ
		si	se encontraban		si	se juntan	entonces	se enojan	entonces

Si se encontraban [entre ellos], si se juntan entonces se enojan,

mo-tlawel-itta-h	îk	m-ih-îš-nâmiki-h
RFX-enojo-mirar-PL	CNJ	RFX-RD-cara-encontrar-PL
se miran con enojo	entonces	se encaran

entonces se miran con enojo, entonces se encaran.

**Párrafo 23-16**

in	têlpôpôch-tin	têlpôch-kal-li	k-itki-h	ômpa	ki-palooa-h
DT	muchacho, jóven-PL	muchacho-casa-ABS	3O-llevar-PL	ADVl	3O-probar manjar-PL
	muchachos o jóvenes	casa de muchachos	lo llevan	allá	lo prueban

Los *têlpôchtli* del *têlpôchkalli* llevan [el atole al *têlpôchkalli*], allá lo prueban.

**Párrafo 23-17**

<i>[fo. 27v]</i> y los mancebos de los coes, que lla mauan tlamazoton, lleuauanlo al calmecac, alla la comjan: y los mancebos del pueblo, que llama van telpupuchti: lleuauanla al telpuchcali, y alli la comjan.	Y los <i>tlamastôtôn</i> que eran los jóvenes de los templos llevaban el atole al Kalmekak y se lo tomaban. Los <i>têlpôchtli</i> lo llevaban al <i>têlpôchkalli</i> y ahí se lo tomaban.
---	---

Aw	in	tlamakas-keh	kal-meka-k	k-itki-h
CNJ	CNJ	tlamakaski-PL	casa-mecate-LOC	3O-llevar-PL
		Tlamakaskeh	edificio para la enseñanza (L2 apéndiz, L3, L6)	lo llevan

Los *tlamakaski* llevan el atole al Kalmekak.

**Párrafo 23-18**

<i>[fo. 4v]</i> Despues desto, yuan por los mahizales, y tra yan cañas de mahiz (que aun estaua pe queño) <i>[fo. 27v]</i> Des pues desto yuan todos por los ma hizal cañas de mahiz, y otras yeruas, que llamauan, mecoatl:	Después de esto iban por las milpas y traían matas de maíz, las que aún estaban tiernas. Después de esto iban por todas las milpas y por los campos y traían matas de maíz y por otras yerbas que se llaman <i>mekôwâtl</i> .
---	--

wêyi	tôssô-s-tli	ihk <sup>w</sup> âk	in	mo-tênêwa-ya	sen-teô-âna-lô-ya	in	ik
ADJ	velar-NOM-ABS	CNJ	REL	RFX-nombrar-IMPF	mazorca de maíz seca-dios-agarrar-PSV-IMPF	DT	CNJ
gran	velación	cuando		se nombraba	se agarraba al dios sentli mazorca de maíz seca		de esta manera

Wêyi Tôssôstli. Era cuando se nombraba [el rito] *Senteôanalistli* (se agarraba *senteôtl*), el cual se hacía de esta manera:

mo-chîwa-ya	ilwi-kîš-tî-lî-lô-ya	in	tôk-tli
RFX-hacer-IMPF	fiesta-salir-CAU-BEN-PSV-IMPF	DT	mata de maíz antes de que espigue-ABS
se hacía	se le celebraba		tôktli

se le celebraba fiesta al *tôktli*.

in	sê-sen-yakah	tlâka-tl	in	kêski-kân	tôk-yô-t-o-k
DT	RD-NUM-alguien	hombre-ABS	DT	CNT-LOC	tôktli-COL-LG-estar-PRES
	a cada uno (cosas anim)	hombre		en todas partes	está llenándose de tôktli

La milpa de cada hombre se está llenando de *tôktli* por todas partes,

i-mil	in	iw	sê-sentaka-pan	in	sê-sen
3SP-milpa	DT	CNJ	RD-mata-LOC	DT	RD-NUM
su milpa de él	así como		en cada una de las matas		cada uno

de manera que en cada [++++] cada uno agarraba su *tôktli*.

k-âna-ya	in	i-tôk	in	kêski-kân	i-mil-pan	nôwiyan
3O-agarrar-IMPF	DT	3SP-tôktli	DT	CNT-LOC	3SP-milpa-LOC	ADVl
lo agarraba		su tôktli		en todas partes	en su milpa de él	por todas partes

De todas partes de su milpa, por todas partes

sê-sen	k-âna-ya
RD-NUM	3O-agarrar-IMPF
cada uno	lo agarraba

cada uno lo agarraba.

niman	îk	om-pêwa-h <i>om-pe-pêwa-h [MRP]</i>	in	in-mîl-pan	sen-teô-âna-s-keh
CNJ		DReX-comenzar-PL	DT	3PP-milpa-LOC	mazorca de maíz-dios-agarrar-FUT-PL
luego		comienzan allá		sobre su milpa de ellos	agarrarán senteôtl

Después, comienzan a agarrar *senteôtl* de sus milpas,

in	îski-kân	mani	in-mîl	in	i-tech	in	i-pan
DT	tantos en número-LOC	haber	3PP-milpa	DT	3SP-junto	DT	3SP-sobre
	tantos lugares	hay	su milpa de ellos		junto a él		en él

en todos los lugares donde hay. De su milpa de ellos,

sê-sen-te-tl	mîl-li	sê-sen	k-ân-ti-w-ih	in	tôk-tli
RD-uno-CLS-ABS	sementera-ABS	RD-uno	3O-agarrar-LG-ir-PL	DT	mata de maíz antes de que espigue-ABS
cada cosa redonda	milpa	de uno en uno	van agarrandolo		Tôktli o mata de maíz antes de que espigue

en cada milpa iban agarrado un *tôktli*.

### Párrafo 23-19

<i>[fo. 4v]</i> y componjanlas con flores, y yuanlas aponer delante de sus dioses, ala casa que llamauan calpulli: <i>[fo. 27v]</i> conestas yeruas, enrramauan al dios de las mieses, cuya ymagen, cada vno tenja en su casa, y componjanla con papeles,	y las arreglaban con flores e iban a ponerlas en frente de sus dioses en el <i>kalpôlli</i> . Con esas plantas enramaban al dios de las semillas cuya imagen cada uno tenía en su casa y la arreglaban con papeles.
--	--

Aw	ki-wâl-k <sup>w</sup> i-ya-h	in	in-chân	onkân	ki-tla-mani-lia-ya-h	in
CNJ	3O-DRin-tomar-IMPF-PL	DT	3PP-hogar	ADVl	3O-INDF-poner-BEN-IMPF-PL	DT
	lo tomaba acá		su hogar de ellos	allí	se lo ofrendaban	

Traían [el *tôktli*] a su casa, ahí le ofrendaban

tôk-tli	i-wân	onkân	sem-ilwi-tiâ-ya	in	sê-sen-yakah	tlâka-tl	in
tôktli-ABS	3SP-y	ADVl	uno-día-CAU-IMPF	DT	RD-NUM-alguien	hombre-ABS	DT
tôktli	y	allí	duraba un día		a cada uno (cosas anim)	persona	

al *tôktli*. Y ahí cada persona, *pilli* o *mâsêwalli*, pasaba un día

in-chân	pî-pil-ti	ahnôso	mâsêwal-tin	iw	mo-chîwa-ya	in	in
3PP-hogar	RD-niño-PL	CNJ	mâsêwal-PL	CNJ	RFX-hacer-IMPF	DT	DM
su hogar de ellos	niñitos	o	mâsêwalli	así	se hacía	esto	

en su casa. Esto sucedía así en todas

nôwiyân	kal-pan
ADVl	casa-LOC
por todas partes	sobre la casa

las casas.

Aw	in	tla	šim-mil-pan	san	me-kôwâ-tl	in	k-on-âna-h
CNJ	DT	CND	hierba-milpa-sobre	ADV	maguey-serpiente-ABS	REL	3O-DReX-agarrar-PL
	si		en la milpa de hierbas	solamente	mecôhuâtl tipo de planta L2		lo van a agarrar

Si es en las *šimmilli* lo que van a agarrar son solo los brotes del agave, las *mekôwâtl*.

ki-wâl-itki-h	in	in-châ-chân	ki-n-šô-šôchi-yô-tia-h	in	in-sen-teô-wân
3O-DRin-llevar-PL	DT	3PP-RD-hogar	3O-PL-RD-flor-ABT-CAU-PL	DT	3PP-mazorca-divinidad-PPL
lo traen		sus diversos hogares de ellos	las adornan con diversas flores		sus Cinteôtl

Las traen a sus casas. Adornan sus Senteôtl con diversas flores.

in	kâ-kalpôl-ko	ki-ketsa-h	onkân	ki-n-tla-kên-tia-h	ki-n-tla-mani-lia-h
DT	RD-calpôlli-LOC	3O-levantar-PL	ADVl	3O-PL-INDF-vestido-CAU-PL	3O-PL-INDF-poner-BEN-PL
	en los diversos kalpôlli	lo levantan	allá	los visten	les ofrendan

En los diversos *kalpôlli* levantan [al *tôktli* y al *mekôwâtl*]; allá visten [a sus *senteôtl*], les ofrendan.

### Párrafo 23-20

<i>[fo. 4v]</i> y tambien ponjan comj da delante dellos. <i>[fo. 27v]</i> y ponjan comjda, delan te del, desta ymagen, cinco chiquj ujtes, con sus tortillas:	y también ponían comida en frente de ellos. Y ponían comida en frente de Senteôtl. Eran cinco chiquihuites con sus tortillas.
--	--

tlâka-tla-k <sup>w</sup> a-l-li	im-îš-pan	ki-mana-ya-h	mâk <sup>w</sup> il-te-tl
persona-INDF-comer-NOM-ABS	3PP-cara-sobre	3O-poner-IMPF-PL	cinco-CLS-ABS
tlacatlacua.ni M2 115v = ayunar			
comida de persona	delante de ellos	lo ponían	cinco (para contar cosas redondas)

Delante de [los *senteôtl*] ponían cinco *tlâkatlak<sup>w</sup>âlli* [porciones de comida humana].

âka-k <sup>w</sup> aw-kaš-ti-ka	k-on-mana-h
---------------------------------	-------------

carrizo-madera-vasija-LG-INS	3O-DREx-poner-PL
con el <i>âkak<sup>w</sup>ahkašitl</i> o vasija de madera de carrizo	lo ponen allá
que los ponen con el <i>âkak<sup>w</sup>ahkašitl</i> .	

### Párrafo 23-21

<b>[fo. 27v]</b> y encima de cada chiquujtl, vna rana asa da, de cierta manera guisada. Y tambien ponjan delante desta ymagen, vn chiquujite, de hari na de chian, que ellos llaman, pi nollí; otro chiquujite, con mahiz tos tado, rebuelto con frisoles:	y encima de cada chiquihuite ponían una rana asada, de cierta manera guisada. Y también ponían en frente de la imagen un chiquihuite con harina de chíá que llamaban pinole y otro chiquihuite con maíz tostado revuelto con frijoles.
--	--

Aw	i-pan	ihka-t-îw	k <sup>w</sup> iyâ-tla-wâtsa-l-li	tepi-wak-ki	k <sup>w</sup> ap-pits-ti-k
CNJ	3SP-sobre	estar de pie-LG-ir	rana-INDF-seca-NOM-ABS	poco-secar-ADJ	palo-adelgazar-LG-ADJ
	en él	va estando de pie	secado de rana	seco	áspero, duro
				MI 80v	
Sobre [el <i>tlâkatlak<sup>w</sup>alli</i> ] está el <i>k<sup>w</sup>iyâtlawâtsalli</i> (asado de rana), bien seco, duro,					

tla-îš-tešoh-wi-l-li	ki-tsin-k <sup>w</sup> e-tia-h	i-wân	sen	chiki <sup>w</sup> i-tl	pinol-li
INDF-cara-azul-APL-NOM-ABS	3O-base-naguas-CAUS-PL	3SP-y	ADV	cesto o canasta-ABS	pinole-ABS
pintado el rostro de azul	le ponen falda en la base	y	juntamente	cesto o canasta	pinole
<i>tlaištešohwilli</i> , le ponen falda en la base, y juntamente ponen allá el chiquihuite, el pinole					

i-wân	eh-e-yoh	iski-tl	k-on-mana-h
3SP-y	RD-frijol-COL	maíz tostado-ABS	3O-DREx-poner-PL
y	lleno de diversos frijoles	maíz tostado	lo ponen allá
y el ezquite lleno de diversos frijoles.			

### Párrafo 23-22

<b>[fo. 27v]</b> cortauan vn cañuto, de mahiz verde, y en chiale, de todas aquellas viandas, tomando de cada cosa, vn poqujito, <b>[fo. 28r]</b> y ponjan aquel cañuto, sobre las espaldas de la rana, como que le lleuaua a cuestras. Esto hazia cada vno en su casa,	Cortaban un cacho de la mata de maíz verde y lo llenaban de toda esa comida, tomando un poquito de cada cosa. Y se lo ponían sobre la espalda a la rana, como si lo llevara cargando. Esto hacia cada quien en su casa.
--	---

Aw	sem-îš-tli	ki-teki	âka-tl	onkân	ki-temi-tia-h	ki-tên-ti-ketsa-h
CNJ	uno-ojo-ABS	3O-cortar	carrizo-ABS	ADVl	3O-llenar-CAU-PL	3O-poner-LG-levantar-PL
	un ojo	lo corta	âcatl; carrizo	allá	lo llenan	le ponen verticalmente
Corta un nudo del <i>âkatl</i> (carrizo), allá lo llenan, le echan verticalmente						

in	îski-tlaman-tli	i-îš-pan	on-o-k	sen-teô-tl
DT	tanto en número-CLS-ABS	3SP-ojo-sobre	EX-estar acostado-PRES	mazorca de maíz seca-divinidad-ABS
	tantas partes o tantas cosas	delante de él	está acostado	senteôtl
muchas cosas, enfrente de donde está acostado Senteôtl.				

tepi-to-tôn	tepiskan-to-tôn	achi-pi-pil	nôwiyâm-pa	ki-k <sup>w</sup> i-h	ki-mâma-ltia-h
poco-RD-REV	chico-RD-REV	poco-RD-DIM	por todas partes-OR	3O-agarrar-PL	3O-cargar a cuestras-CAU-PL
poquito	chiquito	poquito	por todas partes	lo agarran	lo hacen cargar a cuestras
Poquito, unas cuantas cosas, las pequeñitas, por todas partes las agarran. Hacen que la rana lo cargue a cuestras.					

in	k <sup>w</sup> iyâ-tl
DT	rana-ABS
	rana

### Párrafo 23-23

<b>[fo. 28r]</b> por esto llamauan esta fies ta, calionooac:	Y por esto se llamaba esta fiesta Kalli Onôwak.
--	---

Aw	in	ihk <sup>w</sup> âk	ih	mo-tênêwa	kal-onô-wa-k	kal-li	onô-wa-k
CNJ	DT	ADVt	DEM	RFX-nombrar	casa-estar-IMPS-PT	casa-ABS	estar-IMPS-PT
		entonces	esto	se nombra	se estuvo en casa	casa	se estuvo acostados
A este momento se le nombra el rito <i>Kalonôwak</i> (se estuvo en casa). <i>Kalli onôwak</i> ,							

yeh-i-ka	ka	san	kal-li	san	tê-châ-chân	in
3SS-3SP-INS	CNJ EXP	ADV	casa-ABS	ADV	INDFh-RD-hogar	CNJ
	porque	solamente	casa	solamente	los diversos hogares de la gente	
porque solo [en] la casa, solo en las casas es que						

mâwi-s-ti-lî-lô-ya-h	sê-sen-teô-h
temer-NOM-INC-BEN-PSV-IMPF-PL	RD-mazorca de maíz seca-dios-PL



se le honraba	los diversos cinteôtl o dioses del maíz
los diversos Senteôtl eran honrados.	

**Párrafo 23-24**

<p>[fo. 4v] Después deste echo esto, en los barrios: yuan al cu, de la diosa, que llamauan chicome co atl: y alli delante della, hazian escaramuças amenera de pelea:</p> <p>[fo. 28r] y despues ala tarde lleuauan todas estas comjdas, al cu de la diosa, de los mantenimjmentos, llamada chicome coatl: y alli anda uan ala rebatina conello, y lo co., mjan todo.</p>	<p>Después de hacer esto en los <i>kalpôlli</i>, iban al templo de la diosa Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl y allí en frente de ella organizaban peleas grupales.</p> <p>Y después, en la tarde, llevaban todas estas comidas al templo de la diosa de los mantenimientos que le llamaban Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl. Y ahí se hacía una rebatinga con la comida y todo se lo comían.</p>
---	--

Aw	in	ye	teôtlak	ômpa	ki-m-on-kâ-kâwa	sen-teô-pan
CNJ	DT	ADvt	ADvt	ADvt	3O-PL-DREx-RD-dejar	mazorca de maíz seca-divinidad-sobre
	ya		en la tarde del día	allá	van a dejarlos	en el teôpan del Senti
Ya en la tarde van a dejar [los Senteôtl] allá al Senteôpan,						

in	i-teôpan	Chik <sup>w</sup> -ôneh	Kôwâ-tl	ômpa	ki-namoya-h	ik
DT	3SP-templo	NUM-dos	serpiente, culebra-ABS	ADvt	3O-arrebatat-PL	CNJ
	su templo de él	siete	serpiente o culebra	allá	lo arrebatan	de esta manera
al teôpan de Chik <sup>w</sup> ôme Kôwâtl. Allá se lo arrebatan, de esta manera						

ne-âwi-lti-lo	ik	ne-yah-yâo-tla-lo	ik	ne-wih-witek-o
INDFx-alegrarse-CAU-PSV	CNJ	INDFx-RD-guerra-CAU-PSV	CNJ	INDFh-RD-azotar, herir-PSV
se juega o burla	de esta manera	se pelean mucho	de esta manera	se azotan o hieren a sí mismo
se juega, de esta manera se pelean mucho, de esta manera se hieren a sí mismos,				

ik	ne-tlah-tlats-witek-o	m-ihtoa	tê-piô-lo
CNJ	INDFx-RD-lazo-golpear, azotar-PSV	RFX-decir	INDFh-esparcir-PSV
de esta manera	se golpean con lazo entre ellos	se dice	se esparce gente
de esta manera se golpean entre sí con lazos. [A esto] se [le] dice el rito Têpiôlistli (el acto de esparcirse la gente).			

**Párrafo 23-25**

<p>[fo. 4v]</p> <p>ala diosa chicomecoatl:</p> <p>[fo. 28r] En esta fiesta, lleuauan las maçor cas de mahiz, que tenjan guarda das, para semilla al cu, de chicu., me coatl, y de cinteutl: para que alli se hiziesen benditas: lleuauan las moças, vnas muchachas, vir gines acuestas, boeltas en mantas, no mas de siete maçorcas, ca da vna: hechauan sobre las maçor cas, gotas de azeyte, de vlli: enbol ujanlas, en papeles,</p>	<p>Y todas las muchachas llevaban cargando en la espalda mazorcas de maíz pizcadas el año anterior, iban en procesión para presentarlas a la diosa Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl.</p> <p>En esta fiesta llevaban las mazorcas de maíz que tenían guardadas para semilla al templo de Chik<sup>w</sup>ôme Kôwâtl y de Senteôtl para que ahí se bendijeran. Unas muchachas vírgenes llevaban sobre la espalda no más de siete mazorcas envueltas en mantas. A cada mazorca le echaban unas gotas de hule y las envolvían con papel.</p>
--	--

Aw	in	ô-sem-ilwi-ti-h	in	in-chân	i-wân	ô-ki-tla-mani-li-keh
CNJ	REL	PT-un-día-CAU-PT	DT	3PP-hogar	3SP-y	PT-3O-INDF-poner-BEN-PT:PL
		duró un día		su hogar de ellos	y	le ofrecieron
Después de pasar todo un día en su casa y de ofrendarle [al tôktli],						

niman	ik	ki-n-mama-ltiâ-ya-h	in	sê-se-meh	ichpôpôch-tin	k-on-kâwa-ya-h
CNJ	CNJ	3O-PL-traer a cuestas-CAU-IMPF-PL	DT	RD-uno-PL	doncella-PL	3O-DREX-dejar-IMPF-PL
		luego		lo hacía traer a cuestas	cada una de ellas	doncellas
les hacían traer a cuestas [el tôktli] a cada una de las <i>ichpôchtli</i> . Lo dejaban allá						

in	i-teôpan	Chik <sup>w</sup> -ôneh	Kôwâ-tl	in	ik	mo-tênêwa	Sen-teôpan
DT	3SP-templo	CNT-NUM	serpiente-ABS	DT	CNJ	RFX-nombrar	sintli-templo
	su templo	siete	serpiente		de esta manera	se nombra	templo del sintli
en el teôpan de Chik <sup>w</sup> ôme Kôwâtl, el que se nombra Senteôpan.							

Aw	nô	i-wân	in	sen-tli	šinâch-tli	ye-s	ômpa
CNJ	ADV	3SP-y	DT	mazorca de maíz seca-ABS	semilla-ABS	estar, ser-FT	ADvt
	también	y		mazorca de maíz seca	semilla	estará yendo, será	allá
Y también las <i>senti</i> que serán semillas							

k-on-itki-ya-h	sen-teô-pan	in	i-teôpan	Chik <sup>w</sup> -ôneh	Kôwâ-tl
3O-DREx-llevar-IMPF-PL	mazorca de maíz seca-divinidad-sobre	DT	3SP-templo	NUM-dos	serpiente-ABS
	lo iban a llevar		sinteôpan	su templo de ella	siete
las llevaba allá, al Senteôpan, al teôpan de Chik <sup>w</sup> ôme Kôwâtl.					

ki-n-mâma-ltia-h	ichpôpôch-tin	in	akâ	â-tsôtsokol-tôn-eh	in	akâ
3O-PL-cargar-CAU-PL	muchacha-PL	DT	PN	agua-cántaro-DIM-PDR	DT	PN

los hacen cargan	muchachas	alguna	el que tiene âtzôtzocolli o cántaro para agua	alguna
Hacen que las <i>ichpôchtli</i> (muchachas) carguen [las <i>sentli</i> ]. Alguna tiene el peinado <i>âtsôtsokolli</i> , alguna				

tson-kêm-eh	in	akâ	ye	ô-m-aštlaw
cabello, pelo-vestido-PDR	DT	PN	ADVt	PT-RFX-rodear la cabeza con los cabellos:PT
dueño de cabellos largos	alguna		ya	se rodeó la cabeza con los cabellos (tipo de peinado Marc decir que es 10r no 9v)
tiene <i>tsonkêmitl</i> (cabellos largos), alguna se arregló el pelo de <i>aštlawalli</i> (cabellos compuestos y rodeados a la cabeza).				

chî-chik-ô-ôm-ôlô-tl	in	k-î-ilpia-h	yehwâ-tl	in	ochôl-li	kat-kah	k-âma-kên-tia-h
RD-NUM-RD-dos-cla-ABS	REL	3O-RD-atar-PL	3P-ABS	DT	racimo-ABS	estar-PT	3O-papel-ropa-CAU-PL
de siete en siete cosas cilíndricas		lo atan	él		racimo	estuvo	lo visten de papel
De siete en siete es que atan [las <i>sentli</i> ]. Eso era un <i>ochôlli</i> (racimo) que visten de papel,							

tlaw-yô	k-ôl-šâwa-h	i-wân	k-on-ôl-chi-chipi-tsa-h
almagre-COL	3O-hule-pintar-PL	3SP-y	3O-DREx-hule-RD-echar gotas-CAU-PL
lleno de almagre	lo pintan con hule	y	derramarle hule allá
está lleno de almagre, lo pintan con hule y allá le echan gotas de hule.			

### Párrafo 23-26

Aw	in	in	ilwi-tl	kîsa-ya	i-pan	ik	chik <sup>w</sup> -ôme	abril	in	mêts-tli
CNJ	DT	DM	día-ABS	salir-IMPF	3SP-LOC	ORD	CNT-NUM	abril	DT	luna-ABS
	esta		día/fiesta	salía	en el	séptimo		abril		luna
Esta fiesta se celebraba el siete de abril.										

### Párrafo 23-27

[fo. 28r] las donzellas, lleuauan todas, los braços enplumados, con pluma colorada, y tan bien las piernas: ponjan las en la cara pez derretida, que ellos llaman [fo. 28v] chapopotli, salpicada con marcaxita.	Las muchachas vírgenes llevaban los brazos y piernas emplumados con plumas rojas. Les ponían en la cara chapopote salpicado con piritá.
--	---

Aw	in	ichpôpôch-tin	tla-pa-l-i-wi-ti-ka	ki-m-potonia-h	in	in-mâ-k	im-ikšî-k
CNJ	DT	muchacha-PL	INDF-pintar-NOM-pluma-LG-INS	3O-PL-emplumar-PL	DT	3PP-mano-LOC	3PP-pies-LOC
	muchachas		con plumas teñidas	las emplumaban	en sus manos de ellos		en sus pies de ellos
Emplumaban a las <i>ichpôchtli</i> , de sus manos y de sus pies, con plumas teñidas							

i-wân	ki-n-šawâ-ya-h	ô-ome	ki-m-pil-wia-h	chapopo-tli
3SP-y	3O-P-pintar-IMPF-PL	RD-dos	3O-PL-colgar-BEN-PL	chapopote-ABS
y	los pintaban	de dos en dos	les cuelgan	chapopote; ver Libro 10 y 11
y las pintaban de dos en dos. En ambas mejillas les cuelgan chapopote,				

ahpets-tso	tla-ahpets-tso-wi-l-li
barniz como margaxita con que se solían teñir-COL	INDF-barniz como margaxita-COL-APL-NOM-ABS
lleno de ahpetstli o barniz de piritá	aplicado de ahpetstli
lleno de <i>ahpetstli</i> (margaxita, piritá), aplicado de <i>ahpetstli</i> ,	

tla-ahpets-yô-tî-l-li	nekok-kâm-pa	in	kamate-pan
INDF-margaxita-ABT-CAU-NOM-ABS	de un lado y de otro-LOC-OR	DT	mejillas grandes-LOC
lo propio del ahpetstli	de ambas partes	en las mejillas grandes	
untado de <i>ahpetstli</i> .			

### Párrafo 23-28

[fo. 66v] Nota las maneras demofar delas mu geres cotra los hobres q alguna palabra dez ian a las dozellas [fo. 28v] nellas mucha gente, rodeada de llas, y todas las yuan mjrando, sin apartar los ojos dellas: y nadi e osaua hablarlas,	Nota: trata de la manera en que las mujeres se burlaban de los hombres que les decían alguna palabra a las muchachas. Cuando iban las muchachas por el camino, iba con ellas mucha gente rodeándolas y mirándolas, sin apartar los ojos de ellas. Nadie se atrevía a hablarles.
---	---

niman	ye	îk	ki-n-wîka-h	in	ichpôpôch-tin	ki-mâma-ti-w-ih	in
ADVt	ADVt	CNJ	3O-PL-llevar-PL	DT	muchacha-PL	3O-cargar-LG-ir-PL	DT
luego		los llevan		muchachas		van cargándolo	
Luego acompañan a las <i>ichpôchtli</i> , las cuales van cargando							

sen-tli	nô	sen-teô-tl	mo-tôkâ-yô-tiâ-ya	im-îš-pan
mazorca de maíz seca-ABS	también	mazorca de maíz seca-divinidad-ABS	RFX-nombre-ABT-CAU-IMPF	3PP-ojo-LOC
mazorca de maíz seca	también	cinteôtl	se nombraba, se llamaba	delante de ellos
al <i>sentli</i> que también se nombraba Sentéotl. Delante de ellas				

ihka-ti-w-ih	ki-n-tepew-ih-ti-w-ih	ki-m-olôlw-ih-ti-w-ih	sem-iš-tli	in-wîk
estar de pie-LG-ir-PL	3O-PL-caerse-BEN-LG-ir-PL 102v/C31r corrillo de gente	3O-PL-envolver-BEN-LG-ir-PL ololohua 76r/C31r	todo-ojo-ABS cemixtlihuic. mirar todos alque representa algo en farsa, o alque castigan en la plaça. Molina 16r cemixtli yuic. mirar todos a vna cosa. Molina C 85r	3PP-hacia
van estando de pie	los van a rodear	van a rodearlas	todos las miran	
van estando de pie, las van rodeando, las van cercando, todos las miran,				

a-yâk	in	mahka	ki-m-itta	ki-m-i-itta-h	ki-n-se-sem-itta-h
NEG-quién	DT	NEG EXH	3O-PL-ver	3O-PL-RD-ver-PL	3O-PL-RD-junto-ver-PL
no hay quien no		las vea		las observan detenidamente	las miran atentos
no hay quien no las vea, las observan detenidamente, las miran atentos.					

a-yâk	ki-n-kamanalw-ia
NEG-quién	3O-PL-burlar de palabra-CAU
nadie	les hace burla
Nadie les hace burla.	

### Párrafo 23-29

<i>[fo. 28v]</i> ysi por uentu ra algun mancebo trauioso, las de zia alguna palabra de requjebro: resp yuan conella.	y si acaso algún muchacho travieso les decía alguna palabra amorosa y dulce, alguna de las ancianas que iba con las muchachas le respondía:
--	---

âw	in	tlâ	akâ	tê-kamanalw-ia	ki-wâl-ahwa-h	ki-wâl-ilwia-h
CNJ	DT	CND	PN	INDFh-burlar de palabra-CAU	3O-DRin-regañar-PL	3O-DRin-decirle-PL
		si	alguien	se burla	lo regañan acá	le dicen acá
Si alguien se burla, lo regañan, le dicen:						

### Párrafo 23-30 discurso

<i>[fo. 28v]</i> y tu cobarde hablas bisoño tu aujas de hablar? pien sa en como hagas, alguna azaña, paraque te qujten la bedija de los cabellos, que traes en el cocote, en señal de cobarde, y de hombre para poco, cobarde, bisoño, no a ujas tu de hablar aquj, tan mu ger eres como yo, nunca has sa lido de tras el fuego.	“Y tú cobarde, ¿hablas? Mocosos ¿puedes hablar? Piensa en cómo vas a hacer alguna hazaña para que te quiten las marañas del cabello que traes en la parte de atrás como señal de cobarde y de hombre que no sirve de mucho. ¡Cobarde, mocosos!, tú no puedes hablar aquí; tan mujer eres como yo. Nunca has salido de a á”
--	--

nô	wel-la-htoa	in	k <sup>w</sup> ešpal-eh			wel	teh
CNJ	ADVm-INDf-hablar	DT	cabello largo que dejan a los muchachos cuando los trasquilan-PDR			poder	PN
también	puedes hablar	el dueño del k <sup>w</sup> š				puedes	tú
"¿También puede hablar el dueño del k <sup>w</sup> ešpalli? ¿Puedes							

ti-tla-htoa	ma	ye	ik	ši-tlaôkoya	kên	wetsi-s	in
2SS-INDf-hablar	EXH	ADVc		IMPR-tener tristeza	INT	caer-FT	DT
hablas		mucho		entristécete	¿cómo?	caerá	
hablar tú?, ¡que te lleve la tristeza!, tu cuexpaludo ¿cómo se caerá							

mo-k <sup>w</sup> ešpal		k <sup>w</sup> ešpal-tôn-e		k <sup>w</sup> ešpal-ihyâk	
2SS-cabello largo del cogote trasquilado		k <sup>w</sup> š palli-DIM-VOC		k <sup>w</sup> š palli-hediondo	
tu kwexpalli o cabello largo trasquilado		k <sup>w</sup> š palli chiquito		k <sup>w</sup> š palli hediondo	
tu k <sup>w</sup> ešpalli, k <sup>w</sup> ešpalli hediondo,					

k <sup>w</sup> ešpal-potôn	ahmo	san	ti-no-siwa-po	ah-kân	mo-tlachin-awia
k <sup>w</sup> š palli-hediondo potoni. hediondo M1 70r	NEG	ADV	2SS-1SP-mujer-SM	NEG-LOC	RFX-quemarse-CAU
k <sup>w</sup> š palli apestoso	no	solo	eres mujer como yo	en ningún lugar	se quema
k <sup>w</sup> ešpalli apestoso? ¿No serás mujer como yo? En ningún lugar se quema					

mo-k <sup>w</sup> itl
2SP-excremento
tu excremento
tu excremento".

### Párrafo 23-31

<i>[fo. 66v]</i> Respuestas dellos a e llas Desta ma nera estimulauan, alos mancebos, paraque procurassen, de ser esfor çados, para las cosas de la guerra:	Respuesta de ellos a ellas. De esta manera estimulaban a los muchachos para que se esforzaran en las cosas de la guerra.
---	--

**Párrafo 23-32**

<i>[fo. 28v]</i> y alguno de los mancebos, que to maua porsí, esta reprehension: respondia diziendo.	Y si alguno de los muchachos se sentía aludido con el regaño respondía diciendo:
--	--

sekî-n-tin	ki-wâl-k <sup>w</sup> epa-ya-h	k-ihtoâ-ya-h
alguno-PL-PL	3O-DRin-voltrear-IMPF-PL	3O-decir-IMPF-PL
algunos	lo volteaban acá	lo decían
Algunos respondían, decían:		

**Párrafo 23-33 discurso**

<i>[fo. 28v]</i> Muy bien esta dicho, señora, yo lo recibo en merced: yo hare lo que vuessa merced manda, yre donde haga, alguna cosa, por donde me tengan, por hombre, yo tendre cuydado: querria mas dos cacaos, pone os de lodo, en la barriga, rascaos la barriga, y poneos la vna pier na sobre la otra, y hechaos arodar por esse poluo: alli esta vna piedra <i>[fo. 29r]</i> aspera, daos conella enla cara, y enlas narizes, paraque os salga sangre: y si mas qujsieredes, agu ieraos la garganta con vn tizon, paraque escopays, por alli: Rue go os que calleys, y os pongays	“¡Muy bien dicho señora!, lo oigo y lo acepto; haré lo que usted mande; iré a donde yo haga algo y por ello me consideren hombre valiente. Tendré cuidado. Para mi valen más dos cacaos que a usted y su linaje juntos. ¡Póngase lodo en la panza! ¡Rásquese la panza y póngase una pierna sobre la otra y échese a rodar por ese polvo! Allí está una piedra rasposa, golpéese con ella en la cara y en la nariz para que le salga sangre. Y si quiere más, agujérese la garganta con una brasa para que escupa por ahí. Le pido que se calle y que se ponga en paz”.
---	--

“ka	ye	k <sup>w</sup> al-li	sâ	ô-ni-yah	ye	nehwâ-tl	ni-k-mati
AS	ADVt	bueno, bien-ABS	ADV	PT-1SS-ir	ADVt	yo-ABS	1SS-3O-saber
está bien			solo	fui	ya	yo	lo se
"Está bien, yo fui, yo ya lo se,							

ah-sâ nel-li	ah-sâ iwi	ô-ti-tla-knêlih	ka	nô
NEG-ADV cierto, verdad-ABS	NEG-ADV así	PT-2SS-INDF-hacer bien:PT	AS	ADV
no es cierto	no es así	hiciste bien		también
no es cierto, no es así, hiciste bien. También				

teh	ti-ye-s	š-on-m-ihti-soki-wi	š-on-m-ihti-chichiki	ši-mo-kši-malîna
tú	2SS-está-FT	IMPR-DRex-RFX-vientre-lodo-apl:IMPR	IMPR-DRex-RFX-vientre-rascar	IMPR-RFX-pie-torcer
tú	serás	enlódate el vientre allá	ráscate la panza allá	tuércete el pie
tú lo serás". "¡Enlódate la panza allá!, ¡ráscate la panza allá!, ¡tuércete las patas!,				

tlâl-li	ik	ši-mo-wîteki	tlâl-li	ši-ki-potôts-ti-wetsi
tierra-ABS	INS	IMPR-RFX-azotar, golpear	tierra-ABS	IMPR-3O-+++LG-de repente
tierra	con	golpéate, azótate	tierra	++ de repente
¡azótate con la tierra!, ¡rápido [++++] la tierra!				

ômpa	kah	te-tl	on	te-chachal-li	ik	š-on-m-iš-te-tsotsona
advl	estar	piedra-ABS	DM	piedra-áspero-ABS	INS	IMPR-DRex-RFX-ojo-piedra-golpear
allá	está	piedra	ese	piedra áspera	con	golpéate la cara con una piedra
Allá está la piedra, esa <i>techachalli</i> , ¡con ella apedréate la cara!,						

ik	š-on-m-iš-tsotsona	es-tli	ti-k-wâl-ah-ak <sup>w</sup> cho-s	ši-mo-yaka-te-chih-chiki	noseh
INS	IMPR-DRex-RFX-ojo-golpear	sangre-ABS	2sS-3O-DRin-RD-estornudar-FT	IMPR-RFX-naríz-piedra-RD-raspar	CNJ
con	golpéate en la cara allá	sangre	la estornudarás varias veces acá	ráspate la nariz con piedra	o
¡con ella golpéate en la cara!, ¡estornudarás sangre varias veces!, ¡ráspate la nariz con la piedra! o					

š-on-mo-kokoh-tle-koyoni	ômpa	ti-wâl-chi-chihcha-s	san	ši-nemi	sâ
IMPR-DRex-RFX-garganta-fuego-agujerar	ADVl	2SS-DRin-RD-escupir-FT	ADV	IMPR-vivir	ADV
agujérate con fuego la garganta allá	allá	escupirás acá	solo	vive	solo
¡agujérate con fuego la garganta!, de allá vendrás a escupir, solo vive, solo					

t-iwki	ši-nemi
2SS-así	IMPR-andar, vivir
así eres	anda, vive
así eres, vive".	

**Párrafo 23-34**

<i>[fo. 29r]</i> Aunque desta manera respondian a la muger, que lo reprehendia, era por mos lastimados, los mancebos, de las palabras de la muger, que auja reprehendido.	Aunque para mostrar ánimo así le respondían a la anciana que los había regañado, los muchachos quedaban muy dolidos por las palabras de esa mujer.
---	--

Aw	mâsiwi	in	iwiki	in	in-tlah-tla-htô-l	mo-chîwa-ya
CNJ	CNJ	DT	CNJ	DT	3PP-RD-INDF-decir-NOM	RFX-hacer-IMPF
	aunque	de esa manera	su palabra de ellos		se hacía	
Aunque así de esta manera su palabra de los <i>tokichti</i> (varones) se cumplía,						

tokich-tin	ka	sâ	nêmpankah	ka	sâ	in	tonêw-kâ-tla-hto-l
varón-PL	INTS		ADVm	INTS		DT	doler-LG-INDF-decir-NOM
varones	intensivo	sea como sea	intensivo	palabra que duele			
fuera como fuera era palabra que lastimaba.							

ka	wel	ik	ki-m-on-tsin-topewa-ya-h	in	siwa-h	yâô-k	ik
INTS	CNJ		3O-PL-DREx-base-empujar-IMPF-PL	DT	mujer-PL	guerra-LOC	CNJ
intensivo	de esta manera	los empujan por atrás		mujeres		en la guerra	de esta manera
De esta manera los <i>tokichtli</i> empujan a las mujeres por detrás a la guerra. De esta manera, [el hecho de que]							

tê-yôl-tônêwa	ik	tê-yôl-êwa	ik	tê-yôllo
INDFh-corazón-padecer	CNJ	INDFh-corazón-levantar	CNJ	INDFh-corazón
enojan a alguien	de esta manera	provoca a alguien		corazón de la gente
las <i>siwâtl</i> estén en la guerra enoja a la gente, así provoca a la gente,				

tsik <sup>w</sup> ini-ya	in	siwa-h	in	yâô-k
salpicar-IMPF	DT	mujer-PL	DT	guerra-LOC
salpicaba	mujeres		en la guerra	
brincaba el corazón.				

### Párrafo 23-35

<b>[fo. 29r]</b> Y despues dezian entre si, ofrezcola al diablo, la ve llacona, y como nos ha reprehendi do, tan de agudo: que nos ha las timado, el coraçon, con sus palabras: amigos, menester es, que vamos a hazer alguna cosa, conque nos ten gan en algo.	Y é í “Le ofrezco al diablo a la ruin y perversa anciana. ¡Amigos!, como nos ha regañado muy fuerte y estamos dolidos por sus palabras, es necesario que hagamos algo para que nos admiren”
---	---

ka	ki-htoa-h	in	tokich-tin	es-soh	tê-kokoh	in	in-tlahtôl
AS	3O-decir-PL	DT	varón-PL	sangre-COL	INDFh-lastimar:AGN	DT	3PP- palabra
en efecto	lo dicen	varones	lleno de sangre	cosa que daña o lastima	su palabra de ellos		
Dicen los <i>tokichtli</i> : "hermano, la palabra de las mujeres está llena de sangre, es cosa que lastima.							

siwa-h	es-soh	te-î-ihti-k	a-ahsi-k	in	siwâ-tla-htô-l-li	ka
mujer-PL	sangre-COL	INDFh-RD-barriga-LOC	RD-llegar-PT	DT	mujer-INDF-decir-NOM-ABS	
mujeres	lleno de sangre	en la barriga de cada persona	llegó	palabra de mujer		porque
La palabra de mujer está llena de sangre, llegó al interior de la gente porque						

ô-ti-yah-keh	sâ	ô-ti-k-ihto-keh	in	ah-ti-nemi-s-keh	ahso	itlah
PT-1PS-ir-PT:PL	ADV	PT-2PS-3O-decir-PT:PL	CNJ	NEG-1PS-vivir, andar-FT-PL	CNJ	PN
nosotros fuimos	solo	lo dijimos		no viviremos	quizá	algún
nosotros fuimos, solo dijimos que no viviremos, quizá algo es						

to-mahsêwal	to-kniw-ts-e
1PP-mercimiento	1PP-hermano-REV-VOC
nuestro mercimiento	nuestro hermano
nuestro mercimiento".	

### Párrafo 23-36

<b>[fo. 4v]</b> y tornauanlas otra vez a su casa como cosa bendita, y de allí tomauan la semjlla, para sembrar el año venjdero: y tambien ponjanlo por cora çon, de las troxes, por estar bendito.	Y decían que estas mazorcas estaban ya benditas y se las llevaban de regreso a su casa y las ponían como si fueran el corazón del cuezcomate por estar benditas. También agarraban las semillas que iban a sembrar al año siguiente metiéndolas también al cuezcomate.
<b>[fo. 29r]</b> Despues que aujan lleuado, al cu, las maçorcas de mahiz, bolujan las asus casas, echa uan las, enel hondon, de la troxe dezian: que era el coraçon dela troxe:	Después de que llevaron las mazorcas de maíz al templo, las regresaban a sus casas, las echaban al fondo del cuezcomate porque decían que eran el corazón del cuezcomate.

Aw	in	ki-mâma-ti-w-ih	in-sê-senteô-w	in	ô-k-itki-ya	i-teôpan
CNJ	CNJ	3O-cargar-LG-ir-PL	3PP-RD-cinteôtl-P	CNJ	PT-3O-llevar-IMPF	3SP-templo
		van cargándolo	su respectivo cinteotl de cada una de ellas		lo llevaba	su templo de él
Al ir llevando a cuestras las <i>ichpôchtli</i> su respectivo <i>senteôtl</i> que llevaban al <i>teôpan</i>						

Chik <sup>w</sup> -ômeh	Kôwâ-tl	tlayol-lô-tl	mo-chîwa	in-k <sup>w</sup> eskoma-yôllo-w	mo-chîwa
NUM-dos	serpiente-ABS	maíz desgranado-ABT-ABS	RFX-hacer	3PP-troje o granero-corazón	RFX-hacer
siete	serpiente	maizozo	se hace	su corazón del granero o troje de ellos	se hace
de Chik <sup>w</sup> ômeh Kôwâtl, se hace el <i>tlayollôtl</i> , se hace su <i>k<sup>w</sup>eskomayollôtl</i> .					

k <sup>w</sup> eskoma-k	k-on-têma-h
cuezcomate-LOC	3O-DREx-echar-PL
en el cuezcomate	lo pone allá
Lo ponen allá en el cuezcomate.	

**Párrafo 23-37**

<i>[fo. 29r]</i> y en el tiempo de sembrar, sacauan las para sembrar, el ma hiz dellas, serujan de semjllas.	Cuando era tiempo de sembrar desgranaban las mazorcas y los granos los usaban de semillas.
--	--

Aw	in	ihk <sup>w</sup> âk	toh-tôk-o	in	ye	toki-s-pan	yehwâ-tl
CNJ	DT	ADVt	RD-sembrar-PSV	DT	ADVt	sembrar-NOM-LOC	él-ABS
		cuando	se siembra por todas partes		ya	en el tiempo de sembrar	él
Al momento de sembrar, en el tiempo de sembrar,							

ki-toka-ya-h	ki-šinâch-chîwa-ya-h	ki-šinâch-chîwa-h
3O-sembrar-IMPF-PL	3O-semilla-hacer-IMPF-PL	3O-semilla-hacer-PL
lo sembraban	la hacían semilla	lo hacen semilla
lo sembraban, lo hacían semilla, lo hacen semilla.		

**Párrafo 23-38**

<i>[fo. 4v]</i> Hazian de masa (que llaman tzoalli) la y magen desta diosa, en el patio de su cu, y delante della: ofrecian todo genero de ma hiz, y todo genero de frisoles, y todo genero de chien: porque dezian, que ella era la autora, y dadora de aquellas cosas, que son mantenjmientos, para biujr la gente. <i>[fo. 29r]</i> Esta fiesta, hazian ahonrra de la diosa, llamada chicume coatl: la qual ima ginauan, como muger,	Hacían de masa de <i>tsoalli</i> la imagen Chik <sup>w</sup> ôme Kôwâtl en el patio de su templo, ofreciéndole toda la variedad de maíces, frijoles y chías, porque decían que ella era la autora y dadora de ese alimento que sirve para que la gente viva.  Esta fiesta la hacían en honor a la diosa Chik <sup>w</sup> ôme Kôwâtl, a quien imaginaban como mujer.
--	--

Aw	in	in	k-ilwi-tla-Itia-h	k-ilwi-chîwi-lia-h	in	Chik <sup>w</sup> -ômeh	Kôwâ-tl	iwkin
CNJ	DT	DM	3O-fiesta-FC-CAU-INES	3O-fiesta-hacer-BEN-INES	DT	NUM-dos	serpiente-ABS	CNJ
		este	hacen que festejen	le hacen fiesta		siete	serpiente	así como
[++++], le festejaban a Chik <sup>w</sup> ômeh Kôwâtl que es como mujer;								

siwâ-tl	ki-tlâliâ-ya-h	i-îšiptlah
mujer-ABS	3O-poner-IMPF-PL	3SP-representante
mujer	lo ponían	su representante de él
ponían a su <i>iîšiptlah</i> [de Chik <sup>w</sup> ômeh Kôwâtl].		

**Párrafo 23-39**

<i>[fo. 29r]</i> y dezian, que ella, era la que daua, los man tenjimientos del cuerpo, para con seruar la vida humana:	Y decían que ella era la que daba el alimento del cuerpo para conservar la vida humana.
--	---

k-ihtoâ-ya-h	ka	wel	yehwâ-tl	in	tôna-kâ-yô-tl	iwkimmâ
3O-decir-IMPF-PL	AS	ADV	ella-ABS	DT	hacer día-LIG-ABT-ABS	CNJ
lo decían	en efecto	bien	ella		mantenimiento	así como
Decían: "ella es el <i>tônakâyôtl</i> " A í						

ki-hto-sneki	kanel	to-naka-yô	to-nen-kâ-h	ik	ti-yol-ti-nemi-h
3O-decir-querer	CNJ	1PP-carne-INA	1PP-vivir-lg-P	INS	1PS-vivir-LG-andar
quiere decir	pues es así	nuestra carne, cuerpo humano	nuestro sustento o vida		nosotros tenemos vida
" í <i>tonakâyô, tonenka</i> , nuestra carne, nuestro sustento, con lo que tenemos vida,					

to-wapawa-kâ-h	in	tlakamo	yehwâ-tl	ka	t-âpîs-miki-s-keh
1PP-fortalecer-LG-P	DT	si no	ella-ABS	AS	1PS-hambre-morir-FT-PL
nuestro crecimiento nuestra fortaleza		sin	ella	en efecto	moriremos de hambre
es nuestro <i>wapawak</i> (fortaleza y crecimiento). Sin ella moriremos de hambre".					

**Párrafo 23-40**

<i>[fo. 29r]</i> porque qualquiera, que le falta, los man <i>[fo. 29v]</i> tenjimientos, se desmaya y muere.	porque a cualquiera que le falte el alimento se desmaya y muere.
--	--

ka	in	âkin	ah-tle	ki-k <sup>w</sup> a	tlaškal-li	ka	niman
	DT	cualquier	NEG-INT	3O-comer	tortilla-ABS	AS	CNJ
porque		cualquiera	nada	lo come	tortilla	en efecto	luego
Porque cualquiera que no coma ninguna <i>tlaškali</i> , entonces							

sotlâwa	wetsi	sotlâwa	m-esiw-ti-wetsi	i-nakas	ihkawaka	tla-yowa-l-li
desmayarse	caer	desmayarse	RFX-++++-LG-de repente	3SP-oreja	murmurar	INDF-anochece-NOM-ABS
se desmaya	cae	se desmaya	de repente se da prisa	su oreja	murmura	oscuridad
se desmaya, cae, se desmaya, [++++], le zumban los oídos,						

i-pan	mo-mana
3SP-SOBRE	RFX-poner extendido
en él	se pone extendido
tiene váguidos.	

**Párrafo 23-41**

<i>[fo. 29v]</i>	Decían que Chik <sup>w</sup> ôme Kôwâtl hacía todos los maíces, frijoles, chías y cualquier legumbre que se come. Y por esto le hacían fiesta con ofrendas de comida, con cantos, con bailes y con la sangre de codornices.
ien todas las maneras de chia; y por esta la hazian fiesta cantares, y con bayles, y con sangre de codor njzes.	, y con

i-wân	m-ihtoa	ka	in	yehwâ-tl	Chik <sup>w</sup> -ôneh	Kôwâ-tl	ka	ki-chîwa
3SP-y	RFX-decir	AS	DT	ella-ABS	NUM-dos	serpiente-ABS	AS	3O-hacer
y	se dice	en efecto		ella	siete	serpiente	en efecto	lo hace
Y se dice que, en efecto, ella, Chik <sup>w</sup> ôneh Kôwâtl hace								

in	îškich	tônakâyô-tl	in	istâ-k	tlaôl-li	in	kôs-ti-k	
DT	CNT	hacer día-LIG-ABT-ABS	DT	blanco-ADJ	maíz seco y desgranado-ABS	DT	amarillo-LG-ADJ	
todo		mantenimiento humano	blanco		maíz seco y desgranado	amarillo		
todo el <i>tônakâyôtl</i> (mantenimiento humano): el <i>tlaôlli</i> blanco (maíz seco y desgranado blanco), el <i>tlaôlli</i> amarillo;								

tlaôl-li	in	šiw-tôk-tli	iyawi-tl
maíz seco y desgranado-ABS	DT	hierba-caña de maíz antes de que espigue-ABS	maíz moreno o negro-ABS
maíz seco y desgranado		š w ôk (L11 fo. 248r)	maíz moreno o negro (L11 fo. 247v)
el <i>šiw-tôktli</i> ; el <i>iyawitl</i> (maíz moreno o negro)			

iyaw-nenel	iyaw-kahkal-ki	tlaôl-patlâch-tli
maíz moreno o negro-++++	maíz moreno o negro-++++-ADJ	maíz seco y desgranado-ancho-ABS
iyawnenel	(L11 fo. 247v)	tlaôlpatlâchtli
el <i>iyawnenel</i> , el <i>yawkahkalki</i> , el <i>tlaôlpatlâchtli</i> ,		

in	to-tolon-ti-k	in	tlaôl-pisil-li	tlaôl-pitsawa-k
DT	RD-redondo, esférico-LG-ADJ	DT	maíz seco y desgranado-menudo-ABS	maíz seco y desgranado-delgado-ADJ
redondo, esférico		tlaôlpsilli		maíz delgado, seco y desgranado
el que es esférico, el <i>tlaôlpsilli</i> , el <i>tlaôlpitsawak</i> (maíz delgado desgranado), el				

in	šôchi-sen-tli	in	in	iwkin	es-wawân-qui	es-k <sup>w</sup> ik <sup>w</sup> il-ti-k
DT	flor-mazorca de maíz secas-ABS	DT	DM	CNJ	sangre-rayar-ADJ	sangre-entreverado-LG-ADJ
šôchisentli (L11 fo. 247r)		esto		así como	rayados de sangre	entreverado (L11 247r)
<i>šôchisentli</i> , esto como <i>eswawânki</i> , el <i>esk<sup>w</sup>ik<sup>w</sup>iltik</i> .						

niman	ye	in	k <sup>w</sup> appach-sen-tli	iwkin	k <sup>w</sup> appach-tli
ADvt	CNJ	DT	color leonado o medio morado-maíz en mazorca-ABS	CNJ	leonado-ABS
luego		cuappachcintli, tipo de maíz en mazorca morada (L11 fo. 247r)		así como	leonado (L11 fo. 247r)
Luego el <i>k<sup>w</sup>appachsentli</i> cuya apariencia es como <i>k<sup>w</sup>appachtli</i> ,					

i-tlachiye-lis	momochi-sen-tli	in	molki-tl
3SP-mirar-NOM	palomita-mazorca-ABS	DT	redrojo de mieses-ABS
su apariencia	cintli o mazorca de maíz tostado y reventado	racimo de espigas	
el <i>momochisentli</i> , el <i>molkitl</i> ,			

sen-mâi-tl	sen-tsatsapal-li	i-wân	in	šî ô-tl	in	kakama-tl
mazorca-mano-ABS	mazorca-+++-ABS	3SP-y	DT	jilote-ABS	DT	mazorca pequeña que nace junto a otra-ABS
mano de mazorca	tipo de maíz	y	jilote (L2, 6, 8, 10)		kakamatl (L11 fo. 248r)	
el <i>senmâitl</i> , el <i>sentsatsapalli</i> y los jilotes, el						

in	elô-tl	niman	yehwâ-tl	in	e-tl	in	istâ-k	e-tl
DT	elote-ABS	ADvt	él-ABS	DT	frijol-ABS	DT	blanco-ADJ	frijol-ABS
elote		luego	él	frijol		blanco frijol (L11 fo.250v)		
<i>kakamatl</i> , los elotes. Luego son los frijoles: el								

e-kos-tli	e-chichil-li	sol-e-tl	tlil-e-tl
frijol-amarillo-ABS	frijol-rojo-ABS	codorniz-frijol-ABS	tinta, negro-frijol-ABS
frijoles castañas o rojos	frijoles colorado	frijol de codorniz	frijol negro

(L11 fo.251r)	L11 fo. 250v	(L11 fo.251r)	(L11 fo.251r ver quimichetl)
frijol blanco, el <i>ekostli</i> , el <i>echichilli</i> , el <i>soletl</i> , el <i>tliletl</i> ,			

â-kil-e-tl	ayekoh-tli	k <sup>w</sup> awekok	waw-tli	koko-tl
agua-quelite-frijol-ABS	tipo de frijol-ABS		amaranto-ABS	tipo de wawtli-ABS
tipo de frijol, âquilet L 11 fo. 250v	ayocote (L11 fo.250r)	Tipo de frijol (L11 fo.251r ver quimichetl)	amaranto L11: fo 252r y 251v	tipo de amaranto o wawtli (L11 fo.251v)
el <i>âkiletl</i> , el ayocote, el k <sup>w</sup> awekok. Los wawtli: el <i>kokotl</i> ,				

tlapal-waw-tli	šôchi-waw-tli	tlil-waw-tli	teô-waw-tli	ahnôso	chîchîl-waw-tli
rojo- wawtli-ABS	flor-wawtli-ABS	negro-wawtli-ABS	dios-wawtli -ABS	CNJ	rojo-wawtli-ABS
amaranto rojo (L11 fo.252r)	amaranto amarillos (L11 fo.252r)	amaranto negros	amaranto de dios (L11 fo.252r ver vei ouahltli)	o	amaranto rojo o morado (L11 fo.252r ver iayacolli)
el <i>tlapalwawtli</i> , el <i>šôchiwawtli</i> , el <i>tlilwawtli</i> , el <i>teôwawtli</i> o <i>chichiwawtli</i> ,					

michi-waw-tli	chikalotl	teska-waw-tli	petsika-tl	nô	i-wân
pescado- wawtli-ABS	tipo de planta-ABS	espejo-amaranto-ABS	tipo de semilla y planta-ABS	ADvt	3SP-y
michiwawtli (L11 fo.252r)	tipo de planta (L11 fo.252r ver michihuauhtli)	amaranto de espejo (L11 fo.252v)	tipo de semilla y planta (L11 fo.252v)	también	y
el <i>michiwawtli</i> , el <i>chikalotl</i> , el <i>teskawawtli</i> , el <i>petsikatl</i> . Y también					

in	chien	istâ-k	chien	tlil-ti-k	chien	chian-tsotsol
DT	chia	blanco-ADJ	chia	negro-LG-ADJ	chia	chia-++
tipo de planta:zargatona (L11 fo.251r)	blanco tipo de planta (L11 fo.251r ver chien)	chien negro (L11 fo.251v)		tipo de chien o chia (L11 fo.251v)		
la chía: la chía blanca, la chía negra, la <i>chiantotsol</i> .						

in	îškich	ih	iw	k-ihtoah	ka	moch	yehwâ-tl	ki-tê-maka
DT	CNT	DM	ADVm	3O-decir-PL		CNT	ella-ABS	3O-INDFh-dar
todo	esto	así	lo dicen	porque	todo	ella	da algo a la gente	
Todo esto así lo dicen porque ella [Chik <sup>w</sup> ômeh Kôwâtl] da todo.								

in	ihk <sup>w</sup> âk	i-lwi-uh	ki-tlâka-ti-lia	mochi	i-îš-pan	ki-mana-ya-h
DT	ADvt	3SP-día, fiesta-P	3O-hombre-INC-BEN	CNT	3SP-cara-LOC	3O-poner-IMPF-PL
cuando	su fiesta	lo hace que nazca	todo	delante de ella	lo ponen	
Cuando es su fiesta, hace que nazca todo. Delante de ella los <i>wêweh kalpôleh</i> ofrendaban [todo],						

ki-k <sup>w</sup> ika-tia-h	in	wêwet-keh	kalpôl-eh-keh	ki-tla-kotôni-lia-h
3O-canto-CAU-PL	DT	viejo, anciano-PL	calpôlli-dueño de-PL	3O-INDF-cortar-BEN-PL
le cantan	viejos, ancianos	los dueños del calpôlli	le dan parte de su hacienda	
le cantan [a Chik <sup>w</sup> ômeh Kôwâtl], le dan parte de su hacienda.				

### Párrafo 23-42

<i>[fo. 29v]</i> Todos los ornamentos, con que la adereçauan, eran berme jos, y curiosos, y labrados: enlas manos, la ponjan cañas de ma hiz.	Todos los arreglos con los que la adornaban eran rojos, muy elaborados. En las manos le ponían matas de maíz.
---	---

Aw	in	i-ne-chihchîwa-l	mo-tla-osa-ya	mochi	tlaw-yô
CNJ	DT	3SP-INDFx-ataviar-NOM	RFX-INDF-untar, ungir-IMPF	CNT	rojo-COL
		su atavío	se untaba o ungió algo a sí mismo	todo	lleno de rojo
Su atavío [de Chik <sup>w</sup> ômeh Kôwâtl] era: se untaba a sí misma toda de almagre,					

sen-tlâw-yô	in	i-mâ-k	in	i-kši-k	in	i-îš-ko	mochi
todo-almagre-COL	DT	3SP-mano-LOC	DT	3SP-pie-LOC	DT	3SP-ojo-LOC	CNT
todo lleno de almagre	en su mano	en sus pies	en su cara	todo			
sus manos, sus pies, su cara eran completamente almagrados.							

tla-sem-aki-l-li	tlawi-tl	in	i-âma-kal	in	i-wipil
INDF-todo-meter-NOM-ABS	rojo-ABS	DT	3SP-papel-casa	DT	3SP-huipil
ropa totalmente cerrada	rojo	su gorro de papel	su huipil		
Todo el vestido <i>tlasemakilli</i> está almagrado. También está lleno de almagre su <i>âmakalli</i> (gorro de papel),					

tla-hmach-yô	nô	tlaw-yô	in	i-k <sup>w</sup> ê	kakamoliw-ki
INDF-hacer hábilmente-COL	ADvt	rojo-COL	DT	3SP-falda	enaguas-+++
lleno de labor hábil	también	lleno de rojo	su falda	tipo de falda de mujer	
[y] su huipil muy elaborado. Su falda es <i>kakamoliwki</i> (tipo de falda de mujer).					

tla-hto-l-chîmal-ihk <sup>w</sup> ilô-l-li	tlaw-poyâwa-k	i-sen-mâ
INDF-decir-NOM-escudo-pintar-NOM-ABS	rojo-matizar-ADJ	3SP-mazorca de maíz seca-mano
pintura en el escudo la palabra	rojo matizado	su cinmâitl (mano de mazorca)
El diseño del escudo <i>tlaholchîmalli</i> es de almagre matizado. Está llevando su <i>senmâitl</i>		

nê-nekok	kâm-pa	ki-tki-ti-kah
RD-de una parte y de otra	DONDE-OR	3O-llevar-LG-estar
de ambas partes		lo está llevando



hacia ambas partes	
que [va] a ambos lados opuestos.	

### Párrafo 23-43

<b>[fo. 4v]</b> Según relacion de algunos: los njños que ma tauan, juntauanlos enel primero mes, comprandolos asus madres: y yuanlos ma tando, en todas las fiestas, sigujentes, has ta que las aguas començavan de veras: y ansi matauan algunos, enel primero mes llamado quaujtleoa: y otros en el segundo, llamado tlacaxipeoalitzli: y o tros enel tercero llamado toçoztontli: y o tros enel quarto llamado vey toçoztli: De manera que hasta que començauan las aguas abundosamente, en todas las fiestas sacrificauan njños. Otras muchas cerjmo njas, se hazian enesta fiesta. cT.	Según algunos, reunían en el primer mes a los niños que iban a sacrificar. Se los compraban a sus madres y los iban sacrificando hasta que comenzaran las lluvias. Y así sacrificaban algunos en el primer mes que se llamaba K <sup>w</sup> awitl Êwa, a otros, en T âk š êw , a otros, en Tôssôstôntli y a otros, en Wêyi Tôssôstli, de manera que en todos los meses sacrificaban niños hasta que empezaban las lluvias abundantes. Muchas otras ceremonias se hacían en esta fiesta.
---	--

### Párrafo 23-44

ik	on-tlami	in	wêyi	tôssô-s-tli	i-wân	ik	on-tlami
CNJ	Drex-acabarse	DT	ADJ	velar-NOM-ABS	3SP-Y	CNJ	Drex-acabarse
de esta manera	se acaba allá	gran		velación	y	de esta manera	se acaba allá
De esta manera se termina Wêyi Tôssôstli y de esta manera se acaba							

ik	kîsa	in	Tôssô-s-k <sup>w</sup> îka-tl
CNJ	concluir	DT	velar-NOM-canto-ABS
de esta manera	concluye	canto de velación	
concluyendo el <i>Tossoskwîkatl</i> . (relacionar con el párrafo 38 su canto)			

### Párrafo 23-45

<b>[fo. 29v]</b> Desta manera acabauan, la fiesta desta diosa, y començauan con danças, la fiesta que se sigue.	De esta manera la fiesta de esta diosa llegaba a su fin y con danzas comenzaba la fiesta siguiente.
---	---

Aw	ihk <sup>w</sup> âk	om-pêwa	in	Ne-kôkôlo-lo	K <sup>w</sup> ikoânolo
CNJ	ADVt	Drex-comenzar	CNJ	INDEX-RD-ir rodeando-PSV	
	cuando	va a comenzar		se va rodeando	*wimmer: cantar y danzar la danza ondulante ver Toxcatl PM párrafo 5-4 (cuicoya noloya)
Es cuando comienza el <i>Nekôkôlolo K<sup>w</sup>ikoânolo</i>					

ômpa	on-tlami	in	i-pan	Toška-tl
ADVl	Drex-acaba	DT	3SP-sobre	nombre de una veintena-ABS
allá	acaba allá	en él		Toxkatl, nombre de una veintena
allá acaba en Toškatl.				

*Textos relacionados con las veintenas en el Códice Florentino y la Historia Universal de las Cosas de la Nueva España*

**Códice Florentino**

**Libro 1**

<i>Nawat clásico</i>	<i>Traducción</i>	<i>Castellano novohispano</i>
<p>[CF, L1: fol. 3r]                      Inic chicome capitulo: vncan moteneoa, yn cioateutl: yn jtoca, chicome coatl.                      Chicome coatl: iehoatl ipan mjxeoia, qujmxiptlatiaia, in tonacaiotl: yoan in çaço tlein ynenca, yiolca maceoali, yn joa, yn qualo.                      Auh yujn yn ne chichioale catca; ixtlahuxaoale, amacale, axochiavipile, axochiacueie, no poçulcaque, tonalchimale, tonatiuh chimale.</p>	<p>Séptimo capítulo. Aquí se dice de la diosa, su nombre es <i>Chikôme Kôwâtl</i>.  <i>Chikôme Kôwâtl</i>, ella se representa, sustituía a los <i>tônakayôtl</i> y cualquier sustento <i>inenka iyolka</i> del <i>mâsêwalli</i> y lo que se come.                      Así, tiene chichis, es. Tiene pintura roja en los ojos, tiene gorro amakalli, tiene un huipil de âxôchiyatl, tiene una falda de âxôchiyatl. También tiene posolkaktli, tiene un chîmalli de tônalli, tinene un chimalli de tônâtîw.</p>	<p>El séptimo capítulo, trata: de la diosa, que se llama, chicomecoatl: es otra diosa ceres.                      Esta diosa, llamada chicome coatl: era la diosa, de los mantenimientos: así de lo que come, y de lo que bebe. A esta la pintauan, con vna corona, en la cabeza: y en la mano derecha, vn vaso, y en la izquierda, vna rodela, con vna flor grande pintauan. Tenja su cueytl, y vipilli, y sandalias, todo bermejo: y la cara teñida de bermejo. deujo esta, ser la primera muger: que comenzó a hazer, pan, y otros manjares, y gujsados.</p>
<p>[CF, L1: fol. 21v]                      qujtqj yn calmecac yn vmpa onoque, tlamacazque</p>	<p>lo llevan al kalmekak, allá donde están los tlamakaskeh.</p>	<p>Donde están juntos los sátrapas</p>



**Libro 2**

<i>Náhuatl clásico</i>	<i>Traducción</i>	<i>Castellano novohispano</i>
<p>[CF, L2: fol. 33r]                      ynic cemilhujtl cujcuja, itocaiocan tecanma:</p>	<p>El primer día cantan en su lugar que se llama <i>Tekanman</i>.</p>	<p>El primero día le hazían fiesta en el barrio que llaman Tecanman;</p>
<p>[CF, L2, etsalkwalistli: 42v] quñçoqujnelotinemj, çan iuh qujmonaxitia ynatenco, inteatlan papacholoian, itocaiocan totecco.</p>	<p>Los andan enlodando, solo así los hacían llegar a la orilla del agua, en el lugar donde juntaban gente, entre el agua, lugar que se llama <i>totêk<sup>w</sup>ko</i>.</p>	<p>y reuolcauan en el lodo, de qualquier laguna, que estauan en el camjno: desta manera los lleuauan, hasta la orilla del agua, donde los aujan de çambulir la qual llamavan totecco.</p>
<p>[CF, L2: fol. 72v]                      Auh in Motecuçoma, no teoan, motlaloa, çan achiton in contoca: in quenman, totocalco in calactivetzi: in quenman tecânman, in calactivetzi.</p>	<p><i>Motêkwsomah</i> también el <i>teôwan</i> corren, solo lo entierran poco, algunas veces entraban rápidamente en el <i>Totokalko</i>, algunas veces entraban en <i>Tekanman</i>.</p>	
<p>[CF, L2, apendiz: fol. 109v, 110r]                      Izcatqj in jmelaoaca, in ixqujch catca inteucal mexicana.                      In jtoal catca vitzilopuchtli, in jxqujch ic catca : in juh motta, aço matlacpovalmatl: auh in vncan yitic, cenca veve in teucalli mamanca, in jnteucal catca diablome: in oc cenca tlapanaviticatca, in veixticatca, iehoatl in jcal catca Vitzilopuchtli, anoço tlacavepan cuexcochtzin : iehoatl in cenca vei catca, cenca vecapan.                      Auh injn, nepantla in jcaca: auh nevan manca in jcal catca tlaloc, vel nehoan manca, vel netech çaliuhtimanca: auh in ie vel icpac, achi veca motzticatca: aço cematica.                      Inj vnxeiti y, oc cenca tlapanaviticatca, oc cenca veveixticatca, çan vel nenevixticatca : auh in jcpac cecentel teucalli, in jcpac manca calli : vncan catca in jxiptla vitzilopuchtli, no yoan itoca ilhujcatl xoxouhquj : auh in oc cecnj, vmpa catca in jxiptla tlaloc : auh no ioan in jcpac, vncan mamanca tetl iaoaltic, cenca vevey, qujtocaiotiaia techcatl, in jpan tlamjctiaya: injç qujnmaviztiliaia inteuhoan: auh in ezli, in jmezço in mjquja, vel valacia in tlatzintlan, injç valtotocaia : muchi iuhquj catca, in jxqujch inteucal catca diablome.                      Auh in iehoatl in jteucal vitzilopuchtli, ioan tlaloc: vmpa itztimanca in jcalaqujian tonatiuh: auh in jtlamamatlao, cenca patlavac: vmpa aciticatca in jcpac, in vncan tlecovaia : ioan in ie ixqujch in</p>	<p>Esto es justamente, están todos sus <i>teôkalli</i> de los <i>mêxihkah</i>.                      El patio de <i>Witsilopochtli</i>, de esta manera está, es todo, después se ve quizá es de doscientas brazas. Allí dentro están extendidos los <i>teôkalli</i> muy grandes. Son los <i>teôkalli</i> de los dioses. Está mucho más alta (que sobre pasa a todas), está grande ella, la casa que es de <i>Witsilopochtli</i> o <i>Tlakawepan Kexcochtsin</i>. Él está muy grande, está muy alto.                      En medio están y ambos están en la casa de tlaloc, justo ambos están juntos. Están pegados cerca.                      Encima casi lejos tienen la entrada quizá de un lado.                      Los dos juntos aún están mas grandes, solo están iguales.                      Encima está cada <i>teôkalli</i>, encima está la casa. Allí esta el <i>ixiptla</i> de <i>Witsilopochtli</i> y también se llama <i>Ilwikatl xoxowki</i>.                      Del otro [lado] allá está el <i>ixiptla</i> de <i>Tlâlök</i>.                      Y también encima, allá esta la piedra redonda, es muy grande que se llama <i>techkatl</i>. En ella mataban. De esta manera cumplían con el <i>RITUAL MAWISTILILISTLI</i> a sus dioses.                      La sangre, su sangre de ellos de los que mueren la llevan abajo, corre; todo así está, todos los <i>teôkalli</i> de los dioses.                      Él, el <i>teôkalli</i> de <i>Witsilopochtli</i> y de <i>tlâlök</i> allá</p>	<p>Relación de los edificios del gran templo de México                      Era el patio de este templo muy grande: tendría hasta doscientas bragas en cuadro; era todo enlosado. Tenía dentro en sí muchos edificios y muchas torres; de estas torres unas eran más altas que otras, y cada una de ellas era dedicada a un dios. La principal torre de todas estaba en el medio y era más alta que todas; era dedicada al dios Uitzilopuchtli o Tlacauapan Cuexcotzin. Esta torre estaba dividida en lo alto de manera que parecía ser dos, y así tenía dos capillas o altares en lo alto, cubiertas cada una con su chapitel, y en la cumbre tenía cada una de ella sus insigneas o divisas distintas. En la una de ellas y más principal estaba la estatua de Uitzilopuchtli, que también la llamavan <i>Ilhuicatl Xoxouhqui</i>; en la otra estatua la imagen del dios <i>Tlâlök</i>. Delante de cada una de éstas estava una piedra redonda a manera de taxón que llamavan <i>téhcacatl</i>, donde mataban los que sacrificavan a honra de aquel dios; y desde la piedra hasta abaxo estava un regaxal de sangre de los que mataban</p>

teucalli catca, muchihquj catca : cenca vel melavaticaca in jtlamamatlaio	está viendo, a donde entra <i>tónatîw</i> (al poniente), Está lleno de escalones, son muy anchas, allá llegan hasta arriba, allá al subir y ya todo los <i>teôkalli</i> , están hechos, están derechos sus escalones.	en él, y assí estava en todas las otras torres. Estas torres tenían la cara hazia el occidente, y subían por gradas bien estrechas y derechos de baxo hasta arriba a todas estas torres.
[CF, L2, apendiz: fol. 111v] Mexico calmecac. In mexico calmecac : vncan onoca in tlamaceuhque, in ontlenamacaia tlalocan ijcpac : çan mumuztlae.	Mêxihko kalmekak El Mêxihko kalmekak, allá están los tlamasewkeh, los que insensaban encima del tlâlokân, cada día.	El tredézimo edificio se llamava Mexico Calmécac. Este era monesterio donde moravan los sátrapas y ministros que servían al cu de Tlâloc cada día.
[CF, Libro 2: fol. 113v] chikômeh kôwâtl iteôpan In chicomecatl <b>yteupan</b> : çan quenman in vncan mjcoiaia, yoan iooaltica: çan no tepan ietih, çan molnamjquja: yquac in cemjlhujtlapoalli ce suchitl moquetza.	El <i>teôpan</i> de <i>Chikômeh kôwâtl</i> El <i>teôpan</i> de <i>Chikômeh kôwâtl</i> solo algunas veces allá morían y por la noche, solo también encima están yendo. Solo se recordaba cuando en la cuenta de todo el día de <i>se xôchitl</i> se levanta.	El trigessimo edificio, se llamaua, chicomecatl iteupan: este era vn cu, dedicado al dios chicomecatl: en este matauan algunos captiuos, de noche, quando comenzaua reynar, el signo llamado ce xuchitl.
[CF, L2, apendiz: fol. 114v] Netlatiloian. In netlatiloian: vncan motlatiaia, in jtoca catca nanaoatl y ixiptla, ioan xochquaie.	Escondite El netlatiloian. Allá se escondía el que se llama nanahuatl (sarnoso), su ixiptla, y xochcuaye.	El trigessimo octauo edificio, se llamaua netlatioliia, era vn cu, al pie del qual, estaua vna cueua, donde ascondian los pellejos, de los desollados, como esta en la relacion de tlacaxipeoalitzli.
[CF, Libro 2: fol. 115r] Cinteupan. In cinteupan : vncan mjquja in jxiptla chicome coatl, cioatl, çan iooaltica:	El <i>teôpan</i> de <i>sintli</i> El <i>sinteôpan</i> , allá moría la <i>ixiptla</i> de <i>Chikômeh kôwâtl</i> , es mujer, solo por la noche.	El quadragessimo tercio, se llamaua cinteupan, este era vno, dedicado a la diosa chicome coatl:
Cinteupan. In cinteupan: vncan ycaca, vncan pialoaia in jxiptla cinteoutl: vncan mjquja in jxiptla cinteoutl, cemjlhujtl.	El <i>teôpan</i> de <i>sintli</i> El <i>sinteôpan</i> , allá está, allá guardan al <i>ixiptla</i> de <i>sinteôtl</i> : Allá moría el <i>ixiptla</i> de <i>sinteôtl</i> , todo el día.	El quadragessimo qujnto edificio, se llamaua cinteupan, era vn cu donde estaua la estatua, de dios de los mahizales: y alli matauan cada año, a su ymagen, y con otros captiuos, como se dixo, en su fiesta.
[CF, L2, apendiz: fol. 115v] Iopico. In iopico: vncan mjcovaloaia: in vncan, cenca mjequjntin mjquja in mamalti: yoan vncan mjquja in jtoca catca tequjtzin, yoan maiavel: auh in mjquja cemjlhujtl, amo iooan: auh ipan in tlacaxipeoalitzli mjquja, yoan ce xihuitica.	Yopihko En el Yopihtli. Allá era el lugar de la muerte, allá morían muchos mamalti y allá moría el que se llamaba y era tequitsin y mayawel. Al morir era de día no de noche. Moría en Tlacaxipewalistli cada año.	El qujncagessimo primero edificio, se llamaua iopico: este era vn cu: donde cada año, matauan muchos esclauos, y captiuos, matauanlos de día, en la fiesta de tlacaxipeoalitzli.
[CF, L2, apendiz: fol. 116r] Iopico calmecac. In iopico calmecac : vncan mjcooiaia, vncan mjquja cenca mjec in malli : çan no iooaltica, ipan in tlacaxipeoalitzli : no cexiuhuitica, vncan icalmecac in ioollaoan.	En el Kalmekatl Yopihtli. El Yopihko Kalmekak. Allá es muerto, allá moría mucho malli, solo por la noche en Tlacaxipewalistli. También cada año allá en el kalmekak de Yowallawan.	El quincagessimocuarto edificio se llamava Yopico Calmécac. En este monesterio o oratorio matavan muchos captivos cada año en la fiesta de tlacaxipeoalitzli.
[CF, L2, apendiz: fol. 116r] Iopico tzompantli. In yopico tzompantli: vnca qujçoaia in intzontecon mamalti : auh yehoantin in qujnooanaia ypan tlacaxipeoalitzli: no cexiuhuitica.	<i>Yopihtli</i> muro de cabezas. El Yopihtli tzompantli. Allá terminaban las cabezas de los mamalti. Ellos los que rayaron en tlâkaxipewalistli, también cada año.	El quincagessimoquinto edificio llamavan Yopico Tzompantli. En este edificio espetavan las cabeças de los que matavan en la fiesta de tlacaxipeoalitzli.
[CF, L2, apendiz: fol. 117r] Temalacatl. In temalacatl: vncan tlaooanoia, in vncan qujnooanaia, cenca mjequjntin in mamalti: auh injc tlaooanoia, vel ixqujch tlatatl oalhuja in cematonaoac in oallamjctiaia, in vncan temalacac: auh vncan intequjppan catca in cuetlachtli, ontequetzaia in temalacac. Auh in jquac oconquetz malli: njman ye ic conmaca in ocotzontetl, yoan conmaca quavitl tlapotnjlli. Auh njman ye iauh in teixiptla, in tevivitequjz: aço quauhtli, anoço, ocelutl: njman ie qujvivitequj in malli, iuhqujn moiauchioa: yoan, vncan itequjppan catca, yn jtoca chalchiuhtepoa. Auh in jquac ovetz malli: njman ye ic tevilana in cuetlachtli: njman ye ic queltetequj in malli: auh in iehoatl tlamjctiaia in jtoca catca ioollaoan, teeltetequja. Auh in jquac oconeltetecque malli: njman ye ic tlatzintlan qujoallaça: auh in muchioaia, yn, cexiuhuitica ypan in tlacaxipeoalitzli.	Malacate de piedra. El <i>temalakatl</i> . Allá era el <i>Tlawawânalistli</i> , allá rayaban a muchos <i>mamaltin</i> . De esta manera rayaban a todo hombre que venía de <i>sematonawak</i> . Lo mataban allá en el <i>temalakatl</i> .  Allá en su trabajo del <i>kwetlachtli</i> está el parar gente en el <i>temalakatl</i> . Cuando puso al <i>malli</i> entonces le da el <i>okotsontetl</i> y le da la madera emplumada.  Luego va el <i>têixiptlah</i> el que azotará a la gente, quizá el aguila o el ocelote. Luego de que azotan al <i>malli</i> , a manera de como se hace la guerra y allá está en su oficio o trabajo el que se llama <i>chalchiwtepewa</i> . Cuando cayó el <i>malli</i> entonces trae por fuerza al <i>kwetlachtli</i> (lobo), luego le cortan el pecho al <i>malli</i> . Él lo mataba, el que se llama <i>Yowallawân</i> , le cortaba el pecho. Después de que le cortaron el pecho al <i>malli</i> , luego lo arrojaban al <i>tlatsintlan</i> , abajo. Esto se hacía cada año en <i>tlâkaxipewalistli</i> .	El sexagessimo segundo edificio, se llamaua temalacatl: era vna piedra, como muela de molino grande, y estaua agujerada, en el medio, como muela de molino. Sobre esta piedra, ponjan los esclauos, y acuchillauanse con ellos, estauan atados por el medio del cuerpo: de tal manera que pudian llegar, hasta la circunferencia de la piedra, y dauan las armas, con que peleazzen. Era este vn espectáculo, muy frecuente, y donde concorria gente, de todas las comarcas a verle: vn satrapa vestido de vn pellejo, de oso, o cuetlachtli: era alli el padrino de los captiuos, que alli matauan, que los lleuaua, a la piedra, y los ataua alli, y los daua las armas, y los lloraua, entre tanto que peleauan: y quando caya lo entregaua, al que le auja de sacar el corazon, que era otro satrapa, vestido con otro pellejo, que se llamaua ioollaoan. Esta relacion, queda escrita a la larga, en la fiesta de tlacaxipeoalitzli.
[CF, L2, apendiz: fol. 119v] Calpulli. In ie muchi caltotonti in tlaiaolotoc, ioan qujiaolotoc teucalli: in mjtoaia calpulli, vncan neçaoaloia: auh çan iehoantin in pipiltin, in tlatoque, achcacauihti, tequjoaque vncan moçavaia, cempooaltica, mjtoaia: nemacujlçaoaloia. Auh in jquac moçaoaia, oc iuh macujlilhujtl qujçaz ilhujtl: auh çan ypan in jlhujtl qujçaz moçaoaia: auh injc moçaoaia, tlaqualizcaoaia: cequjntin tlaquaia nepantla tonatihu, ixqujchica onaci ioalnepantla: auh in cequjntin yquac tlaquaia in ioalnepantla, no yquac onaci in nepantla tonatihu: çan iuh mopatlatiuh. Auh in moçaoaia macujliaoal, amo cemjlhujtl, çan	<i>Calpōlli</i> A todas las casitas que están en derredor y que están rodeando el <i>teôcalli</i> se les decía <i>Calpōlli</i> . Allá se ayunaba. Sólo ellos los Pipiltin, los Tlatoque, los Achcacauihti, los Tequihuaque alla ayunaban cada veinte días, se decía: <i>nemacuilçahualoya</i> (el momento de ayunar el quinto día). Y cuando se ayunaba, a los otros cinco días, se celebraría la fiesta. Y al celebrarse la fiesta se ayunaba.  Y de esta manera se quedaban, dejaban de comer, algunos comían al medio día, hasta que llega la media noche.	El septuagessimo octavo edificio se llamava Calpulli. Estas eran unas casas pequeñas de que estava cercado todo el patio de la parte de dentro. A estas casillas llamavan calpulli; a estas casas se recoxían a ayunar y hazer penitencia cuatro días todos los principales y oficiales de la república las vigilias de las fiestas que caían de veinte en veinte días, de manera que hazian de vigilia cuatro días. En este ayuno unos comían a la medianoche y otros al mediodía.


<p>iooan: auh in jquac ie iooa, njman calaquj: auh in otlathujc, valqujcaia, tlatequjpanoia: mumuztlae iuh qujchioaia, injc onaci macujlilhujtl: yoan ayocmo cioacochia.</p>	<p>Y algunos, cuando comían a la media noche, también es cuando llega el medio día. Sólo así se va cambiando. Y cuando se ayunaba cinco noches, no durante el día, solo de noche. Ya de noche entonces entran. Al amanecer venían a salir, trabajaban todos los días. Así lo hacían, de esta manera al llegar los 5 días y ya no dormían con mujer.</p>	
--	---	--

### Libro 3

<i>Nawatl clásico</i>	<i>Traducción</i>	<i>Castellano novohispano</i>
<p>[CF, L3, cap. 4: fol. 29r] Injc navj capitulo: vncã mjtoa, in quenjn macehoaltin, qujmoncaoia in inpilhoan yn vmpa telpuchcali, yoan in quenjn tlamanja vmpa telpuchcali, in juh nezcaltiloia neoapaoaloa. In iquac otlacat piltontli njmã [fol. 29v] caquja yn calmecac, in anoço telpuchcalli, quitoznequi, quinetoltia, vmpa quivenchioa, quivenmana in teupan in calmecac injc tlamacazquj iez, yn anoço telpuchtl. Jntla telpuchcali caquja, qujnetoltia, qujcëcaoa, in atl in tlaqualli, qujnnotza qujncentlalia, qujntlatlauhtia in telpuchtlatoque, tlatlatlauhtia in piloaque,</p>	<p>Capítulo cuarto, allá se dice de como los <i>mâsêwalli</i> les dejaban a sus hijos allá en el <i>telPOCHkalli</i> y de cómo ponían en orden allá en el telPOCHkali, así mismo se criaban. Cuando nacía un <i>piltontli</i>, entonces lo metían al kalmekak o al telPOCHkalli que quiere decir que le prometen allá lo ofrecen, lo ofrendan en el <i>teôpan</i>, el <i>kalmekak</i>, de esta manera el <i>tlamakaski</i> irá o el <i>telPOCHtli</i>. Si entra al telPOCHkali, le prometen, proveen el agua, la comida, los llaman, los sientan, les benefician a los telPOCHtlahtokeh, benefician a los pilwakeh.</p>	<p>En naciendo una criatura, luego los padres y madres hazían voto y ofrecían la criatura a la casa de los ídolos, que se llama calmécac o telpuchcalli. Era la intención de los padres ofrecer la criatura a la casa de los ídolos que se llama calmécac para que fuese ministro de los ídolos, viniendo a edad perfecta. Y si ofrecían la criatura a la casa de telpuchcalli era su intención que allí se criase con los otros mancebos para servicio del pueblo y para las cosas de la guerra; y antes que le llevasen a la casa de telpuchcalli, los padres hazían y guisaban muy buena comida y combidaban a los maestros de los mancebos que tenían cargo de criarlos y mostrarles las costumbres que en aquella casa usaban.</p>
<p>[CF, L3, cap. 5: fol. 31v] Injc. 5. capitulo: itechpa tlatoa intlamaniliz, ynjc vncan nenca, in quichioaia [fol. 32r] in quitequjpanoia yn vncã muzcaltiaia moapaoia telpuchcali. Auh in iquac ocalac in telpuchcali, njman vel quitequitia in tlachpanalli, in tletlaliliztli. auh njman conpeoaltia in tlamaceozitli: yn iquac cujco ioalica (in mjtoa: cuicoanolo), vncan tehoan nemj, tehoan mjtota tehoan mjtoa cujoiana.</p>	<p>Capítulo quinto, en el se habla de la costumbre, de esta manera allá +++ lo hacían, trabajan, allá se crían, allá crecen en el telPOCHkali. Cuando entraron al telPOCHkali, entonces se encargaban de barrer, de cuidar el fuego. Entonces comenzaba el <i>tlamâsêwalistli</i>. Es cuando cantan toda la noche (le dicen: <i>kwikoanolo</i>), allá el <i>teowan</i> anda, el <i>teôwan</i> baila, el <i>teôwan</i> dice <i>kwikoyania</i>.</p>	<p>De esta manera iban subiendo de grado en grado los mancebos que allí se criaban, y eran muy muchos los que se criaban en las casas de telpuchcalli, porque cada perrocha tenía quince o diez casas de telpuchcalli.</p>
<p>[CF, L3, cap. 7: fol. 34v] Injc chicome capitulo: vncan moteneoa, yn quenjn tlatoque, pipiltin qujmō caoia, in pilhoan yn vmpa <b>calmecac</b></p>	<p>Séptimo capítulo, allá se dice de la manera como los tlahtôkeh dejaban a los pipiltin, sus hijos, allá en el kalmekak</p>	<p>Capítulo séptimo De cómo los señores principales y gente de to[n]o ofrecían sus hijos a la casa que se llamava calmécac, y de las costumbres que allí los mostravan</p>

### Libro 8

<i>Nawatl clásico</i>	<i>Traducción</i>	<i>Castellano novohispano</i>
<p>[CF, L8: fol. 25v] Injc. 14. capitulo. vncan mjtoa in tecpancalli in tlatocacalli, ic mopia tlatocacalli, vej tecpan in vncan ca tlatoanj, ixqujch tlatatl vncan tecpanoa, vncan motzontequj in tlein tequjtl, anoço iauiotl: ioan vncan atlioatlaqualo, injc vnca tecenqujxtia tlatoanj.</p>	<p>Capítulo décimo cuarto. Ahí se habla del <i>têkwpankalli</i>, del <i>tlahtôkâkalli</i>, de esta manera el <i>tlahtôkâkalli</i>, el <i>wëyi têtzwpan</i> allá es que el <i>tlahtoani</i> se guarda (en términos de justicia) a toda la gente, allá andan en el <i>têtzwpan</i>, allá se juzga al que tiene <i>tekitl</i> o enemigo. Y allá es bebida el agua, es comido, de esta manera allá escogía el <i>tlahtoani</i>.</p>	<p>Capítulo 14 De la manera de las casas reales Párrapho primero: de la audiencia de las causas criminales El palacio de los señores o casas reales tenía muchas salas. La primera se llamava tlaçxitlan; quiere dezir "sala de la judicatura", donde residían el rey y los señores cónsules o oidores y principales nobles, oyendo las cosas criminales, como pleitos y peticiones de la gente popular.</p>
<p>[CF, L8: fol. 27v] Cujcacalli, vncan catca in tiachcahoan, in telpuchtlatoque vncan tlatecpanoiaia injc qujchiaia tlein tequjtl,  auh in momuztlae, in jquac ie calaquj tonatiuh: tlamaceozitli</p>	<p><i>Kwikakalli</i>, allá esta el <i>tiachkawan</i>, el <i>telPOCHtlahtôkeh</i>, allá ponen en orden, de esta manera esperaban lo que es <i>tekitl</i>. Todos los días, cuando se mete el sol hacen el baile <i>tamâsêwalistli</i>,</p>	<p>Havía otra sala del palacio, que se llamaha cuicacalli. En este lugar se juntavan los maestros de los mancebos, que se llamavan tiachcaoan y telpuchtlatoque, para aguardar lo que les havía de mandar el señor para hazer algunas obras públicas. Y cada día, a la puesta del sol, tenían por costumbre de ir desnudos a la dicha sala del cuicacalli para cantar y bailar,</p>
<p>[CF, L8: fol. 30r] Injc chicuej parrapho, ipan tlatoa, in jnchan catca tlatlacoti. Malcalli: calpixque pinpiaia, in mamalti, cenca qujnmoçujtlaujaia, in tlaqualtica, in atica: in tlein qujnequja, mochi qujnmacaia in mamalti. Totocalli, calpixque vncan qujnpiaia; in jxqujch nepapan tototl: quaquauhti, tlahquechol, çaquan, tozneneme, cochome, alome, coxoliti: ioan oncan tlachichioaia, in jxqujch nepapan toltecatl, in teucujtlapitzquj, in tepozpitzquj, in amanteca, [fol. 30v] tlaqujloque, tlatecque, chalchiuhtlaqujloque, quauhtlaqujloque Tequanpixque, calpixque, vncan qujnpiaia, in jxqujch tequanj: oçelotl, cuetlachtli,</p>	<p>Párrafo octavo, en él se habla de la casa de ellos los que son <i>tlâtâlakohti</i>. <i>Malkalli</i>. Los <i>kalpixkeh</i> guardaban a los diversos <i>malli</i>, les tenían cuidados con comida, con agua. Lo que querían los <i>malli</i> todo se lo daban. <i>Totokalli</i>. Los <i>kalpixkeh</i> allá guardaban a todas las aves de todas partes: <i>kwakwâwti</i>, <i>tlawkechol</i>, <i>sakwan</i>, <i>tosnenemeh</i>, <i>cochomeh</i>, <i>alomeh</i>, <i>coxoliti</i>. Y allá ataviaban a los <i>toltekatl</i> de todas partes, los plateros <i>teôkwitlapitski</i>, los que trabajan el cobre <i>tepospitski</i>, los <i>amanteka</i>, los <i>takwilokeh</i>, los <i>tlatekkeh</i>, los <i>chalchiwtlakwilokeh</i>, los <i>kwawtlakwilokeh</i>, los <i>tekwanipixkeh</i>. Los</p>	<p>Párrapho 8: de la casa de los captivos Otra sala se llamava malcalli. En este lugar los mayordomos guardavan los cativos que se tomavan en la guerra, y tenían gran cargo y cuenta de ellos, y dábanles la comida y bebida y todo lo que se les pedían a los mayordomos. Otra sala se llamava totocalli, donde estaban unos mayordomos que guardavan todo género de aves, como águilas y otros paxarotes, que se llaman tlahquéchol y çaquan y papagayos y alome y coxoliti. Y también en este lugar se juntavan todos los oficiales,</p>

mjztli, ocotochtli.	<i>kalpixkeh</i> allá guardaban a todos los <i>tékwâni</i> : el <i>osêlôtl</i> , <i>kewtlachtli</i> , <i>mistli</i> , <i>okotochtli</i> .	como plateros o herreros y oficiales de plumajes y pintores y lapidarios que labran chalchihuites y entalladores. Y también en este lugar residían unos mayordomos que tenían cargo de guardar tigres y leones, y onças y gatos cervales.
[fo. 41r] Auh in <b>vei tecpan</b> in tlatoca, çan no iuhquj ceioal in tlapialoia, aquenman ceuja in tletl: çeioal in tlapialoia, ioan tlauljoia ocotica, in vncan iieian tlatonj, ioan tlacxitlan, ioan teccali, ioã tecpilcali, quauhcali, achcauhcali, cujacali, ioan coacali, in jntenetlaliaian tlatoque altepetl ipan, ioan calmecac, ioan texãcali in jnneçenqujxtiaia calpixque, ioan telpuchcali, in noujian tlâtlâxilacalpan mamanj: vncã icacaltemj in telpupuchti in tlapia, aiac ichan oncochia, intequjuh catca in telpopochti, in quauhtla ializtli, injc tlapieloia iitic altepetl injc çeçeioal tlauljoia tlatlatiloia, injc tlapieloia.	El <i>wêyi tékwpan</i> , el <i>tlahtôkân</i> , solo también así una noche es guardado, nunca descansa el fuego. Toda la noche es guardado y es alumbrado con <i>okotl</i> , allí es lugar del <i>tlahtoani</i> y el <i>tlakxitlan</i> y el <i>tékwkali</i> y <i>tékwilkali</i> , <i>kwawkali</i> , <i>achkawcali</i> , <i>kwikakali</i> y <i>kôwâkali</i> , es el lugar de reposo de los <i>tlahtoani</i> , en el <i>âltepêtl</i> . Y en el <i>kalmekak</i> y en el <i>texankali</i> en su lugar de reunión los <i>calpixkeh</i> y en el <i>telpochcalli</i> . En los diversos <i>tlaxilakalli</i> están distribuidos. Allí están las diversas casas de los <i>telpopochti</i> , <i>kwâwtlayalistli</i> , de esta manera es guardado dentro del <i>âltepêtl</i> , de esta manera cada noche alumbraban, hacían lumbre y atizaban al fuego, de esta manera es guardado.	

### Libro 7

<i>Nawatl clásico</i>	<i>Traducción</i>	<i>Castellano novohispano</i>
[CF, L7: fo. 12v] Cetl, mitoa: itztlacoliuhqui, ce xiuhtica, in oallatiuh, in ceuetzi: ipan ochpaniztli, in peoa ceuetzi. Auh chicoacempoalilhuitl, chicoace[m]poaltonal: in mani, in ceuetzi.	De la helada o del hielo. Se dice que es <i>Itztlacoliuhqui</i> . De año en año es cuando viene, cuando hiela. En [la veintena] <i>Ochpâniztli</i> es cuando empieza a helar. Durante 120 días, durante 120 <i>tônalli</i> está [el hielo], es cuando hiela.	Señalauan cierto tiempo, de la elada, diciendo: que en termjno de ciento, y veynte días elaua, en cada vn año:
Auh ipan quiça, ipan poliui, in itoca tititl: icoac tlami, mitoa ca oquiz in cetl	Y en ella termina, en ella acaba, [en la veintena] de nombre <i>Tititl</i> . Cuando termina [de helar] se dice: “acabó el hielo”.	y que comenzaua el yelo, desde el mes, que llamauan ochpaniztli, hasta el mes llamado tititl:

### Libro 9



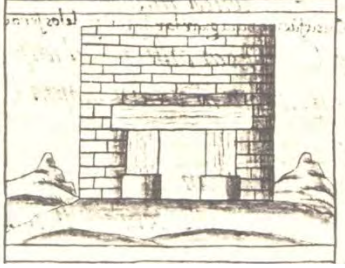
<i>Nawatl clásico</i>	<i>Traducción</i>	<i>Castellano novohispano</i>
[CF, L9: fol. 34v] Jn iquac tealtiaia in puchteca: pan in panquetzaliztli: auh in caltiaia, iehoatl in tlaltilli, in quimictiaia tlacotli, ompa quimoncohoiaia in azcaputzalco in <b>tianquizco</b> ompa innamacoian catca in tlatlacoti: iehoanti quinnamacaia in tlacanecuiloque catca.	Cuando mataban los <i>pochtekah</i> en <i>Panketsalistli</i> , bañaban a él, al <i>tlâltilli</i> , mataban al <i>tlakohtli</i> . Los compraban allá en el <i>tiyankistli</i> , en <i>atskapotsalko</i> , allá en su lugar donde venden están los <i>tlatlakohti</i> . Ellos los vendían, están los <i>tlâkanekwilokeh</i> .	Los mercaderes hazian vn banquete, en que davan a comer carne humana; esto hazian en la fiesta, que se llama Panquetzaliztli. Para esta fiesta comprauan esclauos que se llamavan tlaaltiltin, que qujere dezir lavados, porque los lauauan, y regalauan, porque [CF, L9: fol. 35r] engordassen, para que su carne fuesse sabrosa, quando los vujessen de matar, y comer. comprauan estos esclauos en azcaputzalco; porque allí avia feria dellos: y allí los vendian, los que tratauan en esclauos.


### Libro 10

<i>Nawatl clásico</i>	<i>Traducción</i>
[L10: fol. 113r] Intla aca motlajtequj: in aço mocoxonjtietzi, in anoço melhujteciuetzi: iciuhca conjtietziz axixtli totonquj, ioan motemôtiuetzi navintin cuecuetzpaltin, moxoxouhcateçi ipan conj in axixtli: auh inin tllilli moneloa, auh çatepan conj, [L10: fol. 113v] in tlanechicollin in cenca chichic, iehoatl in mecoatl, ioan macoçauhquj: auh niman ieehoatl in tlapalezquavitl, ioan yichcatic,	Si alguien cae tropezando, quizá cae zangoloteándose o cae azotándose en el pecho, en seguida beberá orines calientes y se busca cuatro lagartijas, se muelen se toman con los orines. Esta tinta se revuelve. Primero se bebe un montón, es muy amargo el <i>mekôwâtl</i> y de hojas carnosas. Luego ya la planta tlapaleskwawitl y +++.

### Libro 11

<i>Nawatl clásico</i>	<i>Traducción</i>	<i>Castellano novohispano</i>
[Libro 11, Cap. 2, Par 8: fo. 55r] Cujtlacochin; anoço cujtlacochtvtl, [...] [55v] Auh in tvnalco: amo tlatva, amo tzatzi, amo cujca: in ie vitz, in ie oallaznequj quiavitl, in ie tlatvtvnja: iquac peoa, in tlatva; in campã oallauh ehecatl ompa itztimotlalia, tzatzitica, tlatvtica.	<i>Cuitlacochi</i> o pájaro <i>cuitlacochi</i> (o <i>cuitlacochtôitl</i> ). [...] Durante la época de secas no habla, no grita, no canta. Cuando la lluvia está por llegar, cuando ya quiere venir, al hacer calorcito, es cuando comienza a hablar. De donde viene el viento,	[Libro 11 Cap. 2, Par 8: fo. 55r] Ay vna aue en esta tierra que se llama cujtlacochtototl, o cujtlacochin: [...] [55v] En el invierno no cantan: cantan en el verano y ponese siempre, pico a viento, para cantar.



	hacia allá mira y se dirige gritando, hablando.	
[Libro 11: fo. 167v, 168r] Ioalxochitl: vei quavitl. in iamatlalpal xoxoctic, melac [fol. 168r] totonti, patlactotonti, quavitztoton: achitetlaelti, xoiacaiamanquj, in jqujiac: moteci injxiuhio, yvan in jiaca celica. Itech monequj, inaqujn itech motlalia vei totonquj; in juhquj iztac totonquj, in pozaoa tonacaio vncan motlalilia in canjn pozaoa tonacaio, ic quj centlalia, zatepan xitinj, anoze qujlochtia, yoan achiton injz. yoan mochi in tlixvitzli, anoze zaoatl: ic nealtilo, ic tetetzolivi in tonacaio, in vncan ocatatca zaoatl. Injelhoao, amo monequj: in jxochio iztac, iuhqujn acuillo suchitl; zan ioaltica in cueponj, auh in cemilhujtli pictica: mjnecuj, achi aviaic: zan tlazo manj in canjn mochioa, hecatepec in mochioa.	Flor de noche es un gran árbol. Sus hojas son verdes, pequeñas y largas. Tiene poquito olor dulce, ++++ se muele sus yerbas y sus puntas frescas. Junto es necesario el que se pone muy caliente, así como blanco caliente. Se hincha la carne allá se pone, solo se hincha la carne, de esta manera se pone. Finalmente se cae o quizá se detiene y poquito beberá y nace mucho o sarna. De esta manera se bañan, de esta manera se cierran las heridas de la carne. Allá estuvo la sarna. Su piel no es necesaria, su flor es blanca así como la flor akwillo. Solo de noche brota.  De día permanece cerrada, huele, huele poco. Solo es aventado. Donde se hace es en ehkatepêk. Es que se hace.	Ay un arbol medicinal que se llama, Yohoalxochitl, es grande [fol. 168r] como vna yguera las hojas tiene muy verdes largas y anchas y puntiagudas tienem mal sabor y mal olor. La hojas deste arbol y sus grumos molidos son prouechosos: contra la hinchazon que se llama yztactotonquj, punjendola encima sana, algunas veces se resuelve y otras veces se madura y sale la materia. Tambien contra la sarna y ampollas, puesta encima molida. Tiene flores bancas, solamente de noche se abren estas flores y dan gran fragancia, y de dia no, raro es este arbol ornata. Hazese en los montes y en los paramos y en el pueblo que se llama hecatepec.
[Libro 11: fo. 185v] Tonalsuchitl: piaztontli: injc mjtoa tonalsuchitl, tlahoacpa in mochioa: auh iquac in vel tonaltzitzica ixoa, in celia, in cueponj: auh ça qujn iquac, in oonac tonatiuh, cueponj; vel velic, in jiaca, vel aviaic: cuecuepoca, tlatlatzca, aviaia, velia.	<i>Tônaxôchitl</i> . Es larguita, de esta manera se le dice <i>tônaxôchitl</i> . Se hacía en <i>tlatwakpan</i> . Justo cuando hace mucho sol es vista, es que brota, es que florece. Solo después, cuando se puso el sol brota, es suave a la nariz, es olorosa y suave al gusto, brotan muchas flores juntas,	Esta flor que se llama tonalxuchitl llamase tambien yoalxuchitl que qujere dezir flor d enoche esto es porque de dia no ovele njnguna cosa y ponjendose el sol y toda la noche tiene vna fragancia muy suave.
[Libro 11: fo. 190v] Mapilsuchitl iuhqujn mapilli ic ca, iuhqujn macpalli, mamapile, vei quavitl, malacachtic, malacachiuhquj, qujllotilaoc, qujqujllo, xixipetzic, tetzalcatic. Macpalsuchitl: çan no iehoatl in mapilsuchitl, iuhqujn macpalli ic ca, mamapile, copichtic, copichauhquj, cujchectic.	Flor de los dedos, es así como dedos, está así como la palma de la mano, tiene varios dedos. Es un gran árbol, redondo, así como redondo, de muchas hojas, tiene muchas hojas, son lisas, muy lisas. <i>Makpaxôchitl</i> . También es la mapilxôchitl, así como dedos, tiene varios dedos, acucharado, acanalado, es un poco ahumada o negra.	También hay unos árboles en las florestas que se llaman mapilsuchitl en que se hazen unas flores que son a manera de mano con sus dedos que quiere dezir flores dedos tiene las hojas gruesas y muy espesas. También el árbol arriba dicho se llama macpalsuchitl porque sus flores son como la palma de la mano con sus dedos toma nombre de la palma y de los dedos.
[Libro 11: fo. 200r] Metl: in jtech ca metl mamae amatlapale, vitzio, mechichioallo, iollo, tzintamalle, metzonteio, menelhoao, qujioio, meiallo, necujo, nequao, aio, ichio, chapactic, chapanquj, macopiltic, xoxoctic, mecovaio, pipilhoa, pilhoa, teconj, pacholonj, aqujlonj, tlatilonj, meçoio.	Agave. El metl tiene brazos, tiene alas lleno de espinas, lleno de pechos de metl, lleno de corazón, lleno de asentaderas, ++++, lleno de raíces de agave, lleno de tallos, lleno de meyalli, lleno de miel, lleno de miel de agave, lleno de agua, lleno de fibra ichtli, chapaktik, muy mojado, como brazalete, verde, lleno de mekwâtli, tiene hijos, tiene hijo, ++++, es vasallo, metido, es puesto, ++++.	
[Libro 11: fol. 239v] Teucalli: qujtoznequj teutl ical, in tlateutoqujlipza in teu calli: motocaiotiaia vecapan çan tlatepetlalilli, tlatlamaio, tlamamatlaio, cequj macujlpoalli in jtlamamatlaio. Etc.	<i>Teôcalli</i> . Quiere decir su casa de dios, sobre la veneración del <i>Teôcalli</i> , se nombraba <i>Huehcapan</i> (cosa alta) solamente es <i>Tlatepêtlâlilli</i> (el puesto como cerro) +++ lleno de escaleras algo de ciento es lleno de escaleras, etc.	[fol. 239v] a a eale de lo dio e echa amane a de to e maci a a la quale ub o na ada heehcha deba o ha ta a iba en lo alto de ta to e: e tau a una edi icio como ca illeta d de e tau a la ma del dolo aqujen ella dedicada ob e n alta q lo llamauã momuztli.
[Libro 11: fol. 240v] Tecpancalli: qujtoznequj, in tlatoanj ical anoço altepecalli, in vncan ca, in vncan nemj tlatoanj, anoço in vncan mocentlalia tlatoque, in anoço altepeoaque, in chaneque,	<i>Têcpancalli</i> (casa de señores). Quiere decir que es la casa del <i>Tlahtoani</i> o la casa del <i>âltepêtl</i> . Allá está, allá vive el <i>tlahtoani</i> o es que se congregan los <i>Tlahtoqueh</i> o los <i>âltepêhuaqueh</i> (ciudadanos), los <i>chânequeh</i> (vecinos).	Casas reales donde habitauan los señores eran casas del pueblo dondese hazia audiencia concu ian lo eño e Jueje adete mjna la cau a publicas.
auh iicpac, in vmpa icaca vntetl caltotonti, anoço [fol. 240r] çan centetl, in vncan mopiaia iixiptla in tzitzimjtl, in coletetli, Diabolo: injn teucalli, tlatlamaio, apetlao, tlamamatlaio, tlatlanquaio, callo, calloticac mjxioio, tlaquetzallo, tlatlaquetzallo. [...]	Arriba de él allá con él están dos (cosas redondas) casitas o solo una (cosa redonda). Allá se guardaba su ixiptla del <i>tzitzimjtl</i> (divinidad), del <i>coletehli</i> (divinidad), del dios. Este <i>Teôcalli</i> está ++++, lleno de <i>apetlatl</i> , lleno de escaleras, +++, lleno de casas, está lleno de casas, lleno de almenas, lleno de columnas, lleno de diversas columnas. [...]	
Teucalli, q, n: in calli in amo tlatepetlalilli, içan tlaplan icac, in oncan onoc, anoço onoque in jmjxiptlaoa diablome: anoço in oncan onoc, in vncan mopia ipetlacallo in teixiptla, in anoço in teutlatqujtl, [...]	<i>Teôcalli</i> . Queire decir la casa no es el <i>Tlatepêtlâlilli</i> (el puesto como cerro) esto es solamente está de pie sobre la tierra, allá está de pie o están de pie sus ixiptlas de los dioses o allá está de pie, allá se guarda su cofre? del <i>têixiptla</i> o la ropa del dios.	
[CF, Libro 11: fol. 242v] Maceoalcalli: qujtoznequj, motolinja ical, pachtontli, pachpul, âmjhimati, aompa êeoa, aiuh tlanquj, aiuh tlancaztintli, icnocalli, icnoiofantzin, qualtezic, chicactzintli, tentletzin, cacaoaticac, âtzonjpilhoace, aiatename, calceceoztli, itztic, cece atl qujquzticac, atl memexticac, êecatl motetevillacachoa, êecatl qujquztzc.	Casa de <i>mâsêwalli</i> o <i>mâsêwalkalli</i> . Quiere decir es casa de pobres, es de heno, de heno medio bueno, es tosca, tiene cosas al revés, ++++, ++++, es casa pobre, muritos pobres, de piedras buenas, es fuerte, de fuego en el borde, +++, +++, +++, es casa fría, es fría, está saliendo agua, ++++, se arremolina el viento, pasa el viento.	
		Casas de villanos.

<p>[CF, Libro 11: fol. 243r]          Icnocalli: qujtoznequj, amo topalcalli, anoço mocnomati ical. Anoço motolinja ical. Mocnocha q.n, mocnomatinj icha anoço motolinja.</p>	<p>Casa pobre <i>iknokalli</i>. Quiere decir que no es casa curiosa o su casa es humilde, o su casa es pobre. Tu casa es pobre. Quiere decir que su casa es humilde o pobre.</p>	 <p style="text-align: center;">Casa humilde.</p>
---	--	--

**Libro 12**

<i>Nawatl clásico</i>	<i>Traducción</i>	<i>Castellano novohispano</i>
<p>[Libro 12: 65r]          auh in oc centetl acalli vmpa onoca in totecco: in jpan vtli tlamelaoa tepetzinco, çan tlatlapixtoca in atlan.</p>	<p>mientras tanto una âkalli está allá en <i>totêk<sup>w</sup>ko</i> en el camino que va derecho al <i>tepetsintli</i>, solo está esperando en el agua</p>	<p>otro vergantin estaua en el barrio que se llama Totecco que es cabe la yglesia de Concepcion: estos vergantines estauan en el agua aguardando tiempo estauan todol dia alli</p>
<p>[Libro 12: 68r]          Injc cempoalli on caxtollí oce capitulo: vncan mjtoa in quenjn Españoles iancujcan calaqujco tianqujzco in njcan tlatilulco.</p>	<p>Capítulo trigésimo sexto. Aquí se habla de cómo los españoles entraron por primera vez al <i>tiyankiztli</i>, aquí en <i>Tlâltelôlko</i>.</p>	<p>Capitulo. 36. de la primera vez que los Españoles entraron en el tianquez del tlatilulco.</p>
<p>[Libro 12: 70r, 70v]          Auh in Españoles yoan in jxqujch tlaxcaltecatl incentivequj in vtli, in vei vtli iacacolco, yoan in tlihoacan in atezcapan. Auh in iacaculco, in cuepopan, in apaoazcan, yoan atliceuhian injc [fol. 70v.¾] iaticac aiacac, in <b>totecco</b> intequjuh muchiuh in Xuchmjlcatl, in cujtlaocatl, in mjzqujcatl, in culhoacatl in Jtztapalapanecatl, incentivequjuh muchiuh in acaltica in tlaicoaia.</p>	<p>Los españoles y todos los <i>tlaškaltekatl</i> está su <i>sentekitl</i>, el camino, el gran camino a <i>Ayakakolko</i> y <i>tlihwakân</i>, <i>ateskapan</i>. En <i>Yakakolko</i>, <i>kwepopan</i>, <i>apawaskan</i> y <i>altisewyân</i>. De esta manera estaban yendo a <i>ayakak</i>, a <i>totêk<sup>w</sup>ko</i>. Se hizo su <i>tekitl</i> de los xochimilcas, los <i>cuitlawakatl</i>, los <i>miskikatl</i>, los <i>kolwakatl</i>, los <i>istapalapanekatl</i>.</p>	
<p>[Libro 12: 71r (80r)]          Auh ceppa muchiuh in vmpa <b>totecco</b>, vmpa oalqujzque in Españoles: auh in onacico in vncan telpuchcalli icac: itocaiocan aiacac: njman contlemjnque.</p>	<p>Una vez hecho, allá en <i>totêk<sup>w</sup>ko</i>, de allá vinieron los españoles. Al llegar al <i>têlpôchkalli</i> allá donde está el lugar que se llama <i>ayakak</i>, luego lo incendiaron.</p>	<p>Otra vez acometieron los españoles y lleuaron a un lugar que se llama ayacac donde estaua una casa grande que se llamaua telpuchcalli posieron hoego a la casa</p>
<p>[CF, Libro 12: fol. 77v]          Niman ic conanque ce vei tiacauh, itoca Tlapaltecatl opuchtzin coatlan ichan</p>	<p>Luego agarraron a un <i>wêyi tiyakaw</i> que se llama <i>Tlapaltekatl opochtsin</i>, su casa está en <i>Kôwâtlan</i>.</p>	<p>Luego llamaron a vn mancebo valiente hombre que se llamaua Tlapaltecatl opuchtzin que era del barrio de coatlan donde es agora la perrocha de s<sup>a</sup>. catalina en el tlatilulco:</p>

**HUCNE: Primeros Memoriales**

<i>Nawatl clásico</i>	<i>Traducción</i>	<i>Texto pictográfico</i>
<p>[fo. 262r]          chicomecoatl, inechichiu          mixtlaviticac          yyamacal ynjcpcac manj          ychalchiuhcuzquj          y yaxochiavipil. in conmaquiticac          y yaxochiacue          tzitzilli oyoalli, inixic,          ytecpilcac          yin ichimal tonalochimallj          yçenma ycentlapal imac icac.</p>	<p>Sus atavíos de Chikôme Kôwâtl:          +++          su gorro de papel está arriba          su collar de chalchiwitl,          su huipil de [la flor] ašôchiatl. Al estar vistiendo su falda de ašôchiatl.          Tiene tsitsilli, oyowalli en sus pies.          Sus kaktli de têt<sup>w</sup>pilli,          su chîmalli es el tónalchîmalli,          su senmâitl está de un lado, en su mano.</p>	
<p>[fo. 282v]          Çetl. tiquitoa itztlacolihquj çexiuhlica y vallauh in çeuetzî ypâ cempouallapoalli ochpaniztli.          Auh chicuaçempovalilhuitl i çevetzî ipã quiça çempovallapovalli tiquitoa tititl tiquitoa oquiz in çetl ye toquizpa ye tlatotonia ye qualca.</p>	<p>El hielo. Decimos que es <i>Itztlacolihqui</i>. De año en año es cuando viene, cuando hiela, en la <i>cempôhuallapôhualli</i> o veintena <i>Ochpâniztli</i>. Durante 120 días es que hiela, [y] concluye en la <i>cempôhuallapôhualli</i> que llamamos <i>Tititl</i>. Decimo : “acabó el hielo. Ya e tiem o de sembrar, ya es tiempo de calor, ya es buen tiem o”.</p>	

### ANEXO 3

#### *Facsimilar y paleografía de la HUCNE y del CF*

En este anexo se presentan los textos facsimilares de la obra sahumantina aquí consultada, comenzando por la *Historia Universal de las Cosas de la Nueva España* y luego las versiones del *Código Florentino*.

En este anexo se presenta una paleografía que respeta el facsimilar para que el lector que no está familiarizado con los textos coloniales lo pueda leer. Esta paleografía es rigurosa.



1. Paleografía de la Descripción de las fiestas de un año

HUCNE Libro segundo, fo. 53

Paleografía

libro segūdo

53.

capitulo primero

Nican peoaya y cexiuitl, yn isquitetl ylhviti

¶ Qvauitleoa. ynín ylhuitl quiçaya. ypã mochivaya, yc <sup>vmilhujtl</sup> ~~empealli~~ hebrero.

Auh yn iquae hy oneã ylhuiquixtiloya

yn tlaolq nextlaualoya yn nouiã tepeticpac  
yoan neteteuhtiloa

onnexlaualoya yn tepet3inco

Anoço ompa yn uelaytic

ytocayocã pantitla ompa

concauaya yntetevitl, yoan

ompa cõquet3aya, quauitl.

moteneua, cuẽmantli

viuitlatztic; cã ytech yeetiuh

ynicelica, yn itmulinca

Y3callo. Yoan.

ompa quimõcauaya, pi

pilt3it3inti, y motenevaya.

tlacateteuhti, yehvanti.

yn ontecue3comeq3, yn

qualli yntonal. nouiyan

temoloya. patiotiloya.

Mitoa Ca yehoantin

vellaço nex tlaualti

vel quinpacca celia, q'neq'

yc vellamati, ycuellamachtilo.

Ynic yncã quiyauhtatlaniva

Quiyauhtatlaniva

Auh y nouiyã Calpã yn

techachã, yoã y to tel puchcalco

yn ca'calpulco nouiyã, qui

quequehaya, matlaquaap

pilhauac, t3õyoquauitl.

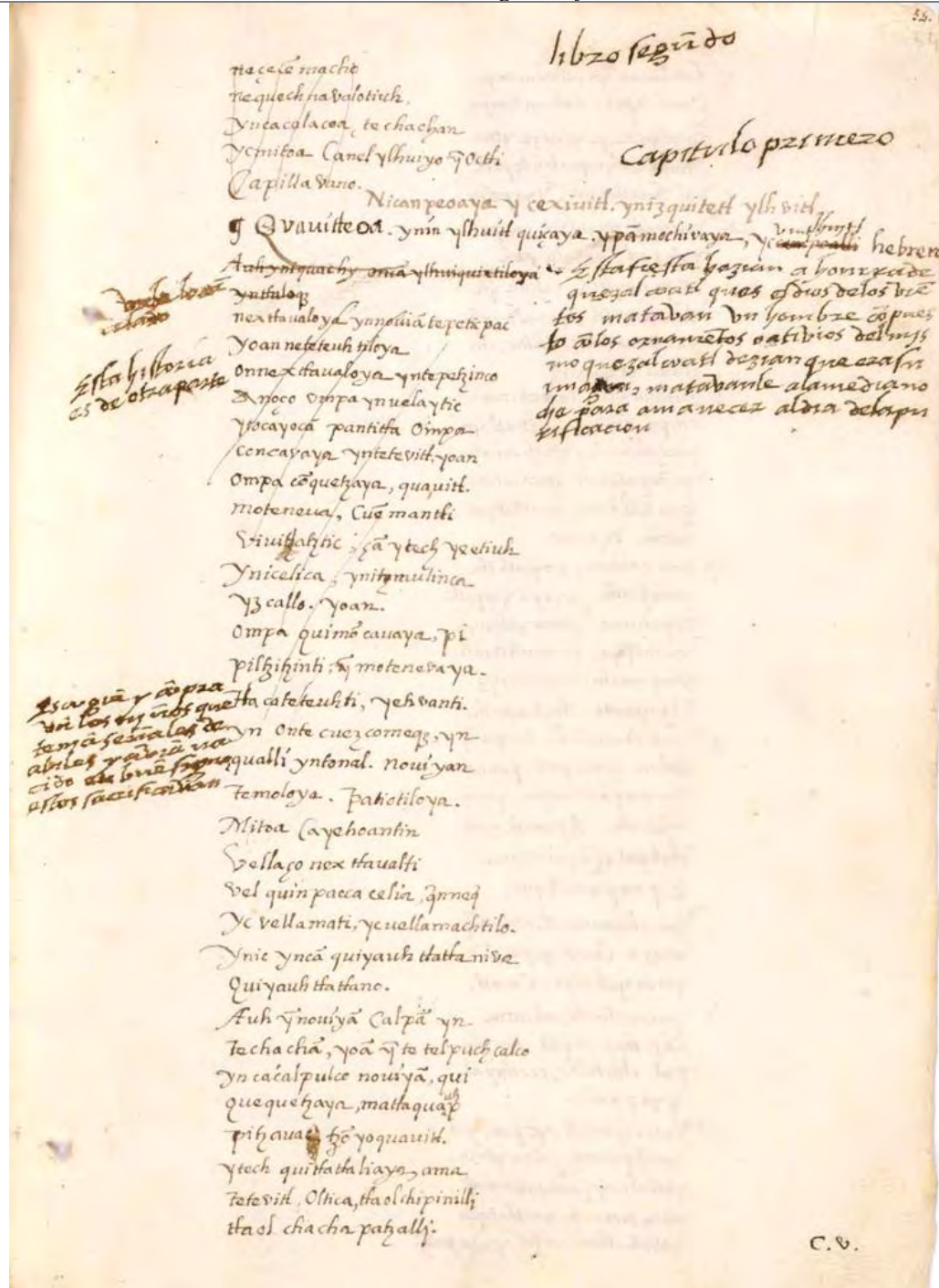
ytech quitlatlaliaya, ama

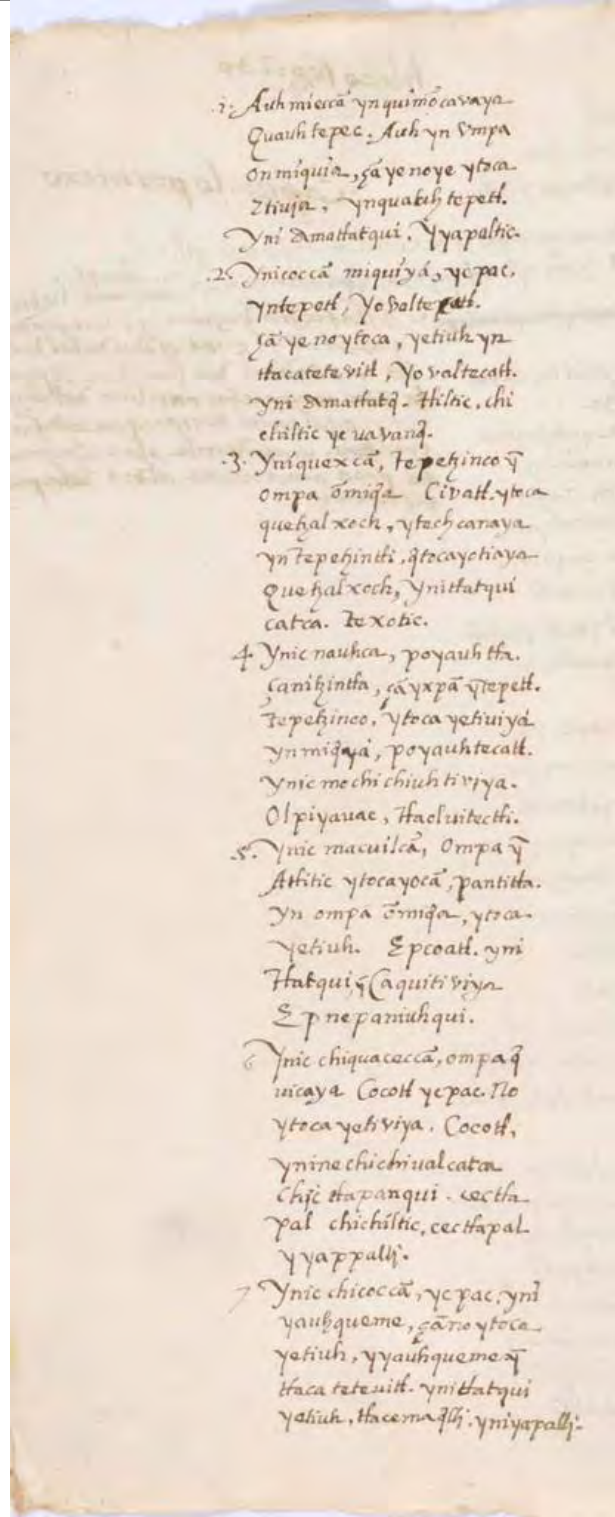
tetevitl, oltica, tlaolchipinillj

tlaolchachapat3allj.

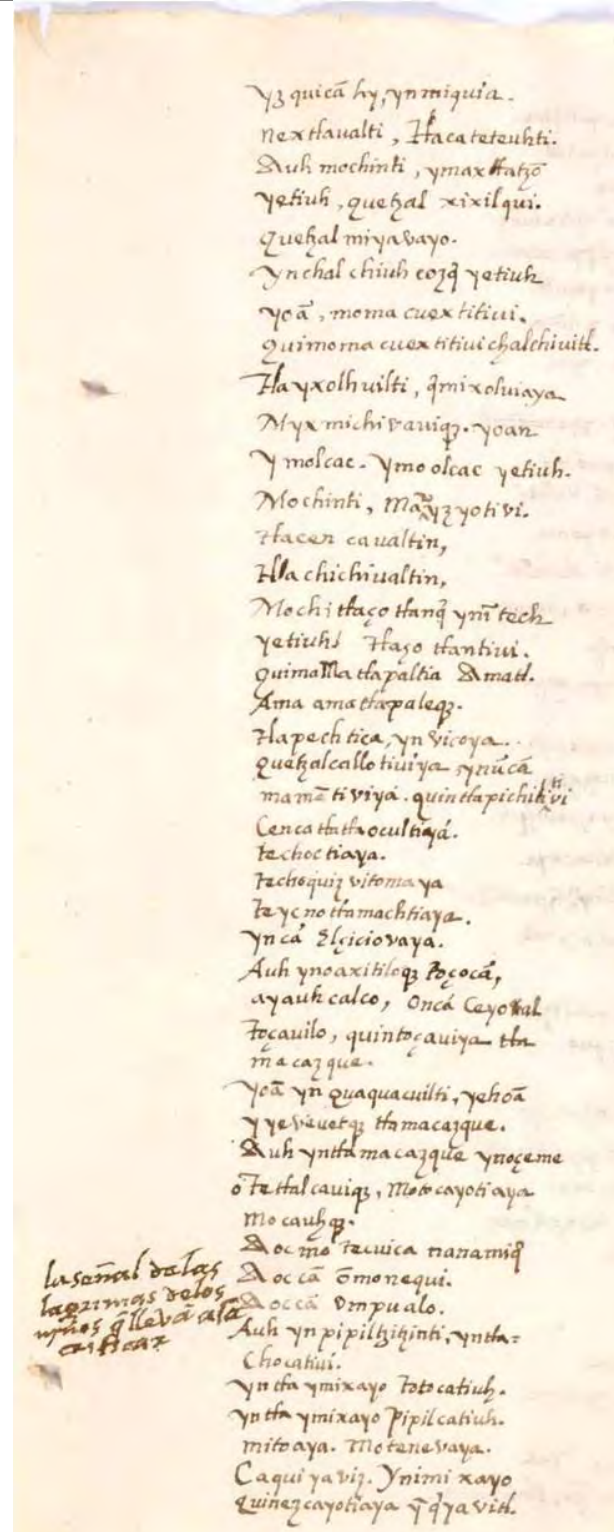
Esta historia es de otra parte

Escugiã y cõpra vã los nños que tenjã señales de yndias y azuã nacido en buẽ signo, estos sacrificavan





- .1. Auh mieccā yn quimōcavaya Quauhtepec. Auh yn vmpa onmiquia, cā ye noye ytoca Etiuja, ynquauhtepetl. Yni Amatlatqui. Yyapaltic.
- .2. Ynicocā miquiyá, ycpac, Yntepetl, yovaltepetl. cā ye no ytoca, yetiuh yn tlatatetevitl, yovaltecatl. yni Amatlatq'. tilitic, chi chilitic ye uavanq'.
- .3. Yniquexcā, tepetsinco y ompa omiq'a Civatl. Ytoca quetzalxoch, ytech canaya yn tepetsintli, q'tocayotiaya Quetzalxoch, Ynitlatqui catca. textoc.
- .4. Ynic nauhca, poyauhtla. çanitzintla, cāyxpā ytepetl. Tepetsinco, ytoca yetiuiyá Ynmiq'ya, poyauhtecatl. Ynic mochichiuhtivjya. Olpiyauac, tlaoluitectli.
- .5. Ynic macuilcā, ompa y Atlitlic ytocayocā, pantitla. yn ompa omiq'a, ytoca yetiuh. Epcoatl. yni Htatquiç Caquitiviya. Epnepaniuhqui.
- .6. Ynic chiquaceccā, ompa q' uicaya Cocotl ycpac. No ytoca yetiviya, Cocotl. yninechichiuat catca chjctlanpanqui. ceclta pal chichilitic, cecltapal yyappallj.
- .7. Ynic chicocā, ycpac, ynī yauhqueme, çāno ytoca yetiuh, yyauhqueme y tlaca teteuitl. Ynitlatqui yetiuh, tlacemaq'llj, yni yapallj.



la señal de las lagrimas delos niños q llevā asa crificar

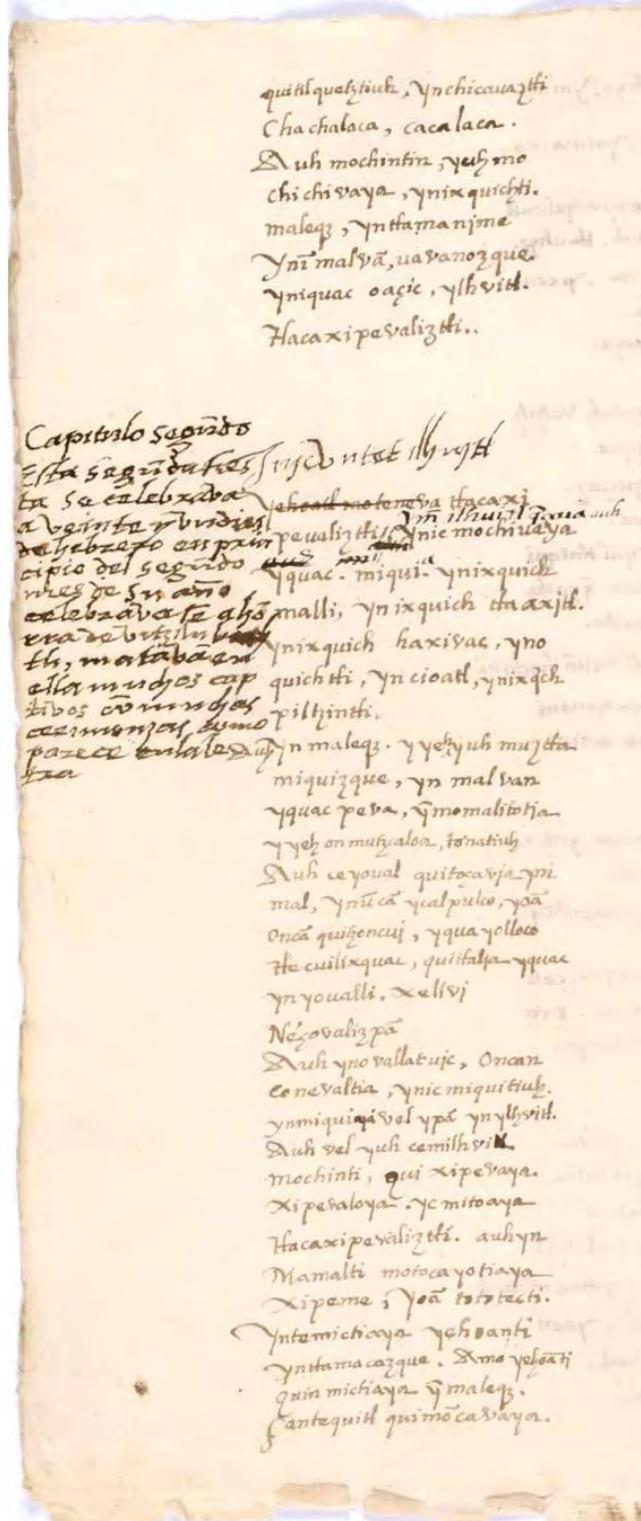
yzquicā hy, yn miquia.  
 nextlaualti, tlatateteuhti.  
 Auh mochinti, ymaxtlatzō yetiuh, quetzal xixilqui. quetzal miyavayo.  
 ynchal chiuh cozq' yetiuh yoā, momacuextitiui. quimomacuextitiui chalchiuitl. Tlayxolhuilti, q'mixxoluiaya Myxmichivauiq. yoan ymolcac. ymoolcac yetiuh. Mochinti, māyzyotivi. tlaçen caualtin, tlachichiuatlin, Mochitlaço tlanq' ynī tech yetiuh, tlaço tlantiui. QuimaMatlapaltia Amatl. Ama amatlapaleq. tlapectica, yn vicoya. Quetzalcallo tiuiya. ynūcā mamā tiviya. quin tlapichiliti Cenca tlatlacuilti. techoc tiaya. techoc quiz vitomaya. tlayc no tlamachtiaya. yn cā Elçiciovaya. Auh yn oaxitiloq toçocā, ayauhcalco, onca' Ceyoñal toçauilo, quintoçauiya tla Macazque. yoā yn Quaquacuilti, yehoā y ye veuetq' tlamacazque. Auh yntlamacazque yn oçeme Otetlalcauiq3, motocayotiaya Mocauhq3. Aocmo tecuica nanamiq' Aocā omonequi. Aocā vmpualo. Auh yn pipiltzintli, yn tla-chocatiui. yn tla ymixayo totocatiuh. yn tla ymixayo pipilcatiuh. mitoaya. Motenevaya. Caqui yaviz. Ynimi xayo Quineçayotiaya y q'yavitl.

yc papa coaya  
 yc te yollo motlaliaya. yuhq'toa  
 Caye moq̄tzatz, yn quiyavitl  
 Cayetiquiyavilo3que  
 Auh yntla cana ca' ytixiuhq'  
 Quitoaya, Amotechq'yauilotla.  
 Auh yyequicaz quiyauitl.  
 Yyetlamiz, yye yt3oco.  
 Nimã yeyc tlatoa, yn  
 cuitlacohj.  
 Ynezca, y yeuitz, yyemoq̄tzatz.  
 tlapaquiyauitl, ynõtlapaquiyauh  
 paquiyauh. Nimã, valhvj  
 Pipixcãme, Noyoan  
 valhui. Necujlicti, tlétectõ.  
 t3atzitinemi, ynezca Ca yeuih.  
 Y Cetl, E Ceuetzitz.  
 Auh ynic mitoaya qua  
 vitleoa  
 Oncã necja, onca onixncja  
 ynizquinti vauano3que.  
 temalacac, yoã ynquechq'ch.  
 çanmiquiz, Moteneoaya  
 Quinquauitleoaltiyã yuauãti.  
 Ompa Ovico yopico ynite  
 Opan totec.  
 Ompa quintlayeecalvja  
 ynquenin míquizque.  
 Quineltequja  
 çã ocquintla ecoljaya, yo  
 tla çaalli, anoço yopitlaxcallj  
 Ynic q'meleltequia.  
 Auh nappa teixpãneçj  
 teixpãquixtilo  
 teyttitilo  
 teyximachtilo  
 Quintlamamaca  
 Quinmamaca, ynima  
 manechival.  
 Ynic ceppa maco, ynic  
 chichivalo, tlahyho, tlahyotivi.

yc papacoaya  
 yc te yollo motlaliaya. yuhq'toa  
 Caye moq̄tzatz, yn quiyavitl  
 Cayetiquiyavilo3que  
 Auh yntla cana ca' ytixiuhq'  
 Quitoaya, Amotechq'yauilotla.  
 Auh yyequicaz quiyauitl.  
 Yyetlamiz, yye yt3oco.  
 Nimã yeyc tlatoa, yn  
 cuitlacohj.  
 Ynezca, y yeuitz, yyemoq̄tzatz.  
 tlapaquiyauitl, ynõtlapaquiyauh  
 paquiyauh. Nimã, valhvj  
 Pipixcãme, Noyoan  
 valhui. Necujlicti, tlétectõ.  
 t3atzitinemi, ynezca Ca yeuih.  
 Y Cetl, E Ceuetzitz.  
 Auh ynic mitoaya qua  
 vitleoa  
 Oncã necja, onca onixncja  
 ynizquinti vauano3que.  
 temalacac, yoã ynquechq'ch.  
 çanmiquiz, Moteneoaya  
 Quinquauitleoaltiyã yuauãti.  
 Ompa Ovico yopico ynite  
 Opan totec.  
 Ompa quintlayeecalvja  
 ynquenin míquizque.  
 Quineltequja  
 çã ocquintla ecoljaya, yo  
 tla çaalli, anoço yopitlaxcallj  
 Ynic q'meleltequia.  
 Auh nappa teixpãneçj  
 teixpãquixtilo  
 teyttitilo  
 teyximachtilo  
 Quintlamamaca  
 Quinmamaca, ynima  
 manechival.  
 Ynic ceppa maco, ynic  
 chichivalo, tlahyho, tlahyotivi.

ita tlactic, tlahyho, ynima  
 matlatqui,  
 Ynic oppa y3tac, Ynimama  
 nechichival.  
 Ynic Expa. Occeppa yehoatl  
 Ynin tlatq' yetiuh, tlahyho.  
 Ynic nappa. Y3tac, yccen  
 Quinchichivaya  
 Yccen quinmacaya  
 Yc cen quitqui.  
 Ynic ypã, yntequiuh vetzitz.  
 Ynic quintlatlatizque  
 Ynic yhiyotl quicaz.  
 Ynic vavano3que.  
 çã yccẽ quicuj, ynã tlatqui  
 tlahyho, Aocmo, q'patla  
 Aocmo quipapatla.  
 Yoan Oltica, quivauãhychivã  
 Auh yntlamanj, yntemanj  
 yn male, yn te acinj.  
 No mo tlaocã  
 mopotonja  
 motzomaya ynima, ynicxj.  
 y3tac totolivitica  
 Auh nomacoya, tlaçotlãq̄  
 tlavit3tli.  
 Amo yc ce macoya, çan  
 ypã tlatotonjaya. çan  
 ypã momalitotiaya  
 çan yc neçi,  
 çan yc quitto  
 çan yc tetlamaviçoltia  
 çan yc ypã ylhvitla  
 çan yc tetla tlilia.  
 Ynic vauano ymal. yoã  
 ychimal yetiuh, ymac mãtiuh  
 yc mo mamãtiuh, yoan  
 ychicauaz yetiuh.  
 chicauaçotiuh.

tlatlactic, tlahyho, ynima  
 matlatqui,  
 Ynic oppa y3tac. Ynimama  
 nechichival.  
 Ynic Expa. Occeppa yehoatl  
 Ynin tlatq' yetiuh, tlahyho.  
 Ynic nappa. Y3tac, yccen  
 Quinchichivaya  
 Yccen quinmacaya  
 Yc cen quitqui.  
 Ynic ypã, yntequiuh vetzitz  
 Ynic quintlatlatizque  
 Ynic yhiyotl quicaz.  
 Ynic vavano3que.  
 çã yccẽ quicuj, ynã tlatqui  
 tlahyho. Aocmo, q'patla  
 Aocmo quipapatla.  
 Yoan Oltica, quivauãhychivã  
 Auh yntlamanj, yntemanj  
 yn male, yn te acinj.  
 No mo tlaocã  
 mopotonja  
 motzomaya ynima, ynicxj.  
 y3tac totolivitica  
 Auh nomacoya, tlaçotlãq̄  
 tlavit3tli.  
 Amo yc ce macoya, çan  
 ypã tlatotonjaya. çan  
 ypã momalitotiaya  
 çan yc neçi,  
 çan yc quitto  
 çan yc tetlamaviçoltia  
 çan yc ypã ylhvitla  
 çan yc tetla tlilia.  
 ynic vauano ymal. yoã  
 ychimal yetiuh, ymac mãtiuh  
 yc mo mamãtiuh, yoan  
 ychicauaz yetiuh  
 chicauaçotiuh.

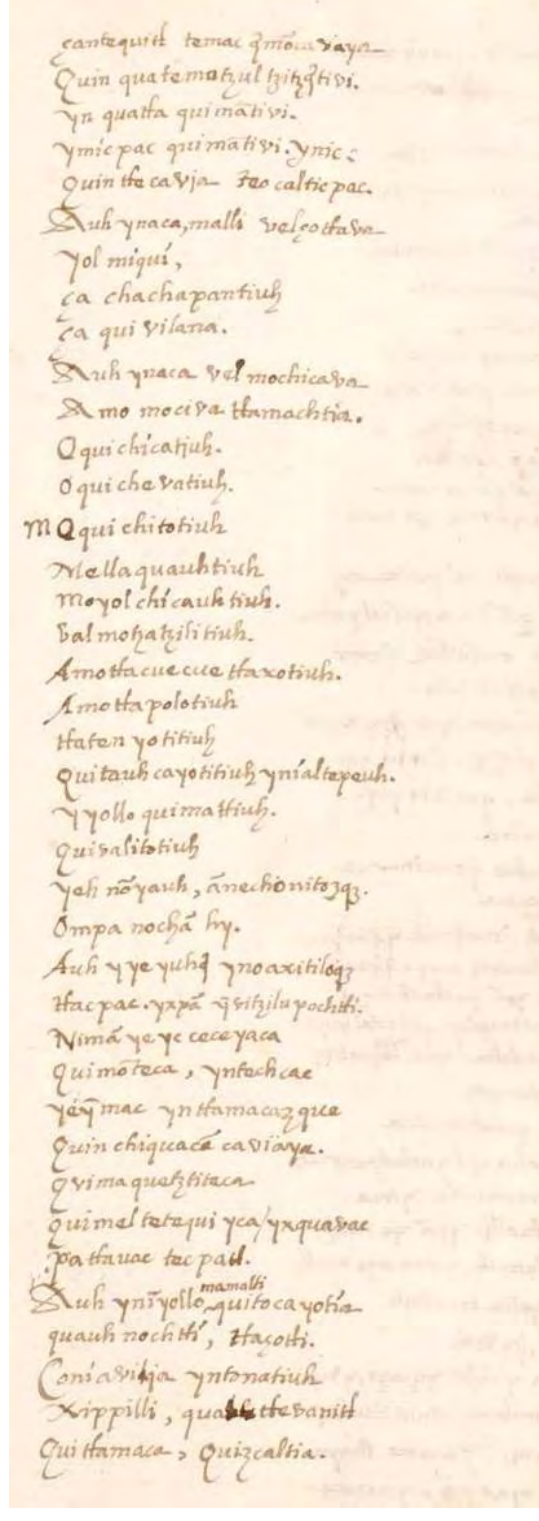


quitilquetstiu, Yn chicaoastli chachalaca, cacalaca. Auh mochintin, yuh mo chichivaya, ynixquichti. maleq3, yntlamanjme Yn malavā, uavanozque ynuicac oacic, ylhvitl. tlacaxipevaliztli..

Capitulo segūdo Esta segūda fiesta se celebrava a veinte y vn dias de hebrero en principio del segūdo mes de su año celebravase a hōrra del vvtzilub~~h~~tli, matabā en ella muchos capitivos cō muchas ceremonjas asi como parece en la letra

Injc ontet ilhujtl

~~Yehoatl moteneva~~ tlacaxi Yn ihuitl q'caia auh peualistli// Ynic mochiuaya yquac. miqui. ynixquich malli, yn ixq'ch piltzintli, Auh yn maleq3. yye<sup>h</sup>yuh mustla miquizque, yn malvan yquac peva, y momalitotja y yeh onmutscaloa, tonatiuh Auh ceyoual quitoçavja yni mal, ynūcā ycalpulco, yoā oncā quitzoncu, yqua yoloco tlecuilixquac, quitlalja yquac yn youalli. xelivj Néçovalizpā Auh yn ovallatujc, Oncan conevaltia, ynic miquitiuh. yn miquiz~~ca~~ vel ypā yn ylhvitl. Auh vel yuh cemilhv~~it~~ mochinti, quixipevaya xipevaloya. yc mitoaya tlacaxipevalistli. auhyn Mamalti motocayotiaya Xipeme, yoā tototecti. Yntemictiaya yehoanti yn tlamacazque. Amo yehoāti quinmictiaya y maleq3. çantequitl quimōcavaya.



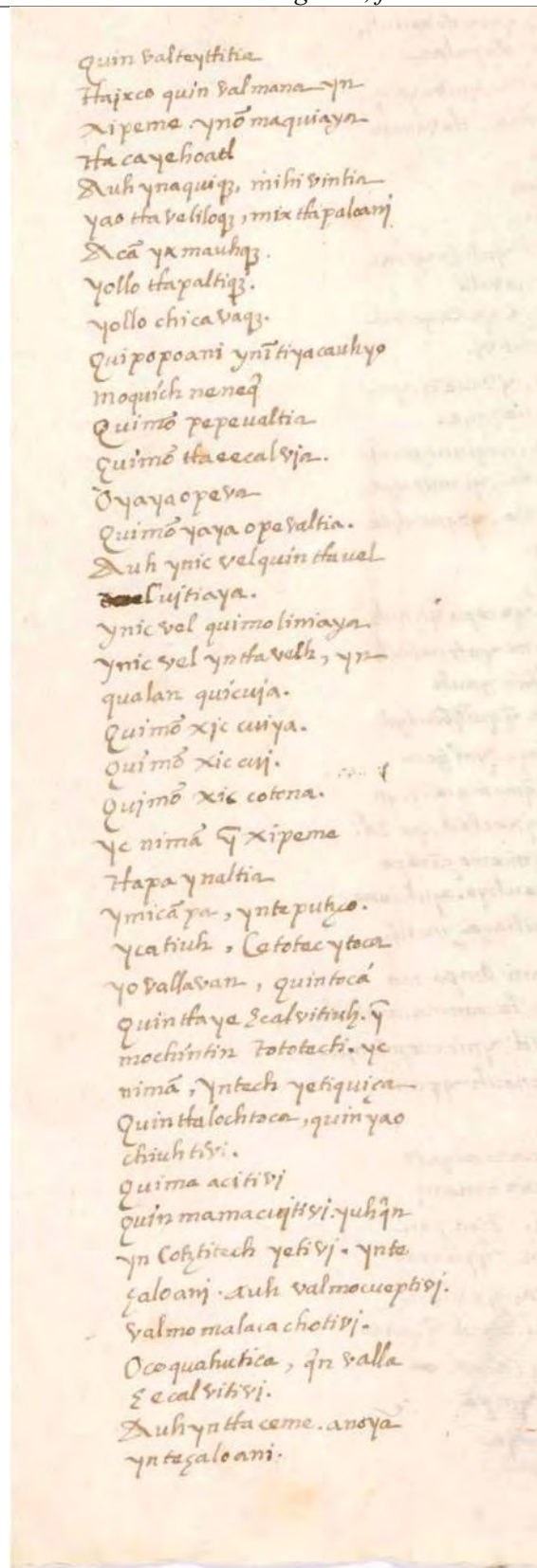
çantequitl temac q'mōcavaya 57  
Quin quate matul tzihtivi.  
Yn quatla qui mativi.  
Ynic pac qui mativi. Ynic  
Quin the cavja- teo calticpac.  
Auh ynaca, malli vel çotlava.  
Yol miqui,  
ça chachapantiuh  
ça qui vilana.  
Auh ynaca vel mochicava  
Amo mociva tlamachtia.  
Oquichicatiuh.  
Oquichevatiuh.  
mOquichitotiu  
Mellaquauhtiu  
Moyolchicauhtiu.  
valmohatitli.  
Amotlacuecuetlaxotiu.  
Amo tlapolotiu  
tlatenyotituih  
Quitauh cayotituih ynialtepeuh.  
yyollo quimattiu.  
Quivalitotiu  
yeh nōyauh, ānechonitozq3.  
Ompa nochā hy.  
Auh y yeyuhq' ynoaxitiloq3  
tlacpac. yxpā y vitzilupochtli.  
Nimā ye ye ceceyaca  
Quimōteca, yntech cac  
yeymac yn tlamacazque  
Quinchiquacā caviaya.  
Qvimaquetziteca  
Quimeltetequ yca/yxquavac  
patlauac tecpatl.  
Auh yn<sup>mamalti</sup> yollo, quitocayotia  
quauhnochtli, tlaçotli.  
Coniavidja yntonatiuh  
Xippilli, qualttevanitl  
Quitlamaca, Quizcaltia.

Auh ynouentic, quauhxiccalco  
 Contlalia. qual s. v. xicalco  
 contlalitivj.  
 Auh yvevantin mjq'a  
 mamalti, quintocayotiaya  
 Cuauhtecá.  
 Çatepã, Quin val mimiloa  
 Quin valteteuúchoa  
 Chachalcativitze  
 Mayotzincueptivitze  
 motzotzonjquetstivitze.  
 mocuecuptivitze.  
 Ynic valaci apetlac.  
 Auh oncã quimonana  
 Auh ye ynmac yn veuẽ  
 tãitzin.  
 Quaquacujlti, calpolveuetqz.  
 Ompa Quivica, ynĩcalpulco,  
 yn ompa ontlatlali, omjto  
 omonãtolti. Male.  
 Ompa conana, ynic q'vica ychã  
 ynic quiquazqz. Ompa qui  
 xexeloa, quitatequj.  
 Quiveueloa  
 Ocyeye achto q'tonaltia yn  
 Motecuçoma.  
 Cé ymetz. mãhtiuhy ÿ q'uiq'lia.  
 Auh yntlamanj ompa q'qua  
 potonja. yoã quitlauhtiaya  
 Auh ynivayolqz, quĩntlalhvja.  
 Quĩcentlalia ynic <sup>ta</sup>equativj  
 ychã tlamanj.  
 Ompa quintotonaltia  
 Cecẽ molcaxjtl yntlaolpauaxtlj.  
 Quĩmamanilia ytoca.  
 tlatatlaollj. Ypã ye Etiuh.  
 cecentlatectli, ynĩnacayo mallj.  
 Quitocayotia tonatiuh,  
 tiçatl, hyvitl.  
 ypãpa yuhq'n ytizayo, yviyo  
 ypotoniloca, omochiuhy  
 tlamanj. Ynicamo Ompa  
 Omjc, yaopã, ynanoçe.

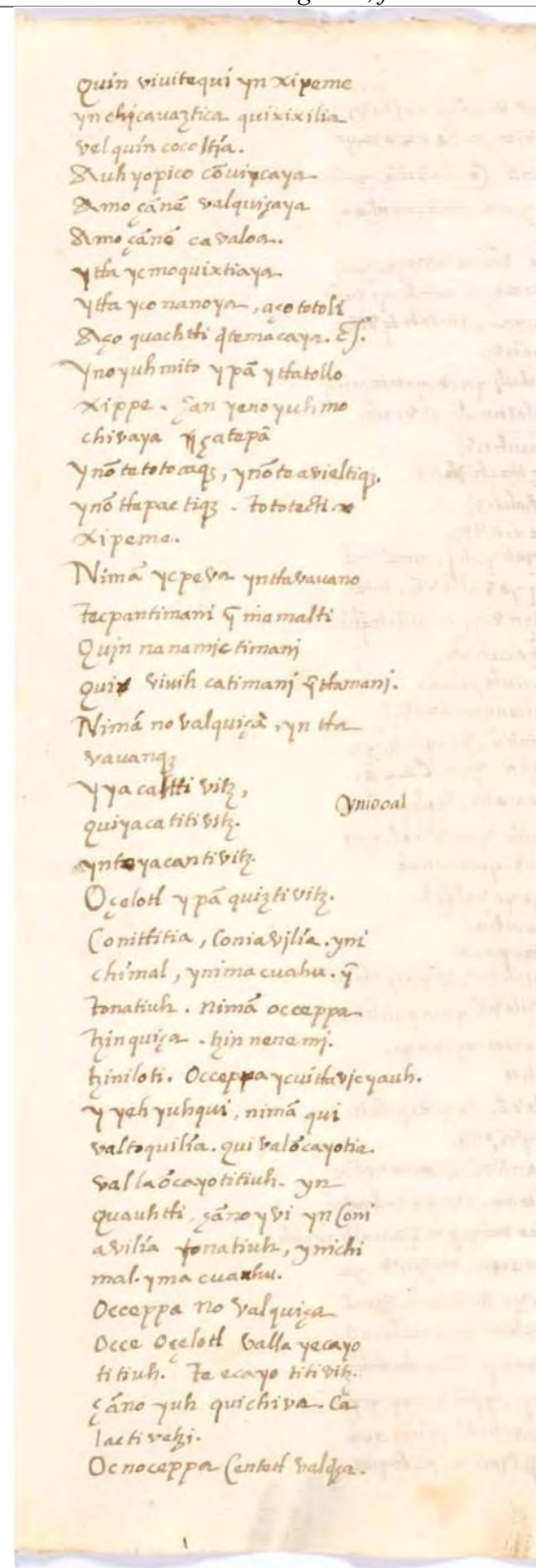
Auh ynouentic, quauhxiccalco  
 Contlalia. qual s. v. xicalco  
 Contlalitivj.  
 Auh yvevantin mjq'a  
 mamalti, quintocayotiaya  
 Cuauhtecá.  
 Çatepã, Quin val mimiloa  
 Quin valteteuúchoa  
 Chachalcativitze  
 Mayotzincueptivitze  
 motzotzonjquetstivitze.  
 mocuecuptivitze.  
 Ynic valaci apetlac.  
 Auh oncã quimonana  
 Auh ye ynmac yn veuẽ  
 tãitzin.  
 Quaquacujlti, calpolveuetqz.  
 Ompa Quivica, ynĩcalpulco,  
 yn ompa ontlatlali, omjto  
 omonãtolti. Male.  
 Ompa conana, ynic q'vica ychã  
 ynic quiquazqz. Ompa qui  
 xexeloa, quitatequj.  
 Quiveueloa  
 Ocyeye achto q'tonaltia yn  
 Motecuçoma.  
 Cé ymetz. mãhtiuhy ÿ q'uiq'lia.  
 Auh yntlamanj ompa q'qua  
 potonja. yoã quitlauhtiaya  
 Auh ynivayolqz, quĩntlalhvja.  
 Quĩcentlalia ynic <sup>ta</sup>equativj  
 ychã tlamanj.  
 Ompa quintotonaltia  
 Cecẽ molcaxjtl yntlaolpauaxtlj.  
 Quĩmamanilia ytoca.  
 tlatatlaollj. Ypã ye Etiuh.  
 cecentlatectli, ynĩnacayo mallj.  
 Quitocayotia tonatiuh,  
 tiçatl, hyvitl.  
 ypãpa yuhq'n ytizayo, yviyo  
 ypotoniloca, omochiuhy  
 tlamanj. Ynicamo Ompa  
 Omjc, yaopã, ynanoçe.

ocmĩstiuhy, quixtlatvatiuh.  
 yequi choquĩtlapaloo  
 Quellaquava, ynivayolqz.  
 Auh ynimoztlaoc. tlavauano  
 ynimoztlaoc  
 yn iyovatzinyoc  
 yvevallatviz.  
 Quintoçavja yuh Ce yoval  
 yuh tlami yovalli  
 yuh contlaça yn ceyoval  
 yuh ypã tlatvj.  
 yn mamalti, yvauãti, yn  
 quin vavanaçque.  
 Oc no ceppa, noquĩntzoncu  
 yovalnepantla, yc mitoaya  
 Onaco quixtilo, ynquauhte  
 catl, yeyca.  
 Cayamiqui,  
 yxco yauh. yxcopa ytstiuhy  
 yxco monoltitoc yntonatiuh  
 q.n. Amo <sup>mjc</sup> tlan yauh  
 yoan ypãpa ÿ quĩtõcuiyã  
 quimopialtiaya ynĩtõn  
 yeyca caycoq' momacevi. yn  
 mavizyotl. yxochitl, yni Etl.  
 yn tilmatti. Ynicamo çanẽ po  
 liviz ytiyacauhyo. yuhq'nma  
 Ycon tleyocuihiaya mallj.  
 Auh yntlamanj Ompa mo  
 chichiva yn tecamma. tenochtitla.  
 yztac totolivitl, ynic mopotonja  
 yniuh omoteneuh ypan  
 Quavitleoa.  
 Auh ynũca momanayato  
 Totecti. tecpan timanj.  
 vipantimanj. tizapan  
 Anõço çãpan. ypanpa  
 Catizatl antoca ynũcan  
 momanaya. Auh ycana  
 altepetlypã, çacatl, me  
 motzetseloa, jnipã  
 Quĩ valmanaja  
 Quĩ valquetza.

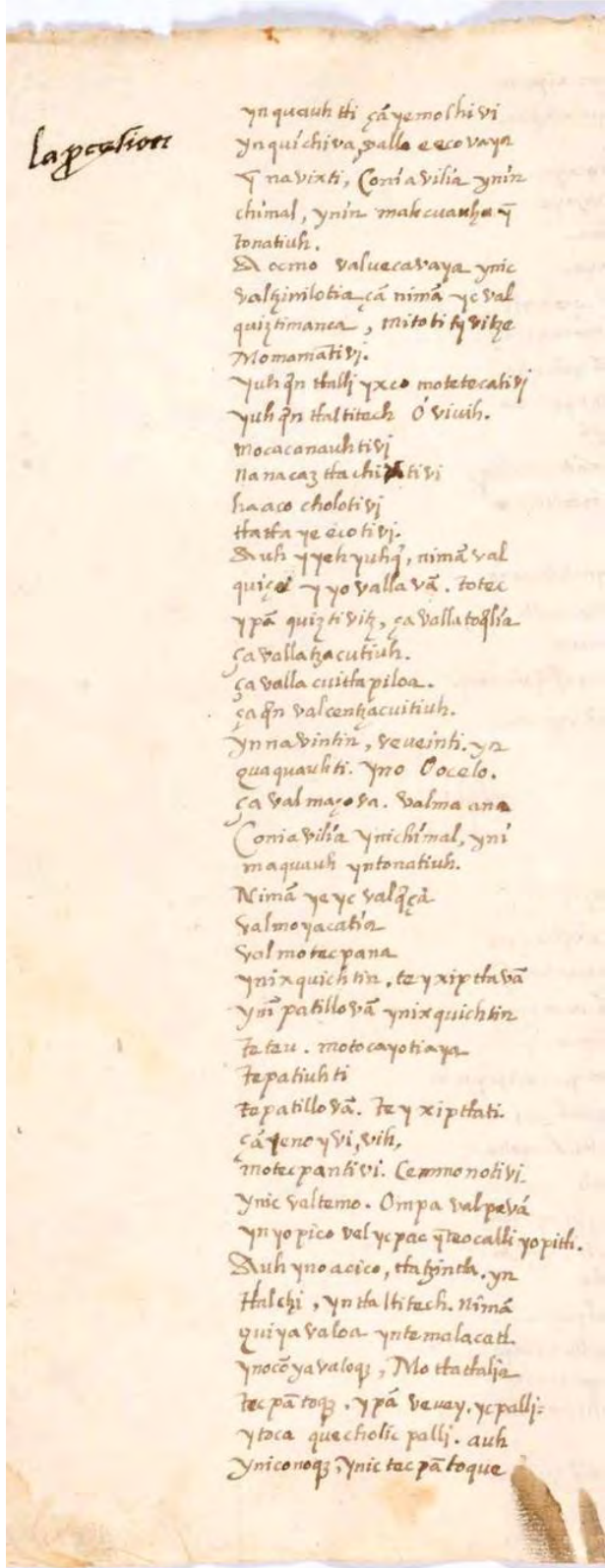
ocmĩstiuhy, quixtlatvatiuh.  
 yequi choquĩtlapaloo  
 Quellaquava, ynivayolqz.  
 Auh ynimoztlaoc. tlavauano  
 ynimoztlaoc  
 yn iyovatzinyoc  
 yvevallatviz.  
 Quintoçavja yuh Ce yoval  
 yuh tlami yovalli  
 yuh contlaça yn ceyoval  
 yuh ypã tlatvj.  
 yn mamalti, yvauãti, yn  
 quin vavanaçque.  
 Oc no ceppa, noquĩntzoncu  
 yovalnepantla, yc mitoaya  
 Onaco quixtilo, ynquauhte  
 catl, yeyca.  
 Cayamiqui,  
 yxco yauh. yxcopa ytstiuhy  
 yxco monoltitoc yntonatiuh  
 q.n. Amo <sup>mjc</sup> tlan yauh  
 yoan ypãpa ÿ quĩtõcuiyã  
 quimopialtiaya ynĩtõn  
 yeyca caycoq' momacevi. yn  
 mavizyotl. yxochitl, yni Etl.  
 yn tilmatti. Ynicamo çanẽ po  
 liviz ytiyacauhyo. yuhq'nma  
 Ycon tleyocuihiaya mallj.  
 Auh yntlamanj Ompa mo  
 chichiva yn tecamma. tenochtitla.  
 yztac totolivitl, ynic mopotonja  
 yniuh omoteneuh ypan  
 Quavitleoa.  
 Auh ynũca momanayato  
 Totecti. tecpan timanj.  
 vipantimanj. tizapan  
 Anõço çãpan. ypanpa  
 Catizatl antoca ynũcan  
 momanaya. Auh ycana  
 altepetlypã, çacatl, me  
 motzetseloa, jnipã  
 Quĩ valmanaja  
 Quĩ valquetza.



Quinvalteyttitia  
 tlajxco quinvalmana yn  
 xipeme. ynōmaquiaya  
 tlacayehoatl  
 Auh yn aquiq3, mihivintin  
 yao tlaveliloq3, mixtlapaloanj.  
 Acā yxmauhq3  
 yollo tlapaltiq3.  
 yollo chicavaq3.  
 Qui popoani yntiyacauhyo  
 moquich neneq̃  
 Quimōpepeualtia  
 Quimōtlaeecalvja.  
 Oyayaopeva  
 Quimōyayaopevaltia.  
 Auh ynic velquintlauel  
 Cujtiaya.  
 ynic vel quimoliniaya  
 ynic vel yntavelh, yn  
 qualan quicuja.  
 Quimō xjc cuiya.  
 Quimō xic cuj.  
 Quimō xic cotona.  
 Yc nimā q̃ xipeme  
 tlapaynaltia  
 ymicāpa, ynteput3co.  
 Ycatiuh, Ce totec ytoca  
 yovallavan, quintocá  
 QuintlayeEcalvitiuh. ỹ  
 mochintin tototecti. yc  
 nimā, yntech yetiquiça  
 Quintlalohtoca, quinyao  
 chiuhivi.  
 Quima acitivj  
 Quimamacujtivj. yuhq'n  
 yn Cot3titech yetivj. ynte  
 Çaloanj. auh valmocuaptivj.  
 valmo malaca chotivj.  
 Ocoquahutica, q'n valla  
 Eecalvitiuj.  
 Ocoquahutica, q'n valla  
 Eecalvitiuj.  
 Auh yntla ceme. anoya  
 yn teçaloani.

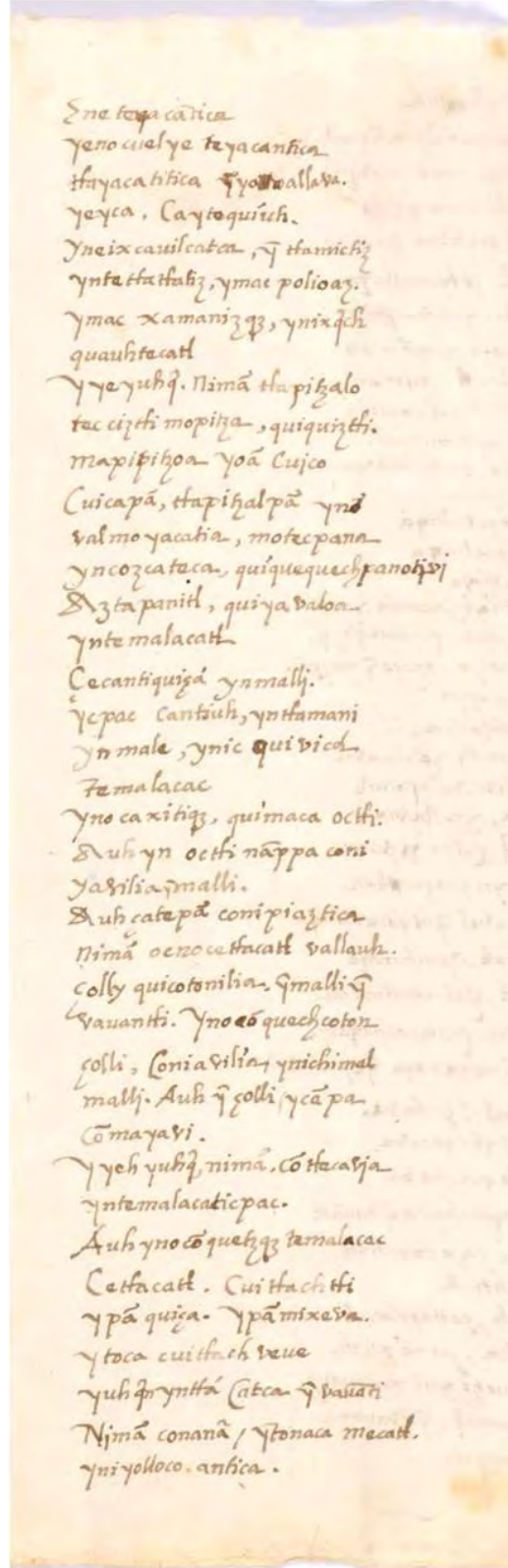


59  
 Quin viuitequi yn xipeme  
 yn chjcauaztica quixixilia  
 vel quin cocoltia.  
 Auh yopico cōuiycaya  
 Amo çanē valquiçaya  
 Amo çanē cavaloa.  
 ytla yc moquixtiaya  
 ytla yconanoya, aço totoli  
 Aço quachtli q'temacaya. Et.  
 Ynoyuh mito ypā ytlatollo  
 xippe. Çan ye no yuh mo  
 chiyaya tl çatepā  
 y notetotocaq3, ynōteavieltiq3.  
 ynōtlapactiq3. tototecti  
 Xipeme.  
 Nimā yc peva yntlavauano  
 Tecpantimani y mamalti  
 Qujn nanamjctimanj  
 Quim viuih catimanj ytlamanj.  
 Nimā no valquiçā, yn tla  
 vauanq3  
 yyacalttivitz, yniooal  
 Quiyacativitz.  
 yn teyacantivitz  
 Oçelotl ypā quistivitz.  
 Conttitia, Coniavjlia. yni  
 chimal, ynimacuahu. y  
 tonatiuh. nimā occappa  
 t3iniquiça. t3in nene mj.  
 t3iniloti. Occappa ycuilavjcyauh.  
 Y yeh yuhqui, nimā qui  
 valtoquilia. qui valōcayotia.  
 vallaocayotitiuh. yn  
 Quauhtli, çanoyvi yn Coni  
 avilia tonatiuh, yn ichi  
 mal. ymacuahu.  
 Occappa no valquiça  
 Occe Oçelotl valla yecayo  
 titivitz. Teecayo titivitz.  
 çāno yuh quichiva. Ca  
 lactivetz.  
 Oc noceppa Centetl valq'ça.



la presion

yn quauhtli çã yemolhivi  
 yn quichiva, çallaecovaya  
 y navixti, Coniavilia ynin  
 chimal, ynin mahcuauha y  
 tonatiuh.  
 A ocmoaluecavaya ymic  
 valtzinilotia çã nima ye val  
 quistimanca, mitotityvitze  
 Momamativj.  
 Yuhq'n tlallj yxco motecatij  
 yuhq'n tlaltitech O'viuih.  
 mocacanauhtij  
 nanacaz tlachixtivi  
 haaco cholotivj  
 tlatta ye eiotivj.  
 Auh yyeh yuhq', nimã val  
 quica yyovallava. totec  
 ypa quistivit3, çã vallatoq'lia  
 çã vallatzacuitiuh.  
 çã vallacuuitlapiloa.  
 çã q'nvalcentzacuitiuh.  
 yn navintin, veueinti. yn  
 Quaquauhti. Yno Oocelo.  
 çã valmaçova. valmaana  
 Coniavilia ynichimal, yni  
 maquauh yn tonatiuh.  
 Nimã ye ye valq'ça  
 val moyacatia  
 valmoteचना  
 yn ixquichtin. teyxiptlavã  
 yn ipatillovã yn ixquichtin  
 tepatiuh ti  
 tepatillovã. teyxiptlati.  
 çã yeno yvi, vih,  
 motecpantivi. Cemnonotivi.  
 ynic valtemo. Ompa valpevã  
 yn yopico vel ycpac yteocalli yopitli.  
 Auh ynoacico, tlazintla. yn  
 tlalchi, yn tlaltitech, nimã  
 Quiyavaloa yntemalacatl  
 ynocoyavaloq3, Motlatlajla  
 tepãtoq3. ypa veuey. ycpallj:  
 ytoca quecholic pallj. auh  
 ynic onoq3, ynic tepatoque



Ene teyacãtica  
 yeno cuelye teyacantica  
 tlayacatitica y yoallava.  
 yeyca. Ca ytequiuh.  
 yneixcauil catca, y tlamictiz  
 yn tetlatlatiz, ymac polioaz.  
 ymac xamanizq3, yn ixq'ch  
 Quauhtecatl  
 y yeyuhq'. Nimã tlapitzalo  
 teccistli mopitza, quiquiztli.  
 mapipitzoa yoã Cujco  
 Cuicapã, tlapitzalpã yno  
 valmoyacatia, motecpana  
 yn cozcateca, quiquequechpanotjvj  
 Aztapanitl, quiyavaloa  
 yntemalacatl.  
 Çe cantiquiça yn mallj.  
 Ycpac Cantiuuh, yn tlamani  
 yn male, ynic quivica  
 temalacac  
 y no caxitiq3, quimaca octlj.  
 Auh yn octli nappa con  
 yavilia y malli.  
 Auh çatepã con piastica  
 nimã ocnocetlacatl vallauh.  
 çolly quicotonia. ymalli y  
 vauantli. Ynocõquehcoton  
 çolli, Coniavilia ynichimal  
 mallj. Auh y çolli yca pa  
 Cõmayavi.  
 Yyeh yuhq', nimã, cõtlecavja  
 yntemalacatipcpac.  
 Auh ynocõquet3q3 temalacac  
 Cetlacatl. Cuitlachti  
 ypa quica. Ypã mixeva.  
 ytoca cuitlachveue  
 yuhq'n yttã Catca y vauãti  
 Njma conanã / ytonaca mecatl.  
 yn iyoloco. antica.

yniyoloco ylhpitica.  
 Nimā yc concuitalpia ymallj.  
 Yoā cō maca, ma h̄ quav̄it̄  
 ita potonilli amo y h̄ ho  
 Yoā yxpā contema nauhtetl.  
 ocotzontetl. yttamotfaya.  
 yc temotfay ycmomapatay.  
 Auh yntamari yno c̄ auato  
 ymal temelacā. njman  
 y h̄ye vit̄. Oncā valmoquetza  
 ynicaya, mihtotiticac.  
 yxquichcaya, ontlachichticac.  
 yñimal conitsticac.  
 Nimā yemo pevaltiya  
 motlatlayecaluiya  
 Motlaeecaviya  
 velquimottily, yn canín, ymóvicā.  
 mouitequizque. quimoteq'lizq3.  
 ynaço yn cotzco, anoço y metzpa.  
 Anozo, y quappa  
 Anozo yn tlācotian,  
 Auh yn açā mallj yolchicavac  
 yollo tlapāivi, vel yviuih  
 yriquicava, yn navixtin  
 Quinnamiq', quima yztlacoa  
 yn ocelo, yn quaquaphati.  
 Auh yntlacavel q'hiyocavaltiya  
 nimā óyauh, opuchmaye  
 Quí yehoatl, Quimamimictia  
 Quimayavi. Quitentimayavj.  
 ynín ypa mixeuaya yopuchtli.  
 Auh yntlanel Eçotlava.  
 yntlanel Eyhiyocava  
 noça valoquicheva  
 Nomah oquicheva yvauatl̄  
 Auh ynaca çaço tlauiuh  
 çā xonauhtih,  
 yolmictiuh, çatlapolotih.  
 çā né páca, çané pictli.  
 ynquicuitiueh̄i, yni maccuauh.  
 yc qui valnamiq', y q'vauana  
 yn tla vauanquj.

yniyoloco ylhpitica  
 nimā yc concuitalpia y mallj.  
 yoā comaca, mauhquavjtl  
 tlapotonilli amo yt3to  
 yoa yxpā contema nauhtetl.  
 ocotzontetl. ytlamotlaya.  
 yc temotla3. yc momapata3.  
 Auh yn tlamani ynoco cauato  
 ymal temelacā. njman  
 yeýc vit3. Oncā valmoquetza  
 ynicaya, mihtotiticac.  
 yxquichcaya, ontlachichticac.  
 yñimal conitsticac,  
 Nimā yemopevaltiya  
 motlatlayecaluiya  
 Motlaeecaviya  
 velquimottily, yn canín, ymóvicā.  
 mouitequizque. quimoteq'lizq3.  
 ynaço yn cotzco, anoço y metzpa.  
 Anozo, y quappa  
 Anozo yn tlācotian,  
 Auh yn açā mallj yolchicavac  
 yollo tlapāivi, vel yviuih  
 yn quicava, yn navixtin  
 Quinnamiq', Quima yztlacoa  
 yn ocelo, yn quaquaphati.  
 Auh yn tlacavel q'hiyocavaltiya  
 nimā óyauh, opuchmaye  
 Quí yehoatl, Quimamimictia  
 Quimayavi. Quitentimayavj.  
 ynín ypa mixeuaya yopuchtli.  
 Auh yntlanel Eçotlava.  
 yntlanel Eyhiyocava  
 noça valoquicheva  
 Nomah oquicheva yvauatl̄  
 Auh ynaca çaço tlauiuh  
 çā xonauhtih,  
 yolmictiuh, çatlapolotih.  
 çā né páca, çané pictli.  
 Yn quicuitiuetzi, yni maccuauh.  
 yc quivalnamiq', y q'vauana  
 yn tlavuanquj.

Auh ynob Aca / aocle cōchioa  
 Aocle On maytia  
 Aocle yc valmomapatla  
 Aocle cōmochichivaltia  
 Aocmo valmocuecuet3oa  
 Aocmo valnavati  
 çā nimā yolmiq', çotlava.  
 chapātiuetzi, momiccatlaça  
 Quineq', macual yeh, yhiyotl  
 Onquica  
 macuel yeh, conih̄i yodi.  
 Macuel yeh onpolivi.  
 Macuel yeh conmotaxili  
 Ynimi quiz tequih.  
 Auh nimā yc q'cuih̄vetzi.  
 Ca antiquiça, Caquetimayavj  
 Caquetiteca. Ytenco yntemalacatl.  
 Auh nimā yquac Oyauh.  
 Yyovallaua, Totec ypa q'ztih.  
 Conel tetequi, Conanilia  
 yn iyollo.  
 Coniavilia yntonatiuh  
 Quahú xicalco cōtlaliya  
 yntlamacazque.  
 Yoan oc no ce tlatatl, tlamacazq'  
 Conitq', quappiaztli:  
 yelpā conitquetza y mallj  
 ynoçā ocatca y yollo.  
 Coneçotiyā, vel Eçtitlā  
 conpolactja.  
 Nimā no yc conjavilia y  
 tonatiuh. Mjtoa, yc catlilyā.  
 Auh yntamanj, nimā yc cōcuj.  
 Ynieçço ymal. Xoxoujc  
 Xicallj, tlaten potonijlj.  
 Oncā q'valtequiliya. yn tla  
 mictique. Ypa ycatiuh.  
 piastli. notlapotonijlj.  
 Auh nimā, yc oncā Eva.  
 Yn quintlatlacualia diablos.  
 Noviyā Namj. Yzquican quica

*la manera de sacrificar*

la manera de sacrificar

Auh yneh Aca / aocle cōchioa  
 Aocle On maytia  
 Aocle yc valmomapatla  
 Aocle cōmochichivaltia  
 Aocmo valmocuecuet3oa  
 Aocmo valnavati  
 çā nimā yolmiq', çotlava.  
 chapātiuetzi, momiccatlaça  
 Quineq', macuelyeh, yhiyotl  
 Onquica  
 macuelyeh, conihiyovi.  
 Macuelyeh onpolivi.  
 Macuelyeh conmotaxili  
 Yni miquiztequih.  
 Auh nimā yc q'cuitivetsi.  
 Ca antiquiça, Ca quetztimayavj  
 Ca quetziteca. Ytenco yn temalacatl.  
 Auh nimā yquac Oyauh.  
 Yyovallaua, Totec ypa q'ztih.  
 Coneltetequi, Conanilia  
 yn iyollo.  
 Coniaulia yntonatiuh  
 Quahú xicalco cōtlaliya  
 yntlamacazque.  
 yoan oc no ce tlatatl, tlamacazq'  
 Conitq', Quappiaztli:  
 yelpā conitquetza y mallj  
 ynoçā ocatca y yollo.  
 Coneçotiyā, vel Eçtitlā  
 conpolactja.  
 Nimā no yc conjavilia y  
 tonatiuh. Mjtoa, yc catlilyā.  
 Auh yn tlamanj, nimā yc cōcuj.  
 Ynieçço ymal. Xoxoujc  
 Xicallj, tlaten potonijlj.  
 Oncā q'valtequiliya. yn tla  
 mictique. Ypa ycatiuh.  
 piastli. notlapotonijlj.  
 Auh nimā, yc oncā Eva.  
 Yn quintlatlacualia diablos.  
 Noviyā Nemj. Yzquican quica

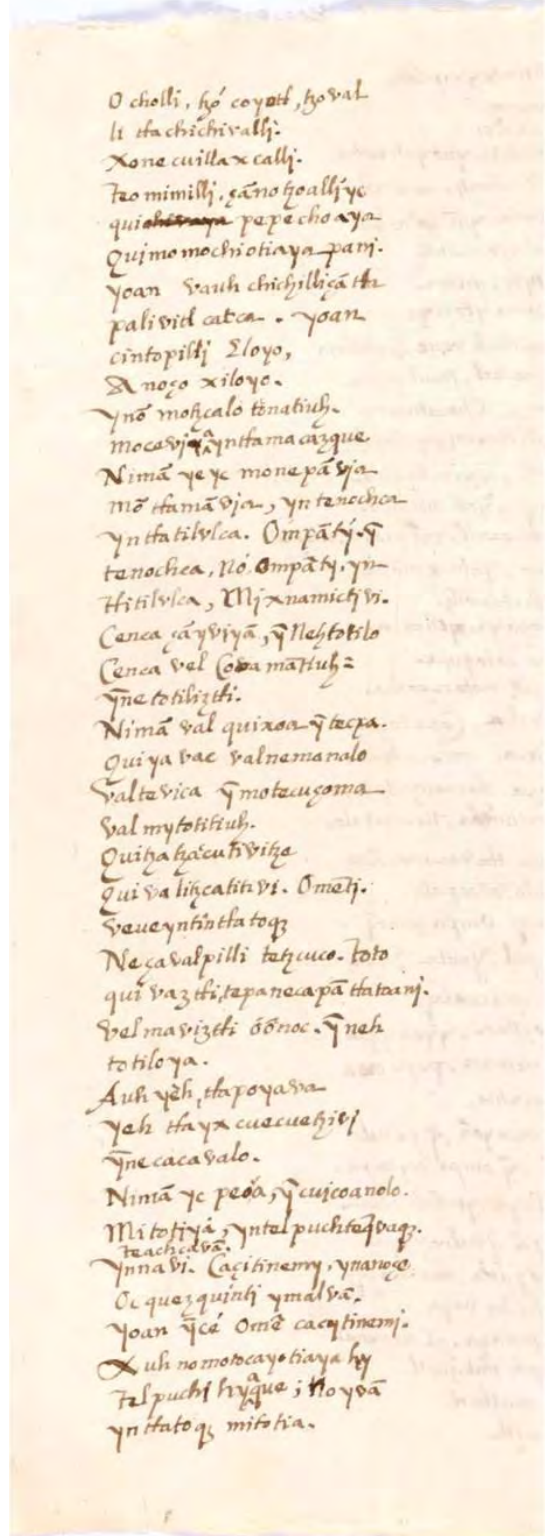


Acan, quimocavia  
 Acan, quixcava.  
 Yncal mecac, calpulco.  
 Yn teme, teyxiptavan  
 Yntenco q'mō thalalilia  
 Yniezco mallj.  
 piastica q'mō paloltitih.  
 Havi cecinemj.  
 Auh yno novianpa neh  
 Yno novianpa, a acito.  
 Nimā concavā yntavizhtecpa.  
 Auh ynimaj, oncā q'val  
 viquilia yncalpulco.  
 Ynūcā, oquito cavizq' Cáyoval.  
 oncā quixipeoa.  
 çatepā concaviluyaynichā  
 Ompa, quitateq', ynicualoz.  
 Ynic tetonaltiloq'. yoā  
 mitoyaya. teteutiloz. Yno  
 yuh mito, Cecní, çayeno  
 yuh mochioaya.  
 Auh yn male, amo vel qui  
 cuaya yninaçayo ymal.  
 Quitoā. Cuixçā none ninocuaq.  
 Çayniquac cacj. q'toa. çayuhq'  
 Nopiltin. Auh q'mallj q'toa  
 Çaynotahin. Auh tal tepal  
 quicuaya yntemal.  
 Auh yni Evayo, q'mopialtia  
 yn tlamanj.  
 Quitataneuh t'itinemj Cempo  
 alilhvitt, ypa, tlatlaeevalo  
 nepapatlalo, ynōneaq'lo  
 cemilhvitt  
 Ynaq'n onmaq'a q'quexq'ch  
 maco, q'quexq'ch q'nechicoā  
 Cōmā timanj. Yntamanj.  
 çatepā, quitexexelhva  
 tlatlā māchja  
 Yc q'tayecultiaya/ q'ni Evauh.  
 Auh yyeuhuhq', yn otlancq'  
 vauanti, Nimā yc mitotiā  
 Quíyavaloa, yntemalacatl.

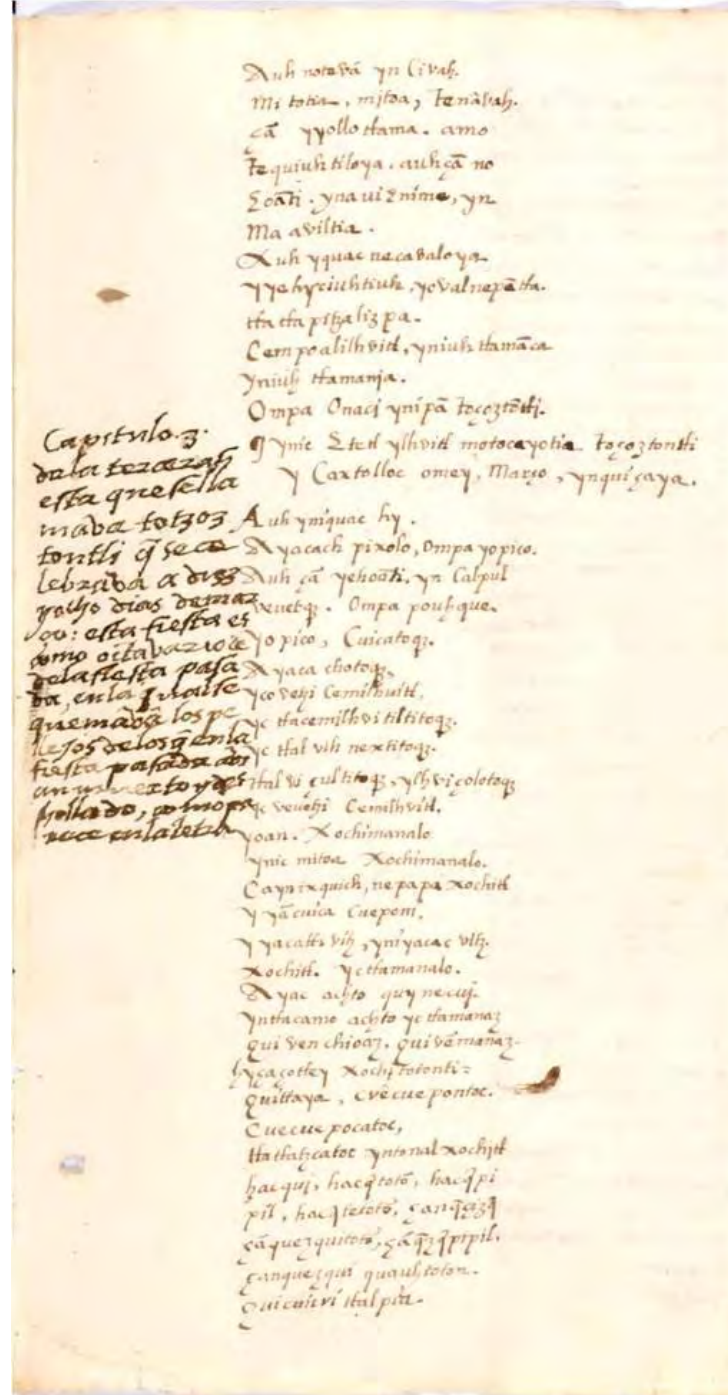
Acan, quimocavia  
 Acan, quixcava  
 yn calmecac, calpulco.  
 Yn teme, teyxiptavan  
 yn tenco q'mōtlatlililia  
 yn iezco mallj,  
 piastica q'mopaloltitih.  
 tlavicetinemj.  
 Auh yno novianpa neh  
 yno novianpa, a acito.  
 Nimā concavā yntlavistlitecpa.  
 Auh ynimaj / Oncā q'val  
 viquilia yncalpulco.  
 Yn ūcā, oquitoçavizq' Cáyoval.  
 oncā quixipeoa.  
 Çatepā concaviluyaynichā  
 Ompa, quiteteq', ynicualoz.  
 Ynic tetonaltiloq'. Yoā  
 mitoyaya. teteutiloz. Yno  
 yuh mito, Cecní, çayeno  
 yuh mochioaya.  
 Auh yn male, amo vel qui  
 cuaya yninaçayo ymal  
 Quitoā. Cuix çā none ninocuaq.  
 Ca yniquac cacj. q'toa. çayuhq'  
 Nopiltin. Auh y mallj q'toa  
 Ca notatzin. Auh tel tepal  
 quicuaya yntemal.  
 Auh yni Evayo, q'mopialtia  
 yn tlamanj.  
 Quitetlaneuh titinemj Cempo  
 alilhvitt, ypa, tlatlaeevalo  
 nepapatlalo, ynōneaq'lo  
 cemilhvitt  
 Ynaq'n onmaq'a q'quexq'ch  
 maco, q'quexq'ch q'nechicoā  
 Cōmā timanj. Yntamanj.  
 çatepā, quitexexelhva  
 tetlatlamachja  
 yc q'tlayecultiaya/ yniEvauh.  
 Auh yyeuhuhq', yn otlancq'  
 vauanti, Nimā yc mitotiā  
 Quíyavaloa, yntemalacatl.

Ynix quich tin teyxiptati.  
 Yno thauvanq.  
 mocan canh t'vi  
 can yuh thant'vi. ynoyuh teltat  
 ti tiq'. Mochintj. cecetel  
 Yntā Ca ana, yni hō tecon.  
 yn mamalti, vauanti  
 Yc mitotitijvj, mitoa  
 mochō tecoma ytotiya  
 Auh yncuittach veue, Contilinja  
 Yntonacamecatl, nauhcāpa  
 Coniyava, Chocatinemj.  
 tehco youhtinemj, yuhqujn  
 miccavati, quinchoq'lia  
 Yno tlatcotiq', yno micque.  
 Auh no yehoanti, yni yaovā. altepetl  
 tlateputca, yninca maca  
 teoatl, tlachinollj.  
 Quimōnotçaya ychtaca.  
 valichtaca calaquja.  
 ynicovauā motecuçoma.  
 Yn nonovalca, Çozcateca  
 Cempoalteca. Mecateca.  
 Hattitiloja. tlamauiçoltiloja  
 Nimā yc xitina, Necacavalo.  
 Auh yniquac thauvano çāno  
 yquac qualo, vilocpallj.  
 Yntatlatlataq' Ompa Conitq'  
 ynin vilocpal, ymitac Etiah  
 Ompa quiquacuatoq'.  
 Auh ynimoztlaoc, y yeh yque  
 ylhvitt, niman, pepeova  
 yn tequiquixtilo.  
 Cenca oc veca yoā, y pevalo  
 yn peoā, y ompa vey tecpa  
 Quipeoaltiya yntlatilvlca  
 tlaqualizpa q'valcavaya.  
 Nimā q'mopatla, tlamacazq'  
 ynic mochichivaya  
 ynic mihtotiaya, çā tlanenel  
 çā nepapā tlatquitl.  
 Papalo matlatl.  
 l. n. n. n.

62  
 yn ixquictin teyxiplati.  
 Ynotlavauanq'.  
 mocencauhtivi  
 çan yuh tlantivi. Ynoyuh tetlat  
 titiq'. Mochintj. cecetel  
 yntā Ca ana. Yni tzocon  
 yn mamalti, vauanti  
 yc mitotitijvj, mitoa  
 Motzōtecoma ytotiya  
 Auh yncuittach veue, Contilinja  
 yntonacamecatl, nauhcāpa  
 Coniyava, Chocatinemj.  
 tehco youhtinemj, yuhqujn  
 miccavati, Quinchoq'lia  
 yn otlacotiq', yno micque.  
 Auh no yehoanti, yni yaovā. altepetl  
 tlateputca, yninca maca  
 teoatl, tlachinollj.  
 Quimōnotçaya ychtaca.  
 valichtaca calaquja.  
 yn icovauā motecuçoma.  
 yn nonovalca, Çozcateca  
 Cempoalteca. Mecateca.  
 Tlatitiloja. tlamauçoltiloja  
 Nimā yc xitina, Necacavalo.  
 Auh yniquac tlavauano çāno  
 yquac qualo, vilocpallj.  
 yntlatlataq' Ompa Conitq'  
 ynin vilocpal, ymitac Etiah  
 Ompa quiquacuatoq'.  
 Auh ynimoztlaoc, y yeh yque  
 ylhvitt: niman, pepeova  
 yn tequiquixtilo.  
 Cenca oc veca yoā, y pevalo  
 yn peoā, y ompa vey tecpa  
 Quipeoaltiya yntlatilvlca  
 tlaqualizpa q'valcavaya.  
 Nimā q'mopatla, tlamacazq'  
 ynic mochichivaya  
 ynic mihtotiaya, çā tlanenel  
 çā nepapā tlatquitl.  
 Papalo matlatl.



Ocholli, tzó coyotl, tzoval  
li tlachichivallj.  
Xonecuillaxcallj.  
teomimillj. çanotzoalljyc  
quichowaya pepechoaya  
Qujmomochoitiaya panj.  
yoan vauh chichilli çã tla  
palivitl catca. yoan  
cintopillj Eloyo,  
Añoço xiloyo.  
Ynõ motçcalo tonatiuh.  
Mocevyy, yntlamacazque  
Nimã ye yc monepãvja  
mõtlamãvja, yn tenochca  
yn tlatilvca. Ompã / ý.ý  
tenochca, nó, ompã / y.yn  
tlatilvca, Mjxnamictjvi.  
Cenca çayvjiã, ý Nehtotilo  
Cenca vel Comãmãtuh=  
ýnetotilistli.  
Nimã val quixoa ý tecpa.  
Quiyavac valnemanalo  
Valtevíca ý motecuçoma  
Valmytotitih.  
Quitatzãcutivitze  
Quivalitzcatitivi. Omẽtj.  
veueyntin tlatoq3  
Neçavalpilli tetçucuç. Toto  
quivãstli, tepanecapã tlatoanj.  
velmavistli ôdnoc. ý neh  
totilo ya.  
Auh yeh, tlapoyava  
yeh tlayxcuecuetzivj  
Ýnecacavalo.  
Nimã yc peõã, ý cujcoanolo.  
Mitotjya, yntel puchteq' vaq3.  
teachcava.  
Yn navj. Caçitinemy, yn añoçe  
Oc quezquintj ymalva.  
Yoan ýcã Omẽ cacytinemj.  
Auh nomotocayotiaya hy  
telpuchj hyãque; Noyvã  
yn tlatoq3 mitotia.

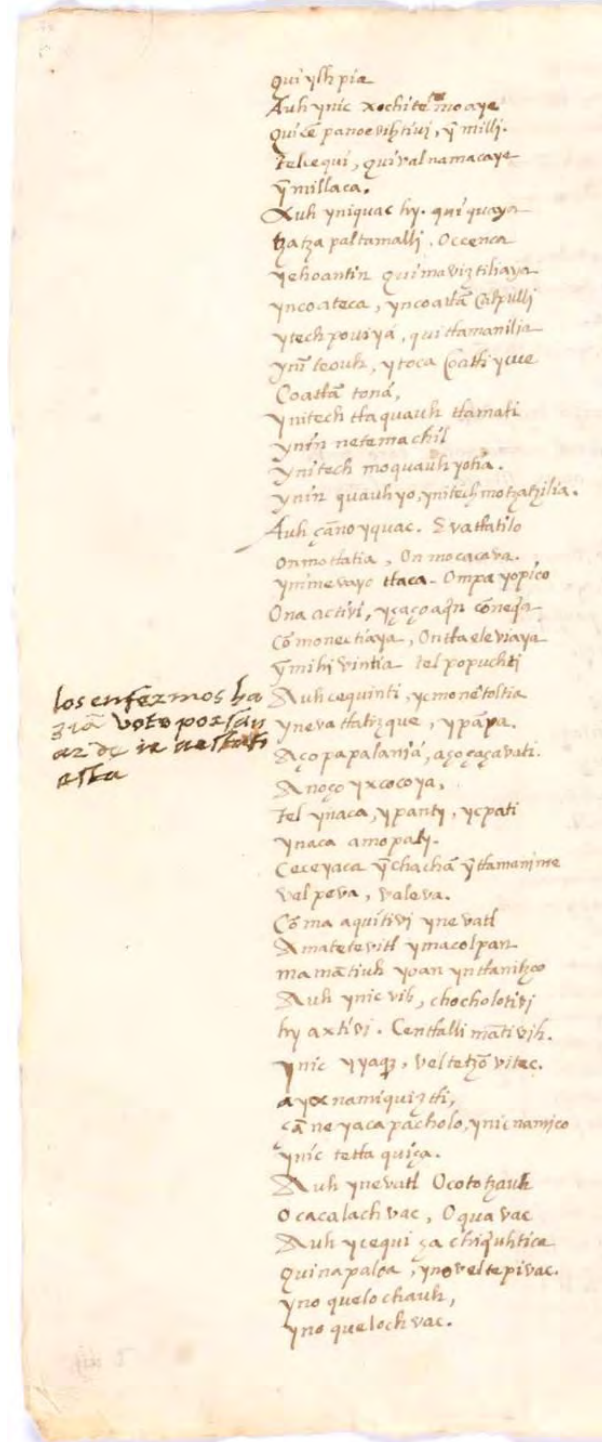


63

Auh notevã yn Civah.  
Mitotia, mjtoa, Tenãvah.  
çã yyollotlama. amo  
tequiuh tiloya. auhçã no  
Eoati. yna uiEnime, yn  
Ma aviltia.  
Auh yquac necavaloya  
y yehyciuhtih, yovalnepãtla.  
tlatlapitzalizpa.  
Cempoalilhvitl, yniuh tlamãca  
yniuh tlamanja.  
Ompa Onacj ynĩpã toçoztõtli.  
¶ Ynic Etehl ylhvitl motocayotia toçoztontli  
Y Caxtolloc omeç, Março, ynquiçaya.

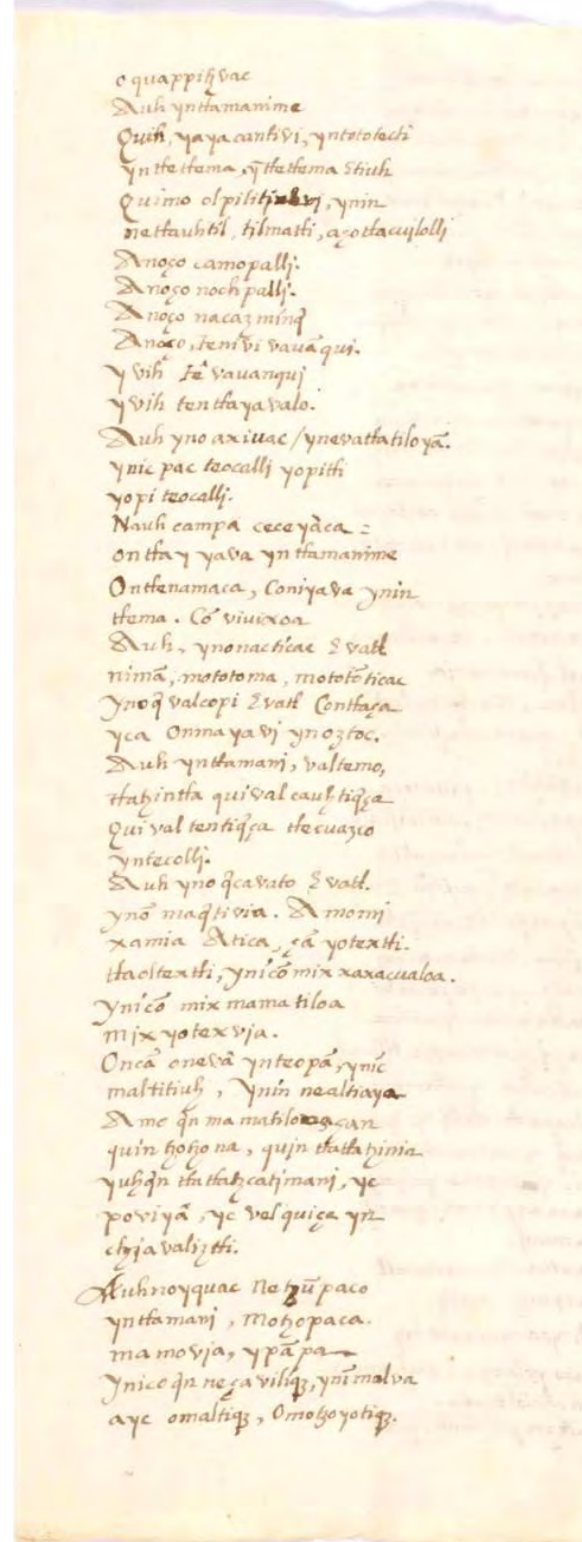
*Capitulo. 3.  
dela tercerafi  
esta que sella  
maba tot303  
tontlj q se ce  
lebraba a diez  
yocho dias demar  
ço: esta fiesta es  
como octavario de  
delafiesta pasa  
da, en la qualse  
quemabã los pe  
llejos delos q en la  
fiesta pasada abi  
an muerto y des  
hollado, comopa  
rece enla letra*

Auh yn iquac hy.  
Ayacach pixolo, Ompa yopico.  
Auh çã yehoati, yn Calpul  
veuetq3. Ompa pouhque.  
Yopico, Cuicatoq3.  
Ayaca chotoq3,  
ycovetsi Cemilhuilt,  
yc tlacemjhlvilititoq3.  
yc tlal vih nextitoq3.  
tlal vi çultitoq3, ylhviçolotoq3  
yc veuetzi Cemilhvilt.  
yoan. Xochimanalo  
ynic mitoa Xochimanalo.  
Cayacach pixolo, Ompa yopico.  
Y yacuica Cueponi,  
Y yacattiviz, yn iyacac vitz.  
Xochitl. yctlamano.  
Ayac achto quy necuj.  
Yntlacamo achto yc tlamanãç  
qui ven chioç. qui vãmãnaç.  
Yca cotley Xochjtontli:  
Quittaya, cvêcuc pontoc.  
Cuecuc pocatoc,  
tlatlatzcatoc yntonal xochjtl  
hacq'j, hacq'totõ, hacq'pi  
pil, hacq'tetotõ, çançq'izq'  
çã quezquitotõ, çã q'çq'pipil.  
Çanqueçqui quauhtoton.  
Quiçucvĩ tlalpia.



los enfermos ha  
zia voto porsan  
ar de ir aesta fi  
esta

Quiylpia  
Auh ynic xochitēmoaya  
Quice panocvihtiu, y millj.  
Telcequi, quivalnamacaya  
y millaca.  
Auh yniquac hy. qui quya-  
tza q̄a paltimallj. Occenca  
Yehoantin qui ma viq̄ tihaya-  
yncoateca, yncatla Calpullj  
ytech pouiyā, quitlamanilia  
yni teouh, ytoca Coatli yeue  
Coatla tonā,  
Ynitech tlaquauh tlamati  
ynin netemachil  
ynitech moquauh yotia.  
ynin quauhyo, ynitechmotsatsilia.  
Auh çano yquac. Evatltilo  
onmotlatia, On mocacava.  
Ynimevayo tlaca. Ompa yopico  
Ona activi, yçaço aq̄ n coneq̄ a  
çomonectiaya, Ontlaeleviaya  
Ymihivintia tel popuchti  
Auh caquinti, ycomonotlatia.  
Yneva tlatizque, ypapā.  
Aço papalanjá, açoçaçavati.  
Anoço yxcocoya,  
tel ynaca, ypany, ycpati  
ynaca amopaly.  
Ceceyaca ychachā y tlamanjme  
valpeva, valeva.  
Cōma aquitivj ynevatl  
Amatetevitl ymacolpan  
mamātiuh yoan yn tamitzco  
Auh ynic vih, chocholotivj  
hy axtivj. Centlalli mātivih.  
Ynic yyaq̄, veltetōvitec.  
ayxnamiquistli,  
ça neyacapacholo, ynic namjco  
ynic tetla quiça.  
Auh yn evatl Ocototsauh  
ocacalachvac, Oquavac  
Auh ycequi ça chiq̄ uhtica  
Quinapaloa, yn oveltepivac.  
yno quelochauh,  
Ynoquelochvac.



oquappitzvac  
Auh yntlamanime  
Quih, yayacantivj, yntotolecti  
yn tletlema, y tletlema Etiuh  
Quimo olupilitjuy, ynin  
netlauhtil, tjlmatli, açotlacujlollj  
Anoço camopallj.  
Anoço nochpallj.  
Anoço nacaminq̄  
Anoço, tenivi vauaqui.  
yvih tēvauanquj.  
yvih tentlayavalo.  
Auh yno axiuac / yn evatltiloyā.  
ynicpac teocallj yopitli  
yopiteocallj.  
Nauh campa ceceyāca =  
ontla y yava yn tlamanime  
Ontlenamaca, Coniyava ynin  
tama. Cōviuixoa  
Auh, ynonacticac Evatl  
nima, mototma, motototiac  
ynoq̄ valcopi Evatl Contlaça  
yca Onmayavj ynoçtoc.  
Auh yn tlamanj, valtemo,  
tlatzintla quivalcauhtiq̄ za  
Quivalentitq̄ ça tlecuaçco  
Yntecollj.  
Auh ynoq̄ cavato Evatl.  
ynō maq̄ tivia. Amomj  
xamia Atica, ça yotextli.  
tlaoltextli, ynicō mix xaxacualoa.  
ynicō mixmamatiloa  
mjax yotexvja.  
Onca oneva ynteopā, ynic  
maltitiuh, ynin nealtiaya  
Amo q̄ n mamatiloa, a çan  
quintotzōna, qujntlatlatzīnia  
yuhq̄ n tlatlatzcatjmanj, yc  
poviya, yc velquiça yn  
chjvalistli.  
Auhnoyquac netzūpaco  
yn tlamanj, motzopaca.  
mamovja, ypapā  
ynicoq̄ n neçaviliq̄, ynimalva  
ayc omaltiq̄, Omotzoyotiq̄.

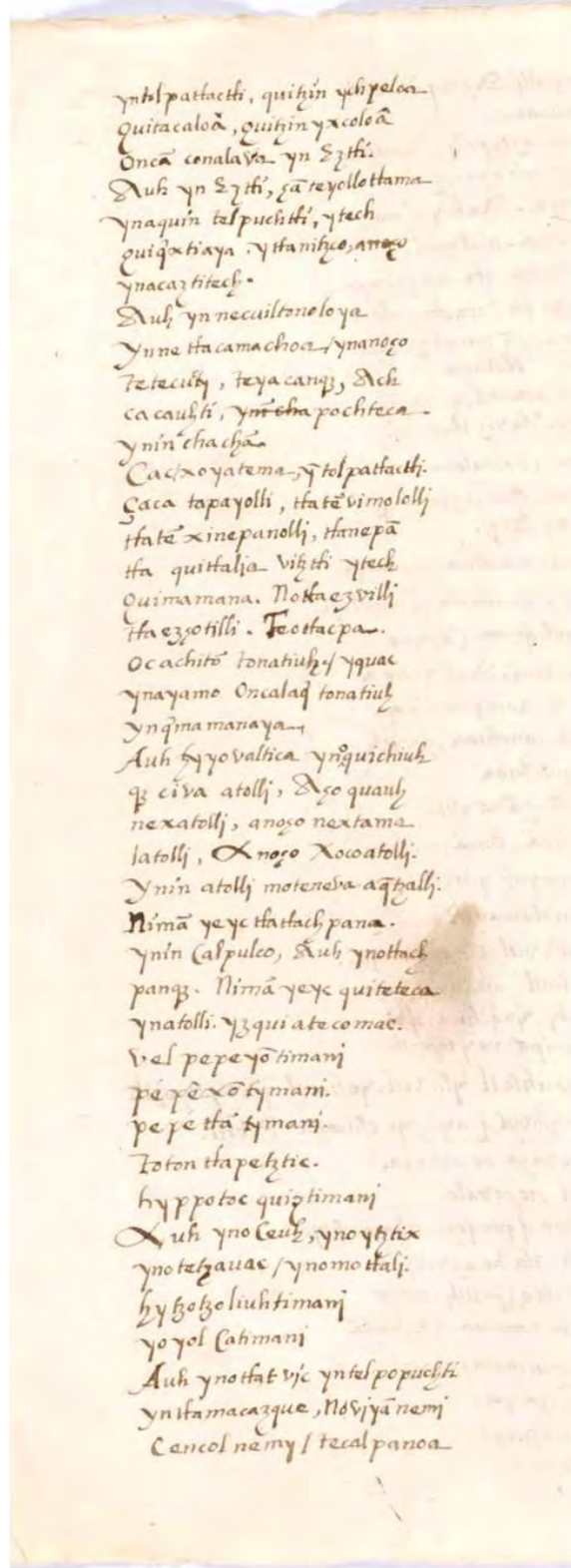
Ynico quiz cempoalilhvitl.  
 Cehuetsi. ynin chātāca  
 ynaye omaltiqz, quin mo  
 chiquac, maltja, mamovja  
 yc mitoaya, Netzupaco  
 Anogo Netzopaco.  
 Ynico moho yotique.  
 Auh çatepā, ytvalco, quj  
 quetza yn male, quitlalja  
 quauhtō tlapa yollj.  
 yey, yexi, t̄icuilicxe.  
 Ytech quitlalja, ytech qui  
 tlatlalja. Yni Amatlātq'  
 Ynico mochichivaya totec.  
 Auh oncā concuj ce tlacatl.  
 Tlaqualittaly, tlaavelittaly.  
 chicavae,  
 Ye no ceppaye, ycmochichiva  
 ypā tetotoca, tececēmana  
 Tlacatl q'cocomonja  
 motlaloa, mochimalcal  
 titiuh, qujcalatstihy  
 chicavaz,  
 Quj cavatstivj, quitetoca  
 Quitepachotivj, quitecjalj  
 Mochitlacatl, qui maubtia  
 Ypā macavj, quitoa. Evitz  
 Tetzupacq'. Auh y'tla  
 Aca Cāna, yntla aca, quj  
 cuitivetzi, quipepetlva  
 Quitlatlalohtia yntilma  
 yn quezq', quitecujlja tilmatlj  
 ycha cōcava yntlamanj.  
 Ytvalnepātla tlallj yc quj  
 viuiteq' yntilmatlj.  
 Çatepā, ytvalco qujquetza  
 yn tlacaxipevalizquauh  
 yn tlamanj.  
 Yc q'nextia, ynocetlacatl.  
 quixipeuh mallj.  
 Auh yoā ynuquac hy  
 tla aco piloaya. auh ynaca  
 occonchololtiaya.  
 Yni quizepol mallj, yoan

Ynico quiz cempoalilhvitl.  
 Cehuetsi. ynin chātāca  
 ynaye omaltiqz, quin mo  
 chiquac, maltja, mamovja  
 yc mitoaya, Netzupaco  
 Anogo Netzopaco.  
 Ynico moho yotique.  
 Auh çatepā, ytvalco, quj  
 quetza yn male, quitlalja  
 quauhtō tlapa yollj.  
 yey, yexi, t̄icuilicxe.  
 Ytech quitlalja, ytech qui  
 tlatlalja. Yni Amatlātq'  
 Ynicomochichivaya totec.  
 Auh oncā concuj<sup>ana</sup> ce tlacatl.  
 Tlaqualittaly, tlaavelittaly.  
 chicavae,  
 Ye no ceppaye, ycmochichiva  
 ypā tetotoca, tececēmana  
 tlacatl q'cocomonja  
 motlaloa, mochimalcal  
 titiuh, qujcalatstihy / y  
 chicavaz,  
 Quj cavatstivj, quitetoca  
 Quitepachotivj, quitecjalj  
 mochitlacatl, quimauhtia  
 Ypā macavj, quitoa. Evitz  
 Tetzupacq'. Auh y'tla  
 Aca Cāna, yntla aca, quj  
 cuitivetzi, quipepetlva  
 Quitlatlalohtia yntilma  
 yn quezq', quitecujlja tilmatlj  
 ycha cōcava yntlamanj.  
 itvalnepātla tlallj yc quj  
 viuiteq' yntilmatlj.  
 Çatepā, ytvalco qujquetza  
 yn tlacaxipevalizquauh  
 yn tlamanj.  
 yc q'nextia, ynocetlacatl.  
 quixipeuh mallj.  
 Auh yoā ynuquac hy  
 tla aco piloaya. auh ynaca  
 occonchololtiaya.  
 ynuquestepolmallj, yoan

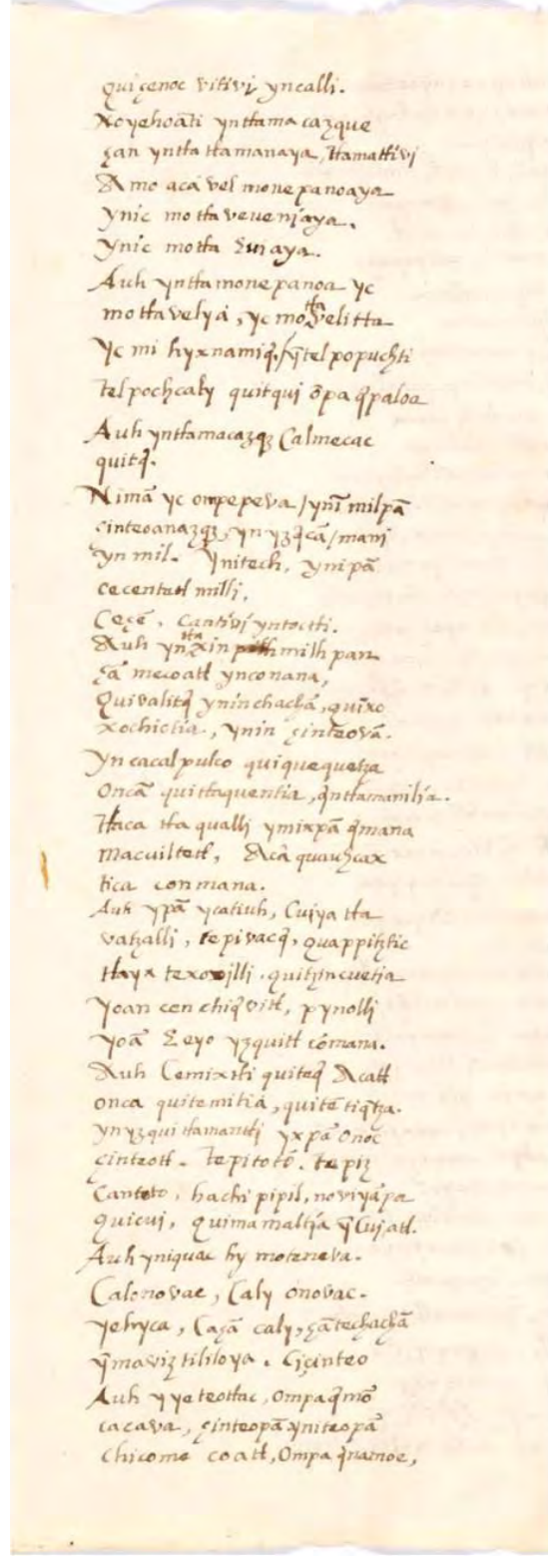
meca xjcollj. Aztapatlactōtlj  
 ytech pilcac.  
 Auh ynquestepollj. Amatica  
 qui q'qui miloaya, quixa  
 yacatiaya. Auh yni mo  
 toca yotiaya. malteotl.  
 Auh ynuquac, tla acopiloaya.  
 tecoanotsaya, itatlaqualo  
 Aatliva. / y veuetqz yla  
 matzitsin tlavana  
 Auh no cetlacatl, ycmochi  
 chjva, ynitlaviz tlamanj.  
 ha avja, chocholova, mo  
 telimana, qui cujcatitoqz  
 Calpul veuetqz.  
 Auh yzqui atecōtica quimaya  
 t̄icaotlj, Contlatla yehecalvja  
 çatepā yuh q'nma Comjna  
 Nimā yc Conj, Auh ynoconjc  
 Enol çecnj, Coniquaniliaya  
 çā noyuh conchioa, çayeh  
 no yuh quichioa  
 Ynic Excā. çāno yvih  
 Ynic nauhcā, Oncā, ontlamj  
 yçā yehnoyuh quichiyaya  
 yn yzquitlamantli tqçā  
 vel cemilhvitl y mochioaya  
 Auh yncuicatl, amo mocavaya  
 yn cujcalaly, yxq'chica, tla  
 mitiuh, ynipā vey toçostli.  
 Ynic nauhtetl ylvitl. yehoatl y vey toçostli  
 Ynin ilhvilt, q'çaya / yc chicome Abril.  
 Ynic mochivaya oc achtopa  
 navilhvitl neçavalo.  
 yntechachan q'queqtza telpopuchty.  
 tolpatlactli. tlaheezvillj  
 heezço. tlaezçotillj. Novjā  
 Quiçentzauctimanca ytechachā  
 ymixpā, Quimamanaya  
 Qui queqz hāya.  
 Qui t̄itilquahāya.  
 Ynin tao van.

Capitulo .4. dela  
 quarta fiesta la  
 qual celebraban  
 aocho dias de abr  
 il celebrabāla a  
 hōrra deladiosa  
 ceres: q̄ ellos llam  
 avā chicume cuatl

mecaxjcollj. Aztapatlactōtlj  
 ytech pilcac.  
 Auh ynquestepollj. Amatica  
 qui q'qui miloaya, quixa  
 yacatiaya. Auh yni mo  
 toca yotiaya. malteotl.  
 Auh ynuquac, tla acopiloaya  
 tecoanotsaya, itatlaqualo  
 Aatliva. / y veuetqz yla  
 matzitsin tlavana  
 Auh no cetlacatl, ycmochi  
 chjva, ynitlaviz tlamanj.  
 ha avja, chocholova, mo  
 telimana, quicujcatitoqz  
 Calulveuetqz.  
 Auh yzqui atecōtica quimaya  
 t̄icaotlj, Contlatla yehecalvja  
 çatepā yuh q'nma Comjna  
 nimā yc Conj, Auh ynoconjc  
 Enol çecnj, Coniquaniliaya  
 çā noyuh conchioa, çayeh  
 no yuh quichioa  
 ynic Excā. çāno yvih  
 ynic nauhcā, Oncā, ontlamj  
 yçā yehnoyuh quichiyaya  
 yn yzquitlamantli tqçā  
 vel cemilhvitl y mochioaya  
 Auh yncuicatl, amo mocavaya  
 yn cujcalaly, yxq'chica, tla  
 mitiuh, ynipā vey toçostli.  
 Ynic nauhtetl ylvitl. yehoatl y vey toçostli  
 Ynin ilhvilt, q'çaya / yc chicome Abril.  
 Ynic mochivaya oc achtopa  
 navilhvitl neçavalo.  
 yntechachan q'queqtza telpopuchty.  
 tolpatlactli. tlaheezvillj  
 heezço. tlaezçotillj. Novjā  
 Quiçentzauctimanca ytechachā  
 ymixpā, Quimamanaya  
 Qui queqz hāya.  
 Qui t̄itilquahāya.  
 Ynin tao van.



yn tolpatlactli, quitsín ychpelo  
 Quitacaloa, Quitsinyxcoloa  
 Oncã conalava yn E3tli.  
 Auh yn E3tli, çã teyollotlama  
 ynaquin telpuchtli, ytech  
 Quiq'xtiaya. Ytlanit3co, anoço  
 Ynacastitech  
 Auh yn necuiltonoloya  
 yn ne tla camachoa /ynanoço  
 Tetecũty, teyacanzq, Ach  
 Cacauhtli, ~~yn~~ pochteca  
 ynín chachã  
 Cac/xoyatema, ÿ tolpatlactlj.  
 Çaca tapayolli, tlatẽvimolollj  
 tlatẽ xinepanollj, tlanepã  
 tla quitlalja vit3tli ytech  
 quimamana. Notlaezvillj  
 tlaezçotilli. Teotlacpa.  
 Ocachitõ tonatiuh / yquac  
 ynayamo Oncalaj tonatiuh  
 ynqmananaya  
 Auh hyovaltica ynquichiuh  
 q3 civa atollj, Aço quauh  
 nexatollj, anoço nextama  
 latollj, Anoço Xocoatollj.  
 Ynin atollj moteneva aq3allj.  
 Nimã ye ye tlatlachpana.  
 Ynin Calpulco, Auh ynotlach  
 panq3. Nimã ye ye quiteteca  
 ynatolli. y3qui atecomac.  
 vel pepeyõtimanj  
 pepẽlatymanj.  
 totontlapet3tic.  
 hyppotocquistimanj  
 Auh ynoCeuh, ynoy3tix  
 ynotetzauac / ynomotlalj.  
 hy3ot3oliuhtimanj  
 YoyolCatimanj  
 Auh ynotlatvjc yn telpopuchti  
 yn tlamacazque, Novjya nemj  
 Cencol nemy / tecalpanoa



Quiçenoc vitivj yn callj.  
 Noyehoati yn tlamacazque  
 çan yntla tlamana, tlamattivj  
 Amo aca vel monepanoaya  
 ynic mo tla veuenjaya.  
 ynic motla Euiaya.  
 Auh yntla monepanoa yc  
 motlavelya, yc moyelitta  
 yc mi hyxnamiq' / ytelpopuchti  
 telpochcaly quitquj opa qpaloa  
 Auh yntlamacazq Calmecac  
 quitq'.  
 Nima yc ompepeva / ynĩ milpã  
 çinteopanazq, yn y3q'ca / manj  
 yn mil. Ynitech, ynipã  
 cecentetl millj.  
 Ceçẽ, Cantivj yn toctli.  
 Auh yn ~~xin~~ milhpan  
 çã mecoatl yn conana,  
 Quivalitq' ynín chachã, quixo  
 xochitia, ynín çinteovã.  
 Yn çacalpulco quiquequet3a  
 Oncã quittaquentia, q'ntlamanija.  
 tlaça tla quallj ymixpa q'mana  
 macuiltetl, Acã quauhçax  
 tica conmana.  
 Auh ypã ycatiuh, Cujya tla  
 vat3allj, tepivacq3, quappit3tic  
 tlayxtexovjllj. quitsincuetja  
 yoan cen chiq'vitl, pynollj  
 yoã Eeyo y3quitl comana  
 Auh Cemixtli quiteq' Acatl  
 onca quitemitia, quitetiçtza.  
 yn y3qui tlamantlj yxpã Onoc  
 çinteotl. Tepitotõ. Tepiz  
 Cantoto, hachi pipil, noviyãpa  
 Quicuj, Quimamaltja ÿ Cujcatl.  
 Auh yniquac hy moteneva.  
 Calonovac, Caly onovac.  
 yehyca, Caçã caly, çatechachã  
 ymavistililoaya, Ciçinteo  
 Auh yateotlac, ompaq'mõ  
 cacava, çinteopã yniteopã  
 chicome coatl, Ompa q'namoe,

Yene avitilo, yene yayaotlolo  
 Yene viviteco / yene itatlatl vitico  
 Mitoa tapixolo.  
 Auh noyoā, y cintl, xinchihiyez.  
 Ompa cemte q'pā, cinteopan-  
 ynteopā chicomē coatl.  
 Quimma maltia, ych popuchti  
 Ynaca Atzotzocoltone.  
 Ynaca honqueme  
 Ynaca yEomaxtlauh.  
 Chichico, omotl ynqui yll'pū  
 yehoatl ynchoallj catca  
 Cama quentia, tlahuho  
 colxava, yōā conolchichipitza  
 Auh y ych popuchti, tlapa  
 livitica, quinpotonja, y mac  
 ymicxic, yoan q'nxavaya  
 Oome q'npilhva chapoputli  
 Apetzto, tla apetzotillj  
 necocampa, yn Camatapa  
 Nimanyeyc q'nvjca y popuchti  
 Quima mativj, y cintl.  
 Cincintatl, motocayotiaya  
 Ymixpā hylativi, q'ntape  
 vitij, Quimololhvitiuj.  
 Cemixtl yvic, ayac y  
 māca q'mitta, qui my q'tta  
 Quj cecemitta, Ayac q'n  
 cama nalvja.

*Notas maneras  
 demofar delos mu  
 geres cōtraloshōbres q  
 alguna palabra des  
 ian alas dōzellas*

*Respuestas dellos ae  
 llas*

Xōmytichichiq' xōmytiçoq'vj, xtlallj yc  
 ximocximalina ximo vitic' tlalli xiq'potostiuetsi.

*Nota las maneras  
 demofar delos mu  
 geres cōtraloshōbres q  
 alguna palabra des  
 ian alas dōzellas*

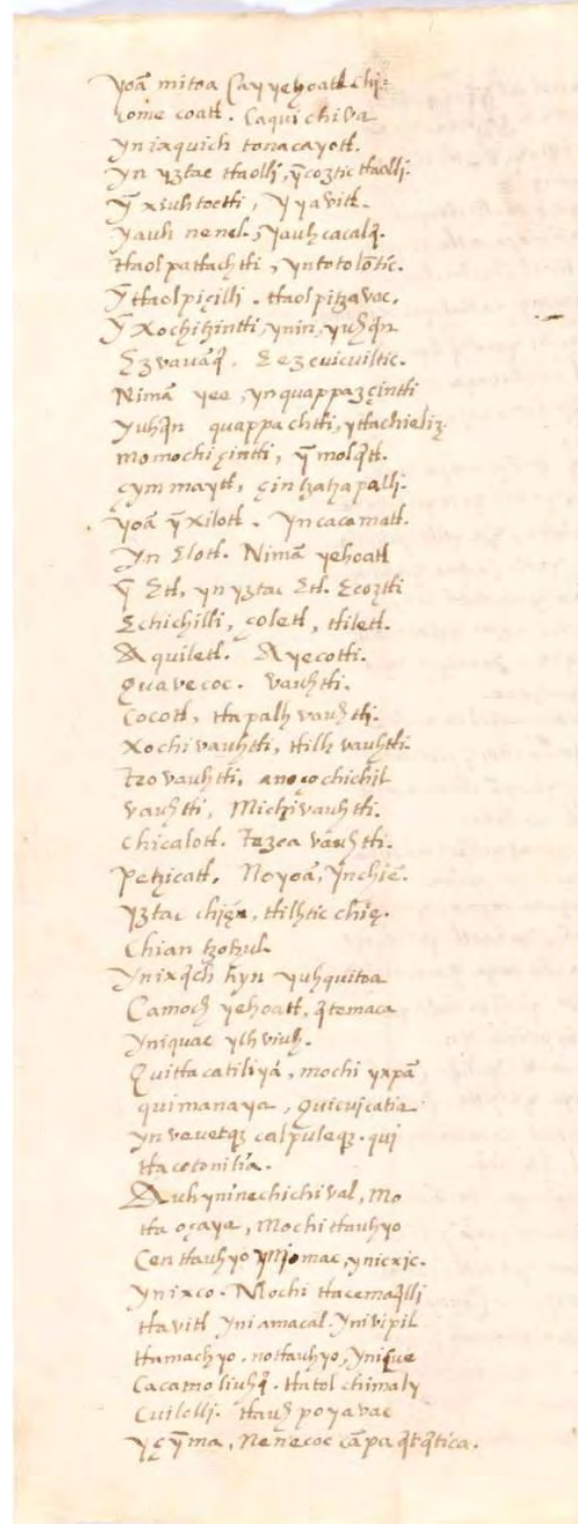
*Respuestas dellos ae  
 llas*

Xōmytichichiq' xōmytiçoq'vj, xtlallj yc  
 ximoviteq' tlalli xiq'potostiuetsi.

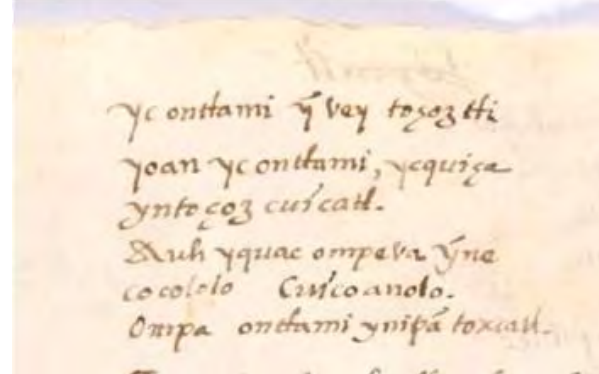
yc neavtilo, ye neyayaotlalo  
 yc neviviteco / yc netlatlatzvitico  
 mitoa tepixolo.  
 Auh noyoā, y cintl, xonachtliyez.  
 ompa conitq'yā, cinteopan  
 yniteopā chicome coatl.  
 Quimmamaltia, ychpopuchti  
 ynaca Atzotzocoltone.  
 Ynaca tsonqueme  
 Ynaca yEomaxtlauh.  
 Chichico, omotl ynquiylhpia  
 yehoatl yn ochollj catca  
 Cama quentia, tlahuho  
 colxava, yoā conolchichipitza  
 Auh y ych popuchti, tlapa  
 livitica, quinpotonja, y mac  
 ymicxic, yoan q'nxavaya  
 Oome q'npilhva chapoputli  
 Apetzto, tla apetzotillj  
 necocampa, yn Camatapa  
 Nimanyeyc q'nvjca y popuchti  
 Quima mativj, y cintl.  
 noçinteotl, motocayotiaya  
 ymixpā hy Cativi, q'ntepe  
 vitij, Quimololhvitiuj.  
 Cemixtl yvic, ayac y  
 māca q'mitta, Quimyytta  
 Quicememitta, Ayac q'n  
 Cama nalvja.  
 Auh yn tlaaca tecamanallj  
 Quivalava, Quivalilhva  
 Novellatoa yn Cuexpale.  
 vel tehtitlatoa? Ma yeh  
 yc xitlaocoya quē vetsitz.  
 yn mocuexpal / cuexpaltoné?  
 cuexpaliyac, cuexpalputo  
 Amo çantincivapo?  
 Acā motla chinavja mocujtl.  
 Cequinti q'valcucpaya  
 Quitoaya Cayequallj.  
 çaoniya, yehneoatl nicmaty  
 haçanelli, haçayvj, Oti  
 tlacnelj, çanoteties.  
 Xōmytiçoq'vj, xtlallj yc  
 ximoviteq' tlalli xiq'potostiuetsi.

ompa ca tatl hō q'echachallj  
 yc xōmixteheçona. ycxō  
 mixtçofona. Ezitl tiqua  
 la acuchoz.  
 ximoyaca techichiqui.  
 noçé, xōmocoçotle coyoni  
 Ompa tival chichichaz.  
 çā xinemj. çatiuh qui xinemj.  
 Auh maçivi yniuhq' hyn y  
 tlatlatol mochivaya toq'çhty  
 Caçane/pāca, Caçaytoneuh  
 ca tlatol,  
 Cavel yc q'mōtçintopevaya  
 yciva, yaoc. yc teyoltoneva  
 yc teyoleva, y teyollo tçicujnja  
 yn civa yaoc. Ca q'toa y toq'çhtly.  
 Eço tecoco yn intlatol civa  
 Eço teyttic açic y civatlatollj  
 çaotiyaque, ça otiquitoque  
 ynātinemizque.  
 Aço y tlatomaceval toc niuhtze  
 Auh yn q'mamativi y çicinteouh  
 ynoq'tq'a / yteopā chicomecoatl  
 tlayollotl mochiva.  
 yn cueçcomaç yolluh mochjva  
 cueçcomaç contema  
 Auh yn iquac totoco, yn ye  
 toquizpā, yehoatl quitocaya  
 Qui xina chi vaya. Quixinaçoa.  
 Auh hynjn, quilhviltaltija  
 quilhvichivilia Yn.  
 Chicome coatl. Yuhq'n Cioatl  
 quitlaliaya yxiptla. Quitoaya  
 Cavel yehoatl yntonācayotl  
 yuhq'n má, q'tozneq'.  
 Canel tonacayo. toneca.  
 yc hiyoltinemj, toppāça.  
 yntlacamo yehoatl, Ca ta  
 pizmiquizque. Caynaq'n  
 atle quicual tlixcallj Canimā  
 çotlava / vetzi. çotlava.  
 meçiuhtivetzi. Ynacaç  
 Yyca vaca, tlayovalj ypanomana

ompa ca tatl hō Techachallj  
 yc xōmixtetzotzona. ycxō  
 mixtçotzona. Estli tiqua  
 la acuchoz.  
 ximoyaca techichiqui.  
 noçé, xōmocoçotle coyoni  
 Ompa tivalchichichaz.  
 çā xinemj. çatiuh quj xinemj.  
 Auh maçivj yniuhq' hyn y  
 tlatlatol mochivaya toq'çhty  
 Caçane/pāca, Caçaytoneuh  
 ca tlatol,  
 Cavel yc q'mōtçintopevaya  
 yciva, yaoc. yc teyoltoneva  
 yc teyoleva, y teyollo tçicujnja  
 yn civa yaoc. Ca q'toa y toq'çhtly.  
 Eço tecoco yn intlatol civa  
 Eço teyttic açic y civatlatollj  
 çaotiyaque, ça otiquitoque  
 ynātinemizque.  
 Aço y tlatomaceval toc niuhtze  
 Auh yn q'mamativi y çicinteouh  
 ynoq'tq'a / yteopā chicomecoatl  
 tlayollotl mochiva.  
 Yncueçcomaç yolluh mochjva  
 cueçcomaç contema  
 Auh yn iquac totoco, yn ye  
 toquizpā, yehoatl quitocaya  
 Qui xina chi vaya. Quixinaçoa.  
 Auh hynjn, quilhviltaltija  
 quilhvichivilia Yn.  
 Chicome coatl. Yuhq'n Cioatl  
 quitlaliaya yxiptla. Quitoaya  
 Cavel yehoatl yntonācayotl  
 yuhq'n má, q'tozneq'.  
 Canel tonacayo. toneca.  
 yc hiyoltinemj, toppāça.  
 yntlacamo yehoatl, Ca ta  
 pizmiquizque. Caynaq'n  
 atle quicual tlixcallj Canimā  
 çotlava / vetzi. çotlava.  
 meçiuhtivetzi. Ynacaç  
 Yyca vaca, tlayovalj ypanomana



yoã mitoa Cayyehoatl chj  
 come coatl. Caquichiva  
 yn ixquich tonacayotl.  
 yn yztac tlaollj, y costic tlaollj.  
 y xiuhtoctli, Yyavitl.  
 Yauh nenel, Yauh cacalq'.  
 tlaolpatlachiti, yntotolotl.  
 Ytlaolpiciilli, tlaolpizavac.  
 y xochitçintli, ynin, yuhq'n  
 Ezvauãq'. Eezcuicuiltic.  
 Nimã yee, ynquappazçintli  
 yuhq'n quappachtli, ytlachieliz.  
 momochiçintli, y molq'tl.  
 çym maytl, çintzatapallj.  
 yoã y xilotl. Yn cacamatl.  
 Yn Elotl. Nimã yehoatl  
 y Etl, yn yztac Etl. Ecoztli  
 Echichilli, çoletl, tilitl.  
 Aquiletl. Ayecotli.  
 Quavecoc. vauhtli.  
 Cocotl, tlapalhauhtlj.  
 teovauhtli, anoço chichil  
 vauhtli, Michivauhtli.  
 chicalotl. Tezcavauhtli.  
 petzicatl. Noyoã, Ynchiẽ.  
 Yztac chjẽ, tlihtic chie.  
 Chian tçotzul.  
 Ynixq'ch hyn yuhquitoa  
 Camoch yehoatl, q'temaca  
 yniquac ylhviuh.  
 Quitlacatiliyã, mochi xypã  
 quimanaya, Quicujcatia  
 yn veuetqç calpuleqç. quj  
 tlacotonilã.  
 Auh yninechichival, mo  
 tla oçaya, mochtlauhyo  
 cen tlahyoy ynjomac, yniexjc.  
 ynixco. Mochi tlacemaq'llj  
 tlavitl yniamacal. Ynivipil  
 tlamachyo, notlahyoy, yniçue  
 cacamolihq'. tlatol chimaly  
 cuiuollj. tlahpoyavac  
 yç yma, nenecoc çapa q'tq'tica.



68

yc ontlami y vey toçoztli  
 yoan ycontlami, ycquiça  
 Yntoçozcuicatl.  
 Auh yquac ompava yne  
 cocololo Cuicoanolo.  
 ompa ontlami ynipã toxcatl.

## 2. Calendario de las fiestas de un año

HUCNE Libro segundo: fo. 126v

Paleografía

*El año de estos naturales tenía diez y ocho meses y cada mes tenía veintidías, començava su año <sup>primero</sup> día de hebrero ~~que es día de la purificación~~: el primer mes de cada mes celebrabā fiesta a las ceremonias y sacrificios arriba dichos.*

**1** **KL** Atlcaualo. anoço quauitleua. yccemmetztlī. 20. micāpeua ꝑcexi uittl. Velipā. ym porificatio. y luiquixtililoya. ꝑ ~~quetzalcoatl~~ Chalchiuhtli yue oncāmiquia y hecatl.

f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
a

**2** **KL** Ilacaxipeualiztlī. ycomemetztlī. 20. Oncāmiquia ym mamalti. ꝑ tototecti. mochiuaya. auh ypāpa mochiuaia y totoc tlahuaano. ayacachpixolo.

f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
a

El año de estos naturales tenía diez y ocho meses y cada mes tenía veintidías, començava su año <sup>primero</sup> día de hebrero ~~que es día de la purificación~~: el primero día de cada mes celebrabā fiesta cō las cerimonjas y sacrificios arriba dichos.

**1** **KL** Atlcaualo. Anoço quauitleua. yccemmetztlī. 20. micāpeua ꝑcexi uittl. Velipā. ym porificatio. y luiquixtililoya. ꝑ ~~quetzalcoatl~~ Chalchiuhtli yue oncāmiquia. yn hecatl.

d  
e  
f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
a  
b

**2** **KL** Ilacaxipeualiztlī. ycomemetztlī. 20.

c Oncāmiquia ym mamalti. ꝑ tototecti. Mochiuaya. auh ypāpa mochiuaia yn totoc tlahuaano.

e ayacachpixolo.  
f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
a



3 KL toçõ3tonthi. y que y metstli. 20.  
 b oncã motlatia. tototecti. yuã oncã miqui. tlacateuhti ymipampa tlaloque.

4 KL veytoçõ3thi y enauimetstli. 20.  
 a oncan cinteano.  
 b calionoac. calionoque y cinteao. ynicquiltlun quixtiliaia cinteutl

a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g

3 KL toçõ3tonthi. y que y metstli. 20. 127.

b oncã motlatia. tototecti. yuã oncã miqui. tlacateuhti ymipampa tlaloque.  
 c  
d  
e  
f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g

4 KL Vey toçõ3thi. y enauimetstli. 20.

a oncan cinteano  
 b calionoac. calionoque y cinteao. ynic quihuiquixtiliaia cinteutl  
 c  
d  
e  
f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f

### 3. Las fiestas de los dioses (Primeros Memoriales)

#### Paleografía de la fiesta âtl kâwalo o k<sup>w</sup>awitl êwa

Primeros Memoriales fo: 250r	Paleografía
<p><b>J</b>nic ij. ipan mitoa yn imilhuiuh, inte  <b>Q</b>uavitleoa, ynipani, ilhuiquixtililoya, intla  <b>l</b>loque: ioã nextlavaloya, ynoviã tepeticpac  <b>m</b>ochitlacatl inmaçeoalli: ipan vmpevaya y  <b>c</b>ecempoallapualli yncexivilt, auh macuilil  <b>h</b>uitl ycanen vntemj. Yn y. ilhuitl qujçaya  <b>i</b>pan iccemjvitl hebrero: inipan ilhuitli miquia  <b>i</b>npipiltzihnti motenevaya tlacateuh me  <b>y</b>mpa tepeticpac: ioã incalpã novian moq  <b>q</b>ueçaya inmatlaquauhpiçaoac, itechmopi  <b>p</b>iloaya inamatl, holtica, tlacuiloli, motene  <b>v</b>aya amatetevitl. Auh iniquac yeonaquiz  <b>t</b>onatiuh. Auh iniquac yeonaquiz  <b>t</b>onatiuh xallaquilo, vncã  <b>m</b>ochi quivalcuja, ycalpã mochivaya tetevitl  <b>i</b>nvncã diablo jtoalco, muchintin q'ualcuia in  <b>m</b>acevalti, inpipilti, intetecuhti; ipãpa ymo  <b>t</b>enevaya teteuh xalaquilloya: ioã tlavavalo  <b>l</b>oya, auh intlalloca vevetq teyacanaya valte  <b>n</b>ana mictivia yniclayavaloloya: quiqueqch  <b>p</b>anotihui y inteteuh.</p>	<p>A Jnic ij. ipan mitoa yn imilhuiuh, in te          B teu.          1 <b>Q</b>uavitleoa, ynipani, ilhuiquixtililoya, intla          2 lloque: ioã nextlavaloya, ynoviã tepeticpac          3 mochtlacatl inmaçeoalli: ipan vmpevaya y          4 cecempoallapualli yncexivilt, auh macuilil          5 huitl ycanen vntemj. Yn. y. ilhuitl qujçaya          6 ipan iccemjvitl hebrero: inipan ilhuitli miquia          7 inpipiltzihnti motenevaya tlacateuh me          8 yvmpa tepeticpac: ioã incalpã novian moq          9 queçaya inmatlaquauhpiçaoac, itech mopi          10 piloaya in amatl, holtica, tlacuiloli, motene          11 vaya amatetevitl. Auh iniquac yeonaquiz          12 tonatiuh. Auh iniquac teteuh xallaquilo, vncã          13 mochi quivalcuja, ycalpã mochivaya tetevitl          14 invncã diablo jtoalco, muchintin q'ualcuia in          15 macevalti, inpipilti, intetecuhti; ipãpa ymo          16 tenevaya teteuh xalaquilloya: ioã tlavavalo          17 loya, auh intlalloca vevetq3 teyacanaya valte          18 nana mictivia yniclayavaloloya: quiqueqch          19 panotihui y inteteuh.</p> <p>← 1 vncã/one          2 vaya in          3 tepeticpac          4 ic omox          5 tlavaya          6 maçeval          7 ti "</p>



Paleografía de la fiesta tlâkašipêwalistli

Primeros Memoriales fo: 250r

panonhuo y linterauy  
 Ynic ontetl tlacaxipevalistli iquac in miquia mamalti  
 ioâ tlatlacuti, quixipevaya, ioâ iquac nemja, in  
 xixipeme, iniquimaquitinencia inimevayo yôq'  
 xipeuhq: ioâ oncâ qualoya ynvilocpalli.i. necu  
 tlaxcalli, ioâ olchicalli, quiquaya yteteuat3it3in.  
 Y ni, ilhuilt quicaya, ypan icempoalli vnchiqua  
 ce hebrero, ynipanj iquac miquia, ioâ quixipeva  
 ya, mamalti, ioâ tlalacvhi, Auh ymimo3tlayoc  
 noi3quintin temallacac, quinquet3aya, oncâ quiva  
 vanaya quixipevaya Auh inimevayo oquixipeuh  
 q̄ cequĩtin tlaca conmaquiaya, cempoalilhuilt ipã  
 mitotitinenca: ipan tequi quixitloya in evatl, qn.  
 mochintin valquiçaya in macevalti vallalataya:  
 ioâ iniviptlayoc çacapã valnemanalo. Jn.y. iquac  
 yancujcã neaquiloaya ynimevayo tlaca, ynic mitoa  
 cacapã, camot3et3eloaya yçacatl, inipã quivalma  
 naya xixipeme, ioâ moteneva ayacachpixollo. auh  
 ynic mochivaya cavncã vmpevaya inetotiloaya in  
 chã diablo çanoque3qui tlacatl mochitlacatl yyaya  
 cach inipã mitotiaya in pipilti in maçevalti auh  
 in vmpa tianquizco vmpa onechicavia in ixq'ch  
 macevali mochi tlacatl yyayacach ynipã mitotiaya  
 Ynipã ilhuilti icempoalilhuilt mochi tlacatl valcuj  
 catequitia yniyoyoloco altepetl, mochitlacatl icmochi  
 chivaya ynica, çeçeyaca, ynechi chihuh.

Paleografía

- 1 Ynic ontetl tlacaxipevalistli iquac in miquia mamalti
- 2 ioâ tlatlacuti; quixipevaya, ioâ iquac nemja, in
- 3 xixipeme, iniquimaquitinencia inimevayo yôq'
- 4 xipeuhq3: ioâ oncâ qualoya ynvilocpalli.i. necu
- 5 tlaxcalli, ioâ olchicalli, quiquaya yteteuat3it3in.
- 6 Y ni, ilhuilt quicaya, ypan icempoalli vnchiqua
- 7 ce hebrero, ynipanj iquac miquia, joâ quixipeva
- 8 ya, mamalti, ioâ tlalacvti, Auh ymimo3tlayoc:
- 9 noi3quintin temallacac, quinquet3aya, oncâ quiva
- 10 vanaya quixipevaya Auh inimevayo oquixipeuh
- 11 q̄ cequĩtin tlaca conmaquiaya, cempoalilhuilt ipã
- 12 mitotitinenca: ipan tequi quixitloya in evatl, q.n.
- 13 mochintin valquiçaya in macevalti vallalataya:
- 14 ioâ iniviptlayoc çacapã valnemanalo. Jn.y. iquac
- 15 yancujcã neaquiloaya ynimevayo tlaca, ynic mitoa
- 16 cacapã, camot3et3eloaya yçacatl, inipã quivalma
- 17 naya xixipeme ioâ moteneva ayacachpixollo. auh
- 18 ynic mochivaya cavncã vmpevaya inetotiloaya in
- 19 chã diablo çanoque3qui tlacatl mochitlacatl yyaya
- 20 cach inipã mitotiaya in pipilti in maçevalti auh
- 21 in vmpa tianquizco vmpa onechicavia in ixq'ch
- 22 macevali mochi tlacatl yyayacach ynipã mitotiaya
- 23 Ynipã ilhuilti icempoalilhuilt mochi tlacatl valcuj
- 24 catequitia yniyoyoloco altepetl, mochitlacatl icmochi
- 25 chivaya ynica, çeçeyaca, ynechi chihuh.



Paleografía de la fiesta tōssōstōntli

Primeros Memoriales fo: 250r

Inic etetl moteneoa toçoztontli, iquac xochimanaloya:  
 ioã covaixcalmanaloya. Ynic mitoaya xochimanaloya,  
 yehica inixquich yancuicã cueponja, nepapa xochitl  
 icllamanaloya. Auh inic moteneva covaixcalmana  
 loya: yehica incocoa, tleco, moxcaya inic tlamanalo  
 ya ipan motecaya inventli ynic vntlamanaloya ynj  
 chã diablo Inilhui Auh intla aca caçiz covatl aya  
 mo quiquaya, quini quac inocovaixcal manaloc iquac  
 vel quiquaya, Çano iuhqui xuchitl ayayacvel quitequia,  
 achtopa icllamanaloya Injn ilhuitl qujçaya ipã iccaxtoli  
 omey marçõ. Yoã mitoaya hevatlatillo inic mitoaya  
 hevatlatilo, iquac inçempoalilhuitl oneaquiloc ynime  
 vayo, tlaca, çatepã conñiaya, inv3toc contocaya, cõn  
 tlalpachoaya vncã palanja.

Paleografía

- 1 Inic etetl moteneoa toçoztontli, iquac xochimanaloya:
- 2 ioã covaixcalmanaloya. Ynic mitoaya xochimanaloya,
- 3 yehica inixquich yancuicã cueponja, nepapa xochitl
- 4 icllamanaloya. Auh inic moteneva covaixcalmana
- 5 loya: yehica incocoa, tleco, moxcaya inic tlamanalo
- 6 ya ipan motecaya inventli ynic vntlamanaloya ynj
- 7 chã diablo, Inilhui Auh intla aca caçiz covatl aya
- 8 mo quiquaya, quini quac inocovaixcal manaloc iquac
- 9 vel quiquaya. Çano iuhqui xuchitl ayayacvel quitequia,
- 10 achtopa icllamanaloya Injn ilhuitl qujçaya ipã iccaxtoli
- 11 omey marçõ. Yoã mitoaya hevatlatillo inic mitoaya
- 12 hevatlatilo, iquac inçempoalilhuitl oneaquiloc ynime
- 13 vayo, tlaca, çatepã conñiaya, inv3toc contocaya, cõn
- 14 tlalpachoaya vncã palanja.

Inic etetl moteneoa toçoztontli, iquac xochimanaloya:  
 ioã covaixcalmanaloya. Ynic mitoaya xochimanaloya,  
 yehica inixquich yancuicã cueponja, nepapa xochitl  
 icllamanaloya. Auh inic moteneva covaixcalmana  
 loya: yehica incocoa, tleco, moxcaya inic tlamanalo  
 ya ipan motecaya inventli ynic vntlamanaloya ynj  
 chã diablo Inilhui Auh intla aca caçiz covatl aya  
 mo quiquaya, quini quac inocovaixcal manaloc iquac  
 vel quiquaya, Çano iuhqui xuchitl ayayacvel quitequia,  
 achtopa icllamanaloya Injn ilhuitl qujçaya ipã iccaxtoli  
 omey marçõ. Yoã mitoaya hevatlatillo inic mitoaya  
 hevatlatilo, iquac inçempoalilhuitl oneaquiloc ynime  
 vayo, tlaca, çatepã conñiaya, inv3toc contocaya, cõn  
 tlalpachoaya vncã palanja.



**Wēy** toçoztli, iquac in motenevaya, Centeuanaloya, inicmochioaya ilhuiquixtililoya intocli: inceçeyaca, tlacatl, ynqueçquican tocyotoc ymil, ynjuh cecentacapā y. çeçen canaya y itoc, inqueçquicā ymilpā novian, çeçen canaya: auh quivalcuja yninchā, vncan quitla maniliaya y toctli: ioan vncā Cemilhuitiaya yçeçeyaca tlacatl yninchari pipilti, anoçoma cevalti: yuh mochioaya y. ynoviā Calpān. Auh in ocemilhuiti yninchā, ioan oquitlamaniq, niman yequin mamaltiaya yçeçeme ychpupuchti Concaoaya initeupā chicomecovatl: ynic moteneva Çenteupan. Auh ynin, ilhuitl quicaya: ypan icchicome Abril yn metztli.

- 1 Vey toçoztli, iquac in motenevaya, Centeuanaloya,
- 2 loya, inic mochioaya ilhuiquixtililoya intoc
- 3 tli: inçeçeyaca, tlacatl, ynqueçquican tocyotoc
- 4 ymil, ynjuh cecentacapā.y. çeçen canaya y
- 5 itoc, inqueçquicā ymilpā novian, çeçen cana
- 6 ya: auh quivalcuja yninchā, vncan quitla
- 7 maniliaya y toctli: ioan vncā Cemilhuitiaya
- 8 yçeçeyaca tlacatl yninchari pipilti, anoço ma
- 9 çevalti: yuh mochioaya.y. ynoviā Calpān. Auh
- 10 iin ocemilhuiti yninchā, ioan oquitlamaniq,
- 11 niman yc quin mamaltiaya yçeçeme ychpupu
- 12 chti Concaoaya initeupā chicomecovatl: ynic
- 13 moteneva Çenteupan. Auh ynin, ilhuitl
- 14 quicaya: ypan icchicome Abril yn metztli.

**Wēy** toçoztli, iquac in motenevaya, Centeuanaloya, inicmochioaya ilhuiquixtililoya intocli: inceçeyaca, tlacatl, ynqueçquican tocyotoc ymil, ynjuh cecentacapā y. çeçen canaya y itoc, inqueçquicā ymilpā novian, çeçen canaya: auh quivalcuja yninchā, vncan quitla maniliaya y toctli: ioan vncā Cemilhuitiaya yçeçeyaca tlacatl yninchari pipilti, anoçoma cevalti: yuh mochioaya y. ynoviā Calpān. Auh in ocemilhuiti yninchā, ioan oquitlamaniq, niman yequin mamaltiaya yçeçeme ychpupuchti Concaoaya initeupā chicomecovatl: ynic moteneva Çenteupan. Auh ynin, ilhuitl quicaya: ypan icchicome Abril yn metztli.



*Paleografía del Libro 2º del  
Códice Florentino*

I. El calendario de las fiestas fijas (fo. 3r - 4v)

Capítulo primero. âtl kâwalo o k'âwitl êwa

HGCNE L2, Cap. 2: fo. 3r

fo. 3

Libro segundo que trata de las fiestas, y sacrificios: con que estos naturales, honrrauan a sus dioses, en el tiempo de su infidelidad.

¶ Capítulo primero, del calendario, de las fiestas fijas, primera de las quales es lo que se sigue

EL primero mes, del año se llamaua entre los mexicanos Atl caalo: y en otras partes quavitleoa. Este mes començaua en el segundo día del mes de hebrero, quando nosotros celebramos la purificación, de nuestra señora. En el primero día deste mes: celebrauan vna fiesta a honrra (segun algunos) de los dioses tlaloques, que los tenjan por dioses de la pluyja: y segun otros de su hermana, la diosa del agua, chalchiuhli ycue: y segun otros a honrra del gran sacerdote, o dios de los vientos quetzalcoatl: y podemos dezir, que a honrra de todos estos. Este mes, contodos los demas, que son dezi años tienen a cada veynte dias.

Cuenta del calendario romano

<b>KL</b>	Atlcaalo, o quavitleoa.	Cuenta del calendario romano
1 e	En este mes matauan muchos niños sacri...	2
2 f	cavanlos, en muchos lugares en las cumbres...	3
3 g	de los montes: sacandolos los coraçones ahõ...	4
4 A	rra de los dioses del agua, para que les diessẽ...	5
5 b	agua o lluyja.	6
6 c		7
7 d	A los niños, que matauan: componjanlos...	8
8 e	con ricos ataujos para llevarlos amatar,	9
9 f	y lleuauanlos, en vnas literas, sobre los hõ...	10
10 g	bras: y las literas, yuan adornadas con...	11
11 A	plumajes, y con flores: yuan tañendo,	12
12 b	cantando y baylando delante dellas	13
13 c	Quando lleuauan a los niños amatar: si llo...	14
14 d	rauan, y echauan muchas lagrimas, alegre...	15
15 e	uanselos, que los lleuauan: porque tomauan...	16
16 f	pronostico, de que aujan detener, muchas a...	17
17 g	guas esse año.	18
18 A	Tambien en este mes: matauan muchos cati...	19
19 b	uos, a honrra de los mismos dioses del agua: a...	20
20 c	cuchillauanlos primero peleando cõ ellos, ata...	21
	dos sobre vna piedra, como muela de molino,	
	y desde los derrocauan acuchilladas: lleua...	
	uanlos asacar el coraçon al templo, que se llama...	
	ua iopico.	
	Quando matauan a estos captiuos: los dueños dellas,	
	que los aujan captiuado, yuan gloriosamente...	
	ataujados cõ plumajes, y baylando delante de...	
	llos, mostrando su valentia. Esto pasaua por...	
	todos los dias, deste mes. Otras muchas cerjmo...	
	njas, se hazian en esta fiesta: las quales estan es...	
	criptas ala larga, en su historja. fo. 15.	

Paleografía

fo. 3

Libro segundo que trata de las fiestas, y sacrificios: con que estos naturales, honrrauan a sus dioses, en el tiempo de su infidelidad.

¶ Capítulo primero, del calendario, de las fiestas fijas, la primera de las quales es lo que se sigue

EL primero mes, del año se llamaua entre los mexicanos Atl caalo: y en otras partes quavitleoa. Este mes començaua en el segundo día del mes de hebrero, quando nosotros celebramos la purificación, de nuestra señora. En el primero día deste mes: celebrauan vna fiesta a honrra (segun algunos) de los dioses tlaloques, que los tenjan por dioses de la pluyja: y segun otros de su hermana, la diosa del agua, chalchiuhli ycue: y segun otros a honrra del gran sacerdote, o dios de los vientos quetzalcoatl: y podemos dezir, que a honrra de todos estos. Este mes, contodos los demas, que son dezi años tienen a cada veynte dias.

Cuenta deste calendario. 5d

**KL** Atlcaalo, o quavitleoa.

d 1	Cuenta del calendario romano
1 e	En este mes matauan muchos niños sacri...
2 f	cavanlos, en muchos lugares en las cumbres...
3 g	de los montes: sacandolos los coraçones ahõ...
4 A	rra de los dioses del agua, para que les diessẽ...
5 b	agua o lluyja.
6 c	
7 d	A los niños, que matauan: componjanlos...
8 e	con ricos ataujos para llevarlos amatar,
9 f	y lleuauanlos, en vnas literas, sobre los hõ...
10 g	bras: y las literas, yuan adornadas con...
11 A	plumajes, y con flores: yuan tañendo,
12 b	cantando y baylando delante dellas
13 c	Quando lleuauan a los niños amatar: si llo...
14 d	rauan, y echauan muchas lagrimas, alegre...
15 e	uanselos, que los lleuauan: porque tomauan...
16 f	pronostico, de que aujan detener, muchas a...
17 g	guas esse año.
18 A	Tambien en este mes: matauan muchos cati...
19 b	uos, a honrra de los mismos dioses del agua: a...
20 c	cuchillauanlos primero peleando cõ ellos, ata...
	dos sobre vna piedra, como muela de molino,
	y desde los derrocauan acuchilladas: lleua...
	uanlos asacar el coraçon al templo, que se llama...
	ua iopico.
	Quando matauan a estos captiuos: los dueños dellas,
	que los aujan captiuado, yuan gloriosamente...
	ataujados cõ plumajes, y baylando delante de...
	llos, mostrando su valentia. Esto pasaua por...
	todos los dias, deste mes. Otras muchas cerjmo...
	njas, se hazian en esta fiesta: las quales estan es...
	criptas ala larga, en su historja. fo. 15.

Capítulo segundo. tlâkašipêwalistli

HGCNE L2, Cap. 2: fo. 3v

Libro segundo

Al segundo mes, llamauan Tlacaxipeoalitzli. En el primero dia deste mes: hazian vna fiesta a honrra del dios llamado Totec, y por otro nombre se llamaua xipe: donde matauan, y desollauan muchos esclauos y captiuos.

Cap. 2.

10. **KL.** Tlacaxipeoalitzli. d 22 Cathedra sancti petri.

2 e A los captiuos que matauan: arrancauã los  
los cabellos dela coronjlla, y guardauan los  
3 f misms amos, como por reliquias: esto hazian  
en el calpul delante del fuego

4 g Quando lleuauan los señores de los catiuos a  
sus esclauos al templo: donde los aujan toma  
5 A rre, lleuauanlos por los cabellos: y quando los  
6 b subian, por las gradas del cu, algunos de los  
captiuos, desmayauan, y sus dueños los su  
bían arrastrando por los cabellos, hasta el ta  
7 c xon donde aujan de morir.

8 d Llegan a los al taxon: que es vna piedra de tres  
palmos de alto, o poco mas, y de ancho o catti:  
e echanlos sobre ella de espaldas: y tomauan  
9 e los cinco, dos por las piernas, y dos por los bra  
cos, y vno por la cabeça: y venia luego el saor  
dote, que le auja de matar, y dauale con am  
10 f bas manos, con vna piedra de pedernal: hecha  
amanera de hierro de lançon por los pechos,  
11 g y por el agujero que hazia: metia la mano y  
arrancaua de el coraçon, y luego se ofrecia al  
12 A sol, echauale en vna xicara.

Despues de auerles sacado el coraçon, y despu  
es de auer echado la sangre en vna xicara: la  
13 b qual recebia el señor del mismo muerto: echa  
uan el cuerpo arrodar por las gradas abaxo  
del cu, yua aparar, en vna placeta abaxo:  
14 c de alli le tomauan, vnos viejos, que llama  
uan quaquacujlti, y le lleuauã a su calpul:  
15 d donde le despedaçauan, y le repartian pa  
comer.

16 e Antes que hiziesen pedaços a los catiuos: los deso  
llauan, y otros vestian sus pellejos, y escaramu  
çauan conellos, con otros mancebos, como cosa de  
17 f guerra: y se pendian los vnos a los otros.

Despues de lo arriba dicho: matauan otros ap  
18 g tivos, peleando con ellos: y estando ellos atados  
por medio del cuerpo, con vna sogã, que salia  
por el ojo de vna muela, como de molino, y  
19 A era tan larga, que podia andar por toda  
la circuferecia de la piedra, y dauanle sus  
20 b armas, con que peleasse: y venjan contra el  
quatro, con espadas, y rodela. y vno a vno  
se acuchillauan con el, hasta que le vencian. g.

Paleografía

libro segundo

Al segundo mes, llamauan Tlacaxipeoalitzli. En el primero dia deste mes: hazian vna fiesta a honrra del dios llamado totec, y por otro nombre se llamaua xipe: donde matauan, y desollauan muchos esclavos y captiuos.

Cap. 2.

1d. **KL.** Tlacaxipeoalitzli. d 22 Cathedra sancti petri.

2 e A los captiuos que matauan: arrancauã los,  
los cabellos dela coronjlla, y guardauan los, los  
3 f misms amos, como por reliquias: esto hazian  
en el calpul delante del fuego

4 g Quando lleuauan los señores delos catiuos a  
sus esclauos altemplo: donde los aujan dema  
5 A tar, lleuauanlos por los cabellos: y quando los  
6 b subian, por las gradas del cu, algunos delos  
captiuos, desmayauan, sus dueños los su  
7 c bian arrastrando por los cabellos, hasta el ta  
xon donde aujan de morir.

8 d Llegandolos al taxon: que era vna piedra de tres  
palmos de alto, o poco mas, y dos de ancho o casi:  
e echanlos sobre ella de espaldas: y tomauan  
9 e los cinco, dos por las piernas, y dos por los bra  
ços, y vno por la cabeça: y venja luego el sacer  
dote, que le auja de matar, y dauale con am  
10 f bas manos, con vna piedra de pedernal: hecha  
amanera de hierro de lançon por los pechos,  
11 g y por el agujero que hazia: metia la mano y  
arrancaua le el coraçon, y luego le ofrecia al  
12 A sol, echauale en vna xicara.

Despues de auerles sacado el coraçon, y despu  
es de auer echado la sangre en vna xicara: la  
13 b qual recebia el señor del mismo muerto: echa  
uan el cuerpo arrodar por las gradas abaxo  
del cu, yua aparar, en vna placeta abaxo:  
14 c de alli le tomauan, vnos viejos, que llama  
uan quaquacujlti, y le lleuauã a su calpul:  
15 d donde le despedaçauan, y le repartian pa  
comer.

16 e Antes que hiziesen pedaços a los catiuos: los deso  
llauan, y otros vestian sus pellejos, y escaramu  
çauan conellos, con otros mancebos, como cosa de  
17 f guerra: y se pendian los vnos a los otros.

Despues de lo arriba dicho. matauan otros cap  
18 g tivos, peleando con ellos: y estando ellos atados  
por medio del cuerpo, con vna sogã, que salia  
por el ojo de vna muela, como de molino, y  
19 A era tan larga, que podia a andar por toda  
la circuferecia de la piedra, y dauanle sus  
20 b armas, con que peleasse: y venjan contra el  
quatro, con espadas, y rodelas, y vno a vno  
se acuchillauan con el, hasta que le vencian. cT.



Capítulo tercero. tóssôstôntli

de las fiestas fixas.

fo. 4

Al tercczo mes, llamavan tocoztontli: enel primer dia deste mes, hazian fiesta al dios llamado Tlaloc: que es dios de las pluujas. En esta fiesta, matauã muchos nyños, sobre los montes: ofrecian los en sacrificio a este dios, y a sus compañeros, para que los diessen agua.

Cap. 3.

1	c	<b>KL</b>	Tocoztontli.	c	14
2	d	E	En esta fiesta: ofrecian las primicias de las flores, que a aquel año primero nacia en el cu, llamado iopico: y antes que las ofrecieszen, nadie osaua oler flor.	d	15
3	e			e	15
4	f	L	Los oficiales de las flores, que se llaman sochimanche: hazian fiesta, a su diosa llamada Coatlycue, y por otro nombre coatlaná.	f	17
5	g			g	18
6	A	T	Tambien en este mes: se desnudauan, los que trayan vestidos, los pellejos de los muertos, y aujan desollado el mes pasado: y uan los acchar en vna cueua, en el cu, que llaman uan iopico: y uan abazer esto, con procesion: y cõ muchas cerimonjas, y uan bediendo, como perros muertos: y despues que los aujan dexado: se lauauan, con muchas cerimonjas: Algunos enfermos hazian voto, de hallarse presentes, a esta procesion, por sanar de sus enfermedades: y aigen, que algunos sanauan.	A	19
7	b			b	20
8	c			c	21
9	d			d	22
10	e			e	23
11	f			f	24
12	g	L	Los dueños de los catiuos, con todos los de su casa, hazian penjtencia, veynte dias: que nj se bañauan, nj se lauauan las cabeças: hasta que se ponjan los pellejos, de los captiuos muertos, en la cueua arriba dicha: dezian que hazian penjtencia, por sus captiuos.	g	25
13	A			A	26
14	b			b	27
15	c	D	Despues que aujan acabado la penjtencia: bañauanse, y lauauanse, y conbidauan a todos, sus parientes, y amigos, y dauanles comjda: y hazian muchas cerimonjas, con los huesos, de los catiuos muertos.	c	28
16	d			d	29
17	e			e	30
18	f			f	31
19	g			g	1. Aprilis habet dies xxx.
20	A			A	2. Maius quatuordecim.

de las fiestas fixas.

fo. 4.

Al terceromes, llamavan tocoztontli: en el pimer dia deste mes, hazian fiesta al dios llamado tlaloc: que es dios de las pluujas. En esta fiesta, matauã mucho nyños, sobre los montes: ofrecianlos en sacrificio a este dios, y a sus compañeros, para que los diessen agua.

Cap. 3.

1	c	<b>KL</b>	Tocoztontli.	c	14
2	d	E	En esta fiesta: ofrecian las primicias de las flores, que aquel año primero nacia en el cu, llamado iopico: y antes que las ofrecieszen, nadie osaua oler flor.	d	15
3	e			e	16
4	f	L	Los oficiales de las flores, que se llaman sochimanche: hazian fiesta, a su diosa llamada Coatlycue, y por otro nombre coatlaná.	f	17
5	g			g	18
6	A	T	Tambien en este mes: se desnudauan, los que trayan vestidos, los pellejos de los muertos, y aujan desollado el mes pasado: y uan los acchar en vna cueua, en el cu, que llaman uan iopico y uan abazer esto, con procesion: y cõ muchas cerimonjas, y uan bediendo, como perros muertos: y despues que los aujan dexado: se lauauan, con muchas cerimonjas: Algunos enfermos hazian voto, de hallarse presentes, a esta procesion, por sanar de sus enfermedades: y dezian, que algunos sanauan.	A	19
7	b			b	20
8	c			c	21
9	d			d	22
10	e			e	23
11	f			f	24
12	g	L	Los dueños de los catiuos, con todos los de su casa, hazian penjtencia, veynte dias: que nj se bañauan, nj se lauauan las cabeças: hasta que se ponjan los pellejos, de los captiuos muertos, en la cueua arriba dicha: dezian que hazian penjtencia, por sus captiuos.	g	25
13	A			A	26
14	b			b	27
15	c	D	Despues que aujan acabado la penjtencia: bañauanse, y lauauanse, y conbidauan a todos, sus parientes, y amigos, y dauanles comjda: y hazian muchas cerimonjas, con los huesos, de los catiuos muertos.	c	28
16	d			d	29
17	e			e	30
18	f			f	31
19	g			g	1. Aprilis habet dies xxx.
20	A			A	2. Maria egipciacae.

Capítulo tercero. wēyi tôssôstli

HGCNE L2, Cap. 4: fo. 4v

libro segundo

Al quarto mes llamauan, Vey toçostli: enel primero dia deste mes: haçiã fiesta a honrra del dios llamado Cinteutl, que le tenjan por dios de los mahizes: ahonrra deste, ayunauan quatro dias, ante de llegar la fiesta

Cap. 4.  
 1 **KL** Vey toçostli. b 3  
 2 c En esta fiesta, ponjan espadañas, alas pueras de las casas ensangrentauanlas, con san gre de las orejas, o de las espinjllas: los nobles y los rios, de mas de las espadañas, en rramauan sus casas, con vnos ramos, que llaman acxoatl. Tambien enrramauan asus dioses, y las ponjan flores alos queca da una tenja en su casa.  
 3 d Despues de sto, y uan por los mahizales, y tra yan cañas de mahiz, que aun estaua pe gregorio y componjanlas con flores, y yuambos y poner de lante de sus dioses, alla para que llamauan calpulli: y tambien ponjan comj da delante dellas.  
 4 e Despues de esto, en los barrios: y uan al cu, de la diosa, que llamauan chicome coatl: y alli delante della, hazian escaramucas amanca de pelea: y todas las muchachos lleuauan a cuechas, maoras de mahiz del año pasado: y uan en procesion, a presetar las, ala diosa chicomecoatl: y tornauanlas otra uoz a su casa como un bendito, y de alli tomauan la semjlla, para sembrar el año venjdero: y tambien ponjanlo por cora çon, de las troxes, por estar bendito.  
 5 f Hazian de masa (que llaman tzoalli) la y magen desta diosa, enel patio de su casa, delante della: ofrecian todo genero de mahiz, y todo genero de frisoles, y todo genero de chien: por que dezian, que ella era la autora, y dadora de aquellas cosas, que son mantenjmjentos, para buyr la gente.  
 6 g Segun zelacion de algunos: los niños que matauan, juntauanlos enel primero mes, comprandolos a sus madres: y yuanlos matando, en todas las fiestas, siguyentes, hasta que las aguas començavan de veras: y asi matauan algunos, enel primero mes llamado quaujtleo: y otros enel segundo, llamado tlacaxipeoalitzli: y otros enel tercero llamado toçostli: y otros enel quarto llamado Vey toçostli: de manera que haçia que començauan las aguas abundosamente, en todas las fiestas sacrificauan niños. Otras muchas cerjmonias, se hazian en esta fiesta. c.

Paleografía

libro segundo

Al quarto mes llamauan, vey toçostli: enel primero dia deste mes: haçiã fiesta a honrra del dios llamado cinteutl, que le tenjan por dios de los mahizes: ahonrra deste, ayunauan quatro dias, ante de llegar la fiesta

Cap. 4.

1 b **KL** Vey toçostli. b 3  
 2 c En esta fiesta, ponjan espadañas, alas pueras de las casas ensangrentauanlas, con san gre de las orejas, o de las espinjllas: los nobles y los ricos, de mas de las espadañas, en rramauan sus casas, con vnos ramos, que llaman acxoatl. Tambien enrramauan asus dioses, y las ponjan flores alos queca da uno tenja en su casa.  
 3 d Despues de sto, y uan por los mahizales, y tra yan cañas de mahiz (que aun estaua pe queño) y componjanlas con flores, y yuanlas aponer delante de sus dioses, ala casa que llamauan calpulli: y tambien ponjan comj da delante dellos.  
 4 e Despues de echo esto, en los barrios: y uan al cu, de la diosa, que llamauan chicome coatl: y alli delante della, haçiã escaramucas amanca de pelea: y todas las muchachas, lleuauan a cuestas, maçorcas de mahiz del año pasado: y uan en procesion, a presetar las, ala diosa chicomecoatl: y tornauanlas otra vez a su casa como cosa bendita, y de alli tomauan la semjlla, para sembrar el año venjdero: y tambien ponjanlo por cora çon, de las troxes, por estar bendito.  
 5 f Haçiã de masa (que llaman tzoalli) la y magen desta diosa, enel patio de su casa, y delante della: ofrecian todo genero de mahiz, y todo genero de frisoles, y todo genero de chien: porque dezian, que ella era la autora, y dadora de aquellas cosas, que son mantenjmjentos, para buijr la gente.  
 6 g Según relacion de algunos: los niños quematauan, juntauanlos enel primero mes, comprandolos a sus madres: y yuanlos matando, en todas las fiestas, siguyentes, hasta que las aguas començavan de veras: y asi matauan algunos, enel primero mes llamado quaujtleo: y otros enel segundo, llamado tlacaxipeoalitzli: y otros enel tercero llamado toçostli: y otros enel quarto llamado Vey toçostli: De manera que hasta que començauan las aguas abundantamente, en todas las fiestas sacrificauan niños. Otras muchas cerjmonias, se haçiã en esta fiesta. c.

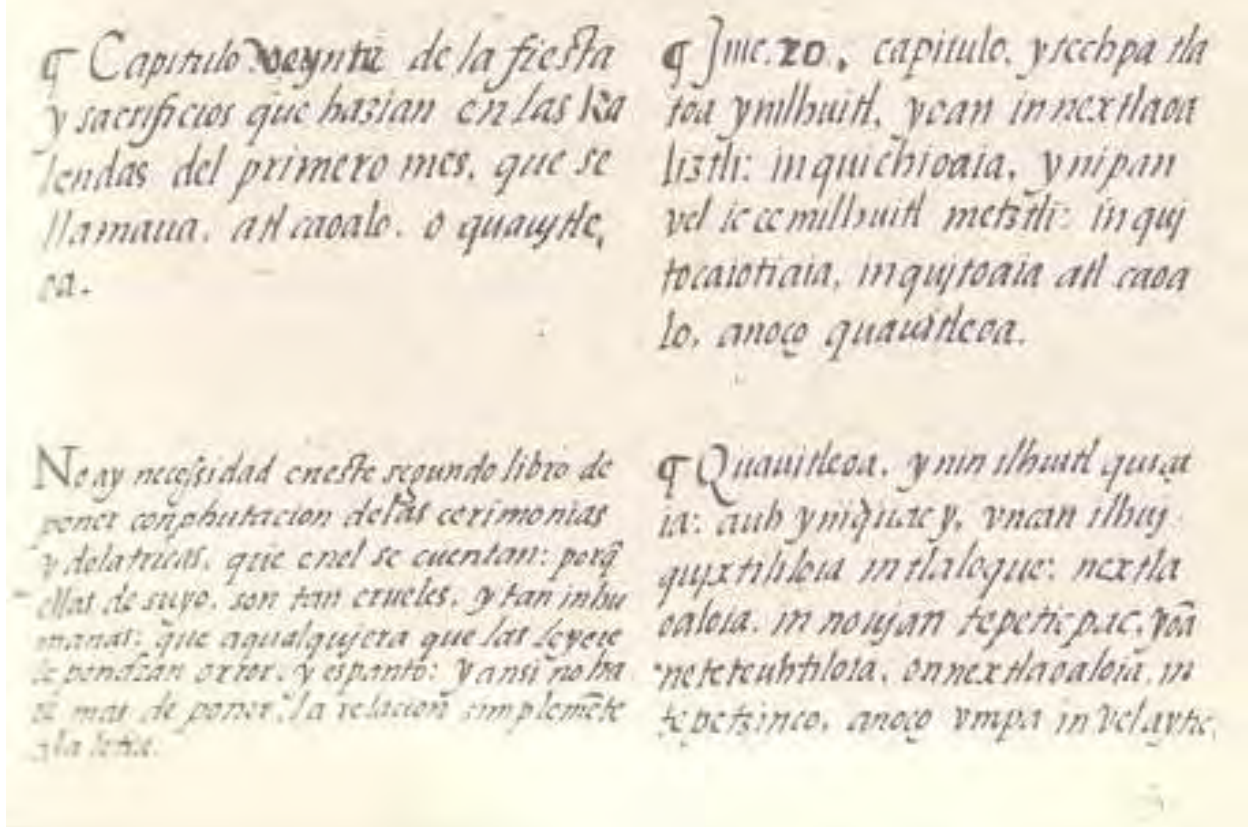
Sanctorum soteris et bij.p

## II. Descripción de las fiestas fijas en las veintenas (fo. 15r-29v)

### Primera veintena. âtl kâwalo o k<sup>o</sup>awitl êwa

HGCNE Libro 2 fo. 15r

Paleografía



Capitulo veynte de la fiesta y sacrificios que hazian en las kalendaras del primero mes, que se llamaua, atl caoalo, o quaujteca.

No ay necesidad en este segundo libro de poner conphutacion delas cerimonias ydolatricas, que enel se cuentan: porq̃ ellas de suyo, son tan crueles, y tan inhumanas: que aqualquiera que las leyere le pondran orror, y espanto: y ansi no ha re mas de poner, la relacion simplemēte ala letra.

¶ Inic. 20, capitulo, ytechpa tla toa ynilhuitl, yoan in nextlaoa listli: in quichioaia, ynipan vel ic ce milhuitl metstli: in quj tocaiotiaia, in qujtoaia atl caoalo, anoço quauitleoa.

¶ Quauitleoa, ynin ilhuitl quiçã ia: auh yniquac y, vncan ilhuj qujxtililoia in tlaloque: nextlaoaloia, in noujan tepeticpac, yoa neteteuhtiloia, onnextlaoaloia, in tepetsinco, anoço vmpa in velaytic,

fo. 15

libro segundo de las ceremonias

En las kalendas del primero mes del año que se llama quauhtleoa, y los mexicanos le llamauan, atl caalo: el qual començaua segundo dia, de hebrero: hazian gran fiesta, a honrra de los dioses del agua, o de la lluvia, llamados tlaloques. Para esta fiesta, buscauan muchos niños de teta: comprandolos a sus madres, escogian aquellos, que tenian dos remolinos enlacabeça, y que vujesen nacido, en buen signo: desian que estos eran mas agradable sacrificio, a estos dioses, para que diesen agua en su tiempo. A estos niños lleuauan a matar, a los montes altos, donde ellos tenian hecho voto de ofrecer: a los de los sacauan los coraçones, en aquellos montes: y otras enicestas lugares de la laguna de mexico: el vn lugar llamauan tepetzinco, monte conocido, que esta en la laguna, y a otros, en otro monte, que se llama tepetlacoa, en la misma laguna: y a otros en el remolino de la laguna que llamauã pantitlan. Gran cantidad de niños, matauan cada año en estos lugares, despues de muertos, los cozian, y comjan. En esta misma fiesta, entodas las casas, y palacios, leuantauan vnos palos, como varales: en las puntas de los quales, ponian vnos papeles, llamados vlli: a los quales papeles, llamauã amateteujtl: esto hazian a honrra de los dioses del agua. Los lugares donde matauan los niños, son los siguientes. El primero se llama quauh tepetl, es vna sierra emjente, que esta cerca del tlatalulco: a los niños o niñas, q̄ allí matauan, ponjan los el nombre, del mismo monte que es quauh tepetl: a los, que allí matauan

ytocaiocan pantitla: vmpa concaoaia inteteujtl, yean vmpa conquetzaia quaujtl, moteneoa cuenmantli, viujtlatstic, can itech iectuh ynicelica, y nitsmolinga, yzcallo. Yoan vmpa qujmoncaoaia pipiltitsinti, in moteneoaia tlacateteuhti: ichoã tin in vnte cuezcomeque, in qua lli intonal: noujan temoloia, pa tiotiloia: mitoaia, caichoantin de la conextlaoalti, vel qujpaccacelia qujnnequi, ic vellamati, ic vellama chtilo, y nje inca qujiauh tlatlanj oã, quiauh tlatlano. Auh yn no vian calpan, intechachan: yoan intetelpuchcalco, incacalpulco, noujan qujquetzaia, matlaquauh pitza oac, tsonioquaujtl, itech qujhatla liaia amateteujtl, vltica tlaulchi pinilli, tlavlchachapatstli. Auh mj eccan in qujmoncaoaia, quauh tepetl: auh yn vmpa onmiquja, can ie noie ytoca etiuja, inquauh tepetl: ynj amatlatquj, yiapaltic. Inic vcaã miquja, ic pac intepetl ioaltecattl: can ie noitoca ietiuh, in tlacate te ujt, ioaltecattl: ynj amatlatquj, tlil tic, chichiltic ic oaoanquj. Inic excan, tepetzinco: yn vmpa onmiquja cioatl, itoca quetzalxoch, y tech canaia, intepetintli, qujtoca

libro segundo

de las ceremonias

En las kalendas del primero mes del año, que se llama quauhtleoa, y los mexicanos le llamauan, atl caalo: el qual començaua segundo dia, de hebrero: hazian gran fiesta, a honrra de los dioses del agua, o de la lluvia llamados tlaloques. Para esta fiesta, buscauan muchos niños de teta: comprandolos a sus madres, escogian aquellos, que tenian dos remolinos enlacabeça, y que vujesen nacido, en buen signo: desian que estos eran mas agradable sacrificio, a estos dioses, para que diesen agua en su tiempo. A estos niños lleuauan a matar, a los montes altos, donde ellos tenian hecho voto de ofrecer: a vnos dellos sacauan los coraçones, en aquellos montes: y otros enciertos lugares de la laguna de mexico: el vn lugar llamauan tepetzinco, monte conocido, que esta en la laguna: y a otros, en otro monte, que se llama tetepulco, en la misma laguna: y a otros en el remolino de la laguna que llamauã pantitlan. Gran cantidad de niños, matauan cada año en estos lugares, despues de muertos, los cozian, y comjan. En esta misma fiesta, entodas las casas, y palacios, leuantauan vnos palos, como varales: en las puntas de los quales, ponian vnos papeles, llenos de gotas de vlli: a los quales papeles, llamauã amateteujtl: esto hazian a honrra de los dioses del agua. Los lugares donde matauan los niños, son los siguientes. El primero se llama quauh tepetl, es vna sierra emjente, que esta cerca del tlatalulco: a los niños o niñas, q̄ allí matauan, ponjan los el nombre, del mismo monte que es quauh tepetl: a los que allí matauan

ytocaiocan pantitla: vmpa concaoaia inteteujtl, yoan vmpa conquetzaia quaujtl, moteneoa cuenmantli, viujtlatstic, can itech iectuh ynicelica, y nitsmolinga, yzcallo. Yoan vmpa qujmoncaoaia pipiltitsinti, in moteneoaia tlacateteuhti: ichoã tin invntecuecomeque, in qua lli intonal: noujan temoloia, pa tiotiloia: mitoaia, caichoantin de la conextlaoalti, vel qujpaccacelia qujnnequi, ic vellamati, ic vellama chtilo, y nje inca qujiauh tlatlanj oã, quiauh tlatlano. Auh yn no vian calpan, intechachan: yoan intetelpuchcalco, incacalpulco, noujan qujquetzaia, matlaquauh pitza oac, tsonioquaujtl, itech qujhatla liaia amateteujtl, vltica tlaulchi pinilli, tlavlchachapatstli. Auh mj eccan in qujmoncaoaia, quauh tepetl: auh yn vmpa onmiquja, can ie noie ytoca etiuja, inquauh tepetl: ynj amatlatquj, yiapaltic. Inic vcaã miquja, ic pac intepetl ioaltecattl: can ie noitoca ietiuh, in tlacate ujt, ioaltecattl: ynj amatlatquj, tlil tic, chichiltic ic oaoanquj. Inic excan, tepetzinco: yn vmpa onmiquja cioatl, itoca quetzalxoch, y tech canaia, intepetintli, qujtoca

## de la fiesta.

## Quavitleoa. fo. 16.

componjanlos, con los papeles tejidos de color encarnado. Al segundo monte, sobre que matauan njños, llamanle ioaltecatl, es vna sierra emjnete, que esta cabe guadalope: ponjan el mismo nombre del monte, a los njños que alli murian, que es ioaltecatl: cō ponjanlos con vnos papeles, tejidos de negro, con vnas rayas de tinta colorada. El tercero monte, sobre que matauan njños, se llama tepetincō, es aquel montesillo, que esta dentro de la laguna, frontero del tlattelulco: alli matauan vna njña, y llamauā la quetzalcoch, porque asi se llama tambien el monte, por otro nombre: cō ponjanla con vnos papeles, tejidos de tinta açul. El quarto monte, sobre que matauan njños, se llamaua, poiauh tla: es vn monte, que esta en los terminos de tlaxcalla, y alli cabe tepetincō, a la parte del oriente, tenjan edificada, vna casa que llamauan, aiauh calli: en esta casa matauan njños, a honrra, de aquel monte: y llamauā los poiauh tla, como al mismo monte, q̄ esta aculla, en los terminos de tlaxcalla: componjanlos con vnos papeles rayados con açyte de vlli. El quinto lugar, es que matauan njños, era el remolino, o sumjdero, de la laguna de mexico: al qual llamauan pantitlā, a los que alli murian, llamauan epcoatl: El ataujo, con que los adereçauan, era vnos ataujos, que llamauan epnepa njuhquj. El sexto lugar, o monte, dō de matauan estos njños, se llama cocotl: es vn monte que esta cabe chalco atenco: a los njños que alli matauan, la

iotiaia quetzalcoch: y nitlatquj catca texotic. Inic nauhcan, poiauh tla, çanitsintla, çan ixpan intepetl, te petincō: itoca ietiuja in miqija poiauh tecat, ynic muchichiuh tiuja, vlpiaoaac, tlauhtectli. Inic macujcan, vmpa in atlitic itocaiocan pantitlan, in vmpa, onmiquja. itoca ietiuuh, epcoatl: y nitlatquj, incaqujtuija, epnepa njuhquj. Inic chiquaceccan: vmpa qujucaia cocotl icpac, no itoca ietiuja cocotl: yni ne chichioal catca, chictlapanquj, ceclapal chichiltic, ceclapal, yiappalli. Inic chicoccan, icpac y njiauhqueme: can no itoca ietiuuh, yiauhqueme, in tlacateuhtl: y nitlatquj ietiuuh, tlacemaqujlli, ynjiappalli. Izqujan yn, in miqija nextla oalti, tlacateuhti: auh muchinti, ynmactlatson ietiuuh, que tcalxizilquj, quetzalmjiaoio: in chalchihcoçquj ietiuuh, yoan macuextituij, qujmomacuextituij chalchiujtl: tla ixolujlti, quj mixolhujaia, mjmichioaujque, yoan ymolcac, y molcac ietiuuh, muchintin mauiçotuij, tlacencia oalti, tlachichioalti, muchi tlaçotlanquj, ynjntech ietiuuh, tlaçotl.

## de la fiesta

## Quavitleoa fo. 16.

componjanlos, con los papeles tejidos de color encarnado. Al segundo monte, sobre que matauan njños, llamanle ioaltecatl, es vna sierra emjnete, que esta cabe guadalope: ponjan el mismo nombre del monte, a los njños que alli murian, que es ioaltecatl: cō ponjanlos con vnos papeles, tejidos de negro, con vnas rayas de tinta colorada. El tercero monte, sobre que matauan njños, se llama tepetincō, es aquel montesillo, que esta dentro de la laguna, frontero del tlattelulco: alli matauan vna njña, y llamauā la quetzalcoch, porque asi se llama tambien el monte, por otro nombre: cō ponjanla con vnos papeles, tejidos de tinta açul. El quarto monte, sobre que matauan njños, se llamaua, poiauh tla: es vn monte, que esta en los terminos de tlaxcalla, y alli cabe tepetincō, a la parte del oriente, tenjan edificada, vna casa que llamauan, aiauh calli: en esta casa matauan njños, a honrra, de aquel monte: y llamauā los poiauh tla, como al mismo monte, q̄ esta aculla, en los terminos de tlaxcalla: componjanlos con vnos papeles rayados con açyte de vlli. El quinto lugar, en que matauan njños, era el remolino, o sumjdero, de la laguna de mexico: al qual llamauan pantitlā, a los que alli murian, llamauan epcoatl: El ataujo, con que los adereçauan, era vnos ataujos, que llamauan epnepa njuhquj. El sexto lugar, o monte, dō de matauan estos njños, se llama cocotl: es vn monte que esta cabe chalco atenco: a los njños que alli matauan, la

iotiaia quetzalcoch: y nitlatquj catca texotic. Inic nauhcan, poiauh tla, çanitsintla, çan ixpan intepetl, te petincō: itoca ietiuja in miqija poiauh tecat, ynic muchichiuh tiuja, vlpiaoaac tlauhtectli. Inic macujcan, vmpa in atlitic itocaiocan pantitlan, in vmpa, onmiquja. itoca ietiuuh, epcoatl: y nitlatquj, incaqujtuija, epnepa njuhquj. Inic chiquaceccan: vmpa qujucaia cocotl icpac, no itoca ietiuja cocotl: yni ne chichioal catca, chictlapanquj, ceclapal chichiltic, ceclapal, yiappalli. Inic chicoccan, icpac y njiauhqueme: çan no itoca ietiuuh, yiauhqueme, in tlacateuhtl, ynjtlatquj ietiuuh, tlacemaqujlli, ynjiappalli. Izqujan yn, in miqija nextla oalti, tlacateuhti: auh muchinti, ynmactlatson ietiuuh, que tcalxizilquj, quetzalmjiaoio: in chalchihcoçquj ietiuuh, yoan macuextituij, qujmomacuextituij chalchiujtl: tla ixolujlti, quj mixolhujaia, mjmichioaujque, yoan ymolcac, y molcac ietiuuh, muchintin mauiçotuij, tlacencia oalti, tlachichioalti, muchi tlaçotlanquj, ynjntech ietiuuh, tlaçotl.

de las ceremonias

libro. 2.

manantel coati, como al mismo monte, a  
 dantuy, qumamahapashu, amak,  
 ama amathapaleque: thapethra  
 inuioa, qutgataliontuya, qnma  
 momantuyia, qumthapithituy:  
 conca thako culhua, techochnia,  
 techoguvitomaia, teicnotama  
 chitia, yncacliciooia. Auh yn  
 oaxtiloque tococan, atauhcalco,  
 vncan ce ioal tocaujo, qustoca  
 vita tlamacaque: yoan inqua  
 matar, adereganulos con piedras pre  
 ciosas, con plumas ricas: y con matas  
 y mastles muy curtosas, y labradas,  
 y mastles muy labradas, y muy curio  
 sas: y ponjan los vnas alas de papel co  
 mo angelos: y tenjanlos las caras, con az  
 yte de vlli, y en medio de las mexillas,  
 los ponjan vna rodaxita de blanco: y  
 que, ynocme ontehalcauque,  
 ponjanlos en vnas andas muy aderec  
 das, con plumas ricas, y con otras lo  
 yas ricas: y lleuandolos, en las andas,  
 mo techucamaramiquy, aocan  
 pax, que ellos vncan: y por donde  
 los lleuauan, toda la gente, llouaua  
 qumad, llouauan ontehalcau que  
 que estua monte aderecme, de la par  
 te del occidente: al qual llamanen te  
 cocan, allí los tenjan toda vna noche:  
 veland, y conuincen los ontes: los re  
 cordos de los ydolos, porque no dormi  
 cen. Y quando ya lleuauan los nros  
 alos lugares, alon de los ayas de ma  
 tuc, si vnauan llouando, y hechauan  
 muidas la gerinas, allegauanselos que  
 los vnan llouar: porque decian que era  
 geual, que llouaria presto: y si topa  
 van con camyo, ayun y tocoio, re  
 plando por mal aguro, y hegan que  
 ellos impidan la lluvia. Si alguno  
 de los ministros del templo, y otros q  
 llamanen que qumuyti, y los vic  
 tor se boluan asus casas, y no llega  
 ran a donde ayun de matar, los nros:

de las ceremonias

libro. 2.

manulos cocotl, como al mismo monte, a  
 dereganulos, con vnos papes, la mstad  
 colorados, y la mstad leonados. El septimo  
 lugar, donde matauan los nros, era vn  
 monte, que llaman Yiauhque: que es  
 ta cabe atlacufoia, ponjanlos el nombre  
 del mismo monte: ataujauan los, con vnos  
 papes, tenjdos de color leonado. Estos  
 tristes nros, antes que los lleuassen a  
 chitia, yncacliciooia. Auh yn  
 oaxtiloque tococan, atauhcalco,  
 vncan ce ioal tocaujo, qustoca  
 vita tlamacaque: yoan inqua  
 matar, adereganulos con piedras pre  
 ciosas, con plumas ricas: y con matas  
 y mastles muy curtosas, y labradas,  
 y mastles muy labradas, y muy curio  
 sas: y ponjan los vnas alas de papel co  
 mo angelos: y tenjanlos las caras, con az  
 yte de vlli, y en medio de las mexillas,  
 los ponjan vna rodaxita de blanco: y  
 que, ynocme ontehalcauque,  
 ponjanlos en vnas andas muy aderec  
 das, con plumas ricas, y con otras io  
 yas ricas: y lleuandolos, en las andas,  
 yuauilos tanedo, con flautas, y trom  
 petas, que ellos vsauan: y por donde  
 los lleuauan toda la gente, llouaua  
 quando llegauan con ellos aun oratorio,  
 que estua iunto a tepeotlco, de la par  
 te del occidente: al qual llamanan to  
 cocan, allí los tenjan toda vna noche,  
 velando, y cantauan los cantares los sa  
 cerdotes de los ydolos, porque no dormi  
 esen. Y quando ya lleuauan los nros  
 a los lugares, adonde los aujan de ma  
 tar, si yuan llorando, y hechauan  
 muchas lagrimas, allegauanse los que  
 los vnan llorar: porque decian que era  
 señal, que lloueria presto: y si topa  
 van en el camyo, algun ydrotico, te  
 njanlo por mal aguro, y decian que  
 ellos impidan la lluvia. Si alguno  
 de los ministros del templo, y otros q  
 llamanan quaquacujti, y los vic  
 tor se boluan asus casas, y no llega  
 ran a donde aujan de matar, los nros:

## de la fiesta

## Quavitleoa. fo. 17

tenjanlos por infames; y indignos, dexan  
 un oficio publico; de ay adelante llama  
 uan los mocauhque, que qujere dexir  
 dexados. Tomauan pronostico de la llu  
 uja, y de la elada del año, de la venjda  
 de algunas aues, y de sus cantos. hazi  
 an otra crueldad, enesta mjma fiesta  
 que todos los captiuos, los lleuauan a  
 un templo, que llamauan iopico, del di  
 os totec: eneste lugar despues demu  
 chas cerimonia, atauan acada vno  
 delos, sobre vna piedra, como muela  
 de molino, y átauuanlos: de manera  
 que pudiesen andar, por toda la cir  
 conferencia de la piedra, y dauanlos  
 vna espada de palo, sin nauajas, y v  
 na rodela, y ponjan los pedaços de ma  
 dero de pino, para que tirasen: y los  
 mesmos, que los aujan captiuado, yuã  
 apelear con ellos, con espadas y rodelas,  
 y en derrocandolos, lleuauanlos luego  
 al lugar del sacrificio, donde echados  
 de espaldas, sobre vna piedras de al  
 tura de tres o quatro palmos, y de an  
 chura de palmo y medio enquadro, q̄  
 ellos llamauan techatl: tomauan bides  
 por los pies, y otros dos por los braços,  
 y otro por la cabeça, y otro con vn naua  
 jon de pedernal, con vn golpe se le so  
 mija por los pechos: y por aquella aver  
 tura, metia la mano, y la arrancaua  
 el coraçon: el qual luego le ofrecia, al  
 sol, y a los otros dioses, señalando cõel  
 hazia las quatro partes del mundo. he  
 cho esto, echauan el cuerpo por las gra  
 das abaxo, y yua rodando, y dando golpes  
 hasta llegar abaxo, en llegando abaxo, to  
 mauale, el que le auja captiuado, y he  
 cho pedaços, le repartia para comerle  
 cozido.

oalhuj necujlicti, tletlecton, t̄at̄i  
 tinemj, yneca ieuiz incet, ie  
 ceuet̄iz. Aub ynic mytoaia qua  
 ujtlea: vncan necia, vncan o  
 njxnecia, ynizqujntin oaoano;  
 que temalacac: yoan inquex  
 qujch can miquiz, moteneoaia  
 qujnquavitleoaltiaia ynoaoan  
 ti: vmpa ovico yioptico, yniteu  
 pan totec: vmpa qujntlaieccal  
 viaia, inquenj miquizque, quj  
 meltequja: can oc qujntlaiecul  
 tiaia: iotlaxcalli, anoço iopitlax  
 calli, ynic qujmeltequja. Aub  
 nappa teixpan neci, teixpan  
 qujxtilo, teittitilo, teiximachti  
 lo, qujntlamamaca, qujnm  
 maca ynjmamanechichioal:  
 ynic ceppa maco, ynic chichi  
 oolo, tlahio, tlahiotiuj, tla  
 tlactic, tlahio ynjmamamat  
 quj. Inic vppa istac, ynjma  
 manechichioal. Inic expa, oc  
 cepa iehoatl yntlatquj ietih,  
 tlahio. Inic nappa, istac, ic  
 cen qujnchichioaia, ic cen quj  
 macaia, ic cen qujtquj, ynic  
 ipan intequjuh vet̄iz, ynic  
 qujntlatlat̄izque, ynic ihjiotl  
 quica, ynic oaoano;que: çaic

## de la fiesta

## Quavitleoa

fo. 17.

tenjanlos por infames; y indignos, de njn  
 gun oficio publico; de ay adelante llama  
 uan los mocauhque, que qujere dexir  
 dexados. Tomauan pronostico de la llu  
 uja, y de la elada del año, de la venjda  
 de algunas aues, y de sus cantos. hazi  
 an otra crueldad, enesta mjma fiesta:  
 que todos los captiuos, los lleuauan a  
 vn templo, que llamauan iopico, del di  
 os totec; eneste lugar despues demu  
 chas cerimonia, atauan acada vno  
 dellos, sobre vna piedra, como muela  
 de molino, y átauuanlos: de manera  
 que pudiesen andar, por toda la cir  
 conferencia de la piedra, y dauanlos  
 vna espada de palo, sin nauajas, y v  
 na rodela, y ponjan los pedaços de ma  
 dero de pino, para que tirasen: y los  
 mesmos, que los aujan captiuado, yuã  
 apelear con ellos, con espadas y rodelas,  
 y en derrocandolos, lleuauanlos luego  
 al lugar del sacrificio, donde echados  
 de espaldas, sobre vna piedras de al  
 tura de tres o quatro palmos, y de an  
 chura de palmo y medio enquadro, q̄  
 ellos llamauan techatl: tomauanlos dos  
 por los pies, y otros dos por los braços,  
 y otro por la cabeça, y otro con vn naua  
 jon de pedernal, con vn golpe se le so  
 mija por los pechos: y por aquella aver  
 tura, metia la mano, y le arrancaua  
 el coraçon: el qual luego le ofrecia, al  
 sol, y a los otros dioses, señalando cõel  
 hazia las quatro partes del mundo. he  
 cho esto, echauan el cuerpo por las gra  
 das abaxo, y yua rodando, y dando golpes  
 hasta llegar abaxo, en llegando abaxo, to  
 mauale, el que le auja captiuado, y he  
 cho pedaços, le repartia para comerle  
 cozido.

oalhuj necujlicti, tletlecton, t̄at̄i  
 tinemj, yne ca ieuiz in cetl, ie  
 ceuet̄iz. Aub ynic mjtoaia qua  
 ujtlea: vncan necia, vncan o  
 njxnecia, y nizqujntin oaoano;  
 que temalacac: yoan inquex  
 qujch çan miquiz, moteneoaia  
 qujnquavitleoaltiaia ynoaoan  
 ti: vmpa ovico yioptico, yniteu  
 pan totec: vmpa qujntlaieccal  
 viaia, inquenj miquizque, quj  
 meltequja: çan oc qujntlaiecul  
 tiaia: iotlaxcalli, anoço iopitlax  
 calli, ynic qujmeltequja. Aub  
 nappa teixpan neci, teixpan  
 qujxtilo, teittitilo, teiximachti  
 lo, qujntlamamaca, qujnm  
 maca ynjmamanechichioal:  
 ynic ceppa maco, ynic chichi  
 oalo, tlahio, tlahiotiuj, tla  
 tlactic, tlahio ynjmamamat  
 quj. Inic vppa istac, ynjma  
 manechichioal. Inic expa, oc  
 cepa iehoatl yntlatquj ietih,  
 tlahio. Inic nappa, istac, ic  
 cen qujnchichioaia, ic cen quj  
 macaia, ic cen qujtquj, ynic  
 ipan intequjuh vet̄iz, ynic  
 qujntlatlat̄izque, ynic ihjiotl  
 quica, ynic oaoano;que: çaic

## libro. 2.

## de las ceremonias.

## Exclamacion. del autor. ~

No creo, que ay coraçon tan duro, que oy eno. vna crueldad, tan inhumana y mas que bestial y endiablada, como la que arriba queda puesta: no se enternezca, y mueua a lagrimas, y orror y espanto. Y ciertamente, es cosa lamētable, y orrible, ver que nra humana naturaleza, aya venido a tanta baxeza, y oproprio: que los padres por sugestion del demonjo, maten y comā a sus hijos (sin pensar, que enello hazian offensa njnguna) mas antes cō pensar, que enello hazian, gran serujcio a sus dioses. La culpa desta tan gruel ceguedad: que en estos desdichados njños, se executaua, no se deue tãto imputar ala crueldad de los padres: los quales derramando muchas lagrimas, y con gran dolor de sus coraçones la exercitauan: quanto al cruelissimo odio, de nuestro antiquissimo enemigo satanas: el qual con malignissima astucia, los persuadio atan infernal hazaña. O señor dios, hazed iusticia deste cruel enemigo, que tãto mal nos haze, y nos desea hazer: qujtal de señor, todo el poder de em pecer.

¶ Capitulo <sup>21.</sup> ~~tercero~~, de las ceremonias, y sacrificios, que hazian enel segundo mes: que se llamaua tlacaxipeoalitzli.

cen qujcuj, ynintlatquj, tlauhio: aocmo quipatla, aocmo qujpapa tla: yoan vltica qujnoahoanchi chioa. Auh intlamany, inte many, in male, inteacinj, nemo tlauhoca, mopotonja, motzomaia ynjma, ynicxi istac totoliujtica. Auh no macoia, tlaçotlanquj tla uijtli, amo ic cen macoia, çanipã tlatotonjaia, çan ipan momalitiaia: çan ic neci, çan ic itto, çan ic tetlamauicoltia, çan ic ipan il hujtla, çan ic tetlattitia, ynjo oaoano ymal: yoan ychimal ietiuh, ymac mantiuh, ic mo ma mantiuh: yoan ichicaoazie tiuh, chicacoçotiuuh, qujtalquetz tiuh in chicaoaztli, chachalaca, cacalaca. Auh muchinti, iuh muchichioaia, ymixqujchtin, maleque, intlamanyjmc: ynjn malhoan oahoanozque, yniquac oacic ilhujtla çacaxipeoalitzli.

¶ Jnic<sup>cempoalionece</sup> ~~tercero~~ capitulo, ytechpa tla toa intlamauiztililiztli, yoan in nextlaoalitzli, in qujchioaia, ynipan vel icvntetl metztli, in mjtoaia, tlaçaxipeoalitzli.

## libro. 2.

## de las ceremonias

## Exclamación, del autor. ~

No creo, que ay coraçon tan duro, que oy endo, vna crueldad, tan inhumana, y mas que bestial y endiablada, como la que arriba queda puesta: no se enternezca, y mueua a lagrimas, y orror y espanto. Y ciertamente, es cosa lamētable, y orrible, ver que nra humana naturaleza, aya venido a tanta baxeza, y oproprio: que los padres por sugestion del demonjo, maten y comā a sus hijos (sin pensar, que enello hazian offensa njnguna) mas antes cō pensar, que enello hazian, gran serujcio a sus dioses. La culpa desta tan gruel ceguedad: que en estos desdichados njños, se executaua, no se deue tãto imputar ala crueldad de los padres: Los quales derramando muchas lagrimas, y con gran dolor de sus coraçones la exercitauan: quanto al cruelissimo odio, de nuestro antiquissimo enemigo satanas: el qual con malignissi, ma astucia, los persuadio atan infernal hazaña. O señor dios, hazed iusticia deste cruel enemigo, que tãto mal nos haze, y nos desea hazer: qujtal de señor, todo el poder de em pecer.

¶ Capitulo <sup>21.</sup> ~~tercero~~, de las ceremonias, y sacrificios, que hazian enel segundo mes: que se llamaua tlacaxipeoalitzli.

cen qujcuj, ynintlatquj, tlauhio: aocmo quipatla, aocmo qujpapa tla: yoan vltica qujnoahoanchi chioa. Auh intlamany, inte manj, in male, inteacinj, nomo tlauhoca, mopotonja, motzomaia ynjma, ynicxi istac totoliujtica. Auh no macoia, tlaçotlanquj tla uijtli, amo ic cen macoia, çanipã tlatotonjaia, çan ipan momalitiaia: çan ic neci, çan ic itto, çan ic tetlamauicoltia, çan ic ipan il hujtla, çan ic tetlattitia, ynjo oaoano ymal: yoan ychimal ietiuh, ymac mantiuh, ic mo ma mantiuh: yoan ichicaoazie tiuh, chicacoçotiuuh, qujtalquetz tiuh in chicaoaztli, chachalaca, cacalaca. Auh muchinti, iuh muchichioaia, ymixqujchtin, maleque, intlamanyjmc: ynjn malhoan oahoano que, yniquac oacic ilhujtla tlaçaxipeoalitzli.

¶ Jnic<sup>cempoalionece</sup> ~~tercero~~ capitulo, ytechpa tla toa intlamauiztililiztli, yoan in nextlaoalitzli, in qujchioaia, ynjpan vel icvntetl metztli, in mjtoaia, tlaçaxipeoalitzli



## de la fiesta

En el postrero dia del dicho mes, hazia vna muy solenne fiesta, ahonrra del dios llamado xippe tototec: y tambie ahonrra de vitzilobuchtli. En esta fiesta, matauan todos los captiuos, hombres y mugeres, y niños: antes que los matasen, hazian muchas cerimonia: son las siguientes. La vigilia de la fiesta, despues de medio dia, comen cauan, muy solenne areyto: y vela uan por toda la noche, los que aujan de morir, en la casa que llaman calpulco: aqui los arrancauan los cabellos del medio de la corona de la cabeza: junto al fuego hazian esta cerimonia, esto hazian, ala media noche, quando solian sacar sangre de las orejas para ofrecer a los dioses: lo qual siempre hazian, ala media noche. Al alua de la mañana, lleuan los, adonde aujan de morir, que era al templo de vitzilobuchtli: alli los matauan, los ministros del templo, dela manera que arriba queda dicho, y a todos los desollauan: y por esto llamauan la fiesta tlacaxipeoalitzli, que quiere dezir, desollamiento de hombres: y a ellos los llamauan xipeme, y por otro nombre tototecti. Lo primero, qujere dezir, desollados. Lo segundo, qujere dezir, los muertos ahonrra del dios tototec. Los dueños de los captiuos, los entregauan a los sacerdotes, abaxo al pie del cu: y ellos los lleuauan, por los cabellos, cada vno al suyo, por las gradas arriba. Y si alguno, no queria yr desu grado, lleuauanle arrastrando, has

## tlacaxipeoalitzli. fo. 18.

tlacaxipeoalitzli: ynin ilhuitl quj caia: auh inic muchioaia, iquac miquya, ynixqujch malli, ynixqujch tlaaxitl, ynixqujch haxioac: ynoquichtli, in cioatl, ynixqujch piltzintli. In maleque, in ieiuh mustla miqujzque in malhoan, iquac peoa, in momalitia, in ieonmotzcaloa tonatiuh: auh ceioal qujtoçauja ynymal, in vncan icalpulco: yoan vncan qujzoncu, iquaiolloco, tlecuil ixquac qujtalia, iquac in ioalli xeliuj, neçualizpan. Auh ino oallatujc, vncan coneoaltia, inic miqujtiuh: in miquja vel ipan injlhujtl: auh vel iuh cemjlhujtl muchinti qujn xipeoia, xipeoaloia: ic mjtioaia tlacaxipeoalitzli. Auh in mamalti motocaitiaia xipeme, yoan tototecti: in temictiaia, iehoantin in tlamaaz que: amo iehoanti qujn mictiaia in maleque, çan tequjtl qujmoncaoia, çan tequjtl temac qujmoncaoia, qujn quatemotzultzitzqujtiuj, in quatl qujmantuij, ymjcpac qujmantuij, ynjc qujntlecauja teucalticpac. Auh ynaca malli, vel çotlaoa, iol miquj, ça çhachapantiuh, çaquj vilana: auh ynaca vel muchica.

## de la fiesta

En el postrero dia del dicho mes, hazia vna muy solenne fiesta, ahonrra del dios llamado xippe tototec: y tambie a honrra de vitzilobuchtli. En esta fiesta, matauan todos los captiuos, hombres y mugeres, y niños: antes que los matasen, hazian muchas cerimonia: son las siguientes. La vigilia de la fiesta, despues de medio dia, comen çauan, muy solenne areyto: y vela uan por toda la noche, los que aujan de morir, en la casa que llaman calpulco: aqui los arrancauan los cabellos del medio de la corona de la cabeza: junto al fuego hazian esta cerimonia, esto hazian, ala media noche, quando solian sacar sangre de las orejas, para ofrecer a los dioses: lo qual siempre hazian, a la media noche. Al alua de la mañana, lleuan los, adonde aujan de morir, que era al templo de vitzilobuchtli: alli los matauan, los ministros del templo, dela manera que arriba queda dicho, y a todos los desollauan: y por esto llamauan la fiesta tlacaxipeoalitzli, que quiere dezir, desollamiento de hombres: y a ellos los llamauan xipeme, y por otro nombre tototecti. Lo primero, qujere dezir, desollados. Lo segundo, qujere dezir, los muertos ahonrra del dios tototec. Los dueños de los captiuos, los entregauan a los sacerdotes, abaxo al pie del cu: y ellos los lleuauan, por los cabellos, cada vno al suyo, por las gradas arriba. Y si alguno, no queria yr desu grado, lleuauanle arrastrando, has

## tlacaxipeoalitzli.

Tlacaxipeoalitzli: ynin ilhuitl quj caia: auh inic muchioaia, iquac miquja, ynixqujch malli, ynixqujch tlaahxitl, ynixqujch haxioac: ynoquichtli, in cioatl, ynixqujch piltzintli. In maleque, in ieiuh mustla miqujzque in malhoan, iquac peoa, in momalitia, in ieonmotzcaloa tonatiuh: auh ceioal qujtoçauja ynymal, in vncan icalpulco: yoan vncan qujzoncu, iquaiolloco, tlecuil ixquac qujtalia, iquac in ioalli xeliuj, neçualizpan. Auh ino oallatujc, vncan coneoaltia, inic miqujtiuh: in miquja vel ipan injlhujtl: auh vel iuh cemjlhujtl muchinti qujn xipeoia, xipeoaloia: ic mjtioaia tlacaxipeoalitzli. Auh in mamalti motocaitiaia xipeme, yoan tototecti: in temictiaia, iehoantin in tlamaaz que: amo iehoanti qujn mictiaia in maleque, çan tequjtl qujmoncaoia, çan tequjtl temac qujmoncaoia, qujn quatemotzultzitzqujtiuj, in quatl qujmantuij, ymjcpac qujmantuij, ynjc qujntlecauja teucalticpac. Auh ynaca malli, vel çotlaoa, iol miquj, ça çhachapantiuh, çaquj vilana: auh ynaca vel muchica.

## libro. 2.

## de las cerimonjas.

ta donde estaua el taxon de piedra, donde le aujan de matar: y ensa cada do cada vno dellas el coracon, y ofre ciendole, como arriba se dixo: luego le echauan, por las gradadas abaxo, don de estauan otros sacerdotes, que los desollauan, esto hazian en el cu de vitzilabuchtl: todos los coracones, des pues de auer sacado, y ofrecido, los echauan en vna xicara de madero, y llamauan los coracones quauhno chtli, y a los que morian: despues sacados los coracones, los llamauan quauhteca. Despues de desollados los viejos, llamados quaquacylti, lleua uan los cuerpos al calpulco, adonde el dueño, del captiuo, auja hecho su voto, o prometimiento, alli le diuidi an, y embiauan amotecucoma vn muslo, para que comiere: y lo demas lo repartian, por los otros principales, opa rientes: y quando acomer ala casa del q captiuo al muerto, cozian aquella car ne con mahiz: y dauan a cada vno vn pedaco, de aquella carne, en vna es cudilla, o caxete, con su caldo, y su mahiz cozida: y llamauan aquella comida, tla catlaolli: Despues de auer comido, andaua la borracheria. Otro dia en amaneciendo, despues de auer velado, toda vna noche, a cuchillaua sobre la muela, otros captiuos, como se dixo, en el capitulo pasado: los quales llamauan, oaoanti. Tambien aestos los arrancauan, los cabellos de la corona de la cabeza: y los guardauan como por reliquias. Otras cerimonjas muchas ha zian en esta fiesta, que se quedan porno

oa, amo mocioatlamachtia, moq'ch chicauhtic, oqujcheoatiuh, moquj chitotiuh, mellaquauhtiuh, mo iolchicauhtiuh, oal motzatzilitiuh, amo tla cue cuetla xotiuh, amo tla polotiuh, tlateniotitiuh, qujra uhcaiotitiuh ynjaltepeuh: villo qujmattiuh, qujoalitotiuh, ienō iaub, annechonjtōque, vmparo chan yn, Auh yniciuhquj yno axitiloque tlapac, ixpan in vi tzilobuchtl: njman ie ic cecen iaca qujmonteca intechcac, ie in mac intlamacazque, qujnchiqua cencaujaia, qujmaquetztiteca, qujmeltetequj, yca ixquaoac, patlaoac tecpac. Auh ynjniol lo, mamalti qujtocaiotia, quauh nochtli tlaotli: conjoalia intona tiuh xippilli, quatleuanjtl quj tlamaca, quizcaltia. Auh yno ventic quauhxiccalco contlalia, quauhxiccalco contlaliuj: auh in iehoantin mjquja mamalti, qujntocaiotiaia, Coauhteca: cate pan qujnoalmjmjloa, qujnoalte tecujchoa, chachalcatiujtze, maio tzin cueptiujtze, motzotzoniquetzi ujtze, mo cue cueptiujtze, ynjc oalaci apetlac: auh vncan, quj monana: auh ie in mac in ve de tztzin quaquacylti, calpulve uetque: vmpa qujnuyca ynin

## libro. 2.

## de las cerimonjas.

ta donde estaua el taxon de piedra, donde le aujan de matar: y ensa can,, do a cada vno dellas el coracon, yofre ciendole, como arriba se dixo: luego le echauan, por las gradadas abaxo, don de estauan otros sacerdotes, que los desollauan, esto hazian en el cu de vitzilobuchtl: todos los coracones, des pues de auer sacado, y ofrecido, los echauan en vna xicara de madero, y llamauan a los coracones quauhno chtli, y a los que morian: despues sacados los coracones, los llamauan quauhteca. Despues de desollados los viejos, llamados quaquacylti, lleua uan los cuerpos al calpulco, adonde el dueño, del captiuo, auja hecho su voto, o prometimiento, alli le diuidi an, y embiauan amotecucoma vn muslo, para que comiese: y lo demas lo repartian, por los otros principales, opa rientes: y quando acomer ala casa del q captiuo al muerto, cozian aquella car ne con mahiz: y dauan a cada vno vn pedaco, de aquella carne, en una es cudilla, o caxete, con su caldo, y su mahiz cozida: y llamauan aquella comida, tla catlaolli: Despues de auer comido, andaua la borracheria. Otro dia en amaneciendo, despues de auer velado, toda vna noche, acuchillaua sobre la muela, otros captiuos, como se dixo, en el capitulo pasado: los quales llamauan, oaoanti. Tambien aestos los arrancauan, los cabellos de la corona de la cabeza: y los guardauan como por reliquias. Otras cerimonjas muchas ha zian en esta fiesta, que se quedan porno

oa, amo mocioatlamachtia, moq'ch chicauhtic, oqujcheoatiuh, moquj chitotiuh, mellaquauhtiuh, mo iolchicauhtiuh, oal motzatzilitiuh, amo tla cue cuetla xotiuh, amo tla polotiuh, tlateniotitiuh, qujra uhcaiotitiuh ynjaltepeuh: yillo qujmattiuh, qujoalitotiuh, ienō iauh, annechonjtōque, vmparo chan yn, Auh yniciuhquj yno axitiloque tlapac, ixpan in vi tzilobuchtl: njman ie ic cecen iaca qujmonteca intechcac, ie in mac intlamacazque, qujnchiqua cencaujaia, qujmaquetztiteca, qujmeltetequj, yca ixquaoac, patlaoac tecpac. Auh ynjniol lo, mamalti qujtocaiotia, quauh nochtli tlaotli: conjoalia intona tiuh xippilli, quatleuanjtl quj tlamaca, quizcaltia. Auh yno ventic quauhxiccalco contlalia, quauhxiccalco contlaliuj: auh in iehoantin mjquja mamalti, qujntocaiotiaia, Coauhteca: cate pan qujnoalmjmjloa, qujnoalte tecujchoa, chachalcatiujtze, maio tzin cueptiujtze, motzotzoniquetzi ujtze, mocuecueptiujtze, ynjc oalaci apetlac: auh vncan, quj monana: auh ie in mac in ve de tztzin quaquacylti, calpulve vetque: vmpa qujnuyca ynin,,

## de la fiesta

## tlacaxipealitzli. fo. 19.

dar fastidio al lector: aunque todas esta  
explicadas en la lengua. hazian en esta  
fiesta unos iuegos, que son los siguientes:  
todas las pellejos de los desollados, se  
vestian muchos mancebos, a los quales,  
llamauan tototecti: ponjense todos sen  
caldos, sobre vnos lechos de heno, o de ti  
catl, o greda estando alli sentados; otros  
mancebos prouocauanlos a pelear, oc  
palabras o con pellizcos: y ellos echauan  
tras, los que les incitauan a pelear: y  
los otros huyan, y alcancandolos, comen  
cauan aluchar, o pelear, los vnos, con  
los otros: y se prendian los vnos a los o  
tros, y encerrauan a los presos, y no sa  
lian de la carcel, sin pagar alguna co  
sa. En acabando esta pelea, luego co  
mençauan acuchillar, a los que auja  
de morir acuchilladas, sobre la mue  
la: peleauan contra ellos quatro, los  
dos vestidos, como tigres, y los otros dos  
como agujas: y antes que comenzassen  
a pelear, leuantauan la rodela, y la  
espada hacia el sol, como de mandan  
do esfuerço al sol: y luego comenzauan  
a pelear, vno contra vno, y si era va  
liente, el que estaua atado, y se defen  
dia bien, acometian la dos, y despues  
tres, y si toda via se defendia, acometian  
le todos quatro, en esta pelea: y  
uan baylando, y haciendo muchos me  
xeres los quatro.



calpulco, yn vmpa omotlatlilili, o  
mjtto, o monetolti male: vmpa cona  
na, ynic quijca ichan, ynic quij  
quazque: vmpa quijxexeloa, quij  
tetequij, quijueueloa: oc ie achto  
quijtonaltia in motecucuma ce  
ymetz, mantiuh in quijquijlia.  
Auh intlamanj, vmpa quijqua  
potonja, yoan quijtlauhtia: auh  
ynjoaniolque quijntalhuja, quij  
centlalia, ynic tlaquatiuj ichan  
tlamanj: vmpa quijntotonaltia  
cecenmolcaxiitl in tlaolpaoaxtli, quij  
mamanjliaia, itoca tlaacatlaolli, y  
pan icictiuh cecentlatectli ynjna  
caio malli, quijtoaiotia tonati  
uh, ticatl, hiujtl: ipampa iuhquij  
yticaio, yujio, y potonjloca omuchi  
uh intlamanj, ynic amo vmpa o  
mjc iaopan, ynanoce oc miqij  
tiuh, quijxtlaoatiuh, ic quijcho  
quijtlapaloo, quellaquaoa ynj  
oaiolque. Auh ynimumstlaioc, tla  
oaoano: ynjoatsinioc, in ie oallat  
uiz quijntocauja, iuh ceioal, iuh  
tlami ioalli, iuh contlaça in ceio  
oal, iuh ipan tlatuj, in mamal  
ti, in oaoanti: in quijnoaoanaç  
que, oc no cepa quijntzoncuç, ioal  
nepantla: ic mitoia onacoquij  
tilo in quauhatecatl, ic hica caia  
omijquij, ixco iauh, ixcopa itsti  
uh, ixco monoltitoc intonatiuh.

## de la fiesta

## tlacaxipealitzli. fo. 19.

dar fastidio al lector: aunque todas esta  
explicadas en la lengua. hazian en esta  
fiesta vnos iuegos, que son los siguien  
tes: todos los pellejos de los desollados, se  
vestian muchos mancebos, a los quales,  
llamauan tototecti: ponjense todos sen  
tados, sobre vnos lechos de heno, o de ti  
catl, o greda estando alli sentados; otros  
mancebos prouocauanlos a pelear, oc  
palabras o con pellizcos: y ellos echauan  
tras, los que les incitauan a pelear: y  
los otros huyan, y alcancandolos, comen  
cauan aluchar, o pelear, los vnos, con  
los otros: y se prendian los vnos a los o  
tros, y encerrauan a los presos, y no sa  
lian de la carcel, sin pagar alguna co  
sa. En acabando esta pelea, luego co  
mençauan acuchillar, a los que auja  
de morir acuchillados, sobre la mue  
la: peleauan contra ellos quatro, los  
dos vestidos, como tigres, y los otros dos  
como agujas: y antes que comenzassen  
a pelear, leuantauan la rodela, y la  
espada hacia el sol, como demandan  
do esfuerço al sol: y luego comenzauan  
a pelear, vno contra vno, y si era va  
liente, el que estaua atado, y se defen  
dia bien, acometian la dos, y despues  
tres, y si todavia se defendia, acometian  
le todos quatro, en esta pelea: y  
uan baylando, y haciendo muchos me  
xeres los quatro.



calpulco, yn vmpa omotlatlilili, o  
mjtto, o monetolti male: vmpa cona  
na, ynic quijca ichan, ynic quij  
quazque: vmpa quijxexeloa, quij  
tetequij, quijueueloa: oc ie achto  
quijtonaltia in motecucuma ce  
ymetz, mantiuh in quijquijlia.  
Auh intlamanj, vmpa quijqua  
potonja, yoan quijtlauhtia: auh  
ynjoaniolque quijntalhuja, quij  
centlalia, ynic tlaquatiuj ichan  
tlamanj: vmpa quijntotonaltia  
cecenmolcaxiitl in tlaolpaoaxtli, q'n  
mamanjliaia, itoca tlaacatlaolli, y  
pan icietiuuh cecentlatectli ynjna  
caio malli, quijtoaiotia tonati  
uh, ticatl, hiujtl: ipampa iuhquij  
yticaio, yujio, y potonjloca omuchi  
uh intlamanj, ynic amo vmpa o  
mjc iaopan, ynanoce oc miqij  
tiuh, quijxtlaoatiuh, ic quijcho  
quijtlapaloo, quellaquaoa ynj  
oaiolque. Auh ynimumstlaioc, tla  
oaoano: ynjoatsinioc, in ie oallat  
uiz quijntocauja, iuh ceioal, iuh  
tlami ioalli, iuh contlaça in ceio  
oal, iuh ipan tlatuj, in mamal  
ti, in oaoanti: in quijnoaoanaç  
que, oc no cepa quijntzoncuç, ioal  
nepantla: ic mitoia onacoquij  
tilo in quauhatecatl, ic hica caia  
omijquij, ixco iauh, ixcopa itsti  
uh, ixco monoltitoc intonatiuh.

## libro. 2.

## de las ceremonias.



qujtoznequj; amo mictlan iauh:  
yoan ipampa inquitsoncuja, quj  
mopialtiaia ynitson: iehica caic  
oqujmomaceuj, in maviçcotl, in  
xuchitl yniel, intilmatli: ynjc  
amo çan nenpoliuiç itiiacauh  
io: iuhqujnma ic contleiocujli  
aia malli. Auh intlamanj vm  
pa muchichioa intecanma, te  
nochtitla, istac totolihujtl, ynjc  
mopotonja, injuh omoteneuh  
ipan quaujtleoa. Auh in vncan  
momanaia tototecti, tecpantimanj  
vipantimanj tiçapan, anoço çaca  
pan: ipampa catiçatl antoca in vn  
can momanaia. Auh incana alte  
petl ipan, çacatl motçetzelo, yni  
pan qujnoalmana, qujnoalquetza,  
qujnoalteittia: tlaxco qujnoalma  
na inxipeme, ynonmaqajaia tlaca  
coatl. Auh ynaqujqque, mihi,  
vintia, iautlaeliloque, mixtlapa  
loanj, acan ixmauhque, iollotla  
paltique, iollochicaoaque, quipopo  
anj ynntiiacauhio, moqujchnene  
quj, qujmonpepeoaltia, qujmontlae  
hecalhuja, oiaiaopeoa, qujnmoia  
iaopeoaltia. Auh inic vel qujntla  
uelcujtiaia, ynic vel qujmolinja  
ia, ynic vel intlauel, inqualan  
qujcuja, qujmonxiccuja, qujmõ  
xiccuç, qujmonxiccotona: ic nj  
man in xipeme tlapaynaltiaia  
ymjcampa intepuçco icatiuh ce

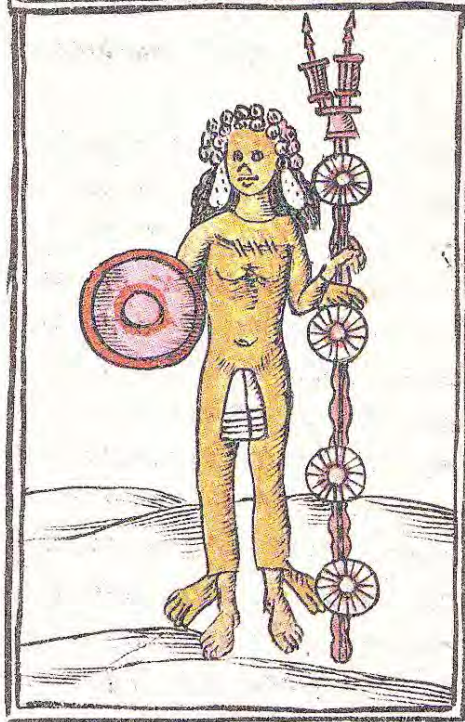


## libro. 2.

## de las ceremonias.



qujtoznequj, amo mictlan iauh:  
yoan ipampa inquitsoncuja, quj  
mopialtiaia ynitson: iehica caic  
oqujmomaceuj, in maviçcotl, in  
xuchitl yniel, intilmatli: ynjc  
amo çan nenpoliuiç itiiacauh  
io: iuhqujnma ic contleiocujli  
aia malli. Auh intlamanj vm  
pa muchichioa intecanma, te  
nochtitla, istac totolihujtl, ynjc  
mopotonja, injuh omoteneuh  
ipan quaujtleoa Auh in vncan  
momanaia tototecti, tecpantimanj  
vipantimanj tiçapan, anoço çaca  
pan: ipampa catiçatl antoca in vn  
can momanaia. Auh incana alte  
petl ipan, çacatl motçetzelo, yni  
pan qujnoalmana, qujnoalquetza,  
qujnoalteittia: tlaxco qujnoalma  
na inxipeme, ynonmaqajaia tlaca  
eoaatl. Auh ynaqujqque, mihi,  
vintia, iautlaeliloque, mixtlapa  
loanj, acan ixmauhque, iollotla  
paltique, iollochicaoaque, quipopo  
anj ynntiiacauhio, moqujchnene  
quj, qujmonpepeoaltia, qujmontlae  
hecalhuja, oiaiaopeoa, qujnmoia  
iaopeoaltia. Auh inic vel qujntla  
uelcujtiaia, ynic vel qujmolinja  
ia, ynic vel intlauel, inqualan  
qujcuja, qujmonxiccuja, qujmõ  
xiccuç, qujmonxiccotona: ic nj  
man in xipeme tlapaynaltiaia  
ymjcampa intepuçco icatiuh ce



de la fiesta

tlacaxipeoalistli. fo. 20.

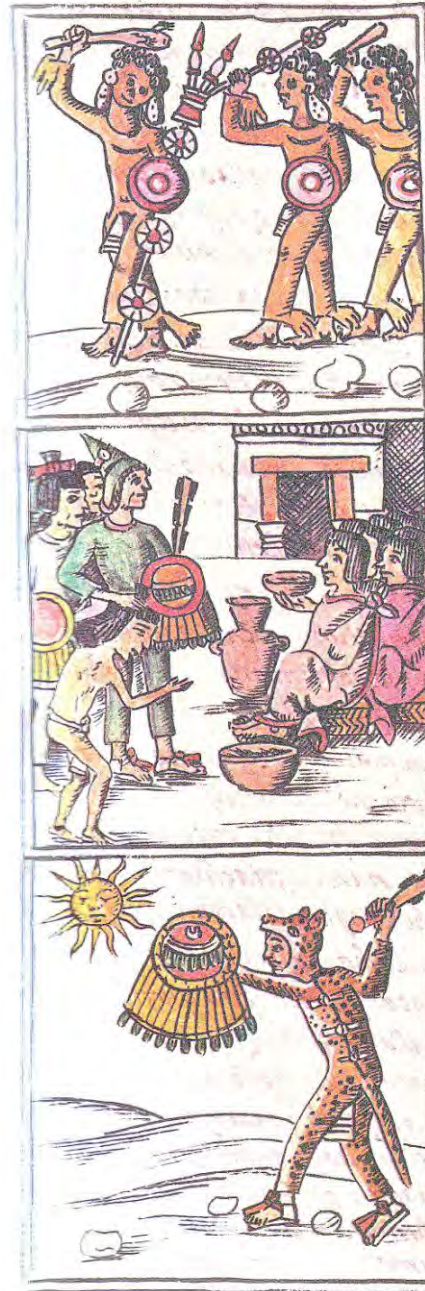


Totec, itoca iooallaoan, qujntoca  
 qujntlaiehecalhujtiuh, in mu  
 chintin tototecti: ic njman in  
 tech ietiqujca, qujntlaloctoca,  
 quiniaochiuhuij, qujmaaciti  
 uj, qujnmacujtiuj, iuhq'n  
 incotstitech ietiuuj, inteçaloanj:  
 auh oalmocueptiuj, oalmomala  
 cachotiuj, ocoquauhica quin  
 oallaheecalhujtiuj. Auh intla  
 ceme anoia, inteçaloanj, qujn  
 ujujtequj inxipeme, inchicaoaz  
 tica qujxixilia, vel qujncocolta.  
 Auh iopico conujcaia, amo çan  
 nen oalqujcaia, amoçan nen  
 caoaloia, itla ic moqujxtiaia,  
 itla iconanoia, aço totoli, aço qua  
 chtli qujtemacaia. Et.<sup>a</sup> Ynoiuh  
 mito ipan itlatollo xippe, çanie  
 noiuh mochioaia: çatepan,  
 inonte totocaque, ynonteauj  
 eltique, ynontlapactique toto  
 tecti, xipeme: njman ic peoa  
 in tlaaoano, tecpantimanj in  
 mamalti, qujn nanamjctima  
 ni, qujujucatiimanj in tlamanj:  
 njman no oalqujca in tlaaoan  
 que, yiacatiujt3, qujiacatiti  
 ujt3, in teiacantiujt3 ocelutl  
 ipan quiztiujt3, conjttitia, conj  
 aujlia ynichimal, ynimaqua

de la fiesta

tlacaxipeoalistli.

fo. 20.



Totec, itoca iooallaoan, qujntoca  
 qujntlaiehecalhujtiuh, in mu  
 chintin tototecti: ic njman in  
 tech ietiqujca, qujntlaloctoca,  
 quiniaochiuhuij, qujmaaciti  
 uj, qujnmacujtiuj, iuhq'n  
 incotstitech ietiuuj, inteçaloanj:  
 auh oalmocueptiuj, oalmomala  
 cachotiuj, ocoquauhica quin  
 oallaheecalhujtiuj. Auh intla  
 ceme anoia, inteçaloanj, qujn  
 ujujtequj inxipeme, inchicaoaz  
 tica qujxixilia, vel qujncocolta.  
 Auh iopico conujcaia, amo çan  
 nen oalqujcaia, amoçan nen  
 caoaloia, itla ic moqujxtiaia,  
 itla iconanoia, aço totoli, aço qua  
 chtli qujtemacaia. Et.<sup>a</sup> Ynoiuh  
 mito ipan itlatollo xippe, çanie  
 noiuh mochioaia: çatepan,  
 inontetotocaque, ynonteauj  
 eltique, ynontlapactique toto  
 tecti, xipeme: njman ic peoa  
 in tlaaoano, tecpantimanj in  
 mamalti, qujn nanamjctima  
 ni, qujujucatiimanj in tlamanj:  
 njman no oalqujca in tlaaoan  
 que, yiacatiujt3, qujiacatiti  
 ujt3, in teiacantiujt3 ocelutl  
 ipan quiztiujt3, conjttitia, conj  
 aujlia ynichimal, ynimaqua

## libro. 2.

## de las cerimonjas.



Quando yuan a acuchillar, alos ya di  
dios, hazian vna procession, muy  
solemne, desta manera. Salian de  
lo alto del cu, que se llamaua iopico,  
muchos sacerdotos adereçados, con  
hornamentos, que cada vno repre  
sentaua, a vno de los dioses, eran en  
gran numero: yuan ordenados, como  
en procession, detras de todos, yuan  
la quatro: dos tigres, y ados aguj  
las, que eran hombres fuertes: yua  
haziendo ademanes de pelea, con la

uh, intonatiuh: niman occepa  
tzinguica, tzin nenemj, tziniloti  
occepa ycujtlauc iauh: in ieiue  
quj njman qujoaltoquilia, qujo  
loncaiotia, oallaoncaiotia inqua  
uhli, can no yuj inconjaujlia  
tonatiuh, ynichimal, ynimac  
quauh: occepa noalquica, occe  
ocelutl, oallaecaiotitih, teeca  
iotitijts, can ndiuh quj: fiaotia  
calactiuetsi. Oc no cepa centel  
oalquica, in quauhli, can remi  
chiuj in qujchioaia, oallaheco  
oata innaujxti: conjaujliaia y  
nynchimal, ynjinmacquauh in  
tonatiuh: aocmo oaluecaoia,  
ynic oaltzinilotia, can njman ic  
oalquitzimanca, mitotitijts,  
momamantiuj: iuhquin tlalli  
ixco motecatiuj, iuhquin tlat  
titech oujjuh, mocacanauhti  
uj, nanacastlachixtiuj, haaco  
cholotij, tlatlaiecotiuj. A: ik  
in ieiuhquj njman oalquica, y iooa  
laoan, totec ipan quiztiujts, ca  
oallatoquilia, caoallatzacujiuh,  
caoallacujtlapilooa, ca qujnoalcen  
tzacujiuh innaujtin, veuein  
ti in quaquauhti, y no ocelo, can  
maçoa, oalmaana, conjaujlia yn  
chimal, ynjinmacquauh intonatiuh  
njman ic ic oalquica, oalmoiaca  
tia, oalmotecpana, ynixqujchtin

## libro. 2.

## de las cerimonjas.



Quando yuan a acuchillar, alos ya di  
dios, hazian vna procession, muy  
solemne, desta manera. Salian de  
lo alto del cu, que se llamaua iopico,  
muchos sacerdotes adereçados, con  
hornamentos, que cada vno repre  
sentaua, a vno de los dioses, eran en  
gran numero: yuan ordenados, como  
en procession, detras de todos, yuan  
los quatro: dos tigres, y ados aguj  
las, que eran hombres fuertes: yua  
haziendo ademanes de pelea, con la

uh, intonatiuh: niman occepa  
tzinguica, tzin nenemj, tziniloti:  
occepa ycujtlauc iauh: in ieiuh  
quj njman qujoaltoquilia, qujoa  
loncaiotia, oallaoncaiotia inqua  
uhli, can no yuj inconjaujlia  
tonatiuh, ynichimal, ynimac  
quauh: occepa noalquica, occe  
ocelutl, oallaecaiotitih, teeca  
iotitijts, can noiuh qujchioaia  
calactiuetsi. Oc no cepa centel  
oalquica, in quauhli, can iemu  
chiuj in qujchioaia, oallaheco  
oia innaujxti: conjaujliaia y  
nynchimal, ynjinmacquauh in  
tonatiuh: aocmo oaluecaoia,  
ynic oaltzinilotia, can njman ic  
oalquitzimanca, mitotitijts,  
momamantiuj: iuhquin tlalli  
ixco motecatiuj, iuhquin tlat  
titech oujjuh, mocacanauhti  
uj, nanacastlachixtiuj, haaco  
cholotij, tlatlaiecotiuj. Auh  
in ieiuhquj njman oalquica, y iooa  
laoan, totec ipan quiztiujts, ca  
oallatoquilia, caoallatzacujiuh,  
caoallacujtlapilooa, ca qujnoalcen  
tzacujiuh innaujtin, veuein  
ti in quaquauhti, y no ocelo, ca oal  
maçoa, oalmaana, conjaujlia yn  
chimal, ynjinmacquauh intonatiuh:  
njman ic ic oalquica, oalmoiaca  
tia, oalmotecpana, ynixqujchtin

## de la fiesta

espada, y con la rodela, como quien es  
 como: y en llegando abaxo, yuan  
 hazia adonde estaua la piedra, co  
 mo muela, donde acuchillan losca  
 tiuos, y rodeauanla todos, y senta  
 uanse en torno della, algo redrados  
 ensus icpales, que llamauan que  
 cholicpalli: estauan todos ordenados,  
 el principal sacerdote, de aquella fies  
 ta, que se llamaua ioallaoa, se asse  
 taua en el mas honrrada lugar, por  
 que el tenja cargo de sacar, los cora  
 çones, aquellos que alli morian: y  
 estando sentados, començauan  
 luego, atocar flautas, trompetas,  
 caracoles, y adar siluos, y acantar:  
 otros que cantauan, y tañjan, lle  
 uauan todas banderas de pluma  
 blanca, sobre los hombros, ensus  
 astas largas: y sentauanse todos  
 ordenadamente entorno de la pie  
 dra, algo mas lexos, que los sacer  
 dotes. Estando todos sentados, ve  
 nia vno de los que tenja captiuos,  
 para matar, y traya asu captiuo,  
 de los cabellos, hasta la piedra: don  
 de le aujan de acuchillar, alli le da  
 uan abeuer vino de la tierra, o  
 pulcre: y como el captiuo, recebia  
 la xicara del pulcre, alçauala con  
 tra el oriente, y contra el septen  
 trion, y contra el occidente, y con  
 tra medio dia, como ofreciendola  
 hazia las quatro partes del mun  
 do: y luego beuja, no con la xicara,  
 sino con vna caña hueca chupando:

## tlacaxipeoaliztli fo. 21

teixiptlaoan, ynjnpatilooan inix  
 qujchtin teteu: motocaiotiaia te  
 patiuhti, tepatillooan, teixiptla  
 ti: çan ie no yuj inujh motecpan  
 tiuj, cemonotiuuj, ynic oaltemo:  
 vmpa oalpeoa in iopico, vel icpac  
 inteucalli iopitli. Auh yno acico  
 tlazintla, intlalchi, intlaltitech;  
 njman qujiaoaaloa intemalacatl,  
 yno coniaoaaloque, motlatlalia tec  
 pantoque, ypan veuey icpalli, i  
 toca quecholicpalli. Auh ynje ono  
 que ynje tecpantoque, ene teia  
 cantica, ienocuele teiacantica,  
 tlaiacatitica, in ioallaoa: iehi  
 ca caitequjub, yneixcaujl cat  
 ca, intlamicitiz, intetlatlatiz, y  
 mac polioaz, ymac xamanizq  
 ynixqujch quauhtecatli: in ie  
 uuhquj njman tlapitzalo, tecciz  
 tli mopitza, qujqujzti, mapipi  
 tzoa, yoan ayjo: cujapan tlapi  
 tzalpan, inoalmoiacatia: motecpa  
 na inoateca, qujquequechpa  
 notiuuj, astapanjtl, qujiaoaaloa  
 intemalacatl. Ce cantiqujca in  
 malli, icpac cantiuh intlamanj,  
 in male, ynic qujujca temala  
 cac: yno caxitique, qujmaca ve  
 tli: auh yn vetli nappa coniaui  
 lia in malli: auh çatepan conj  
 piastica: njman ocnocetlacatl  
 oallauh, çolin qujcotonjlia, inma  
 lli, inoaoantli, ynoconquech

## de la fiesta

espada, y con la rodela, como quien es  
 grime: y en llegando abaxo, yuan  
 hazia adonde estaua la piedra, co  
 mo muela, donde acuchillan losca  
 tiuos, y rodeauanla todos, y senta  
 uanse en torno della, algo redrados  
 ensus icpales, que llamauan que  
 cholicpalli: estauan todos ordenados,  
 el principal sacerdote, de aquella fies  
 ta, que se llamaua ioallaoa, se asse  
 taua en el mas honrrada lugar, por  
 que el tenja cargo de sacar, los cora  
 çones, aquellos que alli morian: Y  
 en estando sentados, començauan  
 luego, atocar flautas, trompetas,  
 caracoles, y adar siluos, y acantar:  
 estos que cantauan, y tañjan, lle  
 uauan todos banderas de pluma  
 blanca, sobre los hombros, ensus  
 astas largas: y sentauanse todos  
 ordenadamente entorno de la pie  
 dra, algo mas lexos, que los sacer  
 dotes. Estando todos sentados, ve  
 nia vno de los que tenja captiuos,  
 para matar, y traya asu captiuo,  
 de los cabellos, hasta la piedra: don  
 de le aujan de acuchillar, alli le da  
 uan abeuer vino de la tierra, o  
 pulcre: y como el captiuo, recebia  
 la xicara del pulcre, alçauala con  
 tra el oriente, y contra el septen  
 trion, y contra el occidente, y con  
 tra medio dia, como ofreciendola  
 hazia las quatro partes del mun  
 do: y luego beuja, no con la xicara,  
 sino con vna caña hueca chupando:

## tlacaxipeoaliztli fo. 21.

teixiptlaoan, ynjnpatilooan inix  
 qujchtin teteu: motocaiotiaia te  
 patiuhti, tepatillooan, teixiptla  
 ti: çan ie no yuj inujh motecpan  
 tiuj, cemonotiuuj, ynic oaltemo:  
 vmpa oalpeoa in iopico, vel icpac  
 inteucalli iopitli. Auh yno acico  
 tlazintla, intlalchi, intlaltitech;  
 njman qujiaoaaloa intemalacatl,  
 yno coniaoaaloque, motlatlalia tec  
 pantoque, ypan veuey icpalli, i  
 toca quecholicpalli. Auh ynje ono  
 que ynje tecpantoque, ene teia  
 cantica, ienocuele teiacantica,  
 tlaiacatitica, in ioallaoa: iehi  
 ca caitequjub, yneixcaujl cat  
 ca, intlamicitiz, intetlatlatiz, y  
 mac polioaz, ymac xamanizq  
 ynixqujch quauhtecatli: in ie  
 uuhquj njman tlapitzalo, tecciz  
 tli mopitza, qujqujzti, mapipi  
 tzoa, yoan ayjo: cujapan tlapi  
 tzalpan, inoalmoiacatia: motecpa  
 na inoateca, qujquequechpa  
 notiuuj, astapanjtl, qujiaoaaloa  
 intemalacatl. Ce cantiqujca in  
 malli, icpac cantiuh intlamanj,  
 in male, ynic qujujca temala  
 cac: yno caxitique, qujmaca ve  
 tli: auh yn vetli nappa coniaui  
 lia in malli: auh çatepan conj  
 piastica: njman ocnocetlacatl  
 oallauh, çolin qujcotonjlia, inma  
 lli, inoaoantli, ynoconquech

## libro. 2.

## de las cerimonias

Y luego venja vn sacerdote, con vna codorniz, y cortaua la cabeça, arrãcandose la, delante del captiuo, que auja de morir: y luego el mesmo sacerdote, tomaua la rodela el captiuo, y leuantaua la hasia arriba: y luego la codorniz, que auja cortado la cabeça, echaua la atras de si. Hecho esto, luego hazian subir, al captiuo, sobre la piedra redonda, a manera de muela: y estando sobre la piedra al captiuo, venja vno de los sacerdotes, o ministros del templo, vestido con vn cuero de oso: el qual era como pa drino, de los que alli morian, y tomaua, vna sogã: la qual salia por el ojo, de la muela, y ataua le por la cintura con ella: luego le daua, su espada de palo: la qual en lugar de nauajas, tenja plumas de aues, pegadas por el corte, y daua le quatro garrotes de pino, con que se defendiese, y con que tirasse, asus contrarios. El dueno del captiuo, dexandole desta manera ya dicha, sobre la piedra: y yua se en su lugar, y desde alli mjraua, lo que passaua, con su captiuo, estando baylando. Luego los que estauan aparejados, para la pelea, començauan apelear, con el captiuo, de vno en vno. Algunos captiuos, que eran valientes, cansauan a los quatro, peleando, y no le podian rendir: luego venja otro quinto, que era izquierdo: el qual usaua de la mano izquierda, por derecha: este

rotom colin, conjaulia ynichimalmalli: Auh inçolli, icampa conmaiauj. Inieiuohquj, niman contlecauja intemalacaticpac: auh yno conquetzque temalacac, ce tlacatl cuj tlachtli ipan qujça, ipan mixeoa, itoca cuiltachucue, iuhqujn intla catca inoaoanti: njman conana, intonacamecatl, yniol loco antica, yniol loco ilpitica, njman ic concujtlalpia inmalli, yoan conmaca, mâquaujtl, tlã potonilli, amo itzã. Yoan izpan contema nauhtetl ocotzontetl itla motlaia, ic temotlas, ic momapãtlas. Auh intlamanj, ynoconca oato ymal temalacac: njman ic ic vitz, vncan oalmoquetzã ynicãia, mihtotiticac, ixqujchcapa ontlachixticac, ynjmal conitziac: njman ic mopeoaltia, motlatlaiehecalhuja, motlaehecãhuja, vel qujnmottilia incanjn ymoujcan moujtequizque, quj motequjizque: y naço in cotzco, anoço inmetzpan, anoço in quappa, anoço intlacotian. Auh ynaca malli, iolchicaoac, iollotlapaliuj, vel yujujh inquj caoa: innaujxtin qujnnamjquj, qujnnamiztlacoa, ynoocelo, izque quauhiti. Auh intlacauel qujhi iocaoaltia, njman oiauh, opuch,

## libro. 2.

## de las cerimonias.

y luego venja vn sacerdote, con vna codorniz, y cortaua la cabeça, arrãcandose la, delante del captiuo, que auja de morir: y luego el mesmo sacerdote, tomaua la rodela el captiuo, y leuantaua la hasia arriba: y luego la codorniz, que auja cortado la cabeça, echaua la atras de si. Hecho esto, luego hazian subir, al captiuo, sobre la piedra redonda, a manera de muela: y estando sobre la piedra al captiuo, venja vno de los sacerdotes, o ministros del templo, vestido con vn cuero de oso: el qual era como pa drino, de los que alli morian, y tomaua, vna sogã: la qual salia por el ojo, de la muela, y ataua le por la cintura con ella: luego le daua, su espada de palo: la qual en lugar de nauajas, tenja plumas de aues, pegadas por el corte, y daua le quatro garrotes de pino, con que se defendiese, y con que tirasse, asus contrarios. El dueno del captiuo, dexandole desta manera ya dicha, sobre la piedra: y yua se en su lugar, y desde alli mjraua, lo que passaua, con su captiuo, estando baylando. Luego los que estauan aparejados, para la pelea, començauan apelear, con el captiuo, de vno en vno. Algunos captiuos, que eran valientes, cansauan a los quatro, peleando, y no le podian rendir: luego venja otro quinto, que era izquierdo: el qual usaua de la mano izquierda, por derecha: este

coton çolin, conjaulia ynichimalmalli: Auh inçolli, icampa conmaiauj. Inieiuohquj, niman contlecauja intemalacaticpac: auh yno conquetzque temalacac, ce tlacatl cuj tlachtli ipan qujça, ipan mixeoa, itoca cuiltachucue, iuhqujn intla catca inoaoanti: njman conana, intonacamecatl, yniol loco antica, yniol loco ilpitica, njman ic concujtlalpia inmalli, yoan conmaca, mâquaujtl, tla potonilli, amo itzã. Yoan ixpan contema nauhtetl ocotzontetl itla motlaia, ic temotlas, ic momapãtlas. Auh intlamanj, ynoconca oato ymal temalacac: njman ic ic vitz, vncan oalmoquetzã ynicãia, mihtotiticac, ixqujchcapa ontlachixticac, ynjmal conitziac: njman ic mopeoaltia, motlatlaiehecalhuja, motlaehecãhuja, vel qujnmottilia incanjn ymoujcan moujtequizque, quj motequjizque: y naço in cotzco, anoço inmetzpan, anoço in quappa, anoço intlacotian. Auh ynaca malli, iolchicaoac, iollotlapaliuj, vel yujujh inquj caoa: innaujxtin qujnnamjquj, qujnnamiztlacoa, ynoocelo, inquaquauhti. Auh intlacauel qujhi iocaoaltia, njman oiauh, opuch,



## de la fiesta

## Hacaxipeoalitzli.

fo. 22.

le rendia, y qujtaua las armas, y daua conel entierra: luego venja, el que se llama maua iooallaa, y le abria los pechos, y le sacaua el coraçon. Algunos delos captiuos, viendose sobre la piedra atados, luego desmayan, y perdian el anjmo: y como desmayados, y desanjmados, tomauan las armas, mas luego se dexauan vencer, y los sacauan los coraçones sobre la piedra. Algunos captiuos auja, que luego se amortezian: como se vian sobre la piedra atados, hechauan se enel suelo, sin tomar arma ninguna, de seando, que luego les matasen: y asi le tomauan, echando se de espaldas sobre la orilla de la piedra: aquel llamado iooallaa, abriale los pechos, y sacauale el coraçon, y ofreciale al sol, echauale en la xicara de madero: y luego otro sacerdote, tomaua vn cañuto, de caña hueca, y metiala enel agujero, por donde le aujan sacado, el coraçon, y tenjendola en la sangre, tornauala a sacar, y ofrecia aquella sangre al sol: luego venja el dueño, del captiuo, y recibia la sangre del captiuo, en vna xicara bordada, con plumas, toda la orilla, en la mjsma xicara, y ua vn cañuto tambien, aferrado con plumas, y ua luego a andar, las estaciones, visitando todas las estatuas, de los dioses, por los templos

maie, qujnielhoatl qujmamimicitia, qujmaiauj, qujtentimaiauj: injn ipan mixeoia inopuchitli. Auh intlanel ieçotlaoa, intlanel ieihiioçaa, noçan oalo qujcheoa: nôma oqujcheoa, inoaçantli. Auh inaca çaçotla oatiuh, çaxonauhtiuh, iolmictiuh, çatlapolotiuh: çanenpanca, çanen pictli in qujcuhtue tzi, yni maguaub: ic qujoal namjquj, in qujoaana, intla oaoanquj. Auh in neh aca, a oçtle conchiaa, a oçtle onmaitia, a oçtle ic oalmomapatla, a oçtle conmoçhichioaltia, a oçtle oalmocuetzoa, a oçtle oalnaoati, çan njman iolmjquj, çotlaoa, çhapantiuetzi, momiccatlaca: qujnequj, macuelieh yhiioçtl onqujça, macuelieh conhiioçuj, macuelieh ompoliuh, macuelieh conmotlaxili, ynjmj quiztequjub. Auh niman ic quj cuitiuetzi, çantiquiça, çaquetzi maiauj, çaquetzi titeca, itenco inte malacatl: auh njman iquac oiauh yn iooallaa, totec ipan quizti uits coneltetequj, conanjlia yniiollo, conjaujlia intonatiuh, quauh xicalco contlalia intlamacazque: yoan oc nocetlacatl tlamacazquj,

## de la fiesta

## tlacaxipeoalitzli.

fo. 22.

le rendia, y qujtaua las armas, y daua conel entierra: luego venja, el que se llama maua iooallaa, y le abria los pechos, y le sacaua el coraçon. Algunos delos captiuos, viendose sobre la piedra atados, luego desmayan y perdian el anjmo: y como desmayados, y desanjmados, tomauan las armas, mas luego se dexauan vencer, y los sacauan los coraçones sobre la piedra. Algunos captiuos auja, que luego se amortezian: como se vian sobre la piedra atados, hechauan se enel suelo, sin tomar arma ninguna, de seando, que luego les matasen: y asi le tomauan, echandole de espaldas sobre la orilla de la piedra: aquel llamado iooallaa, abriale los pechos, y sacauale el coraçon, y ofreciale al sol, echauale en la xicara de madero: y luego otro sacerdote, tomaua vn cañuto, de caña hueca, y metiala enel agujero, por donde le aujan sacado, el coraçon, y tenjendola en la sangre, tornauala a sacar; y ofrecia aquella sangre al sol: luego venja el dueño, del captiuo, y recibia la sangre del captiuo, en vna xicara bordada, con plumas, toda la orilla, en la mjsma xicara, y ua un cañuto tambien, aferrado con plumas, y ua luego a andar, las estaciones, visitando todas las estatuas, de los dioses, por los templos

maie, qujnielhoatl qujmamimicitia, qujmaiauj, qujtentimaiauj: injn ipan mixeoia inopuchitli. Auh intlanel ieçotlaoa, intlanel ieihiioçaa, noçan oalo qujcheoa: nôma oqujcheoa, inoaçantli. Auh inaca çaçotla oatiuh, çaxonauhtiuh, iolmictiuh, çatlapolotiuh; çanenpanca, çanen pictli in qujcuhtue tzi, ynimaquauh: ic qujoal namjquj, inqujoaana, intla oaoanquj. Auh in neh aca, a oçtle conchiaa, a oçtle onmaitia, a oçtle ic oalmomapatla, a oçtle conmoçhichioaltia, a oçtle oalmocuetzoa, a oçtle oalnaoati, çan njman iolmjquj, çotlaoa, çhapantiuetzi, momiccatlaca: qujnequj, macuelieh yhiioçtl onqujça, macuelieh conhiioçuj, macuelieh ompoliuh, macuelieh conmotlaxili, ynjmj quiztequjub. Auh niman ic quj cuitiuetzi, çantiquiça, çaquetzi maiauj, çaquetzi titeca, itenco inte malacatl: auh njman iquac oiauh yn iooallaa, totec ipan quizti uits coneltetequj, conanjlia yniiollo, conjaujlia intonatiuh, quauh xicalco contlalia intlamacazque: yoan oc nocetlacatl tlamacazquj,

## libro. 2.

## de las ceremonias.

y por los calpules: acada vna dellas ponja el cañuto, teñido en la sangre, como dandole a gustar, la sangre de su captiuo: haciendo esto, yua conpuesto, con sus plumages, y cō todas sus ioyas, aviendo visitado, todas las estatuas del pueblo: y aujendoles dado a gustar la sangre del su captiuo, yua luego al palacio real, a des componerse: y el cuerpo de su captiuo, lleuaua le ala casa que llamauan calpulco, donde auja tenido, la vigilia la noche antes: alli les desollauã, de alli lleuaua al cuerpo desollado, asu casa, alli se diuidia, yha zia presentes, de la carne, asus superiores, amigos, y parientes: El señor del captiuo, no comja dela carne, porque hazia de cuenta: que aquella, era su misma carne: porque desde la hora, que le captiuo, le tenja por hijo: y el captiuo asu señor por padre. Y por esta razon, no queria comer de aquella carne: empero comja de la carne, de los otros captiuos, que se auja muerto. El pellejo del captiuo, era del que le auja captiuado: y el leprestaua, a otros: para que le uistiessen, y anduuj essen por las calles conel, como con cabeza de lobo: y todos le dauan

comitquj, quappiaztli, ielpan contil quetsa yn malli, yn vncan ocatca y iollo, coneçotia, vel eçtitlan con polactia: njman noic conjaujlia intonatiuh, mitoa, ic catlitia. Auh yntlamanj njman ic conquj yniez ço ymal, xoxoujc xicalli, tlatenpo tonilli, vncan qujoaltequjlia, intla mictique, ipan icatiuh piaztli no tlapotonilli. Auh njman ic vncã eoa in qujntlatlaqualia diablome, noujian nemj, izqujcan qujça, acan qujmocauja, acan qujxcaoa in calmecac, calpulco: inteme tei xiptlaoan, intenco qujmontlatla lilia ynjezço malli, piaztica quj monpaloltitiuh, tlaucetinemj. Auh ynono<sup>vi</sup>ampañeb, ynonouj ampa aacito, njman concaoa intlauiztli tecpa: auh ynjmãl vncan qujoalujqujlia in calpulco, yn vncan oqujtoçaujque ceio oal: vncan qujxipeoa, ça tepan concaujliaia ynichan vmpa quj tetequj, ynjc qualoz, ynjc teto naltiloz: yoan mjtioaia teteuhtiloz, ynoiuh mito cecnj, çan ie no iuh muchioaia. Auh in male, amo uel qujquaia, yrnacaio imal, qujtoaia, cujx çan none njnoquaç cayniquac caci, qujtoa, caiuhquj nopiltzin. Auh in malli, qujtoa canotatzin: auh tel tepalqujqua

## libro. 2.

## de las ceremonias.

y por los calpules: acada vna dellas ponja el cañuto, teñido en la sangre, como dandole a gustar, la sangre de su captiuo: haciendo esto, yua conpuesto, con sus plumages, y cō todas sus ioyas, aviendo visitado, todas las estatuas del pueblo: y aujendoles dado a gustar la sangre de su captiuo, yua luego al palacio real, a des componerse: y el cuerpo de su captiuo, lleuaua le ala casa que llamauan calpulco, donde auja tenido, la vigilia la noche antes: alli les desollauã, de alli lleuaua al cuerpo desollado, asu casa, alli le diuidia, yha zia presentes, de la carne, asus superiores, amigos, y parientes: El señor del captiuo, no comja dela carne, porque hazia de cuenta: que aquella, era su misma carne: porque desde la hora, que le captiuo, le tenja por hijo: y el captiuo asu señor por padre. Y por esta razon, no queria comer de aquella carne: empero comja de la carne, de los otros captiuos, que se auja muerto. El pellejo del captiuo, era del que le auja captiuado: y el leprestaua, a otros: para que le uistiessen, y anduuj essen por las calles conel, como con cabeza de lobo: y todos le dauan

conitqui, quappiaztli, ielpan contil quetsa yn malli, yn vncan ocatca y iollo, coneçotia, vel eçtitlan con polactia: njman noic conjaujlia intonatiuh, mitoa, ic catlitia. Auh yntlamanj njman ic conquj yniez ço ymal, xoxoujc xicalli, tlatenpo tonilli, vncan qujoaltequjlia, intla mictique, ipan icatiuh piaztli no tlapotonilli. Auh njman ic vncã eoa in qujntlatlaqualia diablome, noujian nemj, izqujcan qujça a can qujmocauja, acan qujxcaoa in calmecac, calpulco: inteme tei xiptlaoan, intenco qujmontlatla lilia ynjezço malli, piaztica quj monpaloltitiuh, tlaucetinemj. Auh ynono<sup>vi</sup>ampañeb, ynonouj ampa aacito, njman concaoa intlauiztli tecpa: auh ynjmãl vncan qujoalujqujlia in calpulco, yn vncan oqujtoçaujque ceio oal: vncan qujxipeoa, ça tepan concaujliaia ynichan vmpa quj tetequj, ynjc qualoz, ynjc teto naltiloz: yoan mjtioaia teteuhtiloz, ynoiuh mito cecnj, çan ie no iuh muchioaia. Auh in male, amo uel qujquaia, yrnacaio imal, qujtoaia, cujx çan none njnoquaç cayniquac caci, qujtoa, caiuhquj nopiltzin. Auh in malli, qujtoa canotatzin: auh tel tepalqujqua

## de la fiesta

## tlacaxipeoaliztli. fo. 23.

alguna cosa, al que lo lleuaua vestido: y el lo daua todo al dueño del pellejo, el qual lo diujdia, entre aquellos, que le aujan traydo vestido, como le parecia. Acabado de acuchillar, y matar a los captiuos, luego todos los que estauan presentes, sacerdotes y principales: y los señores de los esclauos, començauan a dançar en su areyto, en rededor de la piedra, donde aujan muerto, a los captiuos: y los señores de los captiuos, en el areyto dançando, y cantando, lleuauan las cabeças, de los captiuos, asidas de los cabellos, colgadas de las manos derechas: llamauan a este areyto, motzontecomaitotia. Y el padrino, de los captiuos, llamado cujtlachueue, cogia las sogas, con que fueron atadas los captiuos, en la piedra, y leuan tauanlas, hazia las quatro partes del mundo, como haciendo reuerencia, o acatamiento: y haciendo esto, andaua llorando, y gimjendo, como quien llora, asus muertos. A este espetaculo, secretamente venjan, amjrar, y aestar presentes aquellos, con quien Motecucuma tenja guerra, que eran los desaparte, de los puertos, de vexo tzinco, de Tlaxcalla, de nonoalco, de cempoalla, y otras partes muchas: y los mexicanos disimula-

ya intemal. Auh ynicoaio qujmopialtiaia intlamanj, qujte tlanauhtitinemj, cempoalilhujtl ipantlatlaoalo, nepapatlalo, ynonneaqujlo cemjilhujtl: yna qujn onmaquja in quexqujch maco, inquexqujch qujnechicoa conmacatimanj intlamanj, ça tepan qujte rexexelhuja, tetlatla machia: ic qujtlaiecultia ynjie oauh. Auh inieiuhqj, ynon tlanque oaoanti: njman ic mjto tia, qujiaoaloa intemalacatl, y mixqujch tin teixiptlati, ynotlaoa oanque, mocencauhuij, çaniuh tlantiuj yno iuh tetlatlatique: muchintin cecentetl intlan caana, ynjntzontecomamalti, in oaoanti, ic mjtotiuj: mjtoa, motzontecomaitotia. Auh in cujtlachueue, contilinja intonacamecatl, nauhcampa conjiaoa, çocatinemj, tehcoiouhtinemj, iuh qujn mjccaoati, qujnchoqujlia ynotlacotique, ynonmicque. Auh noiehoanti, yniiiooan al tepetl, tlateputzca, ynjinca manca teuatl, tlachinolli, qujmon notzaia ichtaca, oalichtacaca laquja, ynnooaoan motecucuma: ynnooalca, cozcateca, cempoalteca, mecateca: tlattitiloia, tlamaujçoltiloia: njman ic xitinooa, necacaoalo. Auh y

## de la fiesta

## tlacaxipeoaliztli.

fo. 23.

alguna cosa, al que lo lleuaua vestido: y el lo daua todo al dueño del pellejo, el qual lo diujdia, entre aquellos, que le aujan traydo vestido, como le parecia. Acabado de acuchillar, y matar a los captiuos, luego todos los que estauan presentes, sacerdotes y principales: y los señores de los esclauos, començauan a dançar en su areyto, en rededor de la piedra, donde aujan muerto, a los captiuos: y los señores de los captiuos, en el areyto dançando, y cantando, lleuauan las cabeças, de los captiuos, asidas de los cabellos, colgadas de las manos derechas: llamauan a este areyto, motzontecomaitotia. Y el padrino, de los captiuos, llamado cujtlachueue, cogia las sogas, con que fueron atados los captiuos, en la piedra, y leuan tauanlas, hazia las quatro partes del mundo, como haciendo reuerencia, o acatamiento: y haciendo esto, andaua llorando, y gimjendo, como quien llora, asus muertos. A este espetaculo, secretamente venjan, amjrar, y aestar presentes aquellos, con quien Motecucuma tenja guerra, que eran los desaparte, de los puertos, de vexo tzinco, de Tlaxcalla, de nonoalco, de cempoalla, y otras partes muchas: y los mexicanos disimula-

ia intemal. Auh ynicoaio qujmopialtiaia intlamanj, qujte tlanauhtitinemj, cempoalilhujtl ipantlatlaoalo, nepapatlalo, ynonneaqujlo cemjilhujtl: yna qujn onmaquja in quexqujch maco, inquexqujch qujnechicoa conmacatimanj intlamanj, ça tepan qujte rexexelhuja, tetlatla machia: ic qujtlaiecultia ynjie oauh. Auh inieiuhqj, ynon tlanque oaoanti: njman ic mjto tia, qujiaoaloa intemalacatl, y mixqujch tin teixiptlati, ynotlaoa oanque, mocencauhuij, çaniuh tlantiuj yno iuh tetlatlatique: muchintin cecentetl intlan caana, ynjntzontecomamalti, in oaoanti, ic mjtotiuj: mjtoa, motzontecomaitotia. Auh in cujtlachueue, contilinja intonacamecatl, nauhcampa conjiaoa, çocatinemj, tehcoiouhtinemj, iuh qujn mjccaoati, qujnchoqujlia ynotlacotique, ynonmicque. Auh noiehoanti, yniiiooan al tepetl, tlateputzca, ynjinca manca teuatl, tlachinolli, qujmon notzaia ichtaca, oalichtacaca laquja, ynnooaoan motecucuma: ynnooalca, cozcateca, cempoalteca, mecateca: tlattitiloia, tlamaujçoltiloia: njman ic xitinooa, necacaoalo. Auh y

## libro. 2.

## de las ceremonias.

uan conellos: porque dixessen en sus  
tierras, lo que pasaua, cerca de los  
captiuos. hechas todas estas cosas, se  
acabaua la fiesta de los acuchillados  
sobre la piedra. Quando se hazia esta  
esta fiesta, comjan todos vnas tor  
tillas, como enpanadillas, que hazi  
an de mahiz, sin cozer, alas quales  
llamauan vilocpalli: todos los que y  
uan auer este espetaculo, hazian mu  
chila destas tortillas, y comjan las  
alla, donde se hazia la farsa. El  
dia siguiente, todos se apareiuan,  
para vn muy solemne areyto: el  
qual començauan, en las casas rea  
les: adereçauanse, con todos los a  
dereços, o diujsas, o plumajes ricos;  
que auja en las casas reales: y lle  
uauan en las manos, en lugar  
de flores, todo genero de tamales,  
y tortillas, y uan adereçados, con  
mahiz tostado, que llaman mumu  
chilt; en lugar de sartales, y gujr  
naldas. lleuauan tambien, ble  
dos colorados, hechos de pluma colo  
rada: y cañas de mahiz, con sus  
maçorcas. Y passando el medio dia,  
cesauan los ministros del templo;  
del areyto: y venjan todas las prin  
cipales, señores, y nobles: y ponj  
anse en orden, delante las casas  
reales, todos de tres entres. Salia  
tambien motecuçuma, en la de  
lantera: y lleuaua la mano dere  
cha, al señor de tetçuco: y ala iz  
quierda, al señor de tlacuba: hazia

niquac tlaoaano, canno ignac  
qualo, vilocpalli: inlatlattaque  
vmpa conjtquj ynjn vilocpal, y  
mjttac ietiuh, vmpa quiquaqua  
toque. Auh ynimuztlaioc, in  
ie ic eilhujtl: njman pepeoa integ  
qujxtilo, cenca oc hueca iooan  
inpeoalo, inpeoa, in vmpa vey  
tecpa: qujpeoaltiaia inlatelulca  
tlaqualizpan qujoalcaoia: nj  
man qujmonpatla tlamaçaque  
ynic muchichioia, ynjc mjhto  
tiaia, çan tlanenel, çan nepapã  
tlatqujtl, papalomatlal, mich  
panjtl, ocholli, tçocoiotl, tçoallitla  
chichioalli, xonecujllaxcalli, teu  
mjmjlli, çan no tçoalli ic qujpe  
pechooia, qujmomochiotiaia  
panj: yoan oauh chichilli, çan  
tlapaliujtl catca, yoan cintopi  
lli elioio, anoço xiloio. Ynomotçca  
lo tonatiuh, moçuja in tlama  
çaque, njman ie ic monapan  
uja, montlamanuja, intenuch  
ca inlatilulca, vmpanti inte  
nuchca, no vmpanti inlatilul  
ca, mixnamjctiuj, cenca çan y  
ujian, ynnetotilo, cenca vel  
cooamantiuh innetotiliztli: nj  
man oalqujxoia intecpa quj  
iaoac, oalnemanalo, oalteujca  
in motecuçoma, oalmjtotitiuh,  
qujzatzacutiuitze, qujoalitzcati  
tiuj, vmentin veueintin tlatocpa

## libro. 2.

## de las ceremonias.

uan conellos: porque dixessen en sus  
tierras, lo que pasaua, cerca de los  
captiuos. hechas todas estas cosas, se  
acabaua la fiesta de los acuchillados  
sobre la piedra. Quando se hazia esta  
esta fiesta, comjan todos vnas tor  
tillas, como enpanadillas, que hazi  
an de mahiz, sin cozer, alas quales  
llamauan vilocpalli: todos los que y  
uan auer este espetaculo, hazian mu  
chila destas tortillas, y comjan las  
alla, donde se hazia la farsa. El  
dia siguiente, todos se apareiuan,  
para vn muy solemne areyto: el  
qual començauan, en las casas rea  
les: adereçauanse, con todos los a  
dereços, o diujsas, o plumajes ricos;  
que auja en las casas reales: y lle  
uauan en las manos, en lugar  
de flores, todo genero de tamales,  
y tortillas, y uan adereçados, con  
mahiz tostado, que llaman mumu  
chilt; en lugar de sartales, y gujr  
naldas. lleuauan tambien, ble  
dos colorados, hechos de pluma colo  
rada: y cañas de mahiz, con sus  
maçorcas. Y passando el medio dia,  
cesauan los ministros del templo;  
del areyto: y venjan todos los prin  
cipales, señores, y nobles: y ponj  
anse en orden, delante las casas  
reales, todos de tres entres. Salia  
tambien motecuçuma, en la de  
lantera: y lleuaua la mano dere  
cha, al señor de tetçuco: y a la iz  
quierda, al señor de tlacuba: hazia

niquac tlaoaano, çanno iquac  
qualo, vilocpalli: inlatlattaque  
vmpa conjtquj ynjn vilocpal, y  
mjttac ietiuh, vmpa quiquaqua  
toque. Auh ynimuztlaioc, in  
ie ic eilhujtl: njman pepeoa integ  
qujxtilo, cenca oc hueca iooan  
inpeoalo, inpeoa, invmpa vey  
tecpa: qujpeoaltiaia inlatelulca,  
tlaqualizpan qujoalcaoia: nj  
man qujmonpatla tlamaçaque,  
ynic muchichioia, ynjc mjhto  
tiaia, çan tlanenel, çan nepapã  
tlatqujtl, papalomatlal, mich  
panjtl, ocholli, tçocoiotl, tçoallitla  
chichioalli, xonecujllaxcalli, teu  
mjmjlli, çan no tçoalli ic qujpe  
pechooia, qujmomochiotiaia  
panj: yoan oauh chichilli, çan  
tlapaliujtl catca, yoan cintopi  
lli elioio, anoço xiloio. Ynomotçca  
lo tonatiuh, moçuja in tlama  
çaque, njman ie ic monepan,  
uja, montlamanuja, intenuch  
ca inlatilulca, vmpanti inte  
nuchca, no vmpanti inlatilul  
ca, mixnamjctiuj, cenca çan y  
ujian, ynnetotilo, cenca vel  
cooamantiuh innetotiliztli: nj  
man oalqujxoia intecpa quj  
iaoac, oalnemanalo, oalteujca  
in motecuçoma, oalmjtotitiuh,  
qujzatzacutiuitze, qujoalitzcati  
tiuj, vmentin veueintin tlatocpa

de la fiesta

Hlacaxipeoaliztli. fo. 24.

se, vn areyto solemmissimo, duraua el areyto, hasta la tarde, ala puesta del sol. Acabado el areyto, començauan otra manera, de danças: en que todos yuan trauados de las manos; yuan dançando, como cu lebreando; enestas danças, entraua los soldados viejos, y los bisoños, y los tirones dela guerra. Tambien enestas danças, entrauan las mugeres matronas, que querian, y las mugeres publicas: duraua esta manera de danças eneste lugar, donde aujan muerto, los captiuos, hasta cerca de la media noche: dilatauan estas fiestas, por espacio de veinte dias, hasta llegar en las kalendas, del otro mes, que se llamaua toçostontli.

Neçaoalpilli tetzcuco. totoqujoas tli, tepanecapan tlatoanj: vel mauiçtli oonoc in nehtotiloia. Auh in ietlapoiaoa, ie tlaixcuc cuetzuij in necacaoalo: niman ic peoa, in cujcoanolo, mjtotia ia in telpuchtequjoaque, teach caoa, in nauj cacitinemj, ynano ce ocquezqujnti y malhoan: yoã ince, vme, cacitinemj. Auh no motocaiotiaia hy, telpuchiaaque: no yoan in tlatoque mitotia. Auh notehoan in cioa mjtotia. mjtota tenaoan, can illo tlama, amote qujuhtiloia: auh çan no iehoã tin yn aujianjme, in ma aujltia. Auh iquac necaoaloia, in iehiciuhtiuh, ioalnepantla, tla tlapitzalizpa: cempoalilhujtl, yniuh tlamanea, ynjuh tlamanja: vmpa onaci ynipan, toçostontli.



22. Capitulo quarto, de la fiesta y sacrificios: que hazian enel postrero dia, del segundo mes, que se dezia tlacaxipeoaliztli

22. Jnic~~vme~~ capitulo: vncã moteneoa ynilhuitl, yoan in nextlaoaliztli in quichioa ia inipan ic vme metçtli: inmitoiaia, in moteneoaia, Hlacaxipeoaliztli.

Enel postrero dia, del segundo mes se llamaua Hlacaxipeoaliztli: hazian

Auh iniquac y, aiacachpixolo vmpa iopico: auh çaiehoanti;

de la fiesta

tlacaxipeoaliztli. fo. 24r.

se, vn areyto solemmissimo, duraua el areyto, hasta la tarde, ala puesta del sol. Acabado el areyto, començauan otra manera, de danças: en que todos yuan trauados de las manos; yuan dançando, como cu lebreando; enestas danças, entraua los soldados viejos, y los bisoños, y los tirones dela guerra. Tambien enestas danças, entrauan las mugeres matronas, que querian, y las mugeres publicas: duraua esta manera de danças eneste lugar, donde aujan muerto, los captiuos, hasta cerca de la medianoche: dilatauan estas fiestas, por espacio de veinte dias, hasta llegar en las kalendas, del otro mes, que se llamaua toçostontli./.

Neçaoalpilli tetzcuco. totoqujoas tli, tepanecapan tlatoanj: vel mauiçtli oonoc in nehtotiloia. Auh in ietlapoiaoa, ie tlaixcuc cuetzuij in necacaoalo: niman ic peoa, in cujcoanolo, mjtotia ia in telpuchtequjoaque, teach caoa, in nauj cacitinemj, ynano ce ocquezqujnti ymalhoan: yoã ince, vme, cacitinemj. Auh no motocaiotiaia hy, telpuchiaaque: no yoan in tlatoque mitotia. Auh notehoan in cioa mjtotia: mjtota tenaoan, can illo tlama, amote qujuhtiloia: auh çan no iehoã tin yn aujianjme, in ma aujltia. Auh iquac necaoaloia, in iehiciuhtiuh, ioalnepantla, tla tlapitzalizpa: cempoalilhujtl, yniuh tlamanea, ynjuh tlamanja: vmpa onaci ynipan, toçostontli.



22. Capitulo quarto, de la fiesta y sacrificios: que hazian enel postrero dia, del segundo mes, que se dezia tlacaxipeoaliztli

22. Jnic~~vme~~ capitulo: vncã moteneoa ynilhuitl, yoan in nextlaoaliztli in quichioa ia inipan ic vme metçtli: inmitoiaia, in moteneoaia, Tlacaxipeoaliztli.



Enel postrero dia, del segundo mes se llamaua tlacaxipeoaliztli: hazian

## libro. 2.

## de las cerimonjas

vna fiesta, que llamauan aiacach  
pixolo, enel templo llamado Iopico.  
En esta fiesta los vezinos, de aquel  
barrio, estauan cantando sentados,  
y tañjan sonaxas, todo vn dia, enel  
dicho templo: y ofrecian flores, enel  
mismo templo. Estas flores que se  
ofrecian, eran como primicias: por  
que eran las primeras, que nacia  
aquel año: y nadie osaua, oler flor  
ninguna, de aquel año, hasta que se  
ofreciesen, enel templo ya dicho las  
primicias de las flores. En esta  
fiesta, hazian vnos tamales, que se  
llamauan tatzapaltamalli, hechos  
de bledos, o cenizas: principalmente  
hazian estos tamales, los del barrio,  
llamado coatlan: y los ofrecian enel  
mismo cu, delante de la diosa, que  
ellos llamauan, coatlicue, o por o  
tro nombre. coatlan tonan: en la  
qual, estos maestros, de hazer flo  
res, tenjan gran deuocion. En esta  
misma fiesta, escondian en alguna  
cueua, los cueros de los captiuos,  
que aujan desollado, en la fiesta pa  
ssada: porque ya estauan hartos,  
de traer los vestidos, y porque ya  
hedian. Algunos enfermos de sar  
na, o de los ojos, hazian promesa  
de yr a ayudar asconder estos pelle  
jos: porque los ascondian, con pro  
cession, y con mucha solemnidad:  
y uan estos enfermos a esta procession

incalpulueuetque, vmpa pouhque  
iopico, cujcatoque, aiacachoto  
que, ycouetzi cemilhujtl, ic tla  
cemilhuitiltitotque, ic tlalhuj  
quixtitoque, ic tlalhuynextitotque  
tlalhucultitotque, ilhujçuloto  
que, ic ueuetzi cemilhujtl: yoã  
xochimanalo, ynic mjtoa xochi  
manalo, cainix qujch nepapan  
xochitl, in iancujcan cueponj. y  
iacatiuitz: yniacac vitz xochitl  
ic tlamanalo, aiac achto quj  
necuj, intlacamo achto ic tla  
manaz, qujuenchioaz, qujuẽ  
manaz, inçaçotlein xochitotõ  
ti qujtaia, cuecucpontoc, cue  
cucopocatoc, tlatlatzcatoc, into  
nalxuchitl, hacquj, acqujtoton,  
hacqujpipil, hacqujtetoton,  
can quecizquj, can quezqujto  
ton, can quecizqujpipil, can  
quezquiquauh toton qujcujuj  
tlalpia, qujilpia. Auh ynic xu  
chitetemoia, qujcenpanocuj  
tiuj in milli, tel cequj qujoal  
namacaia, in millaca: auh yni  
quac y, qujquaia tatzapalta  
malli: occenca iehoanti qujma  
uistiliaia incoateca, in coatlan  
calpulli itech pouja: qujtlama  
njlia yniteouh, itoca coatlycuc.

## libro. 2.

## de las cerimonjas.

vna fiesta, que llamauan aiacach  
pixolo, enel templo llamado Iopico.  
En esta fiesta los vezinos, de aquel  
barrio, estauan cantando sentados,  
y tañjan sonaxas, todo vn dia, enel  
dicho templo: y ofrecian flores, enel  
mismo templo. Estas flores que se  
ofrecian, eran como primicias: por  
que eran las primeras, que nacia  
aquel año: y nadie osaua, oler flor  
ninguna, de aquel año, hasta que se  
ofreciesen, enel templo ya dicho, las  
primicias de las flores. En esta  
fiesta, hazian vnos tamales, que se  
llamauan tatzapaltamalli, hechos  
de bledos, o cenizas: principalmente  
hazian estos tamales, los del barrio,  
llamado coatlan: y los ofrecian enel  
mismo cu, delante de la diosa, que  
ellos llamauan, coatlicue, o por o  
tro nombre, coatlan tonan: en la  
qual, estos maestros, de hazer flo  
res, tenjan gran deuocion. En esta  
misma fiesta, escondian en alguna  
cueua, los cueros de los captiuos,  
que aujan desollado, en la fiesta pa  
ssada: porque ya estauan hartos,  
de traer los vestidos, y porque ya  
hedian. Algunos enfermos de sar  
na, o de los ojos, hazian promesa  
de yr a ayudar asconder estos pelle  
jos: porque los ascondian, con pro  
cession, y con mucha solemnidad:  
y uan estos enfermos a esta procession

incalpulueuetque, vmpa pouhque  
iopico, cujcatoque, aiacachoto  
que, ycouetzi cemilhujtl, ic tla  
cemilhuitiltitotque, ic tlalhuj,,  
qujxtitotque, ic tlalhuynextitotque,  
tlalhucultitotque, ilhujçuloto,,  
que, ic ueuetzi cemilhujtl: yoã  
xochimanalo ynic mjtoa xochi  
manalo, cainixqujch nepapan  
xochitl, in iancujcan cueponj, y  
iacatiuitz: yniacac vitz xochitl  
ic tlamanalo, aiac achto quj  
necuj, intlacamo achto ic tla  
manaz, qujuenchioaz, qujuẽ  
manaz, inçaçotlein xochitotõ  
ti qujtaia, cuecucpontoc, cue  
cucopocatoc, tlatlatzcatoc, into  
nalxuchitl, hacquj, aqujtoton,  
hacqujpipil, hacqujtetoton,  
çan quecizquj, can quezqujto  
ton, çan quecizqujpipil, çan  
quezqujquauh toton qujcujuj  
tlalpia, qujilpia. Auh ynic xu  
chitetemoia, qujcenpanocuj  
tiuj in milli, tel cequj qujoal  
namacaia, in millaca: auh yni  
quac y, qujquaia tatzapalta  
malli: occenca iehoanti qujma  
uistiliaia incoateca, in coatlan  
calpulli itech pouja: qujtlama  
njlia yniteouh, itoca coatlycuc,

de la fiesta.

Hacaxipeoaliztli. fo. 25.

por sanar de sus enfermedades:  
y dizque algunos dellos sanauan, y  
atribuyano a esta deuocion.

Con grandes cerimonia, se conclu  
ya esta fiesta, y con grandes ceri  
monjas, se lauauan, los que a  
ujan traydo, los pellejos vestidos:  
los dueños de los captiuos, y todos  
los de su casa, no se bañauan, nj  
lauauan las cabeças, hasta la con  
clusion de la fiesta, casi por espa  
cio de veinte dias: hecho lo dicho  
lauauan, bañauan se ellos, y los  
de su casa. Los que aujan traydo,  
los pellejos vestidos, lauauan se al  
li en el cu: con agua, mezclada, con  
harina, o con masa de mahiz: y de  
alli yuan abañarse, en el agua comū,  
y nose lauauan ellos, sino lauan los  
otros, no fregando los el cuerpo, con  
las manos, sino dandoles palmadas,  
con las manos mojadas, en el cuerpo:  
dezian que asi salia, la grosura  
del pelleio, que auja traydo vestido.  
Tambien los dueños, de los captiuos  
los de su casa: hecho todo esto, se  
lauauan, y xabonauan las cabeças,  
de lo qual se aujan abstenjdo. Veyn  
te dias, haciendo penjtencia, por su  
captiuo difunto. Despues de todo  
lo dicho, el dueño del esclauo, que a

coatlan tona: ynitech tlaquauh  
tlamati, ynjnnetemachil, yn  
tech moquauhlotia, yniqua  
uhio, ynitech motzatzilia. Auh  
can no iquac eotlátilo, onmo  
tlátia, onmocacaa, ynimeoa  
io tlaca, vmpa iopico onaacti  
uj: inçaco aqujn connequja, con  
monectiaia, ontlaeleujaia, in  
mihivintia telpopochti. Auh  
cequjtin ic monetoltia, yn  
eotlátizque: ipampa aço pa  
palanja, aço çaçaoati, anoço  
ixcocoia: tel inaca, ipanti, icpa  
ti, inaca amo pati: ceceiaca in  
chan intlamanjme oalpeoa, oa  
leoa, conmaqjtiuj in eotl, a  
mateteujtl, ymacolpan mamã  
tiuh, yoan intlanitçco. Auh  
ynic vih, chocholotuj, hiactiuj,  
centlalli mantiuh, ynyc yia  
que, vel tetsonujtec, aisnamj  
quistli: çan neiacapacholo ynyc  
namjco, ynic tetla qujça. Auh  
yn eotl, ocototçauh, ocacalach  
oac, oquaoac: auh incequjça  
chiqujuhtica qujnapalao, yno  
uel tepioac, ynoqueloçauh, o  
quappitçco. Auh intlamanj  
me, qujniacantiuj in tototecti,  
inttlema, inttlema ietiuh:

fo. 25r.

de la fiesta

tlacaxipeoaliztli.

por sanar de sus enfermedades:  
y dizque algunos dellos sanauan, y  
atribuyano a esta deuocion.

Con grandes cerimonia, se conclu  
ya esta fiesta, y con grandes ceri  
monjas, se lauauan, los que a  
ujan traydo, los pellejos vestidos:  
los dueños de los captiuos, y todos  
los de su casa, no se bañauan, nj  
lauauan las cabeças, hasta la con  
clusion de la fiesta, casi por espa  
cio de veinte dias: hecho lo dicho  
lauauan, bañauan se ellos, y los  
de su casa. Los que aujan traydo,  
los pellejos vestidos, lauauan se al  
li en el cu: con agua, mezclada, con  
harina, o con masa de mahiz: y de  
alli yuan a bañarse, en el agua comū,  
ynose lauauan ellos, sino lauan los  
otros, no fregando los el cuerpo, con  
las manos, sino dandoles palmadas,  
con las manos mojadas, en el cuerpo:  
dezian que asi salia, la grosura  
del pelleio, que auja traydo vestido.  
Tambien los dueños, de los captiuos  
los de su casa: hecho todo esto, se  
lauauan, y xabonauan las cabeças,  
de lo qual se aujan abstenjdo. Veyn  
te dias, haciendo penjtencia, por su  
captiuo difunto. Despues de todo  
lo dicho, el dueño del esclauo, que a

coatlan tona: ynitech tlaquauh  
tlamati, ynjnnetemachil, yn  
tech moquauhlotia, yniqua  
uhio, ynitech motzatzilia. Auh  
can no iquac eotlátilo, onmo  
tlátia, onmocacaa, ynimeoa  
io tlaca, vmpa iopico onaacti  
uj: inçaco aqujn connequja, con  
monectiaia, ontlaeleujaia, in  
mihivintia telpopochti. Auh  
cequjtin ic monetoltia, yn  
eotlátizque: ipampa aço pa  
palanja, aço çaçaoati, anoço  
ixcocoia: tel inaca, ipanti, icpa  
ti, inaca amo pati: ceceiaca in  
chan intlamanjme oalpeoa, oa  
leoa, conmaqjtiuj in eotl, a  
mateteujtl, ymacolpan mamã  
tiuh, yoan intlanitçco. Auh  
ynic vih, chocholotuj, hiactiuj,  
centlalli mantiuh, ynyc yia  
que, vel tetsonujtec, aisnamj  
quistli: çan neiacapacholo ynyc  
namjco, ynic tetla qujça. Auh  
yn eotl, ocototçauh, ocacalach  
oac, oquaoac: auh incequjça  
chiqujuhtica qujnapalao, yno  
uel tepioac, ynoqueloçauh, o  
quappitçco. Auh intlamanj  
me, qujniacantiuj in tototecti,  
inttlema, inttlema ietiuh:

## libro 2.

## de las ceremonias

uja muerto, ponja en el patio de su casa, vn globo redondo, hecho, de petate, con tres pies; y encima del globo, ponja todos los papeles, con que se auja adereçado, el captiuo, quando murio: y despues buscaua vn mancebo, valiente, y con ponjale, con todas aquellas papeles: estando compuesto, con los papeles, dauante vna rodela, en la vna mano: en la otra le ponjan vn baston, y salia corriendo, por essas calles, como que queria mal tratar, a los que topasse, y todos huyan del: y todos se alborotauan, y en viendole, dezian. ya viene el tetzompac: y si alguno alcançaua, tomauale las mantas: y todas quantas tomaua, las lleuaua, y las arrojaua, en el patio, de aquel, que le auja compuesto, con los papeles. Despues desto, el dueño del captiuo, que auja muerto, ponja en el medio del patio, de su casa, vn madero, como columna: en el qual todos conocian, que auja captiuado, en la guerra: aquello era en blason de su valentia. Despues desto, tomaua el hueso, del muslo, del captiuo, con ya carne, ya aujan comido: y cõ

qujmoolpilitiuj y ninnetlauhtil, tilmatli, aço tlacujlollo, anoço camopalli, anoço nochpalli, anoço nacazminquij, anoço teniuj oaoanquij, y hujtenoaoanquij, y hujtentlailaoalo. Auh ynoaxioac, yneoatlatiloian, ynicpac teucalli iopitli, iopiteucalli: nahcampa ceceiaca ontlailaoaia, intlamanjme ontlenamacaia, conjihoa ynjtlemma, conujuj xoa. Auh ynonacticac eoatl, njman mototoma, mototontiacac: ynoqujoalcopin eoatl, con tlaca, ica onmaiauj ynoztoc. Auh intlamanj, oaltemo tlatsitla, qujoalcaubtiqijça, qujoal tentiquijça tlchquasco intecolli. Auh ynoqujcaoto eoatl, ynonmaqjtiuja, amo mixamjatica, çan iotextli, tlaoltextli, inic onmixaxaqualooa, ynic onmixmamatilooa, mixiotexuja: vncã onca, inteupan, ynic maltitih, yninnealtiaia, amo qujnmatilooaia, çan qujnt3ot3ona, qujntlatlatzinja, iuhqujz tlatlatzcatimanj, ic poujia, ic vel qujça, in chiaoalistli. Auh no yquac, netzompaco intlamanj, motzopaca, mamouja: ipam

## libro 2.

## de las ceremonias.

uja muerto, ponja en el patio de su casa, un globo redondo, hecho, de petate, con tres pies: y encima del globo, ponja todos los papeles, con que se auja adereçado, el captiuo, quando murio: y despues buscaua un mancebo, valiente, y con ponjale, con todos aquellos papeles: estando compuesto, con los papeles, davanle vna rodela, en la vna mano: en la otra le ponjan vn baston, y salia corriendo, por essas calles, como que queria mal tratar, a los que topasse, y todos huyan del: y todos se alborotauan, y en viendole, dezian. ya viene el tetzompac: y si alguno alcançaua, tomauale las mantas: y todas quantas tomaua, las lleuaua, y las arrojaua, en el patio, de aquel, que le auja compuesto, con los papeles. Despues desto, el dueño del captiuo, que auja muerto, ponja en el medio del patio, de su casa, vn madero, como una columna: en el qual todos conocian, que auja captiuado, en la guerra: aquello era en blason de su valentia. Despues desto, tomaua el hueso, del muslo, del captiuo, con ya carne, ya aujan comido: y cõ

qujmoolpilitiuj y ninnetlauhtil, tilmatli, aço tlacujlollo, anoço camopalli, anoço nochpalli, anoço nacazminquij, anoço teniuj oaoanquij, y hujtenoaoanquij, y hujtentlailaoalo. Auh ynoaxioac, yneoatlatiloian, ynicpac teucalli iopitli, iopiteucalli: nahcampa ceceiaca ontlailaoaia, intlamanjme ontlenamacaia, conjihoa ynjtlemma, conujuj xoa. Auh ynonacticac eoatl, njman mototoma, mototontiacac: ynoqujoalcopin eoatl, con tlaça ica onmaiauj ynoztoc. Auh intlamanj, oaltemo tlatsitla, qujoalcauhtiquijça, qujoal tentiquijça tlehquasco intecolli. Auh ynoqujcaoato eoatl, ynonmaqjtiuja, amo mixamjatica, çan iotextli, tlaoltextli, inic onmixahxaqualooa, ynic onmixmamatilooa, mixiotexuja: vncã oneoa, inteupan, ynic maltitih, yninnealtiaia, amo qujnmatilooaia, çan qujnt3ot3ona, qujntlatlatzinja, iuhqujz tlatlatzcatimanj, ic poujia, ic vel qujça, in chiaoalistli. Auh no yquac, netzompaco intlamanj, motzopaca, mamouja: ipam



## de la fiesta

ponjale, con papeles, y con vna so-  
ga, le colgava de aquel madero,  
que auja incado en el patio: y pa-  
ra el dia, que le colgava, convida-  
ua asus parientes, y amigos, y  
alos de su barrio: en presencia,  
dellos, le colgava, y los daua de  
comer, y beuer: aquel dia. hazia  
ciertas cerimonjas, con el pulcre,  
que daua abeuer: y todo este dia,  
cantauan las cantores de su casa:  
todas estas cosas, pasauan dentro  
de veinte dias, hasta llegar, vey  
Toçostli.

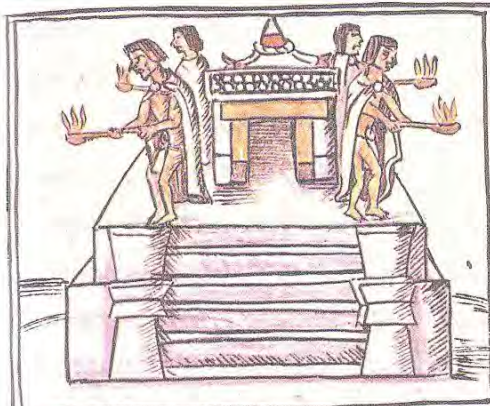


## tlacaxipeoalistli. fo. 26r

pa inic oquin neçaujlique, ynini  
maloa, aic omaltique, omotzo  
iotique, inic oquiz cempoalilhujtl:  
cen vetzi, ny nin chan tlaca, ynaic  
omaltique, qujn muchiquac mal-  
tia, mamoujia: ic mjtoa netsõ  
paco, anoço netsopaco, ynjc omo-  
tzoiotique: auh çatepan itoalco,  
qujquetza in male, qujtlalia  
quauhtzontapaiolli, ey icxi, tzi  
cujlicxe, ytech qujtlalalia, y  
njamatlatquj, ynjc omochichi  
oia totoc. Auh vncan cona,  
na cetlacatl tlaqualittalli, tla  
uelittalli chicoac: tenoceppe,  
ic muchichioa, ipan tetotoca, te-  
cecenmana, tlacatl qujcocomo-  
nja, motlaloa mochimalcalti-  
tiuh, qujcacalatstiuh ychica-  
oaz, qujcaotstiuh, qujtetoca, q'  
tepachotij, qujteccali: muchi-  
tlacatl qujmauhua, ipan ma-  
cauj; qujtoa. Ieuitz tetzompac-  
quj: auh intla aca cana, intla  
aca qujcuytinetzi, qujpepetlaoa,  
qujtlalalochtia ynjlilma: in  
quezquj qujtecuilia tilmatl, y  
chan concaoa, intlamanj, itoal-  
nepantla tlalli ic qujujytequj  
intilmatl. Ça tepan itoalco quj-  
quetza, itlacaxipeoalizquauh,  
intlamanj: ic qujnextia, yno .,

## de la fiesta

ponjale, con papeles, y con vna so-  
ga, le colgava de aquel madero,  
que auja incado en el patio: y pa-  
ra el dia, que le colgava, convida-  
ua asus parientes, y amigos, y  
alos de su barrio; en presencia,  
dellos, le colgava, y los daua de  
comer, y beuer: aquel dia. hazia  
ciertas cerimonjas, con el pulcre,  
que daua abeuer: y todo este dia,  
cantauan los cantores de su casa:  
todas estas cosas, pasauan dentro  
de veinte dias, hasta llegar, vey  
Toçostli.



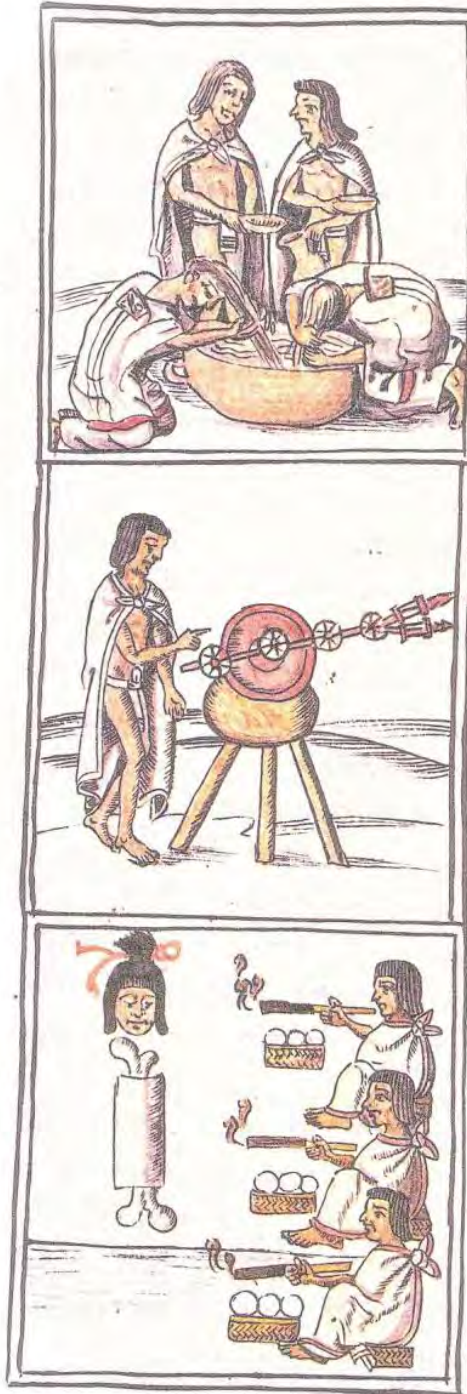
## tlacaxipeoalistli.

fo. 26r.

pa inic oquin neçaujlique, ynini  
maloa, aic omaltique, omotzo  
iotique, inic oquiz cempoalilhujtl:  
cen vetzi, ny nin chan tlaca, ynaic  
omaltique, qujn muchiquac mal-  
tia, mamoujia: ic mjtoa netsõ  
paco, anoço netsopaco, ynjc omo-  
tzoiotique: auh çatepan itoalco,  
qujquetza in male, qujtlalia  
quauhtzontapaiolli, ey icxi, tzi  
cujlicxe, ytech qujtlalalia, y  
njamatlatquj, ynjc omochichi  
oia totoc. Auh vncan cona,  
na cetlacatl tlaqualittalli, tla  
uelittalli chicoac: ienoceppe,  
ic muchichioa, ipan tetotoca, te-  
cecenmana, tlacatl qujcocomo-  
nja, motlaloa mochimalcalti-  
tiuh, qujcacalatstiuh ychica-  
oaz, qujcaotstiuh, qujtetoca, q'  
tepachotij, qujteccali: muchi-  
tlacatl qujmauhua, ipan ma-  
cauj; qujtoa. Ieuitz tetzompac-  
quj: auh intla aca cana, intla  
aca qujcuytinetzi, qujpepetlaoa,  
qujtlalalochtia ynjlilma: in  
quezquj qujtecuilia tilmatl, y  
chan concaoa, intlamanj, itoal-  
nepantla tlalli ic qujujytequj  
intilmatl. Ça tepan itoalco quj-  
quetza, itlacaxipeoalizquauh,  
intlamanj: ic qujnextia, yno .,

## libro 2.

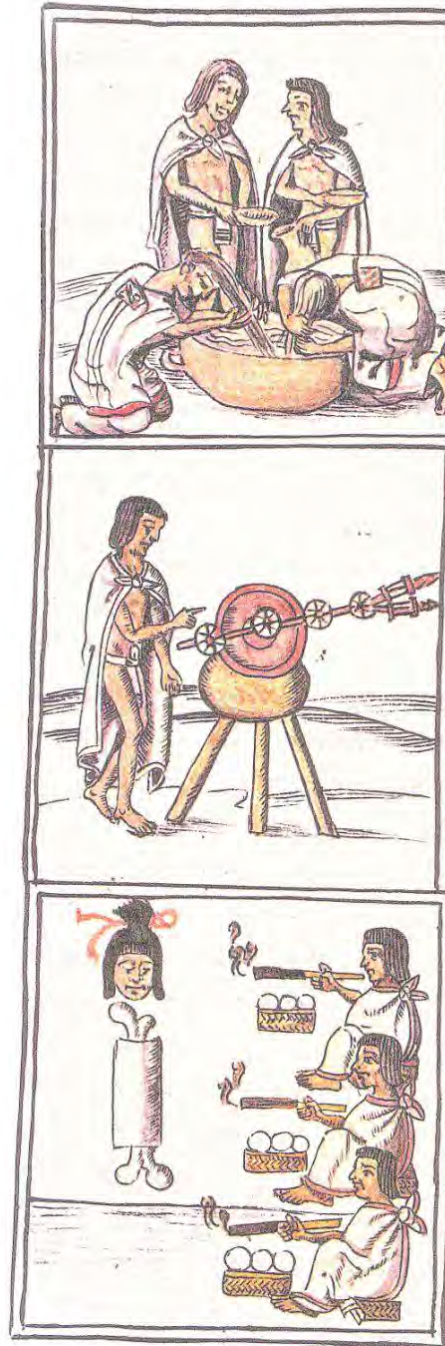
## de las cerimonjas



cetlacatl quixipeuh malli. Auh  
 yoan yniquac y, tlaacopiloaia:  
 auh ynaca oc concholotiaia, y  
 niqueztepol malli: yoan meca  
 xicolli, aztapatlactontli itech pil  
 cac. Auh inqueztepolli, amaticca  
 qujqjqumibaia, qujxaiaca  
 tiaia: auh ynjn motocaiotiaia,  
 malteutl. Auh yniquac tlaaco  
 piloa, tecoanotzaia, tlatlaqualo,  
 atlio; in ueuetque, ylamatzit  
 zin, tlaona: Auh nocetlacatl  
 ic muchichioa, ynjlauiz tlama  
 nj, haauja, chocholoa, moteli  
 mana, qujcuatitocque calpul  
 ueuetque. Auh izqujatecontica  
 qujmana ticavctli, contlatlaie  
 hecalhuja: çatepan iuhqujnma  
 conmjna, njman ic conj: auh y  
 noconjc, ie nocecñ coniquanjlia,  
 çan noiuh conchioa, çan ie noiuh  
 qujchioa, ynjc excan, çan no  
 yuj, ynic nauhcan: vncan on  
 tlamj iça ieh noiuh qujchioaia  
 ynizqujtlamantli: çauel cemil  
 hujtl, in muchioaia. Auh in cuj  
 catl, amo mocaoaia in cujca  
 cali, ixqujchica tlamjtjuh, y  
 nipan vey Toçostli.

## libro. 2.

## de las cerimonjas.



cetlacatl quixipeuh malli. Auh  
 yoan yniquac y, tlaacopiloaia:  
 auh ynaca oc concholotiaia, y  
 niqueztepol malli: yoan meca  
 xicolli, aztapatlactontli itech pil  
 cac. Auh inqueztepolli, amatica  
 qujqjqumiloaia, qujxaiaca  
 tiaia: auh ynjn motocaiotiaia,  
 malteutl. Auh yniquac tlaaco  
 piloa, tecoanotzaia, tlatlaqualo,  
 atlio; in ueuetque, ylamatzit  
 zin, tlaona: Auh nocetlacatl  
 ic muchichioa, ynjlauiz tlama  
 nj, haauja, chocholoa, moteli  
 mana, qujcuatitocque calpul  
 ueuetque. Auh izqujatecontica  
 qujmana ticavctli, contlatlaie  
 hecalhuja: çatepan iuhqujnma  
 conmjna, njman ic conj: auh y  
 noconjc, ie nocecñ coniquanjlia,  
 çan noiuh conchioa, çan ie noiuh  
 qujchioa, ynjc excan, çan no  
 yuj, ynic nauhcan: vncan on  
 tlamj iça ieh noiuh qujchioaia  
 ynizqujtlamantli: çauel cemil  
 hujtl, in muchioaia. Auh in cuj  
 catl, amo mocaoaia in cujca  
 cali, ixqujchica tlamjtjuh, y  
 nipan Vey Toçostli.

de la fiesta

Toçostli fo. 27

¶ Capitulo <sup>23.</sup> quinto, de la fiesta, y ceremonias, que hazia en las kalendas del quarto mes: que se llamaua, vey Toçostli.

Al quarto mes, llamauan veytoçostli: eneste mes hazian fiesta al dios de las mieses, llamado cinteutl: y ala diosa de los mancebijentos, llamado cinteutl, llamado chicomecoatl: ante que celebrasen esta fiesta, ayunauã quatro dias. Y enestos dias ponjan espadañas, junto alas ymages de los dioses, muy blancas, y muy cortadas ensangrentada, la parte de abaxo, donde tiene la blanca, con sangre de las orejas, o de las piernas. Este serujcio, hazian los mancebos, y muchachos en las casas de los principales, mercaderes, y ricos, ponjan tambien vnos ramos, que se llaman axcoiatl. hazian tambien delante de las diosas, o de sus altares vnos lechos, de heno: y las orejas dellos, entretexianlas, como orejas de petate: las demas heno estava todo rebuelto, hechado a mano. Y despues de lo arriba dicho, hazian muchas maneras de ma:

¶ Jnic cêpoualli <sup>omei</sup> capitulo, ytech pa tlatoa inilhujtl: yoan in tlamauiztililiztli, in qujchioaia, ynjan ic cemilhujtl, yc nauj metztl: inmitoaia vey toçostli.

Inin vey toçostli, ynic muchioaia, oc achtopa naujlhujtl ne caalo, intechachan: qujquequetza telpopochti telpactli, tlaehezujlli, heeçco, tlaeçcotilli noujã: qujcentzautimanca, intechacha, ymixpan qujmamanaia, qujquequetzaia, qujttilquetzaia, ynjan teuoan intolpactli, qujtin ichpelo, qujtacaloa, qujtinixco loa, vncan conalaoa in eçtli. Auh in eçtli, çan teiollo tlama, yna qujn telpuchtl, itech qujqujxtiaia, y tlanitçco, anoço ynacastitech. Auh in necujltonoloia, in netlacamachoia: ynaço te tecuti, teiacanque, achcacaughti, puchteca, yninchachan cacxoiatema, intolpatlactli, çacatapaiolli, tlatenvimololli, tlatenxinepanolli: tlanepantla qujtlalia: vitztl, itech qujmamana notlaeçujlli, tlaeçcotilli teutlacpa, oc achiton tonatiuh, iquac ynaiamo vncala qujtonatiuh, in qujmamanaia.

de la fiesta

toçostli fo. 27

23. Capitulo <sup>omei</sup> quinto, De la fiesta, y ceremonias, que hazia en las kalendas del quarto mes: que se llamaua, vey Toçostli. Al quarto mes, llamauan veytoçostli: eneste mes hazian fiesta al dios de las mieses, llamado cinteutl: y ala diosa de los mancebijentos, llamado cinteutl, llamado chicomecoatl: ante que celebrasen esta fiesta, ayunauã quatro dias. Y enestos dias ponjan espadañas, junto alas ymages de los dioses, muy blancas, y muy cortadas ensangrentada, la parte de abaxo, donde tiene la blanca, con sangre de las orejas, o de las piernas. Este serujcio, hazian los mancebos, y muchachos en las casas de los principales, mercaderes, y ricos, ponjan tambien vnos ramos, que se llaman axcoiatl. hazian tambien delante de las diosas, o de sus altares vnos lechos, de heno: y las orejas dellos, entretexianlas, como orejas de petate: los demas heno estava todo rebuelto, hechado a mano. Y despues de lo arriba dicho, hazian muchas maneras de ma,

Jnic cêpoualli <sup>omei</sup> capitulo, ytech pa tlatoa inilhujtl: yoan in tlamauiztililiztli, in qujchioaia, ynjan ic cemilhujtl, yc nauj metztl: inmitoaia vey toçostli. Inin vey toçostli, ynic muchioaia, oc achtopa naujlhujtl ne caalo, intechachan: qujquequetza telpopochti telpactli, tlaehezujlli, heeçco, tlaeçcotilli noujã: qujcentzautimanca, intechacha, ymixpan qujmamanaia, qujquequetzaia, qujttilquetzaia, ynjan teuoan intolpactli, qujtin ichpelo, qujtacaloa, qujtinixco loa, vncan conalaoa in eçtli. Auh in eçtli, çan teiollo tlama, yna qujn telpuchtl, itech qujqujxtiaia, y tlanitçco, anoço ynacastitech. Auh in necujltonoloia, in netlacamachoia: ynaço te tecuti, teiacanque, achcacaughti, puchteca, yninchachan cacxoiatema, intolpatlactli, çacatapaiolli, tlatenvimololli, tlatenxinepanolli: tlanepantla qujtlalia: vitztl, itech qujmamana notlaeçujlli, tlaeçcotilli teutlacpa, oc achiton tonatiuh, iquac ynaiamo vncala qujtonatiuh, in qujmamanaia.

## Libro. 2.

## de las cerimonjas.

camorra, y estando muy caliente, y casi herujendo, echauanlo en sus caxetes, en la casa que llaman telpuchcali: ala mañana los mancebos, y muchachos andauan por las casas, donde aujan erramado los dioses, y pedian limosna, cada vno por si: ninguno andua junto con otro. dauanlos aque lla maçamorra, para que comiesse. Y los mancebos de los coes, que llaman tlamaztoton, lleuauanlo al calmecac, alla la comjan: y los mancebos del pueblo, que llaman telpupuchti: lleuananla al telpuchcali, y alli la comjan. Des pues desto, yuan todos por los mahizales, y por los campos: y trayã cañas de mahiz. y otras yeruas, que llamauan, mecoatl: conestas yeruas, enrramauan al dios de las mieses, cuya ymagen, cada vno tenja en su casa, y componjala con papeles, y ponjan comjda, delante del, desta ymagen, cinco chiquijutes, con sus tortillas: y encima de cada chiquijutl, vnã rana asada, de cierta manera guisada. Y tambien ponjan delante desta ymagen, vn chiquijute de harina de chian, que ellos llaman, pinolli: otro chiquijute, con mahiz tostado, rebuelto con frisoles: cortauan vn cañuto, de mahiz verde, y en chiale, de todas aquellas viandas, tomando de cada cosa, vn poqujito,

Auh inicaltica, ynoqujchiuhque, ci oa atolli: aço quauhnextolli, anoço nextamalatloli, anoço xocoatolli: injn atolli moteneoa, aquetzalli: njman ie ic tlatchpana ynjn cal pulco. Auh ynotlachpanque, njmã ie ic qujteteca in atolli, izqujate comac, vel pepeiontimanj, pepe tlantimanj, totontlapetzic, hy potocqujtimanj: auh ynoceuh, yno itzic, ynotetzaoac, ynomo tlali, hitzotzoliuh timanj, ioiolc timanj. Auh ynotlathujc, intelpo pochti in tlamacazque, noujian nemj, cencolnemj, tecalpanoa, quj cenocujtiuj in calli, noiehoantin yntlamacazque: can in tlalmanais tlamattij, amo aca vel monepanoia, ynic motlaueuejaia, ynic motlaueujaia. Auh in tlamoramij quj, in tlamorapanoa, ic motlauelia, ic motlauelitta, ic mihixnamiquj: intelpo pochti, tel pochcali qujtquj, vmpa qujpaloa. Auh in tlamacazque, calmecac qujtquj: njman ic vmpeoa, ynjn mijpan, cinteuanazque, ynizquj can manj in mil, ynitech, yni pan acentetl milli, cecen cantij intoctli. Auh in tlaximij pan, cã mecoatl inconana, qujoalitquj. yninchachan: qujn xoxochiotia ynjn cinteuoan, in cacal pulco quj quetzã: vncan qujntlaquentia, qujntlamanylia: tlacatlaqualli

## libro. 2.

## de las cerimonjas.

camorra, y estando, muy caliente, y casi herujendo, echauanlo en sus caxetes, en la casa que llaman telpuchcali: ala mañana los mancebos, y muchachos andauan por las casas, donde aujan erramado los dioses, y pedian limosna, cada vno por si: ninguno andua junto con otro. dauanlos aque lla maçamorra, para que comiesse. y los mancebos de los coes, que llaman tlamaztoton, lleuauanlo al calmecac, alla la comjan: y los mancebos del pueblo, que llaman telpupuchti: lleuauanla al telpuchcali, y alli la comjan. Des pues desto yuan todos por los mahizales, y por los campos: y trayã cañas de mahiz, y otras yeruas, que llamauan, mecoatl: conestas yeruas, enrramauan al dios de las mieses, cuya ymagen, cada vno tenja en su casa, y componjanla con papeles, y ponjan comjda, delante del, desta ymagen, cinco chiquijutes, con sus tortillas: y encima de cada chiquijutl, vna rana asada, de cierta manera guisada. Y tambien ponjan delante desta ymagen, vn chiquijute, de harina de chian, que ellos llaman, pinolli: otro chiquijute, con mahiz tostado, rebuelto con frisoles: cortauan vn cañuto, de mahiz verde, y en chiale, de todas aquellas viandas, tomando de cada cosa, vn poqujito,

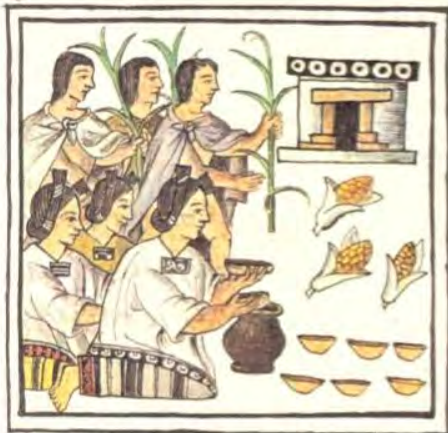
Auh in ioaltica, ynoqujchiuhque, ci oa atolli: aço quauhnextolli, anoço nextamalatloli, anoço xocoatolli: injn atolli moteneoa, aquetzalli: njman ie ic tlatchpana ynjn cal pulco. Auh ynotlachpanque, njmã ie ic qujteteca in atolli, izqujate comac, vel pepeiontimanj, pepe tlantimanj, totontlapetzic, hy potocqujtimanj: auh ynoceuh, yno itzic, ynotetzaoac, ynomo tlali, hitzotzoliuh timanj, ioiolc timanj. Auh ynotlathujc, intelpo pochti in tlamacazque, noujian nemj, cencolnemj, tecalpanoa, quj cenocujtiuj in calli, noiehoantin yntlamacazque: çan in tlalmanais tlamattij, amo aca vel monepanoia, ynic motlaueuejaia, ynic motlaueujaia. Auh in tlamonamij quj, in tlamorapanoa, ic motlauelia, ic motlauelitta, ic mihixnamiquj: intelpo pochti, tel pochcali qujtquj, vmpa qujpaloa. Auh in tlamacazque, calmecac qujtquj: njman ic vmpeoa, ynjn mijpan, cinteuanazque, ynizquj can manj in mil, ynitech, yni pan cecentetl milli, cecen cantij intoctli. Auh in tlaximij pan, cã mecoatl inconana, qujoalitquj, yninchachan: qujn xoxochiotia ynjn cinteuoan, in cacal pulco quj quetzã: vncan qujntlaquentia, qujntlamanylia: tlacatlaqualli

## de la fiesta

## Toçostli.

fo. 28

y ponjan aquel cañuto, sobre las espaldas de la rana, como que le lleuaua a cuestras. Esto hazia cada vno en su casa, por esto llamauan esta fiesta, calionooac: y despues ala tarde lleuauan todas estas comjdas, alcu de la diosa, de los mantenjmjentos, llamada chicome coatl: y alli andauan ala rebatina conello, y lo comjan todo.



En esta fiesta, lleuauan las maçorcas de mahiz, que tenjan guardadas para semilla al cu, de chicume coatl, y de cinteutl: para que alli se hiziesen benditas: lleuauan las moças, vnas muchachas, virgines acuestas, boeltas en mantas, no mas de cada siete maçorcas, cada vna: hechauan sobre las maçorcas, gotas de azeyte, de vlli: enbolujanlas, en papeles, las donzellas, lleuauan todas, los braços enplumados, con pluma colorada, y tan bien las piernas: ponjan las en la cara pez derretida, que ellos llaman

ymixpan qujmanaia macujltetl, acaquauhcaxtica conmana: auhi pan icatiuh cujiaclaoatzalli, tepi oacuj, quappititc, flaixtexoujlli, qujtzincuetia: yoan cenchiqujjtl pinolli, yoan ecio izqujtl conmana. Auh cemixtli qujtequj acatl vncau qujtemjtia, qujtentique tza, yniizqujtlamantli, ixpan onoc cinteutl: tepitoton, tepizcantoton, achipipil, noujiampa qujcuq, qujmamaltia incujat. Auh yniquac y, moteneoa calonooac, cali onooac: ichica caçan cali, can techachan in mauiztililoia cicinteu. Auh iniecutlac, vmpa qujmoncaoa, cinteupan, ynteupan chicome coatl: vmpa qujna moe, ic neaujtilo, ic neiaiaotlalo, ic neujjtexo, ic netlatlatzujteco, mjtoa tepixolo. Auhno yoan, incintli, xinachtli iez: vmpa conitquja, cinteupan, ynteupan chicome coatl, qujnmamaltia ichpupuchti: ynaca atzotzocoltene, ynaca tzonqueme, ynaca ieomaxtlauh: chichico omolotl in qujilpia, ichoatl yn ocholli catca, camaquentia, flauhio, colxaca: yoan conolchichipitza. Auh in ichpopuchti, tlalaliujtica qujnpotonja, ininmac, ymicxic, yoã qujnxaoaia, ovme qujnpilhujca

## de la fiesta

## toçostli.

fo. 28

y ponjan aquel cañuto, sobre las espaldas de la rana, como que le lleuaua a cuestras. Esto hazia cada vno en su casa, por esto llamauan esta fiesta, calionooac: y despues ala tarde lleuauan todas estas comjdas, alcu de la diosa, de los mantenjmjentos, llamada chicome coatl: y alli andauan ala rebatina conello, y lo comjan todo.



En esta fiesta, lleuauan las maçorcas de mahiz, que tenjan guardadas para semilla al cu, de chicume coatl, y de cinteutl: para que alli se hiziesen benditas: lleuauan las moças, vnas muchachas, virgines acuestas, boeltas en mantas, no mas de siete maçorcas, cada vna: hechauan sobre las maçorcas, gotas de azeyte, de vlli: enbolujanlas, en papeles, las donzellas, lleuauan todas, los braços enplumados, con pluma colorada, y tan bien las piernas: ponjan las en la cara pez derretida, que ellos llaman

ymixpan qujmanaia macujltetl, acaquauhcaxtica conmana: auhi pan icatiuh cujiaclaoatzalli, tepi oacuj, quappititc, flaixtexoujlli, qujtzincuetia: yoan cenchiqujjtl pinolli, yoan ecio izqujtl conmana. Auh cemixtli qujtequj acatl vncau qujtemjtia, qujtentique tza, yniizqujtlamantli, ixpan onoc cinteutl: tepitoton, tepizcantoton, achipipil, noujiampa qujcuq, qujmamaltia incujat. Auh yniquac y, moteneoa calonooac, cali onooac: ichica caçan cali, can techachan in mauiztililoia cicinteu. Auh in ieteutlac, vmpa qujmoncaoa, cinteupan, ynteupan chicome coatl: vmpa qujna moe, ic neaujtilo, ic neiaiaotlalo, ic neujjtexo, ic netlatlatzujteco, mjtoa tepixolo. Auh no yoan, incintli, xinachtli iez: vmpa conitquja, cinteupan, ynteupan chicome coatl, qujnmamaltia ichpupuchti: ynaca atzotzocoltone, ynaca tzonqueme, ynaca ieomaxtlauh: chichicoomolotl in qujilpia, ichoatl yn ocholli catca, camaquentia, flauhio, colxaca: yoan conolchichipitza. Auh in ichpopuchti, tlalaliujtica qujnpotonja, ininmac, ymicxic, yoã qujnxaoaia, ovme qujnpilhujca

Libro . 2 . de las certmonjas

chapopotli, salpicada con marcaxita quando yuan por el camjro: yuã conellas mucha gente, rodeada de llas, y todas las yuan mjzando, sin apartar los ojos dellas: y nadi e osaua hablarlas, ysi por uentu ra algun mancebo traueso, las de gia alguna palabra de requjebro: respondia alguna de las viejas, q̃ yuan conella. y tu cobarde hablas bisoño. tu aujas de hablar? pien sa en como hasas, alguna azaña, para que te qujten la bedija de los cabellos, que traes en el cocote, en señal de cobarde, y de hombre para poco, cobarde bisoño, no a ujas tu de hablar aquj, tan mu ger eres como yo, nunca has sa lido de tras el fuego. Desta ma nera estimulauan, a los mancebos para que procurassen, de ser esfor çados, para las cosas de la guerra: y alguno de los mancebos, que to maua porsí, esta reprehension: respondia diziendo. Muy bien esta dicho señora, yo lo recibo en merced: yo hare lo que vuesa merced manda, yre donde ha ga, alguna casa, por donde me tengan, por hombre, yo tendre cuydado: querria mas dos cacaos, que a vos, y a vño linaje, pone os de lodo, en la barriga, rascaos la barriga, y poneos la vna pier na sobre la otra, y hechaos arodar por esse poluo: alli esta vna piedra

chapopotli apetzto, tla apetzujlli, tle apetzotilli: necocampa in camate pa. Niman ie ic qujnuyca ynich popuchti, qujmamatiuj in cintli, no cinteutl motocaiotiaia: ymixpã bicariuj, qujntepeuitiuj, qujmo lolhujiuj, cemixtli in vic: aiac in maca qujmista, qujnecemjita, a iac qujncamanalhuja. Auh in tia aca tecamanalhuja, qujoala oa qujoalilhuja; nouellatoa in cuexpalle, vel teh titlatoa? maie ic xitlaocua, quen uetsiz in mo cuexpal, cuexpaltone? cuexpali iac, cuexpalpoto, amo çan tinocia po? acan motla chinauja mocujtl. Cequjntin qujoalcuepaia, qujtoaia caiequalli, ça onjia, ie nehoatl, nicmati, haçanelli, haçayuj, oti tlacneli, canote tiez: xonmiticoqu uj, xonmjticichiquj, ximocxima lina, tlalli ic ximoujtequj, tlalli xiqujpototztietzi: vmpa ca tetl hon, techachalli, ic xonmixtetzo tsona, ic xonmjxtzotsona, e3tli tiquala acuchoz: ximoiacate, chichiquj, noce xonmococotlecoio nj, vmpa tioalchichichaz, çan xi nemj, çatiuhquj xinemj. Auh maciuj yniuhqujhin intlatol muchioaia toqujchti, çacanen panca, caça intoneuhcatlatol: cauel ic qujmontzintopeoaia in cioa iaoc, ic teioltoneoa, ic teio

libro. 2.

de las cerimonjas.

chapopotli, salpicada con marcaxita. quando yuan por el camjro: yuã conellas mucha gente, rodeada de llas, y todas las yuan mjzando, sin apartar los ojos dellas: y nadi e osaua hablarlas, ysi por uentu ra algun mancebo traueso, las de gia alguna palabra de requjebro: respondia alguna de las viejas, q̃ yuan conella. y tu cobarde hablas bisoño tu aujas de hablar? pien sa en como hasas, alguna azaña, para que te qujten la bedija de los cabellos, que traes en el cocote, en señal de cobarde, y de hombre para poco, cobarde, bisoño, no a ujas tu de hablar aquj, tan mu ger eres como yo, nunca has sa lido de tras el fuego. Desta ma nera estimulauan, a los mancebos, para que procurassen, de ser esfor çados, para las cosas de la guerra: y alguno de los mancebos, que to maua porsí, esta reprehension: respondia diziendo. Muy bien esta dicho, señora, yo lo recibo en merced: yo hare lo que vuesa merced manda, yre donde ha ga, alguna cosa, por donde me tengan, por hombre, yo tendre cuydado: querria mas dos cacaos, que a vos, y a vño linaje, pone os de lodo, en la barriga, rascaos la barriga, y poneos la vna pier na sobre la otra, y hechaos arodar por esse poluo: alli esta vna piedra

chapopotli apetzto, tla apetzotilli: necocampa in camate pa. Niman ie ic qujnuyca ynich popuchti, qujmamatiuj in cintli, no cinteutl motocaiotiaia: ymixpã hiciatiuj, qujntepeuitiuj, qujmo lolhujiuj, cemixtli in vic: aiac in maca qujmjta, qujnecemjta, a iac qujncamanalhuja. Auh in tla aca tecamanalhuja, qujoala oa qujoalilhuja; nouellatoa in cuexpalle, vel teh titlatoa? maie ic xitlaocua, quen uetsiz in mo cuexpal, cuexpaltone? cuexpali iac, cuexpalpoto, amo çan tinocia po? acan motla chinauja mocujtl. Cequjntin qujoalcuepaia, qujtoaia caiequalli, ça onjia, ie nehoatl, nicmati, haçanelli, haçayuj, oti tlacneli canote tiez: xonmiticoqu uj, xonmjticichiquj, ximocxima lina, tlalli ic ximoujtequj, tlalli xiqujpototztietzi: vmpa ca tetl hon, techachalli, ic xonmixtetzo tsona, ic xonmjxtzotsona, e3tli tiquala acuchoz: ximoiacate,, chichiquj, noce xonmococotlecoio nj, vmpa tioalchichichaz, çan xi nemj, çatiuhquj xinemj. Auh maciuj yniuhqujhin intlatol muchioaia toqujchti, çacanen panca, caça intoneuhcatlatol: cauel ic qujmontzintopeoaia in cioa iaoc, ic teioltoneoa, ic teio

## de la fiesta

aspera, daos conella en la cara, y en las narizes, para que os salga sangre: y si mas quisiere des, aguieraos la garganta con vn tizon, para que escopays, por alli: Puego os que calleys, y os pongays en vna paz. Aunque desta manera respondian ala muger, que lo reprehendia, era por mostrar anjmo; que bien que daua, lastimadas, los mancebos, de las palabras de la muger, que auja reprehendido. Y despues dezian entre si, ofrosola al diablo, la vellacona, y como nos ha reprehendido, tan de agudo: que nos ha lastimado, el coracon, con sus palabras: amigos, menester es, que vamos a hazer alguna cosa, con que nos tengam en algo. Despues que aujan lleuado, alcu, las maçoras de mahiz, bolujan las asus casas, echan las, en el hondon, de la troxe dezian: que era el coracon dela troxe: y en el tiempo del sembrar, sacauan las para sembrar, el mahiz dellas, serujan de semilla. Esta fiesta, hazian ahonrra de la diosa, llamada chicome coatl: la qual imaginauan, como muger, y dezian, que ella, era la que daua, los mantenimientos del cuerpo, para conseruar la vida humana: porque qualquiera, que le falta, los man

## Toçostli.

fo. 29.

leoa, ic teiollotzicujnia incioa, in laoc. Caqujtoa, intoqujchti, eçotecoco, ynjnlatol cioa, eço teiittic acic incioatlatolli, caotiaque, ca otiquytoque, ynahtrinemiz que: aço itla tomaceoal tocnj uhtze. Auh inqujmamatiuj in cicinteteuh, ynquytguja iteu pan chicome coatl, tlaiolloht mu rhoa; incue3comaiollo muchioa, cue3comac contema. Auh yniquac totoco, inietoquizpā, iehoatl qujtocaia, qujxinachioaia, qujxinachioa. Auh injn qujlhujtlaltia, qujlhujchiujlia in chicome coatl: iuhqujn cioatl qujtaliaia ixiptla. Qujtoaia, au uel iehoatl in tonacaiutl: iuhq'n ma qujto3nequj, canel tonacaio, tonenca, ic tioltinemj, tooapa oaca: in tlacamo iehoatl, cata-pizmiquizque. Caynaqujn, atle qujqua tlaxcalli, canjman ço tlaoa, vetzi, meciubtriuetzi, y nacaz, yicamaça, tlaioalli ipā momana: yoan mjtoa, cain iehoatl chicome coatl, caqujchti oa ynixqujch tonacaiutl: ini3 tac tlaolli, in costic tlaolli, in xiuhctohti, yiaujtl, yiauhne nel, iaubcaalquj, tlaolpatlach tli, intotolontic, intlaolpicilli, tlaolpizaoac: in xo chi cintl, y njn iuhqujn e3oaoanquj, e3cujujtlic: njman iee inquappachcin

## de la fiesta

aspera, daos conella en la cara, y en las narizes, para que os salga sangre: y si mas quisiere des, aguieraos la garganta con vn tizon, para que escopays, por alli: Puego os que calleys, y os pongays en vna paz. Aunque desta manera respondian a la muger, que lo reprehendia, era por mostrar anjmo; que bien quedaua, lastimados, los mancebos, de las palabras de la muger, que auja reprehendido. Y despues dezian entre si, ofre3cola al diablo, la vellacona, y como nos ha reprehendido, tan de agudo: que nos ha lastimado, el coracon, con sus palabras: amigos, menester es, que vamos a hazer alguna cosa, con que nos tengam en algo. Despues que aujan lleuado, alcu, las maçoras de mahiz, bolujan las asus casas, echan las, en el hondon, de la troxe dezian: que era el coracon dela troxe: y en el tiempo de sembrar, sacauan las para sembrar, el mahiz dellas, serujan de semjllas Esta fiesta, hazian ahonrra de la diosa, llamada chicome coatl: la qual imaginauan, como muger, y dezian, que ella, era la que daua, los mantenimientos del cuerpo, para conseruar la vida humana: porque qualquiera, que le falta, los man

## Toçostli.

fo. 29r.

leoa, ic teiollotzicujnia incioa, in laoc. Caqujtoa, intoqujchti, eço tecoco, ynjnlatol cioa, eço teiittic acic incioatlatolli, ca otiaque, ça otiquytoque, ynahtrinemiz que: aço itla tomaceoal tocnj uhtze. Auh inqujmamatiuj in cicinteteuh, ynoqujtquja iteu pan chicome coatl, tlaiolloht mu chioa; incue3comaiollo muchioa, cue3comac contema. Auh yniquac totoco, inietoquizpā, iehoatl qujtocaia, qujxinachioa, qujxinachioa. Auh injn qujlhujtlaltia, qujlhujchiujlia in chicome coatl: iuhqujn cioatl qujtlaliaia ixiptla. Qujtoaia, ca uel iehoatl in tonacaiutl: iuhq'n ma qujto3nequj, canel tonacaio, tonenca, ic tioltinemj, tooapa oaca: in tlacamo iehoatl, cata, pizmiquizque. Caynaqujn, atle qujqua tlaxcalli, canjman ço tlaoa, vetzi, meciuhtriuetzi, y nacaz, yicaoaca, tlaioalli ipā momana: yoan mjtoa, cain iehoatl chicome coatl, caqujchti oa ynixqujch tonacaiutl: ini3 tac tlaolli, in costic tlaolli, in xiuhctohti, yiaujtl, yiauhne nel, iaubcaalquj, tlaolpatlach tli, intotolontic, intlaolpicilli, tlaolpizaoac: in xochicintl, y njn iuhqujn e3oaoanquj, e3cujujtlic: njman iee inquappachcin 83

## Libro. 2.

## de las cerimonjas

tenjmientos, se desmaya y muere. Dezia, que ella hazia, todos los generos de mahiz, y todos los generos de frisoles: y quales qujera otras legumbres, para comer: y ta bien todas las maneras de chia; y por esta la hazian fiesta con ofrendas de comjda, y con cantares, y con bayles, y con sangre de codornizes. Todos los ornamentos, con que la adereçauan, eran bermejós, y curiosos, y labrados: en las manos, la ponjan cañas de mahiz. Desta manera acabauan, la fiesta desta diosa, y començauan con danças. La fiesta que se sigue.



tli: iuhqujn quappachtli, itlachieliz, momochicintli, in molqujtl, cin maitl, cintzatzapalli: yoan in xilotl, incacamatl, in elotl: njman iehoatl in etl, yniztac etl, ecoztli, echichilli, çoletl, tlietl, aqujletl, aiecotli, quavecoc, oauh tli, cocotl, tlapalhoauhtli, xochi oauhtli, tliloauhtli, teuoauhtli, anoco chichiloauhtli, mjchioauhtli, chicalotl, tezcaoauhtli, petzicatl: no yoan inchien, iztac chien, tilitic chien, chiantzotzotl. Jnixqujch y, iuh qujtoa, camoch iehoatl, qujtemaca: iniquac il hujuh, qujtlacatilia, muchi ix pan qujmanaia, qujcuycatia in veuetque, calpuleque: qujtlacotonjlia. Auh ynjnechichioal motlaoçaia, muchi tlahio, cen tlahio, ynjamac, ynicxic, y njxco: muchi tlacemaqujlli, tlahujtl ynjamacal, ynvipil tlah machio, notlahio, ynicue cacamolihquj, tlatolchimalicuj lollí, tlahpoiaoc, ycinmanenecocampa qujtqujtica, ic ontlamj, in vey toçoztli: yoan ic vntlamj ic quiça, intoçozcuycatl. Auh iquac vmpeoa in necocololo, cujcoanolo; vmpa vntlamj, ynipan toxcatl.

## libro. 2.

## de las cerimonjas.

tenjmientos, se desmaya y muere. Dezia, que ella hazia, todos los generos de mahiz, y todos los generos de frisoles: y quales qujera otras legumbres, para comer: y ta bien todas las maneras de chia; y por esta la hazian fiesta con ofrendas de comjda, y con cantares, y con bayles, y con sangre de codornizes. Todos los ornamentos, con que la adereçauan, eran bermejós, y curiosos, y labrados: en las manos, la ponjan cañas de mahiz. Desta manera acabauan, la fiesta desta diosa, y començauan con danças, la fiesta que se sigue.



tli: iuhqujn quappachtli, itlachieliz, momochicintli, in molqujtl, cin maitl, cintzatzapalli: yoan in xilotl, incacamatl, in elotl: njman iehoatl in etl, yniztac etl, ecoztli, echichilli, çoletl, tlietl, aqujletl, aiecotli, quavecoc, oauh tli, cocotl, tlapalhoauhtli, xochi oauhtli, tliloauhtli, teuoauhtli, anoco chichiloauhtli, mjchioauhtli, chicalotl, tezcaoauhtli, petzicatl: no yoan inchien, iztac chien, tilitic chien, chiantzotzotl. Jnixqujch y, iuh qujtoa, camoch iehoatl, qujtemaca: iniquac il hujuh, qujtlacatilia, muchi ix pan qujmanaia, qujcuycatia in veuetque, calpuleque: qujtlacotonjlia. Auh ynjnechichioal motlaoçaia, muchi tlahio, cen tlahio, ynjamac, ynicxic, y njxco: muchi tlacemaqujlli, tlahujtl ynjamacal. ynvipil tlah machio, notlahio, ynicue cacamolihquj, tlatolchimalicuj lollí, tlahpoiaoc, ycinmanenecocampa qujtqujtica, ic ontlamj, in vey toçoztli: yoan ic vntlamj ic quiça, intoçozcuycatl. Auh iquac vmpeoa in necocololo, cujcoanolo; vmpa vntlamj, ynipan toxcatl.